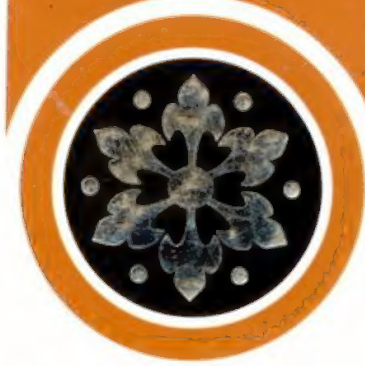


أَدَبِي رَزَقًا حَسَنًا وَدِينِي (الحديث)

أَلَدَبٌ خَيْرٌ مِنَ الدَّهَبِ (الادباء)



تشریحات

شرح اردو

مقاماتِ عربی

مقامات عربی کی ایک عام فہم، آسان شرح جس میں ہر لفظ کی لغوی و نحوی تحقیق اور مختلف ابواب صرفہ کی تحقیق کے علاوہ بعض اہم مواضع کی تراکیب نحوی، جدید اصطلاحی معانی اور ہر مقام کے شروع میں اس کا خلاصہ درج ہے۔ اور استنباد کے لیے ہر لفظ کی قرآنی آیات یا احادیث نبویہ ﷺ اور عربی امثال وادبی لطائف کیساتھ الفاظ مترادف کے فروق کا بھی التزام کیا گیا ہے۔

دارالاسلام

ڈیوبانزار ایم اے بازار روڈ کراچی پاکستان فون: 32631861

مؤلف

مولوی محمد نور حسین نقوی قاسمی

فاضل دارالعلوم دیوبند

أَدَبِي رَفِي فَأَحْسَن تَأْدِينِي (الحديث)

الادب خير من الذهب (الادباء)

تشریحات

شرح اردو

مقاماتِ عربی

مقاماتِ حریری کی ایک عام فہم، آسان شرح جس میں سلیس اردو ترجمہ، ہر لفظ کی لغوی و نحوی تحقیق اور مختلف ابوابِ صرفیہ کی تحقیق کے علاوہ بعض اہم مواضع کی تراکیبِ نحوی، جدید اصطلاحی معانی اور ہر مقامہ کے شروع میں اس کا خلاصہ درج ہے۔ اس کے ساتھ ہر لفظ کی تحقیق کے علاوہ استشہاد کے لیے ہر لفظ کی قرآنی آیات یا احادیثِ نبویہ و احادیثِ ائمہ اور عربی امثال و ادبی لطائف کیساتھ الفاظِ مترادفہ کے فروق کا بھی التزام کیا گیا ہے۔ نیز شروع میں علمِ ادب، مقامات اور صاحبِ مقامات پر سولہ، سترہ صفحات کا ایک طویل مقدمہ شامل ہے۔ اس طرح یہ کتاب علماء اور طلباء کے لیے ایک علمی سرمایہ کی حیثیت اختیار کر گئی ہے۔

مؤلف

مولوی محمد نور حسین قاسمی فاضل دارالعلوم دیوبند

ڈیوکار ریسرچ سوسائٹی
کراچی پاکستان 32213768

دارالاشاعت

جملہ حقوق ملکیت بحق دارالاشاعت کراچی محفوظ ہیں

باہتمام : خلیل اشرف عثمانی
طباعت : جون ۱۹۷۰ء علمی گرائفکس
ضخامت : 543 صفحات

قارئین سے گزارش

اپنی حتی الوسع کوشش کی جاتی ہے کہ پروف ریڈنگ معیاری ہو۔ الحمد للہ اس بات کی نگرانی کے لئے ادارہ میں مستقل ایک عالم موجود رہتے ہیں۔ پھر بھی کوئی غلطی نظر آئے تو ازراہ کرم مطلع فرما کر ممنون فرمائیں تاکہ آئندہ اشاعت میں درست ہو سکے۔ جزاک اللہ

..... ملنے کے پتے.....

مکتبہ معارف القرآن جامعہ دارالعلوم کراچی
ادارہ اسلامیات ۱۹۰۔ انارکلی لاہور
بیت العلوم اردو بازار لاہور
مکتبہ رحمانیہ ۱۸ اردو بازار لاہور
مکتبہ سید احمد شہید اردو بازار لاہور
کتب خانہ رشیدیہ۔ مدینہ مارکیٹ راجہ بازار راولپنڈی

ادارۃ المعارف جامعہ دارالعلوم کراچی
بیت القرآن اردو بازار کراچی
بیت القلم مقابل اشرف المدارس گلشن اقبال بلاک ۲ کراچی
مکتبہ اسلامیہ امین پور بازار۔ فیصل آباد
مکتبہ المعارف محلہ جنگلی۔ پشاور
مکتبہ اسلامیہ گامی اڈا۔ ایبٹ آباد

انگلینڈ میں ملنے کے پتے

ISLAMIC BOOKS CENTRE
119-121, HALLI WELL ROAD
BOLTON BL 3NE, U.K.

AZHAR ACADEMY LTD.
54-68 LITTLE ILFORD LANE
MANOR PARK, LONDON E12 5QA

امریکہ میں ملنے کے پتے

DARUL-ULOOM AL-MADANIA
182 SOBIESKI STREET,
BUFFALO, NY 14212, U.S.A

MADRASAH ISLAMIAH BOOK STORE
6665 BINTLIFF, HOUSTON,
TX-77074, U.S.A.

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۱)	تاثرات: حضرت مولانا عبدالرشید ستوی قاسمی صاحب الموقر:	۱۸
(۲)	اظہار خیال: حضرت مولانا نورالبشر صاحب استاذ الحدیث جامعہ فاروقیہ:	۲۰
(۳)	رائے گرامی علامہ عبدالحلیم چشتی صاحب، نگران مختصین جامعہ بنوری ٹاؤن کراچی:	۲۲
(۴)	عرض مؤلف:	۲۴
(۵)	مقدمہ علیہ:	۲۶
(۶)	ادب کی لغوی تحقیق:	۲۶
(۷)	ادب کی اصطلاحی تعریف:	۲۶
(۸)	موضوع علم ادب:	۲۷
(۹)	علم ادب کی غرض:	۲۷
(۱۰)	ادب کی وجہ تسمیہ:	۲۸
(۱۱)	علوم ادبیہ کی تعداد:	۲۸
(۱۲)	لفظ ”مقامہ“ کا تعارف:	۲۸
(۱۳)	مقامات حریری لکھنے کا سبب:	۲۹
(۱۴)	ترتیب مقامات کی تفصیل:	۲۹
(۱۵)	مقامات حریری پر ایک سرسری نظر:	۳۱
(۱۶)	حافظ مقامات:	۳۲
(۱۷)	عربی ادب میں مقامات حریری کا رتبہ:	۳۲
(۱۸)	علامہ حریری، صاحب مقامات:	۳۲
(۱۹)	علامہ حریری کا علمی کمال:	۳۲
(۲۰)	الہامیات الصالحات:	۳۳
(۲۱)	مقامات نویسی:	۳۳
(۲۲)	مقامہ نویسی کی ابتداء:	۳۳
(۲۳)	طرز مقامات:	۳۳
(۲۴)	زمانہ تصنیف:	۳۴
(۲۵)	مقامات کا ایک نسخہ بخط صاحب کتاب:	۳۴

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۲۶)	صاحب مقامات کی تالیفات و تصنیفات:	۳۲
(۲۷)	حلیہ صاحب مقامات:	۳۳
(۲۸)	مقدمہ الکتاب:	۳۵
(۲۹)	بحث بسم اللہ الرحمن الرحیم:	۳۵
(۳۰)	بسم اللہ کی ”باء“ تقریباً پندرہ معنوں کیلئے استعمال ہوتی ہے:	۳۵
(۳۱)	بسم اللہ کی ”ب“ مکسور کیوں؟	۳۶
(۳۲)	بسم اللہ کی ”ب“ کے متعلق قاعدہ کلیہ:	۳۷
(۳۳)	لفظ ”اسم“ پر کتنی لغات جائز ہیں؟	۳۷
(۳۴)	لفظ ”اللہ“ کی تحقیق میں علماء کا اختلاف:	۳۷
(۳۵)	بسم اللہ کے اسرار:	۳۸
(۳۶)	بسم اللہ اور بسم اللہ کافرق:	۳۸
(۳۷)	الرحمن اور الرحیم کی بحث:	۳۸
(۳۸)	آغاز خطبہ کتاب:	۳۹
(۳۹)	لفظ ”اَللّٰهُمَّ“ کی بحث:	۳۹
(۴۰)	حمد اور شکر کی بحث:	۳۹
(۴۱)	علم اور معرفت میں فرق:	۳۹
(۴۲)	بیان اور تبیان میں فرق:	۴۰
(۴۳)	الہام اور خواب میں فرق:	۴۰
(۴۴)	عطیہ اور ہدیہ کے درمیان فرق:	۴۰
(۴۵)	فضل اور فضول کے استعمال میں فرق:	۴۱
(۴۶)	استغفار اور توبہ میں فرق:	۴۳
(۴۷)	سوق اور قود میں فرق:	۴۳
(۴۸)	شہوت اور لذت میں فرق:	۴۳
(۴۹)	فیہ اور مثل میں فرق:	۴۳
(۵۰)	”کاف“ اور ”مثل“ کی بحث:	۴۳

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۵۱)	ہبہ اور ہدیہ میں فرق:	۴۵
(۵۲)	کلمہ ”مع“ کی بحث:	۴۵
(۵۳)	حق اور صدق میں فرق:	۴۵
(۵۴)	علم اور معرفت کے درمیان مختلف وجوہ سے فرق:	۴۷
(۵۵)	درایت اور فہم میں فرق:	۴۸
(۵۶)	ظرافت اور فکاہت میں فرق:	۴۹
(۵۷)	اثم اور عقاب میں فرق:	۴۹
(۵۸)	مدیہ اور اُمدیہ میں فرق:	۵۱
(۵۹)	قل اور قی میں فرق:	۵۱
(۶۰)	اٹل، رجاء اور طمع میں فرق:	۵۳
(۶۱)	صفت اور وصف میں فرق:	۵۴
(۶۲)	دہر، عصر اور قرن میں فرق:	۵۷
(۶۳)	سراج اور مصباح میں فرق:	۵۸
(۶۴)	شہر ہمدان کے بارے میں:	۵۹
(۶۵)	ابو الفتح الاسکندرانی:	۵۹
(۶۶)	انشاء، تالیف اور تصنیف میں فرق:	۶۱
(۶۷)	لفظ ”کلمۃ“ کی تحقیق:	۶۲
(۶۸)	ضمن اور قیمت میں فرق:	۶۳
(۶۹)	دُڑا اور لُؤا میں فرق:	۶۷
(۷۰)	لفظ ”الکتابۃ“ کی تحقیق:	۶۸
(۷۱)	لفظ ”آیہ“ کی تحقیق:	۶۸
(۷۲)	لفظ ”ادب“ کی تحقیق:	۶۹
(۷۳)	لفظ ”نحو“ کی تحقیق:	۶۹
(۷۴)	لفظ ”فتویٰ“ کی تحقیق:	۶۹
(۷۵)	لفظ ”لغۃ“ کی تحقیق:	۶۹

صفحہ	مضامین	شمارہ
۶۹	لفظ ”رسالہ“ کی تحقیق:	(۷۶)
۷۱	أَبُو زَيْد السَّرُوجِي:	(۷۷)
۷۱	خَارِثُ بْنُ هَمَام:	(۷۸)
۷۱	لفظ ”شعر“ کی تحقیق:	(۷۹)
۷۲	اساس، بناء اور بنیہ میں فرق:	(۸۰)
۷۲	شہر ”حُلُوَان“ کا تعارف:	(۸۱)
۷۲	لفظ ”آخِر“ کی تحقیق:	(۸۲)
۷۳	لفظ ”أَبُو عُذْرَةَ“ کی تحقیق:	(۸۳)
۷۹	ضال اور ضل میں فرق:	(۸۴)
۷۹	صنع اور فعل میں فرق:	(۸۵)
۸۲	رویت اور نظر میں فرق:	(۸۶)
۸۲	سلک، سمسٹ اور محیط میں فرق:	(۸۷)
۸۲	افادہ اور استفادہ میں فرق:	(۸۸)
۸۳	حکایت اور نقل میں فرق:	(۸۹)
۸۴	اوان، چین اور وقت میں فرق:	(۹۰)
۸۴	لفظ ”بَيْت“ کی تحقیق:	(۹۱)
۸۷	عصمت اور حفاظت کے درمیان فرق کیا ہے؟	(۹۲)
۸۷	مفرع اور موکل میں فرق:	(۹۳)
	الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَاعِيَّةُ	
۹۰	اس مقام کا خلاصہ:	(۹۴)
۹۱	مقامے کی پہچان کا خصوصی نشان:	(۹۵)
۹۱	لفظ ”أُولَى“ کی تحقیق:	(۹۶)
۹۱	مقام صنعانیہ کا تعارف:	(۹۷)
۹۱	لفظ ”حدیث“ کی تحقیق:	(۹۸)
۹۲	لَمَّا وَ لَوْ کے درمیان فرق:	(۹۹)

صفحہ	مضامین	شمارہ
۹۳	تراث اور توام میں فرق: توام:	(۱۰۰)
۹۳	لفظ "الْوَمَن" کی تحقیق:	(۱۰۱)
۹۳	خالی اور خاوی میں فرق:	(۱۰۲)
۹۳	لفظ "مالک" کی تحقیق:	(۱۰۳)
۹۳	چراب اور وفاض میں فرق:	(۱۰۴)
۹۵	مثال اور مثل میں فرق:	(۱۰۵)
۹۷	چرا، کریم اور نجی میں فرق:	(۱۰۶)
۹۸	لفظ "رؤیت" کی تحقیق:	(۱۰۷)
۹۹	لفظ "ہدایت" کی تحقیق:	(۱۰۸)
۱۰۰	دُخول اور دُلوج میں فرق:	(۱۰۹)
۱۰۱	لفظ "شخص" کی تحقیق:	(۱۱۰)
۱۰۳	لفظ "قمر" کی تحقیق:	(۱۱۱)
۱۰۳	لفظ "فوائد" کی تحقیق:	(۱۱۲)
۱۰۴	لقطہ اور لقیطہ میں فرق:	(۱۱۳)
۱۰۴	بعض اور جُزء میں فرق:	(۱۱۴)
۱۰۵	لفظ "ایہا" کی تحقیق:	(۱۱۵)
۱۰۶	لفظ "إلی ما" کی تحقیق:	(۱۱۶)
۱۰۸	مالک اور ملک میں فرق:	(۱۱۷)
۱۰۹	لفظ "سرویو" کی تحقیق:	(۱۱۸)
۱۰۹	لفظ "مملوك" کی تحقیق:	(۱۱۹)
۱۱۰	ان، اجل اور حین کے درمیان فرق:	(۱۲۰)
۱۱۱	صنع، فعل اور عمل کے درمیان فرق:	(۱۲۱)
۱۱۲	لفظ "یوم" کی تحقیق:	(۱۲۲)
۱۱۲	لفظ "هَلَا" کی تحقیق:	(۱۲۳)
۱۱۳	عجلت اور سرعت میں فرق:	(۱۲۴)

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۱۲۵)	”داء اور مرض“ کا فرق:	۱۱۳
(۱۲۶)	لفظ ”نفس“ کی تحقیق:	۱۱۴
(۱۲۷)	اُضیۃ اور عدۃ میں فرق:	۱۱۵
(۱۲۸)	شیب اور مشیب میں فرق:	۱۱۵
(۱۲۹)	لفظ ”لحد“ کی تحقیق:	۱۱۵
(۱۳۰)	حقبہ، دہرہ، عصر اور قرن کے درمیان فرق:	۱۱۶
(۱۳۱)	سَیۃ، نِوم اور نِحاس میں فرق:	۱۱۷
(۱۳۲)	لفظ ”ذکر“ کی تحقیق:	۱۱۸
(۱۳۳)	لفظ ”موت“ کی تحقیق:	۱۱۸
(۱۳۴)	لفظ ”فلس“ کی تحقیق:	۱۱۹
(۱۳۵)	الوعی اور الایعاء میں فرق:	۱۱۹
(۱۳۶)	لفظ ”حُب“ کی تحقیق:	۱۲۱
(۱۳۷)	اجرو ثواب میں فرق:	۱۲۱
(۱۳۸)	فواد اور قلب میں فرق:	۱۲۲
(۱۳۹)	لفظ ”صدقہ“ کی تحقیق:	۱۲۲
(۱۴۰)	عند اور لدیٰ میں فرق:	۱۲۳
(۱۴۱)	لفظ ”ادیان“ کی تحقیق:	۱۲۳
(۱۴۲)	لفظ ”قرآن“ کی تحقیق:	۱۲۴
(۱۴۳)	عُرف اور معروف میں فرق:	۱۲۴
(۱۴۴)	انشاء اور انشاء میں فرق:	۱۲۶
(۱۴۵)	لفظ ”حنیہ“ کی تحقیق:	۱۲۶
(۱۴۶)	لفظ ”تابط“ کی تحقیق:	۱۲۹
(۱۴۷)	لفظ ”مرکز“ کی تحقیق:	۱۲۹
(۱۴۸)	لفظ ”بد“ کی تحقیق:	۱۳۰
(۱۴۹)	حرف ”سُحی“ کی تحقیق:	۱۳۲

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۱۵۰)	لفظ ”الر“ کی تحقیق:	۱۳۳
(۱۵۱)	لفظ ”رَبْنَمَا“ کی تحقیق:	۱۳۴
(۱۵۲)	لفظ ”غسل“ کی تحقیق:	۱۳۵
(۱۵۳)	لفظ ”رَجُل“ کی تحقیق:	۱۳۵
(۱۵۴)	لفظ ”نبید“ کی تحقیق:	۱۳۶
(۱۵۵)	لفظ ”نار“ کی تحقیق:	۱۳۸
(۱۵۶)	لفظ ”دھو“ کی تحقیق:	۱۴۰
(۱۵۷)	لفظ ”تلمیذ“ کی تحقیق:	۱۴۴
(۱۵۸)	لفظ ”سراج“ کی تحقیق:	۱۴۴
(۱۵۹)	لفظ ”تاج“ کی تحقیق:	۱۴۵
 الْمَقَامَةُ الثَّانِيَةُ الْحُلُوفُ	
(۱۶۰)	اس مقام کا خلاصہ:	۱۴۷
(۱۶۱)	شہر حلوان کا تعارف:	۱۴۸
(۱۶۲)	لفظ ”عِمَامَہ“ کی تحقیق:	۱۴۸
(۱۶۳)	حرف ”لَعْلُ“ کی تحقیق:	۱۵۱
(۱۶۴)	لفظ ”اِخوان“ کی تحقیق:	۱۵۲
(۱۶۵)	لفظ ”اسلوب“ کی تحقیق:	۱۵۳
(۱۶۶)	لفظ ”عُشَّان“ کا تعارف:	۱۵۴
(۱۶۷)	لفظ ”بُشْعَارُ“ کی تحقیق:	۱۵۵
(۱۶۸)	صفت اور وصف میں فرق:	۱۶۰
(۱۶۹)	نور اور ضیاء کے درمیان فرق:	۱۶۱
(۱۷۰)	دار اور مغنی میں فرق:	۱۶۱
(۱۷۱)	لفظ ”شُبْهَةُ“ کی تحقیق:	۱۶۲
(۱۷۲)	عدم اور فقد میں فرق:	۱۶۳
(۱۷۳)	لفظ ”قَلَمًا“ کی تحقیق:	۱۶۸

صفحہ	مضامین	شمارہ
۱۶۸	لفظ ”شُعْبَة“ کی تحقیق:	(۱۷۴)
۱۶۹	لفظ ”لَحِيَّة“ کی تحقیق:	(۱۷۵)
۱۷۱	لفظ ”دیوان“ کی تحقیق:	(۱۷۶)
۱۷۳	لفظ ”سَکَّانُ“ کی تحقیق:	(۱۷۷)
۱۷۳	لفظ ”لَوْلُو“ کی تحقیق:	(۱۷۸)
۱۷۵	حرف ”اَیْن“ کی تحقیق:	(۱۷۹)
۱۷۷	لفظ ”مَیْت“ کی تحقیق:	(۱۸۰)
۱۷۸	لفظ ”اَیْمُ اللّٰہِ“ کی تحقیق:	(۱۸۱)
۱۷۸	لفظ ”قَوْم“ کی تحقیق:	(۱۸۲)
۱۷۹	الہام، توجس اور تفرس میں فرق:	(۱۸۳)
۱۸۰	انکار اور نحو د میں فرق:	(۱۸۴)
۱۸۴	احدا اور واحد میں پانچ فرق ہیں:	(۱۸۵)
۱۸۶	لفظ ”نوجس“ کی تحقیق:	(۱۸۶)
۱۹۱	آخِر اور آخِر میں فرق:	(۱۸۷)
۱۹۱	اصابع، اناہل اور ہٹان میں فرق:	(۱۸۸)
۱۹۲	لفظ ”فَحْنِیْنِیْذِ“ کی تحقیق:	(۱۸۹)
۱۹۸	لفظ ”عَلٰی“ کی تحقیق:	(۱۹۰)
	اَلْمَقَامَةُ الْاَلَاثَةُ الدِّیْنَارِیَّةُ	
۲۰۰	اس مقامہ کا خلاصہ:	(۱۹۱)
۲۰۱	لفظ ”الدیناریہ“ کی تحقیق:	(۱۹۲)
۲۰۳	سعی اور مشی کے درمیان فرق:	(۱۹۳)
۲۰۴	لفظ ”صباح“ کی تحقیق:	(۱۹۴)
۲۰۴	لفظ ”قوی“ کی تحقیق:	(۱۹۵)
۲۰۵	حسد، غبط اور شامتہ میں فرق:	(۱۹۶)
۲۰۸	سُکُوت اور صموت میں فرق:	(۱۹۷)

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۱۹۸)	سہاء، رقاد، سہر اور تہجد کے درمیان فرق:	۲۱۰
(۱۹۹)	لفظ ”الفاق“ کی تحقیق:	۲۱۵
(۲۰۰)	ریاء اور سمعہ میں فرق:	۲۱۵
(۲۰۱)	لفظ ”غنی“ کی تحقیق:	۲۱۶
(۲۰۲)	عترت اور عشرت کا فرق:	۲۱۷
(۲۰۳)	جیش، عسکر، سرہ اور فیس میں فرق:	۲۱۹
(۲۰۴)	کم استفہامیہ اور کم خبریہ کا بیان:	۲۲۱
(۲۰۵)	لفظ ”منافق“ کی تحقیق:	۲۲۶
(۲۰۶)	لفظ ”نجوی“ کی تحقیق:	۲۳۰
(۲۰۷)	لفظ ”شروط“ کی تحقیق:	۲۳۱
(۲۰۸)	لفظ ”مع“ کی تعریف اور اس کی اقسام:	۲۳۳
(۲۰۹)	رُخاء اور نَسِیم میں کچھ فرق ہے:	۲۳۴
 الْمَقَامَةُ الرَّابِعَةُ هِيَ الدِّمَاطِيَّةُ	
(۲۱۰)	اس مقامہ کا خلاصہ:	۲۳۸
(۲۱۱)	لفظ ”دمیاط“ کی تحقیق:	۲۳۹
(۲۱۲)	لفظ ”ولاق“ کی تحقیق:	۲۴۱
(۲۱۳)	منزل، دار، بیت اور حجرہ کے فرق:	۲۴۲
(۲۱۴)	منزل اور منہل کے درمیان فرق:	۲۴۲
(۲۱۵)	لفظ ”تعریس“ کی تحقیق:	۲۴۶
(۲۱۶)	امانت اور ودیعت میں فرق:	۲۵۰
(۲۱۷)	لفظ ”وَنَيْكُ“ کی تحقیق:	۲۵۲
(۲۱۸)	ویل اور ویت میں فرق:	۲۵۲
(۲۱۹)	لفظ ”انصاف“ کی تحقیق:	۲۵۳
(۲۲۰)	ایجاد اور وعدہ میں فرق:	۲۵۵
(۲۲۱)	نصیم اور ظلم میں فرق:	۲۶۱

صفحہ	مضامین	شمارہ
۲۶۱	لفظ ”شمس“ کی تحقیق:	(۲۲۲)
۲۶۱	لفظ ”انی“ کی تحقیق:	(۲۲۳)
۲۶۲	لفظ ”وللہ ابوک“ کی تحقیق:	(۲۲۴)
۲۶۳	اساس، بناء، بئہ کے درمیان فرق:	(۲۲۵)
۲۶۳	کیل و اکتیال دونوں کے معنی میں فرق:	(۲۲۶)
۲۶۴	لفظ ”امس“ کی تحقیق:	(۲۲۷)
۲۶۶	دین اور قرض میں فرق:	(۲۲۸)
۲۶۸	لفظ ”محتاج“ کی تحقیق:	(۲۲۹)
۲۶۹	ضوء اور نور میں فرق:	(۲۳۰)
۲۷۲	عود اور غصن میں فرق:	(۲۳۱)
۲۷۴	دخ اور درن کا فرق:	(۲۳۲)
۲۷۷	لفظ ”النہار“ کی تحقیق:	(۲۳۳)
۲۷۷	ابد اور آمد میں فرق:	(۲۳۴)
 الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ الْكُوفِيَّةُ	
۲۸۳	اس مقام کا خلاصہ:	(۲۳۵)
۲۸۴	لفظ ”کوفہ“ کی تحقیق:	(۲۳۶)
۲۸۵	حلیب اور لبن میں فرق:	(۲۳۷)
۲۸۵	سحبان: سحبان بن زفر بن ایاس بن عبد الشمس الوائلی ہیں:	(۲۳۸)
۲۸۷	لفظ ”باقی“ کی تحقیق:	(۲۳۹)
۲۹۱	لفظ ”ضیف“ کی تحقیق:	(۲۴۰)
۲۹۱	لفظ ”حُو“ کی تحقیق:	(۲۴۱)
۲۹۴	لفظ ”زُب“ کی تحقیق:	(۲۴۲)
۲۹۷	لفظ ”قَوُس“ کی تحقیق:	(۲۴۳)
۲۹۸	لفظ ”سِرَاج“ کی تحقیق:	(۲۴۴)
۲۹۹	لفظ ”الشِّغْرَى“ کی تحقیق:	(۲۴۵)

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۲۴۶)	لفظ "السَّيِّئَةُ" کی تحقیق:	۳۰۰
(۲۴۷)	لفظ "غَرِيبَةٌ" کی تحقیق:	۳۰۲
(۲۴۸)	لفظ "فَوَآذٌ" کی تحقیق:	۳۰۴
(۲۴۹)	لفظ "رَغِيفٌ" کی تحقیق:	۳۰۵
(۲۵۰)	لفظ "ام القُرَىٰ" کی تحقیق:	۳۱۰
(۲۵۱)	جَلَفٌ وَحَلِيفٌ میں فرق:	۳۱۱
(۲۵۲)	لفظ "فَيْدٌ" کا تعارف:	۳۱۲
(۲۵۳)	سَہ اور عام میں فرق:	۳۱۳
(۲۵۴)	لفظ "ماوان" کا تعارف:	۳۱۴
(۲۵۵)	لفظ "هَلُم" کی تحقیق:	۳۱۴
(۲۵۶)	لفظ "قَسِطٌ" کی تحقیق:	۳۲۰
(۲۵۷)	لفظ "سَرَابٌ" کی تحقیق:	۳۲۷
(۲۵۸)	مکر اور حیلہ کا فرق:	۳۲۸
(۲۵۹)	الاصمعی کا تعارف:	۳۲۹
(۲۶۰)	کیٹ شاعر کا تعارف:	۳۲۹
(۲۶۱)	جرم و جنایت میں تھوڑا سا فرق ہے:	۳۳۰
(۲۶۲)	لفظ "الغضا" کی تحقیق:	۳۳۱
..... الْمَقَامَةُ السَّادِسَةُ الْمَرَاغِيَّةُ		
(۲۶۳)	اس مقامہ کا خلاصہ:	۳۳۲
(۲۶۴)	لفظ "المراغة" کی تحقیق:	۳۳۳
(۲۶۵)	سَعْبَانُ بْنُ وَائِلٍ:	۳۳۶
(۲۶۶)	لفظ "الحاشیہ" کی تحقیق:	۳۳۷
(۲۶۷)	لفظ "العجوة والنحوۃ" کی تحقیق:	۳۳۸
(۲۶۸)	ایتان اور مجیزہ میں فرق:	۳۴۱
(۲۶۹)	بل اور ہمزہ استفہام میں فرق:	۳۴۵

صفحہ	مضامین	شمارہ
۳۴۹	لفظ ”اَلْبَغَاثُ“ کی تحقیق:	(۲۷۰)
۳۵۴	لفظ ”خَوَارِجُ“ کی تحقیق:	(۲۷۱)
۳۵۴	ابونعامہ کا تعارف:	(۲۷۲)
۳۵۵	ثقیف اور تقویم میں فرق:	(۲۷۳)
۳۶۱	یغوب اور عمر میں تھوڑا فرق ہے:	(۲۷۴)
۳۷۷	ہسل و حرام کے درمیان فرق:	(۲۷۵)
۳۷۸	لفظ ”غَسَّانُ“ کی تحقیق:	(۲۷۶)
۳۷۹	لفظ ”فردوس“ کی تحقیق:	(۲۷۷)
۳۸۰	حیات اور عیش میں فرق:	(۲۷۸)
 الْمَقَامَةُ السَّابِعَةُ الْبَرَقَعِيدِيَّةُ	
۳۹۱	اس مقام کا خلاصہ:	(۲۷۹)
۳۹۱	شہر برقعید کے بارے میں:	(۲۸۰)
۳۹۳	علامہ حریریؒ امام شافعیؒ کے مقلد تھے:	(۲۸۱)
۳۹۶	لفظ ”وُعَاءُ“ کی تحقیق:	(۲۸۲)
۴۰۰	کَم کی کتنی قسمیں ہیں؟	(۲۸۳)
۴۰۹	لفظ ”وَنَحَلَكُ“ کی تحقیق:	(۲۸۴)
۴۱۷	حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہ کی ذکاوت:	(۲۸۵)
۴۱۷	قاضی ایاس کی فراست:	(۲۸۶)
۴۱۹	وکنہ، وکر، عیش اور اقوص کے درمیان فرق:	(۲۸۷)
۴۲۱	اَلْفَرَقْدَانِ کے بارے میں:	(۲۸۸)
۴۲۳	زمانہ اور دہر میں فرق:	(۲۸۹)
۴۲۶	لفظ ”کافور“ کی تحقیق:	(۲۹۰)
 الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِیَّةُ	
۴۳۰	اس مقام کا خلاصہ:	(۲۹۱)
۴۳۱	مَعْرَةُ النُّعْمَانِ کے بارے میں:	(۲۹۲)

صفحہ	مضامین	شمارہ
۴۳۲	درخت "البان" کے متعلق:	(۲۹۳)
۴۳۸	الْقَطَا کے بارے میں:	(۲۹۴)
۴۳۹	الْقَيْن کے بارے میں:	(۲۹۵)
۴۴۶	مشعر الحرام کے بارے میں:	(۲۹۶)
۴۶۳	تصانیف الاسفار سے کیا مراد؟:	(۲۹۷)
	الْمَقَامَةُ التَّاسِعَةُ الْإِسْكَندَرِيَّةُ	
۴۶۴	اس مقام کا خلاصہ:	(۲۹۸)
۴۶۵	اسکندریہ کا تعارف:	(۲۹۹)
۴۶۵	شہر فرغانہ اور غانہ کے بارے میں:	(۳۰۰)
۴۶۹	اسکندریہ کے بارے میں:	(۳۰۱)
۶۷۸	ولا عطر بعد العروس:	(۳۰۲)
۴۸۱	الحربُ الْعَوَان:	(۳۰۳)
۴۸۲	اصل الغسان کے بارے میں:	(۳۰۴)
۴۹۳	لفظ "كعبة" کی تحقیق:	(۳۰۵)
۴۹۸	زحادة اور زهد میں فرق:	(۳۰۶)
۵۰۲	لفظ "السجل" کی تحقیق:	(۳۰۷)
۵۰۴	لفظ "مہنم" کی تحقیق:	(۳۰۸)
۵۰۴	ابا مریم کے متعلق:	(۳۰۹)
۵۰۵	تقرید اور غناء کے معنی میں فرق:	(۳۱۰)
۵۰۸	فرزدق اور اس کی بیوی نوار کے بارے میں:	(۳۱۱)
۵۰۸	الفوزدق: ایک بہت بڑے شاعر کا لقب:	(۳۱۲)
۵۰۸	وَالْكَسْعِي: یہ یمن میں ایک قبیلے کا نام ہے:	(۳۱۳)
	الْمَقَامَةُ الْعَاشِرَةُ الرَّحْبِيَّةُ	
۵۱۰	اس مقام کا خلاصہ:	(۳۱۴)
۵۱۱	شہر حجبہ مالک بن طوق کے بارے میں:	(۳۱۵)

شمارہ	مضامین	صفحہ
(۳۱۶)	عرب میں چار اشخاص تیز رفتاری میں ضرب المثل ہیں:	۵۱۴
(۳۱۷)	سلیک بن سلک کا تعارف:	۵۱۴
(۳۱۸)	اقتصار و اختصار میں فرق:	۵۲۵
(۳۱۹)	جرم اور جنایت میں فرق:	۵۲۵
(۳۲۰)	ابن یعقوب: سے مراد حضرت سیدنا یوسف علیہ السلام ہیں:	۵۲۸
(۳۲۱)	کالحجج السریجیہ: یہ منسوب ہے امام ابوالعباس احمد بن عمرو بن سرتج کی طرف:	۵۲۹
(۳۲۲)	ذَنْبُ السَّرْحَانِ:	۵۳۳
(۳۲۳)	صحیفہ متلمس کا ذکر:	۵۳۶
(۳۲۴)	المتلمس: یہ ایک شاعر کا نام:	۵۳۶
(۳۲۵)	لب اور عقل میں فرق:	۵۳۷
(۳۲۶)	شَبَکَة اور فح میں فرق:	۵۳۹
(۳۲۷)	خُفْنِ حُنَین: یہ ضرب المثل ہے:	۵۴۰

تمت الفہارس

بحمد اللہ تعالیٰ و توفیقہ

العبد نور حسین قاسمی غفرلہ

التاریخ: ۲۵/۴/۱۴۳۲ھ



تأثرات

حضرت مولانا عبدالرشید بستوی قاسمی صاحب الموقر

(استاذ حدیث و صدر مدرس جامعۃ الامام النور دیوبند)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ط

الحمد لله رب العالمین، والصلاة والسلام على رسولہ رحمة للعالمین، وعلى آله وصحبه

أجمعین وبعد !

برصغیر کے دینی مدارس کے نصاب میں، علم ادب کے حوالے سے جو کتابیں مشکل و دقیق، لیکن بعض وجوہ سے از بس مفید سمجھی جاتی ہیں، ان میں ”مقامات حریری“ سب سے زیادہ نمایاں ہے۔ صاحب مقامات حریری علامہ ابو محمد قاسم بن علی حریری بصریؒ نے کل دو سو مقالے تحریر کیے تھے، جن میں سے پچاس مقاموں کا انتخاب کر کے باقی ڈیڑھ سو مقامات ضائع کر دیے۔

مقامہ نویسی کی صنعت میں اگرچہ تقدم و سبقت کا شرف علامہ بدیع الزماں ہمدانیؒ کو حاصل ہے اور بعض گوشوں میں ان کے مقامات دُر شاہ وار کی حیثیت رکھتے ہیں، لیکن یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ جو ہم رنگی، تنوع، ہندرت خیال اور تعبیر آفرینی مقامات حریری میں پائی جاتی ہے وہ مقامات بدیہی کا حصہ نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ارباب ادب و اصحاب علم نے ہر دور میں مقامات حریری سے اعتناء زیادہ کیا ہے۔

علامہ حریری کے تحریر و انتخاب کردہ پچاس مقاموں میں سے، مدارس کے نصاب میں دس تا بیس مقامات کو ہی جگہ دی جاسکی، بنا بریں عموماً شراح و مترجمین نے بھی انہی دس، بیس مقامات کی ترجمانی و تشریح سے ہی دلچسپی لی اور ہر ایک نے اپنے ذوق، صلاحیت اور مناسبت و ضرورت کے مطابق ترجمانی و تشریح میں بعض گوشوں کو زیادہ نمایاں کرنے کی کوشش کی، جب کہ دوسرے پہلوؤں کو واجبی حق تحقیق بھی نہ دے سکے۔

احقر کے رفیق درس اور مادر علمی دارالعلوم دیوبند کے فاضل جناب مولانا نور حسین صاحب قاسمی، زمانہ طالب علمی سے ہی نیک خو، یکسو گوشہ گیر اور علم و تحقیق کے خوگر رہے ہیں، مادر علمی کے مایہ ناز اساتذہ سے رسمی اکتساب فیض کے ساتھ انہوں نے بعض اساتذہ کرام سے خصوصی اور غیر رسمی استفادے بھی کیے، جن میں حضرت مولانا معراج الحق صاحب ”سابق صدر المدرسین دارالعلوم دیوبند“ سے بہ طور خاص اخذ و اقتباس کیا۔ ان کی آتش علم تیز سے تیز تر ہوتی گئی اور انہوں نے دارالعلوم دیوبند سے فراغت اور تکمیل ادب عربی کے بعد، پاکستان کا رخ کیا اور یہاں کی ممتاز علمی و ادبی شخصیات کے حلقہ ہائے درس میں شریک ہو کر خصوصی طور پر استفادہ

کیا۔ اپنا بچہ علم و تحقیق کا حقد لبریز کرنے اور عرصہ بیس سال سے زیادہ تک تدریسی تجربہ کی بھٹی میں تپانے کے بعد، انہوں نے مقامات حریری کی ترجمانی و تشریح کی خدمت انجام دی اور احقر کی نظر میں رفیق محترم نے اس مشکل کتاب کے دقائق و غوامض کو بہت بہتر طور پر حل کیا ہے۔

مقامات کی شرح ”تشریحات“ کو، اس کتاب کی دیگر اردو شروح سے جو چیزیں ممتاز، اس کی ضرورت کو دو چند اور افادیت کو چار چاند لگاتی ہیں وہ یہ ہیں: ہر لفظ کی تحقیق کے ساتھ اس کی بابت آیات و احادیث اور عربی امثال و محاورات سے استشہاد، ادبی لطائف اور مترادف الفاظ کے باہم فرق کی نشاندہی، نیز کتاب کے شروع میں بیش قیمت اور مبسوط علمی مقدمہ۔

راقم الحروف نے ”تشریحات شرح مقامات“ کے ابتدائی دو مقاموں کو غور سے دیکھا اور پڑھا ہے۔ ماشاء اللہ صاحب کتاب شرح حل لغات، تحقیق لغوی، نحوی و صرفی، ترجمہ و تشریح، مقامہ کے سیاق و سباق کی توضیح، متعلقہ الفاظ کی بابت قرآن و حدیث اور امثال عرب سے استشہاد، نیز بہ ظاہر مترادف کلمات کے باہمی فرق کی وضاحت، نہایت تحقیق کے ساتھ کی ہے۔

دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ رفیق محترم کی اس کاوش کو طلبہ و علماء کے لئے نافع بنائے، عربی زبان سے ان کے شوق کو ہمیز لگائے اور رفیق محترم کو علم و دین کی مزید خدمات کی توفیق ارزانی فرمائے، آمین!

کتبہ

عبدالرشید بستوی قاسمی

سابق استاد ادب عربی دارالعلوم دیوبند، نزیل کراچی

بدھ، ۱۶/۳/۲۰۱۱ء



اظہار خیال

حضرت مولانا حافظ نور البشر محمد نور الحق صاحب الموقر

(استاذ الحدیث جامعہ فاروقیہ و مدیر معہد عثمان بن عفان کراچی)

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد النبي الأمي، وعلى آله وصحابه

وتابعيهم ومن تبعهم باحسان الى يوم الدين۔

أما بعد:

درس نظامی کے مروجہ نصاب میں ”مقامات حریری“ کا جو مقام ہے اسے عربی ادب ولغت کی حیثیت سے جو اہمیت حاصل ہے وہ اہل علم سے مخفی نہیں، اس کتاب کی قدیم زمانے سے اہل علم خدمت کرتے آئے ہیں، تاہم نصاب میں جگہ پانے کے بعد اس کی اہمیت بھی بڑھ گئی اور اس کی خدمت کا دائرہ بھی وسیع ہوتا گیا۔

یہ ”کتاب“ پچاس مقاموں پر مشتمل ادب رفیع کا مرقع ہے، لیکن درس نظامی کے نصاب میں پوری کتاب کے بجائے اذلا میں مقامے اور اب دس مقامے ہی پڑھائے جاتے ہیں، اسی نسبت سے اس کی شروع بھی یہیں تک محدود ہو کر رہ گئی ہیں۔ یوں تو مختلف زمانے میں حضرات اہل علم و ماہرین علم ادب اس کتاب کی شرحیں لکھتے رہے ہیں اور حواشی کے ذریعہ اس کی خدمت ہوتی رہی ہے، لیکن وہ شرح مفید سمجھی جاتی ہے جو مدرسین کرام اپنے تدریسی تجربات کی روشنی میں تحریر فرمائیں۔

اللہ تعالیٰ بہترین جزائے خیر عطا فرمائے ہمارے بزرگ دوست مولانا محمد نور حسین قاسمی صاحب کو، جو دارالعلوم دیوبند سے کسب فیض کر کے کراچی کے اہم اداروں کے ساتھ وابستہ رہے اور مختلف کتب کی تدریسی خدمت انجام دیتے رہے، موصوف کو علم ادب سے خاص لگاؤ اور مناسبت ہے، گزشتہ دنوں موصوف کی ایک ایسی ہی ادبی اور لغوی تصنیف ”الفاظ مترادفہ کے درمیان فرق“ نے اہل علم کے حلقوں سے خراج تحسین وصول کیا اور اب ہمارے سامنے آپ کی تحریر کردہ مقامات حریری کی شاندار شرح ہے۔

مولانا قاسمی صاحب نے اس شرح کے شروع میں ایک متوسط مقدمہ تحریر فرمایا ہے جس میں اس علم کے مبادی، تعریف، موضوع، غرض و غایت و استمداد وغیرہ کے ذکر کے ساتھ ادبی صنف ”مقامہ“ کی تعریف کی، اس کی مختصر تاریخ، مقامات حریری کی تالیف کا سبب، ان مقامات کی ترتیب میں مخصوص امور کی رعایت، عربی ادب میں مقامات حریری کا مرتبہ و مقام اور صاحب مقامات کے حالات و علمی کمالات، مناسب حسن ترتیب کیساتھ بیان فرمایا ہے۔ پھر مقامات حریری کے مقدمہ کی تشریح سے شرح

کی ابتدا ہوئی۔

اس شرح میں انہوں نے خاص طور پر جن باتوں کا التزام کیا ان کا خلاصہ یہ ہے:

- (۱) ہر ہر لفظ کی لغوی، نحوی و صرفی تحقیق۔
- (۲) آیات و احادیث سے جا بجا استشہاد۔
- (۳) امثال و اقوال عرب کا ذکر۔
- (۴) با محاورہ ایسا ترجمہ جو الفاظ اور جملوں سے قریب تر ہو۔
- (۵) ہر مقامہ کے شروع میں اس کا بہترین خلاصہ۔
- (۶) جا بجا نحوی و صرفی قواعد کا اضافہ۔
- (۷) مترادف الفاظ کے درمیان فروق کا التزام۔

ان کے علاوہ اور بھی بہت ساری خوبیوں کو موصوف نے اپنے حُسن ذوق سے اس کے اندر سودیا ہے۔ احقر نے اپنے ناقص تجربوں کی بنیاد پر کچھ معمولی تجاویز اور مشورے دیے ہیں، امید ہے ان کی رعایت سے کتاب کی افادیت ان شاء اللہ دوبالا ہو جائے گی۔

دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ موصوف کے اس عمل کو بابرکت بنائے، اپنی بارگاہ میں شرف قبول سے نوازے اور اس کی افادیت کو عام و تمام فرمائے۔

کتبہ

(حضرت مولانا) نورالبشر محمد نور الحق (مدظلہ العالی)

(سابق استاد دارالعلوم کراچی و مرتب کشف الباری جامعہ فاروقیہ)

تاریخ: ۷/۵/۱۴۳۲ھ بمطابق: ۱۱/۴/۲۰۱۱م



رائے گرامی

حضرت مولانا عبدالحلیم چشتی صاحب مدظلہ العالی

(رئیس شعبہ تالیف و تصنیف و نگران متخصصین فی الحدیث علامہ بنور، ٹاؤن کراچی)

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وكفى وسلام على عباده الذين اصطفى أما بعد !

المقامات الحریریہ علامہ ابو محمد قاسم بن علی الحریریؒ (۴۳۶ھ..... ۵۱۶ھ) کی تصنیف ہے۔ عالم عرب میں اس کتاب بہت شہرت رہی ہے، چنانچہ علامہ الزحشریؒ المتوفی ۵۳۸ھ نے اپنی کتاب ”المقامات الزمخشریۃ“ میں حسب ذیل دو شعر ذکر کیے ہیں۔

اقسم بالله وایاتہ ومشعر الحج ومیقاتہ

ان الحریری حرى بأن نکتب بالتبرمقاماتہ

ترجمہ:- ”میں قسم کھاتا ہوں اللہ تعالیٰ اور اس کی نشانیوں مشعر حج اور میقات کی کہ حریری اس بات کے زیادہ مستحق ہیں کہ ہم ان کے مقامات کو سونے سے لکھیں اس سے اس کی قدر و قیمت عیاں ہے۔“

ان اشعار کو مولانا نور حسین قاسمی زید مجدہ نے بھی نقل کیا ہے، لیکن مولانا نے ”بأن تکتب“ تاکہ ساتھ لکھا ہے، اور کشف الظنون میں ملا کا تب چلیؒ المتوفی ۱۰۶ھ نے ”بأن نکتب“ نون کے ساتھ لکھا ہے۔ مصنفؒ نے اس کتاب کی چودہ خوبیوں کا تذکرہ کیا ہے، جن کی طرف ملا کا تب چلیؒ نے کشف الظنون، صفحہ ۷۸ تا ۸۸- (طبع مکتبۃ المثنیٰ بیروت) میں اشارہ کیا ہے۔

ملا کا تب چلیؒ نے تقریباً ۳۵ شروح کا تذکرہ کیا ہے، جن میں سے ایک شاگرد مؤلف ابو سعید محمد بن علی المتوفی ۱۱۶ھ نے شرح کی اور اس کو علامہ حریری کو سنایا۔ اور ایک شرح شیخ تاج الدین علی بن انجب المتوفی ۷۷۲ھ کی پچیس جلدوں میں ہے، یہ مقامات کی ہر دور میں مقبولیت کی منہ بولتی تصویر ہے اور اس کے حسن قبول کی سند و دلیل ہے۔

یہ کتاب سب سے پہلے عربی میں بولاق مصر سے ۱۲۷۲ھ میں طبع ہوئی، پھر اس کے بعد لیڈن سے لاطینی زبان میں ۱۳۱۳ء میں، اور عربی متن مع فارسی ترجمہ ۱۸۹۵ء میں، لندن سے ۱۸۹۶ء میں انگریزی زبان میں طبع ہوئی، اس سے ہر دور میں اس کی قبولیت کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

پاکستان میں مقامات کو جو شہرت ملی ہے وہ درس نظامی میں جگہ پانے کی وجہ سے ملی ہے جب درس نظامی کی ابتداء ہوئی اس

وقت طباعت ہندوستان میں نہیں آئی تھی، اس لیے محاورات اور لغات کیلئے مقامات حریری کو درس نظامی میں منتخب کیا گیا، باقی یہ تو اب آؤٹ آف ڈیٹ (Out of date) ہے اس کی جگہ سہل انداز کی کتاب ہونی چاہیے۔ اور علی میاں کی کتاب المختارات نے اس کی جگہ لے لی ہے، جب طباعت عام ہوئی تو عربی اور اردو شروع لکھی گئیں۔ ارباب دیوبند میں مولانا ادریس کاندھلوی المتوفی ۱۳۹۴ھ کا حاشیہ میرے طالب علمی کے زمانے میں مقبول اور سودمند رہا جواب بھی چھپ رہا ہے۔

اردو زبان میں اس کی کئی شرحیں اور حاشیے شائع ہوئے، حضرت مولانا نور حسین قاسمی زید مجدہ نے بھی حاشیہ اور شرح لکھی ہے اور بہت خوبیوں اور فوائد سے آراستہ ہے۔ لیکن لمبی زیادہ ہے، اور ان کی دیرینہ کاوشوں اور محنت کا آئینہ دار ہے۔ انہوں نے اپنی جو قیمتی معلومات پیش کی ہیں اگر اس میں حوالے بھی نقل کرتے تو کتاب کی افادیت بڑھ جاتی۔ دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ اسے حسن قبول سے سرفراز فرمائے آمین۔

(حضرت مولانا) محمد عبدالحلیم چشتی (صاحب) پی، ایچ، ڈی۔

(خادم قسم التخصص فی علوم الحدیث)

جامعۃ العلوم الاسلامیہ بنوری ٹاؤن کراچی

۳۰/۴/۲۰۱۱ء - ۵/۵/۱۴۳۲ھ



عرض مؤلف

یہ مقامات حریری کی ایک عام فہم، آسان شرح ہے جس میں سلیس اردو ترجمہ، ہر لفظ کی لغوی و نحوی تحقیق اور مختلف ابواب صرفیہ کی تحقیق کے علاوہ بعض اہم عبارات کی تراکیب نحویہ، بعض الفاظ کے اصطلاحی معانی اور ہر مقامہ کے شروع میں اس کا خلاصہ درج کر دیا گیا ہے۔ اس کے ساتھ ہر لفظ کی تحقیق کے علاوہ استشہاد کیلئے ہر لفظ کی قرآنی آیات یا احادیث نبوی ﷺ اور عربی امثال وادبی لطائف کے ساتھ الفاظ مترادفہ کے درمیان فروق کا بھی التزام کیا گیا ہے۔ اور افعال کے ساتھ صلات افعال کا استعمال کیا گیا ہے، اور صلات کی تبدیلی سے معانی کے تبدیلی کی وجہ بھی بیان کر دی گئی ہیں، تاکہ طلبہ کیلئے ان افعال کا استعمال آسان ہو سکے، جو کہ مقامات وادبی کتابوں کی تدریس کا ایک اہم مقصد بھی ہے۔ ادبی و فنی کتابوں سے کما حقہ استفادہ کیلئے ضروری ہے کہ ان میں اکثر الفاظ یا معلومات نئی یا نجان نہ ہوں مگر آج کے طلبہ کیلئے مقامات میں اکثر الفاظ نئے ہوتے ہیں، جس کی وجہ سے یہ کتاب طلبہ کیلئے ایک مشکل و لاخیل کتاب بن گئی ہے، لہذا ہر دور میں اس کتاب کو حل کرنے یا آسان کرنے کیلئے مختلف حضرات نے اپنی اپنی کوششیں کی ہیں، جو اہم اور قابل قدر بھی ہیں، چونکہ پہلے زمانے میں طلبہ عربیت کی پختہ استعداد حاصل کرنے کے بعد مقامات حریری وغیرہ پڑھتے تھے، اسلئے اس وقت زیادہ شروحات یا زیادہ تفصیل والی شروحات کی ضرورت نہیں تھی، اب حالات بدل گئے، طلبہ کی اکثریت کو کھل کر واضح بتائے بغیر بات ان کی سمجھ میں نہیں آتی، اسلئے حضرت شیخ الحدیث مولانا زکریا اور شیخ الانیسر مولانا محمد ادریس کاندھلویؒ کی یہ بات بہت کارگر معلوم ہوئی کہ ”اب وہ زمانہ نہیں رہا کہ مختصر بیان کر کے چھوڑ دیا جائے بلکہ اب طلبہ کے سامنے جو کچھ ہو سکے بیان کر دو، ورنہ طلبہ اس میں ضعف یا کمزوری محسوس کریں گے“۔ لہذا بندہ نے بھی اسی قول پر عمل کرنے کی کوشش کی ہے، لیکن طوالت سے بھی حتی المقدور بچنے کی بھی سعی کی ہے۔ کیونکہ فی زمانہ جب طلبہ درجہ رابعہ میں مقامات وغیرہ پڑھتے ہیں تو ان کی نحو و صرف کی تقریباً تمام کتابیں ختم ہو چکی ہوتی ہیں، لیکن اس کے باوجود اکثر طلبہ کی نحوی، صرفی اور لغوی استعداد کمزور رہتی ہے۔ اور ان کی کمزوری دور کرنے کیلئے فنی وادبی کتابوں کے علاوہ کوئی کتاب ان کے سامنے نہیں ہوتی، لہذا طلبہ کی اکثریت شروحات کی طرف رجوع کرتی ہے، کیونکہ شروحات کے بغیر کتاب حل کرنا ان کیلئے مشکل ہوتا ہے۔

بناء بریں جب اللہ تعالیٰ نے اس حقیر کو مقامات حریری پڑھانے کا موقع عطا کیا تو بندہ نے بقاضائے حال تمام الفاظ کی تحقیق لغوی، صرفی، نحوی، مشتق، مشتق منہ، واحد ہو تو جمع، جمع ہو تو واحد، ابواب صرفیہ کے مختلف ابواب سے مختلف معانی اور صلات افعال کا ذکر اور طریقہ استعمال، جدید و اصطلاحی معانی وغیرہ، غرض جو چیز راقم نے طلبہ کیلئے ضروری سمجھی ان تمام چیزوں کو اس شرح میں جمع کرنے کی کوشش کی ہے۔ اور کتب ادبیہ سے مقصود چونکہ قرآن و حدیث اور عربی میں مہارت پیدا کرنی ہے، لہذا راقم الحروف نے ہر لفظ کی تحقیق کے ساتھ قرآن یا حدیث، امثال عرب سے مثالیں دیکر کوشش کی ہے کہ مقامات کا کوئی لفظ بغیر استشہاد کے نہ رہ جائے۔ اور یہ مسودہ ترتیب کے بعد بھی کئی سال تک گمنامی میں رہا، کیونکہ مقامات پر اتنا کام ہو چکا ہے، یہ سوچ کر بندہ ضرورت محسوس نہیں کر رہا تھا، ادھر جن طلبہ نے راقم سے یہ کتاب پڑھی اور چند معاصر کے علاوہ دیوبند کے بعض اساتذہ اور معاصر کا مشورہ یہی ہے کہ ”ہر گل رارنگ بوئے دیگر است“ اور یہ آپ کا علمی سرمایہ ہے لہذا

ضائع نہیں کرنا، انشاء اللہ طلبہ کیلئے مفید ہوگی۔ اور جب بھی موقع ملے شائع کرادینا۔ چنانچہ جب بندہ کو موقع ملا، تو پہلے اس کی کمپوزنگ کروائی، پھر کئی مقامات حریری پڑھانے والے اساتذہ کو مسودہ دکھایا گیا، سب نے تحسین کی نظر سے دیکھا، اسی دوران دارالاشاعت کراچی کے سربراہ جناب محترم خلیل اشرف صاحب عثمانی مدظلہ کے سامنے جب اس کا تذکرہ ہوا تو موصوف اس کتاب کی طباعت پر فوراً تیار ہو گئے، اللہ تعالیٰ ان کی علم دوستی کو قائم و دائم رکھے، پھر اللہ تعالیٰ نے ایک ایسے مشفق و ماہر اردو عربی ادب کی خدمت مہیا کی جن کی وجہ سے یہ کتاب کئی مراحل سے گزرنے کے بعد اب طلبہ و علماء کی خدمت میں پیش کرنے کی سعادت حاصل ہو رہی ہے۔

لیکن اگر کوئی طالب علم صرف حل کتاب چاہتا ہے تو اس کیلئے ترجمہ ہی اتنا عام فہم لکھا گیا ہے، اس سے کتاب حل ہو جائے گی، باقی استعداد کی چٹنگ، یا قابلیت میں اگر کوئی اضافہ کرنا چاہے تو اس کیلئے یہ تحقیق انشاء اللہ معاون و مددگار ثابت ہوگی۔ اس کے علاوہ بعض الفاظ کی بار بار تحقیق لکھی گئی ہے، تاکہ طلبہ کسی لفظ کی تحقیق کیلئے ”نامفہ“ کی ورق گردانی سے بے نیاز رہیں، کیونکہ مشاہدہ ہے: ”اذ انكسر الكلام على السمع تقرر في القلب“ اسلئے بعض الفاظ کی بار بار تحقیق لکھی گئی ہے۔ ضروری قواعد نحویہ و صرفیہ کا بھی اہتمام کیا گیا ہے، کیونکہ مثال مشہور ہے: ”الصرف ام العلوم والنحو ابوہا“ اور تراکیب نحویہ کے اندر شرح مائے عامل جیسی تراکیب نہیں کی گئیں، کیونکہ بقول شیخ الحدیث دیوبند استاذنا المکرم حضرت مولانا مفتی سعید احمد پالپوری مدظلہ العالی یہ تراکیب دو طبقہ کے طلبہ کو مفید ہیں، اول جو بہت ذہین ہوں، دوم جو زیادہ کمزور ہوں۔ اور راقم الحروف کے مخاطبین وہ طلبہ ہیں جو قابلیت کی متلاشی و متمنی ہوں، لہذا اجاباً تراکیب نحویہ کتاب کی شان کے مطابق کی گئی ہیں۔ اور کتاب کی شرح وفاق المدارس عربیہ پاکستان کے نصاب کے مطابق یعنی دس مقامات تک ہے۔

ابتداء میں خیال تھا کہ یہ شرح دو جلدوں میں مکمل ہوگی، لیکن اب حالات کے پیش نظر ایک ہی جلد میں لائی جا رہی ہے، کیونکہ زمانہ اختصار پسند ہے۔ اور جن حضرات نے مقامات کی شروع لکھی ہیں، اور مارکیٹ میں دستیاب ہیں، بندہ نے ان سب کا مطالعہ بھی کیا ہے، بہر کیف بندہ نے اکثر طلبہ کی کمزوری کی طرف خیال کر کے تھوڑی سی تفصیل سے لکھا ہے، اور ہر لفظ کے نحو و صرف کے مسائل کے ساتھ، مثلاً، مجرد کے مصادر اور بعض ضروری صیغے بھی اعراب کے ساتھ لکھ دئے ہیں، کیونکہ مثلاً مجرد کے مصادر سماعی ہونے کی وجہ سے اکثر کا پڑھنا دشوار ہوتا ہے، لہذا ہم نے اعراب لگا کر آسان کرنے کی کوشش کی ہے، اسی طرح غیر معروف الفاظ کی جمع واحد کو بھی اعراب سے مشکل دیا ہے، تاکہ طلبہ کو آسانی ہو، تاہم پھر بھی تطویل لا طائل سے احتراز کی کوشش کی ہے۔

اور اس کتاب کی خامی اور خوبی جانچنے کیلئے بندہ نے دارالعلوم دیوبند کے ایک اور کراچی کی دو مشہور چامچات کی دو قابل اعتماد شخصیات کو زحمت دی، بندہ انہی حضرات کے تبصرے اور اظہار خیال کو اپنے لئے باعث سعادت سمجھتا ہے۔ پھر بھی کوئی انسان خامی و غلطی سے مبرا نہیں ہو سکتا، قارئین کرام غلطیوں پر نشا ہی کریں بندہ شکر گزار رہے گا۔ آخر میں ان تمام حضرات کا شکریہ ادا کرتا ہے جن سے راقم کو کسی طرح بھی تعاون ملا ہے خصوصاً محترم مولانا محمد اشفاق علوی صاحب کا جنہوں نے بہت وقت نکال کر راقم کی ہمت افزائی کی۔ والسلام

بندہ محمد نور حسین بن عبدالشکور قاسمی غفر اللہ لہ ووالدہ ولین لہ حق علیہ ۱۴۳۲ھ/۵/۱۴ الموافق ۲۰۱۱ء

(استاذ الحدیث جامعہ عربیہ الہیہ، لیاقت آباد کراچی)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ط

مقدمہ ادب

ادب کی لغوی تحقیق:

لفظ ”ادب“ باب کرم سے آتا ہے اور ضرب سے بھی، کرم سے اس کا مصدر اَدَبًا (بفتح الدال) آتا ہے بمعنی ادب والا ہونا، اسی سے ادیب ہے، جس کی جمع اُدباء ہے۔ اور باب ضرب سے اس کا مصدر اَدَبًا (بسکون الدال) آتا ہے، بمعنی دعوت کا کھانا تیار کرنے اور دعوت دینے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، اسی سے اسم فاعل اَدَب ہے۔ اور یہ باب افعال اور تفعیل سے بھی مستعمل ہے، تفعیل سے علم سکھانے، وادب سکھانے کے معنی میں مستعمل ہے۔ جیسے حدیث میں ہے۔ اَدَبْنِي رَبِّيْ فَاحْسَنَ تَأْدِيْبِيْ۔ اور باب استفعال و تفعّل سے ادب سیکھنے اور ادب والا ہونے کے معنی میں آتا ہے۔ اور ادب سے ایک لفظ ”مَأْدُبَةٌ“ نکلا ہے اور مأدبة (بضم الدال وفتحها) اس کھانے کو کہتے ہیں جو آدمی لوگوں کی دعوت کیلئے تیار کرے۔ حضرت ابن مسعودؓ کی حدیث میں ہے۔

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ مَأْدُبَةُ اللَّهِ تَعَالَى فِي الْأَرْضِ فَتَعَلَّمُوا مِنْ مَأْدُبَتِهِ.
”یعنی یہ قرآن زمین میں اللہ تعالیٰ کا پیغام دعوت ہے سو تم اس سے علم دین سیکھو“

اور یہاں قرآن پر ”مَأْدُبَةٌ“ کا اطلاق اس معنی میں کیا گیا ہے کہ جس طرح کھانے کی طرف بلایا جاتا ہے، اسی طرح قرآن کی جانب بھی لوگوں کو بلایا گیا ہے۔ اور مَأْدُبَةٌ کی جمع مَادِب آتی ہے۔

صاحب لسان العرب نے مادہ ادب سے متعلق بحث کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ادب دو ہی چیزوں کا نام ہے، ایک تہذیب نفسی اور دوسرے تعلیم شعر و نثر، لہذا ادیب کیلئے طبیعت کی جولانی اور فکر کی روانی ایک ضروری شے ہے، اس سے انسان کا فضل و شرف بڑھتا ہے۔ (تفہیمات، و اضافات)

ادب کی اصطلاحی تعریف:

علم ادب کی اصطلاحی تعریف میں کافی اختلاف ہے، ان مختلف تعریفات میں سے چند یہ ہیں۔ تاج العروس میں یہ تعریف منقول ہے۔ الْأَدَبُ مَلَكَهٌ تَغَصُّمٌ عَمَّنْ قَامَتْ بِهِ عَمَائِشُهُ۔ یعنی ادب ایک ایسا ملکہ ہے کہ جس کیساتھ قائم ہوتا ہے، ہر ناشائستہ بات سے اس کو بچاتا ہے۔

اور بعض حضرات نے ادب کی تعریف یوں کی ہے:

”كُلُّ رِيَاضَةٍ مَّحْمُودَةٍ يَتَخَرَّجُ بِهَا الْإِنْسَانُ فِي فَضِيلَةٍ مِنَ الْفَضَائِلِ“

یعنی ادب ایک ایسی اچھی ریاضت ہے جس کی وجہ سے انسان بہتر اوصاف سے متصف ہوتا ہے۔
صاحب کشف الظنون اور علامہ ابن خلدون نے ادب کی تعریف یوں کی ہے۔

الْأَدَبُ هُوَ حِفْظُ أَشْعَارِ الْعَرَبِ وَ أَخْبَارِهَا وَإِلَّا خُذِمْنَ كُلِّ عِلْمٍ بِطَرَفٍ.

یعنی ادب، عرب کے اشعار، ان کی تاریخ و اخبار کے حفظ اور عربی زبان کے دوسرے علوم سے بقدر ضرورت اخذ کا نام ہے۔
علامہ سید شریف جرجانی اور صاحب المنجد نے ادب کی تعریف یوں کی ہے:

هُوَ عِلْمٌ يُحْتَرُزُ بِهِ مِنَ الْخَلَلِ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ لَفْظًا وَ كِتَابَةً.

”علم ادب وہ علم ہے جس کے ذریعہ انسان کلام عرب میں لفظی اور تحریری غلطی سے محفوظ رہ سکے۔“

لیکن حقیقت یہ ہے کہ جتنی بھی تعریفات علم ادب کے بارے میں مشہور ہیں وہ سب بقول شاعر:

عِبَارَاتُنَا شَتَّى وَ حُسْنُكَ وَاحِدٌ وَ كُلُّ إِلَى ذَلِكَ الْجَمَالِ يُشِيرُ

کی صداق ہیں کیونکہ یہ تمام اقوال اسی صنف تعریف کو اجاگر کرتے ہیں۔

موضوع علم ادب:

ادب کے موضوع کے بارے میں اختلاف ہے بعض نے کہا کہ اس کا موضوع شعر ہے اور بعض نے کہا کہ اس کا موضوع نثر ہے اور بعض نے کہا کہ اس کا موضوع معرفت اشعار ہے۔ بعض نے کہا کہ علم ادب کا سرے سے موضوع ہی نہیں یہ رائے علامہ ابن خلدون و شیخ الادب کی ہے۔ کیونکہ جب علم ادب بارہ علوم کا نام ہے تو اس کیلئے موضوع کس طرح متعین ہو سکتا ہے؟ اور جب ہر علم مستقل ہو تو ہر علم کیلئے ایک ایک موضوع ہو سکتا ہے۔ لہذا سب کیلئے ماہی الاشتراك کے مرتبہ پر ایک موضوع متعین کرنا مشکل ہے، اسی بناء پر علم ادب کے موضوع کے بارے میں علامہ ابن خلدون، صاحب کشف الظنون اور شیخ الادب حضرت مولانا اعجاز علی صاحب لکھتے ہیں:

هَذَا الْعِلْمُ لَمْ يَوْضَعْ لَهُ يُنْظَرُ فِي اثْبَاتِ عَوَارِضِهِ أَوْ نَفْيِهَا.

یعنی اس علم کا کوئی موضوع نہیں ہے جس کے عوارض ذاتیہ کے اثبات یا نفی سے بحث کی جائے۔

اور بعض لوگوں نے ادب کا موضوع متعین کرنے کی کوشش کی ہے۔ کسی نے کہا اس کا موضوع ”نظم و نثر“ ہے بعض حضرات کا خیال ہے کہ اس کا موضوع طبیعت اور فطرت ہے جو خاریجی حقائق اور داخلی کیفیات کی ترجمانی کرتی ہے۔

علم ادب کی غرض:

علامہ ابن خلدون علم ادب کے مقصود اور غرض کے بارے میں لکھتے ہیں:

وَأَمَّا الْمَقْصُودُ مِنْهُ ثَمَرَتُهُ وَهِيَ الْإِجَادَةُ فِي فَنِّي الْمَنْظُومِ وَالْمَنْثُورِ عَلَى أَسَالِيبِ الْعَرَبِ وَمَنَاهِجِهِمْ.

”یعنی علم سے مقصود اس علم کا شمرہ پانا ہے کہ عرب کے طرز و انداز اور اسلوب کے مطابق فن نظم و نثر میں مہارت کا نام ہے۔“
 شیخ الادب لکھتے ہیں کہ ادب کی غرض فہم کلام باری تعالیٰ اور فہم اقوال نبی کریم ﷺ اور بعض نے اسکی غرض، احتراز عن خطاء لفظی و کتابی بتائی ہے۔

یاد ادب کی غرض یہ ہے کہ آدمی اپنے مافی الضمیر کو صحیح اور مؤثر طریقہ سے ادا کرے اور ذہن و زبان کو لفظی و تحریری غلطیوں سے بچائے اور عربی محاورات اور اس کے اسالیب کو سمجھنے کا ملکہ پیدا کرے۔ (مقدمات، ص: ۴۸، بتغیر)

ادب کی وجہ تسمیہ:

علم ادب کی وجہ تسمیہ کے متعلق صاحب لسان العرب نے لکھا ہے۔
 ”الْأَدَبُ سُمِّيَ أَدَبًا لِأَنَّهُ يَأْدِبُ النَّاسَ إِلَى الْمَحَامِدِ وَأَصْلُ الْأَدَبِ الدُّعَاءُ.“
 ”یعنی ادب کے معنی اصل میں بلانے اور دعوت دینے کے ہیں، ادب کو بھی ادب اس لئے کہتے ہیں کہ وہ لوگوں کو بہتر اوصاف و اخلاق کی دعوت دیتا ہے۔“

شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب فرماتے ہیں لفظ ”ادب“ کے معنی سے ظاہر ہے کہ چونکہ اس علم کے پڑھنے سے آدمی صاحب ظرفیت و صاحب فراست اور صاحب زینت ہو جاتا ہے، اسلئے اس کا نام ادب رکھا گیا ہے۔ (تقیہات، ص: ۲۶)

علوم ادبیہ کی تعداد:

علوم ادبیہ کل بارہ ہیں: جن میں آٹھ اصل ہیں۔ وہ یہ ہیں: (۱) علم لغت (۲) علم صرف (۳) علم نحو (۴) علم اشتقاق (۵) علم معانی (۶) علم بیان (۷) علم عروض (میزان الشعر یا شعروں کو وزن کرنے کے اصول و قواعد)۔ (۸) علم قافیہ، اور بقیہ چار فرغ ہیں (۱) علم رسم الخط (۲) علم قرض الشعر (شعر کہنا)۔ (۳) علم انشاء، جو نثر کے ساتھ مختص ہو (تقریر و تحریر لکھنا)۔ (۴) علم محاضرات، یعنی نظم و نثر کسی کے ساتھ مختص نہ ہو (لیکچر، تقریر، مقالہ، خطبہ وغیرہ)۔ (مقدمہ تقیہات، درس مقامات)

لفظ ”مقامہ“ کا تعارف

عام طور پر لفظ مقامہ پانچ معانی کیلئے مستعمل ہے۔ (۱) مقامہ بمعنی مجلس، اور اسی معنی میں یہ لفظ بکثرت مستعمل ہے۔
 (۲) مقامہ کے معنی جماعت (۳) مقامہ کے معنی موضع المقام یعنی وہ جگہ جہاں آدمی کھڑا ہوتا ہے (۴) لفظ ”مقامہ“ وعظ و نصیحت کیلئے بھی استعمال ہے، جیسے: مَقَامَةُ الزُّهْدِ۔ یعنی زاہدوں کی نصیحت (۵) مقامہ، یہ ایک خاص ادبی صنف، کہانی یا لطیفہ کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے جس کی عبارت منقحی اور مسجع ہوتی ہے اور یہاں یہی پانچویں معنی مراد ہیں۔

اور لفظ ”مقامہ“ کے اس خاص ادبی صنف کو سب سے پہلے پانچویں صدی کے مشہور ادیب علامہ بدیع الزمان ہمدانی نے متعارف کرایا اور انہوں نے چار سو مقامات لکھے، جن میں ۵۳ مقامات شائع ہو گئے اور ہم تک پہنچے۔ پھر علامہ حریری صاحب مقامات نے پچاس مقامے لکھے، اور حقیقت یہی ہے کہ علامہ حریری کے پچاس مقاموں نے اس صنف ادب کو دوام بخشا، اور آپ اس فن کے امام مانے گئے، اگرچہ بعد میں دیگر بہت سے حضرات نے بھی اس فن میں طبع آزمائی کی، چنانچہ علامہ زختری، علامہ ابن الجوزی، علامہ سیوطی اور ابن الورڈو وغیرہ جیسے اساطین علم و فن نے بھی مقامے لکھے، لیکن معیار اور مقبولیت کی اس بلندی کو کوئی چھو نہیں سکا، جس پر علامہ حریریؒ فائز ہوئے۔ اور چونکہ فن مقامہ میں سارا زور الفاظ کی خوبصورتی اور تعبیرات کے حسن و بیج بنی ہوتا ہے اور مطلب، معنی اور کہانی کی طرف توجہ دوسرے درجہ میں ہوتی ہے، گویا یہ ایک خالص ادبی و لغوی نمونہ ہوتا ہے اسلئے عرب، کے بعض ماہرین، مقامات کے داخل نصاب ہونے پر اعتراض کرتے ہیں، لیکن اس حقیقت سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا کہ مقامات میں لغت عرب اور الفاظ کا ایک بڑا ذخیرہ اس اسلوب میں یاد کرنا طلبہ کیلئے آسان ہو جاتا ہے۔

مقامات حریری لکھنے کا سبب:

شیخ ابوسعید محمد بن عبد الرحمن بن مسعود بندہ ہی (فخید ہی) نے مقامات کی تالیف کا سبب یہ بیان کیا ہے کہ ”ابوزید سروجی“ نامی ایک فصیح و بلیغ ہیر اور بھکاری آدمی تھا۔ شہر بصرہ کی مسجد نبی حرام میں وارد ہوا اور حاضرین مجلس کو نہایت احترام کے ساتھ سلام کرنے کے بعد اپنی خستہ حالی و پریشانی کو نہایت مؤثر و فصیح الفاظ میں بیان کر کے اپنے لڑکے کا روم کے ہاتھوں قید ہونا ذکر کیا حاضرین مجلس میں جہاں اور علم دوست اُدباء و فضلاء اور بعض ولایہ شریک تھے، وہیں علامہ حریری بھی موجود تھے۔ سب اس کی فصاحت و بلاغت اور اس کے کلام کی دلغریب و خوشنما ساخت و پرداخت سے بے انتہاء مسرور ہوئے۔ اور ابوزید سروجی نے اپنی شیریں تقریر سے ان کو مسحور کر لیا۔ حُسن اتفاق، اسی دن علامہ حریری کے پاس بصرہ کے بڑے بڑے علماء و فضلاء بغرض ملاقات تشریف لائے، علامہ موصوف نے ان کو یہ پورا واقعہ سنایا۔ اور اس کی عبارت کی لطافت و نزاکت اور شگفتگی کی تعریف کی، تو ان میں سے ہر ایک نے ابوزید کے اسی قسم کے بہت سے قصے نقل کئے اور بتایا کہ وہ ہر مسجد میں اسی طرح رنگ و روپ بدل کر حیلے و تدبیریں اختیار کر کے اپنے فضل و کمال کا اظہار کیا کرتا ہے۔ حاضرین کو اس کی تلون مزاجی اور فصاحت و بلاغت کے حسین تصرفات کی اطلاع سے بے انتہاء حیرت ہوئی، اس پر علامہ حریری نے مقامہ حرامیہ (جو تخلیق و انشاء کے اعتبار سے سب سے پہلا مقامہ ہے اور کتاب کی ترتیب کے اعتبار سے ۴۸ واں مقامہ ہے) لکھا اور اسی پر دوسرے مقاموں کی بنیاد رکھی۔

ترتیب مقامات کی تفصیل

کتاب کی تحریر میں تو سب سے پہلا مقامہ ”صناعیہ“ ہے لیکن تخلیق و انشاء کے اعتبار سے سب سے پہلا مقامہ ”المقامۃ

الحرامیہ“ ہے جو آگے اڑتا لیسویں نمبر واقع ہے۔ کیونکہ جن مؤرخین اور سوانح نگار نے علامہ حریری اور ان کے انشاء مقامات کے سبب کے متعلق روایات بیان کی ہیں، وہ تمام روایات اس بات پر تقریباً متفق ہیں کہ جو مقامہ سب سے پہلے علامہ حریری نے لکھا وہ ”المقامۃ الحرامیہ“ ہے۔

اور مقامہ حرامیہ کے لکھنے کے سبب پر تمام روایات متفق ہیں کہ ابو زید نامی ایک بوڑھا شخص بصرہ میں ”مسجد بنی حرام“ میں وارد ہوا، مسجد میں علماء اور ادیبوں کا بڑا مجمع تھا، علامہ حریری بھی موجود تھے، اس نووارد بوڑھے نے اٹھ کر الفاظ و معانی کے حسن و خوبیوں سے آراستہ ایک ایسا فصیح و بلیغ خطبہ دیا جس نے تمام حاضرین کو متاثر کیا۔ خطبہ میں اس نے اپنی پریشان حالی اور رومیوں کے ہاتھوں اپنے بیٹے کے قید ہونے کا تذکرہ کیا، شام کو علامہ حریریؒ کے پاس شہر کے چند فضلاء اور ادیب آئے، علامہ حریری نے اس شخص کے خطبہ کا ذکر کیا تو انہوں نے بھی اس شخص کے کئی خطبوں کا تذکرہ کیا جو علامہ حریریؒ کے سنے ہوئے خطبہ سے بھی زیادہ بلیغ تھے، اور کہا کہ یہ شخص مختلف مساجد میں رنگ و روپ بدل کر اس قسم کی تقریریں کرتا رہتا ہے۔

اس واقعہ نے علامہ حریریؒ کے شوق سخن کی آتش کو اس طرح بھڑکایا کہ اسی رات علامہ موصوف مقامہ لکھنے کیلئے بیٹھے اور ”المقامۃ الحرامیہ“ لکھا، اور اس مقامہ کے علاوہ دیگر کے لکھنے کے سبب میں روایات مختلف ہیں۔

علامہ ابن الجوزیؒ اور علامہ یاقوت حمویؒ نے ”معجم الادباء“ میں لکھا ہے کہ علامہ حریریؒ ”مقامہ حرامیہ“ لکھنے کے بعد اس کو لے کر بصرہ سے بغداد اس وقت کے عباسی خلیفہ، مسترشد باللہ کے پاس گئے، علامہ حریریؒ کی مجلس میں حاضری ہوئی تو حاضرین مجلس نے ان کا علمی رتبہ معلوم کرنے کیلئے ان پر سوالات کی بوچھاڑ کر دی، علامہ حریریؒ نے ایسے تسلی بخش جوابات دیئے جن سے نہ صرف یہ کہ ان کی علمی فوقیت کا سکہ مجلس میں جما، بلکہ ان کے علمی تقوق کا شہرہ سن کر خلیفہ مسترشد باللہ کے وزیر نو شیراں نے انہیں اپنے پاس بلایا۔ باتوں باتوں میں ”مقامہ حرامیہ“ کا تذکرہ آیا، علامہ حریریؒ نے مقامہ وزیر کو دکھایا، اس نے پسندیدگی کی نگاہ سے دیکھا اور کہا کہ آپ اس طرح مزید چند مقامے لکھیں۔

چنانچہ علامہ حریریؒ واپس بصرہ لوٹے اور یہاں چالیس مقامے لکھ کر نو شیراں کے پاس ارسال کئے، مگر بعض حاسدوں نے نو شیراں سے کہا کہ یہ مقامے علامہ حریریؒ کے لکھے ہوئے نہیں، بلکہ ان کے گھر میں آنے والے ایک مہمان کے لکھے ہوئے ہیں جو انتقال کر گیا ہے حریریؒ نے اس کے لکھے ہوئے مقامے اپنی طرف منسوب کر کے آپ کے پاس ارسال کر دیئے ہیں۔

نو شیراں نے تحقیق حال کیلئے علامہ حریریؒ کو بلایا اور اپنے گھر میں بٹھا کر ان سے سابقہ طرز پر ”مقامہ“ لکھنے کیلئے کہا، چالیس دن تک علامہ حریریؒ ان کے گھر میں رہے، مقامہ لکھنے کیلئے کاغذات کے کئی پلندے سیاہ کئے، لیکن اس انداز کا ایک مقامہ کیا دو کلمے بھی ترتیب نہ دے سکے، اور حاسدین نے ان کی خوب خبر لی۔ بڑے شرمندہ ہو کر بصرہ آئے، یہاں آ کر مشق سخن شروع کیا تو دس مقامے سابقہ اسلوب پر لکھ لئے اور نو شیراں کے پاس اس اطلاع کے ساتھ روانہ کیے کہ آپ کے گھر میں آپ کے خوف و ہیبت کی وجہ سے کچھ نہ لکھ سکا تھا۔ چنانچہ علامہ حریریؒ نے اس طرح کل پچاس مقامے لکھے جن کو عربی ادب میں وہ شہرت و مقبولیت حاصل

ہوئی کہ صدیاں گزرنے کے باوجود ان کی ترکیبوں کا حسن و جاذبیت برقرار ہے۔

لیکن ابن جہور کا خیال ہے کہ علامہ حریری کو مقامات لکھنے کا حکم خود خلیفہ مسترشد باللہ بن مستظہر باللہ عباسی نے دیا تھا، خلیفہ مسترشد باللہ بن مستظہر باللہ بڑا علم و دوست آدمی تھا۔ اور پندرہ سو علماء اور فضلاء مستقلاً ان کے دربار میں رہتے تھے۔

مسترشد باللہ بن مستظہر باللہ نے جب انہیں مقامات لکھنے کیلئے کہا تو وہ دجلہ و فرات کے ساحل کی طرف نکلے، دجلہ و فرات کے کناروں کے سبزہ زاروں میں وہ ٹہکتے رہتے اور وہاں کے قدرتی مناظر کے حسن سے نبجھی ہوئی ذکاوت کی تازگی حاصل کرتے رہے، اس طرح علامہ حریری نے ان دونوں دریاؤں کے ساحلوں پر گھومتے گھومتے دو سو مقامے لکھے، جن میں سے پچاس مقاموں کا انتخاب کیا اور باقی سب ضائع کر دیئے، یہ پچاس مقامے لا کر مسترشد باللہ بن مستظہر باللہ کی خدمت میں پیش کیے اور ان کی نگاہ میں بلند مقام حاصل کیا۔ واللہ اعلم بحقیقۃ الحال ولا تخفی علیہ ذرۃ منقال۔

مقامات حریری پر ایک سرسری نظر

علامہ حریری نے مقامات میں دو آدمیوں کو مستقل رکھا ہے ایک قصہ کا راوی اور حکایت نقل کرنے والا، اور دوسرا قصہ کا ہیرو اور مرکزی کردار ادا کرنے والا۔ قصہ کے راوی کا نام حارث بن ہمام ہے۔ حارث کے معنی بھتی کرنے والا، کمانے والا اور ہمام کے معنی اپنے کاموں کی طرف توجہ دینے والا، ظاہر ہے کہ دنیا میں ہر آدمی حارث بھی ہے اور ہمام بھی کیونکہ جامع صغیر میں ہے اصدق الاسماء حارث و ہمام یعنی حارث اور ہمام سب سے سچے نام ہیں، اس بناء پر راوی کا نام علامہ حریری نے حارث بن ہمام رکھا۔

مرکزی کردار ادا کرنے والے کا نام ابو زید سروجی ہے۔ بعض کہتے ہیں کہ یہ ایک فرضی نام ہے، یا وہ شخص جس نے مسجد نبی حرام میں خطبہ دیا تھا، علامہ حریری نے اپنی طرف سے اس کا نام ابو زید سروجی رکھ دیا اور بعضوں کا کہنا ہے کہ یہ علامہ حریری ہی کے زمانے کے ایک ادیب مطہر بن سلام کی کنیت ہے، یہ ایک لغوی اور نحوی شخص تھا جس نے بصرہ میں رہ کر علامہ حریری علم حاصل کرنے کو اپنا مشغلہ بنالیا تھا اور ایک مدت تک آپ کے فیض صحبت سے مستفید ہوتا رہا بالآخر ۵۴۰ھ میں بصرہ کے اندر وفات پائی، جن کو علامہ حریری نے اپنے مقامات کا مرکزی کردار قرار دیا۔ لیکن درحقیقت یہ بھی فرضی نام معلوم ہوتا ہے کیونکہ حارث بن ہمام بھی ایک فرضی نام ہے۔ (ظفر المصلین، ص: ۲۸۶، و شروع مقامات)

خلاصہ یہ ہے کہ حارث بن ہمام اور ابو زید سروجی کی آپس میں شناسائی ہوتی ہے، ابو زید ایک انتہائی چالاک، شاطر، فصیح و بلیغ اور حاضر جواب شخص ہے۔ حارث بن ہمام کی کبھی کسی ادبی مجلس میں، کبھی عدالت میں، کبھی کسی سفر میں اور کبھی بادشاہوں کے دربار میں اس سے ملاقات ہوتی ہے اور ہر جگہ ابو زید سروجی کوئی ادبی کارنامہ دکھاتا ہے اور پھر کسی طرح دھوکہ دے کر چلا جاتا ہے۔

علامہ حریری نے مقامے میں اس بات کا بھی التزام کیا ہے کہ ہر دھائی کا پہلا مقامہ ”زہد“ سے متعلق ہو، اور ہر دھائی کا چھٹا مقامہ ”ادبی“ ہو، اور ہر دس کا پانچواں اور دسواں مقامہ ”مزاحیہ“ ہو، چنانچہ آگے پہلا مقامہ آپ پڑھیں گے اس میں زہد و تقویٰ

پر مشتمل ایک ولولہ انگیز تقریر ہے، اسی طرح دوسری دھائی کے پہلے مقامہ (گیارہویں مقامہ) میں بھی ایک ولولہ انگیز خطبہ ہے، اور ہر دھائی کا چھٹا مقامہ ادبی ہوتا ہے، جس میں علامہ حریری کسی خاص ادبی صنعت کا مظاہرہ کرتے ہیں۔ چنانچہ پہلے دھائی کا چھٹا مقامہ آپ پڑھیں گے جس میں علامہ حریری نے ایک خط لکھا ہے جس کے پہلے کلمہ کے تمام حروف غیر منقطعہ اور دوسرے کلمہ کے تمام حروف منقطعہ ہیں۔ جس کی ابتداء اس طرح ہے۔

الکرم. ثبت اللہ جیش سعودک. یزین. واللؤم. غرض الدھر جفن حسودک. یشین.

حافظ مقامات: اسلاف کے حیرت انگیز واقعات، ص: ۱۰۸ میں لکھا ہے کہ حضرت سلطان المشائخ نظام الدین اولیاءؒ مقامات کے حافظ تھے۔

عربی ادب میں مقامات حریری کا رتبہ

مقامات حریری نے جو قبولیت اور بلند مرتبہ حاصل کیا ہے اور عربی ادب میں اس کی جواہریت ہے اس کے بارے میں یہاں صرف علامہ زخشریؒ کی رائے نقل کی جاتی ہے۔ جو مشہور مفسر اور ادیب ہیں جنکے علم و کمال کو علامہ انور شاہ کشمیریؒ بھی تسلیم کرتے ہیں، اور علم و ادب میں ان کا جو مقام ہے وہ اہل علم جانتے ہیں چنانچہ صاحب کشف الظنون نے مقامات حریری کے متعلق علامہ زخشریؒ کے یہ دو شعر نقل کیے ہیں:۔

وَمَشْعَرُ الْحَجِّ وَمِيقَاتِهِ

أَقْسَمُ بِاللَّهِ وَآيَاتِهِ

تُكْتَبُ بِالتَّيْمِ مَقَامَاتِهِ

إِنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بَانَ

یعنی میں اللہ تعالیٰ کی اور اس نشانیوں کی، مشعر حج کی اور میقات حج کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ حریری کے مقامات اس کے مستحق ہیں کہ ان کو سونے سے لکھا جائے۔

علامہ حریری صاحب مقاماتؒ

علامہ حریری کی کنیت ابو محمد ہے، اور نام قاسم، والد کا نام علی، دادا کا نام محمد اور پردادا کا نام عثمان ہے۔ سلسلہ نسب یوں ہے، ابو محمد قاسم بن علی بن محمد بن عثمان حریری بصری۔ اور خلیفہ مسترشد باللہ کے عہد خلافت میں شہر بصرہ کے قریب قصبہ مَشَان (بفتح المیم والشین) کے اندر آپ کی ولادت ۴۴۶ھ میں ہوئی (ایک قول یہ بھی ہے کہ آپ بصرہ ہی میں پیدا ہوئے) اور بصرہ کے محلہ بنی حرام میں سکونت اختیار کی بالآخر آپ کی وفات، ۶/ رجب ۵۱۵ھ یا ۵۱۶ھ کو بصرہ کے محلہ بنی حرام میں ہوئی، آپ نے کل عمر ۶۹ یا ۷۰ سال پائی۔

علامہ حریری کا علمی کمال: علامہ ممدوح نہایت ذکی، ہوشیار، نازک خیال، فصاحت و بلاغت میں یکتا اور ماہرین فن یگانہ

روزگار، انشاء پرداز اور ادیب تھے۔ علم لغت، امثال، نحو، معانی، بیان، بدیع میں یدِ طولیٰ اور علمیت و قابلیت، وسعتِ معلومات، زورِ انشاء اور فی البدیہ شعر گوئی میں اپنے ہم عصر ادباء میں نمایاں مقام رکھتے تھے۔ عربی نظم و نثر دونوں پر یکساں قدرت حاصل تھی۔

الباقیات الصالحات: بقول مؤرخ ابن خلکان پس ماندگان میں آپ نے دو صاحب زادے چھوڑے ہیں، ایک نجم الدین ابوالقاسم عبداللہ، جو بغداد کے حاکموں میں سے تھے۔ دوسرے ضیاء الاسلام عبید اللہ، جو بصرہ کے قاضی تھے۔

”حریر“ عربی زبان میں ریشم کو کہتے ہیں، چونکہ ان کا ریشم کا کاروبار تھا اسلئے انہیں ”حریری“ کی نسبت سے یاد کیا جاتا ہے۔ بصرہ کے قریب ”مشان“ (بفتح المیم و الشین) نامی ایک بستی آپ کا آبائی گاؤں ہے، بقول بعض قبیلہ بنی حرام سے آپ کا نسب تعلق تھا، یا محکمہ بنی حرام میں سکونت اختیار کئے ہوئے تھے، اسلئے آپ کو حرامی بھی کہتے ہیں۔ علامہ ابن خلکان نے لکھا ہے کہ اس بستی میں علامہ حریری کا کھجوروں کا ایک باغ تھا جس میں اٹھارہ ہزار درخت تھے۔ اللہ تعالیٰ نے آپ کو بہت زیادہ مال و دولت عطا فرمایا تھا۔

مقامات نویسی: مقامہ اس مختصر اور دل پسند و خوش اسلوب کہانی کو کہتے ہیں۔ جس میں کوئی نصیحت یا لطیفہ ہو، یہ مقامہ دراصل مقام سے ہے جس کے معنی ہیں کھڑے ہونے کی جگہ، پھر اس کے معنی میں وسعت پیدا کر کے جگہ اور مجلس کے معنی میں استعمال کرنے لگے، اس کے بعد کثرت استعمال سے مجلس میں بیٹھنے والوں کو ”مقامہ“ کہنے لگے، جیسے مجلس سے مراد کبھی کبھی اہل مجلس ہوتے ہیں۔ پھر اس کے بعد مجلس میں پڑھے جانے والے خطبہ اور پسند نصیحت وغیرہ کو بھی ”مقامہ“ یا مجلس کہنے لگے۔ اور مقامہ سے مقصود نہ تو جمالِ حکایت ہوتا ہے نہ حسن و عظمیٰ بلکہ وہ ایک فنی، ادبی تحریر کا ایک ایسا فن پارہ ہوتا ہے جس میں خوشنما جمع کے طرز پر غریب الفاظ، نادر ترکیب اس طرح جمع کئے جاتے ہیں کہ وہ اثر آفرینی سے زیادہ طبیعت کو مسرور کرتے اور فائدہ بہم پہنچانے سے زیادہ لذت بخش ہوتے ہیں۔ اسلئے مقامات لکھنے والوں نے اپنی ساری توجہ تحسین الفاظ پر مبذول رکھی۔

مقامہ نویسی کی ابتداء: مقامہ نویسی کی ابتداء عہد بنی عباس کے وسط میں ہوئی، یہی وہ زمانہ تھا جب ادب اور فن انشاء پرداز میں اپنے شباب پر تھی، کہتے ہیں کہ مقامہ نگاری کی ابتداء ابن فارس نے کی ہے، پھر ان کی تقلید میں ان کے شاگرد بدیع الزمان ہمدانی نے گداگری اور دیگر موضوعات پر چار سو مقامات املاء کروائے، جو اتنے عمدہ اور دلچسپ تھے کہ انکی وجہ سے وہ اس فن کا امام بن گیا۔ لیکن اس کے مقامات میں سے صرف تریپن (۵۳) مقامات مل سکے ہیں، بعد ازاں علامہ حریری نے پچاس مقامے لکھے، جن میں بدیع الزمان ہمدانی کی پیروی کی، ان بلند پایہ ادیبوں کے بعد بہت سے انشاء پردازوں نے مقامات نگاری کو اپنا موضوع بنایا، لیکن وہ ان دونوں کے مرتبہ کو نہ پہنچ سکے۔ (ظفر لکھلین، ج: ۲۸۳)

طرز مقامات: علامہ حریری نے اپنی کتاب ”مقامات“ میں علامہ بدیع الزمان ہمدانی کی تقلید اور انہی کے طرز کو اختیار کیا، جیسا کہ مصنف نے مقدمہ مقامات میں اس کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے۔ ”میں بھی بدیع الزمان کے نقش قدم پر چلتے ہوئے، چند مقامے لکھوں، اگرچہ لنگڑاٹھو تیز رو گھوڑے کی چال کو نہیں پہنچ سکتا۔ علامہ حریری نے مقدمہ میں یہ بھی لکھا کہ میں نے پچاس مقالے لکھے،

جن میں عمدہ اور بہترین باتیں، شیریں اور فصیح الفاظ، فصاحت و بیان اور اس کے گہرائیاں، ادبی لطیفے اور نوادر چٹکے، وغیرہ سب کچھ موجود ہیں حتیٰ کہ میں نے اس کو آیات قرآنیہ، اور کنایات نفیسہ سے مزین کیا اور ادبی چٹکے، نحوی، لغوی مسائل، جدید رسائل، مزین خطبوں، زلزلے والے وعظوں، لہو و لعب میں ڈالنے والی ہنسی کی باتوں سے مرصع کیا ہے۔ (ظفر المحصلین، ص: ۲۸۴)

زمانہ تصنیف: شیخ عبد اللہ بن فضل نے بیان کیا ہے کہ علامہ حریری نے ”مقامات حریری“ کی تصنیف ۹۵ھ (۱۱۰۱ء) میں شروع کی اور بالآخر ۵۰۴ھ (۱۱۰۹ء) میں پایہ تکمیل کو پہنچی۔

مقامات کا ایک نسخہ بخط صاحب کتاب:

صاحب مقامات کا اپنا ہاتھ سے تحریر کیا ہوا (۵۰۴ھ کا) مسودہ مقامات، دارالکتب المصریہ، قاہرہ میں موجود و محفوظ ہے۔ اور علامہ ابن خلکانؒ نے بھی ذکر کیا ہے کہ میں نے قاہرہ میں علامہ حریری کے اس نسخے کو دیکھا، جس کے آخر میں خود حریری ہی کا تحریر کردہ تھا۔ (تذکرۃ المؤلفین والمصنفین، ص: ۲۱۱، وفیات الاعیان، ۶۴/۴)

صاحب مقامات کی تالیفات و تصنیفات

آپ کی تصانیف میں سب سے زیادہ اہم اور قابل فخر کتاب ”مقامات“ ہے، جس میں آپ نے عربی کے لافانی خزانہ کے قیمتی موتیوں کو بڑی خوبی کے ساتھ پرو دیا ہے اس کو دنیا نے علم ادب میں بے پناہ شہرت و قبولیت اور تمام ادبی کتابوں پر اپنے اسلوب بیان اور جدت موضوع کے لحاظ سے طرہ امتیاز حاصل ہے۔

اسکے علاوہ آپ کی یہ تصانیف بھی قابل ذکر ہیں: (۱) درۃ الغواص فی اوہام الخواص۔ اس کتاب میں اہل علم کی ان لغوی غلطیوں کی نشاندہی کی گئی ہے جو عموماً ان سے سرزد ہوتی رہتی ہیں، یہ کتاب طبع ہو چکی ہے (۲) مُلْحَہُ الْإِعْرَابِ، یہ مبتدی طلبہ کیلئے مسائل نحو میں ہے (۳) آپ کے دور رسالوں نے بھی بڑی شہرت حاصل کی ہے جن میں ایک رسالہ سینیہ ہے، یعنی اس کے ہر کلمہ میں سین ہے اور دوسرا رسالہ شینیہ ہے، جس کے ہر کلمہ میں شین ہے، جنکے متعلق شیخ سنوبرونی نے کہا کہ ان دونوں رسالوں کو علم ادب میں وہی حیثیت ہے جو انسان کیلئے آنکھ یا آنکھ کیلئے پتلی کی ہے۔ یہ دونوں رسالے بھی طبع ہو چکے ہیں (۴) صدور زمان القبور و قبور زمان الصدور، یہ فن تاریخ میں ہے (۵) دیوان حریری، (۵) توشیح البیان وغیرہ۔

حلیہ مبارک: معجم میں لکھا ہے کہ علامہ حریریؒ ظریف الطبع، انتہائی ذکی، فطین اور ہوشیار، فصیح و بلیغ تھے، لیکن آپ خدہ نہال و شکل و صورت کے اعتبار سے زیادہ حسین نہ تھے، مؤرخ ابن خلکان نے لکھا ہے کہ آپ غور و فکر کے وقت داڑھی نوچنے کے عادی تھے، امام زیات نے بیان کیا ہے کہ آپ پستہ قد، بد شکل، میلے اور گندے کپڑے پہنتے تھے، حق تعالیٰ نے آپ کو بد صورتی سے بدلے میں بہترین ادب، لطیف چٹکے، خوش مذاقی، بذلہ سخی، عدل و انصاف اور فرارخ دلی جیسے باطنی اوصاف سے سجا یا تھا۔ اسلئے منقول ہے کہ

آپ کے قصص و حکایات آپ کی زیارت سے بہتر ہیں۔ ایک صاحب آپ کا شہرہ سن کر آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے، معلوم نہیں ذہن میں کیا صورت خیالیہ ہوگی، جب علامہ حریری کو دیکھا تو اس کے برعکس تھے۔ چنانچہ علامہ حریری ان کی ذہنی کیفیت کو سمجھ گئے، تو ان صاحب نے علامہ حریری سے کچھ لکھوانے کیلئے کہا تو علامہ نے دو شعر لکھوائے۔ جن کا مفہوم یہ تھا:

(۱) رات کو چلنے والے اتم ہی پہلے شخص نہیں ہو جسے چاند نے دھوکہ دیا ہو اور تم چراگاہ تلاش کرنے والے پہلے آدمی نہیں ہو جس کو کوڑی اور گندگی کی سبزی بھلی لگی ہو (بلکہ تم سے پہلے بھی لوگ اس طرح کی ظاہری خوبصورتی سے دھوکہ میں مبتلا رہے ہیں)۔
(۲) اس لئے تم اپنے لئے میرے سوا کسی اور کو اختیار کر لو کیونکہ میں معیدی کی طرح (بد شکل) ہوں، تم مجھے صرف سنا کر دیکھنا نہ کرو۔
یہ اشعار سن کر وہ صاحب بڑے شرمندہ ہو کر لوٹے اور علامہ حریری کے حقیقی حسن کی بھی ایک جھلک دیکھ لی۔



بحث بسم اللہ الخ

بسم اللہ الرحمن الرحیم

علماء فرماتے ہیں کہ جس طرح کلام پاک، تمام علوم اولین و آخرین کا مجموعہ ہے۔ اسی طرح انہوں نے قرآن کے پہلے لفظ یعنی ”بسم اللہ الخ“ کی ترکیب کے بارے میں عجیب باتیں لکھی ہیں، چنانچہ فرمایا کہ ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ کے اندر کل پانچ ہزار تین سو بارہ (۵۳۱۲) تراکیب کی اختلاف معانی کے ساتھ گنجائش ہے۔ (مزید تفصیل کیلئے، فرائد منثورہ، ص: ۶۱۱-۶۱۳)

بسم اللہ الرحمن الرحیم

”بسم اللہ الخ“ کی باء جارہ ہے، اور حرف ”باء“ تقریباً پندرہ معنوں کیلئے استعمال ہوتا ہے (۱) الصاق کیلئے جیسے مَرَزْتُ بِزَيْدٍ (۲) استعانت کیلئے جیسے كُنْتُ بِالْقَلَمِ (۳) تعلیل (بیان علت کیلئے) جیسے: ﴿اَنْتُمْ ظَلِمْتُمْ اَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلِ﴾ (۴) مصاجت کیلئے مثال ﴿وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ﴾ (ای مع الکفر)۔ (۵) تعدیہ کیلئے جیسے: ﴿ذَهَبَ اللّٰهُ بِنُورِهِمْ﴾ (۶) تعویض کیلئے بَغْتُ الشُّوبَ بِالذَّرْهِمِ (۷) قسم کیلئے: بِاللّٰهِ لَا صُومَنَ رَمَضَانَ (۸) ظرفیت کیلئے ﴿وَمَا كُنْتُ بِجَانِبِ الْغُرْبَى﴾ (۹) تمعّض کیلئے: ﴿فَامَسْخُوْا بِرُءُوسِكُمْ﴾ (۱۰) باء بمعنی عن: ﴿فَاسْتَلِ بِهٖ خَيْرًا﴾ (ای عنه)۔ (۱۱) باء بمعنی علی: ﴿وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَنْ اِنْ تَامَنَهُ يَقْنَطَارُ﴾ (ای علی قنطار) (۱۲) باء بمعنی اِلٰی: ﴿وَقَدْ اَحْسَنَ بَنِي﴾ (ای اِلٰی)۔ (۱۳) باء زائدہ: ﴿كَفٰى بِاللّٰهِ شٰهِدًا﴾ (۱۴) تفدیہ: بِاَبِيْ اَنْتَ وَاُمِّيْ (۱۵) بدل کیلئے: كَقَوْلِ الصَّحَابِيِّ: ”مَا يَسْرُنِيْ اَنْنِيْ شَهِدْتُ بَدْرًا بِالْعَقَبَةِ“ اُنّی بدّلھا۔ بہر حال حرف باء ان مختلف معانی کیلئے استعمال ہوتا ہے، ان

میں حقیقی معنی الصاق کے ہیں۔ یہاں ”بسم اللہ الخ“ میں باء الصاق کیلئے بھی ہو سکتا ہے، استعانت کی بھی ہو سکتا ہے اور مصاحبت کیلئے بھی، علامہ زبشریؒ کے نزدیک اس میں باء مصاحبت کیلئے ہے اور قاضی بیضاویؒ کے نزدیک یہاں باء استعانت کیلئے ہے۔ (مقدمہ تمہیدات، اضافات، درس مقامات، بتقریر میر)

بِسْمِ اللّٰهِ، میں اَبْتَدِیْ ءُ، اَفْرَأُ یَا اَشْرَعُ، جہاں جو مناسب ہو مقدر مانا جاتا ہے۔ اور اَفْرَأُ یَا اَبْتَدِیْ۔ افعال کو لفظ ”اللہ“ پر مقدم کرنے سے حصر مقصود ہے، اور یہ نفی ہے ”بِسْمِ اللّٰهِ وَ النُّعْزِیْ نَفْعَلُ“ کی، جیسا کہ مشرکین عرب کہا کرتے تھے۔ اور اِسْمٌ وَاُسْمٌ۔ وہ لفظ ہے جس کا کسی جوہر یا عرض کی تشخیص اور تمیز کیلئے اطلاق کیا جائے، تو اس کا ہمزہ، ہمزہ وصل ہے، جمع اسکی اسماء، اسام، اسامی، اسماءات آتی ہے۔ صرف بسملہ کے ہی رسم الخط میں ہمزہ حذف کر دیا جاتا ہے۔ دیگر مواقع میں برقرار رہتا ہے۔ نصاریٰ کی ”بسملہ“ اس طرح پر ہے۔ بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ۔ اور اسلام کی ”بسملہ“ یوں ہے، بسم اللہ الرحمن الرحیم۔

بِسْمِ۔ (سین کے تینوں حرکتوں کے ساتھ) یہ لغات بھی اسم ہی کے معنی میں ہیں، جیسے ”هَذَا سِمُهُ اَبِیْ اِسْمُهُ“، اور سَمَا یَسْمُوْنَ (ن) سُمُوا بمعنی بلند ہونا۔ اور آسمان کو ”سَاء“ اسلئے کہتے ہیں کہ وہ زمین سے بلندی پر واقع ہے، اور لفظ ”سَاء“ مذکر مؤنث دونوں طرح استعمال ہوا ہے، جیسے قرآن میں ہے، وَالسَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهٖ اور ”اِذَا السَّمَاءُ اُنْشَقَّتْ“۔ اور کبھی اسم جنس ہونے کی وجہ سے جمع نہیں بھی لاتے۔

بسم اللہ کی ”ب“ مکسور کیوں؟

بسم اللہ کی باء پر ایک اشکال یہ ہوتا ہے کہ حرف باء مکسور کیوں؟ حالانکہ مبنی میں اصل سکون یافتہ ہے۔ کسرہ پڑنی ہونا خلاف اصل ہے۔ یہاں اصل سے خلاف اصل کی طرف عدول کرنے کی وجہ کیا ہوئی؟

اس کا جواب یہ ہے کہ باء پر سکون تو نہیں ہو سکتا، کیونکہ اس وقت شروع کی ساکن کی وجہ سے اس کا تلفظ محال ہو جائے گا، اس لئے اسے حرکت دینی ضروری ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ حرکات ثلاثہ میں سے کون سی حرکت سکون کے ساتھ زیادہ مناسبت رکھتی ہے۔ غور کرنے کے بعد معلوم ہوتا ہے کہ کسرہ کو سکون کے ساتھ مناسبت ہے۔ بایں طور کہ سکون کا معنی ہے عدم الحركت۔ اور کسرہ قلیل الاستعمال ہے، چونکہ فعل اور غیر منصرف پر کسرہ نہیں آتا ہے اور قلت نام ہے عدم الکثرة کا، پس معنی عدم میں کسرہ کو سکون کے ساتھ مناسبت ہے۔ اس لئے وقت ضرورت میں سکون کے بجائے کسرہ کو قائم کر دیا گیا نہ کہ ضمہ اور فتح کو۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ باء کا اثر جر ہے۔ اس لئے باء کو بھی کسرہ دیا گیا تاکہ اثر اور مؤثر میں پوری مناسبت ہو جائے۔ تیسری وجہ یہ ہو سکتی ہے کہ حرف باء اسم کے ساتھ خاص ہے فعل اور حرف پر باء داخل نہیں ہوتی۔ اور کسرہ بھی اسم کے ساتھ خاص ہے لہذا حرف باء کو کسرہ دیا گیا، شدت مناسبت کی بناء پر۔ چوتھی وجہ یہ ہے کہ باء کو کسرہ دیکر کسر نفسی کی تعلیم و تربیت دینی مقصود ہے تاکہ شروع ہی سے یہ بات معلوم ہو جائے کہ کمال

عبودیت اور تقرب الی اللہ، کس نفسی اور اپنی نیستی و پستی میں مضمر ہے۔ (تختہ الطالین، ص: ۱۹، ۲۰)

بسم اللہ کی ”ب“ کے متعلق قاعدہ کلیہ

بسم اللہ کی ”ب“ کے متعلق قاعدہ یہ ہے کہ ب، کا متعلق فعل یا شبہ فعل مقدر ہوتا ہے۔ جس کی چار صورتیں یہ ہیں: (۱) بِسْمِ اللّٰهِ اَبْدًا (ب) بِسْمِ اللّٰهِ اِبْتِدَاءً (ج) اَبْدًا بِسْمِ اللّٰهِ (د) اِبْتِدَاءً بِسْمِ اللّٰهِ۔ (الکمالات الوحیدیہ، بتغییر)

لفظ ”اسم“ پر کتنی لغات جائز ہیں؟

بعض اہل لغت نے لفظ اسم کے اندر اٹھارہ لغات بتائی ہیں۔ جو مندرجہ ذیل دو اشعار سے ظاہر ہیں:۔

لِلْاِسْمِ عَشْرُ لُغَاتٍ مَعَ ثَمَانِيَةٍ	بِنَقْلِ جَدِّي شَيْخِ النَّاسِ اَكْمَلَهَا
سُمُّ سِمَاتٍ سُمَاوَانُكُمْ وَرُذِيْمَةٌ	كُذِّبَ سَمَاءُ بَشَلِيْثٍ لِأَوَّلِهَا

(تختہ الطالین، ص: ۲۳)

اللہ:۔ لفظ اللہ کی تحقیق میں علماء کا اختلاف ہے۔ بعض کے نزدیک یہ عربی لفظ نہیں ہے بلکہ سریانی ہے، بعض کے نزدیک یہ عربی ہے البتہ اسم ذات یا علم نہیں ہے بلکہ صفت مشتمل ہے، جیسا کہ اللہ جل شانہ کی دیگر صفات ہیں۔ بقول بعض اللہ، یہ اِلَٰه، فِعَالٌ کے وزن پر صفت کا صیغہ ہے اور مفعول کے معنی میں ہے، اِلَٰهَیہ مَالُوۡقَہ کے معنی میں ہے۔ اَلَّہَ یَاۡلَہُ (ف) اَلُوۡہَۃ، اِلَٰہَۃ، اَلُوۡہِیَۃ۔ عبادت کرنا۔ اَلَّہ (س) اَلَّہَا، بمعنی تحیر ہونا، پناہ لینا۔ لیکن امام سیبویہ، خلیل اور جمہور علماء کے نزدیک لفظ ”اللہ“ کسی سے مشتق نہیں ہے بلکہ ”ہُوَ اِسْمٌ لِّذَاتِ الْوُجُوۡدِ الْمُسْتَجْمِعِ لِجَمِیْعِ الصِّفَاتِ الْکَمَالِیَۃ“۔ اور لفظ ”اللہ“ میں جو ”ال“ کا ہمزہ وصلی نہیں ہے بلکہ قطعی ہے، یہی وجہ ہے کہ ”یا اللہ“ میں ہمزہ درمیان کلام میں واقع ہونے کے باوجود گرتا نہیں، کیونکہ یہ ہمزہ قطعی ہے۔ بعض کے نزدیک یہاں الف لام عوض کا نہیں، بلکہ تعریف کا ہے اور الف لام تعریف کا ہمزہ وصلی ہوتا ہے، قطعی نہیں ہوتا۔ چنانچہ لفظ ”اللہ“ کا ہمزہ بھی وصلی ہے، درمیان کلام میں نہیں پڑھا جاتا جیسے ”بِسْمِ اللّٰهِ، اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ“ میں نہیں پڑھا جاتا، ”یا اللہ“ میں ہمزہ درمیان کلام میں ہونے کے باوجود پڑھا جاتا ہے۔ تو یہ لفظ ”اللہ“ کی خصوصیات میں سے ہے۔

اس کے علاوہ دیگر بہت سی خصوصیات ہیں، مثلاً (الف) لفظ ”اللہ“ ہمیشہ منسوب الیہ ہوتا ہے، خود کسی طرف منسوب نہیں ہوتا، (ب) یہ کہ مخلوق میں سے کسی کا نام ”اللہ“ نہیں رکھا گیا (ج) یہ کہ حرف ندا ”یا“ کے بجائے اس کے آخر میں میم مشدود لانا درست ہے، (د) یا اللہ میں ہمزہ وصلی وسط کلام ہونے کے باوجود نہیں گرتا (ھ) دو حرف تعریف اس میں جمع ہو جاتے ہیں ایک یا حرف ندا، دوسرا لام تعریف (و) حرف جار کو حذف کر کے اس کے عمل کو باقی رکھتے ہیں۔ واللہ لافعلن کذا کے بجائے اللہ لافعلن کذا کہتے ہیں۔

(مزید تفصیل کیلئے، تقییمات، اضافات، درس مقامات وغیرہ)

بسم اللہ کے اسرار

علماء نے بسم اللہ کے بہت سارے اسرار بیان کئے ہیں ان میں سے چند اسرار مندرجہ ذیل ہیں۔ پہلا سریہ ہے کہ بسم اللہ الرحمن الرحیم کا ہر حرف اللہ تعالیٰ کے اسماء کا ابتدائی حرف ہے بایں طور کہ اللہ تعالیٰ کے اسماء میں سے ایک اسم ”بصیر“ ہے اس سے حرف باء لیا اور سمیع سے سین لیا۔ ملک سے میم لیا اور اللہ سے الف لیا، لطیف سے لام لیا۔ اور ہادی سے ہاء لیا اور ”رزاق“ سے راء لیا، اور حلیم سے حاء لیا۔ اور نور سے نون لیا۔ دوسرا سریہ ہے کہ بسم اللہ کا ابتدائی حرف باء ہے اور انتہائی حرف میم، دونوں حروف شفوویہ ہیں، دونوں ایک ہی مخرج کے حروف ہیں۔ دونوں ہونٹ کے درمیان سے نکلتے ہیں۔ تیسرا سریہ ہے کہ دوزخ کے ذمہ دار انیس (۱۹) فرشتے ہیں اسی طرح بسم اللہ کے حروف کی تعداد بھی انیس ہے۔ (تحفة الطالبین ص: ۱۳)

بسم اللہ اور بسملہ کا فرق:..... بسملہ بروزن ذخرجۃ یہ باب فَعْلَلۃ کا مصدر ہے۔ لغت میں اس کے دو معنی آتے ہیں۔ ایک تو بسم اللہ کہنا دوسرا بسم اللہ لکھنا۔ مجازاً ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ کو بھی بسملہ کہا جاتا ہے۔ یہ مصدر بمعنی مفعول کے قبیل سے ہے۔ بعض لوگ لفظ بسملہ اور تسمیہ کے ایک ہی معنی سمجھتے ہیں۔ غایۃ المقصود میں ہے کہ بسملہ اور تسمیہ میں فرق ہے۔ بایں طور کہ بسملہ کے معنی بسم اللہ الرحمن الرحیم کہنا اور تسمیہ کے معنی اللہ تعالیٰ کا ذکر اور یاد کرنا خواہ وہ کسی بھی طریقے سے ہو اور اللہ تعالیٰ کے ناموں میں سے کسی بھی نام سے ہو۔ حاصل فرق یہ نکلا کہ تسمیہ عام ہے بسملہ خاص۔ (تحفة الطالبین فی تحقیق خطبۃ المصنفین، ص: ۱۰)

(۱) الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ: یہ دونوں مبالغے کے صیغے ہیں، دونوں لفظ ”رحم“ سے مشتق ہیں، رَحِمَ باب سمع سے مصادر رَحْمۃ، مَرَحْمۃ، رُحْمًا و رُحْمًا، رحماء بمعنی مہربانی کرنا، شفقت کرنا، نرمی کرنا، بخشنا۔ اور رَحْمۃ یہ رقت القلب کے معنی کیلئے بھی مستعمل ہے۔ اور دونوں مبالغے کیلئے وضع کئے گئے ہیں جیسے: غَضَبَانِ وَعَلِیْمٌ۔ یہ غضب و علم سے مشتق ہیں۔ اور دونوں (رحمن رحیم) اللہ تعالیٰ کے اسماء میں ہیں، البتہ دونوں میں کچھ فرق بیان کئے جاتے ہیں (۱) رحمن کے الفاظ رحیم سے زیادہ ہیں، اسلئے اس میں رحیم کی بہ نسبت مبالغہ زیادہ ہے، کیونکہ قاعدہ مسلمہ ہے ”کثرة المبانی تدل علی کثرة المعانی“ اب کوئی سوال کر سکتا ہے کہ اس میں توفی من الاعلیٰ الیٰ الادنیٰ ہوئی ہے؟ تو اس کا جواب یہ ہے کہ ”الرحمن“ مانند علم ہے۔ کیونکہ رحمن اللہ تعالیٰ کے سوا اور کسی پر اس کا اطلاق نہیں ہوتا، بخلاف لفظ ”رحیم“ کے، لہذا، رحمن کو لفظ اللہ کے متصل لایا گیا ہے۔ یا اسلئے رحمت دنیا مقدم ہے رحمت آخرت سے، لہذا لفظ رحمن کو مقدم کیا گیا (۲) رحمن کو رحیم پر مقدم کرنے ایک وجہ یہ بھی ہے کہ لفظ ”رحمن“ لفظ ”اللہ“ کی طرح اللہ جل جلالہ کا علم ہے دلیل آیت قرآنی ”قل ادعوا للہ او ادعوا للرحمن“ ہے اور لفظ ”رحیم“ یہ صفت ہے۔ اور قاعدہ ہے کہ علم صفت پر مقدم ہوتا ہے (۳) رحمن کا اطلاق اس ذات پر ہوتا ہے جو دنیا اور آخرت دونوں میں رحمت کرنے والی ہو اور رحیم، اس ذات کو کہتے ہیں جو دنیا میں رحمت کرنے والی ہو، چنانچہ یَا رَحْمٰنُ الدُّنْیَا وَ الْاٰخِرۃ اور یَا رَحِیْمُ الدُّنْیَا کہا جائے گا (۴) رحمن کا اطلاق اللہ جل شانہ کے علاوہ کسی پر نہیں ہوتا جبکہ رحیم کا اطلاق مخلوق پر بھی ہو سکتا ہے، چنانچہ لَا رَحْمٰنَ اِلَّا اللہ کہیں گے، لَا رَحِیْمَ اِلَّا اللہ نہیں کہیں

گے۔ (کما فی البیضاوی، اضافات وافادات وتفہیمات)

بسم الله الرحمن الرحيم

اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَحْمَدُكَ عَلٰی مَا عَلَّمْتَ مِنَ الْبَيَانِ وَالْهَمَّتْ مِنَ التَّبَيَّنِ كَمَا نَحْمَدُكَ عَلٰی مَا اَسْبَغْتَ

مِنَ الْعَطَاءِ، وَاسْبَلْتَ مِنَ الْغَطَاءِ.

ترجمہ: اے اللہ! ہم تیری تعریف کرتے ہیں اس بات پر کہ تو نے ہم کو فصاحت کلام سکھائی، اور ڈالا تو نے اظہار مافی الضمیر کی کیفیت کو (اظہار سخن کی کیفیت کو ڈالا) جیسا کہ ہم تیری تعریف کرتے ہیں اس بات پر کہ تو نے ہم پر بخششوں کی تکمیل فرمائی اور ڈالا تو نے پردوں سے (یعنی تو نے ہمارے عیبوں پر پردہ ڈال دیا)

(۱) اَللّٰهُمَّ: اس کی اصل میں دو قول ہیں پہلا قول بصریوں کا ہے ان کے نزدیک اس کی اصل ”یا اللہ“ ہے، حرف نداء کو حذف کر کے میم مشدّد اس کے عوض میں زائد کیا گیا، اور دوسرا قول کوفیوں کا ہے، ان کے نزدیک اَللّٰهُمَّ کا میم مشدّد ایک مکمل جملے کا مخفف ہے، اس کی اصل یوں ہے ”یا اللہ اُمّ بَخِیْر“ ابتدا سے حرف نداء کو حذف کر دیا اور آخر سے ”اُمّ بَخِیْر“ میں سے باقی سب حذف کر کے صرف ”اُمّ“ کی میم کو باقی رکھا گیا اَللّٰهُمَّ ہو گیا، ”اُمّ“ باب نصر سے صیغہ امر ہے۔ اُمّ (ن) اَمَّا: ارادہ کرنا، قصد کرنا، تو اللہم کے معنی ہیں اے اللہ! (ہمارے ساتھ بھلائی اور خیر کا ارادہ فرما)۔ قوله تعالى: اِذْقَالُوا اَللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَاَمْطِرْ عَلَيْنَا حَجَارًا فَقَتَلَ السَّمَاءُ.

(۲) نَحْمَدُكَ، حَمِيدًا (س) حَمْدًا: تعریف کرنا۔ حمد، یہ شکر سے عام ہے اور یہ ذم کی نفیض ہے، اسلئے کہ حمد خواہ صفات پر ہو یا احسان پر۔ شکر، یہ احسان کے ساتھ مخصوص ہے۔ لیکن عام ہے خواہ زبان سے ہو یا قلب سے اور ثناء صرف زبان سے ہوتی ہے۔ اور حمد کیلئے پانچ چیزیں ضروری ہیں (۱) حامد (۲) محمود (۳) محمود بہ (۴) محمود علیہ (۵) صیغہ حمد، جیسے: حَمْدُ زَيْدٍ اَعْلٰی اَنْعَامِهِ۔ پس یہاں ”حَمْدُ“ صیغہ حمد ہے، متکلم حامد، زید محمود ہے انعام محمود بہ ہے۔ اگرچہ انعام پر ”علی“ داخل ہے، بعض جگہ محمود علیہ اور محمود بہ ایک ہوتا ہے، جیسے مثال مذکور میں انعام محمود علیہ بھی ہے اور محمود بہ بھی۔ اور شکر، یہ احسان کے ساتھ مخصوص ہے، لیکن عام ہے خواہ زبان سے ہو یا قلب سے، اور ثناء صرف زبان سے ہوتی ہے۔ (تفہیمات، ص: ۳۳)

(۳) عَلَّمْتَ: تعلیم سے ہے بمعنی سکھانا، تعلیم دینا، وَاَزْسَمِعَ جاننا، پہچانا و یقین کرنا۔ علم اور معرفت میں فرق: ان دونوں کے درمیان مختلف وجوہ سے فرق بیان کیا جاتا ہے (۱) علم ادراک بالقلب کو کہتے ہیں اور معرفت ادراک بالحواس کو کہا جاتا ہے (۲) علم کا استعمال کلیات میں ہوتا ہے اور معرفت کا استعمال جزیات میں ہوتا ہے (۳) علم جہل کی ضد ہے اور معرفت کی ضد انکار ہے (۴) معرفت مسبوق بالنسیان ہوتا ہے بخلاف علم کے وہ مسبوق بالنسیان نہیں ہوتا ہے (۵) معرفت متعدی بیک مفعول ہوتا ہے بخلاف علم کے کہ وہ کبھی متعدی بیک مفعول ہوتا ہے اور کبھی متعدی بدو مفعول۔

(۴) بَيَّانٌ: یہ مصدر ہے یعنی جس کے ذریعے سے کوئی شے ظاہر کی جائے، نیز وہ کلام فصیح جس سے اظہار مافی الضمیر کیا جائے، اور بیان

کے معنی ظاہر کرنے کے ہیں اور یہ نطق سے عام ہے، اور بیان انسان کے ساتھ خاص ہے۔ اور کلام کو بھی بیان کہہ دیتے ہیں، اور مجمل و مبہم کلام کی شرح کو بھی بیان کہا جاتا ہے۔ کَمَا فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ: بیان اور بتیان میں یہ فرق ہے، کہ بیان مطلق اظہار مافی الضمیر کو کہتے ہیں اور بتیان اظہار مافی الضمیر مع الدلیل کا نام ہے۔ اور بَيَانٌ بَيِّنٌ بَيَانًا. ضَرْبٌ يَضْرِبُ سے ہے اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ اور أَبَانٌ يُبَيِّنُ إِبَانَةً أَزْ أَعْمَالٍ وَبَيِّنٌ يَبَيِّنُ أَزْ تَفْعِيلٍ وَبَيِّنٌ يَبَيِّنُ أَزْ تَفْعِيلٍ وَاسْتَبَانَ يَسْتَبِينُ أَزْ اسْتَفْعَالَ بھی مستعمل ہے۔

(۵) اَلْهَمْتُ: اَلْهَمْتُ سے ہے، جس کے معنی ہیں اَلْقَاءُ الشَّرِّ وَالْقَاءُ الْخَيْرِ فِي الْقَلْبِ یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف سے کسی کلام کا بیک وقت دل میں پڑ جانا: کَمَا فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: فَالْهَمَّهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا. لَهَا لَهَا (سَمِعَ) بمعنی ایک مرتبہ نکل جانا۔
الہام اور خواب میں فرق: حضرت تھانویؒ نے فرمایا کہ خواب میں خیال کو زیادہ دخل ہوتا ہے اور الہام میں خیال کو زیادہ دخل نہیں ہوتا، مگر اس کی صحت کیلئے صرف یہی کافی نہیں بلکہ اس کی صحت کیلئے علامت یہ ہے کہ خلاف شریعت نہ ہو، نیز اس کی صحت کی ایک علامت یہ بھی ہے کہ صاحب الہام صاحب نور ہوتا ہے اس کو الہام میں ایک نورانیت محسوس ہوتی ہے جس کو وہی سمجھ سکتا ہے نیز الہام میں ایک طبعی بشارت و فرحت اور انشراح معلوم ہوتا ہے۔

(۶) اَلْبَيَانُ: بیان اور بتیان دونوں باب ضرب کا مصدر ہیں۔ البتہ بیان اور بتیان کے مفہوم کے بارے میں بعض حضرات کہتے ہیں، کہ بیان کے معنی خود سمجھنے اور دوسرے کو سمجھانے کے ہیں۔ اور بتیان کے معنی خود اپنے آپ سمجھنے کے ہیں۔ اور بعض حضرات فرماتے ہیں کہ بتیان، بیان سے زیادہ بلیغ ہے اور کبھی ایک کو دوسرے کی جگہ پر بھی استعمال کر لیا جاتا ہے، قَوْلُهُ تَعَالَى: وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ.

(۷) اَسْبَغْتُ، اِسْبَاغٌ سے ماخوذ ہے، از باب افعال اس کا مجرد نعر سے آتا ہے بمعنی تمام کرنا، کامل و مکمل کرنا، سَبَّغًا (ن) سُبُوغًا اس کے مصدر آتے ہیں۔ يُقَالُ سَبَّغَ الْعَيْشُ: عَيْشٌ وَسَبَّغَ اَوْ رَاقِيزَةً هُوَ، قَوْلُهُ تَعَالَى: وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ، اَنْ اَعْمَلَ سَابِغَاتٍ.
(۸) اَلْعَطَاءُ: وہ چیز جو بخش دیجائے، اس کی جمع اَعْطِيَةٌ اور جمع اَعْطِيَاتٍ، نیز عَطِيَّةٌ کی جمع عَطِيَّاتٌ وَعَطَايَا آتی ہیں، عَطَا (ن) يَعْطُوْنَ بمعنی، دینا، بخشش کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: هَذَا عَطَاؤُنَا. عطیہ اور ہدیہ کے درمیان فرق: ہدیہ اور عطیہ دونوں کے معنی ایک ہی ہیں مگر بعض حضرات نے دونوں کے درمیان یہ فرق بیان کیا ہے کہ ادنیٰ سے اعلیٰ کی طرف یعنی چھوٹا بڑے کو دے (تقدیر دینے کو ہدیہ کہا جاتا ہے اور اعلیٰ سے ادنیٰ کی طرف (بڑا چھوٹے کو دے) انعام دینے کو عطیہ کہتے ہیں۔

(۹) اَسْبَلْتُ: اِسْبَالٌ (افعال) سے ہے بمعنی لٹکا دینا اور یہ سُبُلٌ سے ماخوذ ہے بمعنی پردہ چھوڑ دینا اس کا مجرد باب نعر سے ہے، یقال: اسبل الثوب: کپڑا لٹکانا۔ یہاں بھی معنی مراد ہے۔

(۱۰) اَلْعِطَاءُ، پردہ (یا وہ چیز جس سے کسی شے کو مستور کیا جائے) اس کی جمع اغطیہ ہے، عَطَا (ن) يَغْطُو غَطْوًا، ڈھانکنا، چھپانا۔

اور غُطِيَّةٌ عورت کے خاص پردے کو بھی کہتے ہیں، کقولہ تعالیٰ: فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ.



وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شِرَّةِ اللَّسَنِ، وَفُضُولِ الْهَذَرِ، كَمَا نَعُوذُ بِكَ مِنْ مَعَرَّةِ اللَّكْنِ، وَفُضُوحِ الْحَصْرِ

ترجمہ:- اور پناہ مانگتے ہیں ہم آپ کی گفتگو کی تیزی سے (زبان زوری یا فصاحت کی تیزی سے) اور بے ہودہ گوئی کی زیادتی سے، جیسا کہ پناہ مانگتے ہیں، لکنت کے غیب سے اور محل گفتگو میں زبان بند ہوجانے کی رسوائی سے۔

(۱) نَعُوذُ: (ن) عَاذِيْعُوْ ذُعُوْذًا وَ عِيَاذًا وَ مَعَاذًا وَ مَعَاذَةً. بمعنی پناہ چاہنا، پناہ مانگنا۔ کقولہ تعالیٰ: اَعُوْذُ بِاللّٰهِ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْجَاهِلِيْنَ.

(۲) شِرَّةٌ: بمعنی تیز چنگاری کا اڑنا، اصل میں شِرَّةٌ: وہ شعلہ ہے جو آگ سے نکلے، وَالشَّرُّ (بفتح الشین ہو ضد الخیر) شَرٌّ (ن، ض، س) يَشْرُ شَرًّا وَ شِرَارَةً وَ شَرًّا - شِرَّةٌ کی جمع شَرَرٌ وَ شِرَارٌ وَ اَشْرَاءٌ ہیں، بمعنی آگ کی چنگاری، کقولہ تعالیٰ: اِنهَاتَرَمِيْ بَشَرٍ كَالْقَصْرِ - (المرسلات)

(۳) اَللَّسَنُ: لَسَنٌ، بمعنی زبان آوری، فصاحتِ زبان. يقال لَسِنَ (س) لَسْنَاى فصَح بِلِسَانِهٖ، فصَح اللسان ہونا مستعمل ہے اور لَسَنَ کی جمع اَلْسِنَةُ وَ اَلْسُنٌ وَ لِسَانَاتٌ آتی ہیں، قَوْلُهُ تَعَالٰى: وَ اَخْتِلَافُ اَلْسِنَتِكُمْ وَ اَلْوَايِكُمْ - (الروم)

(۴) فُضُولٌ: یہ فضل سے مشتق ہے، فضل کے معنی زیادتی کے ہیں جو اعتدال سے زیادہ ہو، اور زیادتی کی دو قسمیں ہیں: (۱) محمود، جیسے: علم کی زیادتی (۲) مذموم، جیسے جہالت کی وجہ سے غصے کی زیادتی، نیز فضل اور فضول کے استعمال میں یہ فرق ہے کہ فضل کا اطلاق عموماً شے محمود پر ہوتا ہے۔ اور فضول کا استعمال فضولیات یعنی اشیائے مذمومہ پر ہوتا ہے۔ يقال فَضَّلَ فَضْلاً اِى زَادَ (ن)، کقولہ تعالیٰ: تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ.

(۵) اَلْهَذَرُ: (بفتح حین) بمعنی بے ہودہ اور لغو کلام، اور (بکسر الذال) بمعنی بے ہودہ کہنا۔ (ن، ض) يقال: هَذَا الرَّجُلُ فِى كَلَامِهِ هَذَرًا. اِى هَذِىْ هَذِیْآناً، وَ اِزْ سَمِعْ هَذِرَ کَلَامِهِ اِى کَثُرَ فِى الْخَطَا وَ الْبَاطِلِ.

(۶) کَمَا: اس میں کاف حرف جار ہے اور ما مصدر یہ ہے۔

(۷) مَعَرَّةٌ: برائی، گناہ، اذیت، جنایت، عیب اور امر قبیح. عَرِيْعَرَعْرًا (ن، ض) اس کے اصلی معنی وہ اونٹ جو عارضہً خارش مبتلا ہو جائے، خارش چونکہ ایک عیب ہے اسلئے اس کے معنی بھی عیب کے ہو گئے، اور کبھی مَعَرَّةٌ کا استعمال گناہ کے معنی کے لئے بھی ہوتا ہے کقولہ تعالیٰ: فَتُصِيبُكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ. اِى فَتُصِيبُكُمْ مُضَرَّةٌ: يقال عَرَّ الْجَمَلُ عَرًّا، اِى جَرَبَ.

(۸) اَللَّكْنُ: یہ مصدر ہے، يقال لَكِنَ (س) يَلْكُنْ لَكْنًا وَ لَكْنًا وَ لَكْنَةً وَ لَكْنًا اِى عَثَرَ وَ ثَقَلَ لِسَانُهُ، بمعنی اٹک اٹک کر بات کرنا، وَمِنْهُ اَللَّكْنَةُ.

(۹) فُضُوْحٌ: یہ مصدر باب فُح سے ہے اس کے معنی ہیں عیب کا ظاہر ہونا، يقال: فُضِحَ فُضْحًا اِی کشف عیبه، ومنه الفُضِیْحَةُ بمعنی رسوائی، وقوله تعالى: هَؤُلَاءِ ضِیْفِیْ فَلَا تَفْضَحُوْنَ.

(۱۰) الحَصْر: وهو العجز عن الكلام بالرعب او غيره من الحزن والسرور یعنی جو بات کرتے ہوئے رک جائے، يقال: حَصَرَ (س) حَصْرًا اِی عجز فی النطق، وحصر صدره اِی ضاق، وفي التنزيل: حَصَرْتُ صُدُوْرَهُمْ اِی ضَاقَتْ بِالْبُخْلِ وَالْجُبْنِ. ومنها الْحَصِيرُ بمعنی السِّجْن، كقوله تعالى: وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا.



وَنَسْتَكْفِي بِكَ الْإِفْتِنَانِ بِاطْرَاءِ الْمَادِحِ، وَأَعْضَاءِ الْمُسَامِحِ؛ كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْإِنْتِصَابِ لِإِزْرَاءِ الْقَادِحِ، وَهَتِكِ الْفَاضِحِ.

ترجمہ:- اور ہم آپ سے کفایت کے طلبگار ہیں (فتنے میں پڑ جانے سے) مدح سرائی کرنے والے کی مبالغہ آرائی سے، اور چشم پوشی کرنے والوں کی چشم پوشی سے، (یا نرمی سے خطا پر گرفت نہ کرنے والوں کے فتنے سے) ایسے ہی کفایت (واستغناء) چاہتے ہیں ہم آپ سے عیب گیر کی عیب گیری سے، اور رسوا کرنے والوں کی پردہ دردی کا نشانہ بننے سے۔

(۱) نَسْتَكْفِي: اِسْتِكْفَاء سے بروزن استبصار از باب استفعال، اس میں سین اور تاء طلب کیلئے ہیں۔ لہذا استکفاء کے معنی ہوئے کفایت (یا استغناء) طلب کرنا، كَفَى يَكْفِي (ض) كِفَايَةً بمعنی کافی ہونا، واضح رہے کہ كَفَى کبھی استغناء کے معنی کے لئے بھی آتا ہے، كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: وَكَفَى بِاللّٰهِ شَهِيدًا. اِی شَهِادَةُ اللّٰهِ تَعْنِي عَنْ غَيْرِهَا.

(۲) الْإِفْتِنَان: اس کی دو لغات ہیں (۱) افتنان (ب) افتنان، لیکن صحیح بالتاء ہے۔ بمعنی فتنے میں پڑنا یا فتنے میں ڈالنا، لازم و متعدی دونوں کیلئے مستعمل ہے۔ فَتَنَ يَفْتِنُ (ض) فَتْنًا وَفُتِنَا، فتنہ میں پڑنا، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَفُتِنَاكَ فُتُونًا.

(۳) اِطْرَاءٌ، باب افعال کا مصدر ہے بمعنی عمدہ طریقے سے تعریف کرنا، یہ کرم سے بھی مستعمل ہے، جیسے طَرَوْ (ك) يَطْرُوْ طَرَاوَةً وَطَرَاءَةٌ بمعنی تروتازہ ہونا، اور طَرَاءٌ (س) يَطْرُوْ طَرَاةً نرم و تروتازہ ہونا، ومنه لَحْمًا طَرِيًّا، وَطَرَاءٌ يَطْرُوْ اور فِتْنِيَّے بھی مستعمل ہے۔

(۴) مَادِحٌ، صیغۂ اسم فاعل از مدح باب فح، مدح اور حمد میں یہ فرق ہے کہ مدح غیر حمی کی بھی ہوتی ہے اور حمد کی کیلئے مخصوص ہے، جیسے: الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ.

(۵) اِغْضَاءٌ: باب افعال کا مصدر ہے بمعنی چشم پوشی کرنا۔ غَضًا يَغْضُو (ن) وَغَضِي يَغْضِي (س) غَضُوًّا بمعنی تاریک ہونا، چھپانا، غَضٌ يَغْضُ (ن) مَضَاعِفٌ ثلاثی. كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنَّ الَّذِيْنَ يَغْضُوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رُسُوْلِ اللّٰهِ.

(۶) الْمُسَامِح: یہ سَمَح سے مشتق ہے، بمعنی تساہل و درگزر کرنے والا، سَمَحٌ يَسْمَحُ (ف) سَمَحًا وَسَمَاحَةً وَسُمُوْحَةً بمعنی درگزر کرنا۔

(۷) الْإِنْصَابُ: یعنی لوگوں کی باتوں کا نشانہ بننا، کھڑا ہونا، نصب ہونا، بلند و قائم ہونا، (لوگوں کی باتوں کا نشانہ بننا، انتصاب انتصاباً۔ نشانہ بننا از افعال، وَنَصَبَ يَنْصِبُ (ض، س) نَصْبًا، نیز واضح رہے کہ نَصَبٌ تھکنے اور مشقت میں پڑنے کے معنی کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا. فَإِذَا فَرَعْتَ فَإِنْصَبْ.

(۸) لِإِزْرَاءِ: یہ ناقص یائی ہے ماخوذ زری سے، مستعمل از ضرب، بمعنی حقیر کرنا و عیب لگانا، یہ کبھی متعدی بنفسہ ہوتا ہے اور کبھی متعدی بالباء ہوتا ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: تَزِدُّنِي أَعْيُنُكُمْ.

(۹) الْقَادِحُ: صیغہ اسم فاعل، قَدَحَ يَقْدَحُ (ف) قَدْحًا۔ بمعنی عیب و طعنہ دینا، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: قَالَ الْمُرِيتُ قَدْحًا.

(۱۰) هَتَكَ: باب ضرب کا مصدر ہے بمعنی پردہ دری کرنا، یا پردہ پھاڑنا۔ هَتَكَ ضِدُّهُ سِتَرَكِي۔

(۱۱) الْفَاضِحُ: صیغہ اسم فاعل مشتق ”فضح“ سے مستعمل ہے۔ فَضَحَ يَفْضَحُ (ف) فَضْحًا۔ رسوا کرنا۔ اور ”الفاضح“ وہ شخص ہے جو کسی کے عیوب کی تشہیر کرے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: إِنَّ هَؤُلَاءِ ضِئِفِي فَلَا تَفْضَحُونِ.



وَنَسْتَغْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ الشَّهَوَاتِ إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ؛ كَمَا نَسْتَغْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ الْخُطَوَاتِ إِلَى خِطَطِ الْخَطِيئَاتِ. وَنَسْتَوْهَبُ مِنْكَ تَوْفِيقًا.

ترجمہ:- اور ہم آپ سے استغفار طلب کرتے ہیں اپنی خواہشات نفسانی کو شبہات کے بازار کی طرف لیجانے سے (یعنی لے جانے سے) ایسے ہی ہم آپ سے استغفار (اور پناہ) کے خواستگار ہیں سرزمین معصیت کی طرف قدموں کے بڑھانے (نقل کرنے) سے اور ہم آپ سے ایسی توفیق کے طلبگار ہیں۔

(۱) نَسْتَغْفِرُ: اسْتَغْفَرُ سے ہے، جس کے معنی معافی مانگنے کے ہیں، از استفعال، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ. اس میں ”س“ ت“ طلب کیلئے ہیں، یہ غُفْرَ سے ماخوذ ہے جس کے معنی چھپانے کے ہیں مجرد ضرب سے ہے، كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ. غَفِرَ وَغَفِيرٌ وَغَفِيرَةٌ وَغُفْرَانٌ وَغُفْرَةٌ وَغُفُورٌ. ثلاثی مجرد سے یہ سب اس کے مصادر ہیں۔ استغفار اور توبہ میں فرق علامہ آلوسی فرماتے ہیں استغفار سے مراد ماضی کے گناہوں سے معافی مانگنا اور توبہ سے مراد آئندہ کیلئے دوبارہ گناہ نہ کرنے کا عہد کرنا ہے۔

(۲) سَوْقُ: (بفتح السين) کے معنی ہٹکانے کے ہیں اور سَوْقُ (بضم السين) بمعنی بازار۔ سَاقٍ يَسُوقُ (ن) سَوْقًا وَسَيَاقًا، ہٹکانا۔ سَوْقُ اور قَوْذُ میں فرق یہ ہے، کہ سَوْقُ کے معنی پیچھے سے ہانکنے کے ہیں اور قَوْذُ کے معنی گلے میں رسی ڈال کر آگے سے کھینچنے کے ہیں، كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ وَكَمَا وَسَّيَقَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْخَ۔ مجرد قَادَ يَقْوَدُ (ن) قَوْدًا وَقِيَادَةً وَقِيَادًا وَقِيَادَةً بمعنی گلے میں رسی ڈال کر کھینچنا (رہنمائی کرنا) قَوْدٌ (بفتح الواو) قصاص از نصر، قَوْدٌ قَوْدًا۔ مع سے،

گردن لمبی ہونا۔

(۳) الشَّهَوَاتُ: یہ شہوۃ کی جمع ہے اور شہوۃ کے معنی اصلی ہیں: حَرَكَةُ النَّفْسِ طَلَبًا لِلْمَلَائِمِ. (یعنی نفس کا خواہشات کی طرف مائل ہونا) نیز مجازاً چاہت اور محبت کے معنی پر بھی شہوۃ کا اطلاق ہوتا ہے، شہان (یشہو شہوۃ و شہی (س) یشہلی شہیاً۔ محبت کرنا، چاہنا۔ وفي التنزيل: وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُیْ اَنْفُسُكُمْ۔

شہوت اور لذت میں فرق: شہوت، لذیذ و سرور کر دینے والی شے کی طرف نفس کے شدید شوق کو کہا جاتا ہے، جبکہ اللذۃ: ہر وہ چیز جس کی طرف نفس شوقین ہو، اور اسے حاصل کرنے کی خوب کوشش کرے، پس دونوں میں فرق بالکل عیاں ہے۔

(۴) سُوقٌ: (بَضَمُ السِّنِّ) جمیعہ اسواق۔ هو محل البیع والشراء، یعنی بازار، مستعمل از نصر وفي التنزيل: قَالُوا مَا لِهَٰذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ۔

(۵) الشُّبُهَاتُ: شُبُهَةٌ وَشُبُهَةٌ کی جمع ہے، بمعنی حق و باطل اور حلال و حرام کا التباس ہونا، ومنه شُبُهَةٌ يَشُبُهَةٌ وَشِبَهٌ يَشُبُهَةٌ بَابُ فَتَحٍ وَ سَمِعَ، الشُّبُهَةُ وَالشُّبُهَةُ مَا نَدَّاسُ كِي جَمْعُ أَشْبَاهٍ، شِبْهٌ بِمِثْلِهِ جَمْعٌ أَوْ تَشْبِيهُ بَابُ تَفْعِيلٍ سے اس کا مصدر ہے اور اِشْتِبَاهٌ بَابُ افْتِعَالٍ سے اس کا مصدر ہے، بمعنی ایک دوسرے کا مشابہ ہونا، قَوْلُهُ تَعَالَى: وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبُهَ لَهُمْ. شِبْہ اور شل میں فرق: یہ بیان کیا گیا ہے کہ شبہ کا استعمال مشاہدہ کی جانے والی چیزوں میں ہوتا ہے، چنانچہ الشبہ شبہ السواد کہنا ٹھیک ہے، اور القدرة مثل القدرة کہنا ٹھیک نہیں، جبکہ القدرة مثل القدرة کہنا ٹھیک ہے۔

فائدہ: جاننا چاہئے کہ کلام عرب میں مماثلت بیان کرنے کیلئے صرف ”کاف“ اور ”مثل“ ہی اصل ہیں، جبکہ الشبہ اور النظیر، المثل کی جنس میں سے ہیں، بایں وجہ اللہ عز وجل نے فرمایا: ﴿لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ﴾، ”کاف“ کو ”مثل“ میں داخل کیا حالانکہ دونوں ہی مماثلت کیلئے موضوع ہیں، پس اس سے اپنے آپ سے کسی بھی چیز کی مشابہت کی نفی میں تاکید پیدا کر دی۔“

(۶) نَقَلَ: يَنْقُلُ نَقْلًا از نصر منقل کرنا، نقل کرنا، قدم مرتحیقہ۔

(۷) الْخُطُوَاتُ: یہ خَطْوَةٌ کی جمع ہے، بمعنی دونوں قدموں کے درمیان کی کشادگی، خَطَايَا خُطُو (ن) خَطُوًا یعنی دونوں قدموں کو کھول کر چلنا، وفي التنزيل: وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُواتِ الشَّيْطَانِ۔

(۸) خِطَطٌ: یہ خَطٌّ وَخِطَّةٌ کی جمع ہے، بمعنی وہ زمین جو کسی کی ملک یا جاگیر ہو (یا وہ زمین جس میں اتر اہو)، خَطٌّ يَخْطُ (ن) خَطًّا لکھنا۔ خِطَطٌ، چراگاہ کو بھی کہتے ہیں۔ كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: وَلَا تَخْطُ بِمِثْلِكَ الْآيَةِ۔

(۹) الْخَطِيئَاتُ وَالْخَطَايَا: خطیۃ کی جمع ہے، بمعنی گناہ (بالقصد گناہ کرنا)۔ (خطا، یہ صواب کی ضد ہے) خَطِيئَتِي يَخْطِئُ (س) خَطِئًا (واضح رہے کہ خطا، اثم اور ذنب میں یہ فرق ہے کہ خطا سے مراد صغائر، اثم سے مراد کبائر اور ذنب عام ہے)۔ وفي التَّنْزِيلِ: وَأَحَاطَتْ بِهٖ خَطِيئَتُهُ الْآيَةِ۔

(۱۰) نَسْتَوْهَبُ: اِسْتِیْہَابٌ سے ہے بمعنی ہبہ طلب کرنا، وَهَبَ (ف) يَهَبُ وَهَبًا وَهَبَةً اِیْ اَعْطَاهُ بِالْاِعْوَضِ. وفي التَّنْزِيلِ:

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ. ہبہ اور ہدیہ میں فرق: ”ہدیہ“ اگرچہ ہبہ کی ایک قسم ہے مگر وہ ایسی شے کے ساتھ متصل ہوتا ہے جو ہدیہ الیہ (جس کو ہدیہ دیا جا رہا ہے) اس کی عظمت کا احساس دلاتی ہے بخلاف ہبہ کے، نیز ہبہ میں ایجاب و قبول اور قبضہ سب شرط ہیں۔

(۱۱) تَوْفِيقًا: تفعیل کا مصدر ہے اور یہ وفق سے ماخوذ ہے، وَفِيقُ يَفِيقُ (ح) وَفَقًا سے مستعمل بمعنی منشا کے موافق ہونا، وفی التنزیل: وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ۔



قَائِدًا إِلَى الرُّشْدِ، وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا مَعَ الْحَقِّ، وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ، وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا، بِالْحُجَّةِ، وَاصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّيْغِ۔

ترجمہ:۔ جو (توفیق) ہدایت کی طرف کے لے جانے والی ہو، اور ہم خواستگار ہیں آپ سے ایسے قلب کے جو پلٹنے والا ہو حق کے ساتھ (یعنی حق کی طرف) اور ہم طلبگار ہیں ایسی زبان کے جو آراستہ ہو سچائی سے، اور ہم آپ سے ایسی توفیق گویائی کے طلبگار ہیں جس کی تائید کی گئی ہو دلائل سے، اور ہم آپ سے ایسی درستگی رائے کے طلبگار ہیں جو سچانے والی ہو کج روی سے۔

(۱) قَائِدًا: قَادٍ يَقْدُودُ (ن) قَوْدًا وَقِيَادًا وَقِيَادَةً وَقِيَادَةً وَمَقَادَةً، آگے سے نکیل یا رسی پکڑ کر کھینچنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَأَنَا مَنَّاءُ الصَّالِحُونَ وَمِنَادُونَ ذَالِكَ طَرِيقًا قَدَدًا۔

(۲) الرُّشْدُ: راستہ دیکھنا۔ رَشَدٌ (ن) يَرْشُدُ رُشْدًا وَرِشَادًا (س) رَشْدًا۔ وَفِي قَوْلِهِ تَعَالَى: قَدَتَبَيَّنَ الرُّشْدَ مِنَ الْغَيِّ، فَإِنْ انْتَبَهْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا۔

(۳) قَلْبًا: قلب کے معنی دل کے ہیں چونکہ دل میں خیالات پلٹتے رہتے ہیں۔ اس لئے اس کے معنی پلٹنے کے آتے ہیں۔ وفی الحديث: قَلْبُ الْإِنْسَانِ بَيْنَ اصْبَعِي الرَّحْمَنِ يُقَلِّبُ كَيْفَ يَشَاءُ۔ اس کے بارے میں شاعر کا شعر ہے:

وَمَا سَمِيَّ الْإِنْسَانُ إِلَّا لِأَنَّهُ يَتَقَلَّبُ

اس کی جمع قُلُوبٌ وَأَقْلَبُ آتی ہیں اور قلب کے معنی علم کے بھی آتے ہیں، کما فی التنزیل: إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا

لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَى عِلْمٌ وَفَهُم۔

(۴) مَعَ: یہ کلمہ ہے جو مصاحبت اور اجتماع پر دلالت کرتا ہے اور یہ اسم ہے کبھی ساکن اور کبھی متون پڑھا جاتا ہے کقولہم جَاؤْا مَعًا۔ وَقَالَ الزَّجَّاجُ فِي قَوْلِهِ وَأَنَا مَعَكُمْ۔ یہاں یہ ظرفیت کی وجہ سے منصوب ہے۔

(۵) الحق: یہ مصدر ہے۔ یہ باطل کی ضد ہے بمعنی یقین، انصاف، اس کی جمع حقوق ہے۔ وفی التنزیل: وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ۔ حَقٌّ يَحِقُّ أَنْ يَضْرِبَ بِمَعْنَى ثَبَتٍ، کما فی التنزیل: الْحَاقَّةُ مَا الْحَاقَّةُ۔ اِی الْقِيَامَةُ جو یقین کے ساتھ ثابت ہے۔

حق اور صدق میں فرق: حق کہتے ہیں خارج کے مطابق ہونا اس چیز کے جو ذہن میں ہے اور صدق کہتے ہیں جو اس کے برعکس ہو۔

اور حق کی ضد باطل ہے اور صدق کی ضد کذب ہے۔ اور بعض نے یہ فرق بیان کیا ہے کہ حق کا اطلاق اعتقادات پر ہوتا ہے اور صدق کا اطلاق قول پر ہوتا ہے۔ (افاضات ص: ۱۶)

(۶) لِسَانًا. بمعنی زبان، لَهْ نَطَقَ، وَالْجَمْعُ السُّنُّ وَالسَّنَةُ، لُسْنٌ وَلِسَانَاتٌ، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَلِسَانًا ذَاكِرًا. لَسَنَ (ن) يَلْسَنُ لِسْنًا. بمعنی فصیح اللسان ہونا، اور سَمِعَ سے لَسْنَا مصدر ہے۔

(۷) مُتَحَلِّيًا: یہ حلاوة سے ماخوذ ہے بمعنی شیرینی کے ہیں کبھی یہ حلیہ سے مشتق ہوتا ہے از سَمِعَ بمعنی ہیئت وزینت۔ کما فی التنزیل: یحلون فیہامن اساور من ذہب. الآیۃ

(۸) الصَّدَقُ: یہ کذب کی ضد ہے۔ صَدَقَ (ن) یَصْدُقُ صِدْقًا وَصَدَقًا. سچ کہنا، سچ بولنا، کما فی التنزیل: لقد صدقکم اللہ وعدہ.

(۹) نَطَقًا: نطق کا اطلاق کلام اور سمجھ اور کلیات کے معلوم کرنے پر کیا جاتا ہے عرف میں بولنے کو کہتے ہیں. وفی الفرقان: مالکم لا تنطقون. نَطَقَ یَنْطِقُ (ض) نُطْقًا وَنُطُوقًا۔ بولنا. ومنہ المنطق والجمع مَنَاطِقُ.

(۱۰) مُؤَيَّدًا: یہ آیت سے مشتق ہے اس کے معنی قوی اور سخت قوت کے ہیں اس کا مصدر تفعیل سے تأیید ہے کما فی التنزیل: واذا ایدتک بروح القدس. مجرد آید (ض) آیدًا. کما فی التنزیل: والسماء بنینہا باید. ای بقوة آید کے معنی بھاری ہونے کے جیسے: ولا یؤدہ حفظہما۔ از نصر ای لا یثقلہ.

(۱۱) بِالْحُجَّةِ: برہان، دلیل، غلبہ کے معنی میں مستعمل ہے، دلیل کو حجت اس لئے کہتے ہیں کہ وہ اپنے مقابل پر غالب آجاتی ہے اس کی جمع حُجَجٌ وَحُجَاجٌ آتی ہیں، از نصر، فی التنزیل: فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ.

(۱۲) إِصَابَةً: اس کے اصلی معنی ہیں الوصول الی الثواب۔ اور صَابَ (ن) یَصُوبُ صَوْبًا وَصُيُوءًا، بمعنی صواب (درستی) کو پہنچنے کے ہیں۔ یہ خطا کی ضد ہے. كَقَوْلِهِ تَعَالَى: مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ.

(۱۳) ذَائِدَةٌ: ص: (بالذال) ای دَافِعَةٌ یعنی دور کرنے والا اور روکنے والا از نصر كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ.

(۱۴) الزَّيْغُ: بمعنی حق سے باطل کی طرف پھر جانا، کج ہونا، زَاغٌ یَزِیغُ (ض) زَیْغًا وَزَیْغَانًا. بمعنی مائل ہونا۔ ای مال کما فی التنزیل: مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى.



وَعَزِيْمَةٌ قَاهِرَةٌ عَنْ هَوَى النَّفْسِ وَبَصِيْرَةٌ تُذَرِّكُ بِهَا عِرْفَانُ الْقُدْرَةِ وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ إِلَى الدَّرَايَةِ وَتَعْصِدَنَا بِالْإِعَانَةِ عَلَى الْإِبَانَةِ.

ترجمہ:- اور ایسے پختہ ارادہ کی (درخواست کرتے ہیں) جو خواہشات نفسانی کو مغلوب کرنے والا ہو۔ اور ایسی بصیرت (قلب کی روشنی) عطاء فرما جس کے ذریعہ ہم اپنے مرتبہ کو یا ہر چیز کے مرتبہ کو پہچان لیں۔ اور ہماری مدد فرما ہدایت کے ذریعہ علم و دانش کی

طرف۔ اور طاقت دے ہم کو اپنی مدد سے بیان کرنے پر یا مشکلات دور کرنے یا واضح کرنے میں۔

(۱) عَزِيْمَةٌ: بمعنی موکد ارادہ، پختہ ارادہ۔ اس کے اصلی معنی تَصْمِيْمُ الْقَلْبِ عَلَى شَيْءٍ. عَزَمَ يَعْزِمُ (ض) عَزَمًا وَعَزِيْمَةً وَعَزِيْمًا۔ یہ عَزِيْمَةٌ حق واجب، جمع عزومات آتی ہے، کقولہ تعالیٰ: فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ.

(۲) قَاهِرَةٌ: بمعنی غالب ہو جانے کے ہیں جب کہ اس کے صلہ میں ”علیٰ، الی“ یا متعدی بنفسہ ہو، لہذا یہاں ”عن“ غلط ہے۔ کمافی التنزیل: فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ. (الافات ص: ۱۷)

(۳) هَوَىٰ: بمعنی عشق محبت خواہش از سرچ اس کی جمع آهواء ہے، وفي التنزیل: وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ. فَاجْعَلْ أَفْنِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ. امام راغب فرماتے ہیں کہ ہوی کے معنی نفس کا خواہش کی طرف مائل ہونا۔

(۴) نَفْسٌ: (بسكون الفاء) بمعنی روح، خون، جسم و عظمت و ارادہ۔ جب یہ روح کے معنی میں ہوگا تو مَوْنٌ ہوگا اور جب جسم مراد ہوگا تو مذکر ہوگا۔ اس کی جمع أَنْفُسٌ وَنُفُوسٌ آتی ہیں، کقولہ تعالیٰ: يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ الْخ. اور نَفْسٌ (بفتح الفاء) بمعنی سانس جمع أنفاس آتی ہے. نَفْسٌ (س) نَفْسًا وَنَفَاسِيَّةً بِالشَّيْءِ بمعنی بجل کرنا۔ نَفْسٌ (ن) نَفْسًا بِنَفْسٍ (ای بعین) نظر بدلگانا۔ نَفْسٌ (ک) نَفَاسَةً وَنَفَاسًا وَنُفُوسًا وَنَفِيسًا بمعنی نفس و مرغوب ہونا۔ نَفْسٌ (تفعیل) تَنْفِيسًا. عنه الکوبہ، غم دور کرنا۔ تَنْفَسٌ (تفعل) سانس لینا. نَافَسٌ مُنَافَسَةً (مفاعلة) بمعنی باہم فخر کرنا۔

(۵) بَصِيرَةٌ: بصیرت فعل قلب ہے اور بصر فعل حاسہ ہے اس کی جمع بصائر ہے از کرم بَصَارَةٌ مصدر ہے۔ وفي التنزیل: أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ.

(۶) نَذْرٌ: از افعال مصدر اذْرَاكَ ہے بمعنی پالینا. کقولہ تعالیٰ: اِيْمَا تَكُونُو اِيْدِرْ كَكَمِ الْمَوْتِ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بَرُوجٍ مَّشِيدَةٍ. دَارَكَهُ مُدَارَكَةٌ وَدِرَاكًا بمعنی لاحق ہونا۔ تَدَارَكَ الْقَوْمُ آخر کا اول سے سے ملنا. استدراك الشئ بالشئ کسی چیز نے کسی چیز کو حاصل کر لینا استدراك (استفعال) ادراك کرنا۔ تدارك (تفاعل) بمعنی باہم ملنا۔

(۷) عِرْفَانٌ: مصدر ہے از ضرب پہچانا. کمافی الفرقان: فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا. علم اور معرفت میں فرق: ان دونوں کے درمیان مختلف وجہ سے فرق بیان کیا جاتا ہے (ا) علم ادراك بالقلب کو کہتے ہیں اور معرفت ادراك بالحواس کو کہا جاتا ہے۔ (ب) علم کا استعمال کلیات میں ہوتا ہے اور معرفت کا استعمال جزئیات میں ہوتا ہے۔ (ج) علم یہ جہل کی ضد ہے اور معرفت کی ضد انکار ہے۔ (د) معرفت مسبوق بالنسیان ہوتا ہے بخلاف علم کے وہ مسبوق بالنسیان نہیں ہوتا ہے۔

(۸) الْقُدْرُ: بمعنی مبلغ الشئ. طاقت، عزت، بزرگی، وقار اور کسی چیز کا دوسری چیز کے بغیر کمی زیادتی کے بالکل برابر ہونا. قدر يَقْدِرُ (ض، ن) قَدْرًا وَقُدْرَةً مصدر بمعنی مرتبہ کو پہنچانا، قادر ہونا۔ کمافی الفرقان: فَذَجَعَلِ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا.

(۹) تُسْعِدُنَا: از افعال مصدر اسعَاد ہے موافقت کرنا، مدد کرنا اور سعادت یہ شقاوت کی ضد ہے۔ وفي التنزیل: فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ. فتح سے اس کے معنی بابرکت ہونے کے ہیں سَعَدَ (ف، س) يَسْعَدُ سَعْدًا وَسُعُودًا۔

(۱۰) اَلْهِدَايَةُ: بمعنی ہدایت کرنا، کسی کو وہ چیز بتلادینا جو مطلوب تک پہنچا دے، یہ ضلالت کی ضد ہے۔ از ضرب، کبھی متعدی بنفسہ ہوتا ہے جیسے: اهدنا الصراط المستقیم۔ کبھی لام کے ذریعہ متعدی ہوتا ہے۔ جیسے: الحمد لله الذی هدانا لهذا۔ کبھی الی کے ذریعہ متعدی ہوتا ہے۔

(۱۱) اَلدِّرَايَةُ: مصدر بمعنی جاننا کما فی القرآن: وَمَا اَذْرَاكَ مَالِئِلَةُ الْقَدْرِ. ذَرَى (ض) ذَرِيًّا وَدِرَايَةً بمعنی جاننا۔ درایت اور فہم میں فرق: ان دونوں کے اندر کئی اعتبار سے فرق ہے (۱) درایت ملکہ سمجھ کو کہتے ہیں اور فہم ایک بات کے سمجھنے کو کہتے ہیں (ب) درایت خاص ہے اور فہم عام ہے اور درایت کا اطلاق اللہ تعالیٰ کے علم پر جائز نہیں ہے۔

(۱۲) تَعَصَّدْنَا: یہ عَصَدًا سے مشتق ہے بمعنی بازو۔ عَصَدًا (ن) عَصَدًا بمعنی اعانت کرنا و مدد کرنا۔ کما فی التنزیل العزیز: وَمَا كُنْتَ تَتَّخِذُ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا۔

(۱۳) بِالْإِعَانَةِ: یہ مصدر ہے بمعنی مدد کرنا۔ انصر کقوله تعالیٰ: وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ۔ اور کبھی استعانت کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ جیسے: وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ۔

(۱۴) إِبَانَةٌ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی بیان کرنا، وضاحت کرنا۔ يقال إبان الشيء ای اوضحه کقوله تعالیٰ: أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ۔ (الزخرف) إِبَانُ الشَّيْءِ بمعنی ظاہر کرنا، واضح کرنا۔ بَانَ (ض) بَيْنًا وَيُبِينُونَ عَنْهُ بمعنی جدا ہونا۔ بَانَ (ض) بَيْنًا وَيُبِينَانَا بمعنی ظاہر کرنا، واضح ہونا۔



وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ فِي الرِّوَايَةِ وَتَصْرِفُنَا عَنِ السَّفَاهَةِ فِي الْفُكَاهَةِ حَتَّى نَأْمَنَ حَصَائِدَ الْأَلْسِنَةِ وَنُكْفَى غَوَائِلَ الزُّخْرَفَةِ فَلَا نَرِدَ مَوْرِدَ مَائِمَةٍ۔

ترجمہ:۔ اور بچائیں ہم کو گمراہی سے روایت کرنے میں۔ اور باز رکھئے ہم کو جہالت و بیوقوفی سے خوش طبعی و مذاق کی باتوں میں پس نہ اتریں ہم کسی گناہ کی جگہ پر (اتر آنے سے بچا) یہاں تک کہ مأمون ہو جائیں ہم زبانوں کی کٹی ہوئی کھیتوں سے (بیہودہ گوئی سے) اور کفایت کئے (بچائے) جائیں ہم طمع سازی کی آفتوں سے یا مزین کلام کی برائیوں سے۔

(۱) تَعْصِمْنَا: یہ عَصَمَةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی بچانا و محفوظ رکھنا، از ضرب کما فی التنزیل: سَاوِئِ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ۔

(۲) اَلْغَوَايَةُ: یہ مصدر بمعنی گمراہی و جہالت از ضرب و مع کما فی التنزیل: وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ، ای جہل۔

(۳) اَلرِّوَايَةُ: روایت کے معنی ہیں: نقل الکلام عن المروى عنه الی الراوی۔ روی (ض) بیروی روایہ۔ مرتفعیہ۔

(۴) تَصْرِفُنَا: صرف مصدر ہے از ضرب بمعنی رد کرنا، ایک حالت سے دوسری حالت کی طرف پلٹنا۔ کما فی التنزیل: ثُمَّ انْصَرَفُوا صَرَفَ اللّٰهُ قُلُوبَهُمْ۔

(۵) اَلْسَفَاهَةُ: بمعنی جہالت کے ساتھ بیوقوفی بھی ہو، ہلکا پن، جاہل ہونا، بداخلاقی و جہالت۔ سَفِهَ يَسْفَهُ (س) سَفَهًا بمعنی

جہالت کے ساتھ بیوقوفی کی۔ کما فی التنزیل: **إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ**۔ اس کی جمع **سَفَاءٌ** و **سُفْهَاءٌ**۔ اور نھر سے اس کے معنی ذلیل و حقیر کرنے کے آتے ہیں۔ **وَلَا تُؤْتُوا السُّفْهَاءَ أَمْوَالَكُمُ**۔ (النساء)

(۶) **الْفُكَاةُ**: بمعنی مذاق، ہنسی، دل لگی، خوش طبعی۔ **فُكَّهَاءُ** و **فُكَاةٌ** بمعنی مزے کی باتیں کرنا۔ کما فی الفرقان: **فَكَيْهِنَّ بِمَا آتَاهُنَّ**۔ **وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكَيْهِنَّ**۔ **فَكَّهًا** (س) **فُكَّهًا**۔ خوش طبع ہونا۔ **فَكَّهًا** (تفعیل) سے ہے۔ **ظرافت** اور **فکاہت** میں فرق: **فکاہت** کہتے ہیں مزے مزے کی باتیں کرنا خواہ اس سے نفع ہو یا نہ ہو، بخلاف **ظرافت** کے کہ اس سے نفع ہوتا ہے اور علم کی بات بھی ہوتی ہے۔

(۷) **لِنَأْمَنِ**: یہ **أَمْنٌ** سے ماخوذ ہے بمعنی مطمئن و بے خوف ہونا۔ **أَمِنَ** (س) **أَمِنَاوْ أَمَانًا** و **أَمَانَةً** بمعنی بے خوف و مطمئن ہونا اور ایک امانت ہے جو خیانت کی ضد ہے وہ کرم سے آتا ہے اور ایک ایمان ہے جو کفر کی ضد ہے۔ کقولہ تعالیٰ: **أَنْتُمْ كَمَا أَمِنَ السُّفْهَاءُ**۔

(۸) **حَصَائِدُ**: یہ **حَصِيدَةٌ** کی جمع ہے بمعنی وہ بھیجتی جو کاٹی جائے۔ از ضرب نصر کما فی التنزیل: **وَأَتَوْا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ**۔

(۹) **الْأَلْسِنَةُ**: یہ لسان کی جمع ہے بمعنی زبان۔ **لَسِنَ** (س، ن) **لَسِنًا**، **فَصَحَّ اللِّسَانُ** ہونا۔ **قَالَ تَعَالَى**: **يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ**۔ (ہود)

(۱۰) **تُكْفَى**: اس کا مصدر از ضرب کفایت بمعنی کافی ہونا، **وَفِي التَّنْزِيلِ**: **وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا**۔ قد مر تحقیقہ۔

(۱۱) **غَوَائِلُ**: یہ **غَائِلَةٌ** کی جمع ہے بمعنی حادثہ اور ہلاک کرنے والی مصیبت **غَالَةً** (ن) **غَوَلًا**۔ ای اہلکہ من حیث لا یدری۔ اچانک غفلت سے کسی کو قتل کر دینا۔

(۱۲) **الزُّخْرَفَةُ**: بمعنی کلام کو جھوٹ سے مزین کرنا۔ **زُخْرَفَةٌ** مصدر ہے بروزن **فَعَلَّلَتْ**، زخرف سے ماخوذ ہے بمعنی سونا۔ چونکہ سونے میں زینت ہے اس لئے اب اس کے معنی کلام کو جھوٹ سے مزین کرنے کے ہو گئے، جمع **زُخَرَارِفُ**۔ **غَوَائِلُ الزُّخْرَفِ** سے مراد جھوٹے کلام کی برائی۔ **وَفِي الْفُرْقَانِ**: **حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا**۔

(۱۳) **فَلَانِرْدُ**: یہ **وَرْدٌ** سے مشتق ہے ’’ورد‘‘ کے معنی وارد ہونا، اترنا، پانی پینے کے لئے گھاٹ پر پہنچنا۔ **وَرْدٌ** (ض) **يُرْدُ وَرُودًا**۔ پانی پر آنا۔ کما فی الحدیث: **إِتَّقُوا الْبُرَازَ فِي الْمَوَارِدِ** ای الطَّرِيقِ۔

(۱۴) **مَوْرِدٌ**: بمعنی جائے ورود۔ پانی کا گھاٹ۔ اس کی جمع **مَوَارِدُ**۔ **وَفِي التَّنْزِيلِ**: **فَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ**۔

(۱۵) **مَائِمَةٌ**: بمعنی گناہ، و خطاء، **إِثْمٌ**، گناہ اس کی جمع **إِثْمٌ** اور **مَائِمٌ** کی جمع **مَائِمٌ** ہے از **سَمِعَ**۔ **قَوْلُهُ تَعَالَى**: **قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ**۔ (البقرہ)۔ **إِثْمٌ** اور **عِقَابٌ** میں فرق: واضح ہو کہ **إِثْمٌ** وہ بُرا کام جو انسان کرے اور **عِقَابٌ**: وہ بُرا کام جو انسان کرے، اُس میں گناہ بھی ہو اور یہ گناہ اس سے قصداً ہو جاتا ہے اور کبھی سہواً۔



وَلَا نَقِفْ مَوْقِفَ مَنَدَمَةٍ وَلَا نَرْهَقَ بَتَّعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْدِرَةٍ عَنْ بَادِرَةِ اللَّهِ ثُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا هَذِهِ

الْمُنِيَّةُ وَإِنلْنَا هَذِهِ الْبُغْيَةَ.

ترجمہ:- اور نہ کھڑے ہوں ہم کسی پشیمانی جگہ پر۔ اور نہ تکلیف دئے جائیں ہم کسی برے انجام سے اور ناراضگی سے۔ اور نہ مجبور کئے جائیں ہم اظہار معذرت کی طرف کلمہ باد رہ کی وجہ سے (بغیر سوچے سمجھے جلد بازی میں کی گئی بات کہ معذرت کرنا پڑے)۔ اے اللہ پوری کر تو ہماری اس آرزو کو اور ہمارا یہ مطلوب عطاء کر۔

(۱) وَلَا نَقِفُ: وَقُوفُ اس کا مصدر ہے بمعنی ٹھہرنا اور یہ جلوس کی ضد ہے از ضرب یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۲) اَلْمَوْقِفُ: بمعنی ٹھہرنے کی جگہ، از ضرب، وفي التنزيل: وقفوهم امهم مسئولون۔ مرتحققہ۔

(۳) مَنْدَمَةٌ: یہ ندامت سے ہے بمعنی پشیمان ہونا، افسوس کرنا، توبہ کرنا۔ نَدِمَ (س) يَنْدِمُ نَدَمًا۔ نادم و شرمندہ ہونا۔ وفي القرآن: فَاصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ۔

(۴) وَلَا نَرْهَقُ: ارْهَاقُ مصدر سے ہے بمعنی تکلیف مالا یطاق کے ہیں، کسی کو ناقابل برداشت تکلیف دینا۔ اور اس کے معنی یہ قوف ہونے۔ بر افعْل کرنے اور ظلم کرنے کے بھی آتے ہیں۔ كمافی القرآن: وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا۔ مجرد مع سے بمعنی ظلم کرنا۔

(۵) يَتَّبِعَةُ: بمعنی برا انجام وَالْجَمْعُ تَبَاعَاتٍ تَبَاعَاتٍ۔ تَبِعَ (س) تَبَعًا وَتَبَاعَةً وَتَبَاعًا۔ تابع ہونا، پیچھے آنا، كمافی الفرقان: فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ۔ اصل میں اس کے معنی پیچھے آنا، یعنی کام کے بعد جو نتیجہ ظاہر ہو لیکن زیادہ تر بد انجام میں مستعمل ہوتا ہے۔

(۶) مَعْتَبَةٌ: بمعنی غصہ و عتاب، سرزنش۔ اس کی جمع مَعَاتِبٌ، عَتَبَ (ن، ض) يَعْتَبُ عِتَابًا وَعِتَابًا مَعْتَبَةً۔ مصادر ہیں۔

(۷) وَلَا نُلْجَأُ: اس کا مصدر اَلْجَاءُ ہے بمعنی مجبور کرنا، مضطر کرنا۔ از فتح و مع بمعنی پناہ گزین ہونا۔ ومنه مَلْجَأٌ بمعنی پناہ کی جگہ۔ كقوله تعالى: وَظَنُّوا أَنَّهُ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ۔ (التوبة)

(۸) مَعْدِرَةٌ: یہ عُذْر سے مشتق ہے بمعنی عذر کرنا۔ والجمع مَعَاذِيرُ۔ وفي القرآن: وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرُهُ۔ عذروہ ہے کہ انسان اپنے تصور کا اقرار کرے جس سے اس کی غلطی معاف ہو جائے۔

(۹) بَادِرَةٌ: کی جمع بَوَادِرَاتُ آتی ہے۔ باد رہ: تیزی، وہ کلام جو انسان سے شدت غضب میں ظاہر ہو، گناہ، بغرض، باد رہ کی جمع بَوَادِرُ ہے۔ بَدَرِيْبُدُرُ (ن) بُدُوْرًا بمعنی جلدی کرنا۔ وفي التنزيل: لَا تَأْكُلُوْهَا سِرَافًا وَبِدَارًا۔ ای مسارعة۔ بادرۃ۔

(۱۰) اَللّٰهُمَّ: قُلِ اللّٰهُمَّ مَالِكِ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ۔ یہ اصل میں ”يَا اَللّٰه“ تھا عند البصر بین۔ اور ”يَا اَللّٰه اُمْنًا بِخَيْرٍ“ تھا، مرتحقہ۔

(۱۱) فَحَقِّقْ: فاء فصیحیہ ہے اور یہاں شرط محذوف ہے۔ ای اللهم ان كان هذا هو الحقْ فَحَقِّقْ۔ لازمی اور متعدی دونوں میں مستعمل ہے مجرد از نصر و ضرب۔

(۱۲) اَلْمُنِيَّةُ: (بکسر المیم و ضمها) بمعنی آرزو جمع مُنَى وَمُنَى ہیں۔ وَهِيَ مَا يَتَمَنَّى الرَّجُلُ. مَنَى (ض) مَنِيًا. مَنَا (ن) مَنَوْنَا بمعنی آرزمانا، بتلا کرنا۔ كقوله تعالى: وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ۔ (النساء) مُنِيَّةٌ آرزو جمع مُنَى وَمُنِيَّةٌ. موت

فیصلہ الہی جمع مآیاً۔ معنی اور اُمنیہ میں فرق: منیہ چھوٹی باتوں کی آرزو کو، اور اُمنیہ، بری باتوں کی آرزو کو کہتے ہیں۔
 (۱۳) اٰیَلْنَا: اِنَالۃ مصدر سے مشتق ہے نَالَ (ض، س) یَنَالُ نِیْلًا وَاَنَالَ۔ بمعنی دینا واپانا۔ کقولہ تَعَالٰی: لَنۡ یَّنَالَ اللّٰهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا۔ (الحج) اِنَالۃ متعدی بدو مفعول بھی ہوتا ہے اور بیک مفعول بھی ہوتا ہے بمعنی دینا۔
 (۱۴) اَلْبَغِیۃ: بمعنی حاجت، مقصود، مطلوب، بغی (ض) یَبْغِیْ بِغْیًا وَبَغَیۃ بمعنی طلب کرنا، اور بغاوت کے معنی میں مستعمل ہے
 کما فی الفرقان: یَبْغُوْنَ فِی الْاَرْضِ بِغَیْرِ الْحَقِّ۔



وَلَا تُضْحِنَا عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ. وَلَا تَجْعَلْنَا مُضْغَةً لِّلْمَاضِیغِ. فَقَدْ مَدَدْنَا اِلَیْكَ یَدَ الْمُسْتَلَةِ. وَبَخَعْنَا بِاِلَاسْتِکَانَةِ لِّكَ وَالْمُسْکِنَةِ وَاسْتَنْزَلْنَا کَرَمَکَ الْجَمِّ۔
 ترجمہ:- اور مت دور کر تو، ہم کو اپنے کامل سایہ سے۔ اور مت بنا ہم کو گوشت کا ٹکڑا (یعنی باعث حسد) چبانے والوں کیلئے (حسد کرنے والے کیلئے) اس لئے کہ دراز کیا (بڑھایا) ہم نے آپ کی طرف سوال کا ہاتھ۔ اور اپنی عاجزی اور فقیری کا اقرار کرتے ہیں (تیرے لئے یعنی تیرے سامنے) اور آپ کے بے شمار نزول رحمت کے طلب گار ہیں۔
 (۱) تُضْحِنَا: یہ اَضْحٰی یُضْحِیْ اِضْحَاءً سے، ضَحَا (ن) ضَحُوًا۔ جو ضحی سے مشتق ہے بمعنی دھوپ میں جانا، زائل کرنا اور کبھی ظاہر ہونے کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے ضحی (س) ضَحِیًا بمعنی منکشف ہونا، ظاہر ہونا۔ فی القرآن: اِنَّکَ لَا تَظْمَأُ فِیْہَا وَلَا تَضْحٰی۔ ومنہ الضحی۔ چاشت کا وقت۔
 (۲) ظِلٌّ: سایہ اس کی جمع اَظْلَالٌ وَظِلَالٌ وَظُلُوفٌ۔ کَمَا قَالَ تَعَالٰی: وَظِلَالُہُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ۔ مجرد اسمع۔ ظل اور فی میں فرق: بعض علماء کے نزدیک فی اس سایہ کو کہتے ہیں، جو زوال کے بعد غروب سے قبل تک ہو اور ظل اس سایہ کو کہا جاتا ہے، جو زوال شمس سے پہلے پہلے ہو۔

(۳) اَلْسَابِغِ: بمعنی کامل، اس کی جمع سَوَابِغِ ہے از نصر کما فی القرآن: وَاسْبَغَ عَلَیْہِ نِعْمَہٗ ظَہِرَۃً وَبَاطِنَۃً۔ مرتحقیقہ۔
 (۴) وَلَا تَجْعَلْنَا: جعل مصدر فتح سے بمعنی کام کرنا اور کبھی اعطی کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے۔ کما فی القرآن: وَاجْعَلْ لِّیْ لِسَانَ صِدْقٍ۔ اور کبھی پیدا کرنے کے معنی میں جیسے: الْحَمْدُ لِلّٰہِ الَّذِیْ جَعَلَ کُلَّ شَیْءٍ اِیْ خَلَقَ کُلَّ شَیْءٍ۔ کبھی گمان و اعتماد کیلئے بھی آتا ہے، جیسے: وَجْعَلُوا الْمَلَائِکَۃَ الَّذِیْنَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمٰنِ اِنَاثًا۔ اِیْ ظَنُّوا الْمَلَائِکَۃَ اِنَاثًا۔
 (۵) مُضْغَۃ: وہ لقمہ جو دانت سے چنایا جائے، یا گوشت کا ٹکڑا۔ کما فی الفرقان: فَخَلَقْنَا الْعِلْقَۃَ مُضْغَۃً۔ اس کی جمع مُضْغٌ از فتح و نصر بمعنی چبانا، یہاں مراد باعث حسد ہے۔

(۶) مَدَدْنَا: یہ اس کا مصدر مَدَّ ہے مَدَّن (ن) یَمُدُّ مَدَّۃً مَدِیْدَۃً جب کہ وہ ہاتھ بڑھائے، مدد اللہ عمروہ اللہ اس کی عمر دراز کرے۔ مَدَّ کا استعمال زیادہ تر مکروہ میں ہوتا ہے کقولہ تَعَالٰی: وَیَمْدُہُمْ فِی طَغِیَانِہُمْ یَعْمَہُونَ اور امداد کا استعمال زیادہ تر اچھی چیزوں کیلئے ہوتا ہے۔

(۷) يَذَّ: قَالَ ابْنُ اسْحَاقَ: اَلْيَذُّ مَنْ اطْرَافُ الْاَصَابِعِ اِلَى الْكَفِّ - اس کی جمع اَیْدِی ہے اور جمع الجمع اَیَادِی ہے اور عربی یَذَّ مَوْثٌ مستعمل ہے۔

(۸) اَلْمَسْئَلَةُ: یہ سَوَال سے مشتق ہے۔ یُقَالُ: سَأَلَ (ف) یَسْأَلُ سَوَالًا وَمَسْئَلَةً۔ اس کی جمع مسائل ہے، جس کے معنی سوال کرنا و مانگنا اور یہ متعدی بنفسہ ہوتا ہے اور دو مفعولوں کی طرف بھی متعدی ہوتا ہے کما قَالِ تَعَالَى: سَلَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ۔

(۹) بَخَعْنَا: (بتقديم الباء) بمعنی ذلیل ہونا۔ بَخَعَ (ف) یَبْخَعُ بَخْعًا۔ اور جب سَح سے آئے گا تو اسکے معنی عاجزی سے اقرار کرنے کے ہوتے ہیں۔ وَفِي الْقُرْآنِ: فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسِكَ عَلَى آثَارِهِمْ۔ اور یہاں پر اقرار کے معنی میں ہے۔

(۱۰) اَلْاِسْتِغْنَاءُ: بمعنی عاجزی اور ذلت کے ہیں اس کی اصل ”کون“ ہے یعنی کَمَنْ (ن) یُكُونُ کَوْنًا۔ اِسْتِغْنَاءُ اِسْتِغْنَاءُ کے وزن پر۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: فَمَا ضَعِفُوا وَمَا اِسْتَكْنَوْا۔ اور بعضوں نے کہا کہ یہ ”کین“ سے مشتق ہے بمعنی شر مگاہ عورت کے۔ یعنی حقارت میں، بعض نے کہا سَكُونٌ سے ماخوذ ہے، اِغْتِنَاءُ سے بھی استعمال ہے۔

(۱۱) اَلْمَسْكِنَةُ: بمعنی فقر و ذلت و ضعف و بیچارگی۔ سَكَنَ (ن، ك) یَسْكُنُ سَكْنًا وَسُكُونَةً۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الدِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ۔

(۱۲) اِسْتَنْزَلْنَا: یہ اِسْتَنْزَالَ مصدر سے بمعنی اوپر سے نیچے آنا، ”س ت“ طلب کیلئے ہے، بمعنی نزول کا طلب کرنا، مجرد نزول از ضرب سے ہے بمعنی اترنا۔ کما قَالِ تَعَالَى: اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ۔ (القدر)

(۱۳) الْجَمُّ: جَمٌّ بمعنی کثیر یہ صفت کا صیغہ ہو سکتا ہے اور مصدر بھی، جمع اس کی جَمَامٌ، جُمُومٌ۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَتُجْبُونَ اَلْمَالَ حُبًّا جَمًّا۔ اِی کثیرا، از ضرب، نصر۔



وَفَضَّلَكَ الَّذِي عَمَّ بِضُرَاعِهِ الطَّلَبِ وَبِضَاعَةِ الْاَمَلِ ثُمَّ بِالْتَّوَسُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ وَالشَّفِيعِ الْمَشْفَعِ فِي الْمَحْشَرِ الَّذِي خَتَمَتْ بِهِ النَّبِيِّينَ۔

ترجمہ:- اور آپ کے اس فضل کا جو عام ہے، اپنی عاجزانہ طلب کے ساتھ، اور سرمایہ یا امید کی پونجی کے ساتھ (طلبگار ہیں) پھر ہم حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے وسیلہ سے (جو مخلوق کے سردار ہیں) آپ کے انعامات کے طلبگار ہیں۔ اور ایسی شفاعت کرنے والے ہیں حشر میں جن کی شفاعت مقبول ہو چکی ہے، اور ختم کر دیا ہے آپ نے ان کی ذات پر نبیوں کا سلسلہ۔

(۱) فَضْلٌ: مصدر ہے از نصر و معنی بزرگی، احسان، بڑائی جمع اَفْضَالٌ ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ۔
(۲) عَمَّ: از نصر یہ خصوص کی ضد ہے اس کا مصدر عموم ہے بمعنی عام ہونا۔ یُقَالُ: عَمَّ الْمَطَرُ بَارِشًا عام ہوگئی، عَمَّ بمعنی عام کرنا تفعیل سے، تَعَمَّمَ تَفْعِيل سے، پگڑی باندھنا۔

(۳) بِضُرَاعَةٍ: مصدر ہے بمعنی عاجزی کرنا، مگر گڑبانا، اِزْفَحْ کما فی القرآن: وَاذْكُرْ رَبَّكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً۔

(۴) اَلطَّلُبُ: مصدر از نصر بمعنی کسی چیز کو تلاش کرنا۔ كَمَا قَالَ تَعَالَى: فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا. ومنه طَالِبٌ والجمع طَالِبُونَ وطلبة وطلاب.

(۵) بِضَاعَةٌ: مال کا وہ حصہ جو تجارت کیلئے ہو، سرمایہ، پونجی از فتح اس کی جمع بَضَائِعُ. كما في القرآن: وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مَرْجَاةٍ.
(۶) الْأَمَلُ: امید جمع آمال یہ مصدر، از نصر کقولہ تَعَالَى: وَخَيْرٌ أَمَلًا. (الكهف) امل، رجاء اور طمع میں فرق: واضح ہو کہ ان الفاظ کے درمیان فرق یوں بیان کیا جاتا ہے کہ قریب الحصول شی کی امید کرنے کو طمع کہتے ہیں اور بعید الحصول شی کی امید کرنے کو امل کہا جاتا ہے اور متردد الحصول شی کی امید کو رجاء کہتے ہیں۔

(۷) اَلتَّوَسُّلُ: یہ مصدر ہے از تفعل بمعنی وسیلہ پکڑنا۔ الوسيلة ما يتقرب به الى الخير. كما في الفرقان: وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ. مجر از ضرب و سَلْ يَسْلُ (ض) و سَيْلَةً بمعنی تقرب حاصل کرنا۔

(۸) مُحَمَّدٌ: ”صلی اللہ علیہ وسلم“ یہ حمد سے ہے اسم مفعول کا صیغہ ہے از تفعل مصدر تَحْمِيدٌ ہے بمعنی بار بار تعریف کرنا۔ قوله تعالى: مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ.

(۹) سَيِّدٌ: بمعنی سردار جمع سَادَةٌ از نصر. وفي التنزيل: وَالْفَيَّاسِيَّةَ هَالِدَى الْبَابِ.

(۱۰) الْبَشَرُ: بمعنی مخلوق اس کا اطلاق مذکر مؤنث واحد جمع سب پر ہوتا ہے یہ بَشَرَةٌ سے مشتق ہے از نصر جمع أَبْشَارٌ. في التنزيل: أَنْوَمِنْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلَنَا. بَشَرَةٌ کے معنی ظاہری جلد کے ہیں۔

(۱۱) الشَّفِيعُ: بمعنی شفاعت کرنے والا و سفارش کرنے والا۔ شَفَعَ (ف) شَفَاعَةً سفارش کرنا۔ شفیع کی جمع شَفَعَاءُ، في التنزيل: وَمَنْ يَشْفَعُ شَفَاعَةً حَسَنَةً.

(۱۲) اَلْمَحْشَرُ: (بفتح الشين و كسر الشين) اکٹھا ہونے کی جگہ، میدان قیامت۔ از ضرب و نصر کقولہ تَعَالَى: وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ۔ (النمل)

(۱۳) خَتَمْتُ: یہ ختم مصدر سے ہے از ضرب بمعنی آخر کو پہنچا دینا و مہر لگانا۔ كما في القرآن: خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ. (البقرہ)

(۱۴) النَّبِيِّنَ: یہ جمع نبی کی بمعنی خبر دیے والا اور الہام الہی کے ذریعہ پوشیدہ اور آئندہ امور کی خبر دینے والا۔ بعض کہتے ہیں کہ یہ مہوز ہے نباء سے ماخوذ ہے بمعنی خبر اور ہمزہ کو حذف کر دیا گیا۔ اور بعض کہتے ہیں کہ یہ ناقص وادی ہے اور یہ نَبُوۃ یا نَبَاوۃ سے ماخوذ ہے بمعنی بلندی، ارتفع نبی کی جمع انبیاء و نبیین ہیں۔ کقولہ تَعَالَى: وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّنَ.



وَأَعْلَيْتَ دَرَجَتَهُ فِي عَلِيِّنَ وَوَصَفْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْمُبِينِ فَقُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ الْقَائِلِينَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ.

ترجمہ:- اور بلند کیا ہے آپ نے ان کا درجہ اعلیٰ علیین میں۔ اور جنکی تعریف کی ہے آپ نے اپنی کتاب مبین میں۔ جن کے بارے

میں آپ نے فرمایا۔ اس حال میں آپ سب سے زیادہ سچے کہنے والے ہے (کہ اے محمد! صلی اللہ علیہ وسلم) اور نہیں بھیجا ہم نے آپ کو مگر سارے جہان کے لئے رحمت بنا کر۔ (یا آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو تمام جہانوں کے لئے رحمت بنا کر بھیجا گیا ہے)

(۱) اَعْلَيْتَ: اس کا مصدر اَعْلَاءَ ہے بمعنی بلند کرنا یہ افعال سے ہے، مجرد عَلَا (ن) يَعْلُو عَلَوًا۔ بلند ہونا اور اسفل کی ضد ہے اور جمع سے عَلَى يَعْلَى عَلَاءً ہے۔ وفي التنزيل: اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْاَرْضِ۔

(۲) دَرَجَةٌ: بمعنی مرتبہ، اس کی جمع درجات۔ اور دَرَجَةٌ کے معنی سیڑھی و طبقہ کے بھی آتے ہیں۔ يقال دَرَجَ (س) يَدْرَجُ دَرَجًا بمعنی بلند مرتبہ ہوا، ترقی کی۔ دَرَجَ (ن، ض) دَرَجًا، دُرُوجًا۔ وہ درجوں پر چڑھا۔ وفي القرآن: وَلِلرَّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ. (البقرہ)

(۳) عِلِّيِّينَ: یہ جنت میں ایک اونچے مقام کا نام ہے۔ جیسے دوزخ میں تحجین ہے یا عِلِّيِّينَ سے مراد وہ دفتر جہاں نیکوں کے اعمال لکھے جاتے ہیں۔ یہ عِلِّيَّة کی جمع ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: كَلَّا اِنَّ كِتَابَ الْاَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ. (المطففين)

(۴) وَصَفْتَهُ: وصف مصدر سے ہے۔ وَصَفَ (ض) يَصِفُ وَصْفًا بمعنی صفت بیان کرنا، مزین کرنا۔ كما في القرآن: سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ. صفت اور وصف میں فرق: صفت اور وصف میں بالذات کوئی فرق نہیں البتہ اعتباری فرق ہے وہ یہ ہے کہ وصف کہا جاتا ہے و اصف کے اعتبار سے یعنی بیان کرنے والا کے اعتبار سے اور صفت کہتے ہیں موصوف کے اعتبار سے اور صفت اصل میں وصف ہی تھا بقاعدہ عِدَّة و او کو حذف کر دیا اور اس کے آخر میں تاء لاحق کر دیا گیا اور اس کو تائے مصدری بھی کہا جاتا ہے۔

(۵) كِتَابٌ: یہ فعال کے وزن پر ہے، فعال اکثر مفعول کے معنی میں آتا ہے۔ تو کتاب بمعنی مکتوب ہے والجمع مَكْتَبٌ۔ از نظر لکھنا۔ كما في القرآن: كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ. ذَالِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ. (البقرہ)

(۶) اَلْمُبِينُ: اس کا مصدر اِبَانَةٌ ہے بمعنی بیان کرنا و ظاہر کرنا۔ یہ باب ضرب افعال واستفعال و تفعیل سے بھی لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَكُلُّ شَيْءٍ اَخَصَيْنَاهُ فِيْ اِمَامٍ مُّبِينٍ. (یس)

(۷) فَقُلْتُ: مصدر قول ہے بمعنی کہنا۔ قَالَ (ن، ض) يَقُولُ قَوْلًا قِيلًا مَقَالَةً وَمَقَالًا. قَالَ کبھی اعتقاد کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے۔ جیسے: قَالُوا اِنَّ اللّٰهَ اٰیٰی اعتقدوا۔ اور انتراء کے معنی میں بھی جیسے: وبقولون على الله الكذب. اى يفترون. قیلولة مصدر، از ضرب بمعنی دو پہر کو سونا۔

(۸) اَصْدَقُ: اسم تفضیل صدق سے ضد الکذب ہے بابہ نصر صدق صفت کا صیغہ ہے صدیق مبالغہ جمع اَصْدِقَاءُ كما في القرآن: وَمَنْ اَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ قِيْلًا.

(۹) اَلْقَائِلَيْنِ: قول سے ہے بمعنی کہنے والا از نظر۔ قوله تَعَالَى: وَالْقَائِلَيْنِ لَآخُوَانِهِمْ هَلُمَّ اَيْنَا. (الاحزاب)

(۱۰) اَرْسَلْنَا: یہ ارسال مصدر سے ہے بمعنی بھیجنا اور چھوڑنا جیسے وَاَرْسَلْ بِهِ۔ قَالَ تَعَالَى: وَمَا اَرْسَلْنَاكَ اِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ. رَسَلَ (س) رَسَلًا وَرَسَالَةً. الشَّغْرُ. بالوں کا لسیا بالکا ہوا ہو جانا۔ تفعیل سے رَسَلَ فِي الْقُرْآنِ، خوش آواز سے پڑھنا۔ ترسل باب تفعیل سے نرمی کرنا، یا رسول ہونے کا دعویٰ کرنا۔

(۱۱) رَحْمَةً: اس کے معنی رقتِ قلب اور احسان و مغفرت کے معنی میں بھی آتے ہیں از سرِج. قوله تعالى: وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً
(۱۲) الْعَالَمِينَ: یہ جمع ہے عالم کی وَالْعَالَم (بفتح اللام) بمعنی الْخَلْقُ كُلُّهُ، عالم کی جمع عَوَالِمُ عَالِمُونَ۔ اور عَلَالِم بھی آتی ہے
اور بعض عَالَم کے معنی انس، جان لیتے ہیں۔ جیسے: لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا۔



اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى الْإِلَهِ الْهَادِينَ وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الدِّينَ وَجَعَلْنَا لَهُدْيِهِ وَهَدْيِهِمْ
مُتَّبِعِينَ وَانْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ۔

ترجمہ:- اے اللہ! رحمت نازل فرما کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ کی اولاد پر جو رہنمائی کرنے والی ہے۔ اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم
کے ان ساتھیوں پر جنہوں نے دین اسلام کو مضبوط کیا، اور بنادے ہم کو اتباع کرنے والا ان کی سیرت حسنہ کا اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم
کے آل و اصحاب کے طریقے کا اور نفع پہنچا ہم کو آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے تمام آل و اصحاب کی محبت سے۔
(۱) اللَّهُمَّ: امام فراء کے نزدیک ”اللَّهُمَّ“ کے معنی ”يَا اللَّهُ أُمَّ بَخِيرٍ“ کے ہیں امام غلیل و سیبویہ و دیگر علماء کے ہاں اللَّهُمَّ بمعنی يَا اللَّهُ
ہے۔ کما جاء في القرآن: اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ۔

(۲) فَصِّلْ: یہ تَصْلِيَّةٌ مصدر سے ہے یہ ماخوذ ہے صَلَّاء سے، جس کے معنی سرین کے ہیں، چونکہ صَلَوة میں تحریک سرین ہوتی ہے۔
بعض اس کو صَلَّاء (بِالْمَدِّ) سے ماخوذ مانتے ہیں جس کے معنی گرم پتھر کے ہیں، بعض اس کو صَلَوة سے ماخوذ مانتے ہیں جس کے معنی
دعا بالخیر و تسبیح کے ہیں۔ وفي القرآن: أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ۔

(۳) إِلَهِ: اس کے استعمال و لفظ میں اختلاف ہے بعض کہتے ہیں کہ آل و اہل ایک لفظ ہے بعض کہتے ہیں کہ یہ اصل میں ”اول“ تھا اس
میں خلاف قیاس ہمزہ کو واو سے بدل لیا گیا، بعض آل کی اصل ”اہل“ بدلیل ”أَهْلِيل“ کہتے ہیں۔ پھر آل کا استعمال اشراف میں ہوتا
ہے اور اہل عام ہے۔ باب نصر و ضرب سے مستعمل ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَاعْرِفْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ۔ (البقرہ)

(۴) الْهَادِينَ: یہ جمع ہے ہادی کی، جیسا کہ قاضی کی جمع قضا ہے ہدیٰ از ضرب اس کے معنی ہدایت کرنا یا ہدایت پانا۔ یہاں یہی
مراد ہے یعنی ہدایت یافتہ۔ کما جاء في القرآن: وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ۔

(۵) أَصْحَاب: یہ صحب کی جمع ہے صحب یہ صاحب کی جمع ہے اور صاحب کی جمع صُحْبَانٌ وَصَحَابٌ ہیں اور اصحاب کی جمع
أَصْحَابٌ آتی ہے۔ کما في القرآن: وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ۔ مَوْنٌ صَاحِبَةٌ جمع صَاحِبَاتٌ ہے از سرِج مصادر صُحْبَةٌ
وَصَحَابَةٌ بمعنی ساتھ ہونا ملازم ہونا اور فتح سے مصدر صُحِبَا ہے بمعنی کمال کھینچ لینا۔

(۶) شَادُوا: یہ اجوف یائی ہے از ضرب یہ شینڈ سے مشتق ہے بمعنی گچ و چونا سے عمارت کو مضبوط کرنا۔ کما في القرآن: وَقَصَّبِ
مَشِيدٍ۔

(۷) الدِّينِ: بمعنی شریعت و بدلہ، جزا اس کی جمع ادیان آتی ہے۔ کما في القرآن: مَا لِكَ يَوْمَ الدِّينِ۔ یہاں دین سے مراد

شریعت اور مذہب دین اسلام ہے ذَاں (ض) یَدِیْنُ دَیْنًا بمعنی قرض دینا، بدلہ دینا، مدت معلوم کیلئے مال دینا۔ کقولہ تَعَالٰی: اِذَا قَدْ اٰیْتُمْ بِدَیْنِ الْاٰیَةِ وَمِنْهُ کَمَا قَدْ یُنْذَرُ۔

(۸) وَجَعَلْنَا: جعل مصدر سے بمعنی کام کرنا از فتح اور کبھی اعطی کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے۔ وَفِی الْقُرْآنِ: وَاجْعَلْ لِّی لِسَانَ صِدْقٍ۔ اور کبھی پیدا کرنے کے معنی میں، اور کبھی گمان و اعتماد کے لئے بھی آتا ہے جیسے وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِیْنَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمٰنِ اِنَاثًا۔ اِی ظَنُّوا الْمَلَائِكَةَ اِنَاثًا۔

(۹) اِلَیْهِذِهِ: یہ مصدر ہے بمعنی ہدایت، اس کی جمع اُھْدِیَّةٌ ہے از ضرب ہدایت کرنا کسی کو وہ چیز بتلا دینا جو مطلوب تک پہنچا دے۔ یہ ضلالت کی ضد ہے۔ یہ متعدی بدو مفعول بھی ہوتا ہے اور کبھی متعدی بنفسہ ہوتا ہے، جیسے: اُھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ کبھی لام کے ذریعہ متعدی ہوتا ہے، جیسے: اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ الَّذِیْ هَدَانَا لِیْذَا۔ کبھی الی کے ذریعہ متعدی ہوتا ہے، جیسے: اُھْدِنَا اِلٰی سَوَاءِ الصِّرَاطِ۔

(۱۰) مُتَّبِعِیْنَ: یہ اتباع مصدر سے ہے از افتعال بمعنی پیروی کرنا۔ کما جاء فی الحدیث: اُمِرْنَا اِتِّبَاعُ الْجَنَائِزِ۔ مجرد از سَمِعَ۔ ومنہ قولہ تَعَالٰی: لَیْنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَاءَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ۔

(۱۱) وَانْفَعْنَا: یہ نفع مصدر سے ہے اور نفع ضرر کی ضد ہے نَفَعَ (ف) یَنْفَعُ نَفْعًا بمعنی فائدہ نفع۔ ومنہ الانتفاع بمعنی نفع حاصل کرنا از افتعال کقولہ تَعَالٰی: یَوْمَ یَنْفَعُ الصَّادِقِیْنَ صِدْقُهُمْ۔

(۱۲) بِمُحَبَّتِهِ: یہ محبت ضد ہے بغض کی۔ حَبَّہُ (ض) حُبًّا وَحُبًّا یعنی اس نے محبت کی۔ اور خلاف قیاس ہے کیونکہ قاعدہ ہے کہ جو لفظ مجرد مضاعف ہو اور ضرب سے آئے، تو اس کیلئے لازم ہے کہ نھر سے بھی آئے، لیکن یہ نھر سے نہیں آتا۔ کما فی قَوْلِہِ تَعَالٰی: وَالْقِیْتُ عَلَیْكَ مَحَبَّةً مِّنِّیْ۔ (تفهیمات، بتغیر ص: ۵۷)

(۱۳) اَجْمَعِیْنَ: یہ جمع ہے اَجْمَعَ کی از فتح جَمَعَ (ف) جَمَعًا بمعنی اکٹھا کرنا، ملانا، ایک کرنا، عام کرنا۔ جامع بمعنی جمع کرنے والا والجمع جوامع۔ کقولہ تَعَالٰی: اُولٰٓئِكَ عَلَیْہِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِیْنَ۔



اِنَّكَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ وَّ بِالْاِجَابَةِ جَدِیْرٌ۔

وَبَعْدُ فَانَّهُ قَدْ جَرٰی بِبَعْضِ اَنْدِیَةِ الْاَدَبِ الَّذِی رَكَدَتْ فِیْ هٰذَا الْعَصْرِ رِیْحُہُ۔

ترجمہ:- بیشک کہ آپ ہر چیز پر قادر ہیں اور دعا قبول کرنے کے لائق ہیں۔ (دعاؤں کو قبول کرنا آپ ہی کے شایان شان ہے)۔ اور (حمود و صلوٰۃ) کے بعد پس تحقیق شان یہ ہے (گزارش یہ ہے) کہ جاری ہوا (تذکرہ ہوا) بعض ادبی مجلسوں میں کہ وہ علم ادب کہ ٹھہر گئی ہے اس زمانہ میں (آج کل) جس کی ہوا۔

(۱) شَیْءٌ: بمعنی وہ چیز جو جانی جاسکے، خبر دی جاسکے۔ والجمع اَشْیَاءٌ، اَشْیَاءٌ ات، اَشْیَاءٌ ی، اَشْیَا۔ از فتح و سَمِعَ کما فی التزیل: لَا تَسْأَلُوْا عَنْ اَشْیَاءٍ، وَفِی الْحَدِیثِ: مَا شَاءَ اللّٰهُ كَانَ مَا لَمْ یَشَاءَ لَمْ یَكُنْ۔

- (۲) قَدِيرٌ: قَدَرٌ (ض، ص) يَقْدِرُ قَدْرًا، قُدْرَةً، مُقَدَّرَةً بمعنى قادر ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ۔ (الزمر)
- (۳) الإِجَابَةُ: یہ مصدر ہے بمعنی قبول کرنا از نصر اس کا مصدر اِنْجَابًا وَاجَابَةً بھی آتے ہیں اس سے مراد جواب دینا ہے۔ وفي القرآن: أَجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَاكَ۔ اور یہ جواب سے ماخوذ ہے بمعنی قطع کرنا اور جواب اس لئے کہ سوال لا ختم قطع کرتا ہے۔
- (۴) جَدِيرٌ: بمعنی لائق۔ اس کی جمع جَدِيرُونَ، وَجَدِرَاءُ مثلاً فقہاء۔ یقال جَدِرٌ (ك) جَدَارَةٌ بمعنی لائق ہوا۔ واز نصر جَدِرًا بمعنی پھل لگنا۔ یُقَالُ جَدِرَ الشَّجَرُ اِیْ خَرَجَ ثَمَرُهُ۔ کقولہ تعالیٰ: وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ۔ (الکہف)
- (۵) وَبَعْدَ فَإِنَّهُ۔ یعنی بعد فاء ہے یا تو ہم اَمَّا کیلئے فاء کا لے ہیں یعنی ایسی جگہ اکثر اَمَّا لکھا جاتا ہے گویا یہاں بھی ”تو ہما“ لکھنا ہے اما مقدر ہے اس کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی، کیونکہ اما وہاں مقدر ہوتا ہے۔ جہاں فاء کا مابعد امر ہو یا نہی یا استفہام ہو، جیسے: شارح رضی نے کہا ہے۔ بلکہ صحیح یہ ہے کہ ظرف کو شرط کے قائم مقام بنا کر فاء کا استعمال ہوا ہے۔ اور یہاں یہ دونوں مفقود ہیں۔ اور یہ ”بعد“ قبل کی ضد ہے۔ وفي التنزيل: لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ۔ (تفہیمات، بتغیر، ص: ۵۷)
- (۶) جَرَى: فعل ماضی از ضرب ای جَرَى (ض) جَرِيًا وَجَرِيَانًا، جَرِيَانَةٌ بمعنی جاری ہونا وفي التنزيل: هَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِ (زخرف) اور باب افعال سے متعدی ہوتا ہے۔
- (۷) بَعْضُ: بعض بمعنی شے کا جزء، اس کی جمع أَبْعَاضُ۔ وفي القرآن: وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يُعَدُّكُمْ۔ (المؤمن) اور بعض مصدر ہے اصل میں بمعنی قطع کرنا اور اس سے بَعْوَضٌ ہے (مچھر) کیونکہ وہ بھی کاٹتا ہے، بروزن فاعول ہے۔
- (۸) أَنْدِيَّةٌ: یہ ندی یا نادی کی جمع ہے بمعنی مجلس جماعت۔ ومنه النَّادِي وَالنَّدْوَةُ۔ وفي القرآن: وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرُ (الغنکبوت) یہ لازم و متعدی دونوں میں استعمال ہوتا ہے والجمع نَوَادٍ وجمع الجمع أَنْدِيَّاتٍ۔ نَدَا (ن) يَنْدُونَدُونَا بمعنی مجلس میں حاضر ہونا۔
- (۹) الْأَدَبُ: هو علم يحترز به من الخلل في كلام العرب لفظاً وكتابة۔ ادب کے اصلی معنی دعا (پکارنے) کے ہیں ادب کو اس لئے ادب کہتے ہیں کہ اچھی چیز کی طرف بلایا جاتا ہے اور اس سے بری باتوں سے روکا جاتا ہے از ضرب اور یہ کرم سے بھی آتا ہے تو اس کے معنی ادیب عالم ہونے کے آتے ہیں۔ یقال أَدَبٌ أَدْبَانِي صَارَ أَدِيْبًا عَالِمًا۔ كما في الحديث: أَدْبِي رِبِّي فَأَحْسَنُ تَأْدِيْبِي۔
- (۱۰) رَكَدَتْ: اس کا مصدر از نصر رَكُوْدًا بمعنی ٹھہرنا، ساکن ہونا۔ یقال رَكَدَتْ اِیْ سَكَتَتْ۔ وفي التنزيل: فَيُظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَالِي ظَهْرِهِ۔ (الشوری)
- (۱۱) الْعَصْرُ: یہ مصدر ہے از ضرب نَحْوُ نَا کیونکہ زمانہ بھی انسان کو نچوڑ لیتا ہے لہذا اس کو عصر کہا جاتا ہے بمعنی دن رات۔ دن کے آخری حصہ کو بھی کہتے ہیں عصر کی جمع عُصُورٌ، أَعَصُرُ جَمْعُ الْجَمْعِ أَعَاصِرُ۔ عصر کے معنی صبح و شام اور دن رات کے بھی ہیں۔ كما في القرآن: وَالْعَصْرُ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ۔ (العصر) دہر، عصر اور قرن میں فرق: عصر کے معنی صبح و شام یا دن و رات کے آتے ہیں، اور دہر، زمانہ دراز یا ہزار سال کو کہتے ہیں یا عصر مثل دہر ہے۔ اور قرن، سو سال کا وقفہ کو کہا جاتا ہے۔ (مسودہ مقامات، ص: ۱۳)

(۱۲) رِيحُهُ: بمعنى ہوا، اور خوشگوار ہوا۔ والجمع رِيَاخٌ وَارْوَاخٌ بعض کہتے ہیں چلنے والی ہوا۔ کما فی القرآن: وَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا۔



وَحَبَّتْ مَصَابِيحُهُ ذِكْرُ الْمَقَامَاتِ الَّتِي ابْتَدَعَهَا بِدَيْعِ الزَّمَانِ وَعَلَامَةُ هَمْدَانِ رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى.
وَعَزَى إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَانْدَرِيِّ نَشَاءَ تَهَا وَالْإِلَى عَيْسَى بْنِ هِشَامٍ رَوَاتَهَا.

ترجمہ:- اور گل ہو چکی ہیں جس کی شمعیں (یا جس کا چراغ بجھ گیا) اس مقامات کا ذکر چھیڑا جن کا موجد علامہ بدیع الزمان ہمدانی ہیں (یا زمانے کے بدیع ہمدان کے علامہ)۔ (خدا ان پر رحمت نازل فرمائے) اور منسوب کیا ہے اس نے ابو الفتح اسکندری کی طرف اس کی تصنیف کو اور عیسیٰ بن ہمام کی طرف اس کی روایت کو۔

(۱) حَبَّتْ: ای طَفَّتْ وَسَكَنْتْ. حَبَا (ن) يَخْبُوْ خَبُوْ اَوْ خُبُوْةً بمعنی آگ کا بجھنا۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: كُلَّمَا حَبَّتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا.
اور حَبَا (ض) يَخْبِبُ بمعنی محروم ہونا۔

(۲) مَصَابِيحُهُ: یہ مصباح کی جمع ہے بمعنی چراغ۔ صَبَحَ (س) صَبَحًا وَصُبْحَةً بمعنی چمکدار اور روشن ہونا صَبَحَ (ك) صَبَا حَةً بمعنی چمکدار و صاحب جمال ہونا۔ صَبَحَ (ف) يَصْبَحُ صَبْحًا بمعنی صبح کو آنا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: وَالصُّبْحُ إِذَا اسْفَرَ. (المدثر)
سراج اور مصباح میں فرق: ان دونوں میں کئی اعتبار سے فرق ہے (۱) سراج تو وہ ہے جو مائل بسرفی ہو اور مصباح وہ روشن چراغ ہو جو مائل بسفیدی ہو۔ (۲) سراج بہت بڑے چراغ کو کہتے ہیں اور اس میں روشنی بھی زیادہ ہوتی ہے اور مصباح وہ چھوٹا چراغ ہے جس میں روشنی بھی کم ہو۔

(۳) ذِكْرُ: (بکسر الذال) بمعنی زبان سے یاد کرنا۔ ذُكِرَ (بضم الذال) بمعنی دل سے یاد کرنا، اور ذُكِرَ (بفتح الذال) سے بمعنی یاد کرنا از نھر۔ اور یہ ذکر باللسان وبالقلب دونوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے، ذُكِرَ (ن) يَذْكُرُ ذِكْرًا۔ اور ذِكْرِي بمعنی نصیحت ہے۔
كَقَوْلِهِ تَعَالَى: ذَلِكَ ذِكْرِي لِلَّذِي كَرِهَ (هود)

(۴) الْمَقَامَاتِ: یہ مقامات کی جمع ہے بمعنی مجلس اور مجتمع قوم کے معنی میں آتے ہیں، مَقَامَاتِ (بافتح والضم) دونوں طرح مستعمل ہے۔ اگر اس کا مضاف الیہ اپنے اصلی موقع پر ہے تو اس کو بافتح پڑھیں گے ورنہ بالضم پڑھیں گے۔ اور ”بفتح میم“ مجرد ہے اور ”بضم میم“ مزید ہے اور مَقَامٌ (بفتح المیم و بضم المیم) مصدر میمی ہے یا اسم ظرف ہے نھر سے یا افعال سے اور کبھی اسم ظرف کے اخیر میں تاء لگائی جاتی ہے جیسے مقبر سے مقبرة ہے۔ ایسا ہی یہاں ہے مقام کے معنی ٹھہرنے کی جگہ کے ہیں یا خطبہ کے معنی میں خواہ منظوم ہو یا منثور جیسے مقامات حریری، بجائے جگہ کے کلام کو مجازاً مقامہ کہا گیا ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ (تفہیمات، ص: ۶۰)

(۵) ابْتَدَعَ: از افتعال بمعنی بے مادہ اور بے مثل پیدا کرنا۔ يُقَالُ بَدَعَ الشَّيْءُ بَدْعًا اِی اختراعه از فتح کما فی

القرآن: بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ - واز کرم بدع بدعة بمعنی جدید و محدث ہونا۔

(۶) الزَّمَانُ: وهو اسم لقليل الوقت وكثيره. والجمع أَزْمُنٌ وَأَزْمَنَةٌ وَأَزْمَانٌ. وقيل الزمان يكون شهرين إلى ستة أشهر. والدهر لا ينقطع.

(۷) عَلَامَةٌ: - یہ عالم کا مبالغہ ہے اور یہ تاء و بغیر تاء دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے بمعنی بہت علم والا والجمع عَلَامُونَ وَعَلَامٌ۔

(۸) هَمْدَانٌ: (بفتح الهاء والميم) یہ خراسان کا ایک شہر ہے یہ دال مہملہ و ذال مجہ دونوں طرح ہے، مگر ذال مجہ کے ساتھ صحیح ہے۔ ہمدان نام شہر یا قبیلہ در ملک یمن۔ اور بدیع الزمان ہمدانی کا اصل نام ابو الفضل احمد بن حسین ہمدانی (متوفی: بروز جمعہ، ۱۰/۶/۳۹۸ھ) ہیں جو نہایت خوبصورت خوب سیرت، بڑے ذہین، یگانہ روزگار، عالم تھے۔ ۵۰-۵۰ اشعار سے زیادہ کا قصیدہ سکر نہایت روانی سے بلا کرم کا ست دھرا دینا ان کے بائیں ہاتھ کا کھیل تھا۔ ۳۹۳ھ میں وفات پائی۔ (افاضات: ۲۶، مقامات ص: ۱۳، از مترجم) (۹) رحمہ اللہ تعالیٰ۔ یہ جملہ دعائیہ مقررہ ہے۔

(۱۰) عَزَوِي: بمعنی نسبت کیا۔ عَزَوِي (ن) يَعْزُوْا وَعَزَوًا - عَزَوِي (ض) يَعْزُوْا عَزْوًا بمعنی منسوب کرنا۔ يقال عَزَوِيْ نفسه الى بني فلان ای نسبہ الیہم اور اسی سے تعزیت ہے جہاں میت کی نسبت بیان کی جاتی ہے۔

(۱۱) أَبُو الْفَتْحِ الْإِسْكَندَرِيُّ: - یہ مقامات بدیع میں بمنزلہ ابو زید سروجی کے ہیں اور عیسیٰ بن ہمام بمنزلہ حارث بن ہمام کے ہیں۔ اور بدیع الزماں کا یہ طرز تھا کہ وہ ابو الفتح اسکندری کے قصائص بیان کرتے، اور عیسیٰ بن ہمام کو راوی بناتے تھے، لہذا علامہ حریری نے ان پر چوٹ کی ہے کہ وہ دونوں یعنی عیسیٰ اور ابو الفتح مجہول اور ایسے نکرہ ہیں کہ کبھی معرفہ نہیں بن سکتے۔ اگر یہی اعتراض کوئی علامہ حریری پر کرے کہ آپ نے بھی تو ہر مقامہ میں ابو زید سروجی و حارث بن ہمام کا ذکر کیا ہے؟ وہ دونوں بھی تو مجہول ہیں، تو اس کا جواب یہ ہے کہ حارث بمعنی کھتی کرنے والا، دنیا میں ہر شخص آخرت کی کھتی کرتا ہے، لہذا وہ مجہول نہ رہا اور ہمام بمعنی ارادہ یا غم کرنے والا، اور ہر شخص کسی نہ کسی غم میں مبتلا، یا ارادہ کرتا رہتا ہے، لہذا وہ ”نکرۃ لا تعرف“ نہ رہا۔ اور ابو زید سروجی علامہ حریری کے زمانہ کا ایک فقیر تھا جو حاضر جوابی میں بے مثال تھا۔

(۱۲) نَشَاءُ قُهَا: بمعنی صنعت و کاریگری۔ يقال نَشَاءُ (ف) نَشَاءُ وَنَشَوُءٌ وَنَشَاءَةٌ بمعنی پیدا ہونا، نیا ہونا۔ كما في القرآن: وَإِنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخِرَى. (النجم) اور کرم سے نشاء مصدر ہے بمعنی تصنیف کرنا، اختراع و ایجاد کرنا۔ اور باب افعال سے اسی معنی میں مستعمل ہے کماسیاتی۔

(۱۳) روايتها. باب ضرب سے روایہ مصدر ہے، اسکی تحقیق گزر چکی ہے۔



وَكَلَامُهُمَا مَجْهُولٌ لَا يُعْرَفُ وَنِكْرَةٌ لَا تَعْرِفُ فَأَشَارَ مَنْ إشارَتُهُ حُكْمٌ وَطَاعَتُهُ غُنْمٌ إِلَى أَنْ تُنْشِئَ مَقَامَاتٍ، أَتَلَوْ فِيهَا تِلْوُ الْبَدِيعِ.

ترجمہ:- اور یہ دونوں ایسے مجہول ہیں، جن کی شناخت نہیں ہو سکتی (پہچانے نہیں جاسکتے) اور ایسا نکرہ ہے کہ معرفہ کیا ہی نہیں جاسکتا (یا ایسی تکلیف ہے کہ جس کی تعریف نہیں کی جاسکتی) پس اشارہ کیا ایک ایسے شخص نے جن کا اشارہ بمنزلہ حکم ہے اور جن کی اطاعت میرے لئے غنیمت ہے، اس بات کی طرف کہ تصنیف کروں میں چند مقامات کو، جن میں پیروی کروں میں، بدیع الزماں ہمدانی کی۔

(۱) كَلَامُهُمَا۔ یہ کلاما تشبیہ معنی کے اعتبار سے ہے اور لفظ کے اعتبار سے مفرد ہے مگر معنی میں متثنیہ ہے اس سے مراد عیسیٰ بن ہمام و ابو الفتح اسکندری ہیں۔ اور لفظاً اعراب بالحركات کو چاہتا ہے اور معنی اعراب بالحروف کو۔ پس دونوں کا اعتبار کیا گیا ہے اگر اسم ظرف کی طرف اضافت ہو جو اصل ہے تو جانب لفظ کی رعایت سے اعراب بالحركة ہوگا کیونکہ لفظ بنسبت معنی اصل ہے، لیکن اعراب تقدیری ہوگا کیونکہ اس کے اخیر میں الف ہے اگر ضمیر کی طرف اضافت کی جائے جو فرع ہے تو جانب معنی کا لحاظ کر کے اعراب بالحروف دیا جائے گا جو فرع ہے۔

(۲) مَجْهُولٌ: اسم مفعول ہے اس کا مصدر جھل ہے یہ علم کی ضد ہے۔ جَهْلٌ (س) جَهْلًا وَجَهَالَةً بمعنی بیوقوف و احمق ہونا۔ اَرْتَفَعَلَ بمعنی جھکنا جاہل بنا اور جھل، یہ ضد العلم کی تین قسمیں ہیں (الف) ضد العلم۔ (ب) اعتقاد الشیء علی خلاف الاصل (ج) العمل علی خلاف علمہ۔ قوله تعالى: اَعُوْذُ بِاللّٰهِ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْجَاهِلِيْنَ۔ (البقرہ)

(۳) لَا يَعْرِفُ: از ضرب اس کا مصدر عَرَفَانٌ ہے، بمعنی پہچانا۔ اور معرفت وہ علم ہے جو مسبوق بالجھل ہو اور اس کا اطلاق باری تعالیٰ پر نہیں ہوتا۔ ومنہ التعریف و التعرف معرفت بمعنی جو کلیات و جزئیات جاننے کو کہتے ہیں یا مطلق جاننے کو کہتے ہیں۔ قال تعالى: اَلَّذِيْنَ اَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُوْنَہُ كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَاءَهُمْ۔ (البقرہ)

(۴) نَكْرَةٌ: یہ معرفت کی ضد ہے بمعنی عام چیز اور انجان ہونا۔ وفي القرآن: نَكَرَهُمْ وَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً۔ (ہود) نَكِرَ (س) نَكْرًا كَبِيرًا وَنُكُورًا بمعنی جاہل ہونا اور برا سمجھنا۔

(۵) لَا تَتَعَرَّفُ: اَرْتَفَعَلَ بمعنی پہچانا، جاننا۔ مجرد ضرب سے۔ اس کی تحقیق گزر چکی۔

(۶) اَشَارَ: یہ تصریح کی ضد ہے، اس کا مادہ ”شَوْر“ ہے جس کے معنی شہد کے ہیں اور اسی سے مشورہ مشتق ہے، جیسے ”اَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ“ اس لئے کہ اس میں کھیاں جمع ہو کر شہد پیدا کرتی ہیں جس طرح لوگ جمع ہو کر مشورہ میں ایک بات کر لیتے ہیں۔ اور ”مشوار“ وہ آلہ ہے جس سے شہد اتارا جائے۔ از نصر اور ”اشارہ“ کے صلہ میں ”علی، الی“ دونوں آتے ہیں اول لزوم تا کید کیلئے، ثانی استتباب کیلئے ہے۔ اور ”مَنْ اِشَارَتْهُ“ سے مراد ”شرف الدین نوشیروان بن خالد وزیر خلیفہ ہیں یا والی بصرہ ہیں“۔

(۷) حُكْمٌ: مصدر ہے بمعنی فرمان، جمع احکام۔ حَكَمَ (ن) يَحْكُمُ حُكْمًا وَحُكُومَةً یعنی حکم دینا و فیصلہ دینا۔ كَمَا قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰی: وَاِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ اَنْ تَحْكُمُوْا بِالْعَدْلِ۔ (النساء)۔

(۸) طَاعَتُهُ: یہ طوع و مصدر سے مشتق ہے طاعت کے معنی خوشی سے مان لینا اس کی جمع طاعات آتی ہے، نصر سے، اور سماع سے طاعت کے معنی بھلائی کے بھی آتے ہیں۔ كَمَا فِي الْقُرْآنِ: وَيَقُولُوْنَ طَاعَةً۔ (النساء) باب افعال سے بکثرت استعمال ہے جیسے

قرآن کریم میں ہے: مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ۔ (النساء)

(۹) غَنِمْتُ: یہ غنیمت سے ہے۔ يقال غنم الشيء غنماى فازبه وفاله بلا بدل۔ از سمع وفى التنزيل: فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا۔ (النحل)

(۱۰) اُنْشِئْ: یہ انشاء مصدر سے ہے بمعنی پیدا کرنا۔ افعال سے اور مجرد فتح سے ہے بمعنی کاریگری اور کرم سے بھی آتا ہے بمعنی پیدا ہونا، دنیا ہونا کقولہ تعالیٰ: اَنْتُمْ اَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا اَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ۔ (الواقعة) انشاء، تالیف اور تصنیف میں فرق: تالیف کہتے ہیں کسی غیر کے کلام کو جمع کرنا اور تصنیف کہتے ہیں جو اپنے دماغ سے نکالے اور مضامین مختلف ہوں۔ انشاء کہتے ہیں جو اپنے دماغ سے نکالے اور مضمون ایک ہی ہو اور انشاء کبھی انشاء کے مقابلہ میں بھی آتا ہے تو انشاء کے معنی یہ ہوں گے کہ شعر جو پڑھے وہ خود اس کے بنائے ہوئے ہوں اور انشاء کے معنی مطلق شعر پڑھنے کے ہیں خواہ اپنے ہوں یا کسی اور کے۔

(۱۱) اَتْلُوا: اگر تلاوة سے شتق ہے تو معنی پڑھنا، یا یہ ”تَلَوْ“ سے مشتق ہے بمعنی پیچھے چلنا جمع اتلاء ہے۔

(۱۲) تَلَوْ: یہ تلو مصدر ہے بمعنی پیچھے چلنا يقال تلاه تلو اى تبعه۔ وتلاه تلاوة۔ اى قرأ از نصر۔ وفى القرآن: وَاتَّبِعُوا مَا تَلَوْا الشَّيَاطِينُ۔ (البقرہ) اور تَلَى (س) يَتْلَى تلى بمعنی باقی رہنا۔



وَاِنْ لَمْ يَذْرِكِ الظَّالِعُ شَاوِ الصَّلِيْعِ فَذَا كَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فَيَمْنُ اَلْفَ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ وَنَظْمَ بَيْنَا اَوْ بَيْنَيْنِ .
وَاسْتَقْلْتُ مِنْ هَذَا الْمَقَامِ الَّذِي يُحَارُ فِيهِ الْقَهْمُ.

ترجمہ:- اگر چہ نہیں پاسکتا ہے (ظاہر) لنگڑا ٹوٹیز رفتار (تیز، چالاک) گھوڑے کی (دوڑ) چال کو (لنگڑا آدمی انتہائی قوی آدمی کو نہیں پاسکتا) پس یاد دلایا میں نے اس کو وہ مقولہ جو کہا گیا ہے اس شخص کے بارے میں جس نے جوڑا ہودو کلموں کو، اور نظم کیا ہوا ایک یا دو بیت کو یعنی مَنْ صَنَّفَ فَقَدْ اسْتَهْدَفَ۔ اور معانی طلب کی میں نے اس مقام سے جہاں عقل حیران رہ جاتی ہے۔

(۱) يَذْرِكُ: صيغہ مضارع از افعال مصدر اذراك ہے، ذَرَكْتُ تفعیل سے ذَرَكُ الْمَطَرُ پے درپے برسا۔ ذَارَكَ ذَرَاكَ مفاعله سے لاحق ہونا، استدراك استفعال سے تلافی مافات کرنا۔

(۲) الظَّالِعُ: بمعنی لنگڑا تیل جمع ظَلَع ہے يقال ظَلَعَ الْبَعِيرُ ظَلْعًا از فتح جب کراونٹ لنگڑا ہو کر چلے۔ اور ظَالِعٌ ظَلَعَ کے تین معنی ہیں۔

(۱) تنگ ہو جانا (ب) لنگڑا ہو جانا یہ فتح سے ہے (ج) لنگڑے کی چال چلنا۔ ظَلَعَ سح سے خَلَقَ لَنُكْرَ اہونا، اور اسی سے ”ظلع“ بمعنی پسلی۔

(۳) شَاوُ: بمعنی قدم و چال، انتہاء و مدت، غایت، مدت نہایت۔ يقال شَاوُ الْقَوْمِ شَاوًا اى سَبَقَهُمْ۔ از باب نصر۔

(۴) الصَّلِيْعُ: بمعنی تندرست، قوی مضبوط والجمع صَلْعٌ مضبوط پسلی والا گھوڑا۔ يقال صَلْعٌ (ك) ضَلَاةٌ اى صَارَ قَوِيًّا

قوی ہونا۔

(۵) فَذَا كَرْتُهُ: ذَا كَرْتُ۔ صيغہ واحد متکلم از مفاعله مصدر مَذَا كَرْتُ ہے بمعنی بہت زیادہ یاد دلانا یا اچھی طرح سے یاد دلانا، تذکیر

تفعیل سے بمعنی نصیحت کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ يُتَنَفَّعُ الْمُؤْمِنِينَ۔ (الذاریات)

(۶) اَلْف: اس کا مصدر تَالِيف ہے بمعنی جمع کرنا مجرد مع سے ہے اَلْف بمعنی محبت کرنا۔ ایلافا ای انس کما فی القرآن: لَا يَلَافِ قُرَيْشٌ۔ (سورۃ قریش) ایلاف مصدر از افعال بمعنی الفت و النال۔

(۷) بَيِّن: اسم ظرف بمعنی اوسط، درمیان (بین بین) دونوں مبنی علی الفتح قولہ تعالیٰ: جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا۔ (بنی اسرائیل)

(۸) کَلِمَتَيْنِ: یہ کَلِمَةُ کا تثنیہ ہے۔ اور اصطلاح میں: الکلمۃ لفظ تَدُلُّ عَلٰی مَعْنٰی، اس کی جمع کَلِمٌ و کَلِمَات ہیں اور کلمۃ کی جمع کَلِمَات، کَلَم (ن، ض) یُکَلِّمُ کَلَمًا و کَلِمَةً بمعنی زخمی کرنا، سب کے ایک ہی معنی ہیں قولہ تعالیٰ: يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ۔ (البقرہ)

(۹) نَظَمَ: فعل ماضی از ضرب ای نَظَمَ نَظْمًا و نَظْمًا بمعنی لڑی میں پرونا۔ يُقَالُ نَظَمَ اللُّؤْلُؤُ مَعْنٰی موتی کو پرویا۔

(۱۰) بَيِّنَتْ: بمعنی شعر، بیت، جمع ابیات و بیوت ہیں۔ بیت و شعر، دو مصرعوں کے مجموعہ کو کہتے ہیں، و فی القرآن الکریم: فَبِئْسَ الْيَوْمُ الَّذِي أَذْنُ اللَّهِ أَنْ تَرْفَعَ۔ اور بَاتَ بَيِّنَتْ (ض) بَيِّنَتْ و بَيِّنَتْ شَبَّ نَذَارًا، تفعیل سے تَبَيَّنَتْ بمعنی رات میں کسی کام کو انجام دینا۔ (۱۱) اسْتَقْلْتُ: اس میں ہمزہ سلب کیلئے ہے بمعنی بات کو واپس لینا اس کا مجرد بعض نے ”قول“ بتایا ہے لیکن حقیقت میں ”قل“ ہے یعنی اجوف یائی ہے صاحب صحاح نے اس کا مادہ (ق، ی، ل) لکھا ہے۔ یقال قالہ البیع قیلا و اقالہ ای فسخه از ضرب کما فی الحدیث: مَنْ أَقَالَ نَادِمًا أَقَالَ اللَّهُ مِنْ نَارِ جَهَنَّمَ۔

(۱۲) يُحَارُ: حَار (س) یَحَارُ۔ اس کے مصادر خَيْرٌ او خَيْرٌ قَوْ خَيْرًا انا ہیں بمعنی حیرت کرنا و حیران ہونا کسی چیز کو دیکھ کر آنکھوں پر پردہ سا پڑ جانا۔ و فی التنزیل: وَفِي الْأَرْضِ حَيْرَانٍ۔ (الانعام)

(۱۳) اَلْفَهْمُ: دانائی، سمجھ، فہم، صاحب فہم، فہم کی جمع فُهَمَاءُ، سمجھ دار و دان از باب سَمِعَ، فہم کی جمع فُهْمٌ بھی آتی ہے، فہم (س) فُهْمًا و فُهَامَةً۔ کما فی التنزیل: فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكَلَّمْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا۔ و منه افہام، تفہیم، فہم۔



وَيُفَرِّطُ الْوَهْمَ وَيُسَبِّرُ بِهِ غَوْرَ الْعَقْلِ وَتَبَيَّنَ فِيهِ قِيَمَةُ الْمَرْءِ فِي الْفَضْلِ. وَيُضْطَرُّ صَاحِبُهُ إِلَى أَنْ يَكُونَ كَحَاطِبِ لَيْلٍ وَجَالِبِ رَجُلٍ وَخَيْلٍ۔

ترجمہ:- اور وہم سبقت کر جاتا ہے، اور عقل کی گہرائی ناپی جاتی ہے (مقدار عقل معلوم کی جاتی ہے)۔ اور ظاہر ہو جاتی ہے اس میں انسانی فضیلت کی قیمت، اور مجبور ہو جاتا ہے اس کا صاحب (مصنف) اس بات کی طرف (یہ ایسی شان ہوتی ہے) کہ وہ ایسا ہو جائے جیسے رات کے وقت لکڑیاں جمع کرنے والے پیادہ اور سواروں کے کھینچنے والے کی طرح۔

(۱) يُفَرِّطُ:- از نصر بمعنی زیادہ ہونا۔ اور فرط کے معنی سبقت کے بھی آتے ہیں، از ضرب۔ و فی القرآن: أَنْ يُفَرِّطَ عَلَيْنَا۔ اور تفریط

کے معنی تفسیر کے ہیں (کوئی باتی کرنا) قَالَ تَعَالَى: يَحْسُرَتْنِي عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ - (الزمر) وقوله تَعَالَى: مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ الْخَد (يوسف) افراط بمعنی تجاوز کرنا۔

(۲) الْوَهْمُ: یہ مصدر ہے بمعنی وہم اور خدشہ جو دل میں گزرے اس کی جمع آوہام ہے از ضرب اور وہم و ہوم بھی جمع آتی ہیں وَهْمٌ (س) یوہم وَهْمًا، بمعنی غلطی کرنا (وہم فی الحساب) بھول چوک ہوگئی، سہو ہو گیا۔

(۳) يُسْبِرُ: سَبْرًا (ن، ض) مصدر سے ہے بمعنی امتحان لینا، آزمانا۔ اس کے اصلی معنی زخم کی گہرائی کے، اور پانی کی گہرائی کے معلوم کرنے کے ہیں۔

(۴) غَوْرٌ: بمعنی گہرائی، يقال غَارَ الْمَاءُ (ن) غَوْرًا ای ذهب فی الارض. وفي القرآن: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاءُ كُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ۔

(۵) الْعَقْلُ: یہ حق کی ضد ہے بمعنی منع، اور عقل کو اس لئے عقل کہتے ہیں کہ وہ لغوبات سے روکنے والی ہے، عقل کے معنی علم و سمجھ کے بھی آتے ہیں، جمع عقول ہے از ضرب کقولہ تَعَالَى: وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ - (العنکبوت)۔

(۶) تَبَيَّنَ: از تفاعل اس کا مصدر تبیین ہے مادہ ”بیان“ ہے بمعنی ظاہر ہونا۔ کما فی القرآن: قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ - (البقرہ) (۷) قِيَمَةٌ: دام، قیمت۔ قَالَ تَعَالَى: فِيهَا كُتِبَ قِيَمَةٌ. والجمع قِيَمٌ. ثَمَنٌ اور قیمت میں فرق: ان دونوں میں کئی اعتبار سے فرق ہے (۱) ثَمَنٌ اس کو کہتے ہیں کہ کسی شے کا جو دام مشتری اور بائع کے درمیان طے ہو جائے خواہ وہ بازاری دام سے کم ہو یا زیادہ یا برابر اور بازاری دام کو قیمت کہا جاتا ہے۔ (۲) قیمت شے، عین شے ہوتی ہے بخلاف ثَمَن کے کہ وہ عین شے نہیں ہوتی، اسلئے ہلاک بیع کی صورت میں ضمان میں قیمت واجب ہوتی ہے۔

(۸) الْمَرْءُ - یعنی امرء بمعنی مرد، اس کی جمع رجال آتی ہے جمع من غیر لفظ ہے اور ”امرء“ میں ما قبل آخر کی حرکت میں آخر کے تابع ہوتی ہے، اگر مفتوح ہوا تو ما قبل آخر بھی مفتوح ہوگا اور اگر مکسور ہوا تو مکسور، اور اگر مضموم ہوا تو مضموم، جیسے: جَاءَ نَبِيٌّ امْرَأً رَأَيْتُ امْرَأً وَمَرَرْتُ بِامْرِءٍ. قَالَ تَعَالَى: لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ - (العنکبوت)۔

(۹) الْفَضْلُ: بمعنی زیادتی، جو اعتدال سے زیادہ ہو، فضیلت از نصر سرح۔ فضل کا اطلاق اچھے کام پر، فضول کا اطلاق برے کام پر ہوتا ہے۔ قدر تحقیقہ۔

(۱۰) يُضْطَرُّ: اس کا مصدر اضطرار ہے بمعنی مجبور ہونا یا کرنا، لازم و متعدی دونوں مستعمل ہے اس کا مجرد ضرر ہے جس کے معنی نقصان کے ہیں از نصر۔ کقولہ تَعَالَى: فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ - (النحل) یعنی مجبور ہو گیا ہو۔

(۱۱) اصحاب: جمع اصحاب۔ صَحْبٌ (س) صَحَابًا بمعنی ساتھی بنا۔ کقولہ تَعَالَى: وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَخْنُونٍ - (النکویر) (۱۲) حَاطِبٌ: بمعنی لکڑی چننے والا اور حاطب کی اضافت لیل کی طرف ”نی“ کے معنی میں ہے ”حاطب لیل“ سے مراد وہ شخص ہے جو نافع بھی ہو اور ضار بھی۔ جیسا کہ رات میں لکڑیاں جمع کرنے والا نہ وہ سانپ کے ڈسنے سے اور نہ بچھو کے ڈنگ مارنے سے

محفوظ رہ سکتا ہے۔ اسی طرح مصنف بھی اپنی تصنیف میں احتیاط نہیں کرتا۔ ضرب سے، حَطَبٌ وَالْجَمْعُ أَخْطَابٌ، کقولہ تَعَالٰی: فَكَانُوا الْجَهَنَّمَ حَطَبًا۔

(۱۳) لَيْلٌ: بمعنی رات۔ غروب آفتاب سے طلوع فجر تک۔ لیل ہے، یہ مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے۔ جمع لیلال و لیلال ہے لیلۃ بمعنی ایک رات اس کی جمع لیلالات ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: وَالْفَجْرِ وَلَيَالٍ عَشْرٍ۔ (الفجر)
(۱۴) جَالِبٌ: از نصر و ضرب بمعنی کھینچنے والا، جَلَبَ کے اصلی معنی سوق الشيء من موضع الی موضع کے آتے ہیں۔ کمافی الحدیث: لَا جَلَبَ وَلَا جَنْبَ۔

(۱۵) رَجُلٍ: یہ جمع راجل کی ہے، بمعنی پیادہ چلنے والا۔ اس کی جمع رَجَالٌ ہے، جیسے: قَوْلُهُ تَعَالٰی: فَرَجَلًا أَوْرَثْنَا۔ اِزْمَعْ بمعنی پیدل چلنا۔
(۱۶) خَيْلٌ: بمعنی گھوڑا، یا گھوڑے کا سوار، اس کا واحد نہیں آتا ہے، یہ اسم جمع ہے۔ کمافی القرآن: وَاجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ۔ (بنی اسرائیل)



وَقَلَمًا سَلِيمًا مِكَثَارًا أَوْ أَقِيلَ لَهُ عِثَارٌ فَتَمَالَمَ يُسْعِفُ بِالْإِقَالَةِ وَلَا أَعْفَى مِنَ الْمَقَالَةِ كَبِيتُ دَعْوَتَهُ تَلِيَّةَ الْمُطِيعِ وَبَذَلْتُ فِي مُطَاوَعَتِهِ جُهْدَ الْمُسْتَطِيعِ۔

ترجمہ:- اور بہت زیادہ بولنے والا کم سلامت رہتا ہے یا درگزر کی گئی ہو اس کی لغزش، پس جب معافی نہ دی گئی (مجھ کو معاف نہ کیا) اور نہ درگزر کی اس نے گفتگو سے (بار بار کہنے سے) تو لیک کہا میں نے اس کے پکار پر (یا ان کی دعوت پر لیک کہا) فرمانبرداروں کی طرح اور خرچ کی میں اس کی اطاعت میں اپنی کوشش کو صاحب استطاعت کی طرح۔

(۱) قَلَمًا: کے بعد ما مصدریہ یا ما کا فہ ہے کہ ”قل، فعل کے عمل روک رکھا ہے اور یہ ”قَلَّةٌ“ سے ماخوذ ہے جو ”الکثرة“ کی ضد ہے از ضرب۔ اور قلم کے متعلق علماء کی دورائے ہیں (۱) یہ کہ کا فہ ہے یہ مشہور قول ہے، مگر یہ ضعیف ہے اس لئے کہ ما کا فہ حرف ہے، اور حرف فعل کے عمل کو باطل نہیں کر سکتا (۲) ما مصدریہ ہے، یہ صحیح معلوم ہوتا ہے قل بمعنی عدم جیسے: كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً۔ (البقرہ)

(۲) سَلِيمٌ: صیغہ ماضی سلیم (س) سَلَامًا وَسَلَامَةً مصدر ہے بمعنی سلامت رہنا۔ کقولہ تَعَالٰی: سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ۔
(۳) مِكَثَارٌ: بمعنی بسیار گو۔ یہ کثرت سے مشتق ہے۔ اس میں مذکر مؤنث دونوں برابر ہیں از کرم و منه التکثیر کقولہ تَعَالٰی: أَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ۔ (سورة التكاثر) الْمُكَاثِرَةُ بمعنی فخر کرنا۔ کمافی الحدیث: اِنِّیْ مُكَاثِرٌ بِكُمْ الْاُمَمَ۔

(۴) اُقِيلَ: بمعنی درگزر کرنا، کمایقال اقیل لہ اعشار۔ ای صفح عن عینہ۔ اقال یقیل اقالۃ بمعنی معاف کرنا فخر کرنا۔ کمافی الحدیث: مَنْ اَقَالَ نَادِمًا اَقَالَ اللّٰهُ مِنْ نَارِ جَهَنَّمَ۔

(۵) عِثَارٌ: بمعنی لغزش و ذلت۔ یقال عِثَرَ (ن، ض) عِثَارًا وَ عِثَرًا۔ اِذَا سَقَطَ۔ وَ عِثَرَ (س، ك) عِثْرًا۔ ای اطلع علیہ

غير طلب كما في القوان: فَإِنْ غُيِّرَ عَلَىٰ آلِهِمَا اسْتَحَقَّ الْإِمَّا - (المائدة)

(۶) لَمْ يُسْعِفْ: از باب افعال مصدر اسعاف ہے بمعنی موافقت کرنا و اعانت کرنا یا حاجت پوری کرنا۔ مرتحیہ

(۷) اِقَالَةَ: قول سے ماخوذ ہے بعض نے کہا ”قیل“ سے ہے اور اہل لغت اس کا مجرد قیل بتاتے ہیں اور صاحب صحاح نے اس کا مادہ

(ق، ی، ل) کہا ہے يقال قاله البيع قیلا و اقاله۔ از افعال، مجرد ضرب۔

(۸) اَعْفَى: یہ اَعْفَاء مصدر سے از افعال بمعنی معاف در گذر کرنا۔ عَفَى (ن) يَغْفُو عَفْوًا ہے بمعنی معاف کیا، و يقال عفا الله عنه۔

یعنی خدا نے اس سے در گذر فرمایا (گناہوں کو معاف کر دیا) و فی التنزیل: عَفَا اللَّهُ عَنْكَ۔

(۹) اَلْمَقَالَةُ: از نصر احواف واوی۔ یہ قول سے مشتق ہے، بمعنی کہنا۔ قد مرتحیہ۔

(۱۰) لَبَّيْتُ: اس کا مصدر ”کلبیہ“ ہے ای قلت له لبيك مثل هلال ای قوله لا اله الا الله. فی الحديث: لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ

لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ -

(۱۱) دَعَوْتُهُ: (بفتح الدال) بمعنی پکارنا از نصر اور اگر (بکسر الدال) ”دعوة“ ہو تو بمعنی نسب ثابت کرنا۔ اور اگر (بضم الدال)

”دعوة“ ہو تو بمعنی میدان جنگ میں بلانا۔ و فی القوان: أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ. (البقرہ)

(۱۲) اَلْمُطِيعُ: اسم فاعل از افعال تا بعداری کرنا۔ اور مجرد نصر و مع سے طاعة مصدر ہے، كقوله تَعَالَى: وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا۔

(۱۳) بَذَلْتُ: اس کا مصدر بَذَلُ ہے بمعنی خوشی سے خرچ کرنا۔ یہ منع کی ضد ہے از نصر۔ كما في حديث استسقاء: خَرَجَ

مُعْبَذًا لَا وَمُتَخَفًا۔

(۱۴) مُطَاعًا عَنْهُ: یہ باب مفاعلة کا مصدر ہے بمعنی موافقت کرنا اور کسی کے حکم کو ماننا، مجرد میں نصر سے، مرتحیہ۔

(۱۵) جُهِدَ: (بضم الحیم) بمعنی مشقت اور (بفتح الحیم) ہو تو بمعنی طاقت۔ ومنه الجهاد۔ از فتح جُهِدَا: محنت و کوشش کرنا۔

كقوله تَعَالَى: وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ - (التوبة)

(۱۶) اَلْمُسْتَطِيعُ: یہ اسم فاعل از استفعال مصدر استطاعة ہے بمعنی طاقت رکھنا۔ كقوله تَعَالَى: فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوا

وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا (الكهف)



وَأَنشَأَتْ عَلَىٰ مَا أَعَانِيهِ مِنْ قَرْيَةٍ جَامِدَةٍ وَفِطْنَةٍ خَامِدَةٍ وَرَوِيَّةٍ نَاصِبَةٍ وَهُمُومٍ نَاصِبَةٍ ”خَمْسِينَ

مَقَامَةً تَحْتَوِي عَلَىٰ جِدِّ الْقَوْلِ وَهَزَلِهِ وَرَفِيقِ اللَّفْظِ وَجَزَلِهِ۔

ترجمہ:- اور لکھ دیا (شروع کیا) میں نے باوجودیکہ میں تکلیف اٹھا رہا تھا اپنی بستہ طبیعت (جی ہوئی طبیعت) سے اور بجھی ہوئی

بِزکات سے، اور خشک ہو جانے والی فکر سے، اور رنجیدہ کرنے والے لغموں کے باوجود، پچاس مقامے (لکھ دئے میں نے) جو شامل ہیں

عمدہ اور دل گلی کی باتوں پر، جن میں باریک لفظ اور موٹے لفظ شامل ہیں (جس میں کلام شیریں فصیح الفاظ میں ہے)۔

(۱) اَنْشَأْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال انشاء مصدر سے ہے، بمعنی پیدا کرنا، افعال سے اور مجرد فتح سے ہے بمعنی کاریگری اور کرم سے بھی آتا ہے بمعنی پیدا ہونا، ونیا ہونا۔

(۲) اُعَانِيهِ: یہ مُعَانَاة مصدر سے ہے از مفاعله بمعنی مشقت اٹھانا۔ اس کا مجرد عناء ہے از سماع ناقص یائی ہے، بمعنی مشقت میں پڑنا۔ عَنَانٌ (ن) يَعْنُو عَنَوًا، ناقص واوی ہے اس کے معنی تا بعد از ہونے کے ہیں، کما فی القرآن: وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ. اِی خضعت وذلت۔

(۳) قَرِنِيْحَةً: یہ قرح مصدر سے ہے جس کے معنی زخم کے ہیں از سماع و فتح اور طبیعت کو قریحہ اس لئے کہتے ہیں کہ اس کی بھی مختلف حالتیں ہوتی ہیں کبھی غم کبھی خوشی وغیرہ۔ اس کی جمع قراخ ہے، وفی التنزیل: اِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ۔

(۴) جَامِدَةً: یہ سیلان کی ضد ہے۔ بمعنی جمی ہوئی چیز۔ جَمَدٌ (ن) جُمُوْدٌ وَجَمْدٌ اِیٰی کسی چیز کا جمنا و ٹھہرنا اور خشک ہونا، یقال جمدت یدہ اِیٰی وہ بخیل ہو او منہ الجمادات لانہا منجمدة، جمود بمعنی بند ہو جانا، خشک ہونا، وفی القرآن: وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَامِدَةً۔ (النمل)

(۵) فُطْنَةً: بمعنی تیز فہمی یہ غباوت کی ضد ہے از نصر، والجمع فُطْنٌ۔ فطین بمعنی زیرک چالاک سمجھدار، سماع اور کرم سے بھی آتا ہے۔ (۶) خَامِدَةً: از نصر و سماع یقال خمدت النار اِیٰی سکن لہبہا ولم یطفأ جمہرہا۔ اس کا مصدر خُمُوْدٌ ہے جس کے معنی آگ کا شعلہ بجھنے کے ہیں، مگر اس طور کہ آگ باقی رہے۔ کما فی القرآن: فَاِذَا هُمْ خَامِدُوْنَ۔ (یس)

(۷) رَوِيَّةٌ: بمعنی فکر کرنا اور قوت متفکرہ اور اس کا مذکر ”رَوِيٌّ“ ہے اور جمع رَوَايَا ہے۔ اور رَوِيٌّ سماع سے بمعنی پیاس بجھنا، ترووی نفع سے بمعنی غور کرنا سوچنا۔

(۸) نَاصِبَةً: نَصَبٌ يَنْصُبُ (ن، ض) نَصُوْبًا۔ نَصَبٌ اس کا مصدر ہے بمعنی خشک ہونا پانی کا کم ہو کر گہرائی میں چلے جانا۔ (۹) هُمُوْمٌ: هَمٌّ کی جمع ہے، بمعنی ارادہ، و غم از نصر و قولہ تَعَالٰی: لَقَدْ هَمَمْتُ بِهٖ وَهَمُّ بِهَا. هَمٌّ (ض) بِهَمٍّ وَهَمًا بمعنی تصور کرنا و خیال باندھنا۔ وَهَمٌ يُوْهَمُ (س) وَهَمًا بمعنی غلطی کرنا بھول چوک ہونا۔

(۱۰) نَاصِبَةً: صیغہ اسم فاعل نصب مصدر سے ہے بمعنی غم و مشقت و تعب میں پڑنا۔ از سماع، کقولہ تَعَالٰی: وَجُوْدٌ يَوْمَئِذٍ عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ. و قولہ تَعَالٰی: فَاِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ. نَصَبٌ بمعنی بیماری، تھکان، نصب بمعنی بت مجسمہ، نَصَبٌ (ض) يَنْصُبُ نَصْبًا، بمعنی قائم کرنا کھڑا کرنا۔

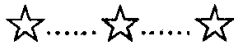
(۱۱) تَحْتَوِي: اس کا مصدر اِحتَوَا ہے از افتعال بمعنی شامل ہونا اور جمع کرنا، از ثلاثی حَوٰی (ض) يَحْوِيٌّ بمعنی جمع کرنا، کقولہ تَعَالٰی: اَوَالْحَوَايَا اَوْ مَا اِخْتَلَطَ بِعَظْمٍ۔ (الانعام)

(۱۲) جِلْدٌ: (بکسر الحیم) یہ مصدر ہے بمعنی حقیقت و سچ اور کوشش کرنا اور یہ ہزل کی ضد ہے از ضرب۔ کما فی الحدیث: ثلث

جِدُّهُنَّ جِدًّا، وَهَزَلُهُنَّ جِدًّا. جَدَّ لِي الْأَمْرَای حَقَّقَهُ تَحْقِيقَی کی اور اہتمام کیا۔ جَدَّیَ جِدًّا (ض) جَدًّا: بمعنی قطع کرنا، کاٹنا۔
(۱۳) هَزَلَهُ: بمعنی مذاق اور یہ جِدُّ کی ضد ہے از نصر ضرب۔ یقال هَزَلَ هَزْلًا بمعنی اس نے مذاق کیا یا اس نے بے ہودہ بات کی،
وفی التنزیل: إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ وَمَا هُوَ بِالْهَزَلِ۔

(۱۴) رَقِيقٌ: یہ غلیظ کی ضد ہے رقیق سے مراد باریک لفظ یعنی شریں کلام یا لفظ، یقال: رَقَّ (ض) يَرِقُّ رِقَّةً۔ یعنی اس پر رحم کیا۔ قَوْلُهُ
تَعَالَى: وَالطُّورُ وَكِتَابٌ مَسْطُورٌ فِی رَقٍّ مَنُشُورٍ۔ (الطور)

(۱۵) اللَّفْظُ: مصدر ہے یعنی وہ کلمہ جو بولا جائے۔ اس کی جمع الفاظ ہے ”لَفْظَةٌ“ ایک مرتبہ بولنا۔ اس کی جمع لَفْظَاتٌ ہے از ضرب
جیسے: مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ۔ (ق)
(۱۶) جَزَلَ: کے معنی موٹی کڑی کے ہیں، جو رقیق کے خلاف ہے۔ جَزَلَ کی جمع أَجْزَالٌ وَجَزَائِلٌ ہے، یقال: جَزَلَ الشَّيْءُ
جَزَالَةً ای عظم از کرم بمعنی کثرت سے ہونا، بہت ہونا۔



وَعُرِّرَ الْبَيَانَ وَدَرَرَهُ وَمَلَحَ الْأَدَبَ وَنَوَادِرَهُ إِلَى مَا وَسَّحَتْهَا بِهِ مِنَ الْآيَاتِ وَمَحَاسِنِ الْكِنَايَاتِ
وَرَصَّعَتْهُ فِيهَا مِنَ الْأَمْثَالِ الْعَرَبِيَّةِ.

ترجمہ:- اور جس میں فصاحت بیان (روشن بیان) اور گوہر ہائے نایاب اور ادبی لطیفہ (ادب کی نمکین باتیں شوخیاں) اور اس کے
عجائبات سب کچھ اس میں موجود ہے یہاں تک کہ مزین کردیا میں نے اس کو (ان مقامات کو) آیات قرآنی سے اور بہترین کنایات
سے، اور جڑیں میں نے (مرصع کیں) اس میں عربی مثالیں۔

(۱) غُرُورٌ: یہ غُرَّةٌ کی جمع ہے بمعنی وہ سفیدی جو گھوڑے کی پیشانی پر ہوتی ہے یقال غُرٌّ غَرَارَةٌ. ای صَارَ شَرِيفًا. از باب سَح۔ غُرَّةٌ
وہو کہ کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے، از نصر اور غُرَّةٌ، مہینہ کے پہلے تین روز کو کہتے ہیں۔ کما فی الحدیث: غُرَّامُ حَجَلَيْنِ مِنْ
آثَارِ الْوُضُوءِ.

(۲) الْبَيَانُ: مصدر ہے از ضرب بمعنی جس کے ذریعہ کوئی شے ظاہر کی جائے، نیز وہ کلام فصیح جس سے اظہار مافی الضمیر کیا جائے۔ قَوْلُهُ
تَعَالَى: ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ.

(۳) دُرَرٌ: یہ دُرَّةٌ کی جمع ہے بمعنی بڑا موتی اس میں تاء وحدت کیلئے ہے، اور ”دُرٌّ“ اسم جنس ہے جس کا اطلاق قلیل و کثیر دونوں پر ہوتا ہے
”در“ از ضرب بمعنی بہنا، اور از باب افعال سے بمعنی بہانا۔ در بمعنی دودھ یا بھلائی جیسے: وَلِلَّهِ دُرُّ الْقَائِلِ.

دُرٌّ اور لؤلؤ میں فرق: واضح ہو کہ ان دونوں کے درمیان یوں فرق بیان کیا جاتا ہے کہ ”دُرٌّ“ اس موتی کو کہتے ہیں جو بڑا ہو، خواہ چمکدار
ہو یا نہ ہو اور ”لؤلؤ“ اس موتی کو کہتے ہیں جو خوب چمکدار ہو، خواہ چھوٹا ہو یا بڑا۔

(۴) مِلْحٌ: یہ ہے مُلْحَةٌ، کی جمع بمعنی نمکین مزیدار و سٹری بات۔ یقال الکلام الملیح، ما یستحسن ویستظرف از ضرب

وَمَلَحَ وَمَلَحَہَ وَمَلُوْحَہَ از کرم بمعنی خوش منظر ہونا۔ فتح سے بھی ہے۔ وفي القرآن: وَهَذَا مَلَحٌ أُجَاجٍ. (الفاطر)
(۵) اَلْاَدَبُ: سے مراد ”علم ادب“ ہے، ابتدا میں اس کی تحقیق گزر چکی ہے۔

(۶) نَوَازِرُ: یہ جمع ہے، نَادِرَۃً کی جمع ہے بمعنی غرائب، کمیاب، نہایت فصیح۔ نَذَرَ (ن) نَذَرَ او نَذَرَۃً و نَذَوْرًا. يقال نذر الشيء یعنی وہ قلیل الوجود ہے۔ نَذَرَ الْكَلَامُ، فصیح الکلام از کرم۔ و نَذَرَ (افعال سے) ای اُتِی بنا در من فعل او قول۔ (المنجد)
(۷) وَشَّخْتُهَا۔ اس کا مصدر از تَفْعِيلِ تَوَشَّيْحٌ ہے اور تلوار کے نیام یہ وَشَاحٌ سے ماخوذ ہے، جس کے معنی مزین کرنے کے ہیں اور ہار کے معنی میں بھی مستعمل ہوا ہے کیونکہ جس طرح ہار عورت کے لئے زینت ہے ایسے ہی تلوار مرد کے لئے زینت ہے۔ وَشَاحٌ بمعنی عورتوں کے پہننے کا زیور، گلوبند، ہار، والجمع وَشَحٌ، اَوْشَحَۃً، وَشَاحُجٌ۔

(۸) اَلْاَيَاتِ: یہ آیہ کی جمع ہے، بمعنی نشانی و سُمِّيَتِ الْاَيَةُ اَيَةً لَّانْهَآ عَلَامَةٌ لَا يَنْقَطَعُ مِنْ كَلَامٍ وَاَيَاتِ اللّٰهِ عَجَائِبُہِ وَفِي التَّنْزِيلِ: لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَ اِخْوَتِهِ اَيَاتٍ لِّلْاَسَافِلِيْنَ۔ اس کی جمع آئی بھی آتی ہے اس میں واحد و جمع کا فرق صرف تاء سے ہے اور جو واحد جمع اور جمع واحد کا فرق صرف تاء سے ہو اس کا اطلاق جمع قلت اور کثرت دونوں پر ہوتا ہے۔

(۹) مَحَاسِنُ: یہ حسن کی جمع ہے علی خلاف قیاس ہے، بمعنی جمال و خوب صورتی از نصر و کرم۔ اس کی جمع حَسَنٌ و حُسَانٌ ہیں۔ اور حَسَنٌ صِيْغَةُ مَبَاغِہِ: كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ اِحْسَانًا۔

(۱۰) اَلْكِنَايَاتِ: یہ كِنَايَۃً کی جمع ہے اور کنایہ بمعنی اشارہ، اصطلاح میں شے معین کو اس طریقہ پر ادا کرنے کو کہتے ہیں کہ اس پر لفظ صراحتہ دلالت نہ کرے۔ كَنَّا (ن) يَكْنُوْا اور كَنَّا (ض) يَكْنِيْ كِنَايَۃً. يقال كُنِيَ بالشيء عن كذا یعنی اس نے اس طرح سے ذکر کیا اس کی مراد کچھ اور ہے۔

(۱۱) رَضَعْتُهُ: از تَفْعِيلِ يقال رَضَعَ الشَّيْءُ یعنی اس نے اندازہ سے لگایا جڑاؤ کرنا اور اس کا مجرد فتح و جمع سے آتا ہے۔ بمعنی موتیوں کو جڑنا اور بعض کو بعض سے ملانا۔

(۱۲) اَلْاَمْثَالُ: یہ مثل کی جمع ہے ضرب المثل قول مشہور کو کہتے ہیں اور مثال تین معنی میں مستعمل ہے (۱) تشبیہ کیلئے (ب) نفس الشیء و ذاتہ (ج) زائدہ۔ یہ واحد و جمع مذکر و مؤنث سب کے ساتھ وصف کیا جاتا ہے، يقال: هو وھی وھم وھن مثله۔ كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: فَاِنْ اٰمَنُوْا بِمِثْلِ مَا اٰمَنْتُمْ۔

(۱۳) اَلْعَرَبِيَّةُ: یہ عرب کی طرف منسوب ہے اس میں یاء تاء نسبت کی ہے اصل لفظ عَرَبٌ (بفتح الراء و کسرھا) ہے، يقال عَرَبٌ عَرَبًا و عَرُوْبَةٌ و عَرَابَةٌ. اَيْ تَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ و لم یکن. از کرم. كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِيْنٍ۔



وَاللِّطَائِفِ الْاَدَبِيَّةِ وَالْاَحَاجِي النُّحُوْبِيَّةِ وَالْفَتَاوِي اَللُّغَوِيَّةِ وَالرَّسَائِلِ الْمُتَبَكِّرَةِ وَالْخُطَبِ الْمُحَبَّرَةِ
وَالْمَوَاعِظِ الْمُبْكِيَّةِ وَالْاَصْحَانِ الْمُلْهِيَةِ مِمَّا اَمْلَيْتُ جَمِيْعَهٗ۔

ترجمہ:- اور ادبی لطیفوں سے اور شجری مطلق کلاموں سے اور لغوی قنوی سے (لغوی مسئلے) اور نئے نئے رسالوں سے (نواہید رسالے سے) اور مزین خطبوں سے اور زلزلے والے وعظوں سے اور ہنسانے والی وہ باتیں جو کھیل کود میں ڈالنے والی ہو۔ یہ سب کچھ لکھوایا میں نے۔

(۱) اللطائف: یہ جمع لطیفہ کی ہے، بمعنی عجیب و غریب بات اور وہ نکتہ جس کے بیان سے نفس خوش ہو از نصر۔ يقال لطف لطفًا بمعنی اس نے نرمی کی۔ واللطفیة وہی الکلام الذی یکون فی غایة الحسن۔ اور کرم سے لطفًا مصدر ہے بمعنی باریک و چھوٹا ہونا، پاکیزہ ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ۔ (الانعام)

(۲) الادبیۃ: ادب سے مراد ”علم ادب“ ہے ادب ضرب سے ادب بمعنی دعوت کرنا، طعام ضیافت تیار کرنا، کھانے پر مدعو کرنا، ولیمہ کی دعوت دینا۔ ادب، تہذیب سلیقہ، شائستگی، قاعدہ، حسن عمل۔ جمع آداب، صفت ادیب، جمع ادباء۔ اور تفعیل سے تأدیب بمعنی اصلاح کرنا، شائستہ بنانا۔ کما فی الحدیث: اَدَّبْنِی رَبِّیْ فَاحْسَنَ تَأْدِیْبِیْ۔

(۳) الاحاجی: یہ احجیۃ کی جمع ہے بمعنی مطلق کلام جس کو چیتان کہتے ہیں۔ یہ حجاج سے مشتق ہے جس کے معنی عقل کے ہیں والجمع احجاج، حجاج (بفتح الحاء) بمعنی کنارہ، (بکسر الحاء) بمعنی عقل حجاج (ن) خجوا بمعنی ٹھہرنا۔

(۴) النحویۃ: یہ نحو کی طرف نسبت ہے، علم النحو۔ ہوا عراب الکلام العربی والمنتکلم بنحوہ منہاج کلامہم افراد او ترکیا۔ اس کا مجرد، نحاً (ن) ینصونحوا ہے۔ بمعنی قصد کرنا، نحو کی جمع نحویون، علم نحو والے اس کی جمع نحات آتی ہے۔

(۵) الفنایۃ: یہ فتویٰ کی جمع ہے، فتویٰ شریعت کے حکم کو کہتے ہیں۔ یہ فتاویٰ اصل میں ”فتی“ سے مشتق ہے جس کے معنی ہے قوی جوان، کیونکہ مفتی اپنے قوی دلائل سے اس کے شبہ کو دور کرتا ہے۔ وفی التنزیل: یَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللّٰهُ یَفْتِیْکُمُ النّٰخِ وَمِنْهُ افْتِءَا وَاسْتَفْتِءَا از افعال واستفعال۔

(۶) اللفویۃ: یہ لغت کی طرف نسبت ہے، اس میں یاء، تاء نسبت کی ہے اصل کلمہ لغت ہے۔ لغت کے معنی ہیں: الاصوات الّتی یرعبھا الناس عن اغراضہم۔ لغت کی اصل میں اختلاف ہے بعض لغو سے مشتق، اور بعض لغی سے کہتے ہیں لیکن اول صحیح ہے۔ کیونکہ جب اس میں یاء، تاء کی نسبت لگاتے ہیں، تو لغویۃ بالواو پڑھتے ہیں، بالیاء نہیں پڑھتے۔ لَغَا (ن) یَلْغُو لَغْوًا سے بمعنی کلام کرنا، لغی (س) یَلْغِی لَغًی سے بمعنی گانا، آواز کرنا بالجہ۔

(۷) الوسائل: یہ رسالہ کی جمع ہے بمعنی صحیفہ، ای ماصغر حجّمہ وکبر نفعہ۔ اس کی جمع رسالات بھی آتی ہے، وفی التنزیل: لَقَدْ اَبْلَغْتُمْ رِسَالَاتِ رَبِّیْ۔ (از سال مصدر افعال سے ہے، رَسَل (س) رَسَلًا بمعنی لکنا۔ اور ”رسالہ“ وہ کلام ہے جس میں کلام مرسل لکھا جائے۔

(۸) المتبکرة: یہ ابتکار مصدر سے ہے بمعنی نئی ایجاد اس کا مجرد ”بتکر“ ہے جہاں (ب، ک، ن) ہوں گے، تو وہ جدید کے معنی ہوں گے، جیسے: بَاکُورۃ بمعنی درخت کا نیا پھل۔ اور اسی سے ”البکرة“ صبح کی نئی روشنی، اور اسی سے بَاکُورۃ: دو شیرہ کے آتے ہیں

بَكْرًا) بَيِّنْكَوْ بَكْرًا بمعنی متقدم ہونا، مذکر مؤنث دونوں مستعمل ہے۔ قَالَ تَعَالَى: يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ. (البقرة)

(۹) الْخُطْبُ: یہ خطبہ (بالضم) کی جمع ہے ای مَا يُقْرَأُ عَلَى الْمِنْبَرِ. خُطَبَاتٌ جمع ہے خطبہ کی۔ خُطْبَةٌ (بالکسر) بمعنی عورت کے پاس نکاح کا پیغام پہنچانا۔ جمع اس کی خُطْبٌ ہے، ومنہ الخطیب والجمع خُطَبَاءُ از نصر مصادر خُطْبَةٌ وَخُطْبَانٌ وَخُطَابَةٌ ہیں بمعنی وعظ کہنا۔ قَالَ تَعَالَى: فَمَا خُطِبْكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ. (الحجر)

(۱۰) الْمُخَبَّرَةُ: یہ، تَخْيِيرٌ سے ہے بمعنی تَرْمِین وپاکیزہ۔ اس کا مجرد جبر ہے بمعنی زینت، منقش چادر، از نصر اور جبر بمعنی عالم صالح، سردار دین، جمع أَخْبَارٌ وَخُبُورٌ. قَالَ تَعَالَى: اتَّخَذُوا أَخْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ. (التوبة)

(۱۱) الْمَوَاعِظُ: یہ، موعظہ کی جمع ہے بمعنی نصیحت کما فی التنزیل: فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ. وَعِظٌ (ض) يَعِظُ وَعِظًا وَعِظَةٌ. وعظ کے اصلی معنی جس سے دل نرم ہو، جیسے: يَعِظُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ.

(۱۲) الْمُبْكِيَةُ: اس کا مصدر ابْكَاءُ از افعال بمعنی رولا دینا اس کا مجرد بگی (ض) يَبْكِي بُكَاءً جب آنسو نکلے کسی پریشانی سے۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ. بَاكَ جمع بُكَاءٍ. وَالْبَاكِيَةُ جمعها بَاكِاتٌ وَبَوَاكٍ.

(۱۳) الْأَضْحَاكُ: یہ اَضْحُوْكَہ کی جمع ہے جس کے معنی بہت ہنسانے والے کے ہیں۔ ضَحِكَ (س) يَضْحَكُ ضَحْكًا۔ یہ بُكَاءِ کی ضد ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: وَأَمْرَاتُهُ قَائِمَةٌ فَضَضَحَتْ.

(۱۴) الْمُلْهِيَةُ: اس کا مصدر اَلْهَاءُ از افعال بمعنی خوشی میں ڈالنا و بخشش کرنا۔ اس کا مجرد اَلْهَوُ ہے از نصر بمعنی لہو و لعب میں مشغول ہونا، کھیلنا۔ کما فی القرآن: أَلْهَأَكُمْ التَّكَاثُرُ. اور سمع سے بمعنی بے غم ہونا۔ لَهِيَ يَلْهِي لَهْيًا.

(۱۵) أَمَلِيْتُ: یہ مصدر اِمْلَاءٌ سے ہے۔ جس کے معنی کھوانے کے ہیں، اس کی جمع اَمَالِيٌّ وَأَمَالٍ ہیں۔ مَلَأْتُح سے بھرنا، بھر دینا افعال سے لکھواتا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: وَلِيَمْلِلِ اللَّيْلُ عَلَيْهِ الْحَقُّ.

(۱۶) جَمِيعُهُ: اس کے معنی تمام واجتماع و آدمیوں کی جماعت کے بھی ہیں۔ یہ محض تاکید کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے، یقال: جَاؤْهُ جَمِيعُهُمْ وَمِنْهُ فِي التَّنْزِيلِ: يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ، اور فتح سے آتا ہے جَمْعٌ مصدر ہے بمعنی اکٹھا ہونا، جمع ہونا والجمع، جُمُوع۔



عَلَى لِسَانِ أَبِي زَيْدٍ السَّرُوجِيِّ وَاسْتَنْدَتْ رِوَايَتُهُ إِلَى الْحَارِثِ بْنِ هَمَّامٍ الْبَصْرِيِّ وَمَا قَصَدْتُ بِالْإِحْمَاضِ فِيهِ إِلَّا تَنْشِيطَ قَارِيهِ وَتَكْثِيرَ سَوَادِ طَالِبِيهِ وَلَمْ أُوَدِّعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجَبِيَّةِ.

ترجمہ:- ابو زید سروجی کی زبان پر، اور منسوب کیا میں نے اس کی روایت کو حارث بن ہمام بصری کی طرف، اور نہیں قصد کیا میں نے اس کلام میں تبدیلی سے (انتقال سے) مگر اس کے پڑھنے والوں کو خوش کرنا، اور اس کے طالبین کی جماعت کو بڑھانا ہے۔ اور نہیں ودیعت رکھی میں نے (نہیں لکھا) اس میں کسی دوسرے کا شعر۔

(۱) لِسَانٌ: بمعنی زبان۔ والجمع أَلْسِنَةٌ وَلِسُنٌ۔ قد مر تحقیقہ۔

(۲) أَبْوَزُ يَدِ السُّرُوجِ: سروج میں، یا بستی لگا دی گئی ہے، یعنی سروج کارہنے والا۔ یہ ایک شہر ہے، جو ”حَوَّان“ کے قریب واقع ہے جو دیار مصر میں ایک شہر کا نام ہے، جس کو عربوں نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے زمانے میں فتح کیا تھا، بعض حضرات کا کہنا ہے کہ ”حوامان“ کے قریب واقع ہے۔

(۳) أَسْنَدْتُ: اس کا مصدر اسناد ہے از افعال اس کے معنی نسبت کرنا اور تکیہ لگانے کے ہیں يُقَالُ أَسْنَدَ الْحَدِيثَ إِذَا رَفَعَ۔

(۴) رَوَيْتُهُ: روی (ض) بیروی روایۃ بمعنی روایت کرنا، تحقیق گذر چکی ہے۔

(۵) أَلْ حَارِثُ بْنُ هَمَامٍ: حارث سے مراد ”خود مصنف رحمہ اللہ“ ہیں، کیونکہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: كُنْتُ لَكُمْ حَارِثًا وَكُنْتُ لَكُمْ هَمَامًا۔ حرث باب نصر سے بمعنی بھیتی کرنا اور بمعنی کاسب اور هَمَامٌ بمعنی کثیر الاہتمام۔

(۶) وَمَا قَصَدْتُ: اس کا مصدر قَصَدَ ہے ضرب سے بمعنی ارادہ کرنا، متوجہ ہونا۔ یہ افراط کی ضد کے معنی میں بھی آتا ہے، بمعنی میانہ روی، کما فی التنزیل: وَأَقْصَدُ فِي مَشْيِكَ. وَفِي الْحَدِيثِ: الْقَصْدُ نَصْفُ الْمَعِيشَةِ.

(۷) بِالْإِحْمَاضِ: اس کے معنی انتقال من اسلوب الی اسلوب آخر کے معنی میں آتے ہیں، اِحْمَاضٌ مصدر ہے از افعال اور مانوس باتوں کا تذکرہ ہونا مجرد اس کا نصر سے ہے یا واقعی باتوں سے ہزلیات کی طرف منتقل ہونا۔

(۸) تَنْشِيطٌ: مصدر، از تفعیل ہے بمعنی خوش کرنا اس کا مجرد نَشَاطٌ ہے از مَحْ جس کے معنی اونٹ کی باگ، ٹکیل دینے اور چھوڑ دینے کے آتے ہیں، یہ کسل کی ضد ہے بمعنی خوشی اور از ضرب بمعنی نکل جانے کے ہیں یُقَالُ نَشِطٌ (ض) يَنْشِطُ اِیْ خَرَجَ مِنْ بِلْدَالِیْ بِلْدٍ. وَفِي التَّنْزِيلِ: وَالنَّاشِطَاتِ نَشِطًا. اِیْ النُّجُومُ تَنْشِطُ مِنْ بَرَجٍ اِلَى بَرَجٍ.

(۹) قَارِئُهُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے، اس کی جمع قَارِؤُنَ آتی ہے۔ قَارِی کی جمع قُرَآءَةٌ آتی ہے، جیسے کافر کی جمع کُفْرَةٌ ہے۔ قُرَآءٌ (بالفتح) جس کے معنی حیض و طہر کے آتے ہیں۔ یہ من الاضداد ہے، اس کی جمع اقْرَاءٌ ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: ثَلَاثَةٌ قُرُوءٍ.

(۱۰) تَكْثِيرٌ: مصدر از تفعیل، اس کا مجرد کرم سے آتا ہے، کما فی التنزیل: أَلْهَأَكُمْ التَّكَاثُرُ. تَكْثِيرٌ، کیت اور عدد کے اعتبار ہوتا ہے اور تعظیم کیفیت اور وصف کے اعتبار سے ہوتا ہے اور تعظیم کے مقابل میں تحقیر ہے اور تکثیر کے مقابل تقلیل ہے۔

(۱۱) سَوَادٌ: بمعنی سیاہی و جسم و شخص اور عوام آدمی اور جماعت کثیر کے معنی کے لئے مستعمل ہے یُقَالُ: سَوَادُ النَّاسِ یعنی عوام۔

(۱۲) طَالِبِيهِ: اسم فاعل کا صیغہ ہے از نصر طالب کی جمع طَلَبَةٌ وَطَلَّابٌ اور طَلَّبَ وَطَالِبُونَ اور طَلَبَاءُ آتی ہیں بمعنی طلب کرنے والا۔

(۱۳) لَمْ أُوْدِعْهُ: یہ اِنْدَاع سے ہے اور وَدِيعَةٌ سے ماخوذ ہے یُقَالُ اودعه مالا اِیْ دفعه اليه ليكون وديعه عنده اور یہ

لفظ من الاضداد ہے۔ اور اسی سے تَوْدِيعٌ آتا ہے جس کے معنی رخصت کرنے کے ہیں۔ کما فی الفرقان: مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ

وَمَا قَلَى. اس کا مجرد وَدَعَ (ض) يَدْعُ وَدَعًا. آتا ہے جس کے معنی چھوڑنے کے ہیں۔

(۱۴) الْأَشْعَارُ: یہ شعر کی جمع ہے، شعر وہ کلام ہے جس میں وزن اور قافیہ کا لحاظ ہو۔ اس کی جمع اشعار، صفت شاعر، جمع شعراء کما

فی القرآن: وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ اس کا مجرد نعر سے آتا ہے اور اشعار کے معنی خبر دینے اور بتلانے کے بھی آتے ہیں۔
(۱۵) الْأَجْنَبِيُّ: أَجْنَبِيٌّ میں یا مبالغہ کے لئے ہے یعنی بہت نیا، یہ جَنْبَ (ن) يَجْنُبُ جَنْبًا سے آتا ہے، يقال جَنْبَ الرَّجُلِ اى نَحَاهُ یعنی اس کو دور کیا۔ ومنه الاجتناب اور اجنب کے معنی ریگانہ کے ہیں اس کی جمع أَجْنَابِ ہے۔ كما فى القرآن: وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ.



الْأَبَتَيْنِ فَلَذَيْنِ أَسْنَسْتُ عَلَيْهِمَا بِنِيَّةِ الْمَقَامَةِ الْحُلُولَانِيَّةِ وَآخَرَيْنِ تَوَآمَيْنِ صَمْتُهُمَا خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ وَمَاعَدًا ذَلِكَ فَخَاطِرُنِي أَبُو عَذْرِهِ .

ترجمہ:- سوائے دو متفرق شعروں کے (جو جدا جدا ہیں) بنیاد رکھی میں نے ان دو شعروں پر مقامہ حلوانیہ کی (دوسرے مقامہ کی) اور وہ دو شعر جو جڑواں ہیں (متصل ہیں) جن کو مقامہ کر جیہ کے ختم پر لایا ہوں (پچیسویں مقامہ کے اختتام پر) اور جو کچھ اس کے علاوہ ہے میرا ذہن اس کا موجد ہے (یا میرا دل پہل کرنے والا ہے)

(۱) ابیتین: یہ تثنیہ ہے بیت کا، اس کی جمع ابیات و بیوت آتی ہیں، دمر تھقیہ۔

(۲) فَلَذَيْنِ: یہ ”فَذُ“ بالذال صحیح ہے، بمعنی منفرد و تنہاء۔ فَذُ کے معنی فرد کے ہیں فَذُ کے معنی شَذُ کے بھی ہیں از نضر اس کی جمع أَفْذَاذُ وَ فَذُوذُ آتی ہیں، وفى الحديث: هَذِهِ الْآيَةُ الْفَادَّةُ اى المنفردة فى معناها۔ (افاضات، ص: ۳۴)

(۳) أَسْنَسْتُ: جس کے معنی بنیاد رکھنے کے ہیں از تفعل تأسینس مصدر سے ہے اس کا مجرد نعر سے اساس ہے جس کے معنی بنیاد کے ہیں اس کی جمع اساس ہے۔ اساس، بناء اور بنیہ میں فرق: ان تینوں میں فرق یہ ہے کہ بنیہ تو مطلق نیچے کی عمارت کو کہتے ہیں اور اساس، وہ بنیاد ہے جو زمین میں مدفون ہو۔ لیکن ایک اور جگہ صاحب افاضات خود لکھتے ہیں کہ بناء اور بنیہ کا اطلاق تو ہر سافل پر عالی کی نسبت سے کیا جاتا ہے اور اساس کا اطلاق اس بنیاد پر ہوتا ہے جو زمین میں مدفون کر دی جائے اور بنیان کا اطلاق اصل اور پوری دیوار پر ہوتا ہے اور بناء کا اطلاق خاص دیوار پر کیا جاتا ہے۔ (افاضات، ص ۳۴ ج ۱)

(۴) بِنِيَّةٍ: وہ چیز جو بنائی جائے۔ اس کی جمع بنی و بنی ہے۔ يقال فلان صحيح البنية. اى الفطرة. وبنية الكلمة، یعنی صیغہ اور مادہ جس پر بنا کی جائے، بَنَى (ض) يَبْنِي بِنَاءً، بِنَاءً، بُنْيَانًا بمعنی جب کہ وہ تعمیر کرائے اور بناء ہدم کی ضد ہے۔

(۶) الْحُلُولَانِيَّةُ: یہ ”حلوان“ شہر کی طرف نسبت ہے جو ایک شہر کا نام ہے، حلوان نام کے مختلف شہروں کا نام ہے، ایک ”حلوان“ مصر میں نیل کے کنارے پر واقع خوبصورت بستی کا نام ہے، (۲) نیشاپور میں بھی ایک چھوٹا سا شہر اس نام کا ہے؛ لیکن سب سے زیادہ مشہور وہ ”حلوان“ عراق میں واقع ہے جسے حلوان بن علی نامی شخص نے بسایا تھا، جو بغداد سے چند میل کے فاصلے پر واقع ہے۔ اور

مقامہ حلوانیہ دوسرا مقامہ ہے۔ (الکلمات الوحيدة، تفہیمات، افاضات)

(۷) آخَرَيْنِ: یہ آخر کا تثنیہ ہے جو اول و متقدم کی ضد ہے، جمع آخرون ہے اس کا مؤنث آخری ہے اس کی جمع أَخْرُ وَأَخْرِيَاتِ ہیں، وفى

التنزيل: فَأَخْرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا۔ (المائدہ)

(۸) قَوَائِمُ: جڑواں بچے؛ اس کی جمع قَوَائِمُ۔ يقال: اتَامَتِ المرأةُ جب کے عورت دو بچے جنے۔

(۹) ضَمَّتُهُمَا: یہ از تفعل ہے بمعنی ای جعلتهما متضمنا۔ اس کا مصدر تضمین ہے مجرد ضمین (س) ضَمْنَا وَضَمْنَا لِعَنِي وہ اس کا کفیل ہوا۔ تضمین اصطلاح شعراء میں دوسرے شاعر کے شعر کو اپنے اشعار میں شامل کرنا۔

(۱۰) خَوَاتِيمُ: یہ خاتمة کی جمع ہے بمعنی آخر از ضرب، اس کی تحقیق گزر چکی ہے۔

(۱۱) الْكُورُجِيَّةُ: یہ کرج کی طرف منسوب ہے، جو ایک شہر کا نام ہے، کرج قرم۔ جزیرہ نما میں ایک قلعہ بند شہر ہے، جو یونانی اور رومانی تہذیب کا مشہور مقام رہا ہے۔ روسیوں نے ترکوں سے چھین لیا تھا۔ (تفہیمات، افاضات)

(۱۲) مَاعِذًا، ای ماسوی یعنی جو اس کے علاوہ، وہ دو شعرا بن سکرہ کے ہیں۔ (تفہیمات)

(۱۳) فَخَاطِرِي: فخطو۔ وہ چیز ہے جو دل میں کسی اور یا کسی تدبیر کے لئے خطرہ پیدا ہو اس کی جمع خَوَاطِرُ ہے از ضرب و نصر خَطُورًا مصدر ہے۔

(۱۴) اَبُو عَذْرَہ: مراد اس کی پہلا کاری گرو موجود۔ يقال هو ابو عذر هذا الكلام. ويقال فلان ابو عذرہ یعنی وہ سب سے پہلا خاوند ہے، یہ ماخوذ ہے عَذْرَہ سے بمعنی شے نجس اور اسی سے قلفہ صبی کا نام عذرہ رکھا اور بکارت کے چڑہ کو بھی عذرہ کہتے ہیں قلفہ کے چڑے کے ساتھ بکارت کو تشبیہ دے کر کہا جاتا ہے عَذْرُہَا۔ میں نے اس کی بکارت زائل کی از ضرب و نصر۔ (افاضات)



وَمُقْتَضِبُ حُلُوهِ وَمَرَّةٍ وَهَذَا مَعَ اعْتِرَافِي بِأَنَّ الْبَدِيعَ "رَحِمَهُ اللَّهُ" سَبَاقِي غَايَاتٍ وَصَاحِبُ آيَاتٍ وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدَهُ. لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ وَلَوْ أَوْتِي بِلَاغَةٍ قَدَامَةً لَا يَغْتَرِفُ.

ترجمہ:- اور کاٹنے والا ہے اس کی شیرینی کو اور تلخی کو یعنی کٹے میٹھے کی بدیہ کو خود میری زبان ہے اور یہ سب کچھ میرے اعتراف کے باوجود ہے (مجھ کو معلوم ہے) کہ علامہ بدیع رحمہ اللہ (علمی گھڑ دوڑ میں) یا علمی میدانوں کی انتہاء میں علامہ بدیع رحمہ اللہ سب سے آگے پہنچنے والے ہیں اور (فصاحت و بلاغت میں) صاحب علامت ہیں (تمہ یافتہ ہیں) اور اس بات کا بھی مجھے اقرار ہے کہ علامہ بدیع رحمہ اللہ کے بعد جو شخص بھی مقامہ لکھنے کی جرأت کرے گا۔ اگرچہ وہ قدامہ جیسی بلاغت ہی کیوں نہ رکھتا ہو (قدامہ جیسی بلاغت کا مالک ہی کیوں نہ ہو) تو وہ نہیں چلو بھرے گا۔

(۱) مُقْتَضِبُ: یہ انقضاب مصدر سے از افتعال يقال انقضب الكلام یعنی اس نے فی البدیہ کلام کہا، مجرد از ضرب ومنہ الْقَضِيبُ بمعنی کٹی ہوئی شے۔ جمع قَضِيبَانِ وَقَضِيبَانِ ہیں، انقضاب انفعال سے بمعنی منقطع ہونا، اپنی جگہ سے منتقل ہونا۔ قولہ تَعَالَى: فَانْتَبِهَا حَبًّا وَعِنَاءً وَقَضْبًا۔ (العنبر)

(۲) حُلُوْ: یہ مُرُکّی تفتیش ہے بمعنی میٹھا، پاکیزہ، خوشنما ہونا۔ حَلَا (ن، ک) يَحْلُو حُلُوًّا، وَاَزْجَحَ حَلِیًّا يَحْلُو حَلَاوَةً

حُلُوًّا اَنَا وَحُلُوًّا بِمَعْنَى يَبُثُّهَا هُوَنَا وَپَاكِزَه هُوَنَا۔

(۳) مُرٌّ: یہ طلوکی ضد ہے بمعنی کڑوا، تلخ ہونا، مُرٌّ (ن، س) يَمُرُّ مُرًّا وَ مِرَارَةً کے معنی کڑوا ہونے کے ہیں۔ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَ أَمْرٌ۔

(۴) اِعْتَرَفِي: یہ اعتراف افعال کا مصدر ہے بمعنی اقرار کرنا۔ مجرد ضرب سے آتا ہے، عَرَفَ (ض) عَرَفًا وَ عِرْفَانًا مصدر سے بمعنی پہچانا۔ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ۔ (الملك)

(۵) اَلْبَدِيعُ: اس سے بدیع الزمان ہمدانی مراد ہیں۔ بَدَعَ (ف) يَبْدَعُ بَدْعًا وَ اَبْتَدَعَ بمعنی ایجاد کرنا، گھڑنا، نئی بات پیدا کرنا، اختراع کرنا، بدیع بمعنی رجب، عمدہ، موجود، خالق، بَدَعَ بَدَاعَةً گرم سے بمعنی با کمال ہونا، انوکھا ہونا۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ۔ (الاعراف)

(۶) سَبَاقٌ: بمعنی آگے سبقت کرنے والا، سَبَقَ (ن، ض) سَبَقًا بمعنی وہ آگے نکل گیا۔ اور اسی سے سابق ہے اس کی جمع سابقون وَ سُبَاقٌ ہے، قَوْلُهُ تَعَالَى: وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكُمْ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ۔ (هود)

(۷) غَايَاتٌ: یہ غایۃ کی جمع ہے بمعنی انتہاء، نشان، غرض، مطلب اور جھنڈا۔ یہاں مطلب جو تیز دوڑنے کے میدان میں گاڑ دیا جاتا ہے۔ اس کی جمع غَايٌ بھی آتی ہے۔

(۸) صاحب: جمع اصحاب۔ از سمع بمعنی ساتھی بنا۔ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ۔ (التکویر) مرتحقیقہ۔

(۹) آیات: یہ آیۃ کی جمع ہے بمعنی نشانی۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ۔ مرتحقیقہ۔

(۱۰) اَلْمَتَصِدِّي: اسم فاعل، مصدر تَصَدَّى ہے از تَفَعَّل بمعنی درپے ہونا۔ اَلْمَتَصِدِّي بمعنی پیش آنے والا، مجرد صرح و نصر سے۔ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ فَأَنَّىٰ لَهُ تَصَدَّىٰ۔

(۱۱) اَنْشَاءٌ: مصدر از افعال بمعنی پیدا کرنا مجرد کرم پیدا ہونا فتح سے بمعنی صنعت و کاری گری۔ يقال: نَشَاءُ نَشَاءً وَ نَشَوًّ وَ نَشَانَةً۔ بمعنی پیدا ہونا، نیا ہونا، کما فی القرآن: وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْآخِرَىٰ۔ اور کرم سے، نَشْأَةٌ مصدر ہے بمعنی تصنیف کرنا اختراع و

ایجاد کرنا۔ قدم مرتحقیقہ۔

(۱۲) مَقَامَةٌ: اس کی جمع مقامات بمعنی بیٹھنے کی جگہ، مجلس۔ از نصر کھڑا ہونا، مرتحقیقہ۔

(۱۳) اَوْتِي: اس کا مصدر اِتْيَانٌ ہے از ضرب بمعنی آنا، جانا، جو آسانی سے ہو، باب افعال سے اِيتَاءٌ بمعنی ادا کرنا، دینا۔ ”اِتْيَانٌ“ خاص ہے اور ”مَجِي“ عام ہے۔

(۱۴) بَلَاغَةٌ: کے معنی فصاحت کے ہیں۔ يقال رجل بليغ اي فصيح جمع بُلَغَاءٌ اور بليغ کو اس لئے بليغ کہتے ہیں کہ وہ اپنے مقصد میں کامیاب ہوتا ہے، یہ کرم سے ہے اور نصر سے بَلَّغَ بَلِغًا اس کے معنی پہنچنے کے آتے ہیں، کما فی التَّنْزِيلِ: هَذَا بَلَاغٌ مُّبِينٌ۔ افعال ابلاغ بمعنی پہنچانا۔ ومنه التبليغ۔

(۱۵) فِدَامَةٌ: اس کا نام ”ابوالوید جعفر“ ہے یہ غایت درجہ کا فصیح و بلیغ تھا اس کی ایک کتاب بھی ہے اس کا نام ”سِرُّ البلاغة“ ہے یہ فن بلاغت میں ضرب المثل ہے۔

(۱۶) لَا يَغْتَرِفُ: یہ اغتراف مصدر سے ہے۔ اغتراف سے بمعنی چلو بھرنا اور ہاتھ میں پانی لینا از اغتراف اس کا مجرد ضرب سے ہے بمعنی چلو سے پانی لینا مصدر غَرَفًا ہے۔ کما فی التنزیل: الْأَمْنُ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ۔ (البقرہ) غُرْفَةً سے ماخوذ ہے۔



الْأَمْنُ فَضَالَتِهِ وَلَا يَسْرِى ذَلِكَ الْمَسْرَى إِلَّا بِدَلَالَتِهِ وَلِلَّهِ ذُرُّ الْقَائِلِ (نظم)

فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَاهَا بَكَيْتُ صَبَابَةً سُبْعْدَى شَفِيتُ النَّفْسَ قَبْلَ التَّكَلُّمِ

ترجمہ متن: مگر اس کے بچے ہوئے (پانی) سے۔ اور نہیں چلے گا اس (اندھیرے) راستہ میں مگر اس کی راہنمائی سے۔ اور اللہ اس کہنے والے کا بھلا کرے کیا خوب کہا ہے یا (اللہ ہی کے لئے ہے بھلائی کہنے والے کی)۔

(ترجمہ شعر: ”پس اگر روتا میں، اس کے رونے سے پہلے (کبوتری سے پہلے) بوجہ عشق و محبت ہونے سعدی سے۔ تو شفا دیتا، میں اپنے نفس کو شرمندہ ہونے سے پہلے“۔

(۱) فَضَالَتِهِ: (بضم الفاء) بمعنی بچا ہوا پانی، لاز نصر و سحر و اوصاف فضل یفضل وهو شاذ لا يستعمل۔ قوله تعالى: فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً، وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ۔ (الحجرات)۔

(۲) لَا يَسْرِى: سیر کرنا، چلنا۔ یقال سَرَى (ض) يَسْرِى سُرَى، مَسْرَى وَسُرْيَانًا وَسُرَى سُرَاةً بمعنی رات کو چلنا اس کی جمع سُرَاةٌ ہے وابن السیر۔ یعنی رات کا مسافر مَسَارِيَةٌ جو مؤنث السَّارِي کی ہے بمعنی وہ جماعت ہے جو رات کے وقت سفر کرے اور سُرَى کے معنی عام طور پر رات کو چلنے کے معنی میں آتے ہیں، کما فی التنزیل: سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا۔ (بنی اسرائیل)

(۳) الْمَسْرَى: صیغہ اسم ظرف یا مصدر میسی ہے۔ قد مررت بحقیقہ آنفا۔

(۴) بَدَلَاتِهِ: دَلَّ نَصْر سے دَلَالَةٌ مصدر ہے بمعنی بتانا، راہنمائی کرنا۔ ضرب سے بمعنی ناز و نخرہ کرنا، یاد کھانا۔ دَلَّالًا وَدَلَّالًا مصدر ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: هَلْ أَذِلُّكُمْ عَلَى تَبَارَةِ تَنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ الْيَمِّ۔

(۵) ذُرُّ الْقَائِلِ: دراصل میں دودھ کو کہتے ہیں اور دودھ چونکہ اہل عرب بلکہ ہر ایک کے نزدیک عزیز ہوتا ہے اور اب خیر کثیر کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے۔ اس سے اوصاف حسنہ مراد ہوتے ہیں اسی موقع پر چار الفاظ بولے جاتے ہیں (۱) لَبْلَبَ هُوَ (۲) لَبْلَبَ (۳) در القائل لله (۴) دره لافض فووة لافض فوه۔ یہ لفظ کلام کے حسن پر دلالت کرنے کیلئے بولا جاتا ہے اور اس کے معنی یہ ہے کہ اس کا منہ بند نہ کیا جائے اور اللہ در القائل۔ اگر مضاف الیہ کی طرف دیکھا جائے تو فقط قول ہی پر دلالت کرنا چاہیے۔ لیکن اس سے قطع نظر کی جائے تو یہ جمیع اوصاف کے حسن پر دلالت کیلئے مستعمل ہے اور اللہ ہو یہ اوصاف اور ذات دونوں کے حسن پر دلالت کرتا ہے۔

(۶) فَلَوْ قَبْلَ: یہ لَوْ، بَکَتْ پر داخل ہے جو کہ بعد میں مذکور ہے اور قبل طرف مقدم ہے یہ ”بکت“ فعل کے متعلق ہے ضرورت شعر کی وجہ سے

نہ حصر کی وجہ سے۔ قبل کے معنی پہلے کے ہیں جو بعد کی نفیض ہے اور یہ ظرف زمان ہے معرب ہے جیسے: **لِلّٰهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ**۔
(۷) **مَبْكَغَا**: یہ مصدر میسی ہے بمعنی رونے کی جگہ۔ **بَکْغَى** (ض) **بُکَّاء**۔ اس سے **بَکَّيْتُ** واحد شکلم کا صیغہ ہے، جیسے:
فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا۔

(۸) **صَبَابَةٌ**: عشق، محبت، شوق۔ از سبب يقال: صب اليه وه اس پر عاشق ہوا۔ يقال **حَبَّ (س) يَصُبُّ صَبَابَةً**۔ یعنی وہ اس پر عاشق ہوا۔

(۹) **بِسُعْدَى**: یہ معشوقہ کا نام ہے، جو شاعر کی معشوقہ تھی۔

(۱۰) **شَفِيْتُ**: شفاء مصدر سے بمعنی شفاء دینا از ضرب اشتفاء از افعال بمعنی شفا پانا یا شفاء حاصل کرنا۔ ومنه الشافي یعنی شفاء دینے والا، والجمع اشفيه واشاف۔ كقوله تعالى: **وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ**۔

(۱۱) **الْأَنْفُسُ**: اس میں الف لام عوض مضاف الیہ کے ہے یعنی نفسی اور نفس کی جمع نفس و نفوس آتی ہیں، وفي التنزيل: **اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ**۔ (الزمر)

(۱۲) **قَبْلُ**: بمعنی پہلے جو بعد کی ضد ہے اور یہ ظرف زمان ہے اور معرب ہے۔ تصغیر قبیل ہے اس کا مضاف الیہ کبھی حذف کر دیا جاتا ہے۔ اس حالت میں بناء علی الضم اور اعراب دونوں صورتیں جائز ہے خواہ توین لائیں یا نہ لائیں جیسے: **مات الخليفة ومات الوزير قبل ومن قبل وقبلا ومن قبل**۔ كما في القرآن: **لِلّٰهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ**۔

(۱۳) **الْتَسَدُّمُ**: یہ ندامت سے مشتق ہے بمعنی بہت زیادہ ہشمان ہونا۔ اس میں الف لام عوض میں مضاف الیہ کے ہے یعنی تندی۔ اور ندامت بمعنی شرمندہ ہونا کیونکہ زیادتی الفاظ زیادتی معنی پر دلالت کرتی ہے۔ كقوله تعالى: **وَأَسْرَأُ النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ**۔



وَلَكِنْ بَكَّتْ قَبْلِيْ فَهَيَّجَ لِيْ الْبُكَاءُ **بُكَاءًا فَعَلْتُ الْفَضْلُ لِلْمَتَقَدِّمِ**

وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَدَرِ الَّذِي أَوْرَثَهُ وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَّدْتُهٗ۔

ترجمہ: شعر (۲) لیکن وہ کوتری روئی، میرے رونے سے پہلے، پس بھڑکا دیا (برا ہیختہ کر دیا) میرے رونے کو اس کے رونے نے۔ پس میں نے برجستہ کہا (فورا) کہا کہ فضیلت تو متقدمین کیلئے ہے۔ ”اور میں امید کرتا ہوں کہ نہ ہونگا میں اس بے ہودہ گوئی میں جس میں میں پڑ چکا ہوں (یا اختیار کر چکا ہوں) اور اس گھاٹ جس میں میں اتر چکا ہوں۔“

(۱) **بَكَّتْ**: صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی از ضرب بُکَّاء مصدر ہے بمعنی رونا اور افعال سے (بُکَّاء مصدر ہے بمعنی رُلانا۔ قوله تعالى: **فَمَا بَكَّتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ**۔ (الدخان) مرتحقیقہ۔

(۲) **قَبْلِيْ**: یہاں قبل کا مضاف الیہ یا مضاف محذوف ہے ای قبل بکائی۔ اور قبل ظرف زمان ہے اس کی تصغیر قبیل آتی ہے، جیسے: **وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْبَيِّنَاتِ**۔

(۳) یَهْنِجُ: یَهْنِجُ تَهْنِجًا۔ بمعنی بھڑکانا از تفعیل اس کا مجرد از ضرب ہے بمعنی ہلنا اور برا بیچنے ہونا اور مجرد لازمی بھی آتا ہے۔ هَاجَ (ض) یَهْنِجُ هِنَجًا وَهِنَجَانًا وَهِنَجًا مصاد ہیں۔ اور مجرد و مید و نوں سے بھڑکانے کے معنی میں ہیں۔ لیکن مزید میں زیادہ بھڑکانا (مبالغہ) ہے: ثُمَّ يَهْنِجُ فِتْرَاهُ مُضْفَرًا۔ (الزم)

(۴) الْبُكَاءُ: مصدر ہے بمعنی رونا، اول مفعول ہے اور ثانی ”بُكَاهَا“ قاعل ہے جو دوسرا ہے اور ”بُكَاهَا“ میں ”ها“ ضمیر معشوقہ کی طرف راجع ہے۔

(۵) فَقُلْتُ: قَوْلٌ مصدر سے بمعنی کہنا از نصر۔ اگر قیل ہو تو ضرب سے بھی آتا ہے بمعنی قیلولہ کرنا اور افعال یقیل افعال سے بمعنی فح کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي۔

(۶) الْفَضْلُ: میں الف لام استغراق کا ہے ای کل الفضل فضل بمعنی تمام فضیلت و بزرگی فَضْلَ (ن، س) يَفْضُلُ سے لیکن قلیل الاستعمال ہے۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ۔

(۷) لِنُمَتِّقَهُم: متقدم اس کی ضد متاخر ہے يقال تَقَدَّمَ الْقَوْمُ یعنی قوم آگے بڑھی، از تفعیل اور اس کا مجرد: قَدَّمَ (ن) يَقْدُمُ قُدُومًا یعنی آگے بڑھا، قَدَّمَ سَحَّ سے بھی ہے بمعنی بہادری کرنا اور قَدِيمٌ بمعنی پرانا، والجمع قَدَمَاءُ۔ مؤنث، قَدِيمَةٌ جمع قدیمات ہیں۔ قَدَائِمٌ، قَدَامِيٌّ بھی ہیں۔ قَدَّمَ (ك) قَدَامَةً بمعنی بہت دیر تک اپنے وجود پر قائم رہنا جیسے: لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَّقِدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ۔ (المدثر)

(۸) أَرْجُو: امید کرنا، اجوف واوی ہے۔ رَجَاءٌ رَجَاءٌ وَرَجُوءٌ رَجَاءٌ قَرَجَاءٌ۔ امید کرنا اور کبھی رَجَاءٌ کے معنی خوف کے بھی آتے ہیں، جیسے قرآن میں ہے: مَا لَكُمْ لَتَمُرُّنَّ بِهِ لَلَّهِ وَقَارًا۔ ای تخافون للہ عظمت۔ اور رجاء کی جمع أَرْجَاءُ آتی ہے بمعنی طرف۔ كَمَا فِي الْقُرْآنِ: وَالْمَلِكُ عَلَى أَرْجَائِهَا۔ (الحاقة)

(۹) أَكُونُ: یہ کون مصدر سے از نصر بمعنی ہونا تفعیل سے بمعنی بنانا۔ یہ افعال ناقصہ میں سے ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ۔ (البقرہ)

(۱۰) أَلْهَدُ: بمعنی بے ہودہ کوئی از ضرب و نصر، مرتحقیقہ۔

(۱۱) أَوْرَدْتُهُ: اس کا مصدر ”أَوْرَدَ“ ہے بمعنی وارد کرنا ”وَرَدَ“ سے ماخوذ ہے۔ يقال: وَرَدَ (ض) يَرُدُّ. وَرُودًا ای حضر مجرد ضرب سے لازم آتا ہے۔ وفي القرآن: وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا. وَمِنْهُ الْمَوْرِدُ. والجمع مَوَارِدُ. بمعنی جائے ورود، گھاٹ۔ افعال سے بمعنی جانور کا گھاٹ میں پہنچا دینا، یا لے آنا۔

(۱۲) تَوَرَّدْتُ: از باب تفعیل اس کا مصدر ”تَوَرَّدَ“ ہے بمعنی حٹکف وارد ہونا، یا گھس جانا۔ اور تورد کے معنی سرخ ہو جانا بھی ہے، جیسے: وَرَدَ ہے بمعنی گلاب کا پھول کقولہ تعالیٰ: وَيَنْسُ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ۔ (مزد)

كَالْبَاحِثِ عَنْ حَتْفِهِ بِظُلْفِهِ. وَالْجَادِعُ مَارِنٌ أَنْفَهُ بِكَفِّهِ فَالْحَقُّ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا أَلَذِينَ صَلَّ سَعِيَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا .

ترجمہ:- مانند اس جانور کے جو تلاش کرتا ہے اپنی موت کو اپنے پیر (کھر) سے (خود اپنے پاؤں پر کلہاڑی مارتا ہے) اور اس شخص کی طرح جو اپنی ناک کو (ناک کے نرم کو) اپنے ہاتھ سے کاٹنے والا ہو (یا ان کی طرح نہ ہو جاؤں) پس شامل نہ کر دیا جاؤں ان لوگوں کے ساتھ جو اپنے اعمال و افعال کے لحاظ سے نقصان والے ہیں اور جن کی کوشش دنیا کی زندگی میں بیکار ہو گئی ہے (ہو چکی ہے) حالانکہ وہ لوگ اپنے گمان کے مطابق اچھے کام کر رہے ہیں۔

(۱) كَالْبَاحِثِ: بحث مصدر سے ہے از فتح بمعنی تحقیق کرنا، تلاش کرنا اور بحث کی جمع ابحاث آتی ہے اور وہ معدن (کان) جس سے سونا چاندی تلاش کیا جائے اور کھودا جائے۔ يُقَالُ بَحَثْتُ فِي الْأَرْضِ لَعْنِي اس نے جگہ کو کھودا، وَمِنْهُ الْمَبَاحِثَةُ بمعنی ایک دوسرے کو آزمانا۔ اَعْلَمَ أَنَّ الْبَحْثَ طَلَبُ الشَّيْءِ تَحْتَ التُّرَابِ. وَالْمَحَاوَلَةُ: طَلَبُ الشَّيْءِ بِالْحِيلَةِ. وَالِاتِّمَاسُ: طَلَبُ الشَّيْءِ بِالْمَلَسِ. وَالْمَزَاوَلَةُ: طَلَبُ الشَّيْءِ بِالْمَعَالِجَةِ.

(۲) عَنْ حَتْفِهِ بِظُلْفِهِ: حَتْفُ کے معنی موت کے آتے ہیں (اس کا فعل نہیں آتا) اس کی جمع حُتُوف ہے اور حَتْفٌ بمعنی بستر پر بغیر زخم کے مرنا، اور ظُلْفٌ (بالکس) بمعنی بکری و ہرن وغیرہ کے کھر کو کہتے ہیں جو چرا ہوا ہوتا ہے اس کی جمع أَظْلَاف ہے۔ قَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ يُقَالُ رَجُلٌ الْإِنْسَانِ قَلَمٌ، وَحَافِرٌ لِلْفَرَسِ، وَخَفَّ الْبُغْلُ، وَخَفَّ الْبَعِيرُ وَالنَّعَامَةُ، وَظَلَفَ الْبَقْرَةَ وَالشَّاةُ وَالطَّبِي. كَمَا فِي الْحَدِيثِ: فَتَطْوُهُ بِأَظْلَافِهَا۔ (افاضات، ۱/۲۷)

(۳) وَالْجَادِعُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے۔ جَدَعٌ (ف) جَدَعًا، اس نے کاٹا اور سَمِعَ سے جَدَعٌ جَدَعًا بمعنی اس نے ناک کان، ہاتھ اور ہونٹ کاٹے، فَهُوَ أَجَدَعٌ.

(۴) مَارِنٌ: ناک کے نرم حصہ کو کہتے ہیں، جمع مَوَارِنِ آتی ہے از نَصْر مَصَادِرُ مَرْوَنَةٌ، مَرْوَنَةٌ وَمَرْوَانَةٌ بمعنی سختی میں نرمی کا ملا ہونا اور کرم سے مَرْوَنًا، مصدر بمعنی نرم ہونا۔ فِي الْحَدِيثِ: وَفِي الْمَارِنِ الدِّيَةُ الْخَدَّ.

(۵) أَنْفٌ: ناک اس کی جمع أَنْافٌ وَأَنْوُفٌ آتی ہیں، أَنْفٌ سَمِعَ سے أَنْفًا بمعنی تکبر کرنا، ضَرْبٌ سے بمعنی ناک پر مارنا۔ (۶) كَفٌّ: جھٹیلی۔ اس کی جمع أَكْفٌ وَكُفُوفٌ وَأَكْكَفَاتٌ آتی ہیں، كَفٌّ (ن) يَكْفُفُ كَفًّا بمعنی روکنا، جمع کرنا۔ متعدی لازمی دونوں مستعمل ہیں۔ كَمَا فِي الْحَدِيثِ: الْمُؤْمِنُ أَخُو الْمُؤْمِنِ يَكْفُفُ عَلَيْهِ صَنِيعَتَهُ أَيْ يَجْمَعُ عَلَيْهِ مَعِيشَتَهُ وَيَضْمَعُهَا إِلَيْهِ.

(۷) فَالْحَقُّ: یہ، الْحَاقُّ مصدر سے ہے از افعال بمعنی ملا دینا، لَاحِقٌ کرنا، لَاحِقٌ ہونا۔ اس کا مجرّد، لَحِقٌ (س) يَلْحَقُ لَحَقًا، لَحَاقًا۔ بمعنی لائق ہونا۔ وَفِي الْقَنُوتِ: إِنَّ عَذَابَكَ بِالْكَفَّارِ مُلْحَقٌ أَيْ لَاحِقٌ.

(۸) بِالْأَخْسَرِينَ: یہ أَخْسَرُ (اسم تفضیل) کی جمع ہے، خَسِرَ (س) خُسِرَ أَوْ خَسَارًا وَخُسْرَانًا بمعنی گمراہ ہونا، ہلاک ہونا، نقصان اٹھانا، جو رنج کی ضد ہے اور ضَرْبٌ سے خُسْرًا أَوْ خُسْرَانًا بمعنی کم کرنا، برباد کرنا۔ كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: خَسِرَ

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ.

(۹) اَعْمَالًا: یہ عمل کی جمع ہے یہ ”اَعْمَالٌ“ کی تیز ہے عمل کے معنی کام کاج کرنے کے ہیں، جس میں قصد و ارادہ کو دخل ہو اور عَمِلَ (س) عَمَلًا مصدر ہے، العامل بمعنی گورنر و حاکم جمع عَمَالٌ وَعَامِلُونَ ہیں، وفي التنزيل: مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ.

(۱۰) ضَلَّ: یہ از ضرب اس کے مصدر ضَلَّ و ضَلَالَةٌ آتے ہیں بمعنی گمراہی، جو ہدایت کی ضد ہے کما فی التنزيل: قُلْ اِنْ ضَلَلْتُ فَانَّمَا اضِلُّ عَلَى نَفْسِي (سبا)۔ ومنه الضال بمعنی گمراہ۔ جمع ضَالُّونَ و ضَلَالٌ ہیں ”ضل سعيہ“ کامیاب نہیں ہوا، اِضْلالٌ و تَضْلِيلٌ کے معنی گمراہ کرنے کے ہیں۔ سَعٍ و حسب سے بھی لکھا ہے اہل حجاز سَع سے اور اہل نجد ضرب سے کہتے ہیں۔ ضال اور ضل میں فرق: پوشیدہ نہ رہے کہ ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ ضال: وہ گمراہ ہے جس کی راہ پانے کی امید نہ ہو اور ضل وہ ہے جو مطلق راہ گم کنندہ ہو خواہ یہ راہ پائے یا نہ پائے۔

(۱۱) سَعِيَهُمْ: یہ از فتح بمعنی کام کرنا و چلنا دوڑنا۔ يُقَالُ سَعَى إِلَيْهِ. اس نے ارادہ کیا۔ کما فی التنزيل: وَ اِنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى (النجم) معناه الاماعمل. قال الزجاج اصل السعى فى كلام العرب التصرف فى كل عمل. سَاعَى بمعنی قاصد جمع سَعَاةٌ.

(۱۲) الْحَيَوةُ: یہ موت کی ضد ہے، حَيٌّ (س) حَيَاةً بمعنی با حیات ہونا۔ حَيٌّ (ض) يَحْيى حَيًّا. زندہ کیا۔ حَيٌّ کی جمع احیاء ہے۔ وفي القرآن: وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا اِلَّا مَتَاعٌ الْغُورُورِ.

(۱۳) الدُّنْيَا: یہ آخرت کی ضد ہے اس کا مصدر ”ذُنُو“ غیر مہوز ہے: ذَنَانٌ (ن) يَذْنُوْنَ ذُنُوًّا و اَفْهُوْ ذَانٌ بمعنی قریب ہونا، کیونکہ دنیا آخرت کے قریب ہے دنیا کی جمع دُنَى آتی ہے۔ ومنه الادنى جب اس کی نسبت دنیا کی طرف ہو تو دنیوی یا دنیاوی کہیں گے۔ دُنَى (س) يَذْنَى ذُنَا و دَنَاءَةً بمعنی ضعیف و حقیر ہونا۔

(۱۴) يُحْسِبُونَ: گمان کرنا، مصدر حَسِبَ (ح، س) حُسْبَانًا و مَحْسَبَةً بمعنی گمان کرنا۔ اور نمر سے حَسْبًا و حِسَابًا و حُسْبَانًا و حِسْبَةً و حِسَابَةً بمعنی شمار کرنا۔

(۱۵) يُحْسِنُونَ: احسان۔ مصدر از افعال بمعنی احسان یا اچھا کام کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنْ اَحْسَنْتُمْ اَحْسَنْتُمْ لِنَفْسِكُمْ وَاِنْ اَسَاءْتُمْ فَلَهَا.

(۱۶) صُنْعًا: بمعنی کاریگری، کام، رزق، احسان. صَنَعَ (ف) صَنَعًا و صُنْعًا. اس کی جمع اصْنَاع۔ صنع اور فعل میں فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ فعل کا اطلاق عام ہے کہ اس میں کسی خاص ہنر کا دخل ہو یا نہ ہو، اور اس کی نسبت انسان، حیوان اور جمادات سب کی طرف ہوتی ہے، کیونکہ عمل حیوان کیلئے ہے، جماد کیلئے نہیں۔ اور صنع خاص انسانی عمل کا نام ہے، اور اس میں کچھ فنکاری بھی ہو۔



عَلَى اَنِّى وَاِنْ اَغْمَضَ لِي الْفَطْنُ الْمُتَغَابِى وَنَضَحَ عَنِّى الْمُحِبُّ الْمُحَابِى لَا اَكَاذُ اَخْلُصُ مِنْ غُمْرٍ جَاهِلٍ

أَوْ ذِي غَمَرٍ مُتَبَاهِلٍ يَضَعُ مِثْلَهُ لِهَذَا الْوَضْعِ.

ترجمہ:- باوجود اس کے اگر کوئی (ذکی) یا سمجھ دار بتکلف اپنے آپ کو غبی بنا کر میرے عیوب سے چشم پوشی کر بھی لے۔ یا کوئی میرا شریف دوست محبت کرنے والا (ہمدرد) میری طرف سے (طعنہ دشمن کو) دفع بھی کر دے۔ تب بھی میں چھٹکارا نہیں پاسکوں گا نا تجربہ کار (بھولے بھالے) جاہل سے اور سخت کینہ و حسد رکھنے والے جاہل سے۔ اور گھٹائے گا وہ میرے مرتبہ کو اس تصنیف یا مقامات کی وجہ سے۔

(۱) اَغْمَضُ: یہ اِغْمَاضُ مصدر سے بمعنی آنکھ بند کرنا از افعال۔ اصطلاح میں اِغْمَاضُ کے معنی بیچ میں درگزر کرنا۔ اس کا مجرد نصر سے ہے بمعنی چھپانا۔ کما فی التنزیل: اِلَّا اَنْ تَغْمِضُوْا فِیْهِ۔ اور ضرب سے بمعنی معاملہ میں چشم پوشی کرنا اور سب سے بھی آتا ہے۔

(۲) اَلْفِطْنُ: یہ صفت مشبہ ہے بمعنی صاحب فطانت یعنی چالاک، ہوشیار و صاحب فہم۔ از نصر و سبب اور کرم سے بھی آتا ہے۔ اور یہاں فِطْنُ کا موصوف مجرد ہے ای رَجُلٌ فِطْنٌ، پوری تحقیق گذر چکی ہے۔

(۳) اَلْمُتَغَابِی: اس کا مصدر تَغَابٰی از تفاعل بمعنی جان بوجہ کر غبی بنانا اس کا مجرد غباوت آتا ہے، بمعنی کم فہمی از سبب۔ یقال: غَبِیَ غَبَاوَةً بمعنی کند ذہن ہونا و جاہل ہونا۔ غبی کی جمع اَغْبِیَاءُ و اَغْبَاءُ آتی ہیں۔

(۴) نَضَحَ: نَضَحَ (ف، ض) نَضَحًا بمعنی دور کیا و دفع کیا اور چھڑکنے کے معنی میں بھی مستعمل ہے، یقال: نَضَحَ عَنْ نَفْسِهِ: دُفَاع کرنا۔

(۵) اَلْمُحِبُّ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے از افعال بمعنی دوست یقال: اُحِبُّهُ اِی وَدُّهُ و حبہ یعنی اس سے محبت کی حُبُ الشیء بمعنی رغبت کرنا کسی چیز کی۔ اس کا مجرد ضرب سے ہے، مرتبہ حقیقہ۔ کقولہ تَعَالٰی: اَشَدُّ حُبًّا لِلّٰہِ۔ (البقرہ)

(۶) اَلْمُحَابَبِی: اس کا مصدر مُحَابَاةٌ و حَبَاةٌ ہے بمعنی بہت زیادہ عطا کرنے والا، دوستی کرنا اور کسی کو اپنا حق معاف کرنا اس کا مجرد حُبًّا ہے جس کے معنی مطلق عطا یا قلیل عطاء کے ہیں۔ حَبَا (ن) یَحْبُو حَبْوًا۔ جس کے معنی بغیر بدلے کے عطا کرنے کے ہیں حَبَاةٌ عن کذا ای منعہ۔ صلوٰۃ التَّسْبِیْح کی حدیث میں ہے۔ اِلَّا اَحَبُّکَ اِلَّا مَنَحَکَ اِی اَلْاَعْطٰیکَ۔

(۷) لَا اَکَادُ: کَادَ یَکَادُ کَوْدًا و مَکَادًا و مَکَادَةً۔ بمعنی قریب ہونا اور کام نہ کرنا۔ و از سبب اور کَادَ (ض) یَکْنِذُ کَنْیَڈًا بمعنی نکر و فریب کرنا۔ اور یہ افعال مقار بہ میں سے ہے اس کی خبر پر ان شاذ و ناورد داخل ہوتا ہے اور کَادَ ارادہ کرنے کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے، کما فی القرآن: اَکَادُ اُخْفِیْہَا لِتُجْزِیَ۔ اِی اُرِیْدُ اُخْفِیْہَا۔ (طہ)

(۸) اَخْلَصُ: خَلَصَ (ن) خُلُوْ صًا و خَلَا صًا بمعنی خالص ہونا، نجات پانا و سالم رہنا، مرتبہ حقیقہ۔

(۹) غُمَرُ: (بضم الغین و سکون المیم) بمعنی نا تجربہ کار شخص اس کی جمع اَغْمَارُ از کرم اور نصر و ضرب سے بمعنی ڈھانپ لینا، بلند ہونا اور مصیبت کو بھی غُمَرُ کہتے ہیں اور (بفتح الغین) غَمَرُ بمعنی ماء کثیر جمع اَغْمَارُ اور سب سے بھی آتا ہے از نصر و غَمَرًا بمعنی بلند ہونا و حُلَا۔

(۱۰) جَاهِلٌ: صیغہ اسم فاعل۔ بمعنی بیوقوف، ابلہ، یہ عالم کی ضد ہے جہل سے ماخوذ ہے از سبب جاہل کی جمع جُهَلٌ و جُهَلَاءُ اور جُهَلَاءُ

آتی ہیں، اسی سے معاجہل ہے جو تکلف جاہل بنے۔ وفي القرآن: اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا. (الاحزاب)

(۱۱) اِذْی غَمِرَ: یعنی کینہ و حاسد پرور جاہل۔ از سح۔ اور کرم سے مصدر غَمَرَوْهُ غُمُوْرَۃً بمعنی جاہل ہونا، مرتحقیقہ۔

(۱۲) یَضَعُ: از فتح روک دینا، ایجاد کرنا، لکھنا، گرا دینا، کسی کو مرتبہ سے کم کر دینا، بلند کرنا، نکیر کرنا اور کینہ ہونا نصر سے، اس کے معنی اختراع کے بھی ہیں يقال هذا حدیث موضوع وضع کے معنی بنانے کے بھی ہیں، مصدر ضَاعَ وَضَعًا. وفي التنزیل: وَالْاَزْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ. (الرحمن)



وَيُسَدِّدُ بَاثَهُ مِنْ مَنَاهِي الشَّرْعِ وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بِعَيْنِ الْمَعْقُولِ وَالنَّعَمَ النَّظَرَ فِي مَبَانِي الْأُصُولِ نَظَمَ هَذِهِ الْمَقَامَاتِ فِي سَبَلِكِ الْإِفَادَاتِ .

ترجمہ:- اور پکار کر (چلا کر) کہے گا کہ تحقیق کہ یہ (تصنیف) ممنوعات شرعیہ میں سے ہے، (کیونکہ اس میں... وغیرہ ہے) اور لیکن جو شخص اشیاء کو عقل کی آنکھ سے دیکھتا ہے (دیکھے گا) اور کلام کی بنیادوں کو گہری نظر سے دیکھے گا، تو وہ پروئے گا ان مقامات کو افادات کی لڑی میں۔

(۱) يُسَدِّدُ: اس کا مصدر تَسَدِيدٌ ہے بمعنی مشہور کرنا، متفرق کرنا، آواز بلند کرنا۔ از تفعیل یہ نِسَدٌ سے ماخوذ ہے جس کے معنی مقابل، شریک بنانے کے ہیں، جمع اَنْدَادٌ ومنه قوله تعالى: وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ اَنْدَادًا. (البقرہ) اس کا مجرد از ضرب ہے بمعنی بھاگنا، بدکنا۔ يقال: نَدَا الْبَعِيرُ نُدُوْدًا. وفي الشعر: لَا ضِدَّ وَلَا يَنْدُو وَلَا حَدَّ لِمَوْلَى

(۲) مَنَاهِي: یہ جمع ہے منہی کی بمعنی امر ممنوع، اس کا مصدر ”نَهَى“ ہے از فتح و سح بمعنی روکنا منع کرنا، کما فی التنزیل: وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ (النحل). نَهَيْهِ (بضم النون) بمعنی عقل و الجمع نَهَى بمعنی فاعل، روکنے والا۔ و از کرم، بہت زیادہ عاقل ہونا، مصدر نَهَاوَةٌ، کیونکہ عقل انسان کو برائی سے روکتی ہے۔

(۳) الشَّرْعُ: یہ مصدر ہے بمعنی شریعت و دین۔ ومنه الشریعة بمعنی سنت و احکام باری تعالیٰ: و الجمع شرائع از فتح شَرَعًا و شُرُوعًا بمعنی شروع کرنا، سیدھا کرنا، قریب ہو جانا، لکھنا، جاری کرنا، شرع بمعنی شروع کما فی التنزیل: شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا. ای اظہر۔

(۴) نَقَدَ: از نصر اس کا مصدر ”نَقَدَ“ ہے بمعنی پرکھنا، اور سح سے، ٹوٹ جانا۔ نَقَدَ. در اہم جمع نُقُودٌ. مثال: النقود تدخل العقود۔

(۵) الْأَشْيَاءُ: بیشیء کی جمع ہے، اس کو غیر منصرف پڑھتے ہیں، وجہ یہ ہے کہ اصل میں شیاء تھا اس میں الف ممدودہ غیر منصرف کا سبب ہے، جمع الجمع اشیاء و ات۔ شَيْءٌ (س، ف) شَيْئًا مصدر ہے بمعنی ارادہ کرنا۔ مَشِئَةً، مَشَاءَةً، بھی مصادر ہیں، وفي القرآن: وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ۔ (الرعد)

(۶) عَيْنٌ: بمعنی آنکھ، پتلی، پلک وغیرہ کے مجموعہ کو کہتے ہیں۔ عین کے معنی ”خیار کل شیء“ بھی آتے ہیں۔ اس کی جمع عیان و عُیُون اَعْيُنٌ اور اَعْيُنَاتٌ جمع الجمع ہے، کما فی التنزیل: لَّهُمْ اَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا۔ (الانعام)۔ عین کی تغیر ”عَيْنَةٌ“ آتی ہے۔ عَيْنٌ، جاسوس کے معنی بھی مستعمل ہے۔ عَيْنٌ (س) عَيْنًا و عَيْنَةٌ بمعنی آنکھ کی سی ای بڑھ جانا۔ عاینہ مُعَايَنَةٌ۔ مُفَاعَلَةٌ سے۔ (۷) الْمَعْقُولُ: یہ عقل سے مشتق ہے، از ضرب معقول مصدر ہے، جو بروزن مفعول مصدر میسی ہے، کما فی القرآن: وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ۔ (العنکبوت)

(۸) اَنَعَمَ: از افعال مصدر اَنَعَمَ بمعنی باریک نظر سے، غور و تحقیق سے دیکھنا۔ ومنہ امعان بمعنی بہت دیر تک فکر و غور کرنا، اس کا مجرد نضرب و فتح سے آتا ہے۔ بمعنی اچھا، نرم، فراخ ہونا، يقال نعم الرجل نعمةً۔

(۹) النَّظَرُ: یہ مصدر ہے بمعنی آنکھ سے دیکھنا۔ نظر (ن، س) ينظر نظراً و منظرًا و منظرَةً، وفي التنزيل: وَاعْرِضْ آلَ فِرْعَوْنَ وَانْتُمْ تَنْظُرُونَ۔ (البقرہ) رویت اور نظر میں فرق: ان دونوں میں چند وجوہ سے فرق ہے (۱) رویت تو مری کے ادراک کو کہتے ہیں اور نظر کہتے ہیں آنکھ سے متوجہ ہو کر دیکھنے کو۔ (۲) دوسرا فرق یہ ہے کہ بقول بعض نظر صرف آنکھ سے متوجہ اور دیکھنے کو کہا جاتا ہے اور رویت عام ہے چاہے آنکھ سے دیکھے یا قلب سے ہو اور ”مرئی“ کوئی چیز ادراک کرنے کو کہتے ہیں۔

(۱۰) مَبْنِيٌّ: یہ، مبنی کی جمع ہے یا مبنی کی جمع اور مبنی بمعنی اصول، مجموعہ قواعد معلومہ کو کہتے ہیں اور بَنَى (ض) بَنَى بَنَاءً، بَنَيْنَا بَنَاءً، بَنَيْتُ بَنِيَّةً بمعنی بنانا، تعمیر کرنا۔ جیسے حدیث میں: بَنَى الْإِسْلَامَ عَلَى خَمْسٍ۔

(۱۱) الْأَصُولُ: یہ اصل کی جمع ہے، يقال اصل الشيء ای صار ذا اصل۔ یہ کرم سے اَصَالَةٌ بمعنی اصل ہونا، آتا ہے جو فرع کے بالمقابل ہے، اور اصل، جڑ کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔

(۱۲) نَظَمٌ: يَنْظُمُ نَظْمًا از ضرب بمعنی پرونا، قدم و تحقیقہ۔

(۱۳) سَلَكَ: جمع اَسْلَکٌ یعنی وہ دھاگہ جس پر موتی وغیرہ پروئے جاتے ہیں، اس کا اطلاق اس دھاگہ پر بھی ہوتا ہے جس سے کپڑے سے جاتے ہیں اور سَلَک کا اطلاق خاص موتی کے دھاگہ پر ہوتا ہے۔ اور سَمَطٌ: وہ دھاگہ جس میں جواہرات پروئے جاتے ہیں، سَلَک از نضرب بمعنی چلنا۔ ومنہ مسلك والجمع مسالك بمعنی راستہ و داخل کرنا، اور خِيطٌ: عام ہے چاہے اس میں موتی پروئے یا کپڑے وغیرہ سیئے۔ اس سے۔ سَلَک، سَمَطٌ اور خِيطٌ میں فرق: بھی واضح ہو گیا: كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ۔ (الحجر)

(۱۴) اِفَادَاتٌ: یہ اِفَادَةٌ کی جمع ہے بمعنی فائدہ۔ افادہ اور استفادہ میں فرق یہ ہے کہ افادہ بمعنی کسی کو فائدہ دینا اور استفادہ بمعنی کسی سے فائدہ حاصل کرنا۔ افادہ کا اطلاق معلم پر، اور استفادہ کا اطلاق متعلم پر ہوتا ہے۔ یہ فَاذٌ (ض) يَفِيذُ سے مشتق ہے بمعنی نفع و فائدہ دینا۔



وَسَلَكْنَاهُمُ السُّبُلَ الْمَوْضُوعَاتِ عَنِ الْعَجَمَاتِ وَالْجَمَادَاتِ وَلَمْ يَسْمَعْ بِمَنْ نَبَا سَمِعَهُ عَنْ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ أَوَّلَهُمْ رَوَاتَهَا فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ ثُمَّ إِذَا كَانَتِ الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ

ترجمہ۔ اور شامل کرے گا ان مقامات (حکایات یا کہانیوں) کو جو حیوانات اور جمادات (کی زبان) سے لکھے گئے ہیں یا (وضع کے گئے ہیں، جیسے کلیہ ومنہ وغیرہ) اور نہیں سنا گیا (کسی شخص سے) کہ کسی کانوں نے اعراض کیا ہوا ان حکایات کو سننے سے۔ یا گنہگار سمجھا ہوا اس کے بیان کرنے والے کو کسی وقت، پھر جب کہ اعمال کا دار و مدار نبوتوں پر ہے۔

(۱) سَلَكَهَا: يَه سَلَكَ فَعَل، ماضی ہے بمعنی چلتا، جانا، نصر سے وَمِنْهُ مَسْلَكٌ وَفِي التَّنْزِيلِ: كَذَلِكَ سَلَكَهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ۔ (الشعراء)

(۲) الْمَوْضُوعَات: یہ موضوع کی جمع ہے، بمعنی مختصرات، اس میں جو الف لام داخل ہے وہ معنی میں الَّذِينَ کے ہیں، اور ”الموضوعات“ سے مراد وہ تصانیف ہیں جو چوپایوں، پتھروں وغیرہ کی زبان میں لکھی گئی ہیں، جن کی حقیقت کچھ نہیں اس سے مصنف کا مقصد طالب علموں کو سکھانا ان کی استعداد و قابلیت میں اضافہ کرنا مقصود ہے۔

(۳) الْعَجَمَاوَات: یہ عَجَمَاء کی جمع ہے بمعنی گونگا۔ اس سے مراد جانور ہیں از نصر بمعنی نقطہ دینا۔ اور کرم سے بمعنی لکنت و گونگا ہونا۔ (۴) الْجَمَادَات: یہ جماد کی جمع ہے اور ”جُمُودَة“ سے مشتق ہے جس کے معنی جمنے اور بستہ ہونے کے ہیں، از نصر ”جمادات“ وہ اشیاء ہیں، جس میں نہ حیات ہو اور نہ نشوونما ہو اس سے مقصد مصنف کا متعلمین کو سکھانا و قابلیت میں اضافہ کرنا مقصود ہے۔

(۵) وَلَمْ يَسْمَعْ: سَمِعَ سے يقال سَمِعَا وَسَمَاعَا وَسَمَاعَةً۔ اس نے سنا، اس سے مراد ”قوت سامعہ“ ہے جو کان سے سنے ومنہ استماع بمعنی کان لگا کر سنا۔ وفي القرآن: قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ۔ (المجادلة)

(۶) نَبَا: یہ نَبُوءَة سے ماخوذ ہے، بمعنی ارفع من الارض۔ دور ہونا، جدا ہونا، از فتح۔ اس کے معنی اُچٹ جانے کے بھی آتے ہیں، نَبُوءَة کے معنی نفرت کرنے کے بھی آتے ہیں باب فتح سے ہے، نَبَا (ف) نَبُو بمعنی دور ہوا جدا ہوا۔ اور نصر سے اعراض کرنا، نَبَا (ن) يَنْبُو نَبُوءًا، بمعنی دور ہونا، الگ ہونا، کما فی حدیث الاحف: قدمنا علی عمر مع وفد فنبت عیناہ عنہم ووقعت علی ای تجافی فی نظره ولم ينظر اليہم: نَبَاء بمعنی غیر مقبول ہونا، نفرت کرنا۔ يقال ”لِكُلِّ سَيْفٍ نَبُوءَةٌ وَلِكُلِّ جَوَادٍ كَبُوءَةٌ“: نَبَاء مہوز کے ساتھ بمعنی خبر، جو یہاں مراد نہیں۔

(۷) سَمِعُهُ: سَمِعَ کے معنی کان کے ہیں، اس جمع اسماع ہے اور یہ اصل میں مصدر ہے (مصدر تشبیہ، جمع نہیں ہوتا) اس کا اطلاق واحد و جمع پر بھی ہوتا ہے، جیسے: خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ اور جمع الجمع اسماع واسامیع ہیں۔

(۸) الْحِكَايَات: یہ حِكَايَة کی جمع ہے، بمعنی نقل کرنا۔ یہ مفعول کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے یعنی مُحَكِّي از ضرب۔ حکایت اور نقل میں فرق: واضح ہو کہ ان دونوں کے درمیان فرق یہ بیان کیا جاتا ہے کہ ”حکایت“ کہتے ہیں بیان حال کو اور ”نقل“ کہتے ہیں بیان قول کو۔ اور کبھی ایک کا دوسرے پر بھی اطلاق ہوتا ہے۔ (مسودہ مؤلف، ص ۳۰)

(۹) اَنَّم: اس کا مصدر تَأَنَّم ہے از تَفَعَّل بمعنی گناہ کی طرف نسبت کرنا۔ اَنَّم سے ماخوذ ہے اس کا مجر و ضرب و سَمِع سے ہے بمعنی گنہگار ہونا۔ کما فی الحدیث: وَالْاَنَّمُ مَا حَاكَ فِي صَدْرِكَ۔

(۱۰) رُوَاة: یہ راوی کی جمع ہے بمعنی نقل کرنے والا۔ جیسے داعی کی جمع دُعاة ہے۔ رَوَى (ض) یُرَوِّی رِوَایَةً بمعنی روایت کرنا۔ از سحر سیراب ہونا۔ رَوَى رِیًّا۔

(۱۱) وَقْتُ: مصدر ہے ضرب سے وقت مقرر کرنا۔ وقت بمعنی زمانہ کی مقدار اور مجمع اوقات، وَقْتُ (ض) یَقِیْتُ وَقْتُا۔ ای اذابین له وَقْتُا۔ ومنه كقوله تعالى: إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا (النساء) ای موقتاً مقداراً۔

اوان، حین اور وقت میں فرق: ان تینوں کے درمیان فرق یہ ہے کہ وقت زمانہ کی اس مقدار کو کہتے ہیں جو کسی کام کیلئے مقرر کر لی جائے۔ اور اوان اور حین وہ زمانہ ہے جو تھوڑا ہو یا بہت خواہ کسی وقت کیلئے مقرر کیا جائے یا نہ کیا جائے۔

(۱۲) أَعْمَالٌ: یہ عمل کی جمع ہے از سحر بمعنی کام کرنا، اور اسی سے تفیل واستعمال معاملہ تعامل آتا ہے، عامل کی جمع عاملون وعُمَّال۔

(۱۳) بِالنِّيَّاتِ: یہ نیت کی جمع ہے بمعنی ارادہ، قصد، پختہ ارادہ کبھی یا ع کو مشدد سے مخفف بھی کر لیا جاتا ہے۔ یہ نَوَاقِف سے مشتق ہے بمعنی تخم، گٹھلی کما فی الحدیث: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ: مصدر نِيَّةٌ وَنِيَّةٌ وَنَوَاقِفٌ بمعنی قصد و ارادہ کرنا۔ نَوَى (ض) نِيَّةً۔ ارادہ کرنا اور نَاوَأْنَا وَنَوَّأْنَا بمعنی دشمنی کرنا۔ نَوَّهَ تَنَوَّيْهَا تَفْعِيل سے بلند کرنا، نَوَّهَ بِهِ، شہرت دینا، تعریف کرنا، ہمت افزائی کرنا۔



وَبِهَإِنْعِقَادِ الْعُقُودِ الدِّينِيَّاتِ فَأَيُّ حَرَجٍ عَلَى مَنْ أَنْشَاءَ مُلْحًا لِلتَّنْبِيهِ لَالِ التَّمُودِ وَنَحَابِهَإِنْحَى التَّهْذِيبِ لَا الْكَادِبِ وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةِ مَنْ انْتَدَبَ لِتَعْلِيمِ

ترجمہ:- اور ان ہی پر (نیتوں پر) دینی معاملات کا انعقاد ہوتا ہے۔ پس کیا الزام ہے اس شخص پر جس نے تصنیف کی ہیں نمکین باتیں، لوگوں کی بیداری کے لئے۔ نہ کہ طمع سازی کے لئے۔ اور اس سے مقصد درستگی اخلاق ہے نہ کہ جھوٹی باتیں۔ اور وہ (مصنف) اس انشاء پر دازی میں مثل اس شخص کے ہے کہ جس نے علم سکھانے کے لئے پکار کا جواب دیا ہو (لیکن کہا ہو)۔

(۱) وَبِهَإِنْعِقَادِ: ”بہا“ کا متعلق ”انعقاد“ ہے، اس کی تقدیم حصر کے لئے ہے اِنْعِقَادٌ یہ مصدر افعال ہے، یہ عقد سے مشتق ہے، یعنی کسی امر کو کوشش سے حاصل کرنے کو عقد کہتے ہیں۔ اور اسکے حاصل ہو جانے کو انعقاد کہتے ہیں، مجرد ضرب سے ہے بمعنی گرہ لگانا، معاہدہ کرنا، بند کر دینا۔ كقوله تعالى: بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ۔ (المائدہ)

(۲) الْعُقُودُ: یہ عقد کی جمع ہے اس کے معنی عہد کے آتے ہیں۔ کما فی التنزیل: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ۔ (المائدہ) از ضرب جو ضد الحل ہے۔ قد مر تحقیقہ آنفا۔

(۳) الدِّينِيَّاتِ: یہ منسوب ہے دین کی طرف، باب تفعیل سے دین بمعنی مذہب اختیار کرنا۔ دین بمعنی جمادینا یُقَالُ: كَمَا تَدِينُنْ تُدَانُ۔ دین ملت کو کہتے ہیں لانه یملى۔ دَانَ يَدِينُ (ض) دِينًا وَدِيَانَةً۔ مذہب اختیار کرنا، دَانَ (ض) دِينًا بمعنی فرمانبردار ہونا، اظہار رنج کرنا کسی کے سامنے۔

(۴) حَرْجٌ: بمعنی گناہ، اعتراض، تنگی۔ از سماع کما فی التنزیل: لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ (الفتح)۔ علامہ ابن الاثیر نے کہا کہ حرج کے معنی اصل میں تنگی ہے لیکن اس کا اطلاق گناہ اور حرام اشیاء پر بھی ہوتا ہے کما فی الآیۃ المذکورۃ۔
(۵) اَنْشَأَ: یہ مصدر ہے بمعنی لکھنا، مرتحقیقہ، از افعال،

(۶) مُلْحَا: یہ مُلْحَاۃ کی جمع ہے بمعنی نمکین و خوش ذائقہ اور مزید ارباب تیں۔ اگر بالکسر ہو مُلْحٌ تو بمعنی نمک یہ مذکر و مؤنث دونوں طرح آتا ہے، اس کی جمع اَمْلَاحٌ و مِلَاحٌ ہیں، مِلْحٌ (ض، ف) مُلْحَا بمعنی نمکین کرنا و نمکین ہو جانا۔ و فی التنزیل: وَ هَذَا مِلْحٌ اجاج۔ (الفاطر)

(۷) لِلتَّيْبَةِ: اس کے معنی سوئے ہوئے کو جگانے اور تاکید کرنے، خبردار کرنے کے آتے ہیں، اس کے معنی غافل بھی آتے ہیں۔ نِبَہ (س) نِبَہَا بمعنی سمجھدار ہونا، کمی کو سمجھنا اس کی جمع تنبیہات آتی ہے، ”نِبَہَا“ جاگنا، از نصر و مع و کرم سے نِبَاهَةٌ۔ بزرگ ہونا، مشہور ہونا و مِنْہ نَبِیۃ بمعنی شریف، زیرک جمع نُبہاء۔

(۸) لِلتَّمْوِیۃ: بمعنی طبع سازی کرنا، مَوۃ و تَمَوۃ از تَعْمِیل و تَفْعِیل سے بمعنی سونا یا چاندی کا پانی پھیرنا، اس کا مجرد ضرب سے ہے بمعنی کسی چیز کو طبع کرنا۔ یہاں مراد ایسا قول کہنا جو ظاہر اچھا اور باطن خراب ہو، مَآء (ن) یَمُوۃ مَوۃ بمعنی اس نے پانی ملایا۔

(۹) نَحَا: اِی قصد، مقصد، التہذیب نَحَا (ن) یَنْحُو نَحْوًا۔ قصد کرنا یا ہٹا دینا۔ اور مَنَحٰی مصدر میسی ہے یا اسم ظرف ہے، کے معنی عقد کے ہیں، نَحَا سے اور نَحْو کے معنی طرف اور قسم کے ہیں، جمع انحاء ہے۔

(۱۰) التَّهْذِیْب: تَفْعِیل سے آتا ہے۔ هَذَبَ (ض) هَذَبًا بمعنی زائد چٹوں کو چھانٹ دینا۔ تہذیب کے معنی درستگی، اخلاق، و شستہ کرنا اور درختوں کے بیکار شاخ، پتے چھانٹ کر درست کرنا۔

(۱۱) اِکْا ذِیْب: یہ ”اِکْا ذِیْبۃ“ کی جمع ہے بمعنی بہت بڑا جھوٹ اور یہ کذب کا مبالغہ ہے کَذَبَ (ض) کَذَبًا و کَذَابًا۔ جھوٹا ہونا یعنی کسی چیز کے متعلق دیدہ و دانستہ غلط خبر دینا۔ یہ صدق کی ضد ہے، جیسے: وَ کَذَبُوا بِآیَاتِنَا کَذَابًا۔ (النبا)

(۱۲) هَلْ هُوَ: اِی منشی۔ ذَلِک۔ ذَلِک۔ میں الف لکھنا غلط ہے۔ (تفہیمات، ص: ۸۷)

(۱۳) بِمَنْزِلَۃ: اس کی جمع ہے منازل، بمعنی درجہ و مرتبہ، مرتحقیقہ۔

(۱۴) اِنتَدَبَ: کسی کی پکار کا جواب دینا، کسی کو بلا نا۔ از اِنتَعَالَ اور نَدَبَ (ن) نَذَبًا و نَذَبٌ فَلَانَا لِلْأَمْرِ یعنی اس کو بلا یا ابھارا۔ کما فی الحدیث: اِنتَدَبَ اللہ لِمَنْ یُخْرِجُ فِی سَبِیلِہ اِی اجابہ لغفرانہ۔

(۱۵) لِتَعْلِیْمٍ: یہ علم سے ماخوذ ہے، مصدر از تَفْعِیل ہے بمعنی تعلیم سکھانا، مَعْلَم کو آئے نہ آئے، اس کا مجرد جمع سے ہے اسی سے اعلام و استعلام آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ یَعْلَم۔ (العلق)

أَوْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ. شعر:

عَلَىٰ أَنِّي رَاضٍ بِأَنْ أَحْمِلَ الْهُوَىٰ وَأَخْلَصُ مِنْهُ لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا

وَبِاللَّهِ اعْتَصِدْ فِيمَا اعْتَمَدُ.

ترجمہ:۔ یاسید ہمارا ستہ دکھلایا ہو، شعر:

اس کے باوجود بھی میں اس پر بھی راضی ہوں کہ میں خواہشات نفسانی (کے الزام کو) کو برداشت کروں۔ اور اس کے (انشاء کے) نفع و نقصان سے چھٹکارا مل جائے کہ مجھے نہ فائدہ پہنچے نہ نقصان (کم از کم برابر ہو جائے)۔

اور اللہ ہی سے مدد چاہتا ہوں اس چیز کی جس کا میں قصد کر چکا ہوں۔

(۱) هَدَى: يَهْدِي (ض) هِدَايَةً۔ بمعنی راستہ دکھانا اور یہ لازمی و متعدی دونوں کیلئے آتا ہے یہ ہدایت ضلالت کی ضد ہے ”اهْتِدَاء“ اکثر لازمی ہوتا ہے اور متعدی کم۔ اور یہ متعدی بنفسہ والی و لام ہوتا ہے اور ایصال الی المطلوب مجازی ہے، حقیقی نہیں، جیسے: اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ۔

(۲) صِرَاطٌ: زُرَاطٌ، اور صِرَاطٌ کے معنی بھی ایک ہے، بمعنی راستہ اور صراط کی جمع صُرُوطٌ آتی ہے، ”صِرَاطٌ فِي الْأَصْلِ صِرَاطٌ“ تھا چونکہ (س، و، ص) قریب المخرج تھے اس لئے ”س“ کو ”ص“ سے بدل دیا۔ وفی التنزیل: اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ اور سِرَاطٌ (ن، س) سِرَاطًا بمعنی نکلنا، مِسْرَاطٌ۔ نکلنے کا الہ (حلقوم)۔

(۳) مُسْتَقِيمٌ: یہ ”استقامة“ سے ہے از استعمال بمعنی سیدھا، جیسے: اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ۔ مجرد نصر سے، قیام مصدر ہے۔

(۴) رَاضٍ: اسم فاعل صرح سے، رَضِيَ رِضًا اور رَضًا۔ وَرِضْوَانًا و مَرْضَاةً بمعنی راضی و خوش ہونا، پسند کرنا۔ یہ خط کی ضد ہے اور ”راضٍ“ یہ اُن کی خبر ہے، جیسے رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ۔ (البینۃ)

(۵) أَحْمِلُ: صیغہ واحد متکلم ہے۔ یقال حَمَلَ (ض) حَمَلًا وَحُمَلًا بمعنی بوجھ اٹھانا۔ کما فی الحدیث: مَنْ حَمَلَ عَلَيْنَا السِّلَاحَ فَلَيْسَ مِنَّا۔ حامل، مرد بوجھ اٹھانے والا، حاملہ، عورت بوجھ اٹھانے والی۔ (حمل بہ) کفیل ہوا۔

(۶) الْهُوَى: بمعنی محبت کرنا از صرح مصدر ہوئی ہے اور ضرب سے بمعنی بلند ہونا اور سقوط کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ یہ لفظ من الاضداد۔ اور ہوئی مصدر ہے۔ ہاویہ جہنم کو کہتے ہیں۔ ہوئی بمعنی عشق اس کی جمع احواء آتی ہے الْهُوَى میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے اور محبت کے اول درجہ کو ”ہوئی“ اور انتہائی درجہ کو ”جوئی“ کہتے ہیں، جیسے: وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهُوَى۔

(۷) أَخْلَصُ: یہ صیغہ واحد متکلم ہے بمعنی چھٹکارا پانا۔ یقال خَلَصَ (س) خَلَاصًا۔ اور نصر سے بھی آتا ہے بمعنی خالص ہونا۔ خلص الیہ۔

(۸) لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا۔ ”علی“۔ کاکلمہ ضرر کیلئے، اور ”لام“ نفع کیلئے استعمال ہوتا ہے اور اصل میں ”لا هو علی ولا لی“ تھا۔ اور ”لیا“ میں الف اشباع کا ہے اور یہ اصل میں ”لی“ تھا۔

(۹) اعْتَصِدْ: یہ واحد متکلم کا صیغہ ہے، اس کا مصدر اعْتَصَدَ ہے از استعمال بمعنی مدد چاہنا، قوی ہونا اور یہ عَصَدٌ سے مشتق ہے بمعنی بازو، اس کا

مجرد نصر سے ہے بمعنی اعانت و مدد کرنا۔

(۱۰) اَعْتَمَدُ: اس کا مصدر اعتما د ہے از افتعال بمعنی قصد کرنا، بھروسہ کرنا، و تکیہ کرنا اور یہ عمد سے مشتق ہے جو باب ضرب سے مستعمل ہے، عمد الیہ ای قصد۔ اور یہ عمد، خطاء کی ضد ہے، کما فی التنزیل: وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا۔ (نساء)



وَاعْتَصِمْ بِمَا يَصِمُّ. وَاسْتَرْشِدْ إِلَى مَا يُرْشِدُ فَمَا الْمَفْزَعُ إِلَّا إِلَيْهِ. وَلَا الْإِسْتِعَانَةَ إِلَّا بِهِ. وَلَا التَّوْفِيقَ إِلَّا مِنْهُ وَلَا الْمَوْئِلَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ.

ترجمہ:- اور پناہ مانگتا ہوں (بچتا ہوں) ہر اس چیز سے جو عیب دار کر دے۔ اور (اسی ذات اللہ) سے رشد و ہدایت کا طالب ہوں۔ اُس چیز کی طرف جس کی طرف وہ ہدایت کرے۔ پس نہیں ہے گھبرا کر بھاگنے کی جگہ سوائے اسی کی طرف (کیونکہ اس کے علاوہ کوئی جائے پناہ نہیں ہے) اور اسی ذات سے مدد مانگی جاتی ہے۔ اور نہیں ہے توفیق مگر اس کی ذات سے تو فقی کی امید ہے۔ پس نہیں ہے کوئی جائے پناہ سوائے اس کے۔ اور اسی ذات پر توکل و بھروسہ کرتا ہوں۔

(۱) اَعْتَصِمُ: ای اطلب العصمة۔ میثد واحد متکلم از افتعال مصدر اعتصام اور یہ ماخوذ عصمة سے ہے جس کے معنی حفاظت کے ہیں اور اس کا مجرد عصم (ض) یغصم بمعنی بچانا، روکنا۔ قوله تعالیٰ: وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا۔ عصمت اور حفاظت کے درمیان فرق کیا ہے؟ تو اس کا جواب یہ ہے کہ ان کے مابین فرق یہ ہے کہ انبیاء کرام مباح کام کرنے میں بھی اپنے نفس کی خواہش سے بھی معصوم ہوتے ہیں، بخلاف اولیاء کے (کہ ہو سکتا ہے ان کا کوئی کام نفس کی خواہش پر مبنی ہو، لہذا وہ معصوم نہیں ہوتے، بلکہ محفوظ ہوتے ہیں۔) (مرتب غفرلہ)

(۲) یَصِمُّ: مضارع کا صیغہ ہے از ضرب۔ یہ ”وَصِمْتُ“ سے مشتق ہے بمعنی عیب لگانا اور وصم کی جمع وصوم آتی ہے۔ الوصم عیب فی الحب۔ والوصمة عیب فی الکلام (فقہ اللغة)

(۳) وَاسْتَرْشِدُوا: یہ از باب استفعال اس کا مصدر ”اِسْتِرْشَادُ“ ہے بمعنی طلب ہدایت۔ یہ ”رُشْدُ“ سے ماخوذ ہے ومنہ الارشاد بمعنی ہدایت کرنا۔ وفي التنزیل: یهْدِي الی الرشْد فامنا ینا ھ۔ (البجن)

(۴) یُرْشِدُ: از افعال اس کا مصدر ارشاد ہے جس کے معنی بھلائی بتلانے اور ہدایت کرنے کے ہیں اور اس کا مجرد نصر سے ہے۔ وفي التنزیل: لعلھم یرشدون۔ (البقرہ)

(۵) اَلْمَفْزَعُ: بمعنی جائے پناہ اور یہ فزع سے مشتق ہے جس کے معنی گھبرانے کے ہیں اس کا مجرد فزع (س، ف) فزعاً بمعنی اس نے خوف کیا، گھبرانا، دہشت کھانا، خوف کرنا ٹھکانہ پکڑنا، واحد جمع مذکر و مؤنث سب کیلئے ہے۔ کما فی الحدیث: فَاْفِرْعَوٰی اِلٰی الْمَصْلُوۃِ۔ مفزع یہ مصدر میسی بھی ہے۔ مفزع اور موئل میں فرق: ان دونوں کے معنی ہے جائے پناہ۔ مگر دونوں میں اتنا فرق ہے کہ مفزع وہ جائے پناہ ہے جہاں گھبرا کر پہنچا جائے، بخلاف موئل کے کہ اس میں یہ شرط نہیں ہے۔ یعنی چاہے گھبرا کر پہنچے یا بغیر گھبرا کر

پہنچے۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۳۳)

(۶) اَلْاِسْتِعَانَةُ: اِی طَلَبُ الْعَوْنَةِ۔ یہ استفعال کا مصدر ہے بمعنی مدد چاہنا اور یہ ”عَوْنٌ“ سے مشتق ہے جس کے معنی مدد کے ہیں اس میں واحد جمع اور مذکر مؤنث سب برابر ہیں، کما فی القرآن: اِسْتَعِیْزُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ۔ (البقرہ)

(۷) اَلتَّوْفِیْقُ: یہ مصدر ہے از تفعلیل اس کا مجرد۔ وَفَّقَ (ج) یَفْقُ وَفَقًا بمعنی ٹھیک ہونا اور منشاء کے مطابق ہونا۔ ومنه الموفق بمعنی توفیق دیا گیا اور راستہ بتایا گیا کسی کام کے لئے اسباب خیر کا مہیا ہو جانا۔ اِی توجیہ الاسباب نحو المطلوب۔ کما یقال: وَمَاتَوْفِیْقِیْ اِلَّا بِاللّٰهِ۔ (ہود)

(۸) اَلْمَوْلُی: بمعنی جائے پناہ، یا جائے نجات یہ وَال (ض) یَبُلُّ سے پناہ لینا۔ یقال وَال مِنْ کَذَا اِی طلب النجاة۔ ووائل الیہ بمعنی اس نے پناہ لی۔ مَوَّل اور مفرع میں فرق گزر چکا ہے۔

(۹) تَوَسَّلْتُ: اس کا مصدر توکل ہے از تفعل توکل کے معنی ہیں اپنے کام کو کسی پر امید کر کے چھوڑ دینا، یعنی کسی غیر پر بھروسہ کرنا، سوچ دینا۔ اتکل علی فلان معناه اِی اعتمدہ۔ کما فی التنزیل: وَمَنْ یَتَوَكَّلْ عَلَی اللّٰهِ فَهُوَ حَسْبُهُ۔ اور اس کا مجرد وَكَّلَ (ض) یَكِلُ بمعنی سپرد کرنا و سوچنا، تفویض کرنا، کسی پر چھوڑ دینا۔ یقال وَكَّلَ الیہ الامر۔ یعنی سوچا، کفایت حاصل کی۔ ومنه التکلان۔ بمعنی اعتماد اور تفویض۔



وَالِیْهِ اُنِیْبُ وَبِهٖ نَسْتَعِیْنُ. وَهُوَ نِعَمُ الْمُعِیْنِ.

ترجمہ:- اور اسی کی طرف رجوع کرتا ہوں (لوٹتا ہوں) اور ہم سب اسی سے مدد چاہتے ہیں، وہی بہتر مددگار ہے۔

(۱) اُنِیْبُ: صیغہ واحد متکلم از افعال اس کا مصدر اِنَابَةٌ ہے جس کے معنی ہے رجوع کرنا متوجہ کرنا اور توبہ کرنے کے ہیں۔ یقال انا اب فلان الی اللہ اِی تاب ولزم الطاعة۔ کما فی القرآن: وَارْجِعْ اِلَی رَبِّکُمْ وَاسْلَمْ مَوَالِہٖ (الزمر) ومنه ”النواب“ جمع نَابِیَّةٌ بمعنی مصیبت و حوادث زمانہ اور قائم مقام ہونے کے۔ مجرد۔ نَابَ (ن) یَنْوُبُ نَوْبًا، مَنَابًا، نِیَابًا بمعنی دوبارہ لوٹنا، بار بار لوٹنا۔

(۲) نَسْتَعِیْنُ:- صیغہ جمع متکلم از استفعال اس کا مصدر اِسْتِعَانَةٌ ہے بمعنی مدد چاہنا، ”عَوْنٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی مدد عون عاون اعان بمعنی مدد کرنا، قوله تعالیٰ: وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ۔ (الفاتحہ)

(۳) نِعَمُ: یہ فعل غیر متصرف ہے۔ یہ انشاء مدح کے لئے آتا ہے، جیسے: نِعَمُ الرَّجُلِ زَنْدٌ اور کبھی کبھی اس کے متنیہ جمع بھی آتے ہیں اور کبھی اس کے آخر میں ”ما“ لاحق کر دیا جاتا ہے اس وقت وہی صلہ کا قائم مقام سمجھنا چاہئے بشرطیکہ کوئی قرینہ ہو۔ اور اہل عرب اس کو۔ ان فعلت فبہا ونعمت۔ (بالتاء الساکنۃ) بھی استعمال کرتے ہیں۔ اس کی تقدیر عبارت یوں ہوگی۔ نعمت النعلة۔ اور نعم فعل مدح اس کا فاعل یا تو معرف باللام ہوتا ہے یا معرف باللام کی طرف مضاف ہوتا ہے یا ضمیر مبہم متبکر منصوب، اس کے بعد کو مخصوص بالمدح یا بالذم کہتے ہیں۔

(۳) الْمُعِينُ: از افعال بمعنی مدد کرنے والا اس کا مصدر اِعَانَةٌ ہے۔ یقال: "اعانه على الشيء" جب کہ وہ مدد کرے۔ غَانَ (ض)
يَعِينُ عَيْنًا معنی نظر لگانا۔ اور عَيْنَ (س) يَعِينُ عَيْنًا، عَيْنَةً بمعنی آنکھ کی بڑی چوڑی پتلی والا ہونا۔

تمت مقدمة المقامات الحريرية

بحمد الله تعالى وعونه

فی شهر ذی الحجة، سنة ۱۴۱۴ھ

الموافق: مايو: ۱۹۹۴ء



بسم الرحمن الرحیم

الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَعَانِيَّةُ

”پہلا مقامہ جو صنعانیہ (کے نام سے معروف) ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

علامہ حریری نے یمن کے مشہور شہر صنعاء کی طرف منسوب کر کے اپنی کتاب کا پہلا مقامہ ”صنعانیہ“ رکھا ہے، اور آج کل یہ جنوبی یمن کے دار الحکومت کا نام ہے، یہاں کی آب و ہوا معتدل ہے، مشہور ہے کہ جس نے اس شہر کو آباد کیا تھا اس کا نام ”صنعاء“ تھا اسی کی طرف منسوب کر کے اس شہر کا نام صنعاء رکھا گیا۔

اس مقامہ میں کل نو (۹) اشعار ہیں، علامہ حریری کی عادت کے مطابق کہ ان کی کتاب مقامات کے ہر دھائی کا پہلا مقامہ وعظ و نصیحت اور زہد و تقویٰ کی ترغیب پر مشتمل ہوتا ہے، چنانچہ ان کا یہ مقامہ بھی وعظ و نصیحت پر مشتمل ہے، جس میں انسان کی غفلت، آخرت کی تیاری اور دنیا کی بے ثباتی کو بڑے مؤثر انداز میں بیان کیا گیا ہے۔ اور اس کیلئے علامہ حریری نے قصہ کو یوں ترتیب دیا ہے کہ ایک دفعہ حارث بن ہمام یمن کے مشہور شہر ”صنعاء“ میں گھومتے گھومتے ایک ایسی مجلس میں پہنچ گئے، جہاں رونے اور رلانے کی آوازیں بلند ہو رہی تھیں، تو علامہ حریری نے دیکھا کہ ایک صاحب تقریر کر رہے ہیں، اور تقریر ختم کرنے کے بعد وہ لوگوں سے چھپتے چھپاتے کچھ دور ایک غار میں اپنے ٹھکانے پر گئے، حارث بن ہمام کہتے ہیں میں بھی ان کے پیچھے پیچھے خفیہ طور گیا، تو وہاں جا کے دیکھا کہ وہ خطیب صاحب جو لوگوں کو نصیحت کر رہے تھے، ان کے ساتھ ایک لڑکا ہے، سامنے شراب اور بھنا ہوا گوشت ہے، امین ہمام نے کہا کہ یہ کیا؟ لوگوں کے سامنے تو زہد و تقویٰ کی نصیحتیں اور یہاں یہ حرکتیں؟ تو انہوں نے اس کا جواب اشعار میں دیتے ہوئے کہا کہ وعظ و نصیحت کا جال تو دنیا کمانے کیلئے بچھاتا ہوں، امین ہمام نے سامنے بیٹھے لڑکے سے پوچھا کہ یہ کون ہیں؟ تو لڑکا جواب دیتا ہے کہ یہ ادیبوں کے سرتاج ابو زید سروجی ہیں۔



الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَعَانِيَّةُ حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ.

ترجمہ:- پہلا مقامہ (پہلی مجلس) جو (شہر) صنعاء کی طرف منسوب ہے، حارث بن ہمام نے بیان کیا ہے کہ۔

(۱) الْمَقَامَةُ: (بفتح المیم) بمعنی مجلس، سرداری، آدمیوں کے گروہ اور خطبہ اور نصیحت کے معنی میں بھی آتا ہے اور اس کلام فصیح کو بھی کہتے

ہیں جس کو اہل مجلس بذوق و شوق سنیں جمع اس کی مقامات ہے۔

مقامے کی پہچان کا خصوصی نشان :..... جو مقامہ ہر دہائی کا اول ہوگا مثلاً پہلا، گیارواں، اکیسواں، اکتیسواں، اکتالیسواں ان مقاموں میں مواعظ و ہند کی باتیں ہوں گی۔ اور ہر وہ مقامہ جو دہائی کے پانچویں درجہ میں ہوگا یعنی دہائی کے بعد درجہ میں پانچواں ہوگا جیسے دسواں، پندرہواں، و بیسواں، و پچیسواں، و تیسواں۔ اس میں تمسخر آمیز باتیں ہوں گی اور جو مقامہ دہائی کے چھٹے درجہ میں ہوگا۔ جیسے چھٹا، بارہواں، اٹھارواں، وغیرہ اس میں ادب کی باتیں ہوں گی۔

(۲) الْأُولَى: یہ آخری کی ضد ہے اور اوّل کا مؤنث ہے اس کی جمع اوّل و اوّلیات آتی ہیں، جیسے أَخْرَجُوا و أَخْرَجَاتُ اور اوّل کی جمع اوائل، اوائل، اوّلون ہیں۔ لیکن لفظ اوّل کو صفت قرار دیں گے تب غیر منصرف ہوگا، جیسے: لَقِيْتُهُ عَامًا اوّل۔ اگر صفت نہ ہو تو منصرف ہوگا، جیسے: مَارَئِيْتُهُ اوّلًا و آخرًا۔ آل (ن) اوّلًا، مَا لَا إِلَهَ بِهِ یعنی لوٹنا، اوّل إِلَيْهِ، تَأَوَّلَ الْكَلَامَ تفسیر کرنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: وَلَئِنْ خَرَجْتَ مِنْ الْوَلَى۔ (الضحیٰ)

(۳) الصَّنْعَانِيَّةُ: صنعا ایک موضع کا نام ہے اس میں یا نسبت کی ہے نون اس میں خلاف قیاس زائد ہے۔ چونکہ ان مقامات میں ابو زید سروجی کے حالات اس موضع کے متعلق بیان کئے گئے ہیں اس لئے اس مقامے کو اس موضع کی طرف منسوب کر دیا گیا ہے۔ صنعا قصبۃ ببلاد الیمین، وقریۃ بہاب دمشق۔ اور علامہ حریری نے یہ طرز اختیار کیا ہے کہ جس مقامے میں جس جگہ یا جس شخص کا قصہ بیان کیا گیا ہے اس مقامے کو اس کی طرف منسوب کر دیا ہے چنانچہ صنعا کا اس مقامہ میں ذکر ہے لہذا اس کی طرف منسوب کر دیا۔ صنعا دو جگہ ہے (۱) یمن میں (۲) شام میں جو دمشق کے قریب ہے، اگر اول مراد ہو تو اس کو صنعا یمن کہتے ہیں اگر ثانی مراد ہے تو اس کو صنعا دمشق یا شام کہتے ہیں۔ یہاں اول مراد ہے اس کی طرف نسبت کی گئی ہے قیاس تو یہ تھا کہ صنعا یہ بالہمزہ آتا لیکن خلاف قیاس صنعا نیہ کر لیا ہے۔

(۴) حَدَّثَ: یہ تحدیث مصدر سے ہے، تحدیث کے معنی لغت میں کل کلام یشیع الانسان من جهة السمع والوحي فی یَقْظَةُ او مَنَامِهِ۔ از تفعیل بمعنی مطلق باتیں کرنا ہیں خواہ اچھی ہوں یا بری یقال: حَدَّثَ كَذَا یعنی بیان کیا۔ اور محدثین اس کو افعال و اقوال رسول صلی اللہ علیہ وسلم میں استعمال کرتے ہیں۔ اور حَدَّثَ (ن) حَدَّثُوْنَا بمعنی واقع ہونا، نیا ہونا۔ ومنہ احداث۔ حادثہ مفاعلہ سے باہم گفتگو کرنا۔ اِحْدَثَ: ایجاد کرنا، پیدا کرنا۔ فَحَدَّثَ گفتگو کرنا۔ حَدَّثَ (ك) حَدَاثَةٌ۔ نیا ہونا، نوعمر ہونا۔

(۵) الْحَارِثُ: یہ اسم فاعل ہے اس کی جمع حَوَاث و حَوَارِث ہیں، اس کے اصلی معنی زمین میں بیج ڈالنے کے ہیں۔ از نصر و ضرب اور علامہ حریری نے حارث اور ہام کو جو اختیار کیا ہے وجہ یہ ہے کہ ارشاد نبی صلی اللہ علیہ وسلم ہے: أَحَبُّ الْأَسْمَاءِ إِلَى اللَّهِ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ وَأَصْدَقُهَا الْحَارِثُ وَهَمَامٌ وَأَقْبَحُهَا الْحَرْبُ وَمَرَّةٌ۔ اور اپنے سچے ہونے کی وجہ بھی بتلائی کہ كُلُّكُمْ حَارِثٌ وَكُلُّكُمْ هَمَامٌ سے مصنف رحمۃ اللہ علیہ نے اپنی ذات کو کاسب یعنی حارث بن ہام کہا ہے اور پھر ہام بمعنی کثیر الاہتمام ہو سکتا ہے پھر بھری جو اپنا شہر ہے اس کی طرف منسوب کیا ہے اور ابو زید یہ زمانہ کی کنیت ہے کیونکہ ابو زید جو اوصاف ہیں وہی زبانہ کے بھی

ہوتے ہیں۔



قَالَ ابْنُ هَمَّامٍ: قَالَ لَمَّا افْتَعَدْتُ غَارِبَ الْإِغْتِرَابِ، وَأَنَا تَنِي الْمَتْرَبَةِ عَنِ الْأَتْرَابِ طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحُ الزَّمَنِ، إِلَى صَنْعَاءِ الْيَمَنِ، فَدَخَلْتُهَا خَاوِي الْوِقَاضِ.

ترجمہ: کہا ابن ہمام نے کہ جب میں مسافر ہونے کیلئے کوہان پر سوار ہوا۔ اور دور کیا مجھ کو غریبی و مفلسی نے میرے ہم عمروں سے تو پھینکا مجھ کو حوادث زمانہ نے صنعاء یمن کی طرف پس داخل ہوا میں اس میں اس حال میں کہ میرا تو شدہ ان خالی تھا۔

(۱) ابْنُ: بیٹا جمع بنون و ابناء اس کی تصغیر بنی ہے نسبت کے وقت، ابْنِی، بنوئی کہتے ہیں۔ مؤنث بنت، جمع بنات اور تصغیر بنیات آتی ہے، تدریجہ۔

(۲) هَمَّامٌ: یہ ”ہم“ سے ماخوذ ہے بمعنی ارادہ کرنا، کما فی القرآن: وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا. از نصر اور هَمَّامٌ اس شخص کو بھی کہتے ہیں، جو ارادہ کر لے اور وہ اس کو پورا کر کے ہی چھوڑے، مرتحقہ۔

(۳) لَمَّا: از ظرفیت کے معنی میں ہے کیونکہ یہ دونوں زمانہ ماضی پر دلالت کرتے ہیں اور لَمَّا وَلَوْ کے اندر فرق یہ ہے کہ ”لَوْ“ دلالت کرتا ہے، انتفاء ثانی پر بہ سبب انتفاء اول کے اور لَمَّا ثبوت ثانی پر بہ سبب ثبوت اول کے اور لَمَّا کے مابعد فعل ماضی ضرور ہوگا خواہ لفظ ہو یا معنی، اگر مضارع ہے تو مجزوم ہوگا جیسے لم ہے لیکن لَمَّ اور لَمَّا میں پانچ فرق ہیں۔ (۱) لَمَّا حرف شرط کے ساتھ استعمال نہیں ہوتا اور ”أَنْ لَمَّا تَقُمْ“ کہنا بالکل غلط ہے۔ ہاں اِنْ لَمْ تَقُمْ کہنا صحیح ہے۔ (ب) لَمَّا میں نفی استمرار ہے لَمْ میں نہیں ہے۔ لَمَّا کا منفی مسلم النفی الی الحال ہے اور منفی لَمْ میں نہیں انقطاع اور اتصال دونوں کا احتمال ہے جیسے قَالَ تَعَالَى: لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَذْكُورًا۔ (الدھر) (ج) یہ کہ اکثر طور پر منفی لما قریب من الحال ہوتا ہے بخلاف منفی لم کے (د) یہ کہ منفی لما کا ثبوت متوقع ہے بخلاف منفی لم کے (ه) یہ کہ اگر کوئی دلیل یا قرینہ ہو تو منفی لما جائز الحذف ہے۔ (والنفسیل فی افادات، ص: ۳۴)

(۴) افْتَعَدْتُ: یہ ”اِفْتِعَادٌ“ مصدر سے ہے بمعنی سواری بنانا یا قعدہ بنالینا از افتعال۔ یہ ماخوذ ہے قَعْدًا قُعُودٌ سے ہے نصر سے بمعنی بیٹھ جانا اور قعود اس اونٹ کو کہتے ہیں جس پر سواری کی جائے اس کی جمع قُعْدَان و قُعْدَانٌ و اَفْعَدَةٌ ہیں۔ جو قیام کی ضد ہے ابو زید نے کہا ہے کہ یہ قیام و قعود دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے اس کا مجرذ از نصر ہے بمعنی بیٹھنا۔ الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا.

(۵) غَارِبٌ: یہ اسم جادہ مشتق نہیں ہے اس کے معنی کوہان کا اگلا حصہ ہے اس کی جمع غَوَارِبُ آتی ہے غرب بمعنی دور ہونا، کما یقال: حَبْلُكَ عَلَى غَارِبِكَ اِذْهَبِي حَيْثُ شِئْتَ. مجرذ نصر سے ہے بمعنی سفر کرنا، دور ہونا۔

(۶) الْإِغْتِرَابُ: بمعنی وطن سے دور ہونا، پردیسی ہونا، سفر کرنا، اور غیر اقارب میں شادی کرنا۔ یہ مصدر ہے از افتعال اور اس کا مجرذ نصر سے ہے بمعنی دور ہونا وطن سے۔

(۷) اَنَا تَنِي: اس میں قاعدہ قَدْ اَفْلَحَ جاری ہو سکتا ہے۔ یہ صیغہ واحد مؤنث غائب ہے از افعال اس کا مصدر اِنَاءَةٌ ہے بمعنی دور کرنا

اس کا مجر نہر سے ناقص واوی بمعنی دور ہونا وفتح سے ناقص یا ئی مستعمل ہے۔ ومنہ النسائی كالقريب. كمافی التزئیلی: واذا انعمنا علی الانسان اعراض وناہجانیہ. (الفصلت).

(۸) المتربة: یہ فقر وفاقہ کے معنی میں آتا ہے یہ ”مکرمہ“ کے وزن پر ہے کمافی القرآن: اَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ۔ (بلد) ای لاصقا بالارض. خاک آلود ہونا۔ یہ سح سے آتا ہے۔ یقالُ قرب الثوب کثر اغبار آلود ہوا۔ اور ترب (بکسر التاء) بمعنی ہم عمر، جمع اقرب ہے۔ (۹) الاقرب: یہ تربة (بکسر التاء) کی جمع ہے۔ بمعنی ہم عصر و ہم عمر اور یہ ترب سح سے ہے۔ کمافی القرآن: وَكُوَاعِبَ اقْرَابًا۔ (النبا). تراب اور توام میں فرق: توأم: ان جڑواں بچوں کو کہتے ہیں جو ایک شکم سے یکے بعد دیگرے پیدا ہوئے ہوں اور ترب، وہ جڑواں بچے ہیں جو خواہ طین واحد سے پیدا ہوں یا بطنین (دو بطن) سے ہوں لیکن ہم عمر ہوں یا قریب العمر ہوں کمافی القرآن و کُوَاعِبَ اقْرَابًا.

(۱۰) طَوَّحَتْ: یہ تَطْوِیْع مصدر ہے بمعنی ضائع کرنا بر باد کرنا اور پھینک دینے کے معنی میں بھی آتا ہے از تفعیل اور نہر سے بمعنی ہلاک ہونا، پریشان ہونا۔ وَمِنْهُ الطَّوَائِعُ بمعنی المہلکات۔ اور طاح (ض) طیحا مصدر ہے بمعنی ہلاک ہونا یا قریب الی الہلاک ہونا۔ (۱۱) طَوَائِعُ: یہ طائغ کی جمع ہے بمعنی حادثات زمانہ طائغ اسم فاعل کا مینہ ہے، باب تفعیل سے اور قاعدہ ہے کہ کبھی ایسا کرتے ہیں کہ مزید فیہ سے حروف زائد دور کر کے مجرد سے اسم فاعل کا مینہ لاتے ہیں جیسے یہاں پر ہے اور طاح (ن) یطوِّح بمعنی ہلاک و بر باد ہونا۔ (۱۲) الزَّمن: زمانہ کی جمع ہے اور أَزْمَنَ، أَزْمَنُوا أَزْمَانًا بھی جمع ہیں باب سح سے آتا ہے زَمَنٌ (بفتح المیم) معنی زمان۔ زَمِنَ (بکسر المیم) شل مرد کو کہتے ہیں، کیونکہ زمانہ بھی آدمی کو بے کار کر دیتا ہے۔

(۱۳) صَنَعَاءُ: دو ہیں (۱) دمشق میں (۲) یمن میں۔ یہاں دوسرا مراد ہے۔ یعنی صنعاء یمن میں ایک قلعہ، یا ایک شہر کا نام ہے۔ (۱۴) فَدَخَلَتْهَا: دُخُولٌ مصدر سے بمعنی داخل ہونا، از نہر كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (ال عمران) یہ خروج کی ضد ہے۔ اور دُخِلَ کے معنی عیب و کر کے بھی آتے ہیں كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَلَا تَسْخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلَايِنَكُمْ۔ (النحل) یہ داخل عام ہے خواہ دخول فی المكان ہو یا فی الزمان یا فی الاعمال۔

(۱۵) خَاوِي: یہ مینہ اسم فاعل ہے بمعنی خالی، خَوِي (ض، س) يَخْوِي خَوَاءً بمعنی خالی و سقط (خالی ہونا، گرنا) خَاوِي الْوِاقِصِ، یہ حال ہے ”دَخَلْتُ“ کی ضمیر سے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا ای خالیہ و قلیل ساقطہ علی مسقوفہا۔ خالی اور خاوی میں فرق: ان دونوں کے درمیان فرق یہ بیان کیا جاتا ہے کہ خاوی اس جگہ کو کہا جاتا ہے جو جگہ جس چیز کی وجہ سے آباد تھی وہ چلی جانے کے بعد ویران بھی ہو گئی ہو۔ اور خالی کے معنی عام ہیں چاہے کوئی چیز خالی ہو کر وہ جگہ ویران ہو گئی یا بحال باقی ہو۔

(۱۶) الْوِاقِصِ: یہ وَفِيضَةٍ کی جمع ہے بمعنی چڑے کا تھیلہ یا وہ تھیلہ جس میں چرواہا کھانا وغیرہ رکھتے ہیں (توشہ دان) و فَاقِصِ۔ مفاعلہ کا مصدر ہے اور ضرب سے بھی ہے بمعنی جلدی کرنا و دوڑنا یہاں مراد توشہ دان ہے یا ترکش یعنی وہ چڑے کا تھیلہ جس میں تیر

رکھتے ہیں۔ کَمَا فِي التَّنْزِيلِ: كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُؤْفَضُونَ. (المعارج)



بَادَى الْإِنْفَاضِ؛ لَا أَمْلِكَ بُلْغَةً وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةً فَطَفِقْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ الْهَائِمِ، وَأَجُولُ فِي حَوَامِئِهَا حَوْلَانَ الْحَائِمِ.

ترجمہ:- جھاڑنا ظاہر تھا (یعنی بالکل خالی ہو گیا تھا) اور میں کسی ایسی چیز کا مالک نہ تھا جو قوت لایموت کے بقدر ہو۔ اور نہیں پاتا میں اپنی جھولی میں گوشت کا ٹکڑا۔ پس میں صنعا کے راستوں کو عاشق سرگرداں کی طرح قطع کرنے لگا۔ اور اس شہر کے راستوں میں پیاسے جانوروں کی طرح چکر لگانے لگا۔

(۱) بَادَى: ناقص واوی از نصر بمعنی ظاہر ہونا اس کا مصدر بُدَّوْا وَبَدَاءَ ؕ ہے۔ کَمَا فِي الْقُرْآنِ: بَادَى الرَّأْيِ۔ (ہود) ای ظاہر الرأی۔ بَادَى از فتح بمعنی شروع کرنا۔ ومنه الابتداء، بداء تفعیل سے بمعنی مقدم کرنا، ترجیح دینا۔

(۲) الْإِنْفَاضُ: مصدر افعال ہے بمعنی جھاڑ دینا یا توشہ کا ختم ہو جانا۔ اس کا مجرد نصر سے ہے بمعنی حرکت دینا۔ یہ لازم و متعدی دونوں میں مستعمل ہے کما فی الحدیث الشریف: كُنَّا فِي سَرِيَّةٍ فَأَنْفَضْنَا إِيَّاهُ فَنِي زَادَنَا. اصله نَفَضَ (ن) يَنْفُضُ بمعنی حرکت دینا۔

(۳) لَا أَمْلِكُ: از ضرب بمعنی مالک ہونا، اس کے مصادر مَلَكًا، مَلَكًاو مَلَكًاو مَمْلَكَةً و مَمْلَكَةً ہیں۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: أَلَمْ أَلْهِمْ لَكُمْ آيْمَانُكُمْ (النساء)۔ اَعْلَمَ أَنَّ الْمُلْكَ (بضم الميم) السُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ وَالْمِلْكُ (بکسر الميم) ماحوتہ الید۔ وَهُوَ عَامٌ مِنَ الْمَالِ. وَقِيلَ بِالضَّمِّ يَعْمُ التَّصَرُّفُ فِي ذَوِي الْعُقُولِ وَغَيْرِهِمْ (وبالکسر) يَخْتَصُّ لِغَيْرِ الْعُقُلَاءِ وَالضَّمُّ هُوَ التَّسَلُّطُ عَلَىٰ مَنْ يَأْتِي مِنَ الطَّاعَةِ. مُلْكُكَ کے اندر حرکات ثلاثہ ميم، وسكون اللام، از ضرب بمعنی مالک ہونا۔ مِلْكُ جَمْعِ أَمْلَكَ، مَلِكٌ جَمْعُ مُلُوكٍ، مِلْكٌ جَمْعُ مَلَائِكَةٍ۔

(۴) بُلْغَةً: علی وزن فُعْلَةٍ بمعنی اسم مفعول یعنی وہ مقدار کہ جس سے اپنی زندگی گزار سکے۔ قُوْتُ لَا يَمُوتُ. وَهُوَ مَقْدَارُ مَا يَبْلُغُ بِهِ مِنَ الْعَيْشِ إِلَى الْمَنْزِلِ أَيْ تَهْوِزُ التَّوْشَةِ كَمَا جَسَ آدَمُ فِي زَنْدِجِي بَسْرُكَرْ سَكے۔ بَلَّغَ (ن) يَبْلُغُ بُلُوغًا. كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: فَإِذَا بَلَغْنَ أَجْلَهُنَّ. ای وصلن۔

(۵) وَلَا أَجِدُ: از ضرب وحسب۔ اس کے مصادر وَجَدًا وَجَدَةً وَجُودًا وَوَجَدَانًا ہیں بمعنی مطلوب کو پا لینا۔ فِي الْقُرْآنِ: وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا. (احزاب) اور وجد کبھی علم کے معنی میں مستعمل ہے اس صورت میں یہ افعال قلوب میں سے ہوگا اور دو مفعولوں کو نصب دے گا۔

(۶) جِرَابِي: (بکسر الحیم) بمعنی توشہ دان۔ خواہ لکڑی کا ہو یا چمڑے کا۔ جو خالص چمڑے کا ہو۔ جَرَبٌ تَفْعِيل سے آزمانا، آزمائش کرنا۔ اس کی جمع أَجْرِبَةٌ وَجَرَبٌ وَجَرَبٌ آتی ہیں اور ”سَفَطٌ“ بمعنی چھوٹا صندوقچہ، ڈبہ، عطر دان، ”مَخَصٌ“ تھیلہ ”زَبِيلٌ“ چمڑے کا تھیلہ، جَرَبٌ (س) جَرَبًا بمعنی خارش زدہ ہونا۔ جراب اور وفاض میں فرق: یہ دونوں لفظ توشہ دان کے معنی میں استعمال ہوتے ہیں

اور ان دونوں میں عام و خاص کی نسبت ہے کہ وفاض خاص ہے، یعنی وہ تو شدہ دان جو خالص چمڑے کا ہو اور جراثیم عام ہے خواہ چمڑے کا ہو یا لکڑی کا۔

(۷) مُضَغَةٌ: وہ گوشت کا ٹکڑا جو چبایا ہوا ہو اس کی جمع مُضَغٌ و مُضَغَاتٌ آتی ہیں، بعض نے کہا کہ مُضَغَةٌ گوشت کے ٹکڑے کے علاوہ ہوتا ہے جیسے قرآن میں ہے: فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضَغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضَغَةَ عِظَامًا. (المؤمنون)

(۸) لَطَفِيقٌ: از مع وضرب طَفِیقٌ بمعنی کسی کام کو کرنے لگنا، جَعَلَ و شَرَعَ۔ یہ افعال مقاربہ میں سے ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَطَفِيقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ۔ (طہ)

(۹) أَجُوبٌ: یہ اجوف واوی ہے از نصر مصدر جَوَّأ و جَوَّأًا بمعنی سیر کرنا، شہروں کی سیر کرنا۔ کما فی التنزیل: وَكُمُودًا لِّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ. (الفجر) جب افعال سے لائیں گے تو جواب دینے کے معنی ہونگے، کیونکہ جواب بھی سوال کو قطع کرتا ہے۔ ومنہ الإجابة و امتناعاً بمعنی جواب دینا۔ جَابٌ و جَوَّبٌ الثَّوْبُ بمعنی جیب بنائی۔

(۱۰) طَرَفَاتُهَا: یہ طریق کی جمع ہے بمعنی راستہ۔ یہ مذکر و مؤنث دونوں کیلئے مستعمل ہے اور طریق کی جمع طُرُقٌ، اَطْرُقُ و اَطْرُقَةٌ و اَطْرُقَاءُ جمع الجمع الطُرُقَاتُ۔ بھی آتی ہے، اس کے تین معنی ہیں (۱) کھٹکھٹانا، جیسے: طَرَقَتِ الْبَابُ (ب) رات میں آنا جیسے: هُوَ صَيْفٌ طَارِقٌ فِي أَرْحَامِكُمُ الْخ (ج) مکدر ہونا جیسے طَرَقَ الْمَاءُ۔ پانی گدلا ہو گیا۔ اور کبھی جمع بھی مستعمل ہوتی ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: كُنَّا طَرِيقًا قَدْ ذَلَّ طَرِقٌ (ن) طَرَفًا بمعنی کوٹنا، اَطْرُقُ۔ سوچ میں پڑنا۔ ومنہ الطريقة، سیرت، حالت، مذہب۔

(۱۱) مِثْلٌ: جمع امثال ہے اور مثال اور مثل میں فرق یہ ہے کہ مثل کہتے ہیں جو تمام حقیقت میں شریک ہو جیسے: لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ، اور مثال کہتے ہیں جو بعض اعراض میں شریک ہو، جیسے کسی انسان نے دیوار پر نقش کیا تو یہ نقوش اصل کی مثال ہیں اس کا مثل نہیں ہیں۔ اس جیسا یہ مذکر و مؤنث تشبیہ و جمع سب میں یکساں ہیں کبھی مطابقت بھی کر لیتے ہیں مِثْلٌ اور مِثْلٌ دونوں لغتیں ہیں، جیسے: مِثْلٌ (ب) مِثْلًا و مِثْلًا بمعنی اس جیسا ہونا۔

(۱۲) إِلَهَانِيمُ: بمعنی سرگرداں ہونا از نصر بمعنی چکر لگانا، گھومنا یا ایسا جانور جو بہت پیاسا ہو لیکن ڈر کی وجہ سے نہ پی سکتا ہو اور گھومتا ہو از ضرب بمعنی محبت کرنا اور اسی طرح چلنا کہ پتہ نہ چلے کہاں جا رہا ہے۔ یعنی سرگرداں، متحیر: يُقَالُ هَامٌ فِي الْأَمْرِ إِذَا تَحِيرَ. اس کے مصادر هِيَمًا، هَوَمًا و هِيَمَانٌ، هِمَانٌ و تَهِيْمَانٌ ہیں، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فِي كُلِّ رَأْسٍ هِيْمُونَ. (الشعراء) جمع هِيَمٌ و هِيَامٌ آتی ہیں، مثلاً: عَطَشَانِ: فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ (الواقعة) هِيْمَانٌ بمعنی پیاسا ہونا۔ يُقَالُ: رَجُلٌ هِيْمَانٌ. اِى عَطَشَانٌ.

(۱۳) أَجُولٌ: اجوف واوی از نصر اس کے مصادر جَوَّلًا و جَوَّلَانًا بمعنی طواف کیا، گھوما، چکر لگایا ای ا اطراف فی المكان. (بفتح الواو و سکونہا) دو لغتیں ہیں، اِجْتِيَالٌ التَّخَالُفُ بمعنی چکر دینا اور تَفْعِيلٌ سے بمعنی بہت چکر دینا۔ يُقَالُ جَوَّلَ فِي الْأَرْضِ، زَمِينٌ مِّنْ بَهِتْ گھوما۔

(۱۴) حَوَامِيَتُهَا: یہ جمع ہے حَوَمَةٍ کی ای لکل شیء معظمہ۔ زمین کے معظم حصہ کو کہتے ہیں جسے وسط بھی کہتے ہیں۔ اور حَوَمٌ

کے معنی گھومنے کے بھی آتے ہیں از نضر کما فی حدیث الاستسقاء: اَللّٰهُمَّ اِزْحَمْ بَهَائِمَنَا الْحَائِمَةَ. وہی الی تطوف فلاتجد ماء ترده وکل عطشان.

(۱۵) اَلْحَائِمُ: اجوف واوی از نضر ہے اس کی جمع حُوْم ہے یعنی وہ شخص جسے بہت زیادہ پیاس ہو جس کی وجہ سے وہ چکر لگا کر گھومے یا جانور کا چکر لگانا پانی پینے کے لئے، یہاں یہی مراد ہے۔



وَأَرُوذُ فِي مَسَارِحَ لَمَحَاتِي وَمَسَانِحَ غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي كَرِيمًا أُخْلِقُ لَهُ دِينًا جَنِّي.

ترجمہ:- اور تلاش کرنے لگا میں اپنی آنکھوں کی چراگاہ میں۔ اور صبح و شام کی سیاحت میں پھرنے کی جگہوں میں۔ ایسے کریم کو جس کے سامنے میں اپنے چہرے کو پرانا (ذلیل) کروں (یعنی کچھ مانگوں)۔

(۱) أَرُوذُ: یہ ”رَوْدُ“ سے ماخوذ ہے یہ اجوف واوی ہے، رَادَ يَرُوذُ (ن) رَوْدًا، رِيَادًا، طلب کرنا۔ اس کے اصلی معنی ہیں پانی اور گھاس کے طلب کرنے کے ہیں ای طلب السماء والكلاء۔ یہاں پر مطلب ہے طلب اور تلاش۔ کما فی حدیث علی رضی اللہ عنہ: يَدْخُلُونَ رَوَادًا وَيَخْرُجُونَ أَدْلَةً اِى يَدْخُلُونَ طَالِبِينَ لِلْعِلْمِ مِنْ عِنْدِهِ وَيَخْرُجُونَ اِدْلَةً هِدَاةً لِلنَّاسِ.

(۲) مَسَارِحُ: یہ، مَسْرَحُ کی جمع ہے بمعنی چراگاہ۔ مَسْرَحُ (ف) مَسْرَحًا، مَسْرُوحًا بمعنی چراگاہ یا جانوروں کو چھوڑ دینا چرنے کیلئے۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ کقولہ تعالیٰ: وَسَرَّحُوهُمْ سَرَاحًا جَمِيلاً. (احزاب)

(۳) لَمَحَاتِي: یہ، لَمَحَةٌ کی جمع ہے اصلی معنی ہے گوشہ چشم سے دیکھنے کے ہیں۔ قَالَ الْفَرَاءُ: فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: كَلْمَحِ الْبَصَرِ. قَالَ بِالْخُطْفَةِ بِالْبَصَرِ وَقِيلَ لَا يَكُونُ إِلَّا مِنْ بَعِيدٍ. یہ فتح سے ہے بمعنی چپکے سے دیکھنا، اور فقه اللغة میں ہے (۱) جب انسان کسی شے کو پوری آنکھ سے دیکھے تو اس کو ”عَيْنِيهِ وَرَمَقُ“ کہتے ہیں۔ (ب) اگر کان کی جانب کے گوشہ چشم سے دیکھے تو اس کو ”خُطْفَةُ وَالثَّغَاتُ“ کہتے ہیں۔ اگر جلدی سے دیکھے تو اس کو ”لَمَحُ“ کہتے ہیں اگر ناک کی جانب کے گوشے سے دیکھے تو اسے مَاقُ کہتے ہیں۔

(۴) مَسَانِحُ: یہ مَسِيحُ یا مَسِيحَةٌ کی جمع ہے، اور مَسَاحُ (ض) يَمْسِيحُ مَسَاحَةً بمعنی چلنا، پھرنا۔ اور دجال کو بھی مَسَحُ کہتے ہیں کیونکہ وہ بھی زمین پر بہت پھرے گا، اور عیسیٰ علیہ السلام کو بھی مَسَحُ اس لئے کہتے ہیں کہ آپ بہت سیر کرتے تھے۔ اس کی جمع مَسَاوِخُ وَاسِيَاخُ آتی ہیں اور مصادر مَسَاوِخُ وَاسِيَاخُ بھی ہیں اور جمع مَسَاوِخُ وَاسِيَاخُ آتی ہیں۔ و جاء في الحديث: لَا مَسَاوِخَ فِي الْإِسْلَامِ. اور اسی سے مَسَاوِخُ بمعنی صائم ہے، کیونکہ جو سیر و سیاحت کرتا ہے اس کے ساتھ کھانے کا سامان ہمیشہ نہیں رہتا، لہذا وہ صائم کی طرح کچھ نہیں کھاتا ہے۔

(۵) غَدَوَاتِي: یہ غَدَاةُ کی جمع ہے بمعنی سویرا، شروع دن۔ غَدَا (ن) يَغْدُو غَدَوًا بمعنی صبح چلنا۔ کبھی صار کے معنی میں بھی مستعمل ہے اس وقت مبتدا مرفوع، خبر منصوب ہوگی۔ وہی مابین صلاة الصبح و طلوع الشمس۔ یہاں غدا، عشاء کے بالمقابل ہے وفي الحديث: لَغَدْوَةٌ أَوْ رَوْحَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا۔ غَدَا کے معنی صبح کے وقت چلنے کے ہیں یہ رواج کی ضد

ہے۔ غذا کی جمع غذا یا، جیسے عشیۃ کی جمع عشیایا ہے۔ اور غذا کے بالتقابل آصال ہے۔ غدی (س) غذا بمعنی شروع دن میں کھانا، ناشتہ کرنا۔ صباح: اول ساعة النهار، بکبر: بعد الصبح قبل الطلوع ثم الغدوة بعد الطلوع ثم الضحیٰ۔

(۶) رَوْحَاتِی: بید رَوْحۃ کی جمع ہے بمعنی شام کے وقت جانا یا زوال سے غروب تک کے وقت کو کہتے ہیں، یا ایک مرتبہ جانا، اس کی ضد صباح ہے۔ اس کے مصادر رَاح (ن) رَوْحاً و رَاحاً بمعنی آخر دن میں آنا اور آخر دن میں جانا، شام کے وقت کام کرنا اور رَوْحۃ کا اطلاق زوال شمس سے غروب آفتاب تک ہوتا ہے۔

(۷) کَرِیْمًا: یہ ”ارود“ کا مفعول ہے جو ضد اللئیم ہے بمعنی بخشش کرنے والا۔ والجمع کِرَامٌ، کَرَمَاءُ۔ کریم وہ شخص ہے جو بغیر سوال کے کسی کو دے۔ کریم جو جمع صفات حمیدہ کا جامع ہو۔ اور کریم کی نسبت اگر خدا کی طرف ہے تو اس سے مراد اس کا احسان و انعام ہے، اگر کریم کی نسبت انسان کی طرف ہو تو اس سے اس کے عمدہ و نمایاں اخلاق مراد ہوتے ہیں۔ کریم اور بخشنی میں فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ جو شخص سوال کرنے پر کسی کو دیتا ہو اس کو بَخَّاد کہتے ہیں اور جو بغیر مانگنے کے دوسروں کے نفع کیلئے بغیر اپنے ذاتی نفع کے عطا کرے اس کو کریم کہا جاتا ہے اور بخشنی وہ ہے جو جمع کرتا رہتا ہو اور مانگنے پر کسی کو محروم نہ کرتا ہو اور سفارش کو قبول کرتا ہو۔

(۸) اَخْلَقَ: اس کا مصدر اخلاق ہے بمعنی پرانا ہونا، یا پرانا کرنا۔ یہاں اول مراد ہے یہ لازم متعدی مذکر و مؤنث دونوں میں مستعمل ہے از کرم خَلْقُ الثَّوْبِ۔ کپڑا پرانا ہو گیا اور نصر سے بمعنی پیدا کرنا جیسے: خَلَقْتُهُ۔ نیز سمع سے مصدر خَلَقًا نرم ہونا۔ و کرم سے خُلُوقٌ و خَلَاقٌ و خُلُوفًا بمعنی چکنا کر دینا، نرم ہونا یا کہ نہ ہونا اور خَلَقَ کی جمع اخلاق و خُلُقَانِ آتی ہیں۔

(۹) دِیْبًا جَتِی: بید یا چہ کا معرب ہے یا دَبَّاج کا معرب ہے، جس کے معنی اَوَّلُ کُلِّ شَیْءٍ و خِیَارُ کُلِّ شَیْءٍ کے ہیں، یہاں اس سے مراد چہرہ ہے ”دیباچ“ اصل میں اس کپڑے کو کہتے ہیں، جس کا تانا، بانا دونوں خالص ریشم کا ہو۔ اس سے عمدہ مقصد ہے، لہذا چہرہ کو بھی کہتے ہیں، دیباچ کی جمع دَبَائِیج دَبَائِج اور دَبَج (ن) دَبَجًا بمعنی منقش و مزین کرنا، و خوشنما بنانا۔ اور وہ کپڑا جس کا تانا بانا دونوں ریشم سے ہو اس کو دیباچ کہتے ہیں۔ چونکہ اول ملاقات میں رخسار پر نظر پڑتی ہے اس میں اولیت موجود ہے اور کتاب کے دیباچہ میں بھی وجہ اولیت موجود ہے، کیونکہ وہ بھی کتاب کے شروع میں ہوتا ہے۔ اور صاحب کتاب کا چہرہ کو کہنے کرنے سے مراد ذلت کو برداشت کرنا ہے۔



وَابْوَحُ إِلَيْهِ بِحَاجَتِي أَوْ أَدِيًّا تُفَرِّجُ رُؤْيَتَهُ غُمَّتِي وَتُرْوِي رِوَايَتَهُ غُلَّتِي، حَتَّى أَذْتَنِي خَاتَمَةَ الْمَطَافِ.

ترجمہ: اور اپنی حاجت کو ان کے سامنے ظاہر کروں۔ اور تلاش کرنے لگا میں ایسے ادیب کو جس کا دیکھنا میرا غم کو دور کر دے۔ اور جس کی بات چیت میری پیاس کو بجھا دے۔ یہاں تک کہ پہنچا دیا ہے میرے آخری طواف (گھومنے) نے۔

(۱) ابْوَحُ: صیغہ واحد متکلم اجوف وادی ہے۔ بَاح (ن) بَيَّوْحُ بُوْحَاوُ بُوْحَاوُ بُوْحَاوُ بمعنی ظاہر کرنا و ظاہر ہونا۔ اور یہ باء کے

ذریعہ متعدی ہو جاتا ہے، کما فی قول الشاعر: كَمْ بَاحٍ بِاسْمِي بَعْدَ مَا كُنْتُ الْهَوَى

(۲) بِحَاجَتِي: حاجت، ضرورت والجمع حَاجٌّ وَحَاجَاتٌ وَحُوجٌ وَحَوَائِجٌ حَاجٌّ (ن) يَحُوجُّ حَوْجًا، حَاجٌ إِلَيْهِ بِمَعْنَى مَحْتَاجٌ هُوَ، وَمِنْهُ الْاِحْتِيَاجُ. ”بِحَاجَتِي“ میں بابتعدیہ کیلئے ہے۔ قَالَ تَعَالَى: اَلَا حَاجَّةٌ فِیْ نَفْسِ یَعْقُوْبَ قَصَاہَا۔
(۳) اَدْبِیَا: بمعنی ظریف، عقل مند، صاحب ادب۔ اس کی جمع اَدْبَاءُ ہے مثل فقہاء از ضرب و کرم قدم تحقیقہ۔ جیسے: اَدْبِیُّ رَبِّیْ فَاحْسَنَ تَاْدِیْبِیْ۔

(۴) تَفَرَّجٌ: از تفعلیل بمعنی کھول دینا، کشادہ کرنا یا کسی کا غم دور کرنا و زائل کرنا۔ اس کا مجرد ”فرج“ ضرب سے آتا ہے بمعنی شرمگاہ۔ و الجمع فُرُوجٌ اور فرج کہتے ہیں دو چیزوں کے درمیان کشادگی کو اور یہ ”نفرج“ ادبیا کی صفت ہے، کَمَا قَالَ تَعَالَى: وَالَّذِیْنَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُوْنَ۔ (المؤمنون)

(۵) رُؤِیْتُهُ: یہ رویت مصدر ہے، رَأَى یَرَى (ف) رَأَیَا وَرُؤِیَةً، رَأَیَانَا بمعنی دیکھنا، آنکھ سے دیکھنا۔ نَظَرَ بِالْعِیْنِ وَالْقَلْبِ دُونِیْ رُؤِیَةً کہاجاتا ہے۔ اور اصل عبارت یوں ہے ”رُؤِیْتُنِیْ اِیَّاهُ“ تھا۔ اور اِدَارَكَ احاطہ بالکلیہ کو کہتے ہیں۔ وَفِی التَّنْزِیْلِ: اَلَمْ تَرَ اِلَی الَّذِیْنَ خَرَجُوْا مِنْ دِیَارِهِمْ وَهُمْ اَلْوَفَّ۔ (البقرہ)۔

(۶) غُمَّةٌ: (بضم الغین و تشدید المیم) بمعنی غم، بے چینی و امر دشوار۔ نصر سے بمعنی ڈھکنا، ٹمگین ہونا۔ اس کی جمع غُمُومٌ وَغُمَمٌ وَاعْغَمَامٌ ہیں، کما فی القرآن: ثُمَّ لَا یَكُنْ اَمْرُکُمْ عَلَیْکُمْ غُمَّةٌ۔ (یونس)

(۷) تُرَوِّیْ: یہ، اِزْوَاء مصدر سے مشتق ہے از افعال بمعنی سیراب کرنا، اس کا مجرد صرح سے آتا ہے بمعنی سیراب ہونا، پیاس بجھنا۔ رِیًّا مصدر رِیًّا نَافِعًا لجمع رُؤَاءِ۔ ومنہ یوم الترویة۔ اور ضرب سے اس کے معنی روایت کرنا اور نقل کرنے کے آتے ہیں۔

(۸) غُلَّتِیْ: غُلَّةٌ، (بضم الغین و تشدید اللام) بمعنی پیاس کو کہتے ہیں اور پیاس اول درجہ کو عطش، پھر ظمأ، پھر صدی، پھر غلۃ، پھر لہبۃ، پھر ہیام، پھر اَوَامٌ پھر جُودَاد۔ (فقه اللغة) غُلَّةٌ (بفتح الغین) بمعنی پیداوار، جمع غُلَّات۔ اور غُلَّةٌ (بکسر الغین) بمعنی طوق جو قیدی کی گردن میں ڈالا جائے اس کی جمع غُلُلٌ وَاعْغَلَالٌ ہیں۔ کما فی القرآن: فِیْ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلَالًا۔ (یس) اور غلۃ کے اصلی معنی ہے حرارت جوف، اور غُلٌّ (ن) یَغْلُ غُلُولًا بمعنی خیانت کرنا۔ اور غُلٌّ (بکسر الغین) غلّا (ض) غلیلاً بمعنی الحقد: حسد کرنا۔ اور صرح سے بھی آتا ہے بمعنی پیاسا ہونا۔

(۹) حَتِّیْ اَدَّتْنِیْ: یہ، تَاْدِیَّةٌ مصدر سے بمعنی اَوْصَلْتْنِیْ یعنی پہنچا دینا۔ اس کا مجرد ضرب سے آتا ہے بمعنی پہنچنا، یہاں حتی اجول کیلئے غایت ہے اور ادی بالتحفیف مستعمل نہیں ہوتا ہے یعنی ادی کا خلائی اسی معنی کے اعتبار سے نہیں ہے، بلکہ ادی (ض) یَادِیْ اَدِیًّا بمعنی ادا کرنا، پہنچانا۔ فَلِیُوْذِ الَّذِیْ اُوْتِیْمَنَ اَمَانَتُهُ۔ (البقرہ)

(۱۰) خَاتِمَةٌ: معنی کسی چیز کے اخیر کو کہتے ہیں، جیسے: خاتمة الشیء ای اقصاء اس کی جمع خَوَاتِیْمٌ وَخَاتِمَاتٌ۔ کقولہ تَعَالَى: خَاتَمَ النَّبِیْنَ۔ لَانِهْ خَتَمَ النُّبُوَّةَ۔ (الاحزاب) و یقال: خاتم القوم (بفتح التاء و کسرہا) ای آخرہم۔ ومنہ خاتم النبیین۔ خاتم، بمعنی اگونی۔

(۱۱) اَلْمَطَافُ: یہ مصدر مبیہ ہے بمعنی طواف کرنا، طواف سے ماخوذ ہے بمعنی کسی چیز کے گرد اگر دپھرنا از نصر بمعنی گھومنا وچکر کھانا پھرنا ومنہ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآيَةٍ. (الدمر) ای اذا دار حولهم.



وَهَدَنِيْ فَاتِحَةُ الْاَلْطَافِ اِلَى نَادٍ رَحِيْبٍ مُّخْتَوٍ عَلَى رِجَامٍ وَنَحِيْبٍ فَوَلَجْتُ غَابَةَ الْجَمْعِ لَا سَبْرَ مَجْلَبَةِ الدَّمْعِ.

ترجمہ:- اور پہنچا دیا ہے مجھ کو خدا کی شروع مہربانیوں نے (مہربانی کی ابتدائی)۔ ایک وسیع کشادہ مجلس کی طرف۔ جس میں بہت سے لوگ تھے۔ اور اس میں رونے کی آواز تھی۔ پس داخل ہوا میں جماعت کے بیچ میں۔ تاکہ رونے کا سبب معلوم کر سکوں۔

(۱) هَدَى: یہ ضرب سے ہے بمعنی راہ دکھانا، اِهْدَاءُ کے معنی ہدیہ دینا از افعال، کبھی برعکس بھی ہوتا ہے۔ اور افعال اِهْتِدَاءُ بمعنی ہدایت پانا۔ اور ہدایت کے دو معنی ہے (۱) ارءاء الطريق (ب) ایصال الی المطلوب۔ یہاں دوسرا معنی مراد ہے۔

(۲) فَاتِحَةُ: ہر چیز کے اول کو کہتے ہیں اس کی جمع فَوَاتِحُ ہے اس کا مجرد فتح سے ہے کَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا۔ (الفتح) اور فتوح کہتے ہیں موسم بہار کا سب سے پہلا مہینہ (بارش) اور یہ ”فتح“ اغلاق کی ضد ہے۔ ومنہ یوم الفتح ای یوم القيامة.

(۳) اَلْطَافُ: (بفتح الهمزة وکسرها) یہ جمع لُطْف کی ہے بمعنی مہربانی، اِلْطَافُ (بکسر الهمزة وفتحها) یہ افعال کا مصدر ہے بمعنی کسی کے سامنے عاجزی اور تقضر سے سوال کرنا۔ یا مہربانی کرنا، نرمی کرنا، کما فی حدیث الافک: ولا اری منك اللطف الذی كنت اعرفه. لُطْفٌ (ن، ک) لُطْفًا وِلُطَافَةً بمعنی پاکیزہ ہونا۔ لطیف سے مراد ہر وہ چیز ہے جو قوت حاسہ ادراک نہ کر سکے۔

(۴) نَادٍ: بمعنی مجلس اس کی جمع اَنْدَاءُ وَاَنْدِيَةٌ ہے۔ ندی مع سے آتا ہے یعنی تر ہونا۔ نَدَا (ن) یَنْدُو نَدْوًا بمعنی حاضر ہونا، کیونکہ لوگ مجلس میں حاضر ہوتے ہیں۔ کما فی حدیث ابی سعید رضی اللہ عنہ: کُنَّا اَنْدَاءَ فَخَرَجَ عَلَيْنَا رَسُوْلُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

(۵) رَحِيْبٌ: بمعنی کشادہ۔ رَحْبٌ (ک، س) رَحْبًا وِرَحَابَةً بمعنی کشادہ ہونا۔ کَقَوْلِهِ تَعَالَى: ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ۔ (التوبة) یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۶) مُخْتَوٍ: یہ صیغہ اسم فاعل ہے مصدر اِخْتَوَا اِزِ اِفْتَعَالِ بمعنی شامل ہونے والا، جمع ہونے والا۔ حَوَى (ض) یَحْوِي حَيًّا وِحَوَايَةً بمعنی جمع کرنا، حَوِيَّةٌ بمعنی آنت والجمع حَوَايَا. کَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَوَالْحَوَايَا وَمَا اِخْتَلَطَ بِعَظْمٍ۔ (الانعام)

(۷) رِجَامٌ: (بکسر الزا) بمعنی بھیڑ، اژدھام، رش، ہجوم۔ ومنہ یوم الرحام یعنی قیامت کا دن۔ رَحِمٌ (ف) رَحِمًا وِرَحَامًا بمعنی تنگی میں ڈالنا، یا تنگ مقام میں ڈالنا، یا تنگی کرنا، اَلرَّحْمَةُ، تنگی (بھیڑ)

(۸) النَّحِيبُ: وہو صوت البكاء یعنی خوب زور سے رونا۔ نَحَبَ (ض، ف) نَحْبًا، نَحِيْبًا بمعنی رونا۔ اور نَحَبَ کے معنی مدت وقت اور موت کے بھی آتے ہیں کقولہ تعالیٰ: وَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ. (الاحزاب) يُقَالُ: قَضَىٰ فلان نَحْبَهُ یعنی وہ مر گیا۔

(۹) فَوَلُجَتْ: یہ مشتق ہے وَلُوجٌ سے، مثال واوی ہے۔ وَلَجَ (ض) وَلَجًا بمعنی داخل ہونا، گھس جانا یا تنگی میں داخل ہونا۔

یقال: الخروج قبل الولوج. وفي القرآن: حَتَّىٰ يَلْجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ. ومنه وَلِجَّةٌ بمعنی ہمارا۔ دُخُولٌ اور وَلُوجٌ میں فرق: واضح ہو کہ ”ولوج“ کا استعمال اعیان اور معانی دونوں کیلئے ہوتا ہے اور ”دخول“ کا استعمال محض اعیان کیلئے ہوتا ہے اور ”ولوج“ عام ہے اور ”دخول“ خاص ہے۔

(۱۰) غَابَةٌ: اصل میں گنجان درختوں کے دشوار گزار جنگل کو کہتے ہیں۔ اس کی جمع غابات ومنہ قولہ تعالیٰ: فِي غِيَابَةِ الْجَبِّ يَلْتَقِطُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ۔ (یوسف) یہاں مراد ”غابة“ سے وسط ہے اور درمیان کا حصہ ہے، اس کا مادہ ”غیب“ ہے۔

(۱۱) الْجَمْعُ: بمعنی آدمیوں کی جماعت، اس کی جمع جُمُوعٌ آتی ہے، جو فتح سے ہے بمعنی جمع کرنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: اِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ۔ (القیامہ)

(۱۲) اَنْسَبُ: صیغہ واحد متکلم ہے۔ سَبَرٌ سے ماخوذ ہے، بمعنی تجربہ اور خبر حقیقت امر کو ٹکالنے کے ہیں یہاں اس کے معنی آزمانے کے ہیں، باب ضرب و نصر سے۔

(۱۳) مَجْلَبَةٌ: یہ، جَلَبٌ سے ماخوذ ہے معنی کھینچنے اور اُبھارنے کے ہیں، از نصر و ضرب اور اجتلابِ افتعال سے بھی یہی معنی ہے، اور افعال سے آتا ہے، کقولہ تعالیٰ: وَاجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ (بنی اسرائیل) جلب یعنی جو چیز دوسری چیز کو کھینچ کر اپنی طرف لائے۔ اور قاعدہ ہے کہ جو مصدر مفعلة کے وزن پر آتا ہے، اکثر سبب کیلئے ہوتا ہے جیسے مَجْلَبَةٌ۔

(۱۴) الدَّمْعُ: آنسو، اس کی جمع دُمُوعٌ وَاَدْمَعٌ آتی ہیں، دَمَعٌ (س، ف) دَمْعًا بمعنی آنسو بہانا، بہنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَإِذَا سَمِعُوا اٰمَّاٰنَ اُنْزِلَ اِلَى الرَّسُوْلِ تَرٰى اَعْيُنُهُمْ تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ. (المائدة)



فَرَأَيْتُ فِي بُهْرَةِ الْحَلَقَةِ شَخْصًا شَخَتْ الْحِلَقَةُ عَلَيْهِ أَهْبَةُ السِّيَاحَةِ وَلَهُ رَنَّةُ النَّيَّاحَةِ.

ترجمہ:- پس دیکھا میں نے اس حلقہ کے بیچ میں۔ ایک ایسے ضعیف الخلق شخص کو۔ جس پر سفر کا سامان تھا اور وہ زار و قطار رو رہا تھا۔

(۱) فَرَأَيْتُ۔ صیغہ واحد متکلم رُوْيَةٌ مصدر سے ہے از فتح بمعنی دیکھنا۔ اس کا استعمال رُوْيَتِ قَلْبِي و بصری دونوں میں ہوتا ہے۔ اور دوسرا آتا ہے ”رَيْنَةٌ“ بمعنی تلی و جگر۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَوْ تَرَىٰ اِذِ الظَّالِمُوْنَ فِيْ غَمْرَاتِ الْمَوْتِ. (الانعام)

(۲) بُهْرَةٌ: (بضم الباء) بمعنی وسط، درمیان زمان سے یا مکان سے اس کی جمع اُبْهَرٌ و بُهَرٌ آتی ہیں۔ بُهْرٌ (ف) بُهْرَةٌ حس کے معنی غلبہ کے آتے ہیں، غالب ہونا، فضیلت میں بڑھ جانا۔ اور ”بُهْرَةٌ“ کا مدخول یہ چیزیں ہوتی ہیں، جیسے: لیل، وادی، فرس و حلقہ۔

یقال بهرة الوادی و بهرة الفرس و بهرة الليل و بهرة الحلقه.

(۱) بَطَّيْعُ: صیغہ مضارع از فتح بمعنی ڈھالنا و مہر لگانا، پیدا کرنا۔ اصل معنی معدنیات وغیرہ کو پگھلا کر کسی چیز کو ڈھالنا و مہر لگانا۔ کما فی القرآن: طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ۔ (محمد) ومنه الطبیعة عادت والجمع الطَّبَائِعُ۔ طبع اللہ الخلق۔ پیدا کرنا، طبع السیف تلوار بنانا، ڈھالنا۔

(۲) الْأَسْبَاجُ: ہو اجراء الفواصل علی قافیة واحدة۔ یہ سَجْع کی جمع ہے، اس کے اصل معنی کبوتر کے آواز کے معنی میں آتے ہیں اب یہ خود اصل کلمات اور مقفی کلام میں ہونے لگا یعنی مقفی کلام (قافیہ والی عبارت) کرنا۔ سَجَع (ف) سَجَعًا اس کی جمع سَجَعٌ وَسَوَاجِعُ، اَسْبَاجٌ وَاسَاجِیْعُ آتی ہیں۔ کما فی الحدیث: قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم: ایاکم وَسَجْعِ الْكُفَّانِ۔

(۳) جَوَاهِرُ: یہ جوہر کی جمع ہے معرب ہے گوہر سے۔ اس کی واحد جَوْهَرَةٌ بھی آتی ہے۔

(۴) لَفَظٌ: مصدر ہے ضرب سے بمعنی الرمی، یقال اكلت التمرة ولفظت النواة معناه الملفوظ۔ ای مایلطف بہ الانسان۔ کما جاء فی القرآن: مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ۔ (ق)

(۵) يَقْرَعُ: صیغہ مضارع قرع مصدر سے بمعنی کھٹکھٹانا، مارنا، کوٹنا، از باب فتح، کما جاء فی التنزیل: الْقَارِعَةُ مَا الْقَارِعَةُ۔ (۶) الاسماع: یہ جمع ہے سماع کی سماع بمعنی اچھی آواز جس سے انسان لذت حاصل کرے سماع۔ وہ قوت ہے جس سے آواز کا ادراک ہوتا ہے۔ کما قال تعالیٰ: فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَانصِتُوا۔ الآیة۔

(۷) بَزْرٌ وَاجِرٌ: یہ زاجرہ کی جمع ہے بمعنی چھڑکنا، روکنا، اور زَجَرَ (ن) زَجَرًا۔ یہ لازم و متعدی دونوں مستعمل ہوتا ہے یہاں اضافت صفت الی الموصوف ہے۔ ای الوعظ الزواجر او المواعظ زاجرہ۔ قَالَ تَعَالَى: فَإِنَّمَا هِيَ زِجْرَةٌ وَاحِدَةٌ۔ (النازعات)

(۸) وَغَظُهُ: وَغَظٌ از ضرب بمعنی نصیحت کرنا اور عمدہ نصیحت جس سے خدا کی طرف لگاؤ ہو اور جس سے دل نرم ہو۔ ومنه الواعظ بمعنی نصیحت کرنے والا۔ والجمع واعظون، و غَاطَ۔ ومنه المواعظ یعنی وہ نصیحت جس سے سخت دل نرم ہو جائے اور آنسو بہنے لگیں اور وہ اچھے اعمال کرنے لگے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ۔ (البقرہ)

(۹) أَحَاطَ: صیغہ ماضی معروف ہے افعال و نصر سے بھی بمعنی گھیر لینا، یہاں یہی معنی مراد ہے اس کے مصادر حَوَّطًا وَحِيطَةً وَحِيطَةٌ آتے ہیں۔ اور حفاظت کرنے کے معنی میں بھی آتے ہیں۔ ومنه الحائط بمعنی دیوار کیونکہ دیوار مکان کی حفاظت کرتی ہے والجمع حَوَائِطُ، حِيطَانُ، حِيطَاٌ اجوف داوی ہے۔ قال تعالیٰ: وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا۔ (الطلاق)

(۱۰) أَخْلَاطٌ: یہ خَلَطٌ (بالکس) کی جمع ہے بمعنی مخلوط ہونا۔ قسم قسم کی ملی ہوئی چیزیں۔ یہاں مراد مختلف ہے خَلَطٌ (ن) خَلَطًا بمعنی ملاوٹ کرنا۔ قال تعالیٰ: خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا۔ (التوبہ) اور ضرب سے بھی آتا ہے، بمعنی ملانا۔

(۱۱) الزُّمُرُ: اس کا واحد زُمْرَةٌ ہے بمعنی گروہ، آدمیوں کی جماعت کو بھی کہتے ہیں قال تعالیٰ: وَسَيَقُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ

زَمَرًا۔ (الزمر) وقیل الجماعة فی تفرقة. زَمَر (ض، ن) زَمَرًا وَزَمِيرًا. بانسری بجانا۔ زَمِر (س) زَمَرًا بمعنی کم بالوں والا ہونا۔ زَمَارَةٌ۔ بانسری بجانے کا پیشہ۔



إِحَاطَةُ الْهَالَةِ بِالْقَمَرِ وَالْأَكْمَامِ بِالشَّمْرِ فَذَلَفْتُ إِلَيْهِ لَاقْتِبَسَ مِنْ فَوَائِدِهِ وَالتَّقِطُ بَعْضُ فَرَائِدِهِ.

ترجمہ:- جیسے گھیر لینے ہالہ کے چاند کو۔ اور گھیر لینے چلکے کے پھل کو۔ پس آہستہ سے بڑھائیں اس شخص کی طرف تاکہ اس کے فوائد حاصل کروں۔ اور اس کے یکتا موتیوں (فوائد علیہ) کو چنوں۔

(۱) إِحَاطَةٌ: یہ احاط فعل کا مفعول مطلق ہے للنعوع ہے از نصر بمعنی احاطہ کرنا، گھیرنا۔ قال تعالیٰ: وَاحَاطَتْ بِهِ خَطِئَتُهُ۔ (البقرہ)
(۲) الْهَالَةُ: یہ چاند کے اس حلقہ کو کہتے ہیں جو اس کے گرد اگر دھرتا ہے یعنی جو دائرہ چا کے پاس ہوتا ہے۔ والجمع هَالَاتٍ اور یہ طفاوۃ کی ضد ہے کیونکہ طفاوۃ دائرہ شمس کو کہتے ہیں۔

(۳) الْقَمَرُ: بمعنی چاند ”ہلال“ پہلی تاریخ کے چاند کو، اور ”بدر“ چودہ تاریخ کے چاند کو اس کے علاوہ پورے مہینے کے چاند کو قمر کہتے ہیں۔ والجمع أَقْمَارٌ. ومنه الْقَمَرَانِ یعنی چاند سورج۔ يقال قمر الشيء اذا اشتد بياضه. قَمِرَ (س) قَمَرًا بمعنی زیادہ سفید ہونا۔ وفي القرآن: وَالْقَمَرَ إِذَا تَلَاهَا. (الشمس)

(۴) وَالْأَكْمَامِ: یہ کَمَّ (بکسر الکاف) کی جمع ہے بمعنی پھل کا چھلکایا پھل کا غلاف اس کی جمع کِمَامٌ وَاكِمَةٌ وَاكْمِيمٌ آتی ہیں، کَمَّ يَكْمُ (ن) كَمًا. چھپانا، ڈھکنا. كَمَّ: (بضم الکاف) آستین، جمع أَكْمَامٌ وَاكِمَةٌ. وَاكْمٌ وَاكِمَةٌ (بفتح الکاف) تعداد، مقدار۔ قال تعالیٰ: وَالنَّحْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ. (الرحمن)

(۵) الْقَمَرُ: بمعنی پھل، اس کی جمع قَمَارٌ وَقُمُورٌ آتی ہیں اور جمع الجمع أَقْمَارٌ آتی ہے اور قَمَرَةٌ واحد ہے اس کی جمع قَمَرَاتٌ آتی ہے۔ قَمَرٌ (ن) يَشْمُرُ قَمَرًا وَقُمُورًا بمعنی پھل نکلنا، پھلدار ہونا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: تَكْلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ. (الانعام)

(۶) ذَلَفْتُ: صیغہ واحد متکلم، ذَلَفَ (ض) ذَلَفَاوْ ذَلَفَانَاوْ ذَلِفَاوْ ذَلُوفًا بمعنی آہستہ چلنا، قریب ہونا۔ یہ لفظ اضداد میں سے ہے کبھی زور سے چلنا کے معنی بھی استعمال ہوتا ہے تَذَلَّفَ تَفَعَّلَ سے بھی آتا ہے يقال تَذَلَّفَ إِلَيْهِ یعنی چل کر قریب پہنچ گیا اور چلنے کیلئے ترتیب وار الفاظ یہ ہیں: أَوَّلُ دَيْبٍ ثُمَّ الْمَشْيُ ثُمَّ السَّعْيُ ثُمَّ الْإِيفَاضُ ثُمَّ الْهَرُولُ ثُمَّ الْعُدُوثُ ثُمَّ الشَّدَّ بِه ترتیب مخصوص ہے انسان کیلئے۔

(۷) اَلْقَبَسُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اَلْقَبَسَ بمعنی روشنی سے فائدہ اٹھانا اور روشنی حاصل کرنا اس کا مجرد ضرب سے آتا ہے جس کے دو معنی ہیں (۱) قَبَسَ النَّارَ کے معنی آگ کو بھڑکا دینا (۲) آگ سے کچھ آگ لینا وازمع بمعنی اونٹنی کا زیادہ حاملہ ہونا يقال قَبَسْتُ السَّاقَةَ. والجمع أَقْبَاسٌ وَقَابُوسٌ بمعنی خوبصورت چہرہ اور پاکیزہ رنگ کا انسان۔ وفي القرآن الكريم: انظرونا نَقْتَبِسُ مِنْ نَوْرِكُمْ. (الحديد)

(۸) فَوَائِدُهُ: یہ فائدہ کی جمع ہے از نصر اجوف واوی ہے بمعنی ثابت رہنا وچلا جانا گویا من الاضداد ہے اور فائدہ جو مشہور ہے وہ اجوف

یائی ہے ”فینذ“ سے مشتق ہے۔ فَاذْ يَفِيذُ، فائدہ دینا جو ضرب سے آتا ہے ومنہ استفادہ بمعنی فائدہ حاصل کرنا جب یہ ضرب سے آتا ہے تو اس کے دو معنی ہے (الف) کسی کو کوئی چیز بغیر عوض کے دیدینا (ب) کسی کو کوئی چیز حاصل ہونا۔

(۹) اَلتَّقِطُ: یہ لفظ سے ماخوذ ہے بمعنی زمین سے اٹھالینا۔ صیغہ واحد متکلم از افعال اس کا مصدر اَلتَّقِطُ ہے بمعنی راستہ یا زمین سے کوئی چیز بغیر مشقت اٹھالینا۔ لَقَطَ (ن) لَقَطًا وَلَقِيطًا. کقولہ تعالیٰ: يَلْتَقِطُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ. (یوسف)

لقط اور لقیطہ میں فرق: لغت کے اعتبار سے لقطہ اور لقیطہ میں کوئی فرق نہیں ہے بلکہ ہر وہ چیز جو اٹھائی جائے اس کو کہا جاتا ہے لیکن فقہاء کرام کے یہاں فرق ہے کہ اگر غیر جاندار چیز کو اٹھایا جائے تو وہ لقیطہ ہے اور اگر جاندار کو اٹھایا جائے تو وہ لقطہ ہے۔

(۱۰) بَعْضُ: اس کی جمع اَبْعَاضُ ہے ”ای قِطْعَةً مِّنَ الشَّيْءِ“ اور اس کے معنی قطع کرنے کے بھی آتے ہیں یعنی بعض کو ”شکل“ سے گویا قطع کر لیا گیا اور بعض چھر (پش) کو کہتے ہیں۔ کیونکہ وہ بھی کاٹتا ہے۔ تفعیل سے جزء جزء کرنا۔ فی القرآن: وَإِذَا اخْلَافَهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا اتَّخَذُوا لَهُمْ (البقرة)

بعض اور بُرْء میں فرق: مخفی نہ رہے کہ یہ دونوں لفظ قریب قریب ہم معنی ہیں، فرق اس قدر ہے کہ ”بعض“ کہتے ہیں کسی چیز کے حصہ یا ٹکڑے کو چاہے وہ باقی ماندہ حصہ سے بڑا ہو یا چھوٹا اور ”جزء“ کہتے ہیں اس کے برعکس و برخلاف کو۔

(۱۱) فَرَايْدَةُ: یہ فَرِيْدَةٌ کی جمع ہے بمعنی یکتا موتی، بہت قیمتی موتی، جس کی کوئی نظیر نہ ہو، یا فَرِيْدَةٌ کے معنی وہ عورت جو حسن میں یکتا و بے نظیر ہو۔ فَرَدَ (ن، ض، ل) فَرَدًا وَفُرُودًا بمعنی فرد ہونا، اکیلا ہونا۔ والفرداء. بائع الفرائد اور ”فَرَادِي“ جمع ہے فرد کی۔



فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ خَبَّ فِي مَجَالِهِ وَهَدَرَتْ شَقَاشِقُ ارْتِجَالِهِ أَيُّهَا السَّادِرُ فِي غُلَوَانِهِ السَّادِلُ قُوبٌ خِيَالِيهِ.

ترجمہ:- پس میں نے فی البدیہہ فصیح تقریر کرتے ہوئے سنا، جس وقت وہ اپنی جولانگاہ میں جولانی (گشت) کر رہا تھا۔ اے بے باک! حد سے تجاوز کرنے میں اور غرور کے کپڑے کو لٹکانے والے۔

(۱) حِينَ: یہ خَبَّ کا مفعول فیہ ظرف زمان ہے یا حِينَ، خب کا مفعول فیہ ہے۔ کما فی القرآن: هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ. (الدھر)

(۲) خَبَّ: از نصر بمعنی تیز دوڑنا، دوڑنا و لپک کر چلنا، مصادر خَبَّ وَخَيْبَتْ ہے اور گھوڑے دوڑنے کے الفاظ یہ ہیں: خب پھر التقرب پھر امجاج پھر احضار پھر ارخاء پھر اھذا پھر اھماج. ہکذا فی فقہ اللغۃ. اور خب کے معنی بلند ہونے کے بھی آتے ہیں اور سمع سے مکاری کے معنی میں آتے ہیں: اخبتوا الی ربهم الخ۔ (ہود)

(۳) مَجَالِهِ: یہ اسم ظرف مکان ہے بمعنی پھیرنے کی جگہ، یا جولانگاہ۔ یہ جولان سے مشتق ہے اور مجال کی جمع مجاول آتی ہے، جَالٌ جَوْلًا (ن) جَوْلًا وَجِيْلًا، وَجُؤْلًا بمعنی گھومنا، چکر لگانا۔

الْجَمَاعُ فِي جَهَا لَاتِهِ الْجَانِحُ إِلَى خُزْعِلَاتِهِ الْإِمَّ تَسْتَمِرُّ عَلَى غَيْكَ وَتَسْتَمِرُّ مَرُ عَلَى بَغِيكَ .
ترجمہ:- سرکشی کرنے والے اپنی جہالت میں اور مائل ہونے والے یہودہ باتوں کی طرف، کب تک اپنی گمراہی پر ثابت قدم رہیگا۔
اور کب تک تو اپنی بغاوت کی چراگاہ کو پسند کرتا رہیگا (اپنی چراگاہ کی گھاس ہضم کرتا رہے گا)۔

(۱) الْجَمَاعُ: اسم فاعل یہ جَمْعُ سے ماخوذ ہے بمعنی سرکشی کرنا و قابو میں نہ آنا، از فتح اسکے مصادر جَمُوعٌ وَجَمَاعٌ آتے ہیں،
يقال: جَمَعَ الْفَرَسُ بِصَاحِبِهِ اى اسرع. كقولہ تعالیٰ: لَوَلَوْ اِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَعُونَ (التوبہ). جَمُوعٌ، سرکش گھوڑے کو
کہتے ہیں اور جَمْعُ کے معنی زور سے باگ کھینچنا (ض) سے، بعض نے گھوڑے کی گردن کھینچنے کا معنی بیان کیا ہے۔

(۲) جَهَا لَاتُهُ۔ یہ جمع ہے جہالت کی، بمعنی نادانی۔ مرتحقہ

(۳) الْجَانِحُ: بمعنی مائل ہونے والا۔ جَنَحَ (ض، ن، ف) جَنَحًا بمعنی مائل ہونا۔ كَمَا فِي الْقُرْآنِ: وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ
فَاجْنَحْ لَهَا۔ (الانفال) جَنَحَ مِنَ اللَّيْلِ۔ رات کا ایک حصہ، جَنَحَ الطَّرِيقِ کنارہ جانب اور جب جَنَحَ كَا صِلَ "عن اورالی" آتے
ہیں تو اس کے معنی میلان کرنے کے ہوتے ہیں۔

(۴) خُزْعِلَاتُ:۔ یہ جمع ہے خُزْعِلَةٍ کی بمعنی مذاق کی باتیں دل خوش کن باتیں، یہودہ باتیں و اہیات و خرافات اور خُزْعِلُ
و خُزْعِلٌ اور خُزْعِلٌ کے معنی بھی یہی آتے ہیں خوش طبعی کی باتیں، باطل باتیں يقال خُزْعِلُ فِي مَشِيئَةٍ۔ لَنُكْرًا ہونا۔

(۵) الْإِمَّ: اصل میں "إِلَى مَا" تھا۔ قاعدہ ہے کہ جب ما استفہامیہ پر کوئی حرف جار داخل ہوتا ہے تو "ما" کا الف، قرأت و کتابت
دونوں میں حذف کر دیتے ہیں، بشرطیکہ اس کے بعد لفظ "ذ" نہ ہو، جیسے: نَعَمْ يَتَسَاءَلُونَ (نباء) اور مِمَّ خُلِقَ (طارق)۔ لِمَ
تَقُولُونَ (الصف) وغیرہ۔

(۶) تَسْتَمِرُّ: یہ استمرار مصدر سے ہے از استفعال ہے "س، ت" طلب کیلئے ہے بمعنی دوام و استمرار بھی ہے مجرد "مرء" فتح سے ہے
بمعنی کھانا کھانا۔ مَرِيٌّ سمع سے بمعنی مثل عورت کے ہو جانا "مرء" کرم سے صاحب مروت، ہونا مصدر مَرَاءً بمعنی خوش گواہی سے
نگل لینا بغیر تکلیف کے۔ قَالَ تَعَالَى: فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا۔ (النساء)

(۷) غَيْكَ: یہ، غَيٌّ وَغَوَايَةٌ مصدر ہیں بمعنی گمراہی و ہلاکت کے ہیں از (س ض) قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ۔ (البقرہ)
(۸) تَسْتَمِرُّ: یہ، اِسْتَمَرَّ مصدر سے ماخوذ ہے جس کے دو معنی ہیں (۱) خوشگوار سمجھنا یا پانا (ب) ہضم کرنا۔ یہاں دوسرا معنی مراد
ہے اور مادہ "مری" ہے اس کے اصلی معنی ہے جو کھانا آسانی سے ہضم ہو جائے یہاں پر معنی ہضم ہونے کے ہیں مجرد (ف، س، ک)
سے مستعمل ہے۔ (۱) سمع سے بمعنی عورت کے مانند ہو جانا کما يقال مرأ الرجل اذا صار كالمرأة (ب) فتح سے بمعنی کھانا کھانا
يقال مرء الرجل اذا اكل (ج) کرم سے صاحب مروت، ہونا۔ کما يقال مرأ الرجل۔

(۹) مَرُوعِي: یہ مشتق ہے رَعَى سے بمعنی چراگاہ۔ ومنه قوله تعالیٰ: وَالَّذِي اخْرَجَ الْمَرْعَى۔ (الاعلیٰ) رَاعِيٌّ جس کی جمع
رُعَاةٌ، رُعَاءٌ وَرُعِيَانٌ ہیں۔ اور مرعی کے معنی گھاس کے بھی آتا ہے، اور مرعی کی جمع مَرَاْعٍ ہے بمعنی چراگاہ۔ رَعَى يَرَعَى (ف)

رَعِيًا، رَعِيَّةً، مَرْعَى مصادر ہیں۔ اور راعی کے معنی نگہبان، حاکم، قوم کا والی، راعی الماشیہ، بمعنی چرواہا۔

(۱۰) بَغِيكَ: بَغَى (ض) يَبْغِي بُغَاءً، بُغْيًا وَبُغَايَةً وَبُغْيَةً بمعنی طلب کرنا اور ظلم کرنے کے معنی میں بھی مستعمل ہے یعنی حق سے تجاوز کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ (البقرہ) والجمع بُغْيَانٌ وَبُغَاةٌ اور بَغْيٌ بمعنی زانیہ اور فاحشہ فاجرہ عورت والجمع بُغَايَا. بُغَايُغُو (ن) بُغُوا مصدر ہے بمعنی ظلم کرنا، تعدی کرنا۔



وَحَتَّامٌ تَنَاهَى فِي زَهْوِكَ وَلَا تَنْتَهَى عَنْ لَهْوِكَ تَبَارَزُ بِمَعْصِيَتِكَ مَالِكَ نَاصِيَتِكَ وَتَجْتَرِي

بِقُبْحِ سِيرَتِكَ.

ترجمہ:- اور کب تک تو انتہاء کو پہنچے گا اپنے غرور میں۔ اور کب تک کھیل کود سے باز نہ آئے گا۔ تو اپنے گناہ کے سبب اپنی پیشانی کے مالک (خدا) سے مقابلہ کرتا ہے۔ اور تو جرأت کرتا رہتا ہے اپنی بری عادتوں کی وجہ سے۔

(۱) حَتَّامٌ: یہ اصل میں ”حَتَّى مَا“ سے مرکب ہے۔ یعنی جب ما استفہامیہ پر کوئی حرف جار داخل ہوتا ہے تو الف ”ما“ کو قرأت و کتابت دونوں میں حذف کر دیتے ہیں بشرطیکہ اس کے بعد لفظ ”ذ“ نہ ہو جیسے: عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ اور مِمَّ خُلِقُوا، لِمَ تَقُولُونَ۔

(۲) تَنَاهَى: اس کا مصدر تَنَاهَى ہے یا نَهَايَةً سے مشتق ہے بمعنی انتہاء کو پہنچنا، یہاں یہی مراد ہے اس کا مادہ نہیں ہے مجرد فتح سے ہے بمعنی روکنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ۔ (النازعات)

(۳) زَهْوُكَ: زَهْوٌ، تکبر اور غرور خود پسندی کے معنی میں آتا ہے۔ مصادر زَهَا (ن) زَهْوًا زَهَاءً آتے ہیں، بمعنی روشن ہونا، چمکنا روشن کرنا، بڑھنا، روشن پانا، جھوٹ بولنا۔ زَهَاءُ کے معنی مقدار کے بھی آتے ہیں، یقال: عندی زهء خمسين اور زَهَاءُ کے معنی تروتازگی، خوبصورتی۔ یقال: زُهَى الرَّجُلُ (بصیغہ مجهول) فهو مزهو۔ اذا تكبر كما فى الحديث: ان الله لا ينظر الى العامل المزهو۔

(۴) تَنْتَهَى: یہ نَهَى سے مشتق ہے بمعنی روکنا، منع کرنا یا یہ ”نَهْوَةٌ“ سے ماخوذ ہے اس کو ”نَهْيَةٌ“ کر لیا ہے جس سے منتہی ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَاِنْ لَمْ تَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ۔

(۵) لَهْوُكَ: لَهْوٌ سے مشتق ہے بمعنی کھیل کود (ن) سے ہے اور افعال سے اِلْهَاءُ کے معنی ہیں کھیل کود میں ڈال دینا یعنی غافل کر دینا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ، وَكَمَا فِي الْحَدِيثِ: كُلُّ لَهْوٍ حَرَامٌ۔

(۶) تَبَارَزَ: اس کا مصدر مُبَارَاةٌ ہے از مفاعلت یہ ”براز“ یا ”بروز“ سے ماخوذ ہے، جس کے معنی ظاہر ہونے کے ہیں اس کا مجرد بَرَزَ (ن، س) بَرَزًا، مگر یہ اکثر لڑائی کے میدان میں ظاہر ہونے کے معنی میں آتا ہے۔ اور بَرَازُ کے معنی وسیع اور کھلے ہوئے میدان کے بھی آتے ہیں۔ ومنه البراز۔ یا خانه (بیت الخلاء)۔ وفى الحديث: كان النبی صلی اللہ علیہ وسلم اذا اراد البراز ابعده

حتى لا يراه احد.

(۷) مَعْصِيَةٌ: بمعنی گناہ جمع معاصی ہے یہ ”عِصْيَانٌ“ سے مشتق ہے جس کے معنی نافرمانی و حکم عدولی کرنے کے ہیں معتل یا کئی ہے، عَصَى (ض) عَصِيًّا، ایک وادی آتا ہے (ن) عَصَوًا بمعنی لکڑی یا تلوار سے مارنا۔ بمعصيتك میں باء استعانت کیلئے یا مصاحبت کیلئے ہے اور یہ باء متعلق تبارز کے ساتھ ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى (طہ) اور (ض) بمعنی اطاعت سے نکلنا، حکم کی مخالفت کرنا۔ فَهُوَ عَاصٍ وَالْجَمْعُ عَاصُونَ وَعَصَاةٌ۔

(۸) مَالِكٌ: جمع مَلَاكٍ وَمَلَائِكَةٍ ہیں اور یہ (ض، ن) سے مصدر مَلَكَ ہے (بکسر المیم) کما فی التنزیل: مَالِكٌ يَوْمَ الدِّينِ اور تفعیل سے تملیک بمعنی مالک بنادینا اور تفعّل سے بمعنی زبردستی مالک بننا۔ اور ”مَالِكٌ“ سے خدائے عز و جل مراد ہے۔ مالک اور ملک میں فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ مالک کے اندر زیادہ مبالغہ ہے بخلاف ملک کے، لہذا مَلِكُ الرُّومِ تو کہہ سکتے ہیں نہ کہ مَالِكُ الرُّومِ اور بقول بعض ملک ذوی العقول ہوتا ہے جو غیر ذوی العقول پر فضیلت ہے۔ (مسودہ مقامات، ص: ۳۵)

(۹) نَاصِيَةٌ: بمعنی پیشانی اس کی جمع نَوَاصِيٌّ، نَاصِيَّاتٍ ہیں بمعنی مقدم شعر الرأس۔ سر کا اگلا حصہ۔ اور مَالِكُ نَاصِيَتِكَ یہ کمال قدرت سے کنایہ ہے کما جاء فی الحديث: فَمَسَحَ عَلَى نَاصِيَّتِهِ۔ نسر سے آتا ہے بمعنی ناصیہ پکڑنا یا کھینچنا۔

(۱۰) تَجَرَّعْتُ: صیغہ واحد مذکر حاضر مضارع از افعال اس کا مصدر اجترأء آتا ہے بمعنی جرأت و دلیری کرنا، یہ جُرْأَةً سے ماخوذ ہے جو کرم سے آتا ہے بمعنی جری ہونا، بہادر ہونا، بیباک ہونا، اس کے مصادر جُرْأَةً وَجُرْأَةً جُرْأَةً آتے ہیں اور جَرِيٌّ بمعنی مقدار والجمع أَجْرَاءٌ وَأَجْرِيَاءٌ اور اجترأء بمعنی بیباکی: کما فی حدیث ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ: قَالَ فِيهِ ابْنُ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَكِنَّهُ اجْتَرَأَ وَجَبْنَا۔

(۱۱) يَفْبُحُ: فُبْحٌ یہ ضد ہے حسن کی بمعنی برائی خواہ یہ برائی قول و فعل میں ہو یا صورت میں ہو حسن کی ضد ہے اور فُبْحٌ (ك) فُبْحًا فُبْوَ حَاوُ فَبَا حَةً وَفُبَا حًا آتے ہیں۔ بمعنی برا ہونا اور یہ (ف) بھی آتا ہے مصدر فُبْحًا فَبِيْحَةً، فُبْوَ حًا بمعنی جدا کرنا دور کرنا اور فُبْحٌ کی جمع فُبَا حٌ اور فَبَا حٌ ہے کما فی حدیث اُمِّ زَرْعٍ: فَعِنْدَهُ اَقُولُ لَا اقْبَحَ۔ اس میں ”باء“ استعانت یا مصاحبت کیلئے ہے۔

(۱۲) سَيَرْتُكَ: سیرت یہ جمع ہے سیر کی بمعنی عادت و طریقہ مذہب برتاؤ کی کیفیت۔ وفی التنزیل: سِيرَتَهَا الْاُولَىٰ. وَمِنْهُ سِيرَتُ الرَّسُولِ، وَسِيرَتُ الرَّجُلِ۔



عَلَىٰ عَالِمِ سِرِّكَ وَتَوَارَىٰ عَنْ قَرِينِكَ وَأَنْتَ بِمَرَأَىٰ رَقِيبِكَ وَتَسْتَخْفِي مِنْ مَمْلُوكِكَ۔

ترجمہ: اپنے بھید جاننے والے کے خلاف۔ اور تو اپنے عزیز و قریب سے چھپتا رہتا ہے۔ حالانکہ تو اپنے محافظ (خدا تعالیٰ) کے سامنے ہے۔ اور تو بہت چھپتا رہتا ہے اپنے غلاموں سے۔

(۱) عَالِمٌ: بروزن فاعل بمعنی بہت جاننے والا یا بہت بڑا عالم والجمع غُلَمَاءُ وَغُلَامٌ، عَالِمُونَ (س) عَلَمًا جاننا۔ کقولہ تعالیٰ: عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ. (الحشر)

(۲) سِرِّیْرَتُكَ: یہ فعلیۃ کے وزن پر ہے۔ سر: وہ بھید ہے جس کے اظہار سے نقصان ہو اس کی جمع اسرار۔ اور سریرہ: وہ بھید ہے جس کے اظہار سے نقصان نہ ہو اس کی جمع سرائر آتی ہے اور سِرِّیْرِ کے معنی تخت کے بھی آتے ہیں اس کی جمع سُرُر ہے، وفی التنزیل: یوم تبلی السرائر (الطارق) سِرِّیْسُر (ن) سُرُورًا بمعنی خوش کرنا۔ اور سراء ہتھیلی یا پیشانی کے خطوط کو کہتے ہیں جمع اَسِرَّة آتی ہے۔

(۳) تَوَارِی: اس کا مصدر تواری ہے بمعنی چھپ جانا یا بہت زیادہ چھپانا۔ ومنہ قوله تعالیٰ: حتیٰ توارت بالحجاب. (ص) اس کا مجرد وری (ض) بمعنی چھپا دینا۔ ومنہ الْوَرِی بمعنی مخلوق۔ اور (ف) سے مصدر وریا بمعنی چھپ جانا۔
(۴) قَرِیْبُكَ: قریب بمعنی نزدیک و قریب یہ ”بعید“ کی ضد ہے یعنی رشتہ دار یا پڑوسی۔ اس کی جمع اَقْرَبَاءُ و قُرَبَاءُ۔ قُرَب (ك، س) قُرَبًا و قُرَبَانًا مصادر بمعنی پاس ہونا، نزدیک ہونا۔ کما فی القرآن: ان رحمة اللہ قریب من المیحسنین (الاعراف) اور قریب میں برابر ہیں مذکر و مؤنث مفرد اور جمع کے لئے بھی یکساں ہے۔

(۵) مَرَامِ: یہ اسم ظرف ہے یا مصدر میسی ہے۔ یہ رویت مصدر سے بمعنی دیکھنے کی جگہ یہاں بمعنی سامنے ہے۔ کما یقال: وانت بمرأى من سعاد و مسمع الخ۔

(۶) رَقِیْبُكَ: رقیب بمعنی محافظ و نگہبان، چوکیدار، حارس و منتظر۔ اس کے معنی بچا زاد بھائی کے بھی آتے ہیں۔ اور شعراء ایک معشوق کے جو دو عاشق ہوں ہر ایک کو رقیب کہتے ہیں کیونکہ یہ بھی محبوب کے لگاؤ کو ثابت کرتے ہیں۔ والجمع رُقَبَاءُ و رُقَب ہے۔ یہاں مراد اللہ تعالیٰ ہے از (ن) رُقُبًا و رُقَابَةً و رُقَبَانًا بمعنی انتظار کرنا۔ کما فی قوله تعالیٰ: ولم ترقب قولی۔ (طہ)۔ اور قریب و رقیب کے اندر قلب البعض ہے وہ یہ ہے کہ کلمہ کے حروف علی الترتیب مقلوب نہ ہوں۔

(۷) اَسْتَخْفٰی: اس کا مصدر اَسْتَخْفَا ہے اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے اکثر مبالغہ کے معنی کیلئے ہے یعنی بہت زیادہ چھپانا یا چھپنا، ظاہر ہونا پوشیدہ ہونا، یہ خفیہ یا خفاء سے ماخوذ ہے اس کا مجرد (ن، س) سے چمکانا ظاہر ہونا اور مع سے پوشیدہ ہو جانا۔ خَفَاءُ و اَسْتَخْفَا دونوں کے معنی چھپ جانے کے آتے ہیں اور اور (ض) سے بمعنی ظاہر کر دینا یہ لفظ اضداد میں سے ہے۔ اور خَافِیَةً چھپی ہوئی چیز، اَخْفَا پوشیدہ کرنا۔ کما فی التنزیل: وانا اعلم بما اخفیتم وما اعلنتم. (الممتحنة)

(۸) مَمْلُوكُ: جس کے معنی غلام اور باندی کے ہیں والجمع مَمَالِیْك اور مَمَلِیْك بمعنی بادشاہ جمع مَمَلَكَاة ہے، مراد اس سے اللہ تعالیٰ ہے، کقولہ تعالیٰ: مَمَلِیْكٌ مُّقْتَدِرٌ (القسم) اور ملیک کے اندر مبالغہ زیادہ ہے بخلاف ملک کے کہ اس میں مبالغہ کم ہے۔ اور مَمَلِكٌ (ض) مَمَلَكًا و مَمَلَكًا و مَمَلَكَةً بمعنی مالک ہونا۔



وَمَا تَخْفٰی خَافِیَةً عَلٰی مَمَلِیْكِكَ اَتَظُنُّ اَنْ سَتَنْفَعُكَ حَالُكَ اِذَا اَنْ اَرٰ حَالَكَ

ترجمہ:- اور حالانکہ نہیں ہے کوئی چیز مخفی تیرے مالک پر۔ کیا تیرا یہ خیال ہے! کہ تیری عزت و مال تیرے انتقال کے وقت فائدہ

ونفع پہنچا یمنگے۔

(۱) وَمَا تَخْفَى: مانا یہ ہے تَخْفَى مضارع کا واحد حاضر کا صیغہ ہے یہ خَفَاء سے مشتق ہے بمعنی پوشیدہ رہنا، اذ سمع۔ کما فی القرآن: وَتَخْفَى فِي نَفْسِكَ مَا لِلَّهِ مَبْدِيهِ۔ (الاحزاب)

(۲) خَافِيَةً: بمعنی پوشیدہ چیز اور یہ علانیہ کی ضد ہے۔ کقولہ تعالیٰ: يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةً۔ (الحاقہ)
(۳) مَلِيكَكَ: مَلِيكَ یہ خداوند تعالیٰ کا نام ہے جیسے: عِنْدَ مَلِيكَ مَقْتَدِر (القمر) مَلِيكَ کے اندر مبالغہ زیادہ ہے بمعنی شہنشاہ بخلاف مَلِك کے اس میں مبالغہ کم ہے وَالْجَمْعُ مَلَكَاءُ وَمُلُوكُ مَلَكٌ: فرشتہ جمع مَلَائِكَةُ، وَمَلَائِكُ اور مَلِك جمع مَلَائِكِ وَمُلُوكِ ہیں۔

(۴) اَتَّظُنُّ: اس میں ہمزہ استفہام انکاری کیلئے ہے۔ اس کا مصدر رَظُنُّ ہے (ن) یہ افعال قلوب میں سے ہے بمعنی گمان کرنا، یقین کرنا، جاننا۔ کقولہ تعالیٰ: وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا۔ (الاحزاب) اور اس کے معنی علم کے بھی آتے ہیں۔ اَلْظُّنُونُ: یہ ظن کی جمع ہے اور جمع الجمع اَظَانِينَ۔ (خلاف قیاس)

(۵) سَتَنْفَعُكَ: اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے نفع مادہ ہے از استفعال مجرد اس کا (ف) سے ہے بمعنی نفع دینا۔ اور یہ ضرر کی ضد ہے۔ کقولہ تعالیٰ: لَا اَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا۔ (یونس)

(۶) حَالُكَ: حَالٌ یہ مؤنث ہے بمعنی کیفیت و حالت، کسی چیز کی صفت۔ اس کی جمع اَحْوَالٌ وَاَحْوَالَةٌ۔ اور حالت کی جمع حالات آتی ہے اور یہ حَالٌ حَوْلٌ سے مشتق ہے جس کے معنی پلٹنے اور بدلنے کے ہیں۔ اسی وجہ سے حَوْلٌ، سال کو کہتے ہیں کیونکہ وہ ہمیشہ ختم ہو کر لوٹتا ہے اور اس میں تغیر ہوتا ہے۔ وَمِنْهُ اَلْحَوْلُ بمعنی پھیرنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَحَالٌ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَغْرِقِينَ۔

(۷) اَنَ: اس میں حروف اصلی (ء، ی، ن) ہے اور یہ ”این“ سے ماخوذ ہے بمعنی وقت کا آنا۔ کقولہ تعالیٰ: اَلَمْ يَأْنٍ لِلَّذِينَ آمَنُوا (حٰدِد) اَز (ض) بمعنی حان و قرب اور اب اس کے حروف کی ترتیب اس طرح ہوگئی (ء، ن، ی) تو اس وقت یہ ناقص یا ئی ہوگا اور اَیْن کے معنی تھکنے و مشقت میں پڑنے کی بھی آتے ہیں۔ اِن، اَجَل اور حِین کے درمیان فرق: اَن وہ زمانہ ہے جس میں تو موجود ہے، اور اَجَل وقت معین کو کہتے ہیں۔ اور حِین مطلق زمانہ یا وقت کو کہتے ہیں چاہے تھوڑا ہو یا زیادہ۔

(۸) اِذْ تَحَالَ: کے معنی کوچ کرنے کے ہیں اور منتقل ہونے کے ہیں۔ از اِقتعال اور یہاں مراد مرنا ہے یہ رَحَلٌ سے ماخوذ ہے، رَحَلٌ (ف) رَحَلًا وَرَحِيلًا یعنی چھوڑ دینا۔ فاعل راحل اور اس کی جمع رَاحِلُونَ وَرَحَالٌ وَرُحُلٌ آتی ہیں، و فی التنزیل: رَحَلَةُ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ۔ (قریش)



اَوْ يُنْقِذُكَ مَا لَكَ حِينَ تُوْبِقُكَ اَعْمَالُكَ اَوْ يُغْنِيَ عَنْكَ نَدْمُكَ اِذْ زِلْتَ قَدَمُكَ۔

ترجمہ:۔ یا تجھے چھڑائے گا تیرا مال جبکہ ہلاک کریں گے تجھ کو تیرے اعمال۔ یا نفع دیگی تجھ کو تیری پشیمانی تجھ کو جس وقت

پھیلے گا تیرا قدم۔

(۱) يَنْقِذُكَ: اِنْقَاذُ مصدر سے ہے از افعال بمعنی چھٹکارا پانا، نجات پانا اور چھڑا دینا، رہائی دلانا۔ اس کا مجرد نصر سے ہے بمعنی چھڑانا۔ کما فی قوله تعالیٰ: فانقذکم منها۔ (ال عمران) نقذای نجا۔

(۲) مَالُكَ: مال کی جمع اموال ہے مذکر مؤنث دونوں میں مستعمل ہے۔ مال وہ شے ہے جو ملکیت میں ہو، مَال (ن، س) يُمَوَّلُ مَوْلاً وَمَوْلاً اجوف و او ی، ای صار ذامال اور اجوف یا ئی از سماع بھی آتا ہے تو اس میں میل سے مشتق ہوگا۔ لانہ یمیل الیہ القلب کقولہ تعالیٰ: اِنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ (التغابن) اور تمول تفعّل سے مالداری۔

(۳) حَیْنٌ: وقت مبہم کو کہتے ہیں خواہ کم یا زیادہ جس میں تمام زمانے کی صلاحیت ہوتی ہے۔ اس کی جمع اَحْیَانٌ ہے اور جمع الجمع احایین آتی ہے کقولہ تعالیٰ: هل اَتٰی علی الانسان حین من الدهر (ض) حَیْنًا وَحَیْنًا بمعنی وقت کا قریب آنا یا ہلاک ہونا۔ (۴) تَوْبَقٌ: اس کا مصدر اِیْبَاقٌ ہے بمعنی ہلاک کر دینا از افعال اس کا مجرد وِبَقٌ یَوْبِقُ (ض، س، ح) وَبَقًا، وَبُوقًا، مَوْبِقًا سے مشتق ہے بمعنی ہلاک ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: وجعلنا بینہم موبقا۔ (الکھف)

(۵) اَعْمَالُكَ: عَمَل کی جمع ہے بمعنی کام عَمِلَ (س) عَمَلًا سے ہے کقولہ تعالیٰ: ولنا اَعْمَالُنا و لکم اَعْمَالُکم۔ صُنع، فِعْل اور عَمَل کے درمیان فرق: ان تینوں کے درمیان فرق یہ ہے کہ فِعْل سب سے عام ہے جو ہر چیز کے کام کو کہتے ہیں چاہے اختیاری ہو یا غیر اختیاری ہو ذی روح ہو یا غیر ذی روح ہو۔ اور عَمَل جو فِعْل سے خاص ہے اور یہ صرف جاندار کیلئے بولا جاتا ہے اور صُنع یہ سب سے اخص ہے جو خاص انسان کیلئے بولا جاتا ہے۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۴۸)

(۶) یُغْنِی: یہ اِغْنَاءُ مصدر ہے بمعنی نفع دینا بے پرواہ کرنا یا غنی کر دینا، از افعال۔ کما فی التنزیل: لن یغنی عنک من اللہ شیئا۔ (الحاشیہ)۔ ای لن ینفعوک اس کا مجرد غَنٰی ہے از سماع بمعنی مالدار ہونا یا قال غنی غِنَاءٌ وَغْنِیَّةٌ بمعنی مالدار ہوا، اسکے معنی کسی جگہ ٹھہرنے کے بھی آتے ہیں کقولہ تعالیٰ: کان لم تغن بالامس۔ (یونس) اَلْغْنٰی دو تسند جمع اِغْنِیَاءُ۔ یقال اغنی الرجل عنه یعنی کافی ہوا، یا اغنی الرجل کذا یعنی دور کیا جدا کیا۔

(۷) نَذَمُكَ: نَذَم مصدر سے ہے بمعنی ندامت و شرمندگی اٹھانا، از سماع، اور کسی گذشتہ بات پر حسرت کرنا اور اس سے نَذَمَانِ آتا ہے بمعنی پشیمان ہونا، نادم کی جمع نَادِمُونَ وَنَذَامٌ وَنَذَمَانٌ بمعنی پشیمان جمع نَذَامِی، نَذِیم بمعنی ساتھی جمع نَذَامٌ وَنَذَمَاءُ وَنَذَمَانٌ۔ کقولہ تعالیٰ: وَاَسْرُوا النَّدَامَةَ کَلَامًا وَاَوَّالْعَذَابِ۔

(۸) زَلَّتْ: زَلَّة سے بمعنی پھسلنا، اس کے مصادر زَلَّ (ض، س) زَلًا، زُلُوْلًا، زَلَلًا، زَلِیْلًا، مَزَلَّةً، وَزَلَّةً۔ کما فی القرآن: فاز لهما الشیطان۔ (بقرہ) اور زَلَّة کی جمع زَلَّات آتی ہے، جسکے معنی ہے ایک مرتبہ پھسلنا اور سماع سے بمعنی لغزش ہونا اس کے اصل معنی ہیں بلا ارادہ پیر کے پھسل جانا اور بطور تخبہ بلا ارادہ گناہ ہو جانے کو بھی کہتے ہیں اور زلت قدم سے مراد موت یا قیامت کا وقت ہے۔

(۹) قَدَمُكَ: یہ زیادہ تر مؤنث استعمال ہوتا ہے اور مذکر کم ہے والجمع اَقْدَامٌ وَ(قیل) قِدَامٌ، کقولہ تعالیٰ: یعرف المجرمون

بسمہم فیؤخذ بالنواصی والاقدام (الرحمن) اور قدم جمع سے بمعنی پیش آنا اور نھر سے پیش قدمی کرنا۔ اور بعض نے کہا قدم کی جمع قَدَام ہے۔ قَدَم (ك) قَدَامَةٌ وَقَدَمًا بمعنی پڑانا ہونا تقدم بمعنی آگے بڑھنا۔ قَدَام آگے، تصغیر قَدِيمَةٌ۔



أَوْ يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ يَوْمَ يَصُومُكَ مَحْشَرُكَ هَلَّا انْتَهَجْتَ مَحْجَةً إِنْهَادَكَ وَعَجَلْتَ
مُعَالَجَةً ذَاتِكَ .

ترجمہ:- یا مہربانی کرے گا تجھ پر تیرا قبیلہ۔ اس دن جبکہ تجھ کو تیرا محشر ملائے گا۔ کیوں نہیں چلا تو اپنے ہدایت کے راستہ پر اور کس لئے جلدی نہیں کی تو نے اپنی بیماری کے علاج کرانے میں۔

(۱) يَعْطِفُ: از عَطَفَ (ض) عَطَفًا وَعُطُوفًا مصدر ہے بمعنی مہربانی کرنا اور اس کے صلہ میں اکثر ”إلی“ آتا ہے اور ”عن“ بھی آتا ہے جب کہ وہ اس کی طرف مائل ہوا اور جھکے۔ اور اس کے صلے میں ”علی“ بھی آتا ہے یہ نقصان اور نفع دونوں کے لئے آتا ہے اور یہ متعدی بنفسہ بھی ہوتا ہے اور عِطْفَ (بکسر العین) بمعنی بغل اور ہر چیز کا پہلو والو الجمع اَعْطَافٌ وَعُطُوفٌ . عَطَفَ (بفتح العین) ایسی محبت جس میں شفقت بھی ہو اور شفقت کہتے ہیں اپنی ہمت کو لوگوں کی تکلیف دور کرنے کیلئے صرف کرنا، یا شفقت ایسے میلان کو کہتے ہیں جس کے ساتھ خطرہ بھی شامل ہو تو یہ لفظ خدا کی صفت نہیں بنتے۔ قال تَعَالَى: ثانی عطفه لیضل عن سبیل اللہ۔ (الحج)

(۲) مَعْشَرُكَ: مَعْشَرٌ بمعنی گھروالے، جماعت، گروہ، اس کا اطلاق جن و انس دونوں پر ہوتا ہے۔ کقولہ تَعَالَى: یا مَعْشَرَ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ (الرحمن) معاشر اس کی جمع ہے عَشْرَ (ض) عَشْرًا بمعنی دس میں سے ایک لینا۔ عَشْرَ (ن) عَشْرًا او عَشْرًا بمعنی دسواں حصہ لینا۔ اور عَشِيرَہ (بمعنی ساتھ رہنے والے) کی جمع عَشَائِرُ وَعَشِيرَاتُ . عَشِيرٌ بمعنی خاوند، دوست، عزیز، کنبہ، قبیلہ، بیوی جمع عَشَرَاءُ، اَعْشَرَاءُ اور العشیر بڑی جماعت کو بھی کہتے ہیں۔

(۳) یَوْمٌ: صبح، طلوع فجر سے غروب آفتاب تک کا وقت ہے یا مطلق وقت کو کہتے ہیں۔ والجمع ایام و جمع الجمع ایام ویم دن یا وقت مراد ہے، اگر یہ جملہ فعلیہ کی طرف مضاف ہو تو بنی علی الفتح ہوتا ہے۔ قولہ تَعَالَى: یوم ینفخ فی الصور فتاتون افواجا .

(۴) یَصُومُكَ: یہ صَمَ (ن) یَصُومُ بمعنی ملنا، ملنا، ومنه انضمام بمعنی ملنا ومنه الحدیث لاتضامون فی رؤیتہ، ضم الشیء الیہ کھینچنا، ضم علی الشیء قبضہ کیا، ضم فلاناً الیہ ساتھی بنانا، ضمه الی صدرہ معانقہ کیا، بغل گیر ہوا، ضم الحرف پیش لگانا حرف کو قال تَعَالَى: وَاَضْمَمَ یَدُکَ الِیْ جَنَاحِکَ ۔ (ظہ: ۲۲)

(۵) مَحْشَرُكَ: مَحْشَرٌ بمعنی اٹھانا و جمع کرنا والجمع مَحَاشِرُ از نھر مَحْشَرٌ (بفتح المیم والشین) ہے اسم ظرف مکان ہے بمعنی اٹھانے کی جگہ۔ یعنی روز قیامت۔ یوم نحشر المتقین الی الرحمن وفدا۔ (مریم: ۸۵)

(۶) هَلَّا: یہ حرف تخصیض ہے جو ابھارنے اور برا بیچنے کرنے کیلئے آتا ہے جب کہ یہ مضارع پر داخل ہو اگر یہ ماضی پر داخل ہو تو اس

سے ترک فعل پر ملامت مقصود ہوتی ہے اور یہ بل اور لا سے مرکب ہے، کما یقال ہلا تو من۔ تو کیوں ایمان نہیں لاتا۔

(۷) اِنْتَهَجْتَ: انتہا ج مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی چلنا و قصد کرنا طریقے پر چلنے کا ارادہ کرنا اچھی طرح سے دیکھنا از اعتعال اور اس کا مجرد فتح سے آتا ہے بمعنی قصد کرنا۔ النهج والمنہاج ای الطريق الواضح۔ کقولہ تعالیٰ: ولکل جعلنا منکم شرعة و منهاجا (المائدہ) اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح آتا ہے۔

(۸) مَحْجَّةٌ: یہ حجت سے ماخوذ ہے بمعنی مقصد و قصد طریق یا وسط راہ ہے یہ مفعلة کے وزن پر ہے اور اس کے معنی ہدایت کے راستہ کے بھی آتے ہیں۔ ومنہ الحجة کقولہ تعالیٰ: فلله الحجة البالغة۔ (الانعام)۔ مجرد نھر سے آتا ہے بمعنی قصد کرنا بمعنی راستہ اس لئے کہ اس کا بھی قصد کیا جاتا ہے۔

(۹) اِهْتَدَيْتَ: اہتداء، مصدر سے ماخوذ ہے از اعتعال بمعنی راستہ پانا اس کا مجرد ضرب سے ہے بمعنی راستہ دکھلانا۔ کما فی التنزیل: من اہتدای فانما یہتدی لنفسه۔ (یونس) اور کبھی برعکس معنی کیلئے بھی مستعمل ہوتا ہے اور ہدایت یہ متعدی کبھی بنفسہ و کبھی الی سے اور کبھی لام سے ہوتی ہے۔

(۱۰) عَجَّلْتُ: از تقعیل اس کا مصدر تعجیل ہے بمعنی جلدی کرنا یہ عجلت سے ماخوذ ہے بمعنی جلدی، اس کا مجرد مع سے آتا ہے، اور عاجلہ بمعنی جلدی یہ ضد ہے اجلہ بمعنی دیر کی، عَاجِلَةٌ بمعنی دنیا میں جلدی کرنا، جیسے: من کان یرید العاجلة عجلنا له فیہا مانشاء۔ (بنی اسرائیل) عجلت اور سرعت میں فرق: عجلت کہتے ہیں کہ کسی چیز کا اپنے وقت (مقررہ) سے پہلے ہونا اور یہ مذموم ہے، اور سرعت کہتے ہیں کہ کسی چیز کو اس کے زیادہ قریب وقت سے پہلے کرنا اور یہ لائق تعریف محمود ہے۔

(۱۱) مُعَالَجَةٌ: یہ مفاعلة کا مصدر ہے اس کا مصدر علاجا بھی ہے بمعنی علاج کرنا یا کسی چیز کو ہمیشہ استعمال کرنا دوا کرنا۔ عَلَجَ (ن) عَلَجًا مصدر ہے بمعنی علاج میں غالب آنا۔

(۱۲) ذَائِكَ: یہ اجوف واوی ہے از مع بمعنی بیمار ہونا۔ اَذْوَاء جمع ہے کما فی الحدیث: لکل داء دواء۔ دَاءٌ يَذُو (ف) دَاوًا و ادواء بمعنی بیمار ہونا۔ دواء کی جمع ادویۃ ہے یقال: سُوءُ الْخَلْقِ لیس له دواء۔ اور بیماری کے الفاظ کی ترتیب یہ ہے: اول ما یكون المریض هو علیل ثم سقیم و مریض ثم و تہ ثم و نف ثم حوص و محوص۔ دوا۔ ایک اسم ہے جو ہر مرض اور ہر روز کے عیب پر جامع ہے چاہے ظاہری ہو یا باطنی استعمال ہوا ”داء“ اس بیماری کو کہتے ہیں جو اندرونی ہو یا جگر اور پیچہ پڑے سے تعلق رکھتی ہو اور مرض جو باقی بدن میں ہو اس سے ”داء اور مرض“ کا فرق بھی واضح ہو گیا اور اطباء نے الم کو اعراض میں شمار کیا ہے نہ کہ امراض میں۔



وَقَلَّلْتَ شَبَابَ اَعْدَائِكَ وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ فَهِيَ اَكْبَرُ اَعْدَائِكَ اَمَّا الْحِمَامُ مِيعَادُكَ فَمَا اَعْدَاؤُكَ ا

ترجمہ:- اور کیوں نہیں کند کی تو نے اپنی حد سے بڑھنے کی دھار کو۔ اور کس وجہ سے اپنے نفس کو باز نہیں رکھا۔ حالانکہ وہ سب سے بڑا

دشمن ہے۔ کیا موت تیرا وعدہ نہیں ہے۔ پس تیرے پاس وہاں (آخرت) کیلئے کونسا توشہ تیار ہے۔

(۱) قُلْتُ: یہ قُلُوْلُ سے مشتق ہے بمعنی کند کر دینا توڑنا۔ یقال فل السیف تلوار کو کند کر دیا۔ قُلْ (ن) فَلَّا و قُلُوْلًا بمعنی کند کرنا۔
(۲) شَبَاةٌ: بمعنی تلوار کی دھار، نوک، بچھو، بچھو کا ڈنک، زرد بچھو، تلوار کی نوک۔ یہاں سب معنی بن سکتے ہیں۔ اس کی جمع شَبَوَاتٌ وَ شَبَاءٌ۔ شَبَايشِبُو (ن) شَبَوًا بمعنی بلند ہونا۔ یقال شبا الشیء بلند ہوئی، ہر شے کی تیزی اور اس گھوڑے کو بھی کہتے ہیں جس کے منہ میں باد وجود لگام ہونے کے قابو میں نہ آئے۔

(۳) اِعْتَدَاكَ: یہ عَدُوٌّ سے ہے بمعنی دوڑنا یا یہ عَدُوًّاں سے ماخوذ ہے بمعنی حد سے تجاوز کرنا۔ یُقَالُ اعتداء عن الحق یعنی حق سے تجاوز کیا۔ اِعْتَدَاى وتعداى علی فلان۔ فلاں پر ظلم کیا، اس کا مجر دھار سے ہے عَدُوًّا مصدر بمعنی ظلم کرنا اور عَدُوًّا کی جمع اَعْدَاءُ جمع الجمع اَعَادِی ہیں۔ اگر عَدَاوَةٌ سے مشتق ہے تو دشمنی کرنا اور اعتداء بمعنی تجاوز کرنا۔ قال تعالى: اِنَّ اللہَ لَا یحبُ الْمُعْتَدِیْنَ
(۴) قَدْ عَثَ: قَدْ عَثَ مصدر سے ہے از فتح بمعنی روکنا و باز رکھنا۔ قَدْ عَثَ کے معنی ناپینا کے بھی ہیں کیونکہ وہ بھی چلنے سے روک دیا جاتا ہے اور ضرب سے بھی آتا ہے کسی شخص کو کسی چیز سے روکنا اور اس کے معنی گھوڑے کی لگام کو روکنے کے بھی آتے ہیں۔

(۵) نَفْسُكَ: (بسكون الفاء) بمعنی ذات اس کی جمع اَنْفُسُ وَ نَفُوسٌ آتی ہیں، نَفْسٌ (بفتح الفاء) معنی سانس اس کی جمع اَنْفَاسٌ ہے جیسے: یا ایہا النفس المطمئنة۔ (الفح) نَفْسٌ (س) نَفْسًا وَ نَفَاسًا، نَفَسَتْ الْمَرْأَةُ غُلَامًا بچہ جنما، زچہ ہونا، و نفاسیة بالشیء، بخل کرنا۔ نَفَسَ (ن) نَفَسًا۔ نفس (ای بعین) نظر بد لگانا۔ کرم سے نَفَاسَةٌ نَفِیس و مرغوب ہونا وَ نَفَسَ تفعیل سے سانس لینا، مفاعله سے نَافَسَ وَ مُنَافَسَةٌ بمعنی باہم فخر کرنا۔

(۶) اَکْبَرُ: کَبَرٌ سے ماخوذ ہے جو صغر کی ضد ہے بمعنی زیادہ بڑا و الجمع اَکْبَرُ وَ اَکْبَرُونَ یقال: اکابر القوم ای شرفائهم۔ کَبَرٌ (س) کَبَرًا (بکسر الکاف)، بوڑھا ہونا اور کرم سے کَبَرًا بمعنی جسیم ہونا، عظمت والا ہونا مصادر کَبَرٌ وَ کِبَارَةٌ ہے۔ اور نصر سے بمعنی عمر میں بڑا ہونے کے آتا ہے، وفى القرآن: وان کان کبر علیکم مقامی و تذکیری۔ (یونس)

(۷) اَعْدَاكَ: جمع عدو کی بمعنی دشمن جو صدیق کی ضد ہے، اعداء جمع ہے اور عدو کا اطلاق واحد و جمع دونوں پر ہوتا ہے۔ کما جاء فى القرآن: فانهم عدو لى۔ اور عدو کی جمع اَعَادِ۔ عَدِیْ عَدَاةٌ بھی آتی ہیں۔ اور عَدِیْ (بکسر العین) وہ دشمن جس سے تو سر دست جنگ کر رہا ہے۔ عَدُوٌّ: وہ دشمن جس سے بالفعل جنگ نہ ہو اور کاشیخ: وہ دشمن جو بغض رکھنے والا ہو اور پہلو بچائے۔

(۸) اَمَّا۔ ہمزہ استفہام انکاری ہے اور ”ما“ نافیہ ہے، یا ”اَمَّا“ حرف تنبیہ ہے۔

(۹) اَلْحِمَامُ: (بکسر الحاء) بمعنی موت وَ حِمَامٌ (بفتح الحاء) بمعنی کبوتر و قمری (فاختہ) یا ہر وہ جانور جس کے گلے میں طوق ہو۔ حِمَامَةٌ (کبوتر) کی جمع حِمَامَاتٌ اور حُمَامٌ، حَمَائِمُ آتی ہیں، حُمَامٌ (بضم الحاء) بمعنی چوپائے کا بخار یا ہر جانور کے بخار کو کہتے ہیں۔ حَمَامٌ بمعنی نہانے کی جگہ، غسل خانہ اور انسان کے بخار کو حُمُی کہا جاتا ہے جمع حُمِیَات۔ حَمٌّ (ن) حَمًّا گرم کرنا (س) حَمَمًا بمعنی کالا ہونا۔

(۱۰) مِيعَادُكَ مِيعَادٌ، وعدہ کی جگہ یہ اسم ظرف بھی ہو سکتا ہے اور مصدر مسمیٰ بھی بمعنی جائے وعدہ از ضرب۔ وفي القرآن: ان الله لا يخلف الميعاد۔ والجمع مَوَاعِدُ مَوَاعِدُ۔ اور مصادر وَعَدَ و عَدَّ بمعنی وعدہ کرنا۔ وعید کے معنی برائی کا وعدہ کرنا، ڈرانا، دھمکانا۔

(۱۱) اِعْدَاذُكَ: (بالفتح) عدد کی جمع، بمعنی تعداد، اِعْدَاذٌ (بالکس) افعال کا مصدر ہے اور یہ عِدَّةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی سامان سفر اور عدد بمعنی گنتی کرنا اور مجرد عِدَّةٌ و نَصْرٌ سے بمعنی شمار کرنا۔ کما فی التنزیل: واعدوا لهم ما استطعتم۔ (الانفال) اور عِدَّةٌ بمعنی رسی جمع عِدَّةٌ ہے۔ اُھبۃٌ اور عِدَّةٌ میں فرق: دونوں کے معنی سامان کے ہے، مگر دونوں میں تھوڑا سا فرق ہے عِدَّةٌ وہ سامان جس کی تعداد شمار کی جاسکے، بخلاف اُھبۃٌ کے اس کی تعداد شمار نہیں کی جاسکتی ہو۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۵۰)



وَبِالْمَشِيبِ اِنْدَارُكَ فَمَا اَعْدَارُكَ! وَفِي اللّٰحْدِ مَقِيلُكَ فَمَا قِيلُكَ اِلَّا اِلَى اللّٰهِ مَصِيْرُكَ فَمَنْ

نَصِيْرُكَ!

ترجمہ: کیا بڑھا پا تجھ کو ڈرانے والا نہیں، پس تیرے پاس کیا عذر ہوگا۔ کیا تجھے قبر میں سونا نہیں۔ پس تیری کیا گفتگو ہوگی۔ کیا تجھے خدا کی طرف لوٹنا نہیں۔ پس تیرا کون مددگار ہوگا؟

(۱) الْمَشِيبُ: شَاب (ض) شَيْبًا وَشَيْبَةً وَمَشِيبًا بمعنی بوڑھا ہونا، بالوں کا سفید ہونا۔ کما فی التنزیل: واشتعل الرأس شيبًا۔ (مریم) شَاب يَشُوْبُ (ن) شَوْبًا بمعنی آمیزش کرنا، اجوف وادی ہے۔ لفظ ”شِب“ مرد کیلئے ہے جن کے بال سفید ہوں اور عورت کیلئے شیب نہیں کہتے بلکہ اس کو ”شَمْطَاءُ“ کہتے ہیں اور شَمْطٌ (س) شَمْطًا، شَعْرَةٌ بمعنی جس کے سر پر سفیدی غالب آجائے۔ اور پچاس (۵۰) سے اسی (۸۰) تک ”شَاخ“ مستعمل ہے اور ومنه الشائبة ای حوادث۔ اس کی جمع شواہب ہے۔ اور شَيْبٌ وَمَشِيبٌ میں فرق یہ ہے کہ شَيْبٌ شعر کی صفت ہے ای بیاض الشعر فی الوجه۔ اور مشیب یہ رجاں کی صفت ہے، المشيب هو دخول الرجل في حد الشيب۔

(۲) اِنْدَارُكَ: افعال کا مصدر ہے بمعنی ڈرانے کے ہے۔ کما فی القرآن: وانذروهم يوم الآزفة (المومن) اس کا مجرد جمع سے ہے بمعنی ڈرانا، خوف دلانا۔ ومنه النذير والمنذر بمعنی ڈرانے والا والجمع نُذِرٌ. نَذَرَ (ن، ض) نَذَرًا او نُذِرًا بمعنی نذر ماننا، غیر واجب کو اپنے اوپر واجب کر لینا۔ نَذَرَ (س) نَذَرًا بمعنی جاننا، چوکنا ہونا، تیاری کرنا۔

(۳) اَعْدَارُكَ: یہ (بفتح الهمزہ) ہے عذر کی جمع ہے بمعنی عذر، اگر (بالکس) ہے تو یہ افعال کا مصدر ہوگا بمعنی عذر کا ظاہر کرنا، مجرد از نصر سے ہے، قد مر حقیقہ۔

(۴) اللّٰحْدُ: بمعنی قبر، اس کی جمع لِلْحَادُوْا لِحُوْدُوْا۔ اس کے اصلی معنی مائل ہونے کے ہیں چونکہ قبر بھی میلان کی جگہ ہوتی ہے، لیکن یہاں مراد قبر کا کونہ ہے (ف) بمعنی فن کرنا و مائل ہونا۔ لحد، وہ قبر جس میں جانب مغرب میں شق ہوں اور شِقُّ صندوقی قبر کو کہتے ہیں۔ کما فی الحديث: اللحد لنسا والشیق لغيرنا، لا حذ گور کن۔ اور اُجْدَاث، پرانی قبروں کو کہتے ہیں، جو جَدَث کی جمع ہے۔ قال

تَعَالَى: فَاذَاهُمْ مِنَ الْاِجْدَاثِ اِلَى رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ۔ (یس)

(۵) مَقِيلُكَ: مَقِيلٌ یہ اسم ظرف ہے قِيلُوْهُ مصدر ضرب سے ماخوذ ہے بمعنی خواب گاہ و آرام گاہ۔ کما فی القرآن: اصحاب الجنة يومئذ خير مستقرا و احسن مقيلا۔ (الفرقان)

(۶) قِيلُكَ: قِيلٌ، اسم مفعول کے معنی میں ہے، بعض کا قول ہے، اس کا مصدر قول ہے بمعنی گفتگو بعض نے کہا کہ ”قِيل“ اسم مصدر ہے جو اسم مفعول کے معنی میں ہے جیسے ذن مذ بوح کے معنی میں ہے۔

(۷) مَصِيْرُكَ: اس کا مصدر صَيْرُوْرَةٌ ہے، صَارَ (ض) صَيْرًا و صَيْرُوْرَةٌ بمعنی لوٹنا اور پھیرنا و منتقل ہونا يقال: صَارَ زَيْدٌ غَنِيًّا یہ افعال ناقصہ میں سے ہے بمعنی ہوا۔ اور یہ مصير یا اسم ظرف یا مصدر میسی ہے بمعنی رجوع۔ کقولہ تعالیٰ: وَ اِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ۔ (النور)

(۸) نَصِيْرُكَ: نَصِيْرٌ بمعنی ناصر ہے بمعنی مددگار یہ نصرۃ مصدر سے صیغہ صفت ہے بمعنی مظلوم کی مدد کرنی والا اور نَصِيْرُ کی جمع اَنْصَار آتی ہے، جیسے شریف کی جمع اشراف ہے و ناصِر کی جمع نَصَار ہے جیسے کافر کی جمع کفار ہے۔ اور مطلق انصار سے مراد انصار النبی صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔ و منہ النصرانی شہر ناصره کی طرف اس کی نسبت، خلاف قیاس ہے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے مقلدین کو کہا جاتا ہے، مَوْنُثَ کِلَیْتِ نَصْرَانِیَہِ و الجمع نَصَارِی۔ قَالَ تَعَالَى: وَقَالَتِ النِّصَارِیُّ لَیْسَتْ بِالْیَہُوْدِ عَلٰی شَیْءٍ۔ (البقرہ)



طَالَمَا اَيَقْظُكَ الدَّهْرُ فَتَنَاعَسْتَ وَ جَذَبَكَ الْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ وَ تَجَلَّتْ لَكَ الْعَبْرُ فَتَعَامَيْتَ۔

ترجمہ :- بہت عرصہ سے زمانہ تجھ کو جگا رہا ہے۔ پس تو جکف سو رہا ہے۔ اور وعظ و نصیحت تجھ کو کھینچ رہے ہیں پس تو سیدہ نکالے جا رہا ہے۔ اور عبرتیں تیرے لئے ظاہر ہو رہی ہیں۔ مگر تو جکف اندھا بننا جا رہا ہے۔

(۱) طَالَمَا: اس میں طال فعل ہے طَوَّ لَا مصدر ہے بمعنی طویل ہونا اور اس میں ”ما“ مصدر یہ زائد ہے صاحب حاشیہ نے مائے کافہ کہا ہے لیکن مائے مصدر یہ زیادہ صحیح ہے کیونکہ الغاء عمل بلا ضرورت اچھا نہیں ہے۔ اور بعض نے کہا یہ مائے کافہ ہے اس لئے کہ یہ فاعل کو نہیں چاہتا جیسے کہ قَلَمًا و رُبَّمَا و اِنَّمَا و غیرہ۔ یہ مذہب ابن جی و دیگر محققین کا ہے اور ابن دستویہ علاوہ نعم بنس کے اور کسی فعل پر ما کافہ کو نہیں داخل کرتے۔

(۲) اَيَقْظُكَ: یہ اَيَقَظُ سے ہے از افعال بمعنی جگا دینا اور یہ يَقْظَةُ سے ماخوذ ہے جو نوم کی ضد ہے (س، ک) بمعنی جاگنا و بیدار ہونا، کقولہ تعالیٰ: وَ تَحْسِبُهُمْ اَيَقَظًا وَ هُمْ رُقُودٌ۔ (الکہف) اس سے يَقْظُ وَيَقْظَانُ وَيَقْظَةُ صیغہ صفت ہے یہاں اس سے مراد تنبیہ کرنا و سمجھانا ہے۔ و الجمع اَيَقَظًا۔ ابو الیقظان، مرغ۔

(۳) الدَّهْرُ: (بسكون الهاء وفتحها) بمعنی زمانہ، وقت۔ دَهْرٌ (ف) دَهْرٌ بمعنی امر ناپسندیدہ واقع ہونا۔ اس کی جمع دھور ہے۔ کما فی الحدیث: لَا تَسْبُو الدَّهْرَ فَانَ اللّٰهُ هُوَ الدَّهْرُ۔ ہجۃ، دہر، عصر اور قرن کے درمیان فرق: دہر زمانہ طویل کو کہتے ہیں، یا سو سال کیلئے بھی اطلاق ہوتا ہے۔ اور عصر بھی زمانہ طویل یا سو سال کیلئے مستعمل ہے۔ اور ہجۃ، چالیس سال کے وقفہ کو کہتے ہیں، اور

بقول بعض اسی سال کی مدت کہتے ہیں۔ اور قرن سوسال کے عرصہ کو کہتے ہیں۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۵۲)

(۴) فَنُتَاعَسْتُ: اس کا مصدر تَبَاعَسَ ہے از تقاعل، نُعَاسٌ سے مشتق ہے اس کا مجرد (ف، ن) ہے بمعنی اوٹھنا۔ فی التنزیل: ثم انزل علیکم من بعد الغم امنة نعاسا۔ رَسَتْ، نَوْمٌ اور نُعَاسٌ میں فرق: ”نُعَاسٌ“ کو اردو میں اوٹھ کہتے ہیں یعنی وہ نیند جو ابتدائی حالت میں سونے کی وجہ سے سر میں گرانی اور بوجھل پن پیدا ہو جائے اور مِیْنَةُ، اس نیند کو کہتے ہیں جس میں آنکھ بند ہو جائے اور پلک جھپکنے لگیں اور نَوْمٌ، مطلقاً وہ نیند ہے جس میں انسان خوب غافل ہو جائے۔

(۵) وَجَذَبَكَ: اس کا مصدر جَذَبَ ہے، بمعنی کھینچنا یہ دفع کی ضد ہے، از ضرب، جذب دراصل اپنے نفع کیلئے کسی چیز کو کھینچنا۔ ومنہ المجاذب والمجذوب بمعنی کھینچنے والا والجمع جَوَازِبُ وَجِذَابٌ۔

(۶) اَلْوَعْظُ: مصدر ہے بمعنی نصیحت کرنا از ضرب، والجمع وَاِعْظُوْنَ۔ ایسی اچھی باتیں جن سے دل نرم ہو جائے۔ وفي القرآن: انی اعظک ان تکون من الجاهلین۔ (ہود: ۴۶)

(۷) فَتَقَاعَسْتُ: واحد کر حاضر از تقاعل تَقَاعَسَ مصدر ہے اور قَعَسَ سے مشتق ہے جسکے معنی پیٹھ میں گڑھا ہو جانا کہ پشت اندر گھس جائے اور سینہ آگے کو نکل آئے اس کا مجرد مع سے ہے والجمع قَعَسَ اور (ن، ض) سے بھی آتا ہے بمعنی بناوٹی چال چلنا۔

(۸) تَجَلَّيْتُ: یہ تجلی سے مشتق ہے اور یہ واوی ہے اس کا مجرد، جَلَّأَ جَلَّوْ (ن) جَلَّأَ بمعنی صاف کرنا، واضح و ظاہر ہونا، یہ لازم متعدی دونوں طرح استعمال ہوتا ہے۔ جَلَّأَ السَّيْفَ۔ تلوار کو مانجھنا۔ جیسے: فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ۔ (الاعراف)

(۹) اَلْعَبْرُ: یہ، عَبْرَةُ کی جمع ہے، بمعنی دوسرے کو دیکھ کر نصیحت حاصل کرنا اور قاعدہ کلیہ ہے کہ جتنے الفاظ ”فعلة“ کے وزن پر آئیں گے ان کی جمع فعل کے وزن پر آئے گی۔ وفي القرآن: ان فی ذلک لعبرة لاولی الابصار۔ (ال عمران)۔ (س) بمعنی آنسو بہنا اور عَبْرَ (ن) عَبُورًا بمعنی گزرنا، غمگین ہونا، آنسو کا بہنا۔ کما فی الحدیث: اللہم اجعلنا ممن یعبر الدنیا ولا یعبرھا ای لا یموت ربعا سریعة بمعنی آنسو کا ایک قطرہ جمع عَبُورَاتٌ آتی ہیں۔

(۱۰) فَتَعَامَيْتُ: از تقاعل بمعنی تکلف اندھا بننا، یہ غمی سے ماخوذ ہے اس کا مجرد (س) آتا ہے، بمعنی اندھا ہونا واز (ض) بمعنی آنکھ کا بالکل جاتا رہنا، اور آنکھ سے پانی بہنا اور جاہل ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: وَمَا یَسْتَوِی الْاَعْمٰی وَالْبَصِیْرُ۔ (المؤمن) والعمی فی العین والعمی فی القلب۔



وَحَصَّصَ لَكَ الْحَقَّ فَنَمَارَيْتُ وَأَذْكَرَكَ الْمَوْتُ فَنَنَاسَيْتُ وَأَمَكَّنَكَ أَنْ تُوَاسِيَ فَمَا آسَيْتُ۔ ترجمہ:- اور بارہا ظاہر ہوا تیرے لئے حق۔ پس تو نے جان بوجھ کر ٹک کیا۔ اور بہت دفع موت نے تجھے اپنی یاد دلائی۔ پس تو نے تکلف اس کو بھلا دیا (بھول گیا)۔ اور بسا اوقات قدرت ذی تجھ کو زمانے نے غم خواری کی پس تو نے غم خواری نہیں کی۔

(۱) حَصَّصَ: یہ نھر سے متعدی ہے یہ ”حَصَّصَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی ظاہر ہونا۔ کما فی القرآن: الْاَن حَصَّصَ الْحَقُّ۔

(یوسف) اور بعض اس کو ”حصّۃ“ سے ماخوذ مانتے ہیں بمعنی ظاہر ہونا۔ اور حصّۃ حصّ کے معنی حرکت دینے و ظاہر ہونے کے بھی آتے ہیں۔ اور بقول بعض یہ حصّ سے ماخوذ ہے بمعنی بالوں کا چلا جانا، یا گر جانا جس کے بعد نیچے کا حصہ نمودار ہو جاتا ہے۔ اور ظہور کے معنی اس میں بھی پائے جاتے ہیں۔

(۲) الْحَقُّ: یہ باطل کی ضد ہے اور (ض، ن) سے بمعنی ثابت ہونا۔ جیسے: الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ۔

(۳) فَتَمَارَيْتَ: تَمَارَى یہ باب تفاعل سے ہے بمعنی جھکنا، شک کا اظہار کرنا۔ ناقص یا ئی ہے۔ یہ ”مَوْبِیَّة“ سے ماخوذ ہے بمعنی شک کرنا و جھگڑا کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَبَايَ الْآءِ رَبِّكَ تَمَارَى۔ (النجم) اس کا مجرد (ض) سے ہے۔

(۴) وَادَّكَرَكَ: یہ ذَكَرٌ (بفتح الذال) سے مشتق ہے۔ بمعنی یاد کرنا، از نصریہ ذکر، باللسان وبالقلب دونوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے۔ اِذَا ذَكَرْتُ (بالضم) ہو تو ذکر قلب مراد ہے اگر ذَكَرْتُ (بالکس) ہو تو فقط ذکر باللسان مراد ہے۔ الذِکْرَى۔ بمعنی الذکر باللسان وبالقلب۔ التذکیر۔ بالقلب ومذاکرۃ لا تكون الا باللسان۔ اذکار بمعنی یاد دلانا جو جمع ذکر ہے۔ کما فی القرآن: فَاذْكُرُونِي اذْكَرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُوا۔ (البقرہ)

(۵) أَلْمُوتُ: بمعنی مرنا اس کی جمع أَمْوَاتٌ وَمَيِّتُونَ ہیں یہ از (ن، س) يقال الموت الابيض طبعی موت مرنا، الموت الاحمر شہادت کی موت، الموت الاسود گلا گھونٹ کر مرنا۔ قَالَ تَعَالَى: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ۔ (ال عمران) مرنا حیات کا ازل ہونا، روح کا تن سے جدا ہونا۔ يقال رجل ميت وقوم موتی۔

(۶) فَتَنَسَّيْتُ: اس کا مصدر ”تَنَاسَّيْتُ“ ہے بروزن تفاعل ہے اور یہ نسیان سے ماخوذ ہے بمعنی جھول جانا اور یہ حفظ کی ضد ہے مجرد ص سے ہے بمعنی بھولنا۔ اس کے مصادر نَسِيَانًا وَنَسْوَةً وَنَسِيًا ہیں۔ وفي الحديث: أَوَّلُ النَّاسِ أَوَّلُ نَاسٍ۔ اور مبالغہ کیلئے: نَسَاءً وَنَسِيَانًا آتے ہیں۔

(۷) وَأَمْكَنَكَ: یہ ”أَمْكَنَ وَمَكَّنَ“ مصدر سے بمعنی قدرت کے، از افعال۔ يقال امکن الامر فلاناً یعنی وہ اس پر قدرت رکھتا ہے یا اس کا کرنا آسان ہے۔ ومنه التمکن والتمکین ہے اور امکان کے معنی قدرت ہونا یا قدرت دینا۔ مَكَّنَ (ك) مَكَانَةً صاحب مرتبہ ہونا۔ مَكَّنَ (تفعیل) وَأَمْكَنَ (افعال) بمعنی قدرت دینا۔ ولیمکنن لهم دینهم الذی ارتضی لهم۔

(۸) فَوَاسِیَ: یہ ”فَوَاسَاةٌ“ مصدر سے ہے از مفاعله بمعنی غم خورای کرنا، اس کا مجرد ص سے آتا ہے، بمعنی غمگین ہونا۔ اور اس کے معنی دوا کرنے کے بھی آتے ہیں، يقال اسی الجرح، زخم کی دوا کی اس معنی میں أَسَايَ أَسُو (ن) أَسَوُا بمعنی دوا کرنا، علاج کرنا۔ کما فی القرآن: فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ۔ (المائدہ)

(۹) أَسَيْتَ: ماضی صیغہ واحد مذکر حاضر از مفاعله ”فَوَاسَاةٌ“ مصدر سے بمعنی غمگین ہونا۔ اور وَاَسَى يُوَاَسِي بِالْوَاوِ اور آسَى يَأْسِي بِالْهَمْزَةِ دونوں طریقہ سے مستعمل ہے، لیکن بعض نے کہا کہ وَاَسَى يُوَاَسِي ضعیف ہے، جیسے: فَكَيْفَ آسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ۔



تَوَثَّرُ فَلَسًا تَوَعِيَهُ عَلَى ذِكْرِ تَعِيَهُ وَتَخْتَارُ قَصْرًا تَغْلِيهِ عَلَى بِرِ تَوَلِيهِ وَتَرْغُبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ.

ترجمہ: تو ترجیح دیتا ہے اس پیسہ کو جس کو تو برتن میں رکھتا ہے (جمع کرتا ہے)۔ اس ذکر (نصیحت) پر جس کو تو یاد رکھتا ہے، اور پسند کرتا ہے تو شاندار عمارت کو اپنی بخشش کے مقابلہ میں، جس کو تو بھٹا کرے (دے) اور اعراض کرتا ہے تو ایسے ہدایت کرنے والے سے کہ ہدایت طلب کرتا ہے تو اس سے۔

(۱) تَوَثَّرُ: اس کا مصدر افعال سے، اِنْشَارًا آتا ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ غیر کی ضرورت کو اپنی ضرورت پر ترجیح دینا۔ اس کا مجرد۔ اَثَرُ (ض، ن) اَثَرًا وَ اَثَرَةً آتے ہیں، بمعنی نقل کرنا و نشان کرنا اور مع سے بھی آتا ہے۔ والجمع اَثَارٌ وَمِنْهُ الْقَوْلُ الْمَثُورُ. وفي القرآن: وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ. (الحشر)

(۲) فَلَسًا: (بضم الفاء) بمعنی تانے یا پتیل کا پیسہ، یا رنگ کا سکہ، اس کی جمع فُلُوسٌ وَا فُلُسٌ آتی ہیں یعنی وہ پیسے جو رائج الوقت ہوں فِلْسٌ (بکسر الفاء) ایک بت کا نام ہے، فِلْسٌ (بفتح الفاء) بمعنی جزیہ کی رسید، اس کا مجرد فِلْسٌ آتا ہے، اِفلاس افعال سے آتا ہے بمعنی مفلس و کنگال ہونا۔ اور مُفْلِسٌ کی جمع مَفَالِيسٌ و مُفْلِسُونَ۔ اور فِلَاسٌ، پیسے بیچنے والے کو کہتے ہیں۔

(۳) تَوَعِيَهُ: اِيْعَاءٌ، سے ماخوذ ہے اور وَغَى سے مشتق ہے بمعنی نگاہ رکھنا، جمع کرنا، اور یا ”وُعَاءٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی برتن اس کا مجرد ضرب سے آتا ہے بمعنی جمع کرنا، حفاظت کرنا۔ افعال اَوْغَى بمعنی حفاظت کرنا، جمع کرنا، کسی چیز کو برتن میں رکھنا۔ وَقَالَ تَعَالَى: لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعْيَهَا اذْنٌ وَا عِيَةً. (الحاقة)

(۴) ذِكْرٌ: بمعنی یاد کرنا، والجمع اذْكَارٌ از نصر، تدریجیہ۔

(۵) تَعِيَهُ: وَغَى يَعِي (ض) وَغِيًا بمعنی حفاظت کرنا۔ بر تحقیق۔ وَمِنْهُ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَام: نَضَرَ اللَّهُ امْرَأً اَسْمَعَ مَقَالَتِي وَوَعَاها وَاذَاهَا كَمَا سَمِعَ. اَلْوَعَى اور اَلَا يَعَاءٌ میں فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ ”الوعى“ کے معنی ہے کسی چیز کو بذات خود حفاظت کرنا۔ اور ”الايعاء“ کے معنی ہے کسی چیز کو دوسروں کے ہاتھ میں حفاظت کرنا۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۵۴)

(۶) تَخْتَارُ: اس کا مصدر اِخْتِيَارٌ ہے بمعنی اچھا بنالینا، پسند کر لینا از افعال بمعنی پسند کرنا و اختیار کرنا۔ اس کا مجرد خَيْرٌ ہے جو ضرب سے آتا ہے بمعنی صاحب خیر ہونا۔ وفي التنزيل: وَاخْتَارَ مُوسَى لِقَوْمِهِ (الاعراف) اور خَيْرٌ تَفْعِيل سے اختیار دیا گیا، ترجیح کے معنی میں بھی مستعمل ہے، والجمع اَخْيَارٌ وَاخْيَارٌ وَاخْيَارَةٌ آتی ہیں. خَارٌ (ك) خِيَارَةٌ بمعنی بزرگی، شرف۔

(۷) قَصْرًا: بمعنی محل اس کی جمع قُصُورٌ ہے قصر، ہر گھر کو کہتے ہیں، بعضوں نے کہا ہر وہ گھر جو پتھر سے بنایا گیا ہو، کما فی القرآن: وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا. (الفرقان) اور یہاں مراد اعلیٰ مکان ہے جس میں بادشاہ وغیرہ رہتے ہیں. القصر هو المنزل وقيل محل ثبت من حجر. اور قُصَيْرٌ تفسیر ہے، قُصْرٌ (ن) قُصُورًا بمعنی کم ہونا، و کم کرنا۔

(۸) تَغْلِيهِ: اس کا مصدر اِغْلَاءٌ ہے از افعال یہ غُلُوٌّ سے ماخوذ ہے بمعنی بلند ہونا یا کرنا۔ مجرد غَلَا يَعْلُو (ن) غُلُوًّا بمعنی بلند ہونا. عَلِيٌّ يَعْلَى (س) عَلَاءٌ بمعنی بلندی شرف اور علی۔ مذموم و محمود دونوں کیلئے مستعمل ہے، جیسے: وَاَنْ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْاَرْضِ. والجمع

عَلَيْهِمْ وَعَلَىٰ

(۹) بِرٌّ: (بکسر الباء) مصدر ہے بمعنی نیکی بھلائی واحسان، بِرٌّ (بالفتح) بمعنی خشک، جنگل، بڑا نیک اور مہربان ”بِرٌّ“ (بالضم) بمعنی گئیوں بوقال: ابو منصور ”البر بالکسر“ خیر الدنیا والآخرة. وفي التنزيل: اتأمرون الناس بالبر (البقرہ)۔ ای الخیر (و بالفتح) انه هو البر الرحیم (طور)۔ والجمع أبرار، وبار جمع بررة۔ اور بر (س، ض) برّ اور برارة و برورا مصادر ہیں۔

(۱۰) تُولِيهِ: اس کا مصدر اِنْلَاء ہے بمعنی عطاء کرنا یا قسم کھانا یہ مجرد ولی سے ماخوذ ہے جو باب حسب سے آتا ہے بمعنی والی ہونا۔ ولی کے معنی مالک ہونا، نزدیک ہونا، قدرت پانا۔ ومنه والی۔ ولی وَلَايَةٌ، وَلَايَةٌ بمعنی انجام دینا اور ولایت بمعنی حکومت یہ معتل فاء ناقص یائی ہے اس وقت اِنْلَاء کے معنی حاکم بنانے کے ہیں۔

(۱۱) تَرَعَّبَ: یہ رَغَبَةٌ سے ماخوذ ہے از مع خواہش کرنا، رَغَبَتْ کرنا۔ مصادر رَغَبَا و رَغَبَا و رَغَبَةً ہیں اس کا صلہ ”عن“ آتا ہے تو اعراض کے معنی میں ہوتا ہے۔ وَقَالَ تَعَالَى: ومن يرغب عن ملة ابراهيم. (البقرہ) اگر ”الی“ صلہ ہو تو میلان کے معنی میں ہوتا ہے جب ”فی“ ہو تو زیادہ رغبت کے معنی آتا ہے، جب ”باء“ ہو تو ترجیح دینے کے معنی میں آتا ہے۔

(۱۲) هَادٍ: یہ هِدَايَةٌ مصدر سے اسم فاعل ہے بمعنی ہدایت کرنے والا از ضرب یہاں ہدایت سے مراد یہ ایصال الی المطلوب ہے نہ اِِرَاة الطريق ہے بلکہ معنی الدلالة باللفظ ہے۔

(۱۳) تَسْتَهْدِيهِ: یہ اِسْتِهْدَاءٌ مصدر سے ہے بمعنی ہدایت طلب کرنا، یہ ہدیہ سے ماخوذ ہے اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے از استفعال ہے اور مجرد ضرب سے ہے بمعنی راہ دیکھنا اور برعکس بھی ہوتا ہے اور متعدی بنفسہ اور الی اور لام کیساتھ ہوتا ہے اور اِهْدَاءٌ کے معنی ہدیہ دینا۔ وفي القرآن: انك لاتهدي من احببت ولكن الله يهدي من يشاء. (القصص)



إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ وَتَغْلِبُ حُبَّ ثَوْبٍ تَشْتَهِيهِ عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ.

ترجمہ:- ایسے توشہ کی طرف متوجہ ہوتا ہے جو بطور ہدیہ طلب کرتا ہے تو اس سے۔ اور غالب کرتا رہتا ہے تو اس کپڑے کی محبت کو جس کو تو چاہتا ہے تو اس سے ایسے ثواب پر کہ خریدے تو اس کو۔

(۱) زَادٌ: ہو طعام السفر والحضر بمعنی توشہ اس کی جمع اَزْوَادَةٌ وَاَزْوَادٌ ہیں از نصر بمعنی زاد راہ دینا۔ وفي القرآن: وتزودوا فان خير الزاد التقوى. (البقرہ) ومنه، مَزَادَةٌ بمعنی توشہ دان، والجمع مَزَادٍ اور یہ اجوف واوی ہے۔

(۲) تَسْتَهْدِيهِ: یہ ہدیہ سے ماخوذ ہے اس کا مصدر اِسْتِهْدَاءٌ ہے بمعنی ہدیہ طلب کرنا ”س، ت“ طلب کیلئے ہے اور موز اللام ہے ہداء لازم و متعدی دونوں مستعمل ہیں اور مجرد ضرب سے مصادر هُدًى وَهْدَايَةٌ وَهْدَايَةٌ ہیں بمعنی ہدایت کرنا، راستہ بتلانا۔ فی القرآن: اهدنا الصراط المستقيم. (الفاتحہ)

(۳) تَغْلِبُ: از تَغْلِيلِ اس کا مصدر تَغْلِيْبٌ ہے بمعنی غالب کرنا یعنی ایک کو غالب اور دوسرے کو مغلوب کرنا اس کا مجرد ضرب سے آتا

ہے اس کے مصادر غَلْبًا وَغَلْبًا وَغَلْبَةً آتے ہیں بمعنی غالب ہونا۔ کما فی التنزیل: وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلْبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ۔ (الروم)

(۴) حُبٌّ: (بضم الحاء) بمعنی محبت، ومنہ الحبيب بمعنی معشوق والجمع أَحْبَابٌ وَأَحِبَّةٌ۔ کما قال الشاعر:

عَذْلُ الْعَوَادِلِ حَوْلَ قَلْبِ النَّاسِ وَهَوَى الْأَحِبَّةِ فِي سَوَادِهِ

حُبٌّ (بفتح الحاء) بمعنی دانہ و (بکسر الحاء) بمعنی دوست، عاشق و معشوق اور افعال و ضرب دونوں سے آتا ہے بمعنی محبت کرنا اور کرم سے بمعنی محبوب ہونا۔

(۵) ثَوْبٌ: کپڑا، لباس۔ اس کی جمع ثَوَابٌ وَثِيَابٌ وَثَوْبٌ آتی ہیں۔ ثَابٌ يَنْوُبُ (ن) ثَوْبًا وَثَوْبًا بمعنی لوٹنا واکٹھا ہونا۔ و فی التنزیل: وَادْجَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ۔ (البقرہ)

(۶) تَشْتَهِيهِ: اس کا مصدر اِشْتَهَاءٌ ہے یہ ماخوذ ہے ”هَوَاءٌ“ سے بمعنی خواہش کرنا، از سَمِعَ يَقَالُ شَيْءٌ يَشْتَهِي (س) شَهْوَةً۔ ای اِذَا حُبَّ وَرَغِبَ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ۔ (یس) اور شَهْوَةٌ کی جمع شَهَوَاتٌ آتی ہے۔

(۷) ثَوَابٌ: یہ عذاب کی ضد ہے اور صواب خطا کی ضد ہے اور اب ثواب ہر کام کے بدلے کو کہتے ہیں خواہ اچھا ہو یا برا لیکن اس کا استعمال خصوصاً اچھا کام کے بدلے کیلئے ہوتا ہے چاہے دنیا میں ملے یا آخرت میں بخلاف جزاء کے اس کا اطلاق آخرت کے بدلے ہی پر کیا جاتا ہے اور ثواب یہ نصر سے آتا ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: لَمَثُوبَةً مِّنَ اللَّهِ۔ اِجْرُ ثَوَابٍ میں فرق: ”ثواب“ اگر چہ لغت میں وہ بدلہ ہے جو عامل کی طرف اس کے عمل کے بدلہ میں ہو اور یہ بھلائی اور برائی دونوں میں ہوتا ہے، مگر عرف میں نعمتوں کے ساتھ مختص ہے اعمال صالحہ پر عقائد حقہ اور اعمال بدنیہ و مالیہ سے اور صبر کی جگہ میں صبر کرنا بایں طور کہ مطلقاً جب بولا جائے تو یہی معنی سبقت کرتا ہے۔ جبکہ اجر طاعات میں سے صرف اعمال بدنیہ میں ہوتا ہے۔“

(۸) تَشْتَرِيهِ: یہ اِشْتِرَاءٌ مصدر سے ماخوذ ہے از اِتِّعَالَ اس کا مجرد ضرب سے ہے بمعنی خریدنا و حاصل کرنا اس کا مادہ ”شِرَاءٌ“ ہے اور شَرُّ الْفِظِ اضْدَادٌ میں سے ہے یعنی بیچنا اور خریدنا دونوں معنی پر اطلاق ہوتا ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ۔ (التوبہ)



يَوَاقِفُ الصَّلَاتِ اَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ مَوَاقِفِ الصَّلَاةِ وَمُعَالَاةِ الصَّدَقَاتِ اَثَرُ عِنْدَكَ مِنْ

مُؤَالَاتِ الصَّدَقَاتِ.

ترجمہ:- اور بخششوں کے موتی زیادہ فریفتہ کے والے ہیں، تیرے قلب کو اوقات نماز سے۔ اور گراں کرنا مہروں کا تیرے نزدیک زیادہ پسندیدہ ہے، پے در پے صدقہ دینے سے۔

(۱) يَوَاقِفُ: یہ یاقوت کی جمع ہے یا قوت ایک عمدہ بیش بہا قیمتی پتھر کو کہتے ہیں خواہ سرخ ہو یا زرد ہو یا زبرجد لیکن مشہور ہے کہ یا قوت سرخ ہوتا ہے لیکن یہاں مراد اس سے نفیس عطایا ہیں اس کا واحد يَاقُوتَةٌ ہے۔ و فی التنزیل: كَانَهُنَّ الْيَاقُوتُ و

المرجان۔ (الرحمن)

(۲) الصَّلَاتُ: یہ جمع ہے صَلَۃ کی بمعنی عطیہ واحسان وانعام یہ مثال واوی ہے از ضرب یقال وصل وصلای یعنی مایوصل بہ یعنی جس کے ذریعہ ایک آدمی دوسرے سے ملے یعنی عطایا و ہدایا اور ایک صلوات ناقص واوی ہے وہ صلوات الفتح سے مشتق ہے یعنی وہ پتھر جو گرم کر کے اس پر کوئی چیز بھونی جائے، جیسے: ثم لنحن اعلم بالذین هم اولیٰ بها صلیا۔ (مریم: ۷۰)

(۳) اَعْلَقُ: یہ صیغہ اسم تفضیل ہے بمعنی مرغوب تر، یہ عَلَق سے ماخوذ ہے۔ عَلَق کہتے ہیں وہ مرغوب و محبوب نفیس چیز جو دیبجائے اور دینے سے دل دکھے اذ سمع اور علوق کے معنی حاملہ ہونا۔ یقال: علقت المرأة یعنی عورت حاملہ ہوئی اگر اس کے بعد باء ہو تو عاشق اور فریفتہ ہونے کے معنی میں ہوتے ہیں۔

(۴) بِقَلْبِكَ: قَلْب بمعنی دل جمع قلوب ہے اس کا مجرد ضرب سے ہے بمعنی پلٹنا۔ کما فی التنزیل: الا بذکر اللہ تطمئن القلوب۔ فواد اور قلب میں فرق: دونوں کے معنی دل کے ہیں لیکن فواد کی صفت رِقَّة آتی ہے جو غلظت کی ضد ہے اور قلب کی صفت لین ہے جو خشونت کی ضد ہے نیز قلب کے اندر کا حصہ یا پردہ قلب کو فِیْء کہا جاتا ہے۔

(۵) مُوَاقِفُ: یہ جمع ہے میقات کی (جیسے مواعد جمع میعاد) میقات اس وقت کو کہیں گے جو کسی کام کیلئے مقرر ہو یا وہ جگہ جو کسی کام کیلئے مقرر ہو، یہاں پر مطلق وقت کے معنی میں ہے اور یہ ظرف زمان و مکان دونوں کیلئے مستعمل ہے، ومنہ میقات الحج۔ از ضرب بمعنی وقت مقرر کرنا، وفی التنزیل: ان الصلوة كانت علی المؤمنین کتابا موقوتا۔

(۶) الصَّلَوةُ: (واوی) ماخوذ ہے صلوات سے بمعنی تحریک الصلوین یا اس کے معنی گرم پتھر کے آتے ہیں یعنی جس طرح گرم پتھر ہنکاتا ہے اسی طرح نماز بھی شیطان کو ہنکاتی ہے۔ لیکن لغت میں اصلی معنی دعا کے ہیں۔ اب اس کا اطلاق مجازاً اسکے معنی میں ہونے لگا ہے شرع کے اعتبار سے بالعکس ہے، جیسے: ان الصلوة كانت علی المؤمنین کتابا موقوتا۔ (النساء)

(۷) مُغَالَاةٌ: بمعنی گراں کر دینا، غَلَا یَغْلُو (ن) غَلُوْا بمعنی حد سے تجاوز کرنا۔ یقال غلت القدور ”جب کہ ہانڈی جوش مارے“ از افعال۔ قال تعالیٰ: کغلی الحمیم (الدخان)۔ الغَلَاءُ وَالْغَلِیَانُ۔ جوش مارنا، جیسے: از ضرب اور غلو کے معنی ہیں حد سے تجاوز کرنا اور جب بھاؤ چڑھ جائے تو کہتے ہیں غَلَا السَّعْرُ غَلَاءً اور بلند مرتبہ میں بھی غلو کا استعمال کرتے ہیں اور ہانڈی کے جوش مارنے کو غلی یا غلیان کہتے ہیں۔

(۸) الصَّدَقَاتُ: یہ، صَدَقۃ کی جمع ہے صدقہ وہ مال کہلاتا ہے جو ہم کسی فقیر محتاج کو دیتے ہیں، ثواب کی نیت سے اور اس کو صدقہ اس لئے کہا جاتا ہے کہ اس کو صدق دل سے خرچ کیا جاتا ہے۔ اور (بضم الدال) عورت کا مہر صدقات بھی جمع آتی ہے۔ اور صَدَقۃ کہتے ہیں عورت کے مہر کو کیونکہ شوہر عورت کو صدق دل سے دیتا ہے۔ اسی طرح سے صَدَاق بھی مہر کیلئے مستعمل ہے اور یہاں یہی مراد ہے۔ ومنہ قول عمر رضی اللہ عنہ: لَا تَغْلُوا صَدَقَاتِ النِّسَاءِ اور صدقات (بفتح الدال) سے مراد ما یتصدق بہ یعنی صدقہ کرنا والجمع اَصْدَقۃ، صُدِّقَ جو صَدَاق کی جمع ہے، بمعنی مہر، صَدِّق (ن) صَدَقًا، صِدْقًا۔ سچ بولنا۔

- (۹) اَثَرُ: اسم تفصیل کا صیغہ ہے اَثَرُ کے معنی ترجیح کے ہیں از افعال مجرد اس کا (ن، ض) بمعنی محبوب و افضل ہونا اثر کے معنی نقل کرنے کے بھی ہیں اس کی جمع آثار ہے اثر نشان قدم کو بھی کہتے ہیں، جیسے: ویؤثرون علی انفسہم ولو کلن بہم خصاصة۔
- (۱۰) عِنْدَكَ: عند اور لدی میں فرق یہ ہے کہ لدی میں حضور و موجود ہونا شرط ہے لیکن عند میں یہ شرط نہیں ہے۔
- (۱۱) مُوَالَاتٌ: یہ مقابلہ کا مصدر ہے بمعنی پے درپے دینا اور اس کے معنی دوستی کے بھی آتے ہیں۔ قدر تحقیقہ
- (۱۲) الصَّدَقَاتُ: یہ، صَدَقَةٌ کی جمع ہے ”الصدقة ما یرجى فیہا الثواب بخلاف العطیة“ اور الصدقات جمع صدقہ بمعنی خیرات یعنی وہ مال جو ثواب حاصل کرنے کیلئے عطاء کیا جاتا ہے۔ صَدَقَ (ن) صَدَقًا و صَدَقًا ج بولنا، جیسے: ان تبدوا الصدقات فنعماہی۔ (الآیۃ)



وَصَحَافُ الْأَلْوَانِ أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفِ الْأَدْيَانِ وَدُعَابَةُ الْأَقْرَانِ آتَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ.

ترجمہ:۔ اور رنگ برنگ پیالے، تیرے نزدیک زیادہ پسندیدہ ہیں دینی کتابوں سے۔ اور ہم نشینوں کے ساتھ ہنسی مذاق کرنا تجھے زیادہ پسندیدہ ہے قرآن مجید کی تلاوت سے۔

- (۱) صحائف: (بکسر الصاد) یہ، صحفہ کی جمع ہے، صحفہ: وہ پیالہ جس میں پانچ آدمی کھانا کھا سکیں۔ کما فی التنزیل: یطاف علیہم بصحاف من ذهب۔ الصحیفۃ بالتصغیر: برتن جس میں ایک آدمی کھانا کھا سکے۔ قال الثعلبی فی ترتیب القصاع اولہا الفنیحۃ ثم الصحیفۃ ثم المنکلۃ ثم الصحیفۃ ثم القصعۃ ثم الجفنۃ۔ وقال بعضهم الاسیعۃ اکبرہا۔ (فقہ اللغۃ)
- (۲) الْأَلْوَانُ: یہ لون کی جمع ہے بمعنی رنگ برنگ اس میں الف و لام عوض مضاف الیہ ہے۔ یقال عندہ لون من الثیاب۔ واتی بالوان من الاجلد یعنی نوع نوع اور قسم قسم کی چیز وہ لایا۔ اور لَوْنٌ، و تَلَوْنٌ تفعیل و تفعیل سے بھی آتے ہیں مجرد سے نہیں ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: وَاخْتِلَافِ السِّنِّتِکُمْ وَالْوَانِکُمْ۔ (الروم: ۲۲)

(۳) أَشْهَى: صیغہ اسم تفصیل ہے بمعنی زیادہ خواہش اور زیادہ مرغوب از سبع شہوۃ مصدر ہے بمعنی خواہش کرنا، راغب کرنا اور شہوۃ کی جمع شہوات آتی ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: زین للناس حب الشہوات من النساء۔ (ال عمران)

(۴) صَحَائِفٌ: یہ جمع ہے، صحیفۃ کی۔ صحیفۃ اصل میں وہ کتاب جس پر لکھا جائے پھر صحیفہ کے معنی مصحوف یعنی کتاب کے آنے لگے، والجمع صُحُف از نصر کقولہ تعالیٰ: فی صحف مکرمة۔ (العنبر)

(۵) الْأَدْيَانُ: یہ دین کی جمع ہے بمعنی جزاء، مذہب، عبادت، بدلہ اور اطاعت۔ اور دین بمعنی قرض اس کی جمع دُیُون آتی ہے۔ کما یقال کما تدين تدان۔ ”صحائف الاديان“ سے مراد کتب سماویہ ہیں۔ دَانَ (ض) دَيْنًا بمعنی کسی کے سامنے عاجزی کا اظہار کرنا۔ یقال دان له (ض) دینا و دینانہ بمعنی مذہب اختیار کرنا۔ دِیَانَةُ بمعنی مذہب والجمع دِیَانَاتُ، جیسے: من بعدو صیۃ صیۃ صی بہا او

دین۔ (النساء: ۱۱)

(۶) دُعَابَةٌ: یہ اسم بھی ہو سکتا ہے اور مصدر بھی از فتح بمعنی مذاق و خوش طبعی بات (مزاح) و ظرافت دُعَابَةٌ (بضم الدال) مشہور ہے (بفتح الدال) صحیح ہے۔ دَعَبَ (ف) دَعِبًا و دُعَابَةٌ بمعنی مذاق کرنا و دفع کرنا۔

(۷) الْأَقْرَانُ: قَرْنٌ سے بمعنی ہم نشین، ساتھی، ہم جنس۔ اس کے اندر اختلاف ہے کہ یہ قَرْنٌ (بفتح القاف و سکون الراء) کی جمع ہے۔ اور قَرْنٌ کے معنی ہم عمرو، ہم عصر کے بھی ہیں۔ صاحب جوہری نے کہا کہ یہ قِرَانٌ (بکسر القاف) کی جمع ہے، وہ شخص جو شجاعت میں برابر ہو اور الجمع قُرُونٌ اور قَرْنٌ کے معنی سینگ کے بھی ہیں اس کی جمع قُرُونٌ ہے اور قُرُونٌ کے معنی زمانہ اور سو برس کے بھی ہیں۔ قَرْنٌ (ض) قَرْنَاً بمعنی ملایا اور باندھا۔ اور (ن، س) سے بھی استعمال ہے۔ اور مع سے قَرْنٌ بمعنی ہوس ملی ہوئی ہوں۔ قَالَ تَعَالَى: وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فساد قرینا۔ (النساء: ۳۸)

(۸) آئِسٌ: یہ آئِسٌ سے ماخوذ ہے صیغہ اسم تفضیل ہے بمعنی زیادہ مانوس ہونا از (س، ض، ک) مصادر آئِسًا، آئِسًا آئِسَةً بمعنی مانوس ہونا۔ اور آئِسٌ کی جمع آئِیَاسٌ ہے بمعنی دیکھنا۔ کقولہ تعالیٰ: انی انست ناراً (القصص)

(۹) تِلَاوَةٌ: مصدر ہے بمعنی پڑھنا و تلاوت کرنا از نمر کما فی القرآن: یتلونه حق تلاوته۔ (البقرہ)

(۱۰) الْقُرْآنُ: مصدر بمعنی پڑھنا۔ بروزن فُعْلَانٌ ہے اور قِرَاءَةٌ سے مشتق ہے بمعنی مَقْرُوءٌ یا اس کو قِرَانٌ (بکسر القاف) سے مشتق مانا جائے تو اس وقت قرآن کے معنی ہونگے مجموعہ قرآن، مصدر ہے ضرب سے۔ اور قرآن بمعنی مقرون کے ہو تو معنی ہوگا کہ قرآن کا بعض حصہ بعض حصہ سے ملا ہوا ہے، یا اس لئے کہ اس میں قصے، امر و نہی وعدہ اور وعید آیات (نشانیاں) اور سورتیں سب اس میں جمع ہیں۔ کما فی القرآن: ان علینا جمعه و قرآنہ۔ (القیمة)



تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ وَتَنْتَهِيكَ حِمَاهُ وَتَحْمِي عَنِ النُّكْرِ وَلَا تَتَحَامَاهُ وَتُزَحِّحُ عَنِ الظُّلُمِ ثُمَّ تَغْشَاهُ۔ ترجمہ:- اور حکم کرتا ہے تو (دوسروں کو) بھلائی کا مگر تو خود اس بھلائی کی باز آہ کی بے حرمتی کرتا ہے۔ اور دوسروں کو تو برائی (منکرات) سے روکتا ہے مگر خود اس سے نہیں بچتا ہے۔ اور دور کرتا ہے تو لوگوں کو ظلم سے پھر تو خود اس کو ڈھانپ لیتا ہے۔

(۱) تَأْمُرُ: یہ امر سے مشتق ہے بمعنی حکم کرنا از (ن) أَمَرَ مصدر ہے جو متعدی مفعول ثانی کی طرف کبھی بلا واسطہ ہوتا ہے اور کبھی بواسطہ حرف جر ہوتا ہے۔ کما فی التنزیل: وَاْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ (طلہ)۔ اور اَمَرْتُكَ بِالصَّلَاةِ۔ اور یہ مع سے بھی آتا ہے بمعنی امیر و مالدار ہونا، اور کرم سے بھی آتا ہے بمعنی صاحب امر ہونا، مصادر اِمَارَةٌ و اَمْرَةٌ ہیں۔

(۲) اَلْعُرْفُ: (بضم العين) عرف صیغہ صفت بمعنی معروف یعنی اچھی بات و سخاوت اور یہ منکر کی ضد ہے، وقال تعالیٰ: وَاْمُرْ بِالْعُرْفِ وَاَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ۔ اور عَرَفْتُ (بفتح العين) بمعنی خوشبو اور عَرُوفٌ (بالکس) بمعنی صبر کے آتے ہیں۔ از ضرب اور عرف بطور مصدر استعمال ہوتا ہے۔ لہذا جمع نہیں آتی۔ عُرْفٌ اور معروف میں فرق: عُرْفٌ: کے معنی اچھی بات کے ہیں اور عُرْفٌ

عام ہے چاہے وہ اخلاقی ہو یا مذہبی، اور معروف اس کے برخلاف ہے یعنی اس کا اطلاق صرف مذہبی باتوں پر ہوتا ہے۔

(۳) تَنْهَكَ: اس کا مصدر اَنْهَكَ ہے از افعال بمعنی بے عزتی کرنا، لاغر کرنا، پردہ دہی کرنا، وچاک کرنے کے آتے ہیں مجرد نَهَكَ (س، ح) نَهَكَ، نَهَاكَ وَنَهَكَ بمعنی ذلیل کرنا، ولاغر کرنا۔ اور فُح سے نَهَكَ وَنَهَاكَ بمعنی غالب ہونا اور کرم سے نَهَكَ (ك) نَهَاكَ بمعنی بہادر ہونا۔ قال تعالى: وانه عن المنكر۔

(۴) حِمَاةُ حِمَىٰ بوزن غذا بمعنی المكان الذي منع منه تعظيما یا چراگاہ اور اس جگہ کو بھی کہتے ہیں جہاں گھاس کھڑی ہوتی ہو۔ یہاں مراد عزت ہے۔ کما فی الحدیث: لاحمى الاحمى الله ورسوله. حمى (ض) حَمِيًا وَحَمِيَةً وَحَمَاةٌ وَمُحَمِيَةٌ مصادر ہیں بمعنی حمایت کرنا، بچانا، محفوظ کرنا۔ اور حمى: وہ چراگاہ ہے جہاں مالک کے سوا اور کسی کی گائے بھینس نہ چر سکے، اور یہاں حمى سے مراد بھلائی کا مکان ہے یا یہاں شتر مرغ مراد ہے، وقال تعالى: يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا (التوبه) اور سمع سے بمعنی گرم ہونا۔

(۵) تَحْمِي: بمعنی روکنا۔ یہ ماخوذ حمت المريض الطعام سے ہے یعنی میں نے مریض کو کھانے سے روکا اور ضرب حمى الشىء بمعنی بچالینا۔

(۶) اَلْتَكْوَرُ: یہ صیغہ صفت ہے بمعنی منکر جو عرف کی ضد ہے یعنی بری بات، منکر بمعنی منکر جیسے عرف بمعنی معروف از سمع نا اَشْأَوْ اُپْرَا سَجْمَا نَكِرَ (س) تَكْوَرًا وَتَكْوَرًا مصادر ہے: کما فی القرآن لقد جنت شيئا فاكرا. (الكهف)

(۷) تَحَامَاهُ: اس کا مصدر تَحَامَىٰ آتی ہے۔ از تفاعل بمعنی بچنا و باز رہنا اور دور ہونا یہ لازم استعمال ہوتا ہے بمعنی مبالغہ کے ساتھ بچنا، بہت زیادہ بچنا، قدر تحقیق۔

(۸) تَزَحْرُحُ: از باب مثر صیغہ مضارع معروف بمعنی پیچھے ہٹنا و دفع کرنا، روکنا و جدا ہونا، اس کا مجرد از نصر بمعنی دور کرنا و فی القرآن: فَمَنْ زُحْرِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ۔ (ال عمران) اور ضرب سے بھی آتا ہے بمعنی دور ہونا۔

(۹) اَلظُّلْمُ: مصدر از ضرب بمعنی ظلم کرنا اور ظلم کے اصلی معنی میلان اور حد سے تجاوز کرنے کے ہیں، کما فی حدیث الوضو: فَمَنْ زَادَ وَنَقَصَ فَقَدْ اَسَاءَ وَظَلَمَ۔ اور سمع سے بمعنی اندھیرا ہونا، والجمع ظُلُمَاتٌ اور ظلم کے مقابل جور کے معنی ہیں، حکم میں استقامت سے ہٹ جانا۔ اور حد سے تجاوز کرنا اور ظلم اپنے سے کم درجہ کا حق مارنا، وضع الشىء فى غير محله۔

(۱۰) تَغَشَاةٌ: یہ ماخوذ ہے غَشَىٰ سے بمعنی ڈھانپنا، چھپا دینا، ارتکاب کرنا۔ غَشَا يَغْشُو (ن) غَشَاوُ غَشِيَانَا اور سمع سے، غَشَى يَغْشَى (س) غَشَاةٌ وَغَشِيَانَا بمعنی ڈھکنا۔ اور غَشِيَةٌ بمعنی مصیبت و قیامت، کما فی القرآن: هل اتاك حديث الغاشية - الغاشية - پردہ اس کی جمع غَوَاشٍ، جیسے: فلما تغشاه حملت حملا خفيفا۔ (الاعراف)



وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهَ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ثُمَّ أَنْشَدَ:

(۱) تَبَا لَطَالِبِ الدُّنْيَا نَبِيَّ إِلَهَانِ صَبَابَةٍ

ترجمہ:- اور تو لوگوں سے ڈرتا ہے حالانکہ اللہ زیادہ حق دار ہے کہ تو اس سے ڈرے۔ پھر اس نے یہ اشعار پڑھے:

(۱) ہلاکت ہو طالب دنیا کے لئے۔ جس نے اپنی خواہش کو اس کی طرف مائل کر دیا۔

(۱) تَخْشَى: صیغہ مضارع از مَرَعَ خَشِيَ وَ خَشِيَ اُنَا مصدر بمعنی ڈرنا، خوف کھانا۔ کما فی التنزیل: یخشون ربہم ویخافون سوء الحساب۔ (الرعد) یہاں خوف بمعنی توقع کرنا۔

(۲) النَّاسُ: یہ جمع ہے انسان کی جو جنات و انسان دونوں پر بولا جاتا ہے اور ناس کے معنی بھولنے والا، بخلاف انس کے اس کا اطلاق صرف انسان پر ہوتا ہے، از (س) بمعنی بھولنا، کقولہ تعالیٰ: وما انسانيہ الا الشیطان۔ (الکہف)

(۳) اَحَقُّ: صیغہ اسم تفضیل بمعنی زیادہ حقدار۔ کما فی القرآن: لشہادتنا احق من شہادتہما (المائدہ) از ضرب اور حق بمعنی مثبت از نصر یقال حق الامر ای ثبت۔ حَقُّ مصدر ہے بمعنی ثابت ہونا، یقین کرنا، حق پانا۔ باب افعال سے احقاق بمعنی ثابت کرنا۔

(۴) تَخْشَاهُ: یہ، خَشِيَ مصدر سے از مَرَعَ بمعنی ڈرنا، کما فی القرآن: اما یخشی اللہ من عبادہ العلماء۔

(۵) اَنْشَدَ: یہ، اَنْشَدَ مصدر سے از افعال بمعنی شعر پڑھنا یا شعر پڑھ کر سنانا۔ مجرد، نَشَدَ (ن، ض) نَشَدَ او نَشَدَ بمعنی گم شدہ کو ڈھونڈنا و تلاش کرنا۔ انشاء اور انشاء میں فرق: ان دونوں کے درمیان فرق یہ ہے کہ ”انشاد“ کے معنی شعر پڑھنا، یہ عام ہے خواہ اپنے شعر پڑھے، یا غیر کے شعر۔ اور انشاء کے معنی ہے خاص اپنے شعر پڑھنا۔ اور دوسرا فرق یہ ہے کہ انشاء کے معنی خوش آوازی سے اشعار پڑھنا، اور ”انشاء“ میں خوش آوازی شرط نہیں ہے۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۵۹)

(۶) تَبَّأَ: یہ مصدر اور مفعول مطلق ہے جس کے فعل کا حذف کرنا واجب ہے جب کہ اس کی نسبت فاعل یا مفعول کی طرف ہو خواہ وہ حرف جر کے واسطے سے ہو یا بغیر حرف جر کے یہ تب سے مشتق ہے تب بمعنی ہلک اس کا مصدر تَبَّ (ن، ض) تَبَّأَ و تَبَّأَ اور تَبَّیَّأَ آتے ہیں۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ کما فی القرآن: وما کید فرعون الا فی تَبَاب (المؤمن) (ن) بمعنی کاٹ ڈالنا اور (ض) سے بمعنی ہلاک کرنا۔ اور تَبَّأَتِ کی جمع اَتَبَّأَتِ آتی ہے۔

(۸) لِطَالِبٍ: صیغہ اسم فاعل از نصر بمعنی طلب کرنا، مصدر الطَّلَبُ ہے والجمع طَلَبَةٌ، طُلَّابٌ و طَالِبُونَ اور طالب کی جمع طلباء غلط ہے، بلکہ صحیح یہ ہے کہ طَلَبَاءُ جمع ہے طَلِيب کی، اور طلبہ جمع ہے طالب کی۔ (فرائد منشورہ، ص: ۵۹)

(۹) الدُّنْيَا: یہ ماخوذ ہے دُنُو سے بمعنی قریب ہونا، چونکہ دنیا آخرت سے قریب ہے یا جزا و حساب سے قریب ہے یا یہ ماخوذ ہے ”دَنَاءَةٌ“ سے بمعنی ذلیل ہونا والجمع دُنَى، اگر انسان عمل صالح کرے تو اسے قرب خداوندی حاصل ہوتا ہے اور جو برے اعمال کرے اسے قرب شیطان حاصل ہوتا ہے۔ کما فی الحدیث: لو كانت الدنیا تعدل عند الله جناح بعوضة الخ۔

(۱۰) کُنْی: از ضرب بمعنی دوڑنا، لپٹنا، روکنا اس کے مصادر کُنْیَا و کُنْیَا ہیں۔ از فتح بمعنی دوگنا کرنا و پھسلنا ہے۔ کما فی التنزیل: الا انہم یثنون صدورہم۔ ومنہ النشاء کیونکہ تعریف کرنے والا بھی اپنا دل خدا کی طرف موڑ دیتا ہے۔ اِنْشَاء بمعنی تعریف کرنا یا درمیان (بفتح الالف)

(۱۱) اِنْصَبَّأَتْ: یہ ماخوذ ہے اَنْصَبَ عَلَیْہِ الْمَاءُ بمعنی بہا دینا، از افعال، نصر و از افعال بمعنی مائل ہونا، اِنْصَبَّأَتْ بمعنی مائل ہونا،

عاشق ہونا۔ یہ ”صَبَّ“ سے ماخوذ ہے از نصر بمعنی بہادی اور سح سے صَبَابَةٌ مصدر ہے بمعنی عاشق ہونا۔ بہنا اور اِنْصِبَابٌ کی ضمیر راجع ہے طالب کی طرف۔ قال تعالیٰ: اِنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا. (العنکبوت: ۲۵)



(۲) مَا يَسْتَفِيْقُ غَرَامًا بِهَا وَفَرَطٌ صَبَابَةً

(۳) وَلَوْ دَرَى لَكِفَاهُ مِمَّا يَرُوْمٌ صَبَابَةً

ترجمہ:- (۲) اور دنیا کے ساتھ زیادہ محبت اور شدت حرص کی وجہ سے وہ ہوش میں نہیں آتا ہے۔ (۳) اور اگر وہ دنیا کی حقیقت کو جان لے تو البتہ کافی ہوتی وہ بچی ہوئی چیز جس کو وہ چاہتا ہے۔ (ادنیٰ سی چیز بھی کافی ہے)۔

(۱) يَسْتَفِيْقُ: یہ، اسْتَفَاقَةٌ یا اسْتِفَاقٌ سے ماخوذ ہے اس میں ”س، ت“ مبالغہ کیلئے ہے یا طلب کیلئے ہے، اصلی حروف (ف، و، ق) بمعنی ہوش میں آ جانا، اچھا ہو جانا اس کا مجرد فاق يَفُوْقُ از نصر بمعنی فوقیت لے جانا، ہوش میں آ جانا۔ يقال افاق المريض (افعال) مریض نے صحت پائی۔ اور ہوش میں آیا۔ قَالَ تَعَالَى: فَلَمَّا أَفَاقَ سُبْحَانَكَ تَبْتُ إِلَيْكَ. (الاعراف: ۱۴۳)

(۲) غَرَامًا: الغرام ہو شدت حب النوم لہ از سے مراد فریفتگی ہے یہ غَرَمٌ سے مشتق ہے بمعنی میلان کے ہیں۔ اس کے معنی عاشق ہونے کے بھی آتے ہیں۔ ومنه المغموم بمعنی العاشق اور غرام کے معنی کبھی ہلاک ہونے کے بھی آتے ہیں اور تاوان کے بھی ومنه غريم بمعنی قرض خواہ جمع غرماء وفي التنزيل: إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا (الفرقان)۔ ای دایم۔ از سمع غرامۃ بمعنی نقصان اٹھانا۔ يقال غرم في التجارة. ای خسر۔ اور غراما بہا میں ”بہا“ کا متعلق ”غراما“ سے ہے اور ”ہا“ کا مرجع ”الدنيا“ ہے۔

(۳) فَرَطٌ: بمعنی زیادتی و مجاورۃ عن الحد۔ حد سے تجاوز کرنا ”فرط صبابہ“ عطف ہے ”غراما“ پر ”غراما“ اور ”فرط صبابہ“ معطوف اور معطوف علیہ ملکر مفعول لہ ہے ما یستفیق کا، از نصر۔ قال تعالیٰ: قَالُوا رَبَّنَا اِنَّا خَافُ اَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا. (طہ: ۴۵)

(۴) صَبَابَةٌ: (بفتح الصاد) اس کے معنی عیش کے آتے ہیں از (ن) بمعنی بہانا، یا بہادینا اور سح سے بھی آتا ہے بمعنی عاشق ہونا۔ قال تعالیٰ: فصب عليهم ربك سوط عذاب. (الفجر)

(۵) وَلَوْ دَرَى: ”دِرَايَةٌ“ سے ماخوذ ہے از ضرب بمعنی جاننا یا لینا سمجھ لینا و سمجھنا۔ اور درء مہوز اللام از فتح ہے اور ”دری“ کی ضمیر راجع ہے طالب دنیا کی طرف۔ قَالَ تَعَالَى: وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا. (لقمن: ۳۴)

(۶) لَكِفَاهُ: لام جواب لو ہے، کفہا (ض) يَكْفِي كِفَايَةً بمعنی کافی ہونا۔ و کفی بذنوب عباده خبیرا. (الفرقان: ۵۸)

(۷) يَرُوْمٌ: اجوف واوی اس کے مصادر ”مَرَامٌ وَرُوْمٌ“ ہے از نصر بمعنی قصد کرنا۔ ومنه المرام بمعنی مقصد۔ رَامَ (ن) يَرُوْمٌ رَوْمًا. ارادہ کرنا۔ والجمع رُوْمٌ وَرُوَامٌ (مقصد) اور رَامَ يَرِيْمُ (ض) رِيْمًا بمعنی زائل ہونا اور ”رِيْمٌ“ (بکسر الراء) بمعنی ہرن (یا ہرن کا بچہ) والجمع أَرَامٌ۔

(۸) صَبَابَةٌ: (بضم الصاد) بمعنی بقیۃ کل شیء اور اس کے معنی پانی یا شراب کے تپھٹ کے بھی آتے ہیں، اور تھوڑی سی چیز کے، اور وہ چیز جو فحج جائے اور یہ ترکیب میں ”لکفہ“ کا فاعل ہے، اس میں تاء اصل ہے جو حالت وقف میں ہاء ہو گئی اس کے معنی تھوڑا پانی یا تھوڑا دودھ جو برتن میں رہ جائے، از (ن) اور صَبَابَةٌ کی جمع صَبَابَاتُ آتی ہے اور صَبَابَةٌ (بفتح الصاد) بمعنی عشق، فریفتگی۔ کما مر



لَمْ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ وَغَيْضَ مُجَاجَتِهِ وَاعْتَصَدَ شَكْوَتَهُ وَتَأَبَّطَ هِرَاوَتَهُ فَلَمَّارَتِ الْجَمَاعَةِ إِلَى تَحْقُزِهِ.

ترجمہ:- پھر تحقیق کہ اس نے ٹھہرایا اپنے غبار کو اور خشک کیا اس نے اپنے تھوک کو (تقریر بند کر دی) اور بازو پر رکھا اس نے اپنے مشکیزہ کو اور بغل میں دبایا اپنی لاشی کو۔ پس جب کہ دیکھا جماعت نے اس کے سمنے کو۔

(۱) لَبَدَ: صیغہ ماضی مذکر ”تَلْبِيدُ“ مصدر از تفعیل بمعنی چلتے چلتے ٹھہر جانا، بات کرتے کرتے بند ہو جانا، غبار جھاڑنا اور تسکین دینا، کھڑا کر دینا اس کا مجرد (ن، ض، س) بمعنی ٹھہرنا، بات ختم کرنا۔ اور نصر سے لَبُودًا مصدر بمعنی قیام کرنا، ٹھہرنا۔ اور مع سے لَبَدَ مصدر بمعنی چمٹنا و ٹھہرنا اور ضرب سے مصدر لَبَدًا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: يَقُولُ أَهْلَكَ مَا لَا لَبَدًا. (البلد: ۶)

(۲) عَجَاجَتُهُ: قال بعض واحده عَجَاجٌ. بمعنی گرد و غبار جو طویل اور عظیم ہو اس کے معنی دھوئیں کے بھی آتے ہیں اس میں تاء اور غیر تاء کا فرق ہے واحد کیلئے عَجَاجٌ بولتے ہیں اور جمع کیلئے اَعَجَاجٌ، یہ خاص غبار کو کہتے ہیں بخلاف عَجَاجَةٌ جو مطلق غبار کو کہتے ہیں از نصر آواز بلند کرنا اور عَجَّ (س) عَجَّأ، عَجِجًا بمعنی آواز بلند کرنا۔ کما فی الحدیث: اَفْضَلُ الْحَجِّ الْعَجِّ وَالْحَجِّ لَعْنِ بَلَدًا آواز سے تلبیہ پڑھنا اور ہدی کا خون بہانا۔

(۳) غَيْضٌ: تَغْيِضُ مصدر سے بمعنی خشک کر دینا۔ غیض اصل میں اس بچہ کو کہتے ہیں، جو نام تمام پیدا ہو، اب تفعیل سے اس کے معنی ہے کہ کم کرنا یا خشک کر دینے کے ہو گئے مجرد از ضرب غَيْضًا بمعنی خشک ہونا۔ غَايُ الْمَاءِ۔ پانی کا سوکھ جانا یا خشک ہو جانا یا گھس جانا یہ کنایہ ہے سکوت کرنے سے۔ ومنه قوله تعالى: وَغَيْضُ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ۔ (هود)

(۴) مُجَاجَتُهُ: یہ مَجَّ سے ماخوذ ہے مُجَاجٌ فعال کے وزن پر ہے جو مفعول کے معنی میں ہے اس کے معنی اصل میں اس تھوک کو کہتے ہیں جو بات کرتے وقت منہ سے (جھاگ) نکلے از نصر بمعنی پھینکنا یا منہ سے پھینکنا۔ کما جاء فی حدیث محمود بن ربیع: عُلِقَتْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ مُحَجَّةٌ مَجْهًا.

(۵) اِعْتَصَدَ: یہ عَصَدٌ سے مشتق ہے بمعنی بازو میں رکھ لینے یا کندھے پر رکھ لینے کے ہیں، اور اِعْتَصَادٌ بمعنی تقویت و بمعنی بازو پر کسی چیز کو رکھ لینا، اِعْتِصَالَ سے ہے۔ قال تعالى: وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا۔ (الکہف: ۵۱)

(۶) شَكْوَتُهُ: (بفتح) اس کے معنی ہے بمعنی مشکیزہ لیکن اس کا اصلی معنی ہے بکری کے بچہ کی کھال کی مشک، ہوالی جائے اس کی جمع شَكَوَاتٌ وَشِكَاءٌ ہیں، اس کے معنی چمڑے کے ڈول کے اور چھاگل کے بھی آتے ہیں، شَكِي يَشْكُو (ن) شِكَايَةٌ بمعنی شکایت

کرنا نصرے۔ کما فی التنزیل: انما اشکوینی و حزنی الی اللہ۔ (یوسف)

(۷) تَأْبَطُ: یہ ”إِبْطُ“ سے مشتق ہے بمعنی بغل یا وہ چیز جس کو بغل میں دبایا جائے۔ يقال تابط هراوته ای اخذ عصاه تحت ابطه۔ اس کی جمع آباط و أبط ہیں، تَأْبَطُ شَرًّا۔ ایک شخص کا نام ہے، جس کا قصہ مشہور ہے۔ استعمال سے بھی آتا ہے استأبط الرجل اوپر سے تنگ اور اندر سے چوڑا گڑھا کھودنا۔ (یہ مذکور مونث دونوں میں مستعمل ہے)

(۸) هِرَاوَةٌ: بمعنی لاشی و موٹا ڈانڈا، اس کی جمع هِرَاوِي و هِرِي ہیں، قیاس پر مثل مَطَايَا اور غیر قیاس پر اس کی جمع هُرِي ہے هَرِيَهْرُو (ن) هَرَوَا بمعنی موٹے ڈنڈے سے مارنا، اور عِكَازَةٌ: اس لاشی جس کے نیچے لوہا جڑا ہوتا ہے۔ اور ”مِخَجَن“ ٹیڑھی لاشی، حدیث سطح میں ہے، خرج صاحب الهراوة ارادہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم۔

(۹) رَنَتْ: یہ رَنَائِرُونُو سے مشتق ہے۔ اس کے مصدر ”رَنُوْا و رُنُوْا“۔ از نصر بمعنی دیکھنا، آنکھیں پھاڑ پھاڑ کر دیکھنا، و قال بعض گوشہ چشم سے دیکھنا، و قال بعض: خوب تیزی سے دیکھنا، یا ہرن کی طرح دیکھنا۔

(۱۰) تَحَفُّزٌ: یہ تفعیل سے ہے بمعنی آمادہ ہونا اور ”حَفَزٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی جمع کرنا، جلدی کرنا (ض) سے ہے اسی سے لازم ”تَحَفُّزٌ“ آیا ہے، اس کے اصلی معنی ہے دوزانوں پر ہاتھ رکھ کر بیٹھنا یعنی اکڑوں بیٹھے، پھر کھڑا ہو جائے اور ”تَحَفُّزٌ“ کے معنی سامان اور جلدی کے بھی آتے ہیں (ض) سے مصدر ”حَفَزَا“ ہے بمعنی جلدی کرنا۔ کما جاء فی حدیث: ابی بکر رضی اللہ عنہ ”انہ دب الی الصف راكعاً وقد خفزه النفس ای اعجله۔ افعال سے ”اختفاز“ بمعنی کوشش کرنا و جلدی کرنا۔



وَرَأَتْ تَأْهَبَهُ لِمَزَايِلَةٍ مَرَكَزِهِ اَدْخَلَ كُلَّ مِنْهُمْ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ، فَأَقْعَمَ لَهُ سَجَلًا مِنْ سَبِيهِ.

ترجمہ:- اور دیکھا لوگوں نے اس کی تیاری کو اپنے مرکز سے جدا ہونے کیلئے۔ تو ہر ایک نے اپنی اپنی جیبوں میں ہاتھ داخل کئے۔ پس بھر دیا اس کے ڈول (تھیلی) کو اپنی عطاء اور بخششوں سے۔

(۱) رَأَتْ: یہ رُؤْيَةٌ مصدر سے مشتق ہے بمعنی دیکھنا از باب فتح۔ کقولہ تعالیٰ: الم تر الی الذین خرجوا من دیارہم وہم الوف۔ (البقرہ)

(۲) تَأْهَبَهُ: یہ، اُھْبَہ سے ماخوذ ہے بمعنی آمادگی اور ”اُھْبَہ“ سامان سفر کو بھی کہتے ہیں یا اس سے مراد مطلق تیاری ہے، یا سامان سفر طے کرنا، تفعیل سے بمعنی تیار کرنا، اور تفعیل تائب، بمعنی تیار ہونا۔

(۳) لِمَزَايِلَةٍ: مُزَايِلَةٌ بمعنی چھوڑنا و جدائی کرنا، باب مفاعلة و اَزَالَةٌ۔ (انفعال و تفعیل سے) یہ زَوَال سے مشتق ہے، زَالَ يَزِيلُ (ض) زَيْلًا بمعنی بٹنا و جدا ہونا۔ ومنہ ما زال یعنی ہمیشہ رہا، و متفرق ہونا۔ کما فی التنزیل: لو تزیلوا العذبتنا (الفتح) و قال

تعالیٰ: فزینلنا بینہم۔ (یونس)

(۴) مَرَكَزِهِ: رِكَزٌ سے ماخوذ ہے بمعنی گاڑ دینا۔ ”ومنہ رِكَاز“ جوفقہ میں ہے، و رِكَاز، سونا چاندی کے وہ ٹکڑے جو زمین سے

ٹکالے جاتے ہیں۔ کمافی الحدیث: وفي الركاز الخمس یہ (ض، ن) سے آتا ہے بمعنی زمین میں گاڑنا، دفن کرنا، اور ہر درمیان کی چیز کو کہتے ہیں، نیز مطلقاً جگہ کو بھی کہتے ہیں۔ واحد نَكَوْةٌ والجمع اَرْكَوْةٌ وَرَنْجُوْانٌ۔

(۵) اَدْخَلَ: اس کا مصدر اَدْخَالَ ہے از افعال بمعنی داخل کرنا اس کا مجرد (ن) آتا ہے بمعنی داخل ہونا جیسے الدخول در آمدن۔ کمافی القرآن: فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی۔ (الفجر)

(۶) كُلُّ مِنْهُمْ: ”کُلُّ“ کی اضافت نکرہ کی طرف ہو یا معرفہ کی طرف ہو، ہر حالت میں استغراق افراد مراد ہوتا ہے لہذا ”اَکَلْتُ کُل رمان“ کہنا صحیح ہوگا یعنی جتنے انار ہمارے پاس تھے سب کھالئے۔ اور اَکَلْتُ کُل الرمان صحیح نہیں ہوگا اس لئے انار کے تمام اجزاء کھانے کے لائق نہیں ہوتے اس میں چھلکا بھی ہوتا ہے جو کھایا نہیں جاتا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّا کُلُّ شَیْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدْرِ۔ (القمر: ۴۹)

(۷) يَدٌ: کے دو معنی ہیں ایک معنی احسان و نعمت کے ہیں، اس کی جمع اَيَادِی آتی ہے، دوسرے معنی اعضائے مخصوص یعنی ہاتھ کے ہیں اس کی جمع اَيْدِی آتی ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً اِلَى عُنُقِكَ۔ (اسراء: ۲۹)

(۸) جَبَبٌ: بمعنی گریبان اس کی جمع جُبُوبٌ آتی ہے۔ یقال جیب القميص والدرع. کمافی القرآن: وَلِيضْرِبَنَّ خُمُرَهُنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ۔ (النور) اور یہ جَبَبٌ بھی مستعمل ہے، والجمع جِبَابٌ. جَابَ يَجِيبُ (ض) جَبَبًا بمعنی گریبان پھاڑنا۔

(۹) فَافْعَمَ: صیغہ ماضی از افعال اِفْعَامَ مصدر سے ہے بمعنی بھر دینا، خوب بھرنا، لہریز کر دینا۔ اس کا مجرد نعر سے آتا ہے، اور کرم سے فَعَامَةٌ وَفُعُومَةٌ مصدر ہیں بمعنی بھر جانا، یہ لازم آتا ہے۔ اور سِخ سے بمعنی ناراض کرنا۔ اور فَعَمَ (ف) فَعَمًا، بھر دینا۔ کمافی الحدیث: لَوَانِ امْرَأَةٍ مِنَ الْحُورِ الْعَيْنِ اشْرَفَتْ لَا فَعَمَتْ مَا بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ رِيحَ الْمَسْكَ الْخَدِّ۔

(۱۰) سَجَلٌ: (بفتح السين وکسرھا) سَجَلٌ (بالفتح) بمعنی پانی کا ڈول جو بھرا ہوا ہو یا بڑا ڈول، اس کی جمع سَجَالٌ وَسَجَلَاتٌ آتی ہیں اور سَجَلٌ (بکسر السين) بمعنی پستان کو کہتے ہیں اس کی جمع سُجُوْلٌ آتی ہے اور سُجَلٌ (بضم السين) اس ناقہ کو کہتے ہیں، جس کا پستان لٹکا ہوا ہو، اور اس میں دودھ بھرا ہوا ہو۔ اور خالی ڈول کو ”ذُلُو“ کہتے ہیں، جمع ادلاء ہے، سَجَلٌ (ن) سَجَلًا بمعنی گرانا اوپر سے پھینکنا ”ذُنُوبٌ“ جو ڈول پانی سے بھرا ہوا ہو ”سَلَمٌ“ وہ ڈول ہے جس میں پکڑنے کی رسی ہو۔ ”غروب“ وہ ڈول جو بڑا ہے۔

(۱۱) سَيْبٌ: کے معنی عطاء و بخشش کے ہیں والجمع سُيُوبٌ. یقال سَابَ يَسِيبُ (ض) سَيْبًا بمعنی جاری ہونا اور چاروں طرف کو بہنا۔ یقال: سَائِبَةُ الدَّابَّةِ۔ یعنی وہ جہاں چاہے چرتا پھرے۔ ومنه سَائِبَةٌ بمعنی چھوٹی ہوئی۔ آزاد کردہ غلام اور وہ اونٹنی جو نذر و منت کی بناء پر چھوڑ دی جائے۔ والجمع سُيُبٌ وَسَوَائِبٌ. کما جاء فی حدیث الاستسقاء: اللّٰهُمَّ سَيِّبَانَا فَعَا. يُرِيدُ عَطَاءً۔ اور ذَابَّةٌ کو سائبہ اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ جہاں چاہتا ہے چلا جاتا ہے یا چرتا ہے۔



وَقَالَ اِصْرِفْ هَذَا فِیْ نَفَقَتِكَ اَوْ فَرِّقْهُ عَلٰی رُقَفَتِكَ فَقَبِلْهُ مِنْهُمْ مُفَضِّيًا وَاَنْتَنٰی عَنْهُمْ مُثْبِتًا.

ترجمہ: اور ہر ایک نے کہا کہ خرچ کرو اس مال کو اپنے نفقہ میں۔ یا تقسیم کر دو اپنے ساتھیوں پر۔ پس قبول کیا اس شخص نے ان سے عطایا کو اس حال میں کہ وہ شرمانے والا تھا۔ اور واپس ہوا، ان لوگوں سے اس حال میں کہ وہ تعریف کرنے والا تھا۔

(۱) قَالَ: قَوْلٌ مَّصْدَرٌ سَہْ كَمَا اَزْهَرَ۔ قَالَ اَزْ (ض) بِمَعْنَى قِيلَوْلُہُ كَرْنَا۔ اَزْهَرَ اَجُوفٌ دَاوِیْ ہے۔

(۲) اِضْرَفٌ: صِيغَةُ اَمْرِ ہے۔ يَهْ ضَرْفٌ مَّصْدَرٌ سَہْ مُشْتَقٌّ ہے بِمَعْنَى خَرِجْ كَرْنَا اَزْ (ض) اَوْرُضْ كَہْ مَعْنَى پھیرنا اَوْرُضْ كَہْ مَعْنَى پھر جانا۔ اَزْ اَنْفَعَالٌ، كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: وَ اَنْ لَا تَصْرَفَ عَنِّی كَيْدَہُنْ (یوسف) وَمِنْہُ التَّصْرِفُ وَ التَّصْرِيفُ۔

(۳) نَفَقْتُكَ: نَفَقٌ بِمَعْنَى خَرِجْ كَرْنَا اِسْ كِیْ جَمْعُ نَفَقَاتٍ وَ نِفَاقٍ۔ مَجْرَدُ اِسْ كَا نَصْرٌ سَہْ ہے مَصَادِرُ نَفَقَاوْ نِفَاقًا ہیں، اَزْ اَنْفَعَالٌ "اَنْفَاقًا" ہے اَوْر (ن، ہ) سَہْ بِمَعْنَى خْتَمَ ہونا، فَنَاءُ ہونا، كَمَ ہونا۔ نَفَقٌ كَہْ مَعْنَى خَاصٌ اِپْنِی حَاجَتَ كَہْ اَنْدَرُ خَرِجْ كَرْنَا كَہْ كُوكِتے ہیں۔ اَوْر نَفَقَہُ خَرْچہ بھي ہوتا ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تَحِبُّونَ۔ (ال عمران)

(۴) فَرَّقَ: صِيغَةُ اَمْرِ تَفْرِيقٍ "مَصْدَرٌ اَزْ تَفْعِيلٍ بِمَعْنَى جَدَا كَرْنَا، يَہَاں تَقْسِيمُ مَرَادِہے تَفْرِيقٌ، تَفْعِلُ سَہْ ہے اَوْر اِسْ كَا مَجْرَدُ نَصْرٌ سَہْ بِمَعْنَى جَدَا كَرْنَا، اَلْگ كَرْنَا۔ فَرَّقَ (ن، ض) فَرَّقَاوْ فَرَّقَانَا مَصْدَرٌ ہیں نَصْرٌ وَ تَفْعِيلٌ دُونوں سَہْ مُتَعَدًی اِسْتِعْمَالُ ہوتا ہے۔ كَمَا فِی الْحَدِيثِ: لَا يَجْمَعُ بَيْنَ مُتَفَرِّقٍ وَ لَا يَفْرُقُ بَيْنَ مُجْتَمِعٍ۔ اِنْفِرَاقٌ وَ اِفْتِرَاقٌ تَفْرُقُ لَازِمٌ مُسْتَمَلٌ ہیں۔

(۵) رُفِقْتُكَ: رُفْقَةٌ اِسْمُ جَمْعِ ہے، اِسْ جَمَاعَتُ كَہْ جاتا ہے جَوْسُفُ مِیْلَ ہِمْرَاہِ ہُوَ اِطْلَاقِ دُوسْتِ كَہْ كُوكِتے ہیں، یَاوَدَ مَسَافِرُ جَوْسُفُ مِیْلَ سَاثَہُ ہُو، سَاثَہِیْ، اِسْ كِیْ جَمْعُ رِفَاقٍ ہے رَفِیقُ مَہْرَبَانِ سَاثَہِیْ اِسْ كِیْ جَمْعُ رُفَقَاءُ آتِی ہے، اَوْر كَرَمٌ سَہْ رِفَاقَةٌ مَصْدَرٌ ہے بِمَعْنَى ہِمْرَاہِ ہونا كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: وَ حَسَنَ اَوْلَئِكَ رَفِیقًا۔ (نساء: ۶۹)

(۶) فُقِّلَہُ: يَہْ قَبُولِ مَصْدَرٌ سَہْ ہے اَزْ مَجْمُوعِ بِمَعْنَى قَبُولِ كَرْنَا اَزْ تَفْعِيلٍ بِمَعْنَى بُوَسَدِ دِیْنَا اَوْر تَفْعِلُ سَہْ بھي آتا ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: فَتَقْبَلُہَا رِبْہَا بِقَبُولِ حَسَنِ (ال عمران) وَ اَزْ اَنْفَعَالِ اِقْبَالِ بِمَعْنَى پِشِ قَدَمِ كَرْنَا، مُقَابَلَہُ كَرْنَا اَوْر قَبُولِ بِمَعْنَى كِیْ چِزِ كَوَلِیْنَا، مَعَ الرِّضَا، قَبْضَہُ ہُوَ يَاہُہُ اَوْر تَقْبِيلُ كَہْ مَعْنَى بھي اِخْذُ الشَّیْءِ مَعَ الرِّضَا كَہْ ہیں، لَیْكِن قَبْضَہُ ضَرُورِی ہے۔

(۸) مُغْضًى: يَہْ اِغْضَاءٌ سَہْ مَآخُذٌ ہے اَزْ اَنْفَعَالِ بِمَعْنَى چِشْمِ پُوشِ كَرْنَا اَوْر يَہْ حِیَاہُ كَنَیَاہُ سَہْ ہُو اَوْر يَہْ حَالِ ہُونِے كِیْ وَجْہِ سَہْ مُنْصُوبٌ ہے اِسْ كَا مَجْرَدُ نَصْرٌ سَہْ۔ قَالَ تَعَالٰی: قُلْ لِلْمُؤْمِنِیْنَ یَغْضُوا مِنْ اَبْصَارِہُمْ وَ یَحْفَظُوا اَفْوَاجِہُمْ۔ (النور: ۳۰)

(۹) وَ اَنْشَى: بِمَعْنَى پھیرنا اَوْر خَصْبَ ہونا۔ ثَنَاءٌ، مَصْدَرٌ ہے ضَرْبُ سَہْ اَوْر اَنْفَعَالِ سَہْ اِنْشَاءٌ مَصْدَرٌ ہے بِمَعْنَى وَاپس جانا، پھیرنا۔ یَقَالُ اَنْشَى اِی رَجَعَ وَ اَنْصَرَفَ جَفْنُہُ حِیَاہُ۔ اَوْر اِنْشَاءٌ بِمَعْنَى تَعْرِیْفِ كَرْنَا اَوْر اَنْشَاءُ (بِالْفَتْحِ) بِمَعْنَى دَرْمِیَانِ۔

(۱۰) مُثْنًى: يَہْ اِثْنَاءٌ مَصْدَرٌ سَہْ اَزْ اَنْفَعَالِ اِسْ كَا مَجْرَدُ ثَنَاءٌ ہے بِمَعْنَى تَعْرِیْفِ كَرْنَا۔ یَقَالُ اِثْنَى عَلَیْہِ، اِسْ نَے تَعْرِیْفِ دَر دَرَجِ كِیْ۔ ثَنَاءٌ بِمَعْنَى تَعْرِیْفِ وَ الْجَمْعُ اَثْنِیَّةٌ۔ قَالَ تَعَالٰی: اَلَا اِنَّہُمْ یُثْنُوْنَ صُدُورُہُمْ۔ (ہود: ۵۰)



وَجَعَلَ يُوَدِّعُ مَنْ يُشِيعُهُ، لِيُخْفِيَ عَلَيْهِ مَهْيَعُهُ وَيُسْرِبَ مَنْ يَتَّبَعُهُ لِكَيْ يُجْهَلَ مَرَبَعُهُ.

ترجمہ:- اور الوداع کہنے لگا ان لوگوں کو جو ان کے پیچھے چل رہے تھے۔ تاکہ مٹنی رہے ان لوگوں پر اس کا راستہ۔ اور رخصت کرتا تھا ہر ایک کو جو اس کے پیچھے تھا۔ تاکہ معلوم نہ ہو اس کا گھر۔

(۱) جَعَلَ: بمعنی أَخَذَ وَطَفَّقَ۔ یہ افعال متقاربہ میں سے ہے اور جعل کبھی صیر کے معنی میں بھی مستعمل ہوتا ہے کقولہ تعالیٰ: وَجَعَلْنِي نَبِيًّا۔ (مریم) قول اور کسی چیز پر حکم کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے اور خلق کے معنی میں بھی آتا ہے۔ اور کبھی ظن کے معنی میں بھی آتا ہے۔ وَالْجُفْلُ (بالضم) بمعنی الاجرة اور جَعَالَةً کے معنی بھی مزدوری ہے از فتح بمعنی بنانا، پیدا کرنا، مقرر کرنا۔

(۲) يُودِعُ: از تفعیل مصدر تَوَدِّعُ ہے بمعنی رخصت کرنا حی و میت دونوں کیلئے ہے و چھوڑنا مسافر و مقیم دونوں کیلئے ہے۔ اس کا مجرد فتح سے ہے مصدر و دَاع بمعنی چھوڑنا، کقولہ تعالیٰ: مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَقَلْبِي۔ (الضحیٰ) ای ترک کرک۔

(۳) يُشَيِّعُ: مصدر اس کا تَشْيِيعُ ہے بمعنی مسافر کو رخصت کرنے کیلئے پیچھے پیچھے جانا، پیچھا کرنا، ساتھ ساتھ جانا۔ اور تَشْيِيعُ و مُشَايَعَةُ دونوں کے معنی ایک ہیں۔ یقال شيعه ای خرج معه عند رحيله ليوذعه و يبلغ منزله۔ اس کا مجرد ضرب سے ہے یقال شَاعَ يُشَيِّعُ (ض) شَيَاعًا بمعنی پیچھا کرنا اور ان کے ساتھ ساتھ چلنا۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَانْ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ۔

(۴) لِيُخْفِيَ: از مَعِ خَفَاءَ مصدر ہے بمعنی پوشیدہ ہونا، خَفَا يَخْفُو (ن) خَفُوْا وَخَفُوْا بمعنی ظاہر ہونا اور ضرب سے خَفِيًّا بمعنی ظاہر کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: يَوْمَئِذٍ تَعْرِضُونَ لِمَتَحْفِيٍّ مِنْكُمْ خَافِيَهُ۔ (الحاقہ ۱۸)

(۵) مَهْيَعُهُ: اس کے حروف اصلیہ میں اختلاف ہے، عند البعض (م، ہ، ع) بروزن فعیل ہے وعند البعض (ہ، ی، ع) ہے بروزن مفعول ہے لیکن ثانی صورت صحیح ہے اس لئے کہ فعیل کلام عرب میں نہیں پایا گیا۔ (بفتح المیم) از (ض، س) یعنی کشادہ اور ظاہر راستہ۔ اور مَهْيَعُ کی جمع مَهَائِعُ۔ اور هَاعَ يَهْيَعُ (ض) هَيْعَايَ اِذَا انْبَسَطَ۔ اجوف یا ئی بمعنی پھیلنا۔ اور واوی از نصر بمعنی قئے کرنے اور پھیل جانے اور بزدلی کے معنی بھی آتے ہیں اور راستہ پر چلتے ہوئے ڈرنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔

(۶) يُسْرِبُ: تَسْرِبُ مصدر سے ہے اور ”تَسْرِبُ“ کے اصلی معنی جانوروں کے گلے کے ہیں اور یہ ”سَارِبُ“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی بہت اچھی طرح سے دیکھنے کے ہیں۔ یَسْرِبُ (س) سَرَبًا سے ماخوذ ہے بمعنی سوراخ۔ یا ماخوذ ہے سَرِبُ سے، جس کے معنی اونٹوں، عورتوں، ہرنوں کی جماعت کے ہیں، سَرَبٌ يَسْرِبُ (ن) سَرَبًا ای خرج بمعنی نکلتا یا پانی کا بہنا یہاں اس کے معنی چھوڑنے اور رخصت کرنے کے ہیں اور تَسْرِبُ تَفْعِلُ سے بمعنی بہانا۔ قَالَ تَعَالَى: فَاتَّخِذْ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا۔ (الکھف)

(۷) يَتَّبَعُهُ: از مَعِ بمعنی پیچھے ہونا اتِّبَاعُ افعال سے پیچھے کرنا، اتِّبَاعُ سے بمعنی پیروی کرنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: فَمَنْ تَبِعْنِي فَانْهَ مِنْهُ۔

(۸) لِكَيْ: یہ حرف تعلیل ہے، یہ مضارع پر داخل ہوتا ہے تو اپنے مابعد کو بتدویر اَنْ نصب دیتا ہے، لیکن اس کا زیادہ استعمال لام کئی کے بعد ہوتا ہے جیسے جنت لکی تکر منی، و جَاءَ كَيْ يَسْأَلُ اور یہ ماء استفہامیہ پر داخل ہوتا ہے جیسے: کیم جنت اور یہ ”ما“ مصدر یہ پر بھی داخل ہوتا ہے جیسے: يَرْمِي الْفِتْيَ كَيْمَا يَضُرُّ وَيَنْفَعُ۔ اور ان مصدریہ پر (جس کا اضافہ واجب ہے) داخل ہوتا ہے جیسے: جَنَّتْكَ كَيْ تَكْرَمْنِي۔

(۹) مَرَبَعٌ: یہ ”رَبَّع“ سے ماخوذ ہے، والجمع مَرَابِعُ وَرُبْعٌ وَآرَبَاعٌ بمعنی مکان اور ”مربع“ اونٹ کے بچے کو بھی کہتے ہیں جو موسم ربیع میں پیدا ہوا ہو، اور اس کے معنی منزل اور زیادہ بارش کے بھی آتے ہیں۔ مربع وہ گھر جو موسم ربیع میں رہنے کے لئے بنایا جائے یا موسم بہار کی بارش والجمع اَرْبَعٌ وَرُبُوعٌ وَرَبَاعٌ وَآرَبَاعٌ، اَرْبَعَةٌ. رَبَّع (ف) رَبَّعًا بمعنی توقف کرنا انتظار کرنا، اقامت کرنا کما فی حدیث اسامہ رضی اللہ عنہ: قال صلی اللہ علیہ وسلم هل ترک عقیل من ربیع. وفی روایت رباع ۷



قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ: فَاتَّبَعْتُهُ مُوَارِيًا عَنْهُ عِيَانِي وَقَفَوْتُ إِثْرَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَرَانِي حَتَّى انْتَهَى إِلَى مَعَارَةٍ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے کہا۔ پس پیچھے لگا میں اس شخص کے، اس حال میں کہ چھپانے والا تھا میں اپنے جسم کو اس سے، اور پیچھے ہولیا میں اس کے نشان قدم کے، جہاں سے وہ مجھے نہ دیکھ لے۔ یہاں تک کہ پہنچا وہ ایک غارتک۔

(۱) فَاتَّبَعْتُهُ: یہ اِتَّبَعَ مصدر سے بمعنی تابعداری کرنا اور پیچھے پیچھے چلنا۔ از افعال اس کا مجرد (س) سے ہے بمعنی اتباع کرنا و امتثال کے بھی آتے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: وَاتَّبَعْتُ مَلَكًا بَنِي إِسْرَٰءِيلَ وَاسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. (یوسف: ۳۸)

(۲) مُوَارِيًا۔ اس کا مصدر مُوَارَاةٌ ہے از مفاعلہ بمعنی کسی چیز کو چھپا دینا اس کا مجرد (ض) بمعنی چھپنا۔ کما فی القرآن: مَا وَرَىٰ عَنْهُمَا (الاعراف) وَمِنْهُ الْوَرَىٰ بمعنی مخلوق اس لئے کہ یہ زمین کو چھپا لیتی ہے۔ اور مواریا یہ اتبع کی ضمیر فاعل سے حال ہے۔

(۳) عِيَانِي: یہ عین کی جمع ہے بمعنی ذات و چشم اور خود اس کے معنی دیکھنے کے بھی آتے ہیں۔ یہاں پر جسم کے معنی مراد ہیں، اس کی تصغیر عَيْنَةٌ ہے والجمع عُيُنٌ، أَعْيُنٌ، أَعْيِنَةٌ اور عِيَانٌ مفاعلہ کا مصدر بھی ہو سکتا ہے، مجرد عَانَ يَعِينُ (ض) عَيْنًا. دیکھنا۔ عَيْنَ (س) عَيْنًا وَعَيْنَةً بمعنی آنکھ کی بڑی چوڑی پتلی والا ہونا۔ باب افعال، تفعیل، تفعل اور مفاعلہ وغیرہ سے بھی آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: عَيْنًا فِيهَا تَسْمَىٰ سَلْسَبِيلًا. (الدھر)

(۴) قَفَوْتُ: یہ متکلم کا صیغہ ہے۔ قَفَا يَقْفُو (ن) قَفُوا وَقَفُوا مصادر ہیں بمعنی پیچھے جانے کے ہیں واز (ض) بمعنی گدی و پشت پر مارنے کے آتے ہیں۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح استعمال ہوتا ہے اور ”قَفُوا“ سے ماخوذ ہے بمعنی گردن کی پشت، گدی۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَا تَقِفْ مَالِيَسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ.

(۵) اَثَرٌ: (بکسر الهمزة و بفتحها) بمعنی نشان قدم و علامت والجمع اَثَارٌ وَ اَثُورٌ کقولہ تعالیٰ: سِيَمَاهُمْ فِي وَجُوهِهِمْ مِنْ اَثَرِ السَّجْدِ (الفتح) دونوں معنی میں مستعمل ہوتے ہیں۔ اور اَثَرٌ (بالضم) جو آتے ہیں اس کے معنی ہیں زخم کے اچھا ہونے کے بعد جو نشان باقی رہ جاتا ہے۔ اَثَرٌ (ن، ض) اَثَرًا وَ اَثَارَةً وَ اَثْرَةً. الحدیث بمعنی نقل کرنا. اَثَرٌ (س) اَثَرًا. يفعل کذا. کرنے لگا۔ اَثَرٌ تفعیل سے اثر کرنا۔ اَثَرًا اِثْرًا، اکرام کرنا، فضیلت دینا۔ وفی التنزیل: يُوْثِرُونَ عَلٰی اَنْفُسِهِمْ. (الحشر)

(۶) حَيْثُ: یہ اسمائے ظروف میں سے ظرف مکان مبنی علی الضم علی الاصح یا ظرف مبہم مضموم ہے بعض عرب اس کو فتح

بھی دیتے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَا يَفْلَحُ السَّاحِرُ حَيْثُ اتَىٰ - (ظہ)

(۷) لَا يَرَانِي: یہ ”رؤية“ مصدر سے ہے بمعنی دیکھنا، اَرْحَ: کقولہ تعالیٰ: فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَاهُ. (الزلزال: ۷)

(۸) اِنْتَهَىٰ: از اِنتعال اس کا مصدر اِنْتَهَاء ہے بمعنی آخر کو پہنچنا۔ نَهَىٰ سے مشتق ہے، مجرد (ن، س، ک) سے آتا ہے۔ حتی انتہی

ای حتی وصل۔ قال تعالیٰ: وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً، اِنْتَهَا خَيْرًا لَّكُمْ. (نساء: ۱۷۱)

(۹) مَغَارَةٌ: بمعنی غار اور مطلق گڑھے کو کہتے ہیں اور غار کی جمع اَغْوَارٌ اور مَغَارَةٌ کی جمع مَغَارَاتٌ آتی ہے۔ غَارَ (ن) يَغْوُرُ غَوْرًا بمعنی

پانی کا نیچے چلے جانا، اور یہ (ف، س، ک) وغیرہ سے بھی آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: اِرْتَبِعْ اِنْ اَصْبَحَ مَائِكُمْ غَوْرًا. (ملک)



فَأَنسَابَ فِيهَا عَلَىٰ غَرَارَةٍ فَأَمْهَلْتُهُ رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ.

ترجمہ:- پس چپکے سے اس میں داخل ہوا۔ پھر مہلت دی میں نے اس کو اتنی دیر کہ نکالے وہ اپنے دونوں جوتوں کو اور دونوں پاؤں دھوئے۔ پھر اچانک داخل ہوا میں اس پر۔

(۱) فَأَنسَابَ: یہ اِنْسِيَاب سے ماخوذ ہے بمعنی اچانک داخل ہونے اور جانے کے ہیں یا اچانک غفلت میں کسی کے پاس داخل ہونا یا جلدی سے چلنا (ض) سے اور اس کے معنی سانپ کے سوراخ میں گھس جانے کے بھی آتے ہیں، تو اس وقت یہ ”نَسِيب“ سے مشتق

ہوگا۔ يقال انسبت الحية اى اذا مشيت على الارض، یہ نصر سے آتا ہے۔ انساب فلان یعنی لوٹنا اور واپس ہونا۔ قَالَ

تَعَالَىٰ: فَاِذَا دَخَلَ فِي الصُّورِ فَلَا اَنسَابَ بَيْنَهُمْ. (المؤمنون: ۱۰۱)

(۲) غَرَارَةٌ: یہ ”غَرَارٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی تلوار کی دھار، غَرِيغُو (ن) غَوْرُوْرًا بمعنی دھوکہ دینا یا باطل لالچ دینا یا کسی کو غفلت میں دھوکہ دینا اور غَوْرُوْر (بافتح) بمعنی وہ دھوکہ جو انسان کو شیطان دے۔ كما فى القرآن: لَا يَغْرُوكُمْ بِاللّٰهِ الْغُرُورُ (فاطر) غَرِيغُو (س) غَرَارًا، غَرَارَةٌ بمعنی بھولا بھالانا تجربہ کار کو جو ان ہونا۔ صيغہ رصفت غَرُوْر ہے، بمعنی جاہل نا تجربہ کار اس کی جمع اَغْوَارٌ اور اغوار کے معنی درغلانا بھی ہے۔ اور (ض) سے غَرَوُ غَرَارَةٌ مصدر ہیں یعنی تجربہ کار اور عاقل ہونے کے بعد بیہوش پچھ کی طرح بن جانا۔

(۳) فَأَمْهَلْتُهُ: پس میں نے اس کو مہلت دی، یہ اَمْهَلٌ مصدر سے بمعنی مہلت دینا و چھوڑ دینا۔ اس کا مجرد مَهْل (ف) مَهْلًا بمعنی بغیر جلد بازی کے کام کرنا، اطمینان سے کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: اَمْهَلْهُمْ رَوْبِدًا (الطارق) مَهْل (س) مَهْلًا بمعنی بھلائی میں پیش قدمی کرنا۔ استفعال سے مہلت مانگنا۔

(۴) رَيْثَمَا: اس کا مصدر ”رَيْث“ (ض) بمعنی دیر کرنا اس میں ”مَا“ مصدر یہ ہے اور ”رَيْث“ کا استعمال ”مَا“ کے ساتھ اور ”مَا“ کے بغیر دونوں طرح ہوتا ہے۔ مگر اکثر استعمال ما کے ساتھ ہوتا ہے، اس کے معنی اب مقدار و اندازہ کے آتے ہیں۔ كما فى الحديث:

فَلَمْ يَلْبَثْ اِلَّا رَيْثَمَا اى قدر ذلك اور لفظ ”مَا“ زائدہ ہے یا مصدر یہ اور ”رَيْث“ تَفْصِيل سے بمعنی مشقت میں پڑنا، تھک جانا۔

(۵) خَلَعَ: ماضی کا صیغہ ہے از (ف) خَلَعًا بمعنی نکالنا و اتارنا۔ کقولہ تعالیٰ: فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ - (ظہ) اور خَلَعَ بمعنی کھینچنا بھی آتا ہے،

اور بقول بعض خلع کے معنی میں کچھ مہلت ہوتی ہے بخلاف نزع کے۔ اور خلع کے معنی خلعت دینے کے بھی آتے ہیں۔

(۶) نَعْلَانِي: یہ نعل کا تشبیہ ہے بمعنی جوتا، جمع نَعَالٍ وَأَنْعَلُ آتی ہیں اور نَعْلٌ (س) نَعْلًا، جوتا پہننا۔ يقال: نَعَلَ يَنْعَلُ نَعْلًا إِذَا بَسَّ النَعْلَ۔ اور نعل وہ لوہے کا کڑا جو گھوڑے وغیرہ کے سموں میں لگایا جاتا ہے اور نعل بمعنی الارض الغليظة۔ كما في الحديث: إِذَا ابْتَلَتِ النِّعَالُ فَالصَّلَاةُ فِي الرِّجَالِ۔

(۷) غَسَلَ: صِيغَةُ ماضِي (ض) غَسَلًا بمعنی دھونا اور غَسَلَ (بالضم) بمعنی تمام بدن کو دھونا اور غَسَلَ (بالفتح) یہ عام ہے دھونا یا پانی سے پاک صاف کرنا۔ اور غَسَلَ کے معنی میل کے دور کرنے کے بھی آتے ہیں عام ہے کہ کپڑے سے ہو یا بدن سے اور اغْسَلَ بمعنی غسل کرنا۔ قال تعالى: فَاغْسِلُوا رُءُوسَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ۔ (المائدة)

(۸) رَجُلِيَّةٌ: (الرجل بالكسر) ہی من الفخذ إلى الأصابع. وَالْقَدَمُ: مِنَ الأصابع إلى الكعب۔ اور رَجُلِيَّةٌ تشبیہ ہے رَجُلٌ کا ہے بمعنی پیر، اس کی جمع أَرْجُلٌ جمع الجمع أَرَجِلٌ، أَرَجَالٌ آتی ہیں، رَجُلٌ بمعنی پیدل چلنے والا جمع راجل کی۔ قال تعالى: وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رَجْلَيْنِ. رَجَلٍ (س) رَجَلًا پیدل چلنا (ن) رَجَلًا، الفصیل بمعنی اونٹ کے بچے کو دودھ پینے کے لئے آزاد چھوڑ دینا۔

(۹) هَجَمْتُ: یہ ”هَجُومٌ“ سے مشتق ہے بمعنی اچانک داخل ہونا۔ یعنی بغیر اجازت داخل ہونا یہ لازم و متعدی دونوں طرح استعمال ہے، هَجَمَ (ن) هَجَمًا هَجُومًا مصدر ہیں۔ اچانک آنا، دفعتاً آنا یا یک بیک کسی پر پہنچنا۔



فَوَجَدْتُهُ مُتَأَفِّفًا يَلْمِيزُ عَلَى خُبْرٍ سَمِيذٍ، وَجَدِي حَيْنِيذٍ وَقَبَّالَتُهُمَا خَائِبِيَّةٌ نَبِيذٌ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا!

ترجمہ:- پس پایا میں نے اس کو ایک شاگرد کے پاس (برابر) بیٹھا ہوا، میدہ کی روٹی پر۔ اور بھنے ہوئے بکری کے بچہ پر۔ اور ان دونوں کے سامنے ایک شراب کا مٹکا تھا۔ پس کہا میں نے اس سے اے شخص!۔

(۱) وَجَدْتُ: صیغہ واحد متکلم از ضرب بمعنی پانا اس کا مصدر وَجَدْتُ ہے یہ افعال قلوب میں سے ہے، قبل تعالیٰ: وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى۔ (الضحیٰ) قد مرتقیہ۔

(۲) مُتَأَفِّفًا: یہ تَفْفِيفًا وَمُتَأَفِّفًا سے مشتق ہے بمعنی گھٹنوں کو گھٹنوں کے ساتھ ملا کر بیٹھنا۔ زانو سے زانو کو ملا کر بیٹھنا۔ صیغہ اسم فاعل از مفاعله اس کام مجرد فَعَّنَ (ض) تَفَفَّنَا بمعنی لازم پکڑنا وچٹ جانا۔ اور تَفَفَّنَا (بفتح التاء والفاء وسكون فاء وبضم التاء وبفتح الفاء) بمعنی اونٹ کی ہڈی جو مٹی کے ساتھ لگی رہتی ہے۔

(۳) يَلْمِيزُ: (بکسر التاء) بمعنی شاگرد۔ اس کے اصلی معنی ہیں جو شخص کسی چیز میں کمال حاصل کرنے کے واسطے اپنے آپ کو وقف کر دے والجمع تَلَامِيذٌ وَتَلَامِيذٌ وَتَلَامٍ وَتَلَامٌ بروزن جَوَارِ (ای بحذف الذال)۔

(۴) خُبْرٌ: (بالضم) بمعنی روٹی، خُبْرٌ (ض) بمعنی روٹی پکانا۔ اِنْخَبَزَ اَنْفَعَالٌ سے بمعنی پست ہونا، اور اِنْخَبَزَ سے بھی اِنْخَبَزَ الخبز

روٹی پکانا۔ قال تعالیٰ: وقال الآخروانی ارانی احمل فوق رأسی خبزاً۔ (یوسف: ۳۶)

(۵) سَمِينٌ: (بالدال وبالذال) دونوں طرح مستعمل ہے، یہ سَمِينٌ بروزن فَعِيلٌ ہے اس کے معنی ہے، میدے کی روٹی، اور دال کے بھی آتے ہیں اور سفید گیہوں کے بھی آتے ہیں اور یہ دال کیساتھ (سَمِينٌ) زیادہ فصیح ہے اور ”خبز سَمِينٌ“ مضاف، مضاف الیہ ہے، لہذا خبز میں تنوین نہ ہونی چاہیے، مگر استعمال مع التثوین صفت موصوف کی طرح ہے، سَمِدٌ (ن) سَمُوْداً بمعنی حیران ہونا، تفعیل سے سَمِدٌ الارض بمعنی کھاؤ والا۔

(۶) جَذِيٌّ: بکری کا بچہ جو ایک سال کا ہو، اس کی جمع أَجْدُو جَدَاءٌ وَجَذِيَّاتٌ آتی ہیں۔ اور یہ جَدِيٌّ: شاة، غنم، بکری اور بھیڑ دونوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے ”معز“ صرف بکری پر ”ضأن“ صرف بھیڑ پر۔ معز میں جو مذکر ہو اس کو تیس کہتے ہیں اور جو مؤنث ہو اس کو ”معز“ کہتے ہیں۔ اور ضأن میں جو مذکر ہو اس کو ”کبش“ اور مؤنث ”نعاجة“ کہتے ہیں جس کی جمع نَعَاجٌ ہے اور ”عناق“ جو مؤنث ہو۔

(۷) حَنِيدٌ: اس کے مصادر حَنَدٌ وَحَنِيدٌ وَتَحْنَدٌ ہیں، حَنَدٌ (ض) حَنَدًا، حَنِيدًا بمعنی بھوننا یا بھون کر پکانا۔ یہاں مصدر بمعنی مفعول کے ہیں یعنی بھنا ہوا گوشت۔ قال تعالیٰ: اَنْ جَاءَ بِعَجَلٍ حَنِيدٍ۔ (ہود) بمعنی بھونا ہوا، پختہ تلا ہوا۔

(۸) قَبَالَةٌ: یہ قَبْلٌ سے ماخوذ ہے بمعنی مقابل و سامنے، وَالْقَبَالَةُ بمعنی ضمانت۔

(۹) خَابِيَةٌ: یہ ناقص یائی ہے بمعنی مٹکا یا بظرف والجمع خَوَائِيٌّ اور یہ خَوَائِيٌّ ”خبات“ سے مشتق ہے، خَبَأَ يَخْبِئُ (ف) خَبَأَ بمعنی چھپانا، یا چھپی ہوئی چیز، ”مَخْبِيٌّ“ چھپی ہوئی چیز۔ خَبَأَ يَخْبِئُ (ن) خَبَأَ بمعنی آگ بجھنا۔

(۱۰) نَبِيذٌ: اس کے معنی مطلقاً پھینکنے کے ہیں از (ض) یا جس پانی کو چھوڑے وغیرہ سے نکال کر پھینک دیا جائے مگر اب یہ شراب کے معنی میں مستعمل ہونے لگا ہے اور یہ انگوری شراب، خرما کی شراب، مطلقاً شراب، تینوں پر اطلاق ہوتا ہے اس کی جمع أَنْبِذَةٌ ہے نَبَذَ (ض) نَبَذًا بمعنی نبیذ بنانا، پھینکنا، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَأَنْبِذَهُمُ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ (الانفال) اور نبیذ کی چار قسمیں ہیں (۱) سرفع: جو ترش ہو (ب) مائع: جو زیادہ سرخ ہو (ج) خالف: جو زیادہ خراب ہو (د) کبیس: جو بہت خالص و عمدہ ہو۔

(۱۱) لَفَقْتُ لَهُ: قول کے بعد لام زندہ آتا ہے جس کا ترجمہ نہیں کیا جاتا اور ”لہ“ سے مراد وہی واعظ ہے اور ”ذاك“ ”خبر مقدم ہے اور ”خبرك“ اسم مؤخر ہے۔

(۱۲) يَا هَذَا۔ یہ تحقیر کے لئے ہے جیسے: ما هذا فلان۔ اس میں یا ندا سیہ ہے یا یہ اسم اشارہ تحقیر کے لئے ہے۔ قال تعالیٰ: ما هذا بشران هذا الا مَلَكٌ كَرِيْمٌ۔ (یوسف)



اَبْكُوْهُنَّ ذَاكَ خَبْرُكَ! وَهَذَا مَخْبَرُكَ فَزَفَرَا زَفْرَةَ الْقَيْظِ وَكَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ وَلَمْ يَزَلْ يُحْمَلِقُ اِلَيَّ.

ترجمہ: کیا وہ تیرا ظاہر، خال تھا۔ اور یہ تیرا باطنی حال ہے؟ پس اس نے یہ سکر لہبی سانس لی، گرمی کی طرح اور قریب تھا کہ (اس کے

اعضاء) ٹکڑے ٹکڑے ہو جاتے غصہ کی وجہ سے۔ اور برابر دیکھتا رہا وہ میری طرف۔

(۱) اَيْكُونُ: میں ہمزہ استفہام انکاری ہے کیونکہ افعال ناقصہ سے ہے اس کا مصدر ”کون“ ہے بمعنی ہونا از نصر۔

(۲) ذَاكَ: یہ بمعنی ذلک ہے یا یہ متوسط کے معنی میں ہے۔ اِیْ ذَاكَ الْوَعْدُ -

(۳) خَبْرُكَ: خبر، ظاہری حال کو کہتے ہیں۔ خَبَرَ (ن) خَبَرَ او خَبَرَةٌ بمعنی علم ہونا، یا تجربہ سے معلوم کرنا۔ اور خبر کبھی خود ہی ہوئی

بات کو کہتے ہیں، اس کا اطلاق کبھی باطن پر بھی ہوتا ہے والجمع اَخْبَارٌ وَاَخْبَائِرٌ اور خبر ظاہر حال کو جاننے کا نام ہے۔ قَالَ تَعَالَى:

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا. (الزلزلہ: ۴)

(۴) مَخْبِرٌكَ: مَخْبِرٌ بمعنی کسی شے کی حقیقت کو خبر یا تجربہ سے کسی بات کو جاننا محض نظری طریقہ سے۔ اور خبر باطنی حال جاننے کا

نام ہے۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ. (المجادلہ)

(۵) فَرْقٌ: صیغہ ماضی (ضی، ن) بمعنی لپی لپی سانس لینا۔ فَرَقَ (ن، ضی) زَفَرَةٌ وَزَفِيرٌ آتے ہیں۔ یقال زفر الرجل۔ یعنی آدمی نے

لپی سانس کھینچی۔ اور زَفَرَةٌ کے معنی زور سے سانس لینا اور گرم سانس والجمع زفرات اور ”زفر“ کے معنی چیخ کر رونے، یا گدھے

کی ابتدائی آواز کو کہتے ہیں۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهيقٌ (هود)۔ ”شہیق“ گدھے کی آخری آواز کو کہتے ہیں۔

(۶) الْقَيْظُ: مصدر ہے (ض) بمعنی سخت گرمی یا موسم کا گرم ہونا، قَيْظٌ کی جمع أَقْيَاطٌ وَقَيْوُظٌ آتی ہیں ومنہ یوم قَائِظٌ سخت گرمی کا دن۔

(۷) كَادَ: یہ افعال مقاربہ میں سے ہے اس کی خبر پر ”عن“ داخل ہوتا ہے۔ اور كَادَ يَكَادُ (س) كَيْدًا وَكَيْدُودَةً بمعنی قریب ہونا

(ض) بمعنی فریب دینا، دھوکہ دینا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا وَكَيدًا وَكَيدًا (طارق)

(۸) يَتَمَيَّزُ: یہ تَمَيَّزُ مصدر سے بمعنی ٹکڑے ٹکڑے ہو جانا از تفعّل۔ كما في التَّنْزِيلِ: تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ (ملك)۔ اس کا مجرد

ماز (ض) يَمَيَّزُ مَيَّزًا بمعنی جدا ہونا، باب تفعّل وافتعال سے بھی بکثرت مستعمل ہے۔

(۹) الْغَيْظُ: بمعنی الْغَضَبُ ہے بمعنی غصہ ہونا۔ غَاظَ (ض) غَيْظًا بمعنی غصہ دلانا یا غصہ میں ڈال دینا۔ اس کا اصلی معنی ہے انسان کو غصہ

آئے اور وہ اس کو برداشت نہ کر سکے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَالْكَافِرِينَ الْغَيْظُ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ. (ال عمران)

(۱۰) لَمْ يَزَلْ: یہ نفی مجدہلم ہے زَالَ (ن) يَزُولُ زَوَالًا سے ماخوذ ہے بمعنی ہمیشہ رہنا، اور لَمْ يَزَلْ افعال ناقصہ سے ہے بمعنی ہمیشہ رہا

(س) سے بھی ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا يَزَالُ الدِّينُ كُفْرًا وَافِي مَرِيْقَةٍ مِنْهُ. (الحج)

(۱۱) يُحْمَلِقُ: از باب بعثر مضارع معروف کا صیغہ، اس کے مصادر حَمَلَقَ (بضم الحاء و کسرہا) وَحَمَلَقَ وَحُمَلَقَ

آتے ہیں، بری اور تیز نظر سے دیکھنے کے معنی میں آتے ہیں۔ اِیْ يَحْدِنُظَرُهُ مِنْ شِدَّةِ الْغَيْظِ اور حَمَلَقَ الْعَيْنِ بمعنی آنکھوں کا

اندرونی حصہ۔ پلکوں کا باطنی حصہ جس میں سرمہ لگاتے ہیں۔ يُحْمَلِقُ حَمَلَقَةً سے ماخوذ ہے بمعنی گھور کر دیکھنا۔



حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُو عَلَيَّ فَلَمَّا أَنْ خَبَتْ نَارُهُ وَتَوَارَى أَوَارُهُ اُنْشَدَ:

(۴) لَبَسْتُ الْخَمِيصَةَ أَبْغَى الْخَبِيصَةَ وَأَنْشَبْتُ شَيْصِي فِي كُلِّ شَيْصِهِ

(۵) وَصَيَّرْتُ وَغَطِي أَحْبُولَةَ أُرِيغُ الْقَيْنِصَ بِهَا وَالْقَيْنِصَةَ

ترجمہ:- یہاں تک کہ مجھے خوف ہوا اس کا کہ حملہ کرے گا مجھ پر۔ پس جب اس کی آتش غضب بجھ گئی۔ اور اس کے غصہ (گرمی) کی آگ جاتی رہی۔ تو اس نے یہ اشعار پڑھے: (۴) پہن لیا میں نے منقش کملی کو اس حال میں کہ طلب کرتا ہوں حلوے کو۔ اور گاڑ دیا میں نے اپنا کاٹا (جال) ہر شکار میں۔ (۵) اور بنا لیا میں نے اپنے وعظ کو دھوکے کا جال۔ جس کے ذریعہ میں ہر نرمادہ کو شکار کرتا ہوں۔

(۱) خِفْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی خَاف (س) يَخَافُ خَوْفًا، خَيْفًا وَخَيْفَةً وَمَخَافَةً مصدر ہیں بمعنی ڈرنا، گھبراتا۔ کقولہ تعالیٰ: وَاَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ. (النازعات) وَالْجَمْعُ خَائِفُونَ، خُوفٌ، خُيْفٌ.

(۲) يَسْطُو: (ن) سَطَوًا، سَطْوَةً سے ماخوذ ہے بمعنی حملہ کرنا، زبردستی کرنا، غصہ ہونا، وغالب ہونا۔ یقال سَطَا يَسْطُو سَطْوًا وَسَطْوَةً عَلَيْهِ وَبِه۔ یعنی وہ اس پر کودا، یا اس پر حملہ کیا۔ کقولہ تعالیٰ: يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا. (الحج) (۳) اَنَّ خَبْتُ: میں ”ان“ زائدہ ہے، کیونکہ ”لَمَّا“ کے بعد اکثر ”ان“ زائدہ ہوتا ہے۔ خبت بمعنی سکت۔ کما فی القرآن: كَلِمَا خَبْتُ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا۔ یقال: خبا: (ن) يَخْبُو خَبْوًا وَخَبْوَةً بمعنی آگ بجھ گئی اور فتح سے خفا یا خباہت بمعنی چھپانا۔

(۴) نَارُهُ: نَارٌ بمعنی آگ اس کی تَغْيِيرٌ ”نُورَةٌ“ آتی ہے اس کی جَمْعُ اَنْوَرٌ وَنِوْرَانٌ وَنِوْرَةٌ وَنِوَارٌ اصل میں نَارٌ يَنْوِرُ (ن) نُورًا بمعنی روشن ہونا۔ اس کا مادہ (ن، و، ر) ہے یہاں ان کے غصہ کو نار سے تشبیہ دی گئی ہے، کقولہ تعالیٰ: فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ. (البقرة: ۲۴)

(۵) تَوَارَى: صیغہ ماضی از قاعل بمعنی استتر یعنی چھپ جانا، یا غائب ہو جانا۔ مجرد (ض) مرتفعہ۔

(۶) اَوَارُهُ: (بـ) اَلْضَمُّ بمعنی گرمی، شعلہ، دھواں، آواز، پیاس، یا سورج کی گرمی اور اس کی لپٹ۔ یقال اَلْاَوَارَى حَرَّ النَّارِ وَالشَّمْسِ۔ یہاں استعارہ کر کے اس کے معنی غصہ کیلئے استعمال کیا گیا ہے وَالْجَمْعُ اَوَارَاتٌ بمعنی بھڑکنے والا۔

(۷) اَنْشَدَ: یہ اصل میں يَشْدُو وَيَشْدَاؤُ سے مشتق ہے بمعنی آواز بلند کرنا۔ ومنه انشد الشعر یعنی اس نے شعر پڑھا۔ اور (ض) سے بمعنی گم ہونا۔

(۸) لَبَسْتُ: (س) سے اس کا مصدر لَبَسَ ہے بمعنی کپڑا پہننا، ومنه اللباس۔ یعنی وہ چیز جو پہنی جائے خواہ کپڑا ہو یا درع یا ہتھیار وَالْجَمْعُ لَبَسٌ وَالْبَسَةُ وَمِنْهُ لِبَاسُ التَّقْوَىٰ اور ضرب سے اس کا مصدر لَبَسَ آتا ہے بمعنی فتنہ و دھوکہ میں ڈالنا۔ اس کے معنی ملانے کے بھی آتے ہیں کما فی القرآن: وَلَا تَلْبَسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ (البقرة) لَبِيسٌ بمعنی مثل، نظیر، کپڑا۔ باب تفعیل، افعال اور تفعیل سے بھی شائع ہے۔

(۹) اَلْخَمِيصَةُ: یہ خَمِيصٌ کا مؤنث ہے بمعنی منقش چوکور سیاہ کمل یا وہ کپڑا جو زیادہ موٹا نہ ہو، وَالْجَمْعُ خَمَائِصٌ. خَمَصَ (ن)

(۱۹) اُرِیغُ: اس کا مصدر ”اِرَاغَةُ“ ہے۔ رَوُغُ کے معنی مکر کے ساتھ پوشیدہ طریقے سے نکل بھاگنا۔ یہ رَاغ (ن) رَوُغَاوَرُوغَاْنَا سے مشتق ہے بمعنی طلب کرنا، مائل ہونا۔ اِراغۃ کے معنی مائل کرنے و طلب کرنے کے ہیں۔

(۲۰) اَلْقَنِیصُ: بمعنی شکار کرنا اور ”قَنِیصُ“ نر شکار کو کہتے ہیں اور ”قَنِیصۃ“ مادہ شکار کو کہتے ہیں، یہ مذکر و مؤنث دونوں کیلئے بھی مستعمل ہے، قَنَّصَ (ض) قَنَّصًا بمعنی شکار کرنا، مقصد ہر قسم کا شکار ہے خواہ بڑا ہو یا چھوٹا نر ہو یا مادہ وغیرہ اور قَنِیص مصدر بمعنی مفعول ہے اس کی جمع اَفْنَاصُ ہے اور قَنِیصۃ کی جمع قَنَائِصُ ہے (معنی مؤنث شکار) اور اُرِیغ القَنِیصُ بھاو القَنِیصۃ سے مراد حیلہ سے روپے حاصل کرنا یہ ضرب المثل ہے۔



(۶) وَالْجَانِبِی النَّهْرُ حَتَّى وَلَجَ تُلْطَفُ اِحتِیَالِی عَلَی اللَّیْثِ عِیْصَہ

(۷) عَلَی اَنْبِی لَمْ اَهْبْ صَرْفَہ وَلَا تَبَضَّتْ لِی مِنْہُ فَرْیَصَہ

ترجمہ:- (۶) اور مجبور کیا ہے مجھ کو زمانے نے، یہاں تک کہ داخل ہوا میں اپنے لطیف حیلوں سے شیر پر اس کی کچھار میں۔ (۷) باوجود ان تمام باتوں کے، پھر بھی میں گردشِ زمانہ سے نہیں ڈرا۔ اور نہ حرکت کی میرے شانے کے گوشت نے، اسی زمانے کی وجہ سے۔

(۱) اَلْحَآءُ بِنِی: از افعال بمعنی مجبور کرنا پناہ پکڑنا حاجت مند بنانا اور یہاں ضرورت شعری کی وجہ سے ہمزہ ساکن پڑھا گیا ہے ہمزہ مفتوحہ کو الف سے خلاف قیاس بدل لیا ہے اس کا مجرد (س، ف) سے آتا ہے بمعنی پناہ پکڑنا، کیونکہ ہمزہ متحرک ہے اور اس کے ماقبل بھی متحرک ہے لہذا یہاں ہمزہ کو الف سے بدلنے کا قاعدہ نہیں پایا جاتا ہے۔

(۲) اَلدَّهْرُ: بمعنی زمانہ۔ والجمع دُھُورٌ وَاَذْهَارٌ۔ اَلدَّهْرُ الزَّمَن الطویل اور فتح سے ہے بمعنی ناگواری کی بات آن پڑنا اور ہر زمانہ کو اس لئے کہتے ہیں کہ وہ آدمی کو مصیبت میں ڈالتا ہے، وفي الحديث: لا تسبوا الدھر فان الله تعالى هو الدھر۔

(۳) وَلَجْتُ: اس کا مصدر وُلُوْجُ ہے بمعنی داخل ہونا از نصیرہ مثال واوی ہے اور (ض) سے بھی آتا ہے بمعنی داخل ہونا، مصدر وَلَجَاوُلُوْجَا ہیں۔ کقولہ تَعَالٰی: حَتّٰی یَلْجَ الْجَمَلُ فِی سَمِ الْخِیَاطِ۔ (الاعراف)

(۴) لُطْفٌ: بمعنی مہربانی والجمع الطاف اس کے معنی پاکیزہ اور لطیف ہونے اور پاک و صاف رہنے کے بھی آتے ہیں، لُطْفٌ (ک) لُطَافَہ مصدر ہے اور (ن) لُطَفًا مصدر ہے بمعنی نرمی کرنا۔ قَالَ تَعَالٰی: اِنَّ اللّٰهَ لَطِیْفٌ خَبِیْرٌ۔

(۵) اِحتِیَالِی: یہ حِیْلَہ سے مشتق ہے بمعنی تدبیر و حیلہ سازی اور اِحتِیَال، اِعتدال سے بمعنی حیلہ کرنا۔ یہ حول سے مشتق ہے حال نصیر سے بمعنی رکاوٹ بننا، رکاوٹ ڈالنا، حائل ہو جانا۔ حَوَلَ (س) حَوَلَہ بمعنی بھیگا ہوا۔ حَوَلَ تفعیل سے منتقل کرنا، گھمانا، حالت بدلنا۔ حَآوَلَ محاولہ مفاعلہ سے کوشش کرنا، احال افعال سے بمعنی سپرد کرنا، تحول تفعیل سے بدلنا بدل جانا۔ قَالَ تَعَالٰی: وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَغْرُقِیْنَ۔ (ہود)

(۶) اَللَّیْثُ: بمعنی شیر والجمع لُیوْثُ اس سے مراد بخیل لوگ ہیں اور لُیْثَہ و مَلِیْثَہ بمعنی شیرنی، قوی اوٹنی کو بھی کہتے ہیں والجمع

لَيِّنَاتُ اَزْ تَفْعِيلٍ بِمَعْنَى شِيرٍ جَيَا هَوْنَا۔

(۷) عِيَصَه: اس میں ہاء ضمیر کی ہے اور عیص کے معنی شیر کی جھاڑی (گھٹا جنگل) کے ہیں اس کے اصلی معنی ہیں جہاں درخت جنگل میں زیادہ اور قریب قریب ہوں۔ یہاں مراد شیر رہنے کی جگہ۔ اس کی جمع عِيَصَاتٌ وَ اَغْيَاصٌ آتی ہیں اور مَعَصٌ بمعنی درخت اگنے کی جگہ۔ اور حیوانات کے مکانوں کے مختلف نام ہے، تفصیل کیلئے۔ (تہذیبات، ص: ۱۳۰ و ۱۳۱)

(۸) لَمْ اَهْبُ: ای لَمْ اَخَفُ۔ از (س) یہ هَبَةٌ وَ مَهَابَةٌ سے ماخوذ ہے هِبَةٌ مَهَابَةٌ عِيسَا مَصَادِرُ بِمَعْنَى ذُرْنَا، بَجْنَا، پَرِيز کرنا اور (ض) هَيْبَةٌ بمعنی تعظیم و توقیر کرنا۔

(۹) صَرْفُهُ: (بفتح الصاد) بمعنی حوادث زمانہ و الجمع صُرُوف (ض) صَرْفًا بمعنی پھیرنا و لوٹنا و منہ صرف المال۔ اس نے مال خرچ کیا۔ اس کی ضمیر ”الْجَانِي“ کی طرف راجع ہے اور صَرْفٌ (ك) صَرْيَفًا بمعنی دانتوں کی رگڑ سے آواز کا پیدا ہونا اور حوادث کو بھی کہتے ہیں، تبدیل ہونا ایک شے کا ایک حال سے دوسرے حال کی طرف پھیرنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَاَنْ لَا تَصْرِفَ عَنِي كَيْدَهُنَّ۔ (یوسف)

(۱۰) وَلَا تَبْضُتْ: مصدر اس کے۔ بَضَضَ (ض) بَضَضًا وَ بَضَضًا بمعنی حرکت کرنا، ہلنا اور کانپنا اور جب یہ نھر سے ہو تو اس کے معنی ہے زمین کے اندر بیٹھنا، یا زمین میں چلے جانا ہے۔ و منہ يقال للطبيب نباض والجمع اَنْبَاض۔ اور نبض: وہ رگ ہے جس کو طبیب پکڑتا ہے۔

(۱۱) فَرِيضَةٌ: شانے کے گوشت کو کہتے ہیں، والجمع فَرَائِضُ وَ فَرِيضٌ اور ”فَرِيضَةٌ“ سین کے ساتھ جس کے معنی ہے شکار کو پھاڑنا اس کی جمع فَرَائِضُ ہے۔ فَرَصَ (ض، س) فَرَصًا مصدر ہے اور (ن) سے بھی آتا ہے بمعنی شکار کو پھاڑنا۔ کما جاء فی الحديث: جنی بهما تر تعد فرانصهما۔



(۸) وَلَا شَرَعْتَ بَنِي عَلَى مَزْدَ يُدَيِّسُ عِرْضِي نَفْسَ حَرِيصَةَ

(۹) وَلَوْ اَنْصَفَ الدَّهْرُ فَنِي حُكْمِهِ لَمَامَلَكَ الْحُكْمُ اَهْلَ النَّقِصَةِ

ترجمہ:- (۸) اور نہیں داخل کیا مجھے کو کسی ایسے گھاٹ پر۔ جو گندا کر دے میری آبرو کو حریص نفس نے۔ (۹) اگر زمانہ انصاف کرتا اپنے حکم میں، تو ہرگز کمینوں (یا عیب والوں کو) کو حاکم نہ بناتا۔“

(۱) شَرَعْتُ: بمعنی داخل ہونا، داخل کرنا یعنی جب اس کا صلہ ”فی“ یا ”باء“ ہو، تو یہ داخل ہونے کے معنی میں ہوتا ہے۔ اس کا صلہ ”علی“ نہیں آتا ہے اور جب یہ ”باء“ کیساتھ متعدی ہوگا تو اس کے معنی داخل کرنے کے ہونگے۔ اور یہاں علی مع کے معنی میں ہے، بعض نے کہا کہ جب ”علی“ صلہ ہو تب بھی داخل ہونے کے معنی ہوتے ہیں یہاں باء تعدیہ کیلئے ہے اور شرع کا فاعل ”نَفْسُ حَرِيصَةَ“ شرع (ف) سے بمعنی ابتداء کرنا۔ قال تعالیٰ: لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شُرْعَةً وَمِنْهَا جَا۔

(۲) مَوْرِدٌ: یہ وَرْدٌ سے مشتق ہے بمعنی گھائی یا گھاٹ کے ہیں۔ ومنہ الورود والصدور۔ کما فی القرآن: فلما ورد ماء مدین (قصص)۔ (ض) وُرُوْدًا بمعنی حاضر ہونا، والجمع أَوْرَادٌ۔ وَمَوْرِدٌ بمعنی جائے ورود والجمع مَوَارِدٌ۔

(۳) يَدْنَسُ: از تفعلیل اس کا مصدر تَدْنَسُ ہے بمعنی میلا کر دینا و میلا ہو جانا۔ دَنَسَ مِيلَ کو کہتے ہیں اس کی جمع أَذْنَانَسُ آتی ہے، اس کا مجرد دَنَسَ (س) يَدْنَسُ دَنَسًا بمعنی میلا ہونا اور ”یدنس“ کا فاعل ”مورد“ ہے۔

(۴) عَرُوضٌ: (بکسر العین) بمعنی آبر و عزت، جان و نفس والجمع أَعْرَاضٌ۔ عَرَضَ اگر (بفتح العین) ہو تو اس کے معنی ہے ”چوڑائی“ جو طول کی ضد ہے۔ قوله تعالى: وجنة عرضها السموات والارض۔ (ال عمران) اگر عَرُوضُ (بضم العین) ہو تو معنی مال و اسباب، وفي الحديث: ان اعراضكم حرام كحرمه يومكم هذا۔ یا عرض (بفتح) بمعنی مال والجمع عروض۔ اور عَرُوضُ شعر کے وزن کو کہتے ہیں جمع أَعَارِضُ۔

(۵) نَفْسٌ: کی جمع أَنْفُسٌ وَنَفُوسٌ آتی ہیں بمعنی روح اور جسم، فُحْصَ، اِنْسَانٌ۔ اگر نفس سے مراد روح لی جائے تو یہ مؤنث ہے اگر فُحْصَ و انسان مراد ہے، تو یہ مذکر ہے۔

(۶) حَرِيصَةٌ: ای شديدة الحرص یا شدّة الارادة الى المطلوب۔ کما فی القرآن: حريص عليكم۔ (يوسف) یہ حریص سے مشتق ہے اور یہ مفت کا صیغہ ہے از (ض، س) بمعنی لالچ کرنا، و خواہش کرنا اور حَرِيصٌ جمع حَرَصَاءُ، حَرَاصٌ، حَرَاصٌ اور حَرِيصَةٌ کی جمع حَرَاصٌ وَ حَرَائِصُ ہیں۔

(۷) اِنْصَفَ: از افعال اِنْصَافٍ مصدر سے بمعنی انصاف کرنا، برابر کرنا، اس کا مجرد اِنْصَفَ (ض، ن) اِنْصَافٌ مصدر ہے بمعنی آدھا لینا یا آدھا ہونا، (ك) سے مصادر اِنْصَافٌ وَ اِنْصَافَةٌ بمعنی آدھا لینا۔ کیونکہ عدل و انصاف میں بھی ایسا ہی ہوتا ہے یعنی ہر ایک کو اس کا اپنا حق دیا جاتا ہے۔

(۸) الدَّهْرُ: زمانہ طویل والجمع دُهُور وَاذْهَارٌ۔ قد مر تحقيقه، فتح سے دھرا مصدر ہے اس کا واحد نہیں ہے، كقوله تعالى: هل اتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا۔

(۹) حُكْمُهُ: حُكْمٌ بمعنی حکم کرنا۔ حَكَمَ (ن) حُكْمًا وَ حُكُومَةً ای حکم بالامر و حاکمہ ای الحاکم بمعنی دعویٰ دائر کیا اور حُكْمُهُ کی ضمیر راجع ہے ”دہر“ کی طرف ہے۔

(۱۰) لَمَّا: میں ”ما“ نافیہ ہے۔ (۱۱) مَلِكٌ: تملیک مصدر سے بمعنی مالک بنانا۔ يقال مَلِكٌ القوم فلانا۔ اس کا مجرد (ض) سے ہے بمعنی مالک ہونا اور مَلِكٌ کا فاعل الدَّهْرُ ہے اگر یہ مجرد سے ہو تو اس کا فاعل أَهْلُ النَّقِیصَةِ ہے اس صورت میں الدَّهْرُ ”مَلِكٌ“ فعل کیلئے مفعول بہ ہوگا۔

(۱۲) أَهْلٌ: اس کی تفسیر أَهْلٌ آتی ہے ای مستحق و مستوجب له یہ واحد جمع سب کیلئے استعمال ہوتا ہے۔ كقوله تعالى: هو اهل التقوى و اهل المغفرة۔ (المدثر) أَهْلٌ (س) أَهْلًا بمعنی آباد ہونا (ض، ن) سے بمعنی شادی کرنا۔ أَهْلٌ تَفْعِيلٌ سے مصدر

تاہیلا بمعنی لائق کرنا، امستاهل باب استفعال بمعنی واجب کر لینا، انصاف حاصل کرنا، ہلانا۔

(۱۳) النَقِیْصَةُ: یعنی بری عادت، عیب۔ والجمع نَقَائِصُ، النقصۃ۔ وہ کام ہے جس سے انسان کی عزت گھٹ جائے۔ یہ فعلیۃ کے وزن پر ہے مفعولہ کے معنی میں ہے ای منقوصہ بمعنی نقصان و عیب۔ اس کا مجرد نَقَصَ (ن) نَقَصًا و نَقَصَانًا۔ یعنی تمام ہونے کے بعد کم ہونا۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح آتا ہے، لیکن نقصان کا اطلاق دین اور عقل کے متعلق نہیں ہوتے۔ کما فی الحدیث: شہرا عید لا ینقصان۔



ثُمَّ قَالَ لِي اُذْنُ الْفُكْلِ وَاِنْ شِئْتَ فَقُمْ وَقُلْ فَالْتَفَتَ اِلَى تَلْمِيْذِهِ وَقُلْتُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ يُسْتَعْدَفُ بِهِ الْاَذَى لِيُخْبِرَنِيْ مَنْ ذَا.

ترجمہ:- پھر اس نے مجھ سے کہا کہ قریب ہو جاؤ اور اس میں سے کھاؤ، اور اگر چاہو تو کھڑے ہو اور (جو کچھ کہنا ہو) کہو۔ پس متوجہ ہوا میں اس کے خادم کی طرف۔ اور کہا میں نے اس سے قسم دیتا ہوں میں تجھ کو اس ذات کی جس سے تکالیف دفع کی جاتی ہیں تو مجھے بتا کہ یہ کون ہے؟

(۱) اُذْنُ۔ صیغہ امر ہے، دُنَا يَذْنُو (ن) دُنُوْا بمعنی قریب ہونا۔ ومنہ الدنيا چونکہ دنیا آخرت سے قریب ہے یا جزاء حساب سے قریب ہے اس لئے دنیا کہا جاتا ہے۔ ومنہ قوله تعالى: ودانية عليهم ظلالها. (الدھر) بمعنی قریب کرنا۔

(۲) فُكْلُ: یہ کل (یہاں ہنزہ واجب حذف ہے) امر کا صیغہ ہے از اكل (ن) یا اكل بمعنی کھانا۔ وقال تعالى: كلوا واشربوا هنيئاً مطبوئاً.

(۳) شِئْتُ: یہ، شَاءَ (س، ف) شَاءَ بمعنی چاہتا اس کا مفعول بہ ہمیشہ محذوف ہوتا ہے اور (ض) سے بھی آتا ہے شاء شيئا مشيئة بمعنی ارادہ کرنا، ومنہ الشيء لانه تعلق به المشيئة. قال تعالى: هل اتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا. (الدھر)

(۴) فَقُمْ: قیام مصدر سے صیغہ امر ہے بمعنی کھڑا ہونا، یہ اجوف واوی ہے از نصر۔ جلوس کی ضد ہے اس کے معنی عزم کے بھی آتے ہیں کقولہ تعالى: وانه لما قام عبد الله يدعوه الآية (الحن) ای لما عزم کبھی یہ بحفاظت اور اصلاح کے معنی میں بھی آتا ہے، کبھی ٹھہرنے کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے، کما فی القرآن: واذا ظلم عليهم قاموا۔ (البقرہ) ای وقفو۔ اور وان شئت فقم وقل سے مصنف کی مراد ہے ”کہ اگر تو میرا عیب شائع کرنا چاہتا ہے تو کھڑا ہو جا اور جو کچھ چاہے کہہ لے۔“

(۵) قُلْ: یہ، قول مصدر سے صیغہ امر ہے بمعنی کہنا از (ن) واز (ض) قِيلُوْا بمعنی دو پہر کو سونا۔ دونوں کا فعل قال آتا ہے باقی مصدر میں فرق ہے۔ قال تعالى: قل ان كنتم تحبون الله فاتبعوني. (ال عمران)

(۶) فَالْتَفَتَ: یہ، التفات مصدر سے ہے لفعال سے بمعنی گوشہ چشم سے دیکھنا اور اس کے معنی متوجہ ہونے کے بھی آتے ہیں تَلَفَّتَ اليه

تفعّل سے بمعنی اپنے چہرہ کو اس کی طرف گھمانا، مائل کرنا۔ لَفَتْنَا سے ماخوذ ہے بمعنی ایک ایک نگاہ، ایک توجہ یا نظر کرم یا گوشہ چشم سے دیکھنا (ض) لَفَتْنَا بمعنی گھمانا، دائیں بائیں موڑنا، تفعیل سے بھی یہی معنی ہے، گردن موڑ کر دیکھنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ۔

(۷) تَلْمِيْذٌ: (بکسر التاء) ہو صبح بمعنی شاگرد، اس کی جمع تلامیذ آتی ہے تَلْمِيْذٌ (بفتح التاء) کا استعمال قلیل ہے اور تلمیذ کے معنی خادم کے بھی آتے ہیں اور تلمیذ اس شخص کو کہا جاتا ہے جو کسی چیز میں کمال حاصل کرنے کیلئے اپنے آپ کو وقف کر دے اور یہ باب بعثر سے آتا ہے والجمع تَلْمِيْذٌ وَتَلْمِيْذَةٌ وَتَلَامٌ اور تَلَامِيٌّ۔ (افاضات ص: ۷۸)

(۸) قُلْتُ: یہ، قول مصدر سے ہے بمعنی کہنا (ن) واز (ض) قیلولة بمعنی دوپہر کو سونا، دونوں کا فعل (قال) برابر آتا ہے، صرف مصدر میں فرق ہے، مرتحیۃ۔

(۹) عَزَمْتُ: اس کا مصدر عزم آتا ہے بمعنی مصمم ارادہ کرنا از (ض) اس کے مصادر عَزَمًا، مَعَزَمًا، عَزَمًا وَعَزَمًا وَعَزَمًا مَانًا بھی آتے ہیں جب اس کا صلہ ”علی“ ہو تو قسم دینے کے معنی میں بھی آتا ہے، جیسا کہ یہاں ہے، قال تعالیٰ: فَادْعُهُمْ فَيُؤْتِيهِمْ عَلَى اللَّهِ۔

(۱۰) يُسْتَدْفَعُ: ای طلب للدفاع۔ اس کا مصدر ”اِسْتِدْفَاعٌ“ از استفعال ہے بمعنی بہت زیادہ دفع کرنا، یا جدا کرنا، رد کرنا اس میں (س، ت) مبالغہ کیلئے ہے، طلب کیلئے نہیں، اس کا مجرد (ف) سے دَفَعًا وَدَفَاعًا مَدْفَعًا آتے ہیں بمعنی جدا کرنا، رد کرنا دور کرنا۔ دفع جب ”الی“ سے متعدی ہو تو معنی مائل کرنا ہوتا ہے۔ اگر دفع کے بعد ”عن“ ہو تو حمایت کے معنی میں ہوتا ہے۔۔ کقولہ تعالیٰ: فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ۔ (النساء)۔

(۱۱) الْأَذَى: یہ اذیۃ سے ہے بمعنی تکلیف دینا از (س) اور ”اذی“ کے معنی نجاست و گندگی کے بھی آتے ہیں کقولہ تعالیٰ: قُلْ هُوَ أَذَى (البقرہ) اس کے مصدر اذاقوا ذی و اذیۃ ہیں بمعنی تکلیف پہنچنا اور افعال سے ایداء بمعنی تکلیف پہنچانا۔

(۱۲) لِيُخْبِرَنِي: اِخْبَارٌ سے مشتق ہے از افعال بمعنی خبر دینا صیغہ صفت ہے امر کے معنی میں ہے۔ یہ جملہ انشائیہ ہے یا خبر بعد خبر ہے از مع۔ قال تعالیٰ: وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا۔ (الکہف: ۶۸)

(۱۳) مَنْ ذَا: یا تو یہ استفہام ہے یا ”ذا“ اسم اشارہ ہے اور مشارالیه ”واعظ“ ہے۔



فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِي، سِرَاجُ الْغُرَبَاءِ وَتَاجُ الْأَدْبَاءِ فَانْصَرَفْتُ مِنْ حَيْثُ أَتَيْتُ وَقَصَّيْتُ الْعَجَبَ مِمَّا رَأَيْتُ۔

ترجمہ:- اس تلمیذ نے کہا کہ یہ ابو زید سروجی ہے، جو مسافروں کا چراغ اور ادیبوں کا تاج ہے۔ پس واپس ہوا میں جہاں سے آیا تھا اور پورا کیا میں اپنے تعجبات کو اس چشم دید واقعہ سے کہ دیکھا میں نے۔

(۱) اھذا:- یا تو مبتداء ہے اور ”ابوزید“ خبر ہے یا یہ مبتداء محذوف کی خبر ہے ہذا کو تعظیم کے لئے لایا گیا ہے۔ السروجی: بمعنی سروج کا رہنے والا ”سراج“ جگہ کی طرف منسوب ہے۔

(۲) سِرَاجٌ: یہ واحد ہے بمعنی چراغ، لیپ، قدیل۔ اس کی جمع سُرُج ہے۔ وفي التنزيل: وداعيا الى الله باذنه وسراجا منيرا۔ (الاحزاب) یہ (ن) سے مستعمل ہے جس کے معنی جھوٹ بولنے کے ہیں۔ اور سُرُج (بفتح السين) بمعنی زین پوش والجمع سُرُوج۔ سِرَاج (س) سُرُجاً بمعنی چہرے کا دکھنا، خوبصورت ہونا سِرَاج تفعیل سے خوب صورت بنانا۔ سِرَاج، تل کا تیل۔

(۳) الْغُرَبَاءُ: یہ غریب کی جمع ہے بمعنی مسافر، پردیسی و مفلس یا اس سے مراد طالب علم ہے۔ لانه من الغرباء في العلم۔ اس کے معنی اجنبی اور مسافر کے بھی آتے ہیں مطلب یہ ہے کہ ابو زید سر و جی غریبوں کے واسطے چراغ ہے لوگ اس سے ہدایت پاتے ہیں۔ اور نصر سے بمعنی غریب ہونا وطن سے دور ہونا، غَرْبٌ (ك) غَرَابَةٌ مصدر غریب و نادر ہونا۔ کما فی الحدیث: ان الاسلام بد اغریبا و سيعود کما بدا۔

(۴) تَاجٌ: بمعنی شاہی ٹوپی جس میں جواہرات جڑے ہوتے ہیں۔ یا مطلق ٹوپی والجمع تَیْجَانٌ وَاَتَوَاجٌ۔ لیکن مشہور جمع تَیْجَانٌ ہے، تَاج (ن) تَوَاجاً بمعنی تاج پہننا۔ کما فی الحدیث: العمامتُ تَیْجَانُ الْعَرَبِ۔

(۵) الْأَدَبَاءُ: یہ، اَدِيب کی جمع ہے۔ اَدِيب وہ ہے جو ملکہ، فصاحت و بلاغت اور کلام نظم و نثر میں رکھتا ہو۔ اور اَدَب (ض، ن، ك) یادب اَدَبًا۔ مزید میں تفعیل سے ہے، کما فی الحدیث: اَدَّبْنِي رَبِّي فَأَخْسَنَ تَأْدِيبِي۔

(۶) فَانْصَرَفْتُ: یہ، اِنْصَرَف مصدر سے ازا نفعال بمعنی لوٹنا و پھر جانا مجرد (ض) سے آتا ہے بمعنی پھیرنا۔ قال تعالیٰ: ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم۔ (التوبہ)

(۷) اَتَيْتُ: یہ اَتَيْتَانُ مصدر سے مشتق ہے بمعنی آنا۔ از (ض) اور جب اس کے صلہ میں باء آتی ہے، تو لانے کا معنی ہوتا ہے اور اتیان عام ہے، یہ آنے اور جانے دونوں کیلئے مستعمل ہے اور افعال سے بھی آتا ہے اس وقت اس کا مصدر "اِيتَاء" ہے اور اتی کبھی "كَانَ" کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے، جیسے: ولا يفلح الساحر حيث اتى (طله) ای حیث کان۔ اور اتی کے معنی قریب کے بھی ہیں، جیسے: اتى امر الله فلا تستعجلوه۔ اس کے معنی پلاک کرنے، و بپاؤ گرانے کے بھی آتے ہیں۔

(۸) قَضَيْتُ: یہ قَضَاء سے مشتق ہے بمعنی تمام کرنا، فیصلہ کرنا، قرض ادا کرنا، اندازہ کرنا، پورا کرنا۔ از (ض) کقولہ تعالیٰ: فلما قضی موسى الاجل۔ (القصص) ای اتم۔ اور قضی بمعنی حکم کے بھی آتا ہے، اور یہ عمل کے معنی میں بھی آتا ہے۔ اور اس کے معنی پہنچانے کے بھی آتے ہیں، قضی بمعنی اپنی مراد کو پہنچانا۔ ادا کرنا بھی آتا ہے، قضاء بمعنی فیصلہ کرنا۔ ومنه قاضی۔ شرعی حاکم والجمع قُضَاة اور قضی بمعنی بیان کے بھی آتا ہے۔ اور قضی کے معنی پیدا کرنے کے بھی ہیں۔

(۹) الْعَجَبُ: یہ تعجب سے ماخوذ ہے، یہاں بمعنی زیادہ تعجب کرنے کے ہے اس کی جمع اَعْجَاب ہے۔ کما فی القرآن: وان تعجب فعجب قولهم۔ (الرعد) اور العجب بمعنی وہ افعال نفسانی جو کسی چیز کی بڑائی سے یا کسی چیز پر خوشی سے یا انکار کے موقع پر ہوتا ہے اور جب خدا تعالیٰ کی طرف نسبت ہوتی ہے تو اس کے معنی رضا اور خوشنودی کے ہوتے ہیں۔ عَجَبِیَّة کی جمع عَجَاب، اور اَعْجُوبَةٌ بمعنی قابل تعجب چیز والجمع اَعْجَابٌ اور عَجَابٌ کا واحد عَجَبٌ ہے۔ عَجِبَ (س) عَجَبًا بمعنی تعجب ہونا۔

(۱۰) رَآیْتُ: یہ رؤیت سے مشتق ہے از فتح بمعنی دیکھنا۔ اور ”إِرَاءَةٌ“ افعال سے بمعنی دیکھانا۔ اور کلام پاک میں جہاں بھی لفظ ”رؤیۃ“ استعمال ہوا اور آپ ﷺ کو خطاب کیا گیا ہے، تو وہاں رویت سے رویت بھری نہیں، قلبی مراد ہے۔

تمت المقامة الاولى .

بِعَوْنِ اللَّهِ وَتَوْفِيقِهِ

وانا العبد الفقير المدعو بنور حسين قاسمي

غفر الله له ولوالديه ولمن له حق عليه

فی يوم الاحد: ۱۵/۱/۹۴ھ

الموافق: ۲۰/۶/۱۹۹۴ع



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ط

الْمَقَامَةُ الثَّانِيَّةُ الْحُلَوَانِيَّةُ

”دوسرا مقامہ حلوانیہ ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامے میں کل سترہ (۱۷) اشعار ہیں جن میں سے پندرہ (۱۵) مصنف کے ہیں جو بزبان ابوزید سروجی ہیں، ایک ابو عبادہ بختری کا، ایک اور ابو الفرج غسانی دمشقی کا ہے۔ علامہ حریری نے اس مقامہ میں عجیب تشبیہات پر مشتمل چھ اشعار پیش کئے، اور واقعہ یوں بیان کیا کہ ابوزید سروجی کیساتھ ابن ہمام کی عراق کے مشہور شہر حلوان میں یادگار مجلسیں جمتی تھی، عرصہ بعد ابوزید سروجی عراق سے سفر کر کے چلا جاتا ہے، اور دونوں کے درمیان جدائی ہو جاتی ہے، مصنف بھی اپنے وطن لوٹ جاتا ہے، اور وہاں ایک دن ادیبوں کی محفل میں مصنف حاضر ہو گیا، تو پتہ چلا کہ ایک شخص آیا اور مطالعہ میں مشغول ہو گیا، ایک دوسرے آدمی سے کہا کہ آپ کوئی کتاب مطالعہ کر رہے ہیں؟ تو وہ کہتا ہے، کہ میں مشہور شاعر ابو عبادہ البختری کی کتاب پڑھ رہا ہوں، تو پوچھتے ہیں ”اس میں کوئی انوکھا شعر نظر سے گزرا؟“ وہ کہتا ہے کہ ”ہاں“ تو وہ بختری کا ایک شعر سناتا ہے، جس میں دانتوں کو اولوں اور موتیوں سے تشبیہ دی گئی ہے، تو آنے والے صاحب (ابوزید سروجی) کہتے ہیں کہ ”یہ کوئی خاص شعر تو نہیں“ اور پھر خود دانتوں کی تشبیہات پر مشتمل دو اشعار سنائے، تو حاضرین مجلس نے انہیں خوب پسند کیا اور کہا کہ یہ کس کے شعر ہیں؟“ تو وہ صاحب کہتے ہیں، میرے ہیں۔ تو حاضرین مجلس کو یقین نہیں آیا، اسلئے ایک آدمی نے کسی مشہور شاعر کا ایک شعر سنایا اور کہا کہ اگر آپ ہقیقتاً شاعر ہیں، تو اس طرح مزید شعر سنائیں، تو انہوں نے نرالے انداز میں برجستہ اور چار اشعار سنائے، تب حاضرین مجلس کو یقین آیا کہ یہ صاحب ماہر ادیب و صاحب فضل ہیں، حارث بن ہمام کہتے ہیں کہ میں نے غور سے دیکھا تو معلوم ہوا کہ آنے والا شخص ابوزید سروجی ہیں، جس کی ڈاڑھی اب سفید ہو چکی ہے، اور حالات تبدیل ہو گئے ہیں۔ تو تعجب سے پوچھنے لگا کہ اس قدر جلد تغیر کی وجہ کیا ہے؟ اس کا جواب ابوزید سروجی اشعار میں دیتے ہیں کہ حوادث زمانہ نے مجھے بوڑھا اور متغیر کر دیا ہے۔



حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: قَالَ كَلِفْتُ مُذْمِیْطُ عَنَى التَّمَائِمِ وَیَبِطُ بِی الْعَمَائِمِ بِأَنَّ أَغْشَى مَعَانِ

الْأَدَبِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے بیان کیا ہے کہ عاشق ہوا میں کہ جب سے دور کئے گئے مجھ سے تعویذ اور باندھی گئی دستار (یعنی شعور کو

پہنچا) کہ میں جاؤں کسی ادبی مجلس میں۔

(۱) الْمَقَامَةُ: (بفتح المیم) مجلس، مقام اور وہ جگہ جہاں آدمی اکٹھے ہوں۔ والجمع مقامات کقولہ تَعَالٰی: وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ. (مرتحقہ)

(۲) الثَّانِيَّةُ: یہ ثانی کا مؤنث ہے بمعنی دوسرا، اور ثانیہ، دقیقہ ساٹھویں حصہ (۱/۶۰) کو بھی کہتے ہیں والجمع ثَوَانِي. قَالَ تَعَالٰی: ثَانِيًا اَتَيْنِ اِذْهُمَا فِي الْغَارِ. فَنِي (ض) ثَنِيًا بمعنی موڑنا، لپیٹنا، فَعِيل سے ثَنِي ثَنِيَةً بمعنی دوہرا کرنا، اثنی افعال سے دوسرا ہونا۔ اثنی الرجل، اثنی علیہ تعریف کرنا۔

(۳) الْحُلُوَانِيَّةُ: یہ حلوان کی طرف منسوب ہے جو ایک شہر کا نام ہے یا ایک جگہ کا نام ہے اور اسی کی طرف شمس الائمہ الحلوانی منسوب ہیں، اس کو حلوان بن عمرو نے بسایا تھا، لہذا اسی نام سے مشہور ہے، یہ بغداد اور ہمدان کے درمیان واقع ایک شہر ہے، حَلَاوَن (ن) حَلُوًا حَلُوًا (ك) حَلِي (س) حَلَاوَةٌ وَحُلُوَانًا بمعنی بیٹھا ہونا۔

(۴) حَكِي: صیغہ ماضی۔ حَكِي (ض) يَحْكِي حِكَايَةً بمعنی نقل کرنا، نقل اتارنا۔ حَكِي عَنْهُ الْكَلَامُ بمعنی نقل کیا، حَكِي عَلَيْهِ بمعنی چغلی کھائی۔

(۵) كَلِفْتُ: (س) كَلَفًا بمعنی عاشق ہونا، فریفتہ ہونا اور (ن) سے بمعنی تکلیف برداشت کرنا۔ اور محبت کے بہت سے درجات ہیں جو حسب ذیل ہیں اول درجہ میں الهوی (ابتدائی درجہ محبت) پھر الْعَلَاقَةُ (لازمی دائمی محبت) پھر الْكَلِف (انتہائی محبت) پھر الْعَشَق (اندرونی جلن) پھر الشَّغَف پھر الْجَوِي پھر التیم (ایسی محبت جس سے غلام بنالے) پھر التیل (ایسی محبت جو بیمار بنادے) پھر التدلّیہ (ایسی محبت جس سے عقل جاتی رہے) پھر الهوم یعنی غلبہ عشق جدھر منہ اٹھے چل پڑے۔ کما جاء فی الحدیث: اَرَاكَ كَلَفْتَ عِلْمَ الْقِرَانِ وَمِنْهُ التَّكْلِفُ۔

(۶) مُذْمِطٌ: ای رفعت وازیلت. ماط (ض) مِطًا وَمِطَانًا بمعنی جانا، لے جانا، زائل کرنا، دفع کرنا و ہٹانا، دور ہونا، دور کرنا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے اور اَمَاطَ اِمَاطَةً افعال سے دور کرنا، جدا کرنا، ہٹانا۔ کما فی الحدیث: اِمَاطَةُ الْاَذَى عَنْ الطَّرِيقِ.

(۷) اَلْتَمَائِمُ: یہ تَمِيمَةُ کی جمع ہے اس کے اصلی معنی تمام کرنے کے ہیں اب اس کے معنی تعویذ کے آتے ہیں کیونکہ وہ علاج کو تمام کرنے والا ہوتا ہے یا وہ بچوں کے گلے میں نظر بد اور آسیب وغیرہ سے محفوظ رکھنے کیلئے لٹکائے جاتے ہیں۔ اس کی جمع تسمیمات بھی آتی ہے۔ اور تَمَّ (ض) تَمًّا، تَمَامًا، تَمَامَةً بمعنی پورا ہونا کامل الاجزاء ہونا۔ وفی حدیث ابن مسعود رضی اللہ عنہ: التَّمَائِمُ وَالرَّقِي وَالتَّوَلَمَنُ الشَّرْكَ.

(۸) وَيَنْطُ: یہ نَاطٌ يَنْطُ (ن) نَوَطًا وَنِيطًا بمعنی لٹکانا و متعلق ہونا و کرنا۔ یقال: يَنْطُ عَلَيْهِ الشَّيْءُ یعنی وہ چیز لٹکا دی گئی۔

(۹) اَلْعَمَائِمُ: یہ عَمَامَةُ کی جمع ہے اور اس کی جمع عِمَامٌ بھی آتی ہے "فِعَالَةٌ" (بکسر الفاء) کے وزن پر جتنے الفاظ آتے ہیں سب میں احاطہ کے معنی

پائے جاتے ہیں۔ علامہ (صافہ) پگڑی کو کہتے ہیں۔ جو سر پر باندھی جاتی ہے۔ عَمَّ يَعْمُن (ن) عَمَّا بمعنی عام ہونا، پگڑی باندھنا۔ كَمَا فِي الْحَدِيثِ: اَلْعَمَائِمُ تَبْجَانُ الْعَرَبِ.

(۱۰) اَغْشَى: (س) بمعنی ڈھانپنا، ڈھانپ لینا، اور بان اغشی یہ مفعول ہے ”کلفت“ کا۔ قولہ تعالیٰ: فَاغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُصْروْنَ. (یس)

(۱۱) مَعَان: جائے قیام، یہ ”مَعْن“ سے ماخوذ ہے بمعنی منزل، گھر اور شام میں ایک کتب خانہ ہے جس کا نام ”معان الادب“ ہے یا اس سے مراد مطلق کتب خانہ ہے، ”فتح“ سے بمعنی اقامت کرنا یعنی منزل گھر۔ ومنہ معان الادب یعنی ادب کا مکان۔

(۱۲) اَلْاَدَبُ: یعنی فصاحت و بلاغت میں ماہر ہونا۔ اَدَبٌ يَأْدُبُ (ن، ض) اَذْبًا. مرتحقیقہ.



وَأَنْضَى إِلَيْهِ رِكَابَ الطَّلَبِ لِأَعْلَقٍ مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ الْأَنَامِ وَمُزْنَةً عِنْدَ الْأَوَامِ.

ترجمہ:- اور لاغر کردوں اس کی تلاش میں طلب کی اونٹنیوں کو۔ تاکہ ہو جاؤں (حاصل کر لوں) اس ادبی مجلس سے اس چیز کو جو میرے لئے باعث عزت ہو لوگوں کے درمیان۔ اور سخت پیاس کے وقت بارش کا کام دے۔

(۱) أَنْضَى: انضَاء مصدر سے از افعال بمعنی لاغر کر دینا۔ یہ ”نَضَوُ“ سے مشتق ہے جو دبلاؤنٹ کو بھی کہتے ہیں، اس لئے کہ اس کا گوشت گویا کہ اتار کر پھینک دیا گیا ہے۔ والجمع انضَاء. وجمع الجمع اَنَاضِي از نصر بمعنی کھینچنا، اور (ض) نَضِيًا بمعنی کھینچ لینا. بِنُضْوَةٍ بمعنی پرانا کپڑا، والجمع اَنْضَاء.

(۲) رِكَابٌ: یہ، رَاحِلَةٌ کی جمع من غیر لفظ ہے اور ”رُكْبٌ“ کی جمع رِكَابٌ و رُكْبٌ و رِكَابَاتٌ بھی ہیں از (س) سوار ہونا، و تُكُونَا وَمَرْكَبًا مصدر ہیں۔ قال تعالیٰ: فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ. (الحشر: ۵۹)

(۳) لِأَعْلَقٍ: ای لازم بمعنی جما ہوا خون از سَمْعٍ ومنہ العلقۃ الی یكون منها الولد. قَالَ تَعَالَى: خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ. اور تعلق تفعل سے بمعنی لگنا علق تفعل سے لگانا، باندھنا، ومنہ علق وعلقۃ، بمعنی خون بستہ۔

(۴) زِينَةٌ: بمعنی رونق و زینت دینا۔ یہ ”شِین“ کی ضد ہے زَانِ یزین (ض) زَيْنًا بمعنی زینت دینا۔ کقولہ تعالیٰ: فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ تفعل سے بمعنی مزین کرنا، یا زینت حاصل کرنا۔

(۵) الْأَنَامُ: بمعنی مخلوق۔ یعنی جن و انس۔ اس کی جمع اَنَامٌ و اَنَامٌ و اَنَامٌ بمعنی مخلوق ہے۔ کقولہ تعالیٰ: وَالْأَرْضُ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ فِيهَا فَاكِهَةٌ. اور انیم کا اطلاق صرف اشعار میں ہوتا ہے فعل میں نہیں ہوتا۔

(۶) مُزْنَةٌ: جمع مُزْنٌ ہے (بضم المیم) بمعنی بادل کا ٹکڑا یعنی برسنے والا بادل، اس کے معنی ڈالہ واولہ کے بھی آتے ہیں (ن) سے مَزْنًا و مَزُونًا بمعنی چلا جانا۔ و مِزْنٌ (بالکسر) بمعنی سفید چوٹی. کقولہ تعالیٰ: اَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ. (الواقعه)

(۷) اَوَام. والجمع اَیْمَ بمعنی سخت پیاس، دھواں و پیاس کی گرمی۔ اَمَ یَسُوْم (ن) اَوَمَا اِی اشد عطفہ۔ اور ”الاورام“ میں ادب کو تشبیہ دی ہے بادل کے ساتھ۔ بمعنی سخت پیاسا ہونا اور ”اِیَامَ“ (بکسر الہمزہ) بمعنی دھواں ہے والجمع اَیْمَ۔



وَكُنْتُ لِفَرْطِ اللَّهْجِ بِاقْتِبَاسِهِ وَالطَّمَعِ فِي تَقْمِصٍ لِبَاسِهِ اُبَاحْتُ كُلَّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ وَاسْتَسْقَى الْوَبْلَ وَالطَّلَّ.

ترجمہ:- اور میں نے بوجہ زیادتی حرص کے اس کے ساتھ روشنی حاصل کرنے کے۔ اور بوجہ زیادہ لالچ کے اس کے لباس پہننے کی وجہ سے بحث کرتا تھا میں ہر چھوٹے اور بڑے سے۔ اور ہر بڑی و چھوٹی بارش سے میں سیرابی طلب کرتا تھا۔

(۱) فَرْطٌ: کے معنی ہے زیادہ یا زیادتی یا حد سے تجاوز۔ (ض) فَرْطٌ بمعنی آگے بڑھنا، سبقت کرنا۔ قالوا ربنا اننا نخاف ان يفرط علينا۔
(۲) اللَّهْجُ: مصدر ہے بمعنی زیادتی حرص و لالچ۔ لَهْجٌ (س) لَهْجٌ اِيقَال: لهج بالشیء یعنی اس پر شدت سے حریص ہوا۔ اور عاشق ہونے کے معنی میں بھی استعمال ہے۔

(۳) اِقْتِبَاسٌ: مصدر ہے بمعنی چن لینا، از اعتال اور اس کا مجرد قَبَس (ض) سے ہے روشنی حاصل کرنے کے معنی میں مستعمل ہے۔ اور ”باقْتِبَاسِہ“ اس کا متعلق ”لہج“ ہے۔

(۴) الطَّمَعُ: بمعنی لالچ کرنا جو ”یاس“ کی ضد ہے، طَمَعٌ (س) طَمَعًاو طَمَاعًاو طَمَاعِيَةً (بالتحذیف والتشدید) بمعنی اس نے لالچ کی۔ کقولہ تعالیٰ: افتطمعون ان يؤمنوا الکم۔ (البقرہ) اور طمع کی جمع اَطْمَاعٌ، طُمُعَاءٌ، طَمِعُونٌ۔ اور طَمَعٌ (ک) طَمَاعَةٌ بمعنی بے انتہاء لالچی ہونا۔ طَمَعٌ (بکسر المیم) بمعنی لالچی مرد۔

(۵) تَقْمِصٌ: مصدر از تَفْعِل بمعنی تھیں پہننا اور تَقْمِصٌ بمعنی تھیں پہننا از تَفْعِيل۔ یہ قَمِصٌ سے مشتق ہے بمعنی پہننا یا قمیص پہننا اس کی جمع اَقْمِصَةٌ و قَمِصَاتٌ آتی ہیں، کقولہ تعالیٰ: وان كان قميصه قد من دبر۔ (یوسف) مجرد (ن، ض) قَمِصًاو قَمَاصًا بمعنی گھوڑے کا اگلی دونوں ٹانگوں کو اکٹھا ہی اٹھانا اور اکٹھا ہی رکھنا۔

(۶) لِبَاسٌ: اِی مَا یُلْبَسُ۔ وہ چیز جو پہنی جائے (س) اس کی جمع لُبْسٌ و اَلْبِسَةُ ہیں۔ قَالَ تَعَالٰی: هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَاَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ۔ قدر تحقیق۔

(۷) اُبَاحْتُ: یہ از مفاعلت ہے بحث سے مشتق ہے جس کے معنی سوال کرنے اور کھودنے کے بھی آتے ہیں، طلب کرنے کے ہیں مجرد (ف) ہے اور کھودنے اور تلاش کرنے کے معنی میں آتا ہے۔ قَوْلُهُ تَعَالٰی: فَبِعِثَ اللّٰهُ غُرَابًا يَبْحِثُ فِي الْاَرْضِ۔ (المائدہ) ومنه البحث والمباحثہ۔

(۸) جَلٌّ: یہ جَلِيلٌ سے مشتق ہے جس کے معنی عظیم الشان اور مرتبہ میں بڑے ہونے کے ہیں جَلٌّ (ض) جَلَّالًاو جَلَّالَةً بمعنی بڑا ہونا باعتبار مرتبہ کے۔ اور جلال انتہائی عظیم المرتبت کیلئے ہے۔ قَوْلُهُ تَعَالٰی: وَيَقِيَّ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ۔ جلیل کی جمع

أَجَلَاءً، أَجَلَّةٌ، جَلَّةٌ اور جَلَّالٌ (بغیر التاء) انتہائی عظیم المرتبت ہونا۔

(۹) قُلْ: یہ قِلیل سے مشتق ہے جس کے معنی حقیر ہونے کے ہیں۔ قُلْ (ض) بِقِلِّ قِلَّةٍ بمعنی کم ہونا باعتبار مقدار کے، قلت جو ضد الکثرة ہے، کقولہ تعالیٰ: وَاذْكُرُوا اِذْ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ قَلِيْلًا فَكَثُرَ كَمْ (الآیۃ) اور یہاں باعتبار مرتبہ کم ہونا مراد ہے۔ سوال ہوتا ہے کہ جل کے مقابلہ میں حقیر لانا چاہیے تھا، یہاں قُلْ کیوں لایا ہے؟ جواب یہ ہے کہ بعض کتب لغت میں صراحت ہے کہ قُلْ کے حقیر کے بھی آتا ہے لہذا کوئی اعتراض نہیں۔

(۱۰) اسْتَسْقَى: جس کے معنی ہے سیرابی طلب کرنا از استعمال۔ یہ ”سَقَى“ سے مشتق ہے سَقَى (ض) سَقِيًّا بمعنی سیراب کرنا، پانی طلب کرنا، عیب لگانا یہ متعدی بدو مفعول استعمال ہوتا ہے، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا۔

(۱۱) اَلْوَبْلُ: بمعنی سخت بارش۔ اس کے تین لغات ہیں (۱) وبل وابل ہیں خوب زوردار بارش (ض) وَبَلًا بمعنی خوب بارش برسنہ۔ کقولہ تعالیٰ: فَاصْبِرْهَا وَابِلٌ فَتَرَكَهٗ۔ (البقرہ)

(۱۲) طَلٌّ: کم بارش کو کہتے ہیں، اس کی جمع طَلَلٌ وَطَلَلٌ آتی ہیں۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: فَاِنْ لَمْ يَصْبِهْهُ اَبِلٌ فَطَلٌّ طَلٌّ (ن) طَلًّا بمعنی ہلکی ہلکی بارش برسنہ اور طَلٌّ کے معنی خفیف بارش و شبنم کو کہتے ہیں۔ بارش ترتیب کے اعتبار سے بایں طور ہے۔ وش، طش، طل، رداد، نضج، هطل۔ بعض نے وابل وطل کے معنی شبنم بتائے ہیں۔ یہاں بڑے ادیب کو ”وَبْل“ سے چھوٹے کو ”طل“ سے تشبیہ دی ہے۔



وَأَتَعَلَّلَ بِعَسَى وَلَعَلَّ فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُوَانَ وَقَدْ بَلَوْتُ الْإِخْوَانَ وَسَبَرْتُ الْأَوْزَانَ وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ۔

ترجمہ:- اور دل بہلاتا تھا میں امید اور طمع کے ساتھ۔ پس جب کہ میں اتر احوال و شہر میں۔ اور جانچا میں نے اپنے بھائیوں کو اور آزمایا میں نے اوزان کو۔ اور جانچ لیا میں نے (معلوم کر لیا) ان چیزوں کو جو عیب دار کر نیوالی ہیں اور زینت دینے والی ہیں۔

(۱) اَتَعَلَّلُ: از تفعّل ہے۔ اس کے ماخذ دو ہو سکتے ہیں (۱) غَلَالَةٌ سے جس کے معنی ہے تھوڑی چیز کے ہیں یا یہ علت سے ہے جس کے معنی بہانہ یا بہانہ پکڑنے کے بھی آتے ہیں اور غَلَالَةٌ جس کے معنی دلیل پکڑنے کے ہیں یہی معنی یہاں مراد لئے جاسکتے ہیں اور اس کے معنی نقل کے بھی آتے ہیں اور اس کا مجرد (ض، ن) سے بمعنی دوبارہ دودھ پینا یا متواتر پینا یا دل بہلانے کے بھی ہو سکتے ہیں۔

(۲) عَسَى: افعال مقاربہ میں سے ہے اور فعل جامد ہے محبوب شے میں امید و رجاء کیلئے آتا ہے۔ اور مکروہ امر سے ڈرانے دھمکانے کے لئے بھی مستعمل ہے۔ اور یہ حرف بھی ہو سکتا ہے لیکن یہاں جملہ مراد لیا ہے یعنی عَسَى سے رجائی معنی مراد ہے یعنی قریب و نزدیک کے ہیں جیسے: قُلْ عَسَى اَنْ يَّكُوْنَ رَدْفٌ لِّكُمُ الْآيَةِ۔ کبھی یقین کے معنی میں آتا ہے۔ عَسَى اور لَعَلَّ مفرد بولا جاتا ہے۔ لیکن مرکب مراد ہے جیسے: الْاَدِيبُ اَنْ يَّلْقَانِي وَلَعَلَّ الْاَمِيْرَ يَّلْقَانِي۔

(۳) لَعَلَّ: حرف مشبہ بفعل ہے جو توقع و ترجی اور امر محبوب کا فائدہ دیتا ہے۔ اور اس پر ”ماکانہ“ بھی داخل کیا جاتا ہے جیسے لعلماء۔ امید و توقع کیلئے کلام پاک میں آیا ہے اور مکروہ سے ڈرانے کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے، جیسے: لَعَلَّ الشَّدَّةَ نَازِلَةٌ۔ اور لعل ممکن کے

ساتھ مخصوص ہے اور جس کے حصول کے متعلق وثوق ہو اس کے لامِ اوّل کو حذف کر کے ”عل“ کہنا بھی جائز ہے اور جب اس پر یاء متکلم کا اضافہ کیا جاتا ہے تو اکثر نون وقایہ سے تجرید کر لیتے ہیں، جیسے لعلی۔

(۴) حَلَلْتُ: یہ حُلُوْلٌ مصدر سے ہے جس کے معنی نازل ہونے و اترنے کے ہیں اور احرام و حج کے ختم کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔

(ن، ض) حَلَّالٌ وَ حَلَّالَةٌ، بمعنی حلال ہونا، کقولہ تعالیٰ: فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ۔ (البقرہ)

(۵) حُلُوْلَانٌ: (بالضم) یہ بغداد اور ہمدان کے درمیان ایک شہر کا نام ہے۔ جس کا بانی حلوان بن عمران تھا ان کی نسبت سے یہ شہر مشہور ہے۔ الف نون زائد تان وعلیت کی وجہ سے غیر منصرف ہے۔ یہ شہر حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے زمانہ میں فتح ہوا تھا۔ حَلَّ (ن، س،

ک) حَلَّأَ، حُلُوْلَانًا بمعنی بیٹھا ہونا اور (ن) سے بمعنی خلع کرنے کے بھی ہے۔

(۶) بَلَوْتُ: (ن) بَلَاءٌ وَ بَلَوْتُ بمعنی آزمائش کرنا، امتحان کرنا، تجرید کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ۔ اور یہ (س) سے بھی آتا ہے جس کے معنی پرانا ہونے کے ہیں۔ يُقَالُ بَلِيَ الثَّوْبُ۔ کپڑا پرانا ہوا۔

(۷) اِخْوَانٌ: یہ جمعِ آخ کی بمعنی بھائی اس کی جمع اِخْوَانٌ (بالضم) اِخْوَةٌ (بکسر الهمزة وضمها) وَاِخْوَةٌ وَ آخَاءُ بھی آتی ہیں اس کا فعل اِزْنَرْنَا قَسْ وَادِی ہے۔ کما فی القرآن: اِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ اِخْوَةٌ۔ الْاَيَةُ. وَالْجَمْعُ اِخْوَانٌ، (بالضم والكسر) اور بعض کے نزدیک آخ جو دوست کے معنی میں ہے اس کی جمع اِخْوَانٌ ہے۔ اَخَا (ن) اِخْوَةٌ۔ بھائی دوست بننا۔ قاضی دوست یا بھائی بنانا۔ و فی التنزیل: فَاِنْ كَانَ لَهُ اِخْوَةٌ۔ (النساء)

(۸) سَمِرْتُ: اس کا مصدر ”سَبَرْتُ“ ہے بمعنی آزمانا (ن، ض) سَبَرْتُ کے اصلی معنی ہے زخم کی گہرائی ناپنا، یا وہ آلہ جس سے گہرائی ناپتے ہیں۔

(۹) اَوْزَانٌ: یہ وزن کی جمع ہے بمعنی بوجھ، تول۔ کقولہ تعالیٰ: وَزَنُوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ۔ (الشعراء) وَزَنَ يَزِنُ (ض) وَزَنًا وَزِنَةً بمعنی تولنا، وزن کرنا وَزُنْ (ک) وَزَانَةٌ بمعنی ثقیل و بوجھل ہونا۔

(۱۰) اِخْبَرْتُ: (ک) بمعنی تجرید کرنا و آزمانا۔ یقال خبرت ای عرفته (ن) سے بھی آتا ہے اس کا مصدر رَخِبْتُ (خاء تینوں حرکتوں سے) آتے ہیں ظاہری و باطنی حال معلوم کرنے کو کہتے ہیں، مرتحیہ۔

(۱۱) مَاشَانٌ: ما موصولہ ہے اور شانہ اجوف یائی ہے اس کا مصدر شَنِیْتُ ہے (ض) سے بمعنی عیب لگانا۔ یہ زین کی ضد ہے، یقال شان شَيْنًا بمعنی عیب لگایا۔ شان (ن) شَوْنًا بمعنی سر کے کندھے کشادہ کرنا، تاکہ جوئیں نکل جائیں اور شَيْنٌ تَفْعِيل سے بمعنی خوشنما لکھنا۔

(۱۲) زَانٌ: زان یزین (ض) زَيْنًا وَ زَيْنَةً بمعنی زینت دینا اور ”شان“ و ”زان“ دونوں کے مفعول محذوف ہیں ”ای شانها و زانها“ اس میں ”ها“ ضمیر حلوان کی طرف راجع ہے یا ”شانهم و زانهم“ میں ”هم“ کی ضمیر اخوان کی طرف راجع ہوگی، یا تقدیری عبارت ہوگی شاننی و زاننی، یا شان الناس و زان الناس۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ۔ (الملك)



اَلْقَبْتُ بِهَا اَبَارِزِدَ السَّرُوْجِ يَتَقَلَّبُ فِيْ قَوَالِبِ الْاِنْتِسَابِ وَيَخْطُ فِيْ اَسَالِيْبِ الْاِخْتِسَابِ فَيَدْعِيْ

تَارَةً أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ.

ترجمہ:- تو میں نے پایا اس شہر میں ابو زید سروجی کو۔ جو اپنے نسب کو رد و بدل کر کے بیان کر رہا تھا۔ اور اپنے کمائی کے مختلف راستوں میں لڑکھڑاتا پھرتا تھا (ہاتھ پیر مارتا تھا) پس وہ کبھی دعویٰ کرتا تھا ساسان کی اولاد ہونے کی۔

(۱) الْفَيْتُ: اس کا مصدر الْفَاءُ ہے جس کے معنی پالنے کے آتے ہیں اس کا مجرد لَفَاءُ کے ہیں بمعنی حقیری کے ہیں کیونکہ جو چیز انسان پائے وہ بعد حصول حقیر معلوم ہونے لگتی ہے۔ یا وہ حقیر چیز جو ہر کس و نا کس اٹھا سکے۔ کقولہ تعالیٰ: بَلْ نَتَّبِعُ مَا الْفَيْنَا عَلَيْهِ ابَاءَ نَابِهًا. اِی فیہا اور ایک لفظ آتا ہے ”وجدان“ جو مطلق پالنے کو کہتے ہیں، لَفَاءُ (ف) لَفَاءُ وَلَفَاءُ الْعَوْدُ بمعنی لکڑی چھیلنا اور (س) سے لَفَاءُ الشَّيْءِ بمعنی باقی رہنا۔

(۲) يَتَقَلَّبُ: از تَفَعَّلَ بمعنی الٹ پلٹ کرنا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: فَلَا يَغْرُكُ تَقْلِبُهُمْ فِي الْبِلَادِ. اور تَفَعَّلَ سے قَلَّبَ بمعنی گھماتا۔ مجرد (ض) قَلَّبًا بمعنی پلٹنا، الٹا کرنا، الٹنا۔ قلب بمعنی دل، تبدیلی، عکس، جمع قلوب۔ قلب بمعنی بادام یا اخروٹ کی گری جمع قُلُوبَاتٌ۔ (۳) قَوَالِبُ: جمع ہے قالب کی ہے بمعنی سانچہ و نمونہ جس سے اشیاء ڈالی جاتی ہیں۔ یہ (بکسر اللام والفتح) دونوں طرح مستعمل ہیں اور قَالِبُ (فتح اللام و کسرها) اسم جامد ہے بمعنی سانچہ صحیح نحوں میں قَوَالِيبُ (بالياء) ہے مگر یہ صرف وزن کی ضرورت کی وجہ سے ہے جمع کیلئے نہیں۔

(۴) اِنْتِسَابُ: مصدر ہے از اِئْتَعَالَ بمعنی نسبت بیان کرنا یا منسوب ہونا اس کا مجرد (ن، ض) سے ہے۔ کقولہ تعالیٰ: فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا۔ (الفرقان) اس کے مصادر نَسَبًا وَنِسْبَةً بمعنی نسبت بیان کرنا، اور نسب کی جمع انساب ہے بمعنی قرابت۔ (۵) يَنْخَبِطُ: از (ض) خَبَطًا بمعنی خوب پیٹنا، بھٹکتے پھرتا، ٹٹولتے پھرتا۔ یعنی راہ یاب نہیں ہونا، اصل میں بمعنی درخت کے پتے جھاڑنے کے آتا ہے۔ یا کوئی کام بغیر سوچے سمجھے کرنا۔ لیکن یہاں مراد اونٹنی کا پیاس کی وجہ سے ادھر ادھر پاؤں مارنا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: يَنْخَبِطُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ۔ (البقرہ)

(۶) اَسَالِيبُ: یہ جمع ہے اسلوب کی بمعنی طرز و طریقہ خواہ فعلی ہو یا قولی اور اس کے معنی شیر کی گردن کے بھی آتے ہیں (ن) سَلَبًا وَسَلَبًا، بمعنی زبردستی چھیننا، سَلَبٌ (س) سَلَبًا بمعنی ماتم کے پڑے پہننا۔ اِنْسَلَبَ: تیز چلنا۔

(۷) اِكْتِسَابُ: مصدر از اِئْتَعَالَ بمعنی اپنے لئے کمانا، اور اس کا مجرد (ض) سے ہے بمعنی غیر کیلئے کمانا ہے مصدر كَسَبًا وَكَسَبًا ہے، کقولہ تعالیٰ: لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ.

(۸) فَيَدْعُوْهُ: اصل میں یدتعی تھا۔ از اِئْتَعَالَ دعویٰ سے مشتق ہے اس کا مصدر دَعْوَةٌ ہے (بالفتح) بمعنی کسی اور کے دعویٰ کرنا اور دَعْوَةٌ بِالْكَسْرِ کے معنی نسب کے دعویٰ کے آتے ہیں یہاں پر دعویٰ کرنا مراد ہے، دَعَا (ن) دُعَاءٌ بمعنی بلانا دعا کرنا۔ قال تعالیٰ:

لَهُمْ فِيهَا مَا كَفَّهُمْ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ. (یس)

(۹) تَارَةً: بمعنی ایک مرتبہ، ایک بار، کبھی۔ جمع اس کی تارات آتی ہے اور تَسْرُوقُ وَتَوَرُّدٌ بھی جمع ہیں۔ اور ”مِتَّو“ بھی جمع ہے۔ اور تَارَةً

بعض کے نزدیک واوی ہے اور بعض کے نزدیک یائی ہے بمعنی مرتبہ (ف) تارۃ تارۃ بمعنی جھڑکنا۔ افعال سے اِسَارَۃ بمعنی دیکھنا۔
 قَالَ تَعَالَى: اَمِ اَمْنَتُمْ اَنْ يُعْیِدَکُمْ فِیْهِ تَارَۃٌ اُخْرٰی۔

(۱۰) کساسان: یہ شاہان فارس کا لقب ہے یا فارس کے بادشاہوں میں سے اول بادشاہ کا نام ہے جو مغلوب ہو کر بھاگ گیا تھا تو اس کے قبیلہ والوں نے یہ کہا کہ ہم آل ساسان میں پناہ ڈھونڈتے پھرتے تھے۔



وَيَعْتَزُّ بِمِرَّةٍ إِلَى أَقْيَالِ غَسَّانٍ وَيَبْرُزُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ وَيَلْبَسُ حِينَئِذٍ كِبَرُ الْكِبَرَاءِ.

ترجمہ:- اور کبھی وہ نسبت بیان کرتا تھا شاہانِ غسان کی طرف۔ اور کبھی وہ شعراء کے لباس میں ظاہر ہوتا تھا۔ اور کبھی بزرگوں کا لباس پہنتا تھا۔

(۱) یَعْتَوِي: اس کا مصدر اَعْتَوَا آتا ہے از افعال بمعنی نسبت بیان کرنا، منسوب کرنا یا کسی کی طرف منسوب کرنا اور تفحیل سے تعزیه کے معنی صبر دلانا اس کا مجرد (ض) سے ہے بمعنی صبر کرنا۔ عَوَا (ن) عَوَا بمعنی منسوب کرنا، نسبت کرنا، الزام لگانا عَزَمَ (ض) عَزَمَ بمعنی منسوب کرنا، تفعل سے منسوب ہونا۔

(۲) مَرَّةٌ: ایک مرتبہ یا کبھی اس کی جمع مَرَاتٌ و مِرَارٌ اور مُرَّرٌ و مُرُورٌ بھی جمع آتی ہیں، کما فی الفرقان: سَنَعَذِبُهُم مَرَّتَيْنِ (التوبہ) اور مِرَّةً (بالکسر) مِرَارَةً بمعنی صفراء، پت۔ مُرٌّ (بالضم) بمعنی کڑوا، تلخ، تکلیف۔ مَرٌّ (ن) مُرُورًا بمعنی گذرنا، عبور کرنا، اور ”مِرَارَةً“ بمعنی تلخی، کڑواہٹ، مُرٌّ تَفْعِيل سے کڑوا بنانا، مَرٌّ (س) مِرَارَةً بمعنی کڑوا ہونا۔

(۳) اَقْبِلْ: یہ قَبْلَ (بالتشديد والتخفيف) کی جمع ہے بمعنی سردار، رئیس اس کی جمع قُیُول بھی آتی ہے۔ اَقْوَالٌ وَقُیُولٌ آتی ہیں اور جو لفظ قیل کے وزن پر ہوتا ہے، اس میں تشدید و تخفیف دونوں ہوتے ہیں جیسے: میت، جید۔ اور قیل اصل میں قیول تھا اور قیل کے بمعنی وزیر یا بڑے بادشاہ کے بھی آتے ہیں۔

(۴) عَسَّان: ملک شام میں ایک کنواں کا نام ہے، ایک یمنی قوم اس کے پاس اتری تھی اور اسی کی طرف منسوب ہو گئی یا غسان شام میں اس چشمہ کا نام ہے کہ جہاں اہل یمن نے سیل عرم سے بھاگ کر سکونت اختیار کی تھی، یا ایک بڑے قبیلہ کا نام ہے اس لئے مشہور تھا کہ دوسرے قبائل اس کے مقابلہ میں ہیچ تھے۔ غسان، از (ن) بمعنی چھپانا۔ یا چھپانے والا گویا جو قبیلہ ان کے مقابل ہوتے اس کو چھپا لیتے تھے۔ یا غسان ایک بڑے قبیلہ کا نام ہے۔

(۵) یَیْرُزُ: سیخہ مضارع اس کا مصدر یَزَا، آتا ہے بمعنی ظاہر ہونے اور نکلنے کے ہیں سرزیرز (ن) بروز ای خروج۔ ومنہ البراز۔ کما فی القرآن: لبرز الدین کتب علیہم القتال۔ اور براز کے اصلی معنی ہے خروج الی البراز۔ کما فی الحدیث کان النبی صلی اللہ علیہ وسلم إذا اراد البراز ابعده۔ اور البراز کے معنی ظاہر کرنا۔

(۶) طَوْرًا: ایک مرتبہ یا کبھی اس کی جمع اطوار ہے یا اندازہ کے معنی میں استعمال ہے۔ کما فی القرآن: وقد خلقکم اطوارا

(نوح)۔ (ن) طور او طور انا بمعنی قریب ہونا۔

(۷) **شِعَارٌ**: اس کی جمع **أَشْعُرَةٌ** و **شُعْرٌ** آتی ہیں یعنی وہ خاص آواز جس کو چند لوگ آپس میں مخصوص کر لیتے ہیں تاکہ کوئی اور نہ سمجھ سکے، جیسے صحابہ کرام رضی اللہ عنہ نے اپنے لئے میدان جنگ میں ”اللہ اکبر“ کو متعین کر لیا تھا۔ یا لڑائی وغیرہ کے وقت پکارنے کی خاص آواز یا اس کپڑے کو کہتے ہیں جو سر پر بالوں سے متصل ہو۔ یا اس کپڑے کو بھی کہتے ہیں جو عورت اپنے سر پر ڈالتی ہے تاکہ کپڑا تیل سے محفوظ رہے جیسے بنیان، میل خوری وغیرہ۔ اس سے اوپر والا کپڑا کو ”ذِئذَارٌ“ کہتے ہیں۔ الذِّئذَارُ الذی فوق الشَّعَارِ۔ کمافی الحدیث: الانصار شِعَارُو النَّاسِ ذِئذَارٌ۔ اور ذئار کی جمع ذئر ہے اور اس کے (شعار) کے معنی گھوڑے کی جھول بھی ہے شعر الثوب (ن) سے کپڑے میں بال بھرنا۔ شعر الرجل (ن) سے شعر کہنا۔

(۸) **الشُّعْرَاءُ**: یہ شاعر کی جمع ہے یہ (ن، ک) سے مستعمل ہے بمعنی علم و بمعنی شعر کہنا۔ شِعْرُوْا و شِعْرُوْا و شِعْرُوْا بمعنی جاننا محسوس کرنا۔ فی التنزیل: وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ۔ (الشعراء)

(۹) **يَلْبَسُ**: از سمع بمعنی لباس پہننا۔ اور لباس کی جمع **لِبْسٌ** و **الْبَسُ** آتی ہیں: و يلبسون ثيابا خضرا۔ (الكهف)

(۱۰) **حِينَ**: بمعنی وقت جمع اس کی **أَحْيَانٌ** و **أَحْيَانِينَ** آتی ہیں۔ (ض) قریب ہونا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ۔ (الانبیاء)

(۱۱) **كَبِيرٌ**: (بکسر الکاف) بمعنی بڑائی و عظمت و بڑا گناہ جیسے کفر و شرک۔ کبیر کی ضد صغیر ہے اس کی جمع **كِبَارٌ** و **كُبَرَاءٌ** آتی ہیں یہ (ک) سے ہے مصدر **كَبَّرَ** او **كَبَّرَ** بمعنی بڑا ہونا۔ اور کبیر کی جمع **كِبَرَاءٌ** و **كُبَرَاءٌ** و **كِبَارَةٌ** و **كِبَارَةٌ** بھی آتی ہیں۔



يَبْدُ أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ وَتَبَيَّنِ مُحَالِهِ يَتَحَلَّى بِرُؤَايَ وَرِوَايَةِ وَمَذَارَاقٍ وَدِرَايَةِ وَبَلَاغَةِ رَائِعَةٍ
ترجمہ: لیکن علاوہ اس بات کے تحقیق کہ وہ باوجود رنگ برنگ ہونے اپنی حالت کے۔ اور ظاہر ہونے جھوٹ (دروغ گوئی) کے۔ پھر بھی وہ حسن صورت و نقل و حکایت اور باہمی رواداری اور عقلمندی اور تعجب میں ڈالنے والی بلاغت کے۔

(۱) **يَبْدُ**: یہ علی اور غیر کے معنی میں آتا ہے۔ یہ اسم لازم آن اور اس کے اسم و خبر (معمولین) کی طرف مضاف ہوتا ہے بمقابل: فلان کثیر المال بیدانہ بخیل ای غیرانہ بخیل۔ **بَادِيْبِدُ** (ض) **يَبْدُ** بمعنی ہلاک ہونا، جنگل کو بھی کہتے ہیں کیونکہ جنگل بھی لوگوں کی ہلاک ہونے کی جگہ ہے۔

(۲) **تَلَوْنٌ**: یہ تفعیل کا مصدر ہے اور یہ لون سے ماخوذ ہے جس کے معنی رنگ برنگ ہونے کے ہیں اور رنگ بدلنے سے حالت بدل جاتی ہے لہذا اس کے معنی تغیرات کے بھی آتے ہیں تفعیل سے تلوین بمعنی رنگین کرنا۔ (ض) **لَيْنَا** بمعنی نرم ہونا۔

(۳) **حَالِهِ**: حال کے معنی حالت اور شان کے آتے ہیں، **حَلٌّ** (ن) **حَلَّ** العقدہ بمعنی کھولنا۔ **حَل** (ن، ض) **حَلَّ** لا و **حَلُّوْا** بمعنی نازل ہونا (ض) سے **حَلَا** الشیء بمعنی حلال ہونا، (س) **حَلَّلَا** پاؤں یا ٹخنے میں ڈھیلا پن ہونا۔

(۴) **كَبِيرٌ**: یہ تفعیل کا مصدر ہے لازمی ہے بمعنی ظاہر ہونا کمافی القرآن: فَدَتَيْنِ الرَّشْدِ مِنَ الْعِي (البقرہ)۔ مجرد (ض) سے

بمعنی بیان کرنا۔ مَرْتَحِقَہ۔

(۵) مُحَالٍ: (بضم المیم و کسرھا) اس کے معنی ناممکن اور جھوٹ و باطل کے آتے ہیں اور (بکسر المیم) مُحَالٌ۔ بمعنی مکروفریب کے آتے ہیں (س، ف) مَخْلَاوٌ مَخُولًا (ک) مَحَالَةٌ بمعنی قحط زدہ ہونا۔ قَالَ تَعَالٰی: وَهُوَ شَدِيدُ الْمَحَالِ۔
(۶) يَتَحَلَّى: یہ خُلُوْا مصدر (ن) سے بمعنی شریں ہونا، اجوف وادی ہے۔ اگر اجوف یا ئی ہو تو اس کا مصدر حَلِيَّةٌ (س) ہے بمعنی زیور و زینت اور مزین ہونے کے آتے ہیں۔

(۷) (بِرَوَاءٍ: (بضم الرءاء) بمعنی حسن منظر، رونق اور اصل میں یہ روی و روی (س) سے بمعنی سیراب ہونا صفت رِيَّان ہے، (ض) بمعنی نقل الحدیث اگر (بکسر الرءاء) ”رِوَاء“ ہو تو بمعنی جس سے چوپائے پر سامان باندھتے ہیں۔

(۸) رِوَايَةٌ: بمعنی نقل کرنا مصدر ہے از (ض) يَانْقُلُ الْحَدِيثُ يَنْقُلُ الْكَلَامُ مراد ہے اور (س) سے بمعنی سیراب ہونا، افعال سے سیراب کرنا، اس کی صفت رِيَّان ہے بروزن عطشان بمعنی سیراب اور ”رِطِي“ (بکسر الرءاء) بمعنی سیرابی، قد مرتحِقہ۔

(۹) مُدَارَاةٌ: یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی رعایت کرنا اور ملاطفت اور نرمی کرنا اور صلح آشتی کرنا، خاطر تو واضح کرنا اور دھوکہ دینا و دغا بازی کے معنی بھی آتے ہیں اور مداراة اصل میں ذَرِيَا (ض) بمعنی دھوکہ دینا، لوگوں کے ساتھ اچھا برتاؤ کرنا تاکہ ان کی بدگوئی اور شر سے بچا جاسکے اسی وجہ سے اس کی نسبت خدا کی طرف نہیں کی جاتی۔

(۱۰) دِرَايَةٌ: یہ مصدر ہے بمعنی سمجھنا۔ ذَرِيَاوٌ دِرَايَةٌ مصدر ہیں (ض) عَقْلَنْدِي و دانائی کے بھی آتے ہیں۔ كَقَوْلِهِ تَعَالٰی: لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا۔ (الطلاق)

(۱۱) بَلَاغَةٌ: ای مطابقت کلام لمقتضی الحال۔ یہ مصدر ہے از کرم۔ یَقَالُ بَلَغَ الرَّجُلُ۔ ای صار بلیغا۔ فصیح و بلیغ ہونا، اور (ن) بَلُوْغًا بمعنی پہنچنا، قَالَ تَعَالٰی: وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا۔ (النساء)

(۱۲) رَائِعَةٌ: بمعنی گھبرانے والا و تعجب میں ڈالنے والا، رَاعٍ يَرُوْعُ (ن) رَوْعًا، رَوْوُعًا بمعنی گھبرانا۔ اور رَوْعٌ بمعنی خوبصورت چیز کے اپنے بھلی معلوم ہونے کے ہیں، اس کی جمع آرَوَاعٌ و رَوْعٌ بھی ہے۔ اور (س) رَوْعًا یعنی وہ شخص جس کا حسن یا شجاعت تعجب انگیز ہو۔ قَالَ تَعَالٰی: فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ۔ (ہود)



وَبَدِيْهِةٌ مُطَاوِعَةٌ وَأَدَابٌ بَارِعَةٌ وَقَدَمٌ لِأَعْلَامِ الْعُلُومِ فَارِعَةٌ فَكَانَ لِمَحَاسِنِ الْآتِيَةِ

ترجمہ:- اور فی البدیہہ عمدہ کلام کی قدرت، اور ایسے آداب کے جو سبقت کرنے والے تھے۔ اور ساتھ ایسے قدم کے جو چڑھنے والے تھے علوم کی چوٹیوں پر۔ پس تھا وہ ابو زید ان سب آلات (صفات) سے مزین۔ (یعنی علوم کی خوبیوں سے)

(۱) بَدِيْهِةٌ: یہ مصدر ہو سکتا ہے یعنی وہ کلام جو بلا سوچے کہے مگر اچھا بھی ہو از فتح اس کا مصدر بَدَاهَةٌ ہے۔ بَدَهَ (ف) يَبْدُهُ بَدَهًا وَبَدِيْهِةً وَبَدَاهَةٌ بمعنی جھٹ پٹ، اچانک ہونا یا اچانک جالینا۔

(۲) مُطَاوَعَةٌ: (بکسر الواو، اسم فاعل) ہو تو معنی ہے، پیچھے پیچھے چلنے والا، اگر (بفتح الواو، اسم مفعول) ہے تو معنی ہے اطاعت اور خوشی سے کام کرنا۔ اور طَوْع سے ماخوذ ہے۔ اور مطاوعۃ مفاعله کا مصدر ہے اس کا مجرد طَاع (ن) طَوْعًا بمعنی تابع فرمان ہونا، فرما بردار ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا۔ (ال عمران)

(۳) آداب: یہ ادب کی جمع ہے بمعنی علوم، تمیز، اخلاق، سلیقہ، طریقہ، شائستگی، حسن عمل۔ آدب (ض) آدباً بمعنی دعوت کرنا، طعامِ ضیافت تیار کرنا، کھانے پر مدعو کرنا، دعوت و لیمہ کرنا، آدب قادیان از تقعیل بمعنی اصلاح کرنا، مہذب بنانا، شائستہ بنانا، قدمِ تحقیقہ۔

(۴) بَارِعَةٌ: ای فَائِقَةٌ بمعنی فوقیت لے جانا اور کامل ہو جانا یا قبال برع الرجل اذا فاق علی غیرہ۔ اس کے معنی کبھی تعجب میں ڈالنے کے آتے ہیں مصدر بُرِئَ وَغَوَّ وَبَرَّاعَةٌ (ف، ک، س) بمعنی علم و فضل یا جمال میں فوقیت لے جانا تبرع و تفعل سے ہے۔

(۵) قَدَمَ: اس کی جمع قَدَمٌ وَاَقْدَامٌ ہیں۔ قدامت بمعنی قدیم ہونا۔ قَدَامَ، آگے، سامنے۔ قَدِمَ (س) قُدُومًا بمعنی آنا، لوٹنا۔ قَدَمَ (ک) قَدَامَةً بمعنی پرانا ہونا، قَدَمَ تَقْدِيمًا بمعنی آگے کرنا، پرانا کرنا، آگے بڑھانا، ترقی دینا، پیشکش کرنا، تقدم بمعنی آگے بڑھنا، ترقی کرنا۔

(۶) لَا أَعْلَامُ: یہاں لام ”علیٰ“ کے معنی میں ہے اور ”أَعْلَامُ“ یہ عَلَم کی جمع ہے بمعنی علامت، پہاڑ، یا پہاڑ کی چوٹی یا جھنڈا، وافی التنزیل: وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشِئُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ (الرحمن) اور علم (س) سے جانا۔ عَلَمًا بمعنی نشان لگانا۔ (۷) كَأَرِئَةٍ: یہ قَدَم کی صفت ہے اِی صاعداً۔ بمعنی چڑھنا۔ یہ لفظ من الاضداد ہے یہاں معنی اول مراد ہے، فرع (ف) فَرْعًا و فُرُوعًا بمعنی اتراؤ چڑھنا دونوں معنی میں مستعمل ہیں ومنہ التفریع۔

(۸) لِمَحَامِلَ: ای لاجل محاسن۔ یہ حسن کی جمع ہے جیسا کہ (مساوی سوء کی جمع ہے) اور حسن بمعنی خوبیاں، حُسْن (ك) حُسْنًا بمعنی بہتر ہونا، عمدہ ہونا، افعال سے بمعنی احسان کرنا، بھلائی کرنا۔ امتحان استفعال سے بمعنی پسند کرنا، اچھا سمجھنا، تحسین تفعیل سے بمعنی بہتر بنانا۔ تحسن تفعیل بہتر ہونا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَحَسَنَ اُولٰٓئِكَ رَفِیْقًا۔ (النساء)

(۹) الآلات: یہ آلہ کی جمع ہے جس کے ذریعہ سے کاروبار کیا جائے۔ آلہ، ہتھیار، اوزار۔ اور اس کی جمع آلن بھی آتی ہے، آلہ وہ ظرف جس کے ذریعہ کاروبار کیا جائے بمعنی اوزار، ہتھیار۔ یہاں پر مراد طوم ہیں آلات، و آل بھی جمع ہیں۔ آلۃ اہل میں الکوة تھا اس میں تاء عوض کی ہے۔ آل (ن) لاء بمعنی نیزے سے مارنا۔ آل (ض) لاء، ایلاو اللہ المریض بمعنی کراہنا۔ آلت (ض) التناوین لٹا بمعنی گھٹانا۔ ومنہ قوله تعالى: وما التثنم من عملہم۔ (الطور)



يُلْبَسُ عَلَىٰ عِلَالِهِ وَلِسَعَةٍ رَوَاتِبِهِ يُصْبِي إِلَىٰ رُؤُوسِهِ. وَلِخَلَابَةٍ عَارِضَتِهِ يُرْغَبُ عَنْ مُعَارَضَتِهِ

ترجمہ:- اور پردہ ڈالا جاتا تھا اس کے عیوب پر۔ اور اس کے علم و روایات کی وسیع ہونے کے سبب اور اس کے دیدار کی خواہش کی جاتی تھی۔ اور بوجہ دھوکہ دینے اس کی قوت کلام کے، اعراض کیا جاتا تھا اس کے مقابلے سے۔

(۱) یُنَبِّسُ: از (س) تَبَسّا بمعنی کپڑا پہننا اور (ض) سے بمعنی مل جانا یا مشابہ ہونا خلط ملط کرنا اور یہاں دونوں معنی مراد ہو سکتے ہیں

ومنه اللباس بمعنى ما يلبس. قَالَ تَعَالَى: يَلْبَسُونَ ثِيَابًا مِّنْ سُندُسٍ وَاسْتَبْرَقٍ. (الكهف)

(۲) عَلَّاه: یہ علّہ کی جمع ہے بمعنی حالت یا عیب یا بیماری کے۔ لیکن عیب کے معنی، مجاورہ کے خلاف ہیں یہاں اس سے مراد بیماری ہے اس کی جمع علل بھی آتی ہے جمع أَعْلَالٌ. عَلٌّ (ن، ض) سے بمعنی مریض ہونا، معیوب ہونا اور عَلَّی عَلَّاه یہ یلبس کا نائب فاعل ہے یا علی بمعنی مع کے ہے۔

(۳) لِسَعَتِهِ: بمعنی کشادہ ہونا قدرت، طاقت، الداری، سہولت. وَسِعَ (س) سَعَةً وَسَعًا بمعنی وسیع ہونا گنجائش رکھنا (س، ح) یہ ضیق کی ضد ہے کقولہ تَعَالَى: وَسِعَتْ رَحْمَتِي كُلَّ شَيْءٍ. (الاعراف)

(۴) يُصْبِي: صَبَى (ن) صَبً وَّ صُبُوءً مصدر آتے ہیں بمعنی مائل ہونا، افعال سے اِصْبَاءً مائل کرنا اور (ض) سے مائل ہونے کے آتے ہیں ومنه الصبی کیونکہ بچوں کی طبیعت ہر چیز کی طرف جلد مائل ہو جاتی ہے۔ کقولہ تَعَالَى: أَصْبُ إِلَيْهِنَّ. صَبً کی جمع صَبِيَّان آتی ہے اور صبی کو بھی اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ کھیل کود کی طرف مائل رہتا ہے۔

(۵) خَلَابَةٌ: بمعنی دھوکہ دینے اور فریفتہ کرنے کے آتے ہیں. خَلَبَ (ن) خَلْبًا وَ خِلَابَةً ای خدعہ بمعنی باتوں باتوں میں دھوکہ دینا، (ض) سے بھی یہی معنی ہے۔ ومنه البرق الخلب۔ بہت دھوکہ دینے والی بجلی۔ الذی لا غیث فیہ کاتھ خَادِعٌ.

(۶) عَارِضَةٌ: ای ماییدو من الوجه وقت الضحك بمعنی چہرہ، بیان۔ عَوْضٌ سے مشتق ہے بمعنی کلمات ذوات عرض، یعنی پیش کرنا، چہرہ، اور فصاحت و بلاغت فی الکلام اس کے معنی آتے ہیں (ض) یقال عرض الشیء بفلان. یعنی اس کو ظاہر کیا، عرض علیہ پیش کیا یا دکھایا اور مفاعلہ سے عارض مُعَارِضَةٌ وَعَوَارِضًا بمعنی عدول کرنا، بچنا، معارضتہ بمعنی مقابلہ کرنا بھی آتا ہے۔

(۷) یُرْغَبُ: از (س) رَغْبَت کرنا اور محبت سے ارادہ کرنا مصدر رَغْبًا وَ رُغْبًا وَ رَغْبَةً جب صلہ عن آتا ہے اس کے معنی اعراض کے آتے ہیں. کما فی الحدیث: النکاح من ستنی. فمن رغب عن ستنی فلیس منی۔ اگر صلہ ”الی“ ہو تو رغبہ کرنے کے معنی میں ہے۔ رغب الیہ. رغبہ کرنا۔

(۸) مُعَارِضَةٌ: ای مقابله. یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی مقابلہ کما فی الحدیث: ان جبرئیل علیہ السلام یعرض القرآن فی کل سنة. عرض (ض) سے پیش کرنا (س) ظاہر ہونا و ہمیشہ نہ رہنا، (ک) عَوَارِضَةٌ چوڑا ہونا۔ صفت عربیض و عَوَارِض ہیں۔ عَوْضٌ (ب) عَوْضًا مکہ، مدینہ یا ان کے درمیان اطراف میں جانا. عَوْضٌ لہ تفعلیل ہے پیش کرنا۔ اعراض عنہ روگردانی کرنا۔



وَلَعْدُوْبَةٍ اِيْرَادِهِ يُسَعْفُ بِمُرَادِهِ فَتَعَلَّقَتْ بِأَهْدَابِهِ لِخَصَائِصِ آدَابِهِ. وَنَافَسْتُ فِي مَصَافَاتِهِ لِنَفَائِصِ صِفَاتِهِ. ترجمہ:- اور بسبب شیریں ہونے اس کے کلام لانے کے۔ پوری کیجاتی تھیں اس کی مرادیں۔ پس پکڑ لیا میں نے ان کے دامن کو اس کے آداب کی خصوصیات کی وجہ سے۔ اور رغبہ کرنے لگا میں نے اس کی عمدگی صفات کی وجہ سے اس کی سچی دوستی میں۔

(۱) عَدُوْبَةٌ: یہ مصدر ہے (بضم العين) بمعنی شیرینی، شیریں کلام، پاکیزہ ہونا، خوشگوار ہونا. عَدُوْبَةٌ (بفتح العين) بمعنی میٹھا ہونا.

کما فی القرآن: هَذَا عَذَبٌ مُّزَاتٌ. عَذَبٌ (ض) عَذْبًا بمعنی چھوڑنا و ترک کرنا۔ اور عَذَبَ کے اصل معنی منع کے ہیں چونکہ یہ عَذَبَ بمعنی پیاس کو منع کرتا ہے از کرم اور تَعْقِيل سے تعذیب بمعنی ازالۃ العذوبۃ ای عذوبۃ الحیوۃ یعنی ایذا رسانی، تکلیف دینا اور (س، ف) سے بھی آتا ہے عَذْبًا وَعَذُوبَةً بمعنی میٹھا ہونا۔

(۲) اِنْبَرَاذٌ: مصدر از افعال بمعنی عمدہ کلام بیان کرنا یا جانوروں کو پانی پلانے کیلئے گھاٹ پر لیجانا اس کا مجرد از (ض) وارد ہونا۔ کما فی حدیث ابی بکر رضی اللہ عنہ: اخذ بلسانہ وقال هذا الذي اوردني في المواردى موارد المهلكة.

(۳) يُسْعَفُ: اسْعَافٌ، مصدر سے ہے بمعنی کامیاب کر دینا۔ یہ سَعَفٌ (ف) سَعْفًا بمعنی کامیاب ہونا، پورا کرنا۔ يقال سَعَفَ بمراده ای قضی حاجتہ وساعد مطلوبہ. اسْعَافٌ بمعنی مراد کے مطابق کامیاب کرنا یا کامیاب کر دینا۔ یا امیدوار کے مقصد سے بہت زیادہ پورا کرنا۔

(۴) مُرَادٌ: اِنْبَرَاذٌ مصدر افعال سے ہے بمعنی مطلوب و مقصود۔ اور "بِمُرَادِهِ" میں باز آمدہ ہے ای مرادہ۔ يُسْعَفُ کا قائم مقام فاعل ہے اور رَاذٌ (ض) يَزُوذِرُوذًا بمعنی طلب کرنا۔

(۵) فَتَعَلَّقْتُ: اس کا مصدر تعلق ہے از تَعْلَلٌ بمعنی متعلق ہونا۔ يقال تعلق به. جب کہ وہ اس کے ساتھ لٹکا ہوا ہو۔ عَلِيقٌ (س) عَلَقًا وَعَلَقَتُو عَلُوًا بمعنی متعلق ہونا۔

(۶) اَهْذَابٌ: یہ هَذَبٌ وَهَذَبٌ کی جمع ہے بمعنی طرہ، پھندا، دامن۔ اور هَذْبَةٌ واحد ہے از (س) اس کا مصدر هَذَبًا ہے بمعنی پلک یاد اسن یا هَذْبَةٌ وہ تا کہ جو کپڑے کے کنارے پر لگتا ہو۔ اسی لئے پلک کے ہال کو کہتے ہیں۔ يقال: هَذَبُ الْعَيْنِ هَذْبًا جبکہ پلک کے ہال لائے ہوں۔ کما فی حدیث رفاعہ رضی اللہ عنہا: مَامَعَهُ إِلَّا كَهَذْبَةِ الثَّوْبِ، باھدا بہ میں باء تعدیہ کیلئے ای اخذت باھدا بہ. هَذَبٌ يَهْذِبُ (س) هَذْبًا بمعنی پلک بڑھ جانا اور (ض) سے بمعنی قطع کرنا۔

(۷) خَصَائِصُ: یہ خاصیت کی جمع ہے بمعنی مایہ تختص بالشئ یعنی جو چیز اپنے نفس کیلئے پسند کی جائے یا خاص کی جائے، کقولہ تعالیٰ: يختص برحمته من يشاء (البقرہ) خَصٌّ (ن) خَصًّا وَخُصُوصًا وَخُصُوصِيَّةً ای منسوب الی الخاصۃ ضد العامۃ.

(۸) نَفَاسْتُ: صیغہ واحد متکلم از مفاعلت اس کے مصادر مُنَافَسَةٌ وَنَفَاسًا ہیں بمعنی کسی نفس چیز میں محبت کرنا یا رغبت کرنا۔ يقال نَافَسَ نَفَاسًا وَنَفَاسَةً یعنی اس نے محبت کی، نَفَسٌ (ک) نَفَاسَةً بمعنی نفس عمدہ ہونا۔ نَفَسٌ عَلَيْهِ بِالشَّيْءِ بخیلی کی از (س) نَفَاسًا وَنَفَاسِيَّةً۔

(۹) مُصَافَاتٌ: یہ مفاعلت کا مصدر ہے بمعنی خالص دوستی، باہم و دیگر خالص محبت کرنا یہ صَفَوٌ سے مشتق ہے۔ صَفَا (ن) يَصْفُو صَفَوًا وَصَفَاءً یعنی وہ محبت جو کدورت کے خلاف ہے۔ ولی القرآن: ان الله اصطفى آدم ونوحا وال ابراهيم وال عمران علی العلمین۔ (ال عمران) اور افعال سے اصطفاء بمعنی اختیار پسندیدہ۔

(۱۰) نَفَائِسُ: یہ نَفِيسَةٌ کی جمع ہے بمعنی عمدہ نفس و مرغوب ہونا۔ نَفَسٌ (ک) نَفَاسَةً وَنَفَاسًا وَنُفُوسًا نَفَاسًا بمعنی نفس ہونا،

مرغوب ہونا۔ مرتحقہ

(۱۱) صِفَات: یہ صفت کی جمع ہے بمعنی الاخلاق والاعادات. وَصَفَ (ض) يَصِفُ وَصْفًا وَصِفَةً یعنی اس کی تعریف بیان کی۔
صفت اور وصف میں فرق: صفت اور وصف میں بالذات کوئی فرق نہیں البتہ اعتباری فرق ہے وہ یہ ہے کہ وصف کہا جاتا ہے واصف کے اعتبار سے یعنی بیان کرنے والا کے اعتبار سے اور صفت کہتے ہیں موصوف کے اعتبار سے اور صفت اصل میں وصف ہی تھا بقاعدہ عدۃ داو کو حذف کر دیا اور اس کے آخر میں تاء لاحق کر دیا گیا اور اس کو تائے مصدری بھی کہا جاتا ہے۔



(۱) فَكُنْتُ بِهِ أَجَلُو هُمُومِي وَاجْتَلَيْ
 (۲) أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي وَمَعْنَاهُ غُنِيَةً
 وَلِبْسًا عَلَى ذَلِكَ بُرْهَةً.

ترجمہ:- (۱) پس دور کرتا تھا میں اس کی وجہ سے اپنے غموں کو اور دیکھتا تھا میں اپنے زمانہ کو کشادہ پیشانی روشن چمک دار (چہرہ) سمجھتا تھا (یا چہرہ روشن پاتا تھا)۔ (۲) اور دیکھتا تھا میں ان کی قربت کو (قرب مکانی کو یا قریب رہنے کو) رشتہ داری اور اس کے گھر کو باعث استغناء۔ اور اس کے دیدار کو سیرابی۔ اور اس کی زندگی کو اپنے لئے بارش خیال کرتا تھا۔ اور ٹھہرے ہم اس کے پاس اسی حالت میں ایک دراز زمانہ تک۔

(۱) كُنْتُ بِهِ: میں باء کا مجرور اور باء کا مضاف محذوف ہے، ای بصحته وبرؤيته. كان يكون افعال ناقصه از (ن)۔
 (۲) أَجَلُو: از (ن) مصدر جَلَاءَ ہے اس کے معنی ہے وطن سے نکالنے اور ظاہر ہونے اور روشن ہونے کے آتے ہیں۔ ومنه جلاء السيف اس کے معنی مانجھنے وزنگ دور کرنے کے بھی آتے ہیں۔ اس کے مصادر جَلَوُا وَجَلَاءَ بمعنی لوہے کے زنگ کو دور کرنا۔ اگر جلاء کا صلہ ”من“ یا ”عن“ ہو تو معنی ہوگا نکلنا ونکالنا۔

(۳) هُمُومِي: یہ ہمّی جمع ہے بمعنی غم یہاں پر شاعر نے هُمُوم کو تلواری سے تشبیہ دی ہے اور اسکے معنی قصد، ارادہ، غم، رنج سب آتے ہیں۔ اهتم التعلّٰل سے توجہ دینا، اہمیت دینا. هِمَّةٌ بمعنی حوصلہ، عزم. والجمع هِمَمٌ. هَمٌّ (ن) هَمٌّ رنجیدہ کرنا (ض) سے بھی آتا ہے۔

(۴) أَجْتَلَيْ: اس کا مصدر اجْتَلَاءٌ از التعلّٰل بمعنی دیکھنا ونظر کرنا. جَلَاءَ (ن) سے، مرتحقہ۔

(۵) زَمَانِي: یہ اَزْمَنَةٌ وَاَزْمَانٌ اس کی جمع ہیں بمعنی زمانہ، یہاں ”زَمَانِي“ مفعول اول ہے اجتلی فعل کا، زَمِنَ (س) زَمَنًا وَزَمْنَةً بمعنی لجا ہونا، اَزَمَنَ الشَّيْءُ۔ دیر تک باقی رہنا، مرتحقہ۔

(۶) طَلَّقَ: (بفتح الطاء) اسکی جمع اَطْلَاق آتی ہے بمعنی کشادہ روشن ہنس مکھ چہرہ۔ یقال طلق الرجل طلاقاً ای انبسط وجهه. طَلَّقَ (ك) طَلَاقَةً بمعنی ہنس مکھ چہرہ ہونا۔ اور طَلَّقَ (بکسر الطاء) بمعنی زیادہ فصیح ہونا. كما جاء في الحديث: افضل الايمان ان

تلقى أخاك بوجه طلق.

(۷) اَلْوَجْه: وہ چہرہ ہے جس میں آنکھیں، ناک اور منہ شامل ہیں۔ والجمع اَوَجَّةٌ وَّوَجُوَّةٌ وَّأُجُوَّةٌ. يقال: وَجْهَ الرجل وجهًا ووجهًا ای صار وَجْهًا (ك) بمعنی سردار ہونا قوم کا، یا بلند مرتبہ والا ہونا، جمع وَجْهَاءُ، مصدر وَجَّهَتْ جمع وَجَّهَاتٍ آتی ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَجُوَّةٌ يَوْمَئِذٍ مُّاضِرَةٌ أَلَى رِبْهَانَا ظَرَهُ.

(۸) مُلْتَمِعٌ: یہ صیغہ اسم فاعل اَلْتِمَاعِ مصدر سے از افعال بمعنی چمکنا۔ يقال التمتع البرق بجلي، چمکی۔ لَمَعَ (ف) لَمْعًا لَمِيعًا و لَمْعَانًا و لَمُوعًا بمعنی چمکنا، روشن ہونا۔

(۹) اَلْضِيَاءُ: مصدر ہے بمعنی روشن ہونا، روشنی، نور والجمع اَضْوَاءٌ و ضِيَاءٌ. (ضياء) الف ممدودہ کے ساتھ ہے ضرورت شعری کی وجہ سے الف مقصورہ کر لیا گیا ہے، کیونکہ قاعدہ ہے جب کہ کسی کلمہ ممدودہ پر وقفہ کیا جائے تو اسے مقصورہ پڑھتے ہیں۔ کما فی التزیل: هو الذي جعل الشمس ضياء والقمر نورا۔ (یونس) ضَاءٌ يَضُوْءُ (ن) ضَوْءٌ او ضِيَاءٌ بمعنی روشن ہونا چمکنا۔ اور ”الضياء“ حال ہے ”زمانی طلق الموجہ“ سے۔ نور اور ضياء کے درمیان فرق: ”ضياء“ کہتے ہیں اُس روشنی کو جو ذاتی ہو (یعنی بالذات ہو) اور زیادہ ہو اور ”نور“ اس روشنی کو کہا جاتا ہے جو نہ بالذات ہو بلکہ بالعرض ہو یعنی جو دوسرے سے مستفاد ہو اور نہ زیادہ ہو کما فی القرآن: هو الذي جعل الشمس ضياء والقمر نوراً.

(۱۰) اَرَى: رُؤْيَةٌ مصدر سے از (ف) بمعنی دیکھنا اور ”ارَى قُرْبَةً“ یہ مفعول اول ہے اور ”قربنی“ مفعول ثانی ہے ”ارَى“ کا، یہ افعال قلوب سے ہے قرب بمعنی قریب ہونا باعتبار مکان کے، قوله تَعَالَى: اِنِّیْ اَرَى فِی الْمَنَامِ اَنِّیْ اُذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى۔ (۱۱) قُرْبَةٌ: نزدیکی۔ قرب بعد کی ضد ہے بمعنی قریب ہونا، يقال قُرْبُ الشَّيْءِ قُرْبًا وَقُرْبَانًا وَقُرْبَةً بمعنی قریب ہونا باعتبار مکان و مقام کے اور قُرْبُنِي قُرْبَةً وَقُرْبَانَةً بمعنی قریب ہونا باعتبار رشتہ داری کے سب کے۔ اور قُرْبُ (ك) سے ہے اور ایک کو دوسرے پر مجازاً استعمال کرتے ہیں۔ اور قربت بمعنی باعتبار مرتبہ کے قریب ہونا اور سب کا مادہ (ق، ر، ب) ایک ہی ہے۔

(۱۲) مَغْنَاهُ: مغنی کے معنی ہے طرف، بٹھرنے کی جگہ، بے پردہ ہونا، منزل، اور دار کے آتے ہیں والجمع مَغَانٍ و مَغَانِي. (س) غْنَى و مَغْنَى بمعنی اقامت کرنا، و دولت مند ہونا۔ دار اور مغنی میں فرق: واضح ہو کہ ان دونوں کے درمیان فرق یہ ہے کہ لفظ ”دار“ بہت وسیع اور دیواروں سے گھرے ہوئے گھر کو کہا جاتا ہے اور ”مغنی“ چھوٹا مکان کو کہا جائیگا جس میں انسان گزارہ کرے۔

(۱۳) غَنِيَّةٌ: (بضم الغین و کسرھا) بمعنی بے پردہ اور جو بے پردہ کر دے اور یہ فُعْلَةٌ کے وزن پر ہے بمعنی مفعول کے ہے یا فاعل کے معنی میں اس کا مجرد (س) سے آتا ہے۔

(۱۴) رِيًّا: (بفتح الراء و کسرھا) بمعنی سیرابی و تازگی مصدر ریا ہے۔ اصلی حروف (ر، و، ی) ہے از (س) اس کی صفت کا صیغہ ”ریان“ ہے۔ کما مر

(۱۵) مَحْيَاةٌ: بمعنی چہرہ یا یہ حَيَاءٌ (بالممدو بالقص) سے ماخوذ بمعنی شرم کے ہیں تو مَحْيَاءُ کے معنی شرم کی جگہ کے ہونگے کیونکہ شرم کا

اثر چہرہ پر زیادہ ہوتا ہے اس لئے چہرہ کو معیاء کہنے لگے۔ یا یہ حیا (بالقص) سے ماخوذ ہے جس کے معنی بارش کے ہیں اور معیاء اسم ظرف ہے یا مصدر ہے اور معیاء بمعنی چہرہ یہ ”نَحْيَةٌ“ کا ظرف ہے تحیۃ کے معنی سلام کے ہیں۔ اور معیاء مصدر مسمیٰ ہے بمعنی حیات، جیسے: قُلْ اِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ۔ (انعام) حَيٌّ بمعنی زندہ ہونا۔

(۱۶) حَيَاءُ: (بالمدو بالقصر) دونوں طرح جائز ہے۔ ہو من السماء المطر و ذلك لان المطر اذا احيا الارض بعد موتها فهو حياء۔ اور اس کے معنی بارش اور گھاس کے ہیں کیونکہ گھاس بارش کی وجہ سے ہوتی ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: فَاحْيَا بِهٖ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا۔ (النحل: ۱۶)

(۱۷) لَبِثْنَا: لَبِثَ (س) لَبِثًا لَبِثًا بمعنی ٹھہرنا و اقامت کرنا۔ يُقَالُ لَبِثَ بِالْمَكَانِ۔ اس نے مکان میں اقامت کی۔ قاعدہ: جو لفظ باب سمع سے آتا ہے تو لازمی اس کا مصدر متحرک العین ہوتا ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: فَمَا لَبِثَ اَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِیْدٍ (ہود)۔

(۱۸) بُرْهَةٌ: (بالضم والفتح) بمعنی زمانہ قلیل کے ہیں یا مطلق زمانہ خواہ کم ہو یا زیادہ ہو۔ لیکن تحقیق یہ ہے کہ اس کے معنی مدت طویل کے بھی آتے ہیں، والجمع بُرْهَاتٌ۔ اور ”مُدَّتْ“، ”بُرْهَةٌ“ سے عام ہے کیونکہ مدت کا استعمال قلیل و کثیر دونوں کیلئے ہوتا ہے، بُرْهَةٌ (س) بُرْهًا، بمعنی بیماری کے بعد جسم کا اصلی حالت پر آنا۔



يُنْشِئُ لِي كُلَّ يَوْمٍ نُزْهَةً. وَيَذَرُ عَنْ قَلْبِي شُبْهَةً، اِلَى اَنْ جَدَحْتُ لَهُ يَدَا لَمَلَقٍ كَأَسَ الْفِرَاقِ وَاعْرَاهُ عَدَمُ الْعِرَاقِ.

ترجمہ:- پیدا کرتا تھا وہ میرے لئے ہر دن ایک نئی تازگی۔ اور دور کرتا تھا میرے دل سے شبہات کو، یہاں تک کہ ملا دیا اس کیلئے مفلسی کے ہاتھ نے فراق کا پیالہ۔ (یہاں تک کہ تنگدستی نے جدائی کا پیالہ تیار کیا) اور بھڑکایا ہے اس کو خالی ہڈی کے نہ ہونے نے۔ (یعنی خالی ہڈی تک بھی محتاجی نے اس کو آمادہ کر لیا)۔

(۱) يُنْشِئُ: انشاء مصدر سے از افعال۔ پیدا کرنا، نشأ (ف، ك) سے نو پیدا ہونا، زندہ ہونا۔ وَقَالَ تَعَالٰی: وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ۔ (الرعد)

(۲) نُزْهَةٌ: بمعنی بے عیب ہونا، دور ہونا، پاکیزگی، تازگی، خوشی۔ یُقَالُ فُلَانٌ نُزْهٌ، یعنی وہ بری عادتوں سے دور ہے۔ اب اس کے معنی فائدے اور پاکیزگی کے ہو گئے ہیں۔ وَمِنْهُ النَّزْهَةُ بِمَعْنَى بَاغٍ مِّنْ سِیرِ کَرْنِیْکَ ہِیْں اور نُزْهَةٌ (س، ك) نَزَاهَةٌ وَنَزَاهِيَّةٌ، بمعنی عیب سے پاک ہونا، بری بات سے بچنا، پاکدامن ہونا۔

(۳) يَذَرُ: از (ف) اس کا مصدر ”ذَرَّ“ و ”ذَرَّهٌ“ ہے بمعنی دفع کرنا دور کرنا، یا سختی سے دور کرنا۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَيَذَرُوا عَنْهَا الْعَذَابَ اِنْ تَشْهَدُ اَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللّٰهِ. (النور)

(۴) شُبْهَةٌ: (بضم الشین) اس کی جمع شُبُهَاتٌ و شُبُهَاتٌ آتی ہیں (بفتح الباء و ضم الباء و سکون الباء) اور یہ مفعول ہے تینوں

حالتوں میں یَدْرَا کا۔ شبہ بمعنی تشبیہ دینا تفعیل سے یا مشابہ بنانا۔ تشبہ تفعیل سے بمعنی مشابہ وہم شکل ہونا۔ اِشْبِہ افعال سے شک کرنا۔
 قَالَ تَعَالَى: وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُ۔ (النساء)

(۵) جَذَخَ: (از ف) جَذَخَ بمعنی خاص ستودوں کو دودھ یا پانی میں ملانے کے ہیں۔ گوندھنا یا خلط ملط کرنا، یا مخلوط ہو جانا۔ وَمِنْهُ
 الْيَمَجْدُ: وہ آلہ جس سے ستولائے جائیں، ستارہ۔ کما فی الحدیث: اِنْزِلْ فَاجْذَخْ لَنَا۔ (مسلم)

(۶) اِمْلَاق: بمعنی تنگدست ہونا، فقیری محتاج ہونا۔ وفی القرآن: لَا تَقْتُلُوا الْوُلَادَکُمْ خَشِیۃً اِمْلَاقٍ۔ (بنی اسرائیل) از افعال نرم
 کر لینا اس کا مجرد مَلَقَ: بمعنی سخت پتھر کو یا مفلس بھی مثل سخت پتھر کے ہوتا ہے، اس سے کسی کو فیض نہیں پہنچتا۔ یا یہ مَلَقَ (بفتح اللام) سے
 ماخوذ ہے بمعنی کشادہ زمین چونکہ مفلس بھی کھلی زمین پر پڑا رہتا ہے، مَلَقَ (ن) نرم ہونا، اور تملق تفعیل سے بمعنی چا پوسی کرنا۔ کیونکہ یہاں
 بھی اپنے کو دوسروں کے سامنے نرم کر دیا جاتا ہے اگر فقیر کے معنی ہوں تو (س) سے ہے۔

(۷) کَاسٌ: (مؤنث) شراب سے بھرا ہوا پیالہ والجمع کُؤُسٌ وَاخْوُسٌ کَاسَاتٌ وَکِنَاسٌ۔ کما فی القرآن: وَکَاسٍ مِنْ
 مَعِیْنٍ۔ (الواقعه) یا وہ پیالہ جس میں کچھ نہ کچھ ہو، خالی نہ ہو، اور خالی پیالہ کو ”زجاجہ“ کہتے ہیں اور ”کَاسٌ“ شراب کو بھی کہتے ہیں۔
 کَاسٌ یَکُوسُ (ن) کُؤَسًا البعیرُ بمعنی اونٹ کا ایک ٹانگ میں زخم کی وجہ سے تین ٹانگوں پر چلنا۔

(۸) الْفِرَاقُ: یہ مغالہ کا مصدر ہے ای المفارقة۔ ومنه التفریق ہے۔ (ن، ض) فَرَقًا بمعنی جدا کرنا، فرق کرنا۔ (س) فَرَقًا بمعنی
 گھبرانا، ڈرنا۔ فَرَقٌ تفعیل۔ جدا کر دینا، ڈرانا، منتشر کرنا۔ تفرق منتشر ہونا، برباد ہونا۔ فراق بمعنی اختیار، خصوصیت والجمع فُرُوقٌ۔
 فِرَاقٌ ردا گئی، فریق جماعت۔ قَالَ تَعَالَى: هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ۔ (الکہف)

(۹) اَعْوَاهُ: یہ اِعْوَا مصدر سے ہے بمعنی برا بیچنے کرنا، از افعال۔ اور مجرد (س) اَعْوَى بمعنی فریختہ ہونا، اور (ن) سے چٹ جانا اور سچ سے
 برا بیچنے ہونا، ابھارنا بھی آتا ہے۔

(۱۰) عُدْمٌ: (بفتح العین وضمها) بمعنی کم ہونا، فقدان ہونا، اور یہ عَدْمٌ، عُدْمٌ، عُدْمٌ اور عُدْمٌ بمعنی کم ہونا، فقدان ہونا، عَدِمَ
 (س) عُدِمَاو عُدِمَا بمعنی کم ہونا۔ اور افعال سے اِعْدَام بمعنی فقیر ہو جانا اور عَدِمَ نظیر جمع عُدِمَاءُ۔ عَدَم اور فَقْد میں فرق: دونوں کے معنی
 کسی چیز کے موجود نہ رہنے کے ہیں پھر دونوں میں فرق یوں بیان کیا جاتا ہے کہ فَقْد کا اطلاق عام ہے، چاہے کوئی چیز شروع سے نہ ہو یا
 بعد میں وجود نہ رہے اور عَدَم اس چیز کو کہتے ہیں جو شروع سے وجود ہی نہ ہو۔ خلاصہ: یہ نکلا کہ فَقْد عام ہے اور عَدَم خاص ہے۔

(۱۱) اَلْفِرَاقُ: (بضم العین) عَرَفٌ کی جمع ہے یعنی وہ ہڈی جس پر گوشت نہ رہا ہو یا بہت بارش۔ عَرَفٌ یَعْرِفُ (ن) عَرَفَاو مَعْرِفَا
 بمعنی ہڈی کا کل گوشت کھا لینا۔ اور عَرَفَا (بضم العین) بمعنی نطفہ اور زیادہ بارش کے بھی آتے ہیں اور عَرَا (بکسر العین) ایک
 مشہور ملک کا نام ہے، بعض نے عراق کو جمع کہا ہے لیکن یہ صحیح نہیں کیونکہ فعال کے وزن پر جمع نہیں آتی۔ عراق وہ ملک جو طولاً، عبادان
 سے موصل تک ہے اور عَرَضاً قادیسیہ سے حلوان تک پھیلا ہوا ہے۔

بِطَلِيقِ الْعِرَاقِ وَلَقَطْنَتْهُ مَعَاوِزُ الْأَرْفَاقِ إِلَى مَفَاوِزِ الْأَفَاقِ وَنَظَّمَهُ فِي سِلْكِ الرِّفَاقِ.

ترجمہ:- عراق چھوڑنے پر۔ اور پھینک دیا ہے اس کو (معدوی سہولت نے) نفع نہ ہونے نے۔ اطراف کے جنگلوں کی طرف یا دنیا کے جنگلوں کی طرف۔ اور پرو دیا ہے اس کو مسافروں کی لڑی میں۔

(۱) تَطْلِيقٌ: یہ تفعیل کا مصدر ہے بمعنی چھوڑ دینا۔ یقال: طَلَقْتُ الْقَوْمَ اِی تَرَکْتُہَا۔ یہ اکثر (ک) سے آتا ہے اور (ن) سے بھی آتا ہے مگر کم۔ قَالَ تَعَالٰی: وَاِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ۔ (البقرہ)

(۲) الْاِعْرَاقُ:- یہ ایک شہر کا نام ہے کما فی الحدیث: اِنَّہُ عَلَیْہِ السَّلَامُ وَقَتَّ لَاهِلَ الْعِرَاقِ ذَاتَ عِرْقٍ۔

(۳) لَقَطْنَتْہُ: لَفْظ مصدر ہے از (ض) بمعنی پھینک دینا۔ قَالَ تَعَالٰی: مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ اِلَّا لَدَيْہِ رَقِیْبٌ عَنِيْدٌ۔ (ق)

(۴) مَعَاوِزُ: یہ مَعُوْز کی جمع ہے اس کے معنی ہے ضرورت کے وقت نہ ملنا یا یہ مَعُوْز مصدر میسی کی جمع ہے بمعنی مطلق نا کامیابی اور (س) سے اس کے معنی کیاب ہونا، معدوم ہونے کے آتے ہیں اور یہاں پر مراد بد حالی، اور تنگدستی ہے۔ عَاوِزٌ مَعُوْزٌ (ن) عَوِزٌ بمعنی محتاج ہونا۔

اور مَعَاوِزٌ مَعَاوِزٌ مَعُوْزَةٌ بمعنی پھسپھانا کپڑا، یا ہر وہ کپڑا جس سے دوسرے کپڑے کی حفاظت کی جائے والجمع مَعَاوِزٌ وَمَعَاوِزَةٌ۔

(۵) اِرْفَاقُ: افعال سے مدد کرنا اس کا صلہ ”لام و علی“ کے ساتھ آتا ہے ”رَفَقٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی نفع دینا یا اٹھانا، یا رفیق سے ماخوذ ہے بمعنی رفیق بنانا اور رَفَقٌ یہ عطف کی ضد ہے اور اِرْفَاق بمعنی اعانت (ن) رَفَقًا بمعنی نفع پہنچانا، اور (ک) رَفَاقَةٌ، بمعنی رفیق ہونا اور

(س) رَفَقًا مَوْفَقًا بمعنی نرمی و مہربانی کرنا و نرم ہونا۔ وفی الحدیث: مَا كَانَ الرَّفَقُ فِی شَیْءٍ اِلَّا زَانَةً۔

(۶) مَفَاوِزُ: یہ مَفَاوِزَةٌ کی جمع ہے بمعنی جنگل اور یہ فَوْز سے ماخوذ ہے اس کے اصل معنی کامیاب ہونے، ہلاک ہونے کے ہیں چونکہ جنگل میں ہلاکت و کامیابی دونوں کے سامان موجود ہوتے ہیں والجمع مَفَاوِزَاتٌ۔ قَالَ تَعَالٰی: فَلَا تَحْسِبْنَهُمْ بِمَفَاوِزٍ مِنَ

الْعَذَابِ۔ (الآیۃ)۔ فَارِیْقُوْزُ (ن) فَوْزًا بمعنی کامیاب ہونا۔

(۷) اَلْفَاقُ: یہ جمع ہے افق کی بمعنی کنارہ آسمان یا اطراف از (ض) قَالَ تَعَالٰی: سَنَرِیْہُمْ اَیَاتِنَا فِی الْاَفَاقِ۔ (حم السجدہ) اس کی جمع اُفُق بھی ہے۔ اَفُقٌ (ض) اَفَقًا بمعنی آفاق میں گھومنا۔

(۸) نَظْمٌ: یہ نظم سے ہے از (ض) بمعنی موتی پرونا، نظام وہ دھاگہ ہے جس میں موتی پروئے جاتے ہیں اس کی جمع نُظْمٌ آتی ہے مثل کتب اور یہ متعدی بغیر حرف جر کے ہوتا ہے۔

(۹) سِلْکُ: وہ دھاگہ جس میں موتی پروئے جاتے ہیں خواہ بالفعل ہو یا نہ ہو اور ”سِلْکُ الرِّفَاقِ“ سے مراد وہ راستہ ہے جس میں چلتے وقت پروئے جاتے ہوں۔ اور ”خِیْطٌ“ مطلق دھاگہ کو کہتے ہیں اور ”سُطٌ“ وہ دھاگہ ہے جس میں موتی بالفعل موجود ہوں

اور ”سِلْکُ“ یہ سِلْکَةٌ کی جمع ہے اور جمع النجج اَسْلَکُ یا سُلُوکُ آتی ہیں از (ن) بمعنی داخل ہونا، اتباع کرنا۔

(۱۰) اَلرِّفَاقُ: یہ رَفَقَةٌ یا رفیق کی جمع ہے بمعنی وہ دوست جو ہمراہ ہو یہاں مراد مسافر ہے۔ اس کی جمع رَفَقَاءُ۔ رَفَقٌ (ک) رَفَقًا بمعنی نفع پہنچانا، اور (س) سے بمعنی رحم کرنا، نرمی کرنا۔ قَالَ تَعَالٰی: وَالشُّہَدَاءِ وَالصَّالِحِیْنَ جَ وَحَسُنَ اُولٰٓئِکَ رَفِیْقًا۔

خُفُوقٌ رَأْيَهِ الْإِخْفَاقُ فَشَخَذَ لِلرَّحَلَةِ غِرَارَ عَزْمَتِهِ وَظَعَنَ يَقْتَادُ الْقَلْبَ بِأَزْمَتِهِ.

ترجمہ: نامرادی کے جھنڈے کی حرکت نے (بدبختی نے) پس تیز کیا اس نے کوچ کے واسطے ارادے کی دھار کو۔ اور روانہ ہو گیا وہ اس حال میں کہ کھینچتا تھا ہر شخص کے دل کو اپنی لگام سے (محبت کی انگلیوں سے)۔

(۱) خُفُوقٌ: بمعنی حرکت کرنا، ڈورنا، ہلنا، غروب ہونا، ڈوب جانا، طلوع ہونا۔ من الاضداد۔ از (ن، ض) خَفَقُوا خُفُوقًا خَفَقَانًا۔ يقال اخفق الصياد۔ جب صیادنا کام رہے۔ اور ضرب سے بمعنی مضطرب ہونا، بے قرار ہونا، گھبراتا۔

(۲) رَأْيَهِ: بمعنی جھنڈا و نشان والجمع زَايَاَت اور رَايَ جُولُوَاء سے بڑا ہوتا ہے، کیونکہ لَوَاء چھوٹے جھنڈے کو کہتے ہیں لَوَاء اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ لپیٹ لیا جاتا ہے۔ اور باب افعال سے بمعنی جھنڈا گاڑنا۔

(۳) الْإِخْفَاقُ: نامرادی یہ مصدر ہے از افعال بمعنی محروم ہونا اور نقصان میں رہنا۔ اس کا مجرد (ض) سے ہے۔

(۴) فَشَخَذَ: از (ف) شَخَذًا بمعنی چھری کا تیز کرنا شَخَذَ۔ وہ پتھر جس پر چھری تیز کی جائے۔ شَجِنُو شُحُوذَ۔ تیز چھری کو کہتے ہیں۔ يقال: شَحَذَ السَّيِّحِينَ شَحَذًا۔ جب کہ وہ چھری کو تیز کرے، وفي الحديث: هَلَمَّي الْمَدِيَّةَ مِشْحَذَ بمعنی تیز کرنے کا آلہ والجمع مِشْحَذٌ۔

(۵) رَحَلَةٌ: بمعنی ارتحال یعنی کوچ کرنا و چلے جانا از (ف) اور ارجل کی جمع رُحُل آتی ہے۔ وفي التنزيل: رحلة الشتاء والصيف۔ (قریش) اور اذبحال و ترحل کے معنی بھی کوچ کرنے کے ہیں۔ مجرد (ف) سے بمعنی ترک وطن کرنا، تفعلیل سے کوچ کرنا۔

(۶) غِرَارٌ: یہ غرغری جمع ہے بمعنی تلوار یا نیزے کی دھار اور تیزی کو کہتے ہیں اور اس کی جمع اَغْرَارٌ آتی ہے ورجوع فعللة (بکسر الفاء) کے وزن پر ہو تو وہ افعال کے معنی میں ہوتا ہے۔

(۷) عَزْمَتِهِ: بمعنی پختہ ارادہ کرنا۔ از (ض) كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ۔ (ال عمران) عزمت علیہ اور اعزمت علیہ ایک ہی معنی ہیں (ضرب، افعال) بمعنی قصد مصمم ہے۔

(۸) ظَعَنَ: یہ، ظَعْنٌ مصدر ہے از (ف) بمعنی کوچ کرنے کے ہے ظَعْنٌ (بفتح العين و سکونها) دونوں طرح مستعمل ہے۔ کما فی القرآن: یوم ظعنکم ویوم اقامتکم۔ (النحل) اس کے مصادر ظَعْنًا و ظَعْنًا و ظَعُونًا و مَظْعَنًا ہیں۔ چلنا، کوچ کرنا، اور ظَعْنِیۃ: وہ عورت ہے جو ہودج پر بیٹھ کر کوچ کرتی ہو۔

(۹) یَقْتَادُ: یہ، اِقْتِیَادٌ مصدر ہے از افعال یہ لازمی و متعدی دونوں مستعمل ہے بمعنی اونٹ کو کھینچنا یا لگام کھینچنا، اور اونٹ کی ناک میں جو لکڑی داخل کرتے ہیں اس کو بُرَّة کہتے ہیں اور اس کے قریب جو چھوٹا سادھا گرہ ہوتا ہے۔ اس کو مِصْقُود کہتے ہیں اور بڑی مہار کو زِمَامَةٌ کہتے ہیں اور ”یَقْتَادُ الْقَلْبَ“ یہ حال ہے، ظعن کی ضمیر سے، اور (ن) سے بمعنی آگے سے کھینچنا۔ و بمعنی قصاص لینا (س) سے بمعنی گردن دراز ہونا۔ اور یَقْتَادُ الْقَلْبَ میں ”الْقَلْبَ“ کے الف لام، عوض مضاف الیہ ہے ای قلبی یا یہاں قلب بمعنی قلوب کے ہے۔

(۱۰) بِأَزْمَتِهِ: یہاں باء استعانت کیلئے ہے، یہ زمام کی جمع ہے بمعنی کلیل، لگام، مہار، باگ از (ن) بمعنی باندھنا، مضبوط باندھنا۔ زَمٌّ

الْجَمَالَ کلیل ڈالی۔ یَقَالَ زَمَّتِ النَّاقَةُ اِذَا عَقَلَتْ عَلَيْهَا الزَّمَامُ۔ اَزِمَّتِهِ کی ضمیر ظعن فاعل کی طرف راجع ہے۔ اَلْقَلْبُ میں قلب، قلبی کے معنی میں ہے اور اس پر یہ اشکال وارد ہوتا ہے کہ ایک اونٹ کیلئے ایک رسی ہوتی ہے پھر مصنف یہاں جمع کیوں لائے؟ تو جواب یہ ہے کہ اپنے دل کو بہت سے اونٹوں سے تشبیہ دی ہے یا قلب یہ قلوب کے معنی میں ہے اور ازمۃ کی ضمیر قلب کی طرف راجع ہے تو اس وقت یہ معنی ہونگے کہ وہ کھینچتا تھا لوگوں کے دل کو ان کی بالوں (رسیوں) کے ساتھ:



(۳) فَمَارَاقِنِي مِّنْ لَّاقِنِي بَعْدَ بَعْدِهِ وَلَا شَاقِنِي مِّنْ سَاقِنِي لَوْ صَالِه

(۴) وَلَا لَاحُ مُذْنَدٌ لِّفَضْلِهِ وَلَا ذُو خِلَالٍ حَازَ مِثْلَ خِلَالِهِ

ترجمہ:- (۳) پس نہ تجب میں ڈال سکا مجھے جس نے بھی ملاقات کی اس کے جانے کے بعد۔ اور نہ مجھے شوق میں ڈال سکا جس نے بھی ہنکایا (طلب کیا) کسی شخص کی ملاقات و ہم نشینی کیلئے۔ (۴) اور نہیں ظاہر ہوا میرے لئے کوئی شخص جب وہ چلا گیا اس جیسا فضیلت والا۔ اور نہ کوئی ایسا دوستیوں والا ظاہر ہوا کہ جس نے اس جیسی خصلتیں جمع کی ہوں۔

(۱) رَاقِنِي: از (ن) رَوْقًا وَرَوْقًا مصدر ہیں یہ اجوف واوی ہے بمعنی تجب میں ڈالنا، پسند آنا، خوشگوار ہونا و صاف ہونا۔ یہ متعدی بنفسہ آتا ہے۔ یقال راقنی الشيء رَوْقًا یعنی تجب میں ڈالنا۔ اس کی جمع رَوْقٌ وَرَوْقَةٌ ہیں۔ اور لاقنی و راقنی کا تعلق تازع فعلین سے ہیں۔

(۲) لَاقِنِي: لَاق (ض) لِيَقَاوُ لِيَقَاوُ لِيَقَانَا بمعنی پناہ پکڑنا، لازم پکڑنا، سمٹ جانا، مل جانا۔ یہاں اس کے معنی ملنے کے نہیں ہیں، کیونکہ ملنے کے معنی میں آتا ہے تو یہ (س) سے آتا ہے جو کہ ناقص ہے اور اس جگہ اجوف ہے، لہذا اس کے معنی انصاف کے ہوں گے۔ اور یہ (ض) سے آتا ہے یا ئی ہے بمعنی روکنا۔

(۳) بَعْدَ: از کر مَبْعَدًا بمعنی دور ہونا، مرنا، اور (س) بَعْدًا بمعنی دور ہونا۔ جو قرب کی ضد ہے: لِّلّٰهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَمِنْ بَعْدِ۔ اور بَعْدَ کے معنی دوری و ہلاکت کے بھی ہے۔ کما فی التنزیل: الْاَبْعَادُ لِمَدِيْنٍ كَمَا بَعْدَتْ ثُمُودَ (ہود) اور بَعْدَ بمعنی جدائی ہے۔

(۴) شَاق: (ن) شَوْقًا بمعنی شوق میں ڈالنا۔ ومنه الشائق بمعنی معشوق یا مشتاق۔ اور یہ (ن) سے اجوف واوی ہے۔ اور متعدی بنفسہ ہے اور یہ اجوف یا ئی بھی آتا ہے۔ اور شائق لغت کے اعتبار سے عاشق کو نہیں کہتے ہیں، مجاورہ میں اس کے معنی میں لینا صحیح ہے اور شوق کے معنی کسی چیز کی خواہش دل میں پیدا ہو۔ قال تعالیٰ: اِنَّ شَرَّ كَاثِلِي الدِّينِ كُنْتُمْ تَشَاقِقُوْنَ فِيْهِمْ۔

(۵) سَاقِنِي: یہ سَوْقٌ مصدر سے ہے بمعنی پیچھے سے کھینچنا، ہکانا و چلانا وَمِنْهُ السُّوْقُ۔ کیونکہ لوگ بازار کی طرف اپنا سامان ہنکا کر لے جاتے ہیں۔ اس لئے اس کو سوق کہتے ہیں۔ قال تعالیٰ: وَسَيَقُ الدِّينَ اتَّقُوا رَبَّهُمْ اِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا۔ (الزمر)

(۶) لَوْ صَالِه: وَصَلَ (ض) وَصَالًا بمعنی ملنا و ملانا۔ یہ قطع کی ضد ہے اور لَوْ صَالِه میں بھی تازع فعلین ہے۔ قال تعالیٰ: فَمَا كَانَ لَشَرِّكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ اِلَى اللّٰهِ۔ (انعام)

(۷) لَاحَ: يَلُوحُ (ن) لَوْحًا بمعنی ظاہر ہونا وچمکنا۔ یقال: لَاحَ الرَّجُلُ لَوْحًا۔ اِی بَرَزَ وَظَهَرَ وَلَاحَ۔

(۸) نَذَّ: از (ض) بمعنی اونٹ کا بھاگ جانا۔ یقال نذًا البعیر، وندت الابل۔ اس کے مصادر نَذًا و نَذِيدًا و نَذُوْدًا آتے ہیں اور نَذَّ (بالکسر) کی جمع اَنْذَادُ آتی ہے بمعنی مماثل، نظیر، مثل، قوله تعالیٰ: وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَخَدَّمُونَ لِلَّهِ اَنْذَادًا۔ (البقرہ)

(۹) لِفَضْلِهِ: الفضل بمعنی العلم و الفضيلة (ن)۔ قوله تعالیٰ: وَلَا يَأْتِلُ اُولُو الْفَضْلِ۔

(۱۰) خِلَالٌ: یہ عطف ہے ”نَذَّ“ پر یہ خِلَّةٌ کی جمع ہے بمعنی دوستی یا خِلَّةٌ (بالفتح) کی جمع ہے بمعنی خصلت۔ یا خِلَّةٌ کی جمع ہے بمعنی محتاج ہونا، دوستی کرنا، اس کے معنی تلوار کے بھی آتے ہیں، دوستی معنی ہو تو جمع خِلَالٌ و خِلَلٌ ہیں، اگر خصلت ہو تو جمع خِلَالٌ یا خِلَلٌ ہے بھائی چارہ۔ جمع اس کی خِلَلٌ و خِلَالٌ۔ ومنہ خَلِيلٌ بمعنی خالص دوست و الجمع اَخِلَاءٌ و خُلَاةٌ۔ قَسَالَ تَعَالَى: وَاتَّخَذَ اللَّهُ اِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا (النساء) اور خُلٌّ دوست جمع اَخِلَاءٌ (ن ض) ہے خَلَا و خُلُوٌّ دِلا ہونا۔ اور تَفَعَّلَ سے تَخَلَّلَ بمعنی درمیان سے نکلنا۔ اختلال: افتحال سے خرابی آنا کمزوری آنا۔ تَفَعَّلَ سے سرکہ بنانا، خلال کرنا۔ افعال سے کسی کام میں ڈالنا۔

(۱۱) حَاَزَ: بمعنی جمع کرنا۔ اصل میں ”حَوَزَ“ تھا (ن) حَوَزًا و حِيَازَةً بمعنی ملانا، جمع کرنا۔ اگر یائی ہو تو معنی اونٹ کے شدت سے تھکنے کے آتے ہیں۔ اِخْتِيَاَزٌ بمعنی اپنے لئے جمع کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَوْمْتَحِيزُ اِلَى فِتْنَةٍ۔ (انفال)

(۱۲) خِلَالِهِ: یہ خِلَّةٌ (بالفتح) کی جمع ہے بمعنی خصلت یا دوستی کرنا و الجمع خلال خلال خلل۔ قدمر تحقیقہ۔



وَاسْتَسْرَعْنِي حِينَ لَا أَعْرِفُ لَهُ عَرِيْنًا وَلَا أَجِدُ عَنْهُ مُبِيْنًا فَلَمَّا ابْتُ مِنْ غُرْبَتِي اِلَى مَنِيْبِ شُعْبَتِي۔

ترجمہ:- اور وہ ایک عرصہ دراز تک مجھ سے ایسا پوشیدہ رہا کہ میں اس کا مکان (بن) بھی نہ جانتا تھا۔ نہ کوئی ایسا شخص پاتا تھا جو اس کی خبر دینے والا ہو۔ پس جب میں اپنے سفر سے واپس اپنے وطن کی طرف لوٹا۔

(۱) وَاسْتَسْرَعْتُ: بمعنی بہت زیادہ چھپنا ”س، ت“ طلب کیلئے نہیں، مبالغہ کیلئے ہے یہ ماخوذ ہے سِرُّ سے بمعنی چھپنا، سر جہاں بھی ہوگا پوشیدگی کے معنی پائے جائیں گے۔ یعنی بہت زیادہ پوشیدہ ہوا، سِرُّ (ن) سُرُوْرًا بمعنی خوش کرنا، خوش ہونا۔ سِرُّ، راز جمع اَسْرَارٌ۔ سِرِّيُوْ: چارپائی، تخت و الجمع سَرَائِرُ۔ مِسْرَةٌ: ٹیلی فون جم۔ سُرُوْرٌ: ہتھیلی کے خطوط و نشان سِرَّارٌ پیشانی کے خطوط ہیں سَرَّاءُ۔ خوشی و خوشحالی، شادمانی۔ قَالَ تَعَالَى: يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ۔ (الطارق)

(۲) حِينَ: کے اندر توین تعظیم کیلئے ہے بمعنی مطلق زمانہ یا مطلق وقت جمع احیان ہے و جمع الجمع احائین آتی ہے از (ض) بمعنی قریب ہونا۔ قوله تعالیٰ: هَلْ اَتَىٰ عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنَ مِنَ الدَّهْرِ۔ (الدھر)

(۳) اَعْرِفُ: بمعنی علم و معرفت از (ض) یا معرفت سے مراد وہ علم ہے جو مسبوق بالعدم ہو، قدمر تحقیقہ۔

(۴) عَرِيْنٌ: کی جمع عُرُونٌ مثل عُنُقٌ آتی ہے (ن ض) عَرْنًا السهم یعنی تیروں کو ترتیب سے رکھنا اور عَرِيْنَةٌ کی جمع عَوَائِنُ بمعنی شیر کی جھاڑی جس میں شیر بھی موجود ہوں اور معلوم نہ ہو۔ یہاں مراد مکان ہے اور عَرِيْنٌ کے معنی گھر کے صحن کے بھی آتے ہیں۔ اور

غابہ، اس جھگل کو کہتے ہیں جس میں شیر چھپ سکے اور معلوم نہ ہو۔ اور ہرن کی جھاڑی کو ”کناس“ کہتے ہیں۔

(۵) أَجَدُّ وَجَدَانُ (ض) سے واحد متکلم ہے، قَالَ تَعَالَى: اَوَا جَد عَلٰی النَّارِ هُدًى۔ (ظہ)

(۶) مُبِينًا: اسم فاعل ہے از افعال بمعنی ظاہر کرنے والا اس کا مصدر اِبَانَةٌ آتا ہے، مجرد (ض) سے ہے بمعنی مافی الضمیر کو بیان کرنا۔
قوله تَعَالَى: اِنِّیْ اِذْ اَلَفِّیْ ضَلَالٌ مُّبِیْنٌ۔

(۷) اُبْتُ: بروزن قلت۔ اس کا مصدر ”اَوْتُبُ“ ہے بمعنی مطلق رجوع کرنا اور عود کے معنی ہے اعلیٰ سے ادنیٰ کی طرف رجوع کرنا، از (ن) اَوْتُبَا مَابَا بمعنی واپس ہونا۔ یقال: اَبَّ اِلٰی الشَّیْءِ اِی رَجَعَ اَوْ بَاوَا بَا اِس کے مصادر ہیں والجمع اَبُوْنَ۔ اَوْتُبُ وَاِیَابَ بمعنی مرجع۔ کما فی الحدیث: اَبُوْنَ تَابُوْنَ عَابِدُوْنَ لِرَبِّنَا حَامِدُوْنَ۔ ومنه مآب بمعنی مرجع۔ وفی التنزیل: اِن الْیَنَابِیْا بِهَم۔ (الغاشیة)

(۸) فَلَمَّا: سیبویہ نے کہا ہے کہ تمام کلموں میں عجیب ترکیب ”فَلَمَّا“ ہے، یہ اسم پر داخل ہونے سے مستثنیٰ ہوتا ہے، غرضیکہ اس کی حالت بدلتی رہتی ہے، جیسے: فَلَمَّا اَنَّ جَاءَ الْبَشِیْرُ۔ (یوسف)
(۹) غُرْبَةٌ: وَغُرْبٌ وَاغْتِرَابٌ کے معنی سفر کے ہیں اور تغریب کے معنی جلا وطن کرنے کے ہیں۔ غُرْبَ (ن) غُرُوبًا بمعنی سفر کرنا، اغتراب کے بھی یہی معنی ہے۔

(۱۰) مَنِیْتُ: (بفتح المیم وکسرھا)۔ اِی موضع النِّبَاتِ بمعنی اُگنے کی جگہ۔ یقال نَبَتْ (ن) نَبَتَاوْ نَبَاتًا یعنی وہ چیز اُگی اور زمین سے نکلی اور مَنِیْتُ (بالکسر) خلاف قیاس ہے ورنہ (بفتح الباء) آنا چاہیئے افعال سے اِنْبَات بمعنی اُگانا۔ کما فی القرآن: تَنْبِت بِالْدَّهْنِ۔ (المؤمنون)

(۱۱) شُعْبَةٌ: بمعنی گروہ، فرقہ، خواہ کسی چیز کا ہو، درخت کی شاخیں، پہاڑ کی گھاٹی، والجمع شُعَبٌ وَشُعَابٌ یہ واحد ہے بمعنی قبیلہ و شاخ یہاں مراد وطن ہے۔ شُعَبٌ (ف) شُعْبًا۔ یقال شُعَبُ الشَّیْءِ یعنی چیز کو جمع کیا، پراگندہ کیا، درست کیا، فاسد کیا، یہ من الاضداد ہے (بضم الشین) بمعنی شاخ جمع اشعاب، و شُعَبٌ ہیں اور شعب کے اصلی معنی ہے جمع کرنا، و متفرق کرنا۔ اصلاح و افساد کے معنی ہیں۔ من الاضداد۔ کما فی الحدیث: الْحِیَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْاِیْمَانِ۔ (س) سے بھی آتا ہے، افعال و تفعّل سے بمعنی ہمیشہ کیلئے جدا ہونا۔ اور ”منبت شعب“ سے مراد وطن ہے۔



حَضَرْتُ دَارَ کُتُبِهَا اَلَّتِیْ هِیْ مُنْتَدٰی الْمُتَادِبِیْنَ وَ مُلْتَقٰی الْفَاطِنِیْنَ مِنْهُمْ وَ الْمُتَعَرِّیْنَ فَدَخَلَ ذُو الْحِیَةِ کَثَّةً وَ هِیْنَةً رَّثَّةً۔

ترجمہ:- تو حاضر ہوا میں ایسے کتب خانہ میں جو ادیبوں کی مجلس اور مقیموں اور مسافروں کی ملاقات کی جگہ تھی۔ (تو میں نے دیکھا کہ) پس داخل ہوا ایک گھنی داڑھی والا شخص پراگندہ حالت میں۔

(۱) حَضَرْتُ: اس کا مصدر حضور ہے بمعنی حاضر ہونا۔ یہ جواب لَمَّا ہے۔ یہ غَيْبٌ وَغَيْبَةٌ کی ضد ہے۔ یقال: حَضَرَ (ن) حَضُورًا وَحَضَارَةً یعنی وہ حاضر ہوا۔ یہ لازم بھی ہے اور متعدی بھی ہے۔ اِحْضَارٌ بمعنی حاضر کرنا از افعال۔ اور (س، ک) سے بھی آتا ہے بمعنی حاضر ہونا۔ کما فی القرآن: واذا حضر القسمة۔ (النساء) اور (س) جو آتا ہے وہ غیر فصیح ہے۔

(۲) دَارُ کُتُبِہَا: دار یہ مذکور مَوْنُث دونوں طرح مستعمل ہے لیکن بطور مَوْنُث زیادہ استعمال ہے، بمعنی گھر و مسکن۔ دَرَّ (ض) دَرًّا، وجہہ بمعنی بیماری کے بعد ٹکھڑنا، (ض) دَرَّ یُوْرَا۔ تیز دوڑنا۔ والجمع دُرٌّ، اَدُوْرٌ، اَدْوِرَّةٌ، اَدْوَارٌ، دِیَارٌ، و دِیَارَاتٌ و ذَارَۃٌ و الذار اخص معناها المحل۔ دَارُ کُتُبِہَا سے بعضوں سے ”مدرسة العلم“ مراد لیا ہے اور بعضوں نے کتب خانہ مراد لیا ہے۔ کَمَا قَالَ تَعَالٰی: وَلَنَعْمَ دَارُ الْمُتَّقِیْنَ۔

(۳) مُتَنَادٍ: مجلس۔ افتعال سے یہ صیغہ اسم ظرف ہے بمعنی اداء کی مجلس یا اداء کا جائے اجتماع والجمع متنتیات۔ واصلہ ندا القوم ندوا۔ آدمیوں کا جمع ہونا، مجلس میں حاضر ہونا اور (ک) سے بمعنی شہنم، تری، سخاوت۔ اجتماع انتداء مصدر سے بمعنی اجتماع۔ ندوت القوم۔ اسی جمعہم فی الندای۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے، نَدْوَةُ جَمَاعَت، جمع نَدَوَات ہے۔ ماخوذ ”ندی“ سے ہے بمعنی جمع ہونا و منه نادیۃ بمعنی مجلس، محفل۔ قال تعالیٰ: وَتَأْتُونَ فِی نَادِیْکُمُ الْمُنْکَرِ۔ (العنکبوت)

(۴) الْمُتَنَادِّیْنَ: یہ جمع ہے متنادب کی بمعنی بڑا ادیب، ادب سے ماخوذ ہے، قد مر تحقیقہ۔

(۵) مُلتَقٰی: اس کا اسم ظرف یا مصدر تہی دونوں ہو سکتے ہیں بمعنی ملاقات، موضع ملاقات یا جائے ملاقات۔ واصلہ لقی فلان فلانا۔ اللقاء مقابلة الشئ ومصروفه: کما فی الحدیث: من احب لقاء الله احب الله لقائه ومن كره لقاء الله كره الله لقائه۔ مجرد (س) لِقَاءٌ، لِقَاءَةٌ، لِقْيَانًا، لِقْيَانَةً، لِقْيًا، لِقْيًا، لِقْيَةً، لِقِيَةً، لُقِيَ مفاعله سے لا قیٰ یلاقی ملقاةً، لِقَاءٌ۔ ملاقات کرنا، مقابل ہونا۔

(۶) الْقَطِیْنِ: یہ قاطن کی جمع ہے بمعنی مقیم ہونا۔ قَطْن (ن) قَطُونًا بمعنی اقامت کرنا، بٹھہرنا اور قاطن کی جمع قُطَانٌ وَقَطِیْنٌ ہے۔
 کما فی الحدیث الافاضة: نحن قطين الله.

(۷) الْمُتَغَرَّبِينَ: یہ، غُرَبَاءُ یا غُرَب سے مشتق ہے بمعنی مسافرت۔ اور متغربین یہ جمع ہے متغرب کی بمعنی مسافر، پردیسی، غُرَب (ك) غُرَابَةٌ۔ نادر ہونا۔

(۸) فَدَخَلَ: بمعنی داخل ہوا۔ الدُّخُول مصدر سے بمعنی آنا، داخل ہونا۔ (ن) فادخلوا ابواب جہنم خالدين۔

(۹) لِخِيَةٍ: (بالکسر) بمعنی داڑھی والے مجمع لُحَيّی وَلِحْيٍ (بضم اللام و کسرھا) کما فی الحدیث: اُغْفُوا لُحْيَی اور ”لَحِيَةٍ“ کے معنی اس جگہ کے بھی ہیں جہاں بال گھنے ہوں، اور نسبت کے وقت لُحْوِی کہتے ہیں۔ اَلْحَيّی وَلِخْيَانِي بمعنی لمبی داڑھی والا۔ جب لَحِيَةٍ میں یا ئے متکلم لگتی ہے تو لَحِيَاتِي ہوتا ہے۔ لَحِيَتِي نہیں ہوتا اور ذُو لَحِيَةٍ میں تین مبالغے (۱) ذُو (۲) تَنْوِين (۳) کثۃ ہیں۔

(۱۰) کُتَّۃٌ: بمعنی گھنہ وغنجان۔ یقال کث اللحیۃ۔ اس کی داڑھی گھنی ہوئی۔ کُتَّ (ض) کُتَّائۃٌ و کُتَّوۃٌ بمعنی داڑھی کا کثیر ہونا و

گھنی ہونا۔ اور (س) کَثِنًا بمعنی غلیظ، وٹھین اور گھنا ہونا۔

(۱۱) هَيِّنَةً: بمعنی صورت و شکل کیفیت، حالت اور جمع هَيِّنَاتِ آتی ہے از (ض، ف، ہ) مستعمل ہو۔ یا هَيِّنَةُ الْعِلْمِ (علم ہیئت) یعنی وہ علم جس میں اجرام فلکی کے احوال سے بحث کی جاتی ہو۔ هَاءَ (ض) هَيَّءَ هَيَّاءً. (س) هَيَّوْ (ك) هَيِّنَاءً بمعنی حسن ہیئت ہونا۔ هَيَّاءَ (ف) سے مشتق ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنِّیْ اَخْلَقْتُ لَكُمْ مِنَ الطِّیْنِ كَهَيِّنَةِ الطَّیْرِ۔ (ال عمران)

(۱۲) رَثَّةٌ: بمعنی پرانا ہونا، رَثَاتٌ وَرَثُوثٌ مصدر ہے۔ رَثٌ (ض) رَثَاةٌ بمعنی پرانا ہونا۔



فَسَلَّمَ عَلَى الْجُلَاسِ وَجَلَسَ فِيْ اُخْرِيَاتِ النَّاسِ ثُمَّ اَخَذَ يُبْدِئُ مَا فِيْ رِطَابِهِ وَيُعْجِبُ الْحَاضِرِيْنَ بِفَضْلِ خِطَابِهِ.

ترجمہ:- پس سلام کیا حاضرین مجلس پر۔ (بیٹھنے والوں پر) اور آخری صف میں بیٹھ گیا۔ (لوگوں کی) پھر ظاہر کرنے لگا جو کچھ اس کے مشکیزے میں تھا (دل میں) (بانی الضمیر) علوم و معارف سے اور حاضرین کو تعجب میں ڈالنے لگا اپنے فصل خطاب سے۔

(۱) فَسَلَّمَ: تسلیم مصدر سے بمعنی سلام کرنا۔ از تفعل اس کا مجرد (س) سے بمعنی صحیح و سالم ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ۔ (الرعد)

(۲) الْجُلَاسُ: یہ جالس کی جمع ہے اور جلوس بھی جمع ہے۔ اور جَالِسُونَ بھی جمع ہے، جُلُوسٌ سے مشتق ہے۔ اور جلس بمعنی ہمنشین اس کی جمع جُلُوسَاءُ اور جُلُاسِ آتی ہے جَلَسَ (ض) جُلُوسًا یہ قیام کی ضد ہے یعنی بیٹھنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَاِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِی الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا۔ (المجادلة)

(۳) اُخْرِيَاتِ: یہ آخری کی جمع ہے بمعنی اطراف اور یہاں موصوف محذوف ہے، ای جماعات اخریات یا ای فی جماعة اخریات الناس. اخر تأخیر تفعلیل سے پیچھے کرنا، تاخر پیچھے رہنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلِیْ فِیْهَا مَآرِبٌ اُخْرٰی۔ (طہ)

(۴) النَّاسُ: بعضوں نے اس کی جمع الاناس کہی ہے یا اسم جمع ہے، کیونکہ یہ قاعدہ ہے کہ کسی وقت عوض اور معوض ایک جگہ جمع نہیں ہوتے ہیں۔ قوله تعالى: قل اعدو ذرب الناس.

(۵) اَخَذَ: افعال قلوب میں سے ہے جو شروع کے معنی میں ہے الاخذ پکڑنا از (ن) مہموز فاء ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَكَذٰلِكَ اَخَذَ رَبِّكَ اِذَا اَخَذَ الْقُرْاٰی۔ (ہود)

(۶) يُبْدِئُ: ای یظهر. بَدَأَ (ن) بَدَاءٌ وَبُدُوْا بمعنی ظاہر ہونا۔ کما فی القرآن: ثُمَّ بَدَالَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا لَا رَاٰ اٰیَاتٍ۔ (یوسف) ابداء افعال سے بمعنی ظاہر کرنا۔

(۷) وَطَابَ: یہ، وَطَبٌ کی جمع ہے بمعنی مطلق مشک یا وہ مشکیزہ جس میں دودھ رکھا جاتا ہو۔ یہاں مراد ابو زید سروجی کا سینہ ہے، جو ظرف ہے علم و فضل کا۔ وعند بعض وطب چھوٹی مشک کو کہتے ہیں اور بعض کے نزدیک وہ مشک ہے جو بکری کی کھال کی ہو جس میں

دودھ رکھا جائے اس کی جمع اَوَطَاب، اَوُطِب آتی ہے۔ جمع الجمع اَوَاطِب اور وطاہ کی ضمیر راجع ہے ذلحیہ کی طرف۔ دودھ کی مشک کو وطب کہا جاتا ہے۔

(۸) یُعْجِبُ: یہ اعجاب مصدر سے بمعنی خوش کرنا تعجب میں اَلْاِذَا اَفْعَال؛ مجرد عَجِبَ (س) عَجَبًا بمعنی تعجب کرنا۔ قال تعالیٰ: فَلَا تَعْجَبْكَ اُمُورُهُمْ وَلَا اَوْلَادُهُمْ۔ (التوبة)

(۹) اَلْحَاضِرِینَ: یہ حاضر کی جمع ہے جس کے معنی موجود کے ہیں اور حاضر غائب کی ضد ہے اور حاضر کے معنی شہر کے رہنے والے کے بھی آتے ہیں جو ”قرئی یا بادیه“ کی ضد ہے اور حضر کی جمع حَضَرُوْ و حَضَارُوْ و حُضُوْرُوْ حَضَرَةٌ آتی ہیں از (ن) اور حاضر کی جمع حَاضِرُوْنَ و حَضَارٌ۔ قال تعالیٰ: وَاِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ۔ (النساء)

(۱۰) بِفَضْلِ: یہاں اضافت صفت کی موصوف کی طرف ہے، ای الموصوف بخطابه الفصل۔ ای القول الفاصل بین الحق والباطل اور فیصل کے معنی فیصلہ کے آتے ہیں از (ض) كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ۔ (الطارق) اور فصل مصدر ہے (ض) بمعنی جدا کرنا۔ یا دو چیزوں کے درمیان آڑ، حد، کو کہتے ہیں بدن کا جوڑ، حق و باطل کا فیصلہ اور ”بفصل الخطاب“ متعلق ہے بعجب فعل کے ساتھ۔

(۱۱) خِطَابٌ: مصدر ہے (ک) سے بمعنی کلام کرنا، تقریر کرنا۔ قال تعالیٰ: وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ۔ (ص)



فَقَالَ لَمَنْ يَلِيهِ مَا الْكِتَابُ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ فَقَالَ دِيْوَانُ أَبِي عُبَادَةَ الْمَشْهُودُ لَهُ بِالْإِجَادَةِ فَقَالَ هَلْ عَثَرْتَ لَهُ فِيمَا لَمْ مَحْتَهُ عَلَى بَدِيْعٍ اسْتَمْلَحْتَهُ فَقَالَ نَعَمْ:

ترجمہ:- پھر اس نے اپنے برابر والے سے پوچھا کہ کونسی کتاب ہے جو آپ دیکھ رہے ہیں۔ پس کہا اس نے جواب دیا کہ ابو عبادہ کا دیوان ہے۔ جس کے اچھا ہونے کی گواہی دی گئی ہے۔ پس کہا اس نے کیا پایا ہے آپ نے کوئی عمدہ کلام جو آپ کو بھلا معلوم ہوا ہو؟ (مزے دار) تو اس نے کہا ہاں۔ اس کا یہ قول (شعر) ہے:

(۱) يَلِيْهِ: اس کا مصدر ہے وَلِيَ، وَلَايَةٌ آتے ہیں۔ جس کے معنی قریب ہونے اور دالی ہونے کے آتے ہیں وَلِيَ (ض، س، ح) سے بمعنی مددگار، دوست، بزرگ جمع اَوَلِيَاءُ، وَلَاءُ (بفتح الواو) دوستی، محبت، رشتہ داری۔ وَلَاءُ (بکسر الواو) بمعنی تسلسل، وَاِلِ حاکم، گورنر جمع وَلَاةٌ، وَلَايَةٌ (بکسر الواو) حکومت، اختیار، بالادستی، ریاست۔ اور حسب سے اس کے معنی قائم اور والی ہونے کے ہیں اور تفعل سے تَوَلَّى بمعنی منہ پھیرنا کے آتے ہیں۔ قال تعالیٰ: اِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ اَوْلِيَاءَهُ۔ (ال عمران)

(۲) دِيْوَانٌ: وہ کتاب جس میں قصائد جمع ہوں۔ اس کے اصلی معنی ہے پچھری وعدالت اصلی حروف (د، و، ن) ہیں لہذا اصل میں ”دووان“ تھا ایک واؤ کو یاء سے بدل دیا کیونکہ اس کی جمع ”دَوَاوِین“ آتی ہے، اگر دو واؤ کے بجائے ایک واؤ اور ایک یاء ہوتی تو جمع دِيَاوِین ہوتی اور بعض کے نزدیک ”دَوَوْن“ سے مشتق ہے بمعنی جمع کرنا۔ از تفعیل۔ اس کا مجرد (ن) سے ہے بمعنی ذلیل ہونا۔ وفی

الحديث: الكَيْسُ من دان نفسه الخ. اور (ض) سے اس کے معنی جزاء کے آتے ہیں۔ یہ لفظ معرب ہے یعنی نجی زبان کا لفظ ہے بعد میں عربی ہوا۔ جب نوشیرواں کا زمانہ آیا تو اس نے کارکنوں کو دیکھ کر کہا۔ دیوانیانہ شستہ اند۔ اس وقت سے عدالت کو ”دیوان“ کہا جانے لگا۔ اور دیوان کبھی شعر کے معنی میں بھی آتا ہے، کیونکہ شاعروں کے اشعار سے بھی استدلال کیا جاتا ہے۔

(۳) اَبَى عِبَادَةَ. هو الوليد بن عبادة البحتري، من افصح شعراء العرب.

(۴) نَعَم: ما قبل کی تقریر کیلئے آتا ہے اور بل نفی کیلئے ہے۔ یا بل ایجاب نفی کیلئے آتا ہے۔

(۵) اَلْمَشْهُودُ ذَلَّةٌ: اَلْمَشْهُودُ ذَلَّةٌ یہ صفت ہے دیوان کی یا ابو عبادہ کی یعنی المشہود لہ میں ضمیر راجع ہے ان دونوں میں سے کسی کی طرف۔ شَهِدَ (س) شُهِدَ حاضر ہونا۔ شَهِادَةٌ بمعنی گواہی دینا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ (البقرہ) اشہدوا واستشهدوا بمعنی شہید ہونا۔ افعال واستفعال سے ہے شَهِدَ بمعنی دلیل جمع شُهِدَ اُھد ہے، مَشْهَدٌ بمعنی اجتماع، جلوس، منظر، جمع مَشَاهِدٌ۔ اشہد۔ افعال سے حلف اٹھانا، قسم کھانا۔ شَهِدَ (ك) شَهِادَةٌ سے بھی آتا ہے۔

(۶) اَلْاِجَادَةُ: اگر مشہود لہ دیوان کی صفت ہے تو اجادۃ مصدر مجہول ہے یعنی اچھا کیا جانا۔ اگر مشہود لہ کی ضمیر ابو عبادہ کی طرف راجع ہے تو الا جادۃ مصدر معروف ہے بمعنی اچھا کرنا۔ جَادَ يَجُوذُ (ن) جَوْدًا، بمعنی بخشش کرنا (ن) جَوْدَةٌ، بمعنی عمدہ ہونا جید کرنا، کھرا ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: بِالْعَشِيِّ الصَّافِئَاتِ الْجِيَادُ. (ص)

(۷) هَلْ! خاص ہے ایجاب کے ساتھ بخلاف ہمزہ کے اور بل اسم پر نہیں آسکتا بخلاف ہمزہ کے۔ لہذا ”هَلْ زَيْدٌ قَائِمٌ“ نہیں کہتے ہیں ”أَزَيْدٌ قَائِمٌ“ کہتے ہیں۔

(۸) عَشْرَتٌ: از (ن) بمعنی جھوٹ بولنا اس کا صداد گرام ہو تو مطلع کے معنی میں آتا ہے جیسے یہاں ہے۔ یقال: عَشْرَتٌ (ن) عَشْرًا، وَعُشُورًا. یقال عثر علی الامر ای اطلع۔ کما فی التنزیل: وَكَذَلِكَ اَعَثَرْنَا عَلَيْهِمْ۔ (الکھف) اور ”عثر“ ٹھوکر کھانے کے معنی میں مستعمل ہو تو فتح کے علاوہ سب بابوں سے آتا ہے۔

(۹) لَمَحَتْهُ: لَمَحَتْهُ مصدر ہے از (ف) بمعنی خفیف نظر سے دیکھنا یا جلدی سے دیکھنا یعنی اشارہ سے۔ کما فی القرآن: کلمح البصر یا جھٹ پٹ دیکھنا۔

(۱۰) بَدِيعٌ: بمعنی نادر، اچھا اس کی جمع بَدَائِعُ ہے۔ شاعروں کی اصطلاح میں بدیع وہ شعر ہے جو اشعار میں سب سے اچھا ہو بَدْعُ (ك) بَدَاعَةٌ. قَالَ تَعَالَى: يَدْبِعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ۔ (البقرہ)

(۱۱) اِسْتَمْلَحَتْهُ: یہ اِسْتِمْلَاحٌ مصدر سے ہے بمعنی مزے دار سمجھنا، یا نمکین سمجھنا، چڑھا سمجھنا از استفعال اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے نہیں ہے ظن کیلئے ہے۔ یہ ”مَلَحَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی نمکین، مَلَحَ (ف) مَلَحًا مَلَا حَةً، مُلُو حَةً. ای صار مالحا۔ پانی نمکین ہو گیا۔ (ك، ن) سے بھی آتے ہیں:



(۵) كَانَ تَبَسُّمٌ عَنْ لَوْلُؤٍ مُنْطَبِدٌ أَوْ بَرْدٌ أَوْ أَقَاخٌ

فَإِنَّهُ أَبْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ الْمُوْدَعِ فِيهِ. فَقَالَ لَهُ يَاللَّعَجَبَ وَلِصِيعَةِ الْأَدَبِ.

ترجمہ:- (۵) گویا وہ (محبوبہ) مسکراتی تھی اپنے ایسے مسلسل دانتوں سے جوشل موتی یا اولہ یا مثل گل بابونہ کے تھے۔ پس اس نے (ابو عبادہ نے) تشبیہ میں جدت پیدا کی ہے جو اس میں ودیعت رکھی گئی ہے۔ پس اس نے کہا کہ اے لوگو! تعجب کرو (یا افسوس ہے) علم و ادب کے ضائع ہونے پر (ادب کی بربادی ہو رہی ہے)

(۱) كَانَ: مشہور یہ ہے کہ کان تشبیہ کیلئے ہے اس کے آخر میں (ما) لاحق ہے مگر اس میں تحقیق یہ ہے کہ اگر اس کی خبر جامد ہوگی تب تو یہ تشبیہ کیلئے ہوگا۔ جیسے: کان زید اسد۔ اگر خبر مشتق ہو تو یہ شک کیلئے ہوگا جیسے: کان زید اقامت۔ کبھی یہ تحقیق کیلئے ہوتا ہے جیسے: کان الارض لیس لہا ہشام۔ کبھی یہ تقریب کیلئے ہوتا ہے جیسے کان الشتاء مقبل۔

(۲) تَبَسُّمٌ: از (ض) یہ بَسَمَ سے مشتق ہے بمعنی ہنسا بغیر آواز کے اس طرح کہ دانت کھلیں۔ اس کے اصلی معنی مطلقاً دانت نکالنے کے آتے ہیں۔ کما فی التنزیل: فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا (النمل) وَبَسَمَ (بکسر المیم) بمعنی آگے کے دانت جمع مَبَاسِمٌ. بَسَامٌ وَبَسَامٌ بمعنی بہت مسکرانے والا۔ ”تبسم“ میں ضمیر محبوبہ کی طرف راجع ہے۔

(۳) لَوْلُؤٌ: بمعنی موتی اس کا واحد لَوْلُؤَةٌ ہے اس کی جمع لَآلِئُ آتی ہے۔ اور لَآلِئَالٌ، لَآلِئٌ بمعنی موتی بیچنے والا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: يَخْرُجُ مِنْهَا اللَّوْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ. لَآلِئٌ لَآلِئَةٌ النجم والبرق. ستارے یا بجلی کا چمکنا۔

(۴) مُنْطَبِدٌ: یہ، تَنْطِيزٌ مصدر سے بمعنی تہ تہ رکھنا، یا تہ تہ لپٹا ہوا۔ یقال رائی منضد یعنی مضبوط و محکم رای۔ مجرد (ض) سے ہے۔ کقولہ تعالیٰ: وَطَلَحَ مَنضُودٌ. اور (ض) نَضَدًا بمعنی بعض کو بعض سے ملانا۔ اور تہ تہ لپٹے ہوئے سامان کو منضود، نصید، منضد کہتے ہیں۔

(۵) بَرْدٌ: اس کا واحد ”بَرْدَةٌ“ ہے جس کے معنی اولے کے ہیں بَرْدٌ (ن) بَرْدًا ہے بَرْدٌ بمعنی سردی کے بھی آتے ہیں یہ کرم سے بَرُودَةٌ آتا ہے بمعنی ٹھنڈا ہونا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا (النبا) اور بَرْدٌ (بضم الباء) بمعنی چادر کے آتے ہیں بَرْدٌ (ك) بَرُودَةٌ و بَرْدٌ (ن) بَرْدًا ٹھنڈا ہونا۔ سردی لگنا، زکام لگنا۔ ابراد و تبرید بمعنی ٹھنڈا کرنا، حوصلہ پست کرنا۔

(۶) أَقَاخٌ: بمعنی گل بابونہ۔ جو سرخی کی طرف مائل ہو اس کی جمع أَقْحُوَانٌ وَفَقْهَوَانٌ آتی ہیں اور جمع الجمع أَقَاخِیْ ہے یعنی ایک قسم کی گھاس ہے، جس میں چھوٹے چھوٹے خوشنما دانت جیسے پتے ہوتے ہیں اور پھول سفید ہوتا ہے اور نرسین وغیرہ چمکتے ہوں جن کے ساتھ دانتوں کو تشبیہ دیجاتی ہے یہ پھول سفید ہوتے ہیں۔

(۷) أَبْدَعَ: یعنی کسی چیز کو بغیر نمونہ کے پیدا کرنا جو عمدہ بھی ہو۔ ومنہ قولہ تعالیٰ: بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ۔ (البقرة) اِبْدَاعُ از افعال۔ اس کا مجرد (ف) اَبْدَعَ ای خلق اور احداث کے معنی کسی چیز کو عدم سے وجود میں لانا عام ہے کہ نمونہ سے ہو یا بغیر نمونہ کے اور (تکوین) کہتے ہیں آ، تنگی کے ساتھ کسی چیز کو وجود دینا، اور بدیع میں ایک صنعت ہے جس کا نام تجاہل عارفانہ ہے یعنی شاعر جان بوجھ

کر کہتا ہے کہ محبوبہ موتی اور گل بابونہ سے ہنس رہی ہے گویا اس کے منہ میں دانت نہیں ہے ”فانہ“ یہ دلیل ہے شعر کے عمدہ ہونے کی۔

(۸) او: یا تو اس کو کثرت کے لئے مانا جائے تو اس وقت اس سے غرض ہوگی کہ ان میں سے ایک انشاء نہیں کیا جاسکتا ہے مطلب یہ ہوا کہ لفظ ”لؤلؤ“ یا ”برد“ تشبیہ کیلئے کافی نہیں ہے۔ اور لفظ ”او“ بل کے معنی میں بھی آتا ہے اور یہ معنی یہاں ہو سکتے ہیں یعنی پہلے دانتوں کو موتی سے تشبیہ دی لیکن وہ ٹھنڈے نہیں ہوتے لہذا ”او“ بل کے معنی میں ہو گیا۔ دانتوں کو اولوں سے تشبیہ دی لیکن اولابا لکل سفید ہوتا ہے اور خالص سفید دانت مذموم ہیں۔ لہذا اس کو گل بابونہ سے تشبیہ دی جو گندم گول ہوتا ہے۔ اور تشبیہ دو طرح کی ہوتی ہیں (الف) ادنیٰ درجہ کی ہوتی ہے جس میں مخاطب کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ مشبہ اور یہ مشبہ بہ ہے جیسے زَيْدٌ كَالْأَسَدِ (ب) اعلیٰ درجہ کی تشبیہ جس میں مخاطب کو مشبہ، مشبہ بہ میں تمیز نہیں ہوتی۔ جیسے زَيْدٌ أَسَدٌ یہ پہلی تشبیہ کے مقابلہ میں زیادہ مبلغ ہے۔

(۹) اَلْمُؤْذَعُ: یہ اسم مفعول کا صیغہ ہے ایداع مصدر سے از افعال بمعنی الموضوع یعنی رکھے گئے ہیں۔ اس کا مجرد از (ض) افعال سے ایداع بمعنی ودیعت رکھنا، قبول کرنا مجرد (ف) وُذِعَ بمعنی چھوڑ دینا۔ قَالَ تَعَالَى: وَذِعْ اِذَا هُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ. (الآیۃ)

(۱۰) لِلْعَجَبِ: اگر (بفتح اللام) ہے تو یہ مستغاث ہو گا ای احضر فہذا وقتک اگر (بکسر اللام) ہے ”مستغاث لہ“ ہو جائے گا ای یا قوم احضروا لأجل العجیب. وللعجب میں (بفتح اللام و کسرھا) دونوں درست ہے۔ از (س) بل عجیبا ان جاء ہم منذر منهم. (ق)

(۱۱) لِضَيْعَةٍ: ضَيْعَةٌ وَضِيْعٌ دونوں مصدر ہیں از (ض) بمعنی ضائع ہونا، برباد ہونا، ہلاک ہونا۔ یہ لازم ہے۔ یقال ضاع الشيء ای هلك اور اِضَاعَةٌ بمعنی ضائع کرنا۔ اور تَضِيعٌ و اِضَاعَةٌ یہ متعدی ہیں اور یہ ضیعة کے معنی میں بھی آتے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: مَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ (البقرہ) ای صلوٰتکم۔



لَقَدْ اسْتَسْمَنْتَ يَا هَذَا اِذَا وَرَمَ وَنَفَخْتَ فِيْ غَيْرِ ضَرَمٍ اَيْنَ اَنْتَ! عَنِ الْبَيْتِ النَّذْرِ الْجَامِعِ مُشَبَّهَاتِ الثَّغْرِ وَاَنْشَدَ:

ترجمہ:- بیشک آپ نے مونٹا سمجھا ہے اے شخص! ورم والے کو۔ اور پھونک مارنا شروع کر دیا ہے غیر آگ میں بغیر لکڑی کے۔ کہاں غافل ہے تو اس نادر شعر سے۔ جو دانتوں کی تمام تشبیہات کو جامع ہو۔ اور اس نے یہ شعر پڑھا۔

(۱) اسْتَسْمَنْتَ: اس میں ”س“ تظن کیلئے ہے بمعنی مونٹا سمجھنا یہ ”سَمَنْ“ سے مشتق از (س) بمعنی چربی کا زیادہ ہونا، یا مونٹا ہونا۔ اور یہ ہزل کی ضد ہے۔ اور نصر سے سَمْنَا بمعنی گھی ملانا۔ وفی قولہ تَعَالَى: اَلْفَتَايَ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ (یوسف) اور قَدْ اسْتَسْمَنْتَ ذَا وَرَمٍ۔ اس وقت بولا جاتا ہے جب کہ بڑی چیز کو انسان اچھا سمجھے۔ اور صیغہ صَفْتِ سَمِينِ کی جمع سِمَان ہے۔ کما فی الآیۃ المذکورۃ۔

(۲) وَرَمٌ: از (ح) بمعنی بیماری سے جسم کا پھول جانا اور سوج جانا اور بعض لغات میں اس کو (ض) سے بھی لکھا ہے والجمع اُورَمُ فی الحدیث: قَامَ حَتَّى تَوَرَمَتْ قَدَمَاہ۔

(۳) نَفَخَتْ: نَفَخَ (ن) نَفَخًا بمعنی منہ سے ہوا نکالنا، پھونک مارنا۔ یقال نفخ فی النار۔ اس نے آگ میں پھونک ماری، اس ہ صلیٰ آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: فانفخ فیہ فیکون طیرا۔ (ال عمران)

(۴) ضَرَمَ: بمعنی ایذا پہنچانا یا وہ لکڑیاں جن سے آگ جلائی جائے اس کا واحد ”ضَرَمَةٌ“ ہے اور یہ اصل میں ضرمت النار ضرما سے مشتق ہے ای اشتعلت۔ اور (س) ضَرَمًا بمعنی بھڑکنا۔ (نَفَخَتْ فِی غَیْرِ ضَرَمٍ) یعنی تو نے بے فائدہ اور لالچینی کام کیا۔

(۵) اَیْنُ: اگر اس پر لفظ من داخل نہ ہو تو مکان مدخل سے سوال ہوتا ہے اور داخل ہونے کی صورت میں مکان مخرج سے سوال ہوتا ہے جیسے: مِنْ اَیْنٍ۔ تو کہاں سے نکلا؟ اور ”اَیْنُ“ کے بعد ”مَنْ“ اور ”عَنْ“ دونوں آتے ہیں اگر ”مَنْ“ ہو تو ”اَیْنُ“ کا مدخل مفضل عنہ اور ”مَنْ“ کا مدخل افضل ہوگا جیسے اَیْنُ زید من عمرو۔ اگر ”عَنْ“ ہو تو ”اَیْنُ“ کے مدخل میں غفلت مراد ہوگی جیسے اَیْنُ انت عنه۔ ای غافلا عنه۔

(۶) اَلْبَیْتُ: بمعنی گھر، شعر جمع بَیُوتٌ وَاَبْنِیَاتٌ آتی ہیں، مذکر مستعمل ہے۔ بَاتَ یَبِیْتُ (ض) بَیْتُا وَبِیْتُوتُهُ بمعنی رات گزارنا۔ قَالَ تَعَالٰی: فِیْ بَیوتِ اِذْنِ اللّٰهِ اِنْ تَرَفَعَ۔ (النور)

(۷) النَّذْرُ: (بِسْکُونِ الدَّال) یہ مصدر ہے بمعنی نادر و عجیب اور یہ از (ن) نَذَرًا، نَذُورًا۔ یقال نذر الشیء ای قل وجودہ۔ یُقَالُ نَذَرُ الْکَلَامِ یعنی کلام فصیح ہوا یہ (ک) نَذْرَةٌ آتا ہے بمعنی نادر ہونا، اور نذر صفت مشبہ ہے۔

(۸) اَلْجَامِعُ: اس کی جمع جوامع ہے (ف) سے کما فی الحدیث: اوقیت جوامع الکلم۔ شارح کہتا ہے کہ علامہ حریریؒ نے تمام دانتوں کی تشبیہوں کو یہاں جمع نہیں کیا، بلکہ بعض تشبیہوں کو بتلایا ہے کیونکہ دانتوں کو آگ اور بجلی اور روشنی سے بھی تشبیہ دیتے ہیں۔

(۹) مُشَبَّهَاتٌ: یہ تشبیہ مصدر سے از تفعیل بمعنی مشابہ بنانا یا ایک چیز کا وصف دوسری چیز کیلئے ثابت کرنا، تشبیہ دینا۔ اسم مفعول کی جمع مؤنث۔ شبہ علیہ۔ ناقابل فہم ہوا۔ تشبیہ تفعیل سے مشابہ ہونا، ہم شکل ہونا۔

(۱۰) اَلشُّغْرُ: بمعنی دانت، اگلے دانت، دو ملکوں کی سرحد، جمع شُغُور۔ اور صاحب صحاح نے اس کے معنی آگے کے دانت کے بیان کئے ہیں اور صاحب قاموس نے مطلق دانت کے معنی بیان کئے ہیں۔ فُغْرٌ (ف) فُغُورٌ بمعنی توڑنا، سوراخ کرنا۔ اور بعض کہتے ہیں کہ جب تک دانت اپنی جگہ پر ہوں تو سب کو ”فُغْرُ“ کہا جائے گا اور بعض کہتے ہیں کہ ایک دانت کو فُغْرُ کہتے ہیں چاہے وہ اپنی جگہ پر لگا ہوا یا اکھڑ گیا ہو اور وہ جگہ جہاں دشمن کے حملہ کا ڈر ہو، تو اس کی جمع فُغُورٌ آتی ہے:



(۶) نَفْسِی الْفِدَاءَ لِشُغْرَاقِ مَبِیْسُمَ وَزَانَهُ شَنْبٍ نَاهِیْکَ مِنْ شَنْبٍ

(۷) یَفْتَرُ عَنْ لَوْثُوْءٍ رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ وَعَنْ اَقْبَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبَبٍ

ترجمہ:- (۶) میری جان قربان ہو ان دانتوں پر کہ تجب میں ڈال دیا لوگوں کو اس کے مسکرانے نے یا ہونٹ نے۔ جس کا منہ خوشنما معلوم ہو اور زینت دے رکھی ہے اس کو چمک نے (دانتوں کی تازگی اور ان کی چمک نے) کافی ہے تجھ کو یہ چمک دمک۔ (۷)

مسکراتا ہے (ہنستی ہے) وہ (محبوبہ) نئے موتی سے اور اگلے اور گل بابونہ سے اور پھولوں کی کلی سے اور حباب (بلبلے) سے (ہنستی ہے)

(۱) نَفْسِ الْفِدَاءِ: یہ یا تو جملہ انشائیہ ہے یا جملہ خبریہ ہے۔ نَفْسِ (س) نَفْسًا بِالْشَّيْءِ بخل کرنا، نَفْسِ (ن) نَفْسًا بِنَفْسٍ نظر بد لگانا۔ نَفْسَتِ الْمَرْأَةُ: زچہ ہونا۔ ومنہ النفاس (بچہ جننا) نَفْسِ (ك) نَفَاسَةً عمدہ ہونا، نفیس و مرغوب ہونا۔ قوله تعالیٰ: وما أبرئ نفسي ان النفس لامارة بالسوء۔ (یوسف)

(۲) الْفِدَاءُ: بمعنی فدیہ دینا۔ فِدَاى (ض) فِدَاءٌ۔ وفى التنزيل: وفديناه بذبح عظیم۔ (الصافات) قدمر تحقیقہ۔
(۳) رَاقٍ: اجوف واوی بمعنی اچھا ہونا اور صاف معلوم ہونا از (ن) اور یہ جب اجوف یائی سے آتا ہے تو معنی اس کا بہانے کے آتے ہیں اس کا مصدر ”اراقہ“ آتا ہے۔ ومنہ اِرَاقَةُ الدَّمِ۔ اور رَاقٍ کا مفعول بہ محذوف ہے ای اعجب الناس، ”تعظیم“ کی غرض سے حذف کر دیا۔ قَالَ تَعَالَى: وَقِيلَ مَنْ سَكَنَ رَاقٍ۔ (القیامہ)

(۴) مَبْسَمُهُ: یہ مصدر میسی ہے یا اسم ظرف ہے بمعنی ہنسنے کی جگہ یعنی منہ یا ہونٹ۔ اگر مصدر میسی ہے تو بمعنی مسکراتا ہے از (ض) بَسْمًا، مسکراتا۔ اِبْتَسَمَ وَتَبَسَّمَ کے ایک ہی معنی ہیں۔ قَالَ تَعَالَى: فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا۔

(۵) زَانَهُ: زان (ض) زِينَةً بمعنی زینت دینا، مزین کرنا۔ وفى التنزيل: انا زينا السماء الدنيا بزينة الكواكب۔ (الصفت)
(۶) شَنَبٌ: اس کے معنی ہے دانتوں کی لطافت اور اس کی خوبصورتی و تازگی اور خوشبو کے آتے ہیں یا دانتوں کی صفائی چمک دمک۔ از (س) شَنَبًا، اور اُرْشَنُبُ اس شخص کو کہتے ہیں، جس کے دانت صاف ہوں۔

(۷) نَاهِيكَ: اى حَسْبُكَ، نَاهِي بمعنی کافی ہے از (س)۔ يُقَالُ نَهَى الرَّجُلُ مَنِ الْلَحْمِ اى اذا اكتفى اور یہ یا تو ”نَهَى“ سے مشتق ہے یا ”نَاهِي“ سے مشتق مانتے ہیں تو یہ اسم فعل ہوگا جو ”انته“ کے معنی میں ہے اور یہ تعجب یا برائی کے موقع پر کہتے ہیں۔

(۸) يَفْتَرُ: نِيءٌ، اَفْتَرَا مصدر سے از افتعال بمعنی مسکراتا، چمکنا، ظاہر ہونا، ہنسنا خوشمنائی سے، بھاگنا، سونگھنا۔ اس کا مجرد (ن) سے ہے جب کہ وہ دانت کھولے یہاں ہنسنا مراد ہے۔ ”فاء“ اور ”راء“ جہاں جمع ہوں ظہور کے معنی مراد ہوں گے مصدر قَرَأَ، فَرَأَا۔

(۹) لُؤْلُؤٌ رَطْبٌ: بمعنی وہ موتی ہے جو پیمپی سے تازہ نکالا گیا ہو اور چمکدار ہو، یا نیا موتی، نہ وہ کہ جو پانی میں موتی کو بھگولیا ہو۔ اور رطب (س، ك) رَطْبًا وَرَطُوبَةً بمعنی تر ہونا، یا تراوٹ۔ جو ”يَابِسُ“ کی ضد ہے۔ قوله تَعَالَى: وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّبِينٍ۔ جمع رُطْبٌ ہے۔ رَطِيبٌ وَرَطْبٌ بمعنی تر و تازہ۔ رُطْبٌ بمعنی پختہ کھجور۔ واحد رُطْبَةٌ۔ والجمع رَطَابٌ وَارْطَابٌ۔

(۱۰) بَرْدٌ: بمعنی او لے، واحد بَرْدَةٌ بمعنی سردی، بُرْدٌ، چادر۔ بَرْدٌ (ن) بَرْدًا۔ قَالَ تَعَالَى: قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا۔ (الانبیاء)

(۱۲) طَلَعٌ: شگوفہ، پھول کی کلی یا نئی کلی کو کہتے ہیں۔ طَلَعَ (ن) طُلُوًا عَامَطَلْعًا، ظاہر ہونا، نکلنا، اس کا واحد طَلْعَةٌ ہے وفى القرآن: لها طلع نصيد (ق)۔ اور بعض کے نزدیک کھجور کی نئی نویلی و کلی کو کہتے ہیں جو سفید ہوتی ہے۔

(۱۳) حَبَبٌ وَحَبَابٌ: بلبلے یا پانی کے بلبلے یا دانتوں کا تہہ ہونا۔ حَبٌّ (ض) حَبًّا جَبًا بمعنی رغبت کرنا۔ یا وہ خطوط ہیں جو صراحی

میں پانی ملانے سے پیدا ہو جائیں اور حُبَابِ جھاگ کو کہتے ہیں، بعض کے نزدیک دونوں کے معنی ایک ہی ہیں۔

فَاسْتَجَادَهُ مِنْ حَضَرٍ وَاسْتَحْلَاهُ وَاسْتَعَادَهُ مِنْهُ وَاسْتَمْلَاهُ وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتُ وَهَلْ جَاءَ قَائِلُهُ أَوْ مَيِّتٌ.

ترجمہ:- پس حاضرین مجلس نے اس کو اچھا سمجھا و شیریں سمجھا۔ اور ان سے دوبارہ پڑھنے کی درخواست کی۔ اور اس کو املاء کرایا (اس شعر کو) اور پوچھا گیا کہ یہ کس کا شعر ہے، اور کیا اس کا کہنے والا زندہ ہے یا مر گیا۔

(۱) فَاسْتَجَادَهُ: یہ جود سے ماخوذ ہے بمعنی بارش کا خوب برسنا، یقیناً: جَادَتْ الْمَطَرُ. پانی خوب برسا اور ”س، ت“ طلب کیلئے ہے از استفعال۔ اور اس کے معنی اچھا سمجھنے کے ہیں، مجرد (ن) سے۔

(۲) حَضَرٌ: بمعنی حاضر ہونا از (ن) اور یہ فصیح ہے اور مع سے بھی آتا ہے لیکن یہ غیر فصیح ہے۔ قَالَ تَعَالَى: فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا.

(۳) اسْتَحْلَاهُ: یہ، حُلُوۃ سے مشتق ہے۔ ای وجده حُلُوۃً یہ از استفعال ہے بمعنی شیریں یا اچھا سمجھنا اس کا مجرد (ن، ک، ہ) سے بھی آتا ہے بمعنی مزین ہونا۔

(۴) اسْتَعَادَهُ: یہ استفعال کا مصدر ہے ”س، ت“ طلب کیلئے طلب اعادہ کے ہیں، یہ عود سے مشتق ہے اس کے معنی طلب اعادہ کے ہیں دوبارہ پڑھنے کیلئے کہنا اور عود بمعنی لوٹنا، عَادَ (ن) عَوَّدَا اِی اعد الشعر. قَالَ تَعَالَى: فَمَنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ.

(۵) اسْتَمْلَاهُ: یہ بھی استفعال کا مصدر ہے ”س، ت“ طلب کیلئے ہے اس کا مصدر اسْتَمْلَاهُ ہے بمعنی طلب املاء کرنا یعنی لکھوانا۔ املاء یعنی ایک شخص بولتا جائے اور دوسرا لکھتا جائے یا لکھوانے کی خواہش کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَامْلِیْ لَهُمْ اِنْ كِیْدِیْ مَتْنِیْنِ۔

(۶) سُئِلَ: صیغہ ماضی مجہول سُئِلَ مصدر بمعنی سوال کرنا۔ اس کے صلد میں عن نہیں آتا اگر آجائے تو اس کے معنی کسی کی جانب سے سوال کرنے کے ہوتے ہیں۔ یَقَالُ سَأَلَ یَسْئَلُ (ف) سُئِلَ اَلَا جب کہ وہ دریافت کرے۔ قَالَ تَعَالَى: سَلْ بَنِیْ اِسْرَآئِیْلَ.

(۷) الْبَيْتُ: شعر جمع ابیات و بیوت۔ شعر ہو تو جمع ابیات اگر معنی بیت کا گھر ہو تو جمع بیوت ہے، از (ض) بمعنی رات گزارنا۔

(۸) حَیٌّ: بمعنی زندہ جو میت کی ضد ہے اس کی جمع احیاء آتی ہے (س) سے ہے زندہ ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَیُّ الْقَیُّوْمُ۔ (البقرہ)

(۹) قَائِلُهُ: یہ قول مصدر سے بمعنی کہنے والا۔ از (ن). قَالَ تَعَالَى: اِنَّهٗ لَقَوْلُ فَصْلٍ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ. مر تو تحقیقہ.

(۱۰) مَيِّتٌ: بمعنی مردہ یا وہ شخص جو مر گیا ہو۔ اور مَيِّتٌ کے معنی یہ ہیں جواب تک نہیں مرے ہوں اور آئندہ مرے گا اور مَيِّتٌ کی جمع مَيِّتُونَ آتی ہے اور مَيِّتٌ (بالتخفیف) کی جمع اَمَوَاتٌ وَ مَوْتٰی ہیں اور یہ باب (ن، س) سے آتے ہیں اور مَيِّتُونَ (بالتشدید و التخفیف) دونوں طرح مستعمل ہے اور بقول بعض ”المیّت“ (بالتشدید) عام ہے یعنی جو مر چکا ہو اور مرے گا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنَّكَ مَيِّتٌ وَاِنَّهُمْ مَيِّتُونَ.



فَقَالَ: أَيُّمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ وَلِلصِّدْقِ حَقِيقٌ بِأَنْ يُسْتَمَعَ إِنَّهُ يَأْقُومُ لِنَجِيَّتِكُمْ مَذَالِيَوْمَ.

ترجمہ:- پس انہوں نے کہا کہ خدا کی قسم۔ حق بات پیروی کے زیادہ لائق ہے۔ اور البتہ سچ بات کا سننا ہی زیادہ مناسب ہے تحقیق کہ وہ کہنے والا اے لوگو! بیشک ان اشعار کا کہنے والا آج بھی تم سے سرگوشی کرنے والا ہے۔ (یعنی میں ہی ان اشعار کا کہنے والا ہوں)

(۱) اَيُّمُ اللَّهِ: (بفتح الهمزة و کسرھا) اس کی اصل ”اَيُّمُ اللَّهِ لَا زِمَةَ لِي“ ہے وقال بعض اس کا اصل اَيُّمُنُ اللَّهُ ہے۔ اور ”ایمن“ اس کا واحد ”يَمِينٌ“ ہے بمعنی قسم۔ پس اَيُّمُ اللَّهِ بمعنی اللہ کی قسم۔ اور بھی اس کی بہت سی لغات ہیں۔ یہ مبتداء ہے، خبر واجب الحذف ہے ای ايم الله قسمی۔ اور ايم الله کو هيم الله بھی کہا جاتا ہے۔ ہمزہ کو باء سے بدل دیا گیا۔ اور بعض دفعہ محض میم پر اکتفاء کرتے ہیں اور تمام حروف کو حذف کر دیتے ہیں۔ پس اُمُ اللَّهِ لَيَفْعَلَنَّ كَذَا۔ بولتے ہیں۔

(۲) لِلْحَقِّ: یہ جواب قسم۔ قائم مقام خبر کے ہے، قاعدہ ہے کہ جہاں مبتدا مقسم بہ ہو اور خبر مقسم ہو تو خبر کو حذف کر کے جواب قسم کو قائم مقام خبر کے بنا دیتے ہیں اور خبر واجب الحذف ہو جاتی ہے اور ”للحق“ میں لام تاکید کا ہے یہ باطل کی ضد ہے حق حقیقت کے موجود ہونے کے معنی میں آتا ہے اور صادق کے معنی میں بھی مستعمل ہے باب (ض) سے واجب ہونا (ن) سے حَقًّا بمعنی حق میں غالب آنا۔ قَالَ تَعَالَى: اَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ۔ (البقرہ)

(۳) يُتَّبَعُ: یہ اتباع مصدر سے از افتعال بمعنی پیروی کرنا اس کا مجرد (س) سے ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَيَتَّبِعُ كُلُّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ۔ (۴) الصِّدْقُ: صَدَقَ باب (ض) سے اور یہ کذب کی ضد ہے اور صدق کا اطلاق اقوال میں ہوتا ہے اور وفاء کا اطلاق اقوال و افعال دونوں میں ہوتا ہے۔ یہ تفعیل وغیرہ سے بھی آتا ہے۔ قَالَ تَعَالَى: لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّوْبَا بِالْحَقِّ۔ (الفتح)

(۵) حَقِيقٌ: ای جَدِيدٌ وَ حَرِيٌّ۔ يقال حق الامر۔ ای اثبتہ و اوجبتہ۔ اس کا مصدر حق ہے از (ن) بمعنی لائق۔ وحق ای غلبہ علی الحق اور (ض) سے حَقٌّ وَ حَقَّةٌ مصدر آتے ہیں۔ قَالَ تَعَالَى: حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ۔ (اعراف)

(۶) يُسْتَمَعُ: استسماع مصدر سے از افتعال یا (استفعال)۔ بمعنی غور سے سنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ اس کا مجرد جمع ہے بمعنی سنا۔

(۷) قَوْمٌ: لوگوں کی جماعت۔ جمع اقوام جمع الجمع اقوام، اقوامیہ، اقائم آتی ہیں۔ مرد، عورت سب انسانوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے یہ اصل میں یا قومی تھا یا کو کثرت استعمال کی وجہ سے حذف کر دیا گیا۔ قوم، دشمنوں کو بھی کہتے ہیں اس کی جمع قِیْمَان آتی ہے۔ یہ قَامَ (ن) قِيَامًا بمعنی قائم ہونا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: كَذَبَتْ قَوْمَ نوح ان المرسلین۔ (الشعراء) قوم کا اطلاق انسانوں پر ہوتا ہے خواہ مردوں کی جماعت ہو یا عورتوں کی، جمع اقوام۔ اور ایک دادا کی اولاد کو بھی کہتے ہیں۔

(۸) لِنَجِيَّتِكُمْ: یا تو یہ نجوئی سے ماخوذ ہے یا نَجْوَةٌ سے بمعنی سرگوشی کرنا، آہستہ آہستہ کلام کرنا۔ اور وہ بات جس سے خوشی حاصل ہو والجمع اَنْجِيَّةٌ۔ وفي التنزيل: خَلَصُوا نَجِيًّا (يوسف)۔ يقال نَجَانٌ وَ نَجْوَى وَ نَاجِيٌّ يُنَاجِي مُنَاجَاةً وَ نَجَاءٌ از مفاعلة بمعنی سرگوشی کرنا و اپنا بھید ظاہر کرنا۔ اور لِنَجِيَّتِكُمْ یہ ان کی خبر ہے، نَجَاةٌ نَجَاةً بمعنی نجات پانا، باب تفاعل سے بھی آتا ہے، جیسے قال

تعالیٰ: یا ایہا الذین آمنوا اذا نجاہم فلا تمناجوا۔ (المجادلہ)

(۹) مُذِ الْيَوْمِ: اس میں اختلاف ہے بعضوں نے کہا کہ ”مُذِ، الْيَوْمِ“ دونوں مستقل لفظ ہیں بعضوں نے کہا کہ یہ دونوں مستقل لفظ نہیں ہیں بلکہ ”مُذِ“ الگ ہے اور ”اليوم“ الگ ہے اس لئے کہ مذومند ابتدا زمانے کیلئے آتے ہیں اور ”اليوم“ اس کی جمع ایام ہے اور ایام کی جمع ایامونم آتی ہے۔ کما فی التزیل: فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ۔ (البقرہ) یوم بمعنی دن ہے۔ کبھی اس سے مطلق وقت مراد لیا جاتا ہے جیسے یوم الدین۔ یَاوَمَ مِیَاوَمَةٍ۔ مفاعلہ سے بمعنی ایام کی باری متعین کرنا۔



قَالَ فَكَأَنَّ الْجَمَاعَةَ إِزْتَابَتْ بَعْرُوتَهُ وَابَتْ تَصْدِيقَ دَعْوَتِهِ فَتَوَجَّسَ مَا هَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ۔

ترجمہ: پس ابو زید نے کہا پس گویا لوگ شک میں پڑ گئے۔ نسبت کرنے میں اس شخص کے اس شعر کو۔ اور اس کے دعویٰ کی تصدیق کرنے سے انکار کرنے لگے۔ پس معلوم کر لیا اس شخص نے قوم کے خیالات کو (یعنی ان کے ناپسند یا ناخوشی کو)۔

(۱) قَالَ: قَوْلُ مصدر سے اس کا فاعل حارث بن ہام ہے۔ یعنی مصنف رحمۃ اللہ علیہ۔

(۲) إِزْتَابَتْ: یہ اِزْتَابَتْ مصدر سے از افتعال بمعنی شک میں پڑ جانا اور اگر یہ ”رَبِیَّة“ سے مشتق ہو تو اس کے معنی تہمت لگانے کے آتے ہیں اس کا مجرد رَابْ یَرْبُ (ض) رَبَّیًّا بمعنی شک میں ڈالنا۔ یا امر مکروہ دیکھنا۔ اور رَبَّیْتُ کے معنی نفس کا مضطرب ہونا اور شک میں بھی نفس چونکہ مضطرب ہوتا ہے اس لئے ریب شک کو کہتے ہیں۔ قال تعالیٰ: اَفِیْ قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ اَمْ اُرْتَابُوا۔ (النور)

(۳) بَعْرُوتَهُ: بمعنی منسوب کرنا نسبت کرنا۔ از (ض)۔ اگر یہ (ن، س) سے ہو تو صبر کرنے کے معنی میں آتا ہے۔ ومنہ تَعْرِیۃ بمعنی صبر دلانا۔ باء سبب کیلئے یا ”فی“ کے معنی میں تعدیہ کیلئے۔ اس میں اگر ضمیر کا مرجع ”رجل“ ہے۔ تو اس وقت اضافت الی الفاعل ہوگی اگر شعر ہو تو اضافت الی المفعول ہوگی۔ اور مع سے بمعنی منسوب ہونا۔

(۴) ابَتْ: یہ اِبَاءٌ مصدر سے بمعنی انکار کرنا از فتح یہ عطف ہے ”اِزْتَابَتْ“ پر اور یہ (ض) سے بھی آتا ہے بمعنی انکار کرنا، و ناپسند کرنا۔ یُقَالُ اِبَى الشَّيْءِ وَتَابَى بمعنی ناپسند کیا۔ اِبَاءٌ و اِبَاءَةٌ مصدر ہیں، والجمع اَبَوْنَ، اِبَاءَةٌ، اَبَاءٌ۔ کقولہ تعالیٰ: اِبِیْ وَاسْتَكْبِر۔

(۵) تَصْدِیقُ: مصدر از تفعیل بمعنی قابل تصدیق ہونا، تصدیق کرنا، اور یہ مضاف ہے مفعول بہ کے اگر شعر کو لڑکی سے تشبیہ دیں تو استعارہ بالکنایہ ہوگا۔ وقال تعالیٰ: وَلَٰكِنْ تَصْدِیقُ الذِّیْنَ بَیْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ الْكِتَابِ۔ (یونس)

(۶) دَعْوَةٌ: اگر (بالفتح) ہے تو اس کے معنی بلانے کے ہیں خواہ دعوت میں ہو یا مطلق بلانا ہو۔ اگر (بکسر الدال) ہو تو اس کے معنی نسب ثابت کرنے کے ہیں اگر (بضم الدال) ہے تو اس کے معنی ہیں مقابل کو لڑائی کے لئے بلانا۔ دَعْوَةٌ مصدر ہے از (ن) دُعَاءٌ بھی مصدر ہے قال تعالیٰ: اُجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَاكَ۔ (البقرہ)

(۷) تَوَجَّسَ: یہ صیغہ ماضی ہے از تفعیل بمعنی نرم آواز سے بات کرنا یا خفیف آواز پر کان لگانا۔ یہ ”وَجَسَ“ سے ماخوذ ہے اور اس کے معنی کان لگا کر سننے اور پوشیدہ بات سمجھنے کے بھی آتے ہیں اس کے صلہ میں لام آتا ہے اور یہاں یہ دونوں متعدی بنفسہ ہیں۔

وَجَسَّ (ض) وَجَسَّ وَجَسَّناً بمعنی پوشیدہ ہونا، خفیہ آواز کو سننا۔ الہام، تو جس اور تفسر میں فرق: ان تینوں میں فرق یہ ہے کہ ”تو جس“ کہتے ہیں کسی ظاہری قرینہ کو دیکھ کر معلوم کرنا اور ”تفسر“ کہتے ہیں کسی خفی قرینہ کو دیکھ کر معلوم کرنا اور ”الہام“ کہتے ہیں بغیر کسی قرینہ کے خواہ قرینہ خفیہ ہو یا ظاہرہ کسی بات کا معلوم کرنا۔

(۸) هَجَسَّ: از (ن، ض) هَجَسَّ بمعنی گذرنا، وکھٹکانا یا خطرہ گذرنا۔ جمع هَوَاجَسَّ. قَالَ تَعَالَى: وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً۔
(۹) أَفْكَارٌ: یہ فکر کی جمع ہے فُكْرٌ (بالفتح) اس کا مصدر ہے از (ن) تَفَكَّرَ تَفَكُّعْل بمعنی تامل وغور و خوض کرنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ۔ (الروم) افکر، تفکر، فکر، وافتکر۔ بمعنی خوب غور کرنا۔



وَقَطِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ إِسْتِنْكَارِهِمْ وَحَاذَرَ أَنْ يَفْرُطَ إِلَيْهِ ذَمٌّ فَقَرَأَ، إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِنَّهُمْ۔
ترجمہ:- اور سمجھ لیا اس نے ان کی چھپی ہوئی ناخوشی کو۔ اور اس بات سے ڈرا کہ سبقت کر جائے اس کی طرف کوئی برائی۔ یا عیب اس کو لاحق ہو جائے۔ پس اس نے فوراً یہ آیت پڑھی۔ بیشک بعض گمان گناہ ہیں۔ (یا سبب گناہ ہو جاتے ہیں)۔
(۱) فُطِنَ: از (س) بمعنی عقلمند ہونا، سمجھنا۔ فُطِنَ (س) فُطَانَةٌ وَفُطُونًا۔ اور صِيغَةُ فُطِنَ وَفُطِنَ آتے ہیں اور یہ (ن، ک) سے بھی مستعمل ہے اس کے صلہ میں ”لام، باء، اور من“ آتے ہیں۔

(۲) بَطَنَ: بمعنی پوشیدہ ہونا از (س، ن) اس کا معنی پیٹ کا بڑا ہو جانا، عَظِيمُ الْبَطْنِ ہونا۔ ومنه البطن یعنی بڑے پیٹ والا۔ یقال بَطْنٌ بَطُونًا وَبَطْنًا یعنی اس نے چھپایا۔ ومنه الباطن جو ظاہر کی ضد ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ۔
(۳) إِسْتِنْكَارٌ: یہ استفعال کا مصدر ہے۔ بمعنی برا سمجھنا، اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے اور یہ نِکْرُ سے ماخوذ ہے، نِکْرُ (س) نِکْرًا متعدی مستعمل ہوتا ہے۔ اور کرم سے لازم آتا ہے یُقَالُ نِکْرًا نِكَارَةً، قَالَ تَعَالَى: فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ۔ (یوسف)
انکار اور جھوٹ میں فرق: انکار کہتے ہیں کسی کا زبان و قلب دونوں سے انکار (نفی) کرنا اور یہ انکار زبان و قلب دونوں سے ہو سکتا ہے اور جھوٹ کہتے ہیں انسان صرف زبان سے انکار کرے لہذا جھوٹ کی نفی قلب سے نہیں ہو سکتی۔

(۴) حَاذَرَ: از مفاعلہ اس کا مصدر ”مُحَاذَرَةٌ“ ہے بمعنی احتیاط کرنا اور شب کو بیدار رہنا اور نا، بچنا، حَذَرَ (س) حَذَرًا وَحَذَرًا، محذرة بمعنی وہ اس سے ڈرا، یا بچنا، ڈرنا۔ قَوْلُهُ تَعَالَى: وَاحْذَرِهِمْ۔ (المائدہ)

(۵) أَنْ يَفْرُطَ: یہاں من محذوف ہے اور یہ فرط سے مشتق ہے فرط ای سَبَقَ۔ یقال فرطت القوم فرطای سبقتهم الی السماء۔ وفرط علیہ ای عجل وعدا از (ن) بمعنی زیادہ ہونا اور ”فاء، راء، طاء“ جہاں ہوں وہاں سبقت کے معنی پائے جاتے ہیں ومنه الافراط والتفريط۔ وفي التنزيل: اننا نخاف ان يفرط علينا۔ (طہ)

(۶) ذَمٌّ: مصدر ہے جو مدح کی ضد ہے جو مذموم کے معنی میں ہے بمعنی برائی اس کی جمع دُذْمٌ۔ ذَمٌّ يَذْمُ (ن) ذَمًّا وَمُذْمَمَةً بمعنی برائی بیان کرنا۔ اگر (بالراء) ہو تو ”ذَمٌّ“ کے معنی لگام لگانا ہے اور ضَمٌّ بمعنی ملا دینا ہے۔ قَالَ تَعَالَى: يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَذْخُورًا۔

- (۷) فَقَرَأَ: یہ قرآنۃً مصدر سے بمعنی پڑھنا۔ قَرَأَ (ف) قِرَاءَةً وَقَرَأْنَا: کقولہ تَعَالٰی: فَاذْقُرْ اَنَاهُ فَاتَّبِعْ قِرَانَهُ۔ (القیامۃ)
- (۸) الظَّنُّ: یہ مصدر ہے از (ن) اور ان بعض الظن اثم۔ (الحجرات) یہ آیت قرآنی ہے یا حدیث کا ٹکڑا ہے جو بغیر صراحت کے لایا گیا ہے اور وہ تین قسم پر ہیں (۱) مقبول، جو خطبہ وغیرہ میں لاتے ہیں (ب) مباح، جو اس جگہ استعمال ہو جہاں مزاح مراد نہ ہو (ج) مراد وہ ہے جو مزاح اور استہزاء کی جگہ استعمال کرے۔ محشیؒ فرماتے ہیں کہ بعض یہاں پر کل کے معنی میں ہے لیکن یہ غلط ہے کیونکہ اگر یہ ظن اثم ہو تو معاذ اللہ نبی علیہ السلام کا قول ظنوا المؤمنین خبیثاً یہ کیسے صادق ہو سکتا ہے۔
- (۹) اِثْمٌ: یہ (س) سے، اس کی جمع اَثَامٌ ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: فَاِنَّهُ اِثْمٌ قَلْبُهُ۔



ثُمَّ قَالَ يَارَوْاهُ الْقَرِيضِ وَأَسَاءَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ تَظْهَرُ بِالسَّبْكِ؛ وَيَدَّ الْحَقِّ تَصْدُغُ رِذَاءَ الشَّلْكِ.

ترجمہ: پھر کہا ابو زید نے اے راویان شعر! اور اے قول مریض کے طبیبوں! تحقیق کہ خالص جوہر پگھلانے سے ظاہر ہوتا ہے۔ اور سچائی کا ہاتھ (حق بات) پھاڑ دیتا ہے شک کی چادر کو۔

- (۱) قَالَ: الْقَوْلُ مصدر سے بمعنی کہنا، اجوف واوی ہے از (ن) اور قال اجوف یا ی قیلولة، مصدر (ض) سے بمعنی دوپہر کو سونا۔
- (۲) رُؤَاةٌ: یہ راوی کی جمع ہے بمعنی کلام کو نقل کرنے والا۔ سیراب کرنے اور تازگی بھی اس کے معنی آتے ہیں اس کا مصدر روایت ہے، از (ض)۔

(۳) الْقَرِيضُ: بمعنی شعر، یہ فعلیل کے وزن پر ہے جو مفعول کے معنی میں ہے از (ض) بمعنی شعر کہنا، کاٹنا، جو قَرْض سے ماخوذ ہے بمعنی قطع ہے یہاں اس کے معنی شعر کے ہیں یا ”قِرَاضَةٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی سونے کے ٹکڑے جو زیور بنانے کے بعد بچ جاتے ہیں اور شعر کو بھی قریض اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ بھی آخر سے بہ سبب اس کی ہمواری کے کٹا ہوا ہوتا ہے یعنی اس کو (اوزان پر تراشا جاتا ہے) گویا قینچی سے اس کی زبان کاٹ لی ہے۔ قال الجوہری القریض قول الشعر خاصة۔

(۴) أُسَاءَ: یہ آسی کی جمع ہے بمعنی طیب مَوْنُثَ أُسِيَّةٍ جمع أُسِيَّاتٍ أَوْ أُسَى. أُسَا (ن) اُسُوا بمعنی دوا کرنا، مرہم رکھنا۔ یقال: أُسِیَ بَيْنَهُمْ۔ صلح کرائی اور (س) سے بمعنی غمگین ہونا، غضب ناک ہونا۔ قَالَ تَعَالٰی: فَكَيْفَ أُسِیَ عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ۔

(۵) الْمَرِيضُ: بیمار۔ یہاں القول المریض اس قول کہتے ہیں جس میں کسی قسم کی خرابی اور نقصان ہو، یا القول المریض سے مراد وہ قول ہے جس کا راوی ضعیف ہو۔ اور مریض کی جمع مَرَضِيٌّ وَمَرَاضِيٌّ. اور مَرَضٌ (س) مَرَضًا مَرَضًا بمعنی بیمار ہونا، اس کی جمع مَرَضِيٌّ، مَرَاضِيٌّ، أَمْرَاضٌ آتی ہیں، وَفِي التَّنْزِيلِ: وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا (البقرہ)۔ اور مرض بمعنی بیماری، دکھ، روگ۔ اور مرض کے معنی ہیں، خروج عن الاعتدال۔

(۶) خُلَاصَةٌ: (بضم الخاء المعجمة وکسرہا) بمعنی خالص چیز (مفعول ہے) اصلہ خلص الشيء خلوصاً ای صابر خالصاً،

خَلَصَ (ن) يَخْلُصُ خَلَاصًا وَخَالِصًا وَخُلُوصًا بمعنی خالص ہونا، پاک و صاف ہونا، نجات پانا۔ قَالَ تَعَالَى: اَللّٰهُ الدِّينَ الْخَالِصَ۔ (الزمر)

(۷) اَلْجَوْهَرُ: اس کی جمعہ جواہر ہے بمعنی گوہر موتی کو کہتے ہیں یعنی وہ پتھر جو نافع اور قیمتی ہو (معدنیات) یہاں مراد سونا اور چاندی ہے اور ”جوہر“ یہ معرب ہے ”گوہر“ کا۔

(۸) تَظْهَرُ: بمعنی ظاہر ہونا از (ف) از افعال بمعنی ظاہر کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلِلّٰهِ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيَا وَحِينَ تَظْهَرُونَ۔ (الروم)

(۹) بِالسَّبَبِ: یہ مصدر ہے سَبَّكَ، از (ن، ض) بمعنی سونے اور چاندی کو پگھلانا یا سانچے میں ڈالنا۔ يُقَالُ: سَبَّكَ الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ۔ یعنی چاندی کو پگھلایا۔ سَبَّكَ الْكَلَامُ بات کو مہذب یا صاف کیا۔

(۱۰) تَصَدَّعَ: اس کا مصدر صَدَعٌ، بمعنی پھاڑ دینا، تکلیف اٹھانا، کسی چیز یا حق و باطل کے درمیان فرق کرنا، یا صفائی کے ساتھ بیان کر دینا۔ یہاں اول مراد ہے اور (س) سے اس کے معنی درد میں مبتلا ہونے کے آتے ہیں، ومنه صَدَاعٌ بمعنی درد سر۔ قَالَ تَعَالَى: فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ۔ (الحجر)

(۱۱) رِذَاءٌ: وہ کپڑا جو عبا اور جبہ وغیرہ کے اوپر پہنا جائے بمعنی چادر والجمع آرذیة۔ ”رِذَاءٌ“ جو نصف اعلیٰ پر پہنچ جائے۔ اور ”إِرَارٌ“ جو نصف اسفل پر پہنچ جائے۔ دونوں کو حِلَّةً کہتے ہیں۔ اور رِذِی (س) سے بمعنی ہلاک ہونا، کیونکہ یہ چادر ہلاک ہونے والی ہے۔ اور اِرْذَاءٌ بمعنی لبس الرداء ہے یہ یائی ہے، واوی نہیں ہے۔

(۱۲) اَلشُّكُّ: بمعنی شک کرنا، گمان کرنا۔ جو خلاف الیقین ہے از (ن) شَكٌّ فِي الامر شک کرنا۔ شک علیہ الامر بمعنی شاق گذرنا۔ شَاكٌ کی جمع شُكَاكٌ آتی ہے اور اِرْءَاءُ الشُّكِّ۔ یہاں اضافت المشبه به الی المشبه ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَانْهَم لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَرِيْبٌ۔ (ہود)

(۱۳) يَذْأَلُ الْحَقُّ: یہاں ”یذ“ کو مرفوع و مفتوح دونوں طرح پڑھ سکتے ہیں، کیونکہ اس کا عطف ”خَلَاصَةُ الْجَوَاهِرِ“ پر ہے اور قاعدہ ہے کہ اگر ان کے اسم و خبر پر دوسرا جملہ عطف کیا جائے تو لفظ و محل دونوں کا اعتبار کرتے ہوئے اعراب دیا جائے گا، اگر مفرد کا عطف ہے تو پھر اختلاف ہے۔ یہ کی جمع ایدی و ایا دی ہیں، اگر ہاتھ کے معنی ہوں تو جمع ایدی ہے، اگر نعمت کے معنی ہوں تو ایا دی جمع ہے بعض نے یہ کی جمع یَذْنٌ بھی کہا ہے۔



وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبَرَ مِنَ الزَّمَانِ: ”عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُهَانُ“ وَهَآ أَنَا قَدْ عَرَضْتُ خَبِيئَتِي لِلْإِخْتِبَارِ۔

ترجمہ:- اور تحقیق کہ کہا گیا ہے (پرانا مقولہ) گذشتہ زمانے میں امتحان کے وقت مرد یا سرخرو ہوتا ہے یا ذلیل و خوار۔ اب ہوشیار

(آگاہ ہو) ہو جاؤ۔ پیش کرتا ہوں میں اپنی پوشیدہ قابلیت کو امتحان کیلئے۔

(۱) غَسَرَ: گذرنا، باقی رہنا، ختم ہو جانا، گزر جانا، جو باقی اور ماضی کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے از (ن) یہ لفظ من قبیل الاضداد ہے۔
غُبر (بضم الغین) وہ دودھ جو تھن میں رہ جائے دوہنے کے بعد والجمع اَغْبَارَ کما فی التزیل: الاعجوز افی الغابین۔ اور
(ک) سے بمعنی غبار آلود ہونا۔ یہ (س) سے بھی آتا ہے بمعنی رخ کا اچھا ہونا اور اندرونی فساد کا ظاہر ہونا۔

(۲) اِمْتَحَانَ: یہ افعال کا مصدر ہے یہ ”مَحْنٌ وَمِحْنَةٌ“ سے مشتق ہے از (ف) بمعنی آزمانا۔ محنت و مشقت میں ڈالنا، کیونکہ بوقت امتحان محنت و مشقت اٹھانا پڑتی ہے، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ کقولہ تعالیٰ: اُولَئِكَ الَّذِينَ اِمْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ۔ اور
محنت کے اصلی معنی کوڑا مارنے کے ہیں، یقال: مَحَنَهُ عَشْرِينَ سَوْطًا۔

(۳) يَكْرُمُ: یہ اکرام سے ہے از افعال۔ اکرام و عزت کرنا۔ مجرد (ک) سے۔ بزرگ شدن۔

(۴) رَجُلٌ: مرد جمع رَجَالٌ۔ رَجُلٌ، پاؤں جمع اَرْجُلٌ۔ رَجَلٌ (س) رَجَلًا بمعنی پیدل چلنا، رَجَلٌ (ن) رَجَلًا ٹانگ پر مارنا، رَجَلَةٌ تفصیل سے قوی کرنا، الشَّعْرُ کنگھی کرنا، اَرْجَلُهُ افعال سے مہلت دینا، تَرْجُلٌ پیدل چلنا، سواری سے اتر کر۔ قولہ تعالیٰ: وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُؤَدُّ كَلَالَةً۔ (النساء)

(۵) يَهَانُ: یہ صیغہ مضارع مجہول ہے اِهَانَةٌ مصدر سے جو اکرام کی ضد ہے بمعنی ذلیل کرنا، رسوا ہونا۔ یہ ”هَوْنٌ“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی آسان ہونے کے آتے ہیں۔ یا یہ ”هَوَانٌ“ سے مشتق ہے بمعنی ذلیل ہونا۔ هَانَ (ن) هَوْنًا، هَوَانًا بمعنی ذلیل ہونا، حقیر ہونا۔ هَوَانٌ، سے یہاں ذلت ہی مراد ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَأَمَّا إِذَا مَا ابْنَلَهُ رَبُّهُ فَقَدَرْنَا عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانِي۔ (الفجر) اور أَهَانٌ، بمعنی نرم آسان ذلیل کرنا۔

(۶) عَرَضْتُ: یہ تعریض مصدر سے بمعنی پیش کرنا، و نشانہ بنانا۔ از تفعیل اس کا مجرد عَرَضَ (ض) عَرَضًا بمعنی پیش آنا، لائق ہونا۔ مجرد و مزید دونوں کے صلہ میں لام آتا ہے تو معنی بیع و شراء کے ہوتے ہیں جب ”علی“ آتا ہے تو ”استعمال“ کے معنی ہوتا ہے۔ عَرَضْتُ بمعنی چوڑائی جمع اَعْرَاضٌ و عُرُوضٌ۔ عَرَضٌ (بالکسر) بمعنی آبرو، جمع، اَعْرَاضٌ، عَرَضٌ (بالضم) بمعنی گوشہ، جانب۔ عَرَضٌ (ک) عَرَضًا و عَرَاضَةً بمعنی چوڑا ہونا، تفعیل سے چوڑا بنانا۔ و قال تعالیٰ: لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ۔ (البقرہ)

(۷) خَبِثَتِي: یہ فعلیۃ کے وزن پر خَبِثَةٌ ہے۔ جو مفعول کے معنی میں ہے اور یہ خَبَاثَتِ (خفی چیز) سے ماخوذ ہے جسکے معنی پوشیدہ کرنے کے ہیں اس سے مراد باطن ہے۔ خَبِثَةٌ، کی جمع خَبَايَا آتی ہے۔ فتح سے بمعنی چھپا دینا، اور افعال سے بمعنی جانچنا، آزمائش کرنا۔

(۸) اِلَاخْتِبَارٌ: یہ افعال کا مصدر ہے یہ خبر قے سے ماخوذ ہے جس کے معنی آزمانے و تجربہ کرنے کے آتے ہیں۔ اور خُبْرَةٌ (بضم الخاء) کے معنی ہے باطنی حال کو جاننا، خُبَرَ (ک) خُبْرَةً، مَخْبَرَةٌ بمعنی حقیقت حال سے واقف ہونا (ف) خَبَرًا، یہی معنی ہے۔ خَبَرٌ تفعیل سے آگاہ کرنا۔

وَعَرَضْتُ حَقِيقَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ فَأَبْتَدَرَ أَحَدُ مَنْ حَضَرَ. وَقَالَ أَعْرِفُ بَيِّنًا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثَالِهِ. وَلَا سَمَحَتْ قَرِيحَةً بِمِثَالِهِ.

ترجمہ:- اور پیش کر دیا میں نے اپنی گٹھڑی کو کھول کر (تھیلی کو) آزمانے کے لئے ڈالتا ہوں یقین کے سامنے۔ پس سبقت کی ایک نے حاضرین مجلس میں سے۔ اور کہا پہچانتا ہوں (یاد ہے) میں ایک ایسے شعر کو کہ نہیں بنا گیا (نہیں کہا گیا آج تک) اس جیسا شعر (یا اس کے نمونہ پر) اور نہیں جواں مردی کی (جرات کی) کسی طبیعت نے اس کے مثل لانے پر۔

(۱) عَرَضْتُ: یہ، تعریفِ مصدر سے بمعنی پیش کرنا از تفعلیل۔ مجرد (ض) سے بمعنی لاحق ہونا، پیش آنا۔ وَقَالَ تَعَالَى: وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ۔ (البقرہ)

(۲) حَقِيقَتِي: حَقِيقَةُ، وہ چڑے کی گٹھڑی یا تھیلی جو اونٹ والا کجادہ کے پیچھے باندھے اور جس میں مسافر لوگ اپنا تو شر رکھتے ہیں۔ والجمع حَقَائِبُ۔ واصلہ حَقَبِ الشَّيْءِ حَقْبًا بمعنی احتبس مجرد مع سے۔

(۳) الْإِعْتِبَارُ: یہ مصدر ہے از افتعال بمعنی آزمانا، غور کرنا۔ کما فی التنزیل: فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْبَصَارِ. مجرد عَبَرَ (ن) عَبْرًا، بمعنی ٹمگین ہونا، آنسو بہانا (س) عَبْرًا، آنسو بہانا۔ تفعلیل سے تعبیر بیان کرنا۔

(۴) فَأَبْتَدَرَ: یہ اِبْتَدَرَ مصدر ہے از افتعال بمعنی جلدی کرنا، سبقت کرنا، دوسروں سے آگے بڑھ جانا۔ اس کا مجرد (ن) سے ہے اسی سے ”بَدَرَ“ ہے (چودھویں کا چاند) کیونکہ وہ بھی تاروں پر سبقت لے جاتا ہے۔

(۵) أَحَدٌ: بمعنی واحد، عدیم المثال، ایک، یکتا، اکیلا۔ يُقَالُ: فُلَانٌ أَحَدٌ لِأَحَدٍ يَنْ لِعْنِي وَهُوَ عَدِيمُ الْمَثَالِ ہے، احد کی جمع آحاد، اُحدان آتی ہیں۔ اور اس میں مذکر اور مؤنث دونوں برابر ہیں: أَحَدٌ، تَفْعِيلٌ سے اور وَحْدَتَانِ کے معنی ایک کر دینا، اِتَّحَدَ اکٹھا کر دینا، اِسْتَأْخَذَ، اکیلا ہونا۔ وفی التنزیل: قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ۔ اُحد اور واحد میں پانچ فرق ہیں؛ تین معنوی ہیں اور دو لفظی، معنوی یہ ہیں:

(۱) اُحد باری تعالیٰ کیلئے خاص ہے اور واحد عام ہے (ب) بعض کے نزدیک اُحد خاص ذوی العقول کیلئے ہے اور واحد عام ہے (ج) واحد کے مقابلہ میں تاء آتی ہے اور اُحد کے مقابلہ میں تاء نہیں آتی۔ اور لفظی فرق یہ ہے کہ (۱) واحد کی مؤنث واحدة آتی ہے اور اُحد کی کوئی مؤنث نہیں دوسرا فرق یہ ہے کہ اُحد کی جمع آتی ہے اور واحد کی جمع نہیں آتی۔

(۲) أَعْرِفُ: واحد متکلم از (ض) بمعنی پہچانا، جیسے: يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُ ابْنَاءَهُمْ. (البقرہ)

(۷) الْبَيْتُ: شعر، اگر اس کا معنی شعر ہو تو جمع آیات ہے، اگر بیت کا معنی گھر ہو تو جمع بیوت ہے۔ مرتحققہ

(۸) لَمْ يُنْسَجْ: یہ نَسَجَ سے ماخوذ ہے جس کے معنی کپڑا بننے کے آتے ہیں یا صرف بنا۔ (ن، ض) نَسَجَ الْحَائِكُ الثُّوبَ نَسْجًا وَمِنْهُ النَّسَاجُ بمعنی کپڑا بننے والا یعنی جولاہا۔

(۹) مِثْوَالٌ: بمعنی اسلوب، طرز و طریقہ۔ اس میں تین لغات ہیں مِثْوَالٌ، مِثْوَلٌ، مِثْوَالٌ، یعنی جولاہے کی وہ لکڑی یا آلہ ہے جس سے جولاہے کپڑا بننے وقت لپٹتے یا ٹھوکتے ہیں، جمع مناوِل۔ اور نَوَلٌ، جولاہے کی طرح چشمیوں میں ایک ذلیل قوم ہوتی ہے

بقول بعض نول بھی طرز و طریقہ کو کہتے ہیں، نول کی جمع انوال ہے۔ اور منوال ومنول کی جمع مناول ومنایل آتی ہیں۔ نَال (ن) مَنَوَلَا نَوَالًا بمعنی دینا، تنویل، تفصیل سے بھلائی پہنچانا۔

(۱۰) سَمَحَتْ: یہ سَمَحَ (ف) سَمَحًا وَسَمَاحًا سَمَاحَةً سے بمعنی بخشش کرنا اور (ک) سے بھی آتا ہے، جوان مردی کرنا۔ ومنه التسامح والمسامحة۔ صیغہ صفت ہے اور جمع سَمَحَاءُ بروزن فقہاء ہے۔

(۱۱) قَرَبِيحَةً: بمعنی زخمی یا طبیعت کے ہیں کیونکہ طبیعت بھی زخمی ہوتی ہے لہذا طبیعت کے معنی میں استعمال ہے اس کی جمع قَوَارِيحُ آتی ہے۔

(۱۲) مِثَالٌ: از (ن، ض) مِثْلًا وَمِثْلَةً۔ الرجل عذاب دینا (ن، ک) سے مَثْوًى کسی کے سامنے کھڑا ہونا۔ اور ”بمثالہ“ یہ متعلق ”سَمَحَتْ“ سے ہے، مثال کی جمع امثله ہے۔ قَالَ تَعَالَى: لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ۔ مثال اور مَثَل کے درمیان فرق: (۱) مَثَل کہتے ہیں جو تمام حقیقت میں شریک ہو جیسے لیس کَمِثْلِهِ شَيْءٌ۔ اور مثال اس کو کہتے ہیں جو بعض اغراض میں شریک ہو جیسے انسان نے دیوار پر نقش کئے تو یہ نقش اصل کی مثال ہیں اس کا مَثَل نہیں ہے۔ (۲) مثال تو وہ ہے جو بعض صفات مَثَل لہ کے مشابہ ہو اور مَثَل وہ ہے جس کا ”من کل الوجه“ میں مَثَل لہ کے مشابہ ہونا ضروری ہے۔



فَإِنْ أَثَرْتُ إِخْتِلَابَ الْقُلُوبِ فَانْظُمِ عَلَى هَذَا الْأُسْلُوبِ وَأَنْشُدْ:

(۸) فَأَمْطَرَتْ لَوْلَا أَمِنْ نَوْجِسٍ وَسَفَتْ وَرَدَا وَعَصَّتْ عَلَى الْعُنَابِ بِالْبُرْدِ

ترجمہ:۔ پس اگر لوگوں کے دلوں کو فریفتہ کرنا چاہتے ہیں۔ تو نظم کیجئے اس طرز پر شعر کو۔ پھر اس نے یہ شعر پڑھا:

(۸) پس اس محبوبہ نے نرگس (آنکھ) سے موتی (آنسو) برسا کر، گلاب (رخسار) کو سیراب کر دیا۔ اور اس نے اولوں سے

(دانتوں سے) عناب (سرائگل یعنی پوروں) کو کاٹ دیا۔

(۱) اَثَرْتُ: اِثَارًا مصدر ہے از افعال بمعنی ترجیح دینا و اختیار کر لینا۔ وفى التنزيل: لقد اثارك الله علينا (يوسف) واصله اثر فلاناى اكرمه. والمصدر اثر واثارة. از (ن)۔

(۲) إِخْتِلَابٌ: یہ افعال کا مصدر ہے بمعنی دھوکہ دینا، فریفتہ کرنا۔ یہاں فریفتہ کرنا مراد ہے اس کا مجرد خَلْبٌ وَخِلَابٌ ہے۔ اصله خَلْبٌ (ن) خَلْبًا وَخِلَابَةً ای خدعہ۔ خِلَابَتٌ کے معنی دھوکہ دینے اور اچھے اقوال سے فریفتہ کرنے کے آتے ہیں۔

(۳) قُلُوبٌ: یہ جمع ہے قلب کی بمعنی دل (ض) سے پلٹنا۔ افعال، تفعیل، تفعیل سے بھی آتا ہے، مرتحقہ۔

(۴) أُسْلُوبٌ: بمعنی طور و طریقہ اس کی جمع اَسَالِيْبٌ ہے اصل میں اس کے معنی ہیں شیر کی گردن اور اسلوب اصل میں طریق فی الجبل کو کہتے ہیں لیکن اب مطلق طرز اور روش کو کہتے ہیں سَلَبٌ (ن) سَلَبًا، زبردستی چھیننا (س) سَلَبًا، ماتم کے کپڑے پہننا۔

(۵) أَنْشُدْ: از افعال بمعنی شعر پڑھنا (جو اپنا ہی ہو) مجرد (ض) سے ہے، مرتحقہ۔

(۶) فَأَمْطَرَتْ: یہ امطار مصدر سے بمعنی برسانا، بارش نازل کرنا۔ از افعال اور مجرد (ن) سے ہے بمعنی برسا، بارش ہونا۔ اور مَطَارٌ و

مَطَارَةٌ. وہ کنواں جس میں پانی بہت زیادہ ہو۔ يقال مطرت السماء وامطرت یعنی مینہ برسا۔ ومنہ سحاب ماطر یعنی بہت زیادہ برسنے والا ابر۔ كما في التنزيل: وامطرونا عليهم مطرا۔ (الشعراء) مَطَرٌ (بفتح العين) بمعنی بارش کا پانی والجمع امطار۔

(۷) كُؤُلُوءٌ: بمعنی موتی والجمع لآلی یہاں مراد آنسوای شبه الدمع باللؤلؤ یعنی آنسو کو موتیوں سے تشبیہ دی ہے۔

(۸) نَرْجِسٌ: یہ معرب ہے ”نرگس“ کا۔ نرگس ایک قسم کا پھول ہے جو سفیدی مائل بزردی ہے، یا مطلق زردی۔ اور یہاں آنکھ کو نرگس سے تشبیہ دی ہے۔ اعتراض ہے کہ زرد آنکھ مذموم ہوتی ہے تو جواب یہ ہے کہ مشبہ اور مشبہ بہ میں یہ ضروری نہیں ہے کہ دونوں میں مشابہت من کل الوجوہ ہو جیسے زید کا لاسد۔ نَرْجِسٌ (بکسر النون) بھی مستعمل ہے اس کا واحد نَرْجَسَةٌ ہے۔

(۹) سَقَتْ: یہ سَقَى مصدر سے بمعنی سیراب کرنا از (ض) اور سقی کا استعمال اہل جنت کی شراب کیلئے ہے جیسے وسقاہم ربہم شرابا طهورا یعنی وہ سیرابی جس میں تکلیف نہ ہو۔ اسی وجہ سے اس کا ذکر اہل جنت کے بارے میں کیا گیا ہے۔ اور اسْقَاءٌ (مزید فیہ) کہتے ہیں وہ سیرابی جس میں تکلیف ہو اور اس کا ذکر اہل دنیا کیلئے کیا گیا ہے۔ قال تعالیٰ: لاسقیناہم ماء عذقا۔ (الحج)

(۱۰) وَرْدٌ: گلاب کا پھول۔ یہ وَرْدَةٌ کی جمع ہے، اس کی جمع وَرْدٌ، وَرَادٌ، اَوْرَادٌ بھی آتی ہیں، یہاں ”وَرْدٌ“ کو ”رُخسار“ سے تشبیہ دی ہے۔ وَرْدٌ (ض) وَرْدًا۔ كما في التنزيل: فكانت وردة كالدھان۔ (الرحمن)

(۱۱) عَصَتْ: یہ (س) سے بمعنی دانت سے کاٹنا یا دانتوں سے پکڑنا۔ وقيل هو من النصر والفتح من الشاذ۔ اور اس کا صلہ علی آتا ہے، كما جاء في حديث عرياض: عضو عليها بالنواجذای خذوها بجمع الاسنان بعض علماء نے (ن) سے کہا بمعنی مضبوطی سے پکڑنا۔

(۱۲) الْعُنَابُ: یہ جمع ہے عُنَابَةٌ کی بمعنی ایک قسم کا سرخ دانہ ہے جو بیر کی طرح ہوتا ہے جو کنایہ ہے ہونٹوں سے اور عناب ایک دوا کا نام بھی ہے اور مرد و طویل الانف کو بھی کہتے ہیں، عناب کنایہ ہے مہندی لگی ہوئی انگلیوں یا ہونٹوں سے۔

(۱۳) بِالْبَرْدِ: الْبَرْدُ، او لے یہاں دانتوں سے کنایہ ہے جم اَبْرَادُ۔ اس کا ایک معنی او نچے نیچے پہاڑ کے بھی ہے من الاضداد۔

قال تعالیٰ: وينزل من السماء ومن جبال فيهما من برد۔ (النور)

خلاصہ:..... اس شعر میں پانچ تشبیہیں ہیں (۱) آنسوؤں کو موتی سے (۲) آنکھوں کو نرگس سے (۳) رخساروں کو گلاب کے پھول سے (۴) مہندی لگی ہوئی انگلی کے پوروں کو عناب سے (۵) اور دانتوں کو اولوں سے۔



فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَمَحِ الْبَصْرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ حَتَّى أَنْشَدَ فَأَغْرَبَ:

(۹) سَأَلْتُهَا حِينَ زَارَتْ نَضُوبَ رُفْعِهَا — قَانِي وَإِدَاعَ سَمْعِي أَطِيبَ الْخَبَرِ

(۱۰) فَزَحْزَحَتْ شَفَقًا عَشَى سَنَاقِمِرْ — وَسَاقَطَتْ لَوْلُؤًا مِنْ خَاتَمِ عَطِيرِ

ترجمہ:۔ پس دیر نہ کی اس نے مگر نظر جھپکنے کی بلکہ اس سے بھی کم یہاں تک کہ اس نے یہ نادر شعر پڑھا:

(۹) درخواست کی میں نے محبوبہ سے جب کہ وہ ملی (یا بوقت ملاقات) اس کے برقعہ اتار دینے کی۔ جو بہت سرخ تھا اور ودیعت رکھنے کی میرے کانوں میں کوئی اچھی خبر۔ (۱۰) پس دور کیا محبوبہ نے (برقعہ) کو (چہرے سے) جس نے ڈھانک لیا تھا چاند کی روشنی کو (چہرے کے حسن کو)۔ اور گرائے اس نے موتی خوشبودار انگوٹھی سے (تنگ منہ سے جو معطر تھا)۔

(۱) کَلِمَحْ: لَمَحْ کہتے ہیں آنکھوں کا جھپکنا۔ لَمَحَ البصر۔ کسی چیز کی طرف نظر کو دراز کیا۔ از (ف)۔ قال تعالیٰ: وما امر بالساعة الا کلمح البصر۔

(۲) اَلْبَصَرُ: بمعنی آنکھو والجمع اَبْصَارُ از (ن) دیکھنا۔ فی القرآن: لاتدرکہ الابصار۔ (الانعام)

(۳) اَقْرَبُ: یہ قُرْبُ سے مشتق ہے جو ضد ہے، بُعْدُ کی بمعنی قریب ہونا۔ از (ک س) بمعنی نزدیک ہونا اور "اَقْرَبُ" و "اَعْرَبُ" میں مناسبت لفظیہ تامہ ہے، مناسبت کی تعریف یہ ہے کہ صحیح کے آخری لفظ ہم وزن ہوں اگر دونوں کا قافیہ بھی ملے گا تو تامہ ہے ورنہ ناقصہ ہے۔ قال تعالیٰ: يَوْمَئِذٍ اقْرَبُ مِنْهُمْ الْإِيْمَانُ۔

(۴) اَنْشَدَ: يُنْشِدُ اِنْشَادًا۔ از افعال بمعنی شعر کہنا۔ مجرد (ض) سے، رتھقہ۔

(۵) اَعْرَبُ: یہ عَرَبُ سے ماخوذ ہے بمعنی نادر چیز یا گھوڑے کی تیز چال (یعنی دوڑانے کے) آتے ہیں۔ اور کلام کے اندر عجیب کے معنی میں بھی آتا ہے اور اس کے معنی غریب الوطن کے بھی ہیں اگر یہ افعال سے ہو تو معنی ہے عجیب و غریب شے لانے کے یہاں یہی معنی مراد ہے مجرد از کرم۔

(۶) سَأَلْتُهَا: اگر سال کے بعد "عن" ہو تو مَسْئُولُ عنہ کوئی اور ہوگا، جیسے: سَأَلْتُ عَنْكَ اِی عن احوالک اس کے مابعد مدخول عنہ ہے تو یہ مَسْئُولُ ہوگا جیسے سَأَلْتُكَ تو یہاں مخاطب ہی مَسْئُولُ ہے سَأَلْتُ (ف) سُوْاْ اَسْوَالَ کرنا۔ قال تعالیٰ: اِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تَصَاحَبْنِي۔ (الکھف)

(۷) حَیْنٌ: بمعنی وقت، زمانہ جمع اَحْیَانٌ جمع الجمع اَحْیَانِ آتی ہیں۔ اور حَیْنٌ یہ ظرف زمان یا تو مبنی ہے، کیونکہ ظرف جب جملہ کی طرف مضاف ہو تو اس کا مبنی ہونا جائز ہے یا معرب منصوب ہے بوجہ واقع ہونے ظرف کے۔ از (ض) وقت کا آنا۔ فسأل تعالیٰ: ولکم فی الارض مستقرو متاع الی حین۔ (الاعراف)

(۸) زَارَتْ: زَارَ (ن) زَوْرًا، زِبَارَةً، زَوْرًا، زَوَارَةً۔ قصد ملاقات کیلئے آنا، ملاقات یا زیارت کرنا۔ ومنہ الزَّائِرُ وَالزَّوَارُ ملاقات کرنے والے، لیکن بوجہ تعظیم ہو الجمع زائرون۔ فی الحدیث: لعن رسول اللہ ﷺ زوارات القبور۔

(۹) نَضَوُ: مصدر از (ن) بمعنی لاغر ہونا دور کرنا یا کھولنا، پھینک دینا، اُتار دینا۔ یقال نَضَا ثَوْبَهُ نَضْوًا اِی خلعه والقاه۔ اس کا معنی کھینچنا بھی آتا ہے۔

(۱۰) بَرَقَعَهَا: (بکسر الباء وفتح القاف) بمعنی آسمان، اس میں تین لغت ہیں: بُرُقُوعٌ، بُرُقُوعٌ، بُرُقُوعٌ۔ (بضم الباء والقاف) یہ آخری فصیح ہے اس کے اصل معنی ہے برقع پہن لینے کے آتے ہیں۔ والجمع بَرَاقِعُ۔ از (ف)۔

(۱۱) اَلْقَانِی: مادہ (ق، و، ن) ہے حد سے زیادہ سرخ یا وہ شاخ جس میں پتے زیادہ ہوں از (ن) اگر سرخ رنگ کا مبالغہ ہو تو احمر قانی کہتے ہیں۔ اگر سفید رنگ کا مبالغہ ہو تو ابیض ناصع، اور زرد رنگ کے مبالغہ کیلئے اصفر القانع اور سیاہ رنگ کا مبالغہ کیلئے اسود حالک کہتے ہیں۔ اور قانی، تاکید الاحمر کیلئے ہے از (ف) مہموز اللام بمعنی زیادہ سرخ ہونا، اور (ن) سے ناقص واوی ہے بمعنی جمع کرنا، اور (س) سے ناقص یائی ہے بمعنی لازم ہونا۔

(۱۲) اِذَا ع: از افعال بمعنی ودیعت یا امانت رکھنا مراد بات کرنا ہے ای ایداعھا فی سَمْعِی مفعول اول ہے۔

(۱۳) اَطِيبُ: مصدر (ض) طَیَّبًا، طَیَّبًا، طَیِّبَةً، تَطْیِیبًا ہیں بمعنی لذیذ، شیریں، پاکیزہ ہونا، خوشنما و عمدہ ہونا۔ ومنہ الطیب بمعنی خوشبو الجمع اَطِیَابٌ وَ طُیُوبٌ۔ اول شعر میں تو پانچ تشبیہیں ہیں اور ثانی میں چار ہیں، پانچویں تشبیہ نہیں لائے۔ اور یہاں اَطِيب النخبر مفعول ثانی ہے ایداع کا، اَطِيب صفت مشبہ ہے یعنی مزے کی باتیں اس میں تفضیل نہیں ہے۔ وَفِی التَّنْزِیلِ: طَبِیْمٌ فَادخلوها خالدين۔ (الزمر)

(۱۴) فَوَ حَزَّ حَتْ: یہ زَحَزَحَتْ از بَعَثَ بمعنی دور ہونا، یا دور کرنا، بلند کرنا، قال تعالى: فَمَنْ زَحَزَحَ عَنِ النَّارِ. زَحَّ يَزُحُّ (ن) سے بمعنی دور کر دینا، یا ہٹا دینا۔

(۱۵) اَشْفَقَ: بمعنی حُمَرَاءُ وَ بَيَّاضٌ۔ علی اختلاف الاقوال۔ از مع بمعنی خیر خواہی کرنا از افعال بمعنی ڈرانا، یہاں حُمَرَاءُ سے وہ سرخی مراد ہے جو شام کو آسمان کے کناروں پر نظر آتی ہے۔ جس کو برقع کے ساتھ تشبیہ دی گئی ہے۔ قال الراغب: الشفق اختلاط ضوء النهار بسواد الليل عند غروب الشمس۔

(۱۶) غَشَى: ای غَطَّى از (س) ڈھانپ لینا یہ مبالغہ ہے جیسے اِذْ يَغْشَى السَّيْرَةَ قَمَائِغُشَى۔ (النجم)

(۱۷) سَنَاءٌ: (ممدودا و مقصورا) یہ دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے اگر ممدودا ہو تو معنی ہے بجلی کی روشنی کے ہو گئے اگر مقصورا ہو تو معنی ہے بلندی کے ہیں۔ سَنَائِسُنُو (ن) سَنُو بمعنی چمکنا اور اس روشنی کو بھی کہتے ہیں جو بجلی کووندے وقت ہوتی ہے سنا برقہ یذهب بالابصار۔

(۱۸) قَمَرٌ: از (س) بمعنی حیرت کے ہیں لغوی معنی غلبہ کے ہیں والجمع اَقْمَارٌ۔ یہاں چہرہ کو قمر (چاند) سے تشبیہ دی ہے، کیونکہ چاند کی روشنی بھی ستارے کی روشنی پر غالب ہوتی ہے۔ وَفِی التَّنْزِیلِ: وَالْقَمَرِ اِذَا تَلَّهَا۔ (الشمس)

(۱۹) سَاقَطَتْ: یہ اسْقَطَتْ کے معنی میں ہے، مصدر مُسَاقَطَةٌ وَ سِقَاطٌ۔ گرا دینا۔ از مفاعلہ اس میں مشارکت نہیں ہے اس کا مجرد سَقَطَ (ن) سَقُوطًا مَسْقُوطًا زمین پر گرنا، گر جانا۔

(۲۰) خَاتِمٌ: بمعنی انگوٹھی والجمع خَوَاتِمٌ وَ خَوَاتِمٌ چونکہ معشوق بہت کم باتیں کرتا ہے اس لئے اس کے منہ کو انگوٹھی سے تشبیہ دی ہے گویا اس کا منہ چھوٹا ہوتا ہے۔ اس لئے وہ کم بولتا ہے از (ض) قال تعالى: الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ افْوَاهِهِمْ وَ تَكَلِّمُنَا اَيْدِيهِمْ۔ (یس)

(۲۱) عَطَّرَ: (بکسر العین) از (س) عَطَّرًا بمعنی خوشبودار ہونا، یا معطر ہونا۔ عَطَّرَ صیغہ صفت ہے بمعنی خوشبو والجمع عَطُورٌ۔



فَحَارَ الْحَاضِرُونَ لِبَدَاهَتِهِ وَاعْتَرَفُوا بِزَاهَتِهِ فَلَمَّا نَسَّ اسْتِنْسَانَهُمْ بِكَلَامِهِ. وَانْصَبَابُهُمْ إِلَى شُعْبِ اِكْرَامِهِ. اَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ.

ترجمہ:- پس متحیر ہو گئے حاضرین ان کی بدیہ گوئی سے۔ اور اس کے پاکیزگی کلام کا اعتراف کیا۔ پس جب کہ اس نے دیکھا ان کے مانوس ہونے کو اپنے کلام کے ساتھ اور اپنی تعظیم کی گھاٹی کی طرف ان کے مائل ہونے کو۔

(۱) حَارَ: يَحَارُ (س) حَيْرَ قَوْ حَيْرَ اَنَا بمعنی متحیر ہونا، حیران ہونا۔ يقال حار بصره اور حَارَ يَحُورُ (ن) حَوْرًا بمعنی لوٹنا، کما يقال اعوذ بالله من الحور بعد الكور۔ قال تعالى: كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْاَرْضِ حَيْرَانٍ۔ (الانعام) اور فَحَارَ میں فاء تعقیب کیلئے ہے۔

(۲) لِبَدَاهَتِهِ: بَدَاهَةٌ مصدر ہے از (ف) بمعنی کوئی کلام اچانک کرنا یا ہونا اور اچھا بھی ہو، از کرم۔

(۳) اِعْتَرَفُوا: یا اعتراف مصدر سے بمعنی اقرار کرنا۔ از افتعال اس کا مجرد (ض) سے ہے، بمعنی پہچانا۔ قال تعالى: فاعترفوا بذنبهم فسحقا لاصحاب السعير۔ (الملک)

(۴) نَزَاهَةٌ: بمعنی صفائی، پاکیزگی۔ ای برأق من السوء۔ (ف، ک، س) يقال نزه نزهة ونزاهية یعنی وہ برائی اور ملامت سے دور ہوا۔ اور نزاهتہ کی ضمیر راجع ہے ”شعر“ کی طرف یا ”ذولحیة“ کی صورت ثانیہ میں انتشار ضمائر لازم آتا ہے، لہذا بداهتہ میں بھی ضمیر ذولحیة کی طرف راجع کرنا زیادہ بہتر ہے۔ بداهتہ کی ضمیر اگر شعر کی طرف راجع ہو تو مصدر مجہول ہوگا اور شعر کی تمام ضمیروں میں اضمار قبل الذکر ہے اور مرجع محبوبہ ہے۔ اور تبریٰ شارح حماسہ نے کہا ہے کہ چھ چیزوں میں اضمار قبل الذکر جائز ہے اور وہ یہ ہیں: خمر، حرب، فرس، معشوق، سیف اور لفظ اللہ بھی۔ (مسودہ مقامہ دوم، ص: ۶۸، ازراقم)

(۵) آنس: از مفاعلہ اس کے اصلی معنی مانوس ہونا ہے یہاں علم کے معنی میں ہے اور اس کے معنی دیکھنے کے بھی آتے ہیں۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اِنِّي اَنْسْتُ نَارًا۔ (قصص) مجرد (س) سے ہے مصدر آنس ہے بمعنی مانوس ہونا۔

(۶) اسْتِنْسَانَسَ: مصدر ہے از استفعال بمعنی مانوس ہونا۔ يقال: آنسه موانسة بمعنی اچھی طرح سے پیش آنا۔ ومنه موانسة بمعنی نرمی کا برتاؤ کرنا۔ از مفاعلہ ملاطفت کے آنسہ موانسة بمعنی اچھی طرح پیش آنا یا اچھا برتاؤ کرنا۔

(۷) اِنْصَبَابٌ: یہ مصدر ہے از انفعال بمعنی مائل ہونا اور یہ ”صَبَابَةٌ“ سے ماخوذ ہے مصدر از (س) بمعنی عاشق ہونا، صَبَّ عاشق کو کہتے ہیں کیونکہ اسکی آنکھ سے ہمیشہ پانی جاری رہتا ہے۔ صَبَّ (ن) صَبًّا بمعنی بہا دینا۔ اِنْصَبَابًا، انفعال سے لازم ہے بمعنی میلان۔

(۸) شُعْبٌ: اس کی جمع شُعَابٌ بمعنی پہاڑی راستہ، گھاٹی، جگہ اور بعض نے شعب کے معنی زمین سے پانی بہنے کے بیان کئے ہیں۔ و اور (ف) شُعْبًا بمعنی شاخ در شاخ شدن۔ شُعْبٌ معناه، الجمع والتفريق والاصلاح والافساد. من الاضداد.

شُعْبٌ بمعنی قبیلہ، بزرگ، قوم، جماعت، عوام۔ والجمع شُعُوبٌ اور شُعْبَةٌ، شاخ، والجمع شُعَبٌ۔

(۹) اَطْرَقَ: اَطْرَاقٌ مصدر سے ہے از انفعال بمعنی سکوت کے ساکت ہونا۔ بعضوں نے کہا کہ خاموشی، ڈر کی وجہ سے، یا اطراق بمعنی سر

جھکا لینا۔ طَرَقَ (ن) طَرَقًا بمعنی کوٹنا، طَرَقَ المطریق۔ راستہ پر چلنا۔ طَرَق بالبال۔ دل میں آنا۔ طَرَق الباب۔ دروازہ کھٹکھٹانا۔
تطرق البہ راہ پانا، خاموشی سے پہنچنا۔

(۱۰) طَرَفَةُ الْعَيْنِ: جس کے معنی آنکھ یا پلک کے جھپکنے کے ہیں۔ یقال: طَرَفَ (ض) طَرَفًا بمعنی تھپڑ مارنے کے ہیں اور طرف جو نظر کے معنی میں ہے۔ اس کا تشبیہ و جمع مستعمل نہیں، کقولہ تَعَالٰی: لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ. طَرَفَ. جانب جمع اطراف، اس کے معنی آنکھ، کنارہ، ہر چیز کا آخری حصہ، نوک کے بھی آتے ہیں۔ اَطْرَفَ افعال سے بمعنی انوکھی بات کہنا۔ طَرَفَ تفعیل سے بمعنی کنارہ پر کرنا۔ تطرف تفعیل سے بمعنی حد سے زیادہ بڑھنا، انتہا پسندی۔ طَرَفَةً چٹکنا، دلچسپ بات، جمع طَرَفَ. طَرِيفَةً. انوکھی بات، تحفہ، ہدیہ جمع طَرَائِفَ۔ طَرِيف بمعنی انوکھا و عجیب۔ اپنا حاصل کردہ مال۔ مُبْتَطَرَف. انتہاء پسند، غیر معتدل۔



ثُمَّ قَالَ دُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ وَأَنْشَدَ:

(۱۱) وَأَقْبَلْتُ يَوْمَ جَدِّ الْبَيْنِ فِي حُلَلٍ سُوْدُ تَعَضُّ بَنَانَ النَّادِمِ الْحَصْرِ

(۱۲) فَلَاحَ لَيْلٍ عَلَى صُبْحِ أَقْلُهُمَا عَصْنٌ وَضَرَسَتْ الْبُلُورُ بِالْبُدُرِ

فَجَحِينِيذٍ اسْتَسْنَى الْقَوْمَ قِيَمَتَهُ. وَاسْتَغَزَرُوا دِيَمَتَهُ.

ترجمہ:- پھر کہا لیجئے اور دو شعر، اور یہ شعر پڑھے: (۱۱) اور متوجہ ہوئی معشوقہ جس روز کہ ثابت ہو گئی جدائی۔ سیاہ لباس پہن کر (ایسی حالت میں کہ) کاٹتی ہوئی پشیمانی کے پوروں کو۔ بات نہ کرنے والے کے مانند۔ (خاموش اور پشیمان کی طرح دانتوں سے انگلیاں کاٹتی ہوئی آئی)۔ (۱۲) پس ظاہر ہوئی رات (زلف) صبح پر۔ (چہرہ پر) کہ بلند کیا ہے ان دونوں کو ایک شاخ (قد) نے۔ اور کاٹا ہے اپنے شیشے کو (انگلیوں) کو موتیوں سے (دانتوں سے)۔

پس اس وقت قوم نے اس کو بیش قیمت جانا اور اس کی بارش کو بہت زیادہ خیال کرنے لگے۔

(۱) دُونَكُمْ: دون یہ اسم فعل ہے بمعنی خذوا، یقال دونك الشيء۔ اور یہ دون، فوق کی بھی نقیض ہے اور دون کے معنی حقیر و خفیس کے بھی آتے ہیں اور ”بَيِّنَاتٍ“ دُونَكُمْ کا مفعول بہ ہے۔ قال تَعَالٰی: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَاطِلَانِ مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ خَبَالًا۔ اور علامہ حریری پہلے دو شعر سے ابوالفرج کے شعر کا مقابلہ پورے طور پر نہ کر سکے، تو دو اور شعر لائے، اس کی تفصیل یہ کہ ان دو شعروں میں امطر کا مقابلہ ساقطت سے کیا ہے اور لؤلؤ کا مقابلہ لؤلؤ سے اور زرجس کا مقابلہ خاتم سے اور ورد کا مقابلہ ”سناقمرو“ سے اور ”عَصْنَتِ عَلَى الْعَنَابِ بِالْبُودِ“ کا مقابلہ ”وَضَرَسَتْ الْبُلُورُ بِالْبُدُرِ“ سے اس طرح پہلے شعر کے مقابلہ میں اپنے فنی کمالات کا مظاہرہ کیا۔

(۲) آخِرِينَ: أَحْرَتْ أَخِيرَ وَتَأَخَّرَ۔ تَفْعَلُ وَتَفْعِيلُ دونوں سے آتا ہے۔ فَجَلَسْنَا هُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لآخِرِينَ۔ (الزخرف)۔
أَخْرَ اور أَخْرَ میں فرق: اگر یہ (بفتح الخاء) ہو تو مطلق مغائر پر بولتے ہیں، خواہ وہ ماقبل کے جنس سے ہو یا نہ ہو۔ اور اگر

(بکسر الخاء) ہو تو یہ مغائر ہم جنس پر بولتے ہیں، جیسے جَاءَ نَبِيٌّ رَجُلٌ آخِرٌ یعنی آیا میرے پاس دوسرا آدمی۔ اور بَابُ التَّحْقِيقِ کی صورت میں مطلق دوسرے کے ہیں خواہ آدمی ہو یا نہ ہو۔ اور دوسرا فرق یہ ہے کہ آخِرُ کا مَوْنُثٌ آخِرُ آتی ہے، اور آخِرُ کا مَوْنُثٌ اُنْجَرُ آتی ہے۔
(۳) اَنْشَدَ: بمعنی شعر پڑھا۔ از افعال۔ نَشَدَ (ن، ض) نَشَدُوْهُ وَنَشَدُوْا اَنَا۔ بمعنی گم شدہ کو تلاش کرنا۔ مفاعلہ سے نَشَدْنَاهُ نَشَدَةً وَنَشَادًا بمعنی قسم کھلانا۔

(۴) اَقْبَلْتُ: اقبال مصدر سے از افعال بمعنی متوجہ ہونا، متوجہ کرنا، سامنے آنا۔ اور اقبال ادبار کی ضد ہے۔ اس کا مجرد (ن) سے بمعنی پیش ہونا اور (س) سے قبول کرنا۔ اور تقبیل تفعیل سے بوسہ دینا۔ قَالَ تَعَالَى: وَاقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَالَوْنَ۔ (الصفۃ)
(۵) يَوْمٌ: میں حرکت بنائی ہے یا اعرابی ہے۔ جمع ایام ہے۔

(۶) جَدَّ: یہ جَدُّ سے مشتق ہے بمعنی ثابت کرنا یا ہونا و محقق ہونا۔ یہ ہزل کی ضد ہے۔ از (ض) جَدَّا۔ بڑا مرتبہ والا ہونا۔ جَدَّةٌ بمعنی نیا، تازہ ہونا، اگر مصدر جَدَّا ہو تو بمعنی کاٹنا، (ن) جَدَّا بمعنی کوشش کرنا، جَدَّ بمعنی محنت، کوشش۔

(۷) اَلْبَيْنُ: جدائی، ملاپ اور یہ لفظ اضداد میں سے ہے۔ بَانَ (ض) بَيْنًا وَبَيْنًا اِی فارق و وصل۔ بیان ظاہر ہونا اور یہاں بَيْن بمعنی جدائی مراد ہے اور البین جسمانی دوری کے لئے بھی آتا ہے اور بَيْنٌ عِزٌّ و شرف کی دوری کیلئے آتا ہے۔

(۸) حُلَّةٌ: یہ حُلَّةٌ کی جمع ہے بمعنی مطلق چادر یا بھینی چادر یا ازار، اور اس کے مجموعہ کو بھی کہتے ہیں۔ اور یہ حال ہے اقبالت کی ضمیر سے اِی کائنة فی حِلٍّ۔ اور حِلَّةٌ سے مراد ازار و رداء ہے۔ حَلَّ (ن) حُلُوْا لَا اِتْرَا، جلول ہونا (ض) سے حلال ہونا۔

(۹) اَسْوَدَ: بمعنی سیاہ۔ یہ جمع ہے اسود کی ہے اس کا مَوْنُثٌ سوداء اور اس کی جمع سَوْدَانٌ بھی آتی ہے۔ اور یہ بیاض کی ضد ہے اسود کی تصغیر اُسْوَدَ، اُسَيْدَ، سَوْدَ (س) سَوْدًا بمعنی کالا ہونا۔ کما فی التنزیل: یومٌ تَبِیضٌ وَجْهٌ وَتَسْوَدُ وَجْهٌ۔ (ال عمران)

(۱۰) تَعَصُّ: اس کا مصدر عَصَّ ہے بمعنی دانت سے کاٹنے کے ہیں۔ دانت مارنا، منہ مارنا۔ از (ن) اور (س) سے بھی ہے۔

(۱۱) بَنَانٌ: بمعنی انگلی یا انگلی کے پوروں۔ بَنَّ (ض) بَنَّا، اقامت کرنا، تبیین۔ جلدی نہ کرنا۔ تفعیل سے بھی آتا ہے۔ قولہ تعالیٰ: بَلٰی قَادِرِیْنَ عَلٰی اَنْ یَّسُوْا بِاَبْنَانِ (القیمۃ) اصابع، اناٹل اور بنان میں فرق: بَنَانٌ: تو انگلیوں کے پوروں کو کہتے ہیں اور اناٹل کہتے ہیں انگلیوں کے سرے سے پہلے جوڑ تک کو اور انگلی کے سرے سے جڑ تک کو اصابع کہتے ہیں۔

(۱۲) اَلنَّادِمُ: نَدِمَ (س) یَنْدُمُ نَدَمًا بمعنی شرمندہ ہونا، نادم ہونا، مرتحیقہ۔

(۱۳) اَلْحَصْرُ: یہ صیغہ صفت ہے حصروہ شخص ہے جو بولنا چاہے اور بول نہ سکے۔ از (ن) بمعنی روکنا اور (س) بمعنی رک جانا۔ یہاں ثانی مراد ہیں اور اول متعدی ہے، لہذا احصر اور سکوت میں فرق واضح ہے۔ کقولہ تعالیٰ: اَوْ جَاؤْکُمْ حَصْرَتٌ صَدُوْرُھُمْ اَنْ یَّقَاتِلُوْکُمْ۔ (النساء)

(۱۴) لَا حَ: یَلُوْحُ (ن) لَوْحًا بمعنی چمکنا ظاہر ہونا۔ یہ اجوف واوی ہے اور اس کے معنی چمکنے کے بھی آتے ہیں اور لَوْحٌ بمعنی تختی والجمع اَلْوَاخِ۔ لَا نَحْجَ۔ ظاہری شکل، پروگرام، سرکاری قانون، جمع لَوَائِحُ۔ وَقَالَ تَعَالٰی: فِیْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ۔ (البروج)

(۱۵) لَيْلٌ: رات، جمع لیلانی یہاں بالوں کو رات سے (لیل) سے تشبیہ دی ہے۔ افعال سے اَلَّالَ الْقَوْمُ اَلَّا لَا بمعنی رات میں داخل ہونا۔
 (۱۶) صُبْحٌ: اول دن کو کہتے ہیں جو سماء کی ضد ہے۔ اس کی جمع اَصْبَاحٌ آتی ہے اور (ف) سے صَبَاحًا بمعنی صبح کے وقت آنا۔
 (س) صَبَحَا وَصُبْحَةً بمعنی چمکدار ہونا۔ (ک) سے بھی یہی معنی ہے۔ صَبَاحَةٌ: یہاں چہرہ کو صبح سے تشبیہ دی ہے۔ والصبح ہو
 اول ساعة النهار، والککور یکون بعد الصباح وقبل طلوع الشمس ثم الغدوة بعد طلوعها. ثم الضحی. قال
 تعالیٰ: الیس الصبح بقرب۔ (ہود)

(۱۷) اَقْلَهُمَا: یہ ماخوذ ہے قُلَّةً (بضم القاف) بمعنی بلندی یا پہاڑ کی چوٹی پر چڑھا دینا۔ یہاں یہی مراد ہے یعنی ان کو اٹھا رکھا تھا۔ یا یہ
 ماخوذ ہے قلت سے بمعنی قلیل ہونے کے ہیں از (ض) کم و تھوڑا ہونا۔ یا اَقْلَالٌ سے ماخوذ ہے بمعنی اٹھا دینا، پہاڑ کی چوٹی پر پہنچا دینا۔
 (۱۸) غُصْنٌ: (بالضم) بمعنی درخت کی شاخ یا چھوٹی شاخ۔ وَالْجَمْعُ غُصُونٌ وَغَصَانٌ وَغُصْنَةٌ آتی ہیں۔ یہاں ”غُصْنٌ“
 سے قد و قامت کو تشبیہ دی ہے۔ اور غُصْنٌ یہ فاعل ہے اَقْلَهُمَا کا از (ض) بمعنی کاٹنا۔ شاخ کو غُصْنٌ اس لئے کہتے ہیں کیونکہ شاخ
 بھی کاٹی جاتی ہے۔

(۱۹) ضَرَّسَتْ: از تفعیل مصدر تَضَرَّسْتُ ہے بمعنی ڈاڑھوں سے دکھ پہنچانا، شدت میں ڈالنا، یا ڈاڑھ سے خوب زور سے کاٹنا۔ اور یہ
 ”ضَرَّسَ“ سے مشتق ہے۔ جس کے معنی ڈاڑھ اور دانت کے آتے ہیں۔ يُقَالُ ضَرَّسْتُ الرَّجُلَ ضَرَّسًا وَضَرَّاسَةً وَتَضَرَّسًا -
 مجرد (ض) سے بمعنی تکلیف پہنچانا، ڈاڑھ سے کاٹنا۔ ضَرَّسَ کی جمع ضَرَّاسٌ وَضَرُّوسٌ آتی ہیں اور اَضَرَّاسٌ بھی ہے، بمعنی ڈاڑھ۔
 (۲۰) اَلْبَلُّورُ: بمعنی شیشہ یا شیشہ نما پتھر۔ یہ کئی طرح مستعمل ہے۔ بَلُّورٌ (بکسر الباء و تشدید اللام مع الفتح) بروزن سنٹور۔
 بَلُّورٌ (بفتح الباء و تشدید اللام مضمومۃ) علی وزن تَنْوَرٌ۔ بَلُّورٌ (بکسر الباء و سکون اللام) بمعنی ایک قسم کا پتھر ہے۔

(۲۱) اَلْدَّرُّرُ: یہ دُرُّ کی جمع ہے معنی موتی۔ یہاں آگے کے دانت کو موتی سے تشبیہ دی ہے۔ اور دُرُّ، یہ دُرَّة کی جمع ہے۔ دَرَّ (س) دَرَّا
 وجہ بمعنی بیماری کے بعد کھرا آنا۔ (ض) سے دَرَّیْرًا الفرس تیز دوڑنا۔

(۲۲) اَفْجَیْنِیْذَ: بمعنی اس وقت۔ یہ حَانَ (ض) حَیْنًا بمعنی وقت کا آنا۔ یا وقت کا ہونا۔ اور حَیْنٌ بمعنی وقت، زمانہ، موقع۔ جمع
 اَحْیَانٌ آتی ہے، حَیْنٌ (بفتح الحاء) بمعنی ہلاکت۔ فِی حَیْنٍ بمعنی بروقت۔ حَیْنًا بَعْدَ حَیْنٍ بمعنی موقع بہ موقع۔ حَیْنَمَا۔ جب۔ ”حَانَ
 وَحَانَتْ“ بمعنی شراب خانہ۔

(۲۳) اِسْتَسْنَى: بمعنی بڑا اور بلند مرتبہ سمجھا اور یہ ”سَنَاءٌ“ سے ماخوذ ہے جسکے معنی بلندی اور بیش قیمت سمجھنے کے ہیں یہ سَنَیْ (س)
 سَنَاءٌ ای ارتفع، و صار ذارفعۃ یعنی بلند مرتبہ و صاحب مرتبہ ہوا۔

(۲۴) اِسْتَغَزَرُوا: یہ استفعال سے ہے۔ یہ ماخوذ ہے غَزَرَ بِاغْزَارَةٍ سے بمعنی زیادہ ہونے کے ہیں اور استغزروا کے معنی زیادہ سمجھنے کے
 ہیں اس میں ”س“ ت، ”ط“ کیلئے یا مبالغہ کیلئے، مجرد غَزَرَ (ک) غَزَارَةٌ بمعنی زیادہ ہونا۔ ومنہ غَزِيرٌ بمعنی کثیر و الجمع غَزَائِرُ۔

(۲۵) دِیْمَةٌ: وہ بارش جو ملکی اور لگاتار ہو یہ واوی اور یابی دونوں طرح ہے۔ از (ن) دَیْمًا بمعنی بارش برسا و الجمع دَیْمٌ دُیُومٌ وعند

البعض وہ بارش جو بغیر بجلی کی کرک کے ہو۔ یا وہ بارش جو برابر ہو اور گرج و چمک نہ ہو بعض نے کہا وہ بارش جو سکون کے ساتھ ہو۔ اور بعض نے کہا وہ بارش جو پانچ دن یا چھ دن تک ہو اور بعض نے کہا وہ بارش جو ایک دن ایک رات یا اکثر ہو۔ یہاں علم کو بارش سے تشبیہ دی ہے۔



وَأَجْمَلُوا عِشْرَتَهُ وَجَمِّلُوا قِشْرَتَهُ "قَالَ الْمُخْبِرُ بِهِذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَهُبَ جَذْوَتَهُ وَتَأَلَّقَ جَلْوَتَهُ.

ترجمہ:- اور بہت اچھا خیال کیا اس کی صحبت کو اور آراستہ کیا اس کیلئے خوب صورت لباس کو اور ای کہتا ہے پس جب کہ میں نے اس کے بھڑکتے ہوئے (علمی) شعلوں کو دیکھا۔ اور اس کے چمکتے ہوئے چہرے کو دیکھا۔

(۱) أَجْمَلُوا: از افعال اِجْمَالٍ مصدر سے بمعنی خوبصورت کر دینا اور خوبصورت ہونا۔ یہاں اول مراد ہے تَجْمِيلُ بمعنی خوب صورتی والا کر دینا۔ يقال اجمل الشيء. خوشنما کیا یا زیادہ کیا یہ اور (ک) جَمَالًا بمعنی خوبصورت و خوب سیرت ہونا۔ ومنه الجمال و الجمیل تفعیل سے بمعنی خوبصورت بنانا، سنوارنا۔ قال تعالى: واهجرهم هجر اجميلا (المزمل)

(۲) عِشْرَةٌ: بمعنی صحبت و میل جول و الجمع عِشْرٌ اور معاشرت کے معنی کسی کیساتھ اٹھنا بیٹھنا۔ عِشْرًا و عِشْرًا (ن) المال۔ دسواں حصہ لانا، اَعَشْرَ دس کر دینا۔ تفاعل، مفاعل، انفعال سے بھی آتا ہے۔ قال تعالى: واندلر عِشْرَتَكَ الْاَقْرَبِينَ۔ (الشعراء)

(۳) جَمِّلُوا: از تفعیل۔ تَجْمِيلٌ مصدر بمعنی زینت و خوبصورتی۔ يقال جمل ای زین۔ مجرد (ک) سے ہے۔ قال تعالى: فَصَبَّرَ جَمِيلًا۔ (یوسف)

(۴) قِشْرَةٌ: (بالکسر) بمعنی چھلکا، کھال، غلاف، جھلی، درخت کی چھال، پوست، لباس کے معنی میں ہے اس کا واحد قِشْرٌ ہے اس کی جمع قِشْرٌ۔ (ن، ض) قِشْرًا بمعنی چھلکا اُتارنا، کھینچ لینا۔ درخت کی کھال خواہ پیدائشی ہو یا عارضی۔ پوشاک، لباس۔

(۵) الْمُخْبِرُ: بمعنی خبر دینے والا۔ از افعال اخبار مصدر ہے (ن) خُبْرًا و خُبْرًا۔ آزمانا۔ (ک) خُبْرَةٌ و انفعال سے حقیقت حال سے واقف ہونا۔ تفعیل و افعال سے آگاہ کرنا۔ قال تعالى: یومئذ تحدث اخبارها۔ (الزلزال)

(۶) حِکَايَةٌ: مصدر ہے از (ض) بمعنی باتیں اور کلام نقل کرنا، مرتحقیقہ۔

(۷) رَأَيْتُ: یہ صیغہ واحد متکلم ماضی، رؤیة مصدر سے بمعنی دیکھنا۔ از (ف) مرتحقیقہ۔

(۸) تَلَهُبُ: یہ تفعیل کا مصدر ہے بمعنی آگ کا شعلہ کا نکالنا۔ اور یہ لَهَبٌ سے ماخوذ ہے بمعنی بھڑکنا۔ اور مجرد (س) لَهَبًا و لَهَبًا وَلَهَابًا و لَهَابًا، بمعنی بھڑکنا، روشن ہونا اور تَلَهَبٌ تفعیل سے بھی یہی معنی ہے۔ قال تعالى: لا ظلیل ولا یغنی من اللهب.

(۹) جَذْوَةٌ: (بالحرکات الثلاثة) بمعنی آگ کی دھتی ہوئی چنگاری، انگارہ اس کی جمع جَذْدٌ و جَذْدٌ ہیں (ن) سے استعمال ہے اور اس میں جَذَاءٌ قیاس کے موافق ہیں۔

(۱۰) تَأَلَّقَ: یہ تفعیل کا مصدر ہے بمعنی چمکنا اور روشن ہونا اور یہ اَلَّقَ یَأْلُقُ (غنی) اَلَّقَا لِنَقًا۔ روشن ہونا۔ اور تَأَلَّقَ و استألق البرق بمعنی چمکنا

اور اِلْقِ الرِّجْلَ (س) جھوٹ بولنا۔

(۱۱) جَلَوْتُ: کے اصل معنی ہیں کسی عورت کا اپنے منہ سے نقاب اٹھا دینا یا بناؤ سنگھار کرنا۔ اور یہ مفعول کے معنی بمعنی چہرہ۔ یقال جلوت العروس اذا زالت نقابها و اظهرت وجهها یہ جَلَا (ن) يَجْلُو جَلَاءً بمعنی صاف کرنا اور زنگ کا دور کرنا، قال تعالیٰ: وَلَوْلَا اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا۔ (الحشر)



أَمَعْنَتُ النَّظَرُ فِي تَوَسُّمِهِ وَسَرَّحْتُ الطَّرْفَ فِي مَيْسَمِهِ فَإِذَا هُوَ شَيْخُنَا السَّرُّوَجِيُّ. وَقَدْ أَقْمَرَلَيْلُهُ

الدَّجُوجِيُّ.

ترجمہ:- تو میں نے گہری نظر سے اس کو پہچاننے میں غور کیا۔ تو اس کی علامتوں پر نظر کو دوڑانے لگا۔ پس اچانک وہ ہمارا شیخ سرو جی تھا۔ اور اس حال میں کہ روشن ہو گئی تھی اس کی تاریک رات (داڑھی سفید ہو گئی تھی)۔

(۱) أَمَعْنَتُ: اِمْعَانٌ مصدر ہے بمعنی غور سے دیکھنا (از افعال) ماخوذ ہے ”مَعْنٌ“ سے۔ مَعْنُ الماءِ بمعنی پانی کا تیزی سے بہنا۔ مجرد (ف) سے ہے بمعنی بہنا۔ اور امعان کے معنی گھوڑا دوڑانے کے بھی آتے ہیں۔ اور مَعَانٌ کے معنی گھوڑے کو دور تک دوڑانے کے ہیں۔

(۲) النَّظَرُ: دیکھنا۔ از (ن) والجمع اَنْظَارٌ. ناظِرَةٌ بمعنی آنکھ جمع نَوَاطِرُ. ناظِرٌ. مُبْجَر، ناظم، دُائِرَ کُرٍّ. والجمع نَظَارٌ، مِنْظَارٌ بمعنی دور بین جمع مَنَاطِيرُ.

(۳) تَوَسُّمُهُ: یہ ”وَسْمٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی علامت سے پہچاننے کے ہیں۔ از (ض) مصدر وَسَمًا وَوَسَمَةً بمعنی علامات کرنا یا لوہے کو گرم کر کے داغنا، نیز جمال کے معنی بھی ہیں۔ وَسْمٌ (ك) وَسَامًا وَوَسَامَةً. وسیم بمعنی خوبصورت و حسین ہونا اور ”مَيْسَمٌ“

اسم آلہ ہے یعنی وہ لوہا یا کوئی چیز جس سے داغا جائے۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِيْنَ۔ (الحجر)

(۴) سَرَّحْتُ: یہ تَسْرِيْحٌ مصدر ہے یا یہ ”سَرَّحٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی جانوروں کو چرانے کے ہیں اگر تسریح سے ماخوذ ہو تو چھوڑنے کے معنی میں ہے۔ مجرد (ف) سَرَّحًا بمعنی چھوڑنا، چرانے کیلئے مویشی کو لے جانا یا ضرورت کیلئے جانا۔ کما فی القرآن:

او تَسْرِيْحٌ بِاِحْسَانٍ۔ (البقرہ)

(۵) الطَّرْفُ: (بالتفتح) جمع اطراف بمعنی آنکھ و گوشہ چشم۔ والطَّرْفُ (بکسر الطاء) بمعنی تیز گھوڑا. طَرَفٌ (بالحرکات الثلاثة) پارٹی، جماعت، جہت، عضو۔ طَرَفَةٌ، چٹکلا، دلچسپ بات، جمع طُرُوف. طَرَفٌ (ض) طَرَفًا بمعنی پلک جھپکنا۔ (ض) طَرَفَةٌ بمعنی

طمانچہ مارنا (ک) طَرَفَةٌ، نیا مال ہونا۔ اطَّرَفَ. نئی عمدہ چیز لانا۔ قَالَ تَعَالَى: وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرَفِ عَيْنٍ۔ (الصفۃ)

(۶) مَيْسَمَةٌ: یہ واوی ہے یا ئی بھی آتا ہے۔ یہ اسم آلہ ہے، وہ لوہا یا کوئی چیز جس سے داغا جائے۔ یا وہ آلہ جس سے جانوروں پر نشان لگاتے ہیں۔ یہ ”وَسْمٌ“ سے ماخوذ ہے یا ”وَسَامَةٌ“ سے ماخوذ ہے جسکے معنی خوبصورتی کے ہیں از (ک) اور مَيْسَمَةٌ بمعنی لوہا یا کوئی

چیز کو داغا جائے۔ نشان حسن و جمال۔ والجمع مَيَاسِمٌ اور (ض) وَسَمًا بمعنی علامت لگانا۔ تَسْوِيْمٌ علامت لگانا۔ تسامی بمعنی

علامت لگانا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَ فِیْ ذٰلِکَ لَا یَاۡتِیَ لِّلْمُتَوَسِّمِیْنَ ۔ (الحجر)

(۷) شَیْخٌ: بمعنی بوڑھا، استاد، بزرگ، عالم۔ وَالْجَمْعُ شُیُوخٌ، اَشْيَآخٌ، شَیْنَخَانٌ، شَیْخَةٌ وَمَشَیْخَةٌ، وَمَشَآئِخٌ ہیں، جمع الجمع مَشَآئِخٌ، مَشَآئِیخٌ، تصغیر۔ شَیْخٌ، شَاخٌ یَشِیخُ (ض) شَیْخًا وَشَیْخَةً، شُیُوخَةٌ شُیُوخَةٌ شَیْخُوخَةٌ بمعنی بوڑھا ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: وَاِبْنَا شَیْخٍ کَبِیْرٍ ۔ (القصص)

(۸) اَقَمَرٌ: از افعال بمعنی قمر کے مانند ہونا یعنی روشن اور مہتاب ہونا یہاں اس سے مراد سفید ہونا ہے۔ قَمَرٌ (س) قَمَرًا بمعنی روشن ہونا، سفید ہونا، قَمَرٌ (ض) قَمَرًا بمعنی جواکھیاں۔ قَمَرَةٌ بمعنی کرہ۔ قَمَارٌ، جَوَارٌ۔ قَالَ تَعَالَى: فَلَمَّا رَآیَ الْقَمَرَ بَازِغًا قَالِیْ هٰذَا رَبِّیْ ۔

(۹) لَیْلَةٌ: بمعنی رات۔ وَالْجَمْعُ لَیَالِیٌ، لَیَالِیْلٌ۔ وَلَیْلٌ بمعنی رات کا، شبینہ۔ اِنْعَالُ اللَّیْلِ اِلَّا لَا بمعنی رات میں داخل ہونا۔

(۱۰) اَلْدُّجُوْجِی: یہ ماخوذ۔ دُجٌّ وَدُجَّةٌ سے ہے بمعنی تاریکی و سخت اندھیری اس میں یا مبالغہ کی ہے۔ اور دُجُوْجٌ صیغہ کثرت ہے، تاریک رات کو کہتے ہیں۔ اس کا مجرد دُجٌّ یَدُجُّ (ض) دُجِیْنُ جَاوِدٌ جَبَانًا، اور (ن) دُجُوْا، دُجُوْا بمعنی اندھیرا ہونا۔ ومنہ دَجِی اللیل وادجی اللیل یعنی رات تاریک ہوئی۔



فَهَنَّاۡتُ نَفْسِیْ بِمَوْرِدِهِ وَابْتَدَرْتُ اِسْتِیْلَامَ یَدِهِ۔ وَقُلْتُ لَهٗ مَا الَّذِیْ اَحَالَ صِفَتَکَ حَتّٰی جَهِلْتُ مَعْرِفَتَکَ وَآئِ شَیْءٍ شَبَّ لِحَیْثَکَ۔

ترجمہ:- پس مبارک بادوی میں نے اس کی آمد پر اپنے نفس کو۔ اور اس کے ہاتھ چومنے میں۔ میں نے جلدی کی۔ اور کہا میں نے اس سے کس چیز نے متغیر کیا ہے آپ کی حالت کو یہاں تک کہ میں آپ کو پہچان نہ سکا۔ اور کس چیز نے آپ کی ڈاڑھی کو سفید کر دیا۔

(۱) فَهَنَّاۡتُ: یہ ”تَہْنِیۃ“ مصدر سے بمعنی مبارک باد دینا۔ اس کا مجرد (ک) سے ہے بمعنی حلق سے بغیر تکلف کے اتر جانا، کقولہ تعالیٰ: کَلُوا وَاَشْرَبُوا هِنًا بِمَا کُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۔ (المرسلات)۔ اور (ض) سے بمعنی آسانی سے کھانا، مضمر ہو جانے اور خوشگوار ہونے کے آتے ہیں اور (ف) بمعنی معلوم کرنے کے آتے ہیں۔

(۲) مَوْرِدٌ: اسم ظرف، وَرْدٌ وَرْدٌ (ض) وَرْدًا بمعنی وارد ہونا، آنا۔ اور بعض نے کہا کہ یہ مصدر مبی ہے ظرف نہیں ہے۔ قَالَ تَعَالَى: وَبَنَسَ الْوُرْدَ الْمَوْرُودَ ۔ (ہود)

(۳) اِبْتَدَرْتُ: مصدر ”اِبْتَدَارٌ“ بمعنی جلدی کرنا از افعال۔ اس کا مجرد (ن) سے بمعنی سبقت کرنا۔ ومنہ البدر لانه یسبق من غروب الشمس۔

(۴) اِسْتِیْلَامٌ: بمعنی بوسہ دینا یہ ”سَلِیْمَةٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی پتھر اس کی جمع سِلَآمٌ آتی ہے۔ ومنہ استسلامُ الْحَجَرِ۔ اس کے معنی مطلق چومنے کے آتے ہیں اور (س) سے سلامت رہنے کے آتے ہیں اور استلام کے اصلی معنی چھونے کے ہیں کیونکہ ہاتھ چومنے میں چھونا ہوتا ہے۔ یہاں مراد بوسہ دینا یا مصافحہ کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: یٰلَہٗمَ الْیَوْمَ مُسْتَسْلِمُوْنَ ۔ (الصفہ)

- (۵) أَحَالَ: یہ، اِحَالۃ مصدر سے از افعال بمعنی متغیر کرنا۔ حَالٌ یُحَوِّلُ (ن) حَوَّلًا بمعنی متغیر ہونا۔ یقال حال علیہ الحول یعنی اس پر سال گذرا۔ قَالَ تَعَالٰی: وحوال بینہم الموج فکان من المغرقین۔ (ہود)
- (۶) صِفَتْ: بمعنی حالت والجمع صِفَاتٌ۔ یقال تَفَصَّیْتُ الرَّجُلَ قَوًی و مضبوط ہونا۔
- (۷) مَعْرِفَةٌ: بمعنی جاننا، پہچاننا۔ عَرَفَ (ض) عَرَفَانٌ مصدر ہے۔ عَرَفَ تَفَعُّیل سے تعریفاً مصدر بمعنی بتانا یا خبر کرنا، وضاحت کرنا، کاہن کا پیشگوئی کرنا، تعارف کرنا۔ اعتراف افعال بمعنی اقرار کرنا۔
- (۸) شَبَّ: یہ تشبیب مصدر تَفَعُّیل سے ہے بمعنی بوڑھا کر دینا یا بالوں کا سفید ہو جانا۔ یہ شَابٌ کی ضد ہے واصلہ شَبَّانًا و شَبَّانًا شَبَّانًا ای اَبْیَضَ شَعْرُهُ۔ از (ض) بمعنی بوڑھا ہو جانا۔ قَالَ تَعَالٰی: واشتعل الرأس شیباً۔ (مریم)
- (۹) لَحِیۃ: بمعنی داڑھی۔ لَحِیٌ وَلَحِیٌ اس کی جمع ہے۔ لَحِیٌ بمعنی جِزْءُ الْجَمْعِ الْحِیاء۔ لَحِیٌ یَلْحِی (ض) لَحِیًا بمعنی درخت کی چھال اُتارنا۔ اَلْتَحِی افعال نے بمعنی داڑھی رکھنا۔ قَالَ تَعَالٰی: لا تأخذ بلحیتی ولا برأسی۔ (ظہ)



- حَتَّى اَنْكَرْتُ حِلِیَّتَكَ فَاَنْشَأْتُ قَوْلًا:۔
 (۱۳) وَقَعَ الشَّوَابُ شَبَّابًا وَالذَّهْرُ بِالنَّاسِ قُلُوبًا
 (۱۴) اِنْ دَانَ يَوْمًا لِشَخْصٍ فَفِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ

ترجمہ:- یہاں تک کہ میں نے اس کو اپرا سمجھا تمہاری ہیئت کو۔ پس وہ یہ اشعار پڑھنے لگا:-
 (۱۳) حوادث و مصائب کے نزول نے مجھ کو بوڑھا کر دیا۔ اور زمانہ لوگوں اَلتَّائِبُ پلٹتا رہتا ہے۔ (۱۴) اگر تابت بعد از ہو جائے زمانہ کسی دن کسی شخص کے لئے۔ پس دوسرے دن ہی اس پر غلبہ حاصل کر لیتا ہے۔
 (۱) انکرت: برا سمجھا میں نے۔ از افعال۔ مجرد (س) سے، مرتحقہ۔

(۲) حِلِیَّتَكَ۔ (بکسر الحاء) بمعنی زیور، حِلِیۃ (بالکسر) بمعنی ہیئت اچھی ہو یا بری ہو استعمال میں حسنہ ہی مراد ہوتا ہے۔ (بضم الحاء) خلقت والجمع حُلًی و حِلًی۔ حَلَا (ن) حَلَاوۃ بمعنی شیریں ہونا، از (س) بمعنی آراستہ و مزین ہونا۔ حَلَّةٌ (بفتح الحاء) بمعنی دھکن وارد نیکی۔ حَلَّةٌ (بضم الحاء) بمعنی پوشاک، کپڑا۔ والجمع حُلُلٌ۔ حَلِیْلٌ بمعنی خاوند۔ جمع اِحِلَاءٌ۔ حَلِیْلۃ بیوی جمع حَلَالِیْلٌ۔ قَالَ تَعَالٰی: و تستخر جو امانہ حِلِیۃ تلبدسونہا۔

(۳) فَاَنْشَأْتُ: افعال سے مجرد (ن، ض) سے بمعنی گم شدہ کو تلاش کرنا، مرتحقہ۔

(۴) وَقَعَ: یہ بلا و آوہا و آوہا دونوں صورتوں میں لازم استعمال ہوتا ہے بعض نے کہا کہ بالواو لازم ہے اور بلاوہا متعدی ہے۔ وَقَعَ (ف) وَقُوعًا بمعنی گرنا۔ وقع بمعنی واقع ہونا، جنگ کرنا، اور افعال سے یہ متعدی ہے اِنْقَاعٌ مصدر ہے بمعنی ٹوٹ پڑنا، حملہ کرنا، اور بارش کا برسنا۔ قَالَ تَعَالٰی: و اذا وقع القول علیہم اخرجناہم دابۃ۔ (النمل)

(۵) اَلشَّوَابُ: یہ شائبہ کی جمع ہے بمعنی عیب، آلودگی، آمیزش، مصیبت، حوادث۔ شَابَ يَشُوْبُ (ن) شَوْبًا شَيْبًا بمعنی خلط ملط کر دینا، ملا دینا۔ (ض) سے بمعنی بوڑھا ہونا۔

(۶) شَيْبٌ: یہ تشبیہ مصدر سے بمعنی بوڑھا کرنا۔ اس کا مجرد (ض) سے بمعنی سفید ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: يَوْمَ أَيْجَعُ الْوِلْدَانَ شَيْبًا۔

(۷) اَلذَّهْرُ: زمانہ دراز و الجمع ذُهُورٌ۔ ذَهْرِيٌّ بمعنی عمر رسیدہ۔ از (ف) مصدر ذَهَرًا ہے۔ وَقَالَ تَعَالَى: هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ الْخُدَّ (الدمر)

(۸) قَلْبٌ: یہ صیغہ مبالغہ ہے بمعنی بہت زیادہ اُلٹنے پلٹنے والا۔ اب اس کے معنی دغا بازی و مکاری کے ہو گئے اس لئے کہ وہ الٹ پلٹ کر کے فریفتہ کرتا ہے۔ یا اس لئے کہ وہ اپنے مطلب براری کیلئے ہر قسم کی کوشش کرتا ہوا انقلاب، تَقَلُّبٌ۔ تقابل و مقابلہ۔ تَقْلِبٌ۔ قَلْبٌ (ن، ض) سے بمعنی قلب پر مارنا (س) سے اُلٹے ہوئے والا ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: وَنَقَلَبْ بِهِ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ۔

(۹) ذَانُ: از (ض) بمعنی قریب و مطیع و تابع دار ہونا۔ اور اس کے معنی قرض دینے کے بھی آتے ہیں۔ (ك) ذَنَاءَةٌ بمعنی کمینہ و ذلیل، خسیں، تنگ نظر ہونا، گھٹیا ہونا۔ ذَنَىٰ ذِي جَمْعٍ ذُنَاءٌ۔ ذَنَانُ (ن) ذُنُوًّا۔ قریب ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: ثُمَّ دَنَّا فَقَالَ: فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ۔ (النجم)

(۱۰) يَوْمًا: بمعنی دن جمع أَيَّامٍ۔ يَوْمًا فَيَوْمًا۔ دن بدن، رفتہ رفتہ۔ يَوْمِيَّةٌ بمعنی روزانہ، ڈائری۔ يَوْمَ مَفَاعَلَةٍ سے بمعنی دن کے حساب سے باری مقرر کرنا۔

(۱۱) لَشَخْصٍ: آدمی اس کی جمع اشخاص۔ از (ف) شَخْصًا بمعنی دیکھنا۔ قَالَ تَعَالَى: إِنَّمَا يُؤْخِرُهُم لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ۔ (ابراہیم)

(۱۲) عَدٍ: بمعنی آئندہ کل (مستقبل)۔ عَدَاءٌ بمعنی ناشتہ، دوپہر کا کھانا، غَدَى تَفْعِيل سے تَغْدِيَّةٌ بمعنی ناشتہ دینا عَدَاءٌ بمعنی ناشتہ، دوپہر کا کھانا۔ عَدٌ (ض) عَدًا بمعنی زخم سے پیپ نکلنا۔ قَالَ تَعَالَى: أَرْسَلْنَا مَعْنَا عَدَايَرِيعَ وَيَلْعَبُ۔ (یوسف)

(۱۳) يَتَغَلَّبُ: از تَفْعَلُ بمعنی غالب آجانا۔ مجرد غَلَبَ (ض) غَلَبًا وَغَلَبَةً بمعنی وہ غالب ہوا۔ كَمَا فِي التَّنْزِيلِ: وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سِيغْلِبُونَ۔ (الروم)



(۱۵) فَلَاتُتَّقِ بِوَمِيضٍ مِنْ بَرَقِهِ فَهُوَ خَلْبٌ

(۱۶) وَأَضْبَرَا إِذَا هُوَ أَضْرَى بِكَ الْخُطُوبَ وَالْأَبْ

ترجمہ:- (۱۵) پس ہرگز اعتماد نہ کر بجلی کی چمک پر اس لئے کہ یہ دھوکہ دینے والی ہے۔ (۱۶) اور صبر کیجئے جب زمانہ تجھ پر مصیبتیں ڈالے (جمع کر کے)۔ (یعنی زمانہ تجھ پر مصائب کو برا بھیجتے کر کے جمع کر دے)۔

(۱) فَلَا تُتَّقِ: وَتُتَّقِ، وَتُتَّقِ، مَوْثِقًا بمعنی امین سمجھنا، بھروسہ کرنا، اعتماد کرنا۔ اور مَفَاعَلَةٍ سے وَثَاقَةٌ وَثَقَةً مصدر ہے ومنہ

الْمِثَاقُ بِمَعْنَى عَهْدٍ مُؤَكَّدٍ - قَالَ تَعَالَى: حَتَّى تَوْتُونَ مَوْثِقَامِنَ اللَّهِ - (يوسف)

(۲) وَمِصْصٌ: از (ض) بمعنی چمکنا یا بجلی کے چمکنے کے آتے ہیں۔ مصدر اس کے وَمِصَّاً وَمِصْصَاً وَمَاصِئاً.

(۳) بَرْقُهُ: بجلی والجمع بُرُوقٌ - بَرَقَ (ن) بَرْقًا، بُرُوقًا بمعنی چمکنا، روشن ہونا۔ ومنہ قولہ تَعَالَى: فِيهِ ظِلْمَاتٌ وَرَدْعِدُو بَرْقٍ. (البقرہ) اور ”بَرْقُهُ“ کی ضمیر راجع ہے ”دہر“ کی طرف۔

(۴) خُلِبَ: وہ بجلی جو چمکے اور بارش نہ ہو۔ اور وہ ابر جو گڑگڑائے اور نہ برسے یہ مبالغہ کا صیغہ ہے اور یہ خَلَابَةٌ سے ماخوذ ہے جس کے معنی دھوکا دینے کے اور فریفتہ ہونے کے ہیں۔ گویا اس نے لوگوں کو دھوکا دیا ہے۔ نصر سے خَلَابَةٌ مصدر ہے بمعنی دھوکا دینا۔

(۵) اِصْبِرْ: یہ صبر سے ماخوذ ہے بمعنی صبر کرنا۔ از (ض) صَبَرَ عَنْهُ رُوك دیا گیا اس سے۔ صَبَرَ عَلَيْهِ اس کیلئے بیٹھ گیا۔ کمافی التزیل: فاصبر كما صبر اولو العزم - (احقاف)

(۶) اَضْرَى: اس کا مصدر اَضْرَاءُ ہے بمعنی جانوروں کا بھڑکانا اور (س) سے ناقص یائی ہے جس کے معنی شکار کرنے کے آتے ہیں۔ از افعال۔ مجرد (س) سے ہے بمعنی لازم کر دینا، فریفتہ کر دینا، حریص کر دینا، برا بیختہ کرنا، آمادہ کرنا۔ يقال اضْرَى الكلب على الصيد۔ کتے کو شکار پر برا بیختہ کیا۔

(۷) اَلْخُطُوبُ: یہ خُطْبٌ (بفتح الخاء) کی جمع ہے بمعنی بھاری چیز کو کہتے ہیں۔ ای امر عظیم و امر صغیر دونوں میں مستعمل ہے۔ قَالَ تَعَالَى: قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ ايها المرسلون - (الذاریات)۔ از (ض) لیکن زیادہ، بیشتر اس کا استعمال امر عظیم مکروہ کے موقع پر ہوتا ہے۔

(۸) اَلْبُ: اس کا مصدر تَأَلَّبٌ ہے از تفعیل بمعنی جمع کرنا۔ مجرد (ن، ض) اَلْبَا سے ہے بمعنی جمع ہونا اکٹھا کرنا، سمیٹنا، اور اَلْبُ، وَ اَلْبُ بمعنی جمع کرنا۔



(۱۷) فَمَاعَلَى التَّبَرَعَارِ فِي النَّارِ حِينَ يُقْلَبُ

ثُمَّ نَهَضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ وَمُسْتَصْحِبًا الْقُلُوبَ مَعَهُ.

ترجمہ:- (۱۷) اس لئے کہ خالص سونے کو اگر آگ پر لوٹا پوٹا جائے تو یہ اس کے لئے کوئی عیب کی بات نہیں۔ پھر وہ وہاں سے کھڑا ہوا اس حالت میں کہ وہ جدا ہونے والا تھا اپنی جگہ سے اور حاضرین کے دلوں کو اپنے ساتھ لے جانے والا تھا۔

(۱) عَلَى: کا ما بعد اگر مجرور ہوگا تو یہ صرف جار ہے اور اگر منصوب ہوگا تو ”عَلَى“ کے لام پر فتح پڑھیں گے تو اس وقت یہ فعل ماضی ہوگا۔ عَلَا (ن) عَلَوُا بمعنی مکان میں بلند ہونا۔ اور اگر عَلَى کے لام پر کسرہ پڑھیں تو بھی یہ ماضی ہوگی از (س) بمعنی بلند مرتبہ ہونا۔ اور یا متحرک ہو اور ماقبل کسور ہو تو اس یا کو ساکن پڑھیں گے اور بتویم تو بجائے فتح یا کے بالسکون پڑھتے ہیں۔

(۲) اَلتَّبَرُّ: (بکسر الباء) بمعنی سونا جو پگھلایا نہ گیا ہو یا وہ سونا جس سے سکہ وغیرہ نہ بنایا گیا ہو۔ الواحد تَبَرَّةٌ ہے۔ اور جب پگھلایا

گیا ہو تو اس کو عین کہتے ہیں (ض، س) سے بمعنی ہلاک ہونا۔ ماخوذ ”من التبار“ ہے بمعنی ہلاکت از (ن) قال تعالیٰ:
ولا تذرا الظالمین الا تبارا۔ (نوح)

(۳) عَارَ: بمعنی عیب، وشرم۔ یا ہر وہ قول یا فعل جس سے عار دلائی جائے۔ یہ اجوف واوی و یائی دونوں طرح آتا ہے واوی بمعنی عیب دار ہونا اور یائی بمعنی متردد اور پریشان ہونا۔ اس کی جمع اَعْيَارُ آتی ہے۔ عَارَ (ض) عَيْرًا عیب لگانا۔

(۴) النَّارُ: آگ اس کی جمع نِیْرَانُ آتی ہے۔ نَارُ (ن) نُورًا بمعنی روشن ہونا ”فی النار“ یہ متعلق ہے ”یقلب“ کے ساتھ۔ اور اس کی جمع اَنْوَارٌ، نُورٌ، نِیَارٌ، نِیْرَانٌ بھی آتی ہیں۔ یا ”فی النار“ حال ہے ”تبر“ سے فَمَاعَلَى التَّيْرِ۔ یہ علت ”اصبر“ کی۔ قال تعالیٰ:
وقالوا لن تمسنا النار الا ایاماً معدودة۔ (بقرہ)

(۵) حِیْنٌ: (بالکسر) بمعنی وقت جمع اَحْیَانٌ وجمع الجمع اَحْیَانِیْن (ض) سے قریب ہونا۔ حَیْنٌ۔ (بالفتح) بمعنی موت، ہلاکت۔
(۶) یَقْلَبُ: یہ تغلیب مصدر سے بمعنی ڈھالنا۔ اُلْتُ پلٹ کرنا۔ مجرد (ض، س) سے ہے۔ باقی تحقیق گذر چکی ہے۔ قال تعالیٰ:
یَوْمًا تَقْلَبُ فِیْهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ۔ (النور)

(۷) نَهَضَ: اسکے مصادر، نُهُوضًا (ف) وَنَهَضًا بمعنی اٹھنا، وکھڑا ہونا۔ اگر صلہ ”عن“ ہو تو بمعنی علیحدہ ہونا اگر صلہ ”لام“ ہو تو بمعنی تیار ہونا۔

(۸) مُفَارِقًا: از مفاعلت بمعنی جدا ہونا اور مجرد (ض، ن) سے ہے اور مُفَارِقًا یہ حال ہے ”نَهَضَ“ سے فرق۔ (ن) سے بمعنی جدا کر دینا۔ اور (س) سے بمعنی ڈرنا۔ قَالَ تعالیٰ: قال هذا فرأى بنی و بینک۔ (الکھف)
(۹) مَوْضِعُهُ: یہ وضع سے مشتق ہے بمعنی رکھنا، یہاں اس سے مراد جگہ ہے موضع کی جمع مواضع آتی ہے۔ قال تعالیٰ: یحرفون الکلم عن مواضعہ۔ (المائدة) اور ”موضع“ یہ مفعول بہ ہے ”مفارقا“ کا۔

(۱۰) مُسْتَضْجِبًا: یہ اسْتَضْجَابٌ مصدر سے از استفعال بمعنی ساتھ ہونا یا ساتھ رہنا یہ ”ضُحْبَةٌ“ سے ماخوذ ہے اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے یا مبالغہ کیلئے ہے، صَحَبَ مجرد (س) سے۔ اور مستضجبا حال ہے ”نَهَضَ“ سے۔

(۱۱) اَلْقُلُوبُ: یہ جمع ہے قلب کی بمعنی دل۔ قدمر تحقیقہ۔ کما قال تعالیٰ: سَأَلَقَى فِی قُلُوبِ الدِّیْنِ کَفَرُوا الرُّغْبَ۔

تمت المقامة الثانية

فالحمد لله رب العالمین.

فی ۱۶/ صفر ۱۴۱۵ھ الموافق: ۷/۲۶/ ۱۹۹۶ء

بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ الثَّالِثَةُ الدِّينَارِيَّةُ

”تیسرا مقامہ جو دیناریہ ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامے میں علامہ حریریؒ نے کل ۲۳، اشعار ذکر کئے ہیں، اور اشعار کے اندر مصنفؒ نے دینار کی بڑے خوبصورت انداز میں تعریف و توصیف بھی کی اور ساتھ ساتھ مذمت بھی بیان کی ہے۔ اور راقم کے نزدیک اس مقامہ میں مصنف نے ادبی خصوصیت کے ساتھ طلباء و علماء و دونوں کو جھنجھوڑ کر رکھ دیا ہے اور بتایا کہ دنیا اور دینار کی حقیقت کیا ہے۔ اور عملی منافقت کی حقیقت بھی کھول کر بیان کی۔ اور واقعہ یوں بیان کیا ہے، کہ علامہ حریری ایک دفعہ چند دوستوں کیساتھ شعر و شاعری کی مجلس میں بیٹھا ہوا تھا اتنے میں بوسیدہ کپڑوں میں ملبوس ایک لنگڑا شخص آیا اور بڑے فصیح و زود تائیر انداز میں اپنی بد حالی اور مصائب زمانہ کا تذکرہ کر دیا، مصنف اسکے بلیغ الفاظ سے متاثر ہو کر ایک درہم نکال کر، اس سے کہتا ہے کہ اگر تم نے نظم میں اس کی تعریف کی تو تمہیں یہ دیدیا جائے گا، تو اس نے گیارہ شعروں میں اس کی تعریف کر دی تو مصنف نے ایک دوسرا درہم نکال کر کہا کہ اگر تم نے اس کی مذمت اشعار میں بیان کر دی تو تمہیں یہ بھی مل جائے گا، تو وہ فقیر نے نو اشعار میں دینا کی مذمت فی البدیہہ بیان کر دی۔ تو اس طرح شاعر نے درہم کی تعریف اور مذمت بیان کر کے دونوں درہم وصول کر لئے۔ اس واقعہ کو اگر اس مقامہ کا خلاصہ کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ یہ مذمت اس مقامہ کی جان ہے۔ تو اب مصنف کو اندازہ ہوا کہ یہ ابوزید سروجی ہی ہے، اور اس کا لنگڑا بننا مکرو فریب ہے، پھر مصنف اس کے پاس جا کر کہتا ہے کہ ”درست چال چلو، میں نے تمہیں پہچان لیا ہے کہ تم کون ہو، اور کیوں لنگڑے بنے ہوئے ہو“ تو ابوزید سروجی نے تین اشعار میں اپنی اس حرکت کی وجہ بیان کی، اسی کے ساتھ مقامہ کا اختتام بھی ہے۔



رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: قَالَ نَظَمَنِي وَأَخَذَانَا لِي نَادٍ لَمْ يَخْبَ فِيهِ مُنَادٍ وَلَا كَبَا قَدْ حُ زَنَادٍ وَلَا ذَكْتُ نَارٍ عُنَادٍ فَبَيْنَا نَحْنُ نَتَجَادِبُ أَطْرَافَ الْأَنَاشِيدِ وَنَتَوَارَدُ طُرُقَ الْأَسَانِيدِ إِذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ عَلَيْهِ سَمَلٌ وَفِي مِشْيَتِهِ قَزَلٌ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے روایت بیان کی ہے، کہ میں اور میرے چند دوست ایک ایسی مجلس میں جمع ہوئے۔ جس میں کوئی لڑکھائی نہ جاتا تھا۔ اور چمقاق کی مار۔ بے آگ نہ ہوئی (یعنی حاجت مند اپنی حاجت پوری کر کے اس مجلس سے لوٹتا تھا) اور نہ کبھی

بغض و عناد کی کی آگ اس مجلس میں بھڑکی تھی۔ پس اس دوران کہ ہم لوگ آپس میں اشعار کے دامن کھینچ رہے تھے۔ (بحث کر رہے تھے)۔ اور آپس میں عجیب عجیب سندوں (اہم واقعات) پر تبصرہ کر رہے تھے۔ اچانک ایک شخص گڈری پہنے ہوئے ہمارے پاس آیا۔ اس کی چال میں لنگڑاپن تھا۔

(۱) الدِّينَارِيَّةُ: یہ ایک قبیلہ کا نام ہے۔ دینار اصل میں دنار تھا بدیل دنانیر۔ ایک نون کو تخفیفاً حذف کر کے یاء سے بدل دیا، جمع دنانیر ہے۔ ذَنُرٌ تَدْنِيرٌ بمعنی دینار بنانا، و سَكَدَ حَالُنَا۔ قَالَ تَعَالَى: وَمِنْهُمْ مَنْ اِنْ تَامَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدُّهُ اِلَيْكَ۔ (ال عمران)

(۲) نَظْمَنِي: اے جمعنی، نَظْمًا وَنَظْمًا (ض) بمعنی لڑی میں موتیوں کو پرونا اور جمع کرنا، مرتحقہ۔

(۳) اَخَذْنَا: یہ خَذَنَ (بکسر الخاء وفتحها) کی جمع ہے اس کے معنی خالص دوست، سفر کے دوست، عاشق اور معشوق کے آتے ہیں۔ يُقَالُ خَذَنَهُ اِى صَاحِبِهِ اَزْ مَفَاعِلِهِ دُوسْتِي رَكْنًا۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَلَا تَتَّخِذُوا اَخْدَانًا۔ (النساء) اور مذکر مؤنث میں ”خدن“ ہی مستعمل ہے اور اس میں ”لنی“ اضافت کیلئے ہے اِى اخْدَانِي۔ مذکر مؤنث دونوں کیلئے برابر ہے اس کی جمع خَدَنَاءُ بھی آتی ہے۔ (ض) خَذَيَا وَخَذَيَانَا بمعنی چلنا یا تیز دوڑنا۔

(۴) نَادٍ: بمعنی مطلق مجلس والجمع اَنْدِيَّةٌ نَوَادٍ اس کی جمع الجمع اَنْدِيَّاتٌ آتی ہے، مَوْنٌ نَادِيَّةٌ ہے جمع نَادِيَّاتٌ ہے، بعض کہتے ہیں نَادٍ۔ دن کے بیٹھنے کی مجلس کو کہتے ہیں اور ”سَمُو“ (بکسر الميم وفتحها) رات کی مجلس کو کہتے ہیں۔ وعند بعض ”نَادٍ“ اس کو کہتے ہیں جب تک لوگ اس میں موجود ہیں۔ نَدَى (ن) نَدَوْنَا بمعنی جمع ہونا، مجلس میں حاضر ہونا۔

(۵) لَمْ يَخْبُ: (بکسر الخاء المعجمة) اجوف یائی ہے، خَابَ يَخْبُ (ض) خَبِيًّا وَخَبِيَّةً اس کے مصدر ہیں بمعنی محروم ہونا، ناکام رہنا، امید منقطع ہونا، اور خَابَ يَخُوبُ (ب) خَوْنًا وَخَوْفًا بمعنی محتاج ہونا دونوں ابواب سے یہاں ہو سکتا ہے، خَبَا يَخْبَأُ (ف) بمعنی چھپا دینا۔

(۶) مُنَادٍ: یہ نداء مصدر سے از مفاعلت بمعنی ندا کرنے والا، آواز دینے والا یہ ”لَمْ يَخْبُ“ کا فاعل ہے مراد سائل ہے۔ کما فی القرآن: يَوْمَ يَنَادُ الْمَنَادُ۔ (ق)

(۷) كَبَا: یہ ناقص واوی ہے از (ن) اس کے مصادر كَبُوا وَكُبُوا آتے ہیں بمعنی بے آگ ہونا یا روشن نہ ہونا اور اس کے معنی گھوڑے کی چوٹ کھا کر گرنے اور پتھر کو پتھر پر مارنا یا رگڑنا آگ نکالنے کیلئے مارنا اور اس سے آگ نہ نکلے۔

(۸) قَدْخَ: بمعنی غیب لگانا۔ اور پتھر کو پتھر پر مارنا، رگڑنا آگ نکالنے کے لئے از (ف) یعنی چمقاق سے آگ نکالنا اور اس کی جمع اَقْدَاخٌ وَقْدَاخٌ، وجمع الجمع اَقَادِيخٌ۔

(۹) زَنَادٌ: یہ، زَنْدَةٌ کی جمع ہے۔ ”زند“ وہ پتھر ہے جو آگ نکالنے کیلئے دوسرے پتھر پر مارا جائے، اس کی جمع اَزْنَدُوْا وَزَنَدُوْا وَازْنَدُوْا بھی آتی ہیں۔ زند بمعنی چمقاق جو اوپر رکھا جاتا ہے ”زندہ“ نیچے والے پتھر کو کہتے ہیں۔ وہ حصہ جس پر آگ روشن کرنے کیلئے مارا جاتا ہے اور دونوں کو (زندان) کہیں گے۔ زَنْدٌ (ن، ض) زَنْدًا بمعنی روشن کرنا یا آگ نکالنا۔ اور زَنْدَةٌ میں تاء وحدت کیلئے ہے۔ اور عرب میں

تین طریقوں سے آگ نکالتے تھے (۱) لکڑی کو لکڑی پر مار کر (۲) لوہے کو لوہے پر مار کر (۳) پتھر کو پتھر پر مار کر۔

(۱۰) ذَكْتُ: (بالذال المعجمة) آگ کا شعلہ مارنا۔ (ن) ذُكُوْا وُذْكَاۗءُ یعنی آگ کی لپٹ تیز ہوئی، بمعنی بھڑکنا۔ ذُكَاوَةٌ بمعنی سرلیج الفہم ہونا (ن، س) ذُكُوَةٌ بمعنی ذبح کرنا۔ کما فی الحدیث: ذُكَاۃُ الْجَبِینِ زَكُوۃٌ۔ یہاں بھڑکنا مراد ہے۔

(۱۱) نَارٌ: بمعنی آگ، یہ واوی ہے اس کی جمع نِیْرَانٌ و نِیْرَةٌ آتی ہیں اس کی تصغیر نُوِیْرَةٌ آتی ہے۔ نَارٌ (ن) نُوْرًا روشن ہونا۔ نُوْرٌ تفعیل سے بمعنی روشن کرنا۔ نیز باب تفعیل واستعمال سے بھی مستعمل ہے۔

(۱۲) عِنَادٌ: یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی دشمنی۔ عِنَادًا و مُعَانَدَةً مصدر ہیں۔ کما فی القرآن: وَاَخَابَ كُلَّ جَبَارٍ عَنِید (ابراہیم) عِنْدَ یَعْنُدُ (ن، ض، س، ک) عُنُوْدًا۔ تجاوز کرنا۔ والجمع عُنُوْدٌ۔

(۱۳) فَبَیْنَا: یہ بَیْنٌ سے مشتق ہے بمعنی جدائی اس کے بعد کبھی الف بڑھادیتے ہیں ”بینا“ جب جملہ کے شروع میں ہوتا ہے تب اس کے بعد اذا مفاعلاتیہ ضرور ہوگا اور معنی مفاجات مراد لیں گے۔ جہو اس کے مابعد کو مرفوع پڑھتے ہیں اس بعد مبتدا اور خبر ہوا کرتے ہیں اور بینا و بینما میں الف اور کلمہ ما اوقات کے عوض میں ہیں پھر ان کو حذف کر کے الف اور ما کو جانشین بنایا گیا ہے اس کا مابعد مجرور ہوگا۔ بَانَ (ض) بَیْنَا۔ ظاہر ہونا، جدا ہونا۔ اِبَانَةٌ بمعنی ظاہر کرنا، جدا کرنا، وضاحت کرنا۔ تَبَیَّنَ ظاہر ہونا۔

(۱۴) نَتَجَادَبُ: تَجَادُبٌ از تقابل ہے بمعنی ایک دوسرے کو کھینچنا۔ یہ جذب سے ماخوذ ہے جو (ن، ض) سے آتا ہے بمعنی کھینچنا۔

(۱۵) اَطْرَافٌ: یہ طرف کی جمع ہے۔ جمع الجمع اَطَارِیْفٌ بمعنی کنارہ یا ہر شے کا آخری حصہ۔ طُرْفٌ یہ طُرْفَةٌ کی جمع ہے بمعنی چٹکے، دلچسپ بات، نمکین، نہایت خوب، اور نئی بات۔ (ک) طَرَاْفَةٌ بمعنی طرفہ ہونا نادر ہونا، طُرْفٌ (بکسر الطاء) عمدہ گھوڑے کو کہتے ہیں والجمع طُرُوفٌ و اَطْرَافٌ، مجرد (ض) سے طَرَفًا۔ اطراف افعال سے بمعنی تحفہ دینا، تطرف حد سے زیادہ بڑھنا۔

(۱۶) اَنَاشِیدٌ: یہ اَنَشُوْدَةٌ کی جمع ہے یعنی جس کو پڑھا جائے اور سنا جائے نظم ہو یا نثر نَشْدٌ بمعنی طلب کرنا۔ اَنَشُوْدَةٌ وہ اشعار جو آپس میں بیٹھ کر سنائے جائیں۔ بروزن افعولہ ہے اور یہ وزن اکثر بمعنی مفعول آتا ہے بمعنی طلب کرنا۔ مَا یُنَشِّدُ یعنی وہ اشعار کہ جس کو گایا جائے یا آپس میں بیٹھ کر سنا جائے۔ نَشَدَ (ض، ن) بمعنی گم شدہ کو تلاش کرنا، اور لوگوں سے سبقت کرنا۔ نَاشَدَ مفاعلہ سے بمعنی قسم کھانا۔

(۱۷) تَسْوَارِدٌ: اس کا مصدر تَوَارَدَ از تقابل بمعنی مزاحمت کرنا، اور پانی پر جا کر ٹھہرے رہنا، یکے بعد دیگرے وارد ہونا۔ اس کا مجرد ”ورود“ (ض) سے جو صدور کی ضد ہے اور توارد کے اصلی معنی ہیں اُونُوں کا پانی پینے کے لئے ہجوم کرنا۔ وفی التنزیل: وَلَمَّا وَرَدَ الْمَاءِ مَدِیْنٌ۔ پھر علامہ حریریؒ نے عجیب واقعات کے محفوظ کرنے میں انکی شرکت کو توارد الا بل علی الماء کے قبیلہ سے قرار دیا ہے۔

(۱۸) طُرْفٌ: یہ طُرْفَةٌ کی جمع ہے بمعنی نمکین، نہایت خوب، عجیب اور نئی بات (ک) طَرَاْفَةٌ مصدر ہے بمعنی نادر ہونا۔ اور (ض) طَرَفًا بمعنی پلک جھپکنا۔ اَطْرَافٌ: انوکھی بات، طرف: آنکھ، کنارہ، نوک، ہر چیز کا آخری حصہ جمع اَطْرَافٌ۔

(۱۹) اَسَانِیدٌ: یہ اَسْنَادٌ کی جمع ہے اور اسناد، سند کی جمع ہے بمعنی چٹان کے ہیں۔ اور خود اس کے معنی کلام نقل کرنے کے آتے ہیں۔ یقال استند الیہ بمعنی اعتمد علیہ از (ن) یا اسناد کی بات کو سلسلہ وار تک پہنچا دینا یہاں یہی مراد ہے۔

(۲۰) وَقَفَ: ای قام یعنی ٹھہرنا و کھڑا ہونا (ض) وَقَفَاوُ وَ قُوفًا مصدر ہیں وقف یہ لازمی اور متعدی دونوں طرح آتا ہے۔ کما قال تعالیٰ: وَقُفُوهُمْ أَنَّهُمْ مَسْتُولُونَ۔ (الصفۃ)

(۲۱) سَمَلٌ: بمعنی پٹھار پانا کپڑا، یا حوض میں بچا کچھا پانی۔ والجمع أَسْمَالٌ. سَمَلٌ (ن) سُمُولًا سے بمعنی پرانا، پٹھا ہونا، اور (ک) سَمَالَةٌ مصدر ہے بمعنی بوسیدہ و کھنہ ہونا۔ اور (س) سے بھی آتا ہے بمعنی پرانا ہونا۔

(۲۲) مِشِيَّتِهِ۔ (بکسر المیم و فتحها و بتشدید الیاء) بمعنی چلنے کی ہیئت کے ہیں۔ (بغیر تشدید الیاء) بمعنی مرتبہ کے ہیں (ض) سے بمعنی تیزی سے چلنا۔ سعی اور مشی کے درمیان فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ مشی عام ہے خواہ وہ جلدی سے چلے یا دیر سے چلے، اور سعی صرف تیز اور دوڑ کر چلنے کو کہتے ہیں۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۱۱۸)

(۲۳) قَزَلٌ: بمعنی لنگڑا پن یا بہت بڑا لنگڑا پن، از (ض) قَزَلًا وَقَزَلًا بمعنی کودنا، لنگڑوں کی طرح چلنا، واز (س) قَزَلًا بمعنی برے طریقے سے لنگڑا پن ہونا، خلقی لنگڑا پن ہونا، کودنا۔



فَقَالَ يَا أَخَايَرُ الذَّخَائِرِ وَبَشَائِرِ الْعَشَائِرِ عَمُّوَا صَبَاحًا وَانْعَمُوا اضْطَبَّحَاوَا أَنْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَانِدِي وَنَدِي وَجَدَّةٌ وَجَدِي وَعَقَارٌ وَقُرَى وَمَقَارٍ وَقُرَى فَمَا زَالَ بِهِ قَطُوبُ الْخَطُوبِ وَخُرُوبُ الْكُرُوبِ وَشَرٌّ شَرِّ الْحَسُودِ وَانْتِيَابُ الثُّوبِ السُّودِ.

ترجمہ:- کہنے لگا اے بہترین مال جمع کرنے والا۔ اور اپنوں کو خوشخبری دینے والا۔ تمہیں صبح مبارک ہو۔ اور صبح کی شراب ڈھونڈو اور ہو۔ (یعنی خوشحال رہو صبح کی شراب سے) نظر عنایت کرو اس شخص کی طرف جو کبھی مجلس والا، مالدار، بخشش والا، زمین دار، گاؤں والا، خوالوں والا و مہمانی کرنے والا تھا۔ پس ہمیشہ اوقات کی ترش روئی (نزول بلا) اور غموں کے حملے، اور حاسدوں کی شرارت (بدخواہی) اور پے درپے سخت مشکلات کا سامنا ہوتا رہا۔

(۱) أَخَايَرُ: یہ اخیار کی جمع ہے اور اخیار یہ أَخِيَرٌ (بالتشدید و التخميف) کی جمع ہے، مؤنث خُورِي ہے اور خَيْرِي بھی آتا ہے (ض) خَيْرًا بمعنی صاحب خیر ہونا یا أَخِيَرُ کی جمع اخار ہے اور یہ أَخِيَرُ اسم تفضیل ہے بمعنی پسندیدہ، خَارِ يَخِيَرُ (ض) خَيْرَةٌ بمعنی پسند کرنا۔

(۲) الذَّخَائِرُ: یہ ذَخِيرَةٌ کی جمع ہے بمعنی ڈھیر، گودام۔ یا وہ مال جو جمع کیا گیا ہو اور بیش قیمت بھی ہو۔ ذَخَرٌ (ف) ذَخَرًا بمعنی وقت ضرورت کیلئے پوشیدہ رکھنا۔ ذَاخِرٌ بمعنی مونا۔ وفي القرآن: وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ۔ (ال عمران)

(۳) بَشَائِرُ: یہ بَشَارَات جمع ہے۔ الْبَشَرَى او الْبَشَارَةُ (بضم الباء و کسرھا) بمعنی خوشخبری، نیک شگون، حسن و جمال۔ اگر بَشَارَات (بالضم) ہو تو وہ مال جو خوشخبری کے وقت مجر کو بطور انعام دیا جائے۔ اگر بَشَارَات (بالفتح) ہو تو حسن و جمال کے معنی میں ہے اور اگر بَشَارَات (بالکسر) ہو تو بمعنی خوشخبری کے ہیں۔ اور بَشَارَةُ کے معنی مزدوری کے بھی آتے ہیں، بَشَرٌ (ن) بَشَرًا و بَشُورًا بمعنی خوش کرنا، اور بَشَرٌ (ض، س) بَشَرًا بمعنی مزدور ہونا، ہنس مکھ ہو کر ملنا، تَبَشِيرٌ تَفْعِيل سے مبارک باد دینا۔ کما قال تعالیٰ:

فبشرناہ بغلام حلیم۔ اور خوشخبری دیئے والے کو بشارات اور بُشری کہتے ہیں۔

(۴) اَلْعَشَائِرُ: یہ عَشِيرَةُ کی جمع ہے بمعنی قبیلہ، کنبہ۔ اس کی جمع عَشِيرَات بھی آتی ہے۔ عَشَرَ (ض) عَشْرًا بمعنی دس میں سے لینا (ن) عَشْرًا و عَشُورًا بمعنی دسواں حصہ لینا۔ اَعَشَرَ افعال سے دس کر دینا۔ قَالَ تَعَالٰی: وَاَزَوَّاجُكُمْ وَعَشِيرَتَكُمْ۔ (التوبة)

(۵) عَمُوا: یہ وَعَمَ يَعْمُ (ض) بمعنی آرام سے شراب پینا (یہ مثال واوی ہے) یا یہ نِعَمَ (ح) يَنْعَمُ یعنی تمام وقت نعمت میں ہونا، یا صبح کے وقت نعمت میں ہونا۔ اور صبح کے وقت کی تخصیص اس لئے ہے کہ عرب والے صبح کے وقت لوٹ مار کیا کرتے تھے۔ اور رات بھر گپ شپ میں گزار دیا کرتے تھے۔

(۶) صَبَاحٌ: یہ صبح کی جمع ہے بمعنی اول دن جو ”مساء“ کی ضد ہے۔ یا صبح کے معنی وہ شراب جو صبح کے وقت پی جائے۔ اس وقت یہ صُبُوْح کی جمع ہوگی۔ اور صَبَاحًا، صَبِيحَةً، اُصْبُوْحَةً اول نہا کہتے ہیں (ف) صَبَحًا بمعنی صبح کے وقت آنا اور (س) صَبَحًا وَصَبِيحَةً بمعنی چمکانا، روشن ہونا (ك) صَبَاحَةً بمعنی روشن و خوب صورت ہونا۔

(۷) اَنْعَمُوا: یہ افعال سے ہے اس کا مجرد (ن، ف، س) ہے اس کے مصادر نَعْمَةً وَمَنْعَمًا آتے ہیں، خوشگوار ہونا، خوشحال ہونا۔ اَنْعَمَ میں اکثر ہمزہ کو حذف کر کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ یقال: عَمَ صَبَاحًا. عَمَ مَسَاءً۔

(۸) اِصْطَبَاحًا: یہ صُبُوْح سے ماخوذ ہے بمعنی صبح کے وقت شراب پینا۔ اور صبح سے ماخوذ ہے اصطباحا باب افتعال کا مصدر ہے ”ت“ کو طاء سے بدل لیا ہے اور ”عبوق“ وہ شراب جو شام کو پی جائے۔

(۹) اِلٰی مَنْ: سے مراد خود اپنی ذات ہے۔

(۱۰) نَدَى: (بتشديد الباء) نَدَى (بالهمزة) و نَادَى تَيَوَّنَ کے معنی مجلس کے ہیں جمع۔ اَنْدِيَّةً. نَدَا (ن) نَدَوًا بمعنی جمع ہونا، مجلس میں حاضر ہونا۔

(۱۱) نَدَى: (بفتح النون و كسرها) یہ مصدر ہے بمعنی بزرگی، بخشش، بھلائی، گھاس، شبنم، مینہ۔ (س) نَدَا، نَدَاوَةً، وَنَدَوَةً بمعنی تر ہونا۔

(۱۲) وَجَدَةً: بمعنی تو نگری مالدار، یہ ”وَجَدَ“ سے مشتق ہے اس میں واؤ کو حذف کر دیا اس کے عوض اخیر میں تاء لے آیا جیسے وَعْدَةٌ عِدَّةٌ ہے۔ وَجَدَ (ن) يَجِدُ جَدًّا بمعنی بخشش کرنا۔ اور (ض) وَجُودًا بمعنی پانا، جاننا، اور (وجد) مال کو بھی کہتے ہیں۔

(۱۳) جِدَى: (بالكسر) بمعنی عطاء، زیادہ بارش، مرتفعیہ۔

(۱۴) عَقَارٌ: (بفتح العين) یہ مصدر ہے بمعنی زمین و منزل و متاع البیت ہے یا ہر وہ سامان جو منتقل نہ ہو سکتا ہو جیسے زمین، مکان وغیرہ۔ والجمع عَقَارَات اور عَقَارٌ (بضم العين) معنی شراب کے ہیں۔ اور یہاں ضمہ و فتح دونوں ہو سکتے ہیں اور اس کے معنی گھوڑے وغیرہ کے ہاتھ پیر کاٹ ڈالنا۔ کما فی التنزیل: فكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوْهُا۔ اگر (بکسر العين) ہو۔ عَقَرَ (ض) عَقَرًا بمعنی زخمی کرنا، زخم کرنا، (ك) عَقَرًا و عَقَارَةً بمعنی بانجھ ہونا و از (س) عَقَرًا بمعنی حیران ہونا، کانپنا۔

(۱۵) قُرَى: (بضم القاف) یہ قُرَيَّة (بکسر القاف و فتحها) کی خلاف قیاس جمع ہے بمعنی گاؤں و بڑا شہر، اور قریہ عام ہے اور

لوگوں کی جماعت کو بھی کہتے ہیں۔ قَرَأَ (ن) قَرَأَ بِمَعْنَى قَصْدَ كَرْنَا، گاوں کی طرف جانا۔ قَرَى يَقْرِى (ض) بِمَعْنَى ضِيَا فِت كَرْنَا یا جمع کرنا اور قَرِیةً اَلْاَنْصَار۔ مدینہ شریف کو کہتے ہیں۔ قَرِیْتَانِ۔ مکہ معظمہ اور طائف۔ قَالَ تَعَالَى: عَلٰی رَجُلٍ مِّنَ الْقَرِیَّتِیْنِ عَظِیْم۔

(۱۶) مَقَارَ: یہ مِقْرَۃ کی جمع ہے بمعنی حوض و بڑا پیالہ، دسترخوان والا جس میں مہمان کو کھلائیں از (ض) مہمان نوازی کرنا۔ یَقَال قَرِی الضیف یعنی اس نے مہمان کی ضیافت کی۔ مِقْرِی و مِقْرَۃ (بکسر المیم) بمعنی میزبان۔

(۱۷) قَرِی: (بالکسر) مصدر ہے بمعنی مہمانی کرنا کسی آنے والے کی۔ قَرِی بمعنی جو چیز مہمان کے آگے رکھی جائے۔ اور وہ پانی جو حوض میں جمع ہو۔

(۱۸) قُطُوب: یہ مصدر ہے بمعنی ترش روئی کرنا۔ از (ض) بمعنی ترش رو ہونا۔ یا بد خلقی کی وجہ سے منہ بگاڑنا۔

(۱۹) اَلْخُطُوب: یہ خُطْبَ کی جمع ہے بمعنی حوادث و مصائب۔ اَمْرٌ عَظِیْم۔ خُطْبَ (ك، ن) خُطْبَةٌ۔ تقریر کرنا، مٹکنی کرنا۔ (س) خُطْبًا بمعنی نیزہ مائل سرخ زرد ہونا۔ اِفْتَعَالَ سے مٹکنی کرنا۔

(۲۰) خُرُوبٌ: یہ حَرْب کی جمع ہے بمعنی لڑائی، مقابلہ (ن) حَرْبًا۔ اس کی تصغیر خُرُوبٌ۔ قَالَ تَعَالَى: فَاذْنُبُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُولِهِ۔

(۲۱) اَلْكَرُوبُ: یہ كَرْب کی جمع ہے، بے چین ہونا، وہ مصیبت جس کی وجہ سے انسان سانس نہ لے سکے۔ اور اس کے معنی دکھ، غم اور تکلیف کے آتے ہیں (ن) ”كَرْنَا“ بمعنی بے چین ہونا، مصیبت اٹھانا۔ كَرْبٌ بھی جمع ہے جیسے: وَنَجِیْنَاهُ وَاَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِیْم۔

(۲۲) شُرُوبٌ: بمعنی شعلہ، یا آگ کی چنگاری اس کا واحد شُرُوبَةٌ۔ (ن) شُرُوبٌ شُرَاۃً بمعنی ضد الخیر۔ شرکی جمع شرور ہے۔ قال تَعَالَى: اِنَّهَا تَرْمِی بِشَرِّ كَالْقَصْرِ (المرسلات)

(۲۳) اَلْحُسُودُ: (بفتح الحاء) یہ حاسد کا مبالغہ ہے۔ (ن، ض) حَسَدًا و حَسَادًا بمعنی وہ شخص جس کی فطرت میں حسد بھرا ہوا ہو یہ مذکور مؤنث دونوں کیلئے یکساں ہے۔ حُسُودٌ کی جمع حُسُودٌ ہے۔ اور حَاسِدٌ کی جمع حُسَادٌ، حَسَدٌ قَوْ حُسَدٌ آتی ہیں۔ قال تَعَالَى: اِم یَحْسَدُوْنَ النَّاسَ عَلٰی مَا اٰتٰهُمْ اللّٰهُ۔ (النساء) حسد، غبطہ اور شائستگی میں فرق یہ ہے کہ شائستگی کہتے ہیں دشمن کا مصیبت میں خوش ہونا، اور غبطہ کہتے ہیں حصول نعمت کی آرزو کرنا جسے دوسروں میں ہے۔ اور حسد کہتے ہیں زوال نعمت غیر کی تمنا کرنا، اپنے وہ حاصل ہو یا نہ ہو۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۱۲۰)

(۲۴) اِنْیَابٌ: از اِفْتَعَالَ بمعنی پے در پے آنا، قائم مقام ہونا۔ (اس میں واؤ کو یاء سے بدل لیا ہے)۔ نَابٌ (ن) نَوْبَةٌ، مَنَابَا، نِیَابَا وَمِنْهُ النَّائِبَةُ بمعنی مصیبت، واقعہ، نوبت، نبوت آنا۔ وَالْجَمْعُ نَوَائِبٌ وَنَائِبَاتٌ۔ عام واقعہ کے پیش آجانے کے معنی میں بھی استعمال کرتے ہیں۔ و جَاءَ فِی حَدِیْثِ صَلَوةِ الْجُمُعَةِ: کَانَ النَّاسُ یَتَنَابَوْنَ الْجُمُعَةَ مِنْ مَنَازِلِهِمْ۔

(۲۵) نَوْبٌ: یہ نَوْبَةٌ کی جمع ہے بمعنی مصیبت۔ یا یہ نَوَائِبٌ کی جمع ہے بمعنی وہ مصیبت جو ٹل نہ سکے، چاہے خیر ہو یا شر۔ اور یہاں یہی معنی ہے وَمِنْهُ اَلْاِنَابَةُ بمعنی رجوع کرنا۔ کَمَا قَالَ تَعَالَى: خَرَرَا کَعَا وَاِنَابَ۔ اور نوب کے اصل معنی ہیں نازل ہونا۔

(۲۶) السُّودُ: یہ سَوْدًا کی جمع ہے بمعنی سیاہ اور یہ مشتق ہے سَوْدَ (بکسر الواو) سے۔ سَوْدٌ يَسْوُدُ (س) سَوْدًا بمعنی صارا سود۔ یا جمع ہے اَسْوَدَ کی۔ جیسے حرج جمع احرکی ہے بمعنی کالا ہونا۔ یہاں مصیبت کو سیاہی سے تشبیہ دی ہے کیونکہ مصیبت بھی آنکھ کو سیاہ و اندھا کر دیتی ہے۔ اور ”نوب سود“ سے مراد سخت مصیبت ہے۔



حَتَّى صَفِرَتِ الرَّاحَةُ وَقَرِعَتِ السَّاحَةُ وَغَارَ الْمَنْبُعُ وَبَنَى الْمَرْبِعُ وَأَقْوَى الْمَجْمَعُ وَأَقْصَ الْمَضْجَعُ وَاسْتَحَالَتِ الْحَالُ وَأَعْوَلَ الْعِيَالُ وَخَلَّتِ الْمُرَابِطُ وَرَجِمَ الْغَائِطُ وَأَوْدَى النَّاطِقُ وَالصَّامِتُ۔
ترجمہ:- یہاں تک کہ اس کا ہاتھ خالی ہو گیا (تھیلی) اور اس کا صحن صاف ہو گیا (ویران ہو گیا) اور اس کا چشمہ خشک ہو گیا۔ اور اس کا گھر ناموافق ہو گیا (رہنے کے قابل نہ رہا) اور خالی ہو گئی اس کی مجلس۔ اور اس کا بستہ کنکریوں والا ہو گیا (گرد آلود) اور اس کی حالت بگڑ گئی، بدل گئی۔ اور اس کے بال بچے پیچنے لگے۔ اور اس کے اصطلح خالی ہو گئے۔ اور اس کے حسد کرنے والے رحم کھانے لگے۔ اور ان کے مال ناطق (مواشی) اور خاموش دولت (سونا چاندی وغیرہ مال صامت) ہلاک ہو گئے۔

(۱) صَفِرَتْ: از (س) بمعنی خالی ہونا۔ یقال: صفرا الاناء صفرا و صفورا صفورا ای خلا۔ صَفِرَتْ بمعنی خالی جمع أَصْفَارٌ۔ از (ض) بمعنی ہاتھ سے سیٹی بجانا، یا آواز کرنا، اور (ک) سے زرد ہو جانا یہ معروف کم اور مجہول زیادہ مستعمل ہوتا ہے۔
(۲) الرَّاحَةُ: مصدر ہے بمعنی خوشی ہونا اور اسم جامد بمعنی تھیلی، میدان والجمع رَاحٌ وَرَاحَاتٌ یہ اجوف واوی ہے۔ (ازس) واصلہ رَوْحٌ وَرَوَاحًا۔ (بفتح الواو) ای اتسع یعنی وسیع و کشادہ ہونا۔ اور رَاحَةٌ بمعنی آرام و شراب اور باطن الیر کو بھی کہتے ہیں۔
(۳) قَرِعَتْ: از (س) خالی ہونا ویران ہونا۔ یقال قرع المكان قَرْعًا وَقَرْعًا (بالتحريك والسكون) ای خلا (خالی ہوا) اور فُتِحَ سے بمعنی دروازہ کھٹکھٹانا۔ ومنه القارعة ای القيامة۔ كمافی التنزيل: القارعة ما القارعة۔
(۴) الْأَسَاحَةُ: بمعنی فناء الدار، صحن و میدان و آنگن کنارہ۔ والجمع سَاحٌ وَسُوحٌ وَسَاحَاتٌ۔ سَاحٌ (ض) سَيْحًا بمعنی سفر کرنا۔ ومنه السَّيَاحُ۔

(۵) غَارَ: بمعنی پانی کا زمین میں جذب ہونا۔ یقال: غار يغور (ن) غَوْرًا یعنی پانی زمین میں چلا گیا۔ اجوف واوی ہے وفی التنزيل: ان اصبح ماء کم غورا۔ اور اجوف یائی ہو تو (ض، س) سے آتا ہے بمعنی لوٹنا۔
(۶) الْمَنْبِعُ: بمعنی پانی نکلنے کی جگہ، چشمہ، اور سُوتٌ۔ يَنْبُوعٌ کے معنی بھی چشمہ کے آتے ہیں والجمع يَنْبِيعٌ۔ واصلہ يَنْبِيعُ الْمَاءِ (ف) تَبَعًا وَتُبُوعًا وَتَبَعَانًا (بالتحريك) ای خرج من العين۔ وفی التنزيل: الم تر ان الله انزل من السماء ماء فسلكه ينابيع النخ۔ یہاں پر منبع سے کنایہ ہے رزق سے۔ والجمع مَنَابِيعُ وَمَنَابِيعُ۔ (ن، س، ك) مَنَبَعًا، تَبُوعًا تَبَعَانًا بمعنی چشمہ سے پانی نکلنا۔

(۷) نَبَا: نَبَأٌ نَبِئًا (ن) نَبُوءًا و نَبُوءَةً بمعنی ناموافق ہونا، بلند ہونا، ناسازگار ہونا۔ یہ ماخوذ ہے نبوة السیف سے جس کے معنی ناموافق ہونے

کے ہیں یا تلوار کا چٹ جانا۔

(۸) الْمَرْبِعُ: اصل میں وہ مکان جو موسم ربیع کے لئے تیار کیا جائے۔ لیکن اب مطلق مکان کے معنی ہو گئے ہیں۔ والجمع مَرَبِيعٌ اور یہ مشتق ہے ربع المكان ربعاى اقام فیہ (ف) بٹھرنا۔ اور رُبْعٌ (گھر) جمع اَرْبَاعٌ و رُبُوعٌ آتی ہیں۔

(۹) اَقْوٰی: مصدر قَوَايَةُ اس کے معنی خالی ہونے اور متفرق ہونے کے آتے ہیں۔ يقال قويت الدار قيا وقواية اى خلت من ساكنيها. قَوِيٌّ (س) قُوْتًا بمعنی قوی ہونا، ضعیف ہونا۔ من الاضداد. قال تعالى: ومتاعا للمقوين۔ (الواقعة)۔ اور کبھی متعدی بنفسہ استعمال ہوتا ہے اور کبھی اس کا صلی آتا ہے۔ اَقْوٰی افعال سے اقواء مصدر بمعنی خالی ہونا ہمزہ سلب کیلئے ہے۔

(۱۰) الْمَجْمَعُ: بمعنی مجلس وموضع الاجتماع والجمع مَجَامِعُ كما قال الشاعر:

أُولَئِكَ أَبَائِي فَبِحَنِي بَوَئِلِهِمْ
إِذَا جَاءَ نَسَايَا جَرِيرُ الْمَجَامِعِ

اور مجمع سے کبھی اہل مجمع مراد ہوتے ہیں۔ (ف) جَمْعًا بمعنی ملانا، اکٹھا کرنا، عام کرنا۔

(۱۱) اَقْضٰ: از افعال مضاعف ہے اى المضجع. بے چینی و بے قراری سے کنایہ ہے از (س) بمعنی کھانے میں کنکریوں کا پڑ جانا۔ بے چینی کی بناء پر ٹیند کا نہ آنا، واز (ن) بمعنی سوراخ کرنا یا سختی سے گرنا۔ یہ لازم و متعدی دونوں مستعمل ہوتا ہے۔ وقال تعالى: فوجدافيها جدارا يريدان ينفض فاقامه۔ (الكهف)

فائدہ: ان الفاظ سے کنایہ ہے اپنی حالت کے بدلنے اور مال کے چلے جانے سے یعنی جس گھر میں ہم تھے اور ہمارا مال تھا سب تباہ ہو گیا۔

(۱۲) الْمَضْجَعُ: بمعنی بستر، والجمع مَضَاجِعُ. اور اس کے معنی خواب گاہ کے بھی آتے ہیں واصله ضَجَعَ الرَّجُلُ (ف) ضَجْعًا و ضَجُوعًا اى وضع جنبه بالارض وتمدد بمعنی کروٹ لینا۔ ومنه الاضطجاع. وفى التنزيل: تتجافى جنوبهم عن المضاجع۔ (الم السجده)

(۱۳) اِسْتَحَالَتْ: از استفعال يقال اِسْتَحَالَتْ اَلْحَالُ اى تغيرت ليعنى حالت کا بدل جانا و تغیر ہو جانا، حَلَّ (ض) حَلًّا بمعنی حلال ہونا، جائز ہونا۔ حَلَّ (ن) حَلًّا بمعنی کھلنا۔ حَلَّ بمعنی تذییر، رہائی، خاتمہ جمع حُلُولٌ. حُلَّةٌ بمعنی جوڑا جمع حُلُلٌ. حَلِيلٌ بمعنی خاوند جمع اَحْلَاءُ. حَلِيلَةٌ بیوی جمع حَلَالِيلُ.

(۱۴) اَعْبُولٌ: یہ عَوَلٌ سے مشتق ہے (اجوف واوی ہے) از (ن) بمعنی چلا چلا کر رونا۔ اگر یائی ہو (ض) تو کثیر العیال ہونا۔ اور اعال، اعول اور اعیال ان تینوں کے معنی محتاج ہونے کے بھی آتے ہیں۔ وفى التنزيل: ان خفتم غيلة فسوف يغنيكم الله - عَالٌ (ض) غِيْلًا بمعنی کثیر العیال ہونا، بوجھل کر دینا اور ٹھگین کر دینا۔ یا اہل خانہ و خورد و نوش کا ذمہ دار ہونا، مذکر و مؤنث سب پر اطلاق ہے عِيَالٌ (بالکس) بمعنی بال بچے اور عِيَالٌ (بالفتح) وہ شخص جو عیال کا ضامن ہو۔

(۱۵) اَلْعِيَالُ: (بالکس) بال بچے، اس کا واحد عِيْلٌ ہے (بتشدید الیاء) یعنی وہ لوگ جن کی کفالت میں نان و نفقہ واجب ہو۔ اس

کی جمع عیائل اور عائلہ آتی ہیں۔ يقال عال یعال و عولای کفاهم معاشهم۔

(۱۶) خَلَتْ: (ن) خَلَا يَخْلُو خُلُوًا وَخَلَاءٌ یعنی جب کہ وہ خالی ہو۔ یا اس کے ساتھ تنہائی اور خلوت میں جمع ہوا۔ کما فی التنزیل:

وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ۔ (البقرہ)

(۱۷) الْمَرَابُطُ: یہ جمع ہے مَرَبُطٌ (بفتح المیم) کی بمعنی گھوڑا اور چوپایہ باندھنے کی جگہ (اصطبل) اور (بکسر المیم) بمعنی باندھنے کا آلہ اور یہ مشتق ہے ”رَبَطَ بِهِ“ سے اسی شذہ بہ (ض، ن) بمعنی مضبوط باندھنا۔ ولی التنزیل: لَوْلَا اَنْ رَّبَطْنَا عَلٰی قُلُوبِهِا۔

(۱۸) الْغَابِطُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے بمعنی غبطہ کرنے والا غبطہ کی تعریف یہ ہے کہ کسی کے اچھے حال کو دیکھ کر یہ خواہش کرنا کہ میرا حال بھی اس جیسا ہو جائے مگر اس کی اچھی حالت بھی رہے اور اس سے وہ نعمت زائل نہ ہو۔ ورنہ وہ حسد ہو جائے گا۔ کقولہ علیہ السلام: الْمُؤْمِنُ يَغْضِبُ وَلَا يُحْسَدُ. وَالْجَمْعُ غُبُطٌ (ض، ف) غَبَطُوا غِبْطَةً بمعنی غبطہ کرنا۔ اغتبط افتعال سے بمعنی خوش ہونا، اچھی حالت میں ہونا۔

(۱۹) أَوْدَى: از (ض) بمعنی ہلاک ہونا یعنی لازم و متعدی دونوں کے معنی ہلاکت کے ہیں۔ اور یہ مادہ جس ترتیب سے بھی پایا جائے گا ہلاکت کے معنی ہونگے دوا کو اس لئے دوا کہا جاتا ہے کہ یہ ہلاکت سے بچانے والی ہے۔ اور دیت کو دیت اس لئے کہتے ہیں کہ قاتل کو ہلاکت سے بچاتی ہے ہیں اس کے اصلی معنی بہادینے کے ہیں اس سے مراد ہلاکت ہے۔ افعال سے مصدر اِنْدَاء ہے۔

(۲۰) النَّاطِقُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے از (ض)۔ يقال نَطَقَ نَطْقًا یعنی ایسی آواز سے بات کرنا جس کے معنی سمجھ میں آسکیں۔ یہاں ناطق سے مراد جانور ہیں یا جاندار مال جیسے حیوان وغیرہ۔ کما فی القرآن: وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ۔ (النجم)

(۲۱) الصَّامِتُ: یہ اسم فاعل ہے، صَمَتَ (ن) صَمَتَا وَصُمُوتًا بمعنی چپ ہونا یا چپکا ہونا۔ یہاں اس سے مراد سونا چاندی ہے۔ یعنی وہ مال جس میں روح نہ ہوں جیسے سونا چاندی وغیرہ۔ وَفِي الْحَدِيثِ: مَنْ صَمَتَ نَجَا. سَكَوت اور صموت میں فرق: ان دونوں کے درمیان تین قسم کے فرق ہیں (۱) ترک الکلام مع القدرت کو سکوت کہتے ہیں۔ اور صموت عام ہے خواہ مع القدرت ہو یا بلا قدرت ہو (۲) سکوت قول حق سے رک جانا بخلاف صموت کے (۳) صموت میں بہت دیر تک چھپ رہنے کا اعتبار ہے بخلاف سکوت کے کہ اس میں وہ اعتبار نہیں۔



وَرَوَيْ لَنَا الْحَاسِدُ وَالشَّامِتُ وَالْبَسَا الدَّهْرُ الْمَوْقِعُ وَالْفَقْرُ الْمُدْقِعُ إِلَىٰ أَنْ إِحْتَدَيْنَا الْوَجْهِي وَاعْتَدَيْنَا الشَّجْهِي وَاسْتَبَطْنَا الْجَوْهِي وَطَوَيْنَا الْأَحْشَاءَ عَلَى الطَّوَى وَاحْتَحَلْنَا الشَّهَادَ وَاسْتَوَطْنَا الْوَهَادَ.

ترجمہ:- اور ہماری حالت زار پر دشمن و بدخواہ (مصیبت پر خوش ہو نیوالے) سب رونے لگے۔ اور حملہ کیا ہم پر مہلک زمانہ اور خاک میں ملانے والا فقر (محتاجی) نے۔ یہاں تک کہ پہنا لئے ہم نے فرسودگی پاؤں کے جوتے اور ہم نے غم و غصہ کو اپنی غذا بنا لیا۔ اور چھپایا ہم نے اندرونی سوزش (جلن) کو۔ اور بہت زیادہ چھپایا ہے ہم نے اندرونی سوزش کو۔ لپیٹا ہم نے آنتوں کو بھوک کے اوپر۔

اور سرمہ لگایا ہم نے بیداری کا۔ اور ہم پست زمین (گڑھے) کو اپنا وطن بنالیا۔

(۱) وَرَثَتِي: یہ فعل ماضی از ضرب بمعنی رحم کرنا و مرثیہ کہنا، رَوْنًا رَثَا (ن) يَرِثُ فَا. رَثَى يَرِثُ (س) رِثَاءً وَرَثَاءً، وَرَثَاءُ، مَرُوثَةٌ، مَرُوثَةٌ. رحم کھانا، مرثیہ کہنا۔ مردہ کے محاسن بیان کر کے رونا۔ رَثَ (ض) رِثَاءً بمعنی پرانا ہونا، بوسیدہ ہونا۔

(۲) اَلْحَاسِدُ: بمعنی حسد کرنے والا۔ از (ن، ض) حَسَدًا وَحَسَادَةً بمعنی حسد کرنا۔ دوسرے کی خوشی دیکھ کر جلنا۔ دوسرے کی نعمت کا زوال اور اپنے لئے خواہش کرنا۔

(۳) اَلشَّامِتُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے۔ بمعنی دشمن کے ضرر یا اس کی تکلیف پر خوش ہونا۔ دشمنوں کا خوش ہونا یا کسی کی خرابی و بد حالی پر خوش ہونا۔ یُقَالُ شَمِتَ (س) شَمَاتًا وَشَمَاتَةً اَي فَرَحَ بِلَيْلِيَةِ. وَفِي التَّنْزِيلِ: فَلَا تَشْمِتْ بِبِى الْاَعْدَاءِ. وَالْجَمْعُ شُمَاتٌ۔ اس کی واحد شَمَاتَةٌ بمعنی دشمن کی خوشی۔ اور افعال سے اِشْمَاطُ کے معنی ہے خوش کرنا، تشعیل سے چھینکنے والے کا جواب دینا۔

(۴) اَلْبَنَا: بمعنی لوٹنا، رجوع کرنا۔ اَلْ (ن) اِلَّا. یُقَالُ: اَلْ اَوْ لَا وَمَا لَا بمعنی لوٹنا و حملہ کرنا، واز (س) بمعنی درگزر کرنا اور ”اَل بَنَا“ میں باء تعدیہ کیلئے ہے۔ ومنه التناوبل۔

(۵) اَلدَّاهِرُ: زمانہ جمع اَذْهَرُ، دُھُوْرُ اور دُھَرُ عصر وغیرہ میں فرق کا بیان گزر چکا ہے۔

(۶) اَلْمَوْقِعُ: یہ اسم فاعل کا صیغہ ہے افعال سے اِنْقَاعٌ مصدر بمعنی واقع کرنا، حملہ کرنا، نیزہ مارنا۔ یُقَالُ: اَوْقَعَ الدَّهْرُ عَلَيْهِ یعنی زمانہ نے اس پر حملہ کیا۔ وَقَعَ تَوْقِيعٌ تشعیل سے بمعنی دستخط کرنا۔ مجرد (ض) سے۔

(۷) اَلْفَقْرُ: (ك) فَقَارَةٌ یعنی ضد الاستغناء محتاج ہونا، فقیر ہونا، صاحب ضرورت ہونا۔ ومنه افتقارُ اى احتیاج یعنی مال وار نہ ہونا جو غنی کی ضد ہے اور یہ فَقَارَةٌ سے ماخوذ ہے جس کے معنی پشت کی ہڈی کے ہیں اب اس کے معنی محتاجی کے ہو گئے۔ ومنه الفقير والجمع فَقَرَاءٌ اور مَوْنٌ فَقِيرَةٌ. جَمْعُ فَقِيرَاتٍ، فَقَائِرُ (س) فَقَرًا بمعنی ریڑھ کی ہڈی میں درد پیدا ہونا اور (ن، ض) سے بمعنی کھودنا۔

(۸) اَلْمُذْقِعُ: اسم فاعل کا صیغہ ہے اگر یہ ”اِذْقَاعٌ“ سے ماخوذ ہے تو اس کے معنی ہیں مٹی میں ملا دینا، ذلیل کرنا محتاج کرنا۔ اور ذلیل محتاج ہونا اور مٹی میں گرا دینے کے معنی بھی آتے ہیں۔ اگر ”دَقْعٌ“ سے ماخوذ ہے تو اس کے معنی کسی حقیر چیز پر راضی ہونے کے آتے ہیں۔ مجرد (س) دَقْعًا بمعنی تھوڑی سی معیشت کے ساتھ راضی ہو جانا۔

(۹) اِخْتَدَيْنَا: از اِخْتَالَ۔ حِذَاءً سے ماخوذ ہے بمعنی جوتا پہن لینا۔ اگر اس کا مجرد حَذَوٌ ہے تو اس کے معنی برابر ہونے کے آتے ہیں تو احتذاء کے معنی برابر کر دینے کے ہوں گے۔ مجرد حَذَا (ن) حَذَوٌ او حِذَاءً بمعنی نمونہ پر جوتی قطع کرنا، کاٹنا۔

(۱۰) اَلْوَجْسُ: یہ اسم مقصور ہے بمعنی آسودگی یا اس کے اصلی معنی پیر کے گھس جانے کے آتے ہیں اب مجازاً گھس جانے کے ہو گئے، وَجَى (س) وَجِيَّةٌ بمعنی ننگے پاؤں ہونا چلتے چلتے پاؤں کا گھس جانا اور پتلا ہو جانا۔

(۱۱) اِغْتَدَيْنَا: بمعنی غذا لینا۔ از اِخْتَالَ اس کا مجرد غَدَا (ن) غَدَوًا، بمعنی غذا دینا، خوراک دینا، کھانا، غذاء بمعنی خوراک والجمع اَغْذِيَّةٌ تشعیل سے غَدَى تَغْذِيَّةٌ بمعنی خوراک دینا۔

(۱۲) اَلشَّجِي: بمعنی وہ ہڈی جو پھنس کر رہ جائے، مراد اس سے غم و بد حالی ہے اور اس کے اصلی معنی رنج و غم اور عشق کی سوزش کے ہیں (کنایہ ہے بری حالت سے)۔ شَجِي يَشْجُو (ن) شَجُوْا معنی غمگین کرنا، وجد میں لانا، من الاضداد، شَجِي (س) شَجِيْا معنی غمگین و پریشان ہونا۔
 (۱۳) وَاسْتَبْطَنَّا: از استفعال اس کا مصدر اسْتَبْطَنَ ہے بمعنی پیٹ بڑا کر لینا یہ ”بَطْنُ“ سے ماخوذ ہے، بَطْنُ (ن) بَطْنًا و بَطُونًا بمعنی پیٹ میں چھپانے کے ہیں اور بَطْنُ (س) بَطْنًا (ك) بَطَانَةً بمعنی پیٹ بڑھنا، بڑے پیٹ والا ہونا۔ بَطْنُ معنی پیٹ جمع بَطُونٌ، اَبْطُنْ ہیں۔
 (۱۴) اَلْجَوَى: مصدر ہے بمعنی سخت سوزش (جلن) خواہ بطریق عشق کے ہو یا بطریق غم و اندوہ (س) جَوَا، معنی سخت سوزش (جلن) کا پہنچانا، یا ناسازگار ہونا۔

(۱۵) طَوَيْنَا: طَيَّ مصدر (ض) بمعنی لپیٹنا، واز (س) طَوِيًّا بمعنی بھوکا ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجْلِ لِلْكَتَبِ۔ (الانبیاء)

(۱۶) اَلْأَحْشَاءُ: اس کا واحد حَشَاءٌ، حَشِيَّ ہے بمعنی آنت یا جو کچھ اندر بھرا ہوتا ہے (جو شکم میں ہو) حَشَا (ن) حَشَوْا و حَشَاءٌ بمعنی آنت کا بھرا ہونا۔

(۱۷) اَلطَّوَى: بمعنی بھوک اصلی معنی لپٹنے کے ہیں یہاں مراد بھوک ہے۔ اَلطَّوَى یہ مصدر ہے (س) بمعنی بھوکا ہونا۔ کما فی التنزیل: كَطَيِّ السَّجْلِ لِلْكَتَبِ۔

(۱۸) اِكْتَحَلْنَا: كَحَلَ سے ہے بمعنی آنکھ میں سرمہ لگانا۔ از افعال۔ يَقَالُ كَحَلَ الْعَيْنُ كَحَلًا اِیْ جَعَلَ فِيْهَا كَحَلًا مجرد، از (ف، ن) كَحَلًا بمعنی سرمہ لگانا۔ كَحَلَ، اِكْتَحَلَ، كَحَلٌ، تَكَحَّلٌ بمعنی آنکھوں میں سرمہ لگانا۔ كَحَلٌ و كِحَالٌ بمعنی سرمہ والجمع كُحُولٌ۔ مکول وہ شخص ہے جس کی آنکھ پیدا نشی سیاہ ہو۔

(۱۹) اَلسَّهَادُ: مصدر ہے، بیداری بمعنی نیند کا کم ہونا، اور یہ ”رَقَادٌ“ کی ضد ہے۔ سُهْدٌ بمعنی بیداری، سَهْدٌ (س) سَهْدًا بمعنی نہ سونا یا کم سونا۔ ”ارق“ کہتے ہیں وہ شخص جو کسی درد کی وجہ سے نہ سو سکے۔ ”تجد“ کہتے ہیں کہ انسان کسی نیک کام کیلئے نہ سوئے اور ”سہر“ مطلق کم خوابی کو کہتے ہیں خواہ کسی درد کی وجہ سے ہو یا کسی اور وجہ سے۔ اس سے سہاد، رقاد، سہر اور تجد کے فرق بھی واضح ہو گیا ہے۔

(۲۰) اِسْتَوْطَنَّا: از استفعال بمعنی وطن بنالینا، اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے یہ وطن سے ماخوذ ہے از (ض) یقال: وطن بالمكان و طنا ای اقام به۔ مصدر و طَنًا بمعنی ٹھہرنا، اقامت کرنا۔ کما فی الحدیث: حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْاِيْمَانِ۔

(۲۱) اَلْوَهَادُ: (بالکسر) بمعنی پست زمین اور یہ وَهْدٌ کی جمع ہے، اس کی جموع اَوْهَدٌ، وَهْدٌ اور وَهْدَانٌ بھی آتی ہیں۔ وَهْدٌ تفعیل سے بستر بچھنا، تَوَهَّدَ تفعیل سے بچھنا، مجرد سے نہیں۔ وَهَادٌ بمعنی گڑھا و شبی زمین۔



وَاسْتَوْطَنَّا الْفَتَادَ وَتَنَاسَيْنَا الْاَفْتَادَ وَاسْتَبْطَنَّا الْحَيْنَ الْمُجْتَاحَ وَاسْتَبْطَنَّا الْيَوْمَ الْمُتَاحَ فَهَلْ مِنْ حُرٍّ
 اَسِيْ! اَوْ سَمَحٍ مُّوَاْسٍ فَوَالَّذِي اسْتَخَرَجَنِيْ مِنْ قَيْلَةٍ لَّقَدْ اَمْسَيْتُ اَخَاعِيْلَةً۔

ترجمہ:- اور ہم نے کانٹے دار درخت کو روندنا شروع کر دیا (نرم بستر کی طرح) اور بالکل بھول گئے ہم کجاوہ کو (یعنی اونٹوں کی سواری کو) اور اچھا سمجھا ہم نے ہلاک کرنے والی موت کو۔ اور بہت دیر (بعید) خیال کیا ہم نے طبعی موت کو (موت کا دن) پس کیا ہے کوئی (آپ لوگوں میں) شریف غمخواری کرنے والا؟۔ یا کوئی جوان مرد جو مدد کرے۔ پس قسم ہے اس ذات کی جس نے نکالا ہے (پیدا کیا ہے) مجھے قبیلہ سے (قبیلہ یا ماں سے) بیشک کہ میں محتاج ہو گیا ہوں۔

(۱) استوطنا: ای وجدناه و طنا۔ از استعمال بمعنی نرم جاننا اس کا مجرد، و طو (ک) وطاء ؕ و طوء ؕ بمعنی نرم ہونا و طی نرم زمین کو کہتے ہیں۔ اور و طینۃ کی جمع و طایا ہے، نرم نرم بستر کو کہتے ہیں۔ اور باب حسب سے بمعنی و طی کرنا۔

(۲) اَلْقَتَادَ: بمعنی خاردار درخت جس کے کانٹے سوئی جیسے ہوتے ہیں (بہول کے کانٹے)۔ یا قَتَادَة بمعنی بہول کے کانٹے۔ اور قَتَادَ خاردار نبات کو بھی کہتے ہیں جو جمع ہے قَتَدَ کی اور اس کی جمع اُقْتَدُو قَتَدُو بھی آتی ہیں۔ کما فی الحاشیۃ لادریسہ۔۔۔

(۳) تَنَاسَيْنَا: تناسلی بمعنی شدت نسیان، مجرد (س) بمعنی بھولنا، تناسی از تفاعل، مرتحیقہ۔

(۴) اَلَا قَتَادَ: یہ جمع ہے قَتَدَ کی بمعنی کجاوہ یا سامان مع کجاوہ، اس کی جمع اُقْتَدُو قَتَدُو بھی آتی ہیں، مرتحیقہ۔

(۵) اِسْتَطَبْنَا: مصدر استطاب از استعمال اس کا مجرد طیب ہے از (ض) بمعنی خوشبودار اور اچھا سمجھنا اور ”س، ت“ ظن کیلئے ہے۔ یعنی طیب سمجھنا۔

(۶) اَلْخَيْنَ: (بفتح الحاء) بمعنی ہلاکت، بربادی، مشقت، موت۔ يقال: قد حان الرجل ای هلك. حَانَ (ض) حَيْنًا بمعنی ہلاک ہونا. حَيْنٌ (بکسر الحاء) بمعنی قریب ہونا (ض) بمعنی وقت کا آنا۔ اور حین وقت، زمانہ، موقع۔ جمع اَحْیَان. اور جمع الجمع اَحْیَیْن. تَحِیْنَ تَفْعَل سے انتظار کرنا۔ اِسْتَحَانَ استعمال سے بمعنی وقت مناسب کی آرزو کرنا۔

(۷) اَلْمُجْتَاحُ: صیغہ اسم فاعل، ہلاک کر دینے والا، از افتعال مصدر اِجْتِیَاحُ ہے بمعنی بیک کئی کرنا، ہلاک کرنا۔ يقال: اجتاحتہ ای استاصلہ اور یہ مشتق ہے جَا حَ عَنِ الطَّرِيقِ جَوْ حَا ی جَا حَ عَنِ الطَّرِيقِ ای غیر ہا. جَا حَ (ن) یَجْوَحُ جَوْ حَا بمعنی ایک راستہ چھوڑ کر دوسرا اختیار کرنا یا اعراض کرنا۔

(۸) وَ اِسْتَبْطَانًا: مصدر اِسْتَبْطَاءُ ہے بمعنی دیر کرنا از افتعال ہے بمعنی ہم نے دیر کرنے والا پایا۔ اور ”س، ت“ ظن کیلئے ہے بمعنی دیر سے سمجھنا۔ بَطَّوْءَ (بضم الطاء) بمعنی تاخیر ہونا۔ بَطَّوْ یَبْطُو (ک) بَطَّاءَ بَطَّاءَ، بَطَّوْءَ بمعنی دیر کرنا۔

(۹) اَلْیَوْمَ: یَوْمٌ کے معنی مطلق دن کے ہیں اور الیوم کے معنی خاص دن، آج دن کے ہیں یوم کی جمع ایام آتی ہے اور جمع الجمع ایاموہم۔ یوم کا مقابل لیلۃ ہے اور لیل کا مقابل نہار ہے۔ از مفاعلہ یَاوَمَ مِیَاوَمَةً وِیَاوَمًا بمعنی دنوں کے لحاظ سے معاملہ کرنا یا دنوں کے اعتبار سے باری متعین کرنا۔ (فہیمات ص: ۱۷۴)

(۱۰) اَلْمُتَّاحُ: صیغہ اسم مفعول ہے بمعنی وہ مقرر کردہ دن ہے جس میں انسان کی موت واقع ہو۔ یا امر مقدر ہے، یوم المتاح سے مراد موت ہے۔ يقال: اتاح الله له خیرا و شرًا و اتاح له الشیء. یتیح ای تَهَيَّأ. تَا حَ (ض) تَبَحًا بمعنی مقدر، آمادہ۔

(۱۱) فَهَلْ: اگر اس پر الف لام داخل ہو تو اس کے معنی رغبت کے ہیں ورنہ یہ حرف استفہام ہے۔

(۱۲) حَوْ: بمعنی شریف یہ عبد کی ضد ہے اور اس کے معنی کریم کے بھی آتے ہیں و شریف کے بھی ہیں۔ والجمع اَحْوَار۔ يقال حر العبد حوارا۔ ای عتق و صار حَوْراً۔ از (س) بمعنی آزاد ہونا۔ از تفعل تَحَوَّرَ آزاد ہونا۔ رہائی پانا۔ تَحَوَّرَ تَفْعِيل سے آزادی دینا۔ اور حَوْ کے مقابلہ میں لَیْم آتا ہے۔ اس کے مادہ میں سختی ہے یعنی حرارت گرمی اس میں پائی جاتی ہے اسی سے آزاد کے معنی میں آتا ہے۔

(۱۳) آس: علی وزن دَاع۔ یہ صیغہ اسم فاعل ہے، اَسَا (ن، س) یَأْسُوا اَسْوَا و اَسَاءَ بمعنی علاج کرنا، ہمدردی کرنا۔ اور بمعنی غمگین ہونا بھی آتا ہے۔ والجمع اُسَاةٌ و اُسَاءٌ و المونث اَسِیةٌ و الجمع اَسِیَات۔

(۱۴) سَمَحَ: بمعنی کریم و نخی، والجمع سِمَاحٌ۔ سَمَحَ (ف) سَمَحًا۔ دینا، یا اجازت دینا، بخشش کرنا، دل کھول کر دینا۔ (ک) سَمَاحَةٌ بمعنی نخی ہونا، فراخ دل ہونا، مُسَامَحَةٌ مفاعِلہ سے معاف کرنا، نرمی برتنا۔ اور تفاعل سے درگزر کرنا۔ استفعال سے بمعنی معافی طلب کرنا۔ ومنہ مسامحة بمعنی چھٹی، تعطیل، معافی۔

(۱۵) مُوَأَسَ: صیغہ اسم فاعل بمعنی غم خواری کرنے والا۔ یہ مُوَأَسَاةٌ سے مشتق ہے جس کے معنی غم خواری کرنے کے ہیں اور مو اس کے اصلی معنی ہے ضروری حوائج میں مدد کرنا اور بعض کے نزدیک یہ عام ہے کہ ضرورت میں مدد کرنا یا بے ضرورت مدد کرنا۔ مجرد (ن، س) سے۔

(۱۶) اِسْتَحْوَجَ جَنِی: از استفعال اس کے معنی ہیں کسی کو حقیقتاً نکالنے کے ہیں۔ اور اس کے مجازی معنی پیدا کرنے کے ہیں اس کا مجرد (ن) سے ہے جو دخول کی ضد ہے۔

(۱۷) قَبِیْلَةٌ: (بتشدید الباء و تخفیفها) یہ قبیلہ بہادروں کا ہے عرب کا شریف قبیلہ ہے یا قبیلہ ارقم و غسان کی بیٹی کا نام ہے۔ جو مسمَاة قبیلہ بنت الارقم الغسانیہ، قبیلہ اوس اور قبیلہ خزرج اس کے لطن سے ہیں۔ قَبِیلٌ بمعنی رئیس حمیر کے بادشاہ کا لقب جمع اَقْبِیَالٌ و قَبِیْلٌ۔

(۱۸) اَمْسِیْتُ: از افعال مصدر اَمْسَاءَ ہے بمعنی شام کو جانا یا شام کرنا اور یہ فعل ناقص سے ہے جو صبح کی ضد ہے اور اس کے معنی صیرورت کے بھی آتے ہیں (معنی ہونا) اور یہی یہاں مراد ہے۔ کما جاء فی الحدیث: اللہم انی امسیت اشہدک و اشہد حملۃ عرشک و ملائکتک و جمیع خلقک بانک انت اللہ الخ۔

(۱۹) عَیْلَةٌ: (ض) بمعنی شدت فقر محتاج ہونا محتاجی کے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: و ان خفتن عیلة الخ۔ (التوبة) اور یہ عِبَالٌ (ض) یَعِیْلُ عَیْلًا و عَیْلَةٌ سے مشتق ہے یعنی فقر محتاج ہونا۔ والجمع عَالَةٌ۔ کما فی الحدیث: اعوذ بک من القمو قو القفلہ و العیلة۔ اور اَخَاعِیْلَةٍ میں اَخ کے معنی لازم کے ہیں جیسے اخو حوب۔ یعنی وہ جو لڑائی میں ہمیشہ رہتا ہے۔



لَا اَمْلَکُ بِنْتَ لَیْلَةٍ ﴿قَالَ الْحَرِثُ بْنُ هَمَامٍ﴾ فَاَوْبَتْ لِمَفْقَارِهِ وَلَوِیْتُ اِلٰی اِسْتِنْبَاطِ فَقْرِهِ فَابْرَزْتُ دِینَارًا وَقُلْتُ لَهُ اِخْتِیَارًا اِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا فَهُوَ لَکَ حَتْمًا فَانْبَرِیْ یُنْشِدُ فِی الْحَالِ مِنْ غَیْرِ اَنْتِحَالَ۔

ترجمہ:- اور نہیں مالک ہوں میں نان شبینہ کا (یعنی میرے پاس ایک رات کی روزی نہیں) حارث بن ہمام نے کہا۔ پس رحم کیا میں نے اس کی حاجی (فقر) کی وجہ سے۔ اور مائل ہوا میں اس کے مقفی (قافیہ بند) کلام کی طرف۔ پس نکالی میں نے اس کے لئے ایک اثرنی۔ اور بغرض امتحان اس سے کہا۔ اگر تو نظم میں اس کی تعریف کر دے تو یہ (دینار) یقیناً تیرے لئے ہے۔ پس اسی وقت سامنے آیا یہ شعر پڑھتا ہوا۔ کسی کی طرف غلط نسبت کرنے کے بغیر۔

(۱) بیت: (بکسر الباء) بمعنی وہ تھوڑا سا کھانا جسے انسان کھا کر گزارہ کر سکے۔ اور قوت عام کھانا ہے۔ یا غذا کی وہ مقدار جس سے رات گزاری جاسکے۔ اور لیلیۃ کا مقابل یوم ہے اور لیل کا مقابل نہار ہے۔

(۲) فَاوَيْتُ: بمعنی رحم کرنا۔ اَوَيْ يَاوِي (ض) اَوَيْتُ بمعنی نرم ہونا۔ یقال اَوَيْ لَهْ اَوِيَةً وَمَاوِيَةً اَوِيَتْ لَهْ وَرَحِمَ۔ اور اس کا صلہ لام کے علاوہ الی بھی آتا ہے بمعنی رحم کرنا، یا ٹھکانہ بنانا اور یہ متعدی بنفسہ ہے۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: قَالِ سَاوِي اِلَى جَبَلٍ يَعِصْمُنِي مِنَ الْمَاءِ۔ (ہود)

(۳) مَفَاوِرُهُ: وَفُقُورٌ۔ یہ جمع ہے فقر کی خلاف قیاس بمعنی حاجی ای ضِدَّ الْغِنَى۔ فَقُورًا (ك) فَقُورًا بمعنی محتاج ہوا، فَقُورًا (ن) فَقُورًا بمعنی سوراخ کرنا، کھودنا۔ اَفْقَرُ اَفْعَالٌ سے بمعنی مفلس بنانا، اَفْقَرُ اَفْعَالٌ سے بمعنی ضرورت مند محتاج ہونا۔ فَقُورٌ بمعنی افلاس، غربت، تہی دست، فَقُورٌ بمعنی جملہ، پیرا گراف، مقفی کلام۔ جَمْعُ فَقُورٍ اَوْ فَقُورَةٌ، فَقُورَةٌ، فَقَارَةٌ بمعنی ریڑھ کی ہڈی۔

(۴) اَوَيْتُ: بمعنی میلان کرنا۔ اَز (ض) جب اس کا صلہ علی آتا ہے تو اس کے معنی میلان ہونے کے آتے ہیں اور یہ متعدی بنفسہ بھی ہوتا ہے۔ بعض نسخوں میں ”لَوَيْتُ“ ہے تو یہ لَوِي يَلْوِي (ض) لَوَيْتُ اَوَيْتُ سے جس کے معنی مائل ہونے کے ہیں اور موڑنے کے بھی آتے ہیں۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: يَلْوُونَ السِّنْتَمَ بِالْكِتَابِ۔ (البقرہ)

(۵) اِسْتَبَاطٌ: یہ استعمال کا مصدر ہے بمعنی نکالنا، یقال اِسْتَبَطَهُ اِيْ اَظْهَرَهُ بَعْدَ خَفَاءٍ۔ وَاَصْلُهُ نَبَطُ الْمَاءِ نَبْطًا وَنَبْطًا۔ اِيْ خَرَجَ اِز (ض، ن) وَيُقَالُ نَبَطَ الْمَاءُ مِنَ الْبُيْرِ اِيْ اسْتَخْرَجَهُ مِنَ الْبُيْرِ۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔ اور استنباط کے معنی اختراع کے بھی آتا ہے (بنانا) كَقَوْلِهِ تَعَالَى: يَعْلَمُ الَّذِينَ تَسْتَبْطُونَهُ۔

(۶) فَقُورٌ: یہ جمع ہے فَقُورَةٍ کی (جو قیاس کے موافق ہے) بمعنی پسندیدہ جملہ یا کلام اور قصیدہ کا بہترین بیت۔ اور اس کے اصلی معنی پشت کی ہڈی کے ٹوٹ جانے کے ہیں یا یہ فقیر کی جمع ہے بمعنی ریڑھ کی ہڈی۔ فَقُورٌ کی جمع فَقُورَاءُ۔ بمعنی غریب، مفلس محتاج۔

(۷) اَبْرَزْتُ: اِزْ اَفْعَالٌ بمعنی ظاہر کرنا اس کا مجرد سروز ہے اِز (ن) بمعنی ظاہر ہونا۔ باب مفاعلہ سے مُبَارَزَةٌ بمعنی مقابلہ، با یک دیگر جنگ کرنا۔

(۸) اَلْدِّينَارُ: سونے کا پرانا سکہ۔ دینار: یہ اصل میں دِنَار (بتشديد النون) بدلیل جمع کثیر دنانیر۔ اس کی تصغیر دُنَيِّرُ آتی ہے اور دینار کی جمع بھی دنانیر ہے۔ دُنُو الدِّينَارِ تَدْنِيْنُوْا۔ دینار بنانا۔ دُنُو الْوَجْهِ دینار کی طرح روشن و چمکدار ہونا۔ دُنُوْا دینار والا ہونا۔

(۹) اِخْتِيَارٌ: اِزْ اَفْعَالٌ مصدر ہے بمعنی آزمانا، جانچنا۔ اور یہ خبر سے مشتق ہے بمعنی جانچنا، بمعنی اسم فاعل بھی آتا ہے بمعنی جانچنے والا

ای مختبر اور خَبَّر تفعیل سے اَخْبَرَ افعال سے بمعنی بتانا، خبر دینا۔ خَبَرَ (ن) خُبْرًا او خَبْرَةً، بمعنی تجربہ سے جاننا۔ تجربہ کرنا، آزمانا، خَبَرَ (ك) خُبْرًا بمعنی تجربہ کا رہنا، تجربہ حاصل کرنا، واقف کا رہنا۔

(۱۰) مَدَحْتَهُ: مَدَحًا از (ف) بمعنی تعریف کرنا۔ اور تَفَعَّل سے تَمَدَّح بمعنی فخر کرنا، اور مَدَح و مَدَح بمعنی تعریف۔

(۱۱) نَظَّمًا: یا یہ ناظم کے معنی میں ہے۔ حال ہے یا تمیز ہے بمعنی نظم کرنے، نظم پروانے کے معنی میں بھی مستعمل ہے از (ض) نَظْمًا یہ مفعول مطلق کی صفت ہے۔ ای مَدَحْتَهُ مَادِحًا نَظْمًا۔ اور نَظَام۔ بمعنی طریقہ، سسٹم، قاعدہ۔ جَمْعُ أَنْظِمَةٍ: نَظَامِيٌّ۔ بمعنی باقاعدہ، باضابطہ۔

(۱۲) حَتَمًا: (ض) حَتَمَ کے معنی ہے یقین، اور واجب کرنے کے معنی میں بھی ہیں۔ اس کی جمع حُتُومٌ ہے۔ اور تَفَعَّل سے حَتَمَ الشَّيْءِ عَلَيْهِ تَحْتِمًا بمعنی لازم کرنا ضروری کر دینا واجب کر دینا تفعَّل سے تَحَتَّمَ بمعنی لازم ہو جانا، ضروری ہو جانا۔ حَتَمَ بمعنی یقین، یحْتَمِلُ حَتْمًا، یقیناً، لازمی طور پر، حتمی، یقینی، لازمی، قطعی۔

(۱۳) لَهَا بُرَى: از افعال اس کا مصدر اَنْبَرَاءٌ ہے بمعنی پیش آنا۔ یقال انبر ای اعتراض و تقدّم من بری القلم والسهم۔ مجرد (ض) بُرَى و بُرَاءَةٌ بمعنی بری ہونا۔ اور (س) سے مصدر بُرَأَ بمعنی برادہ (چھیلا ہوا)۔

(۱۴) يُنْشِدُ: بمعنی وہ اشعار جو پڑھا جائے از افعال اِنْشَادٌ مصدر سے اور يُنْشِدُ۔ انبرای کی ضمیر فاعل سے حال واقع ہو رہا ہے۔ نَشِيدٌ و اَنْشُودَةٌ بمعنی ترانہ، گانا، جَمْعُ اَنْاشِيدٍ۔ نَشَدُهُ (ن، ض) سے گم شدہ کو تلاش کرنا۔

(۱۵) اِنْتَبَحَالَ: ای انتساب یہ مصدر ہے از افعال اس کا ماخوذ ”حَلَّةٌ“ ہے از (ف) بمعنی غیر کا قول کو اپنی طرف منسوب کرنا۔ یقال انتحل الشعر والقول کسی کے شعر کو اپنا ہونے کا دعویٰ کیا۔ حَالَ (ن) حَوْلًا و حَوْلًا بمعنی ایک حالت سے دوسری حالت میں بدلنا۔ حال علیہ الحول۔ سال پورا ہونا۔ حَوْلَ (س) حَوْلًا۔ غَيْنُهُ بھیگا ہونا۔ حَوْلَ تَحْوِيلَ منتقل کرنا زائل کرنا، حَاوَلَ مَفَاعِلَہ سے مُحَاوَلَةٌ و حَوَّالًا بمعنی حیلہ سے طلب کرنا۔ تَفَعَّل سے تحوّل بمعنی پھر جانا۔ احتال و احتیال بمعنی حیلہ کرنا۔ افعال سے بھی آتا ہے:



جَوَابَ اَفَاقٍ تَرَامَتْ سَفَرَتُهُ	(۱) اَكْرَمُ بِهِ اَصْفَرَ رَاقَتْ صُفْرَتُهُ
فَلَمَّا دَعَتْ مِسْرَ الْغِنَى اَسْرَتُهُ	(۲) مَا ثَوْرَةٌ سَمِعَتْهُ وَ شَهْرَتُهُ
وَحَبِيتُ اِلَى الْاَنَامِ غُرَّتُهُ	(۳) وَقَارَنْتُ نَجَحَ الْمَسَاعِي خَطَرَتُهُ

ترجمہ:- (۱) یہ اشرفی کیا ہی اچھی ہے کہ جس کی زردی بھلی معلوم ہوتی ہے۔ تمام جہان کو قطع کرنے والی ہے اور دور دراز سفر کا کئے ہوئے ہے۔ (۲) اس کی نیک نامی اور خوبی (باعث مسرت ہونا) پوری دنیا میں مشہور ہے۔ اس کے نقوش و نگار میں مالدار کی کے بھید و دیت رکھے گئے ہیں۔ (۳) اور اس کا حرکت کرنا۔ (آنا جانا) کوششوں کو کامیاب کر دینے والا ہے۔ اس کا روشن چہرہ تمام مخلوقات کی طرف محبوب و پسندیدہ کر دیا گیا ہے۔

(۱) اَکْرَمَ بِہ: ”بہ“ کی ضمیر راجع ہے ”دینار“ کی طرف۔ یہ فعل تعجب ہے فعل بہ کے وزن پر، بمعنی کس قدر شریف ہے یا کس قدر محترم ہے۔ اور افعال تعجب میں واحد وثنیہ جمع سب برابر ہیں، صرف ضمیر سے فرق ہوتا ہے۔ جیسے: اَکْرَمَ بہ، ہَمَا، ہُم اور کَرِیم۔ وہ ذات ہے جو بلا سوال بخشش کرے۔ افعال تعجب کیلئے ثلاثی مجرد کے ہر باب کے ہر مصدر سے دو صیغے نکلتے ہیں، مگر تعجب یہ ہے کہ نکلتے تو ہیں ثلاثی مجرد سے لیکن ان کا وزن باب افعال سے ہے جس میں ایک ماضی ہے دوسرا امر ہے۔ ایک فعل تعجب خبر ہے دوسرا انشاء ہے، مگر معنی میں دونوں خبر ہیں۔ یہ ہیں تو واحد، مگر ثنیہ جمع سب کیلئے مستعمل ہیں۔

(۲) اَصْفَرُ: صیغہ صفت ہے۔ اور صُفْرَةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی زردی۔ اَصْفَرُ تَمِیز ہے اگر اصفَر کی ضمیر دینار کی طرف راجع ہو تو اس وقت اصفَر حال واقع ہوگا۔

(۳) رَاقَتْ: بمعنی صاف اچھا و پسندیدہ ہونا۔ رَاق (ن) رَاقًا۔ بھلا معلوم ہونا، تعجب میں ڈالنا۔ اور رَاقَتْ کا فاعل صفر قہ ہے۔ اور صفر قہ کی ضمیر راجع ہے ”دینار“ طرف۔

(۴) جَوَّابٌ: یہ جَوَّاب سے مبالغہ کا صیغہ ہے بمعنی بہت قطع کرنے والا۔ جَابَ يَجُوبُ (ن) جَوَّابًا بمعنی قطع کرنا، جواب دینا۔ کیونکہ جواب بھی سائل کے سوال کو قطع کر دیتا ہے اور طے کرنے اور پھاڑنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔ مُجَابَوْتُ، مجابوۃ، مفاعلہ سے گفتگو کرنا۔ اور افعال سے جواب دینا۔

(۵) اَلْفَاقُ: یہ افق کی جمع ہے بمعنی دنیا، یا کنارہ آسمان۔ اَلْفَقُ (ض) اَلْفَاقُ بمعنی آفاق میں جانا۔ اَلْفَقُ (س) اَلْفَاقُ بمعنی فائق ہونا، علم وغیرہ میں۔ (۶) تَرَامَتْ: تَرَامَتْ مصدر سے از تفاعل بمعنی دور پھینک دینا، موخر ہونا، لجانا، آپس میں تیر اندازی کرنا۔ اور دور ہونا اور یہ ”رَفَی“ سے مشتق ہے از (ض) رَمَیًا و رَمَیَةً بمعنی تیر پھینکنا، ڈالنا، پھینکنا۔ و فی التزیل: وَمَا رَمَيْتَ اذ رمیت ولكن الله رمى۔ (الانفال)

(۷) سَفَرْتُهُ: (بفتح السين) بمعنی سفر کرنا، غائب ہونا۔ از (ض) یَقَالُ سَفَرُ الرَّجُلِ سَفَرًا۔ ای خروج للسفر۔ اگر (بضم السين) ہو تو اس کے معنی دسترخوان کے ہیں۔ یا وہ کھانا جو مہمان کے سامنے لایا جائے۔ اور توشہ سفر کے معنی بھی آتے ہیں۔ سافر بمعنی مسافر۔ سفر کی جمع اَسْفَار، سَفُور، سَفَرَةٌ، سَفَارٌ، جمع الجمع اَسَافِرُ۔ ترامت سفر قہ ای بعدت غیبتہ۔

(۸) مَنَافُورَةٌ: یہ اسم مفعول کا صیغہ ہے بمعنی نقل کیا گیا۔ یقال اثر الحدیث ای نقلہ اثرًا وَاثَارَةً (ن) بمعنی نقل کرنا۔ یہ خبر ہے اور ”سمعتہ“ اور ”شہرتہ“ دونوں مبتدائیں یا شہرہ کی خبر محذوف ہے یا ”ماثورہ“ شبہ فعل ہے اور ”سمعتہ و شہرتہ“ نائب فاعل ہے۔

(۹) سَمِعْتُهُ: (بضم السين) اسکے معنی آواز، شہرت اور ذکر کے ہیں اگر (بکسر السين) ہو تو اس کے معنی اچھے نام کے ہیں اور نیک نامی کے معنی میں بھی مستعمل ہے۔ رِیاء اور سَمِيعٌ میں فرق: رِیاء اور سَمِيعٌ دونوں کے معنی میں دکھاوا مقصود ہوتا ہے مگر رِیاء کا تعلق افعال سے ہے اور سَمِيعٌ کا تعلق اقوال سے ہے۔ (۲) دوسرا فرق یہ ہے کہ رِیاء میں صرف دکھاوا مقصود ہوتا ہے دل میں کچھ نہیں ہوتا اور سَمِيعٌ میں دیکھاوا بھی مقصود ہوتا ہے اور دل میں کچھ ہوتا ہے۔

(۱۰) شَہْرَتُهُ: (بضم الشین) بمعنی مشہور ہونا، یار سوائی۔ یہ شہرہ سے مشتق ہے از (ف) بمعنی مشہور کرنا۔

(۱۱) اَوْدَعْتُ: از افعال اِنْدَاع مصدر سے ہے بمعنی امانت و ودیعت رکھوانا، یا امانت رکھنا۔ وْدَع (ف) وْدَعًا بمعنی چھوڑنا، الوداع کرنا۔
 (۱۲) سِرٌّ: بمعنی بھید جمع اَسْرَار آتی ہے پوشیدہ باتیں اور سِرِّیۃ بمعنی امر خفی جمع سَرَائِر ہے۔ سَرٌّ (ن) سُرُورًا بمعنی خوش ہونا۔
 (۱۳) اَلْغِنٰی: یہ فقر کی ضد ہے بمعنی کثرت مال والا ہونا، تو انگری (س) غِنَاء۔ اور غِنٰی بمعنی مالدار والجمع اَغْنِیَاء۔ غِنٰی وَاسْتَغْنٰی کے بعد اگر ”عن“ مصلہ ہو تو بے نیاز ہونا، استغنی بغیر صلہ بمعنی مالدار ہونا۔ از افعال اغتنی الرجل بمعنی مالدار ہوا، غنی تفعیل سے تَغْنِیۃ مصدر ہے بمعنی گانا۔

(۱۴) اَسِرُّوْهُ: تین لغات ہیں۔ (سِرٌّ و سِرٌّ و سِرٌّ) کی جمع اَسْرَار و اَسِرَّة ہے جمع اَلْحَسَارِیۃو آتی ہے بمعنی ہتھیلی کی لکیریں (خطوط باطن الکف) یا پیشانی کے خطوط نیز اَسَارِیۃو چہرہ کے محاسن کو بھی کہتے ہیں۔ یہاں نقش و نگار بھی مراد ہے۔ (دینار پر) بعض نے کہا کہ سَرٌّ بمعنی خطوط باطن کف اور سِرٌّ بمعنی خطوط پیشانی۔ کمافی الحدیث: تبرق اساریو وجہہ۔

(۱۵) قَارَنْتَ: از مفاعله مُقَارَنۃ مصدر سے بمعنی ساتھ رہنا و ملانا۔ مجرد از (ن، ض) یا قریب کر دینے والا۔ ملانے والا، باندھنے والا۔ اور یہاں مصاحبت مراد ہے مشارکت نہیں بلکہ مبالغہ ہے۔

(۱۶) نَجَّحَ: از (ف) بمعنی کامیاب ہونا۔ آسان ہونا، فائز المرام ہونا۔ نَجَّحًا و نَجَّحًا و نَجَّحًا مصادر ہیں۔ ومنہ الانجاح۔ اور نَجَّح تفعیل سے و انجح افعال سے بمعنی کامیاب بنانا۔

(۱۷) اَلْمَسَاعِیَ: یہ مساعی کی جمع ہے اور مصدر مَسٰی ہے بمعنی کوشش از (ف) اس کے معنی دوڑنے کے بھی آتے ہیں۔ کمافی التنزیل: وسعی فی خرابہا۔ (البقرہ) لیس للناس الانسان الاماسعی۔ (النجم)

(۱۸) غَطَرْتُ: از (ض) بمعنی حرکت دینا، ہلانا۔ خَطِیْرًا و خَطَرًا اَنَا مصدر ہیں۔ اور یہ فاعل ہے ”قارنت“ کا۔
 (۱۹) حُبِّتَ: یہ تَخَنُّب مصدر ہے از تفعیل بمعنی محبوب و پسندیدہ ہو جانا، محبوب بننا یا محبوب کر دینا۔ (ض) حُبًّا و حُبًّا بمعنی رغبت کرنا (س، ک) سے محبوب ہونا۔ حَابَهُ (مفاعله) مُحَابَۃً باہم محبت کرنا۔
 (۲۰) اَلْاَنَامَ: بمعنی مخلوق اور ضرورت شعری کیلئے یہ ”انیم“ بھی مستعمل ہے۔

(۲۱) غُرَّة (بضم الغین) گھوڑے کی پیشانی کی سفیدی اور ہر چیز کے حصہ و معظم کے معنی آتے ہیں۔ یقال غرۃ الرجل آدمی کا چہرہ والجمع غُرَرٌ۔ غَرٌّ (ن) غَرًّا و غُرَّة و غُرُورًا بمعنی دھوکہ دینا۔ واز (س) غَرَارَۃ بمعنی شریف ہونا۔ غَرٌّ (ض) غَرًّا و غَرَارَۃ بمعنی تجربہ کے باوجود بچوں جیسا کام کرنا۔ یہ تفعیل، تفعل، افتعال، استفعال وغیرہ سے بھی مستعمل ہے۔



بِهْ یَصُولُ مَنْ حَوْتُهُ صُرَّتُهُ	(۴) کَانَمَا مِنَ الْقُلُوبِ نُقِرَّتُهُ
یَا حَبْدًا نَصَارَةً وَنَضْرَتُهُ	(۵) وَإِنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِثْرَتُهُ
کَمْ اِمْرٍ بِهِ اَسْتَبْتُ اِمْرَتُهُ	(۶) وَحَبْدًا مَغْنَائُهُ وَنُضْرَتُهُ

ترجمہ:- (۳) گویا اس کا پگھلایا ہوا ٹکڑا دلوں کا ٹکڑا ہے۔ اسی کے ساتھ حملہ کرتا ہے جس کی تھیلی نے اس کو (اثر فی کو) جمع کیا ہے (یا غالب آتا ہے)۔ (۵) اگرچہ بالکل فنا ہو جائے یا ضعیف ہو جائے اس کا خاندان۔ اے لوگو! کس قدر اچھا ہے اس کا خالص سونا اور کس قدر اچھی ہے اس کی تازگی (رونق)۔ (۶) اور کیا ہی اچھی ہے اس کی بے نیازی اور مددگاری۔ اور بہت سے آمر (حاکم) ایسے ہیں جن کی حکومت اس کے ذریعہ مضبوط ہوئی ہے۔

(۱) كَمَا نَمَا: ماکافہ ہے، كَمَا نَ اِنَّ کے معنی میں بھی ہوتا ہے۔ (۲) قُلُوبٌ: یہ جمع ہے قلب کی بمعنی دل۔ قَلْبٌ (ض) سے پلٹ دینا۔ قَلْبًا (ن) سے دل پر مارنا۔ (س) سے اٹنے ہونٹ والا ہونا۔ افعال تفعیل افعال تفعیل وغیرہ سے بھی آتا ہے۔

(۳) نُفِرَتْهُ: (بضم النون) ای قطعۃ من الذهب والفضۃ۔ یہاں مراد ”سونا“ ہے۔ جو پگھلا ہوا ہو۔ والجمع نُفِرَ۔ نِفَارٌ (بفتح النون) بمعنی جانور کی چونچ (بکسر النون) بمعنی آپس میں سوال جواب کرنا۔ (ن) نَفَرًا بمعنی مارنا۔ (س) نَفَرًا بمعنی غضب ناک ہونا، تفعیل، مفاعلہ، افعال، افعال وغیرہ سے بھی آتا ہے۔

(۴) بِہِ یَصُولُ: اجوف واوی (ن) بمعنی حملہ کرنا، کودنا۔ یقال صال علیہ صولا و صولة، جب کہ وہ اس پر حملہ کرنے کیلئے کودے اور اس پر حملہ کرے۔ ”بہ“ کا متعلق یصول ہے بغرض حصر مقدم کیا گیا ہے۔

(۵) حَوَتْهُ: حَوَى یَحْوِی (ض) حَوَا یَحْوِی حَیًا بمعنی جمع کرنا، ہلاک ہونا، احاطہ کرنا۔ یقال احتوی علیہ ای جمعه۔ حَوَى وَاحْتَوَى الشَّیْءَ وَعلیہ۔ بمعنی مشتمل ہونا۔ حاوی ہونا، حَوَى تَفَعَّلَ سے بمعنی مٹنا، سکڑنا، گول ہونا۔ اور محتویات بمعنی مندرجات۔ مَحْوٍ وَحَاوٍ بمعنی شامل، جامع، محیط۔ قال تعالیٰ: اَوَلَمْ یَحْشُرُوا مَا یُخْتَلَطُ بِعَظْمٍ۔ (الانعام)

(۶) حُصِرَتْهُ: (بضم الصاد) بمعنی تھیلی والجمع حُصِرَ۔ یقال: حَصَرَ الصُّرَّةَ یعنی اس نے تھیلی باندھی۔ حَصَرَ (ن) حَصْرًا، بمعنی باندھنا، یا تھیلی باندھنا۔ (بکسر الصاد) بمعنی بردشدید ہے۔ (بفتح الصاد) بمعنی ترش رو کرنا۔

(۷) اَتَفَانَتْ: تَفَانًی مصدر سے از تفاعل یہ ”فَنَاءٌ“ سے مشتق ہے جو ”بَقَاءٌ“ کی ضد ہے۔ فَنِی یَفْنِی (س) فَنَاءٌ بمعنی فنا ہو جانا، معدوم ہونا۔ اور تَفَانَتْ میں مبالغہ ہے۔ ومنہ الشیخ الفانی بہت بوڑھا۔ اور تَفَانَتْ اور تَوَانَتْ کا ”عترتہ“ میں تازع ہے۔

(۸) اَتَوَانَتْ: یہ تَوَانًی مصدر سے از تفاعل اور یہ وَنًی یَنِی (ض) وَنًیاً مشتق ہے بمعنی ضعیف و ست ہونا، کمزور ہونا۔ وَنًی یَوْنِی (س) وَنًیاً، وَنًیاً، وَنًیاً، وَنًیاً بمعنی تھکنا، ست ہو جانا۔

(۹) عِشْرَتُهُ: بمعنی اولاد اہل و عیال۔ عِشْرَ یَعِشُرُ (ض) عِشْرَ او عِشْرَ اَنَا بمعنی زیادہ ہونا۔ یعنی اولاد اور رشتہ دار قریب۔ جو دادا سے شروع ہو۔ اور جودا دادا اور پورا لے رشتے ہیں، انکو عِشْرَتُ کہتے ہیں۔ کما فی الحدیث: اِنِّی تَارَکْتُ فِیْکُمُ الثَّقَلِیْنِ کِتَابُ اللّٰهِ وَعِثْرَتِی۔ اور اس سے عِثْرَتُ اور عِشْرَتُ کا فرق بھی واضح ہو گیا۔

(۱۰) یَا حَبِذَا فَاعِلٌ ہے اس میں دو تاءیں ہیں ایک یہ کہ یَا قَوْمِی قُولُوا کِیْفَ النِّصَارَةِ، یَا قُولُوا یَا قَوْمِی کِیْفَ نِصَارَةِ۔ بہر حال منادی محذوف ہے۔ تقدیرہ: یَا قَوْمِی قُولُوا حَبِذَا۔ یہ مرکب ہے حب فعل ماضی اور ذال اسم اشارہ سے جو ہذا کے معنی میں ہے جو اس

کافاعل ہے۔ یہ دونوں مرکب ہونے کے بعد کے نعم کے معنی میں ہیں، اے کیا ہی اچھا۔

(۱۱) نَصَارَةٌ: خالص سونا اور نصرت کے معنی تو تازگی و خوب صورتی کے آتے ہیں۔ یہ متعدی و لازم دونوں طرح مستعمل ہے۔ وفی التزیل: تعرف فی وجوہہم نَصْرَةَ النَّعِیمِ۔ (المطففین) والجمع نَصَارٌ، نَصْرٌ، نَصَارٌ بمعنی خالص سونا یا ہر شے کے خالص کو بھی کہتے ہیں۔ مصادر (ن، ل، س) نَصْرًا، نَصْرَةً، نَصُورًا، نَصَارَةً بمعنی حسین، جمیل، خوب صورت اور خوش نما ہونا۔

(۱۲) وَمَغْنَاهُ: اس کا مصدر غنی ہے بمعنی بے پرواہی و بے نیازی اور اغناء کے معنی بے نیاز کرنے کے ہیں۔ (س) سے بمعنی مالدار ہونا، غنی کر دینا۔

(۱۳) نَصْرَتُهُ: نصرت مصدر ہے بمعنی مدد کرنا۔ جب کہ کسی کو نقصان پہنچ رہا ہو اور ”مَعُونَتٌ“ عام ہے چاہے نقصان پہنچے نہ پہنچے۔

(۱۴) اَمِیرٌ: صیغہ اسم فاعل ہے یہ امر سے ماخوذ ہے، از نصیر بمعنی حکم کرنا، اس کا مصدر امر آتا ہے اور اس کے معنی امیر ہونے کے بھی ہیں جس کے مصادر اَمِیرٌ و اِمَارَةٌ بھی آتے ہیں۔ اور ”کَمِ اَمِیرٌ“ مبتدا ہے اور کم خبریہ ہے۔

(۱۵) اِسْتَبْتَّ: بمعنی مستقل ہونا، کامل ہونا، مضبوط ہونا۔ از استفعال اس کا مادہ ”تَبَّ وَتَبَّاتٌ“ ہے بمعنی نقصان و ہلاک ہونے اور قطع کرنے کے آتے ہیں۔ وفی القرآن: تَبَّتْ یَدَاہِیْ لَہْبٍ وَتَبَّ (اللہب)۔ (ن) تَبَّاتٌ وَتَبَّاتٌ الشَّیْءُ بمعنی کاٹنا۔ فَلَانًا بمعنی ہلاک کرنا۔ تفعیل سے بھی آتا ہے۔

(۱۶) اَمْرَتُهُ: از (ک) یہ مصدر ہے۔ اَمْرٌ و اِمَارَةٌ بمعنی امیر ہونا۔ (صفت امیر ہے) از (ن) اَمْرًا و اِمَارَةً بمعنی حکم دینا۔ و از (س) اَمْرًا، اَمْرَةً و اِمَارَةً بمعنی امیر حاکم ہونا۔ تفعیل سے امیر بنانا۔ افعال اِمْمَارًا اَحْکَمَ دینا۔ مفاعلہ سے مُوَامِرَةٌ فی الامر۔ مشورہ کرنا اور باب تفعیل، افعال، استفعال سے بھی آتا ہے بمعنی مشورہ کرنا۔ اِمَارَةٌ علامت جمع اِمَارَاتٍ۔ اَمَارٌ بمعنی بہت زیادہ حکم دینے والا، مَوْثِقٌ اَمَارَةٌ: کما فی التزیل: اِنَّ النِّفْسَ لَامَارَةٌ بِالسَّوْءِ۔ (یوسف)



وَجِشَ هَمَّ هَزَمْتُهُ كَرَّتُهُ	(۷) وَمُتَرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ
وَمُسْتَشِيطٌ تَلَطَّى جَمْرَتُهُ	(۸) وَبَدْرَتِمَ أَنْزَلْتُهُ بَدْرَتُهُ
وَكَمِ اسِيرٌ اسْلَمْتُهُ اسْرَتُهُ	(۹) اَسْرَتُنْجَوَاهُ فَلَانَتْ شِرَّتُهُ

ترجمہ:- (۷) اور بہت سے مالدار ایسے ہیں کہ اگر یہ (دینار و اشرفی) نہ ہوتا تو ان کو ہمیشہ حسرت و افسوس ہوتا۔ اور بہت سے غموں کے لشکروں کو شکست دی ہے اس دینار کے حملے نے (پے در پے حملوں نے) (۸) اور بہت سے ماہ کامل (چاند جیسے خوب صورت چہروں) کو نیچے اتار لیا ہے (اونچے مرتبہ سے) اس دینار کی تھیلی نے (اس کی وجہ سے ان کا غرور و تکبر جاتا رہا) اور بہت سے غصے میں بھڑکنے والے کہ جن کے غصہ کی آگ بھڑک رہی ہے۔ (۹) پوشیدہ کیا اس دینار نے اپنی سرگوشی کو (نام لیا ان کا) پس ان کا غصہ جاتا رہا۔ اور بہت سے قیدی ایسے ہیں کہ چھوڑ دیا ہے ان کو ان کے خاندان نے۔

(۱) وَمُتَرَفٍ: میں واؤرب کے معنی میں ہے۔ مترَف بمعنی ناز پروردہ، شخی مارنے والا، اترانے والا، بيقال قوف الرجل ای تنعم . وفي القرآن: واذا اردنا ان نهلك قريةً امرنا مترَفِها۔ (بنی اسرائیل) از (س) یعنی صاحب نعمت و خوش عیش ہونا۔ اور مترَف کا عطف ”کم امر“ میں ”امر“ پر ہے۔

(۲) حَسْرَتُهُ: بمعنی شدت ندامت کے ہیں حَسِرَ (س) حَسِرًا و حَسْرَةً بمعنی تھکنا، ماندہ ہونا، افسوس کرنا، و پشیمان ہونا۔ حسرت کی جمع حسرات آتی ہے۔ قال تعالى: وانه لحسرة على الكافرين۔ (الحاقة)

(۳) جَيْشٌ: بمعنی لشکر و سپاہی اس کی جمع جُيُوشٌ و أَجْيَاشٌ آتی ہیں، اجوف وادی از (ن) بمعنی جوش مارنا۔ جیش اصل میں ”جوش“ تھا وادو کو یاء سے خلاف قیاس بدل لیا اور جوش کے معنی رات بھر چلتے رہنے کے ہیں چونکہ لشکر بھی رات کے وقت چلتے ہیں تاکہ دشمن نہ معلوم کر سکے اس لئے اسے جیش کہتے ہیں۔ یہ جَاشَتِ الْقَدْرُ سے ماخوذ ہے بمعنی ہانڈی جوش مارنا۔ جَاش (ض) یَجِيشُ جَيْشًا، اجوف یا پانی بھی مستعمل ہے جس کے معنی ہانڈی کی طرح جوش مارنے کے آتے ہیں۔ جیش، عسکر، سریہ اور خمیس میں فرق: جیش وہ لشکر ہے جس میں ایک ہزار سے چار ہزار تک آدمی ہوں، عسکر مطلق فوج یا مطلق لشکر کو کہتے ہیں۔ اور سریہ وہ لشکر ہے جس میں پچاس سے چار سو تک سپاہی ہوں۔ اور خمیس وہ لشکر ہے جس میں چار ہزار سے بارہ ہزار تک کے سپاہی موجود ہوں۔ (سودہ مؤلف، ص: ۱۳۳)

(۴) هَمٌّ: بمعنی غم اور ارادے کے معنی بھی آتے ہیں اس کی جمع هُمُومٌ آتی ہے هَمٌّ يَهْمُ (ن) هَمًّا سے رنجیدہ کرنا، اور (ض) هَمًّا و هَمِيمًا۔ چلنا، ارادہ کرنا۔ افعال، تفعل، استفعال وغیرہ سے بھی آتا ہے۔

(۵) هَزَمْتُهُ: یہ هَزَمٌ مصدر سے ہے بمعنی شکست دینا، گرا دینا، خراب کرنا۔ از (ض) كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَهَزَمُوهُمْ بِأَذْنِ اللَّهِ (البقرہ) اور هَزَمْتُهُ کہ ضمیر مفعول راجع ہے جیش کی طرف۔ افعال سے اِنْهَزَمَ بمعنی شکست کھانا، ہارنا، ”ہزیمہ“ بمعنی شکست۔

(۶) كَرَرْتُ: كَرَرْتُ کے معنی ہے کونا، یا حملہ کرنا، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اس کی جمع كَرَرَاتٌ آتی ہے كَرَارٌ مبالغہ ہے زیادہ حملہ کرنے والا، (ن) كَرَّ او كَرَّوْرًا بمعنی لوٹنا، بار بار آنا۔

(۷) بَدَرٌ: بمعنی پورا چاند یعنی تیرہویں چودہویں پندرہویں رات کے چاند کو کہتے ہیں۔ وجہ تشبیہ یہ ہے کہ بدر کے معنی ظاہر ہونے کے ہیں اور یہ چاند بھی سورج کی طرح ان راتوں میں ٹھہرا رہتا ہے۔ والجمع بدور اور ”بَدَرٌ قَمٌ“ یہ اضافت الموصوف الی الصفت ہے۔ اور ”بدر تم“ سے مراد وہ شخص ہے جو حسن میں بدر کی طرح ہو اور جب اس کی طلب میں دینار بھیجا جائے تو وہ اپنے مرتبہ سے گر جاتا ہے۔

(۸) قَمٌ: (بحر کات الثلثہ) اور قَمٌ مشدود بمعنی تمام ہونا۔ اور (بکسر التاء) قَمٌ کے معنی ہے زمین کے کھودنے کے ہیں۔ اور قَمٌ (بفتح التاء) بھی جائز ہے بمعنی تمام کرنے والا۔ اور قَمٌ صیغہ مصفت ہے (بکسر التاء) فصیح ہے (بفتح التاء) جائز ہے۔ قَمٌ (ض) تَمَّ او تَمَّامًا بمعنی تمام، پورا ہونا۔ تَمَّ تَمِيمًا تفعلیل سے بمعنی پورا کرنا، پایہ تکمیل تک پہنچانا۔ تَمَّتَمَ ”بعثر“ سے بڑبڑانا، منہ ہی منہ میں بولنا، تَمِيمَةً تعویذ جمع تَمَامٌ۔

(۹) أَنْزَلْتُهُ: انزال، افعال سے بمعنی اتارنا۔ مجرد (ض) بمعنی اترنا، بھاؤ وغیرہ کم ہونا، کم ہونا۔ نَزَلَ (س) نَزَلًا بمعنی نزلہ ہونا۔ نَزَلَ مُنَازَلَةً مفاعله سے بمعنی میدان میں مقابلہ کیلئے آنا۔ تَنَازَلَ، وَتَنَزَلَ عَنْ بمعنی دستبردار ہونا، چھوڑ دینا۔ اِسْتَنْزَلَ از استفعال بمعنی

دست برداری کی درخواست کرنا۔ نَزَالَ بِمَعْنَى لَزَائِي۔ نَزِيلٌ بِمَعْنَى مِهَانٍ جَمْعُ نَزْلَاءٍ۔ نازلة بمعنى مصیبت ومنه القنوت النَّازِلَةُ اس کی جمع نَوَازِلُ۔

(۱۰) بُذِرَ: بمعنى تھیلی یعنی وہ تھیلی جس میں دس ہزار درہم یا دینار آسکیں والجمع بُذُورٌ وَبُذُورَاتٌ۔ اور بعض نے کہا کہ وہ تھیلی جس میں ایک ہزار دینار یا درہم آجائیں یا سات ہزار دینار یا درہم آجائیں۔ وعند المحشى وہ تھیلی جس میں دس ہزار دینار یا درہم آسکیں۔ وعند صاحب القاموس وہ تھیلی جس میں ایک ہزار درہم یا سات ہزار دینار یا دس ہزار دینار آسکیں (ن) سے جلدی کرنا۔ مفاعلہ، تفاعل، افتعال وغیرہ سے بھی آتا ہے۔

(۱۱) مُسْتَشِيطٌ: از استفعال، اِسْتِشَاطٌ مصدر ہے بمعنی غصے سے بھڑک اٹھنا۔ اس کا مجرد (ض) سے ہے بمعنی بھڑکنا۔ مصادر شَيْطًا وَشَيْطَاطَةً وَشَيْطُوطَةً بعض نے کہا کہ شیطان بھی اسی سے ہے کیونکہ وہ بھی غصہ سے بھڑکتا ہے۔ وقال بعض شَطَنَ اِیْ بَعْدَ كَيْونكہ شیطان بھی اللہ تعالیٰ کی رحمت سے بعید ہے۔

(۱۲) تَنَلَطَّى: از تنعل بمعنی آگ کا بھڑکنا۔ اس کا مجرد لَطَّى يَلَطَّى (س) سے۔ كقولہ تعالیٰ: فانذر تكمل نار اتلظى۔ (اللیل) اور افعال التلظى کے معنی بھی آگ بھڑکنا و مشتعل ہونا ہے۔

(۱۳) جَمْرَتُهُ: بمعنی آگ کی چنگاری، انگارہ، اور دہکتی ہوئی آگ اس کی جمع جَمَرٌ، جَمَارٌ وَجَمَرَاتٌ آتی ہیں۔ جَمَرٌ (ن، ض) جَمْرٌ او جَمْرَةٌ بمعنی آگ جلانا۔ جَمْرٌ بمعنی دہکتی ہوئی آگ۔ جَمْرَةٌ بمعنی انگارہ۔ مُجَمَّرَةٌ بمعنی انگلیٹھی۔ اور جب آگ تھوڑی ہو جائے تو اس کو فَحْمٌ کہتے ہیں۔ جمع مَجَامِرُ۔

(۱۴) اَسَرَ: از افعال اس کا مصدر اسرار ہے بمعنی کچھ پوشیدہ رکھتے ہوئے بات کرنا۔ اور اَسَرَّ“ کا فاعل ”دینار“ ہے اور ”نجواہ“ مفعول ہے۔ ”ضمیر مضاف الیہ کا مرجع ”دینار“ ہے۔ اَسِرَّةٌ وَالسِّرَارُ (بکسر السین) باطن الکف والجمع اسرار و جمع الجمع اساریر۔ وفي الحديث: تبرق اساریر وجهه۔

(۱۵) نَجَوَى: وہ بھید جو دود و شخصوں کے درمیان میں رہے۔ اور وہ بات جو پوشیدہ کی جائے نَجْوًا (ن) نَجْوَى نَجْوَةٌ نَاجِيَةٌ بمعنی سرگوشی کرنا یا راز کی بات کرنا۔ نَجَا نَجَاةً بمعنی نجات پانا۔ اور نَجْوَاةٌ بمعنی سرگوشی، بھید۔ اور یہ مفرد اور جمع سب میں یکساں ہے۔ والجمع نَجَاوَى۔ قال تعالیٰ: لاخیر فی کلّ من نجواهم۔ (النساء)

(۱۶) لَانَتْ: یہ لَئِن مصدر ہے اجوف یا ئی بمعنی نرم ہونا جو خشونت کی ضد ہے۔ لَانَ (ض) لَيْسًا وَلَيْسَتْ وَلَيَانًا یعنی وہ نرم ہوا۔ اور (ن) سے اجوف واوی ہے جو صلابت کی ضد ہے بمعنی نرم زمین پر چلنے کے ہیں۔ اور لَيْنٌ بمعنی نرم والجمع لَيُونٌ۔

(۱۷) شِرَّتُهُ: بمعنی تیزی و غصہ کے ہیں اور ”ضمیر کا مرجع“ مستشيط“ ہے شَرٌّ (ن) شَرَارَةٌ بمعنی شریر ہونا۔ شَرَرَةٌ وَشَرَارَةٌ بمعنی چنگاری جمع شَرَرٌ وَشَرٌّ، بدی، خرابی جمع شُرُورٌ۔ شَرِيْرٌ مبالغہ ہے بمعنی فساد، شرارتی۔ شَرَارٌ بمعنی جس سے چنگاری نکل رہی ہو۔

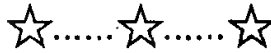
(۱۸) اَسِيرٌ: بمعنی قیدی یہ ”اَسَرَ“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی قیدی کی زنجیر سے جس کو باندھیں اور اسیر، وہ قیدی ہے جو زنجیروں

سمیت بھاگ جائے۔ (ہن) اُسروا اَسَارًا، قید کرنا، بند کرنا۔ اسیر بمعنی قیدی جمع اُسُری، اُسَرَاءُ، اُسَارِی۔ وفي القرآن: وان یاتوکم اُسُری تَفْدُوهُم۔ (البقرہ)

(۱۹) اَسْلَمْتُمْ: یہ اسلام سے ماخوذ ہے بمعنی تسلیم و سپرد کرنا اور قَسَلَمَ و اَسْتَلَمَ بمعنی وصول کرنا لینا، پانا۔ استسلم استفعال سے مطوع ہونا، کسی کے سامنے اعتراف عاجزی کرنا۔

(۲۰) اُسُورَةٌ: بمعنی گھر کے لوگ، کنبہ و قبیلہ والجمع اُسَرَات (بفتح السین و ضمها)۔ و اُسُورٌ۔

(۲۱) کَم: اور کم استفہامیہ اور کم خبریہ میں کچھ اشتراک بھی ہے، یعنی اسم ہونا۔ اور صدر کلام کو چاہنا، اور محتاج الی التمیز ہونا۔ اور چند چیزوں میں مبالغہ بھی ہیں۔ کم خبریہ میں متکلم کا خبر ہونا۔ کم استفہامیہ میں مستخبر ہونا۔ اور خبریہ کے اور خبریہ کی تمیز مفرد اور جمع ہوتی ہے۔ بخلاف کم استفہامیہ کے وہ ہمیشہ مفرد ہوتی ہے۔ کم خبریہ میں تمیز واجب الجرو والنقص ہے استفہامیہ واجب النصب۔ خبریہ کی تمیز میں ”من“ آتا ہے جب اس کے اور تمیز کے درمیان فاصلہ ہو تو ”من“ کا لانا واجب ہوتا ہے۔ وفي القرآن: کم اهلکنامن قریۃ۔ (القصص)



(۱۰) اَنقَذَهُ حَتّٰی صَفَتْ مَسْرَتَهُ وَحَقَّ مَوْلٰی اَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ

لَوْلَا التَّقٰی لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ بَعْدَمَا اَنْشَدَهُ. وَقَالَ اَنْجَزْ حُرْمًا وَعَدَ. وَسَخَّ خَالَ اِذَا رَعَدَ.

ترجمہ:- (۱۰) اس دینار نے رہا کرایا اس قیدی کو یہاں تک کہ صاف خالص ہو گئی اس کی خوشی۔ اور اس خدا کی قسم جس نے اپنی قدرت سے اس کو بے نمونہ بنایا (پیدا کیا)۔ اگر خدا کا خوف نہ ہوتا تو میں ضرور کہتا کہ اس دینار کی قدرت بڑی ہے۔

پھر پھیلایا اس نے اپنے ہاتھ کو ان اشعار کے پڑھنے کے بعد اور کہا ہر شریف آدمی جو وعدہ کرتا ہے اس کو پورا کرتا ہے۔ اور بادل جب گر جتا ہے تو برستا ہے۔

(۱) اَنقَذَهُ: از افعال۔ بمعنی رہا کر دینا، چھوڑ دینا، نجات دلانا۔ یقال انقذه ای انجاه یعنی اس نے اس کو نجات دلائی۔ اور یہ مشتق ہے نَقَذَ (ن) يَنْقِذُ نَقْذًا جس کے معنی نجات پانے، رہائی پانے کے ہیں (س) سے بھی آتا ہے مصدر نَقَذًا بمعنی نجات پانا۔

(۲) صَفَّتْ: بمعنی صاف اور خالص ہونا، جو گلے کی ضد ہے۔ صَفَا يَصْفُو (ن) صَفَوْا وَصَفَّاءُ وَصُفْوًا. صاف ہونا، خالص ہونا۔ صف بمعنی سیدھا خط، درجہ، لائن، کلاس۔ جمع صُفُوف. صُفَّةٌ بمعنی دیوار میں لگا ہوا تختہ۔ تَصَفَّفَ تَصَفَّفَ سے بمعنی مرتب کرنا، صف در صف کرنا۔ صَفَّ (ن) صَفًّا بمعنی ترتیب دینا، صف میں کھڑا کرنا۔ اَصْطَفَى وَاسْتَصَفَّى بمعنی منتخب کرنا، چھانٹنا۔ مُصْطَفًى بمعنی پسندیدہ، چیدہ۔ صَفُوفٌ وَصَفَّاءُ بمعنی صفائی، اخلاص۔

(۳) مَسْرَتُهُ: یہ مصدر میسی ہے از (ن) بمعنی خوش ہونا اس کا مصدر سُورُز ہے جو وزن کی ضد ہے یقال سربہ ای صار مسرورا۔ یعنی خوش کر دینا۔

(۴) حَقٌّ: (ن) حَقًّا بمعنی ثابت ہونا۔ تحقیق تفعیل سے بمعنی ثابت ہونا، یقین حاصل ہونا۔ حَقَّقَ تحقیق تفعیل سے بمعنی ثابت کرنا، جانچ کرنا۔ حَقٌّ (بالفتح) بمعنی ٹھیک، صحیح، سچ۔ حَقٌّ وَ حَقَّةٌ (بالضم) بمعنی برتن، ظرف۔

(۵) مَوْلٰی: بمعنی مالک، سردار، غلام، آزاد کردہ غلام، مددگار، آزاد کرنے والا، دوست، صاحب، پڑوسی، بیٹا، بھتیجا، بھانجہ، چچا، خسر، داماد، وغیرہ جمع مَوَالِیٰ ہے۔ از حسب بعض کے نزدیک صفت ہے وعند البعض یہ مصدر ہے، اور جو مصدر کہتے ہیں ان پر اعتراض ہوتا ہے کہ اس کا مؤنث مَوَلَاۃ آتا ہے تو اس کا جواب یہ ہے کہ مَوَلَاۃ یہ مؤنث کا مؤنث نہیں ہے بلکہ اصل میں مَوَلِیۃ تھا یا کو الف سے بدل لیا اس کے معنی آقا، غلام، ابن عم، مالک، غلام کے آتے ہیں۔

(۶) اَبْدَعْتَهُ: اَبْدَعَ مصدر سے بمعنی بنانا، احداث، بے نمونہ، بے مثل، کمال دکھانا، پیدا کرنا ہے۔ يقال: ايجاد الشيء من العدم الى الوجود. بَدَعَ (ف) بَدْعًا، اِبتدَعَ بمعنى ايجاد کرنا، گھڑنا، نئی بات پیدا کرنا۔ بَدْعُ (ك) بَدَاعَةٌ بمعنی باکمال ہونا، انوکھا ہونا۔ بَدِيعٌ بمعنی عجیب، عمدہ، خالق، موجد۔ وفي الفرقان: بديع السموات والارض۔

(۷) فِطْرَتُهُ: بمعنی پیدائش، فطرت، دین اسلام، از (ن، ض) کما فی القرآن: فطرة الله التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله (الروم) بمعنی چھیلنا، پھاڑنا، پیدا کرنا۔ افعال سے روزہ کھولنا، صبح کا ناشتہ کرنا۔ ان فطر انفعال و فطر تفعّل سے یعنی پارہ پارہ ہونا، پھٹنا۔ فِطِيرَةٌ بمعنی پراٹھ جمع فِطَايِرُ۔

(۸) لَوْلَا: کی خبر واجب حذف ہے۔ اِی لَوْلَا تُقَای مَوْجُودٌ لَقُلْتُ الخ۔

(۹) التَّقَى: ای الخوف۔ یہ مصدر ہے بمعنی پرہیز گاری، اور اللہ سے ڈرنا، اس کا مجرد و قی (ض) وَقَايَةً بمعنی ڈرنا۔ اور تَقَى يَتَّقِي تَقِيًا وَتَقَاءً بمعنی خوف کرنا، بچنا گناہ سے، ڈرنا، پرہیز گار ہونا، اس کی اصل وَقَى (ض) وَقَايَةً بمعنی محفوظ رکھنا، بچانا، اذیت سے بچانا۔ اِتَّقَاءُ التَّعَالِ سے بمعنی بچنا۔

(۱۰) جَلَّتْ: یہ جلیل اور جَلَّاد سے مشتق ہے بمعنی بڑا ہونے کے ہیں۔ یقیناً جَلَّ الشیء جَلَّالاً وَجَلَّالَةً۔ اِی عَظُمَ (ض) بمعنی عظیم ہونا، یہ لفظ صرف اللہ تعالیٰ کیلئے مخصوص ہے۔ جَلَّ (ن) جَلَّالَةً بمعنی عظیم المرتبت ہونا، جَلَّلَ تفعیل سے بمعنی تعظیم کرنا، بڑا بنادینا۔ جَلَّالاً (ن) جَلَّالاً بمعنی واضح کرنا، اِنجلاء انفعال سے روشن ہونا، جَلَّاء وضاحت استفعال سے استجلاء بمعنی تحقیق و تفتیش کرنا۔

(۱۱) قُدْرَتُهُ: قَدِرَ (س) قَدَرَضَ قُدْرَةً بمعنی قادر ہونا، افعال سے اِفْتَدَرَ بمعنی طاقت رکھنا۔ قَدَرُ تَفْعِيل سے بمعنی مقدر کرنا، اندازہ لگانا، قسمت میں لکھنا، قیمت لگانا، تَفَعَّل سے تَقَدَّرَ بمعنی متعین ہونا۔ تَقْدِيرٌ اندازہ، تخمینہ، تقدیری۔ تخمینہ، قیاسی، فرضی، خیالی۔ قدر بمعنی تقدیر، فیصلہ خداوندی۔ مقدار، اندازہ جمع مَقَادِرُ۔ مقدر پوشیدہ، فرض کیا ہوا، و مقدرہ طاقت، ہمت، سکت۔ اَلْقَدَرِیَّةُ: ایک فرقہ کا نام ہے جو تقدیر الہی کا منکر ہے اور کہتا ہے کہ بندے اپنے افعال کے خود خالق ہیں اس کے برعکس فرقہ جبر یہ ہے۔

(۱۲) بَسَطَ: (ن) بَسَطًا بمعنی پھیلا دینا، بچھانا، کشادہ کرنا، ہاتھ پھیلانا۔ وفي القرآن: واللّٰهُ يَقبِضُ وَيَبسِطُ الآية اور یہ بَسَطَ سے مشتق ہے جو قبض کی ضد ہے۔ اور اس کے معنی پھیلانے کے آتے ہیں۔ اور (ك) بَسَاطَةً بمعنی معمولی ہونا سادہ ہونا، آسان ہونا، بَسَاطَ بمعنی فرش، دری، جمع بُسُطٌ۔ اِنْبَسَاطَ بمعنی خوش ہونا، کھانا، کشادہ ہونا۔

(۱۳) مَعَانَشَدَ: از افعال اس کا مصدر انشاء ہے بمعنی اشعار پڑھنا۔ اور معانشد میں مامصدر یہ ہے مجرد (ن، ض) سے گم شدہ کو تلاش کرنا۔
 (۱۴) اَنْجَزَ: اِنْجَازُ مصدر سے بمعنی پورا کرنا از افعال۔ از (ن) حاضر ہونا، جلدی کرنا، اور (س) سے بمعنی فناء ہو جانا یا ختم ہو جانا۔
 نَاجَزٌ بمعنی حاضر کے ہے۔ مثل اَنْجَزَ حَوْثًا وَعَدَ یہ مثل ایفاء وعدہ میں حرکت کیلئے عرب میں مستعمل ہے۔
 (۱۵) حَوْثٌ: (بالضم) بمعنی آزاد، کریم اور شریف جمع اَحْوَاذٌ وَحَوَاذٌ آتی ہیں۔ حَوَيْحُوْ (س) حَوَاژا بمعنی حر ہو جانا۔ اور (ن، ض) سے بمعنی گرم ہونا جو برد کی ضد ہے یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اور حر مکرہ مستعمل ہوا ہے لیکن جب یہ اثبات کے تحت میں ہوتا ہے تو معروف ہوتا ہے۔ اور حَوْثٌ (بافتح) بمعنی گرمی۔ حَوِيَّةٌ بمعنی آزادی، خود مختاری، حَوَاژةٌ گرمی، وَمِقْيَاسُ الْحَوَاژَةِ بمعنی تھرمائیٹر تحریر بمعنی آزادی دینا۔

(۱۶) مَعَاوَعَدٌ: یہاں ما۔ موصولہ، موصوفہ اور مصدر یہ تینوں ہو سکتے ہیں وَعَدٌ مصدر ہے از (ض) بمعنی وعدہ کرنا۔ اور مَعَاوَعَدَاہی مَعَاوَعَدَةٌ۔ اور مکرہ تحت الاثبات خاص ہوا کرتا ہے۔ کما مرآفنا

(۱۷) سَخَّ: اس کا مصدر سُخِّحَ ہے جس کے معنی پانی کا تیز چلنا، بہنا اور جلدی کرنا، برسا از (ن) یا بے انتہاء مونا ہو جانا اور ”سُخِّحَ“ بہت زیادہ برسنے والی بارش کو کہتے ہیں۔ کما فی الحدیث: يَمِينُ اللَّهِ مَلَأَنِي سَحَاءً۔
 (۱۸) خَالَ: وہ ابر جو برسنے والا ہے، بادل، بجلی، تل، غرور، والجمع خِيَلَانٌ۔ از (س) بمعنی گمان کرنا، اور خال کے معنی ماموں کے بھی آتے ہیں اس کی جمع اَخْوَالٌ وَ اَخْوَالَتُوْ خُوْلٌ وَ خُوْلَةٌ ہیں اور اجوف یا (ض) سے بھی آتا ہے جس کے معنی ہیں حسین کے۔ وہ تل جوان کے رخساروں پر ہوتے ہیں۔ اور خَالَ (س) خِيَالًا، خَيْلًا، خَيْلَةً، خَيْلَانًا بمعنی خیال کرنا، گمان کرنا۔ اور خَالَ (ن) خُلُوًّا بمعنی خالی ہونا، فارغ ہونا۔ خَلَّى تفعیل سے بمعنی چھوڑنا، آزاد کرنا، افعال سے اخلی، بمعنی خالی کرنا۔
 (۱۹) رَغَدَ: مصدر ہے بمعنی حرکت کرنا و ابر کا گر جانا۔ (ف، ن) افعال سے اِرْعَادٌ بمعنی خوف دلانا، دھمکی دینا۔ اِرْعَادًا اِتِّعَالَ سے کانپنا، لرزنا۔ رَغْدَةٌ بمعنی کچلی، لرزہ۔



فَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَيْهِ. وَقُلْتُ خُذْهُ غَيْرَ مَا سُوِّفَ عَلَيْهِ. فَوَضَعَهُ فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ اللَّهُمَّ فِيهِ. ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِنْبِيَاءِ بَعْدَ تَوْفِيَةِ النَّبِيِّ فَتَنَشَّاتُ لِي مِنْ فُكَاہِيهِ نَشْوَةٌ غَرَامٍ سَهَّلَتْ عَلَيَّ اِتِّتَافَ اِغْتِرَامِ۔
 ترجمہ:- پس پھینک دیا میں نے اس دینار کو اس کی طرف۔ اور کہا میں نے اس سے لے لے تو اس اشرفی کو کہ اس پر افسوس نہیں کیا گیا ہے۔ پس رکھا اس دینار کو اپنے منہ میں۔ اور کہا برکت دے اس میں اے اللہ! پھر تیار کر کے لگا واپسی کے لئے۔ تعریف مکمل کرنے کے بعد۔ پھر اس کی خوش طبعی (دل لگی) کی وجہ سے عشق کی مستی (نشہ) میرے لئے پیدا ہو گئی۔ جس نے آسان کر دیا (عشق و مستی نے) مجھے کو از سر نو تادان اٹھانے کو۔

(۱) فَبَذْتُ: اس کا مصدر بَذَّ ہے بمعنی پھینکنا، ڈال دینا۔ و يقال بَذْتُ الشَّيْءَ بَذًا. اى طرحہ. (ض) و منه النبذ. نبذ اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ بھی آدمی کو مست کر کے پھینک دیتی ہے۔ وفى التنزيل: فنبذوه وراء ظهورهم۔ (ال عمران)

(۲) مَاسُوْفٌ: صیغہ اسم مفعول ہے اَسِفَ (س) افسوس کیا ہوا یا غم کھایا ہوا یا پشیمان ہوا۔ بمعنی حسرت و افسوس اور غم کے معنی میں آتا ہے، اَسِيفٌ بمعنی ٹنگین جو موٹا نہ ہو سکے جَمَّ اُسْفَاءُ اور ”غَيْرُ مَاسُوْفٍ“ یہ حال ہے خذہ کی ضمیر مفعول سے۔ اَسِفٌ، اُسْفَانٌ، اُسُوْفٌ، اَسِيفٌ صیغہ صفت ہیں بمعنی افسوس کرنے والا۔ اور ”علیہ“ یہ نائب فاعل ہے ”ماسوف“ کا جیسے غیر المغضوب علیہم۔

(۳) فِی فِیہ: ای فِی فِیہ بمعنی منہ۔ یہ اصل میں ”فُوہ“ تھا کبھی واؤ کو میم سے بدل کر فَمَ کہتے ہیں ”وہ“ ضمیر کو تخفیفاً حذف کر دیتے ہیں۔ جَمَّ افواہ ہے۔ جب عامل بدلتا ہے، کیونکہ اسمائے ستہ مکبرہ میں سے ہے یعنی فُوہ فَاہ فِیہ ای فمہ، فمہ اس کی تصخیر فُویۃ آتی ہے۔ اور فُوہ، فَاہ، فِیہ کی جمع افواہ آتی ہے۔ فَاہ (ن) فَوَّھا بمعنی منہ کھولنا۔ اور الفوہ بمعنی الفم اور (س) فَوَّھا بمعنی دانت باہر کو نکلنے ہوئے ہونا۔ اور فَمَ اصل میں فُوہ تھا بدلیل افواہ اور یہاں عبارت میں تین ”فِی“ جمع ہیں اول و ثالث حرف جر ہیں اور ثانی اسمائے ستہ مکبرہ میں سے ہے۔ بعض نے کہا کہ منہ میں رکھنا یہ کنایہ ہے شدت حرص سے۔

(۴) بَارِكْ: صیغہ امر از مفاعلہ بمعنی برکت کا ہونا۔ مصدر مَبَارَكَةٌ ہے۔ استبرک البعیر بیٹھنا۔ يقال برك البعیر۔ اونٹ کو باندھنا، بَرَكَةٌ بمعنی حوض جمع بَرَكٌ، بَرَكٌ فِیہ تفعیل سے برکت کی دعا کرنا، تبرک تفعیل سے برکت حاصل کرنا، اَبْرَكَ افعال سے اونٹ کو بیٹھانا۔ از (ن) مصدر بَرَكًا، بَرُوكًا۔

(۵) اَللّٰهُمَّ: اے اللہ! یہ ”یا اللہ“ ”یا اللہ اُمَّ بَخِیْرٍ“ یعنی اے اللہ! ہمارے ساتھ کارادہ فرما۔ وغیرہ سے ماخوذ ہے بمعنی قبول کر۔
(۶) شَمَّرَ: صیغہ ماضی از تفعیل تشمیر مصدر سے بمعنی دامن سمیٹنا، کنایہ ہے مستعدی و تیاری ہونے سے اور مجرد از (ن، ض) شَمَّرًا مصدر ہے بمعنی دھوکا دیکر جانا، جھپٹنا، جلدی چلنا۔

(۷) اِلَافِنَاءٌ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی لوٹنا، واپس ہو جانا۔ اس کا مجرد نعتی ہے از (ض) بمعنی پھیرنا یا پھیر دینا۔
(۸) تَوَفَّیْہ: یہ ماخوذ ہے و فَاءُ از (ض) بمعنی پورا کرنا، تکمیل کرنا، پورا ہونا، حفاظت کرنا اور افعال سے اِنْفَاء کے معنی بھی یہی ہیں یعنی پورا کر دینا یا تکمیل کر دینا۔ کما فی التنزیل: او فوا الکیل۔ اور تَوَفَّیْہ کے معنی پورے طور پر کسی چیز کو لے لینا۔ موت پر اس کا اطلاق ہوتا ہے مگر یہ حقیقی معنی نہیں ہے۔

(۹) اَلنَّشَاءُ: مصدر ہے بمعنی تعریف کرنا۔ والجمع اَنْبِیَۃٌ، مرتحقیقہ۔

(۱۰) فَنَشَاتٌ: بمعنی پیدا ہونا، و ظاہر ہونے کے ہیں (ف، ک) سے مستعمل ہے، مرتحقیقہ۔

(۱۱) فَنَکَاہَۃٌ: بمعنی دل لگی یا مزاح کرنا، و ہنسی کرنا۔ فَنَکَاہَۃٌ (س) فَنَکَاہَا وَفَنَکَاہَۃٌ بمعنی مزاح کرنا، دل لگی کرنا۔

(۱۲) نَشْوَةٌ وَنَشْوَانٌ (بفتح النون و کسرہا) بمعنی مستی و بیہوشی یا اول مستی۔ وادی ہے۔ نَشَا (س) نَشَوُا وَنَشْوَةٌ بمعنی نشہ میں ہونا، مست ہونا۔ نَشْوٰی کی جمع نَشَاوٰی ہے۔

(۱۳) غَرَامٌ: بمعنی شیفنگی، تاوان، عشق اور محبت یا اس کے معنی تاوان یا زیادہ حریص ہونا، تاوان کے اعتبار سے (س) سے آئے گا۔ یہ اگر عشق محبت و زیادہ حریص کے معنی میں ہو تو افعال سے آئے گا۔

(۱۴) سَهْلٌ: تسہیل مصدر ہے از تفعیل بمعنی آسان کر دینا۔ يقال سَهَّلَ الامرُ سَهْلًا ای یُسِّرًا۔ سَهْلٌ (ک) سَهْلَةٌ بمعنی

آسان ہوتا۔ اور سہل کے معنی نرم زمین کے بھی ہوتا ہے۔

(۱۵) اِنْتِنَاف: بمعنی از سر نو کرنا۔ مصدر از افعال۔ اِنْتِنَاف و اِنْتِنَاف دونوں کے معنی ایک ہی ہیں اس کا مجرد، اِنْف (س) یا نَفْ بمعنی از سر نو شروع کرنا، دوبارہ کرنا، مکرو سمجھنا یا تکبر کرنا۔ اور یہاں اِنْتِنَاف کے معنی اِنْتِنَاف کے ہیں بمعنی از سر نو شروع کرنا، دوبارہ کرنا۔ اور اِنْف کی جمع اُنُوف، اَنَاف، اُنْف۔

(۱۶) اِغْصِرَامٌ: مصدر از افعال بمعنی اپنے اوپر تادان (ڈنڈ) ڈالنا، تادان اٹھانا۔ ماخوذ غَرِم سے جو (س) سے ہے بمعنی نقصان اٹھانا، یا ادا کرنا۔ مصادِر غَرَمًا و غَرَامَةً و مَغْرَمًا بمعنی ادا کرنا، یا نقصان اٹھانا۔



فَجَرَدْتُ لَهُ دِينَارًا آخَرَ. وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ ثُمَّ تَضُمَّهُ فَاَنْشُدَ مُرْتَجِلًا وَشَدَا عَجَلًا

الاشعار: ۴

(۱۱) تَبَّأَلَهُ مِنْ خَادِعٍ مُّمَادِقٍ اَصْفَرَ ذِي وَجْهَيْنِ كَالْمُنَافِقِ

(۱۲) يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ الرَّامِقِ زِينَةَ مَعْشُوقٍ وَلَوْنِ عَاشِقِ

ترجمہ: پس نکالامیں نے اس کے لئے دوسرا دینار۔ اور کہا میں نے اس سے کیا تو چاہتا ہے کہ اس کی مذمت کرے پھر اس دینار کو بھی اس کے ساتھ ملا لے۔ پس شعر پڑھا اس نے فی البدیہہ (یا اس حال میں کہ کہنے والا تھا) اور گایا اس حال میں کہ وہ جلدی کرنے والا تھا۔ شعر: (۱۱) ہلاک ہو وہ دھوکہ دینے والا اور ملانے والا ہے دوستی کو دشمنی کے ساتھ۔ زرد ہے دو چہروں والا ہے۔ (دونوں طرف کے نقوش) مثل منافق ہے۔ (۱۲) ظاہر ہوتا ہے دونوں صورتوں کے ساتھ، محبت کرنے والے کی نظر میں۔ کبھی زینت معشوق اور کبھی عاشق کے رنگ میں۔

(۱) فَجَرَدْتُ: یہ تجرید مصدر سے ہے بمعنی ننگا کرنا، کھینچنا، از تفعلیل، اس کا مجرد (ن) سے ہے بمعنی نکالنا۔ یہاں مراد نکالنا ہے۔ اور مجرد کے معنی ہیں امر جمع جَوْدٌ. وفي الحديث: أَهْلُ الْجَنَّةِ جَوْدُ مُرْدٌ.

(۲) تَذُمَّهُ: ذَمٌّ يَذُمُّ بمعنی مذمت کرنا، برائی بیان کرنا۔ از (ن)۔ اور ذَمُّ (بالزاء) بمعنی لگام لگا دینا۔

(۳) تَضُمُّهُ: یہ ضَمُّ مصدر سے بمعنی لینا، قبضہ کرنا، ملانا۔ يقال ضمه الى نفسه ضمًّا ای قبضه اليه (ن) ملانا۔

(۴) فَاَنْشُدَ: اِنْشَادٌ مصدر سے بمعنی شعر پڑھنا۔ از افعال۔ مجرد (ن) بض) سے ہے۔

(۵) مُرْتَجِلًا: فی البدیہہ کلام کرنا۔ یہ از افعال مصدر سے از افعال بمعنی جلدی اور فی البدیہہ شعر پڑھنا۔ يقال: اِرْتَجَلَ الکلام ای تکلم به من غیر ان یُهیَّأَ، یعنی بغیر تیاری کے فوراً حکم پر اشعار پڑھنا۔ مجرد رَجَلَ (س) رَجَلًا پیدل چلنا (ن) سے بھی آتا ہے۔ مزید افعال، تفعلیل، تفاعل، افعال وغیرہ سے آتا ہے۔ اَلْوَجَلُ پیدل چلنے والا۔ جمع رَجَالٌ وَرَجُلَةٌ۔

(۶) شَدَا: از (ن) بمعنی زور سے گانا، شعر کو گانے کے طور پر پڑھنا۔ شَدَا يَشْدُو (ن) شَدُوًا، شعر کو گانے کے طور پر پڑھنا۔ شَادٌ والجمع شُدَاةٌ وَشَادُوْنَ مثل دُعَاةٌ وَدَاعُوْنَ۔

(۷) عَجَلًا: یہ عَجَل سے ماخوذ ہے بمعنی جلدی کرنا۔ جو بَطِی کی ضد ہے یہ صیغہ کھفت ہے از (س) بمعنی العاجل کقولہ تعالیٰ: اَعْجَلْتُمْ امْرُؤَ بَکُمْ۔ (اعراف) وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ (طہ) اور یہ ”شدا“ کی ضمیر سے حال واقع ہے۔

(۸) تَبًّا: مصدر ہے اور یہاں ”تبا“ بواسطہ حرف جر (لام) مضاف ہے بمعنی ہلاکت و نقصان ہونا۔ یہ مفعول مطلق ہے اس کا فعل سماعی طور پر حذف کیا گیا ہے از (ض) تَبَّ (ن) تَبًّا بمعنی ہلاک ہونا۔ اور شارح رضی نے لکھا ہے کہ مفعول مطلق کا عامل چار مقامات پر قیاساً واجب الحذف ہے (۱) مصدر اپنے عامل کی طرف بہ واسطہ جر مضاف ہو جیسے تَبَّ السَّلاَب (مصدر اپنے فاعل کی طرف بلا واسطہ حرف جر مضاف ہو جیسے غُفِرَا نَدَّكَ (ج) مصدر اپنے مفعول کی طرف بواسطہ حرف جر مضاف ہو جیسے: شَكَرَ اللّٰهَ، اَوْ حَمَدَ اللّٰهَ (د) مصدر اپنے مفعول کی طرف بلا واسطہ حرف جر مضاف ہو جیسے: مَعَاذَ اللّٰه، سُبْحَانَ اللّٰه بعض حضرات نے مفعول مطلق کے عامل کا حذف مذکورہ مقامات پر سماعاً کہا ہے۔

(۹) خَادِعٌ: اسم فاعل بمعنی دھوکہ دینے والا یا دھوکہ میں آنے والا از خَدَعَ (ن) خَدَعَا اس کے معنی کبھی ظاہر ہونا اور کبھی گم ہونے کے بھی ہوتے ہیں۔ اور (ف) خَدَعَا و خَدَعَا بمعنی دل میں کچھ ہو اور سامنے کچھ ظاہر کرنا۔ اس طور سے کہ برائی کسی کو معلوم نہ ہو۔ دھوکہ دینا، خَدَعٌ (بالفتح) بمعنی دھوکہ دینا۔ اس کے اصلی معنی چھپ جانے کے ہیں۔ قال تعالیٰ: وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ۔ (۱۰) مُمَادِّقٌ: وہ شخص ہے جس کی دوستی صاف نہ ہو۔ دوستی کے ساتھ نفاق و عداوت بھی ملائے۔ واصله مذق اللبّین مذاقاً خلطه و مزجه بالماء۔ مجرد، مَذَقٌ (ن) مَذَقًا سے بمعنی ملانا، خلط ملط کرنا۔

(۱۱) أَصْفَرٌ: زردی، پھیکا رنگ، صیغہ کھفت ہے از (ک)۔ اگر (ض) سے ہو تو صفر کے معنی ہے سیٹی بجانا۔ اور (س) صفر کے معنی خالی ہونے کے ہیں۔ جمع صَفَرٌ، صَفْرٌ (بکسر الصاد) بمعنی خالی، نقطہ، کچھ نہیں، صَفْرٌ (بفتح الصاد) بمعنی سیٹی، صَفْرٌ (بضم الصاد) بمعنی سونا، پتیل۔ أَصْفَرُ افعال سے خالی کرنا۔ صَفْرٌ تفعیل سے بمعنی سیٹی بجانا، زرد بنانا۔ اور صَفْرٌ بمعنی پیلیا (مرض یرقان)۔ (۱۲) ذِي وَجْهَيْنِ: دو چہرے والا۔ سے مراد منافق بھی ہوتا ہے مگر یہاں دینار کے دونوں طرف کے نقش و نگار مراد ہیں۔ یا یہ کہ دینار کبھی اس کے پاس ہے کبھی اس کے پاس۔ وَجْهَيْنِ یہ تشبیہ ہے ”وجہ“ کا بمعنی چہرہ۔ اور ”ذو وجہین“ سے مراد دل میں کچھ ہو اور زبان پر کچھ۔ یا ذی وجہین سے مراد دینار کے دونوں طرف کے نقش و نگار ہیں۔ قال تعالیٰ: وَاَقِمْ وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ۔ (الاعراف)

(۱۳) كَالْمُنَافِقِ: یہ نَفَقٌ (ن) سے ماخوذ ہے جس کے معنی ہلاک ہونے یا کم ہونے کے ہیں۔ منافق یہ نفاق سے ماخوذ ہے۔ منافق کہتے ہیں جو باطن کے خلاف اظہار و اقرار کر لے۔ اور (س) سے بھی آتا ہے بمعنی سوراخ میں داخل ہونا۔ اور نفاق کہتے ہیں۔ ہو الاظهار علی خلاف الباطن۔ انفق افعال سے بمعنی محتاج ہونا۔

(۱۴) يَبْدَأُ: یہ يَبْدَأُ (ن) سے بمعنی ظاہر ہونا۔ اور افعال سے اِبْدَاءُ مصدر ہے بمعنی ظاہر کرنا۔ اور يَبْدَأُ (ف) يَبْدَأُ بمعنی شروع کرنا۔

(۱۵) بِوَصْفَيْنِ: یہ وَصَفٌ سے ماخوذ ہے یا صفت سے، صفت کہتے ہیں جو موصوف کے ساتھ قائم ہو۔ وَصَفَ (ض) وَصَفَاً ای مقام بالوصف۔ صفت ای مقام بالموصوف۔

(۱۲) اَلْعَيْنُ: بمعنی آنکھ والجمع اَعْيُنٌ وَاَعْيُونٌ۔ اور عَيْنٌ کی جمع عَيْنَاءُ بھی آتی ہے۔ بمعنی بڑی آنکھ والی۔ عَانٌ يَعِينُ (ض) عَيْنًا نظر لگانا۔ (س) سے آنکھ کی بڑی چوڑی پتلی والا ہونا۔ افعال سے اَعَانَ اِعَانَةً مدد کرنا۔

(۱۷) اَلْوَامِقُ: یہ وَمَقٌ يَمِيقُ (ض) مِقَّةٌ بمعنی دوست و عاشق ہونا، زیادہ محبت کرنا۔ بعض نسخوں میں (ن) سے ہے بمعنی اپنی پوری آنکھوں سے محبوب کو دیکھنا، یا غلط انداز نظر سے دیکھنا۔ اور وَمِيقٌ، مَوْمِوقٌ بمعنی محبوب پوری آنکھ اٹھا کر دیکھنا۔

(۱۸) مَعْشُوقٌ: صیغہ اسم مفعول۔ عَاشِقٌ صیغہ اسم فاعل۔ اس کا ماخذ ”عِشْقٌ“ ہے بمعنی عاشق ہونا، محبت کرنا۔ والجمع عَشَاقٌ، عَاشِقُونَ۔ مصدر عَشَقَ (س) بمعنی بے انتہاء محبت رکھنا۔ اور زَيْنَةُ مَعْشُوقٍ، وَلَوْ نَ عَاشِقٍ۔ یہ دونوں بدل ہیں وصفین سے۔

(۱۹) زَيْنَةُ زَانٍ (ض) زَيْنَةٌ بمعنی مزین کرنا، زینت دینا۔ زینت معشوق سے دینار کے نقش و نگار مراد ہے۔ اور یہاں زینت معشوق پر سوال پیدا ہوتا ہے کہ معشوق کی زینت اچھی ہوتی ہے پھر معشوق کی زینت سے دینار کی مذمت کس طرح ہوئی؟ تو اس کا جواب یہ ہے کہ دینار کی تشبیہ مجموعہ لون عاشق اور زینت معشوق سے ہے اور اس مجموعہ کا ایک جزء یعنی لون عاشق خراب ہے۔ لہذا جز کی خرابی سے کل بھی خراب ہو جاتا ہے۔



(۱۳) وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُوْا اِلَى اِرْتِكَابِ سُخْطِ الْخَالِقِ

(۱۴) لَوْلَاهُ لَمْ تُقْطَعْ يَمِيْنُ سَارِقِ

(۱۵) وَلَا شَكَّ الْمَمْطُوْلُ مَطْلَ الْعَائِقِ

ترجمہ:- (۱۳) اور اس دینار کی محبت حقیقت والوں (اولیاء کرام) کے نزدیک دعوت دیتی ہے خالق (خدا) کی ناراضی کے سبب کی طرف۔ (۱۴) اگر یہ دینار وادھرنی نہ ہوتا تو چور کا داہنا ہاتھ نہ کاٹا جاتا۔ اور نہ ظاہر ہوتا کوئی گناہ کسی فاسق کی طرف سے۔ (۱۵) اور نہ تنگ دل ہوتا کوئی بخیل رات کو آنے والے مہمان سے۔ اور نہ شکایت کرتا قرض مانگنے والا، قرضدار کی تاخیر کی۔

(۱) حُبُّهُ: از (ض) بمعنی محبت کرنا۔ اور حُبہ یا اضافة المصدر الى الفاعل ہے۔ ای حُبہ احدا۔ او اضافة المصدر الى المفعول ہے ای حُب احدا یاہ۔

(۲) يَدْعُوْا: از (ن) بمعنی بلانا، پکارنا۔ یہاں پر مراد ”سبب بننا“ ہے، مرتحققہ۔

(۳) اِرْتِكَابٌ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی مرتکب ہونا، مباشر ہونا، کوئی ناشائستہ فعل کرنا۔ اس کا مجرد (س) سے ہے۔

(۴) لَوْلَاهُ: یہ مرکب ہے لو حرف شرط ہے اور لا نافیہ سے اور لا کی خبر واجب الحذف ہے۔

(۵) سُخْطٌ: وَاِسْخَاطٌ بمعنی غصہ، غیظ و غضب، ناراض ہونا۔ یا علماء و امراء کے غصے کو کہتے ہیں۔ سُخْطٌ، (بضم السين وفتح الحین) از (س) بمعنی ناراض ہونا۔ غصہ و غضب کرنا۔ السُّخْطُ ضد الرضاء و قيل انه لا يكون الا من الكبراء والعظماء۔ غضب عام ہے چاہے غریب کا غصہ ہو یا امیر کا غصہ ہو۔ اور سُخْطٌ متعدی بھی ہوتا ہے یعنی ناراض کرنا۔ وَاِسْخَاطٌ بمعنی ناراض کرنا۔ باب افعال سے بھی

آتا ہے۔ كما في التنزيل: ذلك بانهم اتبعوا ما اسخط الله۔ (محمد)

(۶) اَلْخَالِقُ: یہ خلق سے ہے بمعنی پیدا کرنے والا اندازہ کرنے والا۔ از (ن)۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ۔ (الحشر)

اور (س، ك) بمعنی پرانا ہونا۔

(۷) لَمْ تَقْطَعْ: یہ قطع مصدر سے ہے بمعنی کاٹنا، جدا اور الگ کرنا۔ از (ف) يقال قطع يده اور اس کے مصادر مَقْطَعًا وَتَقْطَعًا بھی آتے ہیں۔ کاٹنا، جدا کرنا، الگ کرنا۔ اور "لَمْ تَقْطَعْ" یہ جواب ہے۔ لَوْلَا كَا، قَطْعٌ (بفتح القاف) بمعنی کسی چیز کو آلہ کے ذریعہ دو ٹکڑے کر دینا اگر (بکسر القاف) قَطْعٌ ہو تو معنی ہوگا بغیر آلہ کے کسی چیز کو دو ٹکڑے کر دینا۔

(۸) يَمِينٌ: یہ یسار کی ضد ہے بمعنی داہنا ہاتھ یا داہنی جانب والجمع اَيْمُنٌ، وَاَيْمَانٌ وَاِيَامِينُ اور اگر یمین کے معنی قسم کے ہوں تو اس کی جمع اَيْمُنٌ وَاَيْمَانٌ آتی ہیں۔ فی التنزيل: و تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ (الصف) اور یمین کی تصغیر يَمِينٌ آتی ہے جمع يَمَائِنُ ہے۔ يَمُنُ (ك، س) يَمْنًا مصدر ہے۔

(۹) سَارِقٌ: بمعنی چور۔ سَرَقَ (ض) سَرَقًا وَسَرَقَانًا وَسَرَقَةً بمعنی اس نے چرایا۔ یا خفیہ طور پر بطور حیلہ کے لینا۔ اور سارق کی جمع سُرَاقٌ وَسُرَقَةٌ۔ قال تعالیٰ: ان يسرق فقد سرق اخ له۔ (یوسف)

(۱۰) بَدَتْ: یہ بَدَا (ن) يَبْدُو اَبْدُو بمعنی ظاہر ہونا۔ اَبْدَاءُ اَزْ افعال بمعنی ظاہر کرنا۔ بَدَّءَ يَبْدُءُ (ف) بَدَأَ بمعنی شروع کرنا، آغاز کرنا۔
(۱۱) مَظْلَمَةٌ: یہ جمع ہے مَظَالِمِ کی بمعنی وہ حق جو ظالم زبردستی چھین لے یا ظلم کے معنی نقص کے ہے۔ وہ مظلوم کا حق جو کسی ظالم سے چھین لیا جائے۔ اس سے مراد گناہ ہے۔ یہاں مَظْلَمَةٌ میں میم مصدر میسی ہے جو ظلم سے مشتق ہے۔ از (ض) بمعنی اندھیرا ہونا۔ اور مع سے بھی آتا ہے۔

(۱۲) فَاسِقٌ: بمعنی بدکار و گنہگار۔ والجمع الْفُسَاقُ وَالْفُسَقَةُ۔ فَسَقَ اِیْ خُرُوجٌ عَنْ طَرِيقِ الْحَقِّ۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَفَسَقَ عَنْ امْرِئِهِ۔ (الکھف) مُؤَنَّثٌ فَاسِقَةٌ جَمْعٌ فَاسِقَاتٌ وَفَوَاسِقُ۔ (ن، ض، ك) فَسَقًا، فَسُوقًا مصادر ہیں بمعنی طریق حق اور اصلاح سے الگ ہونا۔ فسق و فجور میں مبتلا ہونا۔

(۱۳) اِشْمَازٌ: شَمَزَ (ن) شَمَزًا بمعنی نفرت کرنا، مکروہ سمجھنا، بچنا، اِشْمَازِ بَابِ اقْشَعَرِ سے بمعنی تنگ و منقبض ہونا یا دل کے تنگ و منقبض ہو جانے کے ہیں۔

(۱۴) بَاخِلٌ: یہ بُخِلَ سے ماخوذ ہے بمعنی بخیلی کرنے والا، یا حسد کرنے والا۔ بَخِلَ (س) بَخْلًا بمعنی بخیل و کنجوس ہونا۔ والجمع بُخَالٌ اور بخیل کی جمع بُخَلَاءٌ ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: الَّذِينَ يَبْخُلُونَ (الحديد) اور (ك) بُخْلًا بمعنی بخیل و کنجوس ہونا۔ اور بَخِلَ کی کوئی جمع نہیں آتی۔

(۱۵) طَارِقٌ: اسم فاعل بمعنی رات کو آنے والا، اور دروازہ کھٹکھٹانے والا۔ طارق بمعنی مہمان کے ہیں، یا وہ مہمان جو رات کو آتا ہے۔ کیونکہ وہ بھی رات کو دروازہ کھٹکھٹاتا ہے۔ از (ن) بمعنی دروازہ کھٹکھٹانا۔ والجمع طُرُقٌ وَاَطْرَاقٌ۔ يقال طَرَقَ (ن) طَرَقًا وَطُرُوقًا۔ جب کہ وہ رات میں آئے، اور اس کے معنی طمانچہ مارنا، تھوڑا مارنا، پانی گدلا کرنے کے بھی آتا ہے۔ کما فی الحديث: اَعُوذُ بِكَ مِنْ طَوَارِقِ اللَّيْلِ۔

(۱۶) مَشْكَاةٌ: يَشْكُو (ن) شِكَاةٌ، شَكْوَاةٌ، شَكْوَى وَشَكَاوَةٌ وَشَكِيَّةٌ بمعنی شکایت و گلہ کرنا۔

(۱۷) الْمَمْطُولُ: یعنی وہ شخص جس کا حق دینے میں دیر کی گئی ہو۔ یہ مَطْل سے ماخوذ ہے بمعنی کسی کے حق ادا کرنے میں تاخیر کرنا یہ مَطْل (ن) مَطْلًا بمعنی بار بار وعدہ کرنا یا نال مٹول کرنا، یا مَطْمُول وہ قرض دینے والا کہ جس کے ادائیگی قرض میں تاخیر کی گئی ہو۔ یا کسی کے واجب حق کو ادا کرنے میں تاخیر کرنا و نالنا۔ کما فی الحدیث: مَطْلُ الْغَنِيِّ ظَلَمٌ.

(۱۸) الْعَائِقُ: وہ شخص ہے جو کسی کا حق روکے رکھے۔ عَاق (ن) عَوَّاقِیہ واوی ہے بمعنی روکنا، ہٹانا۔ یا یائئ ہے از (ض) بمعنی تاخیر یادیر ہونا۔ وَالْجَمْعُ عَوَائِقُ وَعَوَّاقٌ آتٰی هُنَّ. کما فی التنزیل: قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْوِقِينَ الْخَدَّ (احزاب) اِی الصَّارِفِينَ عَنْ طَرِيقِ الْخَيْرِ:



(۱۶) وَلَا أُسْتَعِيدُ مِنْ حُسُوذٍ أَسْقٍ وَشَرِّ مَا فِيهِ مِنَ الْخَلَائِقِ

(۱۷) اَنَّ لَيْسَ يُغْنِي عَنْكَ فِي الْمَضَائِقِ إِلَّا إِذَا فَرَّارًا الْأَبْقِ

(۱۸) وَاهْلِ الْمَنْ يَقْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ نَجْوَى الْوَامِقِ

(۱۹) قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الصَّادِقِ لَا رَأْيَ فِيهِ وَضَلِكَ لِي فَفَارِقِ

ترجمہ:- (۱۶) اور نہ پناہ مانگی جاتی کسی حسد کرنے والے کے حسد سے (طعن و تشنیع سے)۔ (۱۷) اور اس دینار کی بری عادتوں میں ایک یہ ہے کہ نہیں نفع دیتا ہے یہ دینار تنگی کی حالت میں۔ (جب تھیلی میں بند ہو)۔ مگر جب کہ بھگوڑے غلام کی طرح بھاگے (ہاتھ سے جب خرچ کرے)۔ (۱۸) خوشخبری ہے اس شخص کے لئے جو اس دینار کو بلند مقام سے پھینک دیتا ہے (قدر نہیں کرتا)۔ اور خوشخبری ہے اس شخص کے لئے جب کہ اس نے دینار سے سرگوشی کی مانند سچے دوست کے (اپنا راز کہا)۔ (۱۹) تو اس وقت اس نے اس دینار سے حق بات کہنے والے سچے انبان کی بات کہہ دی۔ رائے میری تیرے وصل کے متعلق نہیں ہے پس جدا ہو جا۔ یعنی میں تجھ سے ملنا نہیں چاہتا اور تو دور ہو جا۔

(۱) أُسْتَعِيدُ: اس کا مصدر اُسْتَعَاذَ ہے از استفعال بمعنی پناہ طلب کرنا، ”س، ت“ طلب کیلئے یہ ”عَوُذُ“ سے ماخوذ ہے اور ”استعید“ یہ عطف ہے ”لم تقطع“ پر اس میں اشارہ ہے۔ قل اعوذ برب الفلق کی طرف عَاذَ (ن) عَوُذًا بمعنی پناہ چاہنا۔

(۲) حُسُوذٌ: یہ حَسَدٌ کا مبالغہ ہے۔ بمعنی حسد کرنے والا۔ (ازن)۔ مرتحیقہ۔

(۳) رَاشِقٌ: وہ شخص ہے جو تیر نشانہ پر مارے اور لگ جائے۔ اصل معنی سیدھا تیر مارنے والا۔ رَشَقٌ (ك) رَشَاقَةٌ بمعنی لطیف و خوبصورت ہونا۔ وَمِنْهُ رَشِيقٌ. یہ (ض) سے ہے بمعنی سیدھے قد والا شخص (ن) رَشَقًا بمعنی پھینکنا، تیزی سے دیکھنا۔ یہ ”رَشَقٌ“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی دیکھنے کے ہیں۔ کما فی الحدیث: فَرَشَقُوهُمْ رَشَقًا.

(۴) شَرٌّ: مصدر ہے بمعنی برائی وَالْجَمْعُ شُرُوءٌ. شَرٌّ ہر قسم کی برائی کو کہتے ہیں۔ خطا کیلئے شر اسم جامع ہے اور ”شومافیہ“ یہاں مبتدا ہے۔ اور ”ان لیس“ اس کی خبر ہے۔

(۵) اَنْ لِّیْسَ: یہ خبر ہے ”شَرُّ مَا فِیْهِ“ کی۔ لیس کی ضمیر دینار کی طرف راجع ہے اور لیس معنی میں لانا فیه ہے ورنہ اشکال ہوگا کہ لیس فعل پر کیسے داخل ہو گیا؟۔

(۶) اَلْخَلَاتِیْقُ: یہ خَلِیْقَہ کی جمع ہے بمعنی طبیعت از (ن)۔ اور اس کے معنی مخلوق و عادت شریفہ کے بھی آتے ہیں۔ اور خَلَاتِیْقُ کے معنی کنویں کے بھی آتے ہیں، جو کھودا جا رہا ہو۔

(۷) یُعْنِی: اِعْنَاءُ مصدر سے از افعال بمعنی بے پرواہ کر دینا، غنی کر دینا، نفع دینا۔

(۸) اَلْمَضَانِیْقُ: یہ مَضِیْقُ کی جمع ہے بمعنی تنگ جگہ، تنگی، امر، و مشکل کام۔ یہ سَعَدُ کی ضد ہے ضَاق (ض) ضَیْقًا و ضِیْقًا بمعنی تنگ ہونا۔ اور فِی الْمَضَانِیْقِ: یہ حال ہے ای حال کونک فِی الْمَضَانِیْقِ۔ او حال کونہ فِی الْمَضَانِیْقِ۔ اور بعض یہ فرماتے ہیں کہ ظرف ہے کہ اس سے مراد تنگ ہتھیلی ہے اس لئے کہ وہ بھی درہموں کے لئے تنگ جگہ ہے اول صورت یہ معنی ہونگے کہ یہ تکالیف میں نفع نہیں دیتا اور دوسری صورت میں یہ معنی ہونگے کہ یہ نفع نہیں دیتا حالانکہ وہ ہتھیلی میں ہے۔

(۹) فَرَّ: (ض) فَرَّ، فَرَّارٌ اَوْ مَفَرٌّ اَوْ مَفَرًا بمعنی بھاگنا۔ اور یہ استثناء عموم حال سے ہے ای فِی وَقْتُ مِنَ الْاَوْقَاتِ الْاِهْذَا الوقت کیونکہ از ظرف زمان ہے۔ اور فَرَّ کے اصل معنی ہیں کشفِ حال ہے اور ”فوار“ یہاں مفعول مطلق للنوع ہے۔

(۱۰) اَلْاَبَیْقُ: بھاگنے والا غلام (بھگور) جمع اَبَیْقُ و اَبَیْقُ آتی ہیں۔ از (ض، ن، س) بمعنی بھاگنا، انکار کرنا، اوپر اُجھٹنا، اَبَیْقًا، اَبَیْقًا یعنی اپنے آقا کے پاس سے بھاگنا۔

(۱۱) وَاَهَا، وَاَهَا، وَاَهْ کلمہ تعجب ہے۔ جو اظہار پسندیدگی کے موقع پر استعمال ہوتا ہے۔ اور آھا، افسوس ظاہر کرنے و حسرت کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے جیسے: وَاَهَا عَلٰی مَافَاتٍ، وَاَهَا، مفعول مطلق ہے مگر فعل میں لفظ نہیں آتا لہذا (فعل) جَابَ وَحَسُنَ وغیرہ نکالتے ہیں۔

(۱۲) یَقْذِفُ: (ض) قَذَفًا بمعنی پھینکنا، ڈالنا، فعل بد کی انتہاء کرنا، تہمت لگانا، اور بغیر سوچے سمجھے بک دینا۔ یَقَالُ قَذْفًا بِكَذَا یعنی اس پر تہمت لگائی۔ و فِی التَّنْزِیْلِ: قل ان ربی یَقْذِفُ بِالْحَقِّ و یَقْذِفُونَ بِالْغِیْبِ۔ (سبا)

(۱۳) خَالِیْقُ: بمعنی نہایت بلند پہاڑ جس پر گھاس وغیرہ کچھ نہ ہو گویا وہ منڈا ہوا ہے۔ و الجمع خَلَقَہُ یَقَالُ جَاءَ مِنْ خَالِیْقٍ: وہ بلند جگہ سے آیا۔ و مِنْهُ اَلتَّحْلِیْقُ بمعنی مونڈنا۔ و فِی الْقُرْآنِ: مَحْلِقِیْنَ رُؤُوسَکُمْ و مَقْصِرِیْنَ الْخِ (الفتح) حَلَقَ (ض، ن) بمعنی مونڈ دینا اور خَالِیْقَہ: برے کام کو بھی کہتے ہیں۔ یہاں مراد ”اونچا پہاڑ، بڑا پہاڑ، اونچے پہاڑ سے پھینک دینا“ یا مراد عزت و قدر نہ کرنا ہے۔ اور خَالِیْقُ میں جو ”من“ داخل ہے وہ یَقْذِفُ کا صلہ ہے۔ شیخ الادب فرماتے ہیں یہاں مونڈنے والے کے معنی مراد لیس اور اس کو حال بنائیں یَقْذِفُہ کی ضمیر منصوب سے۔ اس لئے کہ اس میں مبالغہ بہت ہے۔

(۱۴) نَاجَاةً: اس کا مصدر مَنَاجَاةً از مفاعلہ آہستہ سے کلام کرنا۔

(۱۵) نَجْوٰی: وہ مجید جو آدمیوں کے درمیان ہو یا سرگوشی کرنا۔ اس میں ضمیر مفعول راجع ہے دینار کی طرف ہے۔ یعنی راز دارانہ گفتگو۔ نَجَا (ن) نَجَاةً، نَجْوًا و نَجَاةً بمعنی نجات پانا۔ النجوى اسم ہے مناجات کا، مجید، رازیہ وصف بالمصدر ہے اس میں واحد جمع برابر ہے۔

(۱۶) اَلْوَامِیْقُ: بمعنی دوست و عاشق از (ح، ض) و مَقَاوِمَہُ بمعنی محبت کرنا، و مِنْهُ اَلْوَمِیْقُ و اَلْمَوْمُوقُ بمعنی محبوب۔

- (۱۷) قَوْلُ الْمُحِقِّ: یہ مفعول مطلق للنوع ہے۔ وهو قول علی بن ابی طالب کرم اللہ وجہہ: طلق الدنيا الدينار ثلثا۔
وقول عمر ابن الخطاب رضى الله عنه وهو: ياصفرأء يابيضأء غَيْرَ غَيْرِي۔
- (۱۸) لَا رَأْيَ لِي: میں لام اضافت کیلئے ہے۔ ای لا رایی اور رائی کی جمع آراء ہے۔ رَأْيَ (ف) رَأْيًا۔
- (۱۹) وَصَلَكْ: وَصَلَ (ض) بَصَلَ بمعنی ملنا، متصل ہونا۔ اور اِنصَال کے معنی ملا دینے کے ہیں، از افعال۔ اور ”لا رَأْيَ فِي وَصْلِكَ“ بعض فرماتے ہیں کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا مقولہ وبقول بعض، حضرت علی رضی اللہ عنہ کا مقولہ ہے۔
- (۲۰) فَقَارِقِ: صیغہ امر از مفاعلہ بمعنی جدا ہونا۔ اس کا مجرد (ن) سے ہے، مرتحقیقہ۔



فَقُلْتُ لَهُ مَا غَزَرَ وَبَلَكَ فَقَالَ الشَّرْطُ أَمَلَكُ فَفَتَحْتُهُ بِالْدِّينَارِ الثَّانِي. وَقُلْتُ لَهُ عَوِذُ هُمَا بِالْمَثَانِي
فَالْقَاهُ فِي فَمِهِ وَقَرَنَهُ بَنَوَائِهِمِ وَأَنكَفَأَ يَحْمَدُ مَعْدَاهُ وَيَمْدَحُ النَّادِي وَنَدَاهُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ، فَتَجَانَنِي
قَلْبِي بِأَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ. وَأَنَّ تَعَارُجَهُ لَكَيْدٌ.

ترجمہ:- پس کہا میں نے اس سے کہ کثیر ہے تیری بارش (علم و حکمت) پس اس نے کہا کہ شرط پوری کرنا زیادہ مالک ہے (لازم ہے)
پس دیا میں نے اس کو دوسرا دینار۔ اور کہا میں اس سے ان دونوں کو تعویذ بنا لے سورۃ فاتحہ ساتھ۔ یعنی شکریہ میں فاتحہ پڑھ۔ پس ڈال
لیا اس نے دوسرے دینار کو بھی اپنے منہ میں۔ اور ملا لیا اس نے جڑواں کے ساتھ (پہلے دینار کے ساتھ) اور واپس ہوا وہ شخص اس
حال میں تعریف کرتا تھا اپنی صبح آنے کی۔ اور مدح کرتا تھا مجلس کی اور اس کی عطاء کی۔ حارث ابن ہمام نے کہا کہ پس آہستہ سے کہا
میرے دل نے تحقیق کہ یہ ابو زید سروجی ہے۔ اور لنگڑا بننا ضرور کسی دھوکہ سے ہے (اڑراہ کر ہے) یا اس کی چال ہے۔

- (۱) مَا غَزَرَ: یہ فعل تعجب ہے، بمعنی کس قدر کثیر ہے اور غَزِرُوْ سے ماخوذ ہے بمعنی کثیر ہے از (ک) زیادہ ہونا۔
- (۲) وَبَلَكَ: بمعنی تیز بارش اور بڑی بوندوں کی بارش، یہاں کنایہ ہے ”زیادتی بلاغت و معرفت علم“ سے (اض) اور وہ بل مفعول واقع ہے۔
قَالَ تَعَالَى: فَاَصَابَهُ وَابِلٌ۔ (البقرہ)

(۳) الشَّرْطُ: (بسکون الراء) بمعنی کسی چیز کو لازم پکڑنا اس کی جمع شرائط آتی ہے۔ (وبفتح الراء) شَرْطٌ بمعنی علامت اس کی جمع
أَشْرَاطٌ ہے۔ کمافی الحديث ان من اشراط الساعة۔ از (ن، ض) اور شَرْطٌ کے معنی کمینہ اور ذلیل کے بھی آتے ہیں اور یہاں
یہ عبارت محذوف ہے ”والشرط املك لنفسك منك“ یا ”املك عليك منك“ محذوف ہے اور والشرط الخ۔ یہ
جملہ سب سے پہلے افعی جَوْهَرِی حکیم عرب نے کہا تھا، ان کے پاس دو شخص جھگڑتے ہوئے آئے ان میں سے ایک نے کوئی شرط کی تھی
وہ اس کے پورا کرنے سے گریز کر رہا تھا تو، افعی نے کہا ”والشرط املك الخ“۔ وَالشَّرْطُ میں معطوف علیہ محذوف ہے ای انت
مادح یا انت مدحتی والشرط املك لك من غیره التزام الشيء. قال تعالى: فقد جاء اشراطها۔ (محمد)

(۴) نَفْحَةٌ: مصدر. نَفَحَ (ف) نَفَحُوا وَنَفَّحُوا وَنَفَّحَانَا بمعنی خوشبو پھیلانا، خوش بو کی مہک پھیلانا، یا ہوا کا چلنا اور خوشبودینا۔ يقال
نَفَحَهُ بِكَذِّهِ اعطاه. خوشبو کا پھیل جانا، عطاء کرنا، مہکنا. نَفَحَ کے معنی خوشبودینا، دیدینا، چوپائے کالات مارنا۔ یہاں ”دیدینا“ مراد ہے۔

(۵) عَوَّدُ: از تفعیل مَعْوِدٌ مصدر ہے بمعنی پناہ دینا یا پناہ مانگنا مجرد (ن) سے ہے اور جس کے ذریعہ پناہ طلب کی جاتی ہے اس پر ”باء“ داخل ہوتی ہے۔ اور جس چیز سے پناہ مانگی جاتی ہے اس پر ”من“ داخل ہوتا ہے۔

(۶) اَلْمَثَانِي: مَثْنٰی کی جمع ہے بمعنی آیات قرآنی، یا الحمد شریف، یا دوسرا یا پیشی بالقصر کی جمع ہے بمعنی ربط یعنی باجہ کے پہلے تار کے بعد والے تار کو کہتے ہیں۔ اور وادی کے موڑ کے معنی میں بھی آتے ہیں۔ اور مثانی، قرآن کی آیتیں۔ یا مطلق کوئی سورت قرآن یا خاص سورۃ فاتحہ اسلئے کہ وہ دو دفعہ نازل ہوئی تھی۔ ایک مرتبہ مکہ میں دوسری بار مدینہ میں۔ یا اس لئے کہ نماز میں کم از کم دو بار پڑھی جاتی ہے۔ ثنی (ض) ثنیا بمعنی موڑنا، ثنی تفعیل سے دوہرا کرنا۔

(۷) فَالْقَاءُ: از افعال اس کا مصدر اَلْقَاءُ ہے بمعنی ڈال دینا۔ مجرد (س) سے ملاقات کرنا۔ اور یہ اَلْقٰی متعدی بنفسہ ہے اور کبھی باء کے ذریعہ سے بھی متعدی ہوتا ہے۔ وفي القرآن: فكَذَلِكَ الْقٰی السَّامِرٰی۔ (ظہ)

(۸) فَمَهُ: (یَم۔ بحركات الثلاثة بالفاء) وہ منہ جو کھانے یا پات کرتے وقت کھلتا ہے۔ اصل میں قُوۃ تھا والجمع اَقْوَاهُ اور نسبت کی وجہ سے فَمِی اور فَمَوِی کہتے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ (احزاب) فَاهُ يَفْوُهُ (ن) فَوَهَا تصغیر قُوۃ بھڑکنا۔ فَمَ کا ثنیہ فَمَان، فَمَوَان، فَمِيَان والجمع اَقْوَاهُ لیکن باعتبار اصل جمع اَفْمَامٌ۔ قُوۃ (س) فَوَهَا بمعنی فراخ دہن ہونا، تَفْوۃ تفعیل سے بولنا۔ فَاهُ مَفَاوَهَةٌ، وَفَاهَا مَفَاهَاةٌ۔ گفتگو کرنا، مفاخرت کرنا، استفعال و تفاعل سے بھی آتا ہے۔

(۹) قَرْنٌ: مصدر (ض) سے ہے بمعنی ملنا و جمع کرنا۔ يقال قرن الشيء بالشيء قرنا۔ ای وصلہ الیہ۔ اور افعال سے اقتران مصدر بمعنی ملنا۔ اور مفاعله سے قَارِنٌ بمعنی ہم نشینی کرنا، ساتھ رہنا۔ قَرْنٌ بمعنی سینگ، صدی، زمانہ، نسل۔ جمع قُرُونٌ۔ قَرْنٌ بمعنی ہم عمر، نظیر، مثل، جمع اقْرَان۔ قُرْنَةٌ پیشانی۔ قَرِينَةٌ۔ علامت جمع قَرَائِن۔

(۱۰) تَوَآمٍ: وہ دو بچے جو ایک لٹن سے ایک ساتھ پیدا ہوں۔ والجمع قَوَائِمٌ، وَتَوَآمٌ وَتَوَآمَةٌ۔ ہمزاد، جڑواں۔

(۱۱) فَانْكَفَأَ: از افعال اِنْكَفَاءٌ مصدر ہے ناخود کفأ سے بمعنی واپس ہونا، لوٹنا۔ يقال انكفاء القوم ای رجعوا۔ مجرد فتح سے ہے لوٹنا، پھیرنا۔ اور انكفأ کی ضمیر فاعل ہے جو راجع ہے شخص کی۔

(۱۲) مَغْدَاهُ: یہ غداء سے مصدر میمی ہے بمعنی صبح کا وقت (ن) غَدَوۃ سے بمعنی صبح کو آنا۔ بصورت مصدر میمی بمعنی صبح کو آنیکی جگہ، یا وقت مراد ہے۔ اگر اسم ظرف مراد ہو۔ اور يَحْمَدُ مَغْدَاهُ یہ موقع میں حال ہے ”انكفاء“ کی ضمیر سے۔

(۱۳) يَمْدَحُ: مَدَحَ (ف) مَدَحًا بمعنی تعریف کرنا۔ قد مرتقیقہ۔

(۱۴) اَلْأَنَادِي: بمعنی مجلس از نصیر یعنی جب تک لوگ اس میں موجود ہیں والجمع اَنْدِيۃٌ وَنَوَادٍ و جمع الجمع اَنْدِيَاثٌ، مرتقیقہ۔

(۱۵) اَنْدَا: (ن) بمعنی عطاء کرنا، فضل و خیر، بخشش کرنا، دینا۔ نَدَى مصدر ہے والجمع اَنْدَاءٌ و اَنْدِيۃٌ۔

(۱۶) فَتَجَانِي: از مفاعله مناجات مصدر ہے بمعنی سرگوشی و آہستہ سے کان میں بات کہنا اور ”تَجَانِي“ کا مفعول۔ ”بأنه“ ہے نَجَا (ض) نَجَاوٌ نَجِيًّا جلدی کرنا۔ نَجَا (ن) نَجَوُا سے سرگوشی کرنا۔

(۱۷) تَعَارَ جَهٌ: یہ باب تفاعل کا مصدر ہے بمعنی تکلف لنگڑا بننا۔ واصله عرج الرجل عَرَجًا بمعنی لنگڑا ہونا۔ والجمع عُرَجٌ

وَعَرَجَانَّ (ف، س، ك) بمعنی لنگڑا ہونا۔ مَوْنُثٌ عَرَجَاءُ اور نَصْرٌ سے عُرُوجُ کے معنی ہے چڑھنا۔ ومنہ المعراج۔
 (۱۸) كَيْدٌ: بمعنی خفیہ تدبیر، بے خبری کی حالت میں دشمن کو تکلیف پہنچانا۔ نیز مکر و فریب دھوکہ کے معنی بھی مستعمل ہے۔ كَمَا فِی الْقُرْآنِ: ان کید کن عظیم (یوسف) والجمع انکِیَادٌ، كِیَادٌ۔ از (ض) كَيْدًا بمعنی مکر کرنا، مکر سکھانا۔ اور مَع سے كَادَ يَكْدُ بمعنی قریب ہونا۔ كَيْدٌ یہ جیلہ کی ایک قسم ہے کبھی یہ مذموم ہوتا ہے۔ کبھی مدوح لیکن اکثر ذم میں اس کا استعمال ہوتا ہے۔ اور مَكِيدَةٌ بمعنی دھوکہ بازی جمع مَكَايِدُ۔



فَاسْتَعَدَّتْهُ وَقُلْتُ لَهُ قَدْ عَرَفْتُ بِوَشِيكَ فَاسْتَقِمْ فِي مَشْيِكَ فَقَالَ إِنْ كُنْتَ ابْنُ هَمَامٍ فَحَيِّتْ بِاِكْرَامٍ وَحَيِّتْ بَيْنَ كِرَامٍ فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ فَكَيْفَ حَالُكَ وَالْحَوَادِثُ ترجمہ:- پس میں نے واپسی چاہی اس سے اور کہا میں نے اس سے بیشک کہ پہچانا میں نے تیرے حسن کلام سے (نکستی کلام سے) پس تو اپنی چال چلن میں سیدھا ہو جا۔ پس اس شخص نے (ابوزید سروجی) نے کہا کہ اگر تو حارث بن ہمام ہے۔ تو زندہ رکھے خدا تعالیٰ تجھے عزت کے ساتھ یا سلام کیا جائے اکرام کے ساتھ۔ اور تو بزرگوں کے درمیان زندہ رہے۔ پس اس نے کہا کہ میں حارث ہوں۔ پس تیرا کیا حال ہے حوادث زمانہ کے ساتھ۔

(۱) اسْتَعَدَّتْ: یعنی لوٹنے کو طلب کرنا۔ اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے۔ ای طلب العود یعنی لوٹنے کو طلب کرنا یا خواہش کرنا، دوبارہ لوٹنا۔ از استعجال۔ اس کا مجرد۔ عَادَ (ن) عَوْدًا۔ اَعَادَ اَعَادَةً افعال سے دہرانا۔ اِغْتَادَ: عادی ہونا۔
 (۲) عَرَفْتُ: معرفت سے بمعنی پہچانا (ض) اور قَدْ عَرَفْتُ صیغہ متکلم معروف یا صیغہ مخاطب مجہول ہے۔

(۳) بِوَشِيكَ: یعنی وَشِیٌّ وَشِیَّةٌ (ض) بمعنی چغلی کرنا، جھوٹ بولنا، مزین کرنا، کپڑے پر نقش کرنا۔ بمعنی کپڑے کے نقش و نگار و نقش کپڑا۔ کقولہ تعالیٰ: مَسْلَمَةٌ لَا شِیَّةَ فِیْهَا (البقرہ) اور وَشِیٌّ کی جمع وَشَاءٌ آتی ہے۔ (ازض) بمعنی رنگوں اور نقش و نگار سے مزین ہونا۔ شِیَّةٌ بمعنی داغ، دھبہ، غالب رنگ۔ وَالْجَمْعُ شِیَاءٌ۔ وَشِیٌّ کے اصلی معنی ہیں زینت دینا اور جھوٹ میں بھی بناؤ سنگھار سے کام لیا جاتا ہے۔ لہذا اس کیلئے وَشِیٌّ مستعمل ہوتا ہے اس کے معنی رنگ برنگ کرنا، نقش کرنا، اور کثیر ہونا۔

(۴) مَشْيِكَ: بمعنی چال، رفتار، مَشِیٌّ وَتَمَشَّاءُ (ض) بمعنی چلنا خواہ تیزی سے ہو آہستہ سے (س) سے بمعنی جلدی چلنا۔

(۵) حَيِّتْ: بمعنی سلام کرنا یا حیاتِ اللہ کہنہ حیاتِ مصدر ہے۔ اکرام و تعظیم کرنا از تفعیل اس کا مجرد (س) سے ہے (بغیر تشدید الیاء) حَيِّتْ بمعنی زندہ رہنا، و باقی رکھنا۔

(۶) اِكْرَامٌ: مصدر از افعال بمعنی بزرگ ہونا۔ اور كِرَامٌ، كَرِیمٌ کی جمع ہے اور کریم کی جمع كُرَمَاءُ بمعنی شریف، مہمان نواز، معزز، نجی، فیاض۔ و شرفاء جو لئیم کی ضد ہے۔ قَالَ تَعَالَى: اِنِّیْ اِلَیْ كِتَابٌ كَرِیمٌ۔ (النمل)

(۷) كَوَالِحَ الْخَوَادِثِ: میں واؤ بمعنی مع کے ہے۔ یہ حادث کی جمع ہے یعنی وہ چیزیں جو تم پر آئیں خواہ وہ خیر ہو یا شر۔ یقال حوادث الدهر یعنی زمانہ کے مصائب۔ اور الحوادث یا تو مرفوع ہے بطریق عطف ہے یا مفعول معہ ہونے کی بناء پر منصوب ہے افعال احدث، پیدا کرنا،

ایجاد کرنا۔ تحدث تفعل سے گفتگو کرنا۔ استحدث پیدا کرنا، حَدَثُ (ن) حُدُوفاً۔ نوید ہونا، واقع ہونا۔



فَقَالَ: اتَّقَلَّبُ فِي الْحَالَيْنِ، بُؤْسٌ وَرُخَاءٌ وَانْقَلَبُ مَعَ الرِّيحَيْنِ زَعْرَعٌ وَرُخَاءٌ فَقُلْتُ كَيْفَ إِدْعَيْتَ الْفَزْلَ.

ترجمہ:- پس اس نے کہا کہ زمانہ کی دونوں حالتوں یعنی کبھی سختی و کبھی فراخی میں الٹا پلٹتا رہتا ہوں اور زمانہ کی دونوں ہواؤں (سخت و نرم) میں پھرتا رہتا ہوں۔ پس کہا میں نے (صاحب کتاب) نے کس طرح دعویٰ کیا تو نے لنگڑے پی کا۔ یعنی کیوں لنگڑے بنے ہو۔

(۱) اتَّقَلَّبُ: بمعنی الٹ پلٹ ہونا۔ انْتَقَلَ، قَلَبَ (ض) قَلْبًا، پلٹ دینا (ن) سے دل پر مارنا (س) سے الٹے ہونٹ والا ہونا۔ افعال تفعلیل افعال تفعل وغیرہ سے بھی آتا ہے۔ وفي التنزيل: تنقلب فيه القلوب والابصار۔ (النور)

(۲) بُؤْسٌ: بمعنی شدت، رنج، دکھ، فقر و فاقہ، سختی۔ جمع أَبْوَسٌ ہے۔ از (س) بمعنی سخت محتاج ہونا، فقیر ہونا۔ بُؤْسٌ اور رُخَاءٌ یہ دونوں ”حالین“ سے بدل واقع ہیں۔ بُؤْسٌ، بُؤْسٌ دونوں کے معنی سختی کے ہیں۔ اور زولگانے سے تخصیص ہو جاتی ہے۔ ذو بُؤْسٍ بمعنی شجاعت والا، ذو بُؤْسٍ۔ مصیبت والا۔ بنیس سے ہے اور (ك) بِأَسًا بمعنی شجاعت ہونا، سخت ہونا۔ قال تعالیٰ: اخذنا أهلها بالأساء والضراء۔ (الاعراف)

(۳) رُخَاءٌ: بمعنی وسعت، عیش و تن آسانی، (ن، س، ف) بمعنی فراخی عیش میں ہونا، مبارک ہونا۔ کما فی الحديث: اذكر الله في الرُخاءِ يذكرك في الشدة۔ (ك) رُخَاوَةٌ بمعنی نرم ہونا۔ اور بُؤْسٌ اور رُخَاءٌ یہ دونوں بدل تفصیل ہیں۔ اور بدل تفصیل وہ ہے جو مبدل منہ کی تفصیل بیان کرے۔

(۴) اتَّقَلَّبُ: اس کا مصدر انقلاب ہے از افعال بمعنی پھرنا۔ کما فی القرآن: وسيعلم الذين ظلموا اى منقلب ينقلبون۔ (الشعراء)۔ (ض، س، ن) سے۔ قدر تحقیق۔

(۵) مَعَ: اس کے اندر اختلاف ہے۔ بقول بعض حرف ہے اور حقیقت میں یہ اسم ہے۔ اور یہ مَعَ و مَعِ دونوں طرح مستعمل ہے اور اسم ہے جو مضاف ہو کر مستعمل ہے اور اس وقت اس کے تین معانی ہوتے ہیں (۱) اجتماع و مصاحبت، جیسے اللَّهُ مَعَكُمْ (ب) وقت اجتماع جیسے جِئْتُكَ مَعَ الْعَصْرِ (ج) بمعنی عند جیسے جِئْتُ مِنْ مَعَ الْقَوْمِ۔ (مصباح اللغات: ۸۲۷)

(۶) رِيْحَيْنِ: یہ تشبیہ ہے رِيْح کا یعنی جو ہوا ضرر پہنچائے۔ اور جو ہوا نفع پہنچائے اس کو رِيْح کہتے ہیں لیکن شیخ الادب رحمۃ اللہ علیہ دونوں کو مشترک سمجھتے ہیں۔

(۷) زَعْرَعٌ: از باب بَعَثَ بمعنی تیز چلنے والی ہوا۔ یعنی وہ ہوا جو درختوں کو ہلا کر اکھڑ دیتی ہو۔ اس کا ثلاثی مجرد سے استعمال نہیں ہوتا۔ یہ صیغہ کھفت ہے بمعنی ہلانے والی چیز مراد تیز چلنے والی ہوا۔ اور زَعْرَعَةٌ کے اصلی معنی ہے کسی چیز کو اکھڑنے کیلئے حرکت دینا۔

(۸) رُخَاءٌ: (بضم الراء) بمعنی آہستہ آہستہ چلنے والی ہوا۔ یعنی بھینی بھینی ہوا جس کو نسیم کہتے ہیں جو کسی چیز کو نہ ہلائے۔ جو زَعْرَعٌ کی ضد ہے۔ اور رُخَاءٌ اور زَعْرَعٌ یہ دونوں بدل ہیں، رِيْحَيْنِ سے۔ رُخَاءٌ اور نَسِيمٌ۔ میں کچھ فرق ہے صبح کو جو ہوا چلتی ہے اس کو نسیم کہتے ہیں

اور رُخاء عام ہے، اور عام طور پر ہوا کے لئے ۲۳ تیس الفاظ مستعمل ہیں جو پندرہ قسموں پر منقسم ہیں۔ وفى التنزیل: فسخر ناله الريح تجری بامره رخاء (ص)۔ (افاضات: ص ۱۲۵)

(۹) اِدْعَيْتْ: اس کا مصدر اِدْعَاء ہے افعال سے بمعنی دعویٰ کرنا، ناعن کسی چیز کو اپنے لئے ثابت کرنا۔ ماخوذ دعاء سے، بلانا۔

(۱۰) اَلْقَوْلُ: از (س) بمعنی لنگڑا ہونا، اس کے اصلی معنی ہیں وہ پنڈلی جو پتلی ہوگئی ہو یا ایسا لنگڑا پن جو پتلی پنڈلی سے ہو۔



وَمَا مِثْلُكَ مِنْ هَزَلٍ فَأَسْتَسِرَّ بِشْرُهُ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى ثُمَّ اَنْشَدَحِينَ وَلِيَّ

(۲۰) تَعَارَجْتُ لَا رَغْبَةَ فِي الْعَرَجِ وَلَكِنْ لَا قَرَعَ بِأَبِ الْفَرَجِ

(۲۱) وَأَلْقَى حَبْلِي عَلَى غَارِبِي وَأَسْلَكَ مَسْلَكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ

(۲۲) فَإِنْ لَامَنِ الْقَوْمُ قُلْتُ اغْدُرُوا فَلَيْسَ عَلَيَّ أَعْرَجٌ مِنْ حَرَجِ

ترجمہ:- حالانکہ تم جیسا شخص مذاق نہیں کر سکتا۔ پس ان کے چہرے کی رونق (چک) جاتی رہی (پڑمزدگی چھا گئی) پھر جاتے وقت اس نے یہ اشعار پڑھے۔

(۲۰) لنگڑا بنا میں لنگڑا پن سے رغبت کی وجہ سے نہیں۔ بلکہ اس وجہ سے کہ خوش حالی و کشادگی رزق کے دروازہ کو کھٹکھاؤں۔ (۲۱) اور ڈال دیا میں نے اپنی رسی کو اپنے گویاں (گردن) پر۔ اور چلوں میں ان لوگوں کے راستہ پر جنہوں نے اچھے کو برے سے ملایا ہے۔ (جانوروں کی طرح ادھر ادھر منہ مارتا پھرتا ہے)۔ (۲۲) پس اگر ملامت کریں لوگ مجھے تو میں کہوں گا کہ تم مجھے معذور سمجھو۔ اس لئے کہ لنگڑے پر (اس میں) کوئی حرج (تنگی، مضائقہ) نہیں ہے۔

(۱) مِثْلُ: جمع امثال مِثْلُ، امثلة بمعنی نظیر، مقدار، شبه۔ اَلْأَمْثَلُ: شعر جو مثال میں پیش کیا جائے۔ جَمْعُ أَمْثَلٍ وَأَمْثَلَاتٍ. التَّمْثَالُ۔ مجسمہ تصویر۔ جَمْعُ تَمَثُّلٍ. التَّمَثُّلُ بمعنی شبیہ، نظیر، عمدہ جمع مِثْلُ. اَلْأَمْثَلُ: جَمْعُ أَمْثَلٍ بمعنی افضل، مِثْلُ (ن) مِثْلُ بمعنی مانند ہونا۔ مِثْلُ (ض) مِثْلًا وَمِثْلَةً بمعنی عذاب دینا۔ مِثْلُ (ك) مِثَالَةٌ بمعنی افضل ہونا۔

(۲) هَزَلٌ: صیغہ ماضی (ن، ض) هَزَلًا بمعنی لغو باتیں کرنا، یعنی ایسی بات کرنا جس میں حکم کا کچھ قصد نہ ہو۔ اگر (س) هَزَلًا ہو بمعنی لاغر ہونا۔ و هَازِلٌ بمعنی مزاح کرنے والا۔ وفى الحديث: ثَلُثُ جَدَهْنِ جَدُو هَزَلِهِنَّ هَزَلٌ. وقوله تعالى: وما هو بالهزل.

(۳) فَأَسْتَسِرَّ: از استفعال مصدر استسیر از بمعنی بہت زیادہ آہستہ سے بات کرنا، یا بہت زیادہ چھپ جانا۔ اس میں سین تاء مبالغہ کیلئے ہے۔

(۴) بِشْرٌ: (بکسر الباء) بمعنی چہرے کی کشادگی بِشَاشَةٌ أَوْ جُوهٌ یعنی چہرہ کی رونق۔ از (ض، س) اور اِنْشَارٌ کے معنی خوشخبری دینا اور اِنْشِشَارٌ کے معنی خوشخبری حاصل کرنا۔

(۵) تَجَلَّى: یہ واوی اور یائی دونوں طرح آتا ہے۔ از تفعیل بمعنی ظاہر کرنا یا ہونا۔ اور بَجَلَى بِجَلْوًا بمعنی ظاہر ہونا یا ظاہر کرنا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۶) وَلَی: یہ تَوَلَّیۃ مصدر سے بمعنی پیٹھ پھیر لینا۔ از تَعْمیل یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ کقولہ تعالیٰ: یولوکم الادیار (الآیۃ) اور کبھی اقبال کے معنی بھی مستعمل ہے۔ اور تَوَلَّی کے معنی بھی پیٹھ پھیرنے کے ہیں۔
(۷) تَعَارُجُ: از تَعَالٰی بمعنی جھکنا، مَخُذٌ مِنَ الْعَرَجِ (ک، ف) بمعنی پیدائشی لنگڑا۔ واز (ن) بمعنی اوپر کو چڑھنا اس کا مصدر عروج ہے، مرتقیہ۔

(۸) لَا رَغْبَۃَ: بمعنی رغبت نہ کرنا، از (س) اور لا رَغْبَۃَ یہ مفعول لہ ہے۔ ترجمہ یوں ہے ”نہ بوجہ رغبت کرنے کے“ لا جزء کلمہ بن گیا۔
(۹) الْعَرَجُ: (ن) مصدر عُرُوج بمعنی اوپر کو چڑھنا (س، ف) بمعنی پیدائشی لنگڑا ہونا۔
(۱۰) قَرَعُ: بمعنی کھٹکھٹانا از (ف) یقال قرع الباب اور لا قرع میں لام کئی ہے۔
(۱۱) بَابُ: بمعنی دروازہ، فصل، ابتداء۔ والجمع أَبْوَابٌ وَبِیَّابٌ۔ ومنه أَبْوَابٌ بمعنی دربان۔ (ن) بَوَّابٌ بمعنی دربان ہونا، دروازہ کو لازم پکڑنا۔

(۱۲) الْفَرَجُ: (بفتح الراء) بمعنی کشادگی یعنی وہ شخص جو دل میں کچھ نہ چھپا سکے۔ یقال فرج اللہ عنه الغم۔ ای کشفہ واذہبہ۔ (بسکون الراء) بمعنی شرمگاہ عورت، اور مصدر بھی از (ن ض) کشادگی، کشادہ ہونا۔ ومنه فرج۔ والجمع فُرُوجٌ۔
(۱۳) أُلْقِیَ: صیغہ مضارع متکلم منصوب ہے إلقاء مصدر سے بمعنی ڈالنا۔ از افعال اور ”القاء جبل علی الغارب“ سے کنایہ ہے جہاں جی چاہے چلے جانے سے۔ اور یہ عطف ہے ”أَقْرَعُ“ پر یا یہ ماضی مجہول کا صیغہ ہے۔

(۱۴) حَبْلَی: بمعنی رسی، بندھن، یا باندھنے کی چیز والجمع حَبَالٌ وَحُبُلٌ وَحُبُولٌ وَأَخْبَالٌ وَحُبُولَةٌ یقال حبلك علی غاربك یعنی تو آزاد ہے جو جی چاہے سو کر۔ از (ن) حَبْلًا بمعنی رسی سے باندھنا۔ اور اہل عرب عورتوں کو کہتے ہیں: حَبْلُکَ عَلَی غَارِبِکَ۔ ای أَمْرُکَ إِلَیْکَ فوجھی حیث شئت لا مانع لَکَ لَا حَابِسَ۔

(۱۵) غَارِبُ: اونٹ کے کوہان کو کہتے ہیں (کندھا) لیکن مراد آزادی ہے۔ یقال حبلك علی غاربك یعنی آزاد ہو جو چاہے کرو۔ یا غَارِبُ کے معنی ہے پیٹھ اور گردن یا کوہان اور گردن کے درمیان کا حصہ ہر چیز کا اعلیٰ حصہ والجمع غَوَارِبُ۔

(۱۶) أَسْلُکُ: بمعنی چلنا، (ن) سَلَکُوا سَلُوکًا ومنه المسلك بمعنی راستہ والجمع مَسَالِکُ۔

(۱۷) مَرَجٌ: از (ن) مَرَجٌ مصدر سے بمعنی جانور چرنے کی جگہ۔ سبزہ زار۔ جمع مَرُوجٌ۔ اور اچھے کو برے کے ساتھ ملانے کے بھی آتے ہیں۔ یا آزاد لوگ اور مَرَجٌ (س) مَرَجًا بمعنی فاسد ہونا، بگڑنا، خلط ملط ہونا۔ اور مرج کا مفعول محذوف ہے۔ ای مرج الحسنۃ

بالسئۃ۔ وفي القرآن: مرج البحرين يلتقيان۔ (الرحمن)

(۱۸) لَا مَنَی: لَا مَنَی یَلُومُ۔ لَوْ مَا وَمَلَأُوا مَلَأَمَۃً بمعنی لعنت ولامت کرنا از (ن) اور لَا نَمَی کی لَوْ آمٌ وَلَوْ مٌ، اجوف واوی ہے۔

(۱۹) اِغْذِرُوا: صیغہ جمع مذکر حاضر۔ از (ض) بمعنی عذر قبول کرنا، یا عذر کرنا۔ از افعال اِغْتِذَارٌ ہو تو بمعنی عذر بیان کرنے کے ہیں۔ لیکن

بقول شیخ الادب اِغْتَذَرُوا عذر دونوں ایک دوسرے کے معنی میں مستعمل ہیں۔ وفي التنزیل: یعتذرون الیکم۔ (التوبۃ)

(۲۰) اَعْرُجُ: صیغہ صفت مشبہ بمعنی لنگڑا ہونا۔ والجمع عُرُجَانٌ اسم تفضیل نہیں کیونکہ اسم تفضیل لون وعیب کیلئے نہیں آتا وزن

شعر کیلئے منصرف ہو گیا ہے۔ یہ ارشاد خداوندی کی طرف اشارہ ہے۔ ای لیس علی الاعنی حَرْجٌ وَلَا عَلٰی الْاَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلٰی الْمَرِيضِ حَرْجٌ۔ (الفتح)

(۲۱) حَرْجٌ: بمعنی تنگی، گناہ، تنگ مکان، یعنی جس مکان میں درخت زیادہ ہوں اس کا مصدر حَرْجٌ ہے از (س) تنگ ہونا۔ یہ سب معنوں میں سمج سے آتا ہے۔ اور (بفتح الرائ) مستعمل ہے اور مِنْ حَرْجٍ۔ یہ اسم لیس کا اور ”علی الاعرج“ یہ خبر ہے لیس کی۔ فلیس میں جو فاء ہے وہ تعلیلیہ ہے۔

تمت المقامۃ الثالثة.

بحمد الله تعالى وتوفيقه.

العبید محمد نور حسین القاسمی غفر الله له ولوالديه

جامعہ اشرف المدارس غلشن کراچی

فی یوم الخمیس، ۲۵ / صفر ۱۴۱۵ھ



بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ الرَّابِعَةُ وَهِيَ الدِّمِيَاطِيَّةُ

”چوتھا مقامہ جو شہر دمیاط کی طرف منسوب ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامہ میں کل چودہ (۱۴) اشعار ہیں، اس میں علامہ حریریؒ نے ایسے دو آدمیوں کی فصیح و بلیغ گفتگو نقل کی ہے، جن میں سے ہر ایک کا معاملہ اور برتاؤ ایک دوسرے سے بالکل جدا اور مختلف ہے، ایک کا برتاؤ یہ ہے کہ اس نے اچھائی اور دوسروں کے ساتھ نیکی کا طریقہ اختیار کیا، وہ ہر برائی کا بدلہ اچھائی سے دیتا ہے۔ اور دوسرے آدمی کا معاملہ اس سے بالکل جدا اور الگ ہے۔ اس کی عادت ہے کہ وہ اچھائی کا بدلہ اچھائی سے اور برائی کا بدلہ برائی سے دیتا ہے۔ اس کے بعد واقعہ یوں بیان کیا ہے کہ حارث بن ہمام اپنے ساتھیوں کے ساتھ ایک دفعہ سفر کرتے ہوئے اخیر رات میں ایک جگہ پڑاؤ ڈالتا ہے، لوگ سو جاتے ہیں تو ایسے میں دو آدمیوں کی آواز اس کو سنائی دیتی ہے، تو حارث بن ہمام کان لگا کر سنتا ہے، ان میں ایک آدمی دوسرے سے پوچھتا ہے کہ لوگوں کے ساتھ آپ کا معاملہ اور برتاؤ کیسا ہے؟ تو وہ بڑے فصیح و بلیغ انداز میں اس کا جواب دیتا ہے کہ میں برائی کا بھی جواب اچھائی سے دیتا ہوں، تو دوسرا کہتا ہے کہ میں تو ترکی بہ ترکی جواب دیتا ہوں یعنی اچھائی کا بدلہ اچھائی سے اور برائی کا بدلہ برائی سے۔ پھر گفتگو ختم ہوتی ہے اور صبح ہونے لگتی ہے، تو حارث بن ہمام چونکہ ان دونوں کی فصاحت سے بہت متاثر تھے، اسلئے جا کر ان سے ملتے ہیں، تو کیا دیکھتے ہیں کہ وہاں ابو زید سر و جی اور اس کا بیٹا ہے، اور دونوں بہت بری حالت میں ہیں، اس لئے حارث بن ہمام نے اصحاب خیر سے ان کیلئے تعاون کرنے کیلئے کہا، تو ان کے ساتھیوں نے ابو زید کی خوب مدد کی، اور ابو زید لوگوں کے پیسے خوب وصول کرنے کے بعد حارث بن ہمام سے اجازت لیکر قریبی بستی میں غسل کر کے ابھی آتا ہوں کہہ کر اور اپنے بیٹے کو لیکر فوراً وہاں سے چلا جاتا ہے، اور قافلہ کافی دیر تک ان کا انتظار کرتا رہتا ہے بالآخر وہ لوگ سمجھ جاتے ہیں کہ اس نے دھوکہ دیا ہے تو حارث بن ہمام اپنا کجاوہ کستا ہے تو پالان کی لکڑی پر ابو زید کے تین اشعار لکھے ہوئے پاتا ہے جن میں حارث کے احسان اور اپنے فرار کی وجہ ذکر کرتا ہے۔



أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَامَ: طَعَنْتُ إِلَى دِمِيَاطَ، عَامَ هِيَاطٍ وَمِيَاطٍ، وَأَنَا يَوْمَئِذٍ مَرْمُوقُ الرَّحَاءِ. مَوْمُوقُ الْإِخَاءِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے بیان کیا ہے کہ میں نے ایک مرتبہ دمیاط کی طرف سفر کیا، سختی اور اضطراب کے سال۔ اور اس وقت میں

فراخی عیش میں لوگوں کا منظور نظر تھا، اور بھائی چارے کیلئے پسند کیا جاتا تھا۔

(۱) الْدِمِيَاطِيَّةُ: یہ دمیاط کی طرف نسبت ہے یہ شہر دریائے شور کے ساحل پر واقع ہے۔ مصر سے تیس (۳۰) فرسخ پر واقع ہے۔ (ایک فرسخ = تین میل ہے یا ۵/۲ کلومیٹر ہے) دمیاط بینہ و بین المصر ثلاثون فرسخا وهو على ساحل البحر الملح ويتطهى اليه ماء النيل۔ اور اس کتاب میں اکثر مقامات شہر کی طرف منسوب ہیں چنانچہ یہ مقام بھی شہر دمیاط کی طرف منسوب ہے۔ (کنوز اعزازیہ)

(۲) ظَعْنَتُ: یہ ظعن مصدر سے از (ف) ظَعْنًا وَظَعْنًا وَظَعْنًا بھی مصدر ہے بمعنی سفر کرنا، کوچ کرنا۔ قوله تعالى: يَوْمَ ظَعْنَكُمْ وَيَوْمَ اِقَامَتِكُمْ۔ نیز ظعن کے بعد اگر ”من“ ہو تو خروج اور جب ”الی“ ہو تو معنی دخول کے ہوتے ہیں۔

(۳) عَامٌ: بمعنی سال (تخفيف الميم) عام سے مراد قحط ہے۔ عَامٌ (ن) عَوْمًا بمعنی تیرنا، حرکت کرنا۔ اور عام کا استعمال اُس سال پر زیادہ ہوتا ہے جس میں سختی اور قحط ہو یا عام اُس سال کو کہتے ہیں جس میں چاروں فصلوں کا برابر ہونا ضروری ہے۔ یعنی فصل ربیع، خزان، بہار، شتاء۔ بخلاف ”سنہ“ کے کہ اس میں کمی زیادتی ہو سکتی ہے جمع اَعْوَامٌ اور اس کی تصغیر ”عَوْنِمٌ“ آتی ہے۔ قاعدہ ہے کہ جو لفظ فاعل کے وزن پر ہو اور اس کے عین کلمہ میں اگر حرف علت ہو تو اکثر وہ حرف ساقط ہو جاتا ہے، یہ اصل میں عام تھا۔ (تفہیمات، ص: ۱۸۹)

(۴) هِيَاطٌ: اصل میں هَاطٌ (ض) هَيْطًا بمعنی شور مچانا، چیخنا، غل مچانا، فریاد کرنا۔ اور هِيَاطٌ مصدر ہے مفاعلہ کا بمعنی جمع ہونا اور شور مچانا اور اضطراب اور اقبال اور اس کے معنی جانوروں کو پانی پلانے کیلئے ہکا کر لے جانا۔

(۵) هِيَاطٌ: اصل میں مَاطٌ يَسْمِيطُ (ض) مَيْطًا وَمَيْطَانًا بمعنی دفع کرنا، دور کرنا، جھڑکنا اور دور چلے جانا۔ پیٹھ پھیرنا۔ فِي قَوْلِهِمْ اصبحوا فِي هِيَاطٍ وَمِيَاطٍ۔ آنا جانا، آمد و رفت۔ اور اِمَاطَةٌ بمعنی دور کرنا یہ لازم و متعدی دونوں مستقبل ہوتا ہے۔ وفی الحديث: اماطة الاذى عن الطريق۔

(۶) مَرْمُوقٌ: ای منظور یہ ماخوذ مرق سے ہے بمعنی پوری آنکھ سے دیکھنا از (ن) صیغہ اسم مفعول ہے۔

(۷) اَلْكُرْحَاءُ: بمعنی کشادگی، فراخی عیش و زندگی کا آسودہ ہونا۔ از (ف، ہ، ن، ک)، مرتحقیقہ۔

(۸) مَرْمُوقٌ: بمعنی شدت عشق۔ ماخوذ ”وَمَقٌ“ سے ہے۔ صیغہ اسم مفعول بمعنی محبت کیا گیا از (ح) یعنی معشوق، و اِمِيقٌ بمعنی عاشق از (ض، ح) اور مرموق اور مرموق یہ مضاف ہے مفعول مالم یسم فاعلہ کی طرف۔

(۹) اَلْاِخَاءُ: یہ دوای ہے بمعنی بھائی یا دوست بننے کے ہیں از (ن) اور افعال سے بھی آتا ہے اِخَاءًا اور مفاعلہ سے مُؤَاخَاةً بمعنی دوستی کرنا، بھائی چارہ قائم کرنا۔ اور افعال سے بھی بھائی چارہ اخوت کا رشتہ قائم کرنا۔ اور ایک بھائی جمع اِخْوَةٌ اِخْوَانٌ ہیں۔ اور یہ چاہئے (ن) سے یا افعال سے یا مفاعلہ سے سب کے معنی بھائی یا دوست بننے کے ہیں۔



اَسْحَبُ مَطَارِفِ الثَّرَاءِ، وَاجْتَلِي مَعَارِفِ السَّرَاءِ. فَرَأَفْتُ صَحْبًا قَدْ شَقُوا عَصَا الشَّقَاقِ.

ترجمہ: کھینچتا تھا میں مالدار کی چادروں کو اور دیکھتا تھا میں خوشی کے چہروں کو، پس شریک سفر بنایا میں نے چند ایسے لوگوں کو جنہوں

نے مخالفت کی لاشھی کو پھاڑ دیا تھا (یعنی اختلاف کو ختم کر دیا تھا)

(۱) اَسْحَبُ: بمعنی زمین پر کھینچنا از فتح۔ کقولہ تعالیٰ: یسحبون فی الحمیم اور اسی سے سحب (بادل) ہے لانه یسحب من جانب الی جانب آخر۔ اور ”اَسْحَبُ“ یہ حال ثانی ہے۔

(۲) مَطَارِف: یہ مَطْرُوف و مَطْرُوف کی جمع، اور یہ جمع ہے مَطْرُوفَہ کی ہے بمعنی منقش چادر اور یہ طَرْفَہ سے ماخوذ ہے بمعنی وہ چادر جس میں نقش و نگار بنے ہوں، ماخوذ طرف الشیء طرفۃ ای صار جدیداً۔ طَرْف (ك) طَرْفَہ بمعنی طریف اور نادر ہونا۔ طَرْفَہ، اس پھول کو کہتے ہیں جو چادر پر بنایا جاتا ہے۔

(۳) الثَّرَاءُ: ثَرَاء و ثَرَوۃ بمعنی مال کا زیادہ ہونا۔ ثَرَى یَثْرِو (ن) ثَرَاء۔ مالدار ی و تونگری یا۔ ثَرَوۃ بمعنی مال یا قوم اور جماعت کا بڑھنا۔ ثَرَى یَثْرِو (س) ثَرَى بمعنی بہت زیادہ مالدار ہونا۔

(۴) اَجْتَلَىٰ: از اجتماع مصدر سے بمعنی دیکھنا۔ صیغہ واحد متکلم مضارع معروف ہے۔ مرتحققہ

(۵) مَعَارِف: یہ مَعْرِف (بفتح المیم وفتح الراء و کسرھا) کی جمع ہے بمعنی چہرہ، یا یہ جمع ہے معروف کی بمعنی نیکی، از ضرب، مرتحققہ
(۶) اَلْسَرَاءُ: یہ سُورۃ سے مشتق ہے بمعنی خوشی اور عیش کی فراخی علی وزن فَعْلَاءُ ہر وہ شے جو خوش کرنے والی ہو۔ بمعنی خوش کرنے والا، مراد اس سے ”نعمت و دولت“ ہے، از نصر۔

(۷) فَرَّافَقْتُ: از مفاعلت اس کا مصدر ”مُفَرِّقَہ“ ہے بمعنی ایک دوسرے کا، ہم سفر یا سفری دوست بننا، نرمی کرنا۔ دوستی کرنا۔

(۸) صَحَابًا: یہ جمع ہے صاحب کی بمعنی ساتھی، صاحب کی جمع اَصْحَاب و صُحْبۃ و صِحَاب و صَحَابۃ، اَصَاحِب و اَصَاحِبُ صُحْبَانِ آتی ہیں، از سمع۔

(۹) شَقُّوا: یہ صفت ہے ”صحاباء“ کی یہ شَقُّ مصدر سے بمعنی پھاڑنا، چیرنا از (ن)۔ کما فی القرآن: ثم شققنا الارض شَقًّا۔ شِقَاق بمعنی مخالفت، عداوت، شِقَاق، مُشَاقَہ بمعنی مخالفت، دشمنی۔ اور افعال سے اِنْشِقَاق بمعنی پھٹ جانا۔

(۱۰) عَصَا: داوی ہے بمعنی لاشھی، سونٹا، ڈنڈا، چھڑی۔ والجمع عَصَی و عِصَی، اَعَصَی، اَعَصَاء۔ اور تثنیہ عَصَوَانِ آتا ہے اور عَصَی یَعْصُو (ن) عَصَوًا بمعنی لاشھی سے مارنا، از سمع سے عَصَا بمعنی عصا پکڑنا اور (ض) سے نافرمانی کرنا۔ اور عَصَاء، وہ لکڑی ہے جس پر ٹیک لگائی جائے۔

(۱۱) اَلْشِّقَاقُ: یہ مصدر ہے مفاعلہ کا بمعنی ایک دوسرے کو پھاڑنا اس سے مراد مخالفت و عداوت ہے، نا اتفاق ہے یا مخالفت ہے۔ و فی التَّنزیل: ثم شققنا الارض شَقًّا۔



وَارْتَضَعُوا أَفْوَاقَ الْوِفَاقِ؛ حَتَّى لَا حُوا كَأَسْنَانِ الْمِشْطِ فِي الْإِسْتِوَاءِ، وَكَالْنَفْسِ الْوَاحِدَةِ فِي الْإِنَّمَاءِ

الْأَهْوَاءِ

ترجمہ:۔ اور اتفاق کے دودھ کو پیا تھا، یہاں تک کہ ظاہر ہوئے وہ کنگھی کے دانتوں کی طرح (برابری میں یا اخلاق کی یکسانیت میں) اور

ہم یک جان کی طرح ہو گئے اپنی خواہشات کے مل جانے میں (یا اجتماع اغراض میں) یعنی ہم سب وہ کرتے یا چاہتے تھے جو دوسرا چاہتا تھا یا کرتا تھا۔

(۱) اِرْتَضَعُوْا: یہ اِرْتَضَعَ مصدر سے ہے، از افعال بمعنی دودھ پینا، رضاعت لازم ہے اور اِرضاع افعال سے متعدی ہے، دودھ پلانا۔ مجرد (ف، س، ض) سے رَضَعًا، مَوْضِعًا، رِضَاعًا وِرْضَاعَةً بمعنی پستان یا تھن کو چوسنا۔ اور رَاضِع کی جمع رُضَعُ آتی ہے۔

(۲) اَفَاقٍ: یہ جمع ہے اَفَاقٍ، فِیْقَاتٍ، فِیْقٍ کی بمعنی وہ دودھ جو تھن میں ایک مرتبہ دوہنے کے بعد جمع ہو جاتا ہے، پھر دوبارہ نکالا جائے، اس کا واحد فِیْقٌ (بکسر الفاء، وفتح الباء) اور جو ”فِیْقٌ“ ہے (بکسر الفاء و سکون الباء) اس کا واحد ”فِیْقَةٌ“ بمعنی وہ دودھ جو تھن میں ایک مرتبہ دوہنے کے بعد جمع ہو جاتا ہے اور اس کو دوبارہ نکالا جاتا ہے، اس کی جمع فِیْقَاتٍ بھی آتی ہے۔ فَاَقَ یَفُوْثُ (ن) فَاَقًا، فَوْقًا، فَوْاقًا بمعنی بلند ہونا، علم و فضل میں ساتھیوں سے آگے رہنا۔ وفي التنزیل: ما لها من فوق۔

(۳) وِفاقٍ: یہ مصدر ہے مفاعلہ کا اور وَاَفَقَةً مَوْافَقَةً، وِفاقًا بھی مصادر ہیں جو خلاف اور نفاق کی ضد ہے بمعنی موافق ہونا یا اتفاق کرنا مجرد حسب سے ہے اور ”توفیق“، تفعلیل سے جیسے: و ما توفیقی الا بالله الآیة۔ و ایضاً: الاحمیم او غساقا جاز و افاقا۔

(۴) لَا حُوْا: یہ لَوْحٌ مصدر سے صیغہ جمع مذکر ہے از نصر بمعنی ظاہر ہونا، مرتحقیقہ۔

(۵) کَأَسْنَانٍ: یہ سِنٌ (بکسر السین) کی جمع ہے بمعنی دانت، عمر و سال اس کی جمع اَسْنَانٌ وَاَسْنَةٌ وَاَسْنٌ آتی ہیں۔ اس کے معنی کنگھی وغیرہ کے دندانے بھی آتے ہیں۔ سَنٌ (ن) سُنَّةٌ بمعنی طریقہ جاری کرنا، قانون بنانا۔ اور ضرب سے تیز کرنا۔ کَأَسْنَانٍ میں کاف اسی ہے، حرفی نہیں ہے۔ وفي التنزیل: السن بالسن والجروح قصاص۔

(۶) الْمِشْطُ: اس میں پانچ لغات ہیں (بحرکات ثلثة فی المیم و سکون الشین) مَشِطٌ بروزن کَیْفٌ ہے۔ بمعنی کنگھی، یا کنگھا۔ اس کی جمع اَمْشَاطٌ وِمَشَاطٌ آتی ہیں، (ن، س) بمعنی بعض کو بعض سے الگ کرنا، کنگھا کرنا۔ اور مُشَاطٌ (بضم المیم) بمعنی کنگھی کرنے کے بعد جو بال گر جاتے ہیں۔ اور مِشَاطٌ (بکسر المیم) بمعنی کنگھی کرنے کا طریقہ یا ہنر۔ کما فی الحدیث: سحر النبی ﷺ أَنَّهُ طَبَّ مِشَاطٌ وِمُشَاطَةٌ۔

(۷) اِسْتَوَّأَ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی برابر، سیدھا ہونا، معتدل ہونا، یا مستقیم رہنا۔ مجرد سمع سے سیوی بمعنی درست ہونا، برابر ہونا کما فی القرآن: الرحمن علی العرش استواء۔

(۸) کَالْفَنَسِ: یہ مؤنث سماعی ہے، اگر اس سے مراد مذکر ہو تو مذکر استعمال کرتے ہیں اور اگر مؤنث مراد ہو تو مؤنث استعمال کرتے ہیں۔

(۹) اَلْوَحْدَةُ: اس کا مذکر واحد ہے۔ اصل میں وَحْدٌ یَحْدُ وَحْدًا (ض) وَاَوْحَدَةً وَحْدَةً بھی مصادر ہیں بمعنی تنہا ہونا، یکتا ہونا۔ اور اسی سے وحید ہے، وَحْدٌ تفعلیل سے بمعنی خدا کی ذات وحدہ پر ایمان لانا۔ اور ذات الٰہی کو واحد یا احد کہا جاتا ہے۔

(۱۰) اِلْتِئَامٌ: یہ مصدر ہے افعال سے اس کے اصلی معنی زخم بھر جانے یا اچھا ہو جانے کے آتے ہیں، یہاں ”پورا کرنا“ مراد ہے۔ مجرد فتح سے بمعنی جمع ہونا و جمع کرنا۔ لَأَمْ یَلْتَأَمُ (ف) لَأَمْ بمعنی درست ہونا یا کرنا، ملنا، باندھنا۔

(۱۱) اَلَا هَوَاءُ: یہ جمع ہے ہوائی کی بمعنی خواہش، محبت و عشق، چاہے خیر ہو یا شر اور هَوَى سَمْع سے بمعنی مائل ہونا، اگر ضرب سے ہو تو معنی ہے گرنا مصدر هَوِيَ بھی آتا ہے، ومنه الهاویة. وفي التنزيل: وامامن خفت موازينه فامه هاویة.



وَكُنَّامَعَ ذَالِكَ نَسِيرُ النَّجَاءِ، وَلَا نَرَحْلُ إِلَّا كُلُّ هُوَ جَاءَ، وَإِذَا نَزَلْنَا مَنْزِلًا، أَوْ وَرَدْنَا مِنْهَلًا، اخْتَلَسْنَا اللَّبْتُ، وَلَمْ نَطْلِ الْمُكَّةَ.

ترجمہ:- اور ہم لوگ اسی اتحاد و اتفاق سے تیزی کے ساتھ سفر کر رہے تھے، اور نہیں کتے تھے ہم کجاوے کو مگر ہر تیز رو (تیز رفتار) اونٹنی پر، اور جب ہم کسی جگہ پر اترتے یا کسی چشمہ پر ٹھہرتے (وارد ہوتے) تو اچک لیتے تھے ہم ٹھہرنے کو (دیر نہیں کرتے تھے) اور نہ ہم طویل کرتے تھے ٹھہرنے کو۔

(۱) نَسِيرُ: یہ سیر مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی چلنا، سیر کرنا، از ضرب۔ عام ہے کہ رات یا دن میں سفر کرے اور سُری کے معنی خاص رات میں جانے کے ہیں، ومنه السَّيْرُ وَالسَّيَارَةُ بمعنی قافلہ۔ کمافی الفرقان: وجاءت سیارة فارس لو اور دھم۔

(۲) النَّجَاءُ: یعنی السَّيْرُ السَّرِيعُ۔ یہ مصدر بھی ہو سکتا ہے جس کے معنی نجات دینے کے ہیں، اور اس کے معنی تیز رفتار اونٹنی کے بھی آتے ہیں، نَجَائِنُجُو (ن) نَجَاءُ بمعنی تیز چلنا، سبقت کرنا بلکنا۔ اگر مصدر کے معنی مراد لئے جائیں تو اس وقت یہ مضاف الیہ ہوگا، مفعول مطلق فعل محذوف کا۔ اِی نَسِيرُ نَسِيرُ النَّجَاءِ۔ اگر تیز رفتار اونٹنی مراد ہو تو مقدر ماننے کی ضرورت ہی نہیں یعنی ہم سیر کرتے تھے تیز اونٹنی کی۔

(۳) نَرَحْلُ: یہ رَحْلُ مصدر فتح سے بمعنی کجاوہ باندھنا۔ کمافی الحدیث لا تشد الرحال الا الی ثلثة مساجد۔ اور افتعال سے اِرْحَالَ کے معنی بھی سفر کرنا، روانہ ہونا ہے، اور تفعیل سے تَرَحَّلُ بمعنی آمد و رفت کرنا یا نقل و حرکت کرنا۔ اور تفعیل سے تَرَحَّلُ بمعنی روانہ کرنا، سفر پر بھیجنا۔ اور ”رَحْلُ“ کی جمع رَحَالُ آتی ہے بمعنی اونٹ کا کجاوہ، قیام گاہ اور خَلَّةُ بمعنی مخصوص سفر، سیاحت کا سفر۔

(۴) هُوَ جَاءَ: یہ اَهْوَجُ کا مؤنث ہے بمعنی تیز رفتار اونٹنی۔ اِی نَاقَة سَرِيعَة کیونکہ اس طرح تیز دوڑنے والی اونٹنی کہ اپنی ہلاکت کی پرواہ نہ ہو گویا وہ بیوقوف ہو گئی ہے۔ هَوَجٌ يَهْوَجُ (س) هَوَجٌ بمعنی بہت زیادہ احمق ہونا، جلد مغلوب الغضب ہونا والجمع هَوَجٌ۔

(۵) نَزَلْنَا: بمعنی اترنا۔ از ضرب مَنْزِلٌ مصدر ہے یا منزل اترنے کی جگہ اور مَنْزِل، دار بیت اور حجرہ کے فرق: مَنْزِل وہ ہے کہ جو بیت، صحن، مقف، مطبخ، وغیرہ پر مشتمل ہوتا ہے۔ اور مَنْزِل کے اندر ہر سقف کو بیت کہا جاتا ہے اور دار وہ ہے جو بیوت، منازل و صحن وغیرہ پر مشتمل ہو اور حجرہ قطعہ بیت کو کہا جاتا ہے۔

(۶) وَرَدْنَا: یہ وَرَدَ يَرُدُّ (ض) وَرْدٌ دَاس سے بمعنی وارد ہونا، آنا۔ مرتحقہ

(۷) مِنْهَلًا: اس کی جمع مَنْاهِلُ، باب سَمْع سے نَهْلًا، مِنْهَلًا بمعنی پہلی مرتبہ پانی پینا یا پیا سا ہونا (یہ من الاضداد ہے) چشمہ یا پانی پینے کی جگہ، یا پہلی دفعہ پانی پینے کا گھاٹ۔ مَنْزِل اور مَنْهَل کے درمیان فرق: مَنْزِل وہ جگہ ہے جہاں انسان اترے وہاں پانی بھی ہو اور مَنْهَل وہ جگہ ہے جہاں انسان اترے لیکن وہاں پانی نہ ہو لیکن تحقیق یہ ہے کہ دونوں لفظ اس جگہ کیلئے بولے جاتے ہیں جہاں پانی ہو۔

(۸) اِخْتَلَسْنَا: یہ اختلاس مصدر سے از استعمال بمعنی اچک لینا، جھپٹ کر لے لینا۔ مجرد یہ ضرب سے ہے خَلَسَ (ض) خَلَسًا بمعنی اچک لینا۔ خَلَسَ ثاٹ کے معنی میں ہے۔

(۹) اَللَّبْتُ: از سَمِعَ بمعنی تھوڑی دیر ٹھہر جانا، یا ٹھہرنا۔ اس کے مصادر لَبَّشًا وَلَبَّشًا، لَبَّاشًا، لَبَّاشًا، لَبَّيْنَةُ: ہیں بمعنی ٹھہرنا۔ اور اِكْرَلَبْتُ: (بفتح اللام) ہو تو معنی مقیم ہونا۔ اور (بفتح اللام) ہونا زیادہ صحیح ہے۔

(۱۰) نَطَلْتُ: یہ اِطَالَتُ مصدر سے بمعنی دراز ہونا، یہ کبھی مبالغہ کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے۔

(۱۱) اَلْمَكْتُ: (بفتح المیم) یہ مصدر ہے بمعنی مطلق ٹھہرنا اور اگر (بضم المیم) ہو تو کسی کے انتظار میں ٹھہرنا باب نصر مصدر مَكَّنَا، مَكَّنَا، مَكُوْنَا، مَكَّنَانَا۔ بمعنی اقامت کرنا، ٹھہرنا۔ اور باب تفعیل سے معنی ہے انتظار کرنا۔



فَعَنْ لَنَا اِعْمَالَ الرَّكَّابِ، فِي لَيْلَةٍ فِتْيَةِ الشَّبَابِ، غُدَافِيَةِ الْاِهَابِ. فَاسْرَيْنَا. اِلَى اَنْ نَصَا اللَّيْلُ شَبَابَهُ، وَسَلَبَ الصُّبْحُ حِصَابَهُ.

ترجمہ: پس ظاہر ہوا ہمارے لئے کام میں لانے والے اونٹوں کو، ایسی رات میں جس کی جوانی نئی تھی (تاریک اور سخت رات تھی) جو کوے کے پروں جیسی تھی (یعنی کوے کے پروں کی طرح سیاہ تھی) پس سفر کیا ہم نے رات کو یہاں تک کہ کھینچ لی تھی رات نے اپنی جوانی کو (تاریکی کو) اور پھینک دیا تھا صبح نے اپنا خضاب (رات کی اندھیری کو) اور صبح کی روشنی پھیل گئی۔

(۱) عَنْ: (بتشديد النون) مصدر عَنَّ (ن) عَنَّوْا بمعنی زبردستی لینا۔ عَنَّالَهُ (ن) عَنَّوْا۔ جھکنا، مطیع ہونا، عَنَى (ض) عَنِيَا۔ بمعنی قصد و ارادہ کرنا، ظاہر ہونا، پیش آنا، سامنے آنا۔ عَنَى (س) عَنَى۔ بمعنی تھکنا، تکلیف اٹھانا۔ اس کے مصادر عَنَّوْا، عَنَّوْنَا، عَنَّوْنَا بھی آتے ہیں۔ عَنَّوْنَا تفعیل سے عنوان قائم کرنا، نام رکھنا۔

(۲) اِعْمَالُ: یہ عمل کی جمع ہے، بمعنی عمل میں لانا، جمع سے مجرد ہے، بمعنی کام کرنا، و محنت کرنا اور افعال سے مصدر عامل بنانا یا کام لینا یہاں یہی مراد ہے۔

(۳) الرَّكَّابُ: سواری۔ یا تو اس کا واحد ہی نہیں، یا اس کا واحد اِحْلَةٌ ہے، اور یہ جمع من غیر لفظ ہے بمعنی سواری، پھر رِکَابُ کی جمع رِکَبُ شل عُنُقُ آتی ہے۔ رِکَبُ (س) رِکَبُوْنَا بمعنی سوار ہونا، اور افعال و تفعیل سے رِکَبَ وَاَرَكَبَ بمعنی سوار کرنا، جوڑنا۔

(۴) فِتْيَةٌ یہ مؤنث ہے فِتْنَى کا یا یہ مشتق ہے ”فتی“ سے بمعنی جوانی۔ فِتْنَى يَفْتِنُ (س) فِتْنَى جوان ہونا اس کی جمع فِتْيَةٌ وَفِتْيَانٌ آتی ہیں۔ اور فِتْنَى بمعنی ہر چیز کا اول جمع فِتْنَاءُ، اَفْتَاءُ۔ اس کا مؤنث فِتْيَةٌ ہے، اور ”فی لیلۃ فیتۃ الشبَاب“ سے مراد ایسی رات جو خوب اندھیری تھی، جیسے عنوان شباب میں بال سیاہ ہوتے ہیں۔

(۵) اَلشَّبَابُ: (مذکر) جوان، یہ شَبَابُ کی جمع ہے، جوانی از ضرب، جوان ہونا۔ اس کی جمع شُبَّانٌ وَشَبَّابَةٌ بھی آتی ہیں۔ يقال: مُرَاةُ شَبَابَةٍ اس کی جمع شَبَابٌ وَشَبَابَاتٌ وَشَوَابٌ وَشَبَابٌ آتی ہیں۔ شَبَّ يَشُبُّ (ن، ض) شَبَّابًا، شَبَّابَةٌ بمعنی جوان ہونا۔ اور

شاب کہتے ہیں بالغ ہونے سے لیکر تیس سال تک کا زمانہ، جو ہرم کی ضد ہے۔ یہاں اس سے مراد رات یا شروع مہینہ ہے۔

(۶) غَدَافِیَّة: یہ غَدَاف کی طرف منسوب ہے بمعنی کالا کو، یا ایک جانور جو گدھ کے برابر ہوتا ہے۔ اور اس کے بال کالے، لمبے اور سیاہ بازو کے بھی آتے ہیں۔ غَدَف (ن) غَدَفًا بمعنی بہت زیادہ سیاہ ہونا۔ اس کی جمع غَدَفَانِ آتی ہے۔ یا غَدَاف بقول بعض، مطلق کوئے کو کہتے ہیں۔ یا بقول بعض غراب الصیف ہے، یا مولے کوئے کے معنی ہیں، لیکن شیخ الادب کے مطابق غراب الصیف اور غراب مطلق ایک ہی ہے۔ کیونکہ کوئے گرمی میں مولے ہوتے ہیں اور سردی میں دبلے ہو جاتے ہیں۔

(۷) الْاَہَاب: (بکسر الہمزہ)۔ چڑایا کھال یا کچا چڑا جو پکا ہوا نہ ہو۔ اور بعض مطلق کھال کو کہتے ہیں۔ اس کی جمع اُھَب و اُھِبَّت و اُھِبَّة ہیں۔

(۸) فَاسَّرَیْنَا: اس کا مصدر ”اِسْرَاءُ“ ہے بمعنی رات کو چلنا، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے قرآن میں ہے۔ سَبْحَانَ الَّذِی اَسْرٰی بَعْدَہ لَیْلًا: یا یہ مصدر ہے سَرَايَۃ سے بمعنی اثر کرنا۔ از ضرب، اور سُرٰی، صرف رات کو چلنا، اسی سے ”اسری“ ماخوذ ہے، اور بعدہ میں باء تعدیہ کیلئے ہے۔

(۹) نَصَا: نَصَوُ (ن) نَصَوًا بمعنی کھینچنا۔ اور نَصَوُ (بکسر النون) کی جمع اَنْصَاءُ آتی ہے بمعنی دہلاؤنٹ۔

(۱۰) سَلَّتْ: یہ سَلَّۃ مصدر سے ہے بمعنی نکال کے پھینکنا، دور کر دینا۔ از ضرب و نصر اور یہاں مراد اس سے صبح کا روشن ہونا، اور تاریکی کا دور ہونا ہے۔

(۱۱) خَضَابٌ: مطلق رنگ کو کہتے ہیں، یا خاص مہندی کو۔ از ضرب خَضَبًا بمعنی رنگ کرنا، خضاب لگانا۔ اگر خضاب کو مرد کی طرف منسوب کریں اور کوئی قرینہ خارجیہ نہ ہو تو اس سے مراد یہ ہوتا ہے کہ اس نے اپنی داڑھی میں مہندی لگائی، اور اگر خضاب کے رنگ کو عورت کی طرف مضاف کریں اور وہاں بھی کوئی قرینہ خارجیہ نہ ہو تو اس سے یہ مراد ہوتا ہے کہ عورت نے اپنے ہاتھوں کو مہندی لگائی ہے۔



فَجِئْنَا مِلْنَا السُّرٰی، وَمِلْنَا اِلٰی الْکُرٰی، صَادَفْنَا رَضًا مُخَضَّلَۃً الرُّبَا، مُعْتَلَۃً الصَّبَا۔

ترجمہ:- پس جبکہ چلتے چلتے تھک گئے (رات کے سفر سے) اور مائل ہوئے ہم نیند کی طرف تو پایا ہم نے ایک ایسی زمین کو سبزہ زار تھے، ٹیلے اس کے، اور آہستہ آہستہ (بھینی بھینی) چل رہی تھی اس کی پروا ہوا (صبح کی ہوا جو مشرق سے ہو کر چلتی ہے)

(۱) مِلْنَا: یہ مَلَّ يَمْلُ (س) مَلَلًا بمعنی تھکنا، اُکتا جانا، گھبرا جانا۔ يقال: مَلَّ الرَّجُلُ مَلَلًا وَمَلَالًا، وَمَلَالٌ بمعنی طبیعت کو تنگی ہونا، یا دل کا تنگ و اداس اور غمگین ہونا۔

(۲) السُّرٰی: رات کو چلنا۔ سُرٰی یَسُرٰی (ض) سَرَايَۃ و سُرِيَّة و سَرِيَانًا و مَسَرٰی یعنی رات کو سیر کرنا۔ اور ابن السُّرٰی رات کا مسافر اس کی جمع سُرَاۃ اور اس کا واحد سَار ہے۔

(۳) مِلْنَا: یہ مَال يَمِيْلُ (ض) مَيَّلًا۔ مائل ہونا، رجوع کرنا۔ اور اُگَرُ ”مال“ کا صلد ”الی“ ہو تو اس کے معنی ہے رغبت کرنا، مائل ہونا۔ اگر

صلہ ”عن“ ہو تو معنی ہے اعراض کرنا۔ اور اگر صلہ ”باء“ ہو تو اس کا معنی ہے حملہ کرنا۔

(۴) الْكُرَى: نیند، سونا یا اونگھنا۔ يقال كرى الرجل اى نعىس۔ اور كُرَى (س) كُرَى بمعنی سونا، اونگھنا۔

(۵) صَادَفْنَا: یہ صَادَفَ از مفاعله بمعنی پانا، یا مقابل میں ہونا، ملاقات کرنا خواہ بارادہ ہو یا بغیر ارادہ کے ہو، مجرد نصر و ضرب سے ہے صَدَفَاوْ صَدُوْفا بمعنی پھیرنا، لوٹنا۔ اگر اس کا صلہ ”عن“ ہو تو اعراض کرنا، روکنا، جیسے صَدَفَ عَنْهُ اى منعہ۔

(۶) اَرْضُ: بمعنی زمین، دھرتی۔ اس کی جمع اَرْضُوْنَ، اُرُوْضْ وَاَرْضِ آتی ہیں۔ اَرْضُ (ن) اَرْضَا اور کرم سے اَرْضَاۃ مصدر ہے۔ مزید تحقیق گزر چکی ہے۔

(۷) مُخْصَلَّةٌ: بمعنی تروتازہ و سہر ہونا۔ اس کا باب افعال ہے، مجرد خَصَلَ (س) خَصَلًا بمعنی شاداب ہونا۔ يقال: عَيْشٌ خَصِلٌ۔ شاداب زندگی۔ اور خَصَلَ، اَخْصَلَ (احمر) اور اِخْصَوْضَلَ بمعنی تر ہونا، بھیگا ہونا۔

(۸) الرُّبَا: بمعنی ابھری ہوئی زمین (ٹیلہ) اى ارتفع من الارض اور یہ رُبُوَّةٌ (بالحرکات الثلاث فی الراء) کی جمع ہے۔ اور اس کی جمع ”رُبُوَاتٌ“ بھی آتی ہے۔ کمافی القرآن: اِلَى رِبْوَةِ ذَاتِ قَرَارٍ الخ۔ رَبَائِرُ بُرَا (ن) رَبَاءٌ، رُبُوًّا بمعنی زیادہ ہونا، بڑھنا۔

(۹) مُعْتَلَّةٌ: یہ اِعْتِلَالٌ مصدر سے ہے بمعنی آہستہ سے ہوا کا چلنا، خوشگوار، یا بھنی بھنی ہوا کا چلنا۔ یا دھیمی دھیمی ہوا چلنا، بیمار ہونا۔ اگر آہستہ آہستہ ہوا کا چلنا مراد ہے تو کوئی استعارہ نہ ہوگا، اگر بیمار ہونا مراد ہو تو ”صبا“ کو بیمار سے تشبیہ دی ہے نصر سے علواء، غالب ہونا، بلند ہونا۔ عَلِیٌّ، سَمِعَ سے عَلَاءٌ بمعنی فوقیت لے جانا۔ اِعْتَلَى افتعال سے اوپر چڑھنا۔ اور تفعیل سے بھی آتا ہے۔

(۱۰) الصَّبَا: (بکسر الصاد) بمعنی جوش و جوانی، اگر (بفتح الصاد) ہو تو معنی ہے پروا ہوا (باد مشرقی) اس کی جمع صَبَوَاتٌ وَاَصْبَاءٌ آتی ہیں۔ اور ”ذُبُور“ باد مغربی، یعنی پچھوا ہوا کو کہتے ہیں۔ صَبَا يَصْبُو (ن) صُبُوًّا، صَبَاءٌ بمعنی پروا ہوا چلنا، مائل ہونا۔ یہاں مراد نرم ہوا ہے۔



فَتَخَيَّرْنَاَهَا مُنَاخًا لِلْعَيْسِ، وَمَحَطًّا لِلتَّغْرِيسِ، فَلَمَّا حَلَّهَا الْخَلِيطُ، وَهَذَا أَبْهَا الْأَطِيطُ وَالْغَطِيطُ.

ترجمہ: پس پسند کیا ہم نے اس جگہ کو اونٹوں کے بٹھانے، اور بقیہ شب گزاری کیلئے۔ پس جب اتر پڑے وہاں ہمارے ہم سفر ساتھی۔ اور رک گئیں اس میں کجاوے کی آوازیں اور سونے والوں کی آوازیں (خراٹے)

(۱) تَخَيَّرَ: بمعنی اچھی طرح سے پسند کر لینا، ارتقاع، اس کا مجرد ضرب سے ہے اور باب تفعیل سے بمعنی جھکف اچھا سمجھ لینے کے ہیں۔ خواہ وہ نفس الامر میں اچھا ہو یا نہ ہو۔

(۲) مُنَاخًا: یہ اسم ظرف ہے از افعال بمعنی جائے اقامت یا اونٹ بٹھانے کی جگہ اور اسی سے ”انناخ الابل“ یعنی اونٹ کو بٹھایا۔ اور اس کا مجرد غیر مستعمل ہے اور یہاں یہ ”مُنَاخًا وَمَحَطًّا“ مفعول لہ ہے بمعنی مصدری ہے یا تیز ہے بمعنی اسم ظرف۔

(۳) لِلْعَيْسِ: عیس بمعنی وہ سفید اونٹ جس میں خفیف سی سیاہی ہو اور پھورے رنگ کا ہو، اور خا کی رنگ کے اونٹ کو بھی کہتے ہیں۔ اس کا واحد مذکر ”اَعْيَسُ“ اور مؤنث عَيْسَاءُ ہے، اور ”اَلْعَيْسُ“ عمدہ قسم کے اونٹ یا قوی اور بڑھیا و بیش قیمت اونٹ کو کہتے ہیں اگر یہ

داوی باب نصر سے ہو تو اس کے معنی ہے حال بیان کرنا۔

(۴) مَحَطًا: مَحَطَّةٌ اَزْ نَصْرٍ بمعنی جائے نزول، اترنے کی جگہ، یا قیام کی جگہ صیغہ اسم ظرف مکان ہے، کما فی القرآن: وَقُولُوا حِطَّةٌ اَوْ مَحَطٌ کی جمع مَحَاطٌ وَمَحَطَاتٌ آتی ہیں۔ اَزْ نَصْرٍ حَطًّا۔ معنی اترنا، فروکش ہونا۔

(۵) اَلْتَّعْرِيسُ: بمعنی مطلق اترنا یا رات کے آخری حصہ میں سفر کر کے آرام کیلئے اترنا۔ اور یہ غُرُوس سے ماخوذ ہے، جس کے معنی دہن کے ہیں۔ عَرَسَ (ن) غُرَسًا، عَرَسَ (س) غُرَسًا بمعنی خوش ہونا، شادی کرنا یا خوشی میں مشغول ہونا، اور ”عَرَسَ“ وہ رسی جس سے بیٹھے ہوئے اونٹ کی گردن وغیرہ باندھی جائے۔

(۶) حَلَّ: یہ حُلُولٌ مصدر نصر سے بمعنی اترنا، اور ضرب سے حَلًّا: حلال ہونا۔ اور تفعیل سے تحلیل بمعنی حلال قرار دینا۔ اور احتلال افعال سے بمعنی قبضہ کرنا، اِنْحَلَّ افعال سے بمعنی کھل جانا، الگ الگ ہونا، استحلال بمعنی حلال جاننا۔

(۷) اَلْخَلِيطُ: بمعنی ساتھی و پڑوسی، شوہر، دوست یا شریک یا وہ جماعت جس کا طریقہ بالکل ایک سا ہو، خَلَطَ (ض) خَلَطًا: ملانا، آمیزش کرنا، اور خلیط اس کی جمع خُلُطٌ و خُلَطَاءٌ آتی ہیں۔ اس کے معنی بھوسہ ملی ہوئی مٹی کے بھی آتے ہیں۔ اور تفعیل سے اس کے معنی فاسد کر دینا، یا خراب کر دینا۔ و فی القرآن: وَاَنْ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ.

(۸) هَذَا: بمعنی آرام کرنا، بچے کو تھپکا کر سنانا و ساکن ہونا، یقَالَ: هَذَا يَهْدَأُ (ف) هَذَا وَهَذَا بمعنی سکون ہونا، روکنا، خواہ آواز کا سکون ہو یا حرکت کا یا اور کسی حیثیت سے ہو، یہاں مراد سکون ہے۔

(۹) اَطِيطُ: یعنی کجاوہ کی لکڑی کی آواز یا اونٹوں کی بلبلاہٹ۔ یادہ آواز جو دو غیر روح اجسام سے ٹکرانے سے پیدا ہو۔ اس سے یہاں مراد، اونٹنی کا کجاوہ ہے اس کی آواز (چرچرانے) کو کہتے ہیں۔ اَطَطَ (ض) اَطِيطًا: آواز نکالنا، چرچرانا، یا صرف اونٹ کی آواز۔

(۱۰) اَلْغَطِيطُ: و هو الصوت الذي يخرج مع نفس النائم یعنی سوتے ہوئے خراٹے لینا اور خرخر کرنا، غَطَّ (ن، ض) غَطَّاءُ غَطِيطًا، خراٹے لینا سونے میں۔



سَمِعْتُ صَيَّاتٍ مِّنَ الرِّجَالِ، يَقُولُ لِسَمِيرِهِ فِي الرَّحَالِ: كَيْفَ حُكْمُ سَيْرِكَ مَعَ جَيْلِكَ وَجِيرَتِكَ؟ فَقَالَ أَرَعَى الْجَارَ، وَلَوْ جَارَ، وَابْدَأُ الْوَصَالَ، لِمَنْ صَالَ.

ترجمہ:۔ سنائیں نے ایک بلند آواز والے کو (آدمی کی آوازیں) لوگوں میں سے (ساتھیوں میں سے) کہہ رہا تھا اپنے افسانہ گو ساتھی سے جو کجاوہ میں تھا، کیسا برتاؤ ہے تیرا اپنے لوگوں کے ساتھ اور رشتہ داروں کے ساتھ۔ پس اس نے کہا کہ میں بہت زیادہ رعایت کرتا ہوں پڑوسیوں کا، اگرچہ وہ مجھ پر ظلم ہی کیوں نہ کریں، اور دوستی کا برتاؤ کرتا ہوں اس کے ساتھ جو (مجھ پر) حملہ کرے۔

(۱) صَيَّاتًا: صَيَّتٌ، سخت آواز کو کہتے ہیں، یقَالَ: صَيَّتَ صَائِتًا. اصل میں، صَاتَ (ن) صَوْتًا بمعنی آواز نکالنا، آواز دینا، بلانا۔ ”صَيَّتٌ“ سے مشتق ہے یہ صیغہ صفت ہے، بمعنی بلند و بھاری آواز والا شخص، کما فی الحدیث: كَانَ الْعَبَّاسُ رَجُلًا صَيَّتًا. یہ صَيَّتٌ

سے مشتق ہے اصل میں صیوت تھا، اس میں واؤ کو یاء سے بدل دیا، اور صوت کی جمع اصوات آتی ہے، جس کے معنی آواز کے ہیں۔

(۲) لَسْمِيرٍ: سمیر بمعنی رات کو قصہ کہنے والا، از نصریا رات میں باتیں کرنے والا (افسانہ گو) کما فی الحدیث: نہی عن السمر بَعْدَ الْعِشَاءِ. سَمَرٌ (ن) سَمَرٌ اَوْ سُمُورٌ بمعنی رات کو نہ سونا، اور باتیں کرتے رہنا۔ اور سمر چاندی رات کو کہتے ہیں کیونکہ ایسی ہی رات میں کہانی کہا کرتے ہیں۔ لہذا کہانی والے کو بھی سمیر کہتے ہیں۔

(۳) الرِّحَالُ: یہ رَحْلٌ کی جمع ہے بمعنی کجاوہ و سواری، اس کی تصغیر حَيْلٌ آتی ہے، از فتح بمعنی کجاوہ باندھنا۔ وفی الحدیث: لا تشدوا الرِّحَالَ اِلَّا اِلَى ثَلَاثَةِ مَسَاجِدَ.

(۴) سَيْرَةٌ: عادت، طریقہ و طرز زندگی اس کی جمع سَيْرٌ ہے، سَارَ (ض) سَیْرًا بمعنی چلنا، روانہ ہونا، سَیْرَ تَفْعِيل سے چلانا، چلتا کرنا۔ يقال سیرۃ الرجل سوانح عمری، قصہ شخص۔

(۵) جَيْلٌ: (بکسر الجیم) ایک قسم کے لوگوں کے گروہ کو کہتے ہیں۔ ای صنف من الرجال، جیسے ترکی، عربی، چینی، ہندی وغیرہ۔ اس کی جمع اَجْيَالٌ و جِلَالٌ.

(۶) جَبْرَةٌ یہ جمع ہے جَارٌ کی بمعنی پڑوسی، ہمسایہ (پناہ چاہنے والا) اس کی جمع جَبِرَانٌ بھی آتی ہے۔ جَارٌ (ن، ض) جَوْرًا بمعنی ظلم کرنا، اس کی جمع جَوَارٌ، اَجْوَارٌ، مُجَاوِرَةٌ و جَوَارٌ بھی آتی ہیں بمعنی پڑوسی و گھر کے پاس رہنے والا۔ وفی التنزیل: و الجار ذی القربى و الجار الجنب.

(۷) اَوْعَى: یہ رِعَايَةٌ مصدر سے بمعنی حفاظت کرنا۔ کما يقال: رَعَى (ف) رَعِيًا و رِعَايَةً و مَرَعَى بمعنی حفاظت کرنا۔ اس کی جمع رُعَاةٌ آتی ہے۔ وفی القرآن: فمارعوا حق رعايتھا.

(۸) اَلْجَارُ: بمعنی پڑوسی، و ہمسایہ، ماخوذ ”جَوْرٌ“ نصر سے بمعنی ظلم کرنا، جو عدل کی ضد ہے۔ جمع جَوَارٌ و اَجْوَارٌ آتی ہیں اور اس کے مصادر جَارَةٌ، جَوْرَةٌ و جَوْرَةٌ ہیں۔

(۹) اَبْدُلٌ: اس کا مصدر ”بَدَلٌ“ ہے بمعنی خرچ کرنا، از نصر و ضرب، اور ”بَدَلٌ“ جو بخیل و منع کی ضد ہے، اور اِعتدال سے اِبتدال بمعنی ناجائز استعمال کرنا۔

(۱۰) اَلْوَصَالُ: یہ باب مفاعلت کا مصدر ہے بمعنی ملنا، یا ملاقات کرنا، اس کا مجرد وَصَلَ (ض) وَصَلًا بمعنی ملنا، اتصال ہونا۔

(۱۱) صَالَ: یہ صَوَّلٌ مصدر سے بمعنی حملہ کرنا، يقال صال علیہ کو دپڑنا، حملہ کرنا۔ صَالَ (ن) صَوَّلًا و صَوْلَةً مصادر ہیں۔



وَاحْتَمِلُ الْخَلِيطَ، وَلَوْ أَبْدَى التَّخْلِيطَ، وَأَوْدُ الْحَمِيمَ. وَلَوْ جَرَّ عَنِي الْحَمِيمَ، وَأَفْضَلُ الشَّقِيقِ، عَلَى الشَّقِيقِ.

ترجمہ:- اور برداشت کرتا ہوں (دوستی کو) اگرچہ وہ منافقانہ (انداز) کیوں نہ ظاہر کرے (یعنی گڑبڑ ہی کیوں نہ کرے یا دشمنی و عداوت کیوں نہ کرے) اور دوست رکھتا ہوں قریب رشتہ داروں کو اگرچہ وہ گھونٹ گھونٹ پلا دے مجھ کو گرم پانی (تکلیف دے) اور ترجیح

دیتا ہوں میں اپنے دوستوں کو اپنے حقیقی بھائیوں پر۔

(۱) اِحْتِمَالٌ: یہ اِحْتِمَالٌ مصدر افتعال سے بمعنی برداشت کرنا، یا بوجہ اٹھانا۔ یہاں برداشت کرنا مراد ہے، اس کا مجرد حَمَلَ (ض) حَمَلًا اٹھانا، اور تفعیل سے تحمل بمعنی برداشت کرنا۔

(۲) اَلْخُلَیْطُ: بمعنی آمیزش و ملاوٹ اس کی جمع خُلَطُو و خُلَطَاءُ ہیں، یہاں اس کا مضاف محذوف ہے ای ایذاء الخلیط۔ اور خُلَطَاءُ: وہ شخص ہے جو سفر میں ساتھ ہو۔

(۳) اَبْدَى: یہ اِبْدَاءُ سے ہے بمعنی ظاہر کرنا، اس کا مجرد اِبْدَاءُ (ن) بُدُوْا و بُدَاءُ ؕ بمعنی ظاہر ہونا۔

(۴) اَلتَّخْلِیْطُ: یہ تفعیل سے بمعنی ملانا، یا کسی عمدہ چیز کو بری چیز میں ملا دینا، مجازاً فساد و نفاق مراد لیتے ہیں، اگر دونوں چیزیں ایک جنس سے ہوں تو اسے تخلیط نہ کہیں گے۔ اور اصل میں تخلیط سے مراد ہر وہ شخص ہے جو یہ ظاہر کرے کہ ہم دوست ہیں اور پھر وہ اس کو تکلیف دے اور اسلئے اس کا معنی فساد و اچھی و بری چیزوں کو ملا دینے کے بھی آتے ہیں۔ خَلَطَ (ض) خُلَطًا بمعنی ملانا۔

(۵) اَوْدُ: (بشدید الدال) بمعنی دوست رکھنا، اِزْ سَمِعَ وِ ذَا، وِ ذُوْ دَا وِ مَوْدَّةٌ و غیرہ بمعنی دوست رکھنا، محبوب رکھنا۔

(۶) اَلْحَمِیْمُ: معنی خالص دوست قریب و عزیز، جمع اِحْمَاءُ مِثْلُ اِخْلَاءُ ہے اس کے معنی گرم پانی دھنڈاپانی کے بھی آتے ہیں۔ یہ لفظ من الاضداد ہے اگر گرم پانی ہو تو جمع حَمَائِمُ آتی ہے، اگر خالص دوست ہو تو جمع اِحْمَاءُ آتی ہے۔ یہاں دونوں جگہ جدا جدا معنی مراد ہیں اول حمیم سے بڑی چیز کو تشبیہ دی ہے، اور ثانی حمیم میں استعارہ پایا گیا ہے۔ کما فی التنزیل: کانه ولی حمیم۔

(۷) جَرَعٌ: یہ تَجَرُّعٌ تفعیل سے ہے بمعنی گھونٹ گھونٹ کر کے پلانا۔ جَرَعَ (ف، س) جَرَعًا فَتَحَ سے و جَرَعَ اَسْمَعَ سے گھونٹ گھونٹ پینا۔ اور جَرْعَةٌ: اس مقدار کو کہتے ہیں جس کو ایک دفعہ نگلا جائے۔

(۸) اُفْضِلُ: یہ تفصیل سے بمعنی ترجیح دینا، فضیلت دینا۔ مجرد فُضِّلَ یُفْضَلُ خود باب موجود ہے، مگر شاذ ہے۔

(۹) اَلشَّفِیْقُ: بمعنی دوست يقال شفق علیہ شفقاً ای حرص علی خیره۔ شَفِیقٌ (س) شَفَقًا بمعنی شفقت کرنا و منه الشفقة مہربانی، اِشْفَاقُ افعال سے معنی ہے ڈرنا، یہاں ہمزہ سلب مآخذ کیلئے ہے۔

(۱۰) اَلشَّقِیْقُ: بمعنی سگا بھائی، شَقِیقُ کے اصلی معنی ہے کڑا، نیز حقیقی بھائی کو شقیق اسلئے کہتے ہیں کہ وہ بھی ایک شخص کے دو ٹکڑے ہیں یا وہ بھی بسبب شرکت کے رحم کا ٹکڑا ہوتا ہے اور باب نصر سے شَقِیقُ بمعنی پھاڑنا، چیرنا۔ گویا وہ بھائی بھی ایک چیرا ہوا ٹکڑا ہوتا ہے اپنے دوسرے بھائی کیلئے۔



وَأَفِی لِلْعَشِیْرِ، وَإِنْ لَمْ یُکَافِی بِالْعَشِیْرِ، وَاسْتَقِلَّ الْجَزِیْلَ، لِلنَّزِیْلِ، وَأَغْمُرُ الزَّمِیْلَ، بِالْجَمِیْلِ.

ترجمہ:- اور پورا دیتا ہوں (ساتھیوں کا حق ادا کرتا ہوں) دوستوں کے واسطے (حق کیلئے) اگر چہ وہ دسواں حصہ بھی بدلہ میں نہ دے، اور کم سمجھتا ہوں کو عطاء کثیر کو (بڑی چیز کو) مہمانوں کیلئے اور ڈھانک لیتا ہوں ساتھیوں کو احسانات سے۔

(۱) اَفِی: یہ صیغہ مضارع واحد متکلم ہے، اس کا مصدر و فاء ہے ضرب سے بمعنی پورا کرنا کما یقال وفی بالوعدا والعہد۔ یعنی اس

نے وعدہ یا عہد پورا کیا۔ اور افعال سے اِنْفَاء کے معنی پورا کرنے کے آتے ہیں۔ کمافی القرآن: فمن اوفى بما عاهد عليه الله.
(۲) اَلْعَشِيرُ: (بغیر تاء کے) بمعنی قریب رشتہ، یا معنی میں معاشر یعنی دوست، قبیلہ، ساتھ رہنے والا۔ خواہ وہ اولاد ہو یا غیر، اور اس کے معنی بیوی اور خاوند اور میل جول والے کے بھی آتے ہیں۔ اس کی جمع عَشَرَاءُ۔ اور عَشِيرَةٌ بمعنی قبیلہ اسکی جمع عَشَائِرُ آتی ہے۔

(۳) لَمْ يُكَافِی: یہ مُكَافَات مصدر، صیغہ نفی۔ حمد بلم در فعل مضارع از مفاعلہ بمعنی پورا کرنا۔

(۴) اَلْعَشِيرُ: بمعنی دسواں حصہ اس کی جمع عَشَرَاءُ آتی ہے، اور عَشَرَ (ن) عَشْرًا و عَشْرًا بمعنی دسواں حصہ وصول کرنا۔ اور معاشر مفاعلہ سے بمعنی مل جل کے رہنا، اور افعال سے اَعَشَرَ بمعنی دس بنانا یا عَشْر دسواں حصہ اور ”عَشَار“ عشر وصول کرنے والا۔

(۵) اِسْتَقْلَّ: اس کا مصدر اِسْتَقْلَالَ ہے بمعنی قلیل سمجھنا، اور یہاں یہی مراد ہے، اور یہ قِلَّة سے ماخوذ ہے، جو کثرت کی ضد ہے مجرد قُل (ض) قَلِيلًا کم ہونا۔ اور قِلَّة سے بھی استقلال آتا ہے جس کے معنی ہے پہاڑ کی چوٹی پر چڑھنا یا چڑھنا۔

(۶) اَلْجَزِيْلُ: یہ صیغہ صفت ہے بمعنی بڑی یا بڑی عطا و بخشش اس کی جمع اَجْزَالٌ و جَزَائٌ آتی ہیں۔ جَزَلٌ (ك) جَزَالَةٌ عظیم ہونا، موٹا ہونا۔ یہاں مراد عظیم ہے اور موصوف محذوف ہے اور عبارت بلیغ و فصیح کو بھی جزیل کہتے ہیں۔

(۷) اَللِّزِيْلُ: بمعنی اترنے والا مہمان، یا وہ کھانا جس میں برکت ہو، نَزْلٌ، مہمان اس کی جمع نَزَلَاءُ آتی ہے۔ نَزَلَ (ض) نَزَلًا۔ اترنا اور نَزَلَ (س) نَزَلًا۔ نزلہ یا زکام کی بیماری میں مبتلا ہونا۔ اور ”نَزَلَ“ کھانے پینے کی وہ چیزیں ہیں جو مہمان کیلئے تیار کی جاتی ہیں، جیسے: هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ. فَنَزَلَ مِنَ حَمِيمٍ.

(۸) اَغْمَرُ: یہ غَمْرٌ مصدر (ن) سے بمعنی ڈھانپنا یا ڈھانکنا، احاطہ کرنا، اور پانی کا بلند ہونا۔ اور کرم سے غُمُورٌ۔ و غَمَارَةٌ بمعنی زیادہ ہونا۔

(۹) اَلزَّمِيْلُ: رفیق سفر، ردیف، ساتھی اس کی جمع زُمَلَاءُ آتی ہے اور اگر ایک اونٹ پر دو سوار ہوں تو یہ ہر ایک دوسرے کیلئے زمیل ہوتا ہے۔ زَمَلٌ (ن) زَمَلًا بمعنی ردیف بنالینا۔

(۱۰) اَلْجَمِيْلُ: یہ جَمَالٌ سے مشتق ہے، بمعنی خوبصورتی اور رونق اور وہ جو سیرت و صورت میں خوب ہوا زکرم بمعنی جمیل و حسین ہونا، اور یہاں مضاف محذوف ہے ای بالعطاء الجمیل.



اَنْزَلَ سَمِيْرِي، مَنَزِلَةَ اَمِيْرِي، وَاَحْلَأَ اَنْبِيْسِي، مَحَلَّ رَيْبِيْسِي، وَاَوْدَعُ مَعَارِفِي، عَوَارِفِي.

ترجمہ:۔ اور اُتارتا ہوں میں اپنے قصہ گو ساتھی کو اپنے حاکم کی رتبہ میں، اور خیال کرتا ہوں اپنے دوست کو اپنے سردار کی جگہ میں اور امانت رکھتا ہوں اپنے عطیہ کو جاننے والوں کے پاس۔

(۱) اَنْزَلَ: اَنْزَالَ افعال سے اتارنا اور مجرد ضرب سے اترنا۔ اس کی تحقیق گزر چکی ہے۔

(۲) سَمِيْرِي: سَمِيْرٌ وہ شخص ہے جو رات کو دوست کے ساتھ باتیں کرے اور اس کو قصہ سنائے ”افسانہ گو دوست“ اسکی جمع مُسَمَّرَاءُ

آتی ہے اور سَامِر کی جمع سَمَار ہے۔

(۳) مَنْزِل: صیغہ اسم ظرف ہے از ضرب اترنے کی جگہ، اس سے قبل تحقیق گزر چکی ہے۔

(۴) اَمِیْرُی: بمعنی امیر و سردار یا شریف لوگ اس کی جمع اَمْرَاءُ اور نصر سے اَمْرَآؤِ امِیْرَۃً و اِمَارَۃً بمعنی حکم کرنا، طلب فعل کرنا، سمع سے مصدر اَمْرَآؤِ اور کرم سے اِمَارَۃً و اِمِیْرَۃً بمعنی امیر ہونا، حاکم ہونا، والی بننا۔ قَالَ تَعَالٰی: وَ اُولٰٓئِیْ اَلْاَمْرِ مِنْکُمْ۔

(۵) اُحِلَّ: اس کا مصدر اَحْلَلَّ ہے، از افعال معنی حلال کرنا، اتارنا، واجب کرنا، حَلَّ (ض) حَلَّلاً حلال کرنا، حَلَّ (ن) حُلُولاً بمعنی اترنا، داخل ہونا، مہمان بننا۔ وَمِنْهُ الْمَحَلُّ (بفتح المیم) اترنے کی جگہ وَالْجَمْعُ مَحَال۔

(۶) اَنِیْسٌ: یہ اَنْسٌ سے مشتق ہے، بمعنی میل جول، دوست۔ اور اَنِیْسٌ صیغہ صفت ہے از نصح و ضرب و کرم بمعنی مُوَانِسٌ یعنی دل بہلانے والا۔ یا اَنِیْسٌ صیغہ اسم فاعل ہے از کرم۔

(۷) رَئِیْسٌ: ”رَیْسٌ“ سے مشتق ہے بمعنی سردار قوم اس کی جمع رُؤَسَا ہے کرم رُؤُسٌ، رِئَاسَۃً رئیس ہونا، سردار ہونا۔ اور ضرب سے رَاسًا، رئیس ہونا۔

(۸) اَوْدَعُ: یہ اِنْدَاعٌ مصدر سے بمعنی ودیعت رکھنا، مجرد فتح سے اَلْوَدَاعُ کرنا۔ گزر چکا ہے۔ امانت اور ودیعت میں فرق: ودیعت تو یہ ہے کہ مالک اپنی ملوکہ شے دوسرے کے پاس حفاظت کی غرض سے رکھے اور امانت: ”مَا یَجِبُ حِفْظُهُ“ (جس کی حفاظت لازم ہو) کو کہتے ہیں، اس کیلئے یہ ضروری نہیں کہ مالک نے خود وہ چیز کسی کے پاس امانت رکھی ہو جیسے لفظ اس میں یہ صورت بھی داخل ہے کہ کسی کی کتاب کہیں سے ملی اس کو اٹھالیا، تو یہ امانت ہے ودیعت نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ودیعت خاص ہے اور امانت عام۔

(۹) مَعَارِفِی: یہ جمع ہے مَعْرِفٌ (بفتح الرء و کسرھا) کی بمعنی چہرہ یا چہرے کے محاسن اور یہ (بفتح الرء و کسرھا) دونوں طرح مستعمل ہے یہاں مراد ”عطایا“ ہیں۔

(۱۰) عَوَارِفِی: یہ جمع ہے عَارِفٌ کی بمعنی عطیہ اور پہچاننے والا یا رزق و احسان کے معنی میں بھی مستعمل ہے، یہاں جاننے والے مراد ہیں۔



وَأُولٰٓئِیْ مُرَافِقِیْ، وَمَرَافِقِیْ، وَالْیَنُّ مَقَالِیْ، لِلْقَالِیْ، وَأَدِیْمُ تَسَالِیْ، عَنِ السَّالِیْ، وَأَرْضِیْ مِنَ الْوَفَاءِ، بِاللَّفَاءِ۔

ترجمہ:- اور یتاہوں میں اپنے ساتھیوں کو مَنَافِع (اپنے ساتھیوں کی مدد کرتا ہوں) اور مَلَائِم بات کرتا ہوں اپنے دشمنوں سے (اپنے دشمنوں سے بھی میٹھی بات کرتا ہوں) اور ہمیشہ خبر گیری رکھتا ہوں اس شخص کی جو مجھ سے بُغْم ہے، یا بھول چکا ہے، اور راضی ہوتا ہوں تھوڑی چیز سے۔

(۱) اُولٰٓئِیْ: یہ اِنْلَاف سے ہے بمعنی قسم کھانا، بخشش کرنا، بارش برسانا اگر یہ ولایت سے ماخوذ ہے تو معنی ہے حاکم بنانا۔ اگر ”ولی“ سے ماخوذ ہے تو معنی ہے نزدیک کرنا، یا ”الِیۃ“ سے بمعنی قسم اس کی جمع ”الایا“ ہے تو معنی ایلاء کے قسم کھانا، یا ولی سے معنی شروع و بے بارش کی ہے، تو یہاں ”ایلاء“ کے معنی عطا کو برسانا۔ اور عطا کو بارش کیساتھ تشبیہ دی ہے، مراد عطاء ہی ہے۔

(۲) مَوَافِقُ: از مفاعلت بمعنی دوستی کرنا یہ مَوَافِقُ صیغہ اسم فاعل ہے مصدر مَوَافَقَةُ ہے بمعنی سفر میں ساتھ رہنا، اور مرافق بمعنی رفیق سفر، یا سفر کا ساتھی۔ مجرد (ن، س، ک) سے ہے اس کے معنی نرمی کرنا، اور اس کے صلہ میں باء، لام، اور ”علی“ آتے ہیں۔

(۳) مَوَافِقُ: (بفتح المیم) نفع اور یہ مرفق کی جمع ہے، کمافی القرآن: يُهَيِّئُ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا. اور مَوَافِقُ کہنی کو بھی کہتے ہیں مجرد ”وَفِقُ“ ہے اس کے صلہ میں ”باء، لام، علی“ آتے ہیں نصر سے نفع پہنچانا اور سح و تفعیل سے بمعنی نرمی برتنا، رحم کرنا، ارتفاق افعال سے فائدہ اٹھانا رفیق بمعنی ساتھی جمع دَفَقَاءُ آتی ہے۔

(۴) أَلَيْنُ: یہ لَین سے مشتق ہے جس کے معنی نرمی کے ہیں، اس کے مصدر لَینا، لیانا، اُضرب، نرم جو ضد ہے صلب و شن کی بمعنی نرم ہونا اور افعال سے ”الَین“ بمعنی نرم کرنا۔ اور لَین صیغہ مصفت ہے۔ وفي القرآن: فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لَنْتَ لَهُمْ.

(۵) مَقَالِي: یہ قول سے مصدر میسی ہے معنی بات کرنا، از نصر و ضرب ومنه مَقَالٌ بمعنی گفتگو اجوف و اوی ہے۔ نصر سے بات چیت کرنا اور ضرب سے دو پہر کو قیلولہ کرنا، مرتحیقہ۔

(۶) لِلْقَالِي: شدت لغض و شمی رکھنے والا۔ قَالِي (ض) قَلَاءٌ وَقَلِيًا بمعنی گوشت بھونا۔ قَالِي (س) قَلَاءٌ وَمَقْلِيَةٌ مَبْغُوضٌ رکھنا۔ ای البغضة وفي القرآن: ما ودعك ربك وما قلى.

(۷) أَدِينُ: یہ اِدَامَة سے ہے بمعنی پیٹنی کرنا، مداومت کرنا۔ دَامَ (ن) دَوَّما و دَوَّامًا. ای ثبت و استمر اور دَامَ يَدَامُ (س) دَوَّما و دَوَّامًا بمعنی ہمیشہ ہونا، ثابت ہونا، ساکن ہونا یا یہ ”ادام“ سے ہے بمعنی ہمیشہ۔ وفي الفرقان: مادامت السموات والارض.

(۸) تَسَالِي: اس کے معنی ہے مبالغہ فی السؤال یعنی بہت مانگنا۔ اس میں ”ت“ زائدہ ہے یا مبالغہ کیلئے ہے، اور تسالی مصدر مضاف ہے فاعل کی طرف۔

(۹) أَسَالِي: صیغہ اسم فاعل، سَالَ (ن) سَلَوُا وَسَلَوُا وَسَلَوْنَا بِحُبِّ كَوْتَرِكْ کرنا،، غم ہو جانا، بھول جانا یا دوستی کو چھوڑنے والا۔ اور سَلِي (س) سَلِيًا بمعنی فراموش کرنا۔

(۱۰) أَلَوْفَاءُ: مصدر از ضرب معنی وعدہ پورا کرنا۔ اور مفاعله وَاَفَامُوا فَاةً بمعنی اچانک آنا، اور تفعّل سے تَوَفَّى اور اِسْتَوْفَى بمعنی پورا وصول کرنا۔

(۱۱) بِاللَّفَاءِ: (بفتح اللام) بمعنی قلیل الشئ اور حقیر چیز۔ يقال لفاحقه ای اعطاه۔ از فتح بمعنی پانا۔ لَفَاءُ (ف) لَفَاءٌ بمعنی کم کرنا، پورا کرنا۔ من الاضداد اور یہ مہوز لام ہے۔



وَأَنْعَمَ مِنَ الْجَزَاءِ، بِأَقَلِّ الْأَجْزَاءِ، وَلَا أَنْظَلُّمُ، حِينَ أَظْلَمُ، وَلَا أَنْقِمُ، وَلَوْ لَدَغْنِي الْأَرْقَمُ، فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ: وَيْلَكَ.

ترجمہ: اور قناعت کر لیتا ہوں تھوڑی سی جزا سے (یعنی تھوڑے سے بدلہ پر قناعت کر لیتا ہوں) اور نہ فریاد ظلم کرتا ہوں (ظلم کی

شکایت کرتا ہوں) جس وقت کہ میں ظلم کیا جاؤں اور کبھی بدلہ نہیں لیتا ہوں اگرچہ مجھے خبیث سانپ ہی کیوں نہ کالے۔ پس کہا اس شخص نے کہ افسوس ہے تجھ پر۔

(۱) اَفْعُ: صیغہ واحد متکلم از فح بمعنی راضی و خوشی ہونا، قَنِعَ (س) قَنَعَا وَقَنَاعَةً وَقَنَاعًا بمعنی اپنی مقوم پر راضی ہونا۔ از فح فَنُو عا بمعنی سوال کرنا، ذلیل ہونا۔ اور اس کے اصلی معنی ہے چھپانا، اور قانع کو قانع اسلئے کہتے ہیں کہ وہ کسی سے سوال نہیں کرتا۔ اور اپنی حالت کو چھپائے رکھتا ہے، لوگ اس کو غنی سمجھتے ہیں، اور اقتنع الاعتال سے اكتفاء کرنا، تفعل سے بمعنی قانع بنانا۔

(۲) اَلْجَزَاءُ: کسی چیز کا بدلہ، بقال جزا بہ و علیہ۔ جزاء مصدر از فح و ضرب اور جازِیۃ کی جمع جَوَازِی ہے۔ جزِی یَجْزِی (ض) جَزَاءُ معنی پورا کرنا، ادا کرنا، بدلہ دینا۔ وفي القرآن: جزاء وفاقا۔

(۳) اَقْلُ: قلیل سے بمعنی بہت تھوڑا از ضرب قَلَّ معنی کم ہونا، تھوڑا ہونا۔ قَلَّلَ تَفْعِيل سے معنی کم کرنا، استقلال استقلال سے قلیل سمجھنا، اور استقلال کے معنی خود مختاری۔

(۴) اَلْأَجْزَاءُ: یہ جُزْءِی جمع ہے بمعنی بعض الشئ۔ جَزَأَ یَجْزِئُ (ف) جَزَأَ بمعنی تقسیم کرنا، جز لینا اور جَزْءُ (بفتح الحیم) مصدر ہے معنی ٹکڑا یا بعض۔

(۵) اَظْلَمَ: از تفعیل اس کا مصدر ”ظَلَمَ“ ہے بمعنی ظلم کرنا، یا ظلم کی شکایت کرنا۔ تحقیق گزر چکی ہے۔

(۶) اُظْلِمَ: صیغہ واحد متکلم مضارع مجہول از ضرب ظلم کرنا، زیادتی کرنا۔ اور اصطلاح میں ظلم کہتے ہیں۔ وضع الشئ فی غیر محلہ۔

(۷) اَنْقَمَ: صیغہ واحد متکلم از (ض س) معنی بُرا سمجھنا، نفرت کرنا، عیب لگانا۔ اسی سے ”نَقَمَةٌ“ بمعنی عذاب و سزا آتا ہے۔ وفي القرآن: ومانقموا منهم الا ان يؤمنوا۔ انتقم الاعتال سے بمعنی بدلہ لینا۔

(۸) لَدَغَ: از فح معنی بچھو کا ڈنک مارنا، و عند البعض لَدَغٌ: سانپ کے کانٹے کو یا منہ سے کانٹے کو کہتے ہیں۔ اور ”لَسَعٌ“ بچھو کے کانٹے یا ڈنک مارنے کو کہتے ہیں۔ اس کی جمع لَدَغٰی وَلَدَغَاءُ آتی ہیں یہ ”لَدَغٌ“ مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۹) اَلْاَرْقَمُ: بہت زہریلا سانپ جس کی پشت پر سیاہ نقطہ یا لکیریں ہوں یا جس کے بدن پر سیاہ دھبے ہوتے ہیں۔ اس کی جمع اَرَقِمُ ہے، جس کو چستکبرا، یا چنلا سانپ یا حیث سانپ کہتے ہیں، اس کے مؤنث کو ”رَقَشَاءُ“ (بالشین والمد) کہتے ہیں رَقَمَاءُ نہیں کہتے، بقول بعض اَرَمَ مذکر سانپ کو کہتے ہیں۔ رَقَمَ (ن) رَقَمًا نقش نگار کرنا، تجریر کرنا، نقطہ اور زریزہ وغیرہ لگانا۔ وَقَالَ تَعَالٰی: فی کتاب مرقوم۔

(۱۰) وِیْلُکَ: میں ”کاف“ ضمیر خطاب ہے، اور ”وی“ کلمہ جزو تنبیہ کیلئے یا تعجب کیلئے ہے اور یہ کبھی ”ویل“ کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے۔ اور بعض کے نزدیک یہ اصل میں ”ویسک“ تھا لام کو حذف کر دیا اور کسی لام کو ”ح“ سے بدل کر ”وَح“ کہتے ہیں۔ اور ”ویل“ کے معنی ہلاکت و شر کے بھی ہیں۔ ویل اور وح میں فرق: ”ویل“ اس شخص کیلئے استعمال کرتے ہیں جو مستحق مصیبت ہو کر اس میں گرفتار ہو گیا ہو اور وح۔ اس شخص کیلئے بولتے ہیں جو مستحق مصیبت نہ ہو اور اس میں گرفتار ہو گیا ہو۔



يَابُنْسَى! اِنَّمَا يُضَنُّ بِالصُّنَيْنِ، وَيُنَافَسُ فِي الثَّمِينِ؛ لَكِنْ اَنَا لَا آتِي، غَيْرَ الْمَوَاتِي، وَلَا اَسْمُ الْعَاتِي، بِمَرَاَعَاتِي.

ترجمہ:- اے میرے پیارے بیٹے! بیشک کہ بخل کیا جاتا ہے بخیل کے ساتھ، اور رغبت کی جاتی ہے قیمتی چیزوں میں، لیکن نہیں آتا ہوں میں ایسے شخص کے پاس جو غیر موافق (یعنی احسان سے پیش نہیں آتا) اور نہ نشانہ لگاتا ہوں کسی متکبر پر اپنی رعایتوں کا، یعنی مہربانی نہیں کرتا ہوں۔

(۱) بُنْسَى: یہ ابن کی تصغیر ہے یہ اصل میں بنوی تھا، یہ بنی کی تصغیر ہے واو یا ایک کلمہ میں جمع ہوئے واو کو یا کر دیا اور اس کی یاء متکلم کی طرف اضافت کر دی تو تین یا جمع ہو گئیں اس میں سے ایک یا کو تخفیفاً گرا دیا پھر ایک یا کو دوسری یاء میں ادغام کر دیا ”بُنْسَى“ ہو گیا ابن کی جمع بنون و أبناء آتی ہیں۔

(۲) يُضَنُّ: مضارع از مفعول معنی بخل کرنا، اور ”ضَائِن“ وہ اشیاء ہیں جن کی نفاست کی وجہ سے ان پر بخل کیا جائے۔ اور اسی سے ”ضنین“ آتا ہے کما فی التزیل: وما هو علی الغیب بضنین. ضَنٌّ (س) ضِنًا، ضِنَّةً، ضَنَانَةً وَمُضِنَّةً بمعنی کنجوسی کرنا، بخیلی کرنا۔

(۳) بِالصُّنَيْنِ: یعنی بخیل، اگر بالزاء ہو تو معنی ہے تہمت، اگر بالظاء ہو تو گمان و یقین کرنے کے آتے ہیں۔ اگر بالذال ہو تو معنی ہے ریشہ۔

(۴) يُنَافَسُ: از مفاعلت بمعنی رغبت کرنا، اصلہ نفس الشئ نَفَاسَةً فهو نفیس ای صار مرغوب اس کی جمع نَفَاسٌ مجرد کرم سے۔
(۵) الثَّمِينُ: بمعنی بیش قیمتی چیز، زیادہ قیمتی اشیاء۔ ثمن کی جمع اَثْمَانٌ وَاثْمَنَةٌ وَاثْمَنٌ آتی ہیں۔ کما فی الحدیث: ثامنونی بحائطکم. ثامن الرجل فی البیع ای ساومته.

(۶) آتِي: اَتَى یَأْتِي (ض) اِتیان مصدر ہے، آنا، و کرنا، اور افعال سے اِتیاء معنی ادا کرنا، برحقہ۔
(۷) اَلْمَوَاتِي: مصدر مَوَاتَاة از مفاعله بمعنی مطیع ہونا و موافق ہونا، اس کی ماضی و اَتَى یُوَاتِي مَوَاتَاةً.
(۸) اَسْمُ: صیغہ واحد متکلم مضارع معنی علامت یا داغ لگانا، ضرب سے اور یہاں خیر و کرم کا ظاہر کرنا، مراد ہے اس کا مصدر و سَمَا و سَمَةً ہے جبکہ وہ داغ لگائے۔

(۹) اَلْعَاتِي: یہ عَتَوُا یا عَتِيًّا، نصر سے معنی تکبر کرنا، حد سے بڑھنا، ظالم و متکبر جو کسی کی نصیحت نہ سنے یا حد سے تجاوز کرنا، اور سرکش کرنا۔ اور عَاتِي کی جمع عِتَاة آتی ہے۔ کما فی القرآن: و عتوا عتوا کبیراً.

(۱۰) مَرَاَعَاتِي: یہ مَرَاَعَاة مصدر مفاعله ہے بمعنی محافظت و رعایت کرنا، کما یقال راع الامر جبکہ وہ حفاظت کرے یا نگہبانی کرے۔



وَلَا اَصَافِي، مَنْ يَأْتِي اِنْصَافِي، وَلَا اَوَاحِي، مَنْ يُلْغِي الْاَوَاحِي، وَلَا اَمَالِي، مَنْ يُخَيِّبُ اَمَالِي، وَلَا اَبَالِي، بِمَنْ صَرَمَ حَبَالِي.

ترجمہ:- اوہ نہ خالص دوستی کرتا ہوں اس شخص سے جو انکار کرے میرے انصاف کا (میری خدمت کا) اور نہ بھائی چارہ کرتا ہوں اس

شخص سے جو میرے تعلقات کو لغو قرار دے، اور نہیں مدد کرتا ہوں اس شخص کی جو محروم کر دے میری امیدیں (امید پوری نہ کرے) اور پرواہ نہیں کرتا ہوں اس شخص کی جس نے میرے رشتہ محبت کو توڑ دیا۔

(۱) اَصَافِي: مُصَافَات مصدر مفاعلت سے بمعنی خالص دوستی کرنا، جو نفاق کے ساتھ نہ ہو مجرد (ن) صَفَوُ او صَفَوَةٌ (بحرکات ثلاثہ)۔
(۲) اَبَى يَابَى: از فتح بمعنی انکار کرنا و بے قدری کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَبَى وَاسْتَكْبَرُ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ۔ اور ضرب سے بھی مستعمل ہے۔

(۳) اِنْصَافٌ: بمعنی برابر و عدل کرنا، یہ ”نصف“ سے ماخوذ ہے، چونکہ مدعی و مدعا علیہ انصاف میں برابر رکھے جاتے ہیں اس میں رعایت نہیں کی جاتی ہے۔ کما یقال انصف بین الرجلین ای عدل بینہما۔ نَصَفَ (ن، ض) نَصْفًا بمعنی نصف کو پہنچانا۔
(۴) اُوَاحِی: یہ مُوَاحَات مفاعله سے ہے بمعنی بھائی چارہ قائم کرنا۔ اور یہ اخوت سے ماخوذ ہے جس کے معنی بھائی بنانے کے ہیں، کما یقال آخى الرجل مُوَاحَاةً وَاِخَاءً۔ بھائی بنانا۔ مجرد آخایا خو (ن) اُخُوَّةً بمعنی بھائی یا دوست ہونا یا بننا۔ کما فی الحدیث: آخى رسول الله صلى الله عليه وسلم بین المهاجرین والانصار۔

(۵) یُلَغِي: یہ اِلْغَاء مصدر سے معنی لغو کر دینا، باطل کر دینا، محروم کر دینا، از افعال، مجرد نصر سے لَغَا یَلْغُو (ن) لَغَوًا۔ بے ہودہ بننا، باطل ہونا۔

(۶) اُوَاحِی: یہ اُخِيَّة کی جمع ہے بمعنی اسباب محبت، تعلقات، اور اس کے مفرد میں چار لغات ہیں: اُخِيَّةٌ اُخِيَّةٌ (بالمَد والقصر بتشديد الياء وتخفيفها) اس رسی کو کہتے ہیں جو گائے وغیرہ کے گلے میں ڈال کر کھونٹے سے باندھتے ہیں، اور وہیں پھرتی رہتی ہے، اس سے مراد تعلقات ہیں یعنی میں ان لوگوں سے بھائی بندی نہیں کرتا، جو تعلقات کو برباد کر دیتے ہیں۔

(۷) اُمَالِي: یہ مُمَالَات مصدر از مفاعله معنی ہے جس خلق کے برتاؤ کرنا، یا مدد کرنا۔ اس کا واحد اَمَلٌ ہے بمعنی امید مجرد فتح سے مَلَاءٌ وَمَلَاءَةٌ پُر کرنا، بھر دینا اور سب سے مَلَأَ۔ بھر جانا۔

(۸) يُحَيِّبُ: از تفعیل معنی محروم کرنا۔ حَبَا (ن) حَبَوًا بمعنی آگ کا ٹھنڈا ہونا، بجھنا۔ وَقَالَ تَعَالَى: وَقَدْ خَابَ مِنَ الْفِتْرِی۔
(۹) لَا اَبَالِي: اس کا مصدر مُبَالَاةٌ از مفاعله معنی پرواہ کرنا، بعض کہتے ہیں کہ یہ منفی ضرور استعمال ہوتا ہے، لیکن شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب فرماتے ہیں، مثبت بھی مستعمل ہے۔

(۱۰) صَرَمٌ: از ضرب معنی کاٹنا، اور صَرَمٌ کے معنی دوست سے قطع تعلق کرنے کے بھی ہیں اور معشوق سے قطع تعلق کیلئے لفظ ہجر آتا ہے۔
وفی التنزیل: اِذَا قَسَمُوا لِیَصْرَ مِنْهَا مُصَبِّحِينَ۔

(۱۱) حَبَالِي: یہ حَبَل کی جمع ہے معنی رسی اس کی جمع اَحْبُلٌ وَحَبُولٌ وَاحْبَالٌ آتی ہیں، اور نصر سے بمعنی رسی سے باندھنا۔



وَلَا اُدَارِي، مَنْ جَهَلَ مَشْدَارِي، وَلَا اُعْطِي زِمَامِي، مَنْ يُخْفِرُ ذِمَامِي، وَلَا اَبْذُلْ وَدَادِي،

لَا ضَدَّادِي، وَلَا أَدْعُ إِيْعَادِي، لِلْمُعَادِي.

ترجمہ:- اور نہیں نرمی کرتا ہوں میں اس شخص سے جو میرے مرتبہ سے ناواقف ہو اور نہیں دیتا ہوں میں اس شخص کو اپنی لگام جو میرے وعدہ کو توڑ دے، اور نہیں خرچ کرتا ہوں میں اپنی محبت کو اپنے دشمنوں کیلئے اور نہیں چھوڑتا ہوں میں اپنی دھمکی کو دشمنوں کیلئے (یعنی ہمیشہ دھمکا تا رہتا ہوں)

(۱) اُدَارِي: یہ مَذَارَات سے ہے از مفاعلة بمعنی نرمی کرنا اور مجرد ذَرِي (ض) ذَرِيَا حِيلہ سے جاننے کے ہیں، مرتحیقہ۔

(۲) جَهْل: از سَمع جاہل و نہ جاننا، وان پڑھ ہونا، اس کی صفت جاہل اور جمع جُهَال ہے، مرتحیقہ۔

(۳) مِقْدَار: بمعنی توانائی و اندازہ و پیمانہ اس کی جمع مَقَادِيرُ آتی ہے۔ اور یہاں اس سے مراد قدر و مرتبہ اور عزت ہے تو معنی یوں ہوئے کہ نرمی نہیں کرتا ہوں میں ان لوگوں سے جو ناواقف ہیں میرے مرتبہ سے۔

(۴) اُعْطِي: اِعْطَاء بمعنی دینا و بخشش کرنا از افعال، مرتحیقہ۔

(۵) زِمَامِي: (بالزاء) بمعنی لگام، کلیل، باگ، مہار اس کی جمع اَزِمَةٌ ہے، اور زِمَامُ النَعْل یعنی جوتے کا تسمہ۔ اگر ذِمَام (بالذال) ہو تو اس کے معنی ہے وعدہ اور تاروان اور حق و مرتبہ کے آتے ہیں۔ اس کی جمع اِذِمَّة اور ذِمَّة کی جمع ذُمَم ہے، ذَم (ن) ذَمًّا بمعنی لگام دینا یا لگام باندھنا۔ اور زِمَام کے معنی سردار کے بھی ہیں اور اگر ضَمَاد (بالضاد) ہو تو معنی ہے آپس میں ملانے کے ہیں۔ و فی القرآن: لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ الْاُولَا ذِمَّة.

(۶) يُخْفَرُ: اخْفَار مصدر سے بمعنی وعدہ کو توڑنا، عذر کرنا، بے وفائی کرنا۔ مجرد نصر و ضرب سے خَفَرٌ وَ خَفُورٌ مصدر ہیں بمعنی توڑنا، بے وفائی کرنا۔ خَفَرٌ (ض) خَفَرٌ اَوْ خَفَرًا۔ پورا کرنا (من الاضداد)

(۷) ذِمَامِي: اگر (بالذال) ہو تو بمعنی حق و عہد، تاروان، امان، مرتبہ جمع اذمة و ذمة بھی ایسا ہی ذُمَم بھی آتی ہے۔

(۸) اَبْدَلُ: صیغہ واحد متکلم از نصر اس کا مصدر بَدَل ہے معنی خرچ کرنا جو مع کی ضد ہے۔

(۹) وِذَادِي: اس کے معنی محبت اور دوستی کے آتے ہیں۔ سَمع سے وَدًّا وَ دُوْدًا مَوْدَّةً وغیرہ ہیں۔

(۱۰) اَضْدَادِي: یہ ”ضِدُّ“ کی جمع ہے مخالف، دشمن از نصر ضِدًّا بمعنی دفع کرنا، غالب آنا، اور اس کی جمع ضِدٌّ بلفظ مفرد بھی آتی ہے یعنی اور میں خرچ نہیں کرتا اپنی دوستی کو دشمنی کیلئے۔ و فی التنزیل: و یکنونون علیہم ضِدًّا.

(۱۱) لَا أَدْعُ: اس کا مصدر وَدَّع ہے بمعنی چھوڑنا از فتح اور اس کا فعل مصدر اور فعل ماضی بہت ہی قلیل الاستعمال ہیں۔

(۱۲) اِیْعَاد: اس کے معنی ڈرانے اور دھمکانے کے آتے ہیں، اور یہ مصدر ہے افعال کا یُقَالُ اَوْ عَدَّ اِیْعَادًا جبکہ وہ دھمکی دے اور وعدہ کرے یہ وعید سے ماخوذ ہے، بمعنی ڈانٹنا، خوف دلانا۔ علامہ جوہریؒ کہتے ہیں، وعدہ کا استعمال خیر و شر دونوں میں ہوتا ہے اور ”ایعاد“ کہتے ہیں کسی کو ضرر پہنچانا کیلئے وعدہ کرنا، بخلاف وعدہ کے کہ وہ عام ہے چاہے اس میں کسی کے ضرر کیلئے وعدہ ہو یا نہ ہو۔ اس سے ایعاد اور وعدہ میں فرق واضح ہو گیا۔

(۱۳) لِّلْمُعَادَى: از مفاعلہ اس کا مصدر مُعَادَاتُ آتا ہے جسکے معنی ظاہر و باطن دونوں طرح سے دشمنی کرنے کے آتے ہیں اور مُعَادَاةً بمعنی دشمنی کرنا۔ معادی مخالف کو کہتے ہیں۔



وَلَا أُغْرِسُ الْإِيَادَى، فِي أَرْضِ الْأَعَادَى، وَلَا أَسْمَحُ بِمَوَاسَاتِي، لِمَنْ يَفْرَحُ بِمَسَاآتِي، وَلَا أَرَى الْبِفَاتِي، إِلَى مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي.

ترجمہ:- اور نہیں درخت لگاتا ہوں میں اپنی محبت کا دشمنوں کی زمین میں (دشمنوں کو نعمت نہیں دیتا) اور نہ میں غمخواری کرتا ہوں ایسے شخص کی جو میری برائی سے خوش ہو، اور نہ میں دیکھتا ہوں التفات سے (نظر عنایت سے) اس شخص کی طرف جو میری موت سے خوش ہو۔

(۱) اَغْرِسُ: غَرَسَ وَغَرَّاسَةً مصدر سے بمعنی درخت لگانا، بونا، از ضرب اور غَرَسَ کی جمع اَغْرَاسٌ، وَغَرَّاسٌ آتی ہیں اور اَغْرَسَ افعال سے بمعنی زمین میں نصب کرنا، پودہ لگانا، غَرَسَ (بکسر الغین) معنی چھوٹے چھوٹے پودے جو بوئے جاتے ہیں۔ یا بیج اور غَرَسَ: (بفتح الغین) بمعنی پودا جمع اس کی اَغْرَاسٌ ہے۔

(۲) اِيَادَى: یہ ید کی جمع الجمع ہے اور ید کی جمع اِيَادَى بمعنی نعت اور ”ایادی“ کا اکثر استعمال نعت کے معنی میں ہوتا ہے۔ مرتحیقہ

(۳) اَرْضُ: زمین جمع اَرْضُونَ اَرْضٍ، اَرْضٌ آتی ہیں، قد مرتحیقہ۔

(۴) اَعَادَى: یہ واحد جمع دونوں کیلئے مستعمل ہے یہ عَدُوٌّ سے ہے اور اس کی جمع اَعْدَاءُ آتی ہے اور اس کی جمع اَعَادٍ بھی ہے بمعنی دشمن اور عَدُوٌّ خود بھی بطور جمع مستعمل ہوتا ہے۔

(۵) اَسْمَحُ: از کرم سَمَحَ وَسَمَاحَةً بمعنی جو انمردی، بہادری اور سخاوت۔ مرتحیقہ

(۶) مَوَاسَاةً: یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی مدد کرنا، ہمدردی کرنا، ہر طرح سے غمخواری کرنا، يُقَالُ: آسَى الرَّجُلُ فِي مَالِهِ لِعَنِي اس نے اس کے ساتھ مالی ہمدردی کی۔

(۷) بِمَسَاآتِي: یہ جمع ہے مَسَاةً کی جو اسم مصدر ہے جسکے معنی برائی کے ہیں، مَسَاةً (ن) يَسُوْءُ سَوَاءً بمعنی بُرّا ہونا، یا بُرّا کرنا، تکلیف دینا۔

(۸) الْبِفَاتِي: یہ التفات مصدر از افعال بمعنی جھکنا، متوجہ ہونا، گوشہ چشم سے اچانک کسی کو دیکھنا، مجر ضرب سے ہے لَفَتَ بمعنی پھیرنا، گھمانا مصدر لَفَتًا اور تَفَعَّلَ سے پھیرنا، ہٹانا تَفَعَّلَ تَفَعَّلَ سے متوجہ ہونا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: تَلَفَّتْنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا.

(۹) يَشْمَتُ: صیغہ مضارع از سَمَحَ وَضَرْبِ اس کا مصدر شَمَاتَةٌ ہے جس کے معنی دشمن یا کسی کی مصیبت پر خوش ہونے کے ہیں۔ وَمِنْهُ التَّشْمِيتُ وَهُوَ دَعَاءُ لِلْعَاطِسِ كَأَنَّهُ اِذَا اَلَهُ الشَّمَاتَاتِ عَنْهُ بِالْدَّعَاءِ لَهُ يَعْنِي چھینکنے والے کیلئے دعا کرنا، اس میں خاصہ سلب ہے۔

(۱۰) وَفَاتٍ: موت اس کی جمع وَفَيَاتٌ ہے جیسے وَفَيَاتُ الْاَعْيَانِ۔ قد مرتحیقہ۔



وَلَا أُخْصُ بِحِبَابِي، إِلَّا أَحِبَّائِي، وَلَا أَسْتَطِبُ لِدَائِي، غَيْرَ اِيَدَائِي، وَلَا أَمْلِكُ خُلَّتِي، مَنْ لَا يَسُدُّ خُلَّتِي، لَا أَصْفِي نَيْتِي.

ترجمہ:- اور نہیں خاص کرتا ہوں میں اپنی عطاء کو اپنے احباب کے علاوہ (کسی کیلئے) اور نہیں بناتا ہوں معالج اپنے درد کیلئے اپنے دوستوں کے علاوہ اور نہیں مالک بناتا ہوں اپنی خالص دوستی کا اس شخص کو جو دور نہ کر سکے میری محتاجی کو۔ اور نہیں صاف رکھتا ہوں اپنی نیت کو نہ میں نیک نیتی کرتا ہوں۔

(۱) اَخْصُ: صیغہ واحد متکلم از نصر بمعنی خاص ہونا اسکے مصادر خَصَّ و خَصَّوْ صَا و خَصَّوْ صِیَّة ہیں بمعنی خاص ہونا۔

(۲) بِحِبَّائِی: (بکسر الحاء) حِبَاء، حَبْوَة مصدر بمعنی بخشش۔ بغیر عوض کے دینا۔ بِحِبَّائِی (بکسر الحاء) یہ مصدر ہے جسکے معنی عطاء کے ہیں بقال حباة حباو حبوۃ بكذا ای اعطاہ از نصر حبا، حَبْو بمعنی عطا کرنا ای عطائی۔ سرین پر چلنا فی الحدیث: یا تو ہا و لو کان حباو۔

(۳) اَحْبَائِی: یہ حَبِیْب کی جمع ہے بمعنی دوست و عاشق و معشوق اور حبیب کی جمع اَحِبَّة و اَحْبَاب بھی آتی ہیں۔

(۴) اَسْتَطَبْتُ: اس کا مصدر اِسْتِطَاب ہے از استفعال یعنی بہت مبالغہ سے علاج کرنا، اس میں ”س، ت“ مبالغہ کیلئے یا طلب کیلئے ہے بمعنی علاج طلب کرنا، مجرد طَبَّ یَطْبُ (ن، ض) طَبًّا بمعنی دوا کرنا۔

(۵) لِدَائِی: یہ ہمز لام و جوف واوی ہے بمعنی بیماری اس کی جمع اَدْوَاء ہے معنی مرض، بیماری۔ دَاءٌ یَدَاءُ (ف) دَاءٌ، دَوَاءٌ، اَدْوَاءٌ اَدَاءٌ وَاَدَاوَةٌ بمعنی مریض ہونا، بیمار ہونا۔

(۶) اَوْدَاءٌ، اَوْدَةٌ: یہ جمع ہے وِدِید کی بمعنی محبت یا محب کے ہیں، اور مع سے معنی دوست کہنے کے ہیں۔ اس کی جمع اَوْدَةٌ بھی آتی ہے، اور وِدِید اسم جمع ہے جو حین کے معنی میں آتا ہے۔

(۷) اَمَلْتُ: از تفعل مصدر تَمَلُّک ہے بمعنی مالک بنانا۔ مجرد ضرب سے مالک ہونا، مرتحققہ۔

(۸) خَلَّتِی: (بضم الخاء) خَلَّة بمعنی دوستی اس کی جمع خَلَلٌ اور یہ عادت، بیوی محبوبہ، دوست یہ واحد شنیہ، جمع مذکر مؤنث سب کیلئے مستعمل ہوتا ہے، اگر خَلَّتْ بفتح الخاء ہو تو بمعنی حاجت، فقر محتاجی اس کی جمع خَلَلٌ و خَلَلٌ۔ اگر خَلَّتْ (بکسر الخاء) ہو تو بمعنی تلوار کی میان کے ہیں، اس کی جمع خَلَلٌ و خَلَلٌ آتی ہیں۔ کما فی القرآن: لا بیع فیہ ولا خلال۔

(۹) لَا یَسُدُّ: یہ سَدُّ مصدر (ن) سے بمعنی بند کرنا، روکنا، اصلاح کرنا۔ بقال سد الشئ ای منعه و فی التنزیل: وجعلنا من بین ایدیہم سدا و من خلفہم سدا ای عاجز او مانعا۔ اور افعال سے انسداد بمعنی بند ہو جانا۔

(۱۰) اَصْفِی: از تفعل مصدر تَصْفِیة بمعنی صاف کرنا، خالص کرنا، اور افعال سے اصفیٰ بمعنی اخلاص برتنا، یا خالص دوستی کرنا، اصفی افعال سے بمعنی منتخب کرنا، چھاننا اور استفعال سے بھی یہی معنی آتا ہے۔

(۱۱) نِیَّتِی: بمعنی ارادہ، قصد اور دل کا عزم اس کی جمع نِیَّات یہ ماخوذ نَوَاة سے بمعنی گٹھلی از ضرب کما فی الحدیث: انما الاعمال بالنیات۔



لِمَنْ يَتَمَنَّى مَنِيَّتِي، وَلَا أُخْلِصُ دُعَائِي، لِمَنْ لَا يُفَعِّمُ وَعَائِي، وَلَا أُفْرِغُ ثَنَائِي، عَلَى مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي. وَمَنْ حَكَمَ بِأَنْ أُبَدِّلَ وَتَخْزُنَ.

ترجمہ:- جو تمنا کرے میرے مرنے کی، اور نہیں خالص کرتا ہوں میں اپنی دعا کو اس شخص کیلئے جو میرے برتن کو نہ بھر دے اور نہیں بھرتا ہوں میں اپنی تعریف کو اس شخص پر جو خالی کرتا ہو میرے برتن کو اور کس نے حکم دیا کہ میں خرچ کروں اور تو جمع کرتا رہے۔

(۱) يَتَمَنَّى: یہ منی سے ماخوذ ہے، بمعنی آرزو کرتا ہے، باب تفعّل سے، آرزو کرنا۔

(۲) مَنِيَّتِي: یہ ”مَنِيَّة“ (بفتح الميم) بمعنی موت اس کی جمع منایا، جیسے خطیہ جمع خطایا۔ اور ”مُنِيَّة“ (بضم الميم) وتخفيف الياء بمعنی آرزو اس کی جمع منی و منی، اور ”أُمْنِيَّة“ کی جمع آمانی بمعنی آرزو کرنا۔

(۳) أُخْلِصُ: یہ إِخْلَاصٌ مصدر سے از افعال بمعنی خالص کر لینا، وچن لینا۔ مرتحققہ

(۴) دُعَائِي: اس کی جمع أَدْعِيَّةٌ ہے بمعنی دعا کرنا، از نصر، مرتحققہ۔

(۵) يُفَعِّمُ: یہ إِفْعَامٌ مصدر سے از افعال بمعنی بھرنا۔ اور کرم سے بھر جانا اور فتح سے بھر دینا آتا ہے۔

(۶) وَعَاءٌ: بمعنی برتن اس کی جمع أَوْعِيَّةٌ اور جمع أَوَاعٍ آتی ہے۔ باب ضرب سے جسکے معنی جمع کرنے اور حفاظت کرنے کے آتے ہیں۔ اسلئے کہ برتن بھی چیزوں کی حفاظت کرتا ہے۔

(۷) لَا أُفْرِغُ: یہ افْرَاغٌ مصدر سے بمعنی ڈال دینا، اور افعال سے بہانا۔ کما یقال: أفرغ الماء ای صَبَّ یعنی پانی گرایا۔ مجرد مع سے فَرَّغَ الماء بمعنی پانی گرا۔ کما فی القرآن: ربنا افرغ علينا صبرا، فاذا فرغت فانصب۔

(۸) ثَنَاءٌ: بمعنی تعریف کرنا۔ اس کی جمع أَثْنِيَّةٌ ہے یہاں ثناء کو پانی سے تشبیہ دی ہے جس سے مراد تعریف ہے۔

(۹) يُفْرِغُ: از تفعیل اس کا مصدر تَفْرِیغٌ ہے بمعنی پانی کا گارنا، خالی کر دینا۔ اور یہ ”فَرَّغَ“ سے ماخوذ ہے، از نصر و مع بمعنی خالی ہونا۔

(۱۰) إِنَاءٌ: برتن اس کی جمع آئِيَّةٌ اور جمع أَوَانٍ آتی ہے۔ وفی القرآن: واصبح فؤاداً مَوْسَى فَارِغًا۔

(۱۱) حَكَمَ: یہ صیغہ ماضی از نصر بمعنی حکم کرنا، اور ”مَنْ حَكَمَ“ میں مَنْ استفہام انکاری ہے، اور ”مَنْ“ موصولہ بھی ہو سکتا ہے، تو اس وقت اس کا صلہ ”فہو سفیة“ محذوف مانا جائے گا۔

(۱۲) أُبَدِّلُ: یہ بذل مصدر سے ہے بمعنی خرچ کرنا، از نصر و ضرب، مرتحققہ۔

(۱۳) تَخْزُنُ: یہ خَزَنٌ مصدر سے بمعنی جمع کرنا، جوڑنا۔ از نصر اور ”خزانہ“ وہ جگہ ہے جہاں کوئی چیز جمع کی جائے اس کی جمع خَزَائِنُ آتی ہے، اور خَزِنٌ مع سے بمعنی گوشت سڑ جانا، اور خَزِنٌ خَزِنٌ بمعنی سڑا ہوا گوشت۔ نصر سے جمع کرنا۔ اور یہاں نصر سے ہے۔

كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خِزَانَةٌ .



وَأَلْسِنَ وَتَخْشُنَ، وَأَذُوبَ وَتَجْمُدَ، وَأَذْكُو وَتَحْمُدَ، إِلَّا وَاللَّهِ، بَلْ نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ، وَزَنَ الْمِثْقَالِ،

وَنَتَحَاذِي فِي الْفَعَالِ. حَذَوُ الْفَعَالِ.

ترجمہ:- اور میں نرمی کرتا رہوں اور تو سختی کرے اور میں پگھلتا رہوں (تیری محبت میں) اور تو جبار ہے، اور میں جلتا رہوں اور تو ٹھنڈا رہے نہیں خدا کی قسم بلکہ ہم وزن کرینگے باتوں میں مثقال کے وزن کو (یعنی رتی رتی ہم برابری کریں گے)

(۱) اَلَيْسُنْ: از ضرب اجوف یائی ہے بمعنی نرم ہونا یہ لین سے مشتق ہے جو ”خشونت“ کی ضد ہے لَانْ يَلِينُ (ض) لَيْسًا - نرم ہونا، کقولہ تعالیٰ: فبما رحمة من الله لنت لهم.

(۲) تَخْشُنْ: یہ ”خُشُونَةٌ“ مصدر سے ہے بمعنی سخت ہونا۔ از کرم مصادر خُشْنَةٌ وَخَشَانَةٌ، خُشُونَةٌ، مَخْشَنَةٌ، سخت ہونا، کھر درا ہونا۔ خَشِينٌ صیغہ صفت ہے اس کی جمع خِشَانٌ آتی ہے۔

(۳) اَذْوَبْ: از نصر اسکا مصدر ذَوْبٌ وَذَوْبَانٌ ہے جسکے معنی پگھلنے کے ہیں یہ جمود کی ضد ہے۔ يُقَالُ ذَابَ دَمْعُهُ ذَوْبًا وَذَوْبَانًا. جب کہ آنسو پگھلے اور بے اور افعال سے پگھلانا متعدی ہے۔

(۴) تَجْمُدْ: اسکا مصدر جُمُودٌ ہے بمعنی جم جانا۔ جو ذَوْبٌ کی ضد ہے از نصر۔ جَمَدٌ او جُمُودًا. ای قام.

(۵) اَذْكُوْ: از نصر بمعنی آگ کا بھڑکنا، جلنا۔ یقال ذکت النار ای اشعلت مشتعل ہونا۔ مرتحیقہ

(۶) تَخْمُدْ: یہ خُمُودٌ مصدر سے از نصر بمعنی بجھ جانا۔ یقال: خمدت النار خمودا ای اسکن طبعها ولم يطفأ جمدها. ٹھنڈا ہو جانا۔ افعال سے اخمادٌ بمعنی بجھانا. وفي القرآن: فاذا هم خامدون ای ساکتون.

(۷) نَوَازَنْ: از تفاعل واز مفاعله. یقال وازنه وَزَانًا وَمَوَازَنَةً بمعنی مقابل ہونا۔ وزن میں برابر کرنا یا دو چیزوں کے درمیان وزن معلوم کرنے کیلئے مقابلہ کرنا۔ عمل کا بدلہ دینا۔

(۸) اَلْمَقَالْ: یہ مصدر میمی ہے قول سے مشتق ہے بمعنی گفتگو، بات چیت۔ از نصر، مرتحیقہ

(۹) وِزَنْ: بمعنی وزن کرنا، تولنا۔ از ضرب ومنه الميزان والموازين. وفي القرآن: ونضع الموازين القسط.

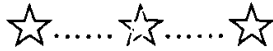
(۱۰) اَلْمِثْقَالْ: بمعنی بوجھ چاہے کم ہو یا زیادہ، تولنا، یا تول۔ لیکن اصطلاح میں مثقال اس وزن کو کہتے ہیں جو درہم کے برابر ہوتا ہے (یعنی ساڑھے چار ماشے ہوتا ہے) جمع مِثَقَالِ اصل میں میزان کو کہتے ہیں، کبھی اس کا اطلاق دینار پر بھی ہوتا ہے، کرم سے ثَقَلُوا ثِقَالَةً بمعنی بوجھل ہونا۔ ثَقُلْ، بوجھ جمع ثَقَالٌ. ثَقِيلٌ بمعنی وزنی جمع ثَقَالٌ وَثِقَالٌ. فی الحدیث لا یدخل الجنة من كان فی قلبه مثقال حبة من خردلٍ من کبر.

(۱۱) نَتَحَاذِي: اسکا مصدر تَحَاذَى ہے از تفاعل بمعنی ایک دوسرے کے مقابل ہونا۔ یہ حذاء سے ماخوذ ہے بمعنی جوتے کا تلا۔ اور حذاء بمعنی قطع کرنا۔ جوتے کو بھی حذاء اسلئے کہتے ہیں کہ وہ بھی کاٹ کر بنایا جاتا ہے جو پاؤں کے مقابل رہتا ہے۔ اسلئے مقابل کے معنی پائے گئے ہیں۔ نتخاذاً بمعنی ہم باہم مقابل رہیں گے کام میں مانند مقابل رہنے جوتوں کے۔

(۱۲) اَلْفَعَالْ: یہ فعل کی جمع ہے بمعنی کام کرنا۔ باب فتح یہ (بکسر الفاء) زیادہ مشہور ہے۔

(۱۳) حَلَوُ: یہ فعل محذوف کا مفعول مطلق ہے، اس کے معنی برابر اور مقابل کے آتے ہیں۔ يُقَالُ: دَارِي حَذَاءٌ دَارِي یعنی میرا گھراسکے گھر کے بالمقابل ہے۔

(۱۴) السَّعَالُ: یہ فعل کی جمع ہے بمعنی جوتا۔ اور اسکی جمع تَعَال بھی آتی ہے، از سماع بمعنی جوتا پہننا۔ كما في الحديث: اذا ابتلت النعال فالصلوة في الرجال. يانعل الارض الصلبة التي لا تثبت شيئاً یعنی ”وہ سخت زمین جہاں کچھ نہیں اگتا ہو“۔



حَتَّى نَأْمَنَ النَّغَابِينَ، وَنُكْفَى النَّضَاغِينَ؛ وَالْأَقْلَمُ أَعْلَكَ وَتُعَلَّنِي، وَأَقْلُكَ وَتَسْتَقْلُنِي، وَأُجْتَرِحُ لَكَ وَتَجْرِحُنِي، وَأُسْرَحُ إِلَيْكَ وَتُسْرِحُنِي.

ترجمہ:- یہاں تک کہ ہم مامون (محفوظ) ہو جائیں نقصان اٹھانے سے۔ اور آپس کے کینہ سے بچائے جائیں۔ ورنہ پھر کیا وجہ ہے کہ بار بار میں تجھے پلاؤں اور تو مجھے بیمار کر ڈالے اور میں تیرے مرتبہ کو بلند کروں اور تو مجھے حقیر سمجھے اور کمزور میں تیرے نفع کیلئے اور تو مجھ کو زخمی کر دے اور چلوں میں تیری طرف اور تو مجھے چھوڑ دے۔

(۱) نَأْمَنَ: امن سے ماخوذ ہے بمعنی امن سے مطمئن رہنا۔ فی التنزيل: أأنتم من السماء ومنه الايمان کیونکہ مؤمن بھی اللہ و رسول کی تکذیب سے مطمئن کر دیتا ہے۔ اَمِنَ (س) اَمِنَا وَاَمَانَةٌ مصدر ہیں بمعنی امن و سکون سے ہونا۔

(۲) النَّغَابِينَ: یہ تفاعل کا مصدر ہے بمعنی دھوکہ دینا۔ ایک دوسرے کو گھٹا دینا۔ کسی دوسرے کی چیز چھین لینا۔ غَبَنَ (ن) يَغْنِي غَبْنًا ای خدعہ۔ دھوکہ دینا و نقصان اٹھانے کے معنی ہیں۔ وفي القوان: ذالك يوم النغابین، اور سماع سے بھی آتا ہے بھول جانا۔ اور غبن سماع سے نقصان فی العقل ہونا بھی ہے۔

(۳) نُكْفَى: یہ اِكْفَاء مصدر سے از افعال بمعنی محفوظ رہنا۔ مرتحقہ

(۴) النَّضَاغِينَ: مصدر تفاعل ہے بمعنی ایک دوسرے کے ساتھ کینہ و حسد رکھنا۔ از تفاعل یہ ”ضغن“ سے ماخوذ ہے یعنی وہ کینہ و جودل میں مخفی ہو مجر د از سماع۔

(۵) وَلَا: یہ مرکب ہے ”ان“ شرطیہ و ”لا“ نافیہ سے یہ صرف ”إلا“ حرف استثناء نہیں ہے۔

(۶) أَعْلَكَ: یہ عل سے مشتق ہے بمعنی بار بار پینا، پلانا۔ از نصر یقال عله بالشراب یہ عللاً و عللاً مصدر ہیں۔ یا اَعْلَلْتُ بمعنی بار بار پلانا۔

(۷) تُعَلَّنِي: یہ افعال سے، عِلَّة سے ماخوذ ہے۔ بیمار کرنا۔ اور عِلَّ (ض) يَعِلُّ سے مشتق ہے بمعنی بیمار ہونا اور افعال سے اَعْلَلْتُ مصدر ہے، بمعنی بیمار کرنا۔

(۸) أَقْلُكَ: افعال سے ہے۔ یقال اقل الشئ ای رفعه وحمله یعنی بلند مرتبہ کر دینا۔ یا پہاڑ کی چوٹی پر پہنچا دینا۔ یہ قُلَّة سے ماخوذ ہے بمعنی پہاڑ کی چوٹی۔ کقولہ تعالیٰ: حتی اذا قلت سحابا. یا اقلال وقُلَّة سے ماخوذ ہے بمعنی کم کر دینا۔ اگر قُلَّة سے

ہو تو بمعنی پہاڑ کی چوٹی پر پہنچا دینا۔ اس سے مراد بلند مرتبہ بنا دینا ہے۔

(۹) تَسْتَقِلُّنِي: از استفعال مصدر استقلال ہے، بمعنی برداشت کرنا۔ حقیر سمجھنا۔ یہاں مراد حقیر سمجھنا ہے۔ س، تاء: ظن کیلئے ہے، بمعنی کم سمجھنا یا حقیر سمجھنا۔

(۱۰) اجْتَرَحَ: یہ اجتراح مصدر سے بمعنی کمانا۔ یہ جَرَحَ سے ماخوذ ہے از فتح بمعنی کسب کرنا، کمائی کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ۔ اور جَرَحَ زخم کے معنی میں بھی آتا ہے، کیونکہ کاسب مال کے حاصل کرنے میں بمنزلہ زخمی کے ہو جاتا ہے، تکلیف کی وجہ سے۔

(۱۱) اَتَجَرَحُ: یہ جَرَحَ مصدر سے ہے بمعنی زخمی کرنا۔ از فتح اور سمع سے بھی زخمی ہونا۔ مرتحققہ

(۱۲) اَسْرَحَ: یہ سَرَحَ (ف) سَرَحَ وَسُرُوْخًا مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی چھوڑنا یا چوپاؤں کا چرنے کیلئے جانا یا انکو جانے کیلئے بھیجنا، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اور سمع سے مصدر ”سَرَحًا“ بمعنی اپنے کام میں نکلنا۔

(۱۳) اَتَسْرَحُ: از تفعیل بمعنی چھوڑ دینا، آزاد کر دینا، جانوروں کو چرنے کیلئے چھوڑ دینا۔ کما فی التَّنْزِيلِ وَسَرَحُوْهُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا۔ یَقَالُ سَرَحَ الزَّوْجَ اِی طَلَقَهَا۔ مصدر تَسْرِيْعٌ ہے۔



وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ اِنْصَافٌ بِضَيْمٍ، وَاَنْتِ تُشْرِقُ شَمْسٌ مَعَ غَيْمٍ، وَمَنْتِ اَصْحَبٌ وُدٌّ بَعْسُفٍ، وَاَنْتِ حُرَّزٌ ضَيٌّ بِخَطِّهٖ خَسْفٍ اَوَّلَهُ اَبُوْكَ حَيْثُ يَقُوْلُ:

ترجمہ:- اور کس طرح حاصل کیا جاتا ہے انصاف ظلم کے بدلہ میں، اور کب چمک سکتا ہے سورج بادل کیساتھ اور کیسے قائم رہ سکتی دوستی ظلم کیساتھ اور کونسا شریف ہے جو راضی ہو زلت پر، اور اللہ ہی کے واسطے بھلائی ہے تیرے باپ کیلئے، جیسے کہا۔

(۱) يُجْتَلَبُ: یہ اجْتِلَابٌ مصدر سے بمعنی حاصل کرنا، از افعال بمعنی کھینچنا۔ یہ ”جَلَبَ“ سے ماخوذ ہے۔ مجرد (ن مض) بمعنی کھینچنا۔
(۲) بِضَيْمٍ: بمعنی ظلم مع التذلیل والجمع ضَيُوْمٌ۔ از ضرب، ظلم کرنا، زبردستی کرنا۔ ضَامٌ يَضِيْمٌ (ض) ضِيْمًا بمعنی ظلم کرنا، وزبردستی کرنا۔ ضَامَهُ مفاعله۔ استفعال سے استتصامۃ بمعنی کم کرنا۔ ضیم اور ظلم میں فرق: ضیم: کا استعمال تو صرف مال کے چھن جانے پر ہوتا ہے اور ظلم: عام ہے چاہے مال ہو یا غیر مال ہو سب پر ظلم کا اطلاق ہوتا ہے۔

(۳) تُشْرِقُ: یہ اشراق مصدر سے از افعال بمعنی طلوع ہونا، روشن ہونا، اسکا مجرد نھر سے ہے مصادر شَرْقًا وَشَرْوَقًا بمعنی چمکنا، روشن ہونا، طلوع ہونا، سورج نکلنا۔ اشراق کے دو معنی ہیں (الف) چمکنے و نکلنے کے ہیں (ب) مشرق میں جانے کے ہیں۔

(۴) شَمْسٌ: بمعنی سورج والجمع شَمُوْسٌ۔ از نھر وضرب شَمْسًا، تصغیر شَمِيْسَةً اور سمع سے شَمْسًا (بفتح المیم) ہے اور (بفتح الشین) بمعنی سرکش گھوڑے کے بھی ہے اسکی جمع شَمْسٌ ہے۔

(۵) اَنْتِ: یہ تعیم حال و کیفیت کیلئے آتا ہے، تعیم مکان کیلئے نہیں آتا ہے، یہاں ”اَنْتِ“ متی کے معنی میں ہے اور کبھی ”اَنْتِ“ مِنْ اَيْنَ کے معنی

میں بھی آتا ہے، جیسے: اِنِّیْ لَکَ هٰذَا۔ (القران): اِنِّیْ ظَرَفَ مَکَانَ ہے بمعنی اِنِّیْ یَفْعَلُ لَیْنٌ کُوْزَمَ کرتا ہے جیسے اِنِّیْ تَجْلِسُ اَجْلِسَ کبھی ظَرْفَ زَمَانٍ مَتٰی کے معنی میں آتا ہے جیسے اِنِّیْ جَنَّتْ کبھی کیفِ استفہام کے معنی میں آتا ہے اِنِّیْ یَکُوْنُ ذٰلِکَ۔

(۶) غَیْمٌ: بمعنی بادل والجمع غُیُومٌ وَغِیَامٌ۔ غَامٌ یَغِیْمُ (ض) غَیْمًا بمعنی ابر آلود ہونا، بادل ہونا۔ واحد غَیْمَةٌ ہے۔

(۷) اَصْحَبٌ: اسکا مصدر اَصْحَابٌ از افعال بمعنی مدد کرنا، تابعدار ہونا، اگر اسکا صلہ ”باء“ ہو تو بمعنی ساتھ لینا۔ ورنہ اسکا معنی صَارَ اَصْحَبٌ ہے۔

(۸) وُدٌّ: (بضم الواو وفتحها) بمعنی دوستی، محبت والجمع اَوْدَةٌ، اَوْدَاءٌ۔ مرتحقیقہ۔

(۹) عَسْفٌ: بمعنی ظلم، ہوت: از ضرب بمعنی ظلم کرنا عَسَفٌ مصدر ہے ای عدول عن الطريق المستقیم۔

(۱۰) اَلْحُرُّ: بمعنی آزاد یا شریف جمع اَحْرَارٌ آتی ہے۔ مرتحقیقہ

(۱۱) رَضِیَ: رِضْوَانٌ مصدر سے بمعنی راضی ہونا از سَمِعَ۔ مرتحقیقہ

(۱۲) خُطَّةٌ: (بالضم) بمعنی خصلت، کام، امر مشکل۔ یقال: تَبَلَّكَ خُطَّةٌ لَیْسَتْ لَیْ۔ یہ کام میری شان کا نہیں ہے والجمع خُطَطٌ یا خُطَّةٌ (بالکسر) یعنی وہ زمین جس میں تم سے پہلے کوئی نہ آیا ہو یا وہ حصہ جو اپنے لئے خاص کیا ہو والجمع خُطَطٌ: اور

خُطَّةٌ (بفتح الخاء) بمعنی خط کھینچنا از نصر کما فی الحدیث: لَا یَسْتَلُوْنِیْ خُطَّةٌ یُعْظَمُوْنَ فِیْهَا حَرَمَاتُ اللّٰهِ اِلَّا اَعْطِیْتُمْ اِیَّاهَا۔

(۱۳) خَسَفٌ: مصدر از ضرب بمعنی چاند گرہن، زمین جل کر گر جانا، روشنی کا چلا جانا، زمین کا دھنس جانا۔ خَسَفًا وَخُسُوفًا (ض) ذلیل

ہونا، نقصان ہونا۔ مستعار من خسوف القمر۔ کقولہ تعالیٰ: لَوْلَا اَنْ مِنَ اللّٰهِ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بَنٰی۔

(۱۴) وَلِلّٰهِ اَبُوْکَ: یہ کلمہ تعجب ہے اس کی تقدیر ”لِلّٰهِ اَبُوْکَ“ ہے، یہ مدح کے وقت استعمال کرتے ہیں ”اَبُوْکَ“ سے مراد

اس کا نَسَب ہے۔ یا یہ تعجب کے موقع پر بولا جاتا ہے جب کوئی شخص بہتر کام کرے۔ ندا کے وقت یابی، یا بت کہتے ہیں، اس کی جمع اباء

وَابُوْنَ، آبا یا ابو (ن) اِبَاوَةٌ وَ اُبُوَةٌ اَبُوٌّ بمعنی باپ ہونا۔



(۱) جَزَيْتُ مَنْ اُغْلَقَ بَیْ وَدَّہْ جَزَاءَ مَنْ یَّیْنِسُ عَلٰی اَسِّہْ

(۲) وَکَلْتُ لِلْجَلِّ کَمَا کَالِ لَیْ عَلٰی وَفَاءِ الْکِیْلِ اَوْ بَخْسِہْ

ترجمہ:- (۱) بدلہ دیا میں نے اس شخص کو جو تعلق رکھتا ہو میرے ساتھ دوستی کا بدلہ اس شخص کا سا جو بنیاد رکھتا ہے اپنی بنیاد پر (یعنی جو شخص میرے قلب کیساتھ اس کی محبت کو معلق کرے اس کو اصل بنیاد ٹھہراتا ہوں دوستی کیلئے)۔ (۲) اور ناپتا ہوں اپنی دوستی کیلئے پیا نہ محبت کو جیسا کہ اس نے ناپا میرے لئے پورا کرنے یا کم کرنے کیساتھ۔

(۱) جَزَيْتُ: صیغہ متکلم از ضرب بمعنی بدلہ دینا کما یُقَالُ: جَزَى الرَّجُلُ بَکَذَا عَلٰی کَذَا جَزَاءً یعنی اس کو بدلہ دیا اس کا مصدر

جَزَاءٌ ہے، کقولہ تعالیٰ: یَوْمَا لَا تَجْزٰی نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَیْئًا۔

(۲) اَغْلَقَ: از افعال مصدر اِغْلَاق ہے بمعنی معلق کر دینا، لٹکانا اور مجرد سمع سے بمعنی معلق ہونا، وسمت جانا واز تفعل ایضاً۔

(۳) وُذِّ: (بضم الواو) بمعنی دوستی و محبت۔ ”وُذَّة“ مفعول بہ ہے اور ”جَزَّ اَمْنٌ“ مفعول مطلق ہے۔

(۴) یَبْنِیْ: یَبْنِیْ (ض) بِنَاءٌ۔ بمعنی بنیاد رکھنا۔ مرتحیقہ

(۵) اُسْ: (بالحرکات الثلاثہ) یعنی وہ بنیاد جو سب سے نیچے ہو یعنی اصل البناء اسکی جمع اِسَاس ہے، اِسَاس بنیاد اس کی جمع اُسُس و اَسَاسُ آتی ہے۔ تاسیس تفعلیل سے بھی مستعمل ہے۔ اور اساس، بناء بنیہ کے درمیان فرق: ان تینوں میں فرق یہ ہے کہ بنیہ تو مطلق نیچے کی عمارت کو کہتے ہیں اور اِسَاس وہ بنیاد ہے جو زمین میں مدفون ہو۔ لیکن ایک اور جگہ صاحب افاضات خود لکھتے ہیں کہ بناء اور بنیہ کا اطلاق تو ہر سائل پر عالمی کی نسبت سے کیا جاتا ہے اور اساس کا اطلاق اس بنیاد پر ہوتا ہے جو زمین میں مدفون کر دی جائے اور بنیان کا اطلاق اصل اور پوری دیوار پر ہوتا ہے اور بناء کا اطلاق خاص دیوار پر کیا جاتا ہے۔

(۶) کَمَلْتُ: صیغہ ماضی متکلم، کَمَلْ (ض) کَمَلًا، مَكْمَلًا و مَكْمَلًا بمعنی ناپنا، یا کھانے کا اندازہ کرنا۔ یہ کبھی متعدی الی المفعولین ہوتا ہے، جیسے کَمَلْتُ زَيْدًا الطَّعَامَ۔ کبھی مفعول اول پر لام لے آتے ہیں، جیسے: کَمَلْتُ لِزَيْدٍ الطَّعَامَ۔ اور اس کا ماضی مجہول کَوَّلَ و کَمَلْ (یعنی بالواو) و بالیاء دونوں طرح آتا ہے)۔ اور کیل و اکتیال دونوں کے معنی ایک ہیں لیکن شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب فرماتے ہیں کہ کیل کہتے ہیں غیر کوناپ کر کے دینا اور اکتیال کہتے ہیں غیر سے ناپ کر لینا۔ کما جاء فی القرآن: وَاَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ۔ (افاضات، ۱/۱۳۹)

(۷) خَلَّ: (بکسر الخاء وضمها) بمعنی دوست اسکی جمع اَخْلَاقٌ وَاَخْلَاءٌ آتی ہے اس میں مذکر مؤنث دونوں برابر ہیں، اگر (بفتح الخاء) ہو تو اس کے معنی سرکہ کے ہیں، مرتحیقہ۔

(۸) وَفَاءٌ: مصدر ہے از ضرب بمعنی پورا کرنا، مرتحیقہ۔

(۹) اَلْکَيْلُ: وہ چیز ہے جس سے ناپا جائے، از ضرب، اس کے مصادر کَمَلًا و مَكْمَلًا ہیں۔ کیل اور اکتیال میں فرق: شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب فرماتے ہیں کہ ان دونوں الفاظ میں فرق یہ ہے کہ کیل کہتے ہیں کسی غیر کوناپ کر دینے کو۔ اور اکتیال کہتے ہیں کسی غیر سے ناپ کر لینے کو۔ (افاضات، ص: ۱۳۹ ج ۱)

(۱۰) بَخْسٌ: ناقص، کم۔ بَخْسٌ (ف) بَخْسًا بمعنی کم کرنا، ظلم کرنا، کقولہ تعالیٰ: فَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اِی لَا تَظْلِمُوهُمْ۔ وشر وہ بٹمن بخس در اہم معدودہ۔



(۳) وَلَمْ أَخْسِرْهُ وَشَرُّ الْوَرَى مَنِ يَوْمُهُ أَخْسَرُ مِنْ أَمْسِهِ

(۴) وَكُلُّ مَنْ يَطْلُبُ عِنْدِي جَنَى فَمَالَهُ إِلَّا جَنَى غَرَسِهِ

ترجمہ:- (۳) اور نہیں نقصان پہنچاتا ہوں میں اس کو اور بدترین مخلوقات میں سے ہے وہ شخص جس کا آج کل سے زیادہ نقصان والا ہو۔ (۴) اور وہ شخص جو طلب کرتا ہے میرے پاس اُس میوے کو جو میرے پاس ہے، پس نہیں ہے اسکے واسطے سوائے اس

پھل کے جو اس نے لگایا ہے۔

(۱) اُخْسَرُ: یہ تفعیل سے ہے اس کا مصدر تَخْسِرُ ہے معنی نقصان میں ڈالنا، مجرد ضرب سے ہے خَسْرًا بمعنی ضائع کرنا، نقصان کرنا، خسارہ میں مبتلا ہونا۔ خَسِرَ (س) خَسْرًا و خَسَارَةً بمعنی نقصان اٹھانا، گمراہ ہونا ضائع ہونا، ہلاک ہونا۔ وفي التنزيل: الذين خسرو انفسهم۔

(۲) شَرُّ: یہ مصدر بھی ہے اور صیغہ صفت بھی، اور اسم تفضیل بھی تینوں طرح مستعمل ہے، شَرُّ جو خیر کی ضد ہے اس کی جمع شُرُورٌ اور کبھی اَشْرَارٌ آتی ہے، کما فی الحدیث: نعوذ باللہ من شرور انفسنا۔ اور ”شر الوری“ یہاں مبتدا ہے۔ شَرِّہ کرم و ضرب دونوں سے شَرٌّ و شَرَارَةٌ بمعنی شریر ہونا، بدی کرنا۔ اور اگر ”شَرُّ“ بمعنی برا شخص ہے تو اس کی جمع شُرَارٌ و اَشْرَاءُ آتی ہیں، اور اگر ”شَرُّ“ بمعنی برائی ہو تو اس کی جمع شُرُورٌ آتی ہے، اور یہاں برا شخص مراد ہے۔

(۳) اَلْوَرَى: مخلوق یعنی جو ماسوا اللہ موجودات ہیں۔ اور ”اَبُو الْوَرَى“ یہ زمانے کی کنیت ہے۔

(۴) یَوْمُهُ: ”مَنْ یَوْمُهُ“ یہ خبر ہے اور یَوْمٌ دن، وقت اس کی جمع ایام اور جمع الجمع اَیَامٌ ہے۔ یوم مطلق دن کو کہتے ہیں اور اَلْیَوْمُ، خاص آج کے دن کو کہتے ہیں۔ کما یقال ایام اللہ یعنی خدا کے دن (خدا کے انعامات یا سزائیں)۔

(۵) اُخْسَرُ: یہ صیغہ اسم تفضیل ہے، اس کا مصدر خُسِرَ ہے از ضرب بمعنی نقصان اٹھانا یا نقصان میں پڑنا، وفي التنزيل: خسرو الدنيا والآخرة، ذلک هو الخسران المبین۔

(۶) اَمْسٌ: یہ بنی علی الکسر ہے بمعنی گذشتہ دن (گزر اہوا دن) اور مطلق زمانہ ماضی کے معنی میں بھی آتا ہے۔ اس کی جمع اَمْسٌ و اُمُوسٌ اور آماسٌ ہیں۔ اور ”اَمْسٌ“ معرب ہے یعنی گذشتہ دنوں میں سے کوئی دن۔ اور نسبت کے وقت خلاف قیاس اَمْسِیُّ کہتے ہیں۔ اور لفظ اَمْسٌ، تو بنی ہے مگر اس کی جمع معرب ہے۔

(۷) جَنَى: (ض) جَنِیًا بمعنی تازہ پھل اُتارنا، یا درخت سے میوہ چننا، خوشہ چینی کرنا یا حاصل کرنا۔ اور جَنَى (ض) جِنَايَةً بمعنی گناہ کرنا، جرم کرنا۔ تَجَنَّى تَفَعَّلَ سے بمعنی الزام لگانا۔ اس کی جمع الجِنَى و اَجْنَاءٌ ہیں اور اَجْنِيَّةٌ بھی منقول ہے۔ فقہاء کی اصطلاح میں جنایت کہتے ہیں ہاتھ پاؤں میں نقصان پہنچانا یا وہ چیز جس کے کرنے سے حالت احرام میں دم وغیرہ واجب ہوتا ہے۔ وفي القرآن: تساقط عليك رطباً جنياً۔

(۸) عَرَسٌ: (ض) عَرَسًا۔ بمعنی درخت لگانا، اس کی جمع اَعْرَاسٌ و عَرَاسٌ آتی ہیں۔



(۵) لَا ابْتَغِي الْغَيْنَ، وَلَا اَنْثِي بِصَفَقَةِ الْمَغْبُونِ فِي حِسِّهِ

(۶) وَلَسْتُ بِالْمَوْجِبِ حَقًّا لِمَنْ لَا يُوجِبُ الْحَقُّ عَلَى نَفْسِهِ

ترجمہ:- (۵) نہیں طلب کرتا ہوں میں نقصان والی بیع میں سے اس کی سمجھ میں۔ (۶) اور نہیں ہوں میں واجب کرنے والا کسی حق کو اس

شخص کے واسطے جو نہ واجب کرے میرے حق کو اپنے اوپر۔

(۱) اِبْتِغَاءُ: یہ افتعال کا مصدر ہے، اس کا مجرد ضرب سے بمعنی طلب کرنا، امر تحقیقہ۔

(۲) اَلْغَبْنُ: (بفتح و بفتح الاول و سکون الثانی) بمعنی مطلق نقصان۔ اور بعض کہتے ہیں کہ غَبْنٌ (بسکون الباء) کے معنی نقصان عقل کے آتے ہیں، اور غَبْنٌ (بفتح الباء) دھوکہ، نقصان۔

(۳) لَا اَنْتَبِیْ: یہ اِنْتَبَاءُ مصدر سے ہے از انفعال بمعنی پھر جانا، رجوع کرنا، مجرد ضرب سے ہے نَنْبِیْ (ض) نَنْبِیْ بمعنی موڑنا، پھیرنا، لپیٹنا۔

(۴) بَصْفَقَ: اس کے اصلی معنی ہے بیچ کو لازم کرنا۔ یا ہاتھ پر ہاتھ مارنا، جیسے ایام جاہلیت میں دستور تھا اب معنی ہے بیچ کو لازم کرنا، اور صَفَقَ (ن، ض) صَفَقًا بمعنی اس نے تالی بجائی یا ایک ہاتھ کو دوسرے ہاتھ پر اس طرح مارنا جس سے آواز نکلے (تالی بجانا) اور صَفَقَ کے معنی کھولنا، بند کرنا، من الاضداد بھی ہے۔

(۵) اَلْمَغْبُونُ: یہ غَبْنٌ سے ماخوذ ہے یہاں الف لام عوض مضاف الیہ ہے یعنی وہ شخص جو نقصان اٹھایا گیا، جس کو نقصان پہنچا ہو۔ از نصر۔

(۶) حَبَسَ: بمعنی ادراک کرنا یا پاؤں کی آہٹ محسوس کرنا۔ یہ مضاعف ثلاثی، نصر و ضرب سے احساس کرنا، یا قوت مدرکہ کے آتے ہیں، جیسے: فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ۔

(۷) اَلْمَوْجِبُ: از افعال یہ متعدی ہے اور مجرد سے لازم مستعمل ہے، وَجَبَ يَجِبُ (ض) وَجُوبًا بمعنی واجب ہونا، ثابت ہونا، لازم ہونا، ضروری ہونا۔ کما فی الحدیث: الوتر حق ای واجب۔

(۸) حَقًّا: یہ مصدر ہے بمعنی حق اس کی جمع حُقُوق آتی ہے اور یہاں ”الحق“ میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے ای حَقِّیْ یا حق الناس ہو تو مطلب زیادہ اچھا ہے۔



(۷) وَرُبَّ مَذَاقٍ اَلْهُوٰی خَالِیَیْیَ اَصْدَقُّهُ الْوَدُّ عَلٰی لَیْسِہِ

(۸) وَمَا دَرٰی مِنْ جَہْلِہِ اَنْتَبٰی اَفْضٰی غَرِیْبِیَ الدِّیْنِ مِنْ جَنْسِہِ

ترجمہ:- (۷) اور بہت سے لوگ ملانے والے ہیں محبت کو (یعنی منافقانہ دوستی رکھنے والے) خیال کرتے ہیں میرے متعلق کہ سچی دوستی کرتا ہوں میں اس سے، اس کی تلخیص اور دہوکہ کے باوجود۔ (۸) اور نہیں جانا اس منافق نے اپنی نادانی کی وجہ سے کہ تحقیق میں ادا کرتا ہوں قرض خواہ کو قرضہ اسی جنس سے (یعنی جس سے اس نے ادا کیا)

(۱) رُبٌّ: یہ حرف جار ہے بمعنی بہت۔ اگر اس کا مضاف الیہ مؤنث ہو تو ”تاء“ کا اضافہ کرتے ہیں، اور یہ یہاں ”خالِی“ کے ساتھ متعلق ہے۔

(۲) مَذَاقٌ: (صیغہ مبالغہ) بمعنی ملانے والا اور غیر خالص دوستی کرنے والا یا دوستی کو دشمنی سے ملانے والا (مذاق الہوئی)۔ از نصر

مُذْنُوْقًا اور مذلتی وہ دودھ ہے جس میں پانی ملا ہوا ہو، لیکن دودھ زیادہ ہو اور مزق (بالزاء) بمعنی توڑنا اور اگر ”مضق“ (بالطاء المعجمۃ) ہو تو معنی ہے مکروفریب دینے کے ہیں۔

(۳) اَلْهَوٰی: بمعنی خواہش، عشق، چاہے خیر ہو یا شر۔ از ضرب مگر یہ غیر محمود پر غلبہ ہو تو استعمال ہوتا ہے یعنی مذمت کے وقت۔
(۴) خَالِئِی: بمعنی خیال کیا مجھے، یا گمان کیا۔ خَالَ یَخْوُلُ (ن) خَوْلًا یَقَالُ خَالَ الْمَوَاشِی جبکہ وہ مویشیوں کی نگہبانی کرے اور ضرب سے بمعنی خیال کرنا، اور سمع سے گمان و خیال کرنا۔ صیغہ واحد متکلم مضارع سے یہ اِخَالَ (بکسر الهمزہ) خلاف قیاس فصیح ہے۔
(۵) اَصْدَق: صیغہ واحد متکلم از نصر صِدْقًا بمعنی سچ بولنا، مرتحقیقہ۔

(۶) الْوُدُّ: (بالحرکات الثلاثة فی الواو) بمعنی محبت و دوستی۔ اس کی جمع اَوْدَادٌ، اَوْدٌ، اَوْدَةٌ، اور اَوْدَاءُ ہیں۔ باب سمع سے۔
(۷) لَبْسٌ: لَبَسَ از ضرب (بفتح اللام) بمعنی التباس یعنی خلط ملط کرنا، اور مشتبه و دشواری وعدم وضاحت کے بھی آتے ہیں اور لَبَسٌ (بضم اللام) بمعنی ایک قسم کا کپڑا اور لَبَسٌ (بکسر اللام) بمعنی لباس، جوڑا۔ اور یہاں ”لَبْسٌ“ کی ضمیر مذاق الہوی کی طرف راجع ہے یا متکلم کی طرف ای علی لبسی ایاہ۔ وفي القرآن: وللبسناء علیہم ما یلبسون۔
(۸) مِنْ جَهْلِهِ: میں ”من“ سییہ ہے جو اجل کے معنی میں ہے، اور ”جہل“ سمع سے بمعنی انجان و جاہل ہونا، جہلاً و جہالۃ۔
مصادر ہیں۔

(۹) اَقْضٰی: قَضٰی یَقْضِی (ض) قَضَاءً۔ فیصلہ کرنا، قرض ادا کرنا، مرتحقیقہ۔
(۱۰) غَرِیْمٌ: یہ من الاضداد ہے، یعنی دائن و مدیون دونوں کے معنی میں آتا ہے اور اس کی جمع غُرُمَاءُ آتی ہے از سمع۔ یہ بھی قرض دار اور کبھی قرض خواہ کے معنی میں آتا ہے، یہاں پر بمعنی مقرض کے ہیں۔
(۱۱) اَلْدَّیْنُ: بمعنی قرض اس کی جمع دُیون، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے، دَانَ (ض) دَیْنًا قرض دینا۔ اور دَیْن و قرض میں فرق یہ ہے کہ دین میں تو مدت متعین ہوتی ہے اور قرض میں مدت متعین نہیں ہوتی۔
(۱۲) جَنِسٌ: اس کی جمع اجناس ہے جو ماہیت عام و انواع متعددہ کو شامل ہو۔ اور مفاعلہ سے مُجَانَسَةٌ کے معنی مشاکلت و اتحاد فی الجنس ہے۔ یعنی ہم جنس ہونا، ہم قوم ہونا، مشابہ ہونا۔ جَنَسٌ تفعیل سے بمعنی قومیت کے حقوق عطا کرنا، ملکی بنانا، اور تفاعل سے تجانس بمعنی ایک نوع کا یا ہم شکل ہونا۔



(۹) فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَغْبَاكَ هَجْرَ الْقَلٰی وَهَبَهُ كَالْمَلْحُوْدِ فِی رَمْسِہ

(۱۰) وَالْبَسُ لِمَنْ فِیْ وَصْلِہ لَبْسَةٌ لِبَاسٍ مَنْ یُرْعَبُ عَنْ اُنْسِہ

ترجمہ:- (۹) پس چھوڑ تو اس شخص کو جو تجھ کو غبی سمجھتے ہیں مانند چھوڑنے تیرے دشمن کو، اور مان تو اس (منافق) کو مانند اس شخص کے جو دفن کر دیا گیا ہو اپنی قبر میں۔ (۱۰) اور پہننے اس شخص کی ملاقات کے وقت جس سے ملنے میں شبہ ہو لباس اس شخص کا کہ جس سے

اعراض کیا جاتا ہے اس کی محبت سے۔

- (۱) فَاهْجُوْ: یہ صیغہ امر معروف ہے، از نصر بمعنی چھوڑنا، ترک کرنا۔ هَجَرًا وَهَجْرًا مصدر ہیں کہو اس کرنا بھی آتا ہے۔
 (۲) اِسْتِغْبَاكَ: اس کا مصدر اِسْتِغْبَاءُ از استفعال بمعنی غبی سمجھنا۔ اس میں ”س، ت“ ظن کیلئے ہے یعنی کم فہم سمجھنا، یا اس میں ”س، ت“ معاملہ کیلئے ہے یعنی اسکے ساتھ غبی کا معاملہ کیا جائے، مجرد مع سے غبی (س) غِبَاءٌ وَغِبَاوَةٌ بمعنی غبی ہونا، نا سمجھ ہونا، کند ذہن ہونا۔
 (۳) اَلْقَلْبِی: بہت سخت دشمنی کرنا، غصہ کرنا۔ قَلْبِی (ض) قَلَاءٌ وَقَلْبًا اور مع سے قَلْبِی قَلَاءٌ بمعنی غصہ ہونا یا کرنا، کمافی القرآن: ماود عدک ربک وقلی۔

(۴) وَهَبَهُ: یہ اسم فعل ہے بمعنی امر حاضر یعنی گمان کرتو۔ یا مان لے تو۔ از فتح یا صیغہ امر ہے بمعنی سلم یا سلم کے ہیں کیونکہ اس میں ہبہ پایا جاتا ہے۔

(۵) کَالْمَلْحُوْدِ: ای مَذْفُوْن یہ ”لَحْدٌ“ سے مشتق ہے یعنی وہ شخص جو قبر میں رکھا گیا ہو فتح سے بمعنی دفن کرنا۔ اگر اس کا صلہ لام ہو تو اس کے معنی قبر بنانا۔ لَحْدٌ قبر، اس کی جمع اَلْحَادُوْ لُحُوْدٌ آتی ہیں، کمافی الحديث: اَللَّحْدُ لَنَاوَالشَّقُّ لَغَيْرِنَا۔ اور یہاں یہ ”ملحد“ حال واقع ہوا ہے ”وَهَبَهُ“ کی ضمیر مفعول سے، اور کالملحد میں ”ک“ اسیہ ہے الف بمعنی الذی کے ہیں۔

(۶) رُمُسٌ: بمعنی پرانی قبر یا وہ قبر جو زمین کے برابر ہو چکی ہو، رَمَسَ (ن، ض) رَمَسًا مصدر بمعنی دفن کرنا، چھپا دینا، ڈھکنا۔ اس کی جمع اَرْمَاسٌ وَرُمُوسٌ آتی ہیں، اور اس کے اصلی معنی پوشیدہ کرنے کے ہیں پھر اس کا استعمال پرانی قبر اور نئی میں ہونے لگا۔

(۷) اَلْبَسُ: بمعنی لباس پہننا۔ از مع یقال لبس الثوب لبسًا۔ جبکہ وہ کپڑا پہنے، یہاں مراد اختیار کرنا یا بچتا ہے۔ اور ”لبسۃ“ اگر (بالضم) ہو تو معنی ہے دشواری، شبہ، عدم وضاحت۔ اگر ”لبسۃ“ (بکسر اللام) ہے تو بمعنی ہیئت، لباس۔ اور اگر ”لبسۃ“ (بفتح اللام) ہے تو معنی ہے دھوکہ دینا، اور یہاں پر۔ لبسۃ ولبسۃ (بفتح اللام وضمها) دونوں ہو سکتے ہیں۔ اور ضرب سے لبسۃ بمعنی خلط ملط کرنا، مشتہر بنانا۔ اور لبسۃ (بضم اللام) باللباس کے معنی میں آتا ہے یعنی ابہام و اشتباہ۔ اور لباس کی جمع اَلْبَسَةُ، لبس ولبس آتی ہیں۔
 (۸) وَصَلَهُ: یہ وَصَلَ یَصِلُ (ض) وَصَلًا بمعنی متصل ہونا، ملنا، مرتحقہ۔

(۹) یُرْغَبُ: صیغہ مضارع مجہول از مع وَغْبَاءٌ مصدر ہے بمعنی خواہش کرنا، اگر اس کا صلہ ”عن“ ہو تو اعراض کے معنی کیلئے آتا ہے یہاں یہی مراد ہے، جیسے ومن یُرْغَبُ عن ملة ابراهيم۔ اور رَغَبَ فِیْهِ، اِلَیْهِ دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے، مگر ”فیہ“ میں مبالغہ ہے رَغَبَ اِلَیْهِ بمعنی مشتاق ہونا، مائل ہونا۔ رَغِبَ بِہ یعنی ترجیح دینا۔

(۱۰) اُنْسِیْہ: (بضم الهمزة) بمعنی محبت کرنا، مانوس ہونا۔ از مع اور اُنْسٌ والا ہونا، کما قیل: وما سُمی الانسان الالانسہ۔



(۱۱) وَلَا تَرَجَّ الْوَدَّ مِمَّنْ یُرِیْ اَنْتَکَ مُحْتَاجٌ اِلَیْ فُلْسِیْہ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَلَمَّا وَعِیْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا، تُفْتُ اِلَیْ اَنْ اَعْرِفَ عَيْنَهُمَا۔

ترجمہ:- (۱۱) اور مت امید رکھ محبت کی اس شخص سے جو تجھ کو خیال کرتا ہے کہ بے شک تو محتاج ہے اس کے پیسے (دولت) کا۔ حادث بن ہمام کا کہنا ہے کہ پس جب میں نے حفظ کیا اُن باتوں کو جو ان دونوں کے درمیان جاری تھی، تو شوق پیدا ہوا مجھے اس بات کی طرف کہ بچپانوں میں ان دونوں کو۔

(۱) تَوَجَّ: یہ رَجَا (ن) یُجْوِءُ، رَجَاءُ بمعنی امید کرنا، امیدوار ہونا۔ اور رَجَاءُ کے معنی خوف کے بھی ہیں کقولہ تعالیٰ: مَالِكُمْ لَا تَرَجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا۔ اِی لَا تَخَافُونَ عِظْمَةَ اللّٰهِ! اور یہ الرَّجَاءُ سے مشتق ہے اور یہ لازمی و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے یعنی امید کرنا، امید دلانا، اور اسکی ضد یَأْسٌ ہے۔ تفعل تَرَجَى مصدر آتا ہے۔

(۲) اَلْوُدُّ: (بضم الواو) بفتحہاو کسرہا) بمعنی دوستی، محبت۔ اسکی جمع اَوْدَادٌ، اَوْدٌ، اَوْدَةٌ، اَوْدَاءُ۔ آتی ہیں باب سَمْع سے محبت کرنا۔ (۳) بَرَّی: یہ رؤیہ مصدر سے بمعنی دیکھنا، یہاں ظن اور اعتقاد کے معنی میں ہے از فتح، یہاں اس کے معنی دیکھنا ہے اور اس سے مراد رُؤِیتِ قلبیہ ہے۔

(۴) مُحْتَاجٌ: اس کا مصدر اِحتِیَاجٌ ہے از افعال بمعنی محتاج ہونا، ماخوذ ہے ”حَوَّجٌ“ سے حَاجٌ (ن) حَوَّجًا۔ فقیر ہونا، حاجت مند ہونا۔ اور اسکی جمع حَاجٌ و حَوَّجٌ و حَاجَاتٌ و حَوَائِجٌ آتی ہیں۔

(۵) فُلُسٌ: بمعنی پیسہ، یا وہ چھلکا جو پھل کی پیٹ میں یا پیٹ پر ہوتا ہے، اس کی جمع اَفْلُسٌ و فُلُوسٌ آتی ہیں۔ (۶) وَغِیْتُ: بمعناہ حفظت، یعنی میں نے حفاظت کی، یا دیکھا۔ وَغِیْتُ بمعنی نگاہ کرنا اور جمع کرنا۔ واعی بمعنی حافظ اس کی جمع وَغَاةٌ مثل قُضَاةٌ آتی ہے۔

(۷) ذَارٌ: یَذْوُرُ (ن) دُؤْرًا بمعنی چکر لگانا، پھرنا، گھومنا۔ مرتحقیقہ (۸) تُقِفْتُ: بروزن قُلْتُ: تَقَاقٌ یَتَوَقَّفُ (ن) تَوَقَّفًا و تَوَقَّفَانًا بمعنی مشتاق ہونا، آرزو مند ہونا، شدت اشتیاق ہونا۔ کما فی

الفقہ، النکاح واجب عند التوقان یعنی غلبہ شہوت کے وقت نکاح واجب ہے۔ (۹) اَعْرِفَ: اَعْرِفَ (ض) عَرَفًا و عَرَفَانًا بمعنی جاننا و پہچاننا، مرتحقیقہ۔

(۱۰) عَیْنُهُمَا: عَیْنٌ بمعنی ذات، شخص اس کی جمع اَعْیُنٌ و عُیُونٌ و اَعْیَانٌ آتی ہیں۔ اور اس کی جمع اَعْیِنَاتٌ ہے۔



فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَّاءَ، وَالْحَفَّ الْجَوَّ الضَّيَاءَ، غَدَوْتُ قَبْلَ اسْتِقْلَالِ الرُّكَّابِ، وَلَا اغْتِدَاءَ الْغُرَابِ۔ ترجمہ:- پس جب ظاہر ہوئی صبح صادق اور ڈھانپ لیا فضاء کو روشنی نے (یعنی ہر طرف روشنی پھیل گئی) تو چلا میں اونٹنیوں کی تیاری سے قبل، اور نہیں تھی میری روانگی مثل کتوے کے (یعنی کتوے کی بیداری سے قبل اٹھا) (۱) لَاحَ: صیغہ ماضی از نصر بمعنی چمکنا، ظاہر ہونا لَوَّحًا، مصدر ہے، مرتحقیقہ۔

(۲) ابْنُ ذُكَّاءَ: (بالمذو القصص) صبح صادق، یہ سورج کے ناموں میں سے ایک نام ہے۔ اور ابن ذکاء، صبح کو بھی کہتے ہیں۔ اور یہ

نیر منصرف ہے، لہذا اس پر القلب ولام نہیں داخل ہوتا، اور ماخوذ ”من ذکت النار تذکو“ سے۔

(۳) الْحَفَّ: صیغہ ماضی از افعال مصدر الحفّ ہے بمعنی چٹ جانا، لپیٹنا یا پیچھے پڑ جانا، یہ ”لِحَاف“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی مطلق کپڑے پہننے کے ہیں، مجرد فتح سے ہے اور یہ متعدی بیک مفعول بھی آتا ہے بمعنی لحاف اوڑھنا، متعدی بد مفعول بھی، جس کے معنی کپڑے پہنانے کے ہیں یا انسان کے اوپر کالباس، جمع لُحُف۔ اور افتعال و تفعل سے بمعنی لحاف اوڑھنا۔

(۴) الْجَوُّ: هو ما بین السماء والارض یعنی جو آسمان و زمین کے درمیان خلاء ہے، یاد دہانی حصہ، کشادہ میدان۔ اس کی جمع جِوَاءٌ وَاجْوَاءٌ آتی ہیں اور ”الْجَوُّ“ یہ مفعول بہ واقع ہوا ہے، ”الحفّ“ فعل کا۔

(۵) الصَّيَاءُ: بمعنی روشنی، ضَاءٌ (ن) ضَوْءٌ، صَيَاءٌ معنی روشن ہونا، اِضَاءٌ قَلاَزم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اور ”الصَّيَاءُ“ یہ فاعل ہے، الْحَفَّ فعل کا۔ ضوء اور نور میں فرق یہ ہے کہ ضوء: جو اتنی روشنی ہو اور زیادہ ہو اور ”نور“ وہ روشنی جو زیادہ نہ ہو اور دوسرے سے مستفاد ہو، ولہذا یقال: نور القمر مُستفاد من نور الشمس۔

(۶) غَدُوْتُ: غَدَايَغْدُو (ن) غَدُوْا صبح کے وقت چلنا، یا صبح کرنا۔ وفي القرآن: غدوہا شہر ورواحہا شہر۔ یقال غدوت ای بگڑت۔

(۷) اسْتَقْلَلْتُ: ای ارتحال مصدر ہے استفعال کا بمعنی کوچ کرنا، سفر کرنا۔ مرتحققہ

(۸) الرِّكَابُ: یعنی زین پوش کا وہ لٹکا ہوا حصہ جس میں سوار اپنا پیر ڈالتا ہے، اس کی جمع رُكَبٌ آتی ہے، اور ”الرِّكَابُ“ کا اطلاق اونٹ کے سواری پر ہی ہوتا ہے، دوسرے پر نہیں، اس کا واحد من غیر لفظ ”رَاحِلَةٌ“ ہے رِکَبٌ مع سے ہے اور رِکَابٌ یہ راحلہ کی جمع من غیر لفظ ہے۔

(۹) اِغْتَدَا: یہ مصدر ہے از افتعال، ماخوذ ”غَدُوْ“ سے ہے بمعنی صبح کو یا صبح کے وقت چلنا۔ از نصر۔

(۱۰) الغُرَابُ: بمعنی کوا، زراغ۔ اس کی جمع اَغْرُبُ، غُرْبٌ، غُرْبَانٌ، اَغْرِبَةٌ آتی ہیں اور جمع الجمع غُرَابِین۔ اور اصل عبارت اس طرح تھی ”ای لم یکن اغتدائی مثل اغتداء الغراب، بل فوقہ۔“



وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِئُ صَوْبَ الصَّوْتِ اللَّيْلِيِّ، وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُوْهَ بِالنَّظْرِ الْجَلِيِّ، إِلَى أَنْ لَمَحْتُ أَبْزَابَهُ وَأَنَّهُ يَتَحَادَّثَانِ۔

ترجمہ:- اور میں ڈھونڈنے لگارات والی آواز کو، اور داغ (نشان) لگاتا تھا (غور سے دیکھتا تھا) چہروں کو گہری نظروں سے یہاں تک کہ میں نے ابو زید سروجی اور اس کے بیٹے کو اس حالت میں دیکھا کہ وہ آپس میں باتیں کر رہے تھے۔

(۱) اسْتَقْرِئُ: یہ اسْتَقْرَأَ مصدر سے از استفعال بمعنی تلاش کرنا، یا طلب کرنا، یہ ”قراءة“ سے ماخوذ ہے جیسے: قَرَى الْبَلَادَ قَرِيًّا وَقَرِيًّا۔ جبکہ شہر کو تلاش کرے، قَرَى (ض) قَرَى۔ مہمان نوازی کرنا، اور قَرِيًّا بمعنی تلاش کرنا۔

(۲) صَوْبٌ: جہت و طرف کَمَا یُقَالُ: فُلَانٌ مُسْتَقِيمُ الصَّوْبِ یعنی سیدھا چلا جا رہا ہے۔

(۳) الصَّوْتُ: آواز، اس کی جمع اصوات آتی ہے، صَاتَ (ن) صَوْتُاَ بمعنی پکارنا، بلانا۔ وفی القرآن: ان الکرا لاصوات لصوت الحمیر۔

(۴) اللَّیْلُ: یہ لَیْل سے ہے بمعنی رات، اسکی جمع لیالی ہے اس کی خلاف قیاس جمع لیائل بھی آتی ہے یہ مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۵) اَتَوَسَّمُ: تَوَسَّمُ بَابُ تَفَعُّلٍ کا مصدر ہے بمعنی فراست سے معلوم کرنا، اور علامت سے ڈھونڈنے کے معنی میں بھی مستعمل ہے، وِسْم سے مشتق ہے بمعنی غور سے دیکھنا۔ یَا تَوَسَّمْ یعنی علامت کے ذریعہ ڈھونڈنا۔

(۶) الْوُجُوهُ: یہ وجہ کی جمع ہے بمعنی چہرہ اس کی جمع اَوْجُوْہٌ وَاَجُوْہٌ بھی آتی ہیں۔

(۷) اَلنَّظَرُ: ای النظر الجلی او النظر الظاهر۔ نَظَرًا (ن) نَظَرًا بمعنی دیکھنا، نگاہ ڈالنا۔ مرتفعہ

(۸) اَلْجَلِيُّ: جَلًا یَجْلُوْ (ن) جَلُوْا وَاَجَلًا، روشن ہونا، واضح، صاف ہونا، ظاہر کر دینا، اور صاف کرنا۔

(۹) لَمَحْتُ: یہ لَمَحَ مصدر سے ہے بمعنی دیکھنا، نگاہ اٹھا کر دیکھنا۔ اَزْنَحَ، کما فی القرآن: کلمح البصر او هو اقرب۔

(۱۰) یَتَحَادَّثَانِ: ای یتکلمان۔ تَحَادَّثَ از تفاعل بمعنی آپس میں باتیں کرنا۔ حَدَّثَ (ن) حَدَّثَا۔ پیدا ہونا، حادث ہونا، نیا ہونا اور یہاں یہ حال واقع ہو رہا ہے اور ”وعلیہما بُرْدَانِ“ یہ حال ثانی ہے، یا حال متداخلہ ہے۔ واللہ اعلم



وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَثَّانِ، فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا نَجِيًّا لَيْلِيَّ، وَصَاحِبَارِ وَابْتِي. فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْفٍ بِدَمَائِهِمَا، رَاثٍ لِرَثَائِهِمَا.

ترجمہ:- اور ان دونوں کے اوپر دو پرانی چادریں تھیں، پس جان لیا میں نے کہ تحقیق یہی دونوں باتیں کرنے والے ہیں میری رات کے اور ساتھی ہیں میری روایت کے پس میں نے ان دونوں کا قصد کیا مانند قصد کرنے اس شخص کے جو عاشق ہو ابوجہ ان کی نرم عادت کے (یعنی ان کے حسن اخلاق کی وجہ سے) اور رحم کھاتے ہوئے ان کے بد حال پر۔

(۱) بُرْدَانِ: یہ بُرْدَہ کا تشبیہ ہے بمعنی دھاری دار چادر، نیز سیاہ اوئی چادر کو بھی کہتے ہیں۔ اور واحد ”بُرْدَہ“ ہے جمع بُرْدَہ ہے، اس کی جمع اَبْرَادَہ، وَاَبْرَدُوْہُ وَاَبْرَدُوْہُ آتی ہیں، اور ”بُرْدَانِ“ حال ثانی ہے۔ اگر باپ بیٹا دونوں کے پاس دو چادریں تھیں، تو یہاں مناسب نہیں معلوم ہوتا کیونکہ مفلس کیلئے تو ایک چادر بھی دقت سے خالی نہیں، لہذا ایک چادر ہونا مناسب معلوم ہوتا ہے۔

(۲) رَثَّانِ: یہ تشبیہ ہے رَثَّ کا اور ”رَثَّ“ صیغہ صفت ہے بمعنی پرانے کپڑے کے ہیں، اس کی جمع رِثَاثٌ آتی ہے، بقول بعض رَثَّانِ بمعنی شیشہ اور رَثَّ کا معنی ہے پرانا، بد حال، کمزور، جمع رِثَاثٌ۔ رَثَّ از ضرب بمعنی پرانا ہونا۔

(۳) نَجِيًّا: یہ تشبیہ ہے، نون تشبیہ اضافت کی وجہ سے گر گیا، نَجِيٌّ مفرد ہے بمعنی سرگوشی کرنا، بھید اور راز کی باتیں، اس کی جمع اَنْجِيَّةٌ ہے اور نَجِيٌّ صیغہ صفت ہے بمعنی دوستوں سے آہستہ آہستہ باتیں کرنا۔

- (۴) لَيْلَتِي لَيْلَةُ رَاتِ جَمْعِ لَيْلَتِي بعض نے کہا کہ لیل واحد ہے جمع کے معنی میں مستعمل ہے اس کا واحد لَيْلَةُ ہے جیسے ترے ترے ہے۔
- (۵) صَاحِبًا: یہ صاحب کا ستثنیہ ہے بمعنی ساتھی، ایک ساتھ زندگی بسر کرنے والا، اور اس کے معنی مالک، وزیر، امیر اور گورنر کے بھی آتے ہیں اس کی جمع أَصْحَابٌ وَأَصْحَابٌ، صُحْبَةٌ وَصُحْبَانٌ وَصِحَابَةٌ بھی آتی ہیں اور أَصْحَابُ کی جمع أَصْحَابٌ آتی ہے۔
- (۶) قَصْدُهُمَا: یہ قَصْدٌ مصدر سے بمعنی ارادہ کرنا یا توجہ کرنا، از ضرب اس کا مصدر قَصْدَةٌ بھی آتا ہے، یا بمعنی میانہ روی چلنا، کھنا فی القرآن: وَاَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ.

(۷) كَلِفٌ: بمعنی عاشق ہونا اصل میں اس کا موصوف محذوف ہے، لَی رَجُلٌ كَلِفٌ اور اس کے دو معنی ہیں (۱) چہرے پر بڑھاپے کی وجہ سے جھائیوں کا پڑ جانا (۲) عاشق و فریفتہ ہونا، یہاں ثانی مراد ہے، سَمِعَ كَلْفًا وَ كَلْفَةً مصدر ہیں بمعنی عاشق ہونا۔ اور کلف (بکسر اللام) ہو تو صیغہ صفت ہے، اگر (بفتح اللام) ہو تو بمعنی کالا داغ۔

(۸) بِدَمَائِهِمَا: یہ دِمَائَةٌ سے مشتق ہے، از کرم دَمْتُ دَمَائَةً بمعنی نرم عادت ہونا اور سَمِعَ سے دِمْتُ دَمَائَةً بمعنی نرم ہونا۔

(۹) رَاثٌ: صیغہ اسم فاعل، ناقص یا اُی از ضرب رِثَاوَرَّثَانَةٌ وَمَرِئِيَّةٌ مصدر ہیں بمعنی رحم کرنے والا، مہربانی کرنی والا، مرثیہ پڑھنے والا۔ اور اگر ”رِثٌ“ (بالکسر) ہو تو بمعنی پرانا، اس کی جمع رِثَاتٌ آتی ہے، ”رِثٌ“ (بفتح) سے ماخوذ ہے اور ”رَاثٌ“ صفت ہے اس کا موصوف محذوف ہے، اور ”لَرَّثَانَتُهُمَا“ سے متعلق ہے۔

(۱۰) لَرَّثَانَتُهُمَا: یہ ”رِثَانَةٌ وَرِثَوَةٌ“ مصدر سے بمعنی بد حالی، بوسیدگی از ضرب، یہاں اس سے مراد بد حالی ہے۔



وَأَبْحَثُهُمَا التَّحَوُّلَ إِلَى رَحْلِي، وَالتَّحَكُّمَ فِي كَثْرَتِي وَقَلْبِي، وَطَفِيفَتِ السَّيَّارَةِ فَضْلَهُمَا، وَأَهْزُ الْأَعْوَادِ الْمُشْمِرَةَ لَهُمَا.

ترجمہ:- اور مباح کیا میں نے ان دونوں کیلئے منتقل ہونے کو میرے کجاوہ (قافلہ) کی طرف اور مختار بنا دیا میں نے ان دونوں کو اپنے قلیل و کثیر مال میں (تصرف کی اجازت دیدی) اور مشہور کرنے لگا میں قافلہ والوں کے سامنے ان دونوں کی بزرگی کو، اور حرکت دی میں نے پھلدار شاخوں کو (خوئیوں کو سخاوت کی ترغیب دی) ان دونوں کیلئے۔

(۱) أَبْحَثُهُمَا: یہ ”إِبَاحَةٌ“ سے بمعنی مباح کرنا، حلال کرنا، ظاہر کر دینا، افعال سے اس کا مجرد۔ بَاحٌ (ن) بَوَّحًا وَبَوَّحًا بمعنی ظاہر کرنا، ظاہر ہونا۔ یہاں جوف واوی ہے۔

(۲) التَّحَوُّلُ: مصدر از تفعّل، پھیرنا، ایک حال سے دوسرے حال کی طرف منتقل ہونا، اس کا مجرد۔ حَالٌ (ن) حَوَّلًا۔ ای محوّل من حال الى حال.

(۳) رَحْلٌ: کجاوہ، منزل، قیام گاہ، يُقَالُ عَادَ الْمُسَافِرُ إِلَى رَحْلِهِ یعنی مسافر اپنے قیام گاہ کی طرف واپس آیا۔ اس کی جمع رِحَالٌ، وَارْحُلْ آتی ہیں۔ اور بعض کہتے ہیں کہ اس کے معنی ہیں کجاوہ مع سامان کے۔

(۴) اَلتَّحْكُمُ: مصدر از تفعّل بمعنی مختار و حاکم بنانا یا بہت زیادہ حکم کرنا، یقال: تحکم فی الامر یعنی بغیر وجہ ظاہر کے اپنی رائے سے فیصلہ کیا یا حکم جاری کیا اور اپنی خواہش کے مطابق تصرف کیا۔

(۵) کُفِرَی: (بضم الکاف و سکون الثاء) بمعنی بہت، کثیر و بہتات۔ یقال الحمد لله علی القل والکثر اسی طرح قُلِّی (بضم الکاف) بمعنی قلیل و کمتر۔

(۶) طَفِقْتُ: یہ طفق افعال مقاربہ میں سے ہے۔ یقال: طَفِقَ (س، ض) طَفَقًا وَ طُفُقًا ای یفعل کذا یعنی جبکہ وہ شروع کرے۔

(۷) اُسِّرَ: از تفعیل مصدر تَسِیر ہے بمعنی چلانا، مشہور کرنا۔ اور اُسیر کا مفعول بہ فضلہما ہے۔

(۸) اَلسَّيَّارَةُ: بمعنی قافلہ یا بہت سیر کرنے والا، اسکی جمع سَيَّارَاتُ آتی ہے اور یہ مؤنث ہے اَلسَّيَّارُ کا۔

(۹) فَضَّلَهُمَا: فَضَّلَ بمعنی بزرگی، تفعیل سے تفضیل بمعنی کسی کو دوسروں پر فضیلت دینا۔

(۱۰) اَهْزُ: صیغہ مضارع متکلم هَزَّ (ن) هَزَّ بمعنی حرکت دینا، ہلانا۔ یہ نصر سے متعدی اور افتعال سے لازمی مستعمل ہے۔ کقولہ

تعالیٰ: وَهَزَى إِلَيْكَ بِجَذَعِ النَّحْلَةِ تَسَاقُطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًا۔

(۱۱) اَعْوَدُ: یہ عَوْدَ کی جمع ہے بمعنی لکڑی، ٹہنی، جبکہ کاٹ لیجائے۔ ایک قسم کی خوشبو جس کو سلگایا جاتا ہے۔ اس کی جمع عِيدَانُ وَاَعْوَدُ آتی

ہیں۔ از نصر لوٹا، شاخ۔ کیونکہ شاخ بھی ایک دفعہ کاٹنے کے بعد دوبارہ آ جاتی ہے۔ اور ”عید“ بھی ہر سال دوبارہ لوٹ کر آتی ہے، یہ

بھی عَوْدَ سے مشتق ہے۔ عود اور غصن میں فرق یہ ہے کہ عود لکڑی یا درخت کی شاخ کو کہتے ہیں خواہ کٹی ہوئی ہو یا لگی ہوئی ہو۔ اور

غُصْنُ اس شاخ کو کہتے ہیں جو لگی ہوئی ہو۔

(۱۲) اَلْمُثْمَرَةُ: یہ اِثْمَارُ مصدر سے از افعال بمعنی پھل دینا، نئی لوگوں کو صاحب کتاب نے ”اعواد مثمرة“ کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔



إِلَى أَنْ غُمِرَ ابْنُ الْخَلَّانِ، وَاتَّخَذَ مِنَ الْخُلَّانِ. وَكُنَّا بِمَعْرَسٍ نَتَّبِعُ مِنْهُ بُنْيَانُ الْقُرَى، وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانُ الْقُرَى.

ترجمہ:۔ یہاں تک کہ ڈھانپ دئے گئے دونوں بخششوں سے، اور دونوں کو دوستوں میں شمار کر لئے گئے، اور تھے ہم ایسے مقام پر

جہاں سے دیکھ رہے تھے گاؤں کے مکانات اور دیکھ رہے تھے مہمانی کی آگ بھڑکتی ہوئی۔

(۱) غُمِرَ: یہ غَمَرُ مصدر سے بمعنی ڈھانپنا، از باب نصر اور یہاں ”الی“ انتہائی غایت کیلئے ہے۔

(۲) ابْنُ الْخَلَّانِ: (بضم النون) بمعنی عطیہ و ہبہ۔ اور باب فتح سے نَحْلًا ہبہ کرنا و عطیہ دینا۔ اور ”النَّحْلَةُ وَالنَّحْلَةُ“ بمعنی عطیہ اور

عطیہ، ہر ایسی چیز کو کہتے ہیں جو کسی کو بلا عوض دی جائے۔ اسکی جمع نُحُلٌ ہے اور ”نَحْلَانِ“ یہ مفعول بہ ہے بمعنی دی ہوئی چیز یعنی عطیہ۔

اور نَحْلَةُ بمعنی ہبہ فتح سے اور اس سے نَحْلٌ و نَحْلٌ ہے۔

(۳) اتَّخَذَ: صیغہ ثنیہ مجہول از افتعال مصدر اتَّخَذَ ہے مجرد۔ اخَذَ (ن) يَأْخُذُ، لِيَنَّا، پکڑنا۔ بقول بعض یہ ”تَخَذَ“ سے ماخوذ ہے

ضرب سے، لیکن مشہور یہ ہے کہ یہ أَخَذَ يَأْخُذُ فَعْلٌ سے ہے۔

(۴) اَلْخِلَافُ: یہ جمع ہے خلیل کی بمعنی دوست اور اس کی جمع اَخِلَاءُ بھی آتی ہے۔ ولفی القرآن: اَلَا خِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ۔

(۵) بِمَعْنَى: صیغہ اسم ظرف از تفعیل مصدر قَعْرِيس ہے بمعنی اخیر شب میں آرام کیلئے اترنے کی جگہ۔

(۶) نَبِيْنٌ: تَبِيْنٌ از تفعیل بمعنی روشن ہونا، ظاہر ہونا۔ یہ ”بِنَاءُ“ سے مشتق ہے اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۷) بُنْيَانٌ: (بضم الباء) یہ مصدر ہے بمعنی دیوار، مشتق ہے ”بِنَاءُ“ سے۔

(۸) اَلْقُرَى: یہ قَرْيَةٌ کی جمع ہے بمعنی گاؤں اور اسکے معنی جائے داد و لوگوں کی جماعت کے بھی آتے ہیں۔

(۹) نَتَوَّرُ: از تفعیل یہ ”نَوَّرَ“ سے ماخوذ ہے یا ”نَارَ“ سے مشتق ہے يقال تنور النار من بعيد ای تبصرھا یعنی دور سے آگ دیکھنا پھر بعد میں مطلق دیکھنے کے معنی میں مستعمل ہونے لگا۔ کما يقال: تنور الشجر ای صار ذا نور یعنی درخت کلی شکوفہ والا ہو گیا ہے۔ مجرد نر سے روشن ہونا۔

(۱۰) نِيزَانٌ: یہ نَار کی جمع ہے اور نِيزَةٌ بھی جمع آتی ہے بمعنی آگ، یہ کلمہ مؤنث ہے کبھی مذکر کیلئے بھی استعمال کیا جاتا ہے، اسکی تصغیر نِيزَةٌ آتی ہے اور اَنَوَارٌ، نِيزَانٌ و نِيزَةٌ بھی جمع ہیں۔

(۱۱) اَلْقُرَى: (بکسر القاف) بمعنی مہمان کا کھانا، یا مہمان داری کرنا از ضرب یا وہ پانی جو حوض میں جمع کیا جائے، قُرَى (ض) قُرَیّا۔ ضیافت کرنا، اور افعال سے اَقْرَى الضیف، مہمان نوازی کرنا۔



فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٌ اَصْلَاءَ كَيْسِ بْنِ مَوْسَى، قَالَ لِي: اِنَّ بَدَنِي قَدْ اَتَسَخَّ، وَذَرْنِي قَدْ رَسَخَ۔

ترجمہ:- پس جب کہ دیکھ لیا ابو زید نے اپنی خلی کو بھرتے ہوئے اور دور ہو جانے اپنی محتاجی اور فقر و فاقہ کو، کہا اس نے مجھ کو تحقیق کہ میرا بدن میلا ہو گیا ہے اور میرا میل جم گیا ہے۔

(۱) اِصْلَاءٌ: مصدر افعال بمعنی بھرنا، اور مجرد. مَلَأَ يَمْلَأُ ہے بمعنی بھر دینا۔ مرتحیقہ

(۲) كَيْسٌ: قبیلہ، بئوہ۔ اس کی جمع اَنْكِيَّاسٌ و كَيْسَةٌ از باب ضرب كَيْسًا و كَيْسَةً مصدر ہیں بمعنی ذہین و فطین ہونا۔

(۳) اِنْجِلَاءٌ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی ظاہر ہونا، روشن ہونا۔ اور باب نھر سے بمعنی رنگ کا دور کر دینا، روشن کر دینا، انکشاف کرنا۔

(۴) بُؤْسٌ و بَاسٌ: دونوں کے معنی بختی کے ہیں ویسے محتاجی، تنگی اور فقر و فاقہ کیلئے بھی ہے جمع اَبَؤَاسٌ و اَبُؤَسٌ ہیں نیز بختی، مصیبت کے معنی میں بھی مستعمل ہے مگر اَبُؤَسٌ مصیبت والا اور بَاسٌ بمعنی شجاعت والا۔

(۵) بَدَنِي: بدن انسان کے جسم کو کہتے ہیں اور جمع اَبْدَانٌ ہے. بَدَنٌ (ن) بَدَنًا و بُدُنًا۔ اور کرم سے بَدَانَةٌ بمعنی بھاری بدن والا اور زیادہ گوشت والا ہونا۔ اور بدن بمعنی لڑائی کے وقت پہننے کا چھوٹی سی زرہ جمع بُدُونٌ ہے۔

(۶) اِتَسَخَّ: یہ اِتْسَاخٌ مصدر سے از افعال مشتق و اِتْسَخَ سے بمعنی میلا ہونا، گندہ ہونا مجرد سح سے اور ”وَسَخَ“ وہ میل جو پسینہ کی

وجہ سے جسم پر جم جائے اور وَسَخ کی جمع اَوْسَاخ آتی ہے۔

(۷) دَرَسَى: دَرَنَ میل کچیل، اس کی جمع اَذْرَنَ وَاذْرَانِ آتی ہیں اور ”دَرَن“ وہ میل کچیل ہے جو انسان کے جسم میں پیدا ہو۔ اس سے وَخ اور دَرَن کا فرق بھی واضح ہو گیا۔

(۸) رَسَخَ: یہ رَسَخَ مصدر سے اَنْصَرُ رَسُوخًا بمعنی پختہ و مضبوط ہو جانا یا اپنے موضع پر قائم رہنا۔ اور یہ فَخ سے بھی آتا ہے۔ کقولہ تَعَالَى: وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ.



أَفْتَاذُنْ لِي فِي قَصْدِ قَرِيَّةٍ لَأَسْتَحِمَّ، وَأَفْضَى هَذَا الْمُهْمُّ؟ فَقُلْتُ: إِذَا شِئْتَ فَالْسُرْعَةُ السَّرْعَةُ، وَالرَّجْعَةُ الرَّجْعَةُ، فَقَالَ: سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ.

ترجمہ: پس کیا آپ مجھے اجازت دے سکتے ہیں، تاکہ میں گاؤں جاؤں، تاکہ میں غسل کروں۔ اور اس ضروری کام کو پورا کروں، پس میں نے کہا کہ اگر چاہتا ہے تو پس جلدی کر اور جلدی کر (یعنی جلد از جلد جائے) اور فوراً واپس آئے۔ پس ابوزید سروجی نے کہا تو پائے گا مجھے اپنے پاس۔

(۱) أَفْتَاذُنْ: میں ہمزہ برائے استفہام ہے، تَاَذُنْ یہ اِذْن سے ماخوذ ہے بمعنی اجازت اس کے مصادر اِذْنًا، اَذَانًا، اَذَانَةً وَاذِنًا ہیں۔ از مع بمعنی اجازت دینا۔ فی قوله تعالیٰ: فَأَذْنُ ابِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ.

(۲) قَصَّدَ: مصدر ہے ارادہ کرنا، میانہ روی چلنا۔ اور ”قصديق“ میں اضافت المصدر الی المفعول ہے۔ وفی التنزیل: وَاَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ.

(۳) لَأَسْتَحِمَّ: یہ اسْتَحَمَّ مصدر سے از استفعال اور شتق ”حَمِيمٌ“ سے بمعنی گرم پانی، اور اسْتَحَمَّام کے معنی گرم پانی سے غسل کرنا، پھر عام پانی سے غسل کرنے کیلئے مستعمل ہونے لگا، شیخ الادب فرماتے ہیں کہ ”حَمِيمٌ“ گرم پانی کو بھی کہتے ہیں، تو یہ مناسب ہے کہ استحمام کے دونوں معنی ہونا چاہئیں ایک اصلی اور دوسرا عارضی معنی کیلئے ہو، یا یہ ”حَمَامٌ“ سے مشتق ہو کیونکہ اس میں گرم پانی رہتا ہے۔

(۴) الْمُهْمُّ: نہایت ضروری، یہ صیغہ اسم فاعل ہے یعنی مشغول کر نیوالا، یا شدید معاملہ کرنے والا اس کی جمع مُهْمَامٌ آتی ہے اور یہ ”هَمٌّ“ سے مشتق ہے، بمعنی ضرورت یہاں مراد صلوٰۃ مکتوبہ ہو سکتی ہے یا اشارہ ہے اس چیز کی طرف جو غسل کو واجب کرے۔

(۵) شِئْتُ: یہ مَشِئْتٌ سے ماخوذ ہے، شَاءَ (س) يَشَاءُ بمعنی چاہنا اور اس کا مفعول بہ ہمیشہ محذوف ہوتا ہے ”إِلَّا اِذَا كَانَ نَادِرًا. اِیْ اِذَا شِئْتُ اِلَا اسْتِحْمَامًا فَالْسُرْعَةُ السَّرْعَةُ اِیْ الزَّم السَّرْعَةُ.

(۶) اَلْسُرْعَةُ: بمعنی جلدی کرنا، جو بُطُوۃ کی ضد ہے اور یہاں ”السَّرْعَةُ“ اور ”الرجعة“ دونوں فعل محذوف کے مفعول مطلق واقع ہیں، اور تقدیری عبارت، یوں ہے اِیْ اَطْلُبُ الرَّجْعَةَ اَوْ اَطْلُبُ السَّرْعَةَ یَا الزَّم السَّرْعَةَ۔ اور یہ فعل محذوف پر دلالت کرنے کیلئے مکرر لایا گیا ہے، جیسے سیراً سیراً مثل الطريق الطريق ہے، اسکی تقدیر ہے اسرع السَّرْعَةَ وارجع الرجعة اور

سرعة یہ کرم و سمیع دونوں کا مصدر ہے۔ فی القرآن: و سارعوا الی مغفرة۔

(۷) اَلْوَجْعَةُ: یہاں بھی اَلْوَجْعَةُ دونوں فعل محذوف کے مفعول واقع ہیں ای اطلب الرجعة او الزم الرجعة الرجعة اور یہ فعل محذوف پر دلالت کرنے کیلئے مکرر لایا جاتا ہے اصل میں رَجَعَ (ض) رَجَعَا وَرَجُوعًا مَرَجَعًا وَرُجْعَانًا بمعنی لوٹنا، واپس ہونا، پھیرنا۔ اور ”رَجَعَ“ متعدی مستعمل ہے باقی مصادر لازمی استعمال ہوتے ہیں۔

(۸) سَتَجِدْ: یہ اَلْوَجْدَانِ مصدر سے بمعنی پانا، اس کا مفعول اول ”مطلعی“ ہے اور مفعول ثانی ”اسرعی“ ہے۔

(۹) مَطْلَعِي: یہ صیغہ اسم ظرف بھی ہو سکتا ہے اور مصدر میمی بھی، یعنی طلوع ہونا یا ظاہر ہونا، از فتح اور یہ مفعول اول ہے ”سَتَجِدْ“ کا اور اسرع مفعول ثانی ہے ”ستجد“ کا۔



اَسْرَعَ مِنْ اِرْتِدَادِ طَرْفِكَ اِلَيْكَ. ثُمَّ اسْتَنَّ اسْتِنَانِ الْجَوَادِ فِي الْمِضْمَارِ، وَقَالَ لِابْنِهِ: بَدَارِ بَدَارٍ وَلَمْ نَخْلُ اَنَّهُ غَرَّ، وَطَلَبَ الْمَقَرَّ.

ترجمہ: زیادہ جلدی بہ نسبت لوٹنے تیری نگاہ کے تیری طرف۔ پھر کودا مانند تیز گھوڑے کے میدان میں اور اپنے بیٹے سے کہا، جلدی کر جلدی کر، اور نہیں خیال کیا ہم نے اس بات کا تحقیق کہ دھوکہ دیا اس نے اور طلب کیا ہے بھاگنا (یعنی دھوکہ دیکر بھاگ گیا)
(۱) اَسْرَعَ: یہ صیغہ اسم تفضیل ہے مصدر ”سُرْعَة“ سے بمعنی جلدی کرنا، اور مفعول ثانی واقع ہوا ہے ”سَتَجِدْ“، فعل کا۔
(۲) اِرْتِدَادُ: یہ مصدر ہے افتعال کا ماخوذ ”رَدَّ“ سے ہے بمعنی لوٹنا۔ رَدَّ (ن) رَدَّ، مَرَدًا وَمَرْدُودَةً۔ لوٹنا، لوٹانا، پھیرنا۔ یہ نصر سے متعدی ہے: وقوله تعالى: فلا مَرْدَ لَهُ.

(۳) طَرْفُكَ: طرف بمعنی کنارہ نظر، اگر طَرْفُ (بفتح الظاء وسكون الراء) ہو تو کنارہ مراد ہے۔ (بسكون الراء) بمعنی آنکھ یا آنکھ کی نگاہ، اور (بفتح الراء) بمعنی کنارہ۔ لیکن شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب فرماتے ہیں کہ دونوں طرح مستعمل ہے یعنی ہر دو لغت کے ہر دو معنی آتے ہیں۔

(۴) اسْتَنَّ: اس کا مصدر اسْتِنَانُ ہے افتعال سے بمعنی گھوڑے کا آگے پیچھے دوڑنا، کودنا۔ سَنَاءٌ مجرور نصر سے بمعنی تیز کرنا، دانتوں کا صاف کرنا، صیقل کرنا۔ اور ”استنان الجواد“ یہاں اضافۃ المصدر الی الفاعل ہے۔

(۵) اَلْجَوَادُ: بمعنی عمدہ، تیز رفتار گھوڑا، اس کی جمع اَجَوَادُ، اَجَاوُدُ، اَجْيَادُ، جِيَادُ وَاَجَادُ اور جمع الجمع اَجَاوِيْدُ آتی ہیں، جَادِيْ جُوْدُ (ن) جُوْدَةٌ بمعنی جید ہونا۔ کما فی الحدیث: منهم من عَرَّ كاجاوید الخیل.

(۶) اَلْمِضْمَارُ: معنی میں اسم ظرف کے ہیں جمع مِضْمَارُ بمعنی ورزش گاہ، گھڑ دوڑ کا میدان یا وسیع میدان. ضَمْرُ (ك) ضَمَارَةٌ وَضُمُورًا بمعنی قلیل اللحم ہونا، دبلا ہونا اور نصر سے بھی آتا ہے۔ اور ”فی المضممار“ یہ متعلق ہے ”استنان“ کے ساتھ، اگر مضممار (بالراء) ہو تو معنی باجہ کے ہیں، اور یہ ”نُضْمِيرُ“ مصدر سے مشتق ہے بمعنی گھوڑے کو خوب کھلا کر موٹا کرنا، اور ضَامِرَةٌ کی جمع ضَوَامِرُ ہے

اور ضَامِر کی جمع ضَمَرٌ ہے۔ وفي التنزيل: وعلى كل ضامرٍ يأتين من كل فج عميق۔

(۷) بَذَار، بَذَار: یہ اسم فعل ہے بمعنی امر حاضر ”مِنَ الْمَبَادِرَةِ“ یعنی جلدی کرنا، اور ”بَذَار“ بہ وزن ثلاثی مجرد قیاسی ہے، اسمائے افعال کیلئے، امام سیویو نے کہا کہ یہ ثلاثی مجرد میں کثیر الاستعمال ہے۔ وفي القرآن: لا تأكلوا مما اسرافوا وبذارا ان یکبروا۔

(۸) لَمْ نَخَلْ: یہ خیال مصدر مع سے بمعنی خیال کرنا، گمان کرنا۔ مرتحیقہ

(۹) غَرَّ: بمعنی دھوکہ دینا۔ از نصر اس کے مصادر غَرَّ، غَرَّ، غُرُورًا۔ اور اغترار افتعال سے دھوکہ کھانا ہے، وفي القرآن: ما غرَّك بربك الكريم۔

(۱۰) الْمَفْرُ: میں مصدر میسی ہے بمعنی بھاگنے کی جگہ فَرَّ (ض) فَرَّارًا و فَرًّا۔ بھاگنا اور ”مَفْرُ“ (بفتح الفاء) خلاف قیاس اسم ظرف ہے ورنہ ضرب سے قیاساً (بکسر الفاء) ہونا چاہئے۔ فی القرآن: این المفر۔ وایضاً ففروا الی اللہ۔



فَلْيَشَارِقُنَا رِقْبَةَ أَهْلِ الْأَعْيَادِ، وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالطَّلَانِ وَالرَّوَادِ، إِلَى أَنْ هَرِمَ النَّهَارُ وَكَادَ جُرْفُ النَّهَارِ يَنْهَارُ۔
ترجمہ:۔ پس انتظار کیا ہم نے اسکا عید کے چاند کی طرح، اور تلاش کرتے رہے ہم اس کو مانند مقدمۃ الجیش اور گھاس و پانی تلاش کرنے والی جماعت کی طرح، یہاں تک کہ دن بوڑھا ہو گیا اور قریب تھا کہ دن کا کنارہ ڈھے جائے (نیچے گر جائے)۔

(۱) فَلْيَشَارِقُنَا: اس کا مصدر لَبَّثَ ہے بمعنی ٹھہرنا اور مع سے ٹھہر جانا اس کے مصادر لَبَّثْنَا، لَبَّاثًا وَلَبَّاثَانَا وَلَبَّاثَانَا، وَلَبَّاثَةً آتے ہیں۔ وفي القرآن: كَمْ لَبِثْتُ، قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ۔

(۲) نَرْقُبُهُ: رَقَبَ نصر سے انتظار کرنا، حفاظت کرنا، ومنه الرقيب، اس کے مصادر رَقَبًا، رُقُوبًا، رُقْبَانًا، وَرَقَبَةً آتے ہیں رَقَبَةُ اگر (بکسر الراء) ہو تو بمعنی انتظار کرنا۔ اور یہاں ”نرقب“ حال واقع ہوا ہے ”لَبَّثْنَا“ فعل سے: وفي التنزيل: ولم ترقب قولی۔

(۳) الْأَعْيَادُ: یہ جمع ہے عید کی، بمعنی عید کا دن، خوشی اور جشن کا دن مِيعَادٌ، عَادٌ (ن) عَوْدًا۔ لوٹنا، کیونکہ عید بھی ہر سال لوٹی رہتی ہے اس لئے اس کو عید کہتے ہیں: ”لأنه يعود فی کل سنة“ اور یہاں ”رَقَبَةُ“ مفعول مطلق للنوع ہے ای رقبہ مثل رقبہ الناس الاعیاد۔ اور عید اصل میں عود تھا، بقاعدۃ میزان واؤ کو یاء سے بدل دیا گیا ہے۔ ای ابدال الواو یاء للتمييز بین جمع العود و العید۔

(۴) أَهْلُهُ: اس چاند کو کہتے ہیں، جو یکم تاریخ سے تیسری یا ساتویں تاریخ تک کا ہو، اور چبیسویں و ستائیسویں تاریخ کے چاند کو بھی کہتے ہیں ”اہلۃ“ کا واحد هِلَالٌ ہے لیکن علی سبیل الندرۃ اس کی جمع الجمع اَهَالِيلُ آتی ہے۔

(۵) نَسْتَطْلِعُهُ: اس کا مصدر اسْتَطْلَاعٌ ہے از استفعال یہ مطلع سے ماخوذ ہے از نصر بمعنی شُكُوفٌ یا شُكُوفٌ والا ہونا، یا ”طَلَعُ“ (بکسر الطاء) ہے بمعنی چمکنا یا چمکنے والی چیز۔ اگر مجرد طَلَعٌ ہے تو اس کے معنی اطلاع پانے کے ہیں۔ اور یہاں اس کے معنی اس کے آنے کی خبر پوچھنے کے ہیں۔

(۶) الطَّلَاعُ: یہ طَلِيعَةُ کی جمع ہے بمعنی وہ چھوٹا طائفہ جو باقی لشکر سے آگے بڑھ گیا ہو انتظام کیلئے، اس کو مقدمۃ الجیش بھی کہتے ہیں۔ تاکہ دشمن کے حالات معلوم ہو جائیں اور اسکو ہر اول دستہ بھی کہتے ہیں۔ بعض تین چار آدمی کی تحدید کرتے ہیں اور یہ واحد جمع دونوں میں مستعمل ہے۔

(۷) الرَّوَادُ: یہ رائد کی جمع ہے یعنی وہ جماعت جو لشکر کیلئے گھاس، پانی طلب کرنے کیلئے گئی ہو یا روانہ کی گئی ہو، اب مطلق آگے بڑھنے کے معنی میں مستعمل ہے۔ رائد کے اصلی معنی ہیں مطلق طلب کرنا، اور اب استعمال میں خاص ہو گیا ہے یعنی گھاس و پانی کیلئے اور بسا اوقات صرف دو چیزیں ذکر کرتے ہیں مگر مراد تمام (استغراق) ہوتا ہے جیسے: رَبِّ الْمَشْرِقَيْنِ وَالْمَغْرِبَيْنِ۔ اور یہاں بھی طَّلَاعٌ اور رَوَادٌ سے مراد تمام قسم کے لوگ ہیں۔

(۸) هَرَمٌ: صیغہ صفت ہے، هَرْمٌ بمعنی بوڑھا ہونا، کمزور ہونا۔ سَمَحٌ سے هَرَمًا، مَهْرَمًا، مَهْرَمَةً مصادر ہیں بمعنی ضعیف و بڑھا ہونا۔ اور هَرْمٌ کی جمع هَرْمُونَ و هَرْمَى ہے اور مؤنث هَرْمَةٌ جمع هَرَمَاتٌ و هَرْمَى ہے۔

(۹) النَّهَارُ: دن جو لیل کی ضد ہے یعنی صبح سے مغرب تک کا وقت، (نہار شرعی صبح صادق سے غروب آفتاب تک ہے) اور نہار کی جمع اَنْهَارٌ، اَنْهَرٌ، نُهُورٌ و اَنْهَرُ آتی ہیں۔ نَهَرٌ (ن، ض) نَهْرٌ بمعنی گہرنا، منہدم ہو جانا۔ اور اَنْهَارُ افعال سے گر پڑنا اور اصل لغت کے اعتبار سے مجرد نسر سے ہے یعنی هَارٌ يَهْوِرُ (ن، هُوْرًا) منہدم ہونا یہ لازم متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ اور اِنْهِيَ افعال سے ہے بمعنی رانہدم ہے یعنی منہدم ہو جانا، گر پڑنا۔ کما فی القرآن: فَاَنْهَارُهُ فِي نَارِ جَهَنَّمَ۔

(۱۰) جُرُفٌ: (بضم الحیم والراء اوبسكون الراء) بمعنی دریا کا کنارہ جسے پانی نے کاٹ دیا ہو اور گرنے کے قریب ہو (یعنی جو پانی کی وجہ سے ٹوٹا رہتا ہے) اس کی جمع جُرُوفٌ، اَجْرَافٌ، اَجْرُفَةٌ ہیں۔ جُرُفٌ نسر سے برباد کرنا۔ یہ تفعیل، افعال و تفعیل سے بھی آتا ہے بمعنی کل شے یا اسکا بڑا حصہ۔ وفي التنزيل: على شفا جرف هار۔



فَلَمَّا طَالَ اَمَدُ الْاِنْتِظَارِ وَلَا حَتَّ الشَّمْسُ فِي الْاَطْمَارِ، قُلْتُ لِاصْحَابِي: قَدْ تَنَاهَيْتُنِي فِي الْمُهْلَةِ، وَتَمَادَيْنَا فِي الرِّحْلَةِ۔

ترجمہ:- پس جبکہ طویل ہو گئی انتظار کی مدت، اور ظاہر ہونے لگا سورج اپنی پرانی چادر میں (یعنی غروب ہونے لگا) تو کہا میں نے اپنے دوستوں سے انتہائی وقت دیا ہم نے اس کو، اور دیر کر دی ہم نے کوچ کرنے میں۔

(۱) طَالَ: یہ طَوَّلَ سے مشتق ہے بمعنی لمبا جو قصر کی ضد ہے۔ طَوَّلَ: لمبائی جمع اَطْوَالٌ ہے، طَالَ (ن، ك) طَوَّلًا، طَوَّالَةً، لمبا ہونا، بلند ہونا، احسان کرنا و انعام دینا۔ وفي القرآن: حتى طال عليهم الامد۔

(۲) اَمَدٌ: مدت، آخری حد، غایت منتہی۔ اس کی جمع اَمَادٌ، اگر امد مطلق استعمال ہو تو کسی کوئی نہایت کیلئے ہو گا مگر وہ متعین نہ ہوگی اور اگر یہ مقید مستعمل ہو تو اس کی تعیین ہوگی۔ اور امد، اس زمانے کو کہتے ہیں جس کی کوئی انتہا نہ ہو۔ ابد اور امد میں فرق واضح ہو گیا ہے۔

(۳) لَاحِثٌ: یہ لَاحَ یَلُوحُ (ن) لَوْحًا بمعنی ظاہر ہونا، مرتحقیقہ۔

(۴) الشَّمْسُ: سورج، آفتاب، دھوپ والی جگہ، اس کی جمع شُمُوسٌ آتی ہے، اور اسکی تصغیر شَمِيسَةٌ آتی ہے۔

(۵) الْأَطْمَارُ: اس کا واحد طَمْرٌ (بکسر الطاء) ہے بمعنی پرانا کپڑا یا پرانی چادر جو ادنی نہ ہو، اور یہ کنایہ ہے اَصْفَرَارِ الشَّمْسِ سے یعنی سورج کے زرد ہونے سے جو غروب آفتاب کے وقت ہوتا ہے، ضرب سے طَمْرًا دفن کرنا، چھپانا، از نصر طَمُورًا بمعنی زمین میں گھسنا اور صبح سے بمعنی ورم والا ہونا۔ اور یہ ضرب المثل ہے ”اطمار“ ترکیب میں شمس سے حال واقع ہوا ہے، طَمْرٌ تفعیل سے دفن کرنا۔

(۶) كُنَّا هِنَا: یہ تفاعل سے اس کا مصدر ”تَنَاهَى“ ہے یقالُ تَنَاهَيْنَا الشَّيْءَ یعنی ہم انتہا کو پہنچے۔ مرتحقیقہ

(۷) الْمَهْلَةُ: بمعنی تاخیر کرنا، دیر کرنا و آہستگی، فتح سے مَهْلًا وَمَهْلَةً مصدر ہیں یعنی اس نے آہستہ کام کیا جلد بازی نہیں کی۔ اور تَمَهَّلَ تفعیل سے معنی ہے نہایت نرمی یا آہستگی سے کرنا۔ کما یقال: مهل الرجل في عمله۔

(۸) تَمَادَيْنَا: ای تأخرنا۔ باب تفاعل سے ہے مدی سے شتق ہے جودت اور غایت کے معنی میں ہے، یہاں تَمَادَيْنَا کے معنی دیر کی ہم نے یا مہلت دی ہم نے۔ اور مدی ضرب سے بمعنی ضائع کرنا۔

(۹) أَلَوْحَلٌ: یہ اسم مصدر ہے بمعنی کوچ کرنا، چلے جانا، سفر کرنا۔ کما یقال غَدَا رَحَلْنَا۔ کل ہمارا سفر ہے۔ اور رَحَلَ (ف) رَحَلًا بمعنی جانا، کوچ کرنا۔



إِلَى أَنْ أَضَعْنَا الزَّمَانَ، وَبَانَ أَنَّ الرَّجُلَ قَدْ مَانَ، فَتَاهَبُوا لِلظُّعْنِ، وَلَا تَلُؤُوا عَلَيَّ خَضِرَاءِ الدِّمَنِ۔
ترجمہ:- یہاں تک کہ ضائع کیا ہم نے زمانہ کو اور ظاہر ہو گیا کہ اس نے جھوٹ بولا تھا، پس تیاری کرو تم چلے کیلئے اور مت مائل ہو تم کوڑا کرکٹ کے سبزے پر (یعنی اس کے باطن خراب ہونے پر تم غمگین نہ ہو)۔

(۱) أَضَعْنَا: اس کا مصدر ”إِضَاعَةٌ“ ہے افعال سے ضائع کرنا۔ اور مجر ضرب سے ضِيعًا، ضِيعًا، وَضِيعَةً بمعنی ضائع و تلف ہونا، بیکار ہونا۔
(۲) بَانَ: صیغہ ماضی بمعنی ظاہر ہوا۔ مصدر بَيَّانٌ، بَيِّنَاتٌ ہیں معنی ظاہر ہونا، واضح ہونا۔ اور بَانَ کے معنی جدا ہونے کے بھی آتے ہیں جس کے مصادر بَيُّوْتُ وَبَيَّنُّونَ ہیں اور اس کا مادہ (ب، ی، ن) ہے۔

(۳) مَانَ: ماضی از ضرب مَنِ مصدر ہے بمعنی جھوٹ بولنا۔ اس کی جمع مَيُّونٌ آتی ہے اور مَانَ نصر سے بمعنی کسی کا خرچ برداشت کرنا۔ کما یقال: مَانَ الرَّجُلُ مِينًا۔ وفي الحديث: ان اعظم النكاح بركة ايسره مؤنة۔

(۴) فَتَاهَبُوا: صیغہ امر اس کا مصدر تَاهَبْتُ تفعیل سے ہے بمعنی سامان تیار کرنا، اور ”أَهْبَةُ“ سے ماخوذ ہے بمعنی سامان۔ یقال: تَاهَبْتُ لِلْأَمْرِ۔ جبکہ وہ تیار اور آمادہ ہوا، اور اسی طرح تَاهَبْتُ ہے اس کا مجر نہیں آتا ہے۔

(۵) الظُّعْنُ: یہ مصدر ہے باب فتح سے بمعنی کوچ کرنا، سفر کرنا۔ قدر مرتحقیقہ

(۶) لَا تَلُؤُوا: یہ لَوَى يَلُوى (ض) لَيًا، لَوِيًا بمعنی مائل ہونا، متوجہ ہونا، موڑنا۔ یقالُ لَوَى الْحَبْلُ یعنی اس نے رسی کو بٹا،

(۱۴) لَكِنِّي مُذَلِّمٌ أَزَلُّ مِمَّنْ إِذَا طَعِمَ اِنْتَشَرَ

ترجمہ:۔ (۱۲) اے وہ شخص! جو میرے لئے زمین و مدگار بنکر لوگوں کے پاس جانے والا ہے۔ (۱۳) مت خیال کرو کہ تحقیق میں دور ہوا تجھ سے کسی رنج یا تکبر کی وجہ سے (۱۴) لیکن میں ہمیشہ ان لوگوں میں سے رہا ہوں، جب وہ کھالیتے ہیں تو وہ منتشر ہو جاتے ہیں (بھاگ جاتے ہیں۔ کھایا، پیا اور چل دیا)

(۱) غَذَا: یہاں صار کے معنی میں ہے، اور ”غدا“ صبح کے وقت جانے کے بھی آتے ہیں، اس وقت یہ فعل ناقص ہے۔

(۲) سَاعِدًا: اسکے اصلی معنی ہے کلائی اور اسکے معنی مددگار کے بھی ہیں، کیونکہ کلائی سے انسان کو قوت حاصل ہوتی ہے، اسکی جمع سواعد آتی ہے۔ ومنہ یُقَالُ: طَائِرٌ شَدِيدُ السَّوَاعِدِ یعنی پرندہ مضبوط بازوؤں والا ہے۔ اور مُسَاعِدُ کے معنی بھی مدد کرنے کے ہیں، از مفاعلہ یقَالُ: سَاعِدُهُ عَلَى الْأَمْرِ جبکہ وہ کسی کی کام پر مدد کرے اور ساعد کے تین معنی ہیں (۱) اسم جامد بمعنی بازو (ب) رئیس (ج) اسم مشتق بمعنی سعادت والا۔

(۳) ذُوْنٌ: یہ یا تو نزدیک کے معنی میں ہے، یا غیر کے معنی میں ہے اور ”ذُوْنٌ“ اس کا تعلق یا تو ”لِی“ کے ساتھ ہے یا ”سَاعِدٌ مُسَاعِدٌ“ کے ساتھ ہے، لہذا اس کے دو معنی ہوں گے۔

(۴) لَا تَحْسَبَنَّ: یہ ”حَسَبَ“ سے ماخوذ ہے لغت فیسرہ میں یہ باب سح سے آتا ہے، معنی گمان کرنا۔ جبکہ یہ کلام پاک میں (بفتح العین) بھی استعمال ہوا ہے۔

(۵) نَائِيْتُكَ: یہ نَائِي سے ماخوذ ہے، بمعنی دوری نَائِي (ف) نَائِيَا بمعنی دور ہونا، جدا ہونا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: اَعْرَضَ وَنَائَى بِجَانِبِهِ، اَي تَكَبَّرَ وَاعْرَضَ.

(۶) مَلَالٌ: اور مَلَلٌ دونوں کے معنی دل کی تنگی، تکلیف رنج، طبیعت کی اداسی، رنجیدگی کے ہیں۔ اور ”مَلَالٌ“ (بضم المیم) بمعنی مرض یا غم میں لوٹ پوٹ ہونا۔ مَلٌّ (ن) مَلَلًا، مَلَالًا، مَلَالًا تکلیف پہنچنا۔ اور سح سے مَلَلًا، مَلَالًا، مَلَالًا بمعنی رنجیدہ ہونا دل تنگ ہونا اور ”عَنْ مَلَالٍ“ میں ”عَنْ“ تجاوز کیلئے بھی آتا ہے، اور بدل، تعیل اور استعلال کیلئے بھی آتا ہے، اور استعانت و تعیل کیلئے بھی آتا ہے اور یہاں یہی مراد ہے۔ وفي الحديث: اكلفوا من العمل ما تطيقون به فان الله لا يمل حتى تعملوا.

(۷) اَشْرُ: (بفتح حین) اَشْرًا سح سے بمعنی تکبر کرنا، اکثر نا، اترانا۔ اور ضرب سے بمعنی غصہ کی وجہ سے دانت پینا اور ”اَشْرُ“ (بفتح اول و کسر ثانی) بمعنی متکبر، حد سے زیادہ گزرنے والا، شنی مارنا اس کی جمع اَشْرُوْنٌ وَاَشَارِي ہیں اور اگر اَشْرُ (بفتح الشین) ہو تو یہ مصدر ہے، اگر ”اَشْرُ“ (بضم الشین یا بالکسر) ہو تو یہ صیغہ صفت ہے، صیغہ صفت اَشْرُ، اَشْرَانِ، اَشْرُوْنٌ (بضم الشین و کسر ہا) آتی ہیں کما فی الحديث: ذكر الخيل، ورجل اتخذها اشرًا ومرضًا ای بطرًا.

(۸) مُذَلِّمٌ اَزَلُّ: بمعنی ہمیشہ رہا، افعال ناقصہ سے ناقص یا ئی ہے اور سح و نھر سے فعل تام مستعمل ہے اور ”مُذَلِّمٌ اَزَلُّ“ یہ مبتدا واقع ہوا ہے اس کی خبر محذوف ہے ای مخلوق فیہ یقول بعض لكنی مذلم ازل۔ محل خبر ہے مذلم ازل ای لم ازل موجودًا۔ لم ازل فعل

ناقص ہے اس کیلئے نئی لازم ہے۔

(۹) طَعِمَ: سَمَح سے طَعَمًا و طَعْمًا کھانا کھانا چکھنا، اور فَمَح سے طَعْمًا بمعنی آسودہ ہو کر کھانا، سیر ہونا، پیٹ بھرنا: اور ”اِذَا طَعِمَ“ یہ لَکِن کی خبر ہے۔ وفی القرآن: فاذا طعتم.

(۱۰) اِنْتَشَرَ: یہ اِنْتِشَارُ مصدر سے از اِتعال بمعنی پھیل جانا، اور اس کا مجر و نضر ضرب سے بمعنی پھیلا نا اِنْتِشَارُ مصدر ہے اور علامہ حریری کا قول ”اِذَا طَعِمَ اِنْتَشَرَ“ یہ اس ارشاد خداوندی کی طرف اشارہ ہے: وَ اِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا.



قَالَ: فَأَقْرَأْتُ الْجَمَاعَةَ الْقَتَبَ، لِيَعْلِمُوهُ مَنْ كَانَ عَتَبَ فَأَعْجِبُوا بِخَوَافَتِهِ، وَتَعَوُّذُوا مِنْ آفَتِهِ. ثُمَّ اِنَّا طَعْنَا، وَلَمْ نَدِرْ مِنْ اِعْتَاَضٍ عَنَّا.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے کہا کہ پڑھو یا میں نے جماعت والوں کو اس پالان کی لکڑی کو، تاکہ معذور سمجھیں مجھ کو (ابوزید کو) تو وہ لوگ جو مجھ پر (یا ابوزید پر) ناراض ہو رہے تھے۔ پس سب متعجب ہوئے اس کے مصححہ خیز کلام پر اور پناہ مانگنے لگے اس کی آفات سے، پھر ہم چل دئے اور نہیں معلوم کس نے بدلہ لیا ہماری طرف سے (ابوزید سے)

(۱) اَلْقَرَأْتُ: یہ ”قَرَأَ“ سے ماخوذ ہے پڑھنا، مگر یہاں اس کے معنی پڑھانے کے ہیں، اور افعال سے اِقْرَأْ پڑھوانا ہے اور فَمَح سے پڑھنا۔

(۲) جَمَاعَةٌ: سینیٹا، اکٹھا کرنا، ملانا۔ اس کی جمع جماعات آتی ہے از باب فَمَح۔ مرتحقیقہ

(۳) اَلْقَتَبُ: کجاوے کی لکڑی اس کی جمع اَقْتَابُ آتی ہے اس کی تحقیق گزر گئی۔ یہاں اَلْقَتَبُ مفعول ثانی واقع ہو رہا ہے ”اَقْرَأْتُ“ کا۔

(۴) لِيَعْلِمُوهُ: یہ عَلِمَ (ض) عَلِمَ بمعنی عذر کرنا، یا عذر قبول کرنا۔ اور یہاں ”لِيَعْلِمُوهُ“ کا فاعل ”مَنْ كَانَ عَتَبَ“ ہے۔

(۵) عَتَبَ: یہ صیغہ ماضی ہے از نضر مصدر عَتَبَ ہے بمعنی ڈانٹنا، عتاب کرنا، زجر کرنا۔ مرتحقیقہ

(۶) فَأَعْجِبُوا: یہ اِعْجَابُ مصدر سے از افعال بمعنی تعجب میں ڈالنا، حیرت میں ڈالنا۔ مجرد عجب سَمَح سے عَجَبًا تعجب کرنا۔

(۷) بِخَوَافَتِهِ: اس کی جمع خَوَافَاتُ آتی ہے بمعنی افسانہ، نمکین باتیں، جھوٹ، باطل بات۔ سَمَح و کرم دونوں سے ہے خَوَافَاتُ بمعنی بڑھاپے کی وجہ سے عقل کا فاسد ہو جانا، اور نضر سے جھوٹ کہنا، خَوَافَا و خَوَافَاتُ ہیں۔

(۸) تَعَوُّذُوا: تَعَوُّذُ مصدر ہے بمعنی پناہ مانگنا، حفاظت کی دعا کرنا، اور اس کا مجر و نضر سے۔ مرتحقیقہ

(۹) آفَتِهِ: بمعنی دُکھ، مصیبت، خراب کرنے والی چیز۔ اس کی جمع آفَاتُ. یَقَالُ اَلْهَ اَوْفَا. فاسد کیا ہے اس کو۔ از نضر اور ضرب سے ضرر پہنچانا، فاسد کرنا۔

(۱۰) طَعْنَا: صیغہ جمع متکلم ماضی یہ ”طَعَنَ“ مصدر سے یا طَعْنُونُ سے بمعنی کوچ کرنا، سہر کرنا از فَمَح۔

(۱۱) وَلَمْ نَدِرْ: یہ دَرَايَةُ مصدر سے از ضرب معنی ہے جانا۔ مرتحقیقہ

(۱۲) اِعْتَاَضَ: یہ اِتْعَال کا مصدر ہے اصل میں اِعْتِيَاَضَ تھا بمعنی بدلہ لینا یا عوض میں لینا، اور یہ عَوُضٌ سے ماخوذ ہے عَاَضَ (ن)

عَوَضًا یعنی بدلہ لینا، بدلہ دینا۔ ومنہ العَوَضُ اس کی جمع اَعْوَاضُ ہے استفعال سے استعاض بمعنی بدلہ چاہنا۔ عَوَضُ جو کسی چیز کا قائم مقام ہو جمع اَعْوَاضُ ہے، اور مفاعلہ سے عَاوَضَ بمعنی بدلہ وعوض دینا۔

تمت المقامة الرابعة

والحمد لله على ذلك

آج بروز اتوار ۱۲ ربیع الاول ۱۴۱۵ھ کو

رات پون ایک بجے مقامہ چہارم اختتام پذیر ہوا



بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ الْكُوفِيَّةُ

”پانچواں مقام جو شہر کوفہ کی طرف منسوب ہے“

اس مقام کا خلاصہ

اس مقام میں علامہ حریری شہر کوفہ کے اندر اپنے چند ساتھیوں کے ساتھ کسی رات کو قصہ گوئی میں مشغول تھا، کہ اچانک ایک فقیر دروازہ پر آ کر صدا لگانے لگا اور ان لوگوں سے کھانا اور ٹھکانہ طلب کیا، انہوں نے دروازہ کھولا اور فقیر کو کھانا وغیرہ کھلایا تو دیکھا کہ وہ ابو زید سروجی تھا، تو ان لوگوں نے ابو زید سے مطالبہ کیا کہ ہمیں کوئی اپنا واقعہ سنائے، تو ابو زید سروجی نے ایک عجیب واقعہ سنایا کہ کل رات میں ایک گھر کے پاس جا کر اشعار کہہ کر صدا لگانے لگا تو ایک بچہ نکلا اور اس نے اشعار ہی میں جواب دیا کہ ہمارے پاس خود کھانے کیلئے کچھ نہیں، فقیر کو کیا کھلا سکتے ہیں، ابو زید بچہ کی برجستگی سے بڑا متاثر ہوا، اور اس سے پوچھا کہ بیٹے آپ کا تعارف؟ کہنے لگا، میرا نام زید ہے اور میں ”فید“ کا رہنے والا ہوں اور یہاں میں مسافر ہوں، میرے باپ نے شادی کی، بیوی جب حاملہ ہو گئی تو وہ غائب ہو گیا، معلوم نہیں کہ اب وہ زندہ ہے کہ مردہ؟ ابو زید نے کہا، میں نے جان لیا کہ یہ میرا ہی بیٹا ہے کیونکہ یہ حرکت میں نے ہی کی تھی، یہ عجیب واقعہ سننے کے بعد حاضرین نے سروجی سے پوچھا کہ آپ بیٹے سے اب کب ملیں گے؟ کہنے لگا جب کچھ رقم ہاتھ آئے تب ملوں گا، فقر کی حالت میں ملنے سے کیا فائدہ؟ تو حاضرین میں سے ایک نے اپنے ذمہ کچھ رقم لے لی اور اسے دیدی، وہ روانہ ہوا تو حارث بن ہمام بھی ان کے ساتھ جانے لگا تا کہ اس کے بیٹے سے اس کی بھی ملاقات ہو سکے، اور ابو زید نے حارث بن ہمام کی طرف دیکھا تو تہقہہ لگایا اور اشعار میں کہا کہ یہ ساری کہانی من گھڑت ہے، یہ رقم لینے کا ایک حربہ ہے جو میں نے استعمال کیا۔ اس مقام میں کل چوبیس (۲۴) اشعار ہیں۔



حَكِي الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ: سَمَرْتُ بِالْكُوفَةِ فِي لَيْلَةٍ أَدِيمُهَا دُؤْلُونَيْنِ، وَقَفَرُهَا كَتَعْوِيْدِيْمَنْ لُجَيْنِ،
مَعَ رُقْفَةٍ غَدُوْا اِبْلِيَّانِ الْبَيَّانِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے بیان کیا ہے کہ قصہ گوئی کی میں نے کوفہ میں ایک ایسی رات میں کہ جس کی کھال دورنگی تھی (یعنی کہیں اندھیرا کہیں روشنی تھی) اور اس رات کا چاند چاندی کے تعویذ کی طرح تھا۔ (ناقص دائرہ میں تھا) ایسے دوستوں کیساتھ جنکی پرورش فصاحت و بلاغت کے دودھ سے کی گئی تھی۔

(۱) اَلْكَوْفَةُ: یہ ایک شہر کا نام ہے جو عراق میں ہے، اور ”کوفہ“ کے معنی ریت کا ٹیلہ یا سرخ ٹیلہ کو کہتے ہیں، چونکہ یہاں کی زمین میں ریت کے ٹیلے تھے، اسلئے اس کا نام کوفہ پڑ گیا ہے اور اس کے معنی جمع ہونے کے بھی آتے ہیں۔

(۲) سَمَرْتُ: یہ سَمَرٌ مصدر سے مشتق ہے، از نصر بمعنی قصہ گوئی کرنا، گپ شپ کرنا۔ اور سمر کے اصلی معنی ہے رات اور اس کی اندھیری، چاند کا سایہ، اور اسکے معنی چاندنی میں بیٹھ کر بات کرنے کے بھی آتے ہیں، سمع اس کے معنی سفیدی اور سیاہی کے درمیان رنگ والا ہونا (گندم لوں ہونا) اور کرم سے گندی ہونا اور ضرب سے معنی ہے دودھ کو پانی میں ملا کر پتلا کرنا، شراب پینے کے معنی بھی آتے ہیں، اور تفعیل سے کیل لگانا۔

(۳) اَدِنِمٌ: کھال، پکا چمڑا، گندم لوں ہونا، اس کی جمع اُذْمٌ، اَدِمَةٌ، اَدَامٌ ہیں اور اَدِنِمٌ النَّهَارِ۔ دن کی روشنی، سفیدی باب ضرب سے ملا دینا۔ اور ”اَدِنِمَهَا ذُولُونِیْنِ“ سے مراد اس کے کچھ حصے میں روشنی تھی، اَدِمٌ (س) اَدَمًا، کرم سے اَدِمَةٌ بمعنی گندم لوں ہونا (گیہوں کا رنگ ہونا) اور اَدِمٌ: پکی کھال اور اس کے بالمقابل کو اَهَابٌ (پکا چمڑا، بے دباغت چمڑے) کہتے ہیں۔

(۴) ذُولُونِیْنِ: یہ ”لون“ کا تشبیہ ہے بمعنی رنگ اس کی جمع اَلْوَانُ اور ”ذُولُونِیْنِ“ سے مطلب یہ ہے کہ بعض کے نزدیک وہ اول شب تھی اور اس کی چاندنی مستدیر نہ تھی بلکہ کسی پر سیاہی اور کسی پر سفیدی تھی، اور بعض کے نزدیک اول رات تو سفیدی تھی اور آخر رات سیاہی ہے یعنی چاندنی موجود تھی تو رات سفید تھی چاند غروب ہو گیا تو رات تاریک ہو گئی، یا بعض بعض جگہ روشنی تھی اور بعض جگہ درخت وغیرہ کی وجہ سے روشنی نہ تھی۔

(۵) قَمَرُهَا: قَمَرٌ چاند کو کہتے ہیں۔ یعنی شروع تین رات کے بعد آخر ماہ تک تر کہتے ہیں۔ اور شروع تین تاریخ تک کے چاند کو ”ہلال“ کہتے ہیں۔ اس کی جمع اَقْمَارٌ ہے، اور ”قَمَرُهَا كَتَعْوِيْذٍ مِّنْ لِّجَیْنٍ“ سے مراد یہ ہے کہ قمر کا دائرہ ناقص تھا جیسا کہ چاندی کے تعویذ کے دائرہ کا حصہ ہوتا ہے۔

(۶) تَعْوِيْذٌ: فال، ہر اس چیز کو کہتے ہیں جس سے پناہ حاصل کی جائے، مَعْوِذٌ پناہ دینے والا، کیونکہ اس میں بھی کلام الہی لکھا ہوا ہے، یا یہ اسم مفعول کے معنی میں ہے، اس کی جمع تَعَاوِيْذٌ ہے۔

(۷) لِّجَیْنٍ: سونا، چاندی اور یہ تصغیر ہی کے وزن پر استعمال ہوتا ہے اور یہ تحقیر کیلئے نہیں بلکہ تعظیم کیلئے یا بیار کیلئے ہے، جیسے: یَابُنَیْ وَغَیْرہ لَجَنَ نصر سے بند کرنا۔ وجہ ظاہر ہے کہ چاندی کو بھی صندوق یا بکس میں بند کر کے رکھا جاتا ہے، جیسے دینار کی حفاظت کی جاتی ہے اور سچ سے بمعنی عاشق ہونا، چاندی بھی معشوق ہے۔

(۸) رُفْقَةٌ: (بحرکات الثلاثة فی الراء) بمعنی ساتھیوں کی جماعت اس کی جمع رِفَاقٌ، رُفُقٌ وَارِفَاقٌ آتی ہیں۔ اور رِفُقٌ بمعنی نرمی، رحم، مہربانی، رِفَقٌ نصر سے بمعنی فائدہ پہنچانا۔

(۹) عُدُوْا: یہ عِدَاءٌ مصدر سے مشتق ہے بمعنی غذا دینا، پالنا۔ یَقَالُ غَدُوْتُ الصَّبَیِّ بِاللَّبَنِ. غَدَاً (ن) غذا دینا، کھانا دینا۔ اس کی جمع اَغْدِیَّةٌ آتی ہے اور ”عُدُوْا“ یہ صفت ہے ”رُفْقَةٌ“ کی۔

(۱۰) لَبَّان (بکسر اللام) یہ لَبَن سے مشتق ہے، خاص کر عورتوں کے دودھ کو کہتے ہیں اور ”لَبَن“ عام ہے انسان غیر انسان کے ہر دودھ کو کہتے ہیں، اور ”حَلِیب“ اس دودھ کو کہتے ہیں جو ابھی دودھ کر نکالا ہو اور اس کا ضائقہ بھی نہ بدلا ہو۔ اور ”حَمِیم“ اس تازہ دودھ کو کہتے ہیں جو حلیب سے بھی خاص ہے، اور ”لَبَّان“ وہ دودھ ہے جو گائے بکری کے بچے کی ولادت کے بعد ہو اور قابل استعمال نہ ہو۔ اس کی جمع لَبَّان ہے اور ”لَبَّان“ (بفتح اللام) ہو تو معنی سینے اور وسط الصدر کے ہیں جو مابین الشدین اور اعلی الصدر کے معنی میں آتا ہے اگر ”لَبَّان“ (بضم اللام) ہو تو بمعنی خوشبو والا گوند اور غُلُوْ لَبَّانِ اَلْیَّان سے مراد سب کے سب فصیح و بلیغ تھے گویا فصاحت ان کی ماں ہے، وفي القرآن: وانهار من لبن لم يتغير طعمه۔

(۱۱) اَلْیَّان: مصدر ہے ضرب سے بمعنی بیان، واضح یا ظاہر کرنا۔ اور اصطلاح میں بیان اس فصیح گفتگو کو کہتے ہیں جو مافی الضمیر کو ظاہر کرے۔ مرتحیہ



وَسَجَّوْاْ عَلٰی سَحْبَانَ ذٰیْلَ النَّیَّانِ، مَا فِیْهِمْ اِلَّا مَنْ یُّحَفِّظُ عَنْهُ وَلَا یَتَحَفَّظُ مِنْهُ، وَیَمِیْلُ الرَّفِیْقُ اِلَیْهِ، وَلَا یَمِیْلُ عَنْهُ۔ فَاسْتَهْوَا اَنَا السَّمْرُ۔

ترجمہ:- اور کھینچا تھا انہوں نے سحبان بن وائل پر بھولنے کا دامن (یعنی انہوں نے سحبان بن وائل جیسے فصیح و بلیغ شاعر کو بھی بھلا دیا تھا) اور نہیں تھا ان میں سے کوئی مگر ہر شخص ایسا تھا (اس قابل تھا) اور یاد کیا جائے اس سے (علم و فضل کے اشعار) اور نہ اس قابل تھے کہ اس سے اجتناب کیا جائے، اور وائل ہوتے تھے دوست ان کی طرف اور ان سے اعراض نہیں کرتے تھے، پس فریفتہ کیا ہے ہم کو قصہ گوئی نے۔

(۱) سَجَّوْاْ: ماضی از فتح بمعنی زمین پر کھٹنا، کھینچنا و منہ السحاب لانہ یسحب الماء من طرف الی طرف آخر، قدمر تحقیقہ۔

(۲) سَحْبَانَ: سحبان بن زفر بن ایاس بن عبد الشمس الوائلی ہیں: جو عرب کے مشہور قبیلہ وائل بن ربیعہ سے تعلق رکھتے تھے، ظہور اسلام کے بعد مسلمان ہو گئے تھے، حضرت معاویہؓ کے ساتھ رہے اور انہی کی خلافت میں ۵۴ھ میں ایک سو اسی سال کی عمر میں انتقال فرمایا، سحبان، فن فصاحت و بلاغت میں اور خطابت میں ضرب المثل تھے، ایک مرتبہ عرب کے مختلف قبائل کے خطیب حضرت معاویہؓ کے دربار میں جمع تھے، حضرت سحبان نے انہیں دیکھ کر ایک شعر کہا، پھر تقریر کرنے لگے، اور ظہر سے عصر تک ایسی برجستہ سلیس تقریریں کیں کہ نہ اٹکے، نہ رکے اور نہ ہی کسی لفظ کو مکرر استعمال کیا، حاضرین اس سے حیران ہو گئے، حضرت معاویہؓ نے فرمایا کہ ”عرب کے سب سے بڑے خطیب ہیں“ کہنے لگے ”صرف عرب کے؟ نہیں بلکہ انس و جن اور سب مخلوقات میں سب سے بڑا خطیب ہوں“ حضرت معاویہؓ نے فرمایا بے شک آپ ایسے ہی ہیں، انہوں نے سب سے پہلے ”اَمَّا بَعْدُ“ کو کہا اور زمانہ جاہلیت میں بعثت بعد الموت پر ایمان لائے۔

(۳) ذَبِيلٌ: دامن و آخر کُلْ مَشَىء۔ اسکی جمع اَذْيَالٌ، اَذْيَلٌ و ذُيُولٌ ہیں۔ يُقَالُ: ذَالُ الثَّوْبِ ذَيْلٌ، اِی طَوْلُهُ ذَالٌ (ض) ذَيْلًا دامن کو لمبا کرنا، اور تَفْعِيل سے بھی دامن کو لمبا کرنا۔ ذَيْالٌ: لمبے دامن کو کہتے ہیں۔

(۴) النَّسِيَانُ: یہ مصدر ہے سمح کا بمعنی بھولنا، اسکے مصادر نَسِيًا و نَسِيَانًا و نَسَايَةً ہیں اور ذیل النسیان سے مراد لغوی معنی قدموں کے نشان مٹ جانا۔ مرتحقیقہ۔

(۵) يَحْفَظُ: یہ ”حِفْظُ“ مصدر سے بمعنی حفاظت کرنا، یاد کرنا، از سمح حفظ جو نسیان کی ضد ہے اور اسی سے تحفظ ہے بمعنی تھوڑا تھوڑا یاد کرنا اور تَفْعِل سے پرہیز کرنا۔ اور یہاں عبارت میں ”إِلَّا مَنْ يُحْفَظُ“ میں ”إِلَّا“ کا مستثنیٰ منہ ”أَحَدٌ“ محذوف ہے اور جب تحفظ کے صلہ میں ”مَنْ“ ہوتا ہے تو اس کے معنی بچنا، ہٹ جانا ہے۔

(۶) يَمِيلُ: مَيْلًا و مَيْلَانًا (ض) مائل ہونا، رغبت کرنا۔ یعنی اگر مَالٌ کا صلہ ”إِلَى“ ہو تو بمعنی رغبت کرنا، اگر ”مَالٌ“ کا صلہ ”عَنْ“ ہو تو معنی ہے اعراض کرنا۔

(۷) فَاسْتَهْوَانَا: یہ استفعال سے اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے اور مادہ ”هوى“ ہے ضرب سے بمعنی اوپر سے نیچے کرنا، بلند ہونا اور چڑھنا ہیں۔ وقيل من هوى از سمح بمعنی عاشق ہونا، اور بعض کے نزدیک ”س، ت“ تعدیہ کیلئے ہے بمعنی عاشق بنا لینا، مست کر لینا۔ اور استفعال سے استهوى کے معنی ہیں حیران بنا دینا، مدہوش کرنے اور عاشق بنانے کے معنی بھی آتے ہیں۔ کمافی التزئیل: کالذی استهوته الشیطان اى حملته على اتباع الهوى۔

(۸) سَمَرٌ: یہ مصدر ہے از نصر بمعنی قصہ گوئی، گپ شپ کرنا۔ اور سمع و کرم سے بھی آتا ہے۔ مرتحقیقہ



إِلَى أَنْ غَرُبَ الْقَمَرُ، وَغَلَبَ السَّهَرُ. فَلَمَّا رَوَّقَ اللَّيْلُ الْبَهِيمُ، وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا التَّهْوِيمُ، سَمِعْنَا مِنَ الْبَابِ نَبَأَ مُسْتَبِحٍ.

ترجمہ:- یہاں تک کہ چاند غروب ہو گیا اور بیداری غالب ہو گئی، پس جب رات نے اپنی تاریکی پھیلادی، اور سونے کا وقت بہت تھوڑا باقی رہ گیا۔ سنی ہم نے اس وقت دروازے پر کتے کے بھوکنے جیسی آواز۔

(۱) غَرْبٌ: یہ باب نصر، سمع، کرم سے بمعنی غروب ہونا، غائب ہونا، بقال: غروب النجم۔ ستارہ غائب ہوا۔ یہ غروب مصدر ہے۔

(۲) الْقَمَرُ: چاند جمع أَقْمَارٌ یہ تین تاریخ سے اخیر ماہ تک کے چاند کو مکر کہتے ہیں۔ مرتحقیقہ

(۳) السَّهَرُ: بیدار ہونا، جاگنا۔ باب سمع سے بمعنی رات کو نہ سونا۔ مرتحقیقہ۔

(۴) رَوَّقَ: یہ تَرْوِيقُ مصدر سے بمعنی کھینچنا، تان دینا۔ رَوَّاقٌ (بضم الراء و کسر ہا) سے ماخوذ ہے، بمعنی برآمدہ و سائبان، چھت سے لیکر نیچے تک کا پردہ۔ يُقَالُ: رَوَّقَ اللَّيْلُ إِذَا ظَلَمَ مِنْهُ۔ اور یہ سمع سے بھی ہے نصر سے اس کا معنی ہے تعجب میں ڈال دینا، خوش کرنا، یادانت لمبا ہونا اور رواق کی جمع رواقات آتی ہے بمعنی تاریک ہو جانا، یہ لازم مستعمل ہے، متعدی نہیں۔

(۵) اَلْبَيْتُ بِمَعْنَى بَيْتٍ زِيَادَةً سِيَاهِ اس کی جمع بَيْتٌ وَبَيْتٌ بِضَمِّ الْبَاءِ وَسُكُونِ الْهَاءِ وَبُضْمِ الْبَاءِ وَالْهَاءِ یعنی بروزن قفل و عیش ہے۔

(۶) لَمْ يَبْقَ بَقِيٌّ (س) بَقَاءً بَاقٍ رہنا۔ واز ضرب بَقِيَ بَقِيًّا۔ ہمیشہ رہنا و ثابت رہنا۔ اور یہ بقاء جو فناء کی ضد ہے لیکن بقول شیخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب یہ سمجھ سے آتا ہے، ضرب سے نہیں۔

(۷) اَلْتَهْوِينُ: بمعنی اونگھ، یا نوم ضعیف، بلکی نیند یا وہ نیند جس میں سر ہلتا ہو۔ اور یہ صورت نیند سے پہلے ہوتی ہے اس کا مجرد استعمال نہیں ہوتا، باب تفعل سے آتا ہے۔

(۸) نَابٌ: دروازہ اس کی جمع اَبْوَابٌ وَبَيْنَابٌ آتی ہیں اور ”بَوَابٌ“ دربان کو کہتے ہیں نصر سے بمعنی درباری کرنا۔

(۹) نَبَاةٌ: آہستہ آواز، پست آواز یا کتے کی آواز۔ نَبَاءٌ (ف) نَبَاءَةٌ بمعنی آہستہ آہستہ آواز نکالنا یا خبر دینا نَبَاءٌ نَبَوًا بمعنی اُچٹ جانا۔

(۱۰) مُسْتَفْتَحٌ: بِمَعْنَى مُسْتَفْتَحٍ مصدر استعمال سے اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے یعنی وہ مہمان جو کتے کی طرح آواز نکالے یا راستہ بھول جائے، یہ نَبَاحٌ سے ماخوذ ہے۔ نَبَاحٌ (ض، ف) نَبَاحٌ، نَبُوْحٌ، نَبَاحٌ، نَبِيْحٌ بمعنی بھونکنا۔ جمع نَوَابِحُ وَنَبُوْحٌ ہیں۔ اہل عرب جب رات کو جنگل یا باغ میں راستہ بھول جاتے تو آبادی کا پتہ چلانے کیلئے کتے کی طرح آواز نکالتے جس کو کبھی کرا آبادی کے کتے بھی بھونکنے لگتے تھے، ایسے شخص کو مستفتح کہتے تھے۔



ثُمَّ تَلْتَهَا صَكَّةٌ مُسْتَفْتَحٌ، فَقُلْنَا: مَنْ الْمَلِمْ فِي اللَّيْلِ الْمَذْلَمِ؟ فَقَالَ:

(۱) يَا أَهْلَ ذَا الْمَغْنَى وَفَيْتُمْ شَرًّا وَلَا لَقِيْتُمْ مَابَقِيْتُمْ ضَرًّا

ترجمہ:- پھر دروازہ کھلوانے کی دستک سنی، پس کہا ہم نے کہ کون شخص ہے جو اندھیری رات میں آنے والا ہے؟ پس انہوں نے جواباً یہ اشعار پڑھے۔ (۱) ”اے اس گھر کے رہنے والو! بچائے جاؤ تم شر سے (خدا تمہیں محفوظ رکھے) اور نہ ملاقات کرو تم جب تک باقی رہو (زندہ ہو) کسی ضرر سے۔“

(۱) تَلْتَهَا: یہ تَلَا يَتْلُو (ن) تَلُوْا بمعنی پیچھے ہونا، تابع ہونا اور تِلَاوَةٌ بھی مصدر ہے بمعنی پڑھنا۔ اور ”تَلُوْا“ (بکسر التاء) بمعنی ہے اونٹنی کا بچہ، جس کا دودھ چھڑا دیا جائے اور وہ اپنی ماں کے پیچھے پیچھے چلے اس کی جمع اَقْلَاءٌ ہے اور مؤنث ”تِلْوَةٌ“ ہے۔

(۲) صَكَّةٌ: بمعنی زور سے مارنا، اگر ”صَكٌ“ معرب ہے ”چیک“ ہو تو اس کے معنی دستاویز و اقرار نامہ کے آتے ہیں، صَكٌ (ن) صَكًا زور سے مارنا، تھپڑ مارنا، طمانچہ مارنا اور سمج سے بھی آتے ہیں بمعنی گھوڑے یا اونٹنی کے چلنے میں گھٹنے اور ایڑیوں کے ٹکرانے کے آتے ہیں، وفي التنزيل: لَصَكْتَ وَجْهَهَا۔

(۳) مُسْتَفْتَحٌ: یہ صيغۂ اسم فاعل مصدر استعمال بمعنی کھلوانے والا مجرد فتح سے کھولنا۔

(۴) الْمَلِمْ: یہ الْمَامٌ مصدر سے از افعال بمعنی اترنے والا، فروکش ہونے والا، تھوڑی دیر ٹھہرنے والا۔ يقال: لَمْ يَفْلَنْ لِمَا الْمَبِہِ اِی نزل مجرد نصر سے بمعنی زیارت کرنا، فروکش ہونا۔

(۵) اَلْمُدْلَهَمُ: یہ اِذْلَهَمَ، اِفْشَعَرَ اَوْ مَصَدَرَ سے بمعنی سخت ترین سیاہ ہونا، یُقَالُ: اِذْلَهَمَ اللَّیْلُ لَیْلَتِی تَارِیکَ ہوگئی۔ اور اسکے بارے میں دو قول ہیں بعض نے کہا کہ اس میں لام زائدہ ہے اور دَهْمَةُ سے ماخوذ ہے بمعنی سخت تاریکی اور بقول بعض یہ دَلَهَمَ سے مشتق ہے بمعنی سیاہ یا سخت سیاہی۔

(۶) اَهْلٌ: بمعنی خاندان، کنبہ، اہل خانہ۔ اس کی جمع اَهْلُوْنَ، وَاَهْلَاتٌ وَاَهَالٌ ہیں۔ یُقَالُ اَهْلُ الرَّجُلِ (بیوی) اہل الامر (حکام) اہل المذہب، تبعین مذہب۔

(۷) اِذَا الْمَغْنٰی: ذال اسم اشارہ ہے، اور ”المغنی“ بمعنی مکان و منزل۔ اس کی جمع مَغَانٌ ہے اور باب سَمْع سے مستعمل ہے، یُقَالُ: غنی بالمکان اس میں اقامت کی۔ اسکے مصادر غَنٰی و مَغْنٰی ہیں یعنی اقامت کرنا، ٹھہرنا۔

(۸) وُقِیْتُمْ: وُقِی (ض) وَقِیًا، وَقِیَّةً، وَاَقِیَّةً بمعنی بچانا، محفوظ کرنا، نگاہ رکھنا۔ فی التنزیل: فَوَقَاهُمُ اللّٰهُ شَرَّ ذٰلِكَ الْیَوْمِ۔

(۹) شَرًّا: برائی، یہ ہر قسم کی برائی اور خطا کیلئے اسم جامع ہے۔ اس کی جمع شُرُورٌ آتی ہے۔ یہ صیغہ تفضیل، صفت اور مصدر بھی ہو سکتا ہے، کثرت استعمال کی وجہ سے (أ) ہمزہ حذف کیا گیا ہے جیسے خیر میں ہے۔ فی القرآن: شَرَّ اَذٰلِكَ الْیَوْمِ۔

(۱۰) لَقِیْتُمْ: لَقِی (س) لِقَاءً مصدر ہے معنی ملاقات کرنا۔ اسکے مصادر لِقَاءٌ، لِقَیَّةً، لِقِیَانًا، لِقِیَانَةً، لِقِیًّا و لِقِیَّةً ہیں۔

(۱۱) بَقِیْتُمْ: بَقِی (س) بَقِیًّا بمعنی باقی رہنا، اور بَقِی (ض) بَقِیًّا بمعنی ثابت و ہمیشہ رہنا۔

(۱۲) ضُرًّا: (بضم الضاد) بد حالی، خراب حالت۔ اس کی جمع اَضْرَآءٌ ہے، اور ”ضُرٌّ“ (بفتح الضاد) بمعنی نقصان جو نفع کی ضد ہے، اور ضُرٌّ (بکسر الضاد) بمعنی سوکن بنا کر لانا۔ ضُرٌّ (ن) ضُرًّا بمعنی صدمہ و نقصان پہنچانا۔ اور اسکے معنی مصیبت کے بھی ہیں۔

وفی التنزیل: اِذَا مَسَّ الْاِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا۔



(۲) قَدْ دَفَعَ اللَّیْلُ الَّذِیْ اِنْكَهَرَا اِلٰی ذَرَاکُمْ شَعْنًا مُّغْبِرًا

(۳) اَخَاسِفًا رِّطَالًا وَاسْبَطَرًا حَتّٰی اَنْشَنٰی مُّحَقَّقًا مُّصَفَّرًا

ترجمہ:- (۲) تحقیق کہ دفع کیا ہے (بہجاء ہے) اس تاریک رات نے تمہارے گھر کی طرف ایسے شخص کو جو پرانہ و غبار آلود ہے۔ (۳) ایسے سفردالا ہے کہ جس کا سفر لمبا اور دراز ہو گیا ہے، یہاں تک کہ لوٹا وہ اس حال میں وہ زرد (چہرہ) و کوزہ پشت ہو کر یعنی اس کا چہرہ زرد ہو گیا اور اس کی کمر ٹیڑھی ہوگئی۔

(۱) اِنْكَهَرَا: اس کا مصدر اِنْكَهَرَا ہے باب اِفْشَعَرَ اَوْ سے بمعنی رات کی اندھیری یا رات کا اندھیرا ہو جانا۔ کَمَا یُقَالُ: اِنْكَهَرَا اللَّیْلُ (رات بہت زیادہ تاریک ہوگئی) اور بعضوں نے کہا کہ یہ لفظ ”کفر“ سے ماخوذ ہے بمعنی چھپانا، اسی سے کافر ہے اور مشرک کے بھی اور بعضوں نے کہا کہ یہ ”کفہر“ سے ماخوذ ہے بمعنی پردہ ڈال دینا۔

(۲) ذَرِیٌّ: (بفتح الذال) بمعنی گھر کے سامنے کا صحن اور اس کے اطراف یا ہر وہ جگہ جہاں تم چھپ سکو۔ جائے پناہ۔ ذَرِیْ یَذَرُوْا

(ن) ذُرْوًا، اور ذَرَى (ض) ذُرْیَا بمعنی اڑالے جانا، یا پراگندہ کرنا۔ وَفِی الْقُرْآنِ: وَالذَّارِیَاتِ ذُرْوًا یعنی الريح۔
(۳) شَعْنًا: یہ شَعْنٌ (س) شَعْنَانٌ بمعنی منتشر ہونا، پراگندہ ہونا، یا وہ شخص جس کے بال اُلجھے ہوئے ہوں، یا گرد آلود ہونا۔ اور
”شَعْنٌ“ کا مؤنث، شَعْنَاءُ ہے جمع شَعْنٌ ہے یہ صفت کا صیغہ ہے، ویسے مع سے مستعمل ہے، اور ”شَعْنًا“ یہاں ”دفع“، فعل کا مفعول بہ
واقع ہوا ہے، یا شَعْنًا صفت ہے اور موصوف محذوف ہے ای رَجُلًا شَعْنًا۔

(۴) مُغْبَرًا: بمعنی غبار آلود ہونا، مصدر اِغْبَرَا بَابِ اِفْعِلْ غَرَّار ہے، مجرد غَبَر (ن) غُبُورًا بمعنی مٹیالے رنگ کا ہونا، یا گرد و غبار
چڑھنا۔ غَبَر (س) غَبَرًا: بمعنی غبار آلود ہونا۔ وَفِی الْقُرْآنِ: وَجُوهٌ یَوْمَئِذٍ عَلَیْهَا غَبَرَةٌ۔

(۵) أَخَا: یہ أَخ سے مشتق ہے بمعنی بھائی، اسکی جمع اِخْوَةٌ، اِخْوَانٌ، اُخُوْنٌ، اِخَاءٌ ہیں، ”اَخَاسِفَارٌ“ سے مراد سفر کرنا والا۔ مرتحیقہ
(۶) سِفَارٌ: (بکسر السین) یہ مصدر ہے بمعنی ”المسافرة“ یا یہ سفر کی جمع سفار ہے، سَفَرًا (ن) سَفُورًا بمعنی سفر کیلئے نکلتا، قطع کرنا یا یہ معاملہ سے
سِفَارًا و مَسَافَرَةً مصدر ہیں بمعنی مسافر ہونا، حالت سفر میں ہونا۔ یقال: سَافَرْتُ اِلَى بَلَدٍ۔ یعنی میں نے ایک شہر کی طرف سفر کیا۔ اور بقول شیخ
الادب ”اَخَاسِفَارٌ“ یہ صفت بعد صفت ہے۔ اور أَخ کے معنی بھائی، ملازم، و احمل من الناس کے بھی آتے ہیں، اور ”سِفَارٌ“ کی دو صورتیں ہیں
(۱) یہ کہ سفار مصدر ہے اور ”طال“ اس کی صفت ہے (ب) یہ کہ سفار جمع ہے سفر کی، تو اس وقت طال فعل میں تاویل کرنی پڑیگی، کہ ”سفار“ یہ
مصدر معاملہ ہو بمعنی سفر کرنا، اور ”طال“ فعل از نصر ہو بمعنی دراز ہونا۔

(۷) طَال: یہ نصر سے ہے طَوَّلَ مصدر ہے اجوف داوی ہے بمعنی لمبا ہونا۔ اور تَفَعَّلَ سے تطویل بمعنی لمبا کرنا۔ کما فی الحدیث: مَنْ طَوَّلَ شَارِبَهُ
لَمْ یَجِدْ شِفَاعَتِی۔

(۸) اِسْبَطَرُ: یہ بروزن اِشْعَرٌ ہے مصدر اِسْبَطَرَا و اِسْبَطَرَاءُ ہیں بمعنی دراز ہونا، طویل ہونا پھیلنا، جلدی کرنا۔ اور یہ امتداد و سرعت
کیلئے بھی مستعمل ہے۔

(۹) اَنفَنَى: اس کا مصدر ”اِنْفَاءً“ ہے از انفعال بمعنی پھر جانا، اور مجرد بنی ضرب سے مستعمل ہے بمعنی موڑنا۔ مرتحیقہ
(۱۰) مُحَقِّقًا: کوزہ پشت کو کہتے ہیں، اس کا مصدر ”اِحْقِیْقَاتٌ“ ہے از اخشیسان بمعنی کوزہ پشت ہونا، کبڑا، یا کج ٹھہرا ہونا۔
مجرد حَقَفَ (ن) حَقُوفًا بمعنی کج ہونا، ٹیڑھا ہونا، اسکی جمع اَحْقَافٌ و حَقُوفٌ ہیں اور حَقِیْقٌ سے ماخوذ ہے بمعنی ریت کا اونچا ٹیلہ جو ٹیڑھا
ہونے کے باعث گرنے کے قریب ہو۔ کما فی قولہ تَعَالٰی: اِذَا اَنْذَرْتُ قَوْمًا بِالْاَحْقَافِ۔ اور یہ ”حَقَفٌ“ سے بھی مشتق اور حَقَفَ اس
گھاس کو کہا جاتا ہے جو کمان کی طرح ٹیڑھی نکلے اور اس کے بعد گرنے لگے، اور اس کے معنی دراز و پیچیدہ تو دہریت کے بھی آتے ہیں۔

(۱۱) مُصْفَرًا: اس کا مصدر اِصْفَرَا ہے باب احمرار سے بمعنی زرد رنگ ہونا، متغیر اللون ہونا۔ مجرد صَفَرٌ مع سے خالی ہونا، اور
ضرب سے سیٹی بجانا۔ مرتحیقہ



(۴) مِثْلَ هَالَالِ الْاَفْقِ حِیْنَ اُفْتَرَا وَقَدَّعَرَا اِنْسَاءَ کُمْ مُعْتَرَا

(۵) وَأَمَّكُمْ دُونَ الْأَنَامِ طَرًّا يَنْغِي قِرَى مِنْكُمْ وَمُسْتَقَرًّا

ترجمہ:- (۳) پہلی تاریخ کے چاند کی طرح، جبکہ وہ طلوع ہوتا ہے، اور آیا ہے وہ تمہارے گھر میں سائل بنکر۔ (۵) اور ارادہ کیا ہے اس نے تمہاری طرف کا، نہ کہ تمام مخلوق کا (تمام مخلوق کو چھوڑ کر تمہاری طرف آیا ہے) اور طلب کرتا ہے تم سے مہمان نوازی، اور ٹھہرنے کی جگہ کو۔

(۱) مثل: یہاں ”مثل“ یا مفعول مطلق محذوف کی صفت ہے، ای احْقِيقًا فَاَمْثَلُ احْقِيقًا فَاَمْثَلُ مراد حقیقہ مراراً۔

(۲) هَلَالٌ: یہ ”هَلَالٌ“ کا مصدر ہے بمعنی نیا چاند یا تیسری تاریخ تک کے چاند کو ہلال کہتے ہیں، یا سات راتوں کے چاند کو ہلال کہتے ہیں، بقول بعض مہینے کی ۲۶ و ۲۷ تاریخ کے چاند کو بھی ہلال کہتے ہیں، ان کے علاوہ بقیہ تاریخ کے چاند کو قمر کہتے ہیں۔ اسکی جمع اَهْلَةٌ ہے، اور ہلال یہ منصوب بزعر الحافض ہے۔ وفي القرآن: يَسْتَلُونَكَ عَنِ الْاَهْلَةِ۔

(۳) اَفَقٌ: (بضم تین) یعنی کنارہ ارض یا کنارہ آسمان کو کہتے ہیں، یا اس کے معنی ہواؤں کے چلنے کی جگہ، یا وہ دائرہ جس کی وجہ سے آسمان آدھا آدھا ہو جائے۔ اس کی جمع آفاق ہے۔ اَفَقٌ (ض) اَفَقًا گھومنا، سیاحت کرنا، آفاق میں گم ہونا۔ افاق مبالغہ ہے یعنی بہت سفر کرنے والا۔ وفي القرآن: سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْاَفَاقِ۔

(۴) اِفْتَرَا: اس کا مصدر اِفْتَرَا ہے بمعنی ہنسنا، مسکرانا، چمکانا و ظاہر اور طلوع ہونا۔ الف اشباع کیلئے ہے اس کا مجرد نصر سے آتا ہے۔

(۵) عَرَا: يَعْرُو (ن) عَرَوْا بمعنی پیش آنا، قصد کرنا، چاہنا۔ عر اصل میں عَرَوْ تھ اور یہ اعتراء افعال سے بھی آتا ہے۔

(۶) فَنَاءٌ كُمْ: فَنَاءٌ بمعنی صحن، میدان اس کی جمع اَفْنِيَةٌ وَفْنِيٌّ سمع سے فناء بمعنی فنا ہونا۔ جو بقاء کی ضد ہے، کیونکہ گھر یہاں تک ختم ہوتا ہے اور سمع سے ختم ہونا یا ختم ہو جانا ہے۔

(۷) مُعْتَرَاً: وہ فقیر وسائل جو کسی کے پاس بغرض سوال جائے مگر وہ شرافت کی وجہ سے سوال نہ کرے۔ بخلاف قانع کے جو اسکو دیا جائے وہ راضی ہو جائے اور بعض نے کہا کہ معتر کے فقیر کے ہیں۔ عَرَّيْعُرُ (ن) عَرَّأ بمعنی طالب معروف بکرا آنا۔ وفي القرآن: وَ اطعموا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ۔

(۸) أَمَّكُمْ: أَمَّ يَوْمُ (ن) أَمَّا بمعنی ارادہ کرنا، قصد کرنا۔ قوله تعالى: وَلَا آمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ۔

(۹) اَنَامٌ: اس میں تین لغات ہیں، اَنَامٌ، اَنَامٌ، اَنِيْمٌ۔ بمعنی مخلوق، جمع اِنِيْمٌ ہے اس کا اطلاق صرف اشعار میں ہوتا ہے اور یہاں ”دون الانام“ یہ متعلق ہے، ”اَمَّ“ کے ساتھ تو یہ معنی ہوگا کہ قصد کیا اس نے تمہارا نہ کہ ساری مخلوق کا۔ یا یہ متعلق ہوگا ”كُم“ کیساتھ تو معنی ہوگا کہ قصد کیا اس نے تم سب کا نہ کہ اور مخلوق کا۔

(۱۰) طَرًّا: ای جمیعاً یعنی سب کے سب طَرَّ (ن) طَرًّا بمعنی گزرنا اور یہ نصب، حال کی وجہ سے ہے، وقال يونس الطَّرَّ الْجَمَاعَةَ، اور یہاں فعل محذوف کا مفعول مطلق ہے ای طَرَّ طَرًّا۔ یا مفعول مطلق من غیر لفظ ہے جیسے جَاؤْ طَرًّا، اور بقول شيخ الادب مولانا اعجاز علی صاحب طَرَّ مصدر منصوب کے سوا استعمال نہیں ہوتا اور موقع میں حال کے آتا ہے بمعنی جمیعاً طررت القوم ای سررت بہم۔

(۱۱) قُوی: (بالکس) بمعنی مہمانی کا کھانا یا وہ پانی جو حوض میں جمع ہو جائے، اگر ”قوی“ (بضم القاف) ہو تو یہ جمع ہے قویۃ کی بمعنی گاؤں۔
 (۱۲) مُسْتَقَرٌّ: اس کا مصدر اِسْتَقَرَّ اور ہے از استفعال بمعنی جائے قرار، بٹھرنے کی جگہ، یا یہ اسم ظرف ہے یا اسم مفعول جو معنی میں ظرف کے ہے۔ مجرور ضرب سبع سے ہے۔ قَوَّ (ض، س) قَرَارًا، قُرُورًا بمعنی ساکن رہنا، بٹھرنے رہنا، جمارہنا۔ وفی القرآن: وفی الارض مستقروا متاع الیٰ حین۔



(۶) فَدُونُكُمْ ضَيَافَتُؤُوعَا حُرًّا يَرْضَى بِمَا اخْلَوْلَى وَمَا أَمَرًا
 وَيَنْشِي عَنْكُمْ يَنْتُ الْبِرَّا

ترجمہ:- (۶) پس لے لو تم ایسے مہمان کو جو شریف اور قناعت کرنے والا اور راضی ہونے والا ہے وہ ہر اس چیز سے جو بیٹھی اور کڑوی ہے، اور واپس ہو گا وہ تم سے اس حال میں کہ پھیلاتا جائے گا تمہاری بھلائی کو۔

(۱) دُونُكُمْ: یہ اسمائے افعال میں سے ہے، بمعنی امر حاضر یعنی لازم پکڑ۔ یقال: دُونُكَ زَيْدًا اِیٰ خذہ۔ اور ”دُونُ“ بمعنی نیچے یا کم مرتبہ کیلئے بھی آتا ہے جیسے هُوَ دُونُهُ۔ وہ اس سے کم مرتبہ میں ہے، اور آگے کے معنی میں بھی آتا ہے اور دون حقیر، گھٹیا، کم مرتبہ سب معانی کیلئے مستعمل ہے۔

(۲) ضَيَافًا: معنی مہمان یا بلایا ہوا مہمان، یہ لفظ واحد، جمع اور مذکر مؤنث سب کیلئے آتا ہے اور اسکی جمع اَضْيَافٌ، ضَيُوفٌ، ضَيَفَانٌ، ضَيَافٌ، بَوَاضِيفٌ آتی ہیں۔ ضَافٌ (ض) ضَيَافٌ و ضَيَافَةٌ مصدر ہیں بمعنی مہمان نوازی کرنا۔ اور ”الضیفن“ کے معنی طفلی شخص (بن بلایا مہمان) اور یہاں پر مقتضائے حال کے مطابق ”ضَيَفْنُ“ لانا چاہئے تھا مگر ”ضیف“ لاکر اس بات کی طرف اشارہ کر دیا ہے کہ میری مہمانی مثل بلائے ہوئے مہمان کے ہوں۔

(۳) قُنُوْعًا: اس کی جمع قُنُوعٌ ہے اور یہ ”قانع“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی عاجزی سے سوال کرنے والا، اور قُنُوْعٌ (بفتح القاف) اس (قانع) کا مبالغہ ہے اور سبع سے قِنَاعَةٌ مصدر بمعنی قناعت کرنا۔ اور قُنُوْعٌ (بضم القاف) بمعنی سامنے سے ہاتھ پھیلا کر سوال کرنا، یہاں پر قناعت مراد ہے۔

(۴) حُرٌّ: (بالضم) آزاد، شریف، عمدہ حصہ۔ جمع اَحْرَآؤ و حِرَآؤ آتی ہیں اور ”حُرٌّ“ (بفتح الحاء) بمعنی گرمی جمع حُرُور آتی ہے اور یہ حُرَآؤ سے ماخوذ ہے یعنی شریف آدمی بُرے کام پر گرم ہو جاتا ہے یا یہ ”حُرُوءٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی سینہ کی جلن اور حلق کی جلن اور سر کی جلن جو غصہ کے سبب سے پیدا ہوتی ہے ایسا ہی شریف آدمی کو بھی سینہ اور سر میں بُرے کام سے جلن پیدا ہوتی ہے۔ اور تفعیل سے بمعنی آزاد کرنا، رہا کرنا اور تفعیل سے بمعنی آزاد ہونا و خود مختار ہونا۔

(۵) يَرْضَى: بمعنی راضی ہونا، سبع سے اس کے مصادرِ ضَوَانٌ وَرْضَوَانٌ وَرْضَاتٌ وَرْضَى وَرْضَى آتے ہیں۔ رضا جو تخط کی ضد ہے اور یہ متعدی بنفسہ بھی ہوتا ہے اور لازمی بھی مستعمل ہے، یقال: رَضِيَ بِهِ وَعَنَهُ وَرَضِيَهُ۔ کما فی التنزیل: فَاِنْ اَعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا۔

(۶) اِخْلَوْ لِي: یہ خُلُوْ یا خَلَاوَة (شیرینی) سے ماخوذ ہے بمعنی بہت زیادہ میٹھا ہونا۔ خَلَا يَخْلُو (ن) خَلَو (ك) وَ حَلَى (س) خَلَوْ اَوْ خْلَوْ اَنَا بمعنی میٹھا ہونا، خوش ذائقہ ہونا، پاکیزہ یا لذیذ شیریں ہونا۔

(۷) اَمَرٌ: یہ ”اِمْرَارٌ“ سے بمعنی کڑوا کر دینا، کڑوا ہونا، سب سے مُرَارَة کڑوا ہونا۔ ونصر سے مُرَاً گزرنایا یہ ”اامر“ فعل تعجب ہو تو یہ جملہ مستقلہ ہوگا یعنی سائل نکر آنا میرے لئے کس قدر کڑوا ہے۔

(۸) يَنْشِي: یہ اِنْشَاء مصدر سے از انفعال بمعنی پھرنا و لوٹنا۔ ثناء ہو تو ضرب سے ہے۔ مرتحققہ

(۹) يَنْشِي: ثناء مصدر سے از نصر بمعنی پھیلانا، شائع کرنا، پراگندہ ہونا، ضرب سے بھی آتا ہے اور یہاں ”يَنْشِي الْبُرُ“ یہ جملہ حال واقع ہوا ہے، بنشی فعل کی ضمیر سے۔

(۱۰) اَلْبُرُ: (بکسر الباء) بھلائی، نیکی، جزاء۔ طاعت، صلاحیت، سچائی جمع اَبْرَار، از ضرب و سب سے بُرَا، بُرَارَة، بُرُوْرًا بمعنی سچا ہونا، فرمانبردار ہونا، اور ”بُرُ“ (بفتح الباء) نیک کام، بھلائی، خشک زمین. بُرُ: (بضم الباء) گہبوں، اس کا واحد بُرَة آتا ہے۔



قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَلَمَّا خَلَبْنَا بَعْدُ وَبَةِ نَطْقِهِ، وَعَلِمْنَا مَا وَرَاءَ بَرْقِهِ، ابْتَدَرَ نَافَتْحَ الْبَابِ، وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالنَّرْحَابِ، وَقُلْنَا لِلْغُلَامِ: هَيَّا هَيَّا، وَهَلُمَّ مَاتَهَيَّا.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے بیان کیا، پس جبکہ عاشق بنایا ہے اس نے ہم کو اپنے شریں کلام سے، اور جان لیا ہے ہم نے اس چیز کو جو اس کی بجلی (فصاحت و بلاغت) کے پیچھے تھی، تو جلدی کی ہم نے اور دروازہ کھول دیا۔ اور ملے ہم اس سے مرجبا کہنے کے ساتھ اور کہا ہم نے خادم سے جلدی کر جلدی کر، اور جو کچھ موجود ہے اس کو حاضر کر۔

(۱) خَلَبْنَا: از نصر بمعنی دھوکہ دینا، فریفتہ ہونا، عاشق کر دینا۔ اور ابتعال و تقعیل سے بمعنی نرم گفتاری سے دھوکہ دینا۔ اور سب سے بیوقوف ہونا، اور نصرو ضرب سے بمعنی خراش لگانا، یا زخمی کرنا۔

(۲) بَعْدُ وَبَةِ: ”عُدُوْبَة“ مصدر ہے کرم کا، یہاں ”ب“ استعانت کیلئے ہے اور ”عُدُوْبَة“ شیرینی کلام کو کہتے ہیں۔ اور جہاں کہیں بھی مادہ ”ع، ذ، ب“ یہ تینوں حروف پائے جائینگے تو ضرور منع کے معنی میں ہونگے جیسے، عذاب۔ مجرم کو گناہ سے روکنا اور ”مساء عذب“ شیریں پانی جو پیاس کو روکتا ہے۔

(۳) نَطَقٌ: گویائی اس کا اطلاق خارجی و باطنی دونوں پر ہوتا ہے یعنی نطق داخلی یا باطنی یعنی فہم و ادراک کلیات پر بھی ہوتا ہے۔

(۴) وَرَاءَ: سامنے، پیچھے یہ من لفظ اضداد ہے، متقدمین کہتے ہیں کہ ”وراء“ سنا تر کے ہے، چاہئے سامنے سے ہو یا پیچھے سے ہو اور ”وراء“ سوا کے معنی میں بھی ہے۔ کما فی القرآن: وَمَنْ ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ.

(۵) ابْتَدَرَنا: مصدر ابْتَدَرَ ہے بمعنی جلدی کرنا، سبقت لے جانا اس کا مجرد نصر سے معنی جلدی کرنا، دوڑنا اور تقعیل سے تَبْدِيرُ اور مفاعلہ سے مُبَادَرَة بھی آتا ہے بمعنی غلت کرنا، سبقت کرنا۔

(۶) تَلَقَّيْنَاهُ: یہ تلقی مصدر سے بمعنی ملاقات کرنا۔ لَقِيَ سَمْع سے ہے۔ مرتحقیقہ

(۷) اَلْبَرَّ حَابٌ: یہ مصدر تفعیل ہے بمعنی بہت زیادہ وسیع و کشادہ ہونا یہاں ”ب“ مصاحبت کیلئے ہے۔ تَوَحَّابٌ بمعنی مرجبا کہنا، دعا دینا، کشادگی اور وسعت کی طرف بلانا۔ رَجَبٌ (س) رَحْبًا و مَرَحَبًا بمعنی مرجبا کہنا اور یہ ”رَحْبٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی کشادہ، کرم سے رَحْبًا و رَحَابَةً کشادہ ہونا۔

(۸) اَلْغَلَامُ: نوجوان (جس کی موچھیں نکل رہی ہوں) و زرخیز غلام، نوکر، ملازم۔ جَمَعَ اَغْلَمَةً، غِلْمَةً و غِلْمَانٌ آتی ہیں۔ عَلِمَ وَاغْتَلِمَ افعال و سَمْع سے بمعنی صاحب شہوت ہونا، اور جن کو ہم غلام کہتے ہیں، اہل عرب ان کو عبد کہتے ہیں۔ وَفَى الْقُرْآنُ: اُنّی یکون لی غلام۔

(۹) هَيَّاهِيَا: اسم فعل بمعنی امر یعنی عَجِّلْ عَجِّلْ، جلدی کر جلدی کر۔ یہ اصل میں هَيَّيْ، هَيَّيْ تھا اس میں ہمزہ کو الف سے بدل دیا گیا اب اس کے معنی جلدی کر، جلدی کر (اسرع اسرع) ہو گئے، یا یہ دونوں صیغہ امر ہے تخفیف کی غرض سے کسرہ کو فتح سے بدل دیا گیا ہے، یہاں پر یہ متعدی ہے۔

(۱۰) هَلُمُّ: یہ اسم فعل بمعنی امر یعنی تَعَالُ، اِنْتِ، آؤ، جلدی آؤ یہ اکثر لازم مگر کبھی متعدی آتا ہے جیسے هَلُمَّ شُهَدَاءُ كُمْ ای احضروا۔ یہ مذکر، مؤنث، واحد اور جمع سب میں اسی طرح استعمال ہوتا ہے هَلُمَّا، هَلُمُوْا، هَلُمْنِي، هَلُمْنِي بھی استعمال کرتے ہیں۔ (۱۱) مَا تَهَيَّأَ بمعنی جو کچھ تیار ہے، اس کا مصدر تَهَيَّأَ بمعنی کوئی چیز موجود ہونا، تَهَيَّأَ یہ باب تفعیل سے ہے۔



فَقَالَ الضَّيْفُ: وَالَّذِي أَحْلَيْنِي ذَرَأَاكُمْ، لَا تَلْمِظْتُ بِقِرَاكُمْ، أَوْ تَضْمَنُوا إِلَيَّ أَنْ لَا تَتَّخِذُونِي كَلَا وَلَا تَجْشَمُوا إِلَّا جَلِيًّا أَكْثَلًا۔

ترجمہ:- پس مہمان نے کہا کہ قسم ہے اس ذات کی جس نے اُتارا ہے مجھ کو تمہارے گھر میں نہیں چکھوں گا میں تمہاری مہمانی کو، یہاں تک کہ ضامن ہو جاؤ تم میرے لئے یہ کہ نہ بناؤ گے تم مجھ کو بار خاطر، اور نہ تم میری وجہ سے تکلیف اٹھاؤ گے کھانے کی۔

(۱) الضَّيْفُ: مہمان، جمع أَضْيَافٌ، ضَيْفٌ، ضَيْفَانٌ، أَضَافٌ آتی ہیں، اس میں واحد جمع سب لفظاً برابر ہیں۔ ضَافٌ (ض) ضَيْفًا۔ مہمان بننا۔ تفعیل سے تضييف مہمان بنانا۔ ضيافت کرنا، مُضَيِّفٌ بمعنی میزبان، مُضَيِّفٌ مہمان خانہ۔

(۲) أَحْلَيْنِي: یہ إِحْلَالٌ مصدر سے بمعنی اُتارنا، حلال کرنا۔ اور حَلَّ ضرب سے حلال ہونا اور حَلَّ (ن) حُلُوًّا و حَلَلًا اترنا، مہمان بننا، اور یہ متعدی بنفسہ ہوتا ہے يقال: أحله المكان۔

(۳) ذَرَأَاكُمْ: گھر کے سامنے کا صحن اور اس کے اطراف، جائے پناہ یا ہروہ جگہ جہاں چھپا جاسکے۔ مرتحقیقہ

(۴) تَلْمِظْتُ: یہ تقبیل کے وزن پر صیغہ واحد متکلم ”لَمْظٌ“ سے مشتق ہے بمعنی زبان کی نوک سے جھکنا یا کھانے پینے کے بعد زبان سے اپنے ہونٹوں کو چاٹنا، یا کھانے کے بعد دانتوں میں الجھی ہوئی چیز کو زبان پر پھرانا۔ اور مجرد نضر سے لَمْظٌ بمعنی چکھنا۔ اور تَلْمِظْتُ یہ

”والذی احلنی“ کا جواب قسم ہے اور ”بِقِرَاحُکُمْ“ میں باء زائدہ ہے۔

(۵) تَضْمَنُوا: یہ ”ضَمَنَ“ مصدر سے بمعنی ضامن ہونا، کفیل ہونا۔ ضَمَانًا بھی مصدر ہے از سَمْعِ اور باب تَفْعَل سے بھی ہو سکتا ہے۔

(۶) تَتَّخِذُوا: یہ اِتَّخَذَ مصدر سے از اِثْعَالَ بمعنی بنا دینا، کر دینا، اور مجرد یہ نصر سے ہے بمعنی لینا، پکڑنا۔

(۷) کَلًا: کَلٌّ بمعنی ثقیل اور بوجھ اور باب ضرب سے کَلَّالًا، کِلَّةً، کُلُولًا، کَلَالَةً، کُلُولَةً بمعنی تھکنا، در ماندہ، یتیم، عاجز ہونا، کمزور ہونا۔ اور کَلَالَةٌ: وہ شخص جس کی اولاد اور والد نہ ہو۔ اور کَلٌّ کا اطلاق واحد، جمع سب پر ہوتا ہے، بقول بعض مذکر و مؤنث کی جمع کُلُولٌ آتی ہے۔ وفي القرآن: وهو کَلٌّ علی مولاهُ ای هو الثقیل الذی لاخیر فیہ ۔

(۸) تَجَشَّمُوا: یہ تَجَشَّمَ مصدر از تَفْعَل سے بمعنی تکلیف برداشت کرنا، تکلیف اٹھانا، اس کا مجرد جَشِمَ سَمِع سے جَشَمًا و جَشَامَةً مصدر ہیں۔

(۹) لَا جُلُی: ای لِسَبَبِ اور یہاں لام سبب کیلئے ہے از نصر اور أَجَلَ تَفْعِل سے بمعنی تاخیر کرنا۔ اور أَجَلَ (س) أَجَلًا بمعنی ملتوی ہونا، مؤخر ہونا۔ أَجَلَ موت جمع آبِآءِ آتی ہے۔

(۱۰) اُكْلًا: (بفتح الهمزة) بمعنی مطلق کھانا، اُكْلٌ او اُكْلَةٌ: (بضم الهمزة) کھانے کی مقدار یعنی لقمہ، نوالہ از نصر، اس کی جمع اُكْلٌ ہے اور ”اُكْلٌ“ بمعنی ایک بار کھانا اور ”اُكْلٌ“ بمعنی پھل۔ کما فی القرآن: اُكْلُهُا دَائِمٌ۔



قَرَبَ اُكْلَةٍ هَاضَتِ الْاَكِلَ، وَحَرَمَتْهُ مَا كَلَّ، وَشَرُّ الْاَضْيَافِ مَنْ سَامَ التَّكْلِيفِ، وَآذَى الْمُضْيِفِ.

ترجمہ: پس بہت سے کھانے ایسے ہیں کہ ہیضہ (بیماری) پیدا کر دیتے ہیں کھانے والے کو اور بہت سے کھانوں سے محروم کر دیتے ہیں (بیماری کی وجہ سے) اور بدترین مہمان وہ ہے جو اپنے میزبان کو تکلیف اور رنج دے۔

(۱) قَرُبَ: یہ حرف جر ہے، کلام کے تقاضے کے مطابق تکثیر و تقلیل کا فائدہ دیتا ہے اور نکرہ پر داخل ہوتا ہے اور زائد کے حکم میں ہوتا ہے اور نکرہ کیلئے شرط ہے کہ موصوف ہو اور جب اس کے آخر میں ”ما“ لاحق ہوتا ہے تو یہ عمل نہیں کرتا اور اس صورت میں فعل اور معرفہ پر بھی داخل ہوتا ہے جیسے: رُبَّمَا الْخَلِيلُ مُقْبِلٌ. وَرُبَّمَا الْقَبْلُ الْخَلِيلُ اور کبھی اس صورت میں بھی عمل کرتا ہے جیسے: رُبَّمَا ضَرْبَةٌ بِسِيفٍ صِقْلٌ۔

(۲) هَاضَتِ: یہ هَيَّضًا مصدر ضرب سے بمعنی ہیضہ کی بیماری کا ہونا، اور اصلی معنی جوڑنے کے بعد توڑنے کے ہیں۔

(۳) حَرَمَتْهُ: ای منعته. حَرَمٌ يَحْرِمُ (ض) حَرَمًا، حَرَامًا، حَرَمَانًا، وَحَرِيمًا، حُرْمَةً، حُرَيْمَةً. مصادر ہیں از باب ضرب مع کرم وغیرہ بمعنی محروم کرنا۔

(۴) شَرٌّ: برائی جمع شُرُوز ہے یہ ہر قسم کی برائی و خطا کیلئے اسم جامع ہے اس کی اصل اَشْرُ صِيغَةُ تَفْضِيل ہے اس میں ہمزہ کو کثرت استعمال کی وجہ سے حذف کر دیا، جیسے خیر میں ہے اور ”شَرُّ الْاَضْيَافِ“ یہ مبتدا ہے اور اس کی خبر ”من سام الخ“ ہے۔

(۵) سَامَ: (ن) سَوَمًا مصدر بمعنی قصد کرنا، تکلیف دینا، معاملہ کرنا وغیرہ اور یہ اجوف واوی اور یائی دونوں طرح آتا ہے اس کے حروف اصلی (س، و، م) ہیں بمعنی عقد کرنا۔ اور اس کا اکثر استعمال شریکینے ہوتا ہے اور باب سمع سے بمعنی تکلیف پانا، اور یہاں قصد کرنا ہی مراد ہے۔ وفي القرآن: يسومونكم سوء العذاب۔

(۶) التَّكْلِيفُ: بمعنی مشقت و محنت اس کی جمع تکالیف مجرد سمع سے اور مزید میں تفعیل سے بمعنی مشقت میں ڈالنا۔ کما فی التنزیل: لا يكلف الله نفسا الا وسعها۔

(۷) اَذَى: یہ ”اِذَاءَ“ سے مشتق ہے از افعال بمعنی تکلیف پہنچانا اور سمع سے اَذَى و اِذَا تَعْلِيفُ پہنچنا۔

(۸) الْمُضِيفُ: (بضم الميم) میزبان اور ”مُضِيفٌ“ (بفتح الميم) بمعنی وہ شخص جس کو مہمان نوازی کی عادت ہو۔



خُصُوصًا اَذَى يَعْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ، وَيُقْضَى إِلَى الْأَسْقَامِ، وَمَاقِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَسَاثِرُهُ: ”خَيْرُ الْعُشَاءِ سَوَافِرُهُ“

ترجمہ: خصوصاً اذی جو جسموں سے متعلق ہے، اور بیماریوں میں مبتلا کر دے، اور نہیں کہا گیا اس مشہور کہاوت میں ”کہ رات کے کھانوں میں بہترین وہ ہے جو شام کی روشنی میں کھالیا جائے۔“

(۱) خُصُوصًا: یہ مفعول مطلق ہے فعل محذوف کا ای خاص خصوصاً۔ قدمر تحقیقہ۔

(۲) يَعْتَلِقُ: یہ اِعْتِلَاقُ مصدر سے از افعال بمعنی محبت کرنا، اور متعلق ہو جانا۔ مجرد عِلْقُ (س) يَغْلِقُ عَلَقًا بمعنی چمٹنا، لگنا۔

(۳) الْأَجْسَامُ: یہ جسم کی جمع ہے بمعنی بدن، یا ہر وہ چیز جس کا طول، عرض اور عمق ہو اس کی جمع جُسُومٌ وَأَجْسَمٌ بھی ہیں۔ اور نسبت کیلئے جسمی و جسمانی استعمال کرتے ہیں، جَسَمٌ (ك) جَسَامَةٌ بمعنی عظیم الجسم ہونا، موٹا ہونا۔

(۴) يُقْضَى: یہ افضاء مصدر افعال سے بمعنی پہنچا دینا، اس کا مجرد نصر سے قَضَا (ن) قُضُوا و قَضَاءٌ بمعنی کشادہ ہونا۔ کما یقال: فضا المكان اذا وسع. وفي القرآن: وقد افضى بعضكم الى بعض.

(۵) الْأَسْقَامُ: یہ سَقَمٌ وَسُقْمٌ کی جمع ہے بمعنی مرض، بیماری، دکھ از سمع مریض ہونا، اور کرم سے سَقَمًا وَسَقَمًا وَسَقَامَةً بمعنی مریض ہونا یا بیماری کا طول پکڑنا سقیم صفت ہے جمع سِقَامٌ، وَسُقْمَاءٌ، ومنه قوله تعالى: فقال اني سقيم. افعال سے بمعنی بیماری ڈالنا، یا بیمار کرنا۔

(۶) الْمَثَلُ: (محرکہ) بمعنی مشابہ، نظیر، صفت، بات یا کہاوت، عبرت، دلیل وغیرہ اس کی جمع مثلات آتی ہے۔

(۷) سَارَ: سُورًا مصدر نصر سے چڑھنا، یقال: سرت الحائط، دیوار پر چڑھا۔ وفي التنزیل: اذ تسوروا المحراب. اور ضرب سے اس کے مصادر سِيرٌ، مَسِيرٌ، مَسِيرَةٌ، سَيْرُورَةٌ آتے ہیں بمعنی چلنا، سفر کرنا اسی سے اسم فاعل سَائِرٌ ہے۔ اور سَارَسَاثِرُهُ، یہ کنایہ ہے شہرت اور کثرت انتشار سے۔

(۸) الْعِشَاءُ: (بفتح العين) بمعنی شام کا کھانا، جمع اَعِشِيَّةٌ ہیں اور عِشَاءُ (ن) عِشِيًّا، وَعِشْوًا بمعنی رات کا کھانا، اور مع سے بھی یہی معنی ہے اور عِشَاءُ (بکسر العين) بمعنی عشاء کا وقت۔ اگر عِشَاءُ کا صلہ ”عن“ ہو تو بمعنی اعراض کرنا، اور یہ متعدی بدو مفعول ہوتا ہے نیز مع سے ضعیف البصر ہو جانا، اندھا ہونا، شام کو کم دیکھنا۔

(۹) سَوَافِرُ: یہ سَافِرَةٌ کی جمع ہے بمعنی وہ عورت جو سفر کرتے وقت اپنے نقاب کو اٹھائے رکھے اور جس کا منہ کھلا رہے یا ایسے وقت کھائے جب لقمہ نظر آئے۔ اس کے معنی لقمہ کے ہو گئے ہیں اسلئے کہ اس کا چہرہ کھلا ہوگا تو وہ دیکھ کر کھائے گی اور ”سَوَافِرُ“ سے مراد اوائل و ظواہر ہیں یقال: خیر العشاء سوافره وخیر الغداء بواکره یہ ضرب الشل ہے یہاں بقیہ کو حذف کر دیا گیا ہے، اور باب نصر سے سُفُورًا۔ اور سوافر سے مراد ”اوائل اور ظواہر“ ہے کیونکہ وہ ظاہر بھی ہوتا ہے۔ از باب ضرب۔



إِلَّا لِيُعَجِّلَ التَّعَشِّيَّ، وَيُجْتَنَبَ أَكْلُ اللَّيْلِ الَّذِي يُعَشِّي، اَللّٰهُمَّ إِلَّا أَنْ تَقْدَنَارُ الْجُوعَ، وَتَحُولَ دُونَ الْهَجُوعِ.

ترجمہ: مگر یہ اسلئے کہا گیا ہے کہ جلدی کی جائے شام کے کھانے میں، اور پرہیز کیا جائے رات کے کھانے سے جو ضعف بصر پیدا کر دیتا ہے، اے اللہ! مگر اس شخص کو محفوظ رکھ کہ جس کی بھوک کی آگ بھڑک رہی ہو، اور حائل ہو اس کی نیند میں (یہ بھوک اسے سونے سے باز رکھے ہوئے ہو)۔

(۱) لِيُعَجِّلَ: یہ تَعَجُّلٌ مصدر سے بمعنی جلدی کرنا، سبقت کرنا، براہِ بخشتہ کرنا۔ مجرد مع سے جلدی کرنا، عاجلہ مفاعلہ سے سبقت کرنا، تفعیل تفعیل اور استفعال سے تیز کرنا، دوڑانا۔ اور یہاں ”إِلَّا لِيُعَجِّلَ“ میں إِلَّا کا تعلق ما قبل کے ”مَا“ نافیہ سے ہے۔

(۲) اَلتَّعَشِّيَّ: یہ عِشَاءُ سے مشتق ہے بمعنی رات کا کھانا یا شام کا کھانا۔ از نصر، قد مر تحقیقہ۔

(۳) يَجْتَنِبُ: یہ اجتناب مصدر افتعال سے بمعنی بچنا، پرہیز کرنا۔ مجرد جَنْبَ (ن) جَنْبًا۔ دور و دفع کرنا۔ اور جَنْبُ پہلو جمع اَجْنَابٌ و جُنُوبٌ آتی ہیں، اور تفعیل سے تَجَنُّبٌ کے معنی بھی بچنا و پرہیز کرنا۔ وفي القرآن: فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ النِّح.

(۴) يُعَشِّي: یہ تَعَشِيَّةٌ مصدر تفعیل سے بمعنی شام کو کھانا کھلانا، اندھا کر دینا۔ یا یہ عِشْوَاءُ سے ماخوذ ہے جس کے معنی اندھا کر دینے ہیں۔ اور یہاں یہی مراد ہے، عِشَاءُ (ن) عِشْوًا اور عِشِيَّ (س) عِشَاءُ بمعنی دن میں نظر آنا نہ رات میں، یا تو دن میں دیکھتا ہے اور رات کو کچھ نہیں دیکھتا۔

(۵) اَللّٰهُمَّ إِلَّا أَنْ: یہ امر غریب کیلئے استثناء ہے ”إِلَّا يَجْتَنِبُ“ سے اور مستثنیٰ سے پہلے اُس وقت آتا ہے جبکہ مستثنیٰ منہ عجیب چیز ہو یعنی مستثنیٰ منہ نادر و عجیب ہو تو اس صورت میں ”اللّٰهُمَّ إِلَّا أَنْ“ آتا ہے۔

(۶) تَقْدَرُ: (ض) وَقْدًا، وَقُودًا وَقْدَةً وَقْدَانًا بمعنی روشن ہونا، چمکنا، بھڑکنا۔ قوله تعالیٰ: وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ. اور ”وَقُودًا“ اگر (بفتح الواو) ہو تو بمعنی لکڑی اور ایندھن کے ہیں، اگر (بضم الواو) ہو تو یہ مصدر ہے۔ کما فی الآیۃ اور اسی سے

استوفد متعدی ہے۔

(۷) نَارٌ: آگ یہ مؤنث کیلئے ہے مگر کبھی مذکر کیلئے بھی مستعمل ہے اس کی تصغیر ”نُورٌ“ اور جمع نِوَارٌ، نِوَرَةٌ وَأَنُورٌ آتی ہیں۔

(۸) الْجُوعُ: بمعنی بھوک۔ جَاعَ (ن) جُوعًا، جُوعَةً، مَجَاعَةً بمعنی بھوکا ہونا اور جُوعَ کی جمع مَجَاوِعُ ہے۔ بھوک کا پہلا درجہ جوع ہے، پھر سغب، پھر غوث، پھر طوی، پھر خمضہ، پھر ضرم، پھر سعار، پھر لینس ہیں۔ وفي القرآن: واطعمهم من جوع۔

(۹) تَحُولٌ: حَالٌ (ن) حَوْلًا، حَوْلًا، حَيْلُوْلَةٌ بمعنی حائل و عاجز ہونا، دو کے درمیان آنا۔ وفي التنزيل: واعلموا ان الله يحول بين المرء وقلبه۔

(۱۰) اَلْهُجُوعُ: یہ هَجَعَ سے مشتق ہے بمعنی رات کو سونایا نیند هَجَعَ (ف) هُجُوعًا بمعنی سونا، بقول بعض خصوصاً رات کو سونا مراد ہے۔ اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ وفي القرآن: كانوا اقللاً من الليل مايهجعون۔



قَالَ: فَكَأَنَّهُ اِطْلَع عَلَى اِرَادَتِنَا، فَرَمَى عَنْ قَوْسٍ عَقِيدَتِنَا، لَا جَرَمَ اِنَّا اَنَسْنَاهُ بِالْاِتْرَامِ الشَّرْطِ، وَاثْنَيْنَا عَلَى خَلْقِهِ السَّبْطِ۔

ترجمہ: کہا (حارث بن ہمام نے) پس گویا کہ وہ شخص (ابوزید سروجی) مطلع ہو گیا ہمارے ارادے سے، تو تیر مارا اس نے ہمارے عقیدے کی کمان سے (یعنی اس نے دلی ارادے کی کمان سے تیر اندازی کی) مجبوراً ہم نے اس کی شرط کو لازم کر لیا۔ (قبول کر لیا) اور تعریف کی، ہم نے اس کی نرمی اخلاق کی۔

(۱) اِطْلَعَ: یہ اِطْلَاعٌ مصدر سے از افعال بمعنی مطلع ہونا، واقف حال ہونا، یعنی ہمارے دل میں جو تھا وہ اسے سمجھ گیا مجرد وقف واقف ہونا ضرب سے۔ وفي القرآن: فهل انتم مطلقون۔

(۲) اِرَادَتُنَا: یہ ”اِرَادَةٌ“ مصدر افعال سے بمعنی چاہنا، خواہش کرنا، راغب ہونا۔ مجرد اِدِيرُوذُ (ن) رُوذَا ہے۔

(۳) فَرَمَى: رَمَى (ض) رَمًى و رَمَايَةً پھینکنا، تیر پھینکنا، ارادہ کرنا، اور ضرب سے قصد کرنے کے معنی بھی آتے ہیں۔

(۴) قَوْسٌ: کمان، یہ مذکر و مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے مگر زیادہ تر مؤنث ہے، مذکر کی تصغیر قَوْسٌ اور مؤنث کی تصغیر قَوْسِيَّةٌ آتی ہے، اور اس کی جمع قَوْسِيٌّ، قَوْسِيٌّ، قَوْسِيٌّ، قَوْسِيٌّ، قَوْسِيٌّ، قَوْسِيٌّ ہیں۔ قَوْسٌ بمعنی قیاس کرنا، اور سح سے قَوْسًا نیز می کر ہونا، اور قَوْسٌ تفحیل و استقوس استعمال سے بمعنی اپنی پشت کو ٹیڑھا کر لینا، جھکا لینا۔

(۵) عَقِيدَةٌ: یعنی جس پر قلب و ضمیر کا بھروسہ ہو، مذہب، جمع عَقَائِدُ۔ عَقْدٌ بمعنی گرہ لگانا، معاہدہ کرنا، حکم کرنا۔ اور عقیدہ و خیال ہے جو دل میں بیٹھ جائے اور یہ ”عَقْدٌ“ سے ماخوذ ہے اس میں ”ة“ اسمیت کیلئے ہے۔ وفي القرآن: ولكن يا اخذكم بما عقدتم الايمان۔

(۶) لَا جَرَمَ: بمعنی لابد، لامحالہ، ضرور بالضرور۔ جَرَمَ (ض) جَرَمًا و جَرَامًا و جَرِيْمَةً بمعنی جرم کرنا، قطع کرنا، توڑنا، حاصل کرنا۔

یہاں پر یہ ”قسم“ کے معنی میں ہے، اور جُزْم (بضم الجیم) بمعنی گناہ اسکی جمع جُزُومٌ وَاَجْرَامٌ ہیں۔ اور (بفتح الجیم) مصدر ہے ضرب کا۔ اور (بکسر الجیم) جُزْمٌ بمعنی جسم، باڈی، حصہ۔ لیکن فلاسفہ کی اصطلاح میں ستارہ آسمان کو کہتے ہیں اسکی جمع اَجْرَامٌ، جُزْمٌ، و جُزُومٌ ہیں۔ وفي القرآن: لا جرم ان الله يعلم مايسرون وما يعلنون۔

(۷) اَنْسَنَاهُ: اَنْسٌ بروزنِ قَاتِلِ از مفاعلہ مصدر مَوْاَنَسَہُ بمعنی مانوس کرنا، آشنا ہونا، معلوم کرنا، اُنس بنالینا، دیکھنا یا اُنس دلانا۔

(۸) اِلْتِزَامٌ: یہ افعال کا مصدر ہے معنی لازم کر لینا، اس کا مجرد معنی سے لُزْمًا، وَلِزَامًا ہیں بمعنی لازم ہونا۔

(۹) اَلشَّرْطُ: کسی چیز کا لازم کرنا۔ اس کی جمع شُرُوطٌ ہے اور ”شَرْطٌ“ بمعنی علامت اس کی جمع اَشْرَاطٌ آتی ہے۔ مرتحقیقہ

(۱۰) اَتَيْنَا: یہ اِثْنَاءُ افعال سے جو خبر و شرط دونوں میں مستعمل ہوتا ہے اور مجرد ضرب سے آتا ہے بمعنی روکنے، موڑنے، لیٹنے اور بعض کو بعض پر تہ کر دینے کے آتے ہیں۔

(۱۱) خُلِقَہُ: (بسكون اللام وضمها) بمعنی عادت و طبیعت اس کی جمع اخلاق آتی ہے فی القرآن: وانك لعلی خلق عظیم۔

(۱۲) اَلسَّبْطُ: اس کی جمع سِبَاطٌ آتی ہے بمعنی نرم و سبج۔ یا وہ بال جو سیدھے ہوں۔ سَبِطٌ (س) سَبْطٌ بمعنی بال لٹکا ہوا ہونا۔

سَبْطٌ (ك) و سُبُوطٌ و سَبَاطَةٌ زیادہ ہونا۔ كما فی الحديث: ليس بالسبب ولا بالبعد القبط (شمائل ترمذی) سَبْطٌ جو نقیض

ہے جَعَدٌ کی یعنی وہ بال جو گھنگریا لے نہ ہوں یعنی لمبے سیدھے اور لٹکے ہوئے ہوں۔ اور سَبْطٌ: (بکسر السین) بمعنی پوتا، خاندان

جمع اَسْبَاطٌ ہے اور سَبَاطَةٌ، کوڑا دان۔



وَلَمَّا أَحْضَرَ الْغَلَامُ مَارَاجَ، وَأَذْكَى بَيْنَنَا السِّرَاجَ، تَأَمَّلْتُهُ فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ، فَقُلْتُ لِصَاحِبِي: لِيَهْنِكُمُ الضَّيْفُ الْوَارِدُ، بَلِ الْمَغْنَمُ الْبَارِدُ!

ترجمہ:- اور جب حاضر کیا غلام نے ماحضر کو اور روشن کیا اس نے ہمارے درمیان چراغ کو، غور سے دیکھا میں نے اس کو، پس اچانک وہ

ابو زید سروجی تھا، پس کہا میں نے اپنے دوستوں سے (مبارک ہو تمکو) نو وارد مہمان سے بلکہ بے محنت مال غنیمت سے مبارک ہو۔

(۱) مَارَاجَ: رَاجَ (ن) زَوْجًا و رَاجًا بمعنی رانگ کرنا، مہیا ہونا۔ اور ”ماراج“ ای ماتیسر یعنی جو کچھ میسر ہو۔

(۲) أَذْكَى: از افعال مصدر ”إِذْكَاءٌ“ ہے بمعنی روشن کرنا، بھڑکا دینا۔ مجرد نصر سے ذِكَاءٌ و ذِكَوٌّ، بھڑکا، ذبح کرنا۔ روشن ہونا۔

(۳) اَلسِّرَاجُ: بمعنی چراغ اس کی جمع سُرُجٌ ہے اور ”سُرُجٌ“ بمعنی زین پوش، جمع سُرُوجٌ اور مع سے سَرَجًا بمعنی چہرے کا چمکنا،

سَرَجٌ نصر سے جھوٹ بولنے کے معنی ہیں یعنی سراج، اس چراغ کو کہتے ہیں جس کی روشنی صاف نہ ہو بلکہ مائل بہ سرخی ہو یا وہ چراغ جس

کی روشنی صاف ہو اور زیادہ روشن ہو (مصباح) اور چراغ دان کو ”مَسْرُجَةٌ“ کہتے ہیں (ڈیوٹ) سَرَجٌ تفعیل و افعال سے بمعنی زین کسنا۔

(۴) تَأَمَّلْتُهُ: اس کا مصدر تَأَمَّلٌ ہے از تفعیل بمعنی غور و فکر سے دیکھنا۔ مرتحقیقہ

(۵) لِصَاحِبِي: یہ صاحب کی جمع ہے بمعنی ساتھی، دوست، ایک ساتھ زندگی بسر کرنے والا۔ یہاں یہ اصحابی کے معنی میں ہے۔ صحب

سمع سے ہے۔

(۶) لِيُهَيِّتْكُمْ: یہ بالہمزہ وبغیر ہمزہ دونوں طرح مستعمل ہے یعنی تم کو مبارک ہو۔ هَنَاءٌ (ن) هَنَاءٌ وَهَنَاءٌ بمعنی کھانا کھلانا۔ واز ضرب بمعنی خوشگوار ہونا۔ هَنَاءٌ سماع بمعنی سیر ہونا، خوش ہونا کرم سے هَنَاءٌ ؕ بمعنی بغیر مشقت و تکلیف حاصل ہو جانا۔

(۷) الضَّيْفُ: مہمان، اس کی جمع ضُيُوفٌ وَاَضْيَافٌ وَضَيْفَانٌ آتی ہیں۔ مرتحیقہ

(۸) الْوَارِدُ: یہ صیغہ اسم فاعل یہ وَرُودٌ مصدر سے مشتق ہے بمعنی وارد ہونا، اترنا۔ وَلَمَّا وَرَدَ مَاءُ مَدْيَنَ (الایۃ)

(۹) الْمَغْنَمُ: بمعنی مال غنیمت اس کی جمع مَغَانِمُ ہے، از سماع یعنی وہ مال جو بلا مشقت قتل و قتال حاصل ہو یا یہ مصدر بھی ہے اور وہ مال

لوٹ کا جو جہاد وغیرہ میں ملے غنیمت کی جمع غَنَائِمُ ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: اِذَا انْطَلَقْتُمْ اِلَى مَغَانِمٍ

(۱۰) الْبَارِدُ: یہ بُرُودٌ سے مشتق ہے نصر سے بُرُودٌ، کرم سے بُرُودٌ بمعنی ٹھنڈا ہونا۔ اور ”المغنم البارد“ سے مراد وہ مال ہے

جو بلا مشقت و محنت اور بغیر ہاتھ پیر ہلائے حاصل ہو گیا ہو۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے اور یہ نصر سے متعدی ہے

بُرُودًا بمعنی ٹھنڈا کرنا۔



فَبِأَن يُكُنْ أَقْلَ قَمَرُ الشَّعْرَى، فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ الشَّعْرَى، أَوْ اسْتَسَرَ بَدْرُ النُّثْرَةِ، فَقَدْ تَبَلَّجَ بَدْرُ النُّثْرِ. فَسَرَتْ حُمَيًّا الْمُسْرَةَ فِيهِمْ.

ترجمہ: پس اگر شعری کا چاند غروب ہو گیا ہے (تو کوئی حرج نہیں) تحقیق کہ طلوع ہو گیا ہے، شعر کا چاند اور اگر نثر کا ماہ کامل چھپ گیا ہے (تو کوئی بات نہیں) کیونکہ ظاہر ہو گیا ہے اب نثر کامل (یعنی نثر کا چاند نکل آیا ہے) پس ظاہر ہو گئے دوستی کے آثار، ان کے چہروں پر۔

(۱) أَقْلَ: بمعنی غائب ہونا، غروب ہونا أَقْلَ (ن، ض، س) أَقْلًا وَ أَقْلُولًا بمعنی چمکتی ہوئی چیز کا غائب ہونا۔ صفت أَقْلَ ہے جمع أَقْلَ، أَقْلُولٌ ہیں اور أَقْلَ (س) أَقْلًا بمعنی خوش ہونا اور دودھ کا ختم ہونا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: فَلَمَّا أَفْلَ قَالَ لِأَحِبِّ الْأَفْلِينَ.

(۲) الشَّعْرَى: ایک مشہور ستارہ ہے یا وہ ستارے جو چاند کے ساتھ ہوتے ہیں، یا وہ ستارہ جو ”جوزاء“ میں موسم گرما کے وقت طلوع ہوتا ہے، یہاں ”قمر الشعری“ سے مراد ابوزید سرودی ہے۔ بسا اوقات جزاء کو حذف کر کے علت جزاء کو اس کے قائم مقام کر دیتے ہیں۔ وَفِي التَّنْزِيلِ: وَانْه هَوْرُبُ الشَّعْرَى.

(۳) طَلَعَ: (ن) طَلُوعًا، طَلُوعٌ طلوع ہونا اور یہ فتح و سماع سے بھی لکھا ہے اور ”فَقَدْ طَلَعَ“ یہ علت ہے جزاء کو حذف کی، ای لا باس بہ۔

(۴) الشَّعْرُ: منظوم کلام کو کہتے ہیں اس کی جمع اشعار ہے اور ”قمر الشعو“ سے مراد ابوزید سرودی ہے اور یہ ”شعور“ (بال) سے ماخوذ ہے کیونکہ شعر میں بھی بال کی طرح باریک باتیں ہوتی ہیں۔

(۵) اسْتَسَرَ: یہ اسْتَسْرًا مصدر ہے از استفعال بمعنی چھپنا، یا زیادہ چھپ جانا اور یہ ”ستر“ سے ماخوذ ہے بمعنی پوشیدہ، اور اس میں ”س“ مت ”مبالغہ کیلئے ہے یعنی بہت زیادہ چھپ جانا۔

(۶) النَّشْرَةُ: بقول بعض یہ چاند کی منزلوں میں سے ایک منزل ہے۔ ”بدر اور نثر“ یہ دو پاس پاس ستارے ہیں، جو چاند کے برج اسد کی منزل میں ہوتے ہیں۔ اور یہاں ”بدر النثرۃ“ سے مراد ہے وہ دو ستارے ہیں جو چاند کے برج اسد میں ہوتے ہیں۔ النثرۃ: کو کب فی السماء کاٹھ لطف سحاب خیال کو کبین تسمیہ العرب نثرۃ الاسد۔ (اقرب الموارد)

(۷) تَبَلَّجَ: اس کا بحر بَلَج (ن) بُلُوْجاً بمعنی روشن ہونا، ظاہر ہونا۔ جَسَّ بَلَجُ الصُّبْحِ اور سَمِعَ سے بَلَجًا انشراح ہونا ای بَلَج صدرہ اور تَفَعَّلَ سے بمعنی بہت زیادہ ظاہر ہونا۔ اور ”بَلَج“ اس شخص کو کہتے ہیں جس کی ہنسیوں کشادہ اور متفرق ہوں۔

(۸) النَّشْرُ: وہ کلام جو منظوم نہ ہو باب نصر سے نکھیر دینا اور ضرب سے بمعنی متفرق کرنا یا نثر عبارت کو کلام میں لانا۔ جو خلاف نظم و شعر ہو۔ فی القرآن: وَاذْكُوا كَبْ انْثَرْت. وَفِي الْحَدِيثِ: مَنْ تَوَضَّأَ فَلْيَنْشُرْ.

(۹) فَسَّرْتُ: صیغہ ماضی از ضرب سیر کرنا، سفر کرنا، سَيَّرَ، مَسَيَّرَ، مَسَيَّرَةٌ مصدر ہیں اور ”سری“ کے معنی رات کے وقت چلنا، سرایت کے معنی اثر کرنا۔

(۱۰) حُمَيًّا: یہ ”حُمَيَّا الْمَسْرُورَ“ اضافت مشبہ بہ الی المشبہ ہے، یعنی ہر شے کا لعل۔ اور ”حُمَيَّا“ کے معنی شراب یا شراب کی تیزی اور شدت غضب کے آتے ہیں اور باب سَمِعَ سے معنی ہے آگ کا تیز ہونا، گرم ہونا۔ کما فی القرآن: نَارٌ حَامِيَةٌ. بقول صاحب الصحاح الجوهری کہ جو پانی شراب کے اندر ڈالا جائے اس سے جو تیزی پیدا ہو اس کو ”حُمَيًّا“ کہتے ہیں۔



وَطَارَتِ السَّنَةُ عَنْ مَا فِيهِمْ، وَرَفَضُوا الدَّعَاةَ الَّتِي كَانُوا نَوَّوْهَا، وَثَابُوا إِلَى نَشْرِ الْفُكَاهِةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا.
ترجمہ: اور اڑ گئی نیند ان کی آنکھوں سے اور ترک کر دیا انہوں نے اس آرام کو جس کی وہ نیت کر چکے تھے۔ اور لوٹے وہ طرف پھیلانے علمی لطیفوں کے، بعد اس کے کہ ان کو لپیٹ چکے تھے، (اور اس خوش طبعی و مذاق کی طرف لوٹے جس کو ان لوگوں نے بند کر دیا تھا)
(۱) طَارَتْ: یہ طَيَّرَ وَطَيَّرَانْ مصدر سے۔ از ضرب اُڑنا چڑیا کا۔ اور طَارَكَ جَمْعُ طَيُورٍ وَاطْيَارٌ ہیں اس کا مادہ (ط، ی، ر) ہے۔ وفی القرآن: وَلَا طَائِرٌ يَطِيرُ بِجَنَاحِهِ.

(۲) الْبَسْنَةُ: بمعنی غنودگی، اُوْگھ۔ ای النَّعَاسُ من غیر نوم. وَسَنَ (س) وَسَنَ وَسَنَةً بمعنی جاگنا، اُوْگھنا یہ من الاضداد ہے، مادہ (و، س، ن) ہے معتل واوی ہے اور ”سَنَةً“ بمعنی سال بقول بعض یہ ناقص واوی ہے جمع سَنَوَاتٌ ہے وعند بعض سَنَةٌ صحیح ہے اس کی جمع سَنَهَاتٌ ہے اور نیند کے ابتدائی درجہ کو نعاس کہتے ہیں۔ اسی حالت میں انسان سوئی کی ضرورت محسوس کرتا ہے پھر ”وسن“ ہے جبکہ اُوْگھنے سے گرائی پیدا ہو جائے، پھر توفیق ہے جبکہ نیند کا نشأ آنکھوں میں گھل مل جائے، پھر ”سکوی“ اور ”غمض“ ہے جبکہ انسان جاگنے اور سونے کی درمیانی حالت میں ہو پھر ”تغیق“ کہ اس طرح سونا کہ لوگوں کی باتیں سنائی دیں، پھر ”اغفاء“ ہے یعنی ہلکی نیند، پھر ”تھویم“، پھر غور، پھر تھجاع تھوڑی نیند پھر رُقَاد یعنی نیند، پھر وجود، پھر هَجوع، هَجوع یعنی گہری نیند سو جانا پھر تسبیخ، شدید قسم کی نیند۔ (کذا فی فقه اللغة)

(۳) مَا فِيهِمْ: اصل میں ”ماق“ ہے یا اس (ماتی) میں الحاقیہ ہے ”مَاقٍ، مُوقٍ، مُوقٍ، مَاقٍ“ بمعنی گوشہ چشم جو ناک کی طرف ہے

(یعنی آنکھ کا گویا) باب سمع سے بمعنی گوشہ چشم سے دیکھنا۔

(۴) رَفَضُوا: یہ ”رَفَضَ“ مصدر سے نعر وضرب سے بمعنی چھوڑنا ترک کرنا، پھینکنا ”ومنہ الوافضی“ کیونکہ انہوں نے حضرت ابوبکرؓ و عمرؓ کی تعظیم چھوڑ دی اس کی جمع رَوَافِضُ، وَافِضُونَ، وَفَضْنَةٌ وَرَفَاضٌ ہیں۔

(۵) الدَّعَةُ: (بفتح الدال) مصدر بمعنی چھوڑنا۔ اور دَعَا، وَدَاعَا، کرم سے مطمئن ہونا ”وَدَعَ“ فتح سے چھوڑنا امانت رکھنا اس فعل کا مصدر اور ماضی کا استعمال قلیل ہے۔

(۶) نَوَوْهَا: اس کا مصدر ”نِيَّةٌ“ ہے معنی قصد کرنا، نیت کرنا، از ضرب کما یقال: نوى القوم منزلاً بكذا۔ جبکہ قوم کسی مکان کی طرف ارادہ کرے۔ مرتحقہ

(۷) ثَابُوا: اس کا مصدر ”ثَوْبٌ“ ہے۔ ثَابَ (ن) ثَوْبًا، ثَوْبًا، رجوع ہونا، جمع ہونا۔ یہ اجوف واوی ہے اور جہاں بھی یہ مادہ ہوگا وہاں لوٹنے کے معنی ضرور ہونگے۔ وفي التنزيل: اذ جعلنا البيت مثابةً للناس وامنًا۔

(۸) نَشَرٌ: کھولنا، زندہ کرنا، پراگندہ کرنا، پھیلنے کے ہیں از باب نعر جوطی کی ضد ہے اور اس سے ”اِنْتِشَارٌ“ لازمی مستعمل ہے۔ وفي القرآن: واذا الصحف نشرت۔

(۹) الْفُكَاةُ: (بضم الفاء) بمعنی خوش طبعی، ”فُكَاةٌ“ (بفتح الفاء) بمعنی جس کے ذریعہ منہ کا مزہ بدلا جائے۔ اگر مفاعلہ سے ہو تو اس کے معنی مذاق کرنے کے آتے ہیں اور یہاں اس کو ایسے علم سے تشبیہ دی ہے جس سے دل خوش ہو۔

(۱۰) طَوَّوْهَا: اس کا مصدر طَوَّی ہے بمعنی لپیٹنا از ضرب جو نشر کی ضد ہے، کقولہ تعالیٰ: يوم نظرى السماء كطى السجل للكتب۔



وَابْزُيْدُ مَكْبٌ عَلَى اَعْمَالٍ يَدِيهِ، حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَا لَدِيهِ، قُلْتُ لَهُ: أَطَرِفْنَا بِغَرِيْبَيْنِ غَرَابِ اَسْمَارِكَ، أَوْ عَجِيْبَيْنِ عَجَائِبِ اَسْفَارِكَ۔

ترجمہ: اور ابوزید مکتوب ہے اپنے دونوں ہاتھوں کے کاموں پر (دونوں ہاتھوں سے کھانے میں مصروف تھا) یہاں تک جب اس نے (ابوزید نے) کھانا اٹھانے کی درخواست کی (جو چیز سامنے تھی) تو کہا میں نے بیان کیجئے اب اپنے نادر افسانوں اور عجائبات سفر میں سے۔

(۱) مَكْبٌ: اس کا مصدر ”اِكْتَابٌ“ ہے بمعنی جھک جانا، والٹا ہونا، اوندھا ہونا اور متوجہ ہونا یا اندھا ہو جانا بھی آتا ہے، یہ باب افعال سے لازمی استعمال ہوتا ہے اور یہاں پر لازمی ہے یعنی اوندھا ہو جانا۔ اور مجرد نعر سے متعدی ہے بمعنی اوندھا کر دینا یا اوندھے منہ کرانا۔

(۲) اَعْمَالٌ: (بکسر الهمزة وفتحها) افعال کا مصدر ہے بمعنی کام کا ارادہ کرنا، یا کام میں لانا۔ یا افعال یہ جمع ہے عمل کی بمعنی کام، مجرد سمع سے معنی ہے کام کرنا۔ مرتحقہ

(۳) یَدِیْہ: یہ تشبیہ ہے ”یَد“ کا بمعنی ہاتھ یہاں نون تشبیہ اضافت کی وجہ سے گر گیا۔ تحقیق گزر چکی ہے۔

(۴) اِسْتَرْفَعُ: یہ اِسْتَرْفَعُ مصدر سے از استفعال، اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے بمعنی اٹھانے کی درخواست کرنا۔ رفع سے ماخوذ ہے مجرد فتح سے مصدر رفع ہے بمعنی اٹھانا۔ کما فی القرآن: خَافِضَةُ رَافِعَةٌ۔

(۵) اَطْرَفْنَا: یہ اِطْرَاف مصدر سے، از افعال بمعنی عمدہ نئی بات کہنا، یا عجیب چیز بیان کرنا۔ یا نادر افسانہ اور یہ ”طُرْفَة“ سے ماخوذ ہے بمعنی وہ پھول جس سے کپڑا منتقل کیا جاتا ہے، طَرَف (ض) طَرَفًا بمعنی عجیب غریب باتیں سنانا، بیان کرنا۔ طَرَفَهُ تَفْعیل سے کنارہ پر کرنا، اَطْرَف افعال سے انوکھی بات کہنا، تَطَرَّف تَفْعیل سے بمعنی حد سے زیادہ پڑھنا، انتہا پسندی، طَرَف، کنارہ، آنکھ جمع اَطْرَاف۔ طَرَف فَرِیق پارٹی، عضو، طُرْفَة، بمعنی پٹھکا، جمع طُرُوف اور طَرِیْقَة تحفہ، ہدیہ، انوکھی بات جمع طَوَائِف آتی ہے۔

(۶) بَغْرِیْبَة: اس کی جمع غَوَائِب یہ مؤنث ہے غَوِیْب کا، کرم سے غَوَابَة مصدر بمعنی غریب ہونا، مخفی ہونا، پوشیدہ ہونا اور غیر مانوس ہونا۔ یہاں اس کی صفت محذوف ہے ای بَوَاقِعَة غَرِیْبَة۔

(۷) اَسْمَار: یہ جمع ہے سَمَر کی بمعنی رات کو قصہ کہانی سنانا۔ پہیل، افسانہ شب باب نصر سے ہے۔

(۸) عَجِیْبَة: یہ مؤنث ہے عجیب کا، اس کی جمع عَجَائِب ہے باب سَمْع سے عَجِیْب وہ چیز ہے جس پر تعجب کیا جائے۔ مرتحیقہ

(۹) اَسْفَارِک: یہ جمع ہے سفر کی، جو حضر کی ضد ہے، بمعنی مسافت کو طے کرنا، سفر کرنا۔



فَقَالَ: لَقَدْ بَلَوْتُ مِنَ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّاؤُونَ، وَلَا رَوَاهُ الرَّاؤُونَ؛ وَإِنَّ مِنْ أَعْجَبَهَا مَا عَايَنْتَهُ اللَّيْلَةَ قُبَيْلَ انْبِیَائِكُمْ، وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ؛ فَاسْتَخْبَرْنَاهُ عَنْ طُرْفَةِ مَرَأَةٍ۔

ترجمہ: پس کہا ابو زید نے بے شک کہ آزمایا میں نے ایسے عجائبات میں سے جو نہ کسی دیکھنے والے نے دیکھے ہوں گے اور نہ کسی بیان کرنے والے نے بیان کئے ہوں گے اور ان عجائبات میں سے عجیب ترین وہ واقعہ ہے جس کو دیکھا میں نے آج رات تمہارے پاس آنے سے کچھ پہلے، (تمہارے پاس آنے سے قبل اور میرے رجوع کرنے تمہارے دروازے کی طرف) پس دریافت کیا، ہم نے نادر واقعہ کے دیکھنے کے متعلق۔

(۱) بَلَوْتُ: یہ بَلَوْتُ و بَلَاء مصدر سے بمعنی آزمانا، نصر سے یہ اجوف واوی ہے اور ”لقد“ میں لام قسم کیلئے ہے اور ”بَلَاء“ کے اصلی معنی ہیں مصیبت، کیونکہ مصیبت سے ہی آزمائش ہوتی ہے، لہذا بَلَاء بمعنی آزمائش کرنے کے استعمال کرتے ہیں۔

(۲) الْعَجَائِب: یہ عَجِیْبَة کی جمع ہے بمعنی وہ چیز جس پر تعجب کیا جائے، سَمْع سے اور ”مِنْ الْعَجَائِبِ“ میں ”مِنْ“ تبعضیہ ہے ہے اور ”مِنْهُ اعجب“ یعنی سب سے زیادہ تعجب نیز۔

(۳) لَمْ يَرَهُ: یہ ”رُؤِیَہ، رَاَیَا، رَآئَة، رَیْنَاْنَا مصدر سے از فتح بمعنی بصارت یا بصیرت سے دیکھنا۔ ومنہ الراون ای المبصرون والناظرون۔ اور ”الراؤون“ دو طرح مستعمل ہے اول ”راؤون“ لفیف ہے جس کا مصدر ”روایۃ“ ہے اور دوسرا مہوز العین و

ناقص یا ئی ہے جس کا مصدر ”رؤیۃ“ ہے۔

(۴) رَوَاهُ: یہ رَوَايَةُ مصدر سے ہے بمعنی روایت کرنا، نقل کرنا و بیان کرنا۔ اور ”رَوَاهُ“ کا مطلب ہے ای المبصرون و الناظرون۔

(۵) عَيَانَتُهُ: اس کا مصدر ”مُعَايَنَةُ“ ہے از مفاعلہ بمعنی آنکھ سے مشاہدہ کرنا، يُقَالُ: عَيَانَتُهُ عَيَانًا وَمُعَايَنَةً یعنی اذاراه بعينه۔

(۶) اِنْتِيَابُكُمْ: یہ اِنْتِيَال سے اِنْتِيَاب مصدر ہے بمعنی نوبت، نوبت آنا، یا باری باری آنا، از نصر بمعنی سامنے آنا، پہنچنا۔ نَاب (ن) نَوَانَا

وَنُوبَةً، قَالَ الرَّاعِبُ: النُّوبُ رَجُوعُ الشَّيْءِ مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى. الاِنَابَةُ اِلَى اللّٰهِ الرَّجُوعُ اِلَيْهِ بِالتَّوْبَةِ وَالْاِحْلَاصِ. وَفِي

الْحَدِيثِ الْجَمْعَةُ: كَانَ النَّاسُ يَنْتَابُونَ الْجَمْعَةَ مِنْ مَنَازِلِهِمْ وَمِنْ الْعَوَالِي.

(۷) مَصْصِيْرِي: مَصْصِيْرًا مَصْصِيْرًا مَصْصِيْرًا مصدر ہیں، خلاف قیاس ہے، مگر نادر ہے اور قیاس کے موافق معاش کے وزن پر مَصَّارٌ

ہونا چاہئے، ضرب سے بمعنی لوٹنا، پھرنا، اگر اسکے بعد صلہ ”إِلَى“ ہو تو فعل تامہ ہوتا ہے۔ کما فی التَّنْزِيلِ: وَالِی اللّٰهُ الْمَصْصِيْرُ.

(۸) اِسْتَخْبَرْنَا: یہ اِسْتِخْبَارٌ مصدر سے بمعنی خبر طلب کرنا، از استفعال اور فح و کرم سے خُبِرَ او خُبِرَ وَمَخْبِرَةٌ بمعنی تجربہ سے معلوم کرنا اور حقیقت کو

جان لینا۔ اور نصر سے جاننا۔ ومنه الخیر۔

(۹) طُرْفَةٌ: (بضم الطاء) بمعنی عجیب و غریب باتیں۔ انوکھی کہانی۔ اس کی جمع طُرُفٌ وَطُرُفَاتٌ آتی ہیں، مرتحیقہ۔

(۱۰) عَمْرَآءُ: بمعنی دیکھنا، یہ مصدر میسی ہے یا اسم ظرف مکان ہے مصدر ”رؤیۃ“ ہے از فتح دیکھنا، مرتحیقہ۔



فِي مَسْرَحٍ مَسْرَآءَ، فَقَالَ:

اِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ، لَفَطْتُنِي اِلَى هَذِهِ التُّرْبَةِ، وَاَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُؤْسِي، وَجَوَابِ كَفُوَادِ اُمِّ مُوسَى.

ترجمہ: رات ہی رات چلنے میں (یعنی رات ہی رات چلنے میں کیا نادر واقعہ پیش آیا؟) پس اس نے (ابوزید نے) کہا تحقیق کہ

مسافرت کے تیروں (گردش سفر) نے پھینکا مجھے اس سرزمین کی طرف، اس حال میں کہ میں زیادہ بھوک والا اور حاجت مند تھا، اور ایسا

تو شدہ دان والا تھا، جو موسیٰ کی والدہ کے دل کی طرح تھا (خالی، بے قرار) تو شدہ وغیرہ سے۔

(۱) مَسْرَحٌ: یہ اسم ظرف ہے بمعنی چراگاہ، اس کی جمع مَسَارِحٌ ہے اور یہ ”سَرَحٌ“ سے مشتق ہے بمعنی چرنے کیلئے جانور کو چھوڑ دینا،

سَرَحَ (ف، س) سَرَحًا سَرُوحًا بمعنی چرنا، چراگاہ میں چرنے کیلئے چھوڑ دینا۔

(۲) مَسْرَآءُ: یہ مصدر میسی ہے بمعنی رات کو چلنا، سفر کرنا، اور یہ ”مَسِيْرٌ“ سے ماخوذ ہے سَارَ يَسِيْرُ (ض) سَيَوا. سیر کرنا، سفر کرنا۔

(۳) مَرَامِي: یہ جمع ہے مَرْمِي کی بمعنی تیر کا ہدف، تیر کا نشانہ، یا تیر پھینکنے کی جگہ ہٹا رکٹ۔ اور یہ ”رَمَى“ سے مشتق ہے، یا یہ ”مَرْمَاةٌ“ سے مشتق

ہے بمعنی تیر پھینکنے کا آلہ، کمان یا بھینتیق۔

(۴) اَلْعُرْبِيَّةُ: یہ مصدر ہے، غریب، مسافر، اجنبی، وطن سے دور ہونا، پردیسی، نامانوس، غیر ملکی عجیب غریب، نادر۔ اس کی جمع غرائب

اور غَارِبٌ بمعنی کندہ جمع غَوَارِبُ. غَوْبٌ (ك) غَوَابَةٌ بمعنی نامانوس ہونا، نصر سے غُرُوْبًا، غروب ہونا، چھپنا اور غَوْبٌ تفعیل سے

جلاوطن کرنا، یا مغرب کی طرف جانا۔ اَعْرَبَ افعال سے مبالغہ کرنا، اور اَعْتَرَاب افعال سے پردہ لسی ہونا، بے وطن ہونا۔

(۵) لَفْظَتْنِي: یہ لفظ سے مشتق ہے بمعنی پھینکنا، یا ڈالنا۔ از ضرب و مع۔ مرتحقیقہ

(۶) التَّوْبَةُ: (بضم التاء) بمعنی مٹی اس کی جمع اَنْرَاب، اَنْرَبَةٌ، تَنْرَبَات ہیں باب سمع سے غبار آلود ہونا، مٹی کا زیادہ ہونا، فقیر محتاج ہونا، ذلیل ہونا۔ اور ”تَوْبَةٌ“ کے معنی مٹی اور قبرستان کے بھی آتے ہیں اس کی جمع تَوْبٌ آتی ہے۔ بلیغی کنت تو رابا۔ الآیۃ۔

(۷) مَجَاعَةٌ: یہ جُوع سے ماخوذ ہے بمعنی بھوک اور سمع سے بھوکا ہونا، دُؤْمَجَاعَةٌ ای شِدَّةُ جُوع، اس کی جمع مَجَادِعُ ہے یا یہ مَجَاعَةٌ مصدر مسمی ہے اور اجوف واوی ہے۔

(۸) بُؤْسِي: بمعنی بہت زیادہ محتاج ہونا یا غریب ہونا جو نعمت کی ضد ہے از سمع بُؤْسِي جو نغمی کی ضد ہے۔

(۹) جِرَابٌ: بمعنی توشہ دان، یا چمڑے کا برتن اس کی جمع اَجْرِبَةٌ، جُرُوبٌ و جُرُوبٌ آتی ہیں۔

(۱۰) كَفْوَادٌ: دل اس کی جمع اَفِيدَةٌ ہے بسا اوقات فَوَادٌ کا اطلاق عقل پر بھی ہوتا ہے۔ کما فی التنزیل: فاجعل افئدة من الناس تهوى۔ اور ”كَفْوَادٌ“ میں کاف اسمیہ ہے اور فَوَادٌ کے معنی بقول بعض قلب ہے بقول بعض وسط قلب یا بمعنی غشاء القلب ہے جو اشارہ ہے ”كَفْوَادٌ“ موسیٰ فارغاً کی طرف اور ”جِرَابٌ كَفْوَادٌ“ امّ موسیٰ کا مطلب یہ ہے کہ میرا توشہ دان ایسا خالی تھا جیسے حضرت موسیٰ کی والدہ کا قلب، صبر سے خالی تھا، اور یہ اشارہ ہے ارشاد خداوندی کی طرف: واصبح فو اذام موسیٰ فارغاً۔

(۱۱) امّ موسیٰ: امّ، ماں یا کسی چیز کی اصل اس کی جمع اُمّهات و اُمّات ہیں بقول بعض اُمّهات کا استعمال انسان کیلئے ہے اور اُمّات کا استعمال جانوروں کیلئے۔ اور ”موسیٰ“ یہ حضرت موسیٰ کا نام یا علم ہے اس کے معنی چھڑی یا اُسترے کے بھی آتے ہیں اس کی جمع مَوَاسٍ و مَوَسِيَّات ہیں۔



فَنَهَضْتُ حِينَ سَجَا الدُّجَى، عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجْهِ، لَا رَنَادَ مُضِيْفًا، أَوْ اَفْتَادَرَ غَيْفًا، فَسَافَتْنِي حَادِي السَّغَبِ، وَالْقَضَاءُ الْمَكْنَى أَبَا الْعَجَبِ۔

ترجمہ:- پس اٹھا میں اس وقت جبکہ خوب اندھیرا ہو گیا (رات خوب تاریک ہو گئی) ساتھ اس چیز کے جو میرے ساتھ تھی (یعنی اپنے فرسودگی پاؤں کے ساتھ) تاکہ میں تلاش کروں کسی میزبان کو یا کہیں سے حاصل کروں روٹی کو پس لے گیا مجھ کو بھوک کا حدی خواں، اور وہ تقدیر جس کی کنیت ابوالعجب رکھی گئی ہے۔

(۱) فَنَهَضْتُ: اس کا مصدر ”نَهَضَ“ ہے باب فتح بمعنی کھڑا ہونا، اٹھنا۔ اور اس کے مصدر نَهَضًا، وَنَهَضًا ہیں۔ مرتحقیقہ

(۲) سَجَا: یہ ناقص یائی اور واوی دونوں مستعمل ہے باب نصر سے واوی ہے۔ سَجَا (ن) سَجَوُا و سَجَوُا بمعنی رات کا اندھیرا زیادہ ہونا، اور آواز کا بند ہونا، اسلئے کہ سَجَا، سَکَنَ کے معنی میں ہوا کقولہ تعالیٰ: واللیل اذا سَجَى۔

(۳) الدُّجَى: بمعنی اندھیری، تاریکی رات یا تاریک شب یہ ”دُجَّةٌ“ یا ”دُجِيَّةٌ“ کی جمع ہے دَجَى (ن) دَجَوُا و دُجَوُا ای سواد اللیل

مع غیم وان لا تری نجمًا ولا قمرًا۔ کمایقال: دجی اللیل یعنی رات اندھیری ہوگئی۔

(۴) اَلْوَجَى: گنگے پاؤں ہونا یا پاؤں کا گھسا اَرْسَعُ وَجَى یَقَالُ: وجی الماشی توجی۔

(۵) یَزْدَادُ: یہ اِزْتِیَادُ مصدر سے از افعال بمعنی طلب کرنا، تلاش کرنا۔ مجرد نھر سے رَاَدَ یَرْوُدُ (ن) رَوْدًا۔ وجاء فی الحدیث: اِذَا رَاَدَ اَحَدُکُمْ اَنْ یَبُولَ فَلِیْرِ تَدْلُبُوْهُ الْخ۔

(۶) مُضِیْفًا: یہ صیغہ اسم فاعل از افعال بمعنی ضیافت کرنا، میزبانی کرنا، یہ ”ضِیَافَةٌ“ سے مشتق ہے۔

(۷) اِقتِیَادُ: او ”اِقتَادُ“ از افعال بمعنی کھینچنا، یہاں مراد حاصل کرنا۔ کمایقال: اِقتَادُ الدَابَّةِ اِقتَادَتُ۔ یعنی اس نے جانور کو کھینچا پس وہ کھنچ گیا۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے مجرد اسی معنی میں نھر سے ہے مصدر ”قَوْدًا یَاقِیَادَةُ“ ہیں بمعنی قائد ہونا، یا سردار ہونا، اور نھر سے قَوْدُ بمعنی قصاص لینا، اور سَمْع سے قَوْدًا بمعنی گردن و پیٹھ کا لبا ہونا۔

(۸) رَغِیْفًا: چپاتی، پتلی روٹی، نان روٹی، گندھے ہوئے آلے کا پیڑا، اس کی جمع اَرْغِفَةٌ وَرَغْفٌ وَرَغْفَانٌ آتی ہیں، رَغَفَ (ف) رَغْفًا بمعنی روٹی پکانا۔ اور خَبِزَ (بفتح الخاء) مصدر فتح معنی روٹی پکانا، اور (بضم الخاء) خَبِزَ بمعنی موٹی یا پتلی روٹی، اور خَبِزَ (بکسر الخاء) سوکھی روٹی کو کہتے ہیں۔

(۹) فَسَاقِیْنِ: سَاقِ (ن) سَوَاقًا، سِیَاقًا، مَسَاقًا، اِسْتِاقًا، وَاِسْتِیَاقًا مصدر ہیں بمعنی ہانکنا یا جانوروں کو پیچھے سے ہانکنا۔ از نھر بمعنی پیچھے سے چلانا۔

(۱۰) حَادِی: یہ ”حُوْنُو“ سے مشتق ہے بمعنی حدی پڑھنے والا، اسم فاعل ہے۔ حَدَا یَحْدُوْ (ن) حَدَوًا، حَدَاءً، وَحَدَاءً بمعنی حدی پڑھنا، گاکا کر اونٹ کو ہانکنا۔ اصل میں دستور یہ ہے کہ اونٹ چلانے والا کچھ اشعار وغیرہ پڑھتا ہے، اسے (حدی خواں) ساربان کہتے ہیں۔ وقال الجوهری الحلو، سوق الابل والغناء لها یعنی عربوں کا دستور تھا کہ اونٹ چلانے والا کچھ اشعار وغیرہ پڑھتے تھے، اس کو حدی کہتے ہیں۔

(۱۱) اَلْسَغْبُ: یہ اسم مصدر و مصدر دونوں طرح مستعمل ہے (سخت بھوک، شدة الجوع) اس کا مؤنث سَغْبٌ ہے جمع سِغَابٌ آتی ہے اور ”حَادِی السَّغْب“ میں مشبہہ کی اضافت مشبہہ کی طرف ہے۔ سَغَبَ (ن، س) سَغْبًا، سُغْبًا، سَغْبًا، سَغْبًا، سَغْبَةً بمعنی بھوکا ہونا۔ قال اللہ تعالیٰ: فی یوم ذی مسغبة (سخت بھوک)

(۱۲) اَلْقَضَاءُ: حکم خداوندی، جب مطلق بولا جائے تو تقدیر یا حکم خداوندی مراد ہوتی ہے اس کی جمع ”اَقْصِیَّةُ“ ہے۔ از ضرب

(۱۳) اَلْمُكْنٰی: کئی یکئی تکنیہ تفعلیل سے بمعنی کنیت رکھنا، اور مجرد ضرب سے کئی کِنَایۃ بمعنی کنایہ کرنا، اشارہ کرنا۔

(۱۴) اَبَا الْعَجَبِ: یعنی تعجب کا باپ، یہاں اس سے مراد ”تقدیر خداوندی“ ہے۔ کما شرح الشراحون۔



إِلَى أَنْ وَقَفْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ، فَقُلْتُ عَلَى بَدَارٍ: شعر

(۷) حَبِیْتُمْ یَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِیْ خَفِضِ عَیْشٍ خَصِلِ

(۸) مَا عِنْدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلٍ مُرْمِلٍ. نِصْوَ سُورَى خَابِطٍ لَّيْلِ الْبَيْلِ

ترجمہ:- یہاں تک ٹھہر گیا میں ایک گھر کے دروازہ پر، پس میں نے فی البدیہہ یہ اشعار کہے:

(۷) حیاک اللہ کہے جاؤ! تم (زندہ رہو تم اے گھر والو!) اور زندگی گزارو تم عیش و عشرت میں (تم فراخی اور تروتازگی میں زندگی گزارو)۔ (۸) کیا تمہارے پاس کچھ ہے؟ ایسے مسافر کیلئے جو محتاج محض ہے (جس کا توشہ بالکل خالی ہو گیا ہے۔ جو دبلا ہو گیا ہے رات کو زیادہ سفر کرنے کی وجہ سے اور رات کی تاریکی میں ہاتھ پیر مارنے والا ہے)۔

(۱) وَقَفْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی وَقَفَ (ض) وَقَفَا وَقَفَا فَاكْهَرَا ہونا، ٹھہرنا، یہ لازم متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ مرتحقہ

(۲) ذَارَ: مکان، گھر، اس کی جمع دِيَارٌ، دُورٌ، اَذُورٌ، باب نصر سے دُورٌ اچکر لگانا، گھومنا، اور یہاں ”علی بدار“ حال ہے۔

(۳) بَدَارَ: (بکسر الباء) بمعنی جلدی کرنا، یہ اسم فعل بھی ہے بمعنی امر یعنی جلدی کر، یا بَادَرُ مَبَادَرَةً مفاعِلہ سے بمعنی اسرع الیہ اور مجرور نصر سے ہے۔

(۴) حُسَيْتُمْ: اس کا مصدر رَحِيَّةٌ ہے از تفعلیل بمعنی سلام کرنا، یا ”سَلَامٌ عَلَیْکُمْ“ کہنا یا ”حیاکم اللہ“ کہنا (اللہ تمہیں زندہ رکھے) کما فی القرآن: وَاِذَا حُسَيْتُمْ بِتَحِيَّةِ الْخَدَّ

(۵) اَلْمَنْزُولُ: اترنے کی جگہ چاہے وہ تعمیر ہو یا نہ ہو صیغہ اسم ظرف مکان ہے اس کی جمع منازل ہے باب ضرب سے اترنا۔

(۶) عِشْتُمْ: اس کے مصادر عِشَ، وَعِشْتُهُ بِنِ: بمعنی زندہ رہنا اور مَعَاشًا وَمَعِيشَةً (ض) بمعنی صاحب حیات ہونا، زندہ رہنا۔

(۷) خَفَضَ: اس کے اصلی معنی ہے نرمی و فراخی حال کے ہیں، اور اب اس کے معنی سہولت و عیش کے ہو گئے اور ضرب سے نرم ہونا اور کرم سے فراخی زندگی یا آرام سے رہنا ”خَفَضَ الْعِشَ“ سے مراد فراخی زندگی، عمدہ زندگی یا مبارک زندگی کے ہیں۔ اور ”خَفَضَ الْكَلِمَةَ“ ای کسر آخر ہا۔

(۸) خَصِلَ: (بکسر الضاد) بمعنی تروتازہ، پاکیزہ ہونا۔ از مَحْ خَصَلًا بمعنی تر ہونا، بھیگا ہوا ہونا، جو نہ زیادہ نہ کم ہو۔

(۹) عِنْدَ: دو ہیں ایک ”عِنْدَ“ مکانیہ ہے، دوسرا اعتقادیہ ہے، اور یہاں ”مکانیہ“ مراد ہے۔

(۱۰) ابْنُ سَبِيلٍ: مسافر اور زیادہ سفر کرنے والا اور محض ”سَبِيلٌ“ کے معنی راستہ کے یا واضح راستہ کے ہیں اس کی جمع سُبُلٌ وَسُبُلٌ وَاسْبُلٌ وَأُسْبُلَةٌ وَسُبُولٌ ہیں، اور ابن کے معنی ملازم کے یا مسافر پر دیسی کے بھی ہیں۔ فی التنزیل: وَالْغَارِمِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

(۱۱) مُرْمِلٌ: اس کا مصدر اِزْمَلٌ ہے از افعال یعنی وہ شخص جس کا توشہ ختم ہو گیا۔ یَقَالُ: اِزْمَلِ الْقَوْمُ یعنی ان کا توشہ ختم ہو گیا، یا قوم فقیر یا محتاج ہو گئی، زَمَلَ (ن) زَمَلًا بمعنی رُل یعنی ریت ملانا۔ كَمَا يُقَالُ: زَمَلَ الطَّعَامُ یعنی کھانے میں ریت ملائی۔

(۱۲) نِصْوَ: بمعنی وہ لاغر حیوان جو رات کے وقت چلنے سے بہت دبلا ہو جائے، اس کی جمع اَنْصَاءٌ اور نِصَا (ن) نِصْوَ بمعنی قطع کرنا۔

(۱۳) سُورَى: یہ بروزن ”هَذَى“ مصدر ہے بمعنی رات کا سفر، اور عرب کا قول ہے عند الصباح یحمد القوم السُورَى۔ یہ مثال ایسے وقت بولتے ہیں کہ تکلیف برداشت کرنے میں آرام کی امید ہو اور ”ابن السُورَى“ یعنی رات کا مسافر۔

(۱۴) خَابِطٌ: صیغہ اسم فاعل معنی ہاتھ پیر مارنے والا۔ اور پتے جھاڑنے والا، اور ”خَابِطٌ لَّيْلٍ“ سے مراد هُوَ الَّذِي يَسِيرُ فِي اللَّيْلِ عَلَى غَيْرِ هُدًى، یعنی چلنے کا ایک طریقہ۔

(۱۵) اَلَّيْلُ: یہ صیغہ اسم تفضیل ہے اور لَّيْلٌ سے مشتق ہے اور لَّيْلٌ وَ اَلَّيْلٌ سے مراد سخت سیاہ رات (لگا تار رات کو سفر کرنا۔ اور اَلَّيْلُ بمعنی سخت کالی لمبی رات جیسے: لَّيْلٌ لَّيْلٌ، لَّيْلٌ اَلَّيْلٌ۔ یہ تاکید کیلئے استعمال کیا جاتا ہے جیسے عَرَبُ الْعَرَبَاءِ یعنی خالص عرب۔



(۹) جَوَى الْحَشَى عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلٌ مَا ذَاق مُذْبِوْمِينَ طَعْمَ مَا كَلِ

(۱۰) وَلَا لَهْ فِي أَرْضِكُمْ مِنْ مَوْنٍ وَقَدْ دَجَّاجُنْحُ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ

ترجمہ:- (۹) جل رہا ہے اس کا باطن اور شامل ہونے والا ہے بھوک پر کہ نہیں چکھا ہے اس نے دودن سے کسی کھانے کی چیز کو۔

(۱۰) اور نہیں ہے اس کیلئے تمہاری زمین میں کوئی ٹھکانہ، اور اس حال میں کہ تحقیق کہ سیاہ ہو گیا تاریکی کا کھڑا، لٹکانے والی رات کا۔

(۱) جَوَى (بکسر الواو) یہ صفت ہے اس کے معنی ہیں درد والا، یہ جَوَى سے ماخوذ ہے جو مصدر ہے بمعنی بہت زیادہ غمگین رہنا یا عشق میں فراق کی وجہ سے رنجیدہ رہنا۔ باب سبع سے الجوی وهو شدة الوجع من الحزن۔

(۲) اَلْحَشَى: حَشَاء بمعنی انتڑیاں، جوف، اندرونی حصہ اس کی جمع اَحْشَاء ہے۔ یا حَشَى سے مراد دو چیز کے درمیان زائد چیز اس کی جمع اَحْشَاء ہے اور حَشَا (ن، س) حَشَوْتُ بمعنی بھرنا، اور سبع سے بمعنی لپٹنا، اس سے مجازاً بھوک مراد ہے۔

(۳) اَلطَّوَى: بھوک (سبع) سے مرتحقہ اور یہاں ”عَلَى الطَّوَى“ یہ مشتمل سے متعلق ہے اگر ”عَلَى الطَّوَى“ میں ”عَلَى“ بمعنی مع کے ہو تو یہ مشتمل سے حال ہے۔

(۴) مُشْتَمِلٌ: یہ صیغہ اسم فاعل ہے مصدر اِشْتَمَلٌ ہے، از اِشْتَمَلَ جَرْدَ شَمَلٍ (ن، س) سے بمعنی شملہ سے ڈھانپ لینا۔ یسقال: اِشْتَمَلَ فِي الْحَاجَةِ، جبکہ وہ آمادہ ہو یا ارادہ کرے۔

(۵) مَا ذَاقَ: یہ جوف وادی ہے، ذَاقَ (ن) ذَوَّقًا، مَذَاقًا بمعنی چکھنا۔ کما فی القرآن: فذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا الْخ.

(۶) طَعْمٌ: (بفتح الطاء) بمعنی لذت، مزہ اس کی جمع طُعُومٌ ہے اور سبع سے طَعْمًا بمعنی مزہ چکھنا۔ مرتحقہ

(۷) مُذْذِرٌ: میں فرق یہ ہے کہ مُذْذِرٌ ابتداء زمان کیلئے ہے، اور ”مَنْ“ ابتداء مکان کیلئے ہے۔

(۸) مَا كَلِ: بمعنی ماکول (مفعول) کے ہیں بمعنی خوراک اور اس کی جمع ماکل ہے، از نصر۔

(۹) مَوْنٌ: یہ اسم ظرف ہے اس کی جمع مَوَائِلُ آتی ہے، وَفَلَ (ض) وَفَلًا بمعنی ٹھکانہ لینا، اور ”مَوْنٌ“ جائے پناہ، ٹھکانہ۔ اگر اس کا صلہ ”مَنْ“ ہو تو بمعنی طلب کرنا، اور اگر صلہ ”إِلَى“ ہو تو بمعنی جگہ پکڑنا۔

(۱۰) دَجَا: (ن) دَجْوًا بمعنی تاریک رات ہونا، جیسے: دَجَّى اللَّيْلُ رَاتٍ تَارِكًا ہوئی۔

(۱۱) جُنْحٌ: (بضم الجیم) بمعنی پارہ شب، رات کا حصہ اور جُنْحٌ (بکسر الجیم) بمعنی جانب، طرف، کنارہ، حصہ، اور جُنْحٌ، بازو

عذرت کا حصہ اس کی جمع اَجْنَحَۃ ہے اور جُنَاحُ بمعنی جرم، گناہ جَنَحَ (ن، ف، ض) جُنَحًا، جُنُوحًا ہیں اور اگر اس کا صلہ ”إِلٰی“ ہو تو بمعنی مائل ہونا، اگر بغیر صلہ ہو تو بمعنی گنہگار ہونا۔

(۱۲) الظَّلَامُ: وَظَلَمَاءُ (بفتح الظاء) بمعنی ظلمت واول لیل، نور کا جا تا رہنا۔ باب سَمِعَ سے بمعنی تاریک ہونا، اندھیرا ہونا۔

(۱۳) الْمُسْبِلُ: اس کا مصدر اِسْبَالَ ہے، از افعال بمعنی لٹکانے والا اور تَفْعِيل سے سَبَلَ الْمَالِ یعنی مال کو راہ خدا میں خیرات کرنا، سَبَلَ الشَّيْءِ عام و مباح کرنا۔

(۱۱) وَهُوَ مِنَ الْحَيْرِ-فِي تَمَلُّمٍ فَهَلْ بِهَذَا الرَّبْعِ عَذْبُ الْمَنْهَلِ

(۱۲) يَقُولُ لِي أَلْقِ عَصَاكَ وَادْخُلْ وَأَبْشِرْ بِبَشِيرٍ وَقِرَى مُعْجَلٍ!

ترجمہ:- (۱۱) اور وہ شدت بے قراری میں ہے بوجہ شدت غم کے، پس کیا اس گھر میں کوئی شیریں چشمہ (مردنجی) ہے؟ (۱۲) وہ کہہ رہا تھا مجھ سے کہ ڈال دو تم اپنی چھتری کو (ٹھہر جاؤ) اور داخل ہو جاؤ (مکان میں) اور خوش ہو جاؤ تو ساتھ خندہ پیشانی اور فوری مہمان نوازی کے ساتھ۔

(۱) الْحَيْرَةُ: مصدر سَمِعَ سے بمعنی حیرت یا متحیر ہونا۔

(۲) تَمَلُّمٌ: یہ باب تفعیل کا مصدر ہے بمعنی اضطراب و بے قراری ہے یہ ”مَلَّةٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی چنگاری یا یہ مَلَالٌ سے نکلا ہے بمعنی اضطراب و گھبراہٹ۔ يَامَلٌّ سے ہے بمعنی اُلْتُ پُلْتُ کرنا، يَامَلَالٌ سے بمعنی رنج و غم کی وجہ سے بستر پر کروٹیں بدلنا، تکلیف کی وجہ سے کسی پہلو قرار نہ پکڑنا۔ مَلٌّ (ف) مَلَالًا بمعنی اُسکتانا، بے چین ہونا۔

(۳) الرَّبْعُ: (بفتح الراء) گھریا گھر کے ارد گرد، اترنے کی جگہ یا وہ گھر جس کو موسم ربیع (بہار) کیلئے بناتے ہیں (بکسر الراء) ای جس الابل عن الماء ثلاثة ايام وورد هافى الرابع، حمى الربع هى التى تنوب كل يوم - اور اس کی جمع اَرْبَاعٌ، رِبَاعٌ، دُبُوعٌ، اَرْبَعٌ. از فَتْح اور مَوْبَعٌ کی جمع مَوَابِعٌ ہے۔

(۴) عَذْبٌ: شیریں، میٹھا پانی، خوشگوار کھانا اور ”عُذُوبَةٌ“ شیرینی، عذاب، سزا، تکلیف اور عَذْبٌ تَفْعِيل سے بمعنی میٹھا کرنا، عذاب دینا، تکلیف پہنچانا۔ اور تفعیل سے سزا پانا، تکلیف میں مبتلا ہونا۔

(۵) الْمَنْهَلُ: صیغہ اسم ظرف بمعنی گھاٹ، سیرابی کی جگہ، چشمہ، راستہ پر پانی پینے کی جگہ اس کی جمع مَنَاهِلُ سَمِع سے پہلی مرتبہ پینا، اور ”عذب المنهل“ میں صفت کی موصوف کی طرف اضافت ہے اور بعض کہتے ہیں کہ یہ اضداد میں سے ہے یعنی پیاسا ہونا اور سیراب ہونا، لیکن حقیقت یہ ہے کہ ”الشرب اَوَّلُ مَرَّةٍ“ ہے۔

(۶) أَلْقَى: یہ اِلْقَاءُ مصدر سے از افعال بمعنی ڈال دینا، یا ڈالنا، مجرد سَمِع سے ملاقات کرنا۔ اور ”أَلْقَى عَصَاكَ“ سے مراد کنایہ ہے مہمان بننے سے کیونکہ جب انسان اپنی منزل و مقصود پر پہنچتا ہے تو اپنے سامان اور لاشی وغیرہ سب رکھ دیتا ہے۔

(۷) عَصَا: بمعنی لاشی، ڈنڈا۔ اس کی جمع عُصَيٌّ، عُصَيٌّ، اَعْصَاءُ، اَعْصِیْ ہیں، عَصَا (ن) عُصْوًا بمعنی ڈنڈے سے مارنا۔ کما

یَقَالَ: عَصَا الرَّجُلُ: ڈنڈے سے مارا۔ اور یہاں ”الْقِي عَصَاكَ“ سے مراد یہ ہے کہ ٹھہر جائیے، اقامت کیجئے۔

(۸) اَبَشُرُ: صیغہ امر از افعال (ف، ہ، ض) بمعنی خوش ہو جانا، خندہ پیشانی ہونا۔

(۹) بَشُرٍ: (بکسر الباء) چہرہ، خندہ پیشانی، کشادہ روئی، چہرے کی رونق۔

(۱۰) قُرَى: (بکسر القاف) بمعنی مہمانی کا کھانا، مہمان نوازی۔ اور وہ پانی جو حوض میں جمع کیا جائے۔ اور (بضم القاف) قُرَى: یہ

قُرَى کی جمع ہے بمعنی گاؤں۔ مرتحقہ

(۱۱) مُعَجَّلٌ: یہ تَعَجُّلٌ مصدر سے از تفعیل اور ”قُرَى مُعَجَّلٌ“ سے مراد وہ کھانا ہے جو مہمان کے سامنے پیش کیا جائے، یا وہ کھانا

جو کچھ تیار ہے۔ مجرد صغ سے جلدی کرنا۔



قَالَ: فَبَرَزَ إِلَيَّ جَوْذَرٌ، عَلَيْهِ شَوَذَرٌ، وَقَالَ:

(۱۳) وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ الَّذِي سَنَّ الْقُرَى وَأَسَسَ الْمَحْجُوجَ فِي أُمِّ الْقُرَى

(۱۴) مَا عِنْدَنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْحَدِيثِ وَالْمَنَاخِ فِي الدَّرَى

ترجمہ:- ابو زید نے کہا کہ پس ظاہر ہوا میری طرف ایک حسین لڑکا جو نیل گائے کے بچہ سے مشابہ تھا، اور اس پر چھوٹی چادر تھی (چادر اڑا ہوا تھا) اور کہنے لگا۔ (یعنی یہ اشعار کہا)۔

(۱۳) اور قسم ہے اس شیخ کی عزت کی (مراد ابراہیم ہیں) جنہوں نے مہمانی کے طریقے کو رائج کیا، اور بنیاد رکھی، بیت اللہ شریف میں۔

(۱۴) نہیں ہے ہمارے پاس رات کو آنے والے مہمان کیلئے، سوائے باتیں کرنے اور ٹہرنے کی جگہ کے، (یعنی ان کے علاوہ کچھ نہیں)

(۱) جَوْذَرٌ: اس میں تین لغات ہیں، (۱) بفتح الحیم والذال وضمها ایضاً (ب) بضم الحیم وسكون الواو (ج) وضم

الحیم وسكون الهمزة بمعنی نیل گائے کا بچہ اس کی جمع جَوَاذِرٌ وَجَاذِرٌ ہیں، بعض اہل لغت نے ہرن کے بچہ کو کہا ہے، لیکن یہاں مراد خوبصورت غلام یا لڑکا ہے یعنی خدمت گار۔

(۲) شَوَذَرٌ: اس کی جمع شَوَاذِرٌ ہے بمعنی چادر بعض نے کہا کہ یہ معرب ہے چادر سے یا چھوٹی چادر کو کہتے ہیں۔ لیکن چادر کا معرب

ہونا صحیح نہیں ہے، یادہ کپڑا جو بغیر آستین اور گریبان کے استعمال کیا جائے (بے آستین قمیص) شیخ الادب فرماتے ہیں کہ اس کا اطلاق دونوں پر ہوتا ہے اور بعض نے کہا ہے کہ وہ چادر کہ جس کو پھاڑ کر عورت گردن میں ڈالتی ہے اور اس میں آستین و گریبان نہ ہو۔

(۳) حُرْمَةٌ: (بسكون الراء وضمها وفتحها) بمعنی ذمہ، ہیئت، ہر وہ چیز جس کی ادائیگی ضروری ہے یا وہ چیز جس کے اندر کوتاہی

حرام ہو یا اس کے معنی محترم اور وہ حصہ جو قائل حفاظت ہو اور ”وَحُرْمَةٌ“ میں واو قسمیہ ہے، بمعنی حرم، محروم اور عزت کے معنی میں استعمال ہے یہاں عزت مراد ہے۔ اور حُرْمَةٌ کے معنی محروم کرنا، اور عزت کے بھی ہیں یا وہ چیز جس کی پردہ دہی حرام ہو اس کی جمع

حُرُم و حُرُمَاتِ آتی ہیں۔

(۴) الشَّيْخُ: بمعنی بوڑھا آدمی جَمْعُ شُيُوخٍ وَأَشْيَاخُ، شَيْخَةٌ، شَيْخَانٌ، مَشِيخَةٌ اور جَمْعُ أَشْيَاخٍ وَمَشَايِخُ ہیں اور یہاں شیخ سے مراد حضرت ابراہیم علیہ السلام ہیں، اور ”شیخ“ کا اطلاق، استاد، عالم، سردار قوم، اور ہر اس شخص پر بھی ہوتا ہے جو لوگوں کے نزدیک علم و فضیلت مرتبہ کے لحاظ سے بڑا ہوتا ہے اور ”شیخ النار“ سے کنایہ ہوتا ہے ”ابلیس“ سے۔

(۵) سَنَّ: سُنَّةٌ نصر سے بمعنی طریقہ جاری کرنا، اور تفعیل سے سَنَّ بمعنی دانت کا نکل آنا، اور ”سِنَّ“ بمعنی دانت جَمْعُ أَسْنَانٍ ہے اور سِنَّ کے اصلی معنی ہے بہانا۔ مرتحقیقہ

(۶) أَسَّسَ: تَأَسَّسَ مصدر تفعیل سے بنیاد رکھنا یہ ”أَسَّاسٌ“ سے ماخوذ ہے۔ مرتحقیقہ

(۷) أَلْمَحْجُوجُ: یہ حَجَّج سے مشتق ہے (بیت اللہ) یا قصد کرنا، چونکہ حج میں بھی مقامات مخصوصہ کی زیارت کرنا، مقصود ہوتا ہے یہاں خانہ کعبہ مراد ہے، اور ”أُمُّ الْقُرَى“ سے مکہ مکرمہ ہے، اور اس کو ”أُمُّ الْقُرَى“ اسلئے کہتے ہیں کہ سب سے پہلے یہی گھر بنایا گیا تھا۔ اور حج نصر سے مفعول مَحْجُوجٌ ہے، یعنی خانہ کعبہ اور بیت الحرام کو کہتے ہیں۔

(۸) أُمُّ الْقُرَى: سے مراد مکہ مکرمہ، جیسے ام القرآن سے سورۃ فاتحہ مراد ہے اور ”أُمُّ الْكِتَابِ“ سے لوح محفوظ مراد ہے، اور قُرَى کی جمع موافق قیاس قریات آئی چاہئے۔

(۹) لَطَارِقٍ: طَارِقُ کے اصلی معنی رات کو چلنے والے کے ہیں، لیکن اب خاص رات میں آنے والے کے ہیں اس کی جمع طُرَاقٌ وَأَطْرَاقٌ ہیں۔ اور طَارِقُ صبح کے ستارے کو بھی کہتے ہیں اسلئے کہ وہ رات میں ظاہر ہوتا ہے، کما قیل: وَعَبَّرَ عَنِ النُّجْمِ بِالطَّرَاقِ لاختصاص ظہورہ باللیل. کما فی القرآن: وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ.

(۱۰) عَرَا: يَغْرُو (ن) عَرَوْا بمعنی پیش آنا، اترنا، بیٹھنا، اور سَمِعَ سے بمعنی ننگے پاؤں ہونا یا صرف ننگے ہونا۔

(۱۱) مَسْوَى: برابر، غیر مانند سواء کے یہ حروف استثناء میں سے ہے جیسے: جَاءَ وَاسْوَى زَيْدٌ.

(۱۲) أَلْمُنَاخُ: (بضم المیم) صیغۃ اسم مفعول اسم ظرف یا مصدر میسی ہے یعنی اونٹ کے بیٹھنے کی جگہ، اقامت گاہ، گھر کے باہر کا حصہ۔ ای ہی مواضع بروك الابلی.

(۱۳) أَلْدَرَى: (بفتح الذال) بمعنی گھر کے سامنے کا صحن اور اسکے اطراف، جائے پناہ یا وہ جگہ جہاں چھپا جاسکے اور اسکے معنی گرتے ہوئے آنسو کے بھی ہے۔



(۱۵) وَكَيْفَ يَفْرِى مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكَرَى طَوَى بَرَى أَعْظَمَهُ لَمَّا نَبَرَى

فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى.

ترجمہ:- (۱۵) اور وہ کیسے مہمانی کر سکتا ہے کہ جس کی بھوک نے نیند دور کر دیا ہے، کاٹ ڈالا ہو بھوک نے اس کی ہڈیوں کو جبکہ وہ پیش

آئی ہو وہ بھوک، (یا بھوک لگی ہو) پس کیا دیکھتا ہے تو اس چیز میں جو ذکر کیا میں نے (یعنی اس میں تیری کیا رائے ہے؟)

(۱) نَفَى: یہ ”نَفَى“ مصدر سے معنی انکار کرنا، دفع کرنا باب ضرب سے دور کرنا، جدا کرنا، زائل کرنا بھی آتے ہیں اور ”مَنْ نَفَى“ یہ فاعل ہے ”یقری“، فعل کا۔

(۲) اَلْكَوَى: (مقصوداً) بمعنی نیند، اوٹھ۔ كَوَى (س) كَوَى بمعنی اوٹھنا۔ اور لفظ ”كوى“ یہ مفعول ہے ”نَفَى“ فعل کا۔

(۳) طَوَى: (بفتح الطاء) اس میں تنوین تعظیم کیلئے ہے اور طَوَى (س) طَوَى بھوکا ہونا۔ اور طَوَى فاعل ہے برا فعل کا، یا بروی صفت ہے طوی کی بمعنی کاٹ دینا۔

(۴) بَرَى: یہ فعل ماضی ہے از بَرَى یَسْرِى (ض) بَرَا بمعنی تراشنا، یا چھیل کو صاف کرنا اور اس کا فاعل طوی ہے۔ ومنہ برہ یعنی وہ حلقہ جس کو اونٹ کی ناک میں ڈالتے ہیں۔

(۵) اَعْظَمُهُ: یہ عَظْم کی جمع ہے بمعنی ہڈی اس کی جمع عِظَامٌ وَاَعْظَمٌ وِعِظَامَةٌ بھی آتی ہیں، اور عَظْمٌ کرم سے بمعنی بڑا ہونا (ضد الصغیر) اور نصر سے عَظْمًا ہے يُقَالُ عَظَّمَ الرَّجُلُ ہڈی پر مارا یا ہڈی کھلائی۔ وفي التزیل: فکسونا العظام لحماً۔

(۶) اِنْبَرَى: از انفعال بمعنی چھل جانا۔ بَرَى (ض) بَرَا، تراشنا، چھیلنا، پیش آنا، یُقَالُ: بَرَى السهم والقلم اس نے تیر اور قلم چھیلنا، فَاِنْبَرَى پس وہ چھل گیا۔



فَقُلْتُ: مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلِ قَفَرٍ، وَمَنْزِلِ حِلْفٍ قَفَرٍ، أَوْ لَكِنْ يَأْفَتُنِي، مَا اسْمُكَ، فَقَدْ فَتَنَنِي فَهْمُكَ؟ فَقَالَ:

اِسْمِي زَيْدٌ، وَمَنْشِئِي قَيْدٌ.

ترجمہ:۔ پس میں نے کہا کیا کرونگا کہ خالی گھر میں اور حاجت مند میزبان کے ساتھ، اور لیکن اے جوان! تیرا کیا نام ہے؟ تحقیق کہ فتنہ میں ڈال دیا ہے مجھ کو تیری سمجھ نے (فریفتہ کر لیا) پس اس نے کہا کہ میرا نام زید ہے، اور میرا مولد (جائے پیدائش) فید شہر ہے۔

(۱) مَنْزِلٌ: (بضم المیم) افعال سے بمعنی مہمان، جائے نزول کو کہتے ہیں۔ اس کے معنی مکان و چشمہ کے بھی ہیں، بحر و ضرب سے نازل ہونا، اترنا۔

(۲) قَفَرٌ: بمعنی چٹیل میدان،، خیالی میدان یا وہ زمین جو گھاس پانی ہو اور آدمی سے خالی ہو، یہاں مراد خالی عن الاسباب ہونا۔ اس کی جمع قِفَارٌ، قُفُورٌ ہیں اور قَفْرَةٌ کی جمع قَفَرَاتٌ آتی ہے۔ یُقَالُ: اَرْضٌ قَفْرٌ یعنی بے آب و گیا، چٹیل میدان از باب سَمْعٍ کم ہونا واز نصر بمعنی خالی ہونا۔

(۳) مَنْزِلٌ: (مضیف) افعال سے انزال مصدر ہے اور ”مَنْزِلًا“ بمعنی مہمان اتارنا۔ یُقَالُ: اَنْزَلَ الضیف۔ یعنی مہمان کو اتارنا۔

(۴) حِلْفٌ: (بکسر الحاء) مصدر ہے بمعنی عہد و پیمان، دوستی اور وہ دوست جس نے بے وفائی نہ کرنے کی قسم کھائی ہو۔ اس کی جمع اَخْلَافٌ آتی ہے ضرب سے بمعنی قسم کھانا، اور حِلْفٌ وَ حَلِيفٌ میں فرق: دونوں صیغہ صفت ہیں، اور حلیف وہ شخص ہے جس سے چند

دن کا عہد ہوا ہو۔ حلف کی تعریف گزری ہے۔ فی القرآن: یحلفون باللہ انہم لمنکم۔

(۵) فَقَرُّ: مفلسی محتاجی، غم اس کی جمع فَقُورٌ وَمَفَاقِرٌ آتی ہیں از کرم فقیر ہونا محتاج ہونا۔ وفي القرآن: یا ایہا الناس انتم الفقراء۔

(۶) فُتًی: نو جوان، فُتًی (س) فُتًی جوان ہونا، طاقتور ہونا۔ اس کی جمع فُتًیَان، فُتًیۃ، فُتُوۃ، فُتُوۃ، فُتًی، فُتًی ہیں۔

(۷) فُتْنَنِی: فُتْنٌ یَفْتِنُ (ض) فُتْنًا، فُتُونًا بمعنی فتنہ میں ڈالنا، پسند آنا، متحیر کر دینا، تعجب میں ڈالنا، مائل کرنا، عاشق بنانا اور یہاں یہی مراد ہے۔ اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۸) فَهَمُّكَ: یہ فہم مصدر سے از سمع بمعنی سمجھنا اور اس کے مصادر فَهَمًا، فَهَامَةً وَفَهَامِیۃ بھی ہیں اور یہاں ”فہمک“ فاعل ہے فتننی فعل کا۔

(۹) مَنَشِیۃ: بمعنی پیدا ہونے کی جگہ، مولد، یہ صیغہ اسم ظرف ہے از ضرب و فتح۔ مرتحقہ

(۱۰) فِیْدَ: یہ مکہ مکرمہ کے راستہ میں ایک جگہ کا نام ہے یا جلد بغداد کے درمیان ایک شہر کا نام ہے۔ اور اس کے معنی چٹیل میدان کے بھی ہیں جس میں سرسبز ٹکڑا ہوا اور اس میں جو جانور چرتے ہیں ان کو ”فید“ کہتے ہیں یا سب سے پہلے یہاں فید بن حام آ کر رہا تھا، بعد میں اسی کے نام سے یہ شہر مشہور ہوا اس میں ایک پہاڑ بھی ہے کہ جس پر قبیلہ بنی ٹلی کے لوگ رہا کرتے تھے۔



وَوَرَدْتُ هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَمْسَ، مَعَ أَخَوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسَ. فَقُلْتُ لَهُ: زِدْنِي إِیْضًا، زَادَكَ اللَّهُ صَلَاحًا، عِشْتَ وَوَعِشْتَ.

ترجمہ:- اور آیا ہوں میں اس سرزمین میں (شہر میں) گزشتہ کل اپنے ماموؤں کے ساتھ جن کا تعلق بنی عبس سے ہے، اور تم زندہ رہو اور تمہارا مرتبہ بلند ہو۔

(۱) وَرَدْتُ: (صیغہ واحد متکلم ماضی) وَرَدَ (ض) وَرَدًا، وَرُودًا بمعنی آنا، وارد ہونا، اترنا، از ضرب، یہ وَرُودٌ سے مشتق ہے بمعنی شہر میں آنا۔ مرتحقہ

(۲) أَلْمَدْرَةُ: (بالتحریر) بمعنی کلوخ، گھر، مٹی کا ایک ڈھیلا، ڈھیلے کا ٹکڑا۔ یا مَدْرَہ سے مراد وہ گاؤں جو گارے وغیرہ سے بنایا (بسیا) گیا ہو یعنی شہر، یہاں شہر ہی مراد ہے۔ اس کی جمع مُدَرٌّ ہے۔ مَدْرَ (ن) مَدْرًا۔ مٹی لگانا یا وہ مٹی کہ جس میں پانی ہو لیکن سخت ہو نیز گاؤں اور دیہات کے بھی معنی میں آتا ہے کیونکہ وہ بھی مٹی ہی سے بنائے جاتے ہیں۔

(۳) أَمْسَ: یہ اسمائے ظروف میں سے ظرف زمان ہے اور مٹی علی الکسر ہے، مگر یہ نکرہ اور معرف کیا جاتا ہے یعنی دونوں طرح مستعمل ہے کما تَقُولُ فِي النُّكْرَةِ اعْجَبْنِي أَمْسَ وَأَمْسَ آخِر.

(۴) أَخَوَالٍ: یہ جمع خَالٍ کی بمعنی ماموں، ماں کا بھائی اس کی جمع أَخْوَالٌ، خَوَوُلٌ، خَوُلٌ، خَوْلَةٌ بھی آتی ہیں۔ خَالٌ (ن) خَوَلًا وَخِيَالًا بمعنی تدبیر کرنا۔ اور خَال کے معنی تل کے بھی آتے ہیں، اب اس کا اطلاق ان رشتہ داروں پر ہوتا ہے جو ماں کی طرف سے ہوں۔

(۵) بَنِي عَبَسَ: یہ ایک مشہور قبیلہ ہے ”عَبَسَ“ (بسکون الباء وغیر السکون الباء) یہ دونوں طرح مستعمل ہے اور یہاں یہ ”من بنی عبس“ اخوالی کی صفت ہے۔

(۶) زِدْنِي: یہ زَادَ (ض) زِيدًا، زِيَادَةً، مَزِيدًا، زِيدَانًا، زِيدًا مصادر ہیں بمعنی بڑھنا، زیادہ ہونا۔ یہ لازم و متعدی دونوں مستعمل ہے لیکن یہاں متعدی ہے اور متعدی بیک مفعول وبد مفعول دونوں طرح مستعمل ہے، ایک زیادت ہے جو نقصان کے خلاف ہے يُقَالُ: زَادَ الشَّيْءُ وَزَادَهُ جَبْكَهٖ وَزَادَهُ يَوْمًا اسْتَعَالَ سَے بمعنی زیادتی طلب کرنا۔

(۷) اِيْضًا حَا: مصدر باب افعال اَوْضَحَ سَے بمعنی نسب اور اپنی حالت کا ظاہر کرنا، مجرد ضرب سے وَضَحًا وَضُوْحًا بمعنی ظاہر ہونا، منکشف ہونا۔ وَاضِحٌ وَضَاحٌ.

(۸) صَلَحًا: جو فساد کی ضد ہے بمعنی نیک صَلَحَ (ن، ف، ك) صَلُوْحًا، صَلَاحًا، وَصَلَا حِيَّةً. فساد کو زائل کرنا، اصلاح کرنا، اور امام مہر د کے نزدیک ایک مفعول ہوتا ہے جیسے زَادَ اللّٰهُ صِلَاحًا۔ اور امام آنحضرت کے نزدیک اس کے دو مفعول ہوتے ہیں۔

(۹) عِشْتُ: یہ ”عَبَسْتُ“ مصدر سے مشتق ہے ضرب سے آرام سے زندگی بسر کرنا، زندہ رہنا۔ مرتحیقہ

(۱۰) اُعِشْتُ: یہ ”نَعَشْتُ“ مصدر سے مشتق ہے بمعنی اٹھایا جانا، آواز کو بلند کیا جانا، یا ہلاکت سے بچانا۔ وَمِنْهُ النُّعُشُ يَعْنِي الْمَيْتُ لِأَنَّهُ يُرْفَعُ عَلَى السَّرِيرِ اور نعش کے معنی تخت رواں، جس پر سلاطین کو بحالت مرض اٹھایا جاتا ہے، یا وہ تخت جس پر مردہ اٹھایا جاتا ہے۔ یعنی نعش کے معنی میت یا تخت ہے۔ کما فی حلیث عمر: اَنْعَشَ نَعَشَكَ اللّٰهُ يَعْنِي اَرْتَفَعَ وَفَعَلَ اللّٰهُ.



فَقَالَ: أَخْبَرْتَنِي أُمِّي بَرَّةٌ، وَهِيَ كَأَسْمِهَا بَرَّةٌ؛ أَنَّهُانَكَحَتْ عَامَ الْغَارَةِ بِمَاوَانَ، رَجُلًا مِّنْ سَرَاةٍ سُرُوجٍ أَوْ غَسَّانٍ، فَلَمَّا آتَسَ مِنْهَا الْأَنْقَالَ.

ترجمہ:- پس کہا اس نے کہ خبر دی مجھ کو میری ماں نے جن کا نام برہ ہے اور وہ اپنے نام کی طرح نیکوکار ہیں، بے شک نکاح کر لیا انہوں نے لوٹ مار (لڑائی) کے سال شہر ماوان میں ایک شخص سے جو سروج اور غسان کے سرداروں میں سے تھا، پس جبکہ دیکھا اس نے ان میں (میری والدہ میں) حمل کو۔

(۱) بَرَّةٌ: بمعنی نیک کام کرنے والی، اور بَرَّ (بَرَّةٌ وَبَارَّةٌ) یہ صیغہ صفت ہے۔ اور بَرَّ وَبَارَّ دونوں کے معنی ایک ہے یعنی نیک نیکوکار، بھلائی کرنی والا اور اور اعلام انسان میں سے ہے۔ بَرَّةٌ (بفتح الباء) یہ عَلَّمَ ہے اور یہ ”اُمِّي“ کا بدل واقع ہوا ہے، از سماع و ضرب۔

(۲) نَكَحَتْ: یہ نكح مصدر سے از نكحًا بمعنی نکاح کرنا، شادی کرنا، (ای عقد نکاح) اور نکاح کے اصلی معنی ہے طی کرنا، محبت کرنا۔ اور اب اس کا معنی ہو گیا ہے مرد کا عورت سے شادی کرنا۔ اور یہاں ”رَجُلًا“ مفعول بہ ہے نکحت فعل کیلئے۔

(۳) عَامٌ: بمعنی سال اس کی جمع اَعْوَامٌ ہے اور ”عَامٌ“ خود بھی جمع ہے عامۃ کی، یُقَالُ عَامٌ فِي الْمَاءِ عَوْمًا (ن) ای سبب بمعنی تیرنا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: الْأَخْمَسِينَ عَامًا۔ سِتَّةَ أَوْ عَامًا میں فرق: واضح ہو کہ ان دونوں کے درمیان فرق یہ ہے کہ سَنَةٌ تو پورے سال کو کہا جاتا

ہے کہیں سے بھی اس کو شروع کر دیا جائے اور عام کہتے ہیں ایسے سال کو جس میں گرمی اور جاڑے پوری ہو جائیں۔

(۴) الْغَارَةُ: (اسم الغارة وقعة قديمة للعرب) یہ مصدر ہے بمعنی لوٹ مار، غارت گری۔ اس کی جمع غارات آتی ہے، نیز تیز رفتار غارت ڈالنے والے گھوڑے کو بھی کہتے ہیں۔

(۵) بِمَآوَا: یہ مکہ شریف کے راستہ میں بالائی نجد کے ایک شہر کا نام ہے۔ یہاں پر ”باء“ بمعنی ”فی“ ہے۔

(۶) رَجُلًا: مرد، پیدل چلنے والا، جمع رَجَالٌ، رَجُلَةٌ، رَجُلٌ و رَجَلَاتٌ آتی ہیں۔ مرتحقیقہ

(۷) كَسْرًا: یہ واحد ہے اس کی جمع سُرُج ہے خلاف قیاس بمعنی شریف، سخی۔ اور اس کے معنی ہر چیز کے اعلیٰ، عمدہ اچھے کے ہیں۔ باب نصر، مع و کرم سے بمعنی صاحب مروت اور سخی اور سردار ہوتا۔ کما فی حدیث ام زرع، فنکحت بعدہ سرًا او شریفًا۔ نیز اس کی جمع سُرُج، سُرَاة، اَنْسَاء، سُرُوَاء، سُرُوَاء بھی آتی ہیں۔ اس کا مؤنث سُرُيَّة ہے جمع سُرَايَا ہے۔

(۸) سُرُوج: (بفتح السين) یہ ایک شہر کا نام ہے، جیسے: ابو زید سروجی۔ مرتحقیقہ

(۹) غَسَنًا: یہ یمن میں ایک مشہور قبیلہ کا نام ہے۔

(۱۰) اَنْسَاء: یہ ”اِنْسَاء“ مصدر افعال سے بمعنی جاننا، دیکھنا، بول، بہلانا، تسلی دینا، محبت کرنا۔ مجرد مع و کرم سے اَنْسَاء بمعنی مانوس ہونا۔ و اَنْسَاء بمعنی نوجوان خاتون جمع اِنْسَاءتِہ۔ وفي القرآن: اَنْس من جانب الطور نارا۔ (یعنی موسیٰ نے جانب طور سے آگ کو دیکھا)۔

(۱۱) اَنْقَالَ: یہ جمع ہے ثقل کی بمعنی بوجھ، بھاری ہونا۔ بوجھل از کرم ثقلًا و ثقلًا بمعنی گرانی و بوجھل ہونا، بھاری پن ہونا، حاملہ ہونا۔ يُقَالُ: اَنْقَلَتِ الْمَرْأَةُ اِی ثَقُلَ حَمْلُهَا فِی بَطْنِهَا یعنی عورت کی ولادت کا وقت قریب ہوا۔



وَكَانَ بَاقِعَةً فِيمَا يُقَالُ: ظَعَنَ عَنْهَا سِرًّا، وَهَلُمَّ جَرًّا، فَمَا يَعْرِفُ أَحَدٌ هُوَ فَيَتَوَقَّعُ، أَمْ أُوْدِعَ اللَّحْدَ الْبَلْعَ۔ ترجمہ: اور وہ بڑا چالاک شخص تھا، جیسا کہ کہا جاتا ہے (مشہور ہے) تو چلا گیا وہ اس سے چپکے سے (میری ماں سے الگ ہو گیا) اور اب تک غائب ہے۔ پس نہیں معلوم کہ آیا وہ زندہ ہے کہ اس کا انتظار کیا جائے (امید کیجائے) کیا امانت رکھ دیا گیا ہے خالی قبر میں۔

(۱) بَاقِعَةً: یہ اَبْقَعَ کا مؤنث ہے مع سے بمعنی مختلف اللون ہونا یا ہوشیار و چالاک مرد کو بھی کہتے ہیں، جس کو کوئی فریب نہ دے سکے اس کی جمع بَوَاقِعٌ و بَقَعَانٌ ہیں۔ اور ”بَاقِعَةً“ میں تاء، مؤنث کیلئے نہیں بلکہ تاء مبالغہ کی ہے، اصل میں ”باقعة“ ایک چالاک پرندہ کو کہتے ہیں، جو پانی پیتے وقت دائیں بائیں دیکھتا ہے۔ اور ”اَبْقَعَ“ اس کوے کو کہتے ہیں، جو سیاہ و سفید ہو تیز ہوشیار جانور بھی کہتے ہیں، پھر ہوشیار و چالاک شخص کیلئے استعمال ہونے لگا یا اس پرندے کو کہتے ہیں جو نہایت چالاک ہو۔

(۲) ظَعَنَ: (ف) ظَعَنًا، و ظَعُونًا بمعنی کوچ کرنا، چلے جانا، سفر کرنا۔ مرتحقیقہ

(۳) سِرًّا: (بکسر السين) جمع اَسْرَارٌ بمعنی بھید، راز۔ پوشیدہ باتیں۔ مرتحقیقہ

(۴) هَلُمَّ: یہ اسم فعل ہے بمعنی امر ای تعالٰی و اقبل اور اس میں ”هـ“ تنبیہ کیلئے ہے یہ اصل میں ”لَمْ مِنْ قَوْلِهِمْ لَمْ اللّٰهُ

شَعْنَهُ، اِی جمعہ کا نہ اِراد لَمْ نَفْسُکَ الِیْنِای اقرب۔ اور سیبویہ نے کہا کہ یہ غیر منصرف ہے بعض نے کہا کہ یہ منصرف ہے اور بنو تمیم اور اہل نجد اس کو یوں استعمال کرتے ہیں: هَلُمُّ، هَلُمَّا، هَلُمُّوْا، هَلُمِّی، هَلُمْنَا، هَلُمْنِ، هَلُمْنِی، وَفِی الْقُرْآن: هَلُمُّ شُهْدَاءُ کَمْ۔

(۵) جَوْرًا: یہ مصدر ہے نصر کا، بمعنی کھینچنا، جاری کرنا، اور ”جَوْرَ الْکَلِمَةِ“ یعنی کلمہ کو کسرہ دینا۔ یہاں یہ حال واقع ہے۔

(۶) حَیٌّ: بمعنی زندہ اس کا مؤنث حَیَّةٌ ہے اور نسبت کے وقت حَیَوِیٌّ ہے، یقیناً: اَرْض حَیَّةٍ یعنی سرسبز زمین، اور ”حَیٌّ“ کے معنی محلہ کے بھی ہیں۔ اور عرب کے قبیلوں میں سے ایک چھوٹا قبیلہ ہے۔ اس کی جمع اَحْیَاءُ ہے۔

(۷) فَيَتَوَقَّعُ: اس کا مصدر تَوَقَّعُ ہے از تَقَعَلَ بمعنی امید کرنا۔ اس میں بہتر یہ ہے کہ اسے منصوب پڑھا جائے کیونکہ جمہور کے نزدیک جواب نفی میں یہی قانون ہے۔

(۸) اُوْدِعُ: اس کا مصدر اِنْدَاعٌ ہے افعال سے ماضی مجہول کا صیغہ ہے بمعنی ودیعت و امانت رکھنا۔ وَدِعَ (ف) وَذَعَا، اَلْوَدَاعُ کرنا، چھوڑنا۔ مرتحققہ

(۹) اَللَّحْدُ: (بالفتح والضم) بمعنی بگلی قبر، یعنی وہ قبر جو بجانب قبلہ شق ہو، اس کی جمع اَلْحَادُ وَلُحُودٌ آتی ہیں، وَفِی الْحَدِیْثِ: اَللَّحْدُ لِلنَّوْ الشَّقِّ لِغَيْرِنَا۔

(۱۰) اَلْبَلَقُ: معنی خالی قبر یا خالی زمین اس کی جمع بَلَقٌ ہے اور ”بَلَقُ“ اہل میں چٹیل میدان کو کہتے ہیں۔ یعنی وہ زمین جس میں گھاس وغیرہ نہ ہو یعنی خالی ہو۔



قَالَ أَبُو زَيْدٍ: فَعَلِمْتُ بِصَحَّةِ الْعَلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي، وَصَدَقْنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفَرُ يَدِي، فَفَصَلْتُ عَنْهُ بِكَيْدِ مَرَضُونَةٍ۔

ترجمہ:- کہا ابو زید نے پس جان لیا میں نے بسبب صحیح علامتوں کے بے شک کہ وہ میرا بچہ ہے اور باز رکھا مجھے اپنے تعارف کرانے سے، میری تنگی دھتاجی نے، پس جدا ہوا میں اس لڑکے سے اس حال میں کہ میرا جگر پارہ پارہ ہو رہا تھا۔

(۱) فَعَلِمْتُ: یہ عَلِمَ مصدر سے بمعنی جاننا، سمع سے اور اسی سے علامات ہے جو جمع ہے علامت کی بمعنی نشانی و راستہ اور اس کی جمع عَلَامٌ بھی ہے اور سمع سے عَلَمٌ مصدر ہو تو معنی ہے اوپر کے ہونٹ کا پھٹا ہونا، اگر ”عَلَمًا“ مصدر ہو تو بمعنی جاننا اور نصر و ضرب سے عَلَمًا بمعنی علامت لگانا، ضرب سے وَفِيَّ عَلِيًّا کا پھٹا ہوا ہونا۔

(۲) وَلَدِي: بمعنی السمو لود (بچہ) کیہ مذکور مؤنث واحد جمع سب کیلئے استعمال ہوتا ہے، اس کی جمع وَلَدَانٌ، اَوْلَادٌ ہیں ضرب سے وَلَدًا بمعنی جنا، کبھی کبھی جمع بھی استعمال کرتے ہیں۔

(۳) صَدَقْنِي: یہ صَدَقَ مصدر سے بمعنی پھیرنا، روکنا و باز رکھنا۔ از نصر و ضرب اس کے مصدر صَدَقُوا وَصُنُوفًا ہیں، اگر اس کا صلد

”عن“ ہو تو معنی ہے اعراض کرنا، روکنا منع کرنا۔ وفي القرآن: وسنجزی الذین یصدفون عن آیتنا۔

(۴) اَلتَّعَرُّفُ: مصدر ہے تفعل کا بمعنی پہچانا، يقال تعرف الضالة اس نے گمشدہ کو تلاش کر لیا۔ وتعرف بفلان یعنی وہ آشنا ہوا۔ وتعرف الیہ جبکہ اس نے واقف کرایا۔ مرتحیہ

(۵) صَفَرٌ: (بفتح الصاد و کسر ہا و ضمها) بمعنی خالی، جمع أَصْفَارٌ، يُقَالُ بَيَّتَ صَفْرًا مِنَ الْمَتَاعِ یعنی گھر سامان سے خالی ہے، اور صفر الید سے مراد خالی ہاتھ ہے اسکے مصدر صَفَرًا و صَفُورًا (س) سے خالی ہونا اور ضرب سے صَفْرًا بمعنی سیٹی بجانا۔ اور صَفْرٌ فاعل ہے صدف فعل کا۔

(۶) يَدٌ: ہاتھ، ہتھیلی ثنیۃ يَدَانِ جمع اَيْدٍ، يُدِیْ جَمْعُ الْجَمْعِ اَيْدٍ اور ”ایادی“ کا استعمال اکثر نعمت کیلئے ہوتا ہے اور ”الایدی“ کی جمع ”الایدین“ بھی آتی ہے اور اس کا لام کلمہ محذوف ہے۔

(۷) فَصَّلْتُ: یہ فصل مصدر ہے ضرب سے بمعنی جدا کرنا، جدا ہونا، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۸) بَكَبَدَ: (بفتح الکاف و کسر ہا، و بفتح الکاف و کسر الباء) بمعنی جگر، کلیجہ۔ جمع الْكِبَادُ وَ كُبُودٌ (نض) سے بمعنی جگر پر مارنا، اور سمع سے مرض جگر میں مبتلا ہونا۔ اور الْكِبْدُ (یعنی بفتح الاول و کسر الثانی) معنی جگر، دل، کلیجہ وغیرہ، اور یہاں ”بکبد“ حال ہے فَصَّلْتُ کی ضمیر سے۔

(۹) مَرَضُوضَةٌ: بمعنی ٹکڑے ٹکڑے ہونا، اِی مَذْقُوقَةٌ. رَضَ (ن) رَضًا بمعنی پارہ پارہ ہونا، یا کر دینا، کوٹنا، توڑنا و منہ فی الحلیث: اِنْ يَهُودِيَّارَضَ رَأْسَ جَارِيَةٍ۔



وَدُمُوعٌ مَفْضُوضَةٌ. فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولَى الْأَلْبَابِ، بِأَعَجَبٍ مِنْ هَذَا الْعَجَابِ! فَقُلْنَا: لَا وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ، فَقَالَ: أَتَبَيَّنُوا هَافِي عَجَائِبِ الْإِتِّفَاقِ، وَخَلِدُوا هَاطُطُونَ الْأَوْرَاقِ.

ترجمہ:۔ اور میرے آنسو بہہ رہے تھے، پس کیا سنا ہے تم نے اے عقلمندو! اس سے زیادہ عجیب کوئی واقعہ!، پس ہم نے کہا، نہیں۔ اور قسم ہے اس ذات کی جس کے پاس کتاب (لوح محفوظ) کا علم پس کہا ابو زید نے لکھو تم اس قصہ کو عجائب الاتفاق میں اور ہمیشہ رکھو تم اس واقعہ کو بطون اور اوراق میں (کاغذ وغیرہ میں)۔

(۱) دُمُوعٌ: یہ دَمْعٌ کی جمع ہے بمعنی آنسو، دَمِعَ (س) دَمْعًا آنسو بہانا، اور فُتِحَ سے دَمْعًا بمعنی آنسو آنا، اور دَمْعَةٌ، ایک قطرہ آنسو ”مدمع“ آنسو بہنے کی جگہ مجازاً آنکھ جمع مَدَامِعُ ہے۔

(۲) مَفْضُوضَةٌ: (ای مصبوبة) یہ فَضٌّ سے ماخوذ ہے، فَضَّ (ن) فَضًّا بمعنی آنسو بہانا توڑنا۔ اور یہاں ”فضض الدموع“ سے مراد آنسو بہانا ہے۔ اور اس کے معنی متفرق کرنا، تقسیم کرنے کے بھی آتے ہیں۔ کما فی التزیل: لَا انْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ اِی تفرقوا۔

(۳) أُولَى: اُولُو، یہ ذو کی جمع من غیر لفظہ، اس کا واحد ذات ہے اس کی جمع اُولَاتِ آتی ہے۔ يُقَالُ: جَاءَ نِسِي اُولُو الْعِلْمِ و اُولَاتِ

الفضل. فی القرآن: اولوا بأس شدید.

(۴) الْبَابُ: یہ جمع ہے لُب کی بمعنی خالص عقل اور ہر چیز کا خالص، عمدہ، تیز عقل۔ لَب (ن) لَبَّاتُکُلْنَا، قیام کرنا، ضرب و سح سے لَبَّاءُ وَلَبَّاءُ بمعنی صاحب عقل ہونا، و تیز عقل ہونا، اور کرم سے بھی آتا ہے مگر یہ صورت نادر ہے اور ”لَبَّیْب“ صفت ہے یعنی عقلمند، دانشمند جمع الْبَبَاءُ ہے۔ اور ”لُب“ اصل میں ہڈی کے گودے کو کہتے ہیں کیونکہ زندگی کا مدار بھی اسی پر ہے اس کے بعد عقل کو بھی کہنے لگے، کما فی التنزیل: وما یدکر الا اولوا الباب.

(۵) الْعَجَابُ: یعنی ہر وہ چیز جس پر تعجب کیا جائے، یا حد سے زیادہ تعجب کیا جائے، اَعْجَبُ سب سے زیادہ تعجب خیز، صیغہ اسم تفضیل ہے جمع سے عجب کی جمع عَجَابُ یہ عَجَبِۃ کی جمع بھی ہے اور عَجَاب و عَجِب دونوں ایک ہی ہیں۔ اور ”باعجب“ یہ صفت ہے اس کا موصوف محذوف ہے ای بخبر اعجب اس میں ”ب“ زائدہ ہے۔

(۶) عَلِمُ الْكِتَابُ: (ہو القرآن المجید واللوح المحفوظ) سے مراد یا قرآن مجید یا لوح محفوظ ہے اور ”ومن عنده علم الكتاب“ میں واؤ قسمیہ ہے۔

(۷) اُتْبِتُوْهَا: ای اکسبوھا، ثَبَّتَ (ن) ثَبَاتًا وَثُبُوتًا بمعنی لکھنا، ثابت کرنا، مستحق کرنا وغیرہ ہے اور یہاں ”ھا“ ضمیر ماقبل واقعہ کی طرف راجع ہے۔

(۸) اِلْتِفَاق: یہ مصدر ہے اِتْعَالَ کا مجرد حسب سے وَفَقًا بمعنی موافقت کرنا، موافق ہونا اور ”واقعة العجائب فی الاتفاق“ ایک کتاب کا نام ہے جس میں عجائبات لکھے جاتے ہیں، یہاں لفظی معنی مراد ہے۔

(۹) خَلَدُوْهَا: یہ تَخْلِيْدُ مصدر تَفْعِيل سے بمعنی ہمیشہ کیلئے رکھنا، اس کا مجرد نھر سے ہے ای خَلَدَ (ن) خُلُوْدًا وَخُلْدًا. باقی رہنا اور یہ کنایہ ہے تحریر کرنے و حفظ کرنے سے بمعنی ہمیشہ رہنا اور اخلاص متعدی ہے کما فی التنزیل: ای حسب ان ماله اخلده.

(۱۰) بَطُونُ: یہ بَطْن کی جمع ہے بمعنی پیٹ اور ہر خالی چیز کو بھی کہتے ہیں باب سح و کرم سے پوشیدہ ہونا اس کی جمع اَبْطُن و بَطَان بھی ہیں. بَطْن سح سے عظیم البطن ہونا۔

(۱۱) الْاَوْرَاقُ: یہ ورق کی جمع ہے بمعنی پتے جیسے ورق الشجر از ضرب و رَفًا پتے نکلنا یا پتے چننا، جھاڑنا، توڑنا اس کا واحد وَرَقَةٌ ہے۔



فَمَاسِيْرٌ مِّثْلُهَا فِي الْاَفَاقِ. فَأَخْضَرْنَا الدَّوَاةَ وَأَسَاوَدَهَا، وَرَقَّشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَاسِرَدَهَا. ثُمَّ اسْتَبَطْنَاهُ عَنْ مُرْتَاةٍ.

ترجمہ:- پس نہیں مشہوا ہوا ایسا واقعہ جہاں بھر میں، پس ہم دوات اور قلم لائے اور لکھا، ہم نے اس قصہ کو جس طرح اس نے بیان کیا تھا، پھر ہم نے اس کا اندرونی حال معلوم کیا، اس کی رائے سے (اس کے لڑکے سے ملنے کے بارے میں رائے طلب کی)

(۱) سَيَرٌ: ماضی مجہول از تَفْعِيل مصدر تَسَيَّرٌ ہے بمعنی مشہور کرنا، اور ضرب سے سَيَّرٌ سفر کرنا، سیر کرنا اور یہ سَارِيسِيْرٌ (ض) سَيَّرًا کا

متعدی ہے کما قال شیخ الادب ”یعنی تفعیل سے متعدی اور ضرب سے لازمی ہے۔

(۲) مِثْلُهَا: مثل، نظیر، شبہ، مشابہ جمع امثال یہ مذکر مؤنث، واحد، ثنیہ، جمع کیلئے آتا ہے۔

(۳) اَلْفَاق: یہ جمع ہے اُفق کی بمعنی دنیا، کنارہ آسمان، اطراف، ہواؤں کے چلنے کی جگہ اور اُفق کے اندر دولغات ہیں (۱) بضم الفاء

(ب) بسکون الفاء۔ مرتحقیقہ

(۴) فَاحْضَرْنَا: یہ اِخْضَارٌ مصدر سے از افعال بمعنی حاضر کرنا، اور مجرد نصر سے حُضُورٌ او حَضَارَةٌ بمعنی حاضر ہونا۔

(۵) اَلْدَّوَاةُ: اس کی جمع دَوَايَا، دَوِیٌّ، دَوِیٌّ و دَوَايَا ہیں بمعنی دوات، ای ہی مایکتب منہ یعنی وہ برتن جس میں لکھنے کیلئے سیاہی رکھی جاتی ہے اور اس کی اصل مُدَاوَاةٌ ہے جو بمعنی علاج معلوم ہوتی ہے اور مناسبت ظاہر ہے کہ دوات میں جو سیاہ چیز موجود ہے وہ مشابہ مرض ہے۔ اور دَوِیٌّ یَدَوِیُّ (ض) سے سرایت کرنا، اور سمع سے بیمار ہونا۔ دَوَايَةُ مصدر ہے۔

(۶) اَسَاوُذْهَا: یہ اَسْوِدَّةٌ کی جمع ہے بمعنی سیاہ سانپ اور اَسْوِدَّةٌ جمع ہے سَوَادُکِ بمعنی سیاہ سانپ، لیکن یہاں مراد قلم ہے کیونکہ قلم بھی لکھنے کی وجہ سے سیاہ ہو جاتے ہیں۔ اور بعض نے کہا ہے کہ یہ ”سَوَادُ الْعَسْکَرِ“ سے ہے یعنی وہ آلات حرب جو لشکروں کے پاس ہوتے ہیں باب سمع سے سَوَادٌ مصدر بمعنی کالا ہونا، سیاہ ہونا یا یہ ”اَسَاوِدُ“ جمع ہے اَسْوِدُکِ بمعنی سیاہ سانپ یہاں پر مراد قلم ہے جو مثل سانپ کے سیاہ ہوتا ہے۔

(۷) رَفَقْنَا: یہ رَفَقْنَا مصدر سے بمعنی نقش کرنا، لکھنا، زینت دینا، نقطہ لگانا، صاحب اساس الحکامات کے نزدیک اس کے اصلی معنی ہے نقش کرنا۔

(۸) اَلْحِکَايَةُ: مصدر ہے از ضرب کسی سے بات نقل کرنا، وحکی الخبر جب کہ وہ بیان کرے۔ مرتحقیقہ

(۹) سَرَدَهَا: (ای تابع ذکر ہوا) یہ سَرَدٌ مصدر سے از ضرب بمعنی پے در پے تکلم کرنا، اور نصر سے متابعت کرنا، جلدی کرنا۔ یہاں مراد تکلم ہے۔ کما فی الحدیث فی کلامہ ﷺ: لم یکن یسرّد الحدیث سرّاً۔

(۱۰) اِسْتَبْطَنَاهُ: یہ اِسْتَبْطَانٌ ہے ای سالنہ و طلبنہ منہ معرفة باطنہ۔ اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے گویا ہم نے اس سے پیٹ کی بات پوچھی، یطن سے ماخوذ ہے بمعنی باطن کا حال معلوم کرنا، مشورہ لینا۔ ای طلب مافی بطنہ۔

(۱۱) مُرْتَاةٌ: ای رایۃ و غرضہ یعنی غور و تدبر کیا۔ اس کا مادہ ”رأی“ ہے بمعنی رائے، غرض، مدعا، یہ اصل میں ”مُرْتَاةٌ“ تھا، ہمزہ بقاعدہ حذف کر دیا اور یاء کو تخفیفاً حذف کر دیا ہے مصدر رمی ہے افعال سے اور اس میں ”ة“ ضمیر ابو زید کی طرف راجع ہے۔



فِی اِسْتِصْصَامٍ فِتْنَاهُ، فَقَالَ: اِذَا اُنْقَلَرُ دُنِیْ، خَفَّ عَلَیْ اَنْ اُكْفَلَ اِبْنِیْ، فَقُلْنَا: اِنْ كَانَ یُكْفِیْكَ نِصَابٌ مِّنَ الْمَالِ، اَلْفَنَاهُ لَكَ فِی الْحَالِ۔

ترجمہ: اس لڑکے سے ملنے کے بارے میں، پس جبکہ میری آستین بھاری ہو جائیگی (مالدار ہو جاؤنگا) آسان ہو جائے گی مجھ پر

میرے لڑکے کی کفالت، تو کہا ہم نے اگر کافی ہو تجھ کو بقدر نصاب مال، جمع کر دیتے ہیں ہم اس کو فی الحال (یعنی ابھی)۔

(۱) اِسْتِضْمَامٌ: یہ استعمال کا مصدر ہے ماخوذ ”ضَمَّ“ سے ہے بمعنی ضم کرنا، جمع کرنا، طلب کرنا ضَمَّ (ض) ضَمًّا جمع کرنا، ملانا۔ اس میں ”س، ت“ مبالغہ کیلئے ہے یا طلب کیلئے یعنی ضم کو طلب کرنا۔

(۲) فِتْنَاهُ: فتنی، نو جوان، غلام، بچی، اس کا شنیہ فِتْوَانِ ہے جمع فِتْنِیَّةٌ وَفِتْنِیَّانِ، فِتْنَاةٌ بمعنی نو جوان لڑکی جمع فِتْنِیَّاتِ آتی ہے مع جوان ہونا، طاقتور ہونا۔

(۳) ثَقُلَ: کرم سے بمعنی ثقیل ہونا، بھاری و بوجھل ہونا، اور یہاں ”ثَقُلَ رُدْنَه“ سے مراد مال کی کثرت ہے یعنی مالدار ہونا۔ مرتحقہ (۴) رُدْنِی: رُدْنِی، آستین کا اگلہ حصہ یا آستین کا کشادہ حصہ، یا پوری آستین جمع اَرَادَنْ، اَرْدَانٌ و اَرْدِیَّةٌ ہیں یہاں مجازاً کل آستین مراد ہے کیونکہ اہل عرب آستین میں دراہم و دنانیر رکھا کرتے تھے، اسلئے ”ثَقُلَ رُدْنِی“ فرمایا۔ اور ”ثَمَّ“ کا معنی پوری آستین ہے مگر مجازاً اگلہ حصہ مراد لیتے ہیں۔ رَدَن (ض) رَدْنًا۔ آستین لگانا۔ الرُّدْنُ: قیل۔ هو مقدم الکم و قیل اسفل الکم و قیل هو الکم کلہ۔ لیکن اس کے مشہور معنی آستین کے اندر جیب کے ہیں کیونکہ اہل عرب اس میں دراہم دنانیر رکھتے تھے۔

(۵) خَفَّ: (ض) خَفًّا، خِفَّةً، خِفَّةً مصدر ہیں بمعنی خفیف ہونا، ہلکا ہونا۔ (ضد الثقل) خفیف کی جمع خَفَافٌ ہے۔ کما فی التنزیل: اِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا اور یہاں خَفَّ جواب ہے ”اِذَا“ کا۔

(۶) اِثْقَلُ: مضارع واحد مثکلم، اِثْقَلْ (ن، ض، س، ک) کَثِفًا وَ کَثُفًا وَ کِفَالَةً بمعنی ضامن ہونا، کفیل ذمہ دار ہونا، یا اپنی ذمہ داری میں لینا، تفویض کرنا۔ فی التنزیل: و کفلهما زکریا۔

(۷) اِنْصَابٌ: بروزن اِنْعَالٌ بمعنی مفعول یعنی مقرر کیا ہوا، نیز اس جانور کو بھی کہتے ہیں جس کو سامنے کھڑا کر کے نشانہ بازی کی جائے اسی سے تشبیہ دیکر ہر اس چیز کو کہنے لگے جو کسی کام کیلئے مقرر کی گئی ہو۔ اور شریعت میں نصاب مال کی وہ مقدار ہے جس پر زکوٰۃ واجب ہو، جیسے دوسو درہم، یا بیس مثقال سونا یا پانچ اونٹ ہوں اس کی جمع نَصَبٌ ہے۔

(۸) اَلْمَالُ: مال و دولت جمع اَمْوَالٌ یہ مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے اور اہل بادیہ کے نزدیک اس کا اطلاق چوپایوں پر ہوتا ہے جیسے اونٹ، بکری وغیرہ مَلَّ (ف) مَلًّا لَا اُکْتَانًا، بے چین ہونا۔ اور نصر و ضرب سے مِثْلًا بمعنی مائل ہونا۔ و فی القرآن: اَلْمَالُ وَ الْبَنُونَ زِینَةُ الْحَیْوةِ الدُّنْیَا۔

(۹) اَلْفَنَاءُ: مصدر تالیف ہے تفعیل سے جمع کرنا، تالیف کرنا، مجرّع سے الفت کرنا، محبت کرنا، اور افعال سے بھی آتا ہے مصدر اِیْلَاف ہے بمعنی محبت کرنا، الفت کرنا۔ کما فی القرآن: لَا یُلَافُ قُرَیْشٌ۔

(۱۰) اَلْحَالُ: اس کی جمع اَحْوَالٌ وَاَحْوَالَةٌ ہے۔ حَالٌ (ن) حَوْلًا وَ حَوْلًا یعنی ایک حالت سے دوسری حالت کی طرف منتقل ہونا، اور حال خود بھی جمع ہے حَالَةٌ کی اور یہ مشتق حَوْلٌ سے ہے۔

فَقَالَ: وَكَيْفَ لَا يَقْنَعُنِي نَصَابٌ، وَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرَهُ إِلَّا مُصَابٌ.

قَالَ الرَّاَوِيُّ: فَالْتَزَمَ كُلُّ مَنَاقِصُطًا، وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطًّا، فَشَكَرَ عِنْدَكَ الصَّنْعَ.

ترجمہ:- پس کہا ابو زید نے اور کیونکر نہ قانع بنائے گا مجھ کو ایک نصاب، اور کوئی حقیر نہیں سمجھتا اسی قدر مال کو سوائے پاگل کے۔ راوی نے کہا کہ لازم کر لیا اپنے اوپر ہم میں سے ہر ایک نے ایک ایک حصہ اور کھدیا اس کیلئے (ابوزید کیلئے) اس کے بدلہ (مال کے بدلہ) ایک دستاویز، پس شکریہ ادا کیا اس نے اس وقت اس کا رروائی کا۔

(۱) وَكَيْفَ: اس میں واؤ زائدہ ہے، کیونکہ کلام عرب میں قول و مقولہ کے درمیان بسا اوقات واؤ زائدہ ہوتا ہے، ایسا ہی بعض اور جگہ بھی زائدہ ہوتا ہے جیسے: وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَُا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا مِیں واؤ زائدہ ہے۔ اور كَيْفَ اسم مبہم ہے، استفہام تعجب کیلئے مستعمل ہے۔

(۲) لَا يُقْنِعُنِي: یہ اِقْنَاع مصدر سے از افعال بمعنی قانع بنانا۔ قَنَعَ (ف) قَنَعًا، صبر کرنا، قانع ہونا۔

(۳) یَحْقِرُ: یہ اِحتِقَارِ مصدر سے بمعنی حقیر سمجھنا، ذلیل کرنا، یا حقیر کرنا۔ حَقَرَ (ض) حَقَرًا او حَقَرِيَّةً۔ حقیر سمجھنا۔ مع سے حَقَرًا، کرم سے حَقَارَةً بمعنی ذلیل ہونا۔

(۴) مُصَاب: بمعنی مجنون یا وہ شخص جس کے اندر کچھ جنون ہو اور اس کے معنی مصیبت زدہ بھی ہے، مجرد ضرب سے بمعنی حملہ کرنا، تیر مارنا، مصیبت زدہ ہونا۔ اور یہ ”أُصِيبَ بِعَقْلِهِ“ سے ماخوذ ہے یعنی اس کی عقل پر مصیبت نازل ہوئی، اسی وجہ سے مجنون و پاگل کو بھی مُصاب کہتے ہیں، اور ضرب سے بمعنی پہنچنا، یا درستی میں پہنچنا ہے اور کبھی اصاب، قتل کے معنی میں بھی مستعمل ہے اور یہاں ”إِلَّا مُصَاب“ مشتق مفرغ ہے۔

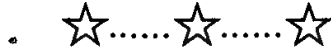
(۵) فَالْتَزَمَ: اس کا مصدر اِلتِزَام ہے افعال سے بمعنی اپنے اوپر کوئی چیز لازم کر لینا، اس کا مجرد مع سے ہے، لَزِمَ (س) لَزِمًا، لَزِمًا، لَزُوْمًا، ملازمۃ مصدر ہیں بمعنی لازم ہونا۔ اور یہاں ”كُلُّ مِنَّا“ میں تنوین عوض مضاف الیہ ہے ای کُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا ہے۔ فی التنزیل: فسوف یکون لزوماً۔ ای عذاباً بالزوماً۔

(۲) قِسْطٌ: (بکسر القاف) جمع اَقْسَاطٌ ہے بمعنی حصہ، مقدار، عدل، ترازو، یا انعامی چیک و فیصلہ کے کاغذ کو کہتے ہیں۔ یا حصہ معین کی تحریر قرضہ کی ادائیگی، یا وہ دین جو ماہواری قرضہ کی شکل میں دیا جائے جس کا اس نے وعدہ کر لیا ہو۔ وفی القرآن: لیجزی الذین آمنوا و عملوا الصّالحاتِ بِالْقِسْطِ۔

(۷) قِطْ: (بکسر القاف) بمعنی انعامی چیک، ضمانت نامہ، کتاب المحاسبہ، قُبَالُہ یا وہ دستاویز ہے جو روسا انعام کیلئے لکھ دیتے ہیں، اس کی جمع قُطُوْط ہے اور ”بہ قِطًا“ میں ضمیر قِطْ کی طرف راجع ہے اور قِطْ بمعنی بلی جمع قِطَا ط مذکر کیلئے قِطَط اور مونث کیلئے قِطْطہ ہے۔

(۸) فَشَكَرَ: (ن) شُكْرًا، شُكْرًا، شُكْرًا، مصدر ہیں بمعنی شکریہ ادا کرنا، جِوَضُ الْکَفْرِ ہے یعنی احسان کے بدلے میں تعریف کرنا،
شکریہ ادا کرنا، قال تعالى: لئن شكرتم لأزيدنکم۔

(۹) الصُّنْعُ: بمعنی احسان، صَنَعَ (ف) صُنْعًا، وَصُنْعًا مصدر ہیں اور یہاں ”الصُّنْعُ“ یا تو مفعول ہے شکر فعل کا یا مجرد ہے تو اس وقت یہ مشار الیہ ہے۔



وَاسْتَنْفَذَ فِي الثَّنَاءِ الْوُسْعَ، حَتَّى اَنَّا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ، وَاسْتَغْلْنَا الطَّوْلَ. ثُمَّ إِنَّهُ نَشْرَمِنْ وَشِي سَمَرٍ، مَا أُرْزَى بِالْحَبْرِ.

جسہ:- اور بہت خرچ کیا اس نے ہماری تعریف میں (حتی الوسع) یہاں تک کہ طویل سمجھا ہم نے اس کے قول (تعریف) کو اور بہت کم سمجھا ہم نے اپنی بخشش و احسان کو، پھر جبکہ وہ رنگ برنگ کے مختلف قصے سنانے لگا، جس نے حقیر کر دیا تھا یعنی چادروں کو۔

(۱) اسْتَنْفَذَ: یہ اسْتَنْفَادَ مصدر سے استفعال بمعنی اپنی طاقت کو خرچ کرنا، تمام طاقت صرف کر دینا۔ اس میں ”س“ بہت ”مبالغہ کیلئے ہے، نئی بہت زیادہ ختم کر دینا۔ مجرد س (س) نَفَذًا وَنَفَادًا بمعنی ختم ہونا، منقطع ہونا یا فنا ہونا۔

(۲) اَلْوُسْعُ: (بالحرکات الثلاثة بالواو) معنی طاقت. وَسِعَ (س، ح) وَسْعًا، وَسْعًا، وَسِعَةً مصدر ہیں بمعنی گھیر لینا، اور کرم سے سَعَةً کشادہ ہونا، وسیع ہونا. کما فی القرآن: وَسِعَ كُل شَيْءٍ عِلْمًا.

(۳) اسْتَطَلْنَا: یہ اسْتَطَالَ مصدر سے بمعنی طویل سمجھنا یہ طویل سے مشتق ہے بمعنی طویل ہونا، اس میں ”س، ت“ ظن کیلئے ہے۔
(۴) اسْتَغْلْنَا: یہ اسْتَغْلَلَ مصدر سے بمعنی قلیل سمجھنا، اس کا مجرد ضرب سے آتا ہے، قَلَّ (ض) قَلًّا، قَلًّا، وَقَلَّةٌ بمعنی کم ہونا۔ اور یہاں بھی س، ت، ظن کیلئے ہے۔

(۵) الطَّوْلُ: (بفتح الطاء) بمعنی احسان، زیادہ دینا، بزرگی عطا کرنا، قدرت غنا اور فضل کے بھی آتے ہیں۔ مجرد طال (ن) طَوَّلًا دراز رنا، بلند کرنا۔ یہاں ”الطول“ میں الف و لام عوض مضاف الیہ ہے۔

(۶) وَشِي: بمعنی منقوش، منقش کرنا، اور رنگ برنگے کپڑے، اس کی جمع و شَاءَ ہے اور اس کے معنی جھوٹ بولنا، چغلی کھانا وغیرہ اور ہاں ”وشی السمر“ بیان مقدم کیا گیا ہے اور یہ مفعول بھی آتا ہے یہاں ایسا ہی ہے۔ ای اضافۃ الصفة الی الموصوف ای سمر الموشی. وَشِي (ض) وَشِيًا وَشِيَةً بمعنی جھوٹ بولنا، چغلی کھانا یا عمدہ قسم کے رنگوں سے رنگنا۔

(۷) السَّمَرُ: قصہ، کہانی، رات کو باتیں سنانے والا اس کی جمع اَسْمَارُ ہے اس کے معنی رات کی تاریکی اور رات کو باتیں کرنے والوں کی لس کے بھی آتے ہیں۔

(۸) أُرْزَى: یہ اُزراء مصدر سے از افعال بمعنی عیب لگانا، عتاب کرنا اور ضرب سے بھی آتا ہے۔ زَرْزَا اور ”ما ازری“ یہ مفعول ہے، نشر ل کا۔ کما قال الامام الشافعی: لَوْلَا الشَّعْرُ بِالْعِلْمَاءِ يَزْرَى = لَكُنْتَ الْيَوْمَ اشْعَرُ مِنْ لَبِيدٍ

(۹) اَلْحَبْرُ: (بکسر الحاء) یہ حُبْرَةٌ یا حَبْرَةٌ کی جمع ہے اس کی جمع حَبْرٌ وَحَبْرَاتٌ بھی آتی ہیں بمعنی ایک قسم کی پھول دار چادر، یعنی چادر۔



إِلَى أَنْ أَظْلَ التَّنْوِيْرُ، وَجَشَرَ الصُّبْحُ الْمُنِيرُ، فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا، إِلَى أَنْ شَابَتْ ذَوَائِبُهَا.

ترجمہ:- یہاں تک کہ سایہ ڈالاروشنی نے اور صبح کا اجالا ظاہر ہونے لگا، پس گزارا ہم نے اس رات کو کہ غائب تھے جس کے مکروہات (جھوٹ وغیرہ سے پاک تھی) یہاں تک کہ سفید ہو گئے اس کے بال۔

(۱) أَظْلَ: یہ اِظْلَالُ مصدر سے بمعنی سایہ دار ہونا، سایہ ڈالنا، قریب ہونا۔ مجرد مع سے ہے، یہ ظِلُّ سے ماخوذ ہے بمعنی سایہ۔ فی القرآن: وَظَلَّلْنَا عَلَيْكَ الْغَمَامَ۔ مرتحقیقہ۔

(۲) التَّنْوِيْرُ: تفعیل مصدر سے بمعنی منور کرنا، یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے یہ ”نُورٌ“ سے مشتق ہے بمعنی روشنی مجرد نضر سے، وفی الحدیث: إِنَّهُ نُورٌ بِالْفَجْرِ اور ”انار“ بھی لازمی و متعدی ہے۔ فی التنزیل: اللہ نور السموات والارض۔
(۳) جَشَرَ: جَشَرَ (ن) جَشَرًا وَجُشُورًا بمعنی ظاہر ہونا، پھٹ جانا۔ کما یقال: جَشَرَ الصُّبْحُ مَجَّ ظَاهِرًا يَطْلُوعَ هَوًى، اور مع سے اس کا معنی ہے کھانسی ہو جانا۔

(۴) الْمُنِيرُ: اس کا مصدر اِنَارَةٌ ہے افعال سے، روشن کرنا، یاروشن ہونے والا۔ اور اصل عبارت یوں ہے: مَا زَالَ سَائِرًا إِلَى أَنْ أَظْلَ التَّنْوِيْرُ: یہ بھی ”نُورٌ“ سے مشتق ہے یعنی روشنی، بقول بعض ”نور“ اس کیفیت کا نام ہے جس کو قوت باصرہ اولاً ادراک کرتی ہے، اور اسی کے واسطے سے مبصرات کا ادراک کرتی ہے۔

(۵) لَيْلَةً: معنی رات اور لَيْلٌ تو ”نہار“ کے مقابل ہے اور ”لَيْلَةً“ یہ يَوْمٌ کے مد مقابل ہے، اور لَيْلٌ واحد ہے مگر یہ معنی میں جمع کے ہے، اور لَيْلٌ کا واحد ”ليلة“ ہے جیسے تَمْرٌ سے تَمْرَةٌ ہے، اور ”لیل“ یہ مذکر مؤنث دونوں میں مستعمل ہے، اور لَيْلٌ کی جمع لَيَالٍ ہے اور اس میں یاء کی زیادتی خلاف قیاس ہے اس کی جمع لَيَالٍ بھی کہی گئی ہے۔

(۶) فَقَضَيْنَاهَا: (ای اتممنها) یہ تَقْضِيَةٌ مصدر سے اس تفعیل بمعنی پورا کرنا، اس میں ضمیر مبہم ہے اس کا مرجع نہیں ہے اور ”ليلة“ اس مبہم کا بیان ہے۔

(۷) غَابَتْ: یہ غَابَ (ض) غَيْبًا، غَيْبَةً، غِيَابًا، غُيُوبًا، مَغِيْبًا مصادر ہیں بمعنی غائب ہونا، مخفی ہونا، جدا ہونا، دور ہونا۔ نیز غَيْبَةً بمعنی غیبت کرنا۔ قد مرتحقیقہ۔

(۸) شَوَائِبُ: یہ شَائِبٌ سے ماخوذ ہے بمعنی سفید ہونا، بوڑھا ہونا، شَابَ (ض) شَيْبًا بمعنی بوڑھا ہونا اور نضر سے شَوْبًا، آمیزش کرنا، اور ”شَوَائِبُ“ یہ جمع ہے شَائِبَةٍ کی یعنی وہ چیز جو خالص نہ ہو اور اس میں کوئی چیز مل جاتی ہے، تو اس کو شَوَائِبُ وَشَيْبٌ کہتے ہیں اور اس کے معنی رنج و حوادث کے بھی آتے ہیں۔

(۹) ذَوَائِبُهَا: (ای ضفائرها، وہی مقدم شعر الرأس) یہ ذَوَابَةُ کی جمع ہے بمعنی پیشانی کے بال۔ سر کے اگلے حصہ کے بال (گیسو) اور تلوار کا علاقہ منہ۔ مراد ظہور صبح ہے۔

وَكَمَّلَ سَعُودَهَا، إِلَى أَنْ انْفَطَرَ عُودُهَا. وَلَمَّا دَوَّرَ قَرْنَ الْغَزَالَةِ، وَطَمَرَ طُمُورَ الْغَزَالَةِ.

ترجمہ:- اور کامل ہوگئی نیک بختی اس کی، یہاں تک کہ پھٹنے لگی صبح کی لکڑی (صبح ہونے لگی) یا ستون شب مراد ہے) پس جبکہ آفتاب کا کنارہ طلوع ہوا، اور ہر نیوں کی طرح چھلانگ لگا کر کہنے لگا۔ (یا کو داوہ مانند کوڈنے ہرنی کے)۔

(۱) كَمَّلَ: بمعنی کامل ہونا، تمام ہونا، پورا ہونا۔ كَمَّلَ (ك، ن، س) كَمَلًا وَكُمُولًا مصدر ہیں اور یہاں ”کمل“ عطف ہے ”غابۃ“ پر اور صفت ہے ”لیلۃ“ کی۔ وفى القرآن: اليوم اكملت لكم دينكم۔ قدمر۔

(۲) سَعُودٌ: مصدر ہے فتح سے بمعنی نیک بخت یا بابرکت ہونا۔ اور یہ ”نحس“ کی ضد ہے۔

(۳) انْفَطَرَ: یہ انْفَطَارُ مصدر سے از انفعال بمعنی پھٹ جانا، شق ہو جانا۔ فَطَرَ (ض، ن) فَطَرًا پھاڑنا، چیرنا۔ اختراع کیا، گھڑا، شروع کیا اور ”انفطار عود“ کے معنی ہے درخت کی شاخ سے شاخ کا ٹکنا، لیکن یہاں پر بیاض صبح مراد ہے۔ فى القرآن: اذا السماء انفطرت۔

(۴) عُودٌ: لکڑی جمع اَعْوَادٌ، عِيدَانٌ، وَاَعْوُدٌ ہیں اور بعض نسخوں میں یہاں ”عُمُودٌ“ ہے جو جمع ہے عمد کی بمعنی ستون اور عود کے معنی کٹی ہوئی ٹہنی کے بھی آتے ہیں، اور ایک قسم کی خوشبو جس کو بطور بخور استعمال کیا جاتا ہے، اور زبان کی جڑ کی ہڈی اور سارنگی کے بھی آتے ہیں یہاں پر صبح کی سفیدی و روشنی مراد ہے۔ عُوْدٌ اور عَصَنٌ کا فرق گزر چکا ہے۔

(۵) ذَرٌّ: یہ نصر سے ذُرٌّ، ذُرُورٌ مصدر ہیں بمعنی طلوع ہونا، چمکنا۔ مرتھقہ

(۶) قَرْنٌ: زمانہ، کنارہ جمع قُرُونٌ وَقُرَانٌ ہیں اور ”قَرْنٌ“ کنارہ یا سینگ کو بھی کہتے ہیں، اور قرن الشمس سے مراد سورج کا وہ حصہ جو سب سے پہلے ظاہر ہو، آفتاب کی پہلی شعاع کو بھی کہتے ہیں اور ”قرن“ سوسال کا وقفہ، ایک زمانہ کے لوگ اور ایک گروہ کے بعد ایک گروہ۔ اور افتعال سے افتقران بمعنی ملنا۔ قَرْنَا (ن) ملانا۔

(۷) غَزَالَةٌ: یہ غَزَالٌ کا مؤنث ہے، طلوع کے وقت سورج کے ناموں میں سے ایک نام ہے، لہذا غربت الغزالة کہنا جائز نہیں، اور ”غزالة“ ہرنی کو بھی کہتے ہیں۔ اور ”قرن الغزالة“ سے مراد چڑھتا ہوا سورج، اَوَّلُ مَا يَدُومِنَ الشَّمْسِ غَزَلٌ (ض) غَزَلًا کاتنا، غَزَلٌ (س) غَزَلًا عورتوں سے بات چیت کرنا۔

(۸) طَمَرَ: کوڈنا، چھلانگ لگانا، دُن کرنا، چھپانا، نصر و تفعلیل سے بمعنی دُن کرنا۔ طَمَرَ (ض) طُمُورًا، طَمَرًا، طِمَارًا و طَمَرَ اَنَا مصدر ہیں بمعنی کوڈنا، خواہ نیچے اوپر ہو یا اوپر سے نیچے کی طرف ہو۔ اور ”طَمَرَ“ پرانا کپڑا، جمع اَطْمَارٌ وَطُومَارٌ ہیں یا کاغذ و کپڑے وغیرہ کا رول۔

(۹) الْغَزَالَةُ: ہرن کے بچے کو کہتے ہیں یا ہرن کو۔ و اعلم ان اول ما يولد الظبى فهو طلٌّ، ثم خشقٌ، ورشاءٌ، ثم غزالٌ وشادنٌ، ثم شصرٌ، ثم جدعٌ، ثم ثئیٌ الى ان يموت۔ (والتفصيل فى افاضات، ص: ۱۷۵)



وَقَالَ: اِنْهَضْ بِمَا لِنَقْبِضَ الصَّلَاتِ، وَلِنَسْتَبِضَ الْاِحَالَاتِ، فَقَدْ اسْتَطَارَتْ صُدُوعُ كَبِدِي، مِنْ الْحَيْنِ إِلَى وَلَدِي.

ترجمہ:- اور کہا کہ اٹھ تو ہمارے ساتھ تاکہ قبضہ میں لیں ہم بخششوں کو اور نقد کریں ہم حوالہ جات کو (وعدہ شدہ رقموں کو نقد لے لیں) اسلئے کہ تحقیق کہ اڑ گئے ہیں میرے کلجے کے ٹکڑے، شوق ملاقات سے اپنے بچے کی طرف (میرا دل بچے کے شوق ملاقات میں پراگندہ ہو گیا)۔

(۱) اِنْهَضُ: اس کا مصدر ”نَهَضَ“ ہے از فتح بمعنی کھڑا ہونا، اُنْهَضَ۔ قد مر

(۲) اِنْقَبَضَ: یہ ”قَبَضَ“ مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی کسی چیز کو ہاتھ سے قبضہ کرنا، یا ہاتھ سے پکڑنا۔ از ضرب، قد مر

(۳) اَلْصَّلَاتُ: یہ ”صَلَّاتُ“ کی جمع ہے بمعنی عطیہ و احسان اور انعام کے ہیں، ای مایوصل بہ الانسان۔

(۴) اَلْمُسْتَضَى: یہ اِسْتِنَاضَ مصدر سے بمعنی تھوڑا تھوڑا کر کے وصول کرنا، یہ ”نَضَّ“ سے ماخوذ ہے، جس کے معنی درہم و دینار کے ہیں، نَضَّ (ض) نَضَضًا بمعنی نقد کرنا یا نقد حاصل کرنا، نقد ہونا، نقد کر لینا۔

(۵) اِلَا حَالَاتٍ: یہ ”اِحَالَۃ“ کی جمع ہے بمعنی حوالہ کرنا، یا وہ دین یا قرض جو کسی دوسرے پر ڈال دیا جائے، اب مطلق دین کو کہنے لگے۔ اور یہاں ”اِحَالَاتٍ“ مفعول کے معنی میں ہے یعنی حوالہ کیا گیا۔

(۶) اِسْتِطَارَتْ: یہ اِسْتِطَارَۃ مصدر سے بمعنی اڑ جانا، منتشر ہو جانا، متفرق ہو جانا۔ اس میں ”س، ت“ مبالغہ کیلئے ہے، یہ ”طَیْرٌ“ سے مشتق ہے، طَارَ (ض) طَیْرًا، طَیْرَانًا۔ اُڑنا۔ اور یہاں ”فقد استطارت“ میں فاء تعلیلیہ ہے۔

(۷) صُدُوْعٌ: یہ ”صَدَعٌ“ کی جمع ہے بمعنی شکاف، ٹکڑا، اور (بکسر الصاد) معنی ہے آدمیوں کی جماعت۔ قد مر
(۸) کَبَدٌ: اس میں تین لغات ہیں، (بکسر الباء و فتحها و ضمها) بمعنی جگر، کلیجہ، یہ مذکر مؤنث دونوں کیلئے مستعمل ہے، جمع اَکْبَادٌ، کُبُوْدٌ ہیں اور ”کَبَدٌ“ کے معنی اندرون، پہلو، اور وسط شے اور معظم شے کے بھی آتے ہیں۔

(۹) اَلْحَنِیْنُ: ای حنینی شدۃ اشتیاق یعنی شوق سے رونا، حَنَّ (ض) حَنِینًا و حَنَّانًا بمعنی شوق ملاقات۔ یا ”حَنِین“ کے معنی ہے آواز کا نکالنا، بالخصوص وجد و طرب یا غم و اندوہ میں۔

(۱۰) وَلَدٌ: (محرکۃ) لڑکا، یہ مذکر مؤنث واحد جمع متثنیہ سب کیلئے مستعمل ہے، یہ لفظ مذکر ہے، کبھی اس کی جمع اولاد آتی ہے، اور ”وُلْدٌ“ (بضم الواو) اور ”وُلْدٌ“ (بکسر الواو) جمع وُلْدَان، اولاد آتی ہیں۔



فَوَصَلْتُ جَنَاحَهُ، حَتَّى سَنَيْتُ نَجَاحَهُ، فَحِينٍ اُخْرَزَ الْعَيْنَ فِي صُرَّتِهِ، بَرَقَتْ اَسَارِيرُ مَسَرَّتِهِ۔

ترجمہ:- پس ملایا میں نے اس کے بازو کو (اس کی مدد کی) یہاں تک آسان کر دیا میں نے اس کی کامیابی کو (اس کی حاجت پوری کر دی) پس جس وقت جمع کر لیا اس نے سونے کو اپنی تھیلی میں (مال کو جھولی میں بھر لیا) تو چمکنے لگے خوشی کے آثار اس کے چہرے پر۔

(۱) وَصَلْتُ: یہ ”صَلَّۃ“ سے ماخوذ ہے، وَصَلَ (ض) وَصَلًا، صَلَّۃ مصدر ہیں بمعنی ملنا، ملانا، مدد کرنا، صلہ رچی کرنا۔ قد مر

(۲) جَنَاحَهُ: (بفتح الحمیم) بمعنی پرندہ کے بازو، پر کے ہیں، اور انسان کے جناح، ہاتھ، بغل، بازو اور پہلو وغیرہ ہیں، جمع اَجْنَحَۃ وَاَجْنِحَ ہیں اور جُنَاحٌ (بضم الحمیم) بمعنی گناہ، جرم۔ کما فی القرآن: لَا جُنَاحَ عَلَیْکُمْ۔ جَنَحَ (ف) جَنَحًا و جُنُوحًا بمعنی مائل

ہونا۔ اور ”جُنُوح“ اس اونٹ کو کہتے ہیں جو ادھر ادھر گرتا ہے۔ کماواحفض لهما جناح الذل من الرحمة۔

(۳) سَنِيتٌ: یہ تَسْنِیۃ مصدر از تَفَعَّل، بلند کرنا، روشن کرنا، قیمتی کر دینا، روشن کرنا، سہل کر دینا، یہاں پر یہی مراد ہے۔ مَبْنِی (ض) سَنِیَا، کھولنا، آسان بنانا اور سَمْع سے سَنَاء بلند ہونا، کرم سے بھی آتا ہے اور استفعال سے بمعنی بڑا سمجھنا، زیادہ سمجھنا، بلند مرتبہ ہونا۔ فی القرآن: یَکَادُ سَنَاءُ بَرْقِہ۔

(۴) نَجَاحُہ: (بفتح النون) بمعنی کامیابی، فُتْح سے نَجَحًا، نَجَحًا وَ نَجَاحًا۔ کامیاب ہونا۔

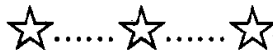
(۵) اَحْرَزَ: یہ اِحْرَاز مصدر از افعال بمعنی جمع کرنا، اکٹھا کرنا، گھیر لینا، محفوظ کرنا، ذخیرہ کرنا بحر نصر سے حَزَز اَحْطَاط کرنا۔ اور سَمْع سے پرہیز گار ہونا، اور کرم سے مضبوط ہونا۔

(۶) اَلْعِینُ: یہ مشترک الفاظ میں سے ہے اس کے معنی یہاں سونے کے ہیں اس کی جمع اَعْیُنٌ وَ عِیُونٌ آتی ہیں۔
(۷) صُرَّتْہ: (بضم الصاد) بمعنی تھیلی، بٹوے کے ہیں جمع صُرُرٌ ہے صُرَّ (ن) صُرًّا بمعنی رکھنا یا تھیلی میں رکھنا، اور ”صِرَّة“ (بفتح الصاد) بمعنی شور و شراب، چیخ و پکار، لڑائی یا گرمی کی تیزی، ترش روئی، جماعت اور تعویذ کی مہر، اور ”صِرَّة“ (بکسر الصاد) بمعنی سردی، سخت ٹھنڈی۔ تیز آواز والی ہوا۔

(۸) بَرَقَتْ بِرَقٌ (ن) بَرَقًا، بَرُقًا وَ بَرَقَانًا مصادر ہیں بمعنی چمکنا، روشن ہونا اور نصر و سَمْع سے بمعنی متحیر ہونا۔

(۹) اَسَارِیو: اس کا واحد اَسْرَہ ہے بمعنی پیشانی کے خطوط، لکیریں۔ یا یہ اسرار کی جمع ہے اور جمع اَلْجَمِ اَسَارِیو ہے۔ یہ ”سَر“ یا ”سُر“ سے ماخوذ ہے بمعنی تھیلی یا پیشانی کے خطوط اور اَسَارِیو کے معنی چہرے کی خوبیوں کے بھی آتے ہیں۔

(۱۰) مَسْرَہ: بمعنی خوشی، اور سُرور سے مشتق ہے اور نصر سے آتا ہے متعدی بنفسہ ہوتا ہے اور سَمْع سے بھی بمعنی ناف میں درد ہونا۔



وَقَالَ لِي: جُزِيتَ خَيْرًا عَنِ خُطَا قَدَمِكَ، وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ! فَقُلْتُ: اَرِيدُ اَنْ اَتَّبِعَكَ

لَا شَاهِدَ لَدَكَ النَّجِيبُ، وَأَنَا فِئْتُهُ لِيَكُنِي يُجِيبُ.

ترجمہ: اور کہا مجھ سے کہ جزائے خیر دیجائے تجھے، (جزاک اللہ) تیرے دونوں قدموں کے چلنے کے بدلے میں اور اللہ تعالیٰ میرا قائم مقام ہو تجھ پر (خدا حافظ ہو) پس کہا میں نے کہ ارادہ کرتا ہوں اس بات کا یہ کہ میں آپ کے ساتھ چلوں تاکہ دیکھوں میں آپ کے برگزیدہ بنے کو، اور باتیں کروں میں اس سے تاکہ وہ جواب دے۔

(۱) جُزِيتَ: یہ جزاء مصدر سے از ضرب بمعنی بدلہ دینا، اگر بھول کا صیغہ ہے تو معنی ہے بدلہ دیا جائے تجھے۔ قدم تھکید

(۲) خَيْرًا: بمعنی نیکی، بھلائی یہ شر کی ضد ہے اسکی جمع خُيُورٌ آتی ہے اس کا معنی مال کا بھی آتا ہے تو اس کی جمع اَخْيَارٌ وَ خِيَارٌ آتی ہے، اور اس کے معنی بہت نیکی والے کے بھی ہیں، تو خَيْرٌ اسم تفضیل ہوگا جو اَخْيَرٌ کا مخفف ہے اس کی مؤنث خَيْرَةٌ ہے۔

(۳) خُطَا: (بضم الخاء) بمعنی قدم اور اس کی جمع قَلتِ خُطُواتٌ ہے اور جمع کثرتِ خُطُطٌ آتی ہے۔ اور ”خَطَط“ بمعنی چلنے

وقت دو قدموں کے درمیان کا فاصلہ۔ اور خطا کا اسم مرۃ خَطْوَة ہے اور خَطَا (ن، ف) خَطَوُا و خَطْوَة مصدر ہیں۔ اور خُطِی اس کا واحد خُطِی ہے بمعنی وہ فاصلہ جو مابین القدرین ہوتا ہے۔

(۴) خَلِیفَتِی: بمعنی خلیفہ، قائم مقام، جانشین، اور بڑا بادشاہ کہ اس سے اوپر کوئی بادشاہ نہ ہو، یا وہ امام جس پر کوئی بالادست امام نہ ہو۔ اس کی جمع خُلَفَاء و خَلَائِف ہیں یہ مذکر ہے اس میں تاء تانیث کی نہیں بلکہ وصفت سے اسمیت کی طرف نقل کی گئی ہے۔ یُقَال: ہذا خلیفۃ اور کبھی ہذا خلیفۃ بھی استعمال کرتے ہیں۔ خَلَفَ (ن) خَلَفًا بمعنی خلیفہ یا قائم مقام ہونا۔ وفی القرآن: انی جاعل فی الارض خلیفۃ۔

(۵) لِأَشَاحِدْكَ: یہ مشاہدۃ مصدر سے از مفاعلہ بمعنی معائنہ کرنا، دیکھنا، مجرد جمع سے حاضر ہونا۔ شَهِدَا و شَهِدَا مصدر ہیں اور کرم سے شَہَادَة گواہی دینا۔ شاہد بمعنی گواہ اس کی جمع شواہد آتی ہے۔ وفی القرآن: یوم تشهد علیہم السننہم الخ۔

(۶) وَلَدٌ: پچھ جمع اولاد ہے یہ مذکر، مؤنث، واحد، تشنیہ، جمع سب پر اطلاق ہوتا ہے۔ لفظاً مذکر ہے اس کی جمع أَوْلَادٌ، وَلَدَةٌ، أَلَدَةٌ، وَلَدٌ آتی ہیں، وَلَدٌ (ض) وَلَدًا جننا۔

(۷) النَّجِيبُ: بمعنی شریف، اور شریف خاندان، جمع أَنْجَابٌ، نُجُبٌ، نُجَبَاءٌ ہیں نَجِيبٌ (ک) نَجَابَةٌ بمعنی شریف ہونا یا النَّجِيبُ بمعنی نفیس اور برزگ مؤنث نَجِیَّة ہے صفت نَجِيبٌ جمع نَجَائِبُ ہے۔ یادہ آدمی جو اقوال و افعال میں محمود ہو۔

(۸) أَنْفِثَ: یہ مُنَافِثَة مصدر مفاعلہ سے بمعنی باتیں کرنا اور مخاطب ہونا۔ نَفَثَ (ن، ض) نَفَثًا بمعنی پھینکنا، تھوکتا، پوشیدہ طریقہ سے گفتگو کرنا۔ خطاب کرنا۔

(۹) يُجِيبُ: یہ إِبَابَة مصدر سے بمعنی جواب دینا۔ کما یُقَال: اجاب عن سؤالیہ۔ جَابَ (ن) جَوَابًا قطع کرنا، طے کرنا۔ ومنہ لجوب البلاد مع المتربة۔ اور اسی سے اجابت ہے بمعنی لبیک کہنا۔



فَنَظَرَ إِلَى نَظْرَةِ الْخَادِعِ إِلَى الْمَخْدُوعِ، وَضَحَكَ حَتَّى تَغْرَغَرَتْ مُقْلَتَاهُ بِالْذَّمِّ، ثُمَّ أُنْشَدَ:

ترجمہ: پس دیکھا اس نے میری طرف مانند دیکھنے دھوکہ دینے والے کے اس شخص کی طرف جس کو دھوکہ دیا گیا ہو، پھر وہ ہنس پڑا۔ یہاں تک کہ ڈبڈبائیں اُس کی دونوں آنکھیں آنسوؤں سے اس کے بعد یہ اشعار پڑھے:

(۱) نَظَرَ: (ن) بمعنی دیکھنا۔ نَظَرًا و مَنَظَرًا و مَنَظَرَة مصادر ہیں، اور اِنْظَارُ افعال سے بمعنی غور سے دیکھنا، اور مع سے بھی آتا ہے ای نظرة كنظره الخادع اور تنظر تفتعل سے بمعنی وقف کرنا، غور کرنا۔ اور ”نَظْرَة“ یہ نظر کا اسم مرۃ ہے بمعنی ایک بار دیکھنا، ایک نگاہ ڈالنا۔

(۲) الْخَادِعُ: صیغہ اسم فاعل بمعنی دھوکہ دینے والا ”خَدَعَ“ سے ماخوذ ہے، خَدَعَ (ف) سے دھوکہ دینا، چھپانا۔ اور ”الْمَخْدُوعُ“ خَدِيعٌ، خَدَاعٌ، اور خَدَاعٌ، سب کے معنی ایک ہیں۔ یہ صفت کے صیغے ہیں اور اس کے اصلی معنی ہے بغیر اطلاع دشمن کو تکلیف پہنچانا۔

(۳) تَغْرَغَرَتْ: یہ غَرَّغَرَة سے ماخوذ ہے از باب بعثر بمعنی غرغره کرنا، ڈبڈبانا، پانی کو حلق میں ڈال کر لوٹانا۔ ہانڈی کا جوش کے وقت

آواز دینا۔ یُقَالُ: غرغرت القدرُ.

(۴) مُقْلَتَاهُ: یہ مُقْلَتَا کاشیہ ہے بمعنی آنکھ یا آنکھ کی سیاہ پتلی، یا آنکھ کی سفیدی اور سیاہی۔ مجرد نھر سے بمعنی دیکھنا، نظر کرنا۔

(۵) الذَّمُوعُ: یہ ”ذَمْعُ“ کی جمع ہے بمعنی آنسو، اس کی جمع اذْمُعُ بھی ہے۔ کَمَا یُقَالُ: دَمَعَتِ الْعَيْنُ بِمَعْنَى آنسو بہانا۔

(۶) اَنْشَدَ: بمعنی اشعار پڑھنا۔ افعال سے انشاء مصدر ہے، اسی سے اَنْشُوْدَةٌ ہے جس کی جمع اَنْشَادٌ آتی ہے۔ مرتحیہ



(۱۶) يَمَنْ تَطْنَى السَّرَابَ مَاءً لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ

(۱۷) مَا خِلْتُ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي وَأَنْ يُخِيلَ الَّذِي عَنِتُّ

ترجمہ:- (۱۶) اے وہ شخص (بیوقوف) کہ جس نے گمان کیا ہے، ریت کو پانی، جبکہ روایت کیا میں نے اس کو (یعنی جو میری روایت کی ریت کو پانی سمجھ بیٹھا، جب میں نے یہ قصہ بیان کیا)۔ (۱۷) نہیں خیال کیا میں نے کہ پوشیدہ رہے گا میرا کمر، اور مشتبه ہو جائیگا میرا مقصد (جس کا میں نے ارادہ کیا ہے وہ لوگوں سے چھپا رہے گا) بلکہ یہ واقعہ جھوٹ و مزاح ہے جو ہر ایک کو معلوم ہو جائے گا۔

(۱) تَطْنَى: (یہ اصل میں تظنن بروزن تفعیل تھا، نون ثانی خلاف قیاس ”کیونکہ مضاعف میں اکثر یہ عمل کیا جاتا ہے“ یاء سے بدل دیا گیا ہے) یہ ظَنُّ سے مشتق ہے از نھر بمعنی گمان کرنا، خیال کرنا۔ کما فی القرآن: ان بعض الظن اثم.

(۲) السَّرَابُ: (بفتح السین) بمعنی بالو، ریت، جو گرمیوں کی دوپہر میں یا کبھی کبھی چاندنی رات میں بہتا ہوا پانی جیسی معلوم ہوتی ہے، سخت گرمی میں جو چیز ہلتی ہو اور چمکدار ہو جس پر پانی کا وہم ہو۔ سَرَبُ (ن) سَرَبًا، سُرُوبًا اور سَرَبًا سے سَرَبًا بمعنی بہنا اور ”سَرَبُ“ نبل گائے جمع اَسْرَابُ ہے اور ”سَرَبُ“ جماعت، قطار، بڑی تعداد جمع اسراب، و سُرْبَةٌ. اور ”مَسْرَبُ“ بمعنی پانی کی نالی، اور اَسْرُبُ بمعنی راگ، سیسہ، اور یہاں ”سرب“ مفعول اول ہے۔ کما قال الشاعر: وکل سراب دونہ کسراب.

(۳) مَاءُ: پانی اصل میں مَوَّہ تھا اس کی جمع مِیَآءُ وَاُمُوَآءُ آتی ہے۔ مَاہُ (ن) مَوْهًا وَاُمُوْهًا. پانی پلانا، اور فح سے بھی آتا ہے، اس کی تفسیر ”مَوَّیَّة“ ہے اور مَوَّہ تفعیل سے بمعنی ملمع کرنا، پالش کرنا۔

(۴) رَوَيْتُ: یہ رَوَايَةُ مصدر سے از ضرب یقال روی الحدیث نقل کرنا، روایت بیان کرنا۔ اس کی جمع رَوَاةٌ، رَاوُونَ آتی ہیں اور صیغہ صفت ”رَاوٍ“ ہے روی سمع سے سیراب ہونا۔

(۵) خِلْتُ: گمان کرنا، خَالَ (س) خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، خَبَلًا، مَخَالَةٌ، مَخَالَةٌ مصادر ہیں اس کا مضارع واحد متکلم کا صیغہ اِخَالَ وَاِخَالَ آتا ہے مگر بکسر الہمزہ زیادہ فصیح ہے، یہ افعال قلوب میں سے ہے۔

(۶) يَسْتَسِرُّ: اس کا مصدر ”اِسْتَسْرَا“ ہے، از استفعال اس میں ”س، ت“ مبالغہ کیلئے ہے اور یہ ”یسر“ سے ماخوذ ہے بمعنی بہت زیادہ چھپنا، اور ”یسر“ راز، پوشیدہ، بھید کے ہیں جمع اَسْرَارُ ہے۔ مرتحیہ

(۷) مَكْرِي: مکر معنی دھوکہ، فریب، یا دھوکا فریب کی سزا، خفیہ تدبیر کرنا، اور ”مکرو“ مصدر نھر ہے بمعنی خفیہ تدبیر کرنا، مراد دھوکہ دہی ہے اور

یہاں ”مکری“ فاعل ہے ”یستسر“ فعل کا۔ وفي القرآن: ومکروا ومکر اللہ واللہ خیر الماکرین۔

مکر اور حیلہ کا فرق: ”حیلہ“ وہ ہے کہ جس میں غیر کو ضرر پہنچانا مقصود نہ ہو اور ”مکر“ کہتے ہیں جس سے کسی کو ضرر پہنچائے خواہ اس سے پہلے معاہدہ ہو چکا ہو یا نہ ہو۔

(۸) یُخِیلُ: اس کا مصدر ”إِخَالَةٌ“ ہے از افعال بمعنی مشتبہ ہونا اور اِخَالٌ بمعنی بارش ہونا، اگر اس کا صلہ ”علی“ ہو تو معنی مشتبہ ہونا ہے اور یہاں اصل میں ”ان یخیل علی“ تھا۔

(۹) عَنِتُّ: (ض) عَنِیًا، عَنِیَّةٌ بمعنی تصد کرنا، اردہ کرنا۔ اور باب سمع سے عَنَاءٌ مصدر بمعنی اٹھانا۔



(۱۸) وَاللّٰهُ مَابَرَّةٌ بِعَرْسِيْ

(۱۹) وَإِنَّمَالِيْ فُنُوْنٌ سِحْرِ

(۲۰) لَمْ يَحْكِيْهَا إِلَّا صَمْعِيْ فِيمَا حَكِيْ، وَلَا حَاكِيْهَا إِلَّا كُمَيْتُ

ترجمہ:- (۱۸) خدا کی قسم نہ برہ میری بیوی ہے اور نہ میرے لئے کوئی ایسا بیٹا ہے، جس کے ساتھ میں نے کنیت رکھی (جس کی میری کنیت ہے)۔ (۱۹) اور بے شک میرے لئے طرح طرح کے جادو ہیں، ایجاد کیا میں نے ان کو اور نہیں تقلید کی میں نے کسی کی اس میں۔ (۲۰) نہیں بیان کیا ہے اس کو اَصْمَعِيٌّ نے اور نہ کنیت شاعر نے اس کو بِنَا ہے۔

(۱) بُرَّةٌ: یہ نام ہے عورت کا، یہ غیر منصرف ہے۔ قدر حقیقہ

(۲) بِعَرْسِيْ: (بکسر العین) یہ دولہا، دولہن، بیوی خاوند۔ دُنُوں کو کہتے ہیں جمع اَعْرَاس ہے۔ عَرَسَ (ن) عَرَسًا بمعنی مسرت میں رہنا، خوش ہونا۔ یُقَالُ: عَرَسَ الرَّجُلُ: بجوم نمت کے وقت حیران ہونا۔ عَرَسَ بِهِ (س) لازم پکڑنا۔

(۳) اِكْتَنَيْتُ: یہ اِكْتِنَاء مصدر از اِقتعال بمعنی کنیت رکھنا، یا کنیت ہونا، مجرد ضرب سے كِنَايَةً بمعنی کنایہ کرنا، اشارہ کرنا، غیر مدلول کا ارادہ کرنا۔ تَكْنَى تَفْعَل سے کنیت بیان کرنا۔ اور یہاں ”بہ اِكْتَنَيْتُ“ میں ”بہ“ متعلق مقدم ہے۔

(۴) فُنُوْنٌ: یہ فُنٌّ کی جمع علم فن بمعنی قسم علم، نوع حال اور ”فُنٌّ“، شارخ جمع اَفْنَان اور جمع الجمع اَفَانِيْن آتی ہے۔ فَنٌّ (ن) فَنًّا بمعنی زینت دینا، دھوکا دینا، نقصان پہنچانا۔

(۵) سِحْرٌ: (بکسر السین) جادو، جمع اَسْحَار و سُحُوْرٌ۔ سَحَر (ف) سَحَرًا بمعنی جادو کرنا، دھوکہ دینا، مسلوب العقل کرنا، سونے سے ملمع سازی کرنا۔ وفي الحديث: اِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا۔ اور سحر، ہر اس حیلہ و فساد کو کہتے ہیں جس کے حاصل کرنے میں شیطانی تقرب کی ضرورت ہو۔

(۶) اَبْدَعْتُ: یہ اِبْدَاعٌ افعال سے بمعنی بغیر نمونہ کے ایجاد کرنا، اور مجرد۔ بَدَعَ (ف) بَدَعًا بمعنی عمدہ ہونا، اور یہاں ابدعت یہ صفت ہے ”فنون“ کی۔

(۷) اِفْتَدَيْتُ: یہ اِفْتَدَا مصدر سے از افعال بمعنی پیروی کرنا، دوسرے کے مانند کام کرنا۔ مجرَد قَدْوْ قَدْوْ قَدْوْ بمعنی قریب ہونا اور یہ واوی اور یائی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔

(۸) لَمْ يَحْكِكْهَا: یہ حَكَايَة مصدر سے بمعنی بیان کرنا، حکایت کرنا، نقل کرنا۔ از باب ضرب۔

(۹) الْأَضْمَعِي: یہ ایک تاجر، نہایت زیرک، و بڑے ذہین و عقلمند عالم تھے، جن کا نام ابوسعید عبد المالك بن قریب بن علی بن ماسم بن عبد الملك بن اَصْمَعِ ہیں اپنے جدا مجد کی طرف منسوب کر کے اَصْمَعِي کہلاتے ہیں، ان کو اشعار عرب بہت زیادہ تعداد میں مع اسماء اشعار یاد تھے، ان کی عادت تھی کہ عربی اصطلاحات اور خالص زبان کی تلاش میں جنگلوں میں مارے مارے پھرتے تھے، اور اہل بادیہ سے لطف زبان حاصل کیا کرتے تھے۔ خلیفہ ہارون الرشید کے خاص مقرب درگاہ و مصاحب تھے، ان کے متعلق مشہور ہے کہ چالیس ہزار نو اور قطعات ان کو یاد تھے۔ اور اَصْمَعِ بمعنی لاغر، چونکہ یہ بھی لاغر تھا اس لئے ان کا نام اَصْمَعِ رکھا گیا اور اَصْمَعِ کے معنی سیف قاطع بھی ہے۔ یا بقول بعض یہ اَصْمَعِ سے مشتق ہے بمعنی زیادہ ذکی و پختہ رائے اور اس میں یاد مبالغہ کی ہے نہ کہ یاد نسبت کی یہ نام مسلم کے استلافیت میں سے ہیں۔

(۱۰) حَاكَمَهَا: یہ حَوَكَا، حَيَاكَا، حَيَاكَة مصدر ہیں بمعنی کپڑا بنانا، تاثیر کرنا۔ وَمِنْهُ الْحَاكِلُ بمعنی کپڑا بننے والا، اس کی جمع حَاكَاة و حَوَكَة ہیں۔

(۱۱) اَلْكُمَيْتُ: یہ بصورت تصغیر ان کا نام کُمَيْت بن زید الاسدی ہے، یہ بہت نازک خیال اور کثیر الاشعار شاعر گزرا ہے ان کے باپ حضرت زید، حضور ﷺ کے مداح تھے۔ اس کی نظمیں بہت طویل ہوتی تھیں اور قصائد بھی اچھے ہوتے ہیں۔



(۲۱) تَخَذْتُهَا وَصْلَةً اِلَى مَا تَخَيَّنِيهِ كَفَيْتَنِي اَشْتَهَائِي

(۲۲) وَلَوْ تَعَايَفَتْهَا لِحَالَتِ حَالِي وَلَمْ اُحْوِمَا حَوَائِي

ترجمہ:- (۲۱) بنایا میں نے ان کو (فون سحر کو) وسیلہ، ہر اس چیز کی طرف، کہ پھل توڑ لیتا ہے میرا ہاتھ جب چاہتا ہوں، (جس چیز کو چاہتا ہوں حاصل کر لیتا ہوں)۔ (۲۲) اور اگر چھوڑ دیتا (ان حیلوں کو) تو البتہ بدل جاتا میرا حال اور نہیں جمع کر سکتا میں اس مال کو جو میں نے جمع کر لیا ہے۔

(۱) تَخَذْتُ: اس کا مادہ ”تَخَذَ“ ہے بمعنی پکڑنا، لینا۔ ایک لغت اخذ بھی ہے۔ باب سمع سے، اگر اخذ باب نصر سے ہو تو اس کا معنی ہے لینا، پکڑنا۔

(۲) وَصْلَةً: (بضم الواو) مصدر ہے اس کی جمع وَصَلٌ ہے بمعنی تعلق اور دو چیزوں کو ملانے والی چیز، ہم سفر جماعت، دور کی زمین، الوصلۃ: ای ما یوصل بہ الی الشیء ای وسیلہ۔

(۳) تَخَيَّنِيهِ: یہ جَحَى مصدر سے از ضرب جَنَى: بمعنی پھل یا میوہ توڑنا۔ اگر مصدر جَنَايَة ہے تو بمعنی جنایت کرنا، یہاں مراد ”پھل چننے“ کے ہیں۔ اور افعال سے اِجْتِنَاء بمعنی کسب کرنا۔

(۴) كَفَى: یہ كَفَّى سے ہاتھ، پنجہ یا ہتھیلی مع انگلی اس کی جمع اكْفُفْ، كُفُوفٌ وَاكْفَافٌ آتی ہیں۔ یہ لفظ مؤنث ہے۔
كَفَّ (ن) كَفًّا بمعنی روکنا، چونکہ انسان ہاتھ سے روکتا ہے اسلئے اس کو ”كف“ کہا جاتا ہے۔

(۵) اِسْتَهْنَتْ: اس کا مصدر اِسْتَهْنَاءُ ہے از افتعال بمعنی خواہش کرنا۔ اس کا مجرد شَهْوَةٌ خواہش، رغبت، جذبہ۔ شَهِيٌّ (س) شَهْوَةٌ خواہش کرنا، راغب کرنا۔

(۶) تَعَاْفَيْتُهَا: یہ ”عَفْتُ الشَّيْءَ اِذَا كَرِهْتَهُ“ سے مشتق ہے اس کا مصدر عِيفَاءَةٌ ہے۔ مجرد عَفَا يَعْفُو (ن) عَفُوًّا بمعنی معاف کرنا، درگزر کرنا، مٹا دینا۔ اور یہ ”عَفَّة“ سے ماخوذ ہے شیخ الادب فرماتے ہیں کہ یہاں صاحب سریشی نے اس کی تحقیق میں غلطی ہے، اور تعافیت کا معنی ”کسرہٹ“ لکھا ہے لیکن مجھے لغت میں یہ نہیں ملا اور آپ نے فرمایا کہ یہ ”عَفْتُ“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی کھرہٹ ہے مگر یہ اجوف یائی ہے اور تعافیت ناقص ہے۔ بلکہ یہ مستقل فعل ہے بمعنی چھوڑ دینا اور انکار کرنا۔

(۷) اَلْحَالَتْ: (ن) حَوْلًا بمعنی ایک حال سے دوسری حالت کی طرف بدلنا، پلٹ جانا، حائل ہو جانا، متغیر ہو جانا۔ اور حَالٌ بمعنی کیفیت و ہیئت۔ یہ مذکر مؤنث دونوں کیلئے مستعمل ہے اور اس کے معنی گرم راکھ و کالی مٹی کے بھی آتے ہیں۔

(۸) اَحْوَى: اَحْوَى يَحْوِي (ض) حَيًّا وَ حَوَايَةً بمعنی جمع کرنا، حاصل کرنا، یا مالک ہونا۔ ومنه حَوِيْتُ اور ”لَمْ اَحْوِ“ یہ عطف ہے ”لحالت“ پر۔



(۲۳) فَمَهَّدَ الْعُذْرَ اَوْ فَسَامَحَ اِنْ كُنْتُ اَجْرَمْتُ اَوْ جَنَيْتُ

(۲۴) ثُمَّ اِنَّهُ وَدَّعْنِي وَمَضَى وَاَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

ترجمہ:- (۲۳) پس میرا عذر قبول کیجئے یا چشم پوشی کریں (معاف کیجئے) اگر میں نے کوئی جرم کیا یا کوئی قصور کیا ہو (اگر چہ میں خطا کار و گنہگار کیوں نہ ہوں)۔ (۲۴) پھر تحقیق کہ رخصت کیا اس نے مجھے اور چلا گیا اور امانت چھوڑ گیا ہے، میرے دل میں غصہ درخت کی چنگاری۔

(۱) فَمَهَّدَ: یہ تَمَهِيْدٌ مصدر تفعیل سے بمعنی کسی کو عذر کرنے کا طریقہ سکھانا یا عذر قبول کرنا۔ یہاں یہی مراد ہے اور یہ مَهْدٌ سے ماخوذ ہے، مجرد فتح سے بمعنی بچھونا مَهْدٌ (ف) مَهْدًا بمعنی ہموار کرنا، برابر کرنا، راستہ ہموار کرنا، تہہید کرنا۔ مَهْدُ الْفَرَّاشِ بستر بچھانا۔

(۲) اَلْعُذْرُ: بمعنی وہ حجت جس کی بناء پر عذر کیا جائے، اس کی جمع اَعْذَارُ اس کے معنی غلبہ اور کامیابی کے بھی آتے ہیں۔ اسی سے جنگ کے موقع پر کہا جاتا ہے ”لَمِنَ الْعُذْرِ“ یعنی کس کیلئے غلبہ ہے۔

(۳) فَسَامَحَ: صیغہ امر از مفاعله مصدر مُسَامَحَةٍ بمعنی چشم پوشی کرنا، معاف کر دینا، نرمی کا برتاؤ کرنا۔

(۴) اَجْرَمْتُ: یہ اَجْرَامٌ مصدر از افعال بمعنی جرم کرنا، خطا کرنا، یہ ”جُرْمٌ“ سے ماخوذ ہے اس کی جمع جُرُومٌ وَاَجْرَامٌ آتی ہیں، اور کبھی یہ قسم کے معنی میں آتا ہے، جیسے لَا جَرْمَ لَا فَعْلَنَ كَذَا یعنی بخدا میں ایسا کرونگا اور جرم و جنایت میں تھوڑا سا فرق ہے جرم وہ

گناہ ہے جو اپنے نفس سے تعلق رکھے (یعنی اپنا نقصان ہو) اور جنایت وہ گناہ ہے جس سے دوسرے کو نقصان پہنچے۔

(۵) جَنْيْتُ: یہ جَنْيَاۃ مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی گناہ کا مرتکب ہونا۔ جس میں دوسرے کا نقصان بھی ہو اور جَنْيَاۃ کی جمع جنایات آتی ہے۔ قد مر حقیقہ

(۶) وَدَعْنِي: یہ تَوَدَّع مصدر سے از تفعیل بمعنی رخصت کرنا، کسی کو چھوڑ دینا، مجرد فتح سے وَدَّع بمعنی چھوڑنا۔

(۷) مَضًى يَمْضِي (ض) مَضًى يَمْضُو (ن) مَضًى او مُضًى بمعنی جانا، خالی ہونا۔

(۸) اَوْدَعَ: از افعال مصدر ایداع بمعنی ودیعت رکھنا، کسی کے پاس امانت رکھنا اور کھانا اور چھوڑ دینا اصل عبارت اس طرح ہے ”اودع قلبي غمًا مثل جمر الفضا“۔

(۹) جَمْرٌ: بمعنی چنگاری، انگارہ، یہ ”جَمْرَةٌ“ کی جمع ہے، جیسے تَمْرٌ جمع ہے تَمْرَةٌ کی اس کی جمع جَمَرَاتٌ آتی ہے۔ از نصر و ضرب جَمْرًا بمعنی انگارہ دینا۔

(۱۰) اَلْفَضَا: یہ غَضَاۃ کی جمع ہے یعنی جھاؤ کا درخت، یا یہ ایک درخت ہے جس میں آگ دیر تک جلتی رہتی ہے، جس کی لکڑی سخت ہوتی ہے اور اس کی چنگاری دیر تک نہیں بجھتی۔ بقول بعض یہ ایک ہرے درخت کا نام ہے جس میں آگ ہوتی ہے اور یہ ایک وادی کا بھی نام ہے۔ یا بقول بعض یہ ”اُش“ یعنی جھاؤ (جس کو فارسی میں گز کہتے ہیں) کی قسم کا ایک درخت ہے۔

تمت المقامة الخامسة

بعون الله تعالى وتوفيقه

يوم الاثنين من حادی عشر ونصف ساعة ليلاً.

و ۲۷ ربيع الاول ۱۴۱۵ھ الموافق: ۵/۹/۱۹۹۴ ز.



بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ السَّادِسَةُ الْمَرَاغِيَّةُ (وَتُسَمَّى بِالْخِيفَاءِ)

(چھٹا مقامہ مراغیہ ہے، اس کا نام ”خیفاء“ بھی ہے)

اس مقامہ کا خلاصہ

چھٹے مقامے کا خلاصہ یہ ہے کہ علامہ حریریؒ نے ایک خاص ادبی صنعت کا خط لکھا ہے۔ اس خط میں کمال یہ ہے کہ اس خط کا ہر پہلا کلمہ ایسے حروف پر مشتمل ہے جن میں نقطے نہیں ہیں اور دوسرے کلمے کے تمام حروف نقطے والے ہیں، اور یہی خط اس مقامے کا ادبی معیار و خلاصہ ہے۔ واقعہ کی ترتیب اس طرح ہے کہ حارث بن ہمام ایک ادبی مجلس میں بیٹھے تھے، وہاں ذکر چل رہا تھا کہ موجودہ دور میں جتنے بھی ادیب ہیں وہ پرانے ادیبوں کے تابع، خوشہ چین اور مقلد ہیں، وہ اپنی طرف سے کوئی انوکھی اور نئی ادبی صنف ایجاد نہیں کر سکتے مجلس کے ایک کونہ میں ایک بوڑھا بیٹھا تھا، اس نے کہا کہ تمہاری اس بات سے مجھے اتفاق نہیں، کیونکہ اس دور میں بھی ایسا ادیب موجود ہے جو کلام کی تمام اصناف پر قادر ہے، لوگوں نے پوچھا کون ہے؟ کہنے لگا ”میں ہوں“ تو امتحان کے طور پر اس سے کہا گیا کہ اگر آپ اپنے دعویٰ میں سچے ہیں تو ایسا خط لکھیں جس میں ایک کلمے کے تمام حروف غیر منقوٹ اور دوسرے کے تمام حروف منقوٹ ہوں، تو انہوں نے کچھ دیر سوچا اور سامعین سے کہا کہ قلم و دوات اٹھاؤ اور لکھو، چنانچہ پورا خط اس طرح لکھوا دیا کہ پہلا کلمہ غیر منقوٹ اور دوسرا کلمہ منقوٹ تھا۔ اور یہ حیرت انگیز خط لکھ کر لوگوں نے اس سے اپنا تعارف پوچھا تو انہوں نے اشعار میں اپنا تعارف پیش کیا کہ میں ابو زید سروجی ہوں، حاکم کو جب یہ خبر پہنچی تو انہوں نے ابو زید سروجی کو مجلس ادبی کا نگران بنانا چاہا، لیکن انہوں نے اس سے معذرت کر لی اور اشعار میں کہا کہ شہر شہر گھومنا مجھے پسند ہے، کیونکہ حکام کے مزاج کا کچھ پتہ نہیں چلتا، کیونکہ وہ پل میں تابع فرمان تو پل میں نالاں ہو جاتے ہیں۔ اور اس مقامہ میں کل انیس (۱۹) اشعار ہیں۔



رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ: حَضَرْتُ دِيْوَانَ النَّظْرِ بِالْمَرَاغَةِ، وَقَدْ جَرَى بِهِ ذِكْرُ الْبَلَاغَةِ؛ فَاجْمَعَ مِنْ حَضَرٍ مِنْ فُرْسَانَ الْبَرَاغَةِ.

ترجمہ:- حارث ابن ہمام نے بیان کیا ہے کہ میں حاضر ہوا (ایک مرتبہ) مجلس مناظرہ میں جو شہر مراغہ میں واقع ہے، اور بیشک جاری

تھا اس میں بلاغت کا ذکر (یعنی علم بلاغت کی بحث ہو رہی تھی) پس اتفاق کر لیا ان لوگوں نے جو حاضر تھے قلموں کے شہسواروں میں سے۔ (اہل قلم و اہل کمال نے اتفاق کر لیا)

(۱) الْمَرَاغَةُ: بروزن سَحَابَةُ یہ شہر مراغہ کی طرف منسوب ہے، جو آذر بایجان کے ایک شہر کا نام ہے یا آذر بایجان کے قریب واقع ہے، اور ”بِالْمَرَاغَةِ“ میں ”با“ بمعنی ”بھی“ ہے، جو دیوان کی صفت ہے۔

(۲) الْخِيفَاءُ: یہ ماخوذ ہے مِنَ الْخِيفِ (بالتحرک) یعنی ایک سٹکھ سفید اور دوسری کا سیاہ ہونا۔ اس مقام کو ”خِيفَاءُ“ کہنے کی وجہ یہ ہے کہ اس مقام میں ایک لفظ نقطہ والا اور دوسرا غیر منقطع ہے۔

(۳) حَضَرْتُ: از نَصْر، حُضُوراً، حاضر ہونا، جانا، مرتحیہ مرارا۔

(۴) ذِيَوَان: اس کی جمع ذَوَاوَيْنِ، دَيَاوَيْنِ آتی ہیں، ابن اثیرؒ نے لکھا ہے کہ دیوان اس رجسٹر کو کہا جاتا ہے کہ جس میں لشکر اور اہل بخشش کے نام لکھے جاتے ہوں یا وہ کتاب جس میں شعر کے قصیدے جمع کئے جائیں، دفتر پچہری یعنی جہاں مقدمات کا فیصلہ ہوتا ہے یا امور سلطنت میں غور کیا جاتا ہے (پارلیمنٹ ہاؤس) یا وہ دفتر جہاں فوجیوں کے نام درج ہوں اسکے معنی عدالت اور کونسل کے بھی آتے ہیں، اگر دیوان سے مراد ”ریاعا“ کی تحقیق ہو (جیسے یہاں ہے) تو عدالت مراد ہے ورنہ اس سے مناظرہ مراد ہے۔

(۵) النَّظَرُ: بمعنی دیکھنے کے ہیں۔ ”دیوان النظر“ ای موضع اجتماع الناس فيه للنظر في امور الملك والتدبير۔ یہاں ”دیوان النظر“ سے مراد مجلس مناظرہ ہے۔ اور نظر کبھی ”تَحْيِيرُ“ کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ قال تعالیٰ: فاخذتكم الصاعقة وانتم تنظرون ای مشاهدون بالتحير اور کبھی اس کے معنی انتظار کے بھی آتے ہیں۔ اور نظر ”سمع“ اور ”کرم“ سے بھی آتا ہے بمعنی غور سے دیکھنے کے۔

(۶) جَوِي: يَجْوِي (ض) جَوِيًا وَجَوِيَانًا بمعنی جاری ہونا، چلنا۔ قدمو تحقیقہ۔

(۷) الْبَلَاغَةُ: یہ مصدر ہے ”کرم“ کا بمعنی بلیغ ہونا اور یہاں اس سے مراد ”فصاحت و بلاغت کا کلام“ ہے۔

(۸) فَاجْمَعُ: یہ اجماع مصدر سے ماخوذ ہے از افعال بمعنی اتفاق کرنا اور پختہ ارادہ کرنا، جمع کرنے کے معنی میں نہیں آتا۔

(۹) فُرسَان: یہ فارس کی جمع ہے جیسے ”زُجَبَان“ زَاكِب کی جمع ہے بمعنی شہسوار، خلاف قیاس اس کی جمع ”فَوَادِسُ“ بھی آتی ہے، از ”کرم“ فَرَاَسَةٌ وَفُرُوسَةٌ بمعنی فن شہساری میں ہوشیار ہونا، ماہر ہونا۔

(۱۰) الْبِرَاعَةُ: بمعنی ناتراشیدہ قلم (نرکل) یعنی وہ قلم جو کاٹ کر بنایا گیا ہو یہ جمع يِرَاعُ کی اور اس کے معنی چرواہے کی بائسری قلم، بیوقوف، بزدل، جھاڑی، شتر مرغ کے بھی آتے ہیں ”فرسان البراعة“ سے مراد ”قلم کے شہسوار ہیں“ یعنی اہل قلم و با کمال اشخاص ہیں۔



وَأَرْبَابُ الْبِرَاعَةِ عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَنْقُ مِنَ الْإِنْشَاءِ، وَيَتَصَرَّفُ فِيهِ كَيْفَ شَاءَ، وَلَا خَلْفَ، بَعْدَ السَّلَفِ، مَنْ يَتَدْعُ طَرِيقَةَ غُرَاءَ.

ترجمہ:- اور اہل کمال لوگوں نے اس بات پر کہ نہیں باقی ہے ایسا شخص جو عہدگی پیدا کرے انشاء میں (یعنی صاف تصنیف کر سکے) اور تصرف کرے اس میں جیسا چاہے (حسب منشاء کانٹ چھانٹ کر سکے) اور نہ کوئی خلف پیدا ہوا ہے سلف کے بعد (یعنی نہ اگلے لوگوں کا کوئی جانشین پیدا ہوا ہے) جو ایجا کر سکے کوئی عمدہ طریقہ۔

(۱) اَرْبَابٌ: یہ رَبِّ کی جمع ہے بمعنی پالنے والا، یہ صفت مشبہ بھی ہے اور مصدر بھی ہے بمعنی مالک، صاحب رَبًّا (ن) بمعنی تربیت کرنا، یہاں اس سے مراد ”مالک“ ہے اور جہاں رب مطلق بغیر اضافت کے مستعمل ہوتا ہے تو اس سے ذات خداوندی مراد ہوتی ہے اور جب اضافت کے ساتھ ہو تو اس سے مراد غیر خدا ہوتا ہے، جیسے: رَبُّ الدَّارِ، رَبُّ الْفَرَسِ وَ رَبُّ الْاَبْلِ وغیرہ۔ وَفِي الْقُرْآنِ: اَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرًا اَللّٰهُ الْوَاحِدَ الْقَهَّارُ۔

(۲) اَلْبِرَاعَةُ: بمعنی فضیلت اور بزرگی کے ہے اور نصر سے بمعنی بڑھ جانا، فائق ہو جانا اور کرم سے بھی آتا ہے بِرَاعَةٌ وَ بُرُوعًا بمعنی صاحب کمال ہو جانا اور ”براعت“ سے مراد بلاغت لیتے ہیں، کیونکہ اگر بری چیز کو بھی بلاغت کے ساتھ بیان کیا جائے تو بھی اچھی معلوم ہوتی ہے۔ بِرَعٌ (ن)، بِرَعٌ (س)، بِرَعٌ (ك) بِرَاعَةٌ وَ بُرُوعًا بمعنی صاحب کمال ہونا و ماہر ہونا۔

(۳) لَمْ يَبْقَ: بَقِيَ يَبْقَى (س) بَقَاءٌ بمعنی باقی رہنا۔ کما فی القرآن: وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَابْقٰی۔

(۴) يُنْقِیْ: تَنْقِیْجٌ مصدر ہے از تفعیل بمعنی درست کرنا، ہڈی سے گودا نکالنا اور عیوب سے پاک کرنا، مجرد فتح سے بمعنی چھانٹنا، یہاں مراد پاکیزہ کرنے کے ہیں۔ تنقیج کہتے ہیں کھجور کے پتے کاٹ ڈالنا اور بقدر ضرورت کاٹنے کو ”تھذیب“ اور ضرورت سے زیادہ کاٹنے کو ”تَشْدِیْب“ کہتے ہیں۔

(۵) الْاِنْشَاءُ: بمعنی تصنیف کرنا، کتابت کرنا، رسائل کی تالیف کرنا، مضمون بنانا، یہ افعال کا مصدر ہے اس سے ”علم الانشاء“ مراد ہے۔ یقال انشاء الشيء جبکہ وہ نئی چیز پیدا کرے۔

(۶) يَنْصَرِفُ: اِنْصَرَفَ، یقال تصرف فی الامر کسی معاملہ میں تصرف کرنا۔ مرتحیۃ

(۷) شَاءَ: يَشَاءُ هُ (ف) شَيْئًا، مَشِيئَةً وَمَشَائَةً وَمَشَايَةً بمعنی چاہنا۔ اور صفت فاعلی کیلئے ”شاء“ آتا ہے اور صفت مفعولی کے لئے ”مَشِيئٌ“ آتا ہے، یقال شاء الله شینا یعنی اللہ تعالیٰ نے مقدر کیا اور تعجب کے وقت ماشاء اللہ کہا جاتا ہے۔

(۸) خَلَفَ: (محرکہ) بمعنی ولد یا ولد صالح۔ وفی القرآن: فخلف من بعدهم خلف۔ مصدر از نصر بمعنی پیچھے رہنا، بعد میں آنا، پیچھے آنا۔ خَلَفَ وَ خَلَافَةٌ بمعنی پیچھے آنے والا اور بقول بعض (بسکون اللام) وہ جو سابقین کے طریقہ پر چلے اور (بفتح اللام) وہ جو سابقین کے طریقہ پر نہ چلے اور بعض نے برعکس کہا ہے لیکن صحیح یہ ہے کہ دونوں ایک دوسرے کی جگہ پر مستعمل ہیں اور ”وَلَا خَلَفَ“ یہ عطف ہے ”لَمْ يَبْقَ“ پر۔

(۹) سَلَفٌ: بمعنی گزرے ہوئے لوگ، اس کی جمع اَسْلَافٌ وَ سُلُوفٌ ہے۔ کما فی القرآن: فَلِهٖ مَاسَلَفٌ. سَلَفَ (ن) سَلَفًا وَ سُلُوفًا بمعنی گزرنا، سابق ہونا، گزرے ہوئے لوگ جو ذوی القربی یا آباء و اجداد میں سے ہو اور اس کے معنی قرض اور ہر عمل

صالح کے بھی آتے ہیں اور سَلَف (بفتح السین) مصدر بمعنی توشہ ڈان والجمع مُلُوف وَاَسْلَف اور سِلَف (بکسر السین) بمعنی ہم زلف، ساڑھوں جمع اسلاف اور ”سَلَف“ (بضم السین) بمعنی عمدہ شراب۔

(۱۰) يَنْتَدِعُ: اس کا مصدر ابتداءً ہے از افتعال بمعنی ایجا دکرنا اور ”من يبتدع“ یہ ”خلف“ کا فاعل ہے۔

(۱۱) طَرِيقَةٌ: بمعنی عادت، مذہب، حالت، مستطیل کپڑا، بنا ہوا لمبا کپڑا، کھجور کا لمبا درخت، خیمے کا ستون، سائبان اور قوم کا شریف اور افضل، یہ واحد جمع دونوں میں مستعمل ہے۔ والجمع طَرَائِقُ۔ يقال هو طريقة قومہ، وہم طريقة قومہم وہم طرائق قومہم۔

(۱۲) غَرَاءُ: یہ غُرَّة سے ماخوذ ہے بمعنی پیشانی پر سفیدی کا ہونا، وہ گھوڑے جن کی پیشانی پر سفیدی کی نشانی ہو، يقال كف اغر من الخيل کہتے ہیں یا غَرَاءُ یہ اَغْرُ کا مؤنث ہے بمعنی خوبصورت و ہر چیز کا سفید و سردار اور شریف اور اَغْرُ کی جمع غُرُ و غُرَاءُ آتی ہیں۔



أَوْفَتِرُعُ رِسَالَةٍ عَذْرَاءَ، وَأَنَّ الْمُفْلِقَ مِنْ كُتَابِ هَذَا الْوَأْنِ، الْمُتَمَكِّنُ مِنْ أَرْمَةِ النَّبِيَانِ، كَالْعِيَالِ عَلَى الْأَوَائِلِ۔
ترجمہ: یا کوئی نیا رسالہ نکال سکے (یا لکھے کوئی رسالہ جو کنواری لڑکی کے مشابہ ہو) اور تحقیق کہ وہ لوگ جو کہ ماہر ہیں کاتبوں میں سے اس زمانے کے، جو ماہر قادر ہیں فصاحت کی لگاموں کے (جن کے قبضہ میں فصاحت کی لگام ہے) مانند محتاج ہیں وہ پہلے لوگوں کے۔

(۱) يَفْتَرُعُ: افتراء مصدر سے مشتق ہے از افتعال۔ يقال افترع البکر یعنی بکارت کا زائل کرنا، یا پھاڑ دینا، مجرد ”فتح“ سے ہے بمعنی چھڑنا، اترنا، اور بلند ہونا مصدر فَرَعَوْا فَرُوعًا یہاں پر اس سے مراد ”ایجا دکرنا“ ہے۔ اور مراد ”ایک ایسا رسالہ لکھنا ہے جس کی طرف کسی نے سبقت نہیں کی ہو“ یا یہاں نیا رسالہ کو ”باکرہ عورت“ سے تشبیہ دی ہے۔

(۲) رِسَالَةٌ: بمعنی صحیفہ، پیغام، پیغامبری، خط اور جمع رِسَالَاتٌ ہیں اور ”افترع رسالۃ“ سے مراد ایسا رسالہ لکھنا جس کی طرف کسی نے سبقت نہیں کیا ہو، اور یہاں نئے رسالہ کو ”باکرہ عورت“ سے تشبیہ دی ہے۔

(۳) عَذْرَاءُ: بمعنی کنواری لڑکی (بن بیاہی لڑکی) والجمع عَذَارَى وَعَذَارَى اور عَذْرَاتُ آتی ہیں۔

(۴) الْمُفْلِقُ: ماہر ہونا یہ افلاق مصدر سے ہے، از افعال بمعنی پھاڑنا، ماہر ہونا، عجیب کام کرنا، فَلَقَ (ض) فَلَقًا بمعنی چیرنا، پھاڑنا، فَلَقَ بمعنی ٹکڑا اور اس کی جمع افلاق ہے یہاں مراد ہے ”حاذق، عجیب کام کرنے والا“۔ يقال شاعر مفلق یعنی نئی بات پیدا کرنے والا ہے، عجیب بات کہنے والا اور فَلَقَ اللَّهُ الصُّبْحَ۔ پھاڑنا، عجیب کام کرنا۔

(۵) كُتَابٌ: یہ جمع ہے کاتب کی اور کاتب کی جمع کَاتِبُونَ اور کتبہ بھی آتی ہے بمعنی لکھنے والا عالم محرر۔ پیش کار اور کاتب اس کو بھی کہتے ہیں جو ادبیت میں ماہر ہو، اور کاتب خاص جو شاعر کے مقابلہ میں مستعمل ہوتا ہے۔ اور کاتب کے ایک معنی یہ ہے کہ جو نثر میں ماہر ہو۔

(۶) الْوَأْنِ: یہ جمع ہے ”اُن“ کی بمعنی وقت، لمحہ، زمان، لحظہ۔ اسکی جمع اَوَانَةٌ، اَوَانَةٌ بھی ہے۔ اِنَّ يَنْبِيْنَ (ض) اِنَّا بمعنی وقت کا آنا یا وقت کا ہونا۔

(۷) الْمُتَمَكِّنُ: از تفعّل تَمَكَّنْ مصدر ہے بمعنی قادر ہونے کے ہیں۔ اسکا صلد جب ”علی“ آتا ہے تو بمعنی قادر ہونے، قدرت رکھنے

کے استعمال ہوتا ہے، اور یہاں اس کے معنی قادر ہونے کے ہیں۔

(۸) اَزِمَّةٌ: یہ جمع ہے زِمَامٌ کی معنی لگام، تکیل، باگ اور مہار بھی ہے۔ ازضر بمعنی لگام لگانا۔ یہاں پر مراد ”وہ ہے جس سے کوئی چیز باندھی جائے“۔

(۹) اَلْبَيَانُ: یہ مصدر ہے ازضرب بمعنی فصیح گفتگو کرنا، جو مافی الضمیر کو ظاہر کرے۔ بَيَانًا وَبَيَانًا مصادر ہیں۔

(۱۰) اَلْعِيَالُ: یہ عَيْلٌ (بتشدید الباء) کی جمع ہے بمعنی فقیر محتاج کے ہیں، یہاں اس سے مراد متاخرین کا متقدمین کے محتاج ہونا ہے اور ”کالعیال“ یہ خبر ان ہے اور اس کی جمع عِيَالٌ، عَالَةٌ اور عِيَالٌ بھی آتی ہیں۔

(۱۱) اَلْاَوَائِلُ: یہ اول کی جمع ہے اور اس کی جمع اَوَائِلُ، اَوَّلُونَ بھی آتی ہیں بمعنی پہلا، اور مَوْنُثِ اَوَّلِ آتا ہے اس کی جمع اَوَّلٌ اور اَوَّلِيَّاتٌ آتی ہیں، اول جب صفت واقع ہوتا ہے تو یہ غیر منصرف ہوتا ہے جیسے: لَقَبْتُهُ عَمَامًا اَوَّلًا اور اس کے علاوہ اور صورتوں میں منصرف ہوتا ہے۔ مَارِئْتُ لَهُ اَوَّلًا وَلَا آخِرًا۔



وَلَوْ مَلَكَ فَصَاحَةٌ سَخْبَانِ بْنِ وَاِئِلٍ، وَكَانَ بِالْمَجْلِسِ كَهْلٌ جَالِسٌ فِي الْحَاشِيَةِ، عِنْدَ مَوَاقِفِ الْحَاشِيَةِ، فَكَانَ كُلَّمَا شَطَّ الْقَوْمُ فِي شَوَاطِئِهِمْ.

ترجمہ: اگرچہ وہ مالک کیوں نہ ہو سخبان بن وائل کی فصاحت کے، اور تھا مجلس میں ایک ادھیڑ عمر کا بڑھا جو بیٹھا ہوا تھا کنارے پر خدام کے بیٹھنے کی جگہ کے پاس، پس اس کی حالت یہ تھی کہ جب لوگ اپنے چکر میں دور ہوتے تھے (لوگ میدان کلام میں گردش کرتے تھے، حد سے آگے بڑھ جاتے تھے)

(۱) مَلَكَ: مالک ہونا ازضرب، تَمْلِكُكَ تفعیل سے مالک بنانا و بنانا، درینا، مرتحققہ۔

(۲) فَصَاحَةٌ: بمعنی کلام کا سلیس ہونا، جید اللغۃ ہونا، تعقید سے خالی ہونا۔ اس کی جمع فَصَحَاءُ، فَصَاحٌ آتی ہیں اور فصیح صیغہ صفت ہے، فَصَحَ (ف) فَصَحًا وَفَصَاحَةً مصادر ہیں بمعنی جید اللغۃ ہونا اور نہایت طمطراق و روانی سے گفتگو کرنا۔ فَصَاحَةٌ (ك) فصیح ہونا، اور یہ لفظ فصاحت کرم سے متکلم، کلام اور کلمہ تینوں کی صفت واقع ہوتی ہے، جیسے رجل فصیح و کلام فصیح و کلمۃ فصیحہ کرم سے خوش بیان اور فصیح ہونا۔

(۳) سَخْبَانُ بْنُ وَاِئِلٍ: یہ مشہور فصیح و بلیغ شاعر عرب میں گزرے تھے اور یہ قبیلہ بنو ہبلہ سے تعلق رکھتے تھے، حضرت معاویہؓ نے ان کو عرب کے سب سے بڑے فصیح و بلیغ شاعر ہونے کی شہادت دی تھی۔

(۴) بِالْمَجْلِسِ: یہاں باء بمعنی ”فی“ ہے ای فی المجلس والجمع مَجَالِسُ ازضرب۔ مرتحققہ

(۵) كَهْلٌ: میانہ سال، ادھیڑ عمر، چونہ جوان ہو اور نہ بوڑھا۔ یہ تقریباً تیس (۳۰) سے چالیس (۴۰) تک کی مدت ہوتی ہے، بعض نے کہا کہ یہ تیس (۳۰) سے پچاس (۵۰) تک کی مدت ہوتی ہے۔ اس کی جمع کھول، کھلانا، کھلون آتی ہیں، فتح سے مصدر

كَهْلًا وَكُهُولًا (ك) وَكُهُولَةٌ بمعنی ادھیڑ عمر کا ہونا۔ والجمع کھال، کھلا اور کھلون ہیں از فتح و کرم۔ وفي القرآن: ويكلم الناس في المهدو كھلا۔ جب تک بچہ ماں کے پیٹ میں ہوتا ہے ”جنین“، جب پیدا ہو جائے تو ”منفوس“ اور اس کی ماں کو ”نفساء“ اور بچے کو ”طفل“ اور ”رضیع“ کہتے ہیں اور جب ذرا بڑا ہو جائے اور کچھ کھانے لگے تو جعفر (حفص) مؤنث جفوة ہے اور جب دودھ چھڑا دیا جائے تو ”فطیم“ اور جب کچھ طاقت آجائے اور چلنے لگے تو ”جَوْدَر“ جب اس سے بھی بڑا ہو جائے تو ”یافع“ جب قریب البلوغ ہو تو ”مُوهِق“ جب بالغ ہو جائے تو محتلم (حالم) جب چہرہ پر سبزاگنے لگے تو ”طار“ ہے۔ جب نکاح کی عمر سے تجاوز کر جائے، اور نکاح تک تو ”عانس“ ہے، پس جب اس سے بڑھ جائے چالیس سال کی عمر کو تو ”کھل“ ہے اور جب بالوں میں سفیدی آنے لگے تو ”اشیب و اشمط“ ہے، پھر ”شیخ“ ہے پھر ”مسن“ ہے، پھر ”دالف“ ہے یا تو (دائف) ہے، جب چھوٹے چھوٹے قدم چلنے لگے تو ”هرف“ ہے، پھر ”حذف“ ہے جب عقل بھی جاتی رہے۔ (کمانی افاضات و کنوز اعزازیہ)

(۶) الْحَاشِيَةُ: طرف، جانب، مجلس کے کنارہ کو کہتے ہیں والجمع حَوَاشِي، الحاشیة بمعنی کنارہ، کونہ، اہل خانہ اور خاص لوگ، نوکر، خدمت گار والجمع حَوَاشٍ. حَشَايَ حَشُونًا (ن) حَشُونًا بمعنی بھرا ہونا، یا بھر جانا وہ ہونا اور اس میں دوسرے حاشیہ سے مراد بمعنی خادم مجازاً ہے۔

(۷) مَوَاقِفُ: یہ موقف کی جمع ہے بمعنی ٹھہرنے کی جگہ، از ضرب بمعنی ٹھہرنا و چپ چھاپ کھڑا رہنا، اس کے اور معنی بھی آتے ہیں۔
(۸) شَطَطٌ: ای بَعْدَ شَطَاوِ شَطَوُطًا (ن، ض) بمعنی دور ہونا، ظلم کرنا یا دور ہونا، حق سے تجاوز کرنا۔ کمانی حدیث ابن مسعود: لہامہر نساء ہالا و کس ولا شطط ای لازیادۃ ولا نقصان۔ یہاں اس کے معنی تجاوز ہونے اور حد سے بڑھنے کے ہیں وفي القرآن: ولا تشطط۔

(۹) الْقَوْمُ: لوگوں کی جماعت، والجمع اقوام و اقائِم و اقاوِمٌ بھی آتی ہیں۔ اور ”القوم“ میں الف لام عہد کا ہے۔ ای من حضر۔

(۱۰) شَوَّطَهُمْ: تیزی کے ساتھ چلنا، انتہاء، غایت، چکر، ایک مرتبہ دوڑنا، اسکی جمع اشواط بمعنی بھڑکنا و مشتعل ہونا۔ وفي الحدیث: طاف بالبيت سبعة اشواط. شَطَا يَشُوْطُ (ن) شَوَّطًا بمعنی بھڑکنا، مشتعل ہونا۔



وَنَثَرُوا الْعُجُوَّةَ وَالنَّجْوَةَ مِنْ نَوَاطِلِهِمْ، يُنْبِئُ تَخَازُرَ طَرَفِهِ، وَتَشَامُخُ أَنْفِهِ، أَنَّهُ مُخَوِّنٌ لِّبَنَاجٍ.
ترجمہ:- اور نکمیر چکے اپنی عمدہ کھجوروں کو (اچھی باتوں کو) اور بری چھوڑوں کو (ردی باتوں کو) اپنے توجہ دانوں سے (اپنے منہ سے) خبر دیتا تھا اس کا (بوڑھے کا) گوشہ چشم سے دیکھنا اور اس کی ناک چڑھانا (اس بات کی) کہ تحقیق وہ سر جھکانے والا ہے تاکہ حملہ کرے (کہ وہ بحث و مباحثہ کے لئے تیار ہے)

(۱) نَشَرُوا: اس کا مصدر نَشَرَ ہے از نصر و ضرب بمعنی بکھیرنا یا نشر میں گفتگو کرنا، نَشَار: وہ روپے ہیں جو کسی کے سامنے اٹھانے کیلئے پھینک دئے جائے، اور ضرب سے اس کے معنی چھینکنے کے بھی آتے ہیں۔ يقال نشر الدابة چوپایہ نے چھینکا اور ”نَشَرُوا الْعَجُوزَ وَالنَّجْوَةَ“ سے مراد ”عمدہ کلام اور ردی کلام کرنا ہے“ یا ”مذاق سے کلام کرنا“ ہے۔

(۲) الْعَجُوزَةُ: عمدہ قسم کی کھجور کو کہتے ہیں، صاحب جوہری کی رائے ہے کہ عمدہ کھجوروں کی ایک قسم کا نام ہے، جس کی نسبت یہ مشہور ہے کہ رسول ﷺ نے خود اپنے دست مبارک سے اس کا پودا، درخت لگایا تھا، بقول بعض یہ درخت مدینہ میں ہے اور نہ مکہ میں ہے اس کے بعد اس میں اختلاف ہے کہ یہ عربی لفظ ہے یا نہیں، بعض یہ فرماتے ہیں کہ یہ عربی لفظ نہیں ہے بلکہ بصری ہے اور بقول بعض یہ عربی لفظ ہے۔

(۳) النَّجْوَةُ: ردی قسم کے کھجور کو کہتے ہیں، اسی طرح ابن جھور نے بیان کیا ہے کہ غالباً یہ لغت بصریہ ہے اسی وجہ سے یہ مشہور کتب لغت میں نہیں ہے، بعض نے کہا ہے یہ مطلق ردی چھوارہ ہے۔ (والتفصیل فی کنوز اعزازیہ)

(۴) نَوَطٌ: ٹوکری، تو شدان یا اس قسم کا کوئی اور برتن ہو جس میں خرما وغیرہ ہو جو کجاوہ میں با آسانی لٹکایا جاسکے۔ والجمع أَنَوَاطٌ، نِیَاطٌ، نَاطٌ، يَنْوُطُ (ن) نَوَاطٌ، نِیَاطٌ مصدر ہیں بمعنی لٹکانا کیونکہ چھواروں کی تھیلی (ٹوکری) بھی کجاوے میں لٹکائی جاتی ہے۔

(۵) يَنْبِئُ: یہ انباء مصدر ہے، ماخوذ نبأ سے ہے از افعال بمعنی خبر دینا، عظیم الشان خبر، خبر سنا۔ نَبَأٌ يَنْبِئُ (ف) نَبَأٌ، نُبُونًا مصدر ہیں بمعنی بلند ہونا اور اہم بالشان خبر کو کہتے ہیں جو ذوقانہ ہو جس کے ساتھ علم یا غلبہ ظن حاصل ہو جب یہ فوائد پائے جائے تو نبأ کہتے ہیں ورنہ نہیں۔ وفي القرآن: قل هو نبأ عظیم انتم عنه معرضون۔

(۶) تَخَاذُرٌ: اس کے معنی ہے کسی کو گھور کر دیکھنا، یہ تفاعل کا مصدر ہے بمعنی نگاہ تیز کر کے پلوں کو سمیٹنا (گھورنا) خَزَزَ (ن) خَزَزًا بمعنی گوشہ چشم سے دیکھنا و از سمع خَزَزًا. يقال خزر عینه بمعنی اس کی آنکھ تنگ ہوگئی (گھورنا) والجمع خَزَزَاءُ۔

(۷) طَرَفٌ: بمعنی آنکھ یا کسی چیز کا کنارہ ہر شے کا انتہاء۔ طَرَفٌ (ض) طَرَفًا بمعنی دیکھنا۔ يقال طرف فلان اور طرف بمعنی کسی چیز کا کنارہ ہر چیز کی انتہاء والجمع اطراف اور ”عین“ جس کی آنکھ بڑی ہو۔ وفي القرآن: لا یرتد الیہم طرفہم۔

(۸) تَشَامُخٌ: تفاعل کا مصدر ہے بمعنی تکبر سے ناک چڑھانا یا ناک کو بلند کرنا اپنے کو بڑا سمجھ کر، یہ ”شَمَخَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی غرور، تکبر مجرد فتح سے ہے شَمَخَاو شُمُوْخًا مصدر ہیں تکبر کرنا۔ وفي الحديث: فشمخ بانفہ۔

(۹) أَنْفٌ: بمعنی ناک، پہاڑ کا ٹکڑا ہوا کوئہ، اور ہر چیز کی ابتداء اس کی جمع أَنُوفٌ، أَنْفٌ و آنف. انف فلان از سمع بمعنی ناگوار سمجھنا۔

(۱۰) مُخَرَّبٌ: یعنی وہ شخص جو سر جھکائے کسی دشوار کام کو سوچ رہا ہو۔ اس کا مصدر اخبر بآق (ابو نشا) یعنی بغیر کسی رکاوٹ کے زمین پر بیٹھنا۔ یا سر جھکانا اور زمین سے چمٹنا از افعلا لاس کے معنی سر جھکانے اور زمین سے چمٹنے کے ہیں۔

(۱۱) لَيْبَاعٌ: یہ افعال سے، بَوَّعٌ سے مشتق ہے، باع کے معنی ہے مسافت (بین المنکبین) یا متمد ہونا۔ باعٌ يَبُوْعُ (ن) بَوَّعًا بمعنی باع پھیلانا، بچھانا (ن) بَوَّعًا بمعنی بخشش کیلئے ہاتھ کھولنا۔ جمع أَبْوَاعٌ، باعَاتٌ و بِيْعَانٌ۔

وَمُخَوِّمٌ سَيِّمٌ الْبَاعُ، وَنَابِضٌ يَبْرَى النَّبَالَ، وَرَابِضٌ يَبْغِي النَّبَالَ، فَلَمَّا نُبِّلَتْ الْكَنَائِنُ.

ترجمہ:- اور سمٹ کر بیٹھنے والا ہے کہ عنقریب دراز کر لگا دو نوں ہاتھوں کو اور کمان چڑھانے والا ہے، درست کر رہا ہے تیروں کو (بحث کرنے کے لئے گویا تاک میں ہے) اور گھٹنے ٹیکے ہوئے تیر اندازی کی فکر میں ہے، (بات کرنے بحث و مباحثہ کرنے کے لئے بالکل تیار ہے، پس جبکہ خالی ہو گئے تمام ترکش (یعنی کلام کے ظروف)۔

(۱) مُخَوِّمٌ: بروزن مُخَلَّوْزٌ صیغہ اسم فاعل بمعنی کوونے کیلئے ہاتھ پیر کا سیٹنے والا، بعض نے مُقَشَّعُوْ کے وزن پر بتایا ہے۔ اس کا مصدر اَجْرَمًا ظاہر ہے از باب اجلوا بمعنی سکڑنا، بعض حصہ کو بعض حصہ سے ملانا، برگشتہ ہونا، پکڑ کر بیٹھنا، دامن سمیٹ کر بیٹھنا۔

(۲) سَيِّمٌ: اس کا مصدر ہے مَدَّ بمعنی کھینچنا، پھیلا نا، دراز کرنا اور بڑھانا۔ یمد (ن) یہ لازم اور متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔

(۳) أَلْبَاغٌ: بمعنی دونوں ہاتھوں کے پھیلانے کی مقدار والجمع أَبْوَاغٌ، بَاعَاتٌ، بَيْعَاتٌ، اور ”سیمد الباع“ یہ کنایہ ہے کوونے اور حملہ کرنے سے۔

(۴) نَابِضٌ: اس کا اصل معنی ہے حرکت دینا، صیغہ اسم فاعل اس کا مصدر نَبَضَ بمعنی کمان کو اس طرح کھینچنا کہ اس سے آواز نکلے یا کمان کا چلہ کھینچنا، نَبَضَ (ض) نَبْضًا وَنَبْضًا مصدر حرکت کرنا۔ نابض جو شخص تیر کو پھینکنے کیلئے کھینچے والجمع نَبْضَةٌ، نَبَاضٌ وَنَابِضُونَ ہیں اور یہاں ”نابض“ سے مراد تیر مارنے والا ہے۔

(۵) يَبْرَى: از ضرب بَرَّو بمعنی چھیلنا، صاف کرنا يقال برى السهم والقلم یعنی قلم بناتے وقت جو ریزہ گرتا ہے۔

(۶) النَّبَالَ: نَبَلٌ کی جمع ہے اور نَبَلٌ اس کا واحد نَبْلَةٌ ہے بمعنی تیر اس کی جمع أَنْبَالٌ وَنَبَالٌ بھی آتی ہیں بمعنی تیر از نصر نَبَالٌ مصدر ہے بمعنی تیر مارنا، تیر چلانا۔

(۷) رَابِضٌ: صیغہ اسم فاعل ہے از ضرب رَبَضًا وَرَبْضًا وَرَبْضَةً مصادر ہیں بمعنی گھٹنے ٹیک کر بیٹھنا۔

(۸) يَبْغِي: از ضرب بَغْيَةً وَبَغَايَةً مصدر ہیں بمعنی طلب کرنا، مرتحقہ۔

(۹) النَّبْضَالُ: یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی تیر پھینکنا، مُنَاضِلَةٌ وَنَبْضَالٌ بمعنی آپس میں تیر پھینکنا، مجروحہ سے نَضَالٌ مصدر ہے بمعنی تیر اندازی میں سبقت لیجانا اور غلبہ حاصل کرنا۔

(۱۰) نُبِّلَتْ: از ضرب وَنَصْرٌ مصدر نَبَّلَ ہے بمعنی جھاڑ دینا، نکال دینا اور خالی ہونا، یہاں لوگوں کے اذنان کو کنائین سے تشبیہ دی ہے ”کن“ بمعنی ترکش اور اس کی جمع کِنَائِنَاتٌ آتی ہے۔

(۱۱) الْكَنَائِنُ: یہ كِنَانَةٌ کی جمع ہے بمعنی تیر دان، تیر کش خواہ لکڑی کا ہو یا چڑے کا۔ كَنَّ يَكْنُ (ن) كَنَّوْا كُنُونًا چھپانا، پوشیدہ کرنا اور كَنَّ (بحر الکاف) بمعنی کوٹھری، حجرہ، کمرہ اور گھر جمع الْكِنَانُ وَالْكِنَّةُ ہیں یعنی وہ چیز جس میں کسی چیز کی حفاظت کی جائے، اور اس کو ڈھک کر رکھا جائے۔ وفي القرآن: وجعل لكم من الجبال اكناناً.

وَفَاءَ تِ السَّكَايُنُ، وَرَكَدَتْ الزَّعَايُغُ، وَكَفَّ الْمُنَايِغُ، وَسَكَنْتِ الزَّمَايِجُ، وَسَكَبَ الْمَزْجُورُ وَالزَّاجِرُ.

ترجمہ:- اور واپس ہوئے ان لوگوں کے سکون (سناٹا چھا گیا مجلس میں) اور تیز ہوائیں رک گئیں اور رک گئے جھگڑا کرنے والے (جھگڑے) سے اور رک گئی غصہ کی آوازیں (شور و غوغا بند ہو گیا) اور چپ ہو گئے غالب و مغلوب (جس کو ڈانٹا گیا اور ڈانٹنے والا)۔

(۱) فَاءَ تِ: ای رَجَعَتْ فَاءَ يَقِيْءُ (ض) فَيُنَا بِمَعْنَى لَوْنًا، وَاپْسِ هَوْنًا، اور فَاءَ تِ یہ مہموز اللام ہے اور اجوف واوی ہے بمعنی لوٹنا، اور اگر اجوف یائی ہے تو اس کے معنی سایہ کے ہٹ جانے کے آتے ہیں ومنہ الفیء بمعنی سایہ کیونکہ وہ بھی لوٹتا ہے۔ ومنہ الفیئة بمعنی وہ جماعت جو ایک دوسرے کی مدد کرے، قوت حاصل کرنے کی غرض سے ایک دوسرے کی طرف رجوع کرے وفی القرآن: کم من لفنة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله.

(۲) السَّكَايُنُ: یہ سَكَيْنَةُ کی جمع ہے بمعنی سکون، وقار و ہیبت بھی ہے عزت و اطمینان۔ سکنا و سکونا (ن) مصدر ہیں بمعنی ٹھہرنا و آرام کرنا اور سُكَّان بھی سَكَيْنَةُ کی جمع ہے۔ قال تعالیٰ: فانزل السكينة عليهم.

(۳) رَكَدَتْ: اس کا مصدر ”رَكَوْدٌ“ ہے اس کے اصلی معنی آقاب اور کشتی کے ٹھرنے کے ہے اب اس کا معنی مطلق ٹھہرنا از نصر ومنہ الماء الراكد بمعنی ٹھہرا ہوا پانی۔

(۴) الزَّعَايِغُ: یہ زَعَزَعَةُ کی جمع ہے از باب بعثر بمعنی حرکت دینا اور منع کرنا اسکے اصلی معنی ہے وہ تیز و تند ہوا جو چیزوں کو ہلا ڈالے یعنی آندھی، یہاں مقصود یہ ہے کہ اہل مجلس نے کلام ختم کر دیا اور خاموش ہو گئے یا خاموش ہو کر بیٹھ گئے۔ زَعَزَعَةُ وہ ہوا جو تیز چلے۔

(۵) كَفَّ: مصدر ہے از نصر بمعنی روکنا اور اسکے معنی روک دینا، واپس آنا، روکنا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوا ہے۔ کف بمعنی ہتھیلی والی جمع اکف، انخفاف، كُفَّ یہ معروف و مجہول دونوں طرح ہو سکتا ہے۔

(۶) الْمُنَايِغُ: صیغہ اسم فاعل از مفاعلہ اس کا مصدر نَزَاغَ ہے بمعنی جھگڑا کرنے والا مجرد نَزَعَ نَزْعًا (ض) سے بمعنی پھینکنا۔ اور امتنع المنازع ومنع منازعة بمعنی منازعہ و مجادلہ کرنا اگر مجرد میں مصدر نَزَاغًا وَنَزُوعًا (ض) ہو تو بمعنی مشتاق ہونا۔

(۷) سَكَنْتِ: از نصر سکون۔ سَكَنَ مصدر ہے بمعنی ٹھہرنا و ساکن ہو جانا، وقد مرتقیہ۔

(۸) الزَّمَايِجُ: ای اصوات شديدة از باب بعثر، زَمْجَرَةٌ مصدر ہے بمعنی سخت آواز دینا، جمع ہے زَمْجَرَةٌ کی بمعنی بہت زیادہ چیخنا، چلانا، سخت آواز اور غصہ اس کی جمع زَمَايِجُ بھی آتی ہے اور یہ اصل میں زَجَرٌ سے مشتق ہے اور اس میں میم لاحق کر دی گئی ہے۔

(۹) سَكَّتْ: اس کے مصادر سَكَّتَا و سَكُوْنَا و سَكَاةٌ و سَاكُوْتَةٌ (ن) ہیں بمعنی خاموش ہونا، چھپ ہو جانا۔

(۱۰) الْمَزْجُورُ: مفعول۔ زَجَرٌ (ن) زَجَرٌ مصدر ہے، روکنا، منع کرنا، ڈانٹنا۔ یہ لازم متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ المزجور بمعنی المغلوب۔ الزاجر بمعنی غالب۔ وفی القرآن: فانما هي زجرة واحدة. اور الزاجر اسم فاعل ہے بمعنی غالب بمعنی ڈانٹنے والا۔ اور نصر سے بمعنی غالب آنا اور مزجور اسم مفعول ہے بمعنی مغلوب۔

أَقْبَلَ عَلَى الْجَمَاعَةِ وَقَالَ: لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا، وَجُزْتُمْ عَنِ الْقَصْدِ جَدًّا، وَعَظَّمْتُمُ الْعِظَامَ الرُّفَاتَ، وَأَفْتَنْتُمْ فِي الْمَيْلِ إِلَى مَنْ فَاتَ.

ترجمہ: تو متوجہ ہوا وہ (بوڑھا) لوگوں کی طرف اور کہا بیشک تم لوگ لائے ہو عجیب بات (خدا کی قسم تم لوگوں نے نامعقول بات درمیان میں کہی) اور تجاوز کیا تم نے میانہ روی سے (تم راہ راست سے بہت دور ہو گئے ہو) اور تم نے بہت بڑا خیال کیا ہے بوسیدہ ہڈیوں کو، اور تجاوز کیا تم نے مائل ہونے میں ان لوگوں کی طرف جو فوت ہو گئے (فوت شدہ لوگوں کی محبت میں تم لوگوں نے غیر ضروری کلام کیا)۔

(۱) اَقْبَلَ: یہ اقبال مصدر سے ہے از افعال بمعنی متوجہ ہونا، سامنے آنا، رخ کرنا۔ اور اقبل علی الجماعة یہ ”لَمَّا“ کا جواب ہے۔
(۲) الْجَمَاعَةُ: اس کی جمع جماعات ہے، از فتح بمعنی لوگوں کی گروہ، جماعت، اکٹھا ہونا، جمع ہونا اور اجتماع یا مبالغہ ہے جامع کے یا مجموعہ کے معنی میں ہے یا جمع اسم ظرف بمعنی مجتمع، غرضیکہ سب الفاظ میں اجتماع موجود ہے۔
(۳) جِئْتُمْ: جَاءَ يَعْنِي (ض) جِئْنَا، جِئْنَا وَمَجِئْنَا مصادر ہیں بمعنی آنا۔ جَاءَ بِهِ بمعنی لانا، مَوْنُثْ جَانِبِیۃ ہے اور مَجِئْنَا اور اِتْيَانِ میں تھوڑا سا فرق ہے۔ والاتیان المعنی بسہولۃ فالمعنی اعم۔ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا الخ یہ جواب قسم ہے عبارت مخدوف کا ای جَاءَ جِئْنَا مَجِئْنَا۔

(۴) شَيْئًا: بمعنی چیز، والجمع اشیاء۔ سمع سے مراد تحقیقہ۔

(۵) إِذَا: سخت و دشوار کلام، مصیبت، امر منکر، وہ امر جو گھبراڈالے۔ قَالَ تَعَالٰی: لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا۔ اِی امر امنکر والجمع إِذَا، إِذَا، إِذَا، إِذَا مصدر ہے (ن، ض) بمعنی مصیبت میں ڈالنا، بوجھل کر دینا۔ اِذَا یہ صیغہ صفت ہے بمعنی شے منکر۔
(۶) جُزْتُمْ: اس کا مصدر جَوَزَ ہے بمعنی گزر جانا، تجاوز کرنا، آگے بڑھنا۔ از نصر اس کا صِلْنِ عَلٰی آتا ہے، تو اس کے معنی تجاوز کرنے کے آتے ہیں اور کبھی یہ جواز سے ماخوذ ہوتا ہے، جسکے معنی جائز ہونے کے ہیں، اور یہاں جَوَزَ سے ہیں جسکے معنی وسط کے ہیں۔
(۷) أَلْقَضْتُ: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی ارادہ کرنا یا اوسط درجہ کی چال چلنا، یہاں یہی مراد ہے۔

(۸) جَدًّا: (بکسر الحیم) بمعنی کوشش، سنجیدگی، اچھی طرح ثابت شدہ، واقعی بات جو ہزل کی ضد ہے اور جَدًّا (بالفتح) بمعنی داوا، نانا والجمع أَجْدَادٌ، جَدُوذٌ، جَدُوذٌ، جَدُّ (بضم الحیم) بمعنی حصہ۔ جَدًّا (ض) بمعنی بڑے مرتبے والا ہونا، اور ”جَدًّا“ یہ صیغہ صفت مفعول مطلق ہے اِی جَوَّازًا جَدًّا۔ جَدًّا جَدًّا (ض) جَدَّةٌ بمعنی نیا ہونا، تازہ ہونا جَدًّا (ض) جَدًّا بمعنی کاٹنا۔ جَدًّا (ن) جَدًّا بمعنی کوشش کرنا، محنت کرنا۔

(۹) عَظَّمْتُمْ: یہ تعظیم مصدر ہے از تفعیل بمعنی بڑا سمجھنا، تعظیم کرنا، توقیر کرنا اور عَظَّمَ (ك) عَظَامَةً بمعنی بڑا ہونا۔ وفی التنزیل: فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا۔

(۱۰) الْعِظَامُ: یہ أعظم کی جمع ہے، اور یہ عظم کی جمع ہے بمعنی ہڈی اصل میں ہر بڑی چیز کو کہتے ہیں اور اس کی جمع أعظم وعظامہ

بھی آتی ہے از کرم بمعنی بڑا ہونا اور نصر سے بمعنی ہڈی کھلانا۔

(۱۱) الرُّفَاتُ: بمعنی بوسیدہ ہڈی، یا ہر وہ چیز جو شکستہ اور بوسیدہ ہو۔ رَفَّتَ (ض، ن) رَفَّتًا بمعنی کہنے ہونا یا شکستہ ہونا اور یہ لازمی و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے وَرَفَاتٌ بمعنی بوسیدہ ہڈی۔ رَفَّةً ای گسوتہ اور یہ مادہ جہاں بھی ہو، کسر کے معنی ہونگے۔ وفي القرآن: أَنَذَا كِنَاعًا عَظَامًا وَرَفَاتًا۔

(۱۲) اِفْتِسَمَ: یہ فوت سے ماخوذ ہے، از افتعال بمعنی فوت کرنا، تجاوز کرنا۔ اِفْتِسَاتٌ مصدر ہے مجرد۔ فَاتَ يَفُوتُ (ن) فَوَاتًا و فَوَاتًا فوت کر دینا۔ قَالَ تَعَالَى: وَان فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ۔ اور یہاں تجاوز کرنا مراد ہے۔

(۱۳) اَلْمَيْلُ: مائل ہونا، مصدر ہے از ضرب مائل ہونا، لوٹنا، رغبت کرنا (مال الیہ) مَيْلًا، تَمِيلًا، مَيْلَانًا، مَيْلَوْلَةً، مُمِيلًا بمعنی لوٹنا۔



وَعَمِضْتُمْ جِلَّكُمْ الَّذِينَ فِيهِمْ لَكُمْ اللَّذَاتُ، وَمَعَهُمْ انْعَقَدَتِ الْمُؤَدَّاتُ، أَنْسَيْتُمْ يَاجْهَابِذَةَ النَّقْدِ، وَمَوَابِذَةَ الْحَلِّ وَالْعَقْدِ۔

ترجمہ:- اور حقیر سمجھا ہے تم نے اپنی جماعت کو جن میں کچھ تمہارے ہم عصر ہیں اور ان کے ساتھ تمہاری دوستی قائم ہو چکی ہے اے پرکھنے والے! ماہرین (ماہرین کو پرکھنے والوں) اور اے صاحبان حل و عقد کیا تم بھول گئے (اے کھولنے باندھنے کے حاکموں) کیا بھول گئے ان چیزوں کو۔

(۱) عَمِضْتُمْ: یہ غَمَضَ مصدر سے (از ضرب و سح) بمعنی حقیر سمجھنا، حقارت کرنا، ڈبو دینا، ناشکری کرنا۔

(۲) جِلَّكُمْ: جِلٌّ واحد ہے اس کی جمع أَجْيَالٌ وَجِلَالٌ آتی ہیں بمعنی لوگوں کا گروہ، صدی، ہم زمانہ، اہل زمانہ، ایک زمانے کے لوگ، اور ”الذین“ صفت ہے جیل کی اور اس میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے۔ ای لذاتکم یہ جمع لدة کی ہے ای الذی ولد معك من غیر بطن واحد۔

(۳) اللَّذَاتُ: یہ صفات کے وزن پر ہے یہ لدة کی جمع ہے اس کی جمع لَدُون بھی آتی ہے بمعنی ہم زاد جن کی ایک ساتھ پیدائش ہوئی ہو، ہم عصر، ہم عمر، ایک ساتھ پرورش یافتہ یہ اصل میں وَلَدَتْهَا اس کا شنیہ لَدَانِ اَوْ تَصْغِيرُ وَيُكْدُون، وَلِيْدَاتٌ ہیں۔ وَلَدِيْلَدٌ (ض) لِدَةً وَلَا دَةً، وَلَا دَاوْمًا وَلَدًا بمعنی بچہ جننا، وضع حمل ہونا۔

(۴) انْعَقَدَتْ: انعقاد مصدر سے ہے از انفعال بمعنی منعقد ہونا، گرہ لگانا۔ مجرد نَعَقَدًا (ن) بمعنی پرکھنا، نقد ادا کرنا، تنقید کرنا۔ اِغْرَعَقَدَ (ض) يَغْقِدُ سے ہو تو بمعنی باندھنا۔

(۵) الْمُؤَدَّاتُ: یہ مُؤَدَّة کی جمع ہے بمعنی دوستی اور کسی چیز کی پر زور خواہش کرنا، محبت کرنا۔ از سح اور ”المودات“ میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے ای موداتکم (س) بمعنی محبت کرنا۔

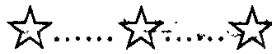
(۶) اُنْسَيْتُمْ: یہ اِنْسَاء مصدر سے، از افعال بمعنی بھلا دینا۔ اور اگر سح سے ہو تو اس میں ہمزہ استفہام کا ہوگا، اور یہ جملہ انشائیہ ہوگا،

اور اگر ہمزہ استفہامیہ نہ مانا جائے تو جملہ خبریہ ہوگا بہر حال انشائیہ کی صورت میں ہمزہ ضرور ہوگا چاہے افعال سے ہو یا جمع سے، مجرد جمع سے ہے بمعنی بھول جانا۔

(۷) جَہَايِدَةٌ: مید جمع ہے جَہَيْدِی بمعنی باہر، عقلمند، جاذب کھرمے، کھولنے کو پر کھنے والا اس کی جمع جَہَايِدَات بمعنی آبی ہے۔
(۸) النَّقْدُ: یہ مصدر ہے بمعنی پرکھنا، از نصر نقدًا بمعنی کھرے کھولنے کی پہچان کرنا، پرکھنا۔ یہاں نقد بمعنی منقود ہے اور اس کی جمع نُقُود ہے۔

(۹) مَوَابِدَةُ: بمعنی کثیر الجاہ جمع موبذ کی ہے (بفتح المیم و کسر الباء) بمعنی حاکم اور (بفتح الباء) فارسی کا لفظ ہے اس کے اصلی معنی مجوسی حاکم کے ہیں اب حاکم یہود، فقیہ فارس کو کہتے ہیں یہ عجمی لفظ ہے اور صاحب قاموس نے اس لفظ کو (و، ب، ذ) کی فصل میں بیان کیا ہے اور صاحب اقرب الموارد نے ان پر یہ اعتراض کیا ہے کہ صاحب قاموس کو (م، و، ب، ذ) کی فصل میں اس کو بیان کرنا چاہیے تھا۔
(۱۰) الْحُلُّ: حُلُول سے مشتق ہے بمعنی کھولنا، از نصر، مرتحقیہ۔

(۱۱) الْعَقْدُ: یہ مصدر ہے بمعنی باندھنا، از نصر، مرتحقیہ۔



مَا أَبْرَزَتْهُ طَوَارِفُ الْقَرَانِحِ، وَبَرَزَ فِيهِ الْجَدُّ عَلَى الْقَارِحِ، مِنَ الْعِبَارَاتِ الْمَهْدَبَةِ، وَالْإِسْتِعَارَاتِ الْمُسْتَعْدَبَةِ.

ترجمہ: جن کو ظاہر کیا ہے طبائع جدیدہ نے (نئی نئی باتوں کو ایجاد کرنے والی طبعیتوں نے) اور غالب آگیا ہے اس میں دو سالہ بچے، پانچ سالہ بچے پر (جس میں جوان بوڑھے پر غالب رہا) یعنی وہ مہذب عبارتیں ہیں اور ان استعارات میں (تشبیہ) جو شیریں سمجھی گئی ہے۔

(۱) أَبْرَزَتْهُ: مفاعلہ سے مُبَارَزَةٌ بمعنی مقابلہ کرنا، تَبَرَّرَ تَفَعَّل سے بمعنی پاخانہ کرنا۔ ابراز مصدر از افعال بمعنی نکالنا، ظاہر کرنا، پیش کرنا، ایجاد کرنا، پیدا کرنا مجرد کرم سے بَرَزَ اَوْ بَرَاةً بمعنی فضل یا شجاعت میں اپنے ہم عمروں سے فوقیت لے جانا، بڑھ جانا۔ بَرَزَ (ن) بُرُوزًا اَوْ بَرَزَا بمعنی ظاہر ہونا، مشہور ہونا، نمایاں ہونا، ابھرنا اور ”مسلابوزتہ“ یہ مفعول ثانی ہے ”انسیتم“ کا اگر یہ باب افعال سے ہو، اور اگر یہ جمع سے ہے تو مفعول بہ ہے۔

(۲) طَوَارِفُ: یہ طَارِفَةٌ کی جمع ہے بمعنی طبائع جدیدہ، طبیعتیں، طَرِيفٌ از کرم بمعنی جدید ہونا، عمدہ ہونا۔ اور یہاں اس سے مراد نئی چیز ہے، اور طَوَارِفُ الْقَرَانِحِ اِی طَبَائِعِ جَدِيدَةٍ اَوْ طَوَارِفِ الْقَرَانِحِ میں اضافۃ الصفت الی الموصوف ہے اِی الْقَرَانِحِ الطَوَارِفِ.

(۳) الْقَرَانِحُ: یہ قَرْنِحَةٌ کی جمع ہے بمعنی طبیعت اور ”قَرْنَحُ“ سے ماخوذ ہے بمعنی زخمی کرنا، کیونکہ طبیعت ہی میں زخم ہوتا ہے، از فتح و جمع اور یہاں اضافت صفت الی الموصوف ہے، اور اس کے معنی ہر چیز کے اول، اور کنویں کے پہلے پانی کے بھی آتے ہیں۔

(۴) بَرَزَ: یہ تَبْرِیْزُ مصدر سے ہے از تفعلیل بمعنی غالب آنا، میدان میں سبقت لے جانا، مجرد کرم سے ہے بَرَازَةٌ بمعنی فوقیت و سبقت لے جانا، غالب کر دینا۔

(۵) الْجَذْعُ: چھوٹی عمر کا چوپایہ، نو جوان جانور، گھوڑے کا نو عمر بچہ جو دوسرے سال میں لگ جائے، یا نو جوان، والجمع جَذَاعٌ، جَذْعَانُ. جَذْعٌ (ف) جَذْعًا یَقَالُ جَذْعَةُ الدَّابَّةِ جانور کو بغیر چارہ کے بند کرنا، جذع گھوڑے کا نو عمر بچہ جو دوسرے سال میں لگ گیا ہو اور ”قارح“ پانچویں سال والا بچہ کو کہتے ہیں اور بِنَاعِ جو چوتھے سال میں لگ جائے، پھر آخر عمر تک کے گھوڑے کو مَذْكَ کہتے ہیں۔

(۶) الْقَارِحُ: وہ سم دار یا کھر دار جانور جس کے مسوڑھے پھٹ کر دانت نکل آئے ہو مثل شتر و درندہ والجمع قَوَارِحُ وَمَقَارِیْحُ قَرَحَ از فَرَحِ بمعنی مسوڑھوں سے دانت نکلنا، مَوْنُثٌ قَارِحَةٌ جمع قَارِحَاتٍ، واضح ہو، کہ گھوڑے کا بچہ جب پیدا ہو تو اس کو ”مہرہ“ کہتے ہیں پھر ”فلو“ کہتے ہیں پھر جب سال پورا ہو تو ”حولی“ اور دوسرے سال میں لگ جائے تو ”جَزْع“ تیسرے سال میں لگ جائے تو ”ثی“ کہتے ہیں چوتھے سال میں لگ جائے تو ”رباع“ پانچویں سال میں ہو تو ”قارح“، پھر اخیر عمر تک ”مذک“ کہتے ہیں۔

(۷) الْعِبَارَاتُ: یہ عِبَارَةٌ کی جمع ہے بمعنی الفاظ جو معنی پر دلالت کرے، بیان۔ عِبْرَانِ (ن) عِبْرَانِ، عُبُورٌ اَوْ عِبَارَةٌ مصادر بیانات، یقال عِبْرَانُ رُوبَاءِ خُوبِ کی تعبیر یا تفسیر بیان کی۔ ”عبارت“ یہ عبر کا اسم ہے یعنی معنی پر دلالت کرنے والے الفاظ۔

(۸) الْمَهْذَبُ: بِمَهْذَبِ مصدر سے از تفعلیل بمعنی وہ بات جو زوائد سے خالی ہو۔ هَذَبَ (ض) هَذَبًا بمعنی صاف کرنا، قطع کرنا اور المہذب بمعنی مزین، پاکیزہ، نفیس وغیرہ۔

(۹) الْأَسْتِعَارَاتُ: یہ استعارۃ کی جمع ہے بمعنی کسی چیز کو عاریت لے لینا، اور یہ ”عَارَ“ سے مشتق ہے جس کے معنی شرم کے ہیں اصطلاح میں استعارہ کہتے ہیں اس عبارت کو جس میں ایک چیز بول کر دوسری مراد لے جائے، اور دونوں کے درمیان قرینہ مانعہ اور علاقہ تشبیہ موجود ہو۔

(۱۰) الْمُسْتَعْذِبَةُ: بمعنی شیریں سمجھا گیا یہ ”عَذْبٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی میٹھا، عمدہ۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٍ. المستعذبة از استعجال بمعنی شیریں سمجھا گیا از سَمَحِ و کرم اس کے اصلی معنی ہے روکنا، دفع کرنا۔ کما مترقیہ



وَالرَّسَائِلُ الْمَوْشَعَةُ، وَالْأَسَاجِيعُ الْمُسْتَمْلَحَةُ، وَهَلْ لِلْقَدَمَاءِ إِذَا انْعَمَ النَّظَرُ، مَنْ حَضَرَ غَيْرَ الْمَعَانِي الْمَطْرُوقَةِ الْمَوَارِدِ.

ترجمہ:- اور ایسے رسائل جو کہ مزین ہیں (مضامین سے) اور ایسی مقفی عبارتیں جو نمکین سمجھی گئی (قافیہ بند، نمکین کلام)، اور نہیں ہے متقدمین کے لئے (کوئی فضیلت) جبکہ اچھی طرح نظر کرے وہ آدمی جو حاضر ہے (حاضرین اگر اچھی طرح دیکھیں کہ متقدمین کے لئے کوئی فضیلت نہیں ہے) سوائے ان مضامین کے کہ جن کے چشمے (کثرت آمد و رفت سے) گد لے ہو چکے ہیں (یعنی نیا مضمون نہیں ہے بلکہ پرانا ہے)۔

(۱) الرِّسَالُ: یہ رسالۃ کی جمع ہے بمعنی پیغام، پیغمبری، خط اور اس کی جمع رِسَالَاتٌ بھی آتی ہے۔ رَسِيلٌ (س) رَسَالًا بمعنی نکلنا، راسل

وقر اصل مفاعلہ وتفاعل سے بمعنی خط و کتابت کرنا، ارسال بمعنی بھیجا، وترسل تفعل سے بمعنی آہنگی سے کام کرنا، نرئی برتنا، استرول از استفعال بمعنی جاری رکھنا۔

(۲) اَلْمَوْشَحَةُ: قَوْشِيخ مصدر ہے از تفعلیل اور یہ ”موش“ کا مؤنث ہے یعنی وہ اشعار جو کہ ایک خاص وزن اور قافیہ پر نظم کئے جاتے ہیں مگر اس میں ایک ہی قافیہ کی پابندی نہیں ہوتی، اور یہ اندکی شعراء کا ایجاد ہے، اور جب و شاع کی نسبت عورت کی طرف ہو تو اس سے مراد ہار ہوتا ہے، اور جب اس کی نسبت مرد کی طرف ہو تو اس سے مراد تلوار کا غلاف ہوتا ہے، مجرد و شاع سے ماخوذ ہے یعنی جس چیز سے زینت حاصل کی جاتی ہے۔

(۳) اَسَاجِيحُ: اَسْجَاع کی جمع ہے، اور یہ سَجَع کی جمع بھی ہے، بمعنی مقفی کلام از فتح مقفی کلام کرنا۔ بقول بعض یہ جمع اُسْجُوْعَة کی ہے، اور سجع قافیہ بند کلام کے ایک حصہ کو کہتے ہیں، اور سَجَع کی بورتی آواز کو بھی کہتے ہیں۔

(۴) اَلْمُسْتَمْلَحَةُ: اِسْتِمْلَاح مصدر ہے از استفعال بمعنی تمکین سمجھنا، اور یہ مَلَح (بکسر المیم) سے ماخوذ ہے بمعنی تمک المستملحة صیغۃ اسم مفعول واحد مؤنث بمعنی تمکین سمجھا گیا، ملح سے ماخوذ ہے۔

(۵) هَلْ لِلْقَدَمَاءِ: هل استفہام انکاری ہے یا نافیہ ہے، قدماء یہ قدیم کی جمع ہے بمعنی پرانا قدم (ك) قَدَمًا وَقَدَامَةً بمعنی پرانا ہونا، قدیم ہونا۔ قَدِيم سے بمعنی آنا، قدم تقدیما از تفعلیل بمعنی آگے کرنا، پیش کرنا، ذکر کرنا، ترقی دینا، آگے بڑھنا، جاری رہنا، کامیاب ہونا، استقدم استفعال سے بمعنی طلب کرنا، حاضر کرنا۔ ہل اور ہمزہ استفہام میں فرق: ہل: خاص ہے ایجاب کے ساتھ بخلاف ہمزہ کے اور ہل اسم پر نہیں آسکتا، بخلاف ہمزہ کے اور ”هَلْ زَيْدًا قَانِمًا“ کہنا غلط ہوگا اور ”أَزَيْدًا قَانِمًا“ کہنا صحیح ہے۔

(۶) اَنْعَمَ: اِنْعَام مصدر ہے از افعال بمعنی غور سے دیکھنا، خوب اچھی طرح دیکھنا، اِنْعَام میں کیفیت کا اعتبار ہے اور اِنْعَام میں کیت کا اعتبار ہے، اور اس کے (انعم النظر) کے معنی خوب دیر تک سوچنے کے ہے۔

(۷) اَلنَّظَرُ: مصدر ہے از نر و سمع بمعنی نگاہ، دانائی، نظراً، مَنْظُوراً، مَنْظُورَةً، نَظَرْنَا مصادر ہیں تفعل سے بمعنی غور کرنا، توقف کرنا۔

(۸) حَضَرَ: حَضُرًا، حَضُورًا، حَضَارَةً (ن) بمعنی موجود ہونا، اور سَمِع سے بمعنی حاضر ہونا، اور ”مَنْ حَضَرَ“ فاعل ہے ”انعم“ کا۔

(۹) اَلْمَعَانِي: جمع ہے معنی کی اور غیر المعانی کا تعلق ہل کے ساتھ ہے۔ عَنِیْ یعنی (ض) عَنِیَا، عَنِیَاً بمعنی ارادہ و قصد کرنا۔ عَنِیْ (س) عَنِیَاً بمعنی تھکنا، تکیف اٹھانا، عَنِیْ مُعَانَاً بمعنی تکیف اٹھانا، تَعَنِیْ بمعنی تھکنا، تکیف جھیلنا۔

(۱۰) اَلْمَطْرُوقَةُ: یہ صیغہ اسم مفعول ہے، طَرَقَ مصدر سے۔ یقال طرق الماء ای اذا شرب الماء الکدر (جبکہ وہ گدلا اور پلید پانی پیئے، اور نھر سے بمعنی کھٹکھٹانا اور رات کو آنا، اور پانی کو گدلا کرنا، طَرَقَاوُ طَرُوقًا (س) مصدر ہیں بمعنی گدلا کرنا، گدلا کرنا، پانی خراب کرنا، (پلید کرنا) طَرَقَ (ن) طَرَقًا بمعنی کوٹنا، اور ”مَطْرُوقَةُ المَرَاد“ سے مراد پرانے معانی استعارہ مصرحہ مراد ہے۔

(۱۱) اَلْمَوَارِدُ: مَوْرَد کی جمع ہے بمعنی گھاٹ (پانی کی طرف اترنے کا راستہ) از ضرب، مرتجیہ



الْمَعْقُولَةُ الشَّوَارِدُ، الْمَأْتُوْرَةُ عَنْهُمْ لِقَادِمِ الْمَوَالِدِ، لَا لِقَادِمِ الصَّادِرِ عَلَى الْوَارِدِ! وَإِنِّي لِأَعْرِفُ الْآنَ مَنْ إِذَا أَنْشَاءَ، وَشَى.

ترجمہ:- جو کہ باندھے گئے ہیں بدکنے والے جانور سے (نومولود معانی سے) یا غیر مانوس لغات سے، جو کہ منقول ہیں ان سے بچہ زمانے ولادت کے متقدم ہونے (ان کے تقدم زمانی کی وجہ سے) نہ کہ اس وجہ سے کہ واپس ہونے والا آنے والے پرفضیلت اور فوقیت رکھتا ہے، اور تحقیق کہ میں ایک ایسے شخص کو پہچانتا ہوں (اسوقت) جبکہ وہ تصنیف کرے تو خوب مزین کرے۔

(۱) الْمَعْقُولَةُ: المحبوسة ای مشدودة صیغہ اسم مفعول مؤنث ہے بمعنی باندھی ہوئی۔ عِقَالٌ سے ماخوذ ہے، عقال اس رسی کو کہتے ہیں جس سے اونٹ کے پیر باندھے جاتے ہیں از ضرب باندھنا، روکنا۔ اس کی جمع عُقْلٌ وَعُقْلٌ بروزن قفل ہے۔ اور عقال، دیت کو بھی کہتے ہیں اور ”معقولة الشوارد“ سے مراد ”نوادر معانی“ ہے اور نوادر معانی کو بھاگنے والے اونٹوں کے ساتھ تشبیہ دی ہے۔

(۲) الشَّوَارِدُ: شَارِدَةٌ کی جمع ہے بمعنی نفر کرنے والے، بھاگنے والے۔ شَرَدَ (ن) شَرَدًا و شَرُوْدًا بمعنی بھاگنا، چلا جانا۔ صفت شَارِدٌ ہے جمع شَرَدٌ و شَرُوْدٌ ہیں، شاردة مؤنث جمع شَوَارِدٌ و شَرَدٌ۔ اور ”شوارد اللغة“ بمعنی نادروغریب اللغة ہوتا۔

(۳) الْمَأْتُوْرَةُ: ای المنقولة نقل کیا ہوا۔ يقال اثر الحديث ای نقله. اَثَرٌ (ن، ض) اَثَرًا و اَثَارَةً۔

(۴) تَقَادُمٌ: بمعنی لوٹنا و سابق ہونا، اور سمع سے ”علی، من“ صلات کے ساتھ استعمال ہوتا ہے اور سمع سے بمعنی لوٹنا، خوش ہونا، تفاعل کا مصدر ہے اور اس کا معنی ہے زمانہ کی وجہ سے پرانا ہونے کے ہے۔ تقادم بمعنی پرانا۔

(۵) الْمَوَالِدُ: یہ اسم ظرف مؤنث کی جمع ہے بمعنی پیدائش کی جگہ یا وقت از ضرب بمعنی پیدا ہونا۔ مولد کی جمع ہے اس میں مصدر میبی ہے یا ظرف ہے بمعنی زمانہ ولادت۔

(۶) تَقَدُّمٌ: تفعیل کا مصدر ہے بمعنی آگے بڑھنا، یا پیش قدمی کرنا۔ قَدَّمَ (ك) قَدَّمَآ و قَدَّامَةً پرانا ہونا، اور لا لتقدم کے معنی یہ ہے کہ اس لئے نہیں کہ وہ متاخرین پرفضیلت رکھتے ہیں۔

(۷) الصَّادِرُ: صیغہ اسم فاعل، صدر (ن، ض) صَدْرًا و صُدُوْرًا مصدر ہیں بمعنی لوٹنے والا۔ اور صادر کے اصلی معنی ہے وہ جانور جو پانی پی کر لوٹ آئے تو نصر سے صُدُوْرًا بمعنی جانا، پیدا ہونا، پیش ہونا۔ وقال تعالى: یومئذ یصدر الناس اشتاتا، مراد متقدمین ہیں۔

(۸) الْوَارِدُ: اسم فاعل اس کا مصدر وُرُوْدٌ ہے بمعنی وہ جگہ جہاں جانور پانی پیتے ہیں، از ضرب گھاٹ پر پانی پینے کیلئے جانا، اس سے مراد متاخرین ہیں۔ وَقَالَ تَعَالَى: فَاوردهم النار و بنس الورد المورود۔

(۹) أَعْرِفُ: اس کا مصدر عَرَفَانٌ و عَرَفْتُ ہیں از ضرب، مرتحیقہ۔

(۱۰) أَنْشَأَ: انشاء مصدر ہے از افعال بمعنی ابتداء، انشاء پردازی اور قافیہ کی ضرورت سے اس میں خلاف قیاس ہمزہ کو الف سے بدل دیا، بمعنی ابتداء، کتب اور اس کے معنی انشاء پردازی کے بھی آتے ہیں۔ انشاء مہموز اللام ہے، ہمزہ کو خلاف قیاس الف سے بدلا ہے۔

(۱۱) وَشَى: تَوْشِیَّةٌ مصدر ہے از تفعیل بمعنی کپڑے کا منقش کرنا۔ وَشَى (ض) وَشِیًا، وَشِیَّةٌ بمعنی مزین کرنا، اور چغل خوری کرنا

اور اس سے مراد مضامین مختلفہ ہیں اور ”وشی“ کا مفعول نسیا منسیا مخذوف ہے۔



وَإِذَا عَجِزَ، حَبْرٌ، وَإِنْ أَسْهَبَ، أَذْهَبَ، وَإِذَا أَوْجَزَ، أَعْجَزَ، وَإِنْ بَدَّ، شَدَّ، وَمَتَى اخْتَرَعَ، خَرَعَ، فَقَالَ لَهُ نَاطُورَةُ الدِّيُونَانِ.

ترجمہ:- اور جب وہ کلام کرتا ہے تو عمدہ کرتا ہے، اور اگر کلام کو طویل کرے تو سنہری کر دے (سامعین کے عقلوں کو لے جائے) اور جبکہ وہ مختصر کرتا ہے تو لوگوں کو عاجز کر دے، اور اگر فی البدیہہ کہے تو لوگوں کو متحیر کر دے، اور جب کوئی نئی بات نکلتی ہے تو حاسدین کے دل کو پھاڑ دیتی ہے، پس کہا ان سے دفتر کے حاکم نے (صدر مجلس نے)۔

(۱) عَجِرَ: از تقعیل اس کا مصدر قَعْبِيزُ بمعنی مافی الضمیر کا اظہار کرنا۔ یقال عبر عما فی نفسه، عَجِرَ (ن) مصدر بمعنی گزرنا۔
(۲) حَبْرٌ: از تقعیل اس کا مصدر قَحْبِيزُ ہے بمعنی مزین کرنا، عمدہ بنانا، اچھا کرنا۔ مجرد اس کا حَبْرٌ (ن) سے بمعنی مزین کرنا، اچھا ہونا۔ اور مع سے حَبْرٌ او حُبُورٌ بمعنی خوش ہونا، حَبْرٌ بمعنی منقش چادر جمع حَبْرٌ ہے، افعال سے خوش کرنا، حَبْرٌ بمعنی پوپ جمع اخبار۔
(۳) أَسْهَبَ: اسہاب مصدر ہے از افعال بمعنی بات کو لمبی کرنا یا طویل کلام کرنا، مجرد فتح سے سَهَبٌ بمعنی پکڑنا، اختیار کرنا اور سہب ایک قسم کی گھاس ہے جو لمبی لمبی ہوتی ہے۔

(۴) أَذْهَبَ: یہ ”أذهب العقول“ سے مشتق ہے جسکے معنی یہ ہوئے کہ وہ عقلوں کو لیجائے۔ یہ افعال سے اذہاب مصدر ہے، ”ذَهَبَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی سونا، اور اذہاب کے معنی ہے سنہری کر دینا یعنی سونے کا طمع کرنا، اور مجرد مع سے ذَهَبٌ اور فتح سے ذَهَابٌ، ذُهِبَ، مَذْهَبٌ بمعنی گزرنا، مرنا۔ یہاں اذہاب بمعنی لیجانا، تو مفعول مخذوف ہو گا، ذہب العقل یہاں دونوں ہو سکتے ہیں۔
(۵) أَوْجَزَ: اس کا مصدر اِنْجَازٌ ہے از افعال بمعنی مختصر کرنا۔ اور وَجَزَ (ض) کے بھی یہی معنی آتے ہیں اور کرم سے وَجَزٌ وُجُوزٌ او جَازَةٌ بمعنی مختصر ہونا۔ یعنی بطور ایجاز کے کلام کرنا۔

(۶) أَعْجَزَ: اعجاز مصدر ہے از افعال بمعنی کسی کو اپنے جیسے مضمون بیان کرنے سے عاجز کرنا مجرد عَجَزَ او عَجُوزًا (س، ض) بمعنی عجز ہونا، قدرت نہ ہونا صفت عاجز ہے جمع عَوَاجِزُ ہے۔ وفی القرآن: اعجزت ان اکون مثل هذا الغراب۔ یعنی اتنا مختصر کلام کرتے ہیں کہ ان جیسا کلام یا مقال لانے سے عاجز رہ جاتے ہیں۔

(۷) بَدَّ: فتح سے بَدَّهَا مصدر بمعنی اچانک جا پہنچنا، یا فی البدیہہ کلام کہنا، کوچ کرنا۔ صفت بَادَةٌ. والجمع بَوَادٍ ہے۔
(۸) شَدَّ: شَدَّهَا مصدر فتح سے بمعنی متحیر ہونا، وحشت میں ڈالنا۔ ضرب سے شَدَّهَا بمعنی حیران کرنا، حیرت میں ڈالنا۔

(۹) اخْتَرَعَ: اخْتَرَعَ مصدر ہے از افعال بمعنی بغیر نمونہ کے پیدا کرنا، یا بغیر کسی مثال کے پیدا کرنا، ایجاد کرنا، کرم سے خُوعُ خَوْعًا بمعنی کمزور ہونا، ٹوٹنا، پھٹنا، سست ہو جانا۔ خَوَاعَةٌ بمعنی ڈھیلے جسم کا ہونا۔

(۱۰) خَرَعَ: از فتح خَوْعًا مصدر ہے بمعنی پھاڑنا، چیرنا۔ اور مع سے بھی آتا ہے۔ مرقحہ

(۱۱) نَاطُورَةٌ: بمعنی وہ سردار یا بزرگ جو منظورِ نظر ہو، اس کا اطلاق واحد، جمع، مذکر، مؤنث سب پر ہوتا ہے اور یہ ”ناطورۃ“ (بالطاء) بھی استعمال ہوا ہے بمعنی انگور اور کھجور کے درختوں کی حفاظت کرنے والا، اس کی جمع نَوَاطِیْرُ ہے اور نَاطُورَةٌ کی جمع نَوَاطِیْرُ ہے۔

(۱۲) اَلْدِّیُّوَانُ: بمعنی مجموعہ کتب، اشعار و قصائد کا مجموعہ اور وہ رجسٹر جس میں وظیفہ خوروں یا فوجیوں کے نام درج ہوتے ہیں، جمع دَوَاوِیْنُ و دِیَاوِیْنُ ہیں اور اسکے معنی عدالت اور کونسل کے بھی آتے ہیں اور یہاں پر یہی مراد ہے۔



وَعَيْنُ أُولَئِكَ الْأَعْيَانُ: مَنْ قَارِعُ هَذِهِ الصَّفَاةِ، وَقَرِنُ هَذِهِ الصِّفَاتِ؟ فَقَالَ: إِنَّهُ قَرْنُ مَجَالِكَ، وَقَرَيْنُ جِدَالِكَ؛ وَإِذَا شِئْتَ ذَاكَ قَرُضْ نَجِيبًا.

ترجمہ:- اور بڑے لوگوں کے سردار نے پوچھا کون ہے اس سفید پتھر کو توڑنے والا، (بڑی باتیں بتانے والا) اور کون سردار ہے ان صفتوں کا (ان خوبیوں سے متصف کون ہے) پس اس بوڑھے نے کہا کہ تحقیق ایسا شخص تیری جولانگاہ کے سامنے ہے اور تیری لڑائی کا ہم نشین ہے۔ اور اگر تم یہ بات چاہو، تو تم ایک بہترین گھوڑے کو قابو کرو۔

(۱) اَعْيُنُ: بمعنی آنکھ، سردار، شریف قوم، کمانڈر اور فوج کا ہر اول دستہ بھی آتے ہیں والجمع اَعْيُنٌ، عُيُونٌ وَاَعْيَانٌ وجمع الجمع اَعْيَانَاتٌ اور اس کی تصغیر عُيْنَةٌ آتی ہے اور عین کے معنی آنکھ یا آنکھ کے ڈھیلے کے بھی آتے ہیں اور یہاں سردار ہی مراد ہے۔

(۲) قَارِعٌ: اسم فاعل بمعنی توڑنے والا، کھٹکھٹانے والا۔ از فتح، اور اسکے معنی مارنے والا بھی ہے یعنی ضارب کسی چیز کو کسی چیز پر مارنے والا وقال تعالیٰ: القارعة ما القارعة.

(۳) الصَّفَاةُ: یہ ناقص واوی ہے اور قرآن میں جو ”صفوان“ آیا ہے اس کے بھی یہی معنی ہیں یعنی بڑا و چکنا سفید سخت پتھر والجمع صَفَوَاتٌ و صِفَى، صُفَى آتی ہیں بمعنی صاف سخت بڑا پتھر یہاں مراد ”امر عظیم“ ہے یا کلام دشوار سے استعارہ ہے یا اچھے استعارات مراد ہیں اور صَفَاةٌ یہ صفاء کی جمع اور اس کی جمع صَفَوَاتٌ بھی آتی ہے اور جمع الجمع اَصْفَاءٌ.

(۴) قَرِنُ: بمعنی سردار و رئیس قوم جو تلوار سے مقابلہ کرے اور اس کے معنی قرعہ اندازی کرنے والا اور غالب اور مغلوب بھی ہیں اضمداد میں سے، قرعہ ڈالنے والا والجمع قَرْنٌ. يقال هو قرين الكتيبة یعنی وہ فوج کا سردار کمانڈر ہے اور یہاں یہی معنی مراد ہے۔

(۵) قَرْنٌ: قَرْنٌ (ن، ض، ف) قَرْنَا بمعنی ملانا، اقتران بمعنی ملنا۔ قَارَنَ مفاعلہ سے بمعنی ساتھ رہنا، قَرْنٌ (بفتح القاف) بمعنی سیٹنگ، صدی، سال و زمانہ اور نسل جمع قُرُونٌ. قُرْنَةٌ بمعنی پیشانی اور ”قرن مجالک“ سے مراد جو تمہارے مقارن ہے یعنی ساتھی ہے، قَرْنٌ (بالکس) بمعنی ہم عمر، ہم نشین، جمع اَقْرَانٌ اور یہ ”قَرْنٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی ملانا۔ قَرَيْنٌ بمعنی ساتھی، رفیق جمع قَرَنَاءٌ. قال تعالیٰ: فهو له قرين. وقيضنا له قراء.

(۶) مَجَالٌ: یہ اسم ظرف ہے بمعنی جولان گاہ یعنی وہ جگہ جہاں گھڑ سواری سکھائی جاتی ہے، یہاں اس سے مراد ای من کبول معك في الحرب. جَالٌ (ن) يَجُولُ جَوْلًا پھرنا، گھومنا و گشت لگانا ہے۔

(۷) جَدَّالِكَ : یہ جَدَّال مصدر ہے مفاعلہ کا بمعنی لڑائی، جھگڑا، یا دشمنی کرنا۔ یہاں اس سے مراد مناظرہ کرنا ہے، مجرد جمع سے بمعنی سخت لڑنا۔ جَدَل (مض) جَدَلًا سخت جھگڑا کرنا۔ جَدَلًا (ن، ض) بمعنی زمین پر پچھاڑنا، پھینکنا۔ تَجَدَّل تَفَعَّل سے بمعنی جا پڑنا، گر جانا، بقال تعالیٰ: فلا رُفْت ولا فسوق ولا جدال فی الحج۔

(۸) شِئْتُ: ای و اذاشت ذاك اى تصدیق ذالك واردت ان تعلم حقيقة هذه الدعوة فَرَضَ الخ۔
(۹) فَرَضَ: صیغہ امر ہے از نصر اجوف واوی بمعنی گھوڑے کو ورزش کیلئے دوڑانا۔ مَصَادِرَ وَضًا، رِيَاضَةً وَرِيَاضًا ہیں، اس میں فاء الگ ہے اور رَاَضَ (ن) يَرُوْضُ رِيَاضَةً بمعنی رَاِبَض یعنی ورزش کرنے والا۔
(۱۰) نَجِيًّا: بمعنی شریف، مراد ”عمدہ گھوڑا“ ہے۔ والجمع اَنْجَابٌ، نَجَبَاءٌ، نَجَبٌ از کرم اور یہاں مراد ”فرس کریم“ کے ہیں۔



وَ اذْعُ مُعْجِيًّا، لِيَرَى عَجِيًّا، فَقَالَ لَهُ: يَا هَذَا، اِنَّ الْبَغَاثَ بَارِضًا لَا يَسْتَنْسِرُ، وَ التَّمِيْزُ عِنْدَ نَابِيْنِ الْفِصَّةِ وَالْقِصَّةِ مُتَمَيِّسٌ۔

ترجمہ:- اور بلا لوجواب دینے والے کو، تاکہ دیکھ سکوں عجائبات کو، پس کہا صدر مجلس نے اس شخص (بوڑھے) سے: اے شخص! بے شک چھوٹا پرندہ ہمارے زمین پر گدھ نہیں بن سکتا (ہر کس ونا کس معزز و محترم نہیں ہوتا) اور تمیز کرنا ہمارے نزدیک چاندی اور کنکری کے درمیان آسان ہے۔

(۱) وَاذْعُ: یہ دَعْوَةُ مصدر سے بمعنی بلانا، پکارنا۔ از نصر وفتح، مرتحقہ۔
(۲) مُعْجِيًّا: صیغہ اسم فاعل از افعال اِنْجَاب مصدر ہے بمعنی جواب دینے والا یا البلیک کہنے والا۔ اور اس کے معنی اصطلاح اور محاورہ جاننے والا بھی ہے مگر یہاں یہی معنی مراد لئے جاسکتے ہیں۔ افعال سے جب کوئی مصیبت میں پکارے تو اس کا جواب دینے والا مجیب کہلاتا ہے۔
(۳) لِيَرَى: رؤیة مصدر سے بمعنی دیکھنا۔ از باب فتح، مرتحقہ۔

(۴) عَجِيًّا: بمعنی جس پر تعجب کیا جائے، مبالغہ کیلئے عَجَبٌ وَعَجَابٌ، عَجَبٌ وَعَجِيْبٌ کہا جاتا ہے، مجرد جمع سے بمعنی تعجب کرنا۔
(۵) الْبَغَاثُ: یہ ایک پرندہ کا نام ہے جو مردار کھاتا ہے، بعض کہتے ہیں کہ یہ گدھ ہے اور بقول بعض یہ ایک بھری مائل سفید رنگ کا پرندہ ہوتا ہے جو کہ گدھ سے چھوٹا ہے، یہ ایک آبی پرندہ ہے جس کی گردن لمبی ہوتی ہے، خاکستری رنگ ہوتا ہے اور گدھ سے چھوٹا ہوتا ہے، بعض نے کہا کہ اس کو بھی گدھ کہتے ہیں اور یہ مردار کھاتا ہے اور اس کی جمع بَغَاثٌ آتی ہے، بقول بعض بَغَاثٌ ایک چڑیا ہے جو گدھ سے چھوٹی ہوتی ہے، آہستہ آہستہ اڑتی ہے اور مولے کی طرح وہ آہستہ چلتی ہے یہاں یہی معنی مراد ہے۔

(۶) لَا يَسْتَنْسِرُ: یہ نَسَرَ سے ماخوذ ہے (بفتح النون) صحیح ہے بمعنی گدھ، کرگس۔ والجمع نُسُورٌ، اَنْسُرٌ، نَسَارٌ۔ يقال استنسر الطائر پرندہ قوت میں گدھ جیسا ہو گیا۔ از استفعال استنسر ہے، نَسَرَ بمعنی گدھ اِسْتَنْسَرَ الْبَغَاثُ یعنی گدھ کے مانند ہو گیا۔
(۷) التَّمِيْزُ: از تَفَعَّل بمعنی تمیز کرنا، جدا کر دینا، مجرد۔ مَوْزَا (ض) مصدر ہے بمعنی جدا فریق کرنا۔ وفي القرآن: ليميز الله۔

(۸) اَلْفِضَةُ: بمعنی چاندی۔ اور قَضٌّ (ن) قَضًا بمعنی ٹکڑا ہونا یا توڑنا۔ يقال فض الشيء. توڑا۔

(۹) اَلْقَضَةُ: بمعنی سنگریزہ، اس کی جمع قَضَاضٌ ہے بمعنی تہہ پتھر، چھوٹا ٹیلہ و کنکری والی زمین از سَمْعٍ يقال: ارض قَضَّة. اور یہ ”قَضٌّ“ کا اسم مرہ اور قَضَاضٌ کا واحد ہے۔ قَضٌّ (ن) قَضًا بمعنی سوراخ کرنا، منہدم کرنا، اُکھاڑنا۔ وقال تعالى: يريدان ينقض فاقامه.

(۱۰) مُتَيْسِّرٌ: بروزن متقبل از تفعل یہ ”يُسِّرُ“ سے ماخوذ ہے بمعنی آسان، مجرديَسَرَ (ض) يُسِّرًا بمعنی نرم ہونا و مطیع ہونا۔ يَسِرُ يَوْسُرُ (ك) يُسِرًا بمعنی کم ہونا۔ يَسِرُ (س) يَسِرًا بمعنی آسان ہونا۔ قال تعالى: يريد الله بكم اليسر ولا يريد بكم العسر.



وَقُلْ مَنْ اسْتَهْدَفَ لِلنِّضَالِ، فَخَلَصَ مِنَ الدَّاءِ الْعُضَالِ، أَوْ اسْتَشَارَ نَفَعَ الْإِمْتِحَانَ، فَلَمْ يَقْدِرْ بِالْإِمْتِحَانِ. ترجمہ:- اور ایسے بہت کم لوگ ہونگے جو تیر اندازی کیلئے نشانہ بنے ہوں، پس چھٹکارا پالیا ہو سخت بیماری سے، یا تو اس نے امتحان کا غبار اڑایا ہو پھر نہیں ڈالا گیا ہو زلت و رسوائی کا کوڑا کرکٹ اس کی آنکھ میں۔

(۱) قُلْ: از ضرب قَلَّة بمعنی کم ہونا اور اس کے معنی عدم بمعنی معدوم ہونے کے بھی ہیں اور ”قُلْ“ کا فاعل ”من استهدف“ ہے۔ (۲) اسْتَهْدَفَ: یہ هَدَف سے ماخوذ ہے جس کے معنی نشانہ بننے کے ہیں۔ ومنه ”مَنْ صَنَّفَ فَقَدْ اسْتَهْدَفَ“ یعنی جس نے کوئی کتاب تصنیف کی وہ نشانہ بنا۔

(۳) لِلنِّضَالِ: یہ مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی آپس میں تیر اندازی کرنا اور ایک دوسرے پر فخر کرنا، ای عند النضال اور یہ مجرد میں نصر سے آتا ہے مغالبہ کیلئے یعنی تیر اندازی میں غالب آنے کیلئے۔

(۴) خَلَصَ: خُلُوصًا و خَلَاصًا. از نصر بمعنی نجات پانا، و سلامت ہونا، و خلاصی پانا۔ مرتحقیقہ۔

(۵) اَلدَّاءُ: بمعنی بیماری و الجمع اَدْوَاء. دَوَى (س) دَوًى بمعنی بیمار ہونا اور دَوَاة بمعنی دوات و الجمع دَوِئٌ۔

(۶) اَلْعُضَالُ: بمعنی سخت بیماری، عاجز کردینے والی بیماری، عُضَلٌ (ن) عُضَلًا بمعنی سخت ہونا، بند ہو جانا۔ يقال داء عضال. مرض نے جڑ پکڑ لی ہے اور اس کے معنی روکنا و باز رکھنا بھی آتے ہیں۔ وقال تعالى: فلا تعضلوهن ان ينكحنن ازواجهن.

(۷) اسْتَشَارًا: وَاثَارَةً دونوں کے معنی زمین سے غبار اُڑانے کے ہیں، مجرد نصر سے۔ شَارَ فُورًا، فُورًا اَنَا. بھڑکنا، بلند ہونا، حرکت دینا یہ استفعال سے ہے اور نصر سے اجوف وادی اور لازمی ہے۔

(۸) نَفَعَ: بمعنی غبار و الجمع نَفَاعٌ و نَفْعٌ. نَفَعًا (ف) بمعنی غبار اُڑانا۔ اگر نفع کی جمع اَنْفَع ہے تو بمعنی ٹھہرا ہوا۔ اور رکا ہوا پانی۔

(۹) اِمْتِحَان: مصدر از اِحتِمال بمعنی آزمائش کرنا، امتحان لینا۔ مجرد مَحَنَ (ف) مَحْنًا بمعنی مشقت اٹھانا، مصیبت میں ڈالنا، آزمانا مَحْنَةً بمعنی آزمائش و سختی۔

(۱۰) يُفْدِي: یہ قَدِي سے ماخوذ ہے از سَمْعٍ بمعنی آنکھ میں تڑکا پڑنا۔ قَدِي يَفْدِي (س) قَدِيًا و قَدِيَانًا بمعنی کوڑا کرکٹ کا پڑنا، یا خس

وخاشاک کا پڑنا۔ فلم یقْدای لم یجعل فی عینہ القذی۔

(۱۱) اِنتِهَان: یہ بھی اِنتِعَال کا مصدر ہے ”اِهَانَة“ سے ماخوذ ہے بمعنی ذلت، ذلیل سمجھنا۔ مجرد صرف و فتح سے ہے مصدر مَهْنًا و مِهْنَةً اور کرم سے مِهَانَة بمعنی حقیر و ناتواں ہونا۔



فَلَا تُعَرِّضْ عِرْضَكَ لِلْمَفَاضِحِ، وَلَا تُعَرِّضْ عَنْ نَصَاحَةِ النَّاصِحِ. فَقَالَ: كُلُّ امْرِئٍ اَعْرَفَ بِنَسَمٍ قَدْ جِهَ.
ترجمہ: پس مت پیش کرو تم اپنی عزت کو رسوائی کیلئے، اور روگردانی نہ کرو تم نصیحت کرنیوالے کی نصیحت سے پس کہا اس بوڑھے نے: ہر شخص زیادہ پہچاننے والا ہے اپنے تیر کے نشانے کو (ذہن)۔

(۱) اِذَا تُعَرِّضُ: تُعَرِّضُ مصدر ہے از تفعیل بمعنی پیش کرنا۔ مجرد ضرب سے بمعنی پیش کرنا و ظاہر ہونا۔ عَرَضَ (ض) تَعَرَّضَ تَعَرُّضًا تفعیل سے بمعنی چوڑا ہونا بھی آتا ہے عَارَضَهُ مُعَارَضَةً مُفَاعَلَةٌ سے مقابلہ کرنا، اِنتِعَال سے اعراض کرنا۔

(۲) عَرَضَ: بمعنی آبرو، اچھی عادت، باعث فخر و عزت، والجمع اَعْرَاضَ (بکسر الهمزة) اور عَرَضَ (بفتح) بمعنی پیش کش، پھیلاؤ، چوڑائی، التجاء و گزارش، سامان۔ والجمع اَعْرَاضَ و عَرَضَ و عَرَضَ (بضم) بمعنی جانب، کنارہ و اُسن کوہ، عَرَضَ (ض) عَرَضًا بمعنی ظاہر کرنا، پھیلانا، درخواست کرنا، عَرَضَ عَرَضَةً کرم سے بمعنی چوڑا ہونا۔

(۳) اَلْمَفَاضِحُ: یہ مفْعَضٌ کی جمع ہے اور مصدر یہی ہے بمعنی رسوائی، نضیج۔ فَضَحًا (ف) بمعنی رسوا کرنا یعنی ایسا کام کرنا، جس کی وجہ سے رسوائی ہو۔

(۴) لَا تُعَرِّضْ: اَعْرَاضَ مصدر ہے از اِنتِعَال بمعنی روگردانی کرنا، یہ تفعیل، مُفَاعَلَةٌ، ضرب و کرم اور اِنتِعَال سب سے آتا ہے۔

(۵) نَصَاحَةٌ: مصدر ہے از فَعَّحَ بمعنی نصیحت و خیر خواہی کرنا۔ ومنه الناصح صیغہ اسم فاعل لَنَصَحًا وَنُصْحًا وَنَصَاحَةً وَنَصَاحِيَّةً مصادر ہیں بمعنی نصیحت کرنا اور ناصح کی جمع نَصَاحٌ وَنُصُحٌ آتی ہیں۔

(۶) اِمْرِي: بمعنی مرد، ہمزہ وصل کے ساتھ اور ”راء“ کی حرکت حرف اخیر کی حرکت کے موافق کر دیتے ہیں جیسے جناء امرأ اور اِثْم امرء اور مَرَزَتْ بِاِمْرِي۔ اور ہر حال میں ”راء“ پر ضمہ اور فتح پڑھنا بھی جائز ہے۔ اور جب تصغیر بنا کیجئے تو ہمزہ وصل ساقط ہو جائیگا جیسے: مُرِيَّةٌ وَ مُرِيَّةٌ اور اِمْرَاءٌ میں الف لام تعریف کا داخل نہیں ہوتا۔ اور اس کا مؤنث ”امراة“ آتا ہے جس کی جمع نِسَاءٌ و نِسْوَةٌ من غیر لفظہ آتی ہے، اور ”کل امرء“ مبتدا ہے اور بعد والا ”اعرف“ خبر ہے۔ اور امرء کی جمع رجال من غیر لفظہ ہے کبھی کبھی شاذ و نادر طریقہ پر اس کی جمع اِمْرُوْنَ بھی مستعمل ہے۔

(۷) اَعْرَفَ: صیغہ اسم تفضیل بمعنی پہچانا۔ عَرَفًا، عَرَفَانًا، مَعْرِفَةً وَ عَرَفَةً (ض) مصادر ہیں اور یہ اسم تفضیل خبر ہے۔ ”کل امرء“ مبتدا کی اور اس کا منضِل علیہ مخذوف ہے ای من غیرہ ای کل امرء اعرف بحال نفسه من غیرہ۔

(۸) بِنَسَمٍ: مصدر ہے بمعنی علامت و نشانی۔ والجمع وُسُومٌ وَ نَسَمٌ (ض) وَ نَسَمًا وَ نَسَمَةً مصادر ہیں بمعنی علامت لگانا و اَنَافِ لگانا اور

بوسم یہ متعلق ہے اعراف کے ساتھ، اور ”وسم قداح“ سے مراد اپنے نفس کی حالت ہے ای انا علم ان اکون غالباً فی البحث۔
 (۹) قَدْحُ: (بکسر القاف) بمعنی تیر کی لکڑی جو سیدھی کی گئی ہو یا بمعنی قمار بازی کا تیر۔ قَدْحًا (ف) بمعنی مذمت کرنا۔ قَدْحُ (بفتح القاف) پیالی کو کہتے ہیں خواہ پیالی چھوٹی ہو یا بڑی اور خالی پیالی کو قَدْحُ بھی کہتے ہیں اور اگر پیالی (برتن) میں کچھ ہو تو اس کو ”کَسَّاس“ کہتے ہیں اور (بسکون الدال) قَدْحُ مصدر ہے بمعنی دانت یا لکڑی کا کیڑا۔ والقَدْحُ (بکسر القاف) بمعنی بغیر پر اور دھار کا تیر اور جوئے کا تیر۔ والجمع أَقْدَاحٌ، قَدْحَانٌ وجمع الجمع أَقَادِيحُ۔



وَسَيَتَفَرَّى اللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ، فَتَنَاجَتْ الْجَمَاعَةُ فِيمَا يُسَبِّرُ بِهِ قَلْبِيهِ، وَيُعَمِّدُ فِيهِ تَقْلِيْبَهُ، فَقَالَ أَحَدُهُمْ:
 ذَرُوهُ فِي حِصَّتِي۔

ترجمہ:- اور غنقریب کھل جائے گی رات اپنی صبح سے، (رات دن آفتاب سے کھل جائے گی یا معاملہ واضح ہو جائے گا) پس لوگ آپس میں مشورہ کرنے لگے، کہ کس چیز سے ناپا جائے اس کا پرانا کنواں (اس کی علم کی گہرائی معلوم کی جائے) اور قصد کیا جائے گا اس کے الٹنے پلٹنے کا (شرمندہ کرنے کا) پس ان میں سے ایک نے کہا چھوڑ دو تم اس کو میرے حصے میں۔

(۱) سَيَتَفَرَّى: تَفَرَّى از تَفَعَّل بمعنی پھاڑنا، کھل جانا، پھٹ جانا۔ اور تَفَرَّى مصدر تَفَعَّل سے بمعنی ٹکڑے ٹکڑے ہونا اور کاٹنا و پھاڑنا۔
 فَرَّى (ض) يَفَرِّي فَرِيًّا۔ جھوٹ گھڑنا یا کسی پر جھوٹا الزام لگانا اور اس کے معنی زمین پر چلنے اور بجلی چمکنے اور توشہ دینے کے بھی آتے ہیں اور ”سَيَتَفَرَّى اللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ“ کسی چیز کے واضح ہونے کیلئے ضرب المثل ہے۔

(۲) صُبْحِهِ: صبح کے معنی دن کے ابتدائی حصہ کے آتے ہیں۔ والجمع أَصْبَاحٌ، صُبُوحٌ۔ صَبَحَ (ف) صَبَحًا بمعنی صبح کو آنا، یہ مساء کی ضد ہے صَبَحَ (ك) صَبَاحَةً بمعنی روشن ہونا۔ صَبَحَ تَفَعَّل سے صبح کو آنا۔

(۳) فَتَنَاجَتْ: اس کے مصدر تَنَاجَى و مُنَاجَاة ہیں بمعنی سرگوشی کرنا، مشورہ کرنا۔ وفي القرآن: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَنَاجُوا بِالْأَلْثَامِ وَالْعُدْوَانِ۔

(۴) الْجَمَاعَةُ: بمعنی آدمیوں کا گروہ۔ والجمع جَمَاعَاتٌ، از باب فح۔

(۵) يُسَبِّرُ: ای یمتحن۔ سَبَّرَ مصدر ہے از نصر و ضرب بمعنی آزمائش کرنا، امتحان لینا، ناپنا۔ سَبَّرَ (ن) سَبَّرًا بمعنی آزمانا، جانچنا اور اَسَبَّرَ و اَسْتَسَبَّرَ افعال و استفعال سے بمعنی گہرائی معلوم کرنا، تجربہ کرنا، آزمائش کرنا۔

(۶) قَلْبِيْبُ: پرانا کنواں جس کا کھودنے والا معلوم نہ ہو، یہاں مراد اس کے علم و فضل کی گہرائی و زیادتی ہے۔ والجمع قُلُوبٌ وَقُلُوبٌ و اَقْلِبَةٌ۔ اور ”قَلِيْبُ“ یہ مذکر اور کبھی مؤنث استعمال کیا جاتا ہے۔

(۷) يُعَمِّدُ: عَمَّدَ مصدر ہے ضرب سے بمعنی قصد و ارادہ کرنا۔ وفي القرآن: وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا مَتَعَمِّدًا۔

(۸) تَقْلِيْبُهُ: تَقْلِيْبُ مصدر ہے تَفَعَّل سے بمعنی لوٹنا پوٹنا یا پلٹانا، یہاں مراد ”شرمندگی“ ہے یعنی اوپر کا نیچے کرنا اور اندر کا باہر کر دینا۔

وفی القرآن: فاصبح بقلب کفیه.

(۹) ذُرْوُہ: ای اتر کوہ صیغہ امر ہے اس کا اسم فاعل استعمال نہیں ہوتا، بلکہ اس کا اسم فاعل ”نَارِکَ“ آتا ہے بمعنی جان بوجھ کر چھوڑ دینا، از فح، یہ معتل واوی ہے۔

(۱۰) حِصَّةٌ: اس کی جمع حِصَصٌ ہے بمعنی نصیب اور حصہ، از باب نھر، مرتحقیقہ۔



لَا زَمِيَّةَ بِحَجَرٍ فَصَّتِي، فَإِنَّهَا غُضْلَةُ الْعُقْدِ، وَمَحَكُ الْمُتَقَدِّ. فَقَلَّدُوهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ الزَّعَامَةَ، تَقْلِيدَ الْخَوَارِجِ أَبَانَعَامَةَ.

ترجمہ: تاکہ ماروں میں اسکو اپنے قصہ کے پتھر سے (اپنی گنگو کے پتھر سے میں اس کو امتحان کی تکلیف دوں) اسلئے کہ وہ ایسی گرہ ہے جس کا کھانا مشکل ہے (وہ سخت گرہ عقدہ لا ینحل ہے) اور پر کھنے کی کسوٹی ہے، پس تقلید کی لوگوں نے (حاضرین نے) اس معاملہ میں (امتحان لینے میں سردار بنایا) مانند تقلید کرنے میں (سردار بنانا) خوارج کا ابو نعامہ کی۔

(۱) لَا زَمِيَّةَ: یہ ”زَمِيَّةُ“ مصدر (ض) سے ہے، لام کی فعل پر داخل ہے بمعنی پھینکنا، تیر چلانا۔

(۲) بِحَجَرٍ: بمعنی پتھر والی جمع أَحْجَارٌ وَحِجَارٌ، حِجَارَةٌ وَاحِدٌ - حَجَرٌ (ن) حَجَرًا بمعنی روکنا۔ تَحَجَّرُوا اسْتَخَجَرُوا بمعنی پتھر کے مانند ہو گیا۔

(۳) قِصَّةٌ: بمعنی قصہ و حکایت، کہانی و خبر و امر حادث۔ والجمع قِصَصٌ وَأَقَاصِيصٌ: قِصَصًا (ن) بمعنی قصہ بیان کرنا، اگر قِصَصًا مصدر ہو تو بمعنی کاٹنا اور قِصٌّ (ن) قِصًّا بمعنی کاٹنا۔ وَمِنْهُ مِقْصَصٌ بمعنی قینچی اس کی جمع مَقَاصِصٌ. فَقَالَ تَعَالَى: نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقِصَصِ.

(۴) غُضْلَةُ: بمعنی سخت یا وہ مصیبت جس سے نجات دشوار ہو اور جمع غُضُلٌ وَغُضْلٌ ہیں، غُضْلٌ (ن) غُضْلًا بمعنی روکنا، منع کرنا، تنگی کرنا اور ”غُضْلَةُ الْعُقْدِ“ یہ اضافت بیان یہ ہے یعنی وہ گرہ جو کھولی نہ جاسکے۔

(۵) الْعُقْدُ: یہ عُقْدَةُ کی جمع ہے بمعنی گرہ یا وہ گرہ جو کھولی نہ جاسکے اسکے معنی شہر کی حکومت، حاکموں کی بیعت یہاں اول معنی مراد ہے۔

(۶) مَحَكٌ: یہ حَكٌ سے ماخوذ ہے بمعنی رگڑنا، گھسنا۔ حَكًا (ن) مصدر ہے اور مُحَكٌّ بمعنی کسوٹی یعنی وہ پتھر جس پر سونا چاندی وغیرہ کی جانچ پڑتال کی جاتی ہے۔

(۷) الْمُتَقَدِّ: انْتِقَادٌ مصدر ہے از انتعال یہاں یہ مصدر میسی ہے بمعنی پرکھ لینا یا وہ مال جو پرکھا جاتا ہے نقد وصول کرنا یہاں پر مصدر ہے۔

(۸) قَلَّدُوهُ: تقلید مصدر ہے از تفعیل بمعنی ہار ڈالنا یا اتباع کرنا یہاں مراد ”حاکم بنانا“ ہے اور مجرد قَلَّدَا (ض) بمعنی رسی بٹنا، قلابہ ڈالنا۔ ومنہ تقلید بمعنی اتباع کرنا، تقلید کے اصلی معنی ہے ہار پہنانا، سپرد کرنا، اتباع کرنا یہاں اس سے مراد ”حاکم بنانا“ ہے۔

(۹) الْأَمْرُ: بمعنی کام، شان، حکم، فرمان۔ والجمع أُمُور. از نھر، مرتحقیقہ۔

(۱۰) اَلزَّعَامَةُ: یہ مصدر ہے ازفتح ونصر بمعنی امیری وسرداری، ریاست، شرف، بہترین مال، زیادہ مال وازنصر بمعنی امیر وحاکم بنانا، کفیل وضامن ہونا۔ زَعَمَ (ن، ف) زَعَمًا بمعنی بے حقیقت دعویٰ کرنا۔ زَعِيمٌ بمعنی لیڈر جمع زُعَمَاءُ۔ زَعَامَةٌ بمعنی لیڈری ولیڈرشپ اور یہ ”قلد“ کا مفعول ثانی ہے اور زَعَمَ (ن، ف) زَعَامَةٌ بمعنی لیڈر بننا وسردار بننا۔ قَالَ تَعَالَى: وَاَنَا بِهِ زَعِيمٌ۔

(۱۱) اَلْخَوَارِجُ: تَقْلِيدُ الْخَوَارِجِ میں اضافت المصدر الی الفاعل ہے، یہ خارجی کی جمع ہے بمعنی بادشاہ کا باغی اور جماعت کا مخالف اور مذہب خوارج کا معتقد، یہاں خوارج سے مراد حضرت علیؑ کے باغی ہیں اور ”تقلید الخوارج ابو نعامة“ کا اصل واقعہ یوں ہے کہ امیر خوارج زبیر بن علی کے قتل کے بعد خوارج نے عبید بن ہلال۔ بشکری کو اپنا امیر بنانا چاہا تو اس نے کہا کہ میں تم لوگوں کو ہر حیثیت سے اپنے سے بہتر شخص بتلاؤں دیتا ہوں چنانچہ اس نے کہا کہ ابو نعامة قطری بن فجاءہ قمازنی ہر اعتبار سے مجھ سے بہتر ہے چنانچہ سب نے اس سے بیعت کر لی، حضرت علی کے باغیوں نے ”ابو نعامة قطری بن فجاءہ“ کو اپنا امیر بنایا تھا یہ بہادر، سمجھدار تھا حضرت مصعب بن زبیر کے زمانہ میں تھا۔

(۱۲) اَبَا نِعَامَةَ: اس کریم یا شجاع کو کہتے ہیں جس کا باپ کریم یا شجاع ہو پھر اس گھوڑے کو کہنے لگے جو تیز رو ہو اور اس کا باپ وغیرہ تیز رو نہ ہو اب فرقہ خارجیہ کو کہا جانے لگا کیونکہ ان کا سردار ابو نعامة تھا خارجیوں نے بیس (۲۰) سال تک اس کو امیر المؤمنین کہہ کر سلام کیا ”ابا نعامة“ یہ ترکیب میں تقلید کا مفعول ہے۔ ابو نعامة قطری جو منسوب ہے قطر کی طرف۔



فَاقْبَلَ عَلَى الْكُفْلِ، وَقَالَ: اِعْلَمُ اَنِّي اُوَالِي، هَذَا الْوَالِي، وَارْقِعْ حَالِي، بِالْبَيَانِ الْحَالِي. وَكُنْتُ اَسْتَعِينُ عَلَى تَقْوِيمِ اَوْدِي، فِي بَلَدِي.

ترجمہ:- پس وہ شخص متوجہ ہوا بوڑھے کی طرف اور کہا جان لو تحقیق کہ میں دوستی رکھتا ہوں اور اصلاح کرتا ہوں میں اپنی حالت کا شیریں بیان کے ساتھ (میں ہمیشہ اپنی حالت کی شیریں فصاحت و بیان کے ساتھ اصلاح کرتا ہوں) اور مدد حاصل کرتا تھا میں اوپر سیدھا کرنے کیلئے اپنی کچی کو اپنے شہر میں (اہل و عیال کم ہونے کے باوجود میں شہر میں اپنے مال و نفع کی مدد چاہتا تھا)۔

(۱) اَقْبَلَ: یہ اقبال مصدر سے ہے از افعال بمعنی متوجہ ہونا مجرد مع سے ہے بمعنی قبول کرنا، مرتحقہ۔

(۲) اَلْكُهْلُ: بمعنی ایدھ عمر کا آدمی یا تیس (۳۰) سے پچاس (۵۰) سال کی عمر والا آدمی، والجمع كُهُولٌ، كَهْلَانٌ وَكُهْلٌ، كَهَالٌ اور ”شباب“ کہتے ہیں بلوغ سے تیس (۳۰) سال تک کے جوان کو اور ”حدث“ اس نوجوان لڑکے کو کہتے ہیں جس کی عمر سولہ (۱۶) سال تک کی ہو، اور شیخ جس کی عمر چالیس (۴۰) سال سے زائد ہو۔ اس سے شیخ اور کھل کا فرق بھی واضح ہو گیا۔

(۳) اِعْلَمُ: صیغہ امر مع سے اِعْلَمُ مصدر ہے بمعنی جاننا، مرتحقہ۔

(۴) اُوَالِي: یہ موالات سے ماخوذ ہے ای اتخذت ولبا صديقاً از مفاعله بمعنی دوستی کرنا وِلَاءٌ بمعنی مصدر ہے اور یہ صیغہ مضارع واحد متکلم ہے، از مفاعله۔

(۵) اَلْوَالِی: بمعنی حاکم شہر والجمع وَلاۃٌ وَلِی، حسب سے اور وِلَاۃٌ مصدر بمعنی نزدیک ہونا، باعتبار کان کے یا تعلق کے مولات بمعنی قریب ہونا، باعتبار تعلق کے۔

(۶) اُرْقِعْ: تَرْقِیْع مصدر سے از تفعیل بمعنی اصلاح کرنا، کسب کرنا، مال کو بڑھانا، کوشش کرنا۔ رَقَعَ (ف) رَقَاعَةٌ بمعنی تجارت کرنا سوداگری کرنا یہاں مراد ہے اصلاح کرنا اور ”رقاحی“ سوداگری کو کہتے ہیں۔

(۷) حَالِی: بمعنی حالت والجمع اَحْوَالٌ وَاَحْوِلَةٌ، اگر یہ حَلَان (ن) ہو اور حَلَوٌ (ک) حَلَاوَةٌ تو معنی ہے شیریں ہونا اور سح سے حَلِی حَلَاوَةٌ حَلَوَانَا بمعنی پسند آنا اور سح یائی سے حَلِیًا بمعنی زیور سے آراستہ ہونا اور مزین ہونے اور زیور پہننے کے بھی آتے ہیں اور حَلِیَّة یائی ضرب سے حَلِیًا بمعنی مزین کرنا۔ اگر واوی ہے حَلَاوَةٌ مصدر تو یہ نصر سے ہے بمعنی شیریں ہونا۔ یہاں سب صورتیں مراد ہو سکتی ہیں۔ اور ”حالی“ یہ مرکب اضافی ہے۔

(۸) اَلْبَيَان: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی ظاہر کرنا، بیان کرنا، وقد مرتحقہ۔

(۹) اَسْتَعِيْنُ: صیغہ واحد متکلم مضارع ہے از استفعال مصدر اِسْتَعَاْنَةٌ وَاِسْتَعَانَ ہیں بمعنی مدد طلب کرنا اور یہ ”عون“ سے ماخوذ ہے۔
(۱۰) تَقْوِيْم: مصدر تفعیل ہے بمعنی سیدھا کرنا یہ ”قیام“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی تعدیل کے ہیں اور ثقیف کے معنی بھی سیدھا کرنے کے ہیں مگر فرق یہ ہے کہ ثقیف الہ کے ذریعہ سیدھا کرنا، بخلاف تقویم کے چاہے ہاتھ سے ہو یا الہ سے سیدھا کرے مجرد نصر سے ہے۔ اس سے ثقیف اور تقویم میں فرق واضح ہو گیا۔

(۱۱) اَوْدَى: بمعنی مشقت، کجی۔ اَوْد (س) یا اَوْدُ اَوْدًا بمعنی ٹیڑھا ہونا، کج رو ہونا اور یہ واوی اور یائی دونوں طرح پر مستعمل ہے، واوی سح سے بمعنی ٹھہرانا، بگاڑ دینا۔ اور یائی ضرب سے بمعنی طاقت۔ یقال ادوا الشیء اَدْوًا۔ ای اعوج اور نصر سے کج ہونا۔ اَوْدًا۔ ٹھکانہ دینا۔ یہاں ”کج ہونا ہی“ مراد ہے۔

(۱۲) بَلَدِی: بمعنی شہر والجمع بِلَادٌ وِبُلْدَانٌ اور بَلَدٌ کے معنی بھی شہر کے ہیں بَلَد (ن) بَلُوْدًا بمعنی اقامت کرنا، دیس بنانا، وطن بنانا اور بلد کے معنی لغت عرب میں بمعنی شہر نہیں ہے بلکہ قرینہ عام ہے چاہے شہر ہو یا گاؤں، قال تعالیٰ: لا اقسام بهذا البلد۔



بِسَعَةِ ذَاتِ يَدِي، مَعَ قِلَّةِ عَدَدِي. فَلَمَّا ثَقُلَ حَادِي، وَنَفَذَ رَدَاذِي، اَمْنَتُهُ مِنْ اَرْجَائِي، بِوَرَجَائِي، وَدَعَوْتُهُ لِاعَادَةِ رَوَائِي، وَارَوَائِي.

ترجمہ:- باوجود (اہل و عیال کی) تعداد کم ہونے کے، پس جبکہ بھاری ہو گئی ہے میری پیٹھ (زیادہ خرچ سے یا کثیر اولاد سے) اور ختم ہو گئی میری تھوڑی بارش (قلیل مال) تو ارادہ کیا میں نے اپنے وطن کے کناروں سے اس حاکم کا اپنی امید کے ساتھ اور پکارا میں نے اس والی کو میری خوشحالی اور سیرابی کو لوٹانے کے واسطے۔

(۱) بِسَعَةٍ: بمعنی وسیع ہونا، گھیر لینا، طاقت رکھنا، از سح مصدر مَسَعَةٌ، وَنَسَعًا اور ”بسعة ذات یدی“ سے مراد کثرت مال ہے اور مال کو

”ذات بد“ اس لئے کہا جاتا ہے کیونکہ مال ہاتھ سے ہی کمایا جاتا ہے اور خرچ بھی کیا جاتا ہے اور مال کا ہر قسم کا تصرف بھی ہاتھ سے کیا جاتا ہے اور یہ بھی ممکن ہے کہ لفظ ”ذات“ زائد ہو اور ”ذات“ سے مراد قدرت و طاقت ہو کقولہ تعالیٰ: لَیْنَقُ ذُو سَعَةِ مِّنْ سَعَتِهِ.

(۲) قِلَّةٌ: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی قلیل ہونا، کم ہونا۔ ”قِلَّةٌ عِدْدِی“ ای مع قِلَّةِ عِیَالِی و اہلی.

(۳) عَدَدِی: اس کی جمع اعداد آتی ہے بمعنی گنتی، عدد و شمار یہاں اس سے مراد اہل و عیال و قرابت دار ہیں۔ عدد (ن) بعد بمعنی گنتا و شمار کرنا۔

(۴) ثَقُلَ: از کرم بمعنی بھاری ہونا، ثَقُلًا وَ ثِقَالًا مصدر ہیں۔ ”ثَقُلَ“ بمعنی بوجھ، جمع اَثْقَال، مرتحقیقہ.

(۵) حَاذِی: ای ظہری اس کی جمع آخا ذ ہے بمعنی پیٹھ اور جانوروں کی دم کے دونوں کناروں کو بھی کہتے ہیں حَاذِی (ن) یَسْحُوذُ حَوْذًا بمعنی ہٹکانا و غالب ہونا، مراد ”کثرت عیال“ ہیں اس کے حروف اصلی (ح، و، ذ) ہے اور یقال فلان خفیف الحاذی یقلیل المال. قَالَ تَعَالَى: اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ.

(۶) نَفَذَ: (س) نَفَاذًا مصدر ہے بمعنی ختم ہونا۔ کما فی التنزیل: مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ. مرتحقیقہ.

(۷) رَذَاذِی: اس کے اصلی معنی قلیل بارش کے ہے یہاں اس (رَذَاذٌ) سے مراد ”قلیل مال“ ہے۔ یقال: رَذَتْ السَّمَاءُ رَذَاذًا ای امطرت مطرًا خفیفًا. کم بارش برسا۔ رَذَّ يَرُدُّ (ن) رَذَاذًا بمعنی کم بارش ہونا۔

(۸) اَسْمَتُهُ: تَأْمِیْمٌ مصدر ہے از تفعیل بمعنی قصد کرنا۔ مجرد اَمَّ یَوْمٌ (ن) اَمَّاوًا بمعنی قصد کرنا، امانت کرنا، امام بننا، رہنما بننا اور اس میں ضمیر مفعول (۵) ”والی“ کی طرف راجع ہے اور ”اممتہ“ یہ ”فلما ثقل“ کا جواب ہے۔

(۹) اَرْجَاءُ: یہ جمع ہے رَجَاءُ کی معنی کنارہ، گوشہ۔ وقال تَعَالَى: وَالْمَلِكُ عَلٰی اَرْجَائِهَا. رَجَاءُ (ن) رَجَاءُ بمعنی امید کرنا، امید رکھنا، تَرْجِئُ تَفْعُلُ سے ارتجعی افعال سے بمعنی توقع رکھنا، امید قائم کرنا، ڈرنا۔ رَجَاءُ، رَجَاةٌ، مَرْجَاتٌ بمعنی امید۔

(۱۰) دَعَوْتُهُ: دَعْوَةٌ مصدر ہے از نصر دُعَاءٌ بمعنی پکارنا، دعا کرنا، مرتحقیقہ۔

(۱۱) اِعَادَةٌ: مصدر ہے از افعال بمعنی لوٹانا، دہرائنا۔ مجرد عَادَ (ن) یَعُوذُ دَعْوًا بمعنی لوٹنا، نصر سے لازمی ہے، مرتحقیقہ۔

(۱۲) رُوَائِی: (بضم الراء) بمعنی حسن منظر و اچھی حالت، تازگی، خوشنمائی، چہرہ کی رونق۔ رَوَاءُ (بفتح الراء) بیٹھا پانی، خوشگوار پانی اور سیراب کرنے والا بہت پانی اور رَوَاءُ (بکسر الراء) بمعنی جانور پر بوجھ باندھنے کی رسی، ڈول باندھنا کی رسی (بکسر الراء) کی جمع اَرْوِیَّةٌ آتی ہے۔ رَوِی یَرْوِی (س) رَبَّآوِیَّ بمعنی سیراب ہونا۔ وَمِنْهُ رَبَّآئٌ جَمْعُ رَوَاءٍ ہے۔

(۱۳) اِرْوَائِی: افعال سے بمعنی سیراب کرنا، مجرد رَوِی سے رَوِی یَرْوِی رَبَّآوِیَّ بمعنی سیراب ہونا یہاں اس سے مراد اپنی حالت کی خوبی ہے۔



فَهَشَّ لِلْوَفَادَةِ وَازْتَاخَ، وَغَدَا بِاِلْفَادَةٍ وَرَاخَ. فَلَمَّا اسْتَاذَنْتُهُ فِي الْمَرَاخِ، اِلَى الْمَرَاخِ، عَلٰی كَاهِلِ الْوِجَارِ. ترجمہ: پس میرے آنے کی وجہ سے (والی) بہت خوش ہوئے اور صبح شام یعنی ہر وقت مجھ کو فائدہ پہنچاتے رہے (اور صبح کی اس نے ساتھ فائدہ دینے کے اور شام کی اس نے) پس جبکہ اجازت مانگی میں نے شام کو اس سے روانہ ہونے کی طرف خوشی کے

کاندھوں پر (یعنی جب میں فرحت و انبساط کے کندھے پر سوار ہو کر وطن جانے کی اجازت چاہی)۔

(۱) هَشَّ: از ضرب بمعنی خوش ہونا بھلائی پر نشاط میں ہونا، ہنسا، از سَمْعِ هَشَّاشَةٍ وَهَشَّاشًا بمعنی مسکرانا۔ اور ضرب سے بھی آتا ہے۔

(۲) لَلْوَفَادَةِ: ”وَفَادَةٌ“ امیروں کے پاس سوال کرنے کیلئے جانا، اس کو پیشہ بنالینا جانے والے کو ”وافد“ کہتے ہیں۔ وَفَدَ يَفْدُ (ض) وَفَدًا، وَفُودًا، وَفَادَةً، إِفَادَةً مصادر ہیں بمعنی آنا، قاصد بن کر آنا، اس کی جمع وَفْدٌ، وَفُودٌ، أَوْفَادٌ اور حقیقت میں وفد اس جماعت کو کہتے ہیں جو بادشاہ یا امیر کے پاس جائے۔ بقول بعض یہ واوی ہے یا یائی ہے، بعض کہتے ہیں کہ یہ دونوں طرح آتا ہے۔ بعض کے نزدیک یہ نہ واوی ہے نہ یائی۔ یہاں پر وفد سے مراد ”قدوم“ ہے اور ”للو فادۃ“ میں لام سبب کیلئے ہے۔ قال تعالى: يوم نحشر المتقين الى الرحمن وفدا۔

(۳) رَاحَ: رَوْحٌ سے ماخوذ ہے بمعنی خوش ہونا۔ رَوَّاحًا، رَاحًا، رَاحَةً، رَاحَةً، رَاحَةً بمعنی خوش ہونا، متوجہ ہونا۔

(۴) غَدَا: یہ غَدْوَةٌ سے مشتق ہے بمعنی صبح کو آنا، غَدَنَ (ن) يَغْدُو غَدْوًا، غَدْوَةً بمعنی صبح کو آنا اور قرآن مجید میں غَدُوُّ کے بالمقابل ”آصال“ آتا ہے اور غَدَاةُ کے بالمقابل ”عَشِيَّةُ“ آتا ہے۔ وفي القرآن: بالغدو والآصال. وايضا. غدو هاشهر ورواحها شهر.

(۵) إِفَادَةٌ: مصدر ہے أَفَادَ يُفِيدُ إِفَادَةً از افعال بمعنی حاصل کرنا، کمانا۔ فَادَ (ن) يَفُودُ فُودًا، فَائِدَةً بمعنی فائدہ پہنچانا، ثابت ہونا وَفَدَ (ض) وَفَدًا، وَفُودًا، وَفَادَةً، إِفَادَةً بمعنی قاصد واپسی بن کر آنا۔ اور وَفَدَ، وَفُودَ، وَفَادَ، أَوْفَادَ جمع ہیں وافر کی بمعنی وہ قوم جو مجتمع ہو کر شہروں کا گشت کرے اور وہ لوگ جو حاکم کے پاس جائیں۔ وقال تعالى: يوم نحشر المتقين الى الرحمن وفدا۔

(۶) اسْتَأْذَنَتْهُ: اسْتَيْدَأَتْ مصدر ہے از استفعال بمعنی اجازت طلب کرنا اور یہ ”إِذْنٌ“ سے ماخوذ ہے مجرد سماع سے اور اس میں (س، ت) طلب کیلئے ہیں اور ”أَذْنٌ“ بمعنی کان ہے اس مناسبت سے اس شخص کو بھی کہتے ہیں جو ہر ایک کی بات کو سنے۔ وفي القرآن: فأذنوا بحرب من الله ورسوله.

(۷) الْمَرَّاحُ: اجوف واوی ہے ”رَوَّاحٌ“ سے مشتق ہے بمعنی شام کو آنا اور مصدر میسی ہے از نصر بمعنی شام کو جانا (بفتح الميم) جو غَدُوُّ کی ضد ہے بمعنی شام یا زوال سے رات تک چلنا یا افعال تامہ ہے۔ كمافی القرآن: غدو هاشهر ورواحها شهر.

(۸) الْمَرَّاحُ: (بضم الميم) صيغۃ اسم مفعول از افعال بمعنی اسم ظرف یعنی شام کو لوٹنے کی جگہ یا شام کو آرام کرنے کی جگہ، راحت دینے کی جگہ، مراد ”وطن“ ہے اصل میں معنی اونٹ، گائے، بیل، بھیڑ، بکری کے ٹھکانہ کو کہتے ہیں۔

(۹) كَاهِلُ: اسم جمع كَوَاهِلُ ہے بمعنی پیٹھ کا بالائی حصہ (کندھا) مونڈھا۔ اور ”علی کاهل المراح“ یہ اجوف نہیں ہے بلکہ صحیح ہے (وہو علی الظهر ممایلی العنق) اور ”مابین کفین“ کو کہتے ہیں یہاں مراد ”کندھا“ ہے۔

(۱۰) الْمَرَّاحُ: (بکسر الميم) یہ ”مَرَّحٌ“ سے ماخوذ ہے یعنی بہت زیادہ خوش ہونا مَرَّحَ (س) بمعنی شِدَّةُ الْفُرُوحِ، زیادہ خوش ہونا اور اس

کے حروف اصلی (م، ر، ح) ہیں اور اس سے صیغہ صفت ”مَرَحٌ وَمَرَحٌ“ ہے اور اس کے معنی اترنے اور ناز سے چلنے کے بھی آتے ہیں۔
کما فی القرآن: وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا. اور یہ حال ہے استأزنتہ سے۔



قَالَ: قَدْ أَزْمَعْتُ إِلَّا أَرْوِدُكَ بِنَاتًا، وَلَا أَجْمَعُ لَكَ شَتَاتًا؛ أَوْ تَنْشِيءُ لِي أَمَامَ إِرْتِحَالِكَ، رِسَالَةً

تَوَدُّعُهَا شَرَحَ حَالِكَ.

ترجمہ:- کہا اس نے تحقیق کہ میں پختہ ارادہ کر چکا ہوں کہ نہ توشہ دوں گا میں تجھ کو اور نہ جمع کروں گا میں تیرے لئے مختلف طریقوں سے (مال کو) یہاں تک کہ تو لکھے میرے لئے تیرے کوچ کرنے سے پہلے ایک رسالہ (تم جانے سے پہلے میرے لئے ایک ایسا رسالہ نہ لکھ دو) امانت رکھے تو اس رسالہ میں اپنی حالت کی شرح (جس میں تمہارے مفصل حالات ہو)

(۱) أَزْمَعْتُ: إِزْمَاعٌ مصدر ہے از افعال بمعنی پختہ ارادہ کرنا، ثابت قدم رہنا، اور یہ متعدی ہے۔

(۲) أَرْوِدُ: تَفْعِيل سے تَزْوِيذٌ مصدر ہے بمعنی توشہ دینا، مجرد نذر سے۔ اور ”لَا أَرْوِدُكَ“ اصل میں یہ ”ان لَا أَرْوِدُكَ“ تھا بمعنی ان لَا اعطيتكہ ہے۔ زَادًا مصدر سے بمعنی توشہ دینا۔

(۳) بِنَاتًا: بمعنی توشہ (سامان گھر) جہیز والجمع أَبْنَةُ، بِنَاتٌ - بَتَّ يَبْتُ (ن، ض) سے بمعنی کاٹنا۔ قطع کرنا، اور توشہ کو بھی کہتے ہیں کیونکہ اس کے ذریعہ سے راستہ کٹ جاتا ہے یا اس لئے کہ یہ مال کا ایک ٹکڑا ہوتا ہے اور بِنَاتٌ یہ فعال کے وزن پر ہے بمعنی مفعول کے ہیں۔
(۴) أَجْمَعُ: یہ إِجْمَاعٌ مصدر سے از افعال جمع کرنا۔ مجرد فتح سے ہے، مرتقیہ۔

(۵) شَتَاتًا: بمعنی متفرق امر، شَتَّ يَشْتُ (ض) شَتًّا، شَتَاتًا، شَتِيئًا مصادر ہیں بمعنی متفرق ہونا۔ شَتَاتٌ اصل میں یہ مصدر ہے اس کی جمع أَشْتَاتٌ آتی ہے اس سے مراد متفرق حال ہے اور ”لَكَ شَتَاتًا“ میں لام اضافت کیلئے ہے ای شَتَاتِكَ ای احوالک المتفرقة. شَتِيئٌ بمعنی متفرق جمع شَتَّى ہے. قَالَ تَعَالَى: يَوْمَ نَذِيذُ صَدْرِ النَّاسِ أَشْتَاتًا.

(۶) تَنْشِيءُ: إِنْشَاءٌ مصدر ہے از افعال بمعنی لکھنا اور ”أَوْ تَنْشِيءُ“ میں ”أَوْ“ بمعنی إِلَى اَنْ ہے يَالَا اَنْ کے ہے۔

(۷) أَمَامَ: بمعنی آگے، وَمِنْهُ أَمَامٌ لَانَهُ يَقْدَمُ مِنَ النَّاسِ أَمَّ (ن) أَمَّا بمعنی امام بنا، رہنما بنا، امام (بفتح الهمزہ) جَوْضِدُ الْوَرَاءِ ہے (آگے)۔ أَمَّ (ن) أُمُومَةٌ بمعنی ماں بنا۔

(۸) إِرْتِحَالِكَ: یہ إِرْتِحَالٌ مصدر افتعال سے ہے بمعنی کوچ کرنا، یہ ”رَحَلٌ“ سے ماخوذ ہے، مجرد فتح سے۔

(۹) رِسَالَةً: (بکسر الراء وفتحها) بمعنی پیغام، پیغامبری، خط۔ والجمع رِسَائِلٌ وَرِسَالَاتٌ اور ”رِسَالَةً“ یہ ”تَنْشِيءُ“ فعل کا مفعول بہ ہے۔

(۱۰) تَوَدُّعُهَا: إِبْدَاعٌ مصدر ہے از افعال بمعنی امانت رکھنا، اور ”تَوَدُّعُهَا“ یہ ”رِسَالَةً“ کی صفت اول ہے۔

(۱۱) شَرَحَ: بمعنی تفصیل، کھولنا، اچھی طرح بیان کرنا۔ شَرَحَ (ف) شَرَحًا، مرتقیہ۔

(۱۲) حَالُكَ: بمعنی حالات، کیفیت، والجمع اَحْوَال، مرتحیقہ۔



حُرُوفٌ اِحْدَى کَلِمَتِیْہَا یُعْمُّہَا النَّقْطُ، وَحُرُوفٌ الْاُخْرٰی لَمْ یُعْجَمْنَ قَطُّ؛ وَقَدْ اسْتَبَانَتْ بَيَانِی حَوْلًا، فَمَا اَحَارَ قَوْلًا۔

ترجمہ: اس کے دو کلموں میں سے ایک کے حروف نقطہ والے ہوں اور دوسرے کلمہ کے حروف بغیر نقطہ ہوں (بالکل) اور تحقیق کہ میں نے مہلت دی اپنے بیان کو ایک سال تک (اپنی فصاحت کو ایک سال مہلت دی) پس کوئی جواب نہیں دیا اس فکر نے کوئی (کسی جملہ کا)۔

(۱) حُرُوفٌ: یہ جمع ہے حرف کی بمعنی طرف الشئ، وحروف الہجاء، الحرف الکلمہ والجمع اَحْرُوف، حُرُوفٌ یقال هذا الحرف لیس فی القاموس یعنی یہ کلمہ اور حروف احدى یہ صفت ثانیہ ہے رسالہ کی وہ مبتدا ہے اور یعمہا النقط اس کی خبر ہے۔

(۲) کَلِمَتِیْہَا: یہ کَلِمَۃ کا تثنیہ ہے ”ہا“ ضمیر ”رسالہ“ کی طرف راجع ہے، مرتحیقہ۔

(۳) یُعْمُ: فعل مضارع. عَمَّ (ن) عَمَّا مصدر ہے بمعنی شامل کرنا، مرتحیقہ۔

(۴) النَّقْطُ: یہ نُقْطَۃ کی جمع ہے اور اس کی جمع نِقَاطٌ بھی آتی ہے۔ نَقْطٌ (ن) نَقْطًا و نِقَاطًا بمعنی حروف کو نقطے لگانا۔

(۵) الْاُخْرٰی: ای الکلمۃ الاخری، مرتحیقہ۔

(۶) لَمْ یُعْجَمْنَ: عَجَمٌ مصدر سے ہے از نھر یقال عجم الکتاب او الحرف بمعنی سیاہی سے نقطے لگانا۔ اور یہ اِعْجَامٌ مصدر سے بھی آتا ہے بمعنی نقطہ دینا۔ یقال حروف معجمۃ یعنی وہ حروف جو نقطے والے ہوں۔

(۷) قَطُّ: یہ اسم ظرف ہے، برائے نفی تاکید وضع کیا گیا ہے قَطُّ بمعنی بالکل نہیں، اب تک نہیں قَطِطَ (س) قَطَطًا بمعنی گھنگریالا ہونا ”قَطِطَ الشعر“ قَطُّ (ن) قَطًا بمعنی چھیلنا، نقش کرنا، کھودنا۔ قَطُّ بمعنی صرف، نقطہ۔ قَطَطَ تَقَطِطًا بمعنی ہموار کرنا، چھیلنا، قَطُّ: بالوں کی صفت بمعنی گھنگریالے ہونا۔ قَطُّ بمعنی بلا جمع قَطَطٌ مَوْثٌ قِطَۃٌ بلی تصخیر قُطِیْطَۃ جمع قُطِیْطَاتٌ۔

(۸) اسْتَبَانَتْ: ای انتظرث او استمہلت بمعنی مہلت دینا از استفعال مجرد اَنٰی یَاَنٰی (س) اَنٰی، اِنٰی بمعنی متاخر ہونا اور کبھی یہ داوی ہوتا ہے اور اس کے معنی آدھی رات کے آتے ہیں یا یہ یائی ہے۔ اَنٰی یَاَنٰی (ض) بمعنی مہلت دینا، دیر کرنا اور یہاں یائی ہے۔

(۹) حَوْلًا: حَوْلٌ بمعنی سال والجمع حُوْلٌ و اَحْوَالٌ. حَالٌ (ن) یَحْوُلُ حَوْلًا بمعنی گزرنا۔ لانہ یتحول من حال الی حال. یقال حال علیہ الحول۔

(۱۰) اَحَارَ: یہ حَارٌ (ن) یَحْوِزُ حَوْرًا بمعنی لوٹنا اور حَوْرٌ سے ماخوذ ہے بمعنی جو ابدینا اور اَحَارَ بمعنی متحیر ہونے کے بھی آتے ہیں ضرب سے، اور سب سے حَوْرَتِ الْعِینِ. آنکھ کی سفیدی اور زیادہ ہوگئی یا اس کی سیاہی اور زیادہ سیاہ ہوگئی اور مادہ ”حور“ ہے. وفی

القران: واللہ یسمع تحاور کما۔



وَبَهَتْ فِكْرِي سَنَةً فَمَا زَادَ إِلَّا سَنَةً، وَاسْتَعْنَتْ بِقَاطِبَةِ الْكِتَابِ، فَكُلُّ مِنْهُمْ قَطْبٌ وَتَابَ، فَإِنْ كُنْتُ صَدَعْتُ عَنْ وَصْفِكَ بِالْيَقِينِ.

ترجمہ:- اور بیدار کرتا رہا میں اپنی فکر کو ایک سال، پس نہیں زیادہ کیا اس فکر نے سوائے نیند کے (اس کی نیند اور غفلت زیادہ ہوگئی) اور مدد چاہی میں نے تمام مضمون نگاروں سے، پس ہر ایک نے ترش روئی کی اور توبہ کی۔ (آنکھیں چرائی اور کانوں پر ہاتھ رکھے) پس اگر تو نے اپنی صفت یقین کے ساتھ بیان کی ہے۔

(۱) بَهَتْ: تَنْبِيْهُ مصدر ہے از تَعْيِل بمعنى بیدار کرنا، مجرد نَبَاهَةٌ (ك) بمعنى بزرگ و شریف ہونا۔ نَبَسَ (ف) نَبَهَا بمعنى سمجھنا، نہ کو پہنچنا، نَبَسَ (س) نَبَهَا مِنْ نَوْمِهِ بیدار ہونا۔

(۲) فِكْرِي: بمعنى غور و فکر سوچ و پکار والجمع افکار۔ فِكْرًا او فِكْرًا (ض) ہیں اور ”فکری“ مفعول بہ ہے بَهَتْ فعل کا۔
(۳) سَنَةً: (بفتح السين) بارہ مہینہ، ایک سال والجمع سُنُوْنٌ، سِنُوْنٌ، سَنَوَاتٌ، سَنَهَاتٌ۔ نیز خشکی کے سال کو بھی کہا جاتا ہے۔ سَنَةً از سَمِعَ بمعنى سال کا گزر جانا، اس کی تصغیر سُنِيَّةٌ وَسُنِيَّةٌ وَسُنِيَّةٌ ہیں۔ واکثر ماتعمل السنة في الحول الذي فيه الجذب. وفي التنزيل: سبع سنين دأبا.

(۴) سِنَةً: (بکسر السين) بمعنى نیند، اُدْغَمَ۔ خَفَلْتُ يقال هو في سنة اى في غفلة. وَيَسْنُ يُوَسِّنُ (س) وَسَنًا وَسِنَةً بمعنى اُدْغَمَ، جاگنا۔ من الاضداد. قال تعالى: لا تاخذنه سنة ولا نوم.
(۵) اسْتَعْنَتْ: یہ عَوْنٌ سے مشتق ہے بمعنى مدد طلب کرنا۔ از استعمال، قد مرتحقہ۔

(۶) بِقَاطِبَةِ: بمعنى تمام، سب۔ قَطْبٌ (ض) قَطْبًا، قَطُوبًا مصدر ہیں بمعنى جمع کرنا، ترش روئی اختیار کرنا، پڑمردہ ہو جانا، پیشانی پر بل پڑنا۔ قَاطِبَةٌ اى جميعا والنصب على الحالیه یعنی بطریق حال مستعمل ہوتا ہے جیسے طرا۔ عربی لغت میں اضافت کے ساتھ استعمال نہیں ہوتا، یہاں غلط استعمال ہے صرف قافیہ کی رعایت نے مصنف کو مجبور کیا ہے۔

نوٹ:..... یہ ترکیب اہل عرب کے یہاں درست نہیں کیونکہ قاطبہ مضاف استعمال نہیں ہوتا بلکہ حال ہوتا ہے لیکن صرف قافیہ کی رعایت کے واسطے مصنف نے اس طرح مجبور کیا ہے۔

(۷) الْكِتَابِ: یہ کاتب کی جمع ہے بمعنى عالم و محرر اس کی جمع کَتِيبَةٌ وَکَتِيبُونَ بھی آتی ہیں از نصر اور متاخرین اس کو بمعنى مکتب کے لیتے ہیں کُتُبٌ بمعنى نثر لکھنے والے اور کُتُبٌ کی جمع کتاتیب ہے۔

(۸) قَطْبٌ: تَقَطُّبٌ مصدر ہے از تَعْيِل بمعنى ترش روئی اختیار کرنا اور پیشانی پر شکن ڈالنا۔ اور مجرد ضرب سے ہے بمعنى جمع کرنا چلیں بجیں ہونا، من ترش کرنا۔

(۹) تَابَ: (ن) تَوَابًا وَتَوْبَةً، تَابَتَا وَمَتَابًا سب مصادر ہیں بمعنى توبہ کرنا، رجوع کرنا۔ لَقَدْ تَابَ اللّٰهُ. ان اللّٰهُ تواب.

(۱۰) صَدَعْتُ: یہ صَدَعٌ وَصُدُوْعٌ مصدر ہے از فَتَحَ بمعنى پھاڑنا، کھولنا، ظاہر کرنا و ارادہ کرنا، واضح کرنا، کسی چیز کی حقیقت کو مبالغہ

کے ساتھ ظاہر کرنا اور یہ متعدی بنفسہ ہوتا ہے یا اس کے بعد ”باء“ آتی ہے اور یہاں عن سے استعمال کیا ہے یوں کہنا چاہئے تھا ”صدعت بوصفك“ تو اس کا جواب یہ ہے کہ اس میں تضمین کر لی ہے۔ قال تعالى: فاصدع بما تؤمر۔

(۱۱) وَصَفْتُ: بمعنی تعریف، وصف از ضرب، قدر تحقیر۔

(۱۲) الْيَقِينُ: بمعنی شک و شبہ کا ازالہ کرنا، تحقیق امر يَقِنُ يَتَّقِنُ (س) يَقْنًا، يَقْنًا بمعنی امر یقین، او الفهم مع ثبات الحكم. قال تعالى: كلا لو تعلمون علم اليقين۔



فَأَتِ بَيَّاتٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ. فَقَالَ لَهُ: لَقَدْ اسْتَسْعَيْتَ يَعْجُوبًا، وَاسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا، وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارِيهَا۔

ترجمہ: پس لاؤ تم کوئی نشانی اگر تم سچے ہو (اپنے دعوے میں) پس کہا اس بوڑھے نے، بیشک طلب کیا تو نے دوڑانے کو تیز رو گھوڑے (تو نے تیز رفتار گھوڑے کو دوڑانا چاہا) اور سیرابی طلب کی تو نے موسلا دھار بارش سے، اور حوالہ کیا تو نے تیر، بنانے والے کو۔ (۱) فَأَتِ: یہ اصل میں ایت ہے صیغہ امر حاضر معروف۔ ایتان (ض) بمعنی آنا، لیکن اگر ”ایت“ فعل کے باء صلہ ہو تو متعدی کے معنی میں ہوتا ہے بمعنی لانا۔

(۲) بَيَّاتٍ: اس میں تعدیہ کیلئے ہے، آیت بمعنی نشانی، علامات والجمع آیات۔

(۳) الصَّادِقِينَ: یہ صادق کی جمع ہے بمعنی سچا اور صدق کا تعلق قول کے ساتھ ہوتا ہے نہ کہ فعل کے ساتھ۔

(۴) قَالَ: یہ قول مصدر سے بمعنی کہنا از نصر فقال ای ذالك الكهل، قدر تحقیر۔

(۵) اسْتَسْعَيْتَ: سَعَى سے ماخوذ ہے از استفعال بمعنی دوڑانا اور کوشش طلب کرنا۔ اور سَعَى يَسْعَى (ف) يَسْعَى بمعنی دوڑنا۔

(۶) يَعْجُوبُ: بمعنی تیز رفتار گھوڑا یا پانی کا دھارا جو تیز رفتاری سے بہ رہا ہو، اس کی جمع يَعْجَابُ. عَبَّ (ن) يَعْجُبُ عَبَابًا بمعنی موجیں مارنا، ٹھاٹھیں مارنا اور يَعْجُوبُ سے مراد ”اپنا نفس“ ہے اور اس میں تنوین تعظیم کیلئے ہے اور اس کے معنی بہت زیادہ پانی کے ہیں، نہر اور بادل جو پانی والا ہوا اور يعجوب اور عمر میں تھوڑا فرق ہے ”عمر“ وہ گھوڑا جو کثیر الجری ہے اور ”يعجوب“ وہ گھوڑا جو سریع الجری ہو۔

(۷) اسْتَسْقَيْتَ: یہ استسقاء مصدر سے بمعنی سیرابی طلب کرنا اور ”سَقَى“ سے ماخوذ ہے بمعنی سیراب کرنا۔ سَقَى (ض) يَسْقِي سَقِيًا سیراب کرنا، اس میں (س، ت) طلب کیلئے ہے۔ وفي التنزيل: وَاِذَا اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ۔

(۸) أُسْكُوبُ: بمعنی موسلا دھار بارش، نہ تھمنے والی بارش اور شور سے برسنے والا بادل یا وہ پسینہ جو بہت نکلے کما فی التنزيل:

وَمَاءٌ مِّنْهُ سَكْبًا يَعْنِي پانی کا بہانا، بہنا۔ لازم اور متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ کما فی الشعر: وتسكب عينائي الدموع لتجمدا: اور ”اسکوب“ سے مراد ”اپنی ذات“ ہے۔

(۹) أَعْطَيْتَ: اعطى يعطى إعطاءً از افعال بمعنی دینا، بخشش کرنا یا حوالہ کرنا۔ مرتحیہ

(۱۰) الْقَوْسُ: بمعنی کمان والجمع اقواس، قَوْوَسٌ، قُوسٌ، قَوْسٌ (س) قَوْسًا بمعنی کمان کی طرح پیٹھ میڑھی ہونا یہ جب مذکر کی صفت ہو تو اس کی تصغیر قَوْسَةً آتی ہے اور جب مؤنث ہو تو اس کی تصغیر قَوْسِ آتی ہے۔ کما قال الشاعر: يا باري القوس ليس بحسنه: لا تنظم القوس اعط القوس باريها. وفي القرآن: قاب قوسين او ادنى.

(۱۱) بَارِيهَا: بمعنی تیر کا بنانے والا، تراشنے والا ”باری“ اسم فاعل بمعنی تیر بنانے والا مراد ”واقف کار“ ہے۔ بری (ض) بمعنی قطع کرنا۔ اور اعط القوس باریہا یہ امثال عرب میں سے ہے یعنی کمان تراشنے والے کو دود۔



وَأَنْزَلَتْ الدَّارَ بَانِيهَا. ثُمَّ فَكَّرَ رَيْنَمَا اسْتَجَمَ قَرْنِيحَتُهُ، وَاسْتَدَرَّ لَقَحَتُهُ، وَقَالَ: أَلْقَى دَوَاتِكَ وَاقْرُبْ.

ترجمہ:- اور ٹھہرایا تو نے گھر میں اس کے بنانے والے کو (تم مجھ سے جو کچھ چاہتے ہو میں اس کا اہل ہوں) پس غور و فکر کیا اس نے اتنی دیر کہ جس سے یکسوئی حاصل ہو طبیعت کو اور دودھ طلب کیا اس نے دودھ دینے والی اونٹنی سے (یعنی اپنے ذہن سے مضمون نکالنا چاہا) اور کہنے لگا ڈالو تم اپنی دوات میں روشنائی وغیرہ اور قریب آ جاؤ۔

(۱) أَنْزَلَتْ: یہ انزال مصدر سے از افعال بمعنی اتارنا، ٹھہرانا، مجر ضرب سے، قدم مرتقیقہ۔

(۲) الدَّارُ: بمعنی گھر والجمع دِيَارٌ وَدُورٌ. دَارٌ يَدُورُ (ن) دَوْرًا - گھومنا، چکر لگانا، قدم مرتقیقہ۔

(۳) بَانِي: یہ بناء سے ماخوذ ہے جو ہدم کی ضد ہے اس کا واحد بُنِيَانٌ ہے اس کی جمع نہیں آتی، کقولہ تعالیٰ: لا يزال بنياهم الذي

بنوا ربي في قلوبهم.

(۴) فَكَّرَ: تَفَكُّيرٌ مصدر ہے از تفعیل بمعنی غور و فکر کرنا، قدم مرتقیقہ۔

(۵) رَيْنَمَا: ای قدر ما یعنی مقدار، مہلت زمانہ۔ رَأَتْ (ض) رَيْنًا بمعنی دیر کرنا، تاخیر کرنا۔

(۶) اسْتَجَمَ: یہ جَمٌّ سے ماخوذ ہے از استفعال مصدر اسْتَجَمًا ہے بمعنی جمع کر دینا، راحت حاصل کرنا، زیادہ جمع ہونا۔ جَمٌّ (ن، ض)

جُمُوعًا مصدر ہے بمعنی زیادہ اکٹھا کرنا، یکسو ہونا اور یہ متعدی ہے بمعنی جمع. وفي القرآن: وتحبون المال حُبًّا جَمًّا.

(۷) قَرْنِيحَتُهُ: وہ ملکہ جس کی وجہ سے شاعر عمدہ شعر نظم کر سکے، خوب لکھ سکے والجمع قَرَائِحُ. اور یہ قَرْنُحٌ سے ماخوذ ہے بمعنی جَرْنُحٌ۔

(۸) اسْتَدَرَّ: از استفعال مصدر اسْتَدَرَّ بمعنی دودھ طلب کرنا۔ دَرَّ (ن، ض) دَرًَّا بمعنی زیادہ ہونا۔ دَرَّةٌ بمعنی تھن، دودھ۔ دُرَّةٌ بمعنی

موتی جمع دُرَرٌ آتی ہے۔ کقولہ تعالیٰ: يرسل السماء عليكم مدرارًا. اور دودھ طلب کرنے سے مراد اپنے ذہن سے

مضامین نکالنا۔

(۹) لِقَحَّةٌ: لَقْوَحٌ سے ماخوذ ہے بمعنی دودھ دینے والی اونٹنی یا دودھ پلانے والی عورت لَقِحَ (س) لَقَحًا بمعنی گھاسن ہونا، حاملہ ہونا۔

والجمع لِقَاحٌ وَلَقَحٌ بمعنی وہ ناثہ جو مادہ منویہ کو قبول کرے اور افعال سے بمعنی حاملہ کر دینا۔

(۱۰) أَلْقَى: صیغہ امر از افعال الْقَاءَ مصدر ہے بمعنی ڈال دینا مجرد لَاقٍ يَلْقِي (ض) لَقِيَةً وَلِقَاءٌ روشنائی وغیرہ، درست کرنا۔

- (۱۱) دَوَاتٌ: بمعنی دوات والجمع دَوِیٌّ، دَوِیٌّ، دَوِیٌّ وَدَوِیَاتٌ۔ اسکے معنی انگور، خر بوزہ کے چھلکے کے بھی آتے ہیں۔
 (۱۲) وَاقْرُبْ: بمعنی قریب ہونا، از کرم ومع صیغہ امر قُرْبًا وَقُرْبَانًا مصدر ہیں یہ بُعْد کی ضد ہے، قد مر تحقیقہ۔



وَاخُذْ اَدَاتَكَ وَاخْتَبْ: الْكِرْمَ۔ ثَبَّتَ اللّٰهُ جَيْشَ سَعُوْدِكَ۔ يَزِيْنُ، وَاللُّؤْمُ۔ غَضَّ الدَّهْرُ جَفَنَ حَسُوْدَكَ يَشِيْنُ.

ترجمہ:- اور قلم وغیرہ (سامان) لے لو اور لکھو، فیاض و بخشش (ثابت رکھے اللہ تعالیٰ تیری سعادت کی لشکر کو) زینت دیتی ہے (یعنی بخشش باعث زینت ہے یا زینت دیتی ہے) اور بکل (پست کرے زمانہ تیرے حاسدوں کے پلکوں کو) عیب دار کرتا ہے۔

(۱) اخُذْ: صیغہ امر حاضر بمعنی پکڑنا، لینا، الاخذ (ن) اخَذَ يَأْخُذُ اخْذًا بمعنی لے لینا، قد مر تحقیقہ۔

(۲) اَدَاتٌ: بمعنی سامان، آلات یہاں مراد دوات، قلم وغیرہ ہے والجمع اَدَوَاتٌ، قد مر تحقیقہ۔

(۳) الْكِرْمُ: مصدر كَرَمًا (ك) و كِرَامَةً بھی ہیں بمعنی بزرگ ہونا، شریف ہونا جو کینگی وغیرہ کی ضد ہے (اللؤم) اور الکرم مبتدا ہے اس کی خبر ”یَزِيْنُ“ ہے اور ثَبَّتَ اللّٰهُ یہ جملہ دعائیہ بین المبتدا والخبر ہے۔

(۴) ثَبَّتَ: تَفْعِيْلُ مصدر ہے از تفعیل بمعنی ثابت رکھنا، مجرد ثَبَّتَ (ن) يَثْبِيْتُ ثَبَاتًا بمعنی ثابت رہنا اور ثَبَّتَ اللّٰهُ جَيْشَ سَعُوْدِكَ یہ جملہ دعائیہ ہے اور یہ ”ثبات“ سے ماخوذ ہے جو کہ زوال کی ضد ہے۔

(۵) جَيْشٌ: بمعنی لشکر والجمع جِيُوشٌ، جَاشَ يَجِيْشُ (ض) جَيْشًا بمعنی جوش مارنا، ابلنا، قد مر تحقیقہ۔

(۶) سَعُوْدٌ: یہ فَعُوْل کے وزن پر بمعنی سعادت والا۔ سَعَدَ (ف) سَعَدًا وَسَعُوْدًا مصدر ہے بمعنی مبارک ہونا، نیک بختی جو کہ نحوست کی ضد ہے اور سعود، یہ صفت کا صیغہ بھی ہے جو سعید کے معنی میں آتا ہے۔

(۷) يَزِيْنُ: زَا نَ يَزِيْنُ (ض) زَيْنًا بمعنی زینت دینا، مر تحقیقہ۔

(۸) اللُّؤْمُ: بمعنی بخل ہونا، کینہ ہونا و خوار ہونا۔ لَوْمٌ (ك) يَلُوْمُ لَوْمًا، مَلَامَةً، لَأَمَةً بمعنی لئیم ہونا یا بمعنی بکل کرنا یا ملامت کرنا والجمع لِنَامٌ، لَوْمَاءٌ یہ لَيْتِم کی جمع ہیں اور اللؤم یہ ”الکرم“ کی ضد ہے اللؤم مبتدا ہے اور ”يَشِيْنُ“ اس کی خبر ہے۔

(۹) غَضٌ: بمعنی بند کرنا، پست کرنا۔ غَضَّ (ن) غَضًا، غَضًا مصدر ہیں۔ وقال الراغب ”الغض النقصان من الطرف والصوت كما في القرآن: قل للمؤمنين يغضوا من ابصارهم. اغضاض افعال سے بمعنی کاٹنا۔

(۱۰) الدهر: بمعنی زمانہ، وقت جمع دهور و ادھر، قد مر تحقیقہ۔

(۱۱) جَفَنُ: بمعنی پلک ای غطاء العين والجمع اجْفَانٌ، جَفُونٌ، اجْفَنٌ، جِفَانٌ، قد مر تحقیقہ۔

(۱۲) حُسُوْدٌ: حَسَائِد کا مبالغہ ہے، جمع حُسَدٌ وَحَسَدَةٌ ہیں۔ حَسَدٌ (ن، ض) حَسَدًا بمعنی حسد کرنا، مذکر و مؤنث دونوں کیلئے ہے یعنی جس کی طبیعت میں حسد ہو، اور حسد کہتے ہیں دوسروں کی نعمت زائل ہونے کی تمنا کرنا، اور اپنی طرف منتقل ہونے کی تمنا کرنا۔ اور

حُسُوْدُ کی جمع حُسَد ہے۔

(۱۳) یُثِیْنُ: صیغہ مضارع از ضرب بمعنی عیب دار کر دینا۔ وفی القرآن: ان شانک هو الابر۔ مہوز اللام اور اجوف یائی ہے۔



وَالْأَزْوُعُ يُثِیْتُ، وَالْمُعْوَرُ یُخِیْبُ، وَالْحَلَّاحُ یُضِیْفُ، وَالْمَاحِلُ یُخِیْفُ، وَالسَّمْعُ یُعْذِی، وَالْمَحْكُ یُقْذِی، وَالْعَطَاءُ یُنْجِی۔

ترجمہ:- اور شریف النفس آدمی اچھا بدلہ دیتا ہے اور عیب دار محروم کرتا ہے اور سردار مہمان نوازی کرتا ہے اور دھوکہ باز خوف دلاتا ہے (ڈراتا ہے) اور سخی کھانا کھلاتا ہے اور بخیل آنکھوں میں دھول جھونکتا ہے اور بخشش نجات دلاتی ہے۔

(۱) الْأَزْوُعُ: بمعنی متعجب اور یہ معتل فاء ہے یعنی وہ شخص جو اپنے حسن یا شجاعت کے ذریعہ دوسرے کو تعجب میں ڈالے صاحب اخلاق حمیدہ، باوقار، ذکی و فطین رَاع (ن) یُرْوِعُ رَوْعًا بمعنی تعجب میں ڈالنا اور رَوْعُ بمعنی فزع (گھبراہٹ) بھی آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: فلما ذهب عن ابراهیم الروع۔ اور یہ سمع سے بھی آتا ہے رَوْعًا بمعنی تعجب میں ڈال دینا اور اُرْوِعَ بمعنی فزع بھی مستعمل ہے۔

(۲) یُثِیْبُ: از افعال اس کا مصدر اَثَابَ بمعنی بدلہ دینا، لوثا دینا، ثواب دینا۔ مجرد فوٹا نصر سے بمعنی لوثنا، اور المثوبة بمعنی بدلہ دینا اچھے یا برے اعمال کا، مگر اس کا استعمال اکثر خیر کیلئے ہوتا ہے۔

(۳) اَلْمُعْوَرُ: صیغہ اسم فاعل از افعال اِعْوَارَ مصدر سے بمعنی عیب والا بدکردار مجرد عَارَ یُعْوَرُ (ن) عَوْرًا ایک چشم اور کانا ہونا، عَوْرَ یُعْوَرُ (س) عَوْرًا بمعنی کانا ہونا اور یہ ”عَوَارُ“ سے مشتق ہے بمعنی عیب کے۔

(۴) یُخِیْبُ: یہ خِیْبَۃ سے ماخوذ ہے خَاب (ض) خَیْبًا و خِیْبَۃ بمعنی محروم ہونا۔ افعال سے بمعنی محروم کر دینا اس کی ضد فلاح ہے۔
(۵) اَلْحَلَّاحُ: (بفتح الحاء) بمعنی سردار (بضم الحاء) بمعنی خاندان کا سردار ”حلاحل“ اصل میں اس کو کہتے ہیں جس کے پاس زیادہ مہمان آتے ہو اور اس میں ایک حاء زائدہ ہے مبالغہ کیلئے۔

(۶) یُضِیْفُ: بمعنی مہمان داری کرنا از افعال۔ ضِیْفَ بمعنی مہمان جمع ضِیُوف، اَضِیَاف، ضِیْفَان، ضِیْفٌ تفعیل سے بمعنی مہمان بنانا، ضیافت کرنا۔ ضَاف (ض) ضِیْفًا بمعنی مہمان بنانا۔ مَضِیْفٌ و مَضِیْفَةٌ بمعنی مہمان خانہ، گیسٹ ہاؤس۔

(۷) اَلْمَاحِلُ: صیغہ اسم فاعل از سَمَح، فَح، مَخْلَاوُ مُخْلًا مصدر ہیں بمعنی مکار و دغا باز، سخت جھگڑالو۔ یادہ شخص جو قحط میں مبتلا ہے۔ یہاں مراد ”بخیل، منحوس“ ہے۔ (ک) مَحَالَةٌ بمعنی چغلی کھانا و مکاری کرنا۔

(۸) یُخِیْفُ: یہ خوف سے ماخوذ ہے بمعنی ڈرانا، از افعال مجرد سَمَح سے بمعنی ڈرنا، قد مرتحقہ۔

(۹) اَلسَّمْعُ: بمعنی جواں مردی کرنا، سخاوت کرنا، جو کھانا کھلائے، یہ صیغہ صفت ہے سَمَح (ف) سَمَحًا اس سے مراد جو ان سخی ہے۔

(۱۰) یُعْذِی: از افعال اِعْذَاء مصدر ہے بمعنی غذا دینا، مجرد نصر سے بمعنی غذا دینا۔ اور غذا کی جمع اَغْذِیۃ ہے۔

(۱۱) یُقْذِی: از افعال مصدر اَقْذَاء بمعنی نکا ڈالنا، یا تیکا نکالنا، من الاضداد ہے مجرد سَمَح سے ہے، قد مرتحقہ۔

(۱۲) اَلْمَحْكُ: علی وزن كَيْفُ بمعنی بہت زیادہ بخیل مَحْكُ (ف) مَحْكًا و سَمَحَ سے مَحْكًا بمعنی باتوں میں جھگڑا کرنا۔



وَالْمِطَالُ يُشْجِي، وَالِدُعَاءُ يَقِي، وَالْمَذُحُ يَنْقِي، وَالْحُرُّ يَجْزِي، وَالْإِلْطَاطُ يُخْزِي، وَاطْرَاحُ ذِي الْحُرْمَةِ غِيٌّ.

ترجمہ:- اور ٹال منول غمگین کر دیتا ہے اور دعا مصیبت سے بچاتی ہے اور تعریف پاک صاف کر دیتی ہے اور شریف آدمی اچھا بدلہ دیتا ہے اور نعمتوں کا چھپانا رسوا کر دیتا ہے اور عزت والے کو چھوڑنا گمراہی ہے۔

(۱) اَلْمِطَالُ: یہ مصدر ہے بمعنی ٹالنا، تاخیر کرنا اور ضرر مَطْلًا و مَطْلَةً بمعنی ٹالنا۔ مَطْلًا و مَطْلًا بمعنی کسی کے واجب حق کو ٹال دینا۔

(۲) يُشْجِي: اِشْجَاءُ مصدر ہے بمعنی غمگین کر دینا، زخمی کر دینا از افعال اور یہ اضداد میں سے ہے بمعنی غمگین کر دینا و خوش کر دینا، ضرر سے شَجَوًا شَجِي (س) شَجَا بمعنی غم و اندوہ میں مبتلا کر دینا یا پریشان ہونا۔

(۳) اَلدُّعَاءُ: یہ دعاء کا مصدر ہے بمعنی دعا مانگنا۔ وَالْجَمْعُ اَذْعِيَّةٌ دُعَايْدُغُو (ن) دُعَاءُ۔ پکارنا، بلانا اس میں ”الف، لام، عوَض“ مضاف الیہ ہے ای دعائی یا دعاء الناس۔

(۴) يَقِي: صِيغَةُ مَضَارِعِ اِزْضَرْبِ، وَقَايَةُ مصدر ہے بمعنی نگاہ رکھنا، حفاظت کرنا۔ وَفِي يَقِي وَقَايَةُ اور باب افعال سے غلط ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: فَوْقَاهُمْ اللّٰهُ.

(۵) اَلْمَذُحُ: یہ مصدر ہے بمعنی تعریف کرنا۔ اِزْضَرْبِ، قَدْ مَرَّ حَقِيقَةُ۔

(۶) يَنْقِي: اِنْقَاءُ افعال سے صاف کر دینا اور نَقَى يَنْقِي (س) نَقَاءٌ وَنَقَاءَةٌ، نَقَاوَةٌ، نَقَايَةُ مصادر ہیں بمعنی پاک کرنا، صاف کر دینا۔ ”نَقَى“ سے ماخوذ ہے بمعنی صاف ہونا۔ اور نَقَاوَةٌ لازمی ہے۔

(۷) اَلْحُرُّ: بمعنی شریف، آزاد، اس کی جمع اُخْرَارُ ہے۔ مَرَّ حَقِيقَةُ۔

(۸) يُجْزِي: افعال سے اِجْزَاءُ مصدر ہے بمعنی بدلہ دینا۔ جَزَاءُ يُجْزِي (ض) جَزَاءُ بمعنی بدلہ دینا۔

(۹) اِلْطَاطُ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی حق سے انکار کرنا، چھپا دینا، نعمتوں کا چھپانا، بند کرنا۔ مَجْرُضٌ سے ہے بمعنی بند کرنا۔ لَطَّ يَلْطُطُ لَطًّا بمعنی بند کرنا۔

(۱۰) يُخْزِي: یہ اِخْزَاءُ مصدر افعال سے بمعنی ذلیل کر دینا، شرمندہ کر دینا، یہ ”خُزْيٌ“ سے مشتق ہے بمعنی رسوا کرنا (ض) خُزْيًا بمعنی شرمندہ ہو جانا اور ”خُزْيٌ“ کا معنی ہے ذلیل ہو جانا۔ خُزْيًا (ض) بمعنی رسوا کرنا۔ سَمَحَ سے خُزْيًا۔ اور خُزْيٌ بمعنی ذلیل کرنا، اہانت کرنا، رسوا کرنا، بلا میں پھنسا۔ وَفِي الْقُرْآنِ: مَنْ قَبْلَ اَنْ نَّذِلَّ وَخُزِيَ.

(۱۱) اَلطَّرَاحُ: یہ اِطْرَاحُ مصدر ہے از افعال بمعنی ڈال دینا، چھوڑ دینا۔ مَجْرُضٌ سے ہے طَرَحًا اور اَلطَّرَاحُ ذِي الْحُرْمَةِ یہ اِضَافَةُ الْمَصْدَرِ اِلَى الْمَفْعُولِ ہے فاعِلُ اس کا اَحَدُ ہوگا۔ اِی اِطْرَاحُ اَحَدُ ذِي الْحُرْمَةِ قَالَ تَعَالٰی: اِقْتُلُوْا یٰۤاِسْفَ اَو اِطْرَحُوْهُ

ارضایخل لکم وجہ ابیکم۔

(۱۲) ذی الحُرْمَةِ: ای ذی العزّة بمعنی عزت والے اور اس کے معنی وہ چیز جس کی ادائیگی ضروری ہو اور جس کے اندر کوتاہی حرام ہو یا بمعنی حصہ و قابل حفاظت چیزیں جس کی پردہ دری حرام ہو و الجمع حُرَامٌ و حُرَمَاتٌ۔ اور حُرْمَةٌ بمعنی عزت۔

(۱۳) غُیٌّ: بمعنی گمراہی، اصل میں غَوِیّ ہے سرکشی و گمراہی کو کہتے ہیں غَوِیّ مصدر ہے از ضرب بمعنی گمراہ ہونا۔ اور غُیٌّ و غَوِیّ مصدر جمع سے ہے۔ اور غُیّاً (ض) بمعنی گمراہ ہونا اور جو اپنے آپ کو ٹھیک راہ پر سمجھے۔



وَمَحْرَمَةٌ بَنَى الْأَمْالِ بَغْيٌ، وَمَا ضَنَّ الْأَغْنِيَّ، وَلَا غَبْنُ الْأَضْنَيْنِ، وَلَا خَزَنَ الْأَشَقِيَّ، وَلَا قَبْضَ رَاحَةَ تَقِيٍّ، وَمَا فَبِيَّاءَ وَغَدُكَ يَفِيٍّ۔

ترجمہ:- اور محروم کر دینا امیدوار کو ظلم ہے اور نہیں بخیلی کرتا سوائے بے وقوف کے، اور نہیں نقصان پہنچایا جاتا ہے سوائے کجیوں کے اور نہیں جمع کیا ہے مال کو سوائے بد بخت کے (بد بخت کے علاوہ کوئی اپنا مال خزانہ میں محفوظ نہیں رکھتا) اور نہیں بند کیا کرتا ہے اپنی مٹھی (ہتھیلی) کو پرہیزگار (پرہیز گار اپنی مٹھی کو کبھی بند نہیں کرتا) اور ہمیشہ تیرا وعدہ پورا ہوتا رہتا ہے۔

(۱) مَحْرَمَةٌ: (بفتح الراء و ضمها) بمعنی ہر وہ چیز جس کی پردہ دری جائز نہ ہو، و الجمع مَحَارِمٌ۔ حَرَمَ يَحْرِمُ (ض) بمعنی محروم کر دینا، نا امید کرنا۔

(۲) بَنَى الْأَمْالِ: بمعنی امیدوار و الجمع امال اس کا واحد اَمَلٌ ہے، قدم مرتحققہ۔

(۳) بَغْيٌ: بمعنی سرکشی کرنا، ظلم کرنا۔ یقال بغی علیہ ای ظلم از ضرب سرکشی کرنا، باغی کی جمع بُغَاةٌ ہے۔ وفی القرآن: ان قارون کان من قوم موسیٰ فبغی علیہم۔

(۴) ضَنَّ: از سَمِعَ بمعنی بخیلی کرنا، اس کے مصادر ضَنًّا و ضَنِینًا، ضَنًّا و ضِنَانَةً بمعنی بخیلی کرنا اور ضَنَّةٌ بمعنی اچھی چیزوں پر بخیلی کرنا۔ اور ضنین عام ہے بمعنی بخیلی و کجی کرنا۔ والضنة هو البخل بالشئ النفیس۔ کما فی القرآن: وما هو علی الغیب بضنین۔

(۵) غَبْنٌ: بمعنی ضعیف الراہی، ناقص العقل یہ غَبْنٌ سے ماخوذ ہے از سَمِعَ غَبْنًا بمعنی ناقص العقل ہونا اور غبن نقصان مالی کو بھی کہتے ہیں اور غَبْنٌ مصدر نصر سے بمعنی نقصان اٹھانا، دھوکہ دینا۔

(۶) غَبْنٌ: صیغہ ماضی مہجول بمعنی دھوکہ دیا گیا، غَبْنًا مصدر ہے از نصر (بفتح الغین) بمعنی نقصان اٹھانا اور غبن (بسکون الباء) بمعنی نقصان خرید و فروخت از سَمِعَ و نصر اور غَبْنٌ (بفتح الباء) کے معنی نقصان کے ہیں۔

(۷) ضَنِینٌ: بمعنی بخیلی و کجی کرنا از سَمِعَ، قدم مرتحققہ۔

(۸) خَزَنٌ: از نصر بمعنی جمع کرنا، اسی سے خَزَانَةٌ (بالکس) بمعنی خازن اور یہ لفظ ”الخزانة والخزينة“ اور ”الخازن“ مستعمل ہے اس کی جمع خَزَنَةٌ و خَزَائِنٌ آتی ہیں۔ عافی القرآن: وما انتم له بخازنین۔ اور یہ باب تفعیل و افعال سے بھی آتا ہے بمعنی ذخیرہ

کرنا اور سمج سے بقول بعض اس کا معنی بدبودار ہونا ہے۔

(۹) شَقِیٌّ: بمعنی بد بخت و بد نصیب والجمع اشقیاء جیسے تنقی کی جمع اتقیاء آتی ہے سمج سے شَقَاوِ شَقَاءَ ہیں بمعنی بد بخت ہونا، جو ضد السعادة ہے۔ وفي الفرقان: فمنهم شقی وسعید۔

(۱۰) قَبْضٌ: از ضرب بمعنی بند کرنا۔ قَبْضًا وَقَبْضَةً مصدر ہے۔ ای امسک یدہ عن البذل والانفاق۔ يقال قبض یدہ عن الشیء قبضای امسکہ عنہ۔

(۱۱) رَاحَةٌ: اس میں ہاء ضمیر ہے۔ رَاحَةٌ کی جمع رَاحٍ ہے بمعنی ہتھیلی اس کے معنی صحن کے بھی آتے ہیں۔ رَوَّحَ (س) رَوَّحًا بمعنی کشادہ ہونا۔
(۱۲) تَقِیٌّ: بمعنی تنقی و پرہیزگاریہ اصل میں تَقْوٰی تھا ضرب کے وزن پر ہے واکوتاء سے بدل لیا پھر واکویاء سے بدل لیا اور قاف کو کسرہ سے بدل لیا والجمع اتقیاء جیسے ولی کی جمع اولیاء ہے۔

(۱۳) مَافِیٌّ: اس کے اندر تین لغات ہیں: (۱) مَافِیٌّ (ب) مَافِیٌّ (ج) مَافِیٌّ بمعنی ہمیشہ ہونا یا ہمیشہ رہنا۔ از سمج اور فتح و ضرب سے بھی آتا ہے اور سمج سے فِیٌّ اور فتح سے مَافِیٌّ ای مازال۔ ہمیشہ رہا، اس کے ماضی و مستقبل کے اور کسی میں مستعمل نہیں ہوتا ہے اور مَافِیٌّ جملہ انشائیہ و جملہ خبریہ دونوں ہو سکتا ہے یہ اگر جملہ خبریہ ہے تو معنی ہے ”تیرا وعدہ ہمیشہ پورا ہوتا ہے“ انشائیہ کی صورت میں جملہ دعائیہ ہے تو ”تیرا وعدہ پورا ہوتا ہے“ بلکہ ادیگر جملوں میں بھی۔

(۱۴) وَعْدٌ: مصدر بمعنی وعدہ کرنا۔ وَعْدٌ وَعْدٌ (ض) وَعْدًا بمعنی وعدہ کرنا، قد مر تحقیق۔

(۱۵) یَفِیٌّ: وِفَاءٌ مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی پورا کرنا، پورا ہونا، لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے از ضرب اور توفیہ تفعلیل سے بمعنی کسی چیز کو پورا لے لینا۔ ای اخذ الشیء وافیاً۔



وَأَرَأَيْكَ تَشْفِينِي، وَهَلْ لَكَ يُغْنِي، وَحَلْمُكَ يُغْنِي، وَالْأَوَّلُكَ تُغْنِي، وَأَعْدَاؤُكَ تُغْنِي، وَحُسَامُكَ يُغْنِي، وَسُوْدُوكَ يُغْنِي۔

ترجمہ:- اور آپ کی رائے (مدیر) شفاء دیتی رہتی ہے اور تیرا ماہ (جبین) روشن کرتا رہتا ہے اور آپ کا حلم چشم پوشی کرتا رہتا ہے اور تیری نعمتیں بے نیاز کر دیتی ہیں اور آپ کے دشمن بھی تعریف کرتے رہتے ہیں اور آپ کی تلوار فنا کر ڈالتی ہے (دشمن کو) اور تیری سرداری مالدار کر دیتی ہے۔

(۱) أَرَأَى: یہ راہی کی جمع ہے بمعنی اعتقاد و محکم رائے اس کی جمع آراء بھی آتی ہے بمعنی اعتقاد، رائے، صحیح تدبیر پر پہنچنا۔ رَأَى يَرَى (ف) رَأَى رَأْيَةً، رَأَى رَأً، رَأَيْنَا بمعنی عقل یا آنکھ سے دیکھنا۔

(۲) تَشْفِيٌّ: یہ شفاء مصدر سے از ضرب بمعنی شفاء پانا، اچھا ہونا، شفاء دینا۔ قال تعالیٰ: وشفاء لمافی الصدور۔

(۳) هَلَالٌ: نیا چاند اس کی جمع اهلل ہے اور بمعنی شروع مہینہ کی دوراتوں یا تین راتوں یا سات راتوں کے چاند کو ہلال کہتے ہیں

بقول بعض (۲۶) اور (۲۷) تاریخ کے چاند کو بھی ہلال کہا جاتا ہے، یہاں ہلال سے مراد ”خندہ پیشانی جمال اور دولت“ ہے اور یہ حال کا مصدر ہے اور اس کے علاوہ چاند کو قمر کہتے ہیں۔ وقال تعالیٰ: یسئلونک عن الاہلۃ.

(۴) یُضِیْءُ: یہ افعال سے اِضَاءَۃ مصدر ہے بمعنی روشن کرنا، یا ہونا۔ لازم و متعدی دونوں آتا ہے، اس کا مجرور سے ہے ضِیَاءٌ، ضَوْءٌ بمعنی روشن ہونا یا روشن کرنا اور ”ضَوْءٌ“ کے معنی ہے ذاتی روشنی کرنا۔

(۵) حَلَمَ: (بالکس) یعنی نفس اور طبیعت کو غصہ کے بھڑکنے سے ضبط میں رکھنا۔ والحلم ضبط النفس عن هیجان الغضب۔ یا بمعنی بردباری و عقل والجمع حُلُومٌ وَاَحْلَامٌ بمعنی تحمل و برداشت کرنا از کرم بمعنی حلیم ہونا، درگزر کرنا اور یہ ضد لطیف ہے اور حلیم کی جمع حَلَمَاءُ۔ اور اَحْلَامُ اور مَوْنٌ حَلِیْمَۃ ہے۔ وقال تعالیٰ: ان ابراہیم لحلیم اوہ منیب۔

(۶) یُغْضِیْ: از افعال اِغْضَاءَ مصدر سے بمعنی چشم پوشی کرنا، آنکھ بند کر لینا۔ غَضٌّ (ن) غَضًا بمعنی پست کرنا کامر۔

(۷) الْاِیْتِکَ: آلاءٌ بمعنی نعمت یہ جمع ہے اِیٌّ وَاَلْوَالُ کی۔ کما فی التزیل: فاذا ذکر وَاَلْوَالُ اللہ۔ ای نعمۃ اللہ۔ اور اس کی واحد اِیٌّ ہے۔

(۸) تُغْنِیْ: از افعال مصدر اِغْنَاءَ ہے بمعنی غنی کر دینا، مجرور مع سے بمعنی غنی ہو جانا۔ غِنًی وِغْنَاءُ مصدر ہے۔

(۹) اَعْدَاءُ: یہ عدد کی جمع ہے بمعنی دشمن اور عَدُوٌّ کا اطلاق واحد جمع دونوں پر ہوتا ہے۔ عَدَا یَعْدُو (ن) عَدُوٌّ بمعنی دوڑنا۔

(۱۰) تُثْنِیْ: از افعال مصدر اِثْنَاءَ ہے بمعنی تعریف کرنا یا تعریف کرتے رہنا، مطلب یہ کہ تیری خوبیوں کی تعریف کرنے والی اتنی بڑی جماعت ہے کہ تیرے دشمنوں کو تیری جرأت نہیں ہو سکتی اور تیرے دوستوں سے ڈرتے ہیں۔ ثَنًی یُثْنِی (ض) ثَنًیاً بمعنی لپٹنا، موڑنا۔

(۱۱) حُسَامٌ: (بضم الحاء) بمعنی کاٹنے والی تلوار، شمشیر براں۔ حَسَمَ (ض) یَحْسِمُ بمعنی کاٹنا یہ حَسَمَ سے ماخوذ ہے بمعنی قطع کرنا، لوہے کو گرم کر کے داغ دینا۔ یقال حُسَامُ السَّیْفِ بمعنی تلوار کی دھار۔ قال تعالیٰ: ثَمَانِیۃ اِیَّام حُسُومًا۔



وَمَوَاصِلُکَ یَجْتَنِیْ، وَمَادِحُکَ یَقْتَنِیْ، وَسَمَاحُکَ یُغْنِیْ، وَسَمَآؤُکَ تَغْنِیْ، وَدَرُکُکَ یَفْیِضُ.

ترجمہ:- اور تجھ سے ملنے والا پھل (عطایا) حاصل کرتا ہے، اور تیری تعریف کر نیوالے، دولت کھاتے ہیں، اور تیری جو انمردی (سخاوت) فریاد میں مدد کرتی رہتی ہے، اور تیرا آسمان (عطاء) برستار ہوتا ہے اور تیرا دودھ (بھلائی) بہتا رہتا ہے اور تیرا پس کرنا (سائل) کو خشک کر دیتا ہے (مصیبت میں ڈال دیتا ہے)۔

(۱) مَوَاصِلُ: صیغہ اسم فاعل از مفاعلہ بمعنی ملنے والا، ملاقات کرنے والا۔ یہ وصل سے مشتق ہے بمعنی جوڑنا از ضرب۔

(۲) یَجْتَنِیْ: اِجْتِنَاءَ مصدر سے ہے از افتعال بمعنی میوہ توڑنا، میوہ چننا یا اپنے لئے میوہ توڑنا اور ضرب سے جَنًیاً بمعنی غیر کیلئے میوہ توڑنا اور جِنَایۃ (ض) بمعنی گناہ کرنا، جرم کرنا۔

(۳) مَادِحٌ: صیغہ اسم فاعل یہ مدح سے ماخوذ ہے بمعنی تعریف کرنے والا از فتح، قدر تھیجہ۔

(۴) یَفْتَنِي: یہ افْتِنَاء مصدر سے بمعنی اکتساب کرنا، کمانا، ذخیرہ اندوزی کرنا، جمع کرنا اور اسم فاعل کے معنی میں ہے کسب کرنے والا اور صبح سے بمعنی کسب کرنا یفتنی ای یکتسب المال. وفي القرآن: قنوان دانية.

(۵) سَمَّاحٌ: بمعنی سخاوت، جوان مردی، بخشش۔ سَمَّاحًا (ف) بمعنی بخشش کرنا۔ واز کر م سَمَّاحَةً وَسُمُوحَةً بمعنی نخی ہونا واز ضرب بمعنی بہنا و بہانا۔

(۶) يُغِيثُ: از افعال اِغَاثَة مصدر ہے بمعنی کسی کی فریاد کو پہنچنا۔ غَاثٌ يَغُوْثُ (ن) غَوْثًا۔ مدد کرنا، اعانت کرنا۔

(۷) سَمَاءٌ: بمعنی آسمان، نضاء، ہر وہ چیز جو اوپر کی جانب ہو، چمت، بادل، بارش یہ مذکر و مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے اس کی جمع سَمَآوَاتٌ، سَمَوْتٌ ہیں۔ اور سَمَايَسْمُو (ن) سُمُوًا بمعنی بلند ہونا، یہاں بادل مراد ہے اور سماء سے الف کو کتابۃ حذف کر کے سُمَى و سَمَى بھی پڑھتے ہیں۔

(۸) تَغِيْثٌ: غَاثٌ يَغِيْثُ (ض) غَيْثًا بمعنی بارش برسانا، بارش نازل کرنا۔ قال تعالیٰ: كمثل غيث اعجب الكفار.

(۹) دَرٌّ: بمعنی دودھ یا دودھ کی زیادتی دُرُّ کے معنی بھلائی، اچھائی کے بھی ہے۔ يقال لله دره.

(۱۰) يَفِيضُ: فَيِضٌ مصدر سے از ضرب بمعنی بہنا۔ اَفَاضَ يَفِيضُ اِفَاضَةً از افعال بمعنی بہانا۔ مرتحقیہ

(۱۱) رَدٌّ: مصدر ہے بمعنی واپس کرنا، لوٹانا، دفع کرنا۔ از نصر لوٹانا اور ”رَدُّكَ“ یہ فاعل کی طرف مضاف ہے۔

(۱۲) يَفِيضُ: غَاضٌ يَغِيضُ (ض) غَيْضًا بمعنی خشک کر دینا، یا خشک ہو جانا، یہاں مراد ”مصبیت میں مبتلا کر دینا“ مجازاً کم ہونا یا کم کر دینا یا معدوم ہونا۔ یہ لازم متعدی دونوں مستعمل ہوتا ہے۔



وَمَوْمِلُكَ شَيْخٌ، حَكَاةٌ فِيَّ، وَلَمْ يَبْقَ لَهُ شَيْءٌ. أَمَلَكَ بَظَنِّ جِرْصُهُ يَشِيبُ، وَمَدَحَكَ بِنَحْبٍ مُهُوْرُهَا تَجِبُ، وَمَرَامُهُ يَخْفُ.

ترجمہ:- اور آپ سے امید کرنے والا ایک ایسا بوڑھا ہے جس کی مثال سایہ جیسی ہے (سایہ کی مانند کمزور، فنا ہونے والا ہے) اور اس کے پاس کوئی چیز باقی نہیں رہی ہے اور قصد کیا اس نے تمہاری طرف ایسے گمان کے ساتھ جس کی حرص بڑھتی رہتی ہے (کو دتی رہتی ہے) اور تعریف کی اس نے آپ کی (امیر کی) منتخب شعروں سے کہ جس کا مہر (قیمت) ادا کرنا تم پر واجب ہے اور اس کا مقصد ہلکا ہے (ذرا سا ہے)

(۱) مَوْمِلُكَ: یہ تَامِل مصدر سے ہے بمعنی امید کرنا، امیدوار بنانا، دینا۔ مجرد نصر سے ہے مادہ ”أل“ ہے بمعنی امید کرنا۔

(۲) شَيْخٌ: بمعنی بزرگ، بوڑھا، معظم والجمع أَشْيَاخٌ، شُبُوخٌ، شَيْخَانٌ وَمَشِيخَةٌ اور جمع مَشَايِخُ بھی آتی ہے از فتح بوڑھا ہونا۔

(۳) حَكَاةٌ: حَكَا (ض) يَحْكِي حِكَايَةً بمعنی حکایت کرنا، مشابہ ہونا، نقل کرنا۔ حکمی علیہ مغلغولری کرنا، حکمی عنہ نقل کرنا۔

(۴) فِيَّ: بمعنی سایہ یا وہ سایہ جو زوال کے بعد ہو اور اس کے معنی مال غنیمت اور خراج کے بھی آتے ہیں والجمع أَفْيَاءٌ، فَيُوءٌ.

فَاءٌ يَفِيءُ (ض) فَيًا بمعنى لوٹنا۔ ”حکاء“ یہ صفت ہے ”شیخ“ کی یہاں پر مصنف نے تشبیہ کا عکس مبالغہ کی وجہ سے کیا ہے۔

(۵) لَمْ يَبْقَ: بَقِيَ يَبْقَى (س) بَقَاءً وَبَقَى (ض) يَبْقَى بَقِيًا بمعنی ہمیشہ رہنا، ثابت رہنا۔

(۶) شَيْءٌ: بمعنی چیز یا وہ چیز جس کے ساتھ علم و خبر کا تعلق ہو سکے والجمع اَشْيَاءُ وجمع الجمع اَشْيَاوَات، اَشَاوَات، اَشَايَا، اَشَاوِي ہیں۔

(۷) اَمَّكَ: اى قصدك یعنی قصد کرنا۔ اَمَّ (ن) يَوْمًا وَاَمَامَةً بمعنی قصد کرنا، واما م بنانا۔

(۸) ظَنُّ: بمعنی گمان کرنا، زنہر ”ظن“ یا حال ہے یا سمیت کیلئے ہے، قدم تحقیقہ۔

(۹) حِرْصَةٌ: از ضرب یہ مصدر ہے بمعنی حریص و لالچی ہونا اور سمع سے بھی آتا ہے اور ”حرصہ یثیب“ یہ پورا جملہ ”ظن“ کی صفت

ہے اور حریص کی جمع حِرْصَاءُ وَحِرَاصٌ، حِرَاصٌ. مَوْنَتْ حَرِيصَةً جمع حَرَائِصُ آتی ہے۔

(۱۰) يَنْبُ: وَتَبَّ يَنْبُ (ض) وَتُبًا، وَتُوبًا، وَتُبَانًا، وَتَابًا، ثَبَّةً بمعنی کودنا، اچھلنا، اٹھنا کھڑا ہونا۔

(۱۱) مَدَحَكَ: مَدَحٌ يَمْدَحُ (ف) مَدَحًا مصدر بمعنی تعریف کرنا، قدم تحقیقہ۔

(۱۲) يَنْخُبُ: نَخْبَةٌ کی جمع ہے بمعنی منتخب، چنی ہوئی چیز از نضر بمعنی چننا، و انتخاب کرنا، پسند کرنا یہاں مراد اس سے منتخب قصائد ہیں۔

(۱۳) مُهُوَرٌ: یہ مہر کی جمع ہے یعنی وہ چیز جو عورت کو شوہر دیتا ہے از فتح و نضر بمعنی مہر دینا (مہرا) (صداق المرأة) اور ”مہورھا“

تَجِبُ یہ جملہ صفت ہے ”نخب“ کی۔

(۱۴) تَجِبُ: وَجَبَ يَجِبُ بمعنی واجب و ضروری ہونا، قدم تحقیقہ۔

(۱۵) مَرَامَةٌ: بمعنی مطلب، مقصد والجمع مَرَامَاتُ از نضر بمعنی قصد و ارادہ کرنا اور یہ صیغہ اسم ظرف ہے۔ رَامَ يَوْمًا (ن) رَوَّامًا

مَرَامًا بمعنی قصد کرنا۔ کما قال الشاعر: تروم العزّة ثم تنام ليلا. وَرَامَ (ض) رَمِيًا بمعنی زائل ہونا۔ رَامَ يَوْمًا (س) محبت کرنا۔

رائم بمعنی قاصد جمع رَوَّامٌ ہے۔

(۱۶) يَخِيفُ: خِيفٌ سے ماخوذ ہے بمعنی ہلکا ہونا، خفیف ہونا جو بھاری کی ضد ہے از ضرب خِيفًا وَخِفَةً مصدر ہیں یعنی مقصد اس کا ہلکا

ہے یا یہ ”و خف“ سے ماخوذ ہے۔ و عديعد کے وزن پر بمعنی ذلیل کرنا یعنی مقصد اس کا ذلیل کرنا رہتا ہے۔



وَأَوَاصِرُهُ تَشِيفُ، وَإِطْرَاءُ وَهُ يُجْتَذَبُ، وَمَلَامُهُ يُجْتَنَّبُ، وَوَرَائَهُ ضَفَفٌ، مَسَّهُمْ شَطَفٌ، وَحَصَّهُمْ جَنَفٌ، وَعَمَّهُمْ قَشَفٌ.

ترجمہ:- اور اس کے وسائل (تعلقات و اسباب مہربانی) بہت زیادہ ہیں اور اس کا مبالغہ فی المدح لوگوں کا پسندیدہ ہے (اس کی

تعریف لوگوں کو پسند ہے) اور اس کی ملامت سے اجتناب کیا جاتا ہے اور اس کے پیچھے کثرت عمال و قلت مال ہے (ان پر بد حالی

سوار ہے) چھو ہے ان کو بد حالی یا تنگی نے اور متفرق کر دیا ان کو زمانے کے ظلم نے اور عام ہو گئی ان پر بد حالی۔

(۱) اَوَاصِرُ: یہ آصِرۃ کی جمع ہے بمعنی مائل ہونے والا یا مائل کرنے والا "مراد تعلقات" ہیں صلہ رحمی کرنے والا۔ اَصْرًا یَاصِرُ (ض) اَصْرًا مصدر ہے بمعنی مائل ہونا یا مائل کرنا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اَصْرًا بمعنی بوجھ۔ قال تعالیٰ: وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اَصْرًا کَمَا حَمَلْتَهُ عَلَی الذِّینَ مِنْ قَبْلِنَا۔

(۲) تَشِفُّ: شَفَّ یَشْفُ (ض) شَفًّا، شَفُوًّا، شَفِیْئًا وَ شَفَافًا بمعنی صاف و شفاف ہونا یا زیادہ روشن و سفید ہونا یا کم ہونا۔ من الاضداد از نصر بمعنی دبا کر دینا۔ مشفوف بمعنی لاغرا ضرب، زائد ہونا، کثیر ہونا۔

(۳) اِطْرَاءٌ: بمعنی مدح میں مباغذ کرنا، کرم و فتح و فتح سے بمعنی تروتازہ ہونا۔ طَرَاوَةٌ، طَرَاءَةٌ، طَرَاءٌ مطلب یہ ہے کہ وہ مرد فصح ہے لوگ اس کی مدح کی طرف رغبت کرتے ہیں۔ طَرَا (ن) یَطْرُوْا و طَرُوْا بمعنی دور دراز سے آنا۔

(۴) یَجْتَذِبُ: یہ اجتذاب مصدر سے از افتعال بمعنی کھینچنا۔ یہ "جذب" سے ماخوذ ہے یا پسند کر کے حاصل کرنا مجرد ضرب سے ہے بمعنی کھینچنا، مدح کرنا، رغبت کرنا۔

(۵) مَلَامَةٌ: یہ اضافت الی الفاعل یا الی المفعول ہے۔ ای ملام احدا یا ہ بمعنی گزشتہ عمل پر ملامت کرنا و بھوکرنا۔ لَا مَ یَلُوْمُ (ن) لَوْ مَا وَمَلَامَةٌ اور عَزَلُ کہتے ہیں آئندہ فعل سے روک کر فعل ماضی پر ملامت کرنا: عَذَلُ الْعَوَاضِلِ حَوْلَ قَلْبِی الثَّانِیَہ۔ وقال تعالیٰ: فَلَا تَلُمُوْنِیْ وَلَا مَوَافِسُکُمْ۔

(۶) یَجْتَنِبُ: یہ اجتناب مصدر ہے از افتعال بمعنی پرہیز کرنا۔ مجرد نصر سے بمعنی دور رکھنا وقال تعالیٰ: فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْاَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّوْرِ۔ اور جنیب بمعنی کوتل گھوڑا۔

(۷) وَرَاءُ: یہ اعداد میں سے ہے آگے پیچھے دونوں معنی کیلئے مستعمل ہے کیونکہ وری کے معنی چھپانے کے ہے اور دونوں معنوں میں یہ صورت پائی جاتی ہے۔

(۸) ضَفَّفَ: بمعنی قلة المال و کثرة العیال اور اس کے معنی تنگی اور حاجت کے بھی ہے از نصر از دام کرنا۔ ای کثرت الایدی علی الطعام، یا ضَفَّفَ بمعنی کسی کام میں جلدی کرنا۔

(۹) مَسَّہُمْ: مَسَّ فعل ماضی از نصر بمعنی چھونا، پہنچنا۔ مَسَّوْا مَسِیْسًا مصدر ہیں۔ قال تعالیٰ: مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمْسُوْهُنَّ۔ اور دوسرے معنی سے۔ قوله تعالیٰ: مَسَّہُمْ الْبَاسَاءُ وَالضَّرَّاءُ۔

(۱۰) شَطَفَ: ای ضیق العیش مصدر ہے از نصر بمعنی روکنا۔ و از مع بمعنی تنگی کرنا۔ والجمع شَطَافٌ اور مع سے شَطَفَ مصدر ہے يقال شَطَفَ الْعِیْشُ تَنْگ ہو گیا اور کرم سے شَطَافَةٌ بمعنی سخت ہونا۔ يقال شَطَفَ الرَّجُلُ اِی صلب۔

(۱۱) حَصَّہُمْ: از نصر حَصًّا مصدر ہے بمعنی بالوں کو مونڈ دینا یا حصہ دینا، و از مع بالوں کا گرنا، کم ہونا، یا بال مڑھ جانا یہاں اول معنی مراد ہے حَصَّ (س) حَصَصًا بمعنی بے بال ہونا، یا کم بال والا ہونا اور حَصَّةٌ بمعنی حصہ والجمع حَصَصَ۔

(۱۲) جَنَفَ: از ضرب مصدر جُنُوًّا بمعنی ظلم کرنا اور مع سے جَنَفَاءَ بمعنی مائل ہونا، ہٹ جانا۔ کما فی القرآن: فَمِنْ خَافٍ مِنْ

موص جنفا۔

(۱۳) عَمَّهُمْ: عَمَّ يَعُمُّ (ن) عَمَّاوُ عُمُوْمًا بمعنی عام ہونا، پھیلنا۔ عَمَّ و تَعَمَّم از تفعیل و تفعل بمعنی عام کرنا اور پکڑی باندھنا۔
عَمَّى (س) عَمَّى و تَعَمَّى بمعنی اندھا ہونا۔

(۱۴) قَشَفَ: بمعنی پراگندہ صورت یا بد حال ہونا خستہ حالی از سح و کرم قَشَفَاو قَشَافَةُ مصدر ہیں۔



وَهُوَ فِی دَمْعٍ یَجِیْبُ، وَوَلَهُ یَذِیْبُ، وَهَمَّ تَضِیْفُ، وَكَمَدَ نِیْفٍ، لِمَا مَوْلٍ خِیْبَ، وَاهْمَالٍ شِیْبَ، وَعَدُوْ نِیْبَ۔
ترجمہ:- اور وہ ایسے آنسو کے ساتھ ہے جو جواب دیتا ہے (وہ بوڑھا جو بد حالی میں گھرا ہو ہے جب رونے کا ارادہ کرے تو رونا آجاتا ہے) اور وہ ساتھ ہے ایسے تحیر کے جو (گوشت) کو پکھلا تا رہتا ہے اور وہ ایسے غم میں مبتلا ہے جو زبردستی مہمان بن گیا ہے (ہر وقت اس کے ساتھ ہے) اور وہ ایسی اندرونی جلن میں ہے جو دم بدم زیادہ ہو رہی ہے بسبب اس امید کے جس سے ناامیدی ہو چلی ہے (غم اس لئے ہے کہ جو میری امید تھی وہ پوری نہیں ہو رہی) اور بسبب اس بیکاری کے جس نے بوڑھا کر دیا ہے اور بوجہ اس دشمن کے جو دانت پیس رہا ہے۔

(۱) دَمْعٌ: بمعنی آنسو، والجمع دُمُوعٌ، قدمر تحقیقہ مرازا

(۲) یُجِیْبُ: بمعنی جواب دینا از افعال اِیْجَابَتْ و اِجَابَةُ مصدر ہیں، مجرد نضر سے، قدمر تحقیقہ۔

(۳) وَلَهُ: بمعنی سخت غم کی وجہ سے متحیر ہونا۔ وَلَهُ یَلْهُ (ض) سے اور وَلَهُ (س) یَلْهُ و لَهَا بمعنی اتنا غمگین ہو جانا جس کی وجہ سے عقل زائل ہونے کے قریب ہو جائے۔

(۴) یَذِیْبُ: از افعال اِیْذَابَ مصدر بمعنی غم میں اپنے آپ کو ایسا پکھلانا کہ گوشت جسم میں باقی نہ رہے ذَابَ (ن) یَذُوْبُ ذَوْبًا بمعنی پکھلنا۔

(۵) هَمٌّ: بمعنی غم و ارادہ جس کی فکر کی جائے۔ والجمع هُمُومٌ، مجرد از نضر، قدمر تحقیقہ۔

(۶) تَضِیْفُ: از تفعیل بمعنی مہمان بننا، بحکلف مہمان بنانا، یہ ضِیْف سے ماخوذ ہے بمعنی مہمان، قدمر تحقیقہ۔

(۷) كَمَدٌ: وہ غم جو مرنے کے قریب ہو جائے، یا رنگ کا متغیر ہو جانا اور اس کی رونق کا جاتا رہنا سخت غمگین ہونا، كَمَدُو كُمْدَةً بھی آتا ہے۔ كَمَدٌ از سح بمعنی رنگ کا متغیر ہونا۔

(۸) نِیْفٌ: از تفعیل تَنِیْفٌ مصدر ہے بمعنی زائد ہونا، بلند ہونا اور یہ ”نُوفٌ“ سے ماخوذ ہے۔ نَافٌ (ن) یَنُوفُ نُوفًا بمعنی بلند ہونا اور نیف اس زیادتی کو کہتے ہیں جو دو دہائیوں کے درمیان ہو، مثلاً دس سے بیس کے درمیان زیادتی کو نیف کہا جائے گا اس لئے اس کے معنی زیادہ ہونے کے آتے ہیں یعنی ایک دہائی سے دوسرے دہائی تک کی زیادتی کو نیف کہتے ہیں جیسے عَشْرَةٌ وَنِیْفٌ وَمِائَةٌ وَنِیْفٌ و الف و نیف تو بولا جاتا ہے مگر خَمْسَةٌ عَشْرٌ وَنِیْفٌ نہیں بولا جاتا ہے، فافہم۔

(۹) مَأْمُولٌ: صیغہ اسم مفعول ”أَمَلَ“ مصدر ہے از نصر بمعنی امید کرنا، قدم مرتحقیقہ۔

(۱۰) خَيْبٌ: یہ تفعیل سے بمعنی محروم کر دینا، مجرد خَابَ يَخِيبُ (ض) خَيْبًا وَخَيْبَةً بمعنی محروم ہو جانا، نا امید ہو جانا، وقد مرتحقیقہ۔

(۱۲) اِهْمَالٌ: مصدر از افعال بمعنی چھوڑ دینا، ترک کر دینا، جان بوجھ کر چھوڑ دینا یا بھولے سے چھوڑ دینا۔ مجرد ضرب و نصر سے ہے بمعنی آزاد چھوڑ دینا، یا آزادانہ پھیرنا۔ هَمَلٌ يَهْمِلُ (ض) هَمَلًا يقال هملت الابل اور جب یہ نصر و ضرب سے آتا ہے تو اس کے معنی آنسو بہانے اور آہستہ آہستہ لگاتار برسنے کے آتے ہیں يقال: هَمَلْتُ عَيْنَهُ وَهَمَلْتُ السَّمَاءُ.

(۱۳) خَيْبٌ: از تفعیل مصدر تَخْيِيبٌ بمعنی بوڑھا کر دینا، مجرد بوڑھا ہونا۔ خَيْبًا (ض) مصدر ہے بمعنی سفید بالوں والا ہونا۔

(۱۴) عَدُوٌّ: بمعنی دشمن والجمع أَعْدَاءُ، واحد جمع دونوں کیلئے استعمال ہوتا ہے، وقد مرتحقیقہ۔

(۱۵) نَيْبٌ: از تفعیل بمعنی دانتوں سے کاٹنا، مصدر نَيْبًا مجرد ضرب سے بمعنی دانتوں سے پکڑنا یا دانتوں کو درد پہنچنا یا دانت گاڑ دینا۔ نَابٌ کی جمع آيَابٌ، يُنُوبُ وَائِيْبٌ.



وَهَذُوْ تَغِيْبٌ، وَلَمْ يَزِغْ وَدَّهْ فَيَغِيْبُ، وَلَا خَبْتُ عُوْدُهُ فَيَقْضُبُ، وَلَا نَفْتُ صَدْرُهُ، فَيَنْفَضُ، وَلَا نَشَزَ وَصْلُهُ، فَيَنْفَضُ.

ترجمہ:- اور بسبب اس سکون کے جو غالب ہو گیا ہے اور نہ ہی کچی آئی ہے (کھوٹ) اس کی دوستی میں کہ غصہ کیا جائے (یعنی جو محبت اس کے اور میرے درمیان ہے اس میں کوئی کچی نہیں آئی ہے کہ میں اس پر غصہ ہوں) اور نہ خراب ہوئی ہے اس کی لکڑی کہ کاٹ دیجائے (نہ اس کی محبت کی لکڑی خراب ہوئی ہے کہ اس کو کاٹ دیا جائے) اور نہ نکالی ہے کوئی بری بات اس کے سینہ نے تاکہ اس کو جھاڑا جائے (دور کیا جائے) اور نہیں نافرمانی کی ہے اس کی ملاقات نے کہ اس سے بغض رکھا جائے۔

(۱) هَذُوْ: بمعنی سکون و قرار۔ هَذَاءَ يَهْدُوْ (ف) هَذُوْ اوْ هَذُوْ بمعنی سکون حاصل کرنا یا آرام لینا خواہ آواز میں ہو یا حرکت میں یا کسی اور شے میں اور یہ لازم اور متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۲) تَغِيْبٌ: از تفعیل بتکلف غائب ہو جانا یا بالکل غائب ہو جانا۔ مجرد غَابَ (ض) غَيْبًا، غَيْبًا، غَيْبَةً وَغَيْبُوْبَةً. غائب ہونا۔

(۳) لَمْ يَزِغْ: یہ واوی و یائی دونوں طرح مستعمل ہے واوی ہو تو نصر سے بمعنی جھکانے کے ہے، اور یائی کی صورت میں ضرب سے بمعنی ٹیڑھا ہونے کے آتا ہے۔ زَاغٌ يَزِيْغُ (ض) زَيِغًا بمعنی مائل ہونا یا ٹیڑھا ہونا، کاٹنا، قطع کرنا۔ ضرب سے لازم ہے اور نصر سے لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے، مصادر ضرب زَيِغٌ، زَيِغَانٌ، زَيِغُوْعَةٌ ہیں، نصر سے زَوْغٌ وَزَوْغَانٌ ہیں۔ قال تعالیٰ: فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ زَيِغٌ.

(۴) وُدٌّ: (بالحرکات الثلاثة) بمعنی محبت و دوستی اس کی جمع وُدُوْدٌ، اُوْدَادٌ، اُوْدٌ. ومنه الودود بمعنی بہت زیادہ محبت کرنے والا مجرد سح سے بمعنی محبت کرنا۔ كما في الحديث: تزوجوا الودود الودود.

(۵) فَيَغْضَبُ: یہ غَضَب سے مشتق ہے از مع بمعنی غصہ کرنا، انتقام کیلئے چہرے کا متغیر ہونا یا انتقام کیلئے دل کے خون کا جوش میں آ جانا، مبغوض رکھنا، بدلہ لینا چاہنا، وفي التنزيل: غضب الله عليهم.

(۶) خُبْتُ: (ك) خُبْتُ، خَبَاثَةً بمعنی پاکیزہ نہ ہونا، مکار ہونا، بد باطن ہونا، خبیث ہونا، خراب ہونا اور یہ ضد ہے ”طاب“ کا۔ کَمَا قَالَ تَعَالَى: لَا تَسْتَوِ الْخَبِيثُ وَلَا الطَّيِّبُ.

(۷) غَوْدٌ: بمعنی لکڑی، کٹی ہوئی ٹہنی۔ والجمع أَعْوَادٌ، أَعْوَدٌ، وَعِجْدَانٌ۔ اور ایک قسم کی خوشبو کو بھی کہا جاتا ہے جو کہ بطور بخور استعمال کی جاتی ہے اور زبان کی جڑ کی ہڈی اور سارنگی کو بھی کہتے ہیں۔

(۸) فَيَقْضِبُ: قَضَب سے ماخوذ ہے بمعنی کاٹ دینا یا شاخ کاٹنا۔ از ضرب قَضَبًا وَقَضِيئًا مصادر ہیں بمعنی کاٹنا، قطع کرنا۔

(۹) نَفَثٌ: از ضرب و نثر بمعنی منہ سے تھوکتا، نکالنا، یہاں مراد ”سینے کا درد ہونا اور بری بات نکالنا“ ہے اور یہ بمعنی رِنَقِ قَلِيل کے پھینکنے کے بھی آتا ہے۔ قال تَعَالَى: وَمِنْ شَرِّ النَّفَثِ فِي الْعَقْدِ. از ضرب نَكَالًا، پھینکنا۔

(۱۰) صَدْرُهُ: بمعنی سینہ والجمع صُدُور. از نثر و ضرب بمعنی پیدا ہونا، جانا، پیش ہونا۔ افعال سے أَصْدَرَ بمعنی صادر کرنا. اعلم ان الصدر من الانسان والكر كرامة من البعير.

(۱۱) فَيَنْفَضُ: یہ نَفَض سے ماخوذ ہے بمعنی جھاڑ دینا، دور کر دینا۔ از نثر یہاں مراد ”دور کر دینا“ ہے۔

(۱۲) نَشَزٌ: يَنْشُزُ (ض، ن) نَشُوزًا بمعنی نافرمانی کرنا، مبغوض رکھنا، اور ارتفاع کے معنی میں بھی آتے ہیں اور ”زوجین“ میں سے ایک دوسرے کی نافرمانی کرنا۔

(۱۳) وَضَلُّهُ: وَضَلَ مصدر ہے از ضرب بمعنی ملنا، ملاقات و دوستی کرنا۔ وَضَلًا، وَضَلَةً، وَضَلَةً مصادر ہیں۔

(۱۴) فَيَبْغِضُ: یہ بَغْض سے مشتق ہے بمعنی دشمنی رکھنا، از نثر و سب و کرم اور نفرت کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔ وفي القرآن: وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ.



وَمَا يَفْتَضِي كَرَمَكَ نَبَذَ حُرْمِهِ، فَيَبِضُ أَمَلُهُ، بِتَخْفِيفِ أَلَمِهِ، يَنْتُ حَمْدَكَ بَيْنَ عَالَمِهِ، بِقِيَّتِ لِمَا طَلَبَ شَجَبِ.

ترجمہ:- اور نہیں تقاضا کرتا ہے تمہارا کرم کہ اس کی آبروریزی کی جائے، پس پورا کر تو اس کی امید کو اس کے غم کو ہلکا کرنے کے ساتھ، کیونکہ وہ پھیلائے گا تیری تعریف کو تمام مخلوق کے درمیان، اور آپ باقی رہے (خدا آپ کو باقی رکھے) واسطے دور کرنے مہلک غم کے (یا خدا آپ کو مہلک غم کے دور کرنے کے لئے ہمیشہ باقی رکھے)۔

(۱) يَفْتَضِي: یہ افْتِضَاء مصدر ہے از افتعال بمعنی تقاضا کرنے کے ہے۔ مرتحقیقہ

(۲) نَبَذَ: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی پھینکنا۔ کما فی التنزيل: فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ، كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الطُّمَةِ. مرتحقیقہ.

(۳) حُرْمِهِ: یہ حُرْمَةُ کی جمع ہے بمعنی عزت، آبرو، ذمہ، عہد یا احترام کے معنی میں بھی ہے یعنی جس کی عزت کرنا ضروری ہو۔

(۴) فَبَيَّضُ: ای حَسَن (اچھا کر) صیغہ امر حاضر از تفعیل اس کا مصدر تَبَيَّضُ ہے بمعنی پورا کرنا، تحسین کرنا، اچھا کرنا۔ یقال بیض الله وجهه یعنی اللہ اس کی امید پوری کرے اور یہ ”بیاض“ سے مشتق ہے جس کے معنی کاہنی اور قلاح کے آتے ہیں۔

(۵) أَمَلُ: (بفتح المیم والسکون) بمعنی امید کرنا والجمع امال از لصر بمعنی امید باندھنا، آرزو کرنا۔ أَمَلٌ وَأُمْلٌ بمعنی امید ہے۔

(۶) تَخْفِيفُ: مصدر ہے از تفعیل بمعنی ہلکا کر دینا، قدمر تحقیقہ۔

(۷) أَلَمَ: بمعنی تکلیف و دکھ والجمع آلام از سمع بمعنی دکھی ہونا۔ أَلَمَ مصدر ہے، قدمر تحقیقہ۔

(۸) يَنْتُ: از لصر و ضرب مصدر نٹ ہے بمعنی خیر کا پھیلانا، ظاہر کرنا، نکھیرنا۔ قدمر تحقیقہ۔

(۹) عَالَمٌ: صیغہ صفت ہے جس میں وصفیت اسیت پر آگئی ہے اس کے معنی ہے سارے مخلوق کے (سوائے مای علم بہ اللہ) والجمع عَوَالِمٌ، عَالَمُونَ، عَالَمٌ۔

(۱۰) بَقِيْتُ: بَقِيَ يَبْقَى (س) بَقَاءٌ بمعنی باقی رہنا اور بَقِيَ يَبْقَى (ض) بَقِيًّا بمعنی انتظار کرنا۔ (لغت بنی طی میں ہے کہ ہر وہ لفظ جو ناقص یا کئی ہو تو وہ ماقبل مکسور العین میں تبدیل کرتے ہیں) اور حدیث معاویہ میں ہے۔ بَقِينَا رَسُولَ اللَّهِ ﷺ وَقَدْ تَأَخَّرَ الصَّلَاةُ الْعَتَمَةُ ای اِنْتَظَرْنَا۔

(۱۱) لَا مَاطَةَ: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی دور کر دینا، زائل کر دینا و علیحدہ کرنا، مجرد مَاطَ (ض) مَبْطَأٌ بمعنی روکنا، دُخ کرنا۔ مرتضیٰ

(۱۲) شَجَبَ: بمعنی غم مہلک اس کی جمع أَشْجَابٌ از سمع بمعنی ہلاک ہونا۔ شَجَبٌ، شُجْبَةٌ، شُجُونًا (ن) غمگین کرنا، ہلاک ہونا یا ہلاک کر دینا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے اور یہ صفت ہے موصوف مخذوف کی ای حزن و ہم۔



وَإِعْطَاءِ نَسَبٍ، وَمُدَاوَاةِ شَجَنِ، وَمُرَاعَاةِ بَقَنِ، مَوْضُوعًا بِخَفْضِ، وَسُرُورٍ غَضٍّ، مَا غَشِيَ مَعْهَدَ غَنِيٍّ، أَوْ خِشْيَ وَهْمٍ غَبِيٍّ، وَالسَّلَامُ۔

ترجمہ:- اور زیادہ مال دینے کے لئے (خدا آپکو باقی رکھے) اور غم و ملال کے دور کرنے کیلئے اور شیخ فانی کی رعایت کرنے کیلئے (خدا آپکی عمر بڑھائے) اور آپ طے رہیں (ہمکنار رہیں) عیش و شادمانی کے ساتھ اور تازہ خوشی کے ساتھ جب تک ڈھانپا جائے دولت مند کی مجلس کو یا ڈرایا جائے غمی کے وہم سے (یعنی جب تک مالدار کا، مانگنے والوں سے ڈھانپا جائے اور جاہل کی غلطی سے خوف، یہ دونوں چیزیں قیامت تک پائی جائیں گی) والسلام (اور تو سلامتی کے ساتھ رہے)

(۱) نَسَبٌ: بمعنی عمدہ مال یا مال کثیر خواہ جانور ہو یا جائیداد۔ نَسَبًا، نُسُوبًا، نَشْبَةً (س) مصادر ہیں بمعنی لکنا، لگنا اور ”نَسَب“ سے مراد مال ہے چاہے حیوانات میں سے ہو یا دوسرے اشیاء میں سے“ کیونکہ مال کے ساتھ لوگوں کے دلوں کا لگاؤ اور تعلق ہوتا ہے۔

(۲) مُدَاوَاةٌ: یہ مصدر ہے مفاعلہ کا بمعنی دوا کرنا، علاج کرنا۔ مجرد و قبی از سمع بمعنی بیمار ہونا، مصدر دَوَى ہے۔ مرتضیٰ

(۳) شَجَنٌ: بمعنی غم و پریشانی والجمع شُجُونٌ وَأَشْجَانٌ. شَجَنٌ (ن، س) شَجْنًا وَشُجُونًا مصادر ہیں بمعنی پریشان ہونا یا

عَمَلِکَیْن ہونا۔

(۴) مُرَاعَاةٌ: یہ مصدر ہے مفاعلہ کا بمعنی رعایت کرنا، انتظار کرنا، حفاظت کرنا، قدمہ تحقیقہ۔

(۵) یَقْنُ: بمعنی شیخ فانی، بہت بوڑھا (پیر فروت)۔ والجمع یُقْنُ. والیفنُ الشیخ الکبیر والقلعُمُ العجوز الکبیرہ۔
ہکذا فی فقہ اللغۃ۔

(۶) مَوْضُولا: یہ وصل سے ماخوذ ہے بمعنی ملایا گیا۔ از ضرب اور موصولاً ”بقیت“ فعل مذکور کے فاعل سے حال واقع ہوا ہے۔

(۷) بِخَفْضٍ: خَفَضَ مصدر ہے بمعنی آسودگی و فراخی زندگی از ضرب و کرم و اصل الخفض ضد الرفع کما قال تعالیٰ:
خافضة الرافعة. خَفَضَ کا اصلی معنی پست کر دینا، مراد ”آرام و راحت“ ہے کیونکہ وہ پریشانی کو پست کر دیتی ہے۔

(۸) غَضٌّ: بمعنی تروتازہ ہونا والجمع غَضَاضٌ. غَضًا، غَضَاضَةً، غَضُوضَةً (ض، س، ن) بمعنی پست کر دینا۔ کما فی التنزیل: واغضض من صوتک۔

(۹) مَاغُشِي: ای مادام از سمع غَشِيَا و غَشَايَةً بمعنی ڈھانپ لینا یہاں پر مراد ”مادام قصد“ ہے یہ ماضی مجہول کا صیغہ ہے از سمع یا ای مادام انہ مجلس الامیر لا استخبار حوائجهم وهذا الامیر یوجد الی قیام الساعة۔

(۱۰) مَعْهَدٌ: بمعنی ملاقات کی جگہ یا وہ جگہ جہاں لوگ بکثرت آتے جاتے ہوں یا وہ مکان جس میں لوگوں کا کسی چیز کے بارے میں عہد و میثاق کیا گیا ہو۔ والجمع مَعَاهِد از سمع عہد و عہد الشیء بمعنی حفاظت کرنا۔ کما فی القرآن: ولقد عہدنا الی آدم۔
(۱۱) غَنِيٌّ: بمعنی مالدار، تو انگر والجمع اَغْنِيَاءُ از سمع مالدار ہونا استغنی عنہ بمعنی بے نیاز ہونا۔ غَنِيٌّ بہ بمعنی کسی کے گن گانا، تعریف کرنا، مدح سرائی کرنا۔

(۱۲) خُشِي: (س) خَشِيًا، خَشِيَةً، خَشَايَةً مصادر ہیں بمعنی ڈرنا۔ افعال سے ڈرانا۔ او خشی ای مادام یخاف احد منہم و ہم جاہل او خطاء وهذا الامیر یوجد الی قیام الساعة۔

(۱۳) وَهَمٌ: مصدر ہے از ضرب بمعنی وہم کرنا و از سمع وَهَمًا یعنی غلط و سوسہ پیدا ہونا، یا وہ خطرات جو دل پر گزرتے ہیں اس کو وہم کہتے ہیں والجمع اَوْهَامٌ۔

(۱۴) غَبِيٌّ: بمعنی کم سمجھ، جاہل والجمع اَغْبِيَاءُ از سمع بمعنی جاہل ہونا مصدر غَبَاوَةٌ بمعنی ناواقف ہونا، نابلد ہونا و کند ذہن ہونا۔

(۱۵) وَالسَّلَامُ: یہ السلام علیکم کا مخفف ہے۔ ای علیک السلام او السلام علیکم۔ کما قالہ شیخ الادب۔ اور یہاں ”واو“ ”مع“ کے معنی میں ہے تقدیر عبارت یہ ہوگی۔ ماغشی معہد غبی مع السلام یا وہم غبی مع السلام۔



فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ اِمْلَاءِ رِسَالَتِهِ، وَجَلَّى فِي هَيْجَاءِ الْبَلَاغَةِ عَنْ بَسَالَتِهِ، اَرْصَنَتْهُ الْجَمَاعَةُ فِعْلًا وَقَوْلًا.

ترجمہ:۔ پس جب وہ فارغ ہوا اپنے رسالہ کے لکھوانے سے اور ظاہر کیا بلاغت کے معر کے میں اپنی بہادری کو تو راضی کیا اس کو

جماعت نے (سب نے) اپنے قول اور فعل سے (یعنی تعریف اور بخشش سے)۔

(۱) فَرَّغَ: اس کا مصدر فَرَّغَ ہے بمعنی فارغ ہونا۔ فَرُوغًا (ن، س) بھی مصدر ہے۔ كَمَا قَالَ تَعَالَى: فَاذْهَبْ فَاَنْصَبْ۔

(۲) اِمْلَأْ: مصدر از افعال بمعنی لکھوانا، قدمو تحقیقہ۔

(۳) رِسَالَةٌ: اس کی جمع رَسَائِلُ وَرَسَالَاتُ آتی ہیں، بمعنی خط و پیغام، قدمو تحقیقہ۔

(۴) جَلَّى: از تفعیل مصدر تَجَلَّی ہے بمعنی اچھی طرح سے ظاہر کر دینا، سنوارنا و صیقل کرنا۔

(۵) هَيَّجَاءُ: (بالمندو القصص) بمعنی جنگ و لڑائی۔ هَاجَ يَهِيْجُ (ض) هَيَّجَا وَهَيَّجَانَا مصادر ہیں بمعنی جوش میں آنا،

بھڑک اٹھنا و الجمع هَيَّجَاوَات. ومنه قوله تعالى: ثم يهيج فتراه مصفرا.

(۶) بَسَّالَتْه: بمعنی شجاعت، بہادری۔ بَسَّلَ (ك) بَسَّالًا وَبَسَّالَةً مصدر ہے بمعنی بہادری یا غصہ کی وجہ سے ترش رو ہونا اور نصیر

بَسَّالًا وَبُسُولًا بمعنی شجاعت یا غضب کی وجہ سے ترش رو ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: وَذَكَرْهُ اَنْ تَبْسُلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ اور بسل

و حرام کے درمیان فرق یہ ہے کہ حرام عام ہے چاہے وہ چیز حکم کے ذریعہ ممنوع ہو یا بزور طاقت اور بسل کہتے ہیں زور کے ساتھ

روک دینا۔ قَالَ تَعَالَى: اُولَئِكَ الدِّينُ اِبْسَلُو اَبْمَا كَسَبُوا“ یعنی ثواب سے محروم بنائے جائینگے۔

(۷) اَرْضَتْهُ: از افعال از ضاء مصدر سے بمعنی راضی کرنا، خوش کرنا۔ مجرد ص سے ہے، قدمو تحقیقہ۔

(۸) اَلْجَمَاعَاتُ: بمعنی گروہ، جماعت و قوم اس کا واحد جماعت ہے از فتح اور ”الجماعات“ اصل میں مصدر ہے مگر استعمال میں بمعنی

فعل ہے۔ ای قوم مجتمعون۔

(۹) فِعْلًا: بمعنی کام و عمل و الجمع فِعَالٌ وَاَفْعَالٌ وجمع الجمع اَفَاعِلٌ. فَعَلَ (ف) فِعْلًا مصدر ہے بمعنی کام کرنا۔ والا اسم

منه الفعل اور ”قولاً وفعلاً“ یہ تیز واقع ہوئے۔ ”ارضته الجماعت“ کی نسبت سے۔

(۱۰) قَوْلًا: بمعنی کہنا مصدر ہے از نصر اور یہاں ”تعریف مراد“ ہے و الجمع اقْوَالٌ وجمع الجمع اقَاوِيلُ۔



وَاَوْسَعَتْهُ خِفَاوَةٌ وَطَوْلًا. ثُمَّ سُئِلَ مِنْ اَيِّ الشُّعُوبِ نِجَارُهُ، وَفِي اَيِّ الشِّعَابِ وَجَارُهُ، فَقَالَ: (نظم)

ترجمہ:- اور وسیع کیا جماعت نے (بہت فضل و اکرام کیا) اس کو باعتبار عزت و اکرام کے پھر پوچھا گیا (دریافت کیا گیا) اس

کا حسب کس قبیلہ سے ہے اور کون سی گھاٹی میں اس کا مکان ہے (آپ کا گھر کہاں ہے) اس پر اس نے جواب دیا۔

(۱) اَوْسَعَتْهُ: از افعال بمعنی فراخ و کشادہ بنانا، وسیع کر دینا، مجرد مصدر سَعَتْ وَ سَعَتْهُ (س، ح) ہیں۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّا لَمَوْسُونَ۔

(۲) خِفَاوَةٌ: مصدر ہے از ص معنی بے انتہاء خوش ہونا، بہت زیادہ عزت و احترام کرنا خَفِيَ يَخْفَى (س) خِفَاوَةٌ وَخِفَايَةٌ

مصدر ہیں ”انہ کان بی خفیا“ ای بَرَّ الطُّيْفَا۔

(۳) طَوْلًا: (بفتح الطاء) مصدر ہے از نصر بمعنی مہربانی و اکرام و انعام زیادہ۔ کما فی التنزیل: شَدِيدَ الْعِقَابِ ذِي الطُّوْلِ۔

مراد اس سے ”زیادتی انعام“ ہے۔

(۴) سُبُل: صیغہ ماضی مجہول از فُتِحَ سَوَّالٌ مصدر ہے بمعنی سوال کرنا، مانگنا و چاہنا۔ مرتحیہ

(۵) اَلشُّعُوبُ: یہ شُعَب (بفتح الشین و کسر ہا) کی جمع ہے بمعنی بڑا خاندان یا قبیلہ اس سے چھوٹا ہو تو ”عمارۃ“ اور بڑا ہو تو ”بطن“ ہے۔

کما جاء فی القرآن: وجعلناکم شعوبا وقبائل لتعارفوا ۱۔ از فُتِحَ بمعنی متفرق ہو جانا۔

(۶) بَعَارٌ: (بکسر النون) بمعنی اصل، حسب، نسل و رنگ از نضر بمعنی شدت حرارت یا پانی گرم کرنا یا قصد کرنا۔

(۷) اَلشُّعَابُ: یہ جمع ہے شعب کی بمعنی گھاٹی، پہاڑی راستہ، پانی کا راستہ، بڑا قبیلہ اور اگر شُعَب (بفتح الشین) ہو تو یہ مصدر ہے (از

فُتِحَ) بمعنی دونوں کندھوں یا دونوں سینگوں کے درمیان کا فاصلہ اور اگر الشُّعْبَةُ (بضم الشین) ہو تو بمعنی فرقہ یا کسی چیز کا گروہ یا بڑا

خاندان والجمع شُعَبٌ و شُعَابٌ یہاں گھاٹی و راستہ مراد ہے از فُتِحَ بمعنی متفرق کرنا کیونکہ موت سے زیادہ متفرق کرنے والی کوئی

دوسری چیز نہیں ہے، اور (بفتح الشین و کسر ہا) بمعنی بڑا قبیلہ اس سے چھوٹا ہو تو قبیلہ کہتے ہیں۔

(۸) وَجَارٌ: بمعنی سوراخ، گوہ، بچھو، لومڑی وغیرہ کے رہنے کا بھٹ (سوراخ) سرنگ ہے یہاں اس سے مراد ”گھر“ ہے والجمع

أَوْجَرَةٌ وَوَجَرٌ۔ لومڑی یا بچھو کا سوراخ یا کسی اور جانور کا اور بعض نے کہا ہے اسی مناسبت سے گھر لیا جاتا ہے۔ (شیخ الادب)

(۹) فَقَالَ: صیغہ ماضی معروف ہے قول مصدر سے بمعنی کہنا از نضر لیکن یہاں مراد اس سے ”نظم کہنا“ ہے جو آ رہی ہے اور تقریباً چودہ

اشعار پر مشتمل ہے۔



(۱) غَسَّانٌ أَسْرَتَنِ الصِّمِیْمَہ وَ سَرُوجٌ تُرْبِتَنِ الْقَدِیْمَہ

(۲) فَالْبَیْتُ مِثْلُ الشَّمْسِ اِشْن رَاقًا وَمَنْزِلَةٌ جَسِیْمَہ

ترجمہ:- (۱) قبیلہ غسان میرا اصل خاندان ہے، اور مقام سروج، میری پرانی مٹی ہے (میرا قدیمی وطن سروج ہے یا جائے پیدائش

ہے) (۲) پس میرا گھر مثل سروج کے ہے باعتبار چمکنے کے اور بڑے مرتبہ کے (یا میرا گھر اور میرے باغیچے مرتبہ و عزت کی وجہ سے

سروج کے مانند ہیں)۔

(۱) غَسَّانٌ: یہ یمن کا سب سے بڑا قبیلہ ہے جو حوران کے چشمہ غسان پر اتر اٹھا اس کی وجہ سے اس کا نام غسان پڑ گیا اور یہ لوگ ایک

بڑی حکومت کے مالک ہو گئے تھے اور ان ہی میں سے ملوک غسان ہیں جس کا آخری بادشاہ جبلة بن المہم تھا جو حضرت عمرؓ کے زمانہ

میں مسلمان ہو کر پھر مرتد ہو گیا تھا یہ فعال کے وزن پر ہے۔

(۲) أَسْرَۃٌ: (بالضم) بمعنی اہل خانہ، قیدی کو باندھا جائے جس سے وہ محفوظ ہو جاتا ہے، اور ”أَسْرَۃٌ“ میں (بفتح السین و ضمها

و سکون السین) تینوں طرح مستعمل ہیں لغت میں اور أَسَارِی بمعنی قیدی جو جمع ہے اسیر کی و بمعنی خاندان و قبیلہ (محفوظ) مضبوط

زرہ والجمع أَسْرٌ اور اس کے معنی رسی کے بھی آتے ہیں۔

(۳) الصَّمِیمَةُ: ای الخالصہ بمعنی خالص اور صمیم وہ ہڈی ہے جس پر گوشت کا دار و مدار ہو اور الصمیم من کل شیء خالصہ اور یہ ہی معنی یہاں مراد ہے اور یہ واحد جمع دونوں کیلئے مستعمل ہے يقال رجل صمیم ورجال صمیم اور مؤنث صمیمہ ہے۔

(۴) سُرُوجُ: (بفتح السین) یہ ایک شہر کا نام ہے یہ مبتدا ہے اور غیر منصرف ہے بوجہ علیت اور تانیث معنوی کے۔

(۵) تُرْبَتِی: (بضم التاء) بمعنی مٹی، قبرستان والجمع تُرْبٌ۔ یا بمعنی جائے پیدائش و مولد اور یہاں پر اس سے مراد اس کی پیدائش کی جگہ اور پلٹے بڑھنے کا مکان ہے اور ”تربتی“ یہ ”سروج“ مبتدا کی خبر ہے۔

(۶) فَاَلْبَيْتُ: اس میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے ای بیتی بمعنی میرا گھر والجمع بُیُوت وَاَبْنَاءُ یہاں اس سے مراد ”عزت و شرف“ ہے۔ وقال شیخ الادب: فالبيت ای بیت عزتی و شرفی۔

(۷) الشَّمْسُ: بمعنی سورج والجمع شُمُوس، قدمر تحقیقہ۔

(۸) اِشْرَاقًا: یہ مصدر ہے از افعال بمعنی روشن ہونا، بے عیب ہونا، چمکدار ہونا یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ شَرَقَ (ن) شَرَقًا و شَرُوقًا مصادر ہیں، طلوع ہونا جو غروب کی ضد ہے ای ضیاء و نقاء من العیب۔

(۹) مَنَزِلَةٌ: بمعنی اترنے کی جگہ، گھر از ضرب صیغہ اسم ظرف ہے اور ”بلند مرتبہ ہی یہاں مراد“ ہے، قدمر تحقیقہ۔

(۱۰) جَسِیمَةٌ: ای عظیمہ بمعنی بلند و بڑا ہونا، فربہ و موٹا ہونا، کرم سے مصدر جَسَامَةٌ بمعنی موٹا، بڑا ضخیم اور جسم والا ہونا اس کی صفت جسیم ہے والجمع جِسَامٌ (بکسر الحیم)۔



(۳) وَالرَّبْعُ كَالْفِرْدَوْسِ مَطْدٌ نِيَّةً وَمَنْزَهَةً وَفَيْمَةً

(۴) وَأَهْلُ الْعَيْشِ كَانَ لِي فِيهَا وَلَدَاتٍ عَمِيمَةٍ

(۵) أَيَّامَ أَسْحَبٍ مُطَرَفِي فِي رَوْضِهَا مَا ضَى الْعَزِيمَةُ

ترجمہ:- (۳) اور میرا گھر یا مکان یا محلہ فردوس (جنت) جیسا ہے باعتبار پاکی اور صفائی کے اور باعتبار قیمت کے (۴) اور کیا خوب تھی میری زندگی اس شہر میں (سروج میں) اور وہ تمام لذتیں جو کہ عام تھیں (۵) وہ کیا دن تھے کہ میں کھینچتا تھا اپنی منقش چادریں سروج کے باغوں میں بالا راہہ کھینچتا ہوا چلتا تھا۔

(۱) الرُّبْعُ: بمعنی گھریا گھرا کھن، محلہ، لوگوں کی جماعت والجمع رِبَاعٌ، رُبُوعٌ، أَرْبَاعٌ، اَرْبَاعٌ يقال رِبْعٌ بِالْمَكَانِ رِبْعًا ای اقام رُبْع سے بمعنی ٹھہرنا، فروکش ہونا، اور رِبْعٌ و مِرْبَعٌ میں فرق پہلے گزر چکا ہے (المربع) وہ مکان جو موسم ربیع میں بنایا جائے۔

(۲) اَلْفِرْدَوْسُ: بمعنی جنت الفردوس، باغ۔ ومنہ جنت الفردوس جو سب سے اعلیٰ طبقہ کا جنت ہے نیز اس باغ کو بھی کہتے ہیں جس میں قسم قسم میوے ہوں اس کی جمع فوادیس ہے، نیز سبزہ زار کو بھی کہتے ہیں بقول بعض فردوس وہ باغ ہے جس میں مختلف اشجار ہو بعض کے نزدیک یہ لفظ عربی ہے وعند البعض یہ یونانی لفظ ہے اور اس کے معنی مطلق باغ یا وسط حصہ یا وسط جنت کے بھی آتے ہیں۔

(۳) مَطِیْبٌ: یہ طَیْب سے ماخوذ ہے از ضرب مصادر طَابًا، طَیْبًا، طِیْبَةً بمعنی اچھا ہونا۔ ومنہ الطیب وضدہ الخبیث کما فی القرآن: لیمیز اللہ الخبیث من الطیب۔

(۴) مَنْزَهَةٌ: نَزَاهَةٌ وَنَزَاهَةٌ ایک ہے۔ پاکیزگی یا بمعنی پاک ہونا۔ از سَمِعَ و کَرَم، قدمر تحقیقہ۔

(۵) قِیْمَةٌ: بمعنی قدر و قیمت ہے اس کی جمع قِیَمٌ ہے اور ”وقیمتہ“ میں واو عاطفہ ہے، قدمر تحقیقہ۔

(۶) وَاهَا: یہ کلمہ تعجب کیلئے ہے جو کسی چیز کے پسند آنے پر کہا جاتا ہے، بقول بعض یہ مفعول مطلق ہے مگر اس کا کوئی فعل من لفظ نہیں آتا۔

اور آھا وایہا یہ بھی تعجب کیلئے ہے مگر تھوڑا سا فرق ہے ”آھا“ اس وقت بولتے ہیں جبکہ وہ خود اپنے آپ بول کر تعجب کرے اور ”ایہا“ اس وقت بولتے ہیں جہاں یہ اپنے مقصد کا اظہار کرے تو دوسرے لوگ اس پر اظہار افسوس کرے اور اس کے غم میں شریک ہو جائے۔

(۷) لِعِیْشٍ: یہ عِیْش مصدر ہے بمعنی زندگی جو حیوان کے ساتھ مخصوص ہو از ضرب اور لفظ حیات عام ہے اسلئے کہ یہ حیوان اور باری

تعالیٰ اور فرشتوں کیلئے مستعمل ہے اور یہ حیات سے خاص ہے۔ حیات اور عیش میں فرق: دونوں کے معنی زندگی کے ہے، لیکن

دونوں تھوڑا سا فرق ہے کیونکہ عیش کہتے ہیں اس زندگی کو جو حیوان کے ساتھ مخصوص ہو۔ اور یہ حیات سے خاص ہے، کیونکہ حیات عام

ہے اسلئے کہ یہ حیوان، انسان، باری تعالیٰ اور فرشتے سب کیلئے مستعمل ہے۔ (مسودہ مؤلف، ص: ۲۸۱)

(۸) لَذَاتٌ: یہ جمع ہے لَذَّة کی بمعنی مزہ۔ لَذَّ يَلَذُّ (س) لَذَاذًا، لَذَاذَةً مصدر ہیں بمعنی لذیذ ہونا حب خواہش ہونا جو کہ نقیض الالم

ہے اور یہ عطف ہے ”عیش“ پر۔

(۹) عَمِیْمَةٌ: یہ عام سے ماخوذ ہے بمعنی عام جو بہت ہو، اس کا مجرد نھر سے آتا ہے عَمِیْمَةٌ سے مراد وہ عورتیں ہیں جو عام تھیں۔

(۱۰) اَیَّامٌ: یہی برفتح ہے، اس لئے کہ جب ظرف کو جملہ کی طرف اضافت کیا جائے تو اس کی بناء جائز ہوتی ہے یا یہ ”عیش و لذۃ“

سے بدل ہے یا مفعول بہ ہے اذکر یا الذکر کا یا مفعول فیہ ہے ”واھا“ کے فعل مخذوف کا۔ کما فی القرآن: یوم یسحبون فی

النار۔ یہ یوم کی جمع ہے بمعنی دن، زمانہ یا تو اس کو الگ مفعول مان لیا جائے تو اس صورت میں اس کا فعل مخذوف ہوگا یعنی اذکر یا مایا

کان لی کا ظرف بنائے یا یہ ”عیش“ کا ظرف ہے۔

(۱۱) اَسْحَبٌ: سَحَب مصدر ہے از فتح بمعنی کھینچنا۔ ومنہ السحاب ولا یستحب من طرف الی طرف۔ کما فی القرآن

یوم یسحبون فی النار علی وجوہہم۔ اور ”جذب“ بمعنی اپنی طرف کھینچنا اور ”سحب“ بمعنی زمین کی طرف کھینچنا۔

(۱۲) مُطَرَفٌ: (بکسر المیم وضمها) بمعنی وہ ریشی چادر جس کے کناروں پر پھول ہو یا منقش چادر و الجمع مطارف۔

(۱۳) رَوْضَہَا: یہ رَوْضَةٌ کی جمع ہے بمعنی سبزار، باغ، باغیچہ اس کی جمع رِیَاضٌ، رَوْضَانٌ، رِیَاضَاتٌ آتی ہیں، اور اس

سے مراد ”آزاد آدمی، اور پختہ ارادہ والا شخص“ ہے۔

(۱۴) مَاضِیٌّ: یہ مَضَاءٌ یا مَضُوءٌ سے مشتق ہے بمعنی مداومت کرنا، جاری رکھنا، پورا کرنا، از ضرب و نھر مَضِیٌّ مصدر ہے بمعنی گزر جانا

اور ”ماضی العظیمہ“ یہ یا حال واقع ہے ”یسحب“ سے یا خبر ہے مبتدا مخذوف کی ”ایانا“ ماضی۔

(۱۵) اَلْعَزِیْمَةُ: اس میں الف لام عوض مضاف الیہ ہے ای عزیمتی اور ”عزیمۃ“ یہ عَزَمَ سے مشتق ہے جس کے معنی پختہ ارادہ

کے ہیں والجمع عَزَائِمُ. عَزَمَ (ض) عَزَمَ عَزِيمَةً بمعنی پختہ ارادہ کرنا۔



(۶) اَخْتَالَ فِی بُرْدِ الشَّبَا بِ وَاجْتَلَى النِّعَمَ الْوَسِيمَةَ

(۷) لَا اتَّقِي نُوْبَ الزَّمَا نَ وَلَا حَوَادِثُ الْمُلِيمَةِ

ترجمہ:- (۶) جوانی کی چادر میں اکڑ کر چلتا تھا (ناز سے چلتا تھا) اور دیکھتا تھا میں خوبصورت نعمتوں کو (۷) نہیں بچتا تھا میں زمانہ کے حوادث سے (زمانے کے مصائب سے نہیں ڈرتا تھا) اور نہ ان حوادث زمانہ سے جو قابل ملامت ہو۔

(۱) اَخْتَالَ: یہ خیال سے ماخوذ ہے اختیال مصدر ہے از افعال بمعنی گمان کرنا، فخر کرنا، اکڑ کر چلنا۔ مادہ خیال ہے اور مختال متکبر کو کہتے ہیں۔ کما فی القرآن: ان الله لا يحب كل مختال فخور۔

(۲) بُرْدَ: (بضم الباء) بمعنی چادر، دھاری دار چادر، والجمع بُرُودٌ، اَبْرَادٌ، اَبْرَدٌ. بُرْدَةٌ کے معنی بھی چادر کے ہے جمع بُرُودٌ ہے۔

(۳) اَجْتَلَى: یہ اجتلاء مصدر سے ہے از افعال بمعنی غور سے دیکھنا، غور سے نظر کرنا، قدم رتحقیقہ۔

(۴) النِّعَمَ: یہ نِعْمَةٌ کی جمع ہے بمعنی عمدہ حالت، نہایت خوشگوار حالت یہ فتح، کرم، سبب، نصر سے ہے۔ نِعْمَةٌ وَمَنْعَةٌ خوشگوار زندگی، اور اس کی جمع اَنْعَمَ، نِعَمَاتٌ آتی ہیں۔ قال تعالیٰ: وان تعدوا نِعْمَتِ اللّٰهِ لا تحصوها۔

(۵) الْوَسِيمَةِ: بمعنی خوبصورت، اچھے، عمدہ، از کرم وَسَمًا وَسَامَةً، وَسَامًا بمعنی حسین ہونا، خوبصورت چہرہ والا ہونا۔

(۶) لَا اتَّقِي: بمعنی نہیں بچتا میں، واز افعال مادہ ”وقی“ ہے۔ از ضرب وَقَايَةً مصدر ہے، قدم رتحقیقہ۔

(۷) نُوْبَ: بمعنی مصائب و حوادث، اس کا واحد نُوْبَةٌ ہے بمعنی مصیبت، حادثہ۔ نَابَ (ن) يَنْوُبُ نَوْبًا بمعنی مصیبت پہنچنا۔

(۸) حَوَادِثُ: یہ جمع ہے حادثہ کی، اس کی ضد قدیم ہے۔ از نصر بمعنی پیدا ہونا۔ حَدَثًا، حَدَثًا، حَدَثًا مصدر ہے از کرم حَادَثَةٌ مصدر ہے بمعنی نیا ہونا اور یہ عطف ہے ”نوب“ پر، افعال سے احداث بمعنی ایجاد کرنا اور استحداث کے معنی بھی ایجاد کرنا ہے، مفاعلہ سے حادث بمعنی بات چیت کرنا اور حَدَثٌ بمعنی واقع، بدعت، نوعمر، نوجوان جمع اَحْدَاثٌ ہے۔

(۸) الْمُلِيمَةِ: یہ اجوف داوی ہے مصدر لَامَ یا اَلَامَ ہیں از افعال۔ صیغہ اسم فاعل بمعنی ملامت کرنے کے قابل ہونا اور کرم سے بمعنی کمینہ ہونا، مجرولاً مَیْلُومٌ (ن) لَوْمًا، مَلَامًا، مَلَامَةً بمعنی ملامت کرنا، برا بھلا کہنا، جھڑکنا، سرزنش کرنا۔



(۸) فَلَوَانٌ كَرَبًا مُتَلِفٌ لَتَلِفْتُ مِنْ كُرْبِي الْمُقِيمَةَ

(۹) أَوْيُسْتَدِي عَيْشٌ مَضَى لَفَدْنَهُ مُهْجَتِي الْكَرِيمَةَ

ترجمہ:- (۸) پس اگر معلوم ہو کہ تحقیق کوئی سخت تکلیف ہلاک کرنے والی ہے تو میں ہلاک ہو جاتا اپنے غموں سے جو دائمی ہے (تو میں

یقیناً دائمی تکلیف کی وجہ سے ہلاک ہو جاتا) (۹) یا اگر فدیہ دیا جاسکتا گزشتہ زندگی کا تو میں البتہ فدیہ کر دیتا اپنی عزیز جان کو (یا میں اپنی عزیز جان کو اس کے فدیہ میں دے ڈالتا)۔

- (۱) كُؤِبَ: بمعنی شدید غم، مصیبت و النجم كُؤُوبٌ وَ كُؤُوبَاتٌ. انكُؤِبَ از افعال بمعنی جلدی کرنا۔ كُؤِبَ (ن) كُؤُوبًا بمعنی پریشان کرنا، بے چین ہونا۔ انكُؤِبَ و انكُؤِبَ از افعال و انفعال بمعنی بے چین و پریشان ہونا، غم میں مبتلا ہو جانا۔
- (۲) مُتَلَفٌ: صیغہ اسم فاعل بمعنی مہلک، ہلاک ہونے والا۔ اِتْلَافٌ مصدر ہے از افعال، مجرد مع سے بمعنی ہلاک ہونا۔
- (۳) تَلَفْتُ: اس کا مصدر تَلَفٌ ہے بمعنی ہلاک ہونا۔ تَلَفٌ (س) تَلَفًا بمعنی ہلاک ہونا، قدمر تحقیقہ۔
- (۴) كُؤُوبِي: یہ كُؤُوبَ کی جمع ہے بمعنی مشقت، تکلیف، غم و النجم كُؤُوبٌ، كُؤُوبَاتٌ بمعنی مشقت میں ڈالنا۔ وقد مرتحقہ۔
- (۵) اَلْمَقِيْمَةُ: بمعنی دائمی از افعال اَقَامَ اَقَامَةً بمعنی کھڑا ہونا، مجرد نعر سے ہے بمعنی کھڑا ہونا، قدمر تحقیقہ۔
- (۶) يَفْتَدِي: از افعال اِفْتَدَاءٌ مصدر ہے بمعنی فدیہ وصول کرنا، یا فدیہ دینا، اپنی جان کا یا غیر کی جان بچانے کیلئے، فَدَى يَفْدِي (ض) فَدًى، فِدَاءٌ بمعنی قربان ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ۔ اور یہ عطف ہے ”ان کربا“ پر۔
- (۷) عَيْشٌ: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی زندگی، قدمر تحقیقہ انفا۔
- (۸) مَضًى: یہ مَضَاءٌ یا مَضُوءٌ سے مشتق ہے از ضرب و نعر بمعنی گزشتہ اور ”مضًى“ یہ صفت ہے ”عیش“ کی۔
- (۹) اَلْفَدَتْهُ: از ضرب بمعنی فدیہ دینا قربان ہونا، فَدَى مصدر ہیں اگر اس کا صلہ ”باء“ ہو تو بمعنی فدیہ لینا یا دینا۔
- (۱۰) مَهْجَةٌ: اس کی جمع مَهْجٌ وَ مَهْجَاتٌ، مَهْجٌ ہیں بمعنی نفس، روح، سیاہ خون، قلب کا خون۔ مَهْجٌ (ف) مَهْجًا بمعنی خوبصورت شکل والا ہونا، یا بیماری کے بعد چہرہ کا خوبصورت ہو جانا اور خالص۔ کل شیء یقال مَهْجٌ وَجْهٌ جب چہرہ کے داغ دے صاف ہو جائے۔
- (۱۱) اَلْكُرِيْمَةُ: بمعنی الشریفہ، قدمر تحقیقہ۔



(۱۰) فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لِلْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ عَيْشِ الْبَهِيْمَةِ

(۱۱) تَفْتَادُهُ بُرَّةُ الصَّغَا رِ اِلَى الْعَظِيْمَةِ وَ اَلْهَظِيْمَةِ

ترجمہ: (۱۰)۔ پس موت بہتر ہے جوان کیلئے اس زندگی سے جو چوپائے کی زندگی کے مانند ہے۔ (۱۱) کھینچتی ہو اس کو ذلت کی نیل بڑی مصیبت اور ناقابل برداشت مصیبت کی طرف۔

(۱) اَلْمَوْتُ: مصدر ہے بمعنی مرنا، یہ حیات کی ضد ہے از مع و نعر مَوْتًا بمعنی روح کا جسم سے آزاد ہونا، مرنا، زوال عیش۔

(۲) خَيْرٌ: یہ شر کی ضد ہے مصدر از ضرب بمعنی خیر ہونا اور اس کی نفیض شر ہے کما قال تعالیٰ: وَنَبْلُوكُمْ بِالْشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً۔

(۳) اَلْفَتَى: بمعنی نو جوان، بچی، کریم، غلام ثنیۃ، فَتَيَانٍ، فَتَوَانٍ وَ النجم فَتَيَانٌ، فِتْيَةٌ، فِتْوَةٌ، فُتُوٌّ فِتًى وَ فِتًى۔ فِتًى يَفْتًى (س)

فَتَىٰ مَعْنَىٰ نَوْجِرَانِ يَوْمَنَا از نصر بمعنی سخاوت کرنا یا کرم میں غالب آنا۔ قَالَ تَعَالَىٰ : اِذَا دَوَّى الْفَتِيَّةُ اِلَى الْكَهْفِ .

(۴) غیش: مصدر ہے از ضرب بمعنی زندگی جو حیوان کے ساتھ مخصوص ہو، قدمرا نفعا۔

(۵) اَلْبَهِيمَةُ: اسی مالا نطق لہ یعنی وہ جانور جس میں قوت گویائی نہ ہو اور ”البہیمہ“ یا یہ بدل ہے ”عیش اول“ سے یا یہ شہ نعل ہونے کی وجہ سے ”عیش“ کا مفعول مطلق ہے بمعنی چوپائے اور جانور مثل گائے بھینس وغیرہ قال تعالیٰ: اَحَلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةَ الْاَنْعَامِ وَالْجَمْعَ بِهَآئِمٍّ اور یہ جانور خواہ انبی کا ہو خشکی کا، بشرطیکہ وہ پرندہ اور درندہ سے ہو۔

(۶) تقاضہ: یہ اُفتیادِ مصدر ہے از افعال بمعنی کہینچنا، مجرد نھر سے قیادت کرنا اور ”تقاضا“ یہ حال ہے ”فتی“ سے۔

(۷) بُرَّة: (بضم الباء) یعنی وہ حلقہ جو اونٹ کی ناک میں ڈالتے ہیں، گنگن، بالی وغیرہ جو عورتوں کے زیورات میں سے ہے۔ و الجمع بُرَى، بُرَات، بُرَيْن، بُرَيْن. بُرَأَيْبُرُو (ن) بُرءَا، بُرُوا، بُرَى بمعنی ناک میں حلقہ ڈالنا اور بالوں کے حلقہ کو "حزامۃ" ہیں اگر لوہے کا ہو تو "بُرَّة" اگر لکڑی کا ہو تو "خشاش" کہتے ہیں اگر رسی کا ہو تو "غِرَان" کہتے ہیں۔

(۸) الصَّغَارُ: (بفتح الصاد) یعنی ذلت و خواری۔ صَغُورًا (ك) صَغَارًا بمعنی ذلیل ہونا اور اسم فاعل صَاغِرٌ و صَاغِرُونَ کما فی التنزیل: حتی یعطوا العجزیة عن یدوہم صَاغِرُونَ بمعنی الذلّٰة اور اگر (بکسر الصاد) ہو تو یہ جمع ہے صغیر کی بمعنی چھوٹا ہونا۔

(۹) الْعَظِيمَةُ: بمعنی مصیبت اس سے مراد ”بڑی مصیبت“ ہے ای المصیبة العظيمة. مرتحقیقہ.

(۱۰) اَلْهَضِيمَةُ: اس کی جمع هَضَائِمُ ہے بمعنی ناقابل برداشت مصیبت، تکلیف یا ظلم، یہ ”هَضَمَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی توڑ دینا۔ هَضَمَ (ض) هَضْمًا بمعنی ظلم کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا يَخَافُونَ ظِلْمًا وَلَا هَضْمًا۔



(١٢) وَتَرَى السَّبَّاعَ تَنْوِشُهَا
أَيْدَى الضَّبَّاعِ الْمُسْتَضِيْمَةِ

(١٣) وَالذَّنْبُ لِلْأَيَّامِ لَوْ لَا شُرُومُهَا لَمْ تَنَبْ شِيْمَةً

(١٤) وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الذِّ

ترجمہ:- (۱۲) اور دیکھتے ہو تم درندوں کو کہ پکڑتے ہیں اس کو بچوں کے ہاتھ (شریف لوگوں کو کمینہ لوگ دکھ پہنچاتے ہیں)۔ (۱۳) اور گناہ زمانہ ہی کا ہے (حقیقت میں یہ زمانہ کا قصور ہے)۔ (۱۴) اگر نہ ہوتی زمانہ کی بدبختی تو نہ مختلف ہوتی عادتیں (اگر زمانہ کی نحوست نہ ہوتی تو عادات بھی مختلف نہ ہوتیں) اور اگر زمانہ درست ہوتا تو لوگوں کی حالتیں بھی مستقیم ہوتیں (درست ہوتیں)۔

(۱) قرأ: یہ رؤیۃ مصدر سے بمعنی دیکھنا از فتح۔ دوی یزوی ضرب سے روایت کرنا، نقل کرنا، قدمو تحقیقہ۔

(۲) السَّبَاعُ: یہ جمع ہے سَبْع کی بمعنی درندہ (پہاڑنے والے جانور) اور اس کی جمع اَسْبَع، سَبَاع، سُبُوع، سُبُوعَة آتی ہیں، اس کا مؤنث سَبْعَة آتا ہے یہاں مراد اس سے ”شریف، کریم لوگ“ ہیں۔ سَبْعَاتِح سے بمعنی ساتواں ہونا۔

(۳) تَنُوشُ: یہ نو ش مصدر سے۔ فَاَشَ يَنُوشُ (ن) نَو شاً بمعنی دانتوں سے نوچتا، پکڑ لینا، کھا لینا۔

- (۴) اَيْدِي: یہ ید کی جمع ہے بمعنی ہاتھ یا ہتھیلی اور ”ايدى السباع“ یہ فاعل ہے۔ ”تنوش“ فعل کا، قدمر تحقیقہ۔
- (۵) الصَّبَاعُ: یہ صَبْع کی جمع ہے بمعنی بجو، ہنڈر اور کفتار اس کی کنیت ام عامر ہے اور اس کی جمع اَصْبَعُ، صَبْعَانُ، صَبْعٌ، صُبُوعَةٌ، صَبْعَاتٌ بھی ہیں، اور مادہ کو صَبْعَة کہتے ہیں، از فتح ظلم کرنا، مصادر صباعو صباعناو صبو عا ہیں مراد ”کینے لوگ“ ہیں۔
- (۶) الْمُسْتَضِيْمَةُ: یہ ضَيْم سے مشتق ہے بمعنی کسی کو ظلمًا ذلیل کرنا، یا (سین، تاء) مبالغہ کیلئے بمعنی بہت زیادہ ظلم کرنا، مجرد صَامٍ يَضِيْمُ (ض) ضِيْمًا بمعنی ظلم کرنا، زبردستی کرنا، اور ”مُسْتَضِيْمَةُ“ صفت ہے ایدی کی، یا یہ صفت ہے ضباع کی اور تنو شہا حال ہے۔
- (۷) الذَّنْبُ: بمعنی گناہ والجمع ذُنُوبٌ وجمع الجمع ذُنُوبَاتٌ۔ قال الله تعالى: ومن يغفر الذنوب الا الله۔ اور ”الذنب“ مبتدا ہے یہ جب لام جنس کے ساتھ ملتی ہو تو خبر کے ساتھ قصر ہوگا ای ما الذنب الا لایام۔ کما: فاخذهم الله بذنوبهم۔

- (۸) شُوْمٌ: بمعنی بد فالی، بد شگونی، بد بختی، بے برکتی۔ شَامٌ يَشَامُ (ف) شَامًا بمعنی بد بختی اور بد شگونی کو کھینچنا۔ شُوْمٌ يَشُوْمُ (ك) شُوْمًا و شَامَةً بمعنی بد بخت ہونا، ناموافق ہونا، منحوس ہونا۔ ضده الیمن۔
- (۹) لَمْ تَنْبُ: نَبَا يَنْبُو (ن) نَبُوًّا بمعنی دور ہونا، پیچھے ہٹنا، ناموافق ہونا۔ ومنه ”لکل سيف لبوة لکل جواد کبوة“۔
- (۱۰) شِيْمَةٌ: بمعنی اچھی عادت، طبیعت، خصلت والجمع شِيْمٌ اور شِيْمَةٌ یہ فاعل ہے ”لم تنب“ فعل کا یعنی اگر زمانہ کی نحوست نہ ہوتی تو عادتیں بخشش سے نفرت نہ کرتیں۔
- (۱۱) اسْتِقَامَةٌ: ای الطباع والشمیم۔ یہ استفعال سے استقام مصدر ہے بمعنی سیدھا ہونا، مجرد نصر سے ہے بمعنی کھڑا ہونا۔
- (۱۲) الْأَحْوَالُ: یہ حال کی جمع ہے بمعنی کیفیت، حالت، ہیئت اور حَالَةٌ کی جمع حَالَاتٌ آتی ہے۔ يقال حالات الامر یعنی زمانہ کی گردشیں۔
- (۱۳) مُسْتَقِيْمَةٌ: یہ استقامت سے ماخوذ ہے از استفعال بمعنی درست ہونا، سیدھا ہونا، اور مستقیمۃ یہ خبر ہے ”کانت“ فعل ناقص کی۔



ثُمَّ إِنَّ خَيْرَ نَمَالٍ إِلَى الْوَالِي، فَمَلَأَهَا بِاللَّائِي، وَسَامَهُ أَنْ يَنْصَوِيَ إِلَى أَحْشَائِهِ، وَيَلِي دِيَوَانَ إِنْشَائِهِ، فَأَحْسَبُهُ الْجَبَاءُ۔

ترجمہ:- پھر اس کی خبر حاکم کو پہنچی پس بھر دیا اس کے منہ کو موتیوں سے، اور مجبور کیا کہ شامل ہو جائے وہ اس کے خادموں میں اور والی (منشی) ہو جائے اس کے دیوان انشاء کا (ادارہ تحریر کا والی، مہتمم یا ناظم بن جائے) پس کافی ہو گئی اس کو بخشش (یعنی جو عطیہ مل چکا ہے وہ اسکو کافی ہو گیا)۔

(۱) خَيْرَةٌ: بمعنی کسی چیز کو جاننا۔ والجمع اخبار، قدمر تحقیقہ۔

(۲) نَمًا: يَنْمُو (ن) نُمُوًّا بمعنی بڑھنا، زائد ہونا، پہنچنا اور یہ واوی و یائی دونوں طرح مستعمل ہے یا ئی ہو تو ضرب سے آتا ہے۔

(۳) اَلْوَالِی: بمعنی حاکم والجمع وَلَاۃُ اَنْضَرِب وَلَاۃُ مَصْدَر ہے، قدمر تحقیقہ۔

(۴) مَلَا: یَمْلَأُ (ف) مَلَأَ بمعنی بھرتا، بھر دیتا، قدمر تحقیقہ۔

(۵) لَفَاہ: بمعنی منہ (زبان) والجمع اَلْفَوَاہ۔ فَاهَ یَفْوُہ (ن) فَوَّہَا بمعنی بات کرنا، گویائی قال تعالیٰ: ذالکم قولکم بالہواہکم۔

(۶) اَللَّالِی: یہ جمع ہے لُو لُوۃ کی بمعنی موتی اس کا واحد لُو لُوۃ ہے۔ قَالَ تَعَالٰی: یُخْرِجُ مِنْہَا اللُّلُوۃ وَالْمَرْجَان۔

(۷) سَام: یَسُوۡمُ (ن) سَوَمًا، سَوَامًا مصدر ہیں بمعنی تکلیف دینا، مجبور کرنا، عقد کرنا۔ کَقَوْلِهِ تَعَالٰی: یَسُوۡمُوۡنَکُمْ سَوَءَ

العذاب۔ اور ”سامۃ“ یہ فاعل ہے ”والی“ کا اور ”ہ“ ضمیر مفعول ہے جو راجع ہے شخص کی طرف جس سے مراد ”ابوزید“ ہے۔

(۸) یَنْضَوٰی: یہ انفعال سے ہے مصدر اَنْضَوٰۃ ہے بمعنی شامل ہو جانا، لجانا، ٹھکانا پکڑنا۔ مَجْرَد ضَوٰی یَضُوٰی (ض) ضِیًا، ضَوِیًا بمعنی لجانا، ٹھکانا پکڑنا۔

(۹) اَحْشَاءُ: یہ حَشَاء کی جمع ہے، یا حَشَوٰ کی، قاموس میں لکھا ہے جو کچھ پلیٹ میں ہو اس کو حَشَاء کہتے ہیں اس کے معنی قلب، خادم، بھرنے وغیرہ آتے ہیں اس کا اصلی معنی ہے بھر جانا، اور حَشَاء اس کو بھی کہتے ہیں جو پردے کے نیچے پیٹ میں جگہ اور تل وغیرہ ہوتا ہے یا سینے کے ان پسلیوں کے درمیان جو پہلو کے آخر میں کوکھ تک ہوتی ہے یا بیرونی پیٹ۔

(۱۰) یَلِی: وَلِی یَلِی ضرب سے بمعنی والی ہونا، متوالی ہونا، قدمر تحقیقہ۔

(۱۱) دِیَوَان: بمعنی دفتر، رجسٹر، رسالہ اس کی جمع دِیَوَانِ ہے، قدر تحقیقہ۔

(۱۲) اِنْشَاء: یہ مصدر افعال کا ہے بمعنی لکھوانا، تصنیف کرنا، وغیرہ۔

(۱۳) اَحْسَبَۃُ اِی اعطاہ۔ اس کے مصادر حَسَبَ و حَسَبَان ہیں بمعنی گمان کرنا، کافی ہونا۔ یہ حَسَبَان سے ماخوذ ہے یا حسب سے بمعنی کافی ہونا۔

(۱۴) اَلْحَبَاءُ: بمعنی عطیہ، کافی ہونا، عورت کا مہر، یہ داوی ہے۔ حَبَا یَحْبُو (ن) حَبُوًا بمعنی بلا معاوضہ دیدینا، یا ہاتھ اور پیٹ کے بل گسٹ کر چلنا، ہبہ کرنا۔ اِگر عن صلہ ہو بمعنی منع کرنا، روکنا، جیسے حباہ عن کذا ”الحباہ“ فاعل ہے بمعنی العطیہ ہے منع کرنے کے معنی از نھر بمعنی دینا۔ یقال حباہ بکذا اِی اعطاہ اِیاء۔



وَزَلَفَهُ عَنِ الْوِلَاۃِ الْاِبَاءِ۔ قَالَ الرَّاَوِی: وَکُنْتُ عَرَفْتُ عُوۡدَ شَجَرَتِهِ، قَبْلَ اِنِّنَاعِ ثَمَرَتِهِ، وَکَذْتُ اَنِّیۡہَ عَلٰی عُلُوۡ قَدْرِہِ۔

ترجمہ:- روک رکھا اسکو حکومت سے انکار کرنے نے (اس کے انکار نے اس کو سرداری سے باز رکھا) راوی کہتا ہے کہ پہچان لیا تھا میں نے اس کے درخت کی لکڑی کو اس کے پھل پکنے سے پہلے (میں نے اس کی حقیقت کو اس کے فضل کے ظاہر ہونے سے قبل ہی پہچان لیا تھا) اور قریب تھا کہ میں متنبہ کروں (لوگوں کو) اس کے بلند رتبہ سے۔

(۱) ظَلَفَ: مصدر از ضرب بمعنی روکنا یا باز رکھنا، اور ظَلَفَ کی جمع أَظْلَافٌ و ظُلُوفٌ ہیں بمعنی کھر کے ذریعہ روکنا یہاں مطلقاً روکنا مراد ہے۔

(۲) وَايَاةٌ: مصدر ہے از ضرب بمعنی سرداری، ریاست، حکومت، حاکم، وقد مرتحقہ۔

(۳) الْإِبَاهُ: بمعنی شدت کے ساتھ انکار کرنا، اعراض کرنا، روکنا، ذلت کے کام سے بچنا، ابی یا ابی فتح سے انکار کرنا۔

(۴) الْوَاوِي: بمعنی روایت کرنے والا، نقل کرنے والا، از ضرب وَايَاةٌ مصدر ہے۔

(۵) عَرَفْتُ: عَرَفَ (ض) عَرَفَاو عَرَفَانَا مصدر ہیں بمعنی پہچانا، جاننا اور ”كنت عرفت“ ای عرفت قبل ان تکلم۔

(۶) عَوْدٌ: (بضم العين) بمعنی لکڑی، کٹی ہوئی ٹہنی اور ایک قسم کی خوشبو، زبان کی جڑ کی ہڈیاں اور سارنگی والجمع عِيدَان، اَعْوَاد، اَعْوُدٌ عَادٌ عَوْدٌ (ن) عَوْدًا بمعنی لوٹنا اور ”عَوْدٌ شَجَرَتِهِ“ سے کنایہ ہے اس کی اصل سے۔

(۷) شَجَرَةٌ: بمعنی درخت والجمع اشجارٌ وشجراتٌ وشجراً. شَجَرٌ (ن) شَجَرًا بمعنی کاٹ چھانٹ کرنا، مضبوط بنانا، سہارا دینا۔ شَاجِرٌ و شَاجِرٌ بمعنی باہم جھگڑنا۔ اس کی تصغیر شُجَيْرَةٌ ہے بمعنی چھوٹا درخت، پودا۔ جمع شُجَيْرَاتٌ آتی ہے۔ کما فی

التنزيل: اذ يبايعونك تحت الشجرة۔

(۸) اَيْنَاعٌ: یہ مصدر افعال کا ہے بمعنی پھل ٹکنا، پھلنا۔ یہ يَنَعٌ سے ماخوذ ہے مجرد فتح و ضرب سے بمعنی پھل توڑنے کے وقت کا آنا،

پختہ ہو جانا۔ يَنَعٌ يَنْعُ (ف) سے۔ يَنْعُ (ض) يَنْعًا، يَنْعًا، يَنْعُ عَاً بمعنی نہایت پاکیزہ اور پختہ ہو جانا۔ اور ”ايناع ثمرته“ یہ کنایہ اس

کے فضل کے ظاہر ہونے سے قال تعالیٰ: انظروا الى ثمره اذا اثمر وينعه۔

(۹) ثَمَرَةٌ: بمعنی پھل اس کی جمع ثمرات اور ثمراس کی جمع ثَمَارٌ اور جمع الجمع اَثْمَارٌ و ثَمَرَاتٌ آتی ہیں اور ”ايناع ثمره“ سے مراد تعظیم ہے۔

(۱۰) كَذْتُ: یہ كَاذٌ يَكْذِبُ سے افعال مقاربہ ہے بمعنی قریب ہونا اور تمام افعال مقاربہ قربت پر دلالت نہیں کرتے اور ”كدت“

یہ عطف ہے ”كنت“ پر۔

(۱۱) اُنْبِيَاةٌ: تَنْبِيْةٌ مصدر ہے از تفعیل بمعنی خبردار کرنا یا خبردار ہونا، مجرد سماع سے ہے نَبِيٌّ اِی فِطْنٌ نَبَاهًا و نَبَاهَةٌ بمعنی عقلمند ہونا، مشہور ہونا۔

(۱۲) عَلُوٌّ: بمعنی بلندی یہ سُفْلٰی کی ضد ہے۔ عَلَا يَعْلُو (ن) عَلُوًّا بمعنی بلند ہونا، قد مر تحقیقہ۔

(۱۳) قُدْرَةٌ: بمعنی مرتبہ، مقدار، درجہ والجمع اَقْدَارٌ. قَدَرٌ بمعنی تقدیر۔ فیصلہ خداوندی۔ قَدِيرٌ (س) قَدَرٌ (ض) قُدْرَةٌ بمعنی قادر ہونا،

طاقت رکھنا، قَدَرٌ تَفْعِيلٌ سے بمعنی مقدر کرنا، قسمت میں لکھنا، اندازہ لگانا، قیمت لگانا، اَقْدَرُ افعال سے بمعنی قادر بنانا، قدرت دینا۔



قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَذْرِهٖ، فَأَوْحَى اِلَیَّ بِاَيْمَا ضِ جَفْنِهٖ، اَنْ لَا أُجَرِّدَ عَصْبُهٗ مِنْ جَفْنِهٖ. فَلَمَّا خَرَجَ بَطْنُ الْخُرُجِ.

ترجمہ:- ماہ کامل کے ظاہر ہونے سے پہلے (اس کے بھیدوں کو ظاہر کر دوں) پس اشارہ کیا ہے اس نے میری طرف آنکھ کے اشارہ کے ساتھ، یہ کہ نہ نکالوں میں تلوار کو اس کے نیام سے (غلاف سے) پس جبکہ نکلا وہ کہ اس حال میں بھرا ہوا تھا اس کا تھیلہ۔

(۱) اِسْتِنَارَةٌ: ”س، ت“ مبالغہ کیلئے ہیں ”نور“ سے ماخوذ ہے بمعنی روشن ہونا۔ يقال استنار الارض زمین روشن ہوگئی اور کبھی نور سے ہوتا ہے بمعنی شگوفہ کلی۔ يقال استنار الشجر درخت شگوفہ والا ہو گیا۔ از استفعال۔

(۲) بُذِرَ: ماہ کامل، چودھویں رات کا چاند، وطبق والجمع بُذُور، قدمر تحقیقہ۔

(۳) اَوْحَى: ماضی کا صیغہ ہے از افعال بمعنی اشارہ کرنا، ایحاء مصدر۔ مجرد ضرب سے ہے وَحَى یَحِیْ وَحْیًا۔ وَحْی کے اصلی معنی ہے الاشارة السریعة۔ قال تعالیٰ: فاوحی الیہ ان سبحوا بکرة واصیلا۔

(۴) اِیْمَاضٌ: اس کے اصلی معنی ہے چمکنا، یہ افعال کا مصدر ہے بمعنی نہایت خفیہ اشارہ کرنا، یا گوشہ چشم سے دیکھنا، ”وَمَضٌ“ سے ماخوذ ہے۔ وَمَضٌ بِمِیْضٍ (ض) وَمِیْضًا بمعنی خفیف اشارہ۔ يقال او مض الرجل جبکہ وہ کتایہ سے اشارہ کرے۔

(۵) جَفَنَ: بمعنی پلک، آنکھوں کے پردے، تلوار کا نیام۔ والجمع أَجْفَانٌ، جُفُونٌ، أَجْفُنٌ۔ جَفَنَ (ن) جَفْنًا بمعنی ذبح کرنا۔ يقال جَفَنَ الناقة اور جَفَنَةً بمعنی پیالہ اس کی جمع جَفَانٌ وَجَفَنَاتٌ آتی ہیں۔ وفي القرآن: وجفان کالجواب۔

(۶) أُجِرِدُ: تجرید مصدر ہے از افعال بمعنی رنگا کر دینا، نکال دینا۔ مجرد نھر سے ہے جَزَدًا مصدر ہے بمعنی رنگا کرنا، نکالنا۔

(۷) عَضَبَةٌ: بمعنی کاٹنا، تیز تلوار، کاٹنے والی تلوار، شمشیر براں۔ عَضَبًا (ض) مصدر ہے بمعنی کاٹنا، قطع کرنا، یہ صیغہ صفت ہے بمعنی حلیف، قاطع۔

(۸) خَرَجَ: بمعنی نکالنا، ظاہر ہونا، از نھر جود خَلَّ کی ضد ہے، قدر تحقیقہ۔ قال تعالیٰ: واللہ اخر جکم من بطون امہاتکم۔

(۹) بَطِیْنٌ: بطن سے ہے بمعنی جس کا پیٹ بڑا ہو، اور کھاتا کم ہو اور بَطَانٌ و بطن جس کا پیٹ چھوٹا ہو، مگر کھاتا زیادہ ہو، یا مراد صرف بھرا ہوا پیٹ اور مَبْطُونٌ وہ ہے جو پیٹ کا مارا گیا ہو یعنی حیضہ ہو جائے یا دست آنے لگے۔ اور بَطِیْنُ الخرج یہ حال واقع ہوا ہے خرج سے ای مملو اخرجہ۔

(۱۰) الْخُرْجُ: (خُرْجِیْن) خُرْجَةٌ کی جمع ہے بمعنی وہ تھیلی جو گھاس یا پنے وغیرہ بھر کر گھوڑے کے پیچھے رکھتے ہیں۔ خُرْجَ نھر سے بمعنی نکالنا، ظاہر ہونا یا گدھے کے اوپر جو بوجھ لا داجائے اس کا پلہ آدھا ادھر گرے اور آدھا ادھر گرے اور سامان کی پوری ہو۔ ای وعاء معروف یوضع علی ظہر الدابة وآلات المسافر والجمع خرجة مثل غیبة۔



وَفَصَلَ فَائِزًا بِالْفُلْجِ، شَيْعَتُهُ قَاضِيًا حَقَّ الرِّعَايَةِ، وَلَا حِيَالَهُ عَلَى رَفْضِ الْوِلَايَةِ، فَأَعْرَضَ مُتَبَسِّمًا، وَأَنشَدَ مُتَرَنِّمًا:
ترجمہ:- اور جدا ہوا وہ (لوگوں) سے اس حال میں کہ وہ کامیاب تھا کامیابی کے ساتھ (فائز المرام ہو کر لوگوں سے جدا ہوا) رخصت کیا میں نے اس کو (چلا میں اس کے ساتھ) حق رعایت کو ادا کرتے ہوئے اور ملامت کرتے ہوئے اس کو سرداری کے چھوڑنے پر پس منہ پھیر لیا اس نے مسکراتے ہوئے اور سریلی آواز میں (ترنم) میں یہ اشعار پڑھنے لگا:

(۱) فَصَلَ: مصدر ہے از نھر بمعنی جدا ہونا، نکلتا فَصْلًا وَفُصُولًا مصدر ہیں، قدمر تحقیقہ۔

(۲) فَأَنْزَا: یہ فَوْز سے مشتق ہے بمعنی کامیاب ہونا، ہلاک ہونا۔ مِنَ الْأَضْدَاءِ فَازَ يَقُوزُ (ن) فَوْزًا بمعنی کامیاب ہونا، ہلاک ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا۔ اور ”فانزا“ حال واقع ہوا ہے ”فصل“، فعل کی ضمیر سے۔

(۳) الْفُلُجُ: (بضم الفاء) بمعنی کامیابی، فخر دی۔ فَلَجَ (ن، ض) فَلَجًا وَفُلُوجًا مصدر ہیں بمعنی کامیاب ہونا، فائز المرام ہونا اور فَلَجَ (بکسر الفاء) بمعنی اودھا اور (بفتح الفاء) فَلَجَ مصدر ہے بمعنی قد میں یا دانتوں کے درمیان فاصلہ ہونا۔ یا بمعنی صبح یا ندی۔ (۴) شَيْعَتُهُ: از تفعلیل اس کا مصدر تَشْيِيعٌ ہے بمعنی رخصت کرنا یا مکان تک پہنچانے کیلئے ہمراہ جانا، رخصت کرنے کیلئے ساتھ جانا، جدا ہونا، چلنا، مجروح ہونا یا مجروح ہونے سے ہے شَيْعًا وَشَاعًا بمعنی پیچھے چلنا۔

(۵) قَاضِيًا: یہ قَضَاءُ مصدر سے بمعنی ادا کرنے والا، پورا کرنے والا، یہاں حق واجب ادا کرنے والا، از ضرب قَضَاءُ مصدر ہے۔ (۶) حَقٌّ: مصدر ہے بمعنی سچائی، راستی، یقین و انصاف، ثابت شدہ حصہ و مال و ملک و ہوشیاری و فیصل شدہ معاملہ موت۔ والجمع حُقُوقٌ از نصر بمعنی ثابت ہونا۔

(۷) لَاحِيًا: لَحَاءٌ سے ماخوذ ہے بمعنی درخت کی چھال اور لَحَاءٌ کے اصلی معنی ہے درخت سے چھال نکالنا، اس سے درخت عیب دار ہوا کرتا ہے ایسے ہی آدمی ملامت کرنے اور گالیاں دینے سے عیب دار ہو جاتا ہے۔ لَحَايِلُحُو (ن) لَحَوًا وَالتَّحَاءُ الشَّجَرِ بمعنی درخت کو چھیلنا۔ لَحَى يَلْحِي (ض) لَحِيًا بمعنی گالیاں دینا، عیب لگانا، اور یہ واوی و یائی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۸) رَفَضَ: مصدر ہے نصر و ضرب سے بمعنی چھوڑنا، ترک کرنا۔ رَفَضَ رَفْضًا، قدم مرتحققہ۔

(۹) أَلَوَ لَايَةً: (بکسر الواو) ہے بمعنی سرداری، حکومت، ریاست یہ مصدر ہے ضرب کا بمعنی والی یا حاکم ہونا، قدم مرتحققہ۔

(۱۰) اَعْرَضَ: اَعْرَاضَ مصدر ہے از افعال بمعنی اعراض کرنا، منہ پھیر لینا، روگردانی کرنا، پیٹھ پھیرنا۔ وَقَالَ تَعَالَى: وَمِنْ اَعْرَاضِ عَن ذِكْرِي۔

(۱۱) مُتَبَسِّمًا: صيغة اسم فاعل از تفعّل اس کا مصدر تَبَسَّمَ بمعنی ہنسا، مسکرا نا، مجروح ہونا سے، مرتحققہ۔

(۱۲) مُتَرَنِّمًا: یہ صيغة اسم فاعل ہے بمعنی گنگنا نے والا، تَرَنَّمَ باب تفعّل کا مصدر ہے بمعنی گنگنا نا، یا اچھی آواز کے ساتھ گانا۔ باریک آواز سے شعر پڑھنا، گیت گانا۔ مجروح، رَنِمَ يَرْنُمُ (س) رَنَمًا بمعنی گانا۔



(۱۵) لَجُوبُ الْبِلَادِ مَعَ الْمَتَرَةِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنَ الْمَرْتَبَةِ

(۱۶) لِأَنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبْوَةٌ وَمَغْتَبَةٌ بِالْهَامِ مَغْتَبَةٌ

(۱۷) وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ الصَّنِيعَ وَلَا مَنْ يُشِيدُ مَا رَتَبَهُ

ترجمہ:- (۱۵) بے شک شہروں کا گھومنا فقر و فاقہ کے ساتھ زیادہ پسندیدہ ہے میرے نزدیک قدر و منزلت سے۔ (۱۶) اس لئے کہ حاکموں کے واسطے استقلال و ثبات نہیں ہے (غیظ و غضب ہے) اور ایک عتاب ہے کس قدر عظیم عتاب ہے (اے لوگو! اس عتاب پر

تجب کرو)۔ (۱۷) اور نہیں ہے ان حاکموں کے درمیان ایسا شخص جو احسان کی تربیت کرے (احسان کا اچھا بدلہ دے) اور نہ کوئی ایسا شخص ہے جو مضبوط کرے اپنے مرتب کردہ امور کو۔

(۱) لَجُوبٌ: لام برائے تاکید ہے جَوْبٌ مصدر سے بمعنی قطع کرنا، گھومنا، از لَصْرَجَابِ جَوْبًا وَمِنْهُ الْجَوَابُ لَانِهْ يَقْطَعُ السُّوَالُ اور یہ مبتدا ہے ”لَجُوبُ الْبِلَادِ“ اور اس کی خبر ”أَحَبُّ“ ہے۔ وَفِي الْقُرْآنِ: الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ.

(۲) الْبِلَادُ: یہ بِلْدٌ کی جمع بمعنی شہر، زمین اس کی جمع بِلْدَانٌ بھی آتی ہے، بِلْدٌ (ك) بِلَادَةٌ بمعنی کندز، بن ہونا، ضعیف الرائے ہونا، بِلْدٌ (ن) بِلْدُوْدًا بمعنی قیام کرنا، شہر بسانا، ”لَا اَقْسَمُ بِهَذَا الْبِلْدِ“

(۳) الْمُتَرَبَّةُ: یہ تُرَابٌ سے مشتق ہے بمعنی مٹی یہاں ”تفر وفاقہ“ مراد ہے از سَمْعٍ بمعنی محتاج ہونا وَفِي الْقُرْآنِ: اَوْ مَسْكِنًا ذَا مَتَرَبَّةٍ.

(۴) أَحَبُّ: صیغۂ اسم تفضیل ہے اور یہ خبر ہے ”لَجُوبُ الْبِلَادِ“ کی، قد مر تحققہ.

(۵) الْمُتَرَبَّةُ: بمعنی بلند جگہ، منزلت، مقام، عہدہ، منصب، جمع مَرَاتِبُ. رَتَبَ (ن) رَتُبًا ای ثبت. سیدھا کھڑا ہونا، ثابت ہونا، حرکت نہ کرنا۔ اور یہ ”مع المرتبة“ حال واقع ہوا ہے۔

(۶) أَحَبُّ: صیغۂ اسم تفضیل ہے اور یہ خبر ہے ”لَجُوبُ الْبِلَادِ“ کی، قد مر تحققہ.

(۷) الْوَلَاةُ: یہ جمع والی کی ہے بمعنی حاکم شہر از ضربِ وَلَايَةٍ مصدر ہے بمعنی والی بننا۔

(۸) نَبْوَةٌ: مصدر ہے اور یہ ماخوذ ہے نبا المكان سے بمعنی ناموافق ہونا، نَبْوَةٌ بمعنی تلوار کا اچٹ جانا، مراد ”بلند مرتبہ، ہذا از لَصْرِ ظَلَمِ کرنا یا ناموافق ہونا۔ نَبَوًا وَنَبْوَةٌ مصدر ہے۔

(۹) مَغْتَبَةٌ: یہ عِتَابٌ سے ماخوذ ہے بمعنی غصہ و عقاب از لَصْرِ بمعنی ملامت کرنا، قد مر تحققہ.

(۱۰) يَأْلَاهَا: میں یا حرف ندا ہے اور لام تعجب کیلئے اور ”ہا“ ضمیر ”معتبة“ کی طرف رائج ہے اور اس کے معنی یہ ہے ای لہم معتبة یا اس کی تقدیر یہ ہے یا قوم تعجبوا لهذه المعتبة. یا قومی تعجبوا لها ای المعتبة.

(۱۱) يَرْبُ رَبٌّ: مصدر ہے از لَصْرِ بمعنی پالنا یا کسی چیز کی آہستہ آہستہ پرورش کرنا حتی کہ وہ حد کمال کو پہنچ جائے اور رب کی جمع اَرْبَابٌ آتی ہے اور لفظ ”رب“ مطلقاً اللہ تعالیٰ کیلئے آتا ہے، اگر اضافت کیساتھ ہو تو اور چیزوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے جیسے: رَبُّ الْبَيْتِ، رَبُّ الدَّارِ.

(۱۲) الصَّنِيعُ: بمعنی احسان یا مفعول کے معنی میں ہے بمعنی احسان کیا گیا از فِتْحٍ بمعنی احسان کرنا۔

(۱۳) يُشِيدُ: از تَفْعِيلِ مصدر تَشْيِيدٌ ہے بمعنی بلند کرنا اور یہ ماخوذ ہے ”شید“ سے بمعنی گچ، مجر و ضرب سے۔ شَادَ يَشِيدُ بمعنی بلند کرنا، مضبوط کرنا، وَفِي الْقُرْآنِ: فِي بَرُوجٍ مَشِيدَةٍ.

(۱۴) رَقَبٌ: یہ ترتیب مصدر ہے از تَفْعِيلِ بمعنی ثابت کرنا، مجر و لَصْرِ سے ہے بمعنی ثابت ہونا اور ”رَقَبَةٌ“ کے آخر میں جو (ہ) ضمیر ہے وہ ضمیر ہائے مفعول ہے۔



(۱۸) فَلَا يَخْذَعَنَّ لُمُوعُ السَّرَابِ وَلَا تَأْتِ أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ

(۱۹) فَكُنْ حَالِمٌ سِرَّهُ حُلْمُهُ وَأَذْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

ترجمہ:- (۱۸) پس نہ دھوکہ دے آپ کو ریت کی چمک (ریت کی چمک سے دھوکہ نہ کھائیے) اور نہ کرو (نہ جاؤ) کوئی کام جو مشتبہ ہو (کسی مشتبہ کام کے پاس نہ جاؤ) (۱۹) پس بہت سے خواب دیکھنے والوں کو مسرور کیا ہے اس کے خواب نے اور پکڑ لیا ان کو گھبراہٹ نے جس وقت وہ بیدار ہوئے (جیسے ہی بیدار ہوئے خوف، گھبراہٹ لاحق ہو گیا یعنی معاملہ اس کے برعکس تھا)۔

(۱) فَلَا يَخْذَعَنَّ: صیغہ نہی غائب ہے ای لا یغرنک یہ خذع سے مشتق ہے بمعنی دھوکہ دینا۔ از فتح۔

(۲) لُمُوعٌ: یہ لَمَعَ يَلْمَعُ (ف) لَمَعًا، لُمُوعًا، لَمْعَانًا مصادر ہیں بمعنی چمکنا، روشن ہونا، حرکت کرنا۔

(۳) السَّرَابُ: (بفتح السين) بمعنی وہ ریت جو سامنے ہوتی ہے اور دیکھنے والا اس کو دور سے پانی سمجھتا ہے، پیاسا دور سے ریت کو پانی سمجھے یا وہ ریگستانی ریت جو دوپہر کے وقت دھوپ کی تیزی کی وجہ سے پانی جیسا نظر آتا ہے اور اس میں مکانون اور درختوں کا سایہ عکس کی طرح معلوم ہوتا ہے جھوٹ اور مکر و فریب کیلئے اس سے مثال دیجاتی ہے:

ذَكَرَكَ لِلْمَشْتَاكِ خَيْرَ شَرَابٍ ÷ وَكُلَّ شَرَابٍ دُونَهُ كَسَرَابٍ

(۴) لَا تَأْتِ: یہ اثبات مصدر سے بمعنی آنا، از ضرب، دور کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے، قدم تحقیقہ۔

(۵) أَمْرًا: بمعنی کام والجمع أُمُورٌ. أَمْرًا أَمْرًا (ن) أَمْرًا. کام کرنا، حکم کرنا، قدم تحقیقہ۔

(۶) اشْتَبَهَ: اس کا مصدر اشتَبَاهَ ہے از افتعال بمعنی مشتبہ ہونا، شک کرنا، مادہ شبہ ہے مجرد از سمع۔

(۷) حَالِمٌ: حَلَمَ يَحْلُمُ (ن) حُلْمًا بمعنی خواب دیکھنے والا۔ حُلْمٌ بمعنی خواب، جمع أَحْلَامٌ اور حُلُمٌ. برا خواب کو کہتے ہیں اور ”رؤیا“ اچھے خواب کو کہتے ہیں اور سمع سے بھی آتا ہے اور ”كَمْ حَالِمٍ“ مبتدا ہے اور اس کی خبر ”سِرُّهُ“ ہے۔

(۸) سِرٌّ: يَسِرُّ (ن) سُرُورًا بمعنی مسرور ہونا، خوش کرنا، قدم تحقیقہ۔

(۹) أَذْرَكَ: إِذْرَاكَ مصدر ہے از افعال بمعنی پالینا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: حَتَّى إِذَا أَذْرَكَهُ الْغُرُوقُ.

(۱۰) الرُّوعُ: بمعنی خوف، گھبراہٹ، از نصر گھبرانا، خوف کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ.

(۱۱) انْتَبَهَ: اس کا مصدر انْتَبَاهَ ہے از افتعال بمعنی بیدار ہونا، نیند سے جاگنا، اور ”لَمَّا انْتَبَهَ“ میں شرط مؤخر ہے اور جزا مقدم ہے، مجرد سمع سے ہے بمعنی جاگنا۔

تمت المقامة السادسة بعون الله تعالى وتوفيقه

يوم السبت قبيل اذان العشاء ۱۷/۴/۱۴۱۵ھ

الموافق: ۲۴/۹/۱۹۹۴ء

بسم الله الرحمن الرحيم.

الْمَقَامَةُ السَّابِعَةُ الْبَرْقَعِيدِيَّةُ^(۱)

”ساتواں مقام برقعید یہ یا برقعید کے متعلق ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامہ میں کل سترہ (۱۷) اشعار ہیں، اس مقامہ میں بھیک مانگنے کا ایک طریقہ جو کارڈ کی شکل میں ہے وہ ابو زید سروجی نے اختیار کیا ہے۔ راوی کہتا ہے کہ میں نے شہر برقعید سے سفر کرنے کا پختہ ارادہ کر لیا تھا، اسی دوران عید کا چاند نظر آ گیا، لہذا میں نے وہاں سے جانا پسند نہیں کیا تو علامہ حریری عید کے دن عید کی نماز ادا کرتا ہے، اسی دوران ایک نابینا آدمی ایک بوڑھی عورت کو کچھ کارڈ دیتا ہے، پھر وہ بوڑھی عورت کارڈ کو نمازیوں کے درمیان تقسیم کرتی ہے، ان میں ایک کارڈ علامہ حریری کو بھی دیا۔ جس میں تیرہ اشعار لکھے ہوئے تھے، ان میں بڑے دردناک انداز میں شاعر اپنی بے بسی اور فقر و فاقہ کا بیان کرتا ہے، دوبارہ عورت کارڈ واپس لینے کیلئے حارث بن ہمام کے پاس جاتی ہے، تو وہ اس شرط پر رقم دینے کیلئے تیار ہے کہ عورت شاعر کا نام بتا دے، تو اس کے جواب میں عورت کہتی ہے کہ یہ شعر سروجی کے ہیں، تو علامہ حریری سمجھ جاتا ہے کہ یہ ابو زید ہے۔ اور اس کے نابینا ہونے کے متعلق فکر مند ہوتا ہے، کہ اس کی بینائی کیسے ختم ہو گئی؟ تو حارث اس سے ملتا ہے اور کھانے کی دعوت دیتا ہے، تو وہاں جا کر وہ اپنی آنکھوں کو کھول دیتا ہے، جس سے پتہ چلتا ہے کہ شاعر کی بینائی سلامت ہے، اس کا اندھا بننا ایک دھوکہ ہے، پھر حارث معلوم کرتا ہے کہ آپ اندھے کیوں بنے؟ تو ابو زید کہتا ہے کہ جب زمانہ اندھا بن گیا تو میں بھی اندھا بن گیا۔ اور کھانے کے بعد ابو زید حارث بن ہمام سے دانت صاف کرنے کیلئے خلال اور ہاتھ صاف کرنے کیلئے صابن وغیرہ منگواتا ہے، اور حارث لانے کیلئے گھر جاتا ہے اسی دوران ابو زید بڑھیا کو لیکر غائب ہو جاتا ہے، حارث کو واپس آ کر معلوم ہوتا ہے کہ شاعر بھاگ گیا ہے۔



حَكِي الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ، قَالَ: أَزْمَعْتُ الشُّخُوصَ مِنْ بَرْقَعِيدَ، وَقَدْ شِمْتُ بَرْقَ عَيْدٍ. فَكِرْهُتُ الرِّحْلَةَ عَنْ بِلَکِ الْمَدِينَةِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے بیان کیا ہے کہ میں نے پختہ ارادہ کر لیا کوچ کرنے کا شہر برقعید سے (شہر برقعید سے چلے جانے کا مصمم ارادہ کر لیا) اور تحقیق کہ دیکھ لیا تھا میں نے عید کا چاند۔ پس نامناسب سمجھا میں نے کوچ کرنا اس شہر سے۔

(۱) بَرْقَعِيدِيَّةُ: یہ برقعید کی طرف منسوب ہے جو دیار بید میں ایک قصبہ ہے اور موصل کے بالائی حصہ کی طرف واقع ہے اسکے اور موصل

کے درمیان بیس فرسخ (فی فرسخ ۳ میل) کا فاصلہ ہے۔

(۲) اَزْمَعْتُ: اَزْمَاعٌ مصدر سے از افعال بمعنی ظاہر کرنا، قصد کرنا، ارادہ کرنا۔ مجرد (ف) سے ”زَمَع“ سے ماخوذ ہے جلدی کرنا۔ اور زَمَع (س) سے بمعنی دہشت زدہ ہونا۔

(۳) شَخُوصٌ: مصدر ہے (ف) بمعنی کوچ کرنا، بلند ہونا، واپس آنا۔ یا اس طرح دیکھنا کہ آنکھیں کھلی رہ جائیں۔ شخص مجسم جمع اشخاص۔ قال تعالیٰ: تشخص فیہ الابصار۔

(۴) بَرَقَعِيدٌ: ایک قصبہ و شہر کا نام ہے جو موصل کے بالائی حصہ کی طرف واقع ہے۔ مرانفا۔

(۵) شِمْتُ: شَامٌ بِشِيمٍ (ض) شِيمًا مصدر ہے بمعنی غور سے دیکھنا۔ اس امید پر آسمان کی طرف دیکھنا شاید بارش ہو جائے از (ض) اسی مناسبت سے مطلقاً دیکھنے کے معنی ہوتے ہیں۔

(۶) بَرَقٌ: بمعنی بجلی، یہاں مراد چاند ہے از (ن)۔

(۷) عَيْدٌ: بمعنی خوشی۔ یہ اصل میں عود تھا اس کی جمع اعیاد آتی ہے عید کو عید اس لئے کہا جاتا ہے کیونکہ عید کے دن ہر سال خوشی عود کرتی ہے لوٹ کر واپس آتی ہے یا اسلئے کہ جناب سیدنا آدم علیہ السلام کا ہبوط الی الارض اور قبول توبہ کے بعد اس دن جنت میں واپس بلا لئے گئے۔ اجوف واوی ہے واو ساکن ماقبل مکسور ہونے کی وجہ سے یاء سے بدل گیا۔

(۸) فَكَّرِهْتُ: (س) كَرِهًا، كَرَاهَةً، كَرَاهِيَةً، مَكْرَهَةً مصادر ہیں بمعنی مکروہ سمجھنا۔ ناپسند کرنا (ضد الحب) قال تعالیٰ: عسى ان تکرهوا شيئا وهو خير لكم۔ (البقرہ)

(۹) اَلرَّحَلَةُ: بمعنی کوچ کرنا۔ اور رَحَلَةٌ بمعنی ارتحال جیسے فعلتہ بمعنی افتعال ہے۔ مجرد (ف) سے۔

(۱۰) اَلْمَدِينَةُ: بمعنی شہر مدن و مدائن جمع ہیں۔ مَدَنٌ (ن) مَدَنًا، مَدُونًا، بمعنی اقامت کرنا اور شہر میں آنا۔ اگر لفظ مدینہ سے مدینۃ الرسول (صلی اللہ علیہ وسلم) کی طرف منسوب ہو تو مدنی اور جب مدینۃ المنصور (مدین) کی طرف منسوب ہو تو مدنی۔ اگر مدینۃ الکسری (مدائن) کی طرف منسوب ہو تو مدائی کہا جاتا ہے اور مدائن، بغداد کے قریب ایک شہر کا نام ہے جس میں کسریٰ (یعنی نوشیروان) کا محل تھا۔ اور نسبت کے وقت مدائی بولتے ہیں۔ اور مدینی یہ بغداد کی طرف منسوب کر کے بولتے ہیں کیونکہ مدینۃ السلام بغداد کا نام ہے۔ واللہ اعلم



اَوَاشْهَدُ بِهَا يَوْمَ الزَّيْنَةِ. فَلَمَّا اَظْلَلَ بِفَرَضِهِ وَنَفْلِهِ. وَاجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجْلِهِ. اَتَّبَعْتُ السُّنَّةَ فِي لُبْسِ الْجَدِيدِ.
ترجمہ:- یہاں تک کہ (یا تو) حاضر رہوں میں زینت (عید) کے دن پس جب کہ سایہ ڈالا (عید نے) اپنے فرض اور نفل کے ساتھ (یعنی صدقہ فطر و صلوٰۃ عید یا صلوٰۃ فجر و عید) قریب آئی۔ اور کھینچا اس (عید) نے اپنے سواروں کو اور پیدلوں کو (تمام لوگوں کو)۔ تو پیروی کی میں نے سنت نبوی صلی اللہ علیہ وسلم کی۔ نئے کپڑے پہنے میں (سنت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی اتباع میں میں نے بھی نیا جوڑا پہنا)۔

(۱) أَشْهَدُ: شَهِدَ (س) شَهِدُوا بمعنى حاضر ہونا، دیکھنا۔ مصدر شَهِادَةٌ بمعنی گواہی دینا۔ اور شاہد کی جمع شُھود، شَہَدَ، أَشْهَدَ۔
أَشْهَدُ وَأَسْتَشْهَدُ بمعنی شہید ہونا۔ از کرم شَہادۃً مصدر ہے اور ”أشْهَدُ“ میں اوستشہد بمعنی ”الی ان“ یا ”الا ان اشہد“ کے، ای
احضر۔ قوله تعالیٰ: واستشهدوا شہدین من رجالکم۔ (البقرہ)

(۲) یَوْمَ الزَّيْنَةِ: بمعنی زینت کا دن یہاں مراد عید ہے ای یوم العید۔ زَانٌ یَزِينُ (ض) زَيْنًا بمعنی زینت کرنا۔ اسلئے کہ لوگ اس دن بناؤ
سنگھار کرتے ہیں اور اچھے اچھے کپڑے پہنتے ہیں۔ وفي التنزیل: موعدکم یومَ الزَّيْنَةِ۔ (طہ)

(۳) أَظْلَلُ: اس کا اظْلَالٌ مصدر ہے از افعال بمعنی قریب ہونا و سایہ ڈالنا۔ یادن کو کوئی کام کرنا اور اظْلَلُ بمعنی دن کو کوئی کام کرنا
اور اظْلَلُ کا فاعل ”یومَ الزَّيْنَةِ“ کی طرف راجع ضمیر ہے۔

(۴) بِفَرْضِهِ: یہاں پر فرض سے مراد یا تو صدقہ فطر ہے یا نماز فجر ہے۔ فرض وہ چیز ہے جو اللہ تعالیٰ نے بندوں پر ضروری قرار دی ہے،
جمع فَرَائِضُ۔ یادہ چیز جو خود کوئی اپنے نفس پر لازم قرار دے۔ والجمع فُرُوضٌ، فِرَاضٌ (ض) بمعنی فرض کرنا، اور ”بفرضہ“ میں
ضمیر مجرور راجع ہے ”یومَ الزَّيْنَةِ“ کی طرف۔ قال تعالیٰ: سورۃ انزلناہا وفرضناہا۔ (نور)

(۵) نَفَلَهُ: نَفَلَ بمعنی زیادتی۔ یادہ عبادت جو نہ فرض ہو نہ واجب ہو، نَفَلَ (ن) نَفْلًا بمعنی بلا معاوضہ عطاء کرنا۔ اور نفل سے مراد نماز عید
ہے کیونکہ نفل بھی زاد علی الضرورت ہوتا ہے نماز عید عند الشافعی سنت ہے۔ وعند ابی حنیفہ واجب ہے۔ تنفل، و انتفل۔ تفعّل و افتعل
سے بمعنی نفل نماز پڑھنا۔ اور اس سے یہ بات مترشح ہوتی ہے کہ مصنف علامہ حریری، امام شافعی کے مقلد تھے۔

(۶) أَجْلَبَ: از افعال اجلابت مصدر ہے شور مچانا، کھینچنا۔ یہ جَلَبٌ سے ماخوذ ہے از (ض) اور (س، ن) سے اس کے معنی گناہ کرنے
کے بھی آتے ہیں، اور اس کے معنی اکٹھا کرنا، شور مچانا، اکسانا، خشک ہونا، ہانک کر لانا۔ وغیرہ بھی آتے ہیں۔ اور یہاں ہانک کر لانا ہی مراد
ہے۔

(۷) بِغَيْلِهِ: غیل گھوڑا، گھوڑوں کا گروہ۔ والجمع غُیُولٌ وَ اَخْيَالٌ۔ اور اس کا اطلاق مجازاً سواروں پر بھی ہوتا ہے اور
یہاں ”بغیلہ ورجلہ“ بول کر عموم مراد لیتے ہیں۔

(۸) رَجُلٌ: رَجُلٌ (بفتح الراء) یہ رَجُلٌ کی جمع ہے یعنی پایادہ، پاؤں پر چلنے والے۔ جو فارس کی ضد ہے۔ اور رَجُلٌ (بکسر
الراء) بمعنی پاؤں جمع از رَجُلٌ ہے۔ رَجُلٌ مرد، انسان۔ جمع رَجَالٌ، رُجُولَةٌ بمعنی مردانگی، قوت مردانہ، بہادری۔

(۹) اِتَّبَعْتُ: یہ اِتِّبَاعٌ مصدر سے از افعال۔ مجرد (س) سے ہے۔

(۱۰) السَّنَةُ: (بضم السین) اس کی جمع سَنَنٌ آتی ہے سَنٌ (ن) سَنًا وَسَنَةً بمعنی سنت جاری کرنا۔ قال تعالیٰ: سنة الله في الدين
خلوا من قبل وکان امر الله الخ (احزاب) اور سنت کے معنی خصلت، طریقہ، طبیعت، شریعت و چہرہ اور اسکے معنی دائرہ کے بھی
آتے ہیں اور یہاں اس سے مراد حدیث رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی اقتداء ہے۔ سَنٌ وَسَنَنٌ (ن) سَنًا بمعنی تیز کرنا۔ سَنٌ سَنَةً بمعنی
طریقہ جاری رکھنا۔ سَنٌ (بکسر السین) بمعنی دانت و عمر، نوک و قلم۔ جمع اَسْنَانٌ، سَنَةٌ (بفتح السین) بمعنی سال جمع

سُنُوْثُ، سَنَوَاتُ.

(۱۱) اَلْبَسَ: (بضم اللام) مصدر ہے (اَبَسَ) اَلْبَسَا بمعنی پہننا۔ لباس کی جمع اَلْبَسَةُ ہے۔ (بفتح اللام) بمعنی خلط ملط کرنا۔ از (ض، ن) اَلْبَسَا۔ اَلْبَسَ تفعیل سے مشتق بنانا، عیب چھپانا، دھوکہ دینا۔ اَلْبَسَ تفعیل سے بمعنی مشتق ہونا۔ اور افعال سے اَلْبَسَ بمعنی مشتق ہونا۔ مفاعله سے لَا بَسَةَ مُلَابَسَةً بمعنی میل جول کرنا۔ قال تعالیٰ: وَلِبَاسِ التَّقْوَىٰ۔ (اعراف)

(۱۲) اَلْجَدِيدُ: بمعنی نیا، نو، جو ضد القَدِیم ہے۔ جَدِيدٌ، وَجْدِيدَةٌ، اسکی جمع جُدُوْدٌ وَجْدَدٌ نیز جَدِيدٌ وَمَجْدُوْدٌ بھی بمعنی صاحب نصیب، جَدِيْعٌ جَدُ (ض) جَدًا بمعنی جدید ہونا، نیا ہونا۔ یہاں موصوف کو حذف کر کے صفت کو اسکے قائم مقام کر دیا ہے ای فی لبس الثوب الجديد۔ قال تعالیٰ: بَلْ هُمْ فِي لِبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ۔ (ق)



وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلْعِيدِ. وَحِينَ التَّامِ جَمْعُ الْمُصَلَّى وَانْتِظَمَ، وَآخِذَ الزَّحَامُ بِالْكَظْمِ، طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمَلَتَيْنِ.

ترجمہ:- اور نکلا میں (گھر سے) ان لوگوں کے ساتھ جو نکلے عید منانے کیلئے۔ اور جس وقت بھرگئی جماعت عید گاہ کی۔ اور صف بستہ ہوگئی اور بھیر کی وجہ سے سانس گھٹنے لگی۔ تو ظاہر ہوا ایک بوڑھا دو چادروں میں۔

(۱) بَرَزْتُ: علی وزن نصرت، بَرَزَ (ن) بُرُوْزًا بمعنی نکلتا، ظاہر ہونا۔ از (ن) بَرَزَ لِلْعِيدِ ای خرج لصلوة العید اور بَرَزَ موقع میں حال کے ہے۔

(۲) اِلْتَأَمَ: یہ باب افعال سے ہے مصدر اِلْتِيَامٌ ہے بمعنی درست ہونا، ملا دینا، جمع ہو جانا، متفق ہونا، زخم بھر جانا، مجرد (ف) سے لَام یلَام (ف) لَا مَا مصدر ہے بمعنی ملنا، متصل ہونا۔ یعنی اتفاق، انضمام، انتظار وغیرہ۔

(۳) اَلْمُصَلَّى: صیغہ اسم ظرف ہے بمعنی نماز پڑھنے کی جگہ۔ یہاں عید گاہ مراد ہے از تفعیل۔

(۴) اِنْتَظَمَ: یہ باب افعال سے ہے مصدر اِنْتَظَامٌ ہے۔ بمعنی انتظام کرنا، پرونا، ترتیب وار ہونا۔ یہ نظم سے ماخوذ ہے۔

(۵) اَلزَّحَامُ: بمعنی بھیر، مجمع، انبوه، اثر دھام۔ زَحَمَ (ف) زَحَمًا، زَحَامًا بمعنی تنگی کرنا، دھکے دینا، دفع کرنا یا تنگ جگہ میں پھینکنا۔

(۶) اَلْكَظْمُ: بمعنی سانس نکلنے کی جگہ یعنی سانس کی نالی (مخرج النفس) والجمع اَلْكَظَامُ، كِظَامٌ. كَظْمٌ يَكْظُمُ (ض) كَظْمًا، كُظْمُوْا بمعنی غصہ کو روکنا، مجمع میں دم گھٹنے لگا، مجمع میں پہنچ جانا، مجمع میں غصہ کا ضبط کرنا۔ یہاں اس سے مراد مجلس کا بھر جانا ہے اور اَلْكَظْمُ یہ مفعول بے واقع ہوا ہے اخذ فعل کا۔ اگر كَظْم (بفتح الظاء) ہو تو اس کے معنی ہے منہ، حلق اور سانس کی نالی ہے یہاں پر (بفتح الظاء) ہی ہے۔ قال تعالیٰ: اِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُوْمٌ۔ (القلم)

(۷) فِی شَمَلَتَيْنِ: ای بَيْنَ شَمَلَتَيْنِ یہ شَمْلَةٌ کاثنیہ ہے جمع شَمَلَاتٌ بمعنی چوڑا کمبل (بڑی چادر) شَمِلَ (س) شَمَلًا، شَمُوْا بمعنی چادر سے ڈھا نکلتا (ن) سے بھی آتا ہے۔ اور (فی) بمعنی بین ہے یا مع کے ہے۔ اور (ن) سے شَمْلًا بمعنی شامل کرنا،

چادر بڑھانا۔ شَمِلَ (س) شَمُولًا بمعنی عام ہونا، و شَمِلَ و اشْتَمَلَ علی بمعنی مشتمل ہونا، حاوی ہونا۔ شَمَلَ بمعنی اتحاد، مجتمع چیز، متفرق چیز، شیرازہ۔ شِمْلَةٌ بمعنی تیز رفتار اونٹنی۔ شَمَلَ تفعیل سے بمعنی جلدی کرنا۔ شَمَلَلَ بمعنی جلدی کرنا۔



مَحْجُوبُ الْمُقْلَتَيْنِ. وَقَدْ اغْتَضَدَ شِبْهَ الْمَخْلَاةِ. وَاسْتَقَادَ الْعُجُوزَ كَالسَّعْلَةِ. فَوَقَّفَ وَقْفَةً مُتَهَافِتٍ. وَحَيًّا تَحِيَّةَ خَافِتٍ.

ترجمہ:- چھپی ہوئی تھیں اس کی دونوں آنکھیں (دونوں آنکھیں چھپائے ہوئے) اور بیشک کہ لٹکائی ہوئی تھی؛ اس کے بازو پر تو برہ (جھولی جیسی کوئی چیز) اور قائد بنایا تھا اس نے ایسی بڑھیا کو جو بھتی جیسی تھی۔ پس کھڑا ہوا وہ مانند کھڑے ہوئے گرنے والے کے (لڑکھڑاتا ہوا کھڑا ہوا) اور سلام کیا اس نے مانند سلام کرنے آہستہ سے بولنے والوں (خوف زادوں کے)۔

(۱) مَحْجُوبٌ: ای مَسْتُور۔ پردہ ڈالا ہوا چہرہ ڈھکا ہوا۔ حَجَبَ (ن) حَجَبًا، مصدر ہیں بمعنی ڈھانکنا، پردہ ڈالنا، چھپانا، جیسے: کَلَامُهُمْ عَنْ رَيْبِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمْ يَحْجُبُوا (المطففين)۔

(۲) مُقْلَةٌ: بمعنی آنکھ کی چربی، آنکھ کی سفیدی اور سیاہی، خود آنکھ مراد ہے اور محجوب المقلتین ای مستور العینین۔ یہ تثنیۃ مقلتین ہے مُقْلَةٌ کا بمعنی آنکھ کی پتلی۔ والجمع مَقْلٌ، مَقْلٌ (ن) مَقْلًا مصدر ہے بمعنی دیکھنا، نظر کرنا۔

(۳) اغْتَضَدَ: اجْتَنَبَ کے وزن پر از افعال۔ اغْتَضَدَ مصدر ہے بمعنی بازو میں لینا، بازو میں کسی چیز کو ڈال دینا، بغل میں لینا۔ یہ عَضُدٌ سے ماخوذ ہے۔ بمعنی بازو کے ہیں یعنی قوی ہونا۔ مجرد (ن) سے بمعنی مدد کرنا۔

(۴) شِبْهٌ: بمعنی مانند، مثل والجمع أَشْبَاهُ. شِبْهَةٌ بمعنی مشتبہ چیز جمع شُبُهَاتٌ. اس میں تین لغتیں ہیں (بکسر الشین وسكون الباء۔ وفتح الشین وفتح الباء) شِبْهٌ تفعیل سے بمعنی مشابہ بنانا، تشبیہ دینا۔ شِبْهٌ تفعیل سے بمعنی مشابہ ہونا، بِشِبْهِ افعال بمعنی شک کرنا۔

(۵) الْمَخْلَاةُ: (بکسر المیم) بمعنی تو برہ۔ اس چیز کو کہتے ہیں جس میں گھاس دانہ وغیرہ رکھا جائے یا وہ تھیلا جس میں دانہ، گھاس وغیرہ بھر کر جانوروں کے گردن میں لٹکا دیتے ہیں، اس کی جمع مَخَالٌ ہے۔ خَلَى يَخْلِي (ض) خَلْيًا مصدر ہے بمعنی کاٹنا۔ کیونکہ گھاس بھی کاٹی جاتی ہے۔

(۶) اسْتَقَادَ: یہ استفعال سے ہے۔ اصل میں ”اسْتَفَادَ“ تھا۔ یہ ”قَوْدٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی ذلیل ہونا، عاجزی کرنا، پست ہونا، تابع فرمان ہونا، قائد بنانا۔ ”س، ت“ برائے تعدیہ ہے۔ مجرد قَادَ (ن) قَادًا، قِيَادَةٌ بمعنی کھینچنا، قیادت کرنا۔ قَوْدٌ تفعیل سے بمعنی رسی وغیرہ کو پکڑ کر کھینچا آگے سے۔

(۷) الْعُجُوزُ: بمعنی بڑھیا عورت۔ والجمع عُجَرٌ، عُجَارٌ (ن، ک) سے مستعمل ہے بمعنی بڑھیا ہونا۔ بڑھیا کو عجوزائے کہا جاتا ہے کیونکہ وہ بہت سے کاموں سے عاجز رہتی ہے۔ قَالَ تَعَالَى: الْاَعْجُوزُ اَلْهِى الْغَابِرِينَ۔ (الصف)

(۸) كَالسَّفَلَةِ: (سَفَلًا، سَفَلِي) بمعنی بھوتنی، مؤنث بھوت، بھوت پریت، جس کو چڑیل کہتے ہیں۔ والجمع سَفَعَالٌ وَسَفَعَالَاتٌ۔

(۹) وَقَفَ: (ض) سے وَقَفًا، وَقُوفًا مصدر ہیں بمعنی ٹھہرنا، روکنا، چپ چاپ کھڑا ہونا، خاموش کھڑا رہنا۔ اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے ”وَقُفَّةٌ“ اسم مرۃ ہے بمعنی شک اور بمعنی ٹھہرنا ہے اور یہ مفعول مطلق ہے۔

(۱۰) مُتَهَافِتٌ: بروزن متقابل۔ صیغہ اسم فاعل از تفاعل۔ تَهَافُتٌ مصدر ہے بمعنی ایک دم سے گر پڑنا، جھوم کر چلنا جس سے عنقریب گر جانے کا اندیشہ ہو۔ یا صرف گرنا مراد ہے۔ مجرد هَفَّتَ (ض) هَفَّتًا، هُفَّتًا بمعنی گرنا، اڑنا۔ اسکا استعمال زیادہ تر شرمیں ہوتا ہے۔

(۱۱) حَيٍّ: اس کا مصدر تَحْيَةٌ ہے بمعنی حَيَّاكَ اللہ کہنا (اللہ تمہاری عمر دراز کرے) اور تحیہ کے تین معنی ہیں۔ ان میں سے دو معنی ہو سکتے ہیں۔ (۱) سلام کرنا (۲) حَيَّاكَ اللہ کہنا (۳) اور تعظیم کرنا۔ یہاں یہ نہیں ہو سکتے ہیں۔ وقال تعالیٰ: وَاِذَا حَيَّيْتُمْ بِتَحِيَةٍ فَحَيُّوا النَّحْـ (النساء)

(۱۲) خَافَتْ: (ن) خُفُوًا بمعنی چھپانا، پست ہونا، آہستہ آہستہ بولنا۔ اور اس کے معنی اچانک مرنے کے بھی آتے ہیں خَفَّتًا وَخُفَاتًا مصدر ہیں۔ قوله تعالیٰ: وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تَخَافُ بَهَا۔ (بنی اسرائیل)



وَلَمَّا فَرَغَ مِنْ دُعَائِهِ، أَجَالَ خَمْسَةً فِي وَعَائِهِ، فَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا قَدْ كُتِبَ بِالْوَانِ الْأَصْبَاغِ، فِي أَوَانِ الْفَرَاغِ۔ ترجمہ:- اور جب فارغ ہوا وہ شخص اپنی دعا سے، تو گھمایا اس نے اپنی پانچوں انگلیوں کو اپنی بھولی میں۔ پس نکالا اس نے اس بھولی میں سے چند پرچوں کو۔ بیشک کہ لکھا گیا تھا ان پرچوں کو مختلف رنگوں سے، فرصت کے وقت۔

(۱) فَرَغَ: فَرَغًا، فُرُوغًا (ن، ف، س) بمعنی فارغ ہونا۔ قال تعالیٰ: وَاصْبِرْ فَوَادَامَ مَوْسَىٰ فَارْغًا۔ (القصص)
(۲) دُعَائِهِ: دُعَاءٌ مصدر ہے از (ن) بمعنی پکارو الجمع أَدْعِيَةٌ۔ استعمال میں مراد وہ کلمات ہیں جن کے لوگ ایک دوسرے کو پکاریں۔

(۳) أَجَالَ: از افعالِ اجالۃ مصدر ہے بمعنی چکر لگانا، گھومانا، ٹولنا، تلاش کرنا۔ مجرد (ن) سے مصادر جَوَلًا، جَوْلَةً وَجَوُولًا بمعنی گھومنا۔

(۴) خَمْسَةً: بمعنی پانچ اس سے مراد پانچ انگلیاں ہیں خَمْسٌ (ض، ن) خَمْسًا بمعنی پانچواں ہونا اور مذکر کیلئے خمسۃ کہیں گے، اور یہاں پر صفت محذوف ہے ای اصابعہ الخمس۔

(۵) وَعَاءٌ: بمعنی برتن، یا ہر وہ چیز جس میں کسی شے کو جمع کیا جائے اور حفاظت کی جائے والجمع أَوْعِيَةٌ وَجَمْعُ الْجَمْعِ. أَوَاعٍ ہے۔ وَعِيٌ یعنی (ض) وَعِيًا بمعنی حفاظت کرنا، نگاہ رکھنا، جمع کرنا۔ تین لغتیں ہیں: (۱) وَعَاءٌ (ب) إِعَاءٌ (ج) وَعَاءٌ۔ اور وَعَاءٌ سے مراد مَا يُوَعَىٰ بِهَا یعنی برتن۔ وفي التنزيل: فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ آخِيهِ۔ (يوسف)

(۶) فَاَبْرَزَ: یہ ابراز مصدر سے بمعنی نکالنا مجرد (ن) سے بمعنی نکالنا۔ قدم تحقیقہ۔

(۷) رَفَعَ: رَفَعَ: یہ رَفَعَ کی جمع ہیں بمعنی پیوند لگانا۔ یا تحریر کا پرزہ۔ نکلا۔ مجرد (ف) سے بمعنی پیوند لگانا، جوڑنا، سینا۔ اور تفعیل سے بمعنی اصلاح کرنا۔

(۸) اَلْأَصْبَاغُ: بمعنی رنگ۔ صَبَغَ، صَبَغَ بمعنی رنگ والجمع أَصْبَاغُ، صَبَاغُ۔ مجرد از (ن، ف، ض) ہے بمعنی رنگنا۔ قال تعالیٰ: صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً۔ (البقرہ)

(۹) أَوَّانٌ: یہ جمع ہے اَوَّانِ کی بمعنی وقت از (ن) بمعنی نرمی کرنا، واز (ض) بمعنی وقت آجانا۔ والجمع ایضاً أَوَّانَةٌ۔

(۱۰) اَلْفَرَاغُ: بمعنی بیکار رہنا۔ از (ن، س، ف) ہے۔ فارغ ہونا۔ قدم تحقیقہ۔



فَنَاولَهُنَّ عَجُوزَةً الْحَيِزُ بُونٌ، وَأَمْرَهَا بَانَ تَوَسَّمُ الزُّبُونُ، فَمَنْ آتَسَّتْ نَدَى يَدَيْهِ، أَلْقَتْ مِنْهُنَّ وَرَقَةً لَدَيْهِ، قَالَ: فَاتَّاحَ لِي الْقَدْرُ الْمَعْتُوبُ۔

ترجمہ:- پس حوالہ کیا اس (بڈھے) نے ان پر چوں کو اپنی چالاک بڑھیا کے اور حکم دیا اس بڑھیا کو یہ کہ علامت دیکھ کر پہچان لے وہ بیوقوفوں کو (مالداروں کو)۔ پس جس شخص کو بھی اہل بخشش دیکھتی تھی تو ڈال دیتی تھی ایک رقعہ ان پر چوں میں سے اسکے سامنے۔ راوی کہتا ہے۔ پس مقدر کیا میرے لئے (ایک پرچہ کو) غضب آلود تقدیر نے (یعنی میرے بد قسمتی نے ایک پرچہ کو میرے سامنے مقرر کر دیا)۔

(۱) فَنَاولَهُنَّ: از مفاعلہ بمعنی دینا۔ مجرد (ن) سے ہے بمعنی دینا، پانا، حوالہ کرنا، مرتحقہ۔

(۲) عَجُوزٌ: بمعنی بوڑھی عورت۔ والجمع عَجُزٌ وَعَجَائِزُ۔ اور ”عجوزہ“ یہ مفعول ثانی ہے ”فَنَاولَهُنَّ“ کا بڑھاپے کے پہلے درجہ میں عجز کہتے ہیں۔ پھر شہرۃ، بحر حیز بون اور یہاں عجوز کی مفت حیز بون بطور مبالغہ ہے۔ ورنہ کیسے چلتی پھرتی ہے۔

(۳) اَلْحَيِزُ بُونٌ: بمعنی بہت بڑھیا عورت جو زیادہ چالاک ہو۔ (بڈھی مکار عورت)۔

(۴) تَوَسَّمُ: از تفعیل اس کا مصدر تَوَسَّمُ ہے بمعنی علامت دیکھ کر پہچانا۔ یہ وَسَمٌ سے ماخوذ ہے بمعنی علامت۔ مجرد (ض) سے۔

(۵) اَلزُّبُونُ: کے اصلی معنی بخیل کے ہیں مگر اصطلاح میں بیوقوف مالدار کو کہتے ہیں کیونکہ وہ بھی فقیر کو دھکا دیتا ہے، دفع کرتا ہے۔ زَبَن (ن) زَبَنًا۔ از (ض) بمعنی دفع کرنا، جدا کرنا۔

(۶) اَنَسْتُ: اِنْسَاسٌ مصدر سے ہے از افعال بمعنی دیکھنا۔ اور اِنْسٌ سے ماخوذ ہے بمعنی محبت۔ اِنْسَ (س) جو ضد النفور ہے۔ قال

تعالیٰ: فَاِنْ اَنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا۔ (النساء)

(۷) نَدَى: بمعنی عطاء بخشش۔ از (س) سخاوت کرنا، تر ہو جانا۔ جمع، اَنْدَاءُ، اَنْدِيَّةٌ ہیں۔

(۸) يَدَيْهِ: یہ جوید کا تشبیہ ہے بمعنی ہاتھ، (و) ضمیر کی طرف اضافت کی وجہ سے نون تشبیہ گر گیا۔ اور ضمیر راجع ہے من کی طرف۔

(۹) اَلْقَتَّ: یہ اَلْقَاءُ مصدر سے ہے بمعنی ڈال دینا۔ از افعال۔

(۱۰) وَرَقَّةٌ: پرچہ، درخت کا پتہ۔ والجمع وَرَقَاتٌ، اَوْرَاقٌ، وَرَقٌ (ض) وَرَقًا بمعنی پتہ لکنا۔ قال تعالیٰ: وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ اِلَّا يَعْلَمُهَا الْخَبْرُ۔ (انعام)

(۱۱) لَدَنِيْہ: یہاں (ہ) ضمیر راجع ہے ”میں“ کی طرف۔

(۱۲) فَاَتَاَحَ: از افعال مصدر اِتَاَحَا ہے بمعنی مقدر کرنا، تیار کرنا۔ مجرد (ض) سے ہے یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۱۳) اَلْقَدْرُ: مصدر ہے (بفتح القاف) بمعنی اندازہ۔ تقدیر خداوندی۔ والجمع اَقْدَارٌ، وَقْدَرٌ (بکسر القاف) بمعنی ہانڈی والجمع قُدُوْرٌ، وَفِي الْفُرْقَانِ: وما قدر و اللہ حق قدرہ۔ (الزمر)

(۱۴) اَلْمَعْتُوْبُ: صیغہ اسم مفعول از (ن، ض) مصدر عَتَبَا وَعَتَبَا بمعنی ناراضگی ظاہر کرنا۔ اور ہر شخص تقدیر کی شکایت کرتا ہے۔ اس لئے ”قدر المعتبوب“ کہا ہے۔



رُقْعَةٌ فِيْهَا مَكْتُوْبٌ فَقَالَ:

(۱) لَقَدْ اَصْبَحْتُ مَوْقُوْذًا

(۲) وَمَمْنُوْا بِمُخْتَالٍ

بَاَوْجَاعٍ وَاَوْجَالٍ

وَمُخْتَالٍ وَمُفْتَالٍ

ترجمہ:- ایک ایسا پرچہ جس میں یہ اشعار لکھے ہوئے تھے۔ شعر (۱) تحقیق کہ ہو گیا ہوں میں ہارا ہوا۔ ساتھ دردوں (مصائب) اور خوفوں کے۔ (۲) اور جتنا کیا گیا ہوں متکبروں، حیلہ گروں اور اچانک قتل کرنے والوں کے ساتھ۔

(۱) رُقْعَةٌ: بمعنی کاغذ کا ٹکڑا تحریر کا پرزہ۔ والجمع رُقْعٌ، رِقَاعٌ، از (ف)۔

(۲) اَصْبَحْتُ: یہ اَصْبَحْتُ مصدر سے ہے از افعال ناقصہ بمعنی ہونا اور صبح کے وقت داخل ہونا۔ اور آدھی رات میں بیدار ہونے کے معنی بھی آتے ہیں۔

(۳) مَوْقُوْذًا: اس کا مصدر وَقَذَ ہے بمعنی لاٹھی سے مارنا، سختی سے مارنا، پچھاڑ دینا، گرا دینا۔ از (ض) گرانا، پچھاڑنا (شدید الضرب) اس کے اصلی معنی ہیں۔ وفي القرآن: والموقوذة۔ (المائدہ)

(۴) اَوْجَاعٌ: یہ وَجَعٌ کی جمع ہے بمعنی درد، مرض، دکھ، تکلیف۔ (س) وَجَعًا بمعنی درد والا ہونا، اور یو جمع مضارع میں واؤ کو یاء اور الف سے بدل دیتے ہیں یعنی یجمع اور یاجع بھی استعمال کرتے ہیں۔

(۵) اَوْجَالٌ: یہ وَجَلٌ کی جمع ہے بمعنی خوف و ڈر۔ وَجَلٌ يُّوَجِّلُ (س) يُّوَجِّلًا مصدر ہے بمعنی ڈرنا اور اس کے مضارع میں بھی واؤ کو یاء اور الف سے تبدیل کر لیتے ہیں ”یوجل، یاجل“ پڑھتے ہیں۔ نیز پہلی یاء کو کسرہ کے ساتھ بھی استعمال کرتے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ:

وَجَلَتْ قُلُوْبُهُمْ۔ (انفال)

(۶) مَمْنُونًا: مَنَّا يَمْنُونُ (ن) مَمْنُوْا بمعنی مبتلا کرنا، آزمانا، مقدر کرنا بھی آتا ہے۔

(۷) بِمُخْتَالٍ: اس کا مصدر اخْتِيَالٌ ہے از افتعال بمعنی تکبر کرنا، اور فخر سے چلنا۔ یہ اسم فاعل ہے۔ قال تعالیٰ: اِنَّ اللّٰهَ لَا يَحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ۔ (لقمن)

(۸) مُخْتَالٌ: یہ اخْتِيَالٌ مصدر سے صیغہ اسم فاعل۔ بمعنی حیلہ کرنے والا، بکر و فریب دینے والا، محتال بمعنی بہت حیلہ کرنے والا از افتعال۔ خَالٌ يَخُولُ (ن) حِيْلَةً مَحَالًا بمعنی حیلہ کرنا۔

(۹) مُغْتَالٌ: یہ اغْتِيَالٌ مصدر سے ہے از افتعال بمعنی خفیہ طور پر قتل کرنا، اچانک پوشیدہ طریقہ سے قتل کر ڈالنا۔ غَالٌ (ن) غَوْلًا خفیہ طریقہ سے قتل کر ڈالنا، اور یہ ”غِيْلَةٌ“ سے ماخوذ ہے۔ اور یہ اجوف داوی اور یائی دونوں طرح مستعمل ہے۔ یائی ہو تو بمعنی ہلاکت۔ اور صاحب صحاح نے اس کو (غ، و، ل) میں درج کیا ہے۔



(۳) وَخَوَّانٌ مِنَ الْإِخْوَانِ ن قَالَ لِي لَا قَلَالِي

(۴) وَأَعْمَالٌ مِنَ الْعُمَا ل فِي تَضْلِيْعٍ أَعْمَالِي

(۵) فَكَمْ أَضْلَىٰ بِأَذْحَالٍ وَأَمَحَالٍ وَتَرَحَالٍ

ترجمہ:- (۳) اور مبتلا کیا گیا میں خیانت کرنے والوں کے بھائیوں سے۔ جو بغض رکھنے والے ہیں میری غربت کی وجہ سے۔ (۴) اور مبتلا کیا گیا میں ایسی کوششیں کا کرنے والے حکام کے ساتھ۔ جو میری محنتوں کے ٹیڑھا کرنے کے فکر میں ہیں۔ (۵) پس کب تک (آگ میں جلایا جاؤں گا) داخل کیا جاؤں گا میں دشمنوں، فاقوں، اور کثرت سفر میں۔

(۱) خَوَّانٌ: یہ مبالغہ کا صیغہ ہے بمعنی بہت خیانت کرنے والا۔ خَانَ (ن) خَوْنًا وَخِيَانَةً بمعنی خیانت کرنا، وعدہ توڑنا۔ اور یہ عطف ہے ”مخال“ پر۔ قال تعالیٰ: لَا تَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ۔ (انفال) فخانناهما۔ (تحریم)

(۲) الْإِخْوَانُ: یہ اخ کی جمع ہے بمعنی بھائی، ساتھی، دوست۔ اور اخ کی جمع اخوة، أَخَوَةٌ، أَخَوَانٌ، وَأَخُوْنٌ، وَاخَاءٌ ہیں۔ وفی التنزیل: وَاخْوَانُهُمْ يَمُدُّوْنَهُمْ۔ (اعراف) اور الاخوة اس اخ کی جمع ہے جو بھائی کے معنی میں ہے اور اخ کو نسبت کیلئے آخوی وَأَخِيٌّ بولا جاتا ہے۔

(۳) قَالَ: صیغہ اسم فاعل ہے بمعنی دشمنی و بغض و عداوت رکھنے والا۔ كَمَا فِي الْفُرْقَانِ: اِنْسِي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِيْنَ۔ (الشعراء) فَلَا يَقْلُوْا (ن) فَلَاءٌ، فَلَاءٌ، فَلَا يَقْلِيْ (ض) قَلِيًّا، قَلِيًّا، قَلِي (س) قَلِيًّا، فَلَاءٌ، مَقْلِيَّةٌ بمعنی مغضوب رکھنا۔ اور یہ قلی سے مشتق ہے جس کے معنی ہے شدت بغض کے ہیں۔ اور یہ (ن، ض، س) سے آتا ہے۔

(۴) لَا قَلَالِي: یہ قلت سے ماخوذ ہے بمعنی کم ہونا، مفلس ہونا، محتاج ہونا، اِفْقَالٌ بمعنی افلاس ہے از افعال بمعنی کم مال والا ہونا یا محتاج ہونا۔ مجرد (ض) سے مصدر قَلَّةٌ بمعنی کم ہونا۔ نیز تفعلیل سے بمعنی کم کرنا بھی آتا ہے۔ كَمَا فِي الْقُرْآنِ: وَيَقْلِلْكُمْ فِيْ اَعْيُنِهِمْ

(الخ)۔ (الانفال)

(۵) اَعْمَالٌ: (بکسر الهمزة) مصدر ہے افعال کا بمعنی کام کرنا، کوشش کرنا۔ مجرد (س) سے ہے اور اس کا عطف ہے خَوَان پر۔

(۶) اَلْعَمَلُ: جمع عامل از سَمِع کام کرنے والے۔

(۷) تَضْلِيعٌ: یہ مصدر ہے از تَفْعِيل بمعنی ٹیڑھا کرنا، موڑنا، جھکا دینا، بوجھل کرنا۔ مجرد ضَلَعَ (س) ضَلَعًا، ضَلَعًا بمعنی پیدائشی طور پر ٹیڑھا ہونا، اور پسلیوں تک پیٹ بھر جانے کے بھی آتے ہیں۔ ضَلَعًا (ن، ف) بمعنی مائل ہونا کرم سے ضَلَاعَةٌ بمعنی قوی ہو جانا۔

(۸) اَعْمَالٌ: (بفتح الهمزة) یہ جمع ہے عمل کی بمعنی کام، مرتبہ۔

۱۔ کم کی دو قسمیں ہیں۔ (۱) استفہامیہ اس کا میز منصوب ہوتا ہے۔ جیسے کم درہمالک۔ اور دوسرا کم خبریہ ہے جو کثیر کے معنی میں ہے اس کا میز مجرور ہوتا ہے۔ جیسے کم عبد اور عبید مملکت۔ یہاں پر کم استفہامیہ مبالغہ کثیر کے لئے ہے ای کم مرقۃ اُضْلٰی۔

(۹) اُضْلٰی: (از س) صیغہ مضارع واحد متکلم کا ہے۔ بمعنی آگ میں جلایا جاتا ہوں میں۔ ضَلٰی یَضْلٰی (ض) ضَلٰی بمعنی بھوننا، آگ میں ڈالنا۔ وفى التزیل: یصلونہا یوم الدین۔ (الانفطار) ضَلٰی یَضْلٰی (س) ضَلٰی، ضَلٰی، ضَلٰی بمعنی آگ میں داخل ہونا یا جلنا۔ اور یہاں پر (س) سے معروف ہے اور افعال سے معروف و مجہول دونوں ہو سکتے ہیں۔ قال تعالیٰ: فسوف نصلیہ نارا۔ (النساء)

(۱۰) بِأَذْحَالٍ: یہ جمع ہے دُخُل کی بمعنی کینہ، عداوت، گناہ اور جنایت کی مکافات طلب کرنا۔ اسکی جمع دُخُول بھی آتی ہے۔ از فح۔ (۱۱) اَمَحَالٌ وَمُحَوَّلٌ: یہ جمع ہے مَحَل کی بمعنی قحط سالی، مکر، فریب، دھوکہ، شنی۔ مَحَلٌ یَمَحَلُ (س، ف) مَحَلًا وَمُحَوَّلًا مصدر اور کرم سے مَحَالَّةٌ مصدر ہے بمعنی بارش نہ ہونے کی وجہ سے سوکھا پڑا ہونا یا زمین کا قحط زدہ ہونا۔ قال تعالیٰ: وهو شدید المحال۔ (الرعد)

(۱۲) تَرَحَّلَ: یہاں (بفتح التاء) ہے۔ تاء مبالغہ کیلئے ہے اور یہ رَحَلَ سے ماخوذ ہے بمعنی کثرت سفر۔ از (ف) اور باب تفعل ترحل آتا ہے، کما قال الشاعر: اذف الترحل غیر ان رکابنا الخ۔



(۶) وَكَمْ أَخْطَرُ فِیْ بَالٍ وَلَا أَخْطَرُ فِیْ بَالٍ

(۷) فَلَيْتَ الدَّهْرُ لَمَّا جَا رَأْفًا لِّیْ أَطْفَالِیْ

(۸) فَلَوْلَا أَنَا أَشْبَأُ لِّیْ أَغْلَالِیْ وَأَغْلَالِیْ

(۹) لَمَّا جَهَّزْتُ أَمَالِیْ أَلِیْ أَلٍ وَلَا وَآلِیْ

ترجمہ:۔ (۶) اور کب تک میں چلتا رہوں میں پرانے کپڑے میں (کب تک بسر کروں) اور نہ گذروں گا میں کسی کے دل میں (کسی

کے دل میں میرا خیال پیدا نہ ہوگا۔ (۷) پس کاش کہ زمانہ نے جب مجھ پر ظلم ڈھایا ہے تو میرے بچوں کو مار ڈالا ہوتا۔ (۸) پس اگر نہ ہوتے میرے بچے میرے لئے طوق (قید) اور چھڑیاں۔ (۹) تو کبھی سامان نہ لے جاتا میں اپنی امیدوں کا کسی رشتہ دار (عزیز و اقارب) اور نہ کسی حاکم کے پاس۔ (یعنی میں کبھی بھی اپنی آرزوؤں کو کسی عزیز و اقارب اور حاکم کے سامنے نہ لے جاتا)۔ (۱) اَخْطَرُ: (اول) یہ (ض) سے آتا ہے مصادر خَطَرًا، خَطِيئًا، خَطَرًا اَنَا، بمعنی چلنا، ناز سے چلنا، حرکت کرنا۔ اور اَخْطَرُ (ثانی) خَطَرُ (ن) خَطَرًا، خَطَرًا بمعنی خطرہ گذرنا، بھولنے کے بعد یاد آنا۔

(۲) بَالٍ: اسم فاعل ہے اس کی صفت محذوف ہے ای فی ثَوْبٍ بَالٍ۔ اور یہ حال ہے اخطار کی ضمیر سے۔ بمعنی پرانا و بوسیدہ کپڑا۔ بَلِيٍّ (س) بَلِيٍّ و بِلَاءٍ بمعنی پُرانا ہونا۔ (ن) بَلَوْا و بِلَاءٍ بمعنی آزمائش کرنا۔ کما قال اللہ تعالیٰ: وَاذِ ابْنِ اِبْرَاهِيمَ الْخَدِيْعِ (بقرہ) اور بَالٍ (ثانی) بمعنی قلب، دل۔ یہ اسم جامد ہے اور اس کے معنی حال اور شان کے بھی آتے ہیں۔

(۳) لَيْتَ: حرف تمنیٰ ہے۔ اور فلیت الدھر۔ یہ جواب لَمَّا ہے۔

(۴) جَارٌ: يَجُوزُ (ن) جَوْرًا بمعنی ظلم کرنا، اور منحرف ہونا۔ یہاں اول مراد ہے، مرقحہ۔

(۵) اَطْفَالِي: اوری ضمیر متکلم ہے۔ یہ ”اطفَاء“ مصدر سے ماخوذ ہے از افعال۔ بمعنی بچانا۔ یہ صیغہ ماضی ہے۔ اس کا مجرد (ف) سے ہے بمعنی بچانا۔ (س) سے بھی آتا ہے اور ”اطفَاء“ سے یہاں پر مراد ”فناء کر دینا“ ہے۔

(۶) اَطْفَالِي: یہ طفل کی جمع ہے بمعنی بچہ بڑکا۔ اس میں یاء متکلم کی ہے از (ن) طُفُوْلًا بمعنی طفولیت میں داخل ہونا۔ اور جار کا مفعول بہ ہے۔ قال تعالیٰ: ثُمَّ يَخْرُجُكُمْ طِفْلًا۔ (المؤمن)

(۷) اَسْبَالِي: یہ جمع ہے شَبَل بمعنی شیر کا بچہ۔ شَبَل (ن) شَبَلًا، شُبُوْلًا بمعنی ناز و نعمت میں پرورش پانا۔ اور ہاتھی کے بچہ کو ”وغضل“ اور اونٹنی کے بچہ کو ”جوار“ گھوڑے کے بچہ کو ”مھر“ گدھے کے بچہ کو ”جش“ گائے کے بچہ کو ”عجل“، بکری کے بچہ کو ”جدی“ ہرن کے بچہ کو ”شن“، خنزیر کے بچہ کو ”خنوص“، لومڑی کے بچہ کو ”مجرس“، کتے کے بچہ کو ”جرؤ“، چوہے کے ”دبوس“، گوہ کے بچہ کو ”حسل“، بندر کے بچہ کو ”قشہ“، خرگوش کے بچہ کو ”خرنق“، سانپ کے بچہ کو ”حربش“ کہتے ہیں۔ (فقہ اللغہ)

(۸) اَعْلَالٌ: یہ غل کی جمع ہے بمعنی طوق، جولوہ ہے کا ہو اس کی جمع غُلُوْلٌ بھی آتی ہے۔ جو ہاتھ یا گردن میں باندھا جاتا ہے غَلٌّ يَغْلُ (ن) غَلًّا بمعنی طوق پہننا۔ قال تعالیٰ: اِنَا جَعَلْنَاهُمْ اَعْنَاقَهُمْ اَعْلَالًا۔ (یس) غَلَالَةٌ غَلَالَةٌ وہ شعار یعنی میٹھواری جو کرتا یا زرہ کے نیچے پہنتے ہیں۔ جمع غَلَالٌ اور (ض) سے غَلًّا بمعنی کینہ ور ہونا۔ غَلَّةٌ اِنَا جَعَلْنَاهُمْ اَعْلَالًا۔

(۹) اَعْلَالٌ: یہ غل کی جمع ہے بمعنی چھڑی، کلنی یعنی جو جانور کے ساتھ چپک جاتی ہے والجمع عِلَالٌ۔

(۱۰) جَهْزَتٌ: یہ تجهیز مصدر ہے از تفعل بمعنی سامان تیار کر دینا۔ ومنہ تجهيز المیت مجرد (ف) سے ہے بمعنی سامان اور یہ

جواب ”لولا“ ہے جہاز (بفتح الحیم) بمعنی سامان، لغت ضعیفہ (بکسر الحیم) بھی کہی جاتی ہے۔ والجمع اجهزة و اجهزات۔

(۱۱) آمَالِي: یہ ”ام“ کی جمع ہے بمعنی امید۔

کے مصادر ہیں۔ اور اس کی صفت کے صیغے ”تائق و تَوَاق“ آتے ہیں۔

(۹) مُلْجِمُهَا: یہ اِلْحَامِ مصدر سے ہے از افعال بمعنی بننا، یہاں مراد ”اشعار وغیرہ نظم کرنا“ ہے۔ مجرد (ف) سے ہے۔

(۱۰) رَاقِمٌ: صیغۂ اسم فاعل از (ن) بمعنی نقش کرنے والا، لکھنے والا۔ رَقَمَ مصدر ہے بمعنی نقطے اور حرکات وغیرہ لگانا۔

(۱۱) عَلِمُهَا: عَلِمَ کی جمع اَعْلَامٌ آتی ہے بمعنی بڑا پہاڑ۔ قوله تعالى: وله الجوار المنشئت في البحر كالاعلام. (الرحمن) بڑا عالم، پہاڑ کی چوٹی، پھول کپڑے کا نقشہ۔



فَنَاجَانِي الْفِكْرُ بِأَنَّ الْوُصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ، وَأَفْتَانِي بِأَنَّ حُلُوَانَ الْمَعْرِفِ يَجُوزُ، فَرَصَدْتُهَا وَهِيَ تَسْتَقِرُّ الصُّفُوفُ صَفًّا صَفًّا، وَتَسْتَوِي كَفًّا الْأَكْفُ كَفًّا كَفًّا.

ترجمہ:- پس سرگوشی کی ہے میری فکر کرنے بے شک کی اس کی طرف پہنچنے کا وسیلہ یہ بڑھیا ہی ہے۔ اور فتویٰ دیا مجھ کو (مجھے معلوم ہوا) بیشک کہ بتانے والے کی اجرت جائز ہے (بتانے والے کو اجرت دینا جائز ہے) پس انتظار کیا میں نے اس کا اس حال میں کہ وہ تلاش کر رہی تھی صفوں کو ایک صف کے بعد دوسری صف کو۔ اور طلب کر رہی تھی ہاتھوں کو (ہاتھوں سے بخشش مانگ رہی تھی) ایک ایک ہاتھ کر کے (ایک ہاتھ کے بعد دوسرا ہاتھ)۔

(۱) فَنَاجَانِي: اس کا مصدر مناجات ہے از مفاعله بمعنی آہستہ سے بات کہنا سرگوشی کرنا۔

(۲) الْوُصْلَةُ: وسیلۃ ای مایتوصل بہ الی الشیء یعنی جو چیز پہنچنے کا ذریعہ ہو اس لئے اس کا ترجمہ لفظ وسیلہ سے کر دیا جاتا ہے۔ والجمع وَصَلٌ.

(۳) الْعَجُوزُ: بمعنی بڑھیا اس کی جمع عُجَازٌ و عَجَائِزٌ آتی ہیں۔ قدم و تحقیقہ.

(۴) أَفْتَانِي: یہ فتویٰ سے ماخوذ ہے، شریعت کے حکم کو کہتے ہیں اور یہ ”فتی“ سے مشتق ہے جسکے معنی ہے قوی نو جوان اسلئے کہ مفتی بھی اپنے قوی دلائل سے مسائل کے شبہ کو دور کرتا ہے فتویٰ کی جمع ”فُتُيَا“ ہے اور افغانی کے معنی ہیں فتویٰ دیا مجھے، افتسا یفتی افتاء از افعال، مجرد (ن) سے ہے بمعنی سخاوت و جوانمردی میں غالب ہونا اور (س) سے بھی بمعنی جوان ہونا۔

(۵) حُلُوَانٌ: یہ حَلَاوَقَ سے ماخوذ ہے بمعنی مٹھائی، اجیر، مزدوری (ن) سے بمعنی دینا، عطاء کرنا یا ایسی مٹھائی (اجرت) جو عرب میں کاہن کو کھانت کے وقت دیتے تھے اور یہ اب مطلق مزدوری کے معنی میں مستعمل ہے۔ اور یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ نہی رسول اللہ ﷺ عَنْ حُلُوَانِ الْكَاهِنِ. جسکے معنی مٹھائی کے ہیں، یعنی نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے کاہن کی مٹھائی سے منع فرمایا ہے۔

(۶) الْمَعْرِفُ: از تفعیل، مصدر تعریف ہے، بمعنی پہچان کرنا یا لا۔ یہاں سے مراد کاہن (نجوی) اور ”رہبرہ“ ہے۔

(۷) فَرَصَدْتُهَا: یہ ”رَصَدَ“ مصدر سے ہے بمعنی انتظار کرنا۔ (ن) رَصَدًا گھات میں بیٹھنا، تاک میں بیٹھنا۔ والجمع رُصَدٌ وَرُصَدَةٌ. قال تعالى: يَسْلُبُكَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا. (الجن)

- (۸) تَسْتَقْرِی: یہ استقراء مصدر سے بمعنی تلاش کرنا، تتبع کرنا، ڈھونڈنا۔ از استفعال۔ مجرد (ض) سے قرئی قویا و قویا۔
- (۹) اَلصُّفُوفُ: یہ صف کی جمع ہے بمعنی قطاریں، صَفٌّ (ن) صَفًّا صَفًّا مصدر ہے بمعنی ہر چیز کا درست ہونا۔ لُبائی میں مرتب طور سے منظم کرنا۔ صف بندی کرنا۔ فی الحدیث: سَوَّوْا صُفُوفَكُمْ اُولِیْخَافِ اللّٰهِ بَیْنَ قُلُوبِكُمْ۔
- (۱۰) تَسْتَوُ کَفٌ: اس کا مصدر استینگاف ہے۔ از استفعال بمعنی بارش طلب کرنا۔ موسلا دھار بارش۔ مجرد (ض) سے ہے ٹپکنا و بہنا۔
- (۱۱) اَلْاَکُفُّ: یہ کَفٌّ کی جمع ہے بمعنی ہتھیلی کُفُوف بھی جمع و اَکُفَّاف بھی ہے۔ کَفٌّ (ن) کَفًّا مصدر بمعنی روکنا۔



وَمَا اِنْ یَنْجَحْ لَهَا عَنَاءٌ، وَلَا یَرْشَحُ عَلٰی یَدِهَا اِنَاءٌ، فَلَمَّا اُنْكَدٰی اِسْتِعْطَافُهَا، وَكَذَّهَا مَطْبَافُهَا، عَادَتْ بِالْاِسْتِزْجَاعِ۔ ترجمہ: اور نہیں کامیابی حاصل کی اس کی مشقت نے (لیکن ان کی مشقت کامیاب نہیں ہو رہی تھی) اور نہ ٹپکتا تھا اس کے ہاتھ پر کوئی برتن۔ پس جب کہ بے فائدہ ثابت ہوا اس کا مہربانی چاہنا۔ مشقت میں ڈال دیا اس بڑھیا کو اس کے پھرنے نے (وہ چلنے سے تھکاوٹ اور تھکن محسوس کرنے لگی) پناہ پکڑی اس نے ”انا للہ وانا الیہ راجعون“ کے ساتھ (انا للہ الخ پڑھ کر واپس لوٹی)۔

(۱) یَنْجَحُ: اس کے مصادر نَجَحَ وَنَجَّحَ آتے ہیں بمعنی کامیاب ہونا۔ از (ف) کامیاب و حاجت کا پورا ہونا ”ہاں“ میں ما، نافیہ اور ”ان“ زائدہ ہے جو تاکید کیلئے ہے۔

(۲) عَنَاءٌ: بمعنی تھکن، مشقت اور تکلیف۔ عَنِیَ یَعْنٰی (س) عَنَاءٌ بمعنی تھکنا، در ماندہ ہونا۔ اور عَنِیَ یَعْنٰی (ض) عَنِیًا۔ مراد لینا، قصد کرنا، ارادہ کرنا۔ عَنِیَ عَنِیَ (ن) عَنِیًا بمعنی زبردستی لینا۔

(۳) یَرْشَحُ: از (ف) بمعنی ٹپکنا۔ مصادر رَشَحَا، وَرَشَحَانَا ہیں بمعنی پسینہ کا ٹپکنا۔ یقال رَشَحَ رَشَحًا ی ندى بالعرق۔

(۴) یَذُّ: بمعنی ہاتھ، ہتھیلی یہ کلمہ مؤنث ہے اس کا لام کلمہ محذوف ہے اصل میں یدِی تھا۔ اس کا شنیہ یدان ہے اس کی جمع اَیْدِی، یُذِّی اور جمع الجمع اَیَادِی۔ لیکن اس کا اکثر استعمال نعت کے معنی میں ہوتا ہے اور الایدی کی جمع الایدین بھی آتی ہے۔ الید بمعنی نعمت و احسان والجمع یُذِّی و یُذِّی و اَیْدِی و اَیْدِی و اَیْدِی بمعنی جاہ اور مرتبہ اور قدرت و طاقت کے معنی میں بھی آتا ہے اور بھی معنی اسکے آتے ہیں۔

(۵) اِنَاءٌ: بمعنی برتن۔ والجمع اَیَّةُ جمع الجمع اَوَان، مرتحقیقہ۔

(۶) اُنْكَدٰی: از افعال مصدر اُنْكَدَاءُ ہے بمعنی روک دینا، مُنْقَطِع ہو جانا، محروم ہونا۔ یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔ ”کدیۃ“ سے ماخوذ ہے بمعنی وہ پتھر جو کنواں کھودنے کے وقت نکلے اس کی وجہ سے کھودنا بند ہو جائے۔ مجرد (ن) سے۔ کَذَّ اَیْکُنْدُو کُنُوا۔ کاٹنا، روکنا۔ کَذَّ اَیْکُنْدِی (ض) کَذَّ اَیْکُنْدِی بمعنی روکنا۔

(۷) اِسْتِعْطَافُهَا: اس کا مصدر اِسْتِعْطَافُ ہے از استفعال۔ بمعنی مہربانی چاہنا۔ اور یہ عَطَفْتُ وَعَطُوفٌ سے ماخوذ ہے افعال سے اِعْطَافٌ ہے بمعنی مائل کرنا۔ اور مجرد (ض) سے بمعنی مائل ہونا۔

(۷) مُصَافٍ: از مفاعلتہ۔ اس کا مصدر مُصَافَاتٌ ہے بمعنی خالص دوستی، یا خالص معاملہ کرنا۔

(۸) مَعِينٌ: (بفتح المیم) بروزن فعلیل بمعنی ماء جاری، چشمہ۔ از (ف) بہتا ہوا چشمہ یا بہنا۔ مادہ (م، ع، ن)۔ قال تعالیٰ: فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ۔ (الملک)

(۹) مُعِينٌ: یہ باب افعال سے ہے مصدر ”إِعَانَةٌ“ ہے بمعنی مدد کرنا والا۔ یہ عَوْنٌ سے ماخوذ ہے بمعنی مدد والجمع أَعْوَانٌ۔ یہاں مراد نخی ہے۔

(۱۰) أَلْمَسَاوِي: یہ سُوءٌ سے ماخوذ ہے۔ خلاف قیاس جمع ہے بمعنی برائی جیسے حسن سے محاسن ہے اور یہ جمع ہے مَسَاةٌ کی بمعنی القبیح من القول او الفعل۔ سَاءَ يَسُوءُ (ن) سَوَاءٌ بمعنی برا ہونا۔

(۱۱) بَدَأَ: از (ن) بمعنی ظاہر ہونا و شروع کرنا۔ ومنہ ابتداء از افعال شروع کرنا و ہونا۔

(۱۲) أَلْتَسَاوَى: یہ تفاعل کا مصدر ہے بمعنی برابر ہونا۔ سَوَى (س) سَوَّى بمعنی سیدھا۔

(۱۳) أُمِينٌ: یہ امانت سے ماخوذ ہے والجمع أُمَنَاءٌ ہے امانت دار ہونا۔ از کرم ای ضد الخيانة۔ آمین ہونا۔ أَمَنًا (ض) بمعنی بھروسہ کرنا، اعتماد کرنا، اور افعال سے ائتمان، امانت رکھنا۔ کما فی الحدیث: المستشار مؤتمن۔

(۱۴) ثَمِينٌ: کرم سے بمعنی بیش قیمت ہونا۔ ثَمَانَةٌ مصدر ہے۔ باب مفاعلتہ سے بھی استعمال ہے۔ یہ ثَمَنٌ سے ماخوذ ہے بمعنی بیش قیمت ہونا۔ در بڑھیا چیز، وہ کلام جو اعلیٰ درجہ کا ہو۔ والجمع اَثْمَنٌ، اَثْمَانٌ، اَثْمِينَةٌ۔



ثُمَّ قَالَ لَهَا: مَنِ النَّفْسِ وَعِدِيهَا، وَاجْمَعِي الرِّقَاعَ وَعَدِّيَهَا؛ فَقَالَتْ: لَقَدْ عَدَدْتُهَا، لَمَّا اسْتَعَدْتُهَا، فَوَجَدْتُ يَدَ الظِّيَاعِ، قَدْ غَالَتْ إِحْدَى الرِّقَاعِ، فَقَالَ: تَعَسَا لَكَ يَالْكَاعِ!

ترجمہ:- پھر کہا اس بڑھے نے (اس عورت سے) امیدوار بنا تو اپنے نفس کو اور وعدہ کر تو اس سے (نفس سے) اور جمع کر تو پرچوں کو اور شمار کر تو ان پرچوں کو۔ پس بوڑھیا نے جواب دیا بے شک گنا میں نے ان پرچوں کو جس وقت واپس لیا تھا میں نے ان پرچوں کو۔ پس پایا میں نے ضائع کرنے کے ہاتھ کو تحقیق کہ کھودیا ہے اس ہاتھ نے ایک پرچہ۔ (ان پرچوں میں سے ایک پرچہ کو) پس کہا اس بوڑھے نے ہلاکت ہو تیرے لئے (خدا تجھے غارت کرے) اے بد بخت یا اے مکینہ۔

(۱) أَمْنِي: یہ صیغہ امر ہے از تفعلیل۔ مصدر ”تَمْنِيَةٌ“ ہے بمعنی آرزو دلانا، امیدوار بنانا۔ مجرد (ض) سے ہے۔ قال تعالیٰ: الْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ۔ (الحج)

(۲) النَّفْسُ: بمعنی روح، خون، بدن (بفتح الفاء) نَفَسٌ بمعنی سانس۔ والجمع نُفُوسٌ، أَنْفَاسٌ، أَنْفُسٌ۔ نفس سے اگر روح مراد ہو تو یہ مؤنث ہے، اگر شخص مراد ہے تو یہ مذکر ہے۔

(۳) عِدِّيَهَا: عِدٌّ صیغہ امر معروف ہے۔ مادہ عَدَدٌ ہے۔ وَعْدٌ وَعِدَةٌ، مَوْعِدَةٌ مصدر ہیں از ضرب مثال واوی ہے، مرتحقہ۔

(۴) اَجْمَعِي: یہ صیغہ امر حاضر ہے۔ از افعال مصدر اجماع ہے، اتفاق کرنا و بمعنی جمع کرنا، اکٹھا کرنا۔ مجرد فتح سے آتا ہے۔

(۵) اَلرِّقَاعُ: یہ جمع ہے ”رُقْعَةٌ“ کی بمعنی پرچہ، کاغذ کا ٹکڑا، پرزہ تحریر۔ از (ف)۔ مرتحقہ

(۶) عَذِيْبَتَهَا: عَذِي صیغہ امر واحد مؤنث حاضر۔ عَذِيْبَةٌ (ن) عَذَا۔ مادہ عَذَذَ ہے۔ بمعنی شمار کرنا، گننا۔ قال تعالیٰ: وان تعدوا

نعمۃ اللہ لاتحصوها۔ (ابراہیم)

(۷) لَقَالَتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی معروف قول مصدر سے از (ن) بمعنی کہنا۔ واز ضرب قیلولہ کرنا۔ مرتحقہ

(۸) اِسْتَعْدَّتْهَا: یہ استفعال سے ہے صیغہ واحد متکلم بمعنی لوٹانا، واپس لینا۔ مجرد (ن) سے ہے غول مصدر ہے۔

(۹) اَلضِّيَاعُ: یہ مصدر ہے مفاعلہ کا (بکسر الضاد و بفتحها) مصدر ہے (ض) کا بمعنی ہلاک ہونا، گم ہونا، ضائع کرنا۔ ضَاعَ

يَضِيعُ (ض) ضِيْعًا، ضِيْعَةً، ضِيَاعًا بمعنی ہلاک ہونا، برباد ہونا، گم ہونا، ناکارہ و مہمل ہونا اور افعال و تفعیل سے بھی مستعمل ہے۔ قال

تعالیٰ: وما كان الله ليضيع ايمانكم۔ (البقرہ)

(۱۰) غَالَتْ: یہ غول مصدر سے بمعنی ہلاک کرنا، گم کرنا۔ از (ن)۔

(۱۱) تَغَسَّلَكَ: مصدر ہے از (ف، و، س) بمعنی ہلاک ہونا۔ یا بمعنی پھسلنا اور منہ کے بل گرنا۔ اور اس کی صفت کے تین صیغے آتے

ہیں: (ا) تعيس (ب) تعس (ج) ماعس۔

(۱۲) لَكَاعٍ: یہی علی الکسر ہے بمعنی بد بخت، لئیم۔ صرف ندا کے موقع پر استعمال کیا جاتا ہے۔ بمعنی لئیم بخت ہونا۔ لِكَعٍ يَلْكَعُ (س)

لَكَعًا لَكَاعَةً بمعنی لئیم ہونا، احمق ہونا۔ يقال لكع عليه الوسخ یعنی اس پر میل جم گیا۔ يقال للرجل يالكع وللمرأة.

لكاع اور یہ دونوں صرف ندا کے وقت استعمال ہوتے ہیں۔



اُنْحَرُمْ وَيَحِلِّ الْقَنْصَ وَالْجِبَالَةَ وَالْقَبَسَ وَالذُّبَالَةَ؛ اِنَّهَا لَصِغَةٌ عَلَى اِبَالَةٍ. فَانْصَاعَتْ تَفْتَضُّ مَذْرَجَهَا.

ترجمہ:- کیا ہم محروم کئے جائیگے؟ افسوس ہے (تیری حالت پر) تو شکار۔ اور جال اور چراغ اور بتی (یعنی میں تو ان سب چیزوں سے ہم محروم ہو جائیگے؟) تحقیق کہ یہ تنکوں کا بوجھ ہے لکڑیوں کے بوجھ پر (لکڑیوں گٹھڑ پر گھاس کا بوجھ ہے گویا لات پر گھونسا ہو گیا ہے) یا اگر بوجھ ناقابل برداشت ہو تو تنکوں کا بوجھ بھی زیادہ ہوا کرتا ہے (پس جلدی سے لوٹی (بڑھیا) اس حال میں ڈھونڈتی تھی اپنے راستہ کو۔

(۱) اُنْحَرُمْ: ہمزہ استفہام کیلئے ہے برائے استفہام انکاری. حَرَمَ يَحْرُمُ (ض) بمعنی محروم کرنا۔ اور (س) سے بھی آتا ہے۔

(۲) وَيَحِلِّكَ: یہ کلمہ ترجمہ ہے یہ کبھی مدح اور تعجب کے موقع پر آتا ہے کبھی تحسّر کیلئے بھی آتا ہے بمعنی ویل یعنی افسوس اور خرابی کے ہیں

اور اظہار افسوس و ترجم کے موقع پر بولتے ہیں۔ لیکن صاحب ترمذی نے دونوں کو (ویل، و تح) کو ایک معنی میں شمار کیا ہے۔ کما فی

الحديث: ويح يا عمار تقتلك الفتنة الباغية.

(۳) الْقَنْصُ: (محرکة) بمعنی شکار کرنا، مصدر از (س) والجمع اقْنَصُ. اور ”الْقَنْصُ“ یہ مفعول واقع ہوا ہے نُحْرَمُ مفعول کا۔

(بحرکات ثلثہ) وَتَمَامَةٌ (بالکسر والفتح) مصادر ہیں بمعنی کامل الاجزاء ہونا۔



وَالْأَبْلَجُ الْهَيْمُ، وَقَالَتْ: دَعِ جِدَالَكَ، وَسَلِّ عَمَّا بَدَا لَكَ، فَاسْتَظْلَعْتُهَا طَلْعَ الشَّيْخِ وَبَلَدَتِيهِ، وَالشَّعْرُ وَنَاسِجٌ بُرْدَتِيهِ.

ترجمہ:- اور کشادہ پیشانی والے بہت بوڑھے کی طرف (درہم) اور اس بڑھیا نے کہا چھوڑو تم اپنے جھگڑے کو اور پوچھو جس بات کو چاہو (جو بات چاہو پوچھو) پس خبر پوچھی میں نے اس سے شیخ کی (خبر) اور اس کے شہر اور اشعار کے کہنے والے کے بارے میں (چادر بنانے والے)۔

(۱) الْأَبْلَجُ: صیغہ صفت ہے بمعنی کشادہ پیشانی والا۔ یا وہ شخص جس کی ہنویں (حاجبین) جدا جدا ہوں۔ بَلَجَ (ن) بُلُوْجًا بمعنی روشن ہونا، چمکنا۔ بَلَجَ (س) بَلَجًا بمعنی بلح الصلبر انشراح صدر ہونا۔

(۲) الْهَيْمُ: (بکسر الہاء) بمعنی بوڑھا، شیخ فانی۔ وَالْجَمْعُ أَهْمَامٌ۔ از (ض) هَمًّا، وَهُمُومَةٌ بمعنی بہت بوڑھا ہونا (بڑھا، کھوسٹ) هَمٌّ يَهُمُّ (ن) هَمًّا بمعنی غمگین کرنا یا فتنہ میں ڈالنا۔ يُقَالُ شَيْخٌ هَمٌّ وَعَجُوزٌ هَمَّةٌ۔ اور یہاں کنایہ ہے درہم قدیم سے۔

(۳) دَعِ: صیغہ امر حاضر معروف ہے۔ وَدَعِ مصدر سے از (ف) بمعنی چھوڑنا۔ اس کا ماضی اور اسم فاعل استعمال نہیں ہوتا۔ قَالَ تَعَالَى: مَا وَدَعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى۔ (الضحیٰ)

(۴) جِدَالَ: یہ باب مفاعلہ کا مصدر ہے بمعنی لڑائی جھگڑا کرنا۔ مجرد (ن ض) سے ہے جَدَلًا بمعنی رسی کو بٹنا (س) جَدَلًا بمعنی سخت جھگڑا کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ۔ (البقرہ)

(۵) سَلِّ: صیغہ امر حاضر معروف ہے از (ف) سَوَّلَ مصدر سے ہے بمعنی سوال کرنا۔

(۶) فَاسْتَظْلَعْتُهَا: یہ اسْتَظْلَعَ مصدر سے از استفعال بمعنی خبر پوچھنا۔ مجرد (ن) سے ہے بمعنی مطلع ہونا، واقف ہونا۔

(۷) طَلْعُ: یہ اسم ہے اطلاع کا۔ يُقَالُ اِطْلَعَ طَلْعَ الْعَدُوِّ۔ یعنی وہ شخص دشمن کی حقیقت حال جان گیا۔ اور طَلْعُ شُكُوفٍ کے معنی میں بھی آتا ہے۔

(۸) بَلَدَتِيهِ: بمعنی ہر جگہ آباد وغیر آباد کو کہتے ہیں اور بَلَدَةٌ وَبَلَدٌ دونوں کی جمع بِلَادٌ وَبُلْدَانٌ آتی ہیں اور اس کے معنی شہر (ملک) کے بھی آتے ہیں۔ از (ن) قیام کرنا، شہر میں آنا۔

(۹) نَاسِجٌ: صیغہ اسم فاعل، نَسَجَ مصدر سے بمعنی بُنَا از (ن ض) یہاں ”نظم کرنا و پرونا“ مراد ہے۔

(۱۰) بُرْدَتِيهِ: (بضم الباء) بمعنی دھاری دار کپڑا، سیاہ صوف کی چادر یا صرف چادر۔ وَالْجَمْعُ بُرْدٌ۔ اور بُرْدٌ بمعنی مخطوط کپڑا۔ وَالْجَمْعُ بُرُودٌ، بُرَادٌ وَابْرَدٌ۔



فَقَالَتْ: إِنَّ الشَّيْخَ مِنْ أَهْلِ سُرُوجٍ، وَهُوَ الَّذِي وَشَّى الشَّعْرَ الْمَنْسُوجَ، ثُمَّ خَطَفَتْ الدِّرْهَمَ خَطْفَةً الْبَاشِقِ، وَمَرَقَتْ مُرُوقَ السَّهْمِ الرَّاشِقِ.

ترجمہ:- پس کہا اس نے بیشک یہ بڑھا اہل سروج میں سے ہے (یہ بزرگ سروج کر رہے والے ہیں) اور یہ وہ شخص ہے کہ جس نے مزین کیا ہے بٹے ہوئے شعر کو (کاغذ پر لکھا ہوا) پھر اچک لیا اس نے درہم کو مانند اچک لینے باز کے (جلدی سے درہم لے لیا) اور نکل گئی مانند نکلنے سیدھے تیر کے (جلدی نکل گئی)۔

(۱) وَشَّى: از تفعلیل مصدر تَوْشِيَّةٌ۔ مجرد (ض) سے بمعنی منقش و مزین کرنا۔

(۲) الْمَنْسُوجُ: صیغہ اسم مفعول نَسَجَ مصدر سے ہے بمعنی بنا۔ یقال نَسَجَ الثَّوبُ۔ از (ن ض) یہاں بمعنی منظوم ہے۔

(۳) خَطَفَتْ: از (ض) بمعنی اچکنا، جلدی سے لینا۔ مصدر خَطْفَةٌ ہے۔ سمع سے خَطَفًا مصدر ہے اور (ض) سے خَطْفَانُ مصدر ہیں بمعنی جلدی جلدی چلنا۔

(۴) الْبَاشِقُ: اس کی جمع بَوَاشِقُ ہے۔ یہ باشہ کا معرب ہے، یہ ایک قسم کا جانور ہے بازی کی قسم میں سے یا یہ معرب ہے بازی کا۔ یا ایک چھوٹے باز کے برابر شکاری جانور (س ض) بمعنی لکڑی یا لانگھی سے مارنا۔

(۵) مَرَقَتْ: مَرَقَ (ن) مُرُوقًا بمعنی نکلنا، گذرنا۔ ومنه يمرق من الدين كما يمرق السهم من الرمية۔ (مسلم)

(۶) السَّهْمُ: بمعنی تیر۔ والجمع سِهَامٌ، اَسْهَامٌ، اَسْهُمٌ۔ یا قرعہ اندازی کا تیر از (ن) اور (ف، ک) سے مصدر سَهْوَمًا، سَهْوَمَةٌ بمعنی تیر اندازی میں غالب آنا۔ السَّهْمُ (بالضم) بمعنی آفتاب کی کرنیں، وحرارت غالبہ۔ قال تعالى: فساھم فكان من الملد حصین۔ (الصف)

(۷) الرَّاشِقُ: صیغہ اسم فاعل از (ن) بمعنی پھینکنے والا۔ یقال: رَشَقَ بِالسَّهْمِ بمعنی تیر پھینکنا۔ یقال رشقه بلسانه بمعنی طعن و تشنیع کرنا۔ یقال: إِيَّاكَ وَرَشَقَاتِ اللِّسَانِ۔



فَخَالَجَ قَلْبِي أَنْ أَبَازِيْدَهُوَ الْمَشَارُ إِلَيْهِ، وَتَاجَعَ كَرْبِي لِمَصَابِيهِ بِنَاطِرِيهِ، وَاثَرْتُ أَنْ أَفَاجِيَهُ وَأُنَاجِيَهُ.

ترجمہ:- پس خیال آیا میرے دل میں بیشک وہ ابوزید ہے کہ جس کی طرف اشارہ کیا گیا ہے۔ اور بھڑک اٹھی میری مشقت بسبب مصیبت زدہ ہونے اس کی دونوں آنکھوں کے (مجھے سخت غم ہوا) اور ترجیح دی میں نے اس بات کو کہ اچانک پہنچوں اس کے پاس اور اس سے سرگوشی کروں۔

(۱) خَالَجَ: ماضی کا صیغہ ہے از مفاعله مصدر خَلَجَ بمعنی دل میں کھنکنا اور خیال ہونا، اور یا کسی فکر کو اپنی طرف متوجہ کرنا۔ اسی سے خَلْجَانُ آتا ہے مجرد (ض، ن) سے ہے خَلَجَ خَلْجًا بمعنی کھینچنا، آنکھ سے اشارہ کرنا۔ افعال سے اخْتَلَجَ بمعنی خیال آنا، اختلاج القلب۔ دل میں خیال یا اختلاج قلب ہونا۔ تفعل سے تَخَلَجَ بمعنی مضطرب ہونا۔

- (۵) فَسَدَ كُنْتُ: اس میں فاء عطف کیلئے ہے ”سَدَ كُنْتُ“ صیغہ واحد متکلم از (س) سَدَ كُنْتُ مصدر ہے بمعنی لازم پکڑنا، دوست رکھنا۔
- (۶) بِمَكَانِي: بمعنی جگہ والجمع اما كُنْتُ، اَمَكُنْتُ، اَمَكُنْ ہیں، كما فى القرآن: ورفعناه مكانا عليا۔ (مریم)
- (۷) شَخْصَةً: شَخْصٌ بمعنی انسان کا جسم، مجسمہ یا کوئی اور شے جو دور سے نظر آئے والجمع اشخاصٌ وشُخُوصٌ، اشخاصٌ از
- (ف) شَخْصًا وشُخُوصًا بمعنی دیکھنا، بلند ہونا، اور ”جعلت شخصه الخ“ میں قلب مکانی ہے اور اصل عبارت یہ ہے ای ”جعلت عیانی قید شخصه“ ہے۔
- (۸) فَيَذَّ: بمعنی جانور کے پاؤں باندھنے کی رسی والجمع فَيُذَّ، اَفْيَاذُ اسکے معنی اندازہ کے بھی آتے ہیں۔ ومنه القياد: وہ رسی جس سے جانور کو کھنچا جائے۔
- (۹) عَيَانٌ: یہ مصدر ہے بروزن فعال بمعنی دیکھنا، معاینہ کرنا۔ از مفاعله بمعنی ذات، شخصیت وغیرہ۔
- (۱۰) اِنْقَضَتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب ہے، از انفعال بمعنی ختم ہونا، یافنا ہونا۔



وَحَقَّقْتُ الْوَلُوبَةَ، فَخَفَفْتُ إِلَيْهِ، وَتَوَسَّمتُهُ عَلَى الْإِتْحَامِ جَفْنِيهِ، فَإِذَا الْمَعِيَّتِي الْمَعِيَّةُ ابْنِ عَبَّاسٍ، وَفَرَّاسَتِي فِرَاسَةُ أَيَّاسٍ.

ترجمہ:- اور جائز ہوگئی کودنا۔ (کوڈ پھاند شروع ہوگئی) پس تیزی سے چلا میں اسکی طرف۔ اور پہچان لیا میں نے اسکو باوجود بند ہو جانے اسکی پلکوں کے۔ پس اس وقت میری ذکاوت ابن عباس کی ذکاوت جیسی تھی اور میری سمجھ داری ایاس کی سمجھ داری جیسی تھی۔

- (۱) حَقَّقْتُ: ای ثبتت او وَجَبَتْ۔ ثابت ہونا، جائز ہونا۔ (ض، ن) سے بھی آتی ہے۔
- (۲) الْوَلُوبَةُ: مصدر ہے از (ض) بمعنی کودنا، اٹھ کھڑا ہونا۔ وَفَبَ يَثِيبُ (ض) وَثَبًا، وَثُوبًا وَثْبَةً، وَثَبَاتًا، وَثَابًا، وَثَبًا مصادر ہیں بمعنی کودنا۔ اٹھ کھڑا ہونا۔

(۳) فَخَفَفْتُ: صیغہ واحد متکلم از (ض) خَفَفًا، وَخُفُوفًا بمعنی ہونا۔ وَخِفَّةٌ بمعنی تیزی کے ساتھ چلنا۔ اور جب اس کا صلہ ”الی“ ہو تو بمعنی جلدی کرنا۔

- (۴) تَوَسَّمتُهُ: صیغہ واحد متکلم از تَفَعَّلَ تَوَسَّمتُ مصدر ہے بمعنی پہچاننا۔ یہ وَسَمٌ سے ماخوذ ہے بمعنی نشان دیکھ کر پہچان لینا۔ مجرد (ض) سے ہے۔
- (۵) الْإِتْحَامُ: یہ افتعال کا مصدر ہے بمعنی دونوں پلکوں کا ملنا (بند ہونا) مجرد (ف) سے ہے لَحْمًا مصدر ہے۔ اور (ن) سے بھی آتا ہے۔

- (۶) جَفْنِيهِ: یہ جَفْنٌ کا ثنیہ ہے بمعنی آنکھ کی پلک۔ تلوار کا میان اس کی جمع أَجْفَانٌ، جُفُونٌ، أَجْفُنٌ آتی ہیں۔
- (۷) الْمَعِيَّتِي: (الْمَعِيَّةُ) بمعنی ذکاوت، عقل مندی، زیرکی۔ ومنه المعى والمع بمعنی ذکی، زیرک۔ ”لَمْعٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی چمک۔ لَمْعٌ (ف) لَمْعًا، لُمُوعًا، لَمِيعًا، تِلْمَاعًا۔ مصدر ہیں: يَقَالُ: لَمَعَ الْبُرْقُ بَلْجًا چمکی۔ اور یہ اصل میں ”

المجعی مثل المعیة“ تھا ”مثل“ مضاف کو حذف کر کے مضاف الیہ کو اس کا اعراب دیدیا گیا ہے۔

(۸) ابن عباس: رضی اللہ عنہ سے مراد حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہما ہی ہیں حضرت عباس رضی اللہ عنہ کے دیگر لڑکے مراد نہیں، کیونکہ حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہ بڑے عالم، فقیہ اور ذکاوت میں مشہور تھے۔ ہجرت سے تین سال قبل مکہ میں پیدا ہوئے تھے۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے ابن عباس رضی اللہ عنہ کیلئے یہ دعا فرمائی تھی، اَللّٰهُمَّ فَقِّهْهُ فِی الدِّیْنِ وَعَلِّمَهُ الْحِکْمَةَ وَقَوِّیْ نَزْلَ الْقُرْآنِ۔ آپ نہایت ذکی فصیح صحابی تھے۔ آپ کی فطانت ضرب المثل ہے۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے عم زاد بھائی ہیں اور آپ کا ۴۷ بے مقام طائف انتقال ہوا۔

عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہ بن عبدالمطلب بن ہاشم القرشی البہاشمی۔ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے چچا زاد بھائی۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ فرمایا کرتے تھے۔ ابن عباس رضی اللہ عنہ ”فَتَى الْكُهُولِ لَهُ لِسَانٌ سَيُّوْنٌ، وَقَلْبٌ عَقُوْنٌ“ اکثر مہمات میں عمر رضی اللہ عنہ ان سے مشورہ بھی لیا کرتے تھے۔

(۹) فِرَاسَتِی: فِرَاسَتَہ مصدر ہے از (ض) بمعنی دانائی، سمجھدار ہونا۔ ظاہری نظر سے باطن کا حال معلوم کرنا۔ قد مرتھقہ۔

(۱۰) یَاس: یہ بھی فراست و دانائی میں مشہور تھے یہ شافعی المذہب تھے ان کا اصلی نام ابووائلہ بن معاویہ بن قرۃ (قرین) بن یاس بن ہلال بن رباب قرنی رحمۃ اللہ علیہ ہے اور ایک کتاب بھی ان کی ذکاوت میں لکھی گئی ہے جس کا نام رکن یاس ہے۔ حضرت عمر بن عبدالعزیز رضی اللہ عنہ کے زمانہ حکومت میں بھرہ کے قاضی تھے۔ آپ کے بہت سے واقعات مشہور ہیں ان میں سے ایک واقعہ آپ کی ذہانت و فطانت ضرب المثل کے متعلق یہ ہے کہ ایک مرتبہ دو شخص معہ دو شالوں (ایک سرخ دوسری سبز تھی) کے متعلق جھگڑا کرتے ہوئے آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے ان میں سے ایک شخص یہ دعویٰ کر رہا تھا کہ یہ دونوں میری ہیں دوسرا کہتا تھا کہ ان میں ایک میری ہے تو قاضی نے گواہ طلب کئے تو جواب دیا کہ گواہ کوئی نہیں اس پر انہوں نے کنگھا منگوایا۔ چنانچہ کنگھے کے ذریعہ ایک شخص کے سر سے سرخ اور دوسرے کے سر سے سبز ڈورے نکالے چنانچہ اس کے مطابق فیصلہ فرمادیا۔ (انفادات، ص: ۲۳۰)

ایک دفعہ کتے کی آواز سن کر فرمایا یہ کنویں کے منہ پر بھونک رہا ہے جا کر دیکھا گیا تو ایسا ہی تھا حالانکہ اس کو دیکھا تک نہیں تھا۔ اور آپ کا انتقال ۱۲۲ھ ہجری میں ہوا۔



فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي، وَآثَرْتُهُ بِأَحَدِ قُمْصِي، وَاهْبَتْ بِهِ إِلَى قُرْصِي، فَهَشَّ لِعَارِفِي وَعِرْفَانِي، وَلَبَّى دَعْوَةَ رُغْفَانِي.

ترجمہ:- پس تعارف کرایا میں نے اس کو اس وقت اپنی ذات کا۔ اور ترجیح دی میں نے اس کو ایک کرتہ کے ساتھ (یعنی میں نے اس کو ایک کرتہ دیا) اور دعوت دی میں نے اس کو اپنی روٹیوں کی طرف (میں نے اس کی دعوت کی) پس خوش ہوا وہ میرے عطیہ اور میرے میرے پچانے سے اور بلیک کہا میری چپاتیوں کی دعوت کو۔ (میری دعوت منظور کر لی)۔

(۱) فَعَرَفْتُهُ: یہ تعریف مصدر سے از تفعلیل بمعنی پہچاننا، واقف کرنا۔ مجرد (ض) سے ہے بمعنی پہچاننا۔ وفي التنزيل: يعترفونہ كما يعترفون ابناءہم۔ (البقرہ)

(۲) حِينَئِذٍ: میں توین عوض مضاف الیہ ہے اور یہ مخفف ہے حین اذ کان کذا، تھا۔ کان کذا الخ کو حذف کر کے اس کے عوض میں اذ کی ”ذ“ کو توین کسوریدی گئی اس توین کو توین عوض کہتے ہیں۔ اب ”حِينَئِذٍ“ ہو گیا۔ اس میں حین کی اضافت۔ ”اذ“ کی طرف ہو رہی ہے، لہذا ”حین“ مضاف، اور ”اذ“ مضاف الیہ ہے۔

(۳) اشْخَصَ: بمعنی جسم، مجسم، وہ چیز جو دور سے نظر آئے۔ از (ف) بمعنی دیکھنا، بلند ہونا۔ شَخْص کی جمع اشْخَاصُ، وشُخُوصُ، اشْخَصُ آتی ہیں۔

(۴) اَنْزَلْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اِنْزَاہُ ہے بمعنی اپنے اوپر دوسرے کو ترجیح دینا مجرد از (ض، ن) فی القرآن: لقد انزلک اللہ علینا۔ (یوسف)

(۵) فَمُصِّصٍ: (بضم القاف) بمعنی کرتہ یہ قمیص کی جمع ہے۔ اور فَمُصِّصٌ، اَفْمِصَّةٌ، اَفْمُصٌّ، فَمُصَّانٌ جمع آتی ہیں۔ تَفْمِصٌ از تفعیل۔ بمعنی قمیص پہننا، کرتہ پہننا۔ یہ مذکر مؤنث دونوں طرح سے مستعمل ہے۔

(۶) اَهْبْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اِهْبْتُ بمعنی بلانا، دعوت دینا۔

(۷) قُرْصِي: (بضم القاف) بمعنی چھوٹی روٹی کا کٹڑا، والجمع اقْرَاصٌ، قَرَاصَةٌ وَقَرَاصٌ بمعنی ٹکیہ۔ قَرَصَ (ن) قَرَصًا بمعنی آٹا گوندھنا، ٹکیہ بنانا۔

(۸) فَهَشْتُ: صیغہ ماضی معروف از (س، ض) هَشَاوْهَشَاوْهَشَاوْ مصدر ہیں بمعنی خوش ہونا و مسکرانا۔ اور (ن) سے بھی آتا ہے۔ قال تعالیٰ: واهش بها علی غنمی۔ (طہ)

(۹) عَارِفَةٌ: یہ عارف کا مؤنث ہے یہاں فاعل بمعنی مفعول کے ہیں۔ عارفہ بمعنی معروفہ بمعنی عطیہ، احسان، والجمع عَوَارِفُ۔

(۱۰) لَبِّي: صیغہ ماضی معروف از تفعیل تَلَبَّيْتُ مصدر سے لَبِّي يَلْبِي بمعنی تلبیہ پڑھنا، جواب دینا، بلکہ کہنا۔

(۱۱) دَعْوَةٌ: یہ مصدر ہے از (ن) بمعنی دعوت دینا، بلانا۔ یہاں یہ ”لَبِّي“ فعل کا مفعول واقع ہو رہا ہے۔

(۱۲) رُغْفَانٍ: (بضم الرء) بمعنی روٹیاں، چپاتیاں۔ یہ ”رَغِيفٌ“ کی جمع ہے، اَرْغُفْتُ، اَرْغَفَةٌ، رُغْفٌ، رُغْفٌ بھی جمع آتی ہیں۔ از (ف) آٹا گوندھنا، روٹی پکانا۔



وَانْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامُهُ، وَظِلِّي اِمَامُهُ، وَالْعَجُوزُ قَالِيَةُ الْاَنَابِي، وَالرَّقِيبُ الدِّي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ خَافِي، فَلَمَّا اسْتَحْلَسَ وَكُنْتِي.

ترجمہ:۔ اور چلا (پھر چلا) اس حال میں کہ میرا ہاتھ اس کی لگام تھا۔ اور میرا سایہ اس کا امام تھا۔ (راستہ بتانے والا تھا) اور وہ

بڑھیا بمنزلہ چولہے کا تیسرا پتھر تھی۔ اور وہ نگہبان بھی تھا جس سے کوئی چیز پوشیدہ نہیں (خدا تعالیٰ) پس جب وہ اچھی طرح بیٹھ گیا میرے گھر میں۔

(۱) زِمَامَةٌ: (بکسر الزاء المعجمة) بمعنی باگ وکیل لگام والجمع اَزِمَّةٌ زَمٌّ (ن) زَمًّا بمعنی باندھنا، مضبوط باندھنا۔

(۲) ظِلٌّ: بمعنی سایہ والجمع اَظْلَالٌ، ظِلَالٌ، ظُلُولٌ۔ از (س) ظَلَالَةٌ مصدر ہے بمعنی سایہ دار ہونا۔ دراز ہونا۔

(۳) اِمَامَةٌ: بمعنی سامنے۔ یا وہ رسی جس سے معمار عمارت کی سیدھ قائم کرتے ہیں، نمونہ، واضح راستہ۔ اِمَامٌ (بالکسر) بمعنی پیش امام جس کی اقتداء کی جاتی ہے اس لئے کہ وہ سب سے آگے ہوتا ہے۔ اَمَّ يَوْمُ (ن) اَمَّا بمعنی قصد کرنا، يقال ام القوم وبالقوم یعنی قوم کا امام یا پیشوا بننا۔ اور امام نیزہ کرو مونث دونوں کیلئے ہے والجمع ائمة۔ اور (ن) اِمَامًا وَاِِمَامَةً۔ امام بننا، پیشوا ہونا۔ اِمَامٌ (بالفتح) ہو تو بمعنی آگے اور یہ کلمہ تحذیر بھی ہے۔

(۴) اَلْعُجُوزُ: بمعنی بڑھیا۔ والجمع عُجَائِرُ وَعُجُزٌ۔

(۵) اَلْاَلْفِی: یہ اَلْفِیۃ کی جمع ہے بمعنی چولہے کا بازو۔ یعنی وہ تین پتھر جس پر دیگی رکھ کر پکاتے ہیں۔ اور چولہے کا پچھلا حصہ جس کے داہنے و بائیں دو حصہ اور ہوتے ہیں۔ اَلْفٌ یَاْلُفُّ (ن) اَلْفًا بمعنی پیچھا کرنا، طلب کرنا۔

(۶) اَلرَّقِیْبُ: بمعنی محافظ، منتظر، نگہبان۔ والجمع رَقَبَاءُ۔ ماخوذ ”رَقَبٌ“ سے بمعنی انتظار کرنا۔ اور یہ اللہ اسمائے حسنی میں سے بھی ہے۔

(۷) خَافِی: بمعنی پوشیدہ چیز، پوشیدگی۔ خَافِی، جسکے معنی جن کے بھی آتے ہیں۔ کیونکہ وہ بھی نظروں سے پوشیدہ ہوتے ہیں۔

(۹) اِسْتَخْلَسَ: صیغہ ماضی معروف۔ از استفعال۔ اِسْتِخْلَاسٌ۔ اور یہ حِلْسٌ و حِلْسٌ سے ماخوذ ہے بمعنی ٹاٹ یا زین، یا کجاوہ کے نیچے بچانے کا کپڑا اور قیمتی فرش کے نیچے بچانے کا کپڑا۔ حِلْسٌ (ض) حِلْسًا بمعنی جلس ڈالنا۔ (س، ت) مبالغہ کیلئے ہے بمعنی مقیم ہونا، چپک جانا۔ (س) بمعنی لازم پکڑنا۔ اور حِلْسٌ کی جمع اَخْلَاسٌ، حُلُوسٌ، حِلْسَةٌ۔

(۱۰) اَلْوُكُنَّةُ: (بحرکات الثلاثة) بمعنی پرندے کا گھونسلہ۔ جو دیوار یا پہاڑ وغیرہ پر ہو۔ والجمع وُكُنَاتٌ، وُكْنٌ، اُوْكُنٌ، وُكْنٌ، وُكُونٌ، اور مَوْكِنٌ، و مَوْكِنَةٌ بمعنی آشیانہ، گھونسلہ۔ وُكْنٌ (ض) وُكُنًا، وُكُونًا بمعنی آشیانہ میں داخل ہونا (ا) وُكْرٌ: اس گھونسلے کو کہتے ہیں جو درخت پر ہو اور (ب) اَقْحُوصٌ، اس گھونسلے کو کہتے ہیں جو زمین پر ہو۔ (ج) عَشٌ، وہ گھونسلے ہے جو دوسری جگہ پر ہو (۴) وُكْنَةٌ، اس گھونسلے کو کہتے ہیں جو پہاڑ پر ہو۔ اس سے وُكْنٌ، وُكْرٌ، عَشٌ اور اَقْحُوصٌ کے درمیان فرق بھی واضح ہو گیا ہے۔



وَ اَخْضَرَّتْهُ عُجَالَةٌ مُكْنِیْ، قَالَ لَی: یَا حَارِثُ! اَمَعَنَا ثَالِثٌ؟ فَقُلْتُ: لَیْسَ اِلَّا اَلْعُجُوزُ، قَالَ: مَا دُوْنَهَا سِرٌّ مَخْجُوزٌ. ثُمَّ فَتَحَ اِحْدٰی كِرِمَتَیْهِ، وَرَارَ اَبْتَوَا مَتَیْهِ۔

ترجمہ:- اور حاضر کیا میں نے اس کے سامنے جلدی میں تیار کیا ہوا اپنی طاقت کے موافق۔ تو کہا (اس بڑھے نے) اے حارث کیا ہمارے ساتھ کوئی تیسرا بھی ہے؟ پس میں نے کہا نہیں ہے سوائے اس بڑھیا کے (اس بڑھیا کے علاوہ اور کوئی نہیں ہے)۔ تو اس نے کہا کہ اس

سے کوئی راز پوشیدہ نہیں ہے پھر کھولا اس نے اپنی دونوں آنکھوں میں سے ایک کو، اور تیزی سے دیکھا اس نے اپنی آنکھوں سے۔

(۱) اَخْضَرْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال بمعنی حاضر کرنا۔ مصدر اِخْضَرَّ ہے۔

(۲) مُعْجَلَةً: (بضم العين) یعنی وہ کھانا جو جلدی سے پکایا گیا ہو۔ اور بالضم زیادہ مستعمل ہے (ای مایعجل) یعنی جلدی کیا ہوا۔ اور یہ (بکسر العين) بھی مستعمل ہے اور یہ عُجْلَةً سے ماخوذ ہے بمعنی ما حضر من الطعام. عُجْلَةً (بالتفتح) بمعنی گاڑی والی جمع عُجَلَات۔

(۳) مُكْنَةً: بمعنی طاقت، قدرت، اور قوت کو کہتے ہیں۔ یا اے متکلم کی ضمیر ہے۔

(۴) اَلْعُجُوزُ: بمعنی بڑھیا۔ والجمع عُجَائِزُ وُعُجْرٌ. وقد مر تحقيقه.

(۵) كَسِرَ: بمعنی بھید، راز، والجمع اَسْرَارٌ. اگر (بالتفتح وضمها) ہو تو بمعنی خوش ہونا۔ سُرٌّ (ف، س) بمعنی خوش ہونا۔ سُرٌّ بمعنی پھیلی یا پیشانی کے خطوط جمع سِرَارٌ. سُرٌّ (ن) سُرُورًا بمعنی خوش کرنا۔

(۶) مَحْجُوزٌ: صیغہ اسم مفعول از (ن، ض) بمعنی روکا گیا۔ حَجَزَ سے ماخوذ ہے بمعنی روکنا، منع کرنا۔ مصدر حَجَزَ، حِجَازَةٌ ہیں منع کرنا، روکنا، دفع کرنا۔

(۷) كَرِيْمَتِيْہ: یہ کریم کا مؤنث ہے والجمع كَرِيْمَات، كَرَامٌ۔ بمعنی ہر شریف و محترم عضو جیسے ہاتھ، کان، وغیرہ یہاں مراد، دونوں آنکھیں ہیں۔ كما فی الحديث: ما من عبد اذهب الله كريمتيه الا كان ثوابه عند الله الجنة قالوا ما كريمتاه قال عيناه الخ.

(۸) رَأَى: بروزن بَعَثَ بمعنی آنکھ کی پتلی کو پھرا کر گھورنا، اور دیکھنا یا آنکھ کی پتلی کو گھمانا، نظر تیز کرنا۔

(۹) بَيِّنَاتِيْہ: یہ قَوَامٌ کا تشبیہ ہے بمعنی وہ دو بچے جو ایک پیٹ سے پیدا ہوں (جڑواں) والجمع قَوَائِمُ اور یہاں قَوَامٌ سے مراد اس کی دونوں آنکھیں ہیں۔



فَإِذَا سِرَاجًا وَجْهَهُ يَقْدَانُ، كَأَنَّهُمَا الْفَرْقَدَانُ، فَأَبْتَهَجْتُ بِسَلَامَةٍ بَصَرَهُ، وَعَجَبْتُ مِنْ غَوَائِبِ سِرِّهِ.

ترجمہ:- پس اچانک اسکے چہرے کے دونوں چراغ (آنکھیں) روشن ہو گئے گویا کہ وہ دونوں فرقدان تھے (دور روشن ستارے) پس خوش ہوا میں اس کی نظر کی سلامتی کی بناء پر۔ اور تعجب کیا میں نے اس کی عجیب عادتوں پر۔

(۱) سِرَاجًا: یہ سِرَاج کا تشبیہ ہے نون تشبیہ اضافت کی وجہ سے گر گیا بمعنی چراغ والجمع سُرُج. كما فی التنزيل: وسراجا منيرا. اور یہاں اس سے مراد اس کی دونوں آنکھیں ہیں۔

(۲) وَجْهِيْہ: وجہ بمعنی چہرہ والجمع وَجُوْةٌ، اُجُوْةٌ، اَوْجَةٌ. وَجَةٌ يَجْمَعُ (وَجْهًا). بمعنی چہرہ پر مارنا۔ کرم سے وَجَاهَةٌ بمعنی وجہ صاحب مرتبہ و سردار قوم ہونا۔ قال تعالى: وبقی وجه ربك ذو الجلال والاكرام۔ (الرحمن)

(۳) یَقْدَان: یہ یَقْد کا شنیہ ہے اور وقود سے ماخوذ ہے بمعنی آگ کا بھڑکنا یا روشن کرنا۔ وَقْدًا، وَقُودًا مصدر ہیں از (ض) یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستقل ہے باب افعال و استفعال بھی آتا ہے۔ وَفَى التَّنْزِيل: نَارُ اللَّهِ الْمَوْقِدَةُ۔ (الہمزہ)

(۴) اَلْفَرْقَدَان: یہ شنیہ ہے فرقہ کا بمعنی ولد البقر اور بعضوں نے کہا ہے وَلَدُ الْبَقَرَةِ الْوَحْشِيَّةُ یعنی نیل گائے کا بچہ، جمع فراقدة ہے اور بعض نے کہا کہ یہ دو ستارے ہیں جو قطب شمالی کے قریب ایک روشن ستارہ ہے اور اسی کے پہلو میں ایک دوسرا ستارہ بھی ہے جو اس سے کم روشن ہوتا ہے یہ دونوں تارے فرقدان کہلاتے ہیں اور یہاں پر یہی مراد ہیں۔ فرقدان، قطب شمالی کے وہ ستارے جن سے راستہ وغیرہ معلوم کیا جاتا ہے دوسرا اس کے مد مقابل ہے۔

(۵) اِبْنَتْهَجَتْ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اِبْتَهَجَ ہے بمعنی خوش ہونا یا خوش کر دینا۔ اور مجرد (س، ف) سے مصدر بِنَتْهَجَ ہے خوش کرنا۔ کما فی القرآن: جَدَانِیْ ذَاتَ بَهْجَةٍ (النمل)۔ کرم سے بِنَهَجَتْو بِنَهَجَانَا بمعنی اچھا ہونا، خوش ہونا۔

(۶) بَصْرَةٌ: بمعنی نظرو الجمع اَبْصُرُوا۔ اور بَصِيرَةٌ کی جمع بَصَائِرُ آتی ہے بمعنی دل سے معلوم کرنا۔

(۷) غُرَابٌ: یہ جمع ہے غُرَبَاءَ کی بمعنی عجیب، غریب وغیرہ مانوس باتیں اور غریب کی جمع غُرَبَاءُ ہے (ن) غُرُوبًا مصدر بمعنی پردہ کی ہونا۔ اور کرم سے غُرَابَةٌ مصدر ہے بمعنی عجیب ہونا۔

(۸) سَبْرٌ: یہ جمع سَبْرَةٍ کی ہے بمعنی عادات و سیرت اس سے مراد عجیب باتیں ہیں، جیسے: قَوْلُهُ تَعَالَى: سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى۔ (طہ) یہاں اضافت صفت کی موصوف کی طرف ہے۔ اِیْ مِنْ سَبْرِهِ الْغُرَابِ۔



وَلَمْ يَلْقَیْ قَرَارًا، وَلَا طَاوَعَنِي اضْطِبَارًا، حَتَّى سَأَلْتُهُ: مَا دَعَاكَ اِلَى التَّعَامِي؛ مَعَ سَبْرِكَ فِي الْمَعَامِي، وَجَوْبِكَ الْمَوَامِي۔

ترجمہ:- اور مجھ سے صبر نہ ہوسکا (نہ ملا مجھے قرار) اور نہ تا ابداری کی میرے صبر نے یہاں تک کہ پوچھ لیا میں نے اس سے کہ کس چیز نے بلایا ہے تجھ کو اندھا بننے کی طرف۔ (تکلف اندھا بننے پر تجھے کس چیز نے مجبور کیا ہے) باوجود چلنا تیرا گتہ راستوں میں (غیر مشہور راستوں پر) اور تیرا گھومنا چیل میدانوں میں۔

(۱) لَمْ يَلْقَیْ: صیغہ نفی محمد بن واحد مذکر غائب۔ لَقِيَ (س) لِقَاءً، وَلِقَاءً، لِقَايَةً، وَلِقِيَةً، وَلَقِيَ (از مع) بمعنی ملاقات کرنا۔

(۲) قَرَارًا: بمعنی ٹھہرنے کی جگہ، وسکون و اطمینان حاصل ہو جانے کی جگہ مصدر ہے از (ض، س) قَرَرًا، اَوْ قَرُورًا بمعنی ٹھہرنا۔

(۳) طَاوَعَنِي: از مفاعله اور طَوَّعَ سے مشتق ہے بمعنی تا ابداری کرنا۔ طَاعَ يَطْوَعُ (ن) طَوَّعًا، طَاعَ يَطَاعُ (ف) طَوَّعًا۔ بمعنی فرمانبردار ہونا۔ جوسدا لکھ رہا ہے۔ اور اطاعة، الطاعا، و الطاعيا کے معنی بھی وہی ہے جو مذکور ہوا۔

(۴) اضْطِبَارًا: یہ مصدر از افعال بمعنی صبر کرنا۔ مجرد (ض) سے ہے۔

(۵) التَّعَامِي: یہ باب تفاعل کا مصدر ہے بمعنی تکلف اندھا بن جانا۔ ماخوذ ”عَمِيَ“ سے ہے بمعنی اندھا ہونا۔ مجرد عَمِيَ یعنی

(س) غَمَىٰ بمعنی آنکھ کا اندھا ہونا۔ دل کا اندھا ہونا، جاہل ہونا۔

(۶) اَلْمَعَامَىٰ: یہ جمع مَعَامَاً یا مَعَمِیَّةً کی ہے، اسم ظرف ہے۔ وقال بعض مَعَمِیَّةً کی جمع ہے اسکے آخر میں تاء مبالغہ کے لئے لگادیے ہیں۔ یعنی وہ جنگل جس سے کوئی واقف نہ ہو یا ناواقف جگہ۔

(۷) جَوَّبَ: مصدر ہے از (ن) بمعنی طے کرنا۔ جَوَّبَاوْ جَوَّابَا مصدر ہیں۔

(۸) اَلْمَوَامِی: اس کا واحد مَوَامَاً یا مَوَمَاءً ہے بمعنی جنگل، بیابان، بے آب و گیاہ جنگل۔



وَابْغَالِكَ فِي الْمَرَامِی اِفْتَظَاهَرِ بِاللِّكْنَةِ، وَتَشَاغَلَ بِاللُّهْنَةِ، حَتَّى اِذَاقَصَى وَطَرَهُ، اَتَارَ اِلَى نَظَرُهُ، وَاَنْشَدَ.

ترجمہ:- اور تیز چلتا شہروں میں (یعنی کس چیز نے تجھے ایسا کرنے پر مجبور کیا) پس مدولی اس نے لکنت سے (لکنت سے مدد چاہی) اور مشغول ہوا وہ کھانے کے ساتھ۔ یہاں تک کہ جب پورا کیا اس نے اپنی حاجت کو (پیٹ بھر گیا) تو غور سے دیکھا اس نے میری طرف (یا مجھے بار بار دیکھا) اور یہ اشعار پڑھے۔

(۱) اِبْغَالَ: مصدر ہے از افعال بمعنی جلدی کرنا۔ اور گھسنے میں جلدی کرنا۔ مجرد (ض) سے ہے۔ وَغَلَّ يَغْلُ (ض) وَغَوْلًا، وَغَلًا، بغیر بلائے کسی کے پاس جا پہنچا، اور پہنچے گا۔

(۲) اَلْمَرَامِی: یہ جمع ہے مَرْمِی کی بمعنی تیر پھینکنے کا آلہ اور مَرْمِی مصدر میسی بھی ہے۔ بمعنی تیر پھینکنے کی جگہ۔ یہاں اس سے مراد مقاصد اور وہ شہر ہے جہاں سے دوسرے شہروں کو جایا جائے۔ از (ض)

(۳) تَظَاهَرَ: یہ باب تفاعل کا مصدر ہے بمعنی مدد چاہنا۔ اور ظاہر ہونا۔ مجرد (ف) سے ہے از ظہر بمعنی پیٹھ سے مجازاً مراد ہے بمعنی مدد طلب کرنا، مدد لینا۔

(۴) اَللِّكْنَةُ: یہ مصدر ہے (س) سے بمعنی ہکلا پن (ہکلا ہونا، ہٹلا ہٹ) یعنی لکونت والا ہونا۔ لَكِنَ (س) لَكْنَاوْ لُكُونَةًو لَكْنَةً۔ جب کہ گفتگو میں وہ انکے اور ہکلائے۔

(۵) تَشَاغَلَ: از تفاعل۔ بمعنی مشغول ہونا۔ مصدر اَلتَّشَاغُلُ ہے۔

(۶) اَللُّهْنَةُ: بمعنی وہ تحفہ، ہدایا۔ جو مسافر سفر سے واپس آ کر گھر والوں کو دے۔ یا وہ چیز جو مسافر کو سفر سے آنے کے بعد دید جائے یا ناشتہ کا کھانا۔ والجمع لُهْنٌ۔ اس کا ثلاثی مجرد نہیں ہے۔

(۷) وَطَرٌ: بمعنی حاجت، آرزو۔ والجمع اَوْطَارٌ (جیسے وتر بمعنی طاق جمع اتار ہے)۔ فلما قضی زید منها وطرا۔ (احزاب)

(۸) اَتَارَ: بمعنی لگا تار دیکھنا، گھور کر دیکھنا۔ تیز نگاہ سے دیکھنا، از افعال۔ تَارَيْتَارُ (ف) تَارَا بمعنی جھڑکنا۔



عَنِ الرَّشْدِ فِي اَنْحَاثِهِ وَمَقَاصِدِهِ

(۱۶) وَلَمَّا تَعَامَى اللُّهُرُ وَهُوَ أَبُو الْوَرَى

(۱۷) تَعَامَيْتُ حَتَّى قِيلَ إِنِّي أَخُو عَمِّي وَلَا غَرْوَانَ يَحْذُو وَالْفَتَى حَلَوُ وَالِدِهِ

ترجمہ:- (۱۷) اور جب تکلف اندھا بن گیا زمانہ اور حالانکہ وہ مخلوق کا باپ ہے (زمانہ جو جہاں بھر کا باپ ہے وہ اپنی اغراض میں راہ راست سے ہٹ گیا) وہ سیدھے چلنے سے اپنے راستوں میں اور مقصدوں میں۔ (۱۷) تو میں بھی اندھا بن گیا یہاں تک کہ کہا گیا بے شک کہ میں اندھا ہوں۔ اور کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کہ اقتداء کرے نوجوان اپنے باپ کی (زمانہ کی)۔

(۱) تعامی: مصدر ہے از تفاعل بمعنی تکلف اندھا بننا یہ ”عَمَى“ سے مشتق ہے۔

(۲) اَلْدَّهْرُ: بمعنی زمانہ طویل، لمبی مدت، دہر انسان یعنی انسان کی زندگی گزارنے کا زمانہ اور لفظ ”دھر“ عصر کا مرادف ہے۔ والجمع ادھر و دھور۔ زمانہ اور دہر میں فرق: ”لغت میں دونوں مترادف ہیں، اور کہا گیا کہ دہر غیر محدود زمانہ کا حصہ اور زمان رات دن کا گذرنا ہے، اور علامہ ازہری نے فرمایا کہ دہر کا عرب والوں کے ہاں اطلاق ہوتا ہے زمانہ پر، سال کے موسموں میں سے کسی موسم پر اور اس سے کم پر اور پوری دنیا کی مدت پر بھی ہوتا ہے۔“

(۳) اَبُو الْوَرَى: یہ کنیت ہے زمانہ کی۔ اس لئے کہ بعض لوگ یہ کہتے ہیں کہ زمانہ مؤثر ہے اور یا اس لئے کہ زمانہ غالب ہے۔ (۴) اَنَحَاءُ: یہ جمع ہے نحو کی بمعنی جانب، کنارہ، جہت، قصد۔ از (ن) بمعنی قصد کرنا۔ فحو مصدر ہے اور یہ نحو بطور ظرف یا اسم مستعمل ہے۔

(۵) مَقَاصِدُ: یہ جمع ہے مقصد کی بمعنی ارادہ و مکان و قصد۔ قَصَدَ (ض) قَصْدًا۔ درمیانی چال چلنا۔ یا قصد کرنا۔ کما فی التزیل: واقصد فی مشیتک الخ۔ (لقدن)

(۶) تَعَامَيْتُ: یہ صیغہ واحد مذکر حاضر از تفاعل بمعنی تکلف اندھا بننا اور یہ ”لَمَّا“ کا جواب ہے۔

(۷) قِيلَ: صیغہ ماضی مجہول از (ن) اصل میں قِيلَ قَالُوا الْقَوْلُ مصدر سے بمعنی کہنا۔

(۸) أَخُو عَمِّي: جب نسبت سے بولا کرتے ہیں، تو اس سے مبالغہ مراد ہوتا ہے یا اس سے مراد اندھا ہونا ہے نہ کہ صاحب اندھا۔

(۹) لَا غَرْوًا: بمعنی لا عجب اور لا غروی بھی اسی معنی میں آتا ہے یعنی تعجب کرنا از (ن)۔

(۱۰) يَحْذُو: حَذُو اور حَذَاءُ مصدر ہے از (ن) اسکے اصلی معنی ہیں قطع کرنا، اقتداء کرنے کے معنی میں بھی آتا ہے۔

(۱۱) اَلْفَتَى: بمعنی نوجوان۔ فِتْيَانٌ جمع۔ مرتحققہ۔

(۱۲) حَذُوً: يَحْذُو بمعنی اقتداء کرنا۔ قصد کرنا۔ از (ن)۔

(۱۳) وَالِدٌ: بمعنی باپ جمع وَالِدُونَ۔ اور ”وَالِدَانِ“ ماں باپ کو کہتے ہیں۔



ثُمَّ قَالَ لِي: اِنْهَضْ اِلَى الْمُنْجِدِ قَانَتِنِي بِغَسُولِ يَرْوُفِ الطَّرَفِ، وَيُنْقِي الْكَفَّ، وَيُنْعِمُ الْبَشْرَةَ، وَيُعْطِرُ النَّكْهَةَ.

ترجمہ:- پھر کہا اس نے مجھے اٹھ (چل) حجرے کی طرف۔ پس لا تو میرے پاس ایسا صابون جو اچھا معلوم ہو آنکھوں کو (اچھا کرے نظر

کو) اور پاک صاف کرے ہتھیلی کو (ہاتھوں کو) اور ملائم کر دے کھال کو۔ اور معطر (خوشبودار) کر دے منہ کی بو کو۔

(۱) اَلْهَضُّ: اس کے مصادر نَهَضًا وَنَهَضًا هِی (ف) سے بمعنی کھڑا ہونا، اٹھنا۔ اگر ”الی“ صلہ ہو تو بمعنی پھپھٹنا (جلدی کرنا)۔

(۲) اَلْمُخَدَّعُ: (بضم المیم و کسر ہا و فتح ہا) بمعنی بڑے گھر کے اندر جو چھوٹا گھر ہوتا ہے (چھوٹا حجرہ جس میں غلے وغیرہ رکھتے ہیں) و الجمع اَلْمُخَدَّعُ (بخاری)۔

(۳) یُرُووُ: صیغہ مضارع واحد کرغائب رُوًی مصدر سے از (ن) بمعنی پسند آنا، خوش ہونا، اچھا معلوم ہونا، یا تعجب میں ڈالنا۔

(۴) اَلطَّرُفُ: (بفتح الطاء) بمعنی نظر۔ اَکْثَرُ و المجمع اَطْرَافُ یا کسی چیز کا کنارہ۔ کما فی الفرقان: فِیْہِیْنَ قَاصِرَاتِ الطُّرُفِ اَلْخِ (الرحمن) از (ض) بمعنی دیکھنا (بکسر الطاء) بمعنی عمدہ گھوڑا، طُرْفَةٌ: چٹکلا، دلچسپ بات جمع طُرُوفُ۔

(۵) یُنْقِیُّ: صیغہ مضارع معروف از افعال مصدر انقَاءً ہے بمعنی پاک و صاف کر دینا۔ اور مجرد (س) سے ہے مصادر نَقَاءً، نَقَاوَةٌ، نَقَاةٌ، نِقَاةٌ ہوں بمعنی پاک و صاف ہونا۔

(۶) اَلْکُفُّ: مصدر ہے بمعنی ہتھیلی مع انگلیوں کے یا صرف ہتھیلی و الجمع اَکْفُ، کُفُوفُ۔

(۷) یُنْعِمُ: از تفعیل مصدر تنعیم ہے بمعنی اچھا کرنا، نازک کر دینا۔ از کرم نَعْمَةٌ مصدر ہے نازک و نرم ہونا۔

(۸) اَلْبَشْرَةُ: بمعنی ظاہری جلد، چمڑا، کھال کا اوپر کا حصہ و الجمع بُشُرُ (بضم الباء)۔

(۹) یُعْطِرُ: صیغہ مضارع معروف از تفعیل مصدر تَعْطِیرُ ہے بمعنی خوشبودار کر دینا۔ عَطَرَ کر دینا، عَطِرٌ (س) عَطْرًا بمعنی خوشبو لگانا، خوشبودار ہونا۔ عطر کی جمع عَطُور ہے۔

(۱۰) اَلنَّكْهَةُ: بمعنی منہ کی خوشبو، یا ایک مرتبہ منہ کی خوشبو سو گھنا، مہکنا۔ از (س، ف) نَكْهًا بمعنی سو گھنا۔



وَيَشُدُّ اللَّيْثَةَ، وَيَقْوَى الْمِعْدَةَ، وَلِيَكُنْ نَظِيفَ الظَّرْفِ، أَرِيحَ الْغَرَبِ، فَيَتَى الدَّقِ، نَاعِمَ السَّحْقِ.

ترجمہ:- اور سوزھوں کو مضبوط کر دے۔ اور قوت دیدے معدہ کو (معدہ کو قوی کر دے) اور چاہیے کہ وہ صابن صاف برتن والا ہو (صابن برتن میں ہو) اور خوشبو مہکتی ہو (تیز خوشبو ہو) نیا کاٹا ہوا ہو (بالکل نیا) جو اس کا گھسا (عمدہ پسپا ہوا ہو)۔ وہ صابون یا مسالہ۔

(۱) يَشُدُّ: یہ شد مصدر سے بمعنی مضبوط کر کے باندھنا۔ از (ن) اور شدت کا استعمال بدن میں و عقدہ میں اور قوی طاقت النفس۔ اور قوت کے بارے میں مستعمل ہے۔ کما فی القرآن: كَانُوا اَشْدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً. و قوله تعالى: و علمه شديد القوى۔ (النجم)

(۲) اللَّيْثَةُ: (بکسر اللام) حرف اصلی (ل، ب، ی) ہیں بمعنی سوزھا۔ و الجمع لَيْثَاتٌ، لَيْثٌ یہ یائی ہے لَيْثٌ يَلْثِي (س) لَيْثٌ مصدر ہے بمعنی تھوڑا سا پانی پینا۔

(۳) يَقْوَى: صیغہ مضارع واحد کرغائب تَقْوَى مصدر تَقْوِيَةٌ بمعنی قوت اور طاقت دینا، قوی کر دینا۔ مجرد (س) سے ہے قُوَّةٌ

مصدر ہے۔

(۴) الْمِعْدَةُ: بمعنی جسم میں وہ جگہ جہاں کھانا ہضم ہوتا ہے (موضع ہضم طعام) والجمع مِعْدَةٌ مِعْدَةٌ مِعْدَةٌ (ف) مَعْدًا بمعنی ایک لینا۔ جلدی سے کھینچ لینا۔ وہی للإنسان بمنزلة الكرش للحيوانات۔

(۵) بَطِيفٌ: (مؤنث نظیفہ) بمعنی پاک و صاف، پاکیزہ ہونا۔ یہ صیغہ صفت ہے از کرم مصدر نظافة بمعنی پاکیزہ ہونا۔ جمع نُظَفَاءُ۔

(۶) أَرِنِج: بمعنی عمدہ خوشبو (مہک) والی یا عمدہ خوشبو کا مہکتا۔ اَرَجَ (س) از ج مصدر ہے، واریجا بھی ہے عمدہ خوشبو مہکتا۔ و ارنج صیغہ صفت ہے۔

(۷) الْغَرَفُ: (بفتح العين) بمعنی مطلق خوشبو خواہ اچھی ہو یا بری۔ لیکن کثیر الاستعمال اچھی خوشبو کے معنی میں ہوتا ہے۔ يقال ما طيب عروفاً غَرَفٌ (ك) غَرَفًا غَرَفًا۔ خوشبو زیادہ ہونا، خوشبو کا پاکیزہ ہونا۔ غَرَفًا (س) سے بمعنی خوشبو کا ترک کرنا۔ غَرَفًا (ض) سے پہچانتا۔

(۸) فَتْنِي: بمعنی بہت زیادہ نئی چیز یا ہر شے کا جوان و عمدہ ہونا والجمع فِتْنَاءُ وَافْتَاءُ۔ فَتْنِي (س) فتنی بمعنی جوان ہونا۔

(۹) الْمَذْقُ: بمعنی کوننا، باریک ہونا۔ از (ن، ض) ذِقَةٌ بمعنی باریک ہونا چھوٹا ہونا۔ (ضد الغلظة) ذَقَّ الشَّيْءُ (ن) بمعنی توڑنا، ذَقَّ الْمَاءُ رِوَاؤُهُ كَحَمَلَانَا۔

(۱۰) نَاعِمٌ: بمعنی نازک ہونا۔ از کرم نَعْوَمَةٌ مصدر ہے۔ ناعم بمعنی نازک بدن مراد باریک ہے، قد مرتفع۔

(۱۱) الْمُسْنَقُ: یہ مصدر ہے از (س، ف) بمعنی خوب باریک پینٹا ہلاک ہونا۔ یا (ف) بمعنی گھسنا (س) بمعنی دور ہونا، مَسْنَقًا مصدر راوز لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔



يَحْسَبُهُ الْإِلَهِمْ ذُرُّورًا وَيَخَالُهُ النَّاسُ كَافُورًا، وَأَقْرُنْ بِهِ خِلَالَةَ نَقِيَّةِ الْأَصْلِ، مَحْبُوبَةً الْوَصْلِ۔
ترجمہ: محسوس کرے (نگمان کرے) اس کو چھونے والا ذرور (ایک قسم کی خوشبو) اور خیال کرے اس کو سونگھنے والا کافور (اس کو سونگھنے والا کافور سمجھے) اور ملا تو اس کے ساتھ ایک خلال کو (دانت صاف کرنے کیلئے اس کے ساتھ خلال بھی ہو) جو پاکیزہ ہواصل کے اعتبار سے۔ اور اس کی ملاقات پسندیدہ ہو (دانتوں میں داخل کرنا)۔

(۱) يَحْسَبُ: اگر (بفتح السين) ہو تو (س) سے کماطفی القرآن: يحسب ان ماله اخلطاً۔ اگر (بالکس) ہے تو حسب سے ہے۔

(۲) الْإِلَهِمْ: صیغہ اسم فاعل لَمْسْ مصدر سے بمعنی چھونا۔ از (ن، ض) اور مجازاً أجماع کے معنی میں بھی آتا ہے کقولہ تعالیٰ: اُولَئِكَ لَمْسَعُ الْبَسَاءِ۔ ایک قرأت لمستم بھی ہے۔

(۳) ذُرُّورٌ: باریک سٹوف، ایک قسم کی خوشبو ہوتی ہے جو نہایت باریک بسی ہوئی ہوتی ہے۔ والجمع أَذْوَرَةٌ، ذُرُّورَةٌ۔

(۴) يَخَالُ: خَالٌ يَخَالُ (ض) خَيْلًا، خَسَالًا، خَيْلًا بمعنی خیال کرنا نگمان کرنا۔ اس کا مضارع واحد يَخَالُ خَالًا

مگر (بکسر الهمزہ) زیادہ فصیح ہے۔ (بفتح الهمزہ) بھی ہے مصادر خِیَلًا، خِیْلَةً، خِیْلَانًا، خِیْلُولَةً، مَخَالَةً، خِیَالًا ہیں۔ بمعنی گمان کرنا، خیال کرنا۔

(۵) النَّشَاقُ: سوگھنے والا۔ صیغہ اسم فاعل، ”نَشَقَ“ سے مشتق ہے بمعنی سوگھنا۔ نَشَقَ (س، ف) نَشَقًا، وَنَشَقًا مصدر ہیں بمعنی سوگھنا۔

(۶) كَافُورٌ: یہ ایک خوشبودار گھاس ہے (ہندی میں کپور کہتے ہیں) کافور کی جمع کو افیر، کو افیر ہیں، اس کا مادہ کفر ہے جسکے اصلی معنی ہے چھپانا، ڈھانک لینا ہے اسی وجہ سے رات کو کافر کہتے ہیں۔ کیونکہ چیزوں کو چھپا لیتی ہے یا اسلئے کہ اس کو خوشبو سب پر غالب آتی ہے اسلئے کافور کہتے ہیں۔ اور کھجور کے شکو نے کا غلاف اور خوشہ انگور کے نکلنے کی جگہ۔ قال تعالیٰ: کان مزاجہا کافوراً۔

(۷) اِفْرُونٌ: صیغہ امر حاضر ہے از (ض) بمعنی ملانا (ن) سے بھی آتا ہے اور فِرُونُ البعیر کہتے ہیں۔ دو اونٹوں کو ایک رسی میں باندھنا۔ (۸) خِجَالَةٌ: بمعنی وہ تنکا جس کے ذریعہ سے دانتوں کے درمیان سے کھانا وغیرہ دور کیا جائے، نکالا جائے۔ والجمع اَحْجَلَةٌ وَخَلَالَةٌ ہے از (ن) بمعنی خلال کرنا۔ اور دانتوں سے گوشت وغیرہ نکالنا ہی مراد ہے۔

(۹) نَقِیَّةٌ: اس کی جمع نَقَايَا ہے بمعنی پاک و صاف از (س) اور مَوْنَشَقِی کی جمع ہے نِقَاءٌ، اَنْقِیَاءٌ، نَقَوَاءٌ۔

(۱۰) الْاَضْلُ: یہ فرع کی ضد ہے بمعنی جڑ۔ والجمع اصول اور یہاں نقیۃ الاصل میں اضافت لفظیہ ہے ای نقیۃ اصلہا اور اسی طرح محبوبۃ الوصل میں بھی۔

(۱۱) مَحْبُوبَةٌ: اور محبوبۃ الوصل میں بھی اضافت لفظیہ ہے ای محبوبۃ وصلہا۔



اَنِيقَةُ الشَّكْلِ، مَذْعَدَةٌ اِلَى الْاَكْلِ؛ لَهَا نَحَافَةُ الصَّبِّ، وَصَقَالَةُ الْعَضْبِ، وَآلَةُ الْحَرْبِ، وَلَذَوْنَةُ الْغَضَنِ الرُّطْبِ۔

ترجمہ:- جو اچھی شکل والا ہو (خوب صورت ہو) جو کھانے کی طرف رغبت پیدا کرنے والا ہو (جو بلانے کا آلہ ہو کھانے کی طرف) اور لاغری عاشق جیسی ہو۔ (ایسا خلال جو عاشق جیسا لاغر ہو)۔ اور تلوار کی طرح صاف ہو۔ اور لڑائی کا آلہ ہو (اس کی نوک باریک ہو) اور تر شاخ کے مانند نرم ہو۔

(۱) اَنِیقَةُ: بمعنی عمدہ، خوب صورت۔ بمعنی خوش ہونا۔ اَنِیقَ یَانِیقُ (س) اَنْقًا بمعنی خوش ہونا۔ اور انیقۃ الشکل میں بھی اضافت لفظیہ ہے ای انیقۃ شکلہا۔

(۲) الشَّكْلُ: بمعنی صورت و مشابہت۔ نظیر و مشکل، معاملہ، مقصد مرادہ۔ والجمع اَشْکَالٌ، شُكُولٌ از (ن) بمعنی مشکل ہونا۔

(۳) مَذْعَاةٌ: صیغہ مبالغہ ہے تاء مبالغہ کیلئے ہے یا یہ مفعلة کے وزن پر مصدر ہے مگر یہ وزن سبب کیلئے آتا ہے یعنی ملانے کا سبب یا یہ صیغہ صفت ہے۔ یہ یا کھانے کی دعوت۔

(۴) كَفَّ حَافَةً: بمعنی لاغرو کمزور دہلا ہونا۔ مصدر ہے از (س، ك) قليل اللحم ہونا جو خفہ ہونہ کہ کمزوری کی بناء پر ہو۔ اسی وجہ سے نحیف کمزور کو کہتے ہیں۔ فَحِيفٌ كِي مَجْعٌ فَحَفَاءٌ۔

(۵) الصَّبُّ: بمعنی عاشق، دلدادہ ہونا۔ صیغہ صفت ہے اور صَبَابَةٌ (س) سے مصدر ہے اور صَبَّ يَصْبُو (ن) صَبًا بمعنی بہا دینا والجمع صَبُونٌ اور انصباب بمعنی بہانا۔ مؤنث صَبَّةٌ جمع صَبَاتٌ۔

(۶) صَقَالَةٌ: بمعنی مضقُولٌ یعنی منجھا ہوا ہونا، صاف کیا ہوا ہونا۔ از (س) صَفًا مصدر ہے بمعنی مانجھا، صاف کرنا۔

(۷) الْعَضْبُ: بمعنی تلوار قاطع، شمشیر براں۔ یہ صیغہ صفت ہے از (ض) عَضَبًا بمعنی کاٹنا۔

(۸) لُدُونَةٌ: مصدر ہے از کرم بمعنی نرم ہونا، لکھدار ہونا۔ مصادر لَدَانَةٌ وَلُدُونَةٌ بمعنی نرم ہونا۔ والجمع لُدُنٌ۔

(۹) الْفُصْنُ: بمعنی شاخ و پتی والجمع أَغْصَانٌ، وَغُصُونٌ، غِصَّةٌ، غُصْنٌ (ض) غُصْنًا مصدر ہے بمعنی کاٹنا۔

(۱۰) الرُّطْبُ: بمعنی تر و تازہ مصدر ہے از (ن)۔ بمعنی تر و تازہ ہونا، پتی، حیدہ الیابین بمعنی عمدہ نرم تر، تازہ پتی۔ (س، ك) سے رَطْبًا و رَطَابَةً مصدر ہیں بمعنی تر ہونا۔



قَالَ: فَتَهَضُّتُ فِيمَا أَمَرَ، لَا ذَرَأَ عَنْهُ الْغَمْرُ، وَلَمْ أَهْمِ إِلَى أَنَّهُ قَصَدَ أَنْ يَخْدَعَهُ، بِإِذْ خَالِي الْمَخْدَعِ، وَلَا تَنْظَيْتُ أَنَّهُ سَخِرَ مِنَ الرُّسُولِ۔

ترجمہ:- راوی کہتا ہے (حارث بن ہام) پس اٹھا میں تاکہ قلیل کوں اس چیز کے سلسلہ میں جس کا حکم دیا تاکہ دور کروں میں اس سے چکناکی کو۔ اور نہیں وہم (گمان) کیا میں نے اس بات کا تحقیق کہ اس نے قصد کیا ہے دھوکہ دینے کا مجھے کمرے میں بھیج کر اور دنگان کیا میں نے اس بات کا بے شک مذاق کیا ہے (کرنے گا وہ) رسول سے (قاصد سے)۔

(۱) تَهَضُّتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم از (ف) تَهَضُّضًا مصدر ہے بمعنی اٹھنا۔

(۲) أَمَرَ: صیغہ ماضی معروف از (ن) الامر مصدر ہے بمعنی حکم کرنا۔ اور ”فیمَا أَمَرَ“ کے معنی ہے ای فی امتثال ما امر ہے۔

(۳) لَا ذَرَأَ: از (ف) بمعنی دفع کرنا۔ ذَرَأَ يَذْرَأُ (ف) ذَرَأَةً بمعنی سختی سے دفع کرنا۔ وفي التَّنْزِيلِ: وَيَذْرَأُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ۔

(۴) الْغَمْرُ: بمعنی نا تجربہ کاری، جاہل، کلین، گوشت کی بدبو، اور گوشت کی چکناکت۔ والجمع أَغْمَارٌ وَغُمُورٌ۔

(۵) لَمْ أَهْمِ: صیغہ واحد متکلم مضارع۔ وَهَمَ (ض) وَهَمًا مصدر ہے بمعنی ایسی چیز کی طرف وہم جانا جس کا ارادہ نہ ہو گمان کرنا۔

(۶) قَصَدَ: صیغہ ماضی معروف از (ض) بمعنی ارادہ کرنا، درمیانہ چلنا۔ قد مر تحقیق۔

(۷) يَخْدَعُ: از (ف) تَخْدَعًا مصدر ہے بمعنی دھوکہ دینا۔

(۸) سَخِرَ: صیغہ ماضی معروف از (س) سَخَرًا، سَخَرًا، سَخَرَةً، مَسْخَرَةً بمعنی مذاق اڑھٹھا کرنا۔ قال تعالیٰ: اِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا

فَاَنَّا نَسْخَرُ نَكَم۔

(۹) اَلرُّسُولُ: بمعنی قاصد، مرسل والجمع رُسُلٌ، اَرْسَلُ اور ”رَسُول“ کا اطلاق واحد جمع سب پر آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ۔ رَسِلَ (س) سے اور کبھی اس سے ملائکہ بھی مراد ہوتے ہیں اور کبھی انبیاء بھی ہوتے ہیں۔



فِي اسْتِغَاةِ الْخَلَائِقِ وَالْعُسُولِ، فَلَمَّا عَذْتُ بِالْمُلْتَمَسِ، فِي اقْرَبِ مِنْ رَجْعِ النَّفْسِ، وَجَذْتُ الْجَوْ قَدْ خَلَا۔ ترجمہ:۔ خلال اور عسول (ضابن) کے طلب کرنے میں۔ پس جب لوٹا میں۔ مطلوبہ چیز کے ساتھ (بڑھے کی مطلوبہ چیز لیکر) سانس کی والیسی سے بھی زیادہ جلدی (فورا) تو میں نے قضاء کو خالی پایا۔

(۱) اسْتِغَاةٌ: یہ مصدر ہے استعمال کا بمعنی دعا کی درخواست کرنا۔ مجرد (ن) سے ہے۔

(۲) الْخَلَائِقُ: بمعنی خالی ہونا۔ خَلَا يَخْلُو خُلُوًّا۔ از (ن)، مرنہ حقیقہ۔

(۳) عَذْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم ہے از (ن) عَوِذُ مصدر سے بمعنی لوٹنا۔ اور یہ لوٹنا عام ہے چاہے قول سے رجوع ہو یا ذات سے رجوع ہو یا اپنے عزم و ارادہ سے رجوع ہو۔

(۴) مُلْتَمَسٌ: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر اِلْتِمَاسٌ ہے بمعنی مانگنا، وطلب کرنا (مطلوب) اور یہ موقع میں حال کے ہے ای مطلبسا بالملتمس بمعنی مطلوب۔

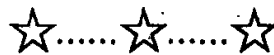
(۵) رَجَعُ: صیغہ ماضی رَجَعُ (ض) رَجَعًا، رُجُوْعًا، رَجَعًا، بمعنی لوٹنا، لوٹنا۔ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۶) النَّفْسُ: (بالتحریر) بمعنی سانس جو زندوں کے منہ سے آئے اور جائے جمع اَنَفَاسٌ۔

(۷) وَجَذْتُ: صیغہ واحد متکلم از (ض) بمعنی پانا۔ اَلْوَجْدُ اَلْوَجْدَانُ مصدر ہیں۔

(۸) الْجَوْ: بمعنی فضاء، خلاء۔ والجمع جَوَاءٌ، اَجْوَاءٌ یعنی آسمان اور زمین کا درمیانی حصہ یا کشادہ میدان۔ یقال جو البیت گھر کا اندرونی حصہ۔ جَوُ الْمَاءِ۔ یعنی زمین کا وہ حصہ جو پانی کے لئے کھودا جائے۔

(۹) قَدْ خَلَا: صیغہ ماضی قریب۔ (ن) خُلُوًّا، وَخَلَاً بمعنی خالی ہونا۔



وَالشَّيْخُ وَالشَّيْخَةُ قَدْ اَجْفَلَا، فَمَا تَشَطَّطُ مِنْ مَكْرِهِ غَضَبًا، وَأَوْغَلْتُ فِي اِثْرِهِ طَلَبًا، فَكَانَ كَمَنْ قَمِسَ فِي الْمَاءِ، أَوْ عَرَجَ بِهِ اِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ۔

ترجمہ:۔ اور بڑھا اور بڑھیا جلدی سے جا چکے تھے۔ پس مشتعل ہو گیا میں ان کی دھوکہ سے اڑوئے غصہ کے (انکے دھوکہ دہی پر مجھے سخت غصہ آیا) اور تیزی سے چلا میں ان کے نقش قدم پر تلاش کرتے ہوئے، پس ایسے ہو گئے وہ جیسے کوئی ڈوب دیا گیا ہو پانی میں یا تو اٹھالیا گیا ہو آسمان کی طرف۔

(۱) اَجْفَلَا: یہ اَجْفَالُ مصدر ہے از افعال بمعنی تیزی سے بھاگنا۔ مجرد (ن، ض) سے ہے جَفَلَا وَخَفَلَا بمعنی بھاگنا، بدک جانا،

بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِيَّةُ (۱)

”آٹھواں مقامہ معریہ ہے“

اس مقامہ کا خلاصہ

”اس مقامہ میں کل تینیس (۲۳) اشعار ہیں، اس میں علامہ حریریؒ نے ایک خاص ادبی صنعت کا مظاہرہ کیا ہے، اور وہ صفت تو ریہ ہے۔“ صفت تو ریہ کی تعریف یہ ہے کہ ایک لفظ بیان کیا جائے جس کے دو معنی ہوں ایک معنی قریب ہوں دوسرا معنی بعید، تو قریب معنی اس سے مراد لئے جائیں۔“ نیز ایسے جملے لائے ہیں جو دو چہین ہیں، قصہ صرف اتنا ہے کہ ابوزید سروجیؒ نے ایک لڑکے کو سوئی دی، اس سوئی کا ناک لڑکے سے ٹوٹ گیا، لڑکے نے رہن کے طور پر ابوزید سروجی کے پاس سلائی رکھوائی، دونوں مقدمہ وہاں کے قاضی کے پاس لے گئے، وہاں ابوزید نے اپنا مقدمہ ایسے الفاظ میں پیش کیا جو سوئی پر بھی فٹ ہو سکے اور باندی پر بھی، مقدمہ تو سوئی لینے اور اس کے ناک توڑنے کا ہے، لیکن الفاظ باندی پر منطبق ہوتے ہیں، اسلئے گویا ظاہر اُس نے باندی کو لے جا کر غلط طریقہ سے اسے استعمال کیا۔ تو جواباً اس لڑکے نے جو اپنا بیان دیا وہ بھی ایسے الفاظ میں ہے کہ جو سلائی پر بھی فٹ ہو سکتے ہیں، اور غلام پر بھی، مقدمہ تو سلائی کا ہے کہ وہ رہن کے طور پر اس نے ابوزید کے پاس رکھا۔ لیکن الفاظ ایسے استعمال کئے کہ وہ غلام پر بھی صادق آ رہے ہیں کہ وہ رہن میں رکھا گیا ہے، قاضی صاحب کو جب کچھ سمجھ میں نہ آیا، تو کہا کہ صحیح طریقہ سے وضاحت کرو، ورنہ چلے جاؤ چنانچہ لڑکا بڑھا اور سات شعروں میں اپنی وضاحت کر دی کہ اس کی سوئی مجھ سے خراب ہو گئی تھی اور میں نے رہن کے طور پر اس کے پاس اپنی سلائی رکھوائی، میرے پاس اتنی رقم نہیں کہ اس کو سوئی کی قیمت ادا کر کے اپنی سلائی وصول کر لوں، اس سے مری مسکینی کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ پھر بوڑھا آگے بڑھا اور نو اشعار میں اس نے اپنا مدعا بیان کیا کہ اگر گنجائش ہوتی تو میں ضرور اس کو سلائی واپس کر دیتا، لیکن میری حالت اس سے بھی ناگفتہ بہ ہے۔ قاضی صاحب نے دونوں کی فصاحت بیانی سے متاثر ہو کر ایک دینار نکال کر انہیں دیا۔ تو بڑھے نے جھپٹ کر لے لیا اور کہا کہ قاضی صاحب نے ہم پر جو احسان کیا ہے، اس کے عوض میں آدھا تو میرا ہے، اور باقی آدھا تاوان کے طور پر میرا ہے، اور لڑکے سے کہا کہ اپنی سلائی لے لو۔ تو گویا لڑکے کو سلائی کے علاوہ کچھ نہ ملا، تو قاضی صاحب نے دوبارہ اپنی طرف سے کچھ ریزگاری دیکر رخصت کیا، پھر قاضی صاحب کو خیال آیا کہ شاید یہ دھوکہ ہو، اسلئے دوبارہ انہیں بلوایا۔ اور ان سے حقیقت حال پوچھی تو بڑھے نے سات شعروں میں اس کا جواب دیا کہ میں ابوزید سروجی ہوں اور یہ

میرا بیٹا ہے، کہ میں اس طرح کا فریب دیکر لوگوں سے رقم وصول کرتا ہوں، تو قاضی صاحب نے تنبیہ کی، تو ابوزید قاضی سے آئندہ دھوکہ نہ دینے کا وعدہ کر کے رخصت ہوا۔



أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ. قَالَ: رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِبِ الزَّمَانِ، أَنْ تَقْدَّمَ خَصْمَانِ، إِلَى قَاضِي مَعْرِةِ النُّعْمَانِ.
ترجمہ:- خبر دی ہے حارث بن ہمام نے: اس نے کہا کہ دیکھا میں نے زمانہ کے عجائبات میں سے (زمانے کے عجیب غریب واقعات میں سے ایک یہ واقعہ دیکھا) کہ دو جھگڑا کرنے والے معرۃ النعمان کے قاضی کے پاس آئے (یا شہر معرہ کے قریب ہے کہ وہ نعمان کے اس کے قاضی کے پاس حاضر ہوئے)۔

(۱) الْمَعْرِیَّةُ: یہ ملک شام میں ایک شہر ”معرۃ النعمان“ کا نام ہے۔

(۲) أَعَاجِبُ: یہ اَعْجُوبَةُ کی جمع ہے یعنی وہ چیز جس پر تعجب کیا جائے۔ اِی مایتعجب منه ویستعظم۔ مجرد (از س)۔

(۳) تَقَدَّمَ: صیغہ ماضی معروف از تَفَعَّلَ بمعنی مقدم ہونا، آگے ہونا۔ جو تَاْخَّرَ کی ضد ہے اور تَقَدَّمَ تَفَعَّلَ سے بمعنی آگے کرنا۔ واز (ن)

قَدُّوْماً مُقَدِّماً قَدِیْماً بمعنی سبقت کرنا۔ از (س) سے بمعنی جرأت و بہادری کرنا۔ قَدَّمَ (ك) قَدَامَةً بمعنی قدیم پرانا ہونا، قَدِیْمَ بمعنی لوٹنا۔

(۴) خَصْمَانِ: یہ تشبیہ ہے خصم کا بمعنی لڑنے والا، جھگڑا کرنے والا۔ والجمع خُصُومٌ، خِصَامٌ، اَخْصَامٌ. (ض)

خِصَامًا مصدر ہے بمعنی جھگڑا کرنا۔ (خصوصیت میں غالب آنا)۔ اور کبھی جمع شنیہ اور مؤنث کیلئے واحد کا ہی صیغہ استعمال کرتے ہیں۔

(۵) قَاضِي: بمعنی حاکم شرعی۔ والجمع قُضَاةٌ، قَاضُو، قُضَاءٌ. قُضَايَ قُضِي (ض) قُضَاً بمعنی فیصلہ کرنا، حکم کرنا۔

(۶) مَعْرِةُ النُّعْمَانِ: یہ دو جگہ آئے ہیں۔ (۱) معرۃ ایک شہر کا نام ہے شام کے شہروں میں سے اور یا نعمان۔ ایک یہاں پہاڑ کا نام

ہے جس کی شہر معرہ کے قریب ہونے کی وجہ سے اضافت کر دی گئی۔ اور بعض کہتے ہیں نعمان یہ نعمان بن المنذر الغسانی کی طرف

منسوب ہے اس لئے کہ وہ اس جگہ سے گزر رہے تھے۔ اور بعضوں نے کہا ہے کہ یہ بغداد کے قریب ایک شہر ہے جو نعمان بن منذر

غسانی کی طرف منسوب ہے۔



أَحَدُهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَانُ، وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ. فَقَالَ الشَّيْخُ أَيَّدَ اللَّهُ الْقَاضِي، كَمَا أَيَّدَ بِهِ الْمُتَقَاضِي.

ترجمہ:- ان میں سے ایک کا تحقیق کہ جاتی رہیں اس سے دونوں عمدہ چیزیں (لذت اکل و جماع یا جوانی، گویا وہ بڑھا ہو گیا) اور

دوسرا وہ گویا بان درخت کی شاخ تھا (نوجوان تھا) پس بڑھے نے کہا کہ اللہ تعالیٰ مدد کرے قاضی کی۔ جیسا کہ مدد پہنچتی ہے اس

قاضی کے ذریعہ سے طالب حق کو۔

(۱) أَحَدٌ: کی جمع آحاد ہے اور واحد کی جمع وُحْدَانٌ، أُحْدَانٌ. اور احد بمعنی یکتا جس کی کوئی نظیر نہ ہو اصل میں یہ وحد تھا وَاوْ کو ہمزہ سے

بدل لیا گیا ہے۔ وَخَذَ بِحَدِّهِ (وَحَدَّ، وَخَذَ، حِدَّةٌ مصادر ہیں) (ک) سے بھی آتا ہے۔

(۲) ذَهَبَ: صیغہ ماضی معروف از (ف) الذَّهَبُ مصدر سے بمعنی جانا، چلنا، سیر کرنا، گذرنا۔ ذَهَابًا، ذُهِبًا، مَذْهَبًا مصادر ہیں۔ اذہب لے جانا، اذہاب مصدر سے افعال۔ ذہب سونے سے طمع کرنا۔

(۳) الْأَطْيَانُ: یہ تشبیہ ہے اَطْلَبَ کا جمع اَطَايِبُ۔ مَوْثَطُوْبِي جمع طَوِيَّاتِ یہ اسم تفضیل ہے بمعنی شیریں تر ہونا، یا لذیذ تر ہونا اور ذہب الاطیان (یعنی پیر فرقت سے یہ چیزیں جاتی رہی ہیں) سے مراد یہاں پر یا کھانا اور جماع ہے یا نیند اور جماع ہے یا بھوک اور پیاس اور اَطْيَبَ (ض) سے بھی آتا ہے۔ طَيِّبًا، طَابًا، طَيِّبَةً، طَيِّبًا مصدر ہیں۔ یُقَالُ طَابَتْ النِّفْسُ نفس کا انشراح ہونا۔ طَابَ غَيْشُهُ اسودہ حال ہونا۔

(۴) قَضَيْتَ: بمعنی کئی ہوئی شاخ (ض) قَضَا مصدر ہیں بمعنی کاٹنا، قطع کرنا۔ وَالْجَمْعُ قَضَبَانٌ وَقَضَبَانٌ۔ کما قال تعالیٰ: وَابْتَغَا لِيَهَا حَبًا وَعَبًا وَقَضَا۔

(۵) اَلْبَانُ: معتدل القدر نرم قسم کا لانا ایک درخت کا نام ہے۔ یہ ایک مشہور درخت ہے جسکے پتے بید کے پتے کی طرح ہوتے ہیں اور اس کے پھل سے خوشبودار تیل نکلتا ہے۔ اور بوجہ طویل ہونے کے اس سے جوانی، خوبی، راستی قد، کی طرف اشارہ ہوتا ہے اور اسی سے تشبیہ دیگر معشوق کے قد و قامت کی طرف اشارہ ہوتا ہے اس کا واحد بانء آتا ہے اور اس سے مراد مرد کی قوت رجولیت ہے اس کے معنی (سرو، بکائن، آزاد درخت)۔

(۶) اَيَّدَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر ”تَايَدَ“ ہے بمعنی مدد کرنا، طاقت دینا۔ قوت دینا۔

(۷) اَلْقَاضِي: بمعنی فیصلہ کرنے والا (ض) حاکم شرعی، القاضی، هو الحاكم الشرعی۔

(۸) اَلْمُقَاضِي: صیغہ اسم فاعل از تفاعل بمعنی حق کو طلب کرنے والا، تقاضہ کرنا والا۔ اپنا حق۔ اَلْمُقَاضِي: اِی الَّذِي يَطْلُبُ مِنَ الْقَاضِي قَضَاءَ دَعْوَاهُ عَلَى خَصْمِهِ۔



اِنَّهُ كَانَتْ لِي مَمْلُوْكَةٌ رَشِيْقَةٌ الْقَدِّ، اَسِيْلَةُ الْخَدِّ، صَبُوْرٌ عَلٰی الْكَدِّ، تَحُبُّ اَحْيَانًا كَالنَّهْدِ، وَتَرْقُدُ اَطْوَارًا اِلَى الْمَهْدِ۔

ترجمہ:- تحقیق کہ شان یہ ہے (جناب! واقعہ یہ ہے) کہ میری ایک لونڈی تھی جو معتدل القامت (لطیف عمدہ قد والی) تھی کتابی چہرہ (نرم رخسارہ) تھا (یا ننھا ہوا چہرہ تھا) صبر کرنے والی تھی مشقت پر۔ (تکلیف برداشت کرتی تھی) دوڑتی تھی وہ کبھی تیز رو گھوڑے کی طرح۔ اور سوئی تھی وہ کبھی (بسا اوقات) گہوارے میں (سوئی دان میں)۔

(۱) اِنَّهُ كَانَتْ لِي: یہاں سے وہ اوصاف شروع ہوتے ہیں جو ایک لونڈی اور سوئی میں پائے جاتے ہیں لیکن اصل معاملہ سوئی کے متعلق ہے اس کو اس انداز سے بیان کیا ہے جس سے لونڈی کا شبہ ہوتا ہے۔

(۲) مَمْلُوكَةٌ: بمعنی لونڈی۔ یہاں اس سے مراد سوئی ہے۔ اور یہاں سے غلام اور جاریہ کے اوصاف شروع کرتے ہیں لیکن حقیقت میں سوئی اور سلائی کی صفات کا بیان کرنا مقصود ہے۔

(۳) رَشِيقَةٌ: بمعنی پاکیزہ، خوب صورت، عمدہ اور سیدھاوند کے بھی آتے ہیں۔ رَشِيقٌ (ك) رَشَافَةٌ بمعنی خوب صورت ہونا پاکیزہ ہوتا۔

(۴) اَلْقُدُّ: انسان کا قد و قامت۔ والجمع اَقْدٌ، قُدُوذٌ، قِدَادٌ، اَقْدَةٌ. (ن) قُدًّا مصدر ہے بمعنی کاٹنا، چیرنا۔ مقدار قامت انسان۔ قدہ بمعنی ہر چیز کا ٹکڑا، لوگوں کا گروہ، فرقہ۔ قال تعالیٰ: طرائق قُودا۔

(۵) اَسِيْلَةٌ: بمعنی لباً و نرم، سیدھا، دراز اور چکنا۔ یادہ چہرہ جو کتابی ہو۔ اَسْلَ اَسَالَةٌ (ك، ن) وَاَسِلَ (س) اَسَلًا۔ اور اَسِيْلَةٌ صیغہ صفت ہے اس کی مؤنث اَسِيْلَةٌ ہے۔

(۶) اَلْخُدُّ: بمعنی رخسارہ، گال، چہرہ۔ والجمع خُدُوذٌ. از (ن) خَدًّا مصدر ہے بمعنی پھاڑنا، اثر کرنا۔ اُخْدُوذٌ (مستطیل گڑھا) لمبا گڑھا۔ قال تعالیٰ: قتل اصحاب الاخدود۔ جمع الجمع اُخَادِيْدٌ آتی ہے۔

(۷) صَبُوْرٌ: صیغہ مبالغہ ہے ”صابر“ کا بمعنی بہت زیادہ صبر کرنے والا/والی، بردبار۔ کما فی الحدیث: اللہم اجعلنی صبوراً. صَبَرٌ (ض) صَبْرًا مصدر ہے اس کی جمع صبر آتی ہے۔ اور یہ اللہ تعالیٰ کے اسمائے حسنیٰ میں سے ہے۔

(۸) اَلْكُذُّ: مصدر ہے از (ن) بمعنی مشقت میں ڈالنا۔ یا مشقت اٹھانا۔

(۹) اَلْخُبُّ: صیغہ مضارع واحد مؤنث غائب از (ن) خُبًّا مصدر ہے بمعنی تیزی سے دوڑنا یا جلدی سے چلنا خُبًّا، خُبًّا۔ مصادر ہیں۔

(۱۰) اَخْيَانًا: اس کا واحد حین ہے بمعنی وقت اور اس کی جمع اَحَايِيْنُ آتی ہے (ض) بمعنی وقت کا آنا۔

(۱۱) اَلنُّهْدُ: مصدر ہے بمعنی ابھری ہوئی چیز (بلند چیز) شیر درندہ، عمدہ، نہایت خوب صورت خوب موٹا تازہ گھوڑا، (عمدہ گھوڑا) اَلنُّهْدُ جمع ہے۔ نَهْدٌ (ك) نُهُودًا و نُهُودَةٌ۔

(۱۲) اَتَرَقَّدُ: صیغہ مضارع معروف۔ رُقُوذٌ مصدر سے از (ن) بمعنی سونا۔ رَقْدًا، رِقَادًا، رُقُوذًا۔ مصادر ہیں۔ والجمع رُقُوذٌ۔ قال تعالیٰ: وَتَحْسِبُهُمْ اِقْبَاضًا وَهُمْ رُقُودٌ۔ (الکہف)

(۱۳) اَطْوَارًا: یہ جمع ہے طور کی بمعنی قدر، حد، مال، پیٹ، کبھی کبھی، اندازہ۔ وَفِي الْقُرْآنِ: وَقَدْ خَلَقَ لَكُمْ اَطْوَارًا۔

(۱۴) اَلْمَهْدُ: بمعنی گہوارہ، پست زمین۔ والجمع مَهْدٌ، مَهْدٌ (ف) مَهْدًا بمعنی پھوٹنا۔ کتا یہ ہے سوئی دان میں رکھتے وقت فراغت کے بعد۔ اس سے مراد ”تلے دانی“ ہے جس میں سوئی رکھتے ہیں۔



وَتَجِدُنِي تَمْوُزُ مَسَّ الْبَرْدِ، ذَاتُ عَقْلٍ وَعَيْنَانِ. وَحَدَّ وَسِنَانِ، وَكَفَّ بِنَانِ، وَفَمَّ بِلَا أَسْنَانِ۔
ترجمہ:- اور پاتی تھی وہ گرمی کے موسم میں ٹھنڈک یا سواہان پر گرڑی جاتی تھی (تاکہ اس کا زنگ دور ہو جائے) اور عقل والی (گرہ) اور

لگام والی تھی (دھاگے والی) اور تیز نوک (دھار) والی تھی۔ اور ہتھیلی والی تھی مع پوروں کے (یا لوگوں کی ہتھیلی میں رہنے والی تھی یا سیتے وقت سوئی ہتھیلی میں رکھنی ہوتی ہے اور منہ والی بغیر دانتوں کے تھی (منہ والی تھی بغیر دانتوں) کنایہ ہے شرم و حیاء سے۔

(۱) تَجَدَّدُ: صیغہ مضارع (ض) وَجَدْنَا وَجْدَةً، وَجُودًا، وَجْدَانًا، ہیں بمعنی پانا۔

(۲) تَمُوزُ يَأْتُمُوزُ: بمعنی شش سال کا ساتواں مہینہ (جولائی) ہے، جس میں گرمی نہایت شدت سے پڑتی ہے جو ۳۱ دن کا ہوتا ہے۔ یا یہ فارسی مہینوں سے ایک مہینہ کا نام ہے جس میں نہایت گرمی پڑتی ہے۔ یا رومی زبان کے ایک مہینہ کا نام ہے۔

(۳) مَسَّ: صیغہ ماضی از (ن، س) مَسَّ، مَسَّيْنَا، مَسَّيْنِي۔ مصادر ہیں۔

(۴) عَيْنًا: (بکسر العین) بمعنی لگام والی جمع اَغْنِيَّةٌ، وَعَيْنٌ۔ اس سے مراد دھاگہ (تاگہ)۔

(۵) حَذُّ: بمعنی تلوار کی دھار، تیزی، اور کسی چیز کی انتہاء، اور سزا کے معنی میں بھی مستعمل ہے یہاں مراد اول ہے۔

(۶) يَسْنَانُ: (بکسر السین) بمعنی نیزے کا پھل (نوک) والی جمع اَسِنَّةٌ از (ن) بمعنی تیز کرنا، اور جاریہ اور سوئی میں دھار اور تیزی میں مناسبت ظاہر ہے۔

(۷) كَفَّ: یہاں تنوین تعظیم کیلئے ہے بمعنی ہاتھ یا ہتھیلی مع انگلیاں والی جمع اَكْفَفٌ، وَكُفُوفٌ وَكُفٌّ۔

(۸) يَبْسَنَانُ: یہاں اول میں ”باء“ مع کے معنی میں ہے اور بنان کے معنی پورے، انگلیوں کے اطراف کے ہیں اور انگلیوں کے معنی بھی آتے ہیں اس کا واحد بَسْنَانَةٌ جمع بَسَنَاتٌ۔ قَالَ تَعَالَى: يَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ اَنْ نَّسُويَ بَنَانَهُ۔

(۹) قَمٌ: بمعنی منہ۔ (بفتح الفاء وضمها وکسرھا) یہ اصل میں ”قُوَّة“ تھا اور اس کا تشبیہ قَسَمَانِ، اور قَمَوَانِ، وَفَمِيَانِ ہے اس کی جمع اقوام ہے اور باعتبار اصل وضع کے اور اقَامَامٌ اور نِسْت کیلئے قَمَوِيٌّ اور قَمِيٌّ کہتے ہیں۔ مراد اس سے سوئی کا سوراخ ہے۔

(۱۰) اَسْنَانُ: یہ جمع یَسْنَنٌ کی بمعنی دانت والی جمع اَسِنَّةٌ، وَأَسْنٌ اور جاریہ اور دانت کے درمیان مناسبت یہ ہے کہ بلا انسان سے کنایہ ہے شدت حیاء سے کہ وہ حیاء کی وجہ سے زور سے نہیں ہنستی گویا اس کے دانت ہی نہیں ہیں۔



تَلَدُّغٌ بِلِسَانٍ نَضْنَاضٍ، وَتَرْفُلٌ فِي ذَيْلٍ قُضْفَاضٍ، وَتُجَلِيٌّ فِي سَوَادٍ وَبَيَاضٍ، وَتُسْقَى وَلَكِنْ مِنْ غَيْرِ حِيَاضٍ۔ ترجمہ:- جو دُستی تھی ہلنے والی زبان سے (زبان ہلا ہلا کر دُستی تھی یعنی عاشق بنا لیتی تھی) اور ناز سے چلتی تھی وہ کشادہ دامن میں (لبے دھاگے میں) اور نمودار ہوتی تھی وہ سیاہی اور سفیدی میں (یعنی سیاہ دھاگہ، یا سیاہ کپڑا، یا سفید دھاگہ یا سفید کپڑا) اور سیراب کی جاتی تھی اور حوض کے پانی کے علاوہ (بغیر حوض کے سیراب کی جاتی تھی) یعنی سوئی بنانے والا اس کو آگ سے نکال کر پانی میں ڈبو تا ہے نہ کہ حوض میں۔

(۱) تَلَدُّغٌ: یہ لَدُّغٌ مصدر سے از (ف) بمعنی کاٹنا و سنا۔ مَوْثٌ لَا دِعَّةَ ہے جمع لَدُّغٌ۔

(۲) نَضْنَاضٌ: اور نَضْنَاضَةٌ۔ یہ دونوں صیغہ صفت ہے بمعنی سانپ جو اپنی زبان کو خوب نکال کر ہلائے یا وہ سانپ جو ایک جگہ نہ

- ظہرے اور وہ سانپ جس کا کاٹا ہوا فوراً مرنے لگا۔ اِس نے اپنی زبان کو حرکت دی۔
- (۳) تَرَفَلٌ: صیغہ مضارع، تَرَفَلْنَا (ن) بِرَفَلْنَا، مصدر ہیں بمعنی ناز و تکبر سے چلنا۔
- (۴) ذَيْلٌ: بمعنی دامن۔ والجمع اذْبَالٌ، ذُبُولٌ، اَذْيَالٌ، اور ذَيْلٌ مصدر ہے از (ض) بمعنی دامن لہا ہونا۔
- (۵) فُضْفَاضٌ: بمعنی بہت زیادہ وسیع ہونا۔ چاہے وسعت ثوب ہو یا وسعت معیشت ہو۔ یہاں ذیل فضفضاض سے مراد لباس کا کہ ہے (حیط طویل) فُضْفَاضٌ از باب بَغَرٍ۔
- (۶) تَجَلَّى: صیغہ مضارع۔ از افعال ظاہر کرنا۔ جَلَا يَجْلُو (ن) جَلَاءٌ، وَجَلَوُا مصدر ہیں بمعنی ظاہر کرنا، یا ظاہر ہونا۔
- (۷) سَوَادٌ: بمعنی سیاہی، جو سفیدی کی ضد ہے سَوَدَ (س) سَوَدُوا وَسَوَادًا بمعنی سیاہ ہونا۔
- (۸) بَيَاضٌ: بمعنی سفیدی۔ جو سیاہی کی ضد ہے۔ بَاضٌ يَبْيِضُ (ض) يَبْيِضُ بمعنی سفیدی میں غالب آنا۔ اور ”بِياض“ اور ”سواد“ سے مراد یہ ہے کہ یہ سوئی بھی کالے دھاگہ یا سیاہ کپڑے میں اور کبھی سادہ کپڑے یا دھاگہ میں ظاہر ہوتی ہے۔
- (۹) تُسْقَى: صیغہ مضارع از (ض) بمعنی سیراب کرنا۔ سَقَى مصدر ہے۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا۔
- (۱۰) حِيَاضٌ: یہ جمع ہے حوض کی۔ بمعنی مجتمع الماء اس کی جمع اَحْوَاضٌ، حَيْضَانٌ بھی آتی ہیں از (ن) حَوْضًا مصدر ہے بمعنی کنواں بنانا۔



- نَاصِحَةٌ خُذْعَةٌ، خُبَاءٌ طُلْعَةٌ، مَطْبُوعَةٌ عَلَى الْمَنْفَعَةِ، وَمَطْوَاعَةٌ فِي الصِّيقِ وَالسَّعَةِ، إِذَا قَطَعْتَ وَصَلَتْ۔
- ترجمہ:- وہ خیر خواہی کرنے والی ہے (سننے والی) اور بہت دھوکہ دینے والی ہے (یعنی اوپر کے ابرے کو سستی ہے اور استر کو چھوڑ دیتی ہے) اور بہت چھپنے والی ہے (شرمیلی) اور بہت ظاہر ہونے والی ہے، پیدا کی گئی (بنائی گئی) ہے فائدے کے اوپر (نفع کی خاطر) اور تابعدار ہے تنگی از رفرخی میں (ہر حال میں تابعدار مطیع ہے) یعنی کپڑے میں دخول کے وقت چاہئے کپڑا موٹا ہو یا باریک (جب تو قطع تعلق کرے تو وہ اچھا سلوک کرتی ہے)۔ (اگر سوئی ہے تو جب تو کپڑا پھاڑ دے تو وہ سی دیتی ہے)۔
- (۱) نَاصِحَةٌ: صیغہ اسم فاعل واحد مؤنث۔ از (ف) بمعنی نصیحت خیر خواہی کرنے والی، خالص محبت کرنا۔ یہ جاریہ کی اعتبار سے ہے یا سننے والی سوئی کے اعتبار سے ہے۔
- (۲) خُذْعَةٌ: بمعنی بہت زیادہ مکار، بہت دھوکہ خُذِعَ (ف) خُذِعَا، خُذِعَا بمعنی دھوکہ دینا، فریب دینا۔ اور سوئی کا فریب یہ ہے کہ استر کو چھوڑ کر محض ابرے کو سی دیتی ہے۔
- (۳) خُبَاءٌ: یہ فعلتہ کے وزن پر بمعنی بہت زیادہ چھپنے والی چیز خُبَا يَخْبَأُ (ف) خُبَا مصدر ہے بمعنی چھپانا، پوشیدہ کرنا یعنی سوئی سننے کی حالت میں کپڑوں کے اندر چھپ جاتی ہے یا اگر ”خُبَاءٌ“ کے معنی لڑکی کے، لئے جائیں تو مطلب یہ ہوگا کہ وہ بھی گھر میں چھپی بیٹھی رہتی ہے۔
- (۴) طُلْعَةٌ: یہ فعلتہ کے وزن پر بمعنی بہت زیادہ ظاہر ہونے والی، نکلنے والی، از (ف)۔

(۵) مَطْبُوعَةٌ: صیغہ اسم مفعول کا واحد مؤنث ڈھالی گئی۔ طَبَعَ عَلَيْهِ بمعنی مہر لگائی، بند کیا۔ طَبَعَ (ف) طَبَعًا وَطَبِيعَةً بمعنی فطرت والجمع طبائع۔

(۶) الْمَنْفَعَةُ: یہ نفع سے ماخوذ ہے بمعنی جس سے نفع حاصل کیا جائے والجمع منافع۔ از (ف)۔

(۷) مَطْوَعَةٌ: بمعنی بہت تابعدار، اور یہ ”طوع“ سے ماخوذ ہے بمعنی اطاعت کرنا۔ از (ن) اطاعت کرنا۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَهُ اسْلَمَ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا۔

(۸) الضِّيقُ: (بالکس) بمعنی تنگی۔ یہ وسعت کی ضد ہے از (ض) ضَيْقًا مصدر ہے بمعنی تنگ ہونا۔ اور ”الضِّيقُ وَالسَّعَةُ“ سے مراد موٹا کپڑا ہے۔

(۹) السَّعَةُ: مصدر ہے بمعنی کشادگی۔ وَسِعَ (س) يَسْعُ سَعَةً وَسِعَةً بمعنی وسیع ہونا۔ یہ ضیق کی ضد ہے۔

(۱۰) قَطَعَتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب از (ف) قَطَعَ مصدر سے بمعنی قطع کرنا، یا قطع تعلق کرنا۔



وَمَنْ فُضِّلَتْهَا عَنْكَ انْفَصَلَتْ، وَطَالَ مَا خَدَمْتِكَ فَجَعَلْتُ، وَرُبَّمَا جَنَّتْ عَلَيْكَ فَأَلَمْتُ وَمَلَمْتُ،

وَإِنَّ هَذَا الْفَتْى اسْتَخْدَمَ مِنْهَا لِغَرَضٍ.

ترجمہ:- اور جب تو جدا کرنا چاہے تو اس کو تو وہ جدا ہو جاتی تھی (جب سوئی دان میں رکھنا چاہے تو جدا ہو جاتی) اور بہت سے اوقات ایسی خدمت گزاری کی اس نے تیری پس بہت اچھی کی (بہت اچھا کیا) اور اگر جنائیت کرتی ہے تجھ پر پس تجھے رنجیدہ اور بے قرار کرتی ہے (اگر سوئی لیتے وقت ہاتھ کو زخمی کر دیتی ہے) اور بے شک کہ اس جوان نے خدمت کیلئے مانگ لیا اس کو مجھ سے اپنی کسی ضرورت کیلئے۔

(۱) فُضِّلَتْهَا: صیغہ واحد مذکر حاضر ماضی معروف یہ فُضِّلَ مصدر سے ہے بمعنی جدا کرنا از (ض)۔

(۲) انْفَصَلَتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب از انفعال مصدر انْفِصَالٌ ہے بمعنی جدا ہونا۔

(۳) خَدَمْتِكَ: صیغہ واحد مؤنث غائب از (ن، ض) بمعنی خدمت کرنا، کام کرنا۔ خِدْمَةٌ مصدر از (ض) وَخَدَمَةٌ بھی مصدر ہے۔ خَادِمٌ جمع خُدَّامٌ وَخَدَمٌ ہیں۔

(۴) جَعَلْتُ: صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی از تفعیل بمعنی خوب صورت و جمیل بنانا، یا اچھا کرنا۔ مصدر تَجَمُّيلٌ بمعنی اچھا کام کرنا۔ مجرد (ک) سے جَمَالًا مصدر ہے بمعنی جمیل ہونا۔ خُلِقَ میں اچھا ہونا۔

(۵) جَنَّتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی (ض) جِنَايَةٌ، مصدر سے بمعنی گناہ کرنا۔

(۶) مَلَمْتُ: صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی معروف از افعال اِيْلَامٌ مصدر سے بمعنی تکلیف دینا، غمگین کرنا۔ اور یہ ”الْمَ“ سے ماخوذ ہے

الْمَ (س) أَلَمًا بمعنی تکلیف والا ہونا۔

- (۷) مَلَمَلْتُ: بے حوث کے وزن پر ہے، اور ”مَلَّ“ سے ماخوذ ہے بمعنی بے قرار کرنا، اور یہی معنی یہاں مراد ہے۔
- (۸) اسْتَخَذَ مِنْهَا: استخدم صیغہ ماضی معروف واحد مذکر از استفعال اسْتَخَذَ مصدر سے بمعنی خدمت پر دینا یا خدمت پر مانگنا۔ یہاں ثانی مراد ہے یعنی خدمت طلب کرنا۔ ”س، ت“ طلب کیلئے ہے از افعال مصدر اخذًا بمعنی خدمت کیلئے دینا۔
- (۹) لِعَرَضٍ: ای لحاجۃ والجمع أغراض. غَرَضٌ إِلَيْهِ غَرَضًا (س) بمعنی مشتاق ہونا۔



فَاخَذَ مِنْهُ اِيَّاهَا بِلَا عَوْضٍ، عَلَى اَنْ يَخْتَنِي نَفْسَهَا، وَلَا يَكْلِفُهَا اِلَّا وَسْعَهَا، فَاَوْلَجَ فِيهَا مَتَاعَهُ، وَاطَالَ بِهَا اسْتِمْتَاعَهُ۔ ترجمہ: پس میں نے خدمت کیلئے دیدی (خادمہ بنا دی) اس کو بغیر کسی عوض کے اس شرط پر کہ وہ نفع حاصل کرے گا وہ اس کا (لوٹری کا) اور نہ تکلیف دے گا اس کو (لوٹری یا سوئی کو) مگر اس کی طاقت کے موافق۔ پس داخل کیا اس کو جو ان نے اپنے سامان کو اس میں (لوٹری میں) (دھاگے کو یا ذر کو) اور لبا کیا اس کے ساتھ فائدہ اٹھانے کو (اس سے بہت زیادہ فائدہ اٹھایا) دیر تک اس سے فائدہ حاصل کرتا رہا اگر عورت ہے تو جماع مراد ہے۔

- (۱) اخذتہ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از افعال اخذًا مصدر بمعنی خدمت کیلئے دینا۔
- (۲) عَوْضٌ: بمعنی بدلہ والجمع أغراض. عَاَضَ يَعْوُضُ (ن) عَوْضًا، عِيَاضًا بمعنی بدلہ دینا، عوض دینا۔ اور تفعیل سے عوض کے معنی ہے عوض لینا۔
- (۳) يَخْتَنِي: یہ اخْتِنَاءُ مصدر سے از افعال بمعنی میوہ توڑنا (میوہ چننا) (ض) جَنَیَ يَجْنِي (ض) جَنَیًا بمعنی میوہ توڑنا۔ اس سے مراد نفع اٹھانا۔

- (۴) لَا يَكْلِفُ: یہ تکلیف مصدر سے از تفعیل بمعنی کسی کو مکلف بنانا، تکلیف دینا۔
- (۵) وَسْعَهَا: محرکة. (يفتح الواو وكسر ها وضمها)۔ بمعنی طاقت، قدرت، وَسْعَ (س) وَسِجَ ہونا۔
- (۶) اَوْلَجَ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر غائب۔ از افعال اَوْلَجَ مصدر سے بمعنی داخل کرنا۔ مجرد (ن) سے ہے بمعنی داخل ہونا۔
- (۷) مَتَاعٌ: بمعنی سامان جس سے نفع حاصل کرتے ہیں، اسباب الدنیا۔ والجمع اَمْتِعَةٌ وجمع الجمع اَمَاتِعُ، وَاَمَاتِيعُ (ف) سے۔ سوائے سونا چاندی کے (چاہے کم ہو یا زیادہ) فقال تعالى: وما الحياة الدنيا في الآخرة الا مَتَاعٌ۔
- (۸) اَطَالَ: از افعال صیغہ واحد مذکر غائب۔ ”اِنطالًا“ مصدر سے بمعنی لبا کر دینا، دراز کرنا۔ طَوَّلَ سے ماخوذ ہے مجرد از (ن) بمعنی لبا ہونا۔

- (۹) اسْتِمْتَاعٌ: یہ مصدر از استفعال بمعنی نفع اٹھانا ”س، ت“ طلب کیلئے ہے مجرد متع از (ف)



ثُمَّ أَعَادَ هَا إِلَى وَقَدْ أَفْضَاهَا، وَبَدَّلَ عَنْهَا قِيمَةً لَأَرْضَاهَا. فَقَالَ الْحَدَّثُ: أَمَّا الشَّيْخُ فَاصْذُقْ مِنَ الْقَطْءِ، وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ فَفَرَطٌ عَنْ خَطْءٍ.

ترجمہ:- پھر واپس کیا نو جوان نے اسکو (لوٹڈی کو) میری طرف۔ اس حال میں کہ مفصّۃ کر دیا تھا۔ (یعنی اس کے سوراخ کو توڑ دیا تھا یا بکارت زائل کر دی تھی) اور خرچ کیا اس نے اس کے بدلے میں ایسی قیمت کو کہ جس کو میں پسند نہیں کرتا ہوں یعنی (اتنی قیمت پر میں راضی نہیں ہوں) پس کہا نو جوان نے بہر حال بوڑھا قطاء سے بھی زیادہ سچا ہے لیکن افضاء غلطی سے صادر ہوا ہے۔

(۱) أَعَادَ: یہ صیغہ ماضی از افعال اِنْعَادَ، وَاِعَادَ مُصَدَّرٌ سَمْعِي لَوْنَانَا۔ اور یہ ”عَوْدَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی لوٹنا از (ن)۔

(۲) أَفْضَاهَا: صیغہ ماضی از افعال یہ ”مُفْضِئَةً“ سے مشتق ہے بمعنی دور استوں کو ایک کرنا۔ اور وسیع کرنا، یا چوڑا کرنا۔ يقال: اِمْرَاةٌ مُفْضِئَةٌ یعنی وہ عورت جس کے دونوں پیشاب و پاخانہ کے مقام ایک ہو گئے۔ یہاں پر مراد سوئی کا سوراخ وغیرہ توڑ دینا۔ مجرد فُضُوْا (ن) بمعنی وسیع ہونا۔ اور افعال سے بمعنی لازمی بھی آتا ہے یعنی چوڑا ہونا۔ اور یہ متعدی و لازم دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے، يقال: وَاِفْضَى إِلَيْهَا. ای

وصل و دخل.

(۳) بَدَّلَ: صیغہ ماضی از (ن) بَدَّلَ مُصَدَّرٌ سَمْعِي خَرَجَ کرنا۔

(۴) قِيمَةً: یہ قَامَ کا اسم نوع ہے بمعنی قیمت اور اس کی جمع قِیَمٌ آتی ہے۔

(۵) أَرْضَاهَا: صیغہ واحد متکلم مضارع رَضَى (س) سے ہے۔

(۶) أَلْحَدْتُ: (محرکۃ) بمعنی نو جوان والجمع أَحْدَاثٌ، وَحَدَّثَانٌ. حَدَّثْتُ (ن) حَدَّثْتُ، وَحَدَّثُونَا، وَحَدَّائَةُ مَصَادِرُ هِيَ نَصْرٌ سَمْعِي حَادِثٌ ہونا، یا واقع ہونا۔ اور کرم سے حادث ہونا، یا ہونا۔ جو ضد ہے قدیم کی۔

(۷) أَلْقَطَا: یہ ایک پرندہ ہے جو سچ میں ضرب المثل ہے۔ اُڑتا ہے اور چیختا ہے، تو یہ قطا قطا کہتا ہے یا یہ خود اپنا نام لیتا ہے یا ہمیشہ یہ پرندہ پانی دیکھ کر قطا قطا بولتا ہے، اور اس معاملہ میں یہ ہمیشہ سچا اترتا ہے۔ جس کو عرب قبائل سکر یہ سمجھ لیتے تھے کہ اس جگہ پانی ہے، اور یہ بات بالکل واقعہ کے مطابق ہوتی تھی اس وجہ سے یہ مثل سچ بولنے میں مشہور (ضرب المثل) ہو گئی. قَطَا يَقْطُونُ (ن) سے بمعنی چال میں ثقیل ہونا (ای ثقل فی المشی).

(۸) فَرَطَ: از (ن) بمعنی سبقت لے جانا، آگے بھیجنا، فَرَطًا، فَرُوطًا مُصَدَّرٌ هِيَ.



وَقَدْ رَهْنَتْهُ عَنْ أَرْضِ مَا وَهَنْتُهُ، مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبَ الطَّرْفَيْنِ. مُنْتَسِبًا إِلَى الْقَيْنِ. نَقِيَّامِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ. ترجمہ:- اور تحقیق کہ رہن رکھ چکا ہوں میں اس کے پاس تاوان کے بدلے میں وہ چیز کے کہ ضعیف کر دیا تھا میں نے اس کو (میں) خراب کردہ چیز کے بدلے میں ایک غلام کو ان کے پاس رہن رکھ چکا ہوں) ایک ایسا غلام کو جو میرا تھا (سلائی یا غلام) جس کی دونوں جانب متناسب (شریف النسب ہے) جو قبیلہ قین کی طرف منسوب ہے۔ اور جو میل اور عیب سے (پاک صاف ہے میل کچیل سے)۔

(۱) وَهَنْتُ: صیغہ واحد متکلم رُفْعِ مصدر سے ماخوذ ہے از (ف) بمعنی گروی رکھنا، یا گروی کرنا۔
 (۲) أَرَشْتُ: جَفَتْحَ الهمزة مؤکسراً بمعنی دیت، تاوان، رشوت۔ والجمع أَرَّاشُ، وَأَرُوشُ. أَوْشَى (ن) از شامصدر ہے بمعنی دیت دینا، رشوت دینا۔

(۳) أَوْهَنْتُ: بمعنی افسدت "وَهْنٌ" مصدر سے ماخوذ ہے از (ض) بمعنی ضعیف ہونا، کمزور کر دینا، ست ہونا۔ اور (س) سے بھی آتا ہے۔ اور أَوْهَنْ افعال سے ہے بمعنی ضعیف کر دینا۔ قَالَ تَعَالَى: رَبِّ اِنِّیْ وَهَنْ الْعَظْمُ مِنِّیْ۔
 (۴) مَمْلُوكٌ: صیغہ اسم مفعول ہے از (ض) مَلَّكَ سے ماخوذ ہے بمعنی غلام والجمع مَمَالِیکُ اور یہاں سے وہ الفاظ شروع ہوتے ہیں جو غلام اور سرمہ لگانے کی سلائی دونوں کو جامع ہوں۔

(۵) مُتَنَاسِبٌ: بروزن مُتَقَابِلٌ از تقابل ہے بمعنی برابر، مناسب ہونا۔ متناسب الطرفین کہتے ہیں جو شخص کہ ماں باپ دونوں کی طرف سے شریف القب ہو اور سلائی کے دونوں جانب برابر ہوتے ہیں اور یہاں دونوں معنی مراد ہو سکتے ہیں۔
 (۶) الْمُطَوِّفِینَ: یہ طرف کا تشبیہ ہے اور متناسب الطرفین سے مراد دونوں طرف کا برابر ہونا۔ یعنی دائیں بائیں یا اور اوپر نیچے وغیرہ گویا ہمہ تن متناسب الاعضاء ہے۔

(۷) مُتَنَسِّبًا: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر انتساب ہے بمعنی منسوب ہونا، یا منسوب ہونے والا۔
 (۸) الْقَبِیْلَیْنِ: نام قبیلہ، غلام، بوڑھا، گانے والا غلام اور ہر کار گیر کو بھی قین کہتے ہیں۔ اور یہ ایک قبیلہ کا نام بھی ہے جو بنی اسد سے ہے والجمع أَقْبَانٌ، وَقَبِیْوْنٌ، قَبَانٌ، قَانٌ (ض) قَبْنَا مصدر ہے بمعنی لوہے کو سیدھا کرنا۔ یا قبیلہ قین کی طرز منسوب ہو کر یہ معنی ہو گئے۔ کہ نجیب الطرفین ہے۔ یا سلائی دونوں طرف سے سرمہ لگانے کے قابل ہے۔
 (۹) نَقِیًّا: بمعنی پاک، صاف، لطیف، پاکیزہ مصدر ہے از (ض) بمعنی پاک صاف کرنا۔ والجمع نَقَاءٌ، اَنْقِیَاءٌ، وَنَقَوَاءٌ، نَقَوًا مصدر ہیں۔

(۱۰) اَلْدَّرَنُ: بمعنی میل۔ والجمع اَدْرَانٌ. دَرَنٌ (س) دَرْنَا بمعنی میل جم جانا۔

(۱۱) اَلشَّیْنُ: از (ض) جَوِزِیْنَت کے خلاف ہے۔



یَقَارَنُ مَحَلَّهُ سِوَا ذَا الْعَیْنِ. یُقَشِّی الْإِحْسَانَ، وَیُغْذِی الْإِنْسَانَ، وَیَتَحَافِی اللِّسَانَ.
 ترجمہ: متصل رہتی ہے یا ملی ہوئی ہے وہ آنکھ کی پتلی سے (جس کی جگہ آنکھ سے ملی ہوئی ہے یعنی سرمہ لگاتے وقت پتلی سے متصل رہتی ہے) سلائی (اگر غلام ہو تو محبوب مراد ہے یعنی آنکھ میں جگہ دینے کے لائق ہے۔ جو ظاہر کرتا ہے نیکی کو) سرمہ لگاتے وقت یا خدمت کرتے وقت (اور پیدا کرتا ہے اچھائی کو) ناظر کی نظر میں (اور غذا پہنچاتا ہے پتلی کو)۔ (سلائی کے اعتبار سے، اور غلام کے اعتبار سے انسان کو) اور محفوظ رکھتا ہے زبان کو (یا خود ملامت نہیں کرتا یا ایسا کام نہیں کرتا جس سے لوگ ملامت کریں)۔

(۱) یُقَارِنُ: صیغہ مضارع از مفاعلہ مصدر مُقَارِنَةٌ بمعنی نزدیک ہونا ”قَرْنٌ“ سے ماخوذ ہے۔

(۲) مَحَلٌ: صیغہ اسم ظرف بمعنی اترنے کی جگہ۔ یا مصدر میسی ہے بمعنی اترنا، والجمع مَحَالٌ ہے اور یہ حُلُولٌ سے مشتق ہے از حَلٌّ (ن، ض) حَلًا، حُلُولًا، حَالًا مصدر ہیں۔

(۳) سَوَادُ الْعَيْنِ: بمعنی آنکھ کی پتلی۔ یعنی آنکھ کا سیاہ حصہ۔ یقال سَوَادُ الْقَلْبِ دل کا سیاہ نقطہ۔ وسواد العسکر۔ یعنی اسلحہ وسامان فوج۔ وسواد الناس۔ یعنی عام آدمی۔ وسواد اللیل یعنی پوری رات۔

(۴) یَفْشِي: یہ صیغہ مضارع از افعال مصدر افشاء ہے بمعنی ظاہر کرنا، شہرت دینا۔ مجرد (ن) سے بمعنی ظاہر ہونا، پھیلا نا۔ فُشِيَا، وَفُشُوا، فُشُوا۔ مصادر ہیں ظاہر ہونا، پھیلا نا، غلام کیلئے ظاہر ہے، سلائی کیلئے سرمہ لگانے کی بناء پر افشاء حسن ہوتا ہے۔

(۵) یُنْشِي: صیغہ مضارع معروف۔ انشاء مصدر سے بمعنی پیدا کرنا، ایجاد کرنا، پرورش کرنا۔

(۶) اِسْتَبْخَسَان: مصدر ہے از استفعال بمعنی اچھا جانا، یا حسن سے ماخوذ ہے بمعنی بہت زیادہ حسین ہونا۔ اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے۔

(۷) یُغْذِي: صیغہ مضارع معروف از افعال اغذاء مصدر سے ہے بمعنی غذا دینا، جمع اغذیۃ مجرد (ن) سے اور غذا سے مراد سرمہ ہے۔

(۸) الْاِنْسَان: (بکسر الهمز موقوف فتحها) کسرہ کے ساتھ بمعنی پتلی۔ والجمع اَنَاسٌ وَاَنَاسِيٌّ وَاَنَاسِيَّةٌ۔ اور انسان بمعنی آنکھ کی پتلی، اور بعضوں نے کہا ہے کہ انسان بالکسر بمعنی پتلی و آدمی۔ (بفتح) بمعنی پتلی لیکن لغت میں یہ فرق کسی نے نہیں بیان کیا ہے۔ انسان کا اطلاق مذکر و مؤنث دونوں پر ہوتا ہے اور یہاں انسان العین سے ”آنکھ کی پتلی“ مراد ہے۔

(۹) يَتَحَامَى: از تفاعل یہ تَحَامَى مصدر سے اور یہ حَمَايَةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی حفاظت کرنا، نگاہ رکھنا، و بچانا۔ مجرد (س) سے ہے۔

(۱۰) اَللِّسَان: بمعنی زبان۔ یہ مذکر و مؤنث دونوں میں مستعمل ہے لیکن زیادہ تر مذکر استعمال ہوتا ہے، لِسَن (س) والجمع اَللِّسَنَةُ، وَاَلْسُنٌ، وَاَلْسَنٌ، وَاَلْسَنَاتٌ آتی ہیں۔



اِنْ سَوَدَ جَادٌ، وَاِنْ وَسَمَ اَجَادٌ، وَاِذَا زُوْدَ وَهَبَ الزَّادُ، وَمَتَى اسْتَزَيْدَ زَادَ، لَا يَسْتَقَرُّ بِمَعْنَى.

ترجمہ: اگر سردار بنایا جائے تو سخاوت کرے (یا اگر سیاہ کیا جائے) (سلائی کو) اور اگر جب وہ نشان کرتا ہے تو اچھا کرتا ہے (غلام کے اعتبار سے پھول وغیرہ نکالنا اور سلائی کے اعتبار سے سرمہ لگا کر نشان کرنا) اور جس وقت توشہ دیا جائے تو وہ اس کو بہہ کر دے۔ اور جب زیادہ طلب کیا جائے گا تو وہ زیادہ کرے۔ اور نہیں ٹھہرتا ہے ایک جگہ میں (ایک آنکھ میں)۔

(۱) سَوَدَ: صیغہ ماضی مجہول از تفعلیل تَسْوَدُ مصدر سے ہے یا یہ مِبَادِ قَسے ماخوذ ہے بمعنی سرداری، سردار بنالینا۔ یا سَوَادَ سے ماخوذ ہے از (ن) بمعنی کالا ہونا، سیاہ کر دینا۔ اس لئے لکھنے کو مسودہ یا تسوید کہتے ہیں۔ سَوَدَ (س) بمعنی سیاہ ہونا۔

(۲) جَادَ: یہ جَوْدَ سے ماخوذ ہے بمعنی سخاوت کرنا۔ جَوْدًا مصدر (ن) بمعنی سخاوت کرنا۔

(۳) وَسَمَ: یہ وَسَم سے ماخوذ ہے بمعنی علامت کرنا، نقش کرنا، نشان کرنا یا نشان لگا دینا۔ از (ض)۔

(۴) أَجَادَ: صیغہ ماضی از افعال بمعنی اچھا کرنا، عمدہ کرنا۔ ومنہ العجید۔ وقال بعض أجَادَ جُودَةً سے ماخوذ ہے بمعنی اچھا کرنا، کھرا کر دینا۔

(۵) زُوْدَ: صیغہ ماضی مجہول از تفعیل تَزَوَيْدَ مصدر سے بمعنی توشہ دینا۔ زَادَ سے مشتق ہے۔ مجرد زَادَ يَزُوْدُ (ن) زُوْدًا بمعنی توشہ لینا، توشہ دینا۔ اور (ض) سے بھی آتا ہے۔ یعنی سلائی کو سرمہ دانی میں داخل کر کے سرمہ کو آنکھ میں ڈالنا اور یہ لازم و متحدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔ والجمع از ودة، از واد۔

(۶) أَلْوَادَ: بمعنی توشہ و سفر کا کھانا، زاد راہ۔ والجمع از ودة، از واد۔ (ن) زُوْدًا بمعنی توشہ دینا۔

(۷) أَسْتَزِيْدَ: صیغہ ماضی مجہول از استفعال بمعنی زیادہ طلب کرنا، یا زیادہ مانگنا۔

(۸) زَادَ: صیغہ ماضی معروف۔ زَادَ يَزِيْدُ (ض) يَزِيْدًا، وَ يَزِيْدًا، وَ يَزِيْدَانًا۔ بمعنی بڑھنا، زیادہ ہونا و زیادہ کرنا۔

(۹) يَسْتَقِرُّ: صیغہ مضارع معروف۔ از استفعال۔ اسْتَقَرَّ از مصدر ہے بمعنی قیام کرنا، ٹھہرے رہنا۔

(۱۰) مَغْنًى: بمعنی مکان، گھر، ٹھہرے کی جگہ، جائے اقامت، منزل۔ والجمع مَغَانٍ۔ غَنًى (س) بمعنی ٹھہرنا۔



وَقَلَّ مَا يَنْكِحُ الْأَمْنَى، يَسْخُو بِمَوْجُوْدِهِ، وَيَسْمُو عِنْدَ جُوْدِهِ، وَيَنْقَادُ مَعَ قَرِيْنَتِهِ، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْبَتِهِ.

ترجمہ:- اور بہت کم نکاح کرتا ہے وہ مگر دوسے (دونوں آنکھوں میں سرمہ لگاتا ہے غلام کے اعتبار قوی ہونے کی بناء پر دوشادیاں کرتا ہے) اور سخاوت کرتا ہے وہ جو کچھ اپنے پاس موجود ہوتا ہے۔ اور بلند ہوتا ہے بخشش کے وقت (سرمہ لگاتے وقت آنکھ میں) اور تابعدار (فرمانبردار) رہتا ہے وہ اپنی بیوی کے ساتھ (سرمہ دانی) اور اگر چہ وہ اس کی عادت میں سے نہیں ہے۔

(۱) يَنْكِحُ: صیغہ مضارع از (ض، ف) بمعنی شادی کرنا، نکاح کرنا۔ فَكَأَحَاوْ نَكَحًا مصادر ہیں، سلائی کا دوسرا نکاح کرنا، یعنی سرمہ لگانے کیلئے دونوں آنکھوں میں استعمال کی جاتی ہے۔

(۲) مَغْنًى: بمعنی دویہ غیر منصرف ہے جو مذکر و مؤنث دونوں کے لئے برابر مستعمل ہے۔

(۳) يَسْخُو: صیغہ مضارع معروف۔ سَخَا يَسْخُو (ن، س) سَخَا، سَخَاوَةً مصدر ہیں بمعنی بخشش کرنا، سخاوت کرنا۔ سَخًى (س) سَخُو (ك) سَخَاءً، سَخَا، سَخَاوَةً، سَخْوَةً بمعنی بخشنے ہوتا۔

(۴) مَوْجُوْدَ: اسم مفعول کا صیغہ ہے۔ وَجَدَ يَجِدُ بمعنی پانا۔ از (ض)۔

(۵) يَسْمُو: صیغہ مضارع از (ن) بمعنی بلند کرنا "سُمُو" سے ماخوذ ہے یعنی سرمہ لگاتے وقت سلائی آنکھ کی طرف بلند ہوتی ہے۔ اگر غلام مراد ہو تو سخاوت کے وقت ہمت بلند ہوتی ہے۔

(۶) جُوْدَ: مصدر ہے از (ن) بمعنی سخاوت کرنا۔ قدمر۔

(۷) یَنْقَاضُ: مضارع کا صیغہ ہے از افعال۔ ”انْقَاضُ“ مصدر سے بمعنی فرمانبردار ہونا، مجرد (ن) سے ہے بمعنی کھینچنا۔

(۸) قَرِيبَتِهِ: یہ قرین کا مؤنث ہے بمعنی ہم سفر، ہم نشین، بیوی۔ اس لئے کہ وہ ہمیشہ خاندن کے ساتھ رہتی ہے۔

(۹) طِينَتِهِ: بمعنی عادت، خصلت، طبیعت، فطرت، یہ ”طِينُ“ سے ماخوذ ہے جسکے معنی مٹی کے ہیں، از (ض) طِينًا۔



وَيُسْتَمْتَعُ بِزِينَتِهِ، وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي لِينَتِهِ، فَقَالَ لَهُمَا الْقَاضِي: أَمَا أَنْ تُبَيِّنَا، وَالْأَفِينَا، فَأَبْتَدَرَ الْغُلَامُ وَقَالَ:

ترجمہ: اور فائدہ اٹھایا جاتا ہے اس کی زینت سے اگرچہ نہیں کوئی امید اس کے نرم ہونیکے، پس کہا قاضی نے (حاکم نے کہا) ان دونوں سے (شیخ اور جوان سے) یا تو تم صاف صاف بیان کرو ورنہ تم دور ہو جاؤ۔ پس آگے بڑھا غلام (سبقت کی) اور یہ اشعار کہے۔

(۱) يُسْتَمْتَعُ: یہ صیغہ مضارع مجہول از استفعال استمتاع مصدر سے بمعنی فائدہ حاصل کرنا اور ”متع“ سے ماخوذ ہے بمعنی فائدہ اٹھانا۔

(۲) بِزِينَتِهِ: (زینہ) مصدر ہے۔ زَانٌ يَزِينُ (ض) زَيْنًا وَزِينَةً بمعنی زینت دینا۔

(۳) يُطْمَعُ: صیغہ مضارع نفی، حمد، بلم مجہول ہے از (س) طَمَعُ مصدر سے بمعنی لالچ کرنا۔ يقال طمع بالشئ ای حرص عليه۔

اور طمعا بھی مصدر ہے اور اس کا صلہ ”ب“ اور ”فی“ دونوں آتے ہیں۔ بمعنی حرص کرنا، وفی التزويل العزيز: انا نطمع ان يغفر لنا ربنا. افتطمعون ان يؤمنوا لكم. خوفا وطمعا۔

(۴) لِينَتِهِ: یہ خشونت کی ضد ہے بمعنی نرمی، از (ض) يستعمل فی الاجسام ثم يستعار للسخلق فيقال هو خشن وهو لين۔

ذما و مدحا۔ اگر فعل (لین) معنی میں مفعول کے ہو تو مذکر مؤنث برابر ہے تاہم نہیں آتی۔ اگر (لین) فاعل کے معنی میں تو تاء اس کے آخر میں آتی ہے۔

(۵) الْقَاضِي: بمعنی شرعی حاکم، عدالت کا فیصلہ کرنیوالا۔ صیغہ اسم فاعل از (ض) بمعنی فیصلہ کرنا، پورا کرنا، ادا کرنا۔ والجمع قُضَاةٌ، قُضَاءٌ، قَاضُونَ۔

(۶) تُبَيِّنَا: صیغہ مضارع از افعال ابانۃ مصدر سے بمعنی ظاہر کرنا، و ظاہر ہونا۔ اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ اور اس لفظ

سے پانچ صیغے ایک معنی میں آتے ہیں: (ا) بَانَ يَبِينُ (ب) أَبَانَ ابَانَةً افعال (ج) تَبَيَّنَ. تَفَعَّلَ (د) بَيَّنَّ. تَفَعَّلَ (هـ) اسْتَبَانَ. استفعال۔

(۷) الْأَفِينَا: یہ اصل میں ان لم تبينا فبينا تھا۔ اور بينا بين مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی جدا کرنا علیحدہ ہو جانا، جدا ہونا۔ از (ض) بينا

صیغہ امر ہے لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے یہاں لازمی ہے۔

(۸) ابْتَدَرَ: صیغہ ماضی از ابتعال۔ ابْتَدَرَ مصدر سے بمعنی سبقت کرنا۔ یا ابْتَدَرَ بمعنی اسرع، جلدی کی۔ يقال: ابْتَدَرَ القوم

امرا۔ یعنی بعض کا بعض سے سبقت کرنے کے لئے بڑھنا مجرد (ن) سے بُدُوْرًا ہے۔



(۱) أَعَارَنِي إِبْرَةً لَا زُفُوَاطُ مَا رَأَعَفَاهَا الْبَلَى وَسَوْدَهَا

(۲) فَانْخَرَمَتْ فِي يَدِي عَلَى خَطَا مِنِّي لَمَّا جَذَبْتُ مَقْوَدَهَا

ترجمہ:- (۱) عاریت پردی مجھ کو (بڈھے نے) ایک سوئی تاکہ رفو کرلوں میں (اصلاح کروں) اپنی گدڑی (پرانی چادر) کو مٹا دیا ہے اس کو کھنکی نے اور سیاہ کر دیا (کھنکی نے اسے خراب اور سیاہ کر دیا)۔ (۲) پس ٹوٹ گیا (سوئی کا نا کا) میرے ہاتھ میں (میری غلطی سے) جس وقت کھینچا میں اس سوئی کے دھاگے کو۔

(۱) أَعَارَ: بمعنی عاریت پر دینا۔ از افعال اور یہ عَارَ سے مشتق ہے بمعنی عیب یا عاریت سے ماخوذ ہے بمعنی مانگی ہوئی چیز لینا۔
(۲) إِبْرَةً: (بکسر الهمزہ) بمعنی سوئی، سوزن، اور جمع إِبْرٌ، إِبَارٌ، وَابْرَاتٌ آتی ہیں۔ از (ن، ض) إِبْرٌ، أَبَارٌ بمعنی کاٹنا، ڈنک مارنا، ہلاک کرنا۔

(۳) زُفُوَ: یہ رَفُوَ مصدر سے ہے بمعنی رفو کرنا، سینا، درست کرنا۔ رَفَا يَرْفُو (ن) رَفُوًا۔ رفو کرنا، درست کرنا، سینا۔ اور ”زَافٍ“ کی جمع زُفَاةٌ اور رفو کہتے ہیں اس طرح کپڑے کو سینا کہ اس کا عیب جاتا رہے۔

(۴) أَطْمَارًا: طَمَرَ کی جمع ہے بمعنی بوسیدہ کپڑا، پرانی چادر اور عمدہ گھوڑے کے بھی آتے ہیں از (س) بمعنی پرانا ہونا طَمَرَ از (ض) بمعنی دفن کرنا، چھپانا۔ یا وہ جو کسی چیز کا مالک نہ ہو اور یہاں اس سے مراد ”گدڑی“ ہے۔

(۵) عَفَا يَعْفُو (ن) عَفُوًا بمعنی مٹانا، معاف کرنا، یا مٹنا، خراب کر دینا۔ يَقَالُ عَفَى اللَّهُ عَنْهُ یعنی اس کے گناہوں کو اللہ نے معاف کر دے۔
(۶) الْبَلَى: (بکسر الباء) بمعنی پرانا و بوسیدہ۔ از (س) اور (ن) سے بمعنی آزماتش کرنا۔

(۷) سَوْدَهَا: باضی کا صیغہ ہے از تَفَعَّلَ تسوید اور سَوَادٌ سے مشتق ہے بمعنی سیاہ کرنا و کالا کرنا۔
(۸) فَانْخَرَمَتْ: از افعال مصدر انْخَرَمَ ہے بمعنی انکسر و انشقت بمعنی ٹوٹنا، ٹوٹ جانا، لازم ہے۔ اور (ض) سے بمعنی توڑ دینا، سوراخ کر دینا۔ خَرَمَ مصدر ہے اور (ن) سے بمعنی سوراخ کرنا و توڑنا و شکاف ڈالنا۔

(۹) خَطَا: بمعنی گناہ خطی از (س) اور بقول بعض غیر ارادی گناہ و غلطی کو کہتے ہیں۔ از (س) قَدَرٌ حقیقہ۔
(۱۰) جَذَبْتُ: صیغہ واحد تَكَلَّمَ اور یہ جَذَبْتُ مصدر سے بمعنی کھینچنا۔ از (ض) جَذَبًا۔

(۱۱) مَقْوَادٌ: یہ صیغہ اسم آلہ ہے بمعنی کھینچنے کا آلہ ہے مرد دھاگہ و الجمع مَقَاوِدُ۔ یا مہار اور جانور کے کھینچنے کی رسی کو بھی کہتے ہیں۔
سینے کی ڈور۔



(۳) فَلَمْ يَرِ الشَّيْخُ أَنْ يُسَامِحَنِي بِأَرْشِهَا إِذْ رَأَى تَأَوُّدَهَا

(۴) بَلْ قَالَ هَاتِ إِبْرَةً تُمَاتِلُهَا أَوْ قِيمَةً بَعْدَ أَنْ تُجَوِّدَهَا

ترجمہ:- (۳) پس نہیں سمجھا اس بوڑھے نے اس بات کو کہ وہ گذر کرے (معاف کر دے) مجھے تاوان کے بدلے میں بھی (تاوان

لیکر بھی جس وقت دیکھا اس نے (شیخ نے) اس (سوئی) کو ٹوٹا ہوا۔ (۴) بلکہ وہ کہنے لگا یا تو لاؤ اس جیسی سوئی۔ یا پھر پوری قیمت ادا کرو۔ (یا قیمت سلائی کی بعد اسکے کہ درست کر لے تو اس کو (پوری قیمت) ادا کرے تو۔

(۱) یُسَامِخُ: مثل یقاتل از مفاعلہ مصدر مُسَامَخَةٌ ہے بمعنی درگزر کرنا۔

(۲) اَرَشٌ: بمعنی دیت، تاوان اور بدلہ نفس، اور کسی شے کا بدلہ، اور زخم کا بدلہ۔ و الجمع اَرَاشٌ وَاَرُوشٌ. اَرَشَ (ن) اَرَشًا مصدر ہے بمعنی دیت دینا۔

(۳) تَعَاوَدَ: از تفاعل۔ صیغہ ماضی بمعنی کچی، ٹیڑھا پن، شاق گذرنا، ٹیڑھا ہونا۔ مراد ٹوٹ جانا۔ از (س) ٹیڑھا ہونا۔ اَوَدَ یا وُدَ (س) اَوَدًا۔ ٹیڑھا ہونا۔ اور یہ ”اَوَدَ“ سے مشتق ہے۔

(۴) هَاتِ: اسم فعل ہے بمعنی لائیے۔ اس کی گردان بھی آتی ہے۔

(۵) اِنْبَرَةٌ: بمعنی سوئی، نیشن، سوزن، جمع اِنْبَرَاتٌ، وَاِنْبَرَاتٌ آتی ہیں۔

(۶) تَمَّا لَهَا: از مفاعلہ اس کا مصدر مُمَالَلَةٌ ہے بمعنی مشابہت دینا، تشبیہ دینا۔ اور یہ مثل سے ماخوذ ہے از (ن) بمعنی مانند ہونا۔

(۷) قِيَمَةٌ: بمعنی دام، قیمت۔ اور یہ قام کا اسم نوع ہے بمعنی مایقوم به الشیء. و الجمع قِيَمٌ. اور ”اوقیمة“ یہ بمعنی او تعطینی قیمة جیدہ کے ہے۔

(۸) تَجَوَّدَها: از تفعیل مصدر تَجَوَّدٌ ہے بمعنی اچھا بنانا، و خوب صورت بنانا۔



(۵) وَاعْتَاقَ مِنْ لِي رَهْنًا لَدَيْهِ وَنَا هَيْكَ بِهَاسِبَةً تَزَوَّدَهَا

(۶) فَالْعَيْنُ مَرَهَى لِرَهْنِهِ وَيَدِي تَقْصُرُ عَنْ أَنْ تَفُكَّ مِرْوَدَهَا

ترجمہ:- (۵) اور روک لیا اس نے میری سلائی کو بطور رہن اپنے پاس اور کافی ہے تجھے از روئے گالی کے کہ ساتھ اس کے توشہ حاصل کیا اس بڑھے نے (آپ کے سامنے بڑھے کا ایک عیب بیان کر دینا کافی ہوگا)۔ (۶) پس میری آنکھ خراب ہوگئی (بے سرمہ ہونے کی وجہ سے) اس سلائی کے رہن ہونے کی وجہ سے۔ اور میرا ہاتھ عاجز ہے اس سلائی کے چھڑانے سے۔

(۱) اِعْتَاقٌ: از افعال مصدر اِعْتِاقٌ ہے بمعنی اپنے نفع کیلئے کسی چیز کو روکنا۔ یا غوث سے ماخوذ ہے بمعنی کسی چیز کو اپنے پاس رکھ لینا یا روکنا منع کرنا از (ن) اور اسی سے عَوَائِقُ آتا ہے۔

(۲) مِينِي: (بالکسر) بمعنی سرمہ لگانے کی سلائی. و الجمع اَمِيَالٌ، مِيُولٌ، اَمِيَلٌ.

(۳) نَاهِيكَ: بمعنی کفایتک یا حَسْبُكَ اور یہ تعجب کا صیغہ ہے جو مدح کیلئے ہے یہاں پر یہ تعجب کیلئے استعمال ہوا ہے جس سے مبالغہ بھی سمجھا جاتا ہے۔

(۴) سَبَّةٌ: یہ ”سَبَّ“ سے ماخوذ ہے یعنی وہ شخص جس کو لوگ بہت زیادہ برا بھلا کہیں از (ن) بمعنی گالی گلوچ کرنا، یا گالی دینا۔ سَبًّا

مصدر ہے۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَا تَسْبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْبُوا اللَّهَ عَدُوًّا بِغَيْرِ عِلْمٍ

(۵) تَزَوَّدَ: صیغہ ماضی از تفعل تَزَوَّدَ مصدر ہے بمعنی توشہ لینا اور یہ ”زَوَّدَ“ سے ماخوذ ہے بمعنی توشہ لینا۔ مجرد از (ن، ض)۔

(۶) فَلَا تَعْنِي: میں الف و لام۔ عرض مقاب الیہ ہے ای عینی۔

(۷) مَرَّهً: یہ صفت کا صیغہ ہے فعلی کے وزن پر یعنی وہ آنکھ جو سرمہ نہ لگانے کی وجہ سے خراب ہوگئی ہو، يقال مرهت عينه۔ یعنی اس

کی آنکھ سرمہ نہ لگانے کی وجہ سے خراب ہوگئی۔ از (س) بمعنی تکبر کرنا، اور فاسد ہونا، اور بگڑ جانا۔ یہاں آخری دونوں معنی ہو سکتے ہیں۔

(۸) لِرُؤْيِهِ: یہ ”رُؤْيَ“ مصدر سے ہے از (ف) بمعنی گروی رکھنا۔

(۹) تَقْصُرُ: صیغہ مضارع از (ن) قُصِرَ بمعنی قاصر ہونا، عاجز رہنا، کوتاہ ہونا۔

(۱۰) تَفَكُّ: صیغہ مضارع از (ن) فَكَّ، فَكَّكَ، فَكَّكَكَ مصدر ہیں بمعنی چھڑا لینا، رہا کر لینا۔ قال تعالیٰ: فَكَّ رَقَبَةً

(۱۱) مَرَّهً: (بالکس) بمعنی سرمہ لگانے کی سلائی والجمع مَرَّاهُ (ن) مصدر رَوَّدَ، رَوَّدَا ہیں بمعنی کسی چیز کی طلب میں آنا جانا،

چکر لگانا۔ چونکہ سلائی بھی آنکھ میں چکر لگاتی ہے اسی وجہ سے اس کو مرد کہتے ہیں یعنی کبھی آنکھ میں کبھی ہاتھ میں چکر لگاتی رہتی ہے۔



(۷) فَاسْتَبْرَأَ الشَّرْحَ غَوْرًا مَسْكِنِي وَارِثَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ تَعَوَّدَهَا

فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَى الشَّيْخِ وَقَالَ: إِنَّهُ بِغَيْرِ تَعْوِيهِ، فَقَالَ:

ترجمہ:- (۷) پس آنا! تو میری اس شرح سے (بیان سے) میری بے چارگی کی گہرائی کو (انتہائی فقر وفاقہ کو قیاس کر لیجئے) اور رحم

فرمائیے اس شخص پر جو اس فقر وفاقہ کا عادی نہیں ہو، (یہ سن کر) پس متوجہ ہوا قاضی اس بڑھے کی طرف اور کہا (پورا بیان کر بغیر ملع

سازی کے) (بغیر جھوٹ ملائے کج سچ واقعہ بتا دیا سنا دیا بیان کر دو) پس بڑھے نے یہ اشعار پڑھے:-

(۱) فَاسْتَبْرَأَ: یہ سبزو مصدر سے بمعنی آزمائنا، امتحان لینا۔ از (ن، ض) یا زخم کی گہرائی، گہرائی کی آزمائش کرنا۔

(۲) غَوْرًا: بمعنی گہرائی، گڑھا، وغار، پست زمین۔ از (ن، ض) بمعنی رحم کرنا۔

(۳) مَسْكِنِي: بمعنی فقیری، مسکینی، ذلت و کمزوری۔

(۴) وَارِثَ: یہ واوی اور یائی دونوں طرح پر مستعمل ہے۔ یہ مصدر ہے از (ض) رحم کرنا۔ یہاں صیغہ امر ہے اور (ن) سے بھی ہے۔

رَفَّوْا مَصْلِدَ رُئَسَاءِ، رَفَّاءَةً، وَمَرْفَاقَةً، وَمَرْوِيَةً۔ مصادر ہیں بمعنی میت پر روٹنا یا میت کے محاسن کے اشعار پڑھنا۔ (مرثیہ کے

اشعار پڑھنا)۔

(۵) تَعَوَّدَ: مصدر از تفعل بمعنی بہت زیادہ عادی ہو جانا یا بیمار پرسی کرنا۔ اور یہاں پر عادی ہونا ہی مراد ہے۔

(۶) أَقْبَلَ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر غائب از افعال مصدر اقبال ہے بمعنی متوجہ ہونا، آگے بڑھنا۔

(۷) الْقَاضِي: بمعنی حاکم شرعی، والجمع قُضَاةٌ۔ از (ض) بمعنی فیصلہ کرنا۔

(۸) اَلشَّيْخُ: بمعنی بڑھا، عمر رسیدہ۔ والجمع شُيُوخٌ وَشَيْخَانٌ.

(۹) اِيْهِ: اسم فعل ہے (بسکون الہاء) بمعنی ہات یا زیادہ بات کا دریافت کرنا، کچھ اور کھویا کرو یا سناؤ یا بمعنی بات کے ہے۔ یعنی کسی معبود بات کی زیادتی طلب کرنے کیلئے آتا ہے اور اِيْهِ (مع التنوين) کے معنی ہیں۔ ایت بکلام مائتینی کوئی بھی کلام کر، کیونکہ اس میں تنوین تکبیر کیلئے ہے۔ اِيْهِ (بفتح الہاء) بمعنی اکفف یعنی رک جانے کے ہیں۔

(۱۰) تَمَوَّنِيْہ: بمعنی ملع سازی کرنا، جھوٹ و افتراء باندھنا، کذب کی آمیزش کے ہیں۔ اس کے حروف اصلی مَوَّۃ ہیں۔



(۸) اَقْسَمْتُ بِالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَمَنْ ضَمَّ مِنَ النَّاسِكِيْنَ خَيْفَ مِنِّيْ

(۹) لَوْ سَاعَفْتَنِيْ الْاَيَّامُ لَمْ يَرِنِيْ مُرْتَهَنًا مِّمْلَہُ الَّذِي رَهْنَا

ترجمہ:- (۸) قسم کھاتا ہوں میں مزدلفہ (محرمہ) کی اور ان لوگوں کی، کہ ملایا (جمع کیا) عبادت کرنے والوں میں سے جو خیف منیٰ میں (جمع ہوتے ہیں یا جن کو خیف منیٰ نے جمع کیا ہے یا جو مقام خیف منیٰ میں جمع ہوتے ہیں)۔ (۹) اگر میری موافقت کرتا زمانہ (زمانہ میری مدد کرتا) تو ہرگز نہ دیکھتے آپ مجھے رہن رکھنے والا اس کی سلائی کا جس کو میں نے رہن رکھا ہے۔

(۱) اَقْسَمْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف بمعنی قسم کھانا۔

(۲) اَلْمَشْعَرِ الْحَرَامِ: سے مراد مزدلفہ ہے اور اس کو مشعر اس وجہ سے کہتے ہیں یہ علامات حج میں سے ہے، اور علامات حج کو شاعر حرام کہتے ہیں۔ اور منک بدنتہ کے ذبح کرنے کی جگہ کو کہتے ہیں اور حرام بمعنی محترم ہے جس کو ہمارے یہاں یادگار کہتے ہیں۔

(۳) ضَمَّ: (ن) ضَمًّا مصدر سے بمعنی جمع کرنا، ملانا۔

(۴) اَلنَّاسِكِيْنَ: یہ جمع ہے ناسک کی بمعنی عبادت کرنے والا، حاجی، عابد، زاہد، و افعال حج ادا کرنے والا، اس کی جمع نُسَاكٌ بھی آتی ہے۔ نَسَكَ (ن) نَسَكًا نَسُوْكًا، وَنَسَكَةً، وَمَنْسِكًا مصادر ہیں، بمعنی عبادت کرنا لیکن زیادہ تر اس کا استعمال اعمال حج (ذبح وغیرہ) میں ہوتا ہے۔

(۵) خَيْفَ: (بفتح الخاء) یہ ضم کا فاعل ہے یہ ایک مسجد کا نام ہے جو منیٰ میں ہے اس کے اصلی معنی ہے، مکان نشیب از کوہ، یا جائے بلند از اب رو کے ہیں۔

(۶) سَاعَفْتُ: صیغہ واحد مؤنث از مفاعلہ مصدر مُسَاعَفَةٌ بمعنی موافقت کرنا، مدد کرنا، کامیاب کرنا۔

(۷) الْاَيَّامُ: یہ یوم کی جمع ہے، بمعنی دن، وقت اور اس کی جمع الجمع اَيَّامٌ آتی ہے۔

(۸) لَمْ تَرِنِيْ: صیغہ مضارع نفی۔ تجد بلم ”رُؤْيَةً“ مصدر ہے ارباب فتح۔

(۹) مُرْتَهَنًا: از افتعال ”رِثْهَانٌ“ مصدر ہے ”رِثْنٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی گروی رکھنا مجرد فتح سے ہے، افتعال سے بمعنی گروی لینا۔

(۱۰) مِئِلٌ: بمعنی سرمہ لگانے کی سلائی والجمع اَمْيَالٌ، مِئُولٌ، اَمْيَلٌ۔



(۱۰) وَلَا تَصَدِّتْ أَبْتَعِي بَدَلًا مِنْ اِبْرَةِ غَالِهَا وَلَا اِثْمًا

(۱۱) وَلَكِنْ قَوْسَ الْخُطُوبِ تَرْشُقْنِي

(۱۲) وَخُبْرَ حَالِي كَخُبْرِ حَالَتِهِ ضُرًّا وَبُؤْسًا وَغُرْبَةً وَضَنِي

ترجمہ:- (۱۰) اور نہیں چاہتا (درپے ہوتا) کہ میں طلب کروں سوئی کا بدلہ جس کو اس نے توڑا ہے اور نہ اس کی قیمت طلب کرتے ہوں (۱۱) لیکن مصائب کی کمان تیر اندازی کر رہی ہے ہر طرف سے (ساتھ ایسی تیروں کے جو نشانہ پر پہنچنے والے ہیں) سخت تیروں کا نشانہ بنا رہی ہے (۱۲) اور میرا باطنی حال اس نوجوان شخص کے حال کے مانند ہے جو از روئے تکلیف و ضرر کے اور از روئے بد حالی سختی کے اور از روئے مسافرت و پردیسی ہوئے اور کمزوری میں (لاغر ہونے میں)۔

(۱) اِثْمًا: صیغہ واحد شکم ماضی معروف از فعل یثمت بمعنی درپے ہونا اصل میں اِثْمًا خلاف قیاس دال کو یا سے بدل لیا بعض نے کہا کہ یہ مستقل لفظ ہے۔

(۲) اِبْرَةٌ: بمعنی سوئی والجمع اِبْرٌ، اِبَارٌ، اِبْرَاتٌ۔

(۳) غَالٌ: غَوْلٌ مصدر سے از نصر بمعنی ہلاک و تباہ کرنا، یا چانک قتل کر ڈالنا۔

(۴) اِثْمًا: (محرکۃ) بمعنی پیچ شدہ چیز کا بدل و قیمت، اس کی جمع اِثْمَانٌ، اِثْمَنُ قَوْسٌ ہیں۔

(۵) قَوْسٌ: بمعنی کمان، یہ مؤنث ہے کبھی مذکر بھی استعمال کرتے ہیں اس کی تصغیر قَوْسَةٌ اور قَوْسٌ آتی ہے والجمع قَوْسٌ، قَوْسٌ، اَقْوَسٌ، قِيَاسٌ، اَقْيَاسٌ، اَقْوَسٌ ہیں۔

(۶) اَلْخُطُوبُ: خُطْبٌ کی جمع ہے، بمعنی حوادث مصائب اور یہ مصدر ہے بمعنی حالت و معاملہ خواہ بڑا ہو یا چھوٹا، عمدنا بڑے ناپسندیدہ معاملہ کیلئے مستعمل ہوتا ہے۔

(۷) تَرْشُقُ: صیغہ مضارع رَشَقٌ (ن) رَشَقًا بمعنی تیر مارنا یا تیر اندازی کرنا، ای رماہ بہ۔

(۸) مُضْمِيَّاتٌ: بمعنی وہ تیر جو نشانہ پہ ٹھیک پہنچے اور خطانہ کرے از نصر اور یہاں اصل عبارت یہ ہے۔ ای بسہام مصمیات۔ اور صَمْنِي (ض) يَضْمِي صَمْنًا۔

(۹) هَلْهَنَا وَهَنَا: بمعنی ”از ایں جاو آنجا“ اور مراد اس سے چاروں طرف یا ہر طرف ہے۔

(۱۰) خُبْرٌ: (بالضم) مصدر ہے، امتحان، آزمائش، اور اندرونی حالات یا تجربہ سے معلوم کرنا۔ خَبَرَ خُبْرٌ (ن) خُبْرًا، خُبْرَةٌ اور کرم و فتح سے بھی آتا ہے و خُبْرٌ حالی ای باطن حالی، خَبِيرٌ کی جمع خُبَرَاءُ ہے، و فی القرآن: واللہ خبیر بما تعملون۔

(۱۱) ضُرًّا: مصدر ہے از نصر، بمعنی تنگی یا ضرر و نقصان و بری حالت بوجہ مال کے نہ ہو کے ہو یا علم و فضل کے نہ ہونے کے ہو اور یہ نفع کی ضد ہے۔

(۱۲) بُؤْسًا: (بضم الباء) بمعنی حاجت و محتاج ہونا و سختی ہونا، از سَمَح و کرم، یا ماخوذ من ”بأساءة“ اور ”بؤس“ اسی معنی میں ہے کرم سے بأساً بمعنی بہادر ہونا۔

(۱۳) غُرْبَةً: (بضم الغین) مصدر ہے از نصر بمعنی وطن سے علیحدہ ہونا، غریب الوطن، مسافر ہونا، گھر سے نکلنا غُرْبًا و غُرَابَةً بمعنی پردیسی ہونا۔

(۱۴) ضَنًی: (بالکس) ضَنًی: (س) ضَنًی مصدر از سَمَح بمعنی مرض کی بناء پر لاغر و کمزور ہونا۔



(۱۳) قَدْ عَدَلَ الدُّهْرُ بَيْنَنَا فَاَنَا نَظِيرُهُ فِي الشَّقَاءِ وَهَوَانَا

(۱۴) لَا هُوَ يَسْطِيعُ فَكَّ مِرْوَدِهِ لَمَّا عَدَا فِي يَدَيِّ مَرْثِيهَا

ترجمہ:- (۱۳) تحقیق کہ انصاف کیا ہے زمانہ نے ہمارے درمیان (وہ اور میں دونوں ایک جیسے ہیں) پس میں اس کے مشابہ ہوں بد بختی میں اور وہ میرے مشابہ ہے۔ (۱۴) نہ وہ طاقت رکھتا ہے اپنی سلائی چھڑانے کا، جبکہ وہ (سلائی) میرے دونوں ہاتھوں میں (میرے پاس) مرہن ہو گئی ہے۔

(۱) عَدَلَ: يَعْدِلُ (ض) عَدْلًا بمعنی برابری کرنا، سیدھا کرنا، ومنه الْعَادِلُ بمعنی انصاف کرنے والا، واز کرم بمعنی گواہی کے قابل ہونا اور سَمَح سے بمعنی ظلم کرنا۔

(۲) الدُّهْرُ: بمعنی زمانہ، وقت، والجمع دُهُورٌ، اَذْهَرٌ.

(۳) نَظِيرٌ: بمعنی مثل و مانند، مثال، والجمع نُظَرَاءُ، اور اس کا مَوْنُثُ نَظَرَةٌ ہے والجمع نَظَائِرُ.

(۴) الشَّقَاءُ: بمعنی بد بختی مصدر از سَمَح جو سعادت کے خلاف ہے، شَقِيٌّ (س) يَشْقَى شَقَاءً، شِقْوَةٌ (بالفتح والکس) و شِقَاوَةٌ بمعنی بد بخت ہونا، صفت کا صیغہ شَقِيٌّ ہے والجمع أَشْقِيَاءُ. کما فی التنزیل: فَلَا يَصِلُ وَلَا يَشْقَى.

(۵) فَكَّ: يَفْكُ (ن) فَكًا، فَكَاكَ، فَكَاكَ مَصَادِرُہِں بمعنی چھڑانا، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: فَكَّ رَقَبَةً أَوْ اطْعَامَ فِي يَوْمِ الْخ.

(۶) مِرْوَدٌ: بمعنی میل، سلائی، والجمع مِرَاوِدُ. قد مر تحقیقہ۔

(۷) عَدَا: افعال ناقصہ سے ہے، بمعنی صار، یہ مبتدا کو رفع اور خبر نصب دیتا ہے۔

(۸) يَدَيَّ: اس سے مراد، دونوں ہاتھ ہیں۔

(۹) مَرْثِيهَا: یہ صیغہ اسم فاعل ہے از افعال، مصدر ”ارْثِيهَا“ ہے بمعنی گروی لینا اور یہ ”رِثْنٌ“ سے ماخوذ ہے، جو فتح سے آتا ہے۔



(۱۵) وَلَا مَجَالِي لِصُنِيقِ ذَاتِ يَدَيَّ فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوَ حِينَ جَنَى

(۱۶) فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ فَاَنْظُرِ الْيَسَاوِيَيْنَا وَلَنَا

ترجمہ:- (۱۵) اور نہ میرے لئے کوئی طاقت ہے میری تنگ دستی کی وجہ سے (نہ میں اپنی تنگ دستی کی وجہ سے معاف کر سکتا ہوں) کہ اس میں گنجائش ہو معافی جبکہ وہ کوئی قصور (جنایت) کرنے، (۱۶) پس یہ میرا اور اس کا قصہ ہے، پس غور سے دیکھے (ہماری طرف متوجہ ہوں) اور انصاف کیجئے ہمارے درمیان، اور رحم کیجئے ہم پر۔

(۱) لَا مَجَالِي: مَجَالٌ کے اصلی معنی ہے چکر لگانے کی جگہ، صیغہ اسم ظرف، جَالٌ يَجُولُ (ن) جَوْلًا، وَجَوْلًا وَجَوْلًا وَجَوْلًا وَجَوْلًا مصادر ہیں بمعنی چکر لگانا، گھومنا، يقال: جَالٌ فِي الْمَكَانِ. گھر کا چکر لگانا، نصر۔

(۲) حَبِيقٌ: مصدر ہے از ضرب بمعنی تنگی ہونا، یا تنگ ہونا یہ وسعت کی ضد ہے اور یہ فقر غم اور بخل وغیرہ میں استعمال ہوتا ہے۔
(۳) ذَاتِ يَدِي: ای ماتملکہ الید۔ میری تنگی وجہ سے۔

(۴) اِتْسَاعٌ: یہ مصدر ہے از افتعال بمعنی وسیع ہونا، کشادہ ہونا، صاحب وسعت و مالدار ہونا، گنجائش ہونا۔

(۵) اَلْعَفْوُ: یہ مصدر ہے، بمعنی معاف کرنا. عَفَا (ن) يَعْفُو عَفْوًا.

(۶) حِينٌ: بمعنی وقت، زمانہ، از ضرب ”أَحْيَانٌ“ جمع ہے اور جمع أَحْيَانٍ آتی ہے۔

(۷) جَنِيٌّ: يَجْنِي جِنَايَةً از ضرب بمعنی گناہ، قصور کرنا، اور صفت کا صیغہ ”جَانٌ“ آتا ہے والجمع جُنَاةٌ، أَجْنَاءَةٌ، جَنَاءَةٌ، اور مَوْنٌ جَانِيَّةٌ ہے والجمع جَوَانٌ وَجَانِيَاتٌ.

(۸) قِصَّةٌ: بمعنی واقعہ، داستان، والجمع قِصَصٌ جمع الجمع أَقَاصِيصُ از نصر بمعنی قصہ بیان کرنا، کقولہ تعالیٰ: نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ -

(۹) فَانْظُرْ: صیغہ امر از نصر و مع نظر مصدر بمعنی دیکھنا، نَظَرْنَا، نَظَرْنَا، مَنْظَرَةً، مَنْظَرَةً، نَظَرْنَا بِمَعْنَى دَيْكُنَا، نَظَرْنَا إِلَيْهِ غُورٌ سَ دَيْكُنَا اور نظر کی تین قسمیں ہیں جو یہاں بیان کیا گیا ہے، (الف) مخلص دوست پر نظر شفقت کرتا ہوں (ب) کتاب میں دیکھتا ہوں (ج) محتاج و فقیر کو عطا کرتا ہوں۔

(۱۰) الْيَسَاوِيَيْنَا: رمی بالعين اور بالشفقة بيننا، ای بالحکیم، ولنا، ای بالعطية. اور یہاں مصنف نے نظر کی تین قسموں کو اس مصرع میں جمع کر دیا ہے (۱) ای نظر الينا بالعين او بالشفقة (۲) انظر بيننا بالحکیم (۳) انظر لنا بالعطية.



فَلَمَّا وَعَى الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَتَيَّنَ خِصَامَتَهُمَا وَتُخَصَّصُهُمَا ابْرَزَ لَهُمَا دِينَارًا مِنْ تَحْتِ مُصَلَّاهُ، وَقَالَ لَهُمَا اِقْطَعَا بِهِ الْخِصَامَ وَافْصِلَاهُ.

ترجمہ:- پس جبکہ محفوظ کر لیا قاضی نے ان دونوں کے قصے کو (واقعہ کو) اور ظاہر ہو گئی ان دونوں کی محتاجی اور علم و فضل کی برتری (فضائل مرتبہ) تو نکالا ان دونوں کے لئے ایک دینار کو اپنے مصلی کے نیچے سے، اور کہا ان دونوں سے ختم کرو تم اپنے جھگڑے کو اس کے

ذریعہ (دینار سے) اور فیصلہ کرلو تم اس کو (یعنی تقسیم کرلو)

(۱) وَعَى: صیغہ ماضی ہے ”وَعَى“ مصدر سے از ضرب بمعنی حفاظت کرنا۔

(۲) قَصَصَ: یہ (بفتح القاف) مصدر ہے بمعنی بیان کرنا، از نصر اور قصص یہ جمع ہے قصہ کی ہے اور جمع الجمع أَقَاصِصُ آتی ہے۔

(۳) تَبَيَّنَ: صیغہ ماضی از تفاعل، بمعنی ظاہر ہونا، واضح ہونا۔

(۴) خَصَّصَ: بمعنی فقر و محتاجی، از سمع بمعنی تنگدست ہونا، وفی التنزیل: ولو كان بهم خصاصة. خَصَّ (س) يَخْصُ خَصَاصَةً، خَصَّاصًا وَ خَصَّاصَةً، محتاج ہونا، خَصَّ (ن) خُصُوصًا وَ خُصُوصَةً۔ بمعنی خاص کرنا۔

(۵) تَخَصَّصَ: یہ مصدر ہے از تفاعل بمعنی خاص ہونا، اور تخصص میں ان دونوں کا خاص ہونا یا تو ادب اور فضیلت کی وجہ سے یا خاص ہونا زیادہ حاجت کی وجہ سے۔

(۶) أَبْرَزَ: بروزن اَکْرَم از افعال مصدر ابْرَازَ ہے بمعنی ظاہر کرنا اور نکالنا۔

(۷) دِينَارٌ: روپیہ، چاندی یا سونے کا سکہ والجمع دَنَانِيرُ.

(۸) مُصَلَّاهُ: یہ واوی ویائی ہے دونوں طرح مستعمل ہے اسم ظرف کا صیغہ ہے بمعنی نماز پڑھنے کی جگہ، از تفعیل۔

(۹) إِقْطَاعًا: صیغہ تشبیہ امر حاضر معروف ہے قطع مصدر سے بمعنی کاٹنا، ختم کرنا، از فتح۔

(۱۰) اَلْجِصَامُ: یہ مصدر ہے از مفاعلة بروزن فعال، بمعنی دشمنی و جھگڑا اور یہ ”خَصَمٌ“ کی جمع ہے۔

(۱۱) اِفْصِلَا: صیغہ تشبیہ امر حاضر معروف یہ فصل مصدر سے از ضرب بمعنی جدا کرنا، فیصلہ کرنا، قطع کرنا، تقسیم کرو، چکانا، و منہ قولہ تعالیٰ: هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ.



فَتَلَقَّهٗ الشَّيْخُ دُونَ الْحَدِيثِ وَاسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ الْجِدَّةِ لَا النَّعْبِثِ وَقَالَ لِلْحَدِيثِ: نِصْفُهُ لِي بِسَهْمِ مَبْرُتِي. ترجمہ:- پس جھپٹ کر لے لیا بڈھے نے اشرافی کو (نہ کہ نو جوان نے) (نو جوان دیکھتا رہ گیا) اور خالص کر لیا اس کو اپنے لئے واقعی طور پر نہ بطور مذاق (یعنی مذاق کے طور پر نہیں بلکہ سچ مچ اپنا بنا لیا) اور کہا جوان سے اس کا نصف حصہ میری بھلائی کے بدلے میں ہے (یعنی آدھا حصہ تو مجھے قاضی نے عنایت کیا ہے)۔

(۱) تَلَقَّفَ: فعل ماضی ہے از تفاعل بمعنی اچک لینا، جلدی سے لے لینا یا جھپٹا مارنا، مجرذ از سمع لَقَفًا، لَقَفْنَا مصدر ہیں۔

(۲) دُونَ: کے اصلی معنی ہے تجاوز کرنا، آگے بڑھنا۔ یہ لفظ اضداد میں سے ہے۔

(۳) اَلْحَدِيثُ: بمعنی نو جوان والجمع أَحْدَاثٌ، حَدَثٌ (ن) يَحْدُثُ، حَدَثًا، وَ حُدُوثًا بمعنی واقع ہونا، وَ حَدَثٌ (ك) حَدَاثَةٌ بمعنی نیا ہونا۔

(۴) اسْتَخْلَصَ: صیغہ ماضی واحد مذکر غائب از استفعال مصدر اسْتِخْلَاصٌ ہے بمعنی پاک صاف کرنا، خالص کر دینا، اور افعال

سے اخلاص کے معنی بھی خالص کر دینا ہے، مجر د نصر سے بمعنی خالص ہونا، ملنا، کھولہ تعالیٰ: وَلِحَن لَّهِ مَخْلُصُونَ۔

(۵) اَلْجِدُّ: (بکسر الحیم) ضد الہزل، واقعی، سچ، یقینی۔ کما فی الحدیث: ثَلَاثُ جَدَّهْنَ جَدُّوْهُنَّ لَہُنَّ جَدٌّ، اِذَا ضَرَبَ بِمَعْنَى كُوشَشٍ کرنا، يقال من جد، بنجیدگی سے یا واقعیت سے۔

(۶) اَلْعَبْتُ: مصدر ہے از مع بمعنی بے فائدہ کام کرنا۔ يقال: هَزَلَ وَلَعِبَ عَبَثًا اور عبث، وہ کام ہے، جس میں کوئی غرض ہو مگر شرعی نہ ہو اور جو فائدے سے خالی ہو اس میں نقصان و غرض نہ ہو، اور ضرب سے عَبَثًا بمعنی ملانا: اَفَحَسِبْتُمْ اِنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَاَنْتُمْ اَلِیْنَا لَا تَرْجِعُوْنَ۔

(۷) نِصْفُهُ: بمعنی آدھا، والجمع اَنْصَافٌ، يقال: نَصَفَ (ن، ض) يَنْصُفُ نَصْفًا۔

(۸) سَهْمٌ: بمعنی حصہ اسکی جمع سَهْمَانٌ آتی ہے اور جب اس کے معنی تیرے کے ہوں تو اس وقت اس کی جمع سِهَامٌ، اَسْهَمُ آتی ہیں سَاهَمَ مفاعله سے بمعنی قراءت اندازی کرنا، اَسْهَمَ افعال سے مجرد از فتح و کرم بمعنی حصہ دینا۔

(۹) اِنْبَرَتِي: یہ مصدر ربی ہے بمعنی بھلائی کرنا، احسان کرنا، نیکی پر ابھارنا و عطیہ والجمع مَبَرَّاتٌ و مَبَارٌ، بَرَّكِي جمع اَبْرَارٌ۔ اِذَا نَصَرُ وَضَرْب۔



وَسَهْمُكَ لِيْ عَنْ اَرْضِ اِبْرَتِيْ، وَلَسْتُ عَنْ الْحَقِّ اَمِيْلٌ، فَقُمْ وَخُذِ الْمِيْلَ، فَعَوَى الْحَدَثُ لِمَا حَدَثَ اِكْتِيَابٌ۔
ترجمہ: اور آپ کا حصہ میرے لئے میری سوئی کے تاوان میں ہے (سوئی کے تاوان میں تیرا حصہ بھی میرا ہو گیا ہے) اور میں حق بات سے منہ موڑنے والا نہیں ہوں، پس کھڑا ہو جا اور اپنی سلائی لے، پس پیش آیا اس نوجوان کو سخت رنج و غم بسبب اس چیز کے کہ جو پیش آیا (یعنی بسبب اچک لینے شیخ کے درہم کو)۔

(۱) سَهْمٌ: بمعنی حصہ والجمع سَهْمَانٌ اور سَهْمٌ کے معنی تیر ہوں تو اس کی جمع سِهَامٌ و اَسْهَمُ ہیں۔

(۲) اَرْضٌ: بمعنی دیت، رشوت و تاوان والجمع اَرَاشٌ، اَرُوشٌ۔

(۳) اِبْرَةٌ: بمعنی سوئی، والجمع اِبْرُوْ، اَبْرَاتٌ، اَبَارٌ، آتی ہیں۔

(۴) اَمِيْلٌ: صیغہ مضارع واحد متکلم، بمعنی مائل ہونا، مَالٌ (ض) يَمِيْلُ، مِيْلًا، مِيْلَانًا، مِيْلُوْلَةً، وَمِمَّا لَا، مَمِيْلًا۔ مصدر ہیں۔

(۵) قُمْ: صیغہ امر حاضر معروف واحد مذکر ہے از نصر، بمعنی کھڑا ہو مصدر قِيَامٌ ہے۔

(۶) خُذْ: صیغہ امر واحد مذکر حاضر معروف ہے از نصر مہوز فاء ہے، اِلا خُذْ مصدر سے بمعنی لینا۔

(۷) اَلْمِيْلُ: بمعنی سلائی والجمع اَمْيَالٌ۔

(۸) عَوَى: ناقص وادی ہے یا ناقص یائی ہے، عَوَى (ن) يَعْوُوْ (واوی) عَزَوْا بمعنی پیش آنا، آگے آنا، عَوَى (س) يَعْوَى، عَزَا نَسے بمعنی ننگا ہونا اور اس کا فاعل "اِکتیاب" ہے۔

(۹) اَلْحَدَثُ: بمعنی نوجوان والجمع اَحْدَاثٌ و حَدَثَانٌ، قد مر تحقیقہ۔

(۱۰) حَدَّثَ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر غائب، حَدَّثَ (س) حَدَّثًا، حُدُوْقًا، واقع ہونا۔

(۱۱) اِكْتِنَابٌ: مصدر ہے از افعال بمعنی رنج و غم کا پیش آنا، یہ عَوَى فعل کا فاعل ہے، مجرد مع سے بمعنی انتہائی رنج میں ہونا، كَتَبَ (س) يَكْتُبُ كَتَابًا وَ كَاتِبَةً بمعنی غم و بد حالی اور انتہائی رنج میں ہونا۔



وَ اكْثَفَهْرٌ عَلَى سَمَاءِهِ سَحَابٌ وَ جَمَّ لَهُ الْقَاضِي وَ هَيَّجَ اَسْفَهُ عَلَى الدِّينَارِ الْمَاضِي اِلَّا اَنَّهُ جَبَرَبَالُ الْفَتَى وَ بَلْبَالُهُ.

ترجمہ:- اور چھا گیا بادل (تاریکی و سیاہی) اس کے آسمان پر (امید پر) اور غمگین ہوا اس کیلئے قاضی (یعنی اس کی وجہ سے قاضی کو سخت رنج ہوا) اور برا بیچنے کیا اس کے غم کو (اس واقعہ نے) گزرے ہوئے دینار پر (مگر تحقیق کہ جوڑ اس نے جو ان کے دل کو اور اس کے غم کو) قاضی نے چند درہم دیکر نو جوان کے غم کی مرہم پٹی کی)۔

(۱) اِكْثَفَهْرٌ: یہ صیغہ ماضی از افعال بمعنی بادل کا تہہ ہونا، یا چھا جانا، منہ ترش کرنا، سیاہ ہونا، یا بہت زیادہ تاریک ہو جانا، يقال اكْفهر السحاب. بعض بعض پر سوار ہیں اور سیاہ ہیں سخت تاریک ہونا۔ اِكْثَفَهْرُ اللَّيْلِ.

(۲) وَ جَمَّ: صیغہ ماضی ہے از ضرب بمعنی بہت زیادہ غمگین ہونا، شدت غم کی وجہ سے کلام کرنے سے عاجز و خاموش رہنا۔ وَ جَمَّ (ض) وَ جَمًّا وَ جُومًا گھونسا مارنا، یا انتہائی خوف کی بناء پر کلام کرنے سے عاجز رہنا، یا وَ جَمَّ کہتے ہیں، شکوہ عند الغضب کو۔ اور بعض کہتے ہیں کہ شکوہ مع الحزن کو کہتے ہیں۔

(۳) هَيَّجَ: صیغہ ماضی معروف از تفعیل بمعنی بھڑکا دینا، برا بیچنے کرنا، مصدر، تَهَيَّجًا ہے۔

(۴) اَسْفَ: صیغہ ماضی (س، ض) اَسْفًا بمعنی غمگین ہونا۔ وَ فِي التَّنْزِيلِ: فَلَمَّا رَجَعَ اِلَى قَوْمِهِ غَضَبَانِ اَسْفًا.

(۵) جَبَرٌ: صیغہ ماضی معروف، جَبَر (ن) جَبَرًا جَبَرًا اَجْبَارًا بمعنی ٹوٹی ہوئی ہڈی کو جوڑنا، درست کرنا یا ٹوٹی ہوئی چیز کو جوڑنا، اصلاح کرنا۔

(۶) بَالٌ: بمعنی دل یا حالت، حال یا شان، آسودہ حال، یا امر ذوال یعنی ایسا کام جو قابل اہتمام ہو، یا معاملہ، بَلَى (س) بَلَى وَ بَلَاءٌ بمعنی پرانا ہونا، بوسیدہ ہونا۔ بَلَى يَبْلَى (ض) بَلِيًا بمعنی آزمائش میں ڈالنا، پرانا کرنا، گرفتار مصیبت کرنا۔

(۷) بَلْبَالٌ: بمعنی شدت غم۔ يقال: بلبل القوم، اس نے قوم کو سخت غم میں ڈال دیا، یا قوم کو بھڑکایا (بلبل، بلبلة، بلبلا، بروزن بعض)



بَدْرُ نِهْمَاتٍ رَضَخَ بِهَالَهُ، وَقَالَ لَهُمَا اجْتَنِبَا الْمُعَامَلَاتِ، وَ اذْ رَا الْمُخَا صَمَاتِ، وَلَا تَحْضُرَا نِي فِي الْمُحَا كَمَاتِ، فَمَا (الفاء للتعليل) عِنْدِي كَيْسُ الْغَرَامَاتِ.

ترجمہ:- چند درہموں کے ساتھ کہ دیا ہے قاضی نے (ان درہموں کو) (اس نو جوان کے لئے) اور کہا (قاضی نے) ان دونوں سے بچو تم

(آئندہ) معاملات سے اور دور ہوتم مقامات سے (لڑائی، جھگڑے) اور مت حاضر ہوتم میرے پاس عدالتوں میں (مقدمہ لیکر) پس نہیں ہے میرے پاس تھیلی تاوان کی کیوں کہ میرے پاس تاوان کے لئے تھیلیاں نہیں ہے۔

(۱) ذُرْهِمَات: یہ تغیر ہے ذِرْهِم کی اس کی جمع ذَرَاهِم، ذِرْهِمَات بھی آتی ہے۔

(۲) رَضَخ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر از فتح بمعنی اپنے مال کثیر میں سے بہت تھوڑا دینا، اور رَضَخَ (ن، ض) سے بھی آتا ہے بمعنی بخشش کرنا، اور رَضَخَ کے اصلی معنی ہے توڑ دینا مجازاً تھوڑا دینا مراد ہے۔ رَضَخَ لَهُ مِنْ مَالِهِ رَضَخَةً۔

(۳) اِجْتِبَا: صیغہ تشنید مذکر حاضر معروف از افعال مصدر اِجْتِبَا ہے بمعنی بچنا، پرہیز کرنا۔

(۴) مُعَامَلَات: یہ جمع ہے معاملتہ کی از مفاعلتہ بمعنی آپس میں لین دین کرنا، مجرد جمع سے ہے۔

(۵) اِذْرَاء: صیغہ تشنید مذکر حاضر معروف، از فتح بمعنی دفع کرنا اور دور کرنا۔

(۶) الْمُخَاصَمَات: یہ جمع ہے مُخَاصَمَة کی بمعنی جھگڑا کرنا، قدمرت حقیقہ۔

(۷) لَا تَخْضَرَا: صیغہ تشنید نہی حاضر معروف، خَضَرَ (ن) خُضُورًا بمعنی حاضر ہونا جو غیبت کی ضد ہے۔

(۸) الْمُحَاكَمَات: مُحَاكَمَة کی جمع ہے، یا محاکمہ کی، بمعنی نالاش کرنا، یہ اسم ظرف کا صیغہ ہے بمعنی اجلاس و دربار یا حاکم کے پاس دفع خصوصت کیلئے جانا، یہاں مراد عدالت یا کچہری۔

(۹) كَيْسٌ: بمعنی تھیلی والجمع اَكْيَاسٌ، كَيْسَة یعنی وہ تھیلی جس میں درہم وغیرہ رکھے جاتے ہیں۔

(۱۰) الْغَرَامَات: یہ جمع ہے غَرَامَة کی، غرم یعنی وہ مال جو تاوان میں دیا جائے یا وہ مال جو بادل نحو استہ دیا جائے، یعنی تاوان اور ڈنڈ غَرِمَ (س) غَرَمًا، غَرَمًا، غَرَامَةً، مَغْرَمًا مصادر ہیں بمعنی تجارت میں نقصان ہونا۔



فَنَهَضَا مِنْ عِنْدِهِ، فَرِحَيْنِ بِرَفْدِهِ، مُفْصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ، وَالْقَاضِي مَا يَخْبُوضُ جَرَّةً، مُذْبِضٌ حَجَرَةً، وَلَا يَنْصُلُ كَمَلَةً۔

ترجمہ:- پس کھڑے ہوئے وہ دونوں قاضی کے پاس سے خوش ہوتے ہوئے اس کی عطاء کی وجہ سے، ظاہر کرنے والے اس کے افعال حمیدہ کو (تعریف کرتے ہوئے) اور قاضی (قاضی کا حال یہ ہے) کہ نہیں سمجھتی تھی اس کی بے قراری (وہ بے چین تھا) اس وقت سے جب سے ٹپکا تھا اس کا سخت پتھر (تھیلی) اور نہیں زائل ہوا باطنی غم۔

(۱) نَهَضَا: صیغہ تشنید ماضی معروف، نَهَضَ (ن) نَهَضَا وَنَهَضَا بمعنی اٹھنا۔

(۲) فَرِحَيْنِ: یہ تشنید ہے فَرَحَ کا، بمعنی خوش ہونا از فتح، قدمرت حقیقہ۔

(۳) رَفَدَ: (بکسر الراء) بمعنی بڑا ضخیم پیالہ، عطیہ والجمع اَرْفَادٌ وَرَفُودٌ (بفتح الراء) ہو تو یہ مصدر ہے، وَرَفَدَ (ض) رَفَدًا بمعنی عطاء کرنا۔ کما فی التریل: بنس الرافد المر فود۔

(۴) مُفْصِحٌ: یہ صیغہ تشبیہ اسم فاعل از افعال مصدر اِفْصَحَ بمعنی فصاحت سے بیان کرنا اور خوش بیانی کرنا، ظاہر کرنا بہت اچھی طرح سے ظاہر کرنا۔

(۵) يَخْبُو: ناقص واوی ہے صیغہ مضارع جمع مذکر غائب۔ خَبَا (ن) يَخْبُوْ خَبُوْ اوْ خُبُوْ بمعنی آگ کا بجھانا یا آگ کا بجھ جانا۔

(۶) ضَجِرَ: (بالتحریر) بمعنی بے قراری، دل کی تنگی، وبے چینی، ضَجِرَ (س) ضَجِرَ بمعنی دل تنگ ہونا، ای القلق والاضطراب۔ بمعنی قلق واضطراب کا ہونا متکدل ہونا۔

(۷) بَضَّ: صیغہ ماضی، بَضَّ (ض) بَضَّ، بَضُوْ ضًا، بَضِيضًا بمعنی تھوڑا پانی ٹپکنا، بہنا، اور آہستہ آہستہ پانی ٹپکنا، پسینہ، فلان مایض حجرہ۔ مراد بخیل ہے۔

(۸) حَجَرَ: (بالتحریر) بمعنی پتھر، والجمع أَحْجَارٌ، حِجَارٌ، حِجَارَةٌ وَأَحْجَرٌ. حَجَرَ (ن) حَجَرَ اوْ حُجِرًا، حُجِرَانًا، منع کرنا، روکنا، مصادر ہیں۔

(۹) لَا يَنْصُلُ: صیغہ مضارع منفی، نَصَلَ (ن) نَصَلًا وْ نَصُوْلًا بمعنی زائل نہ ہونا اور غم نہ جانا، فتح سے بھی آتا ہے۔

(۱۰) كَمَدَ: بمعنی سخت غم، ملال اور رنج، از سبب بمعنی بہت زیادہ رنجیدہ ہونا، كَمَدَ الثَّوْبُ، بوسیدہ ہونا اور رنگ بدل جانا۔



مُذْرَشَحَ جَلْمَدُهُ، حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ، أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ، وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ حَبْسِي، وَبَنَانِي حَدْسِي. ترجمہ:- جب سے ٹپکا تھا اس کا سخت پتھر (سخت دل) یہاں تک کہ جب افاقہ ہوا اس کو اپنی بیہوشی سے تو متوجہ ہوا وہ اپنے خادموں کی طرف اور کہنے لگا، تحقیق کہ داخل کر دی گئی تھی میری عقل میں (میری عقل گم ہو گئی تھی) اور خبر دی مجھ کو میری ذکاوت (قیاس) نے۔

(۱) ذَرْشَحَ: صیغہ ماضی معروف، ذَرْشَحَ مصدر ہے، بمعنی ٹپکنا، از فتح اور ”ذَرْشَحَاوْ رَشَحَانَا“، بھی مصدر ہیں۔ اور ”نَضَّ“ اور ”رَشَحَ“ میں فرق یہ ہے کہ ”نَضَّ“ کے معنی ہے ٹپکنا، مگر ”رَشَحَ“ میں ”نَضَّ“ سے زیادہ ہوتا ہے۔

(۲) جَلْمَدَ: بمعنی سخت پتھر جمع جَلَامِدُوْ جَلْمُوْدُ اور جمع الجمع ”جَلَامِيْدُ“ آتی ہے، یہ کنایہ ہے ”دست بخیل“ سے۔ کیونکہ مال کے عطا کرنے میں اس کا ہاتھ مثل پتھر کے سخت ہوتا ہے۔

(۳) أَفَاقَ: صیغہ ماضی ہے از افعال معنی افاقہ ہونا، یا حواس کا ٹھیک ہونا، مصدر اِفَاقَہ ہے۔

(۴) مِنْ غَشِيَّتِهِ: ای من اِغْمَاثِهِ۔ غاشیہ کا دوسرا معنی خدام و ملاقاتی دوست و احباب ہیں جو بار بار آئیں۔

(۵) غَاشِيَّتِهِ: صیغہ اسم فاعل بمعنی ڈھانپنے والا، اصل میں اس کا موصوف محذوف ہے: ای الجماعة الغاشية یعنی وہ جماعت جو اس کو ڈھانکنے والی تھی یعنی خدام، نوکر۔ یا غَاشِيَّةٌ بمعنی خدام و ملاقاتی اور دوست و احباب ہیں۔

(۶) أَشْرَبَ: صیغہ ماضی مجهول (ای ادخل او دخل فی فہمی و خولط فی عقلی) از افعال مصدر اِشْرَابٌ ہے بمعنی پلا دینا۔ یہ ماخوذ ہے ”شرب“ سے یا ”شراب“ سے، بمعنی بہنے والی رقیق چیز کو پینا، مجرد سب سے ہے۔ قولہ تعالیٰ: و اشربوا فی

قلوبہم العجل۔

(۷) حَسْبِي: (بکسر الحاء) یعنی وہ چیز جس کا ادراک قوت حاسہ سے ہو اور اس کی ضد عقلی ہے اور حسی مفعول مالم بسم فاعلہ ہے ”اشرب“ کا اور ”اشرب حسی“ سے مراد ”خولط عقلی“ ہے۔

(۸) نَبَأِي: یہ نبأ سے ماخوذ ہے معنی خبر دینا یعنی اخیر، اس کی جمع انباء ہے۔ جیسے: عم يتساء لون عن النبأ العظيم۔

(۹) حَدْسِي: یہ ”حَدَس“ مصدر سے ہے بمعنی تیزی و ذکاوت، یا جلدی سے نکال لینا،

ای سرعة الانتقال فی الفہم والاستنتاج۔ حَدَسَ (ن، ض) حَدَسًا سے گمان کرنا، ہم کرنا۔



انہما صاحبَا دَہَاءٍ، لَا خَصْمًا اِدْعَاءٍ، فَكَيْفَ السَّبِيلُ اِلَى سَبْرِ هِمَا، وَاسْتِنْبَاطِ سَبْرِ هِمَا، فَقَالَ لَهُ نَحْوِيْرُ زَمْرَتِهِ۔ ترجمہ: کہ بیشک یہ دونوں (اب مجھے معلوم ہوا کہ) مکار و چالاک ہیں، نہ دعویٰ کے جھگڑے کرنے والے ہیں، پس کونسا راستہ ہے؟ ان کی آزمائش کرنے کا اور ان کے راز معلوم کرنے کا، پس کہا قاضی سے اس کی جماعت کے بڑے عالم نے۔

(۱) دَہَاءٌ: بمعنی اچھی رائے، جودت رائے، زیرکی، چلاکی، ومہارت وحیلہ اور مکر۔ دَہِيْ يَذْهِيْ (س) دَہِيًّا، دَہَاءٌ مکر وحیلہ کرنا، فہو داہ، جمع دَہَاءَةٌ، اور داہ کی جمع دَاهُوْنَ اور دَاهِيَّةٌ کی جمع دَوَاهٍ۔ اور دَاهِيَّةٌ میں تاء مبالغہ کیلئے ہے۔

(۲) لَا خَصْمًا: یہ تشبیہ ہے خَصْم کا بمعنی لڑائی، جھگڑے میں مد مقابل ومخالف وجھگڑا کرنے والا، اور یہ تشبیہ، جمع اور مؤنث سب کیلئے مستعمل ہے والجمع خَصْمُوْمٌ وَاَخْصَامٌ۔

(۳) اِدْعَاءٌ: (مصدر ہے) بمعنی حق یا باطل کا دعویٰ کرنا از اِذْعَال (اصل اِدْعَاءٌ تھا) اور ادعیٰ بہ یعنی اپنی طرف نسبت کرنا، ادعیٰ علیہ جبکہ مقدمہ کرے، اِدْعَى اِلَى غیورابیہ، جبکہ وہ باپ کے علاوہ دوسرے کی طرف منسوب ہو، ادعیٰ الشیء جبکہ وہ تمنا کرے، ادعیٰ فی الحرب جبکہ وہ حریف کے سامنے اپنا نام پیش کرے۔

(۴) السَّبِيلُ: بمعنی راستہ والجمع سُبُلٌ، اَسْبَلٌ، اَسْبَلَةٌ۔ یہ سُبُل سے ماخوذ ہے بمعنی لٹکانا، اور راستہ بھی ادھر ادھر سے لٹکا ہوتا ہے دوسرا معنی ہے نکل لینا، گویا راستہ آدمی کو نکل لیتا ہے۔

(۵) سَبْرٌ: مصدر ہے، سَبَرٌ (ن، ض) سَبْرًا بمعنی آزمائش کرنا، تجربہ کرنا۔

(۶) اسْتِنْبَاطٌ: یہ مصدر ہے استفعال کا بمعنی نکالنا، اور اس کے اصلی معنی ہے کنویں سے پانی نکالنا۔ نَبْطٌ (ن) نَبْطًا۔ ای خرج۔

(۷) نَحْوِيْرُ: یہ مبالغہ کا صیغہ ہے بمعنی ہوشیار، ماہر، ذکی، عقلمند، راسخ فی العلم کو کہتے ہیں، والجمع نَحَارِيْرُ۔ نَحْرًا وَنَحَارًا بمعنی مقابلہ کرنا۔

(۸) زُمْرَةٌ: بمعنی جماعت، گروہ، فوج، والجمع زُمُرٌ۔ (بالضم)۔ قال اللہ تعالیٰ: وسبق الذين اتقوا ربهم الى الجنة زمراً۔



وَسُرَّادَةُ جَمْرَتِهِ، إِنَّهُ لَنْ يَسْتَمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبِيْهِمَا إِلَّا بِهِمَا، فَقَفَّاهُمَا عَوْنًا لِّبُرْجَعَهُمَا إِلَيْهِ، فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ .
ترجمہ:- اور اسکی بھڑکی ہوئی آگ کی چنگاری نے (نہایت عقلمند ہوشیار نے) جو بیشک کہ ہرگز پورا نہیں ہوگا نکالنا ان دونوں کا مخفی بھید، سوائے ان دونوں کے (دونوں کو حاضر کرنے کے علاوہ) پس انکے پیچھے دوڑایا، ایک سپاہی کو قاضی نے (تا کہ لوٹا کر لائے ان دونوں کو پس جب کھڑے ہوئے وہ دونوں قاضی کے سامنے۔

(۱) سُرَّادَةُ: (بفتح الشین) بمعنی چنگاری، والجمع شُرَرٌ، فی التزیل: بشرور کالقصر .

(۲) جَمْرَةٌ: بمعنی، چنگاری، روشن آگ کرنا، والجمع جُمُرٌ .

(۳) لَنْ يَسْتَمَّ: مضارع نفی تاکید بلن کا صیغہ ہے۔

(۴) اسْتِخْرَاجُ: مصدر ہے از استفعال، مجرد نصر سے ہے۔

(۵) خَبٌّ: بمعنی پوشیدہ، بھید، راز اور یہ مفعول کے معنی میں ہے، از فتح قال تعالیٰ: يخرج الخبا .

(۶) قَفَّأً: از تفعیل مصدر تَقْفِيَةٌ ہے بمعنی پیچھے کر دینا، یہ قَفَّاءُ سے ماخوذ ہے پیچھے چلنا۔

(۷) عَوْنًا: بمعنی مددگار، خادم، سپاہی جو قاضی کے پاس ہوتے ہیں اس کا اطلاق واحد جمع، مذکر مؤنث سب پر ہوتا ہے، کبھی کبھی، عَوْنٌ کی جمع اغْوَان بھی آتی ہے۔

(۸) يُوْجِعُ: یہ افعال اور ضرب دونوں سے ہو سکتا ہے، رَجَعَ، رَجَعًا، بھی متعدی ہے، اور رُجُوْعًا لازمی ہے۔

(۹) مَثَلًا: وَمَثْوًى مصدر ہے از نصر و کرم بمعنی ٹھہرنا، کھڑا ہونا، (یعنی سیدھا کھڑا ہو جانا) یقال مثل بین یدیہ فلان یعنی وہ اس کے سامنے سیدھا ہو گیا، اور ید یہ، یہ مفعول ہے مثلاً کا، اور تقدیر عبارت یوں ہے، فَقَفَّاهُمَا عَوْنًا. کما قال اللہ تعالیٰ: کمثل الحمار یحمل اسفاراً.



قَالَ لَهُمَا: أَصْدَقَانِي، سِنَّ بَكْرٍ كَمَا، وَلَكُمَا أَلَمَانٌ مِنْ تَبَعَةِ مَكْرٍ كَمَا، فَاجْعَمَ الْحَدَثَ وَاسْتَقَالَ، وَأَقْدَمَ الشَّيْخُ وَقَالَ:

ترجمہ:- تو کہا قاضی نے ان دونوں سے، سچ بیان کرو تم دونوں عمر اپنے نوجوان اونٹ کی (یعنی دونوں اپنا اصل واقعہ بیان کرو) اور تم دونوں کیلئے امن ہے برے انجام سے اور مکرو فریب سے (دھوکہ دہی کی پاداش سے) پس پیچھے ہٹا جوان اور معافی مانگنے لگا (معافی چاہی) اور آگے بڑھا شیخ اور یہ اشعار پڑھے۔

(۱) أَصْدَقَانِي: یہ صدق سے ماخوذ ہے اور صدق کا تعلق اقوال سے ہے اور کبھی فعل سے بھی ہوتا ہے، از نصر۔

(۲) سِنَّ: (بالحرکات الثلاثة) یہ یا منصوب بز ع الحافض ہے یا مضاف الیہ کو مضاف کی جگہ قائم مقام کر کے اس کا اعراب دیدیا گیا ہے اور یہ اصل میں یوں تھا ”اصدقانی خبر سن بکر کما“ سِنَّ (بکسر السین) بمعنی دانت والجمع اَسْنَانٌ وَاَسْنٌ، اور سِنَّ

(بفتح السین) بمعنی، دھار رکھنا، طریقہ (بکسر السین) جاری کرنا۔ ای سنّ سنۃ بمعنی سال جمع سنونّ و سنونات. سنّۃ بضم السین) طریقہ خاص، ضابطہ، جمع سننّ۔ (افاضات، ص: ۲۵۰)

(۳) بِکْرَ: (بالحرکات الثلاثة) بمعنی جوان اونٹ، بقول بعض وہ اونٹ کا بچہ جس کی عمر پانچ سال سے نو سال تک کی ہو۔ جمع اَبْکَر، بُکْرَان، بِکَار، بِکَارَة اور اَصْدِقَانِی من بکو کما یعنی اونٹ کی عمر پانچ بتاؤ۔ مطلب یہ ہے کہ حقیقت حال بیان کرو، اور بکر کا مونث بکرہ ہے اور بِکْرَ (بکسر الباء) بمعنی جوان گائے، دو شیرہ لڑکی جمع اَبْکَار، ومنہ قوله تعالیٰ: فاجعلنہن ابکارا۔ اور بُکْرَ (بضم الباء) بمعنی صبح سویرے، صبح کے اول وقت، آئندہ کل، بِکْرَ (ن) بُکْرَا بمعنی سویرے اٹھنا۔

(۵) تَبِعَ: بمعنی انجام بد، نقصان دتاوان والجمع تَبَعَات۔ اور تَبَاعَة کی جمع تَبَاعَات ہیں۔

(۶) مَكْرَ: بمعنی فریب، دھوکہ، یا فریب یا دھوکہ کی سزا، از نھر۔

(۷) فَاجَحَمَ: (بتقدم الحیم علی الحاء) صیغہ ماضی از افعال۔ اِجْحَامَ مصدر سے بمعنی روکنا، کھڑا ہونا۔ مجرد ضرب و نھر، پھیرنا، موڑنا، يقال: جَحَمَ طَرَفَهُ غَنَةً، اور صاحب اقرب الموارد میں بمعنی تقدم کے ہیں۔

(۸) اَلْحَدَثُ: بمعنی نوجوان والجمع اَحْدَاثٌ وَحَدَثَانٌ.

(۹) اِسْتَقَالَ: مصدر ہے از استفعال، ”س، ت“ طلب کیلئے ہے بمعنی معافی کا چاہنا، طلب عفو، ماخوذ ہے اِقَالَة یعنی معافی طلب کرنے سے۔

(۱۰) اَقْدَمَ: صیغہ ماضی از افعال مصدر اِقْدَمَ ہے بمعنی آنا، آگے بڑھنا، مجرد مع سے ہے يقال اقدم فلاناً، جبکہ وہ آگے بڑھے اور اس کا مجرد مع سے آتا ہے بمعنی آنا واپس ہونا اور قصد کرنا۔



(۱۷) اَنَا السَّرُوجِيُّ وَهَذَا وَلَدِي

(۱۸) وَمَاتَعَلَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي

(۱۹) وَإِنَّمَا الدُّهْرُ الْمُسِيءُ الْمُعْتَدِي

وَالشَّيْبُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ

فِي إِبْرَةِ يَوْمًا فِي مِرْوَدٍ

مَالٍ بِنَاحَتِي غَدَوْنَا فَنَجْتَدِي

ترجمہ:- (۱۷) میں سروجی ہوں اور یہ میرا بیٹا ہے، اور شیر کا بچہ، آزمائش کے وقت شیر کی طرح ہوتا ہے، اور نہیں تجاؤز کیا اس کے ہاتھ نے (ظلم نہیں کیا)۔ (۱۸) اور نہ میرے ہاتھ نے، سوئی میں کسی دن نہ سلائی میں کسی دن (نہ میرے ہاتھ نے نہ اس کے ہاتھ نے کسی دن سوئی یا سلائی پر ظلم کیا ہے)۔ (۱۹) اور لیکن (سوائے اس کے نہیں) بدکار ظالم زمانہ متوجہ ہوا (حملہ کیا) ہم پر (ہماری طرف) یہاں تک ہو گئے ہم کہ بھیک مانگتے پھرتے ہیں۔

(۱) اَلْسُرُوجِيُّ: نسبت شہر کی طرف، یا ابوید سروجی، قدمر تحقیقہ.

(۲) وَلَدِي: (بفتح الواو و کسرھا و بسکون اللام) بمعنی بچہ نہ کر اور مونث ثننیہ جمع سب پر اطلاق ہوتا ہے اور یہ لفظ مذکر ہے اور

کبھی اولاد اور وَلَدَةٌ اور وَلَدَانِ اور وَلَدٌ کے اوزان پر جمع لاتے ہیں۔

(۳) الشَّيْبَلُ: (بکسر الشین) بمعنی شیر کا بچہ، جبکہ وہ شکار کرنے کے قابل ہو جائے والجمع أَشْبَالٌ وَشِبَالٌ وَشَبْلٌ وَشُبُولٌ بمعنی شیر۔

(۴) الْمَخْبِرُ: امتحان، آزمائش، آگاہی، جو خیر یا آزمائش کے بعد حاصل ہو اور مُخْبِرَةٌ کے معنی بھی یہی ہیں اور ”فی المخبر“ میں ”فی“ بمعنی عند کے ہے۔

(۵) الْأَسَدُ: بمعنی شیر، درندہ اس کا استعمال مذکور مؤنث دونوں میں برابر ہے والجمع أُسَدٌ، أُسُودٌ، أُسْدٌ، أُسْدٌ، أُسَادٌ، اُزْجَعٌ بمعنی اپنے اخلاق میں شیر جیسا ہونا، شیر کو دیکھ کر خوف کھانا، اور شیرنی کو ”لبؤة“ کہتے ہیں اُسْدٌ (ض) یا اُسْدٌ اُسْدٌ بمعنی بھڑکانا یا چھوڑنا۔

(۶) تَعَدَّتْ: صیغہ واحد مؤنث غائب اس کا مصدر تعدی ہے از تفعل، بمعنی تجاوز کرنا اور یہ عدوان سے مشتق ہے از نصر بمعنی ظلم کرنا۔ (۷) اِبْرَةٌ: بمعنی سوئی، اِبْرٌ، اِبْرَاتٌ، مروت حقیقہ۔

(۸) مَرُوْدٌ: (بکسر المیم) بمعنی وہ سلائی جس سے سرمہ لگایا جائے، والجمع مَرَاوِدُ اور ”اِنْمَا“ کا، کام یہ ہے کہ مسند الیہ کو مسند پر محصور کر دے۔

(۹) اَلْمُسِيءُ: صیغہ اسم فاعل از افعال اِسَاءَ ؕ مصدر ہے بمعنی برائی کرنا، جو احسان کی ضد ہے مجرد نصر سے بمعنی برائی کرنا یہ متعدی و لازم دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۱۰) اَلْمُعْتَدِي: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر اِعْتَدَا ؕ ہے بمعنی ظلم کرنا و تجاوز کرنا یا تجاوز کرنے والا یا احد سے گزرنے والا۔

(۱۱) مَالٌ: صیغہ ماضی۔ مَالٌ (ض) مَيْلًا، تَمِيلًا، مَيْلَانًا، مَيُولَةً، مَمَالًا وَ مَمِيلًا بمعنی مائل ہونا، رغبت کرنا۔

(۱۲) عَدَّوْنَا: افعال ناقصہ میں سے ہے بمعنی ”صرفنا“ اور ”صرفنا“، اگر یہ صار کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے تو فعل ناقص ہوتا ہے تو یہ مبتدا کو رفع اور خبر کو نصب کرتا ہے۔

(۱۳) نَجَدْتِي: صیغہ جمع متکلم از افعال مصدر اِجْتَدَا ؕ ہے بمعنی عطاء طلب کرنا حاجت روائی کا سوال کرنا، جَدَّوْنَا از نصر بخشش کرنا و از ضرب جَدِيًا بمعنی بخشش مانگنا۔



(۲۰) كُلُّ نَدَى الرَّاحَةِ عَذْبُ الْمَوْرَدِ وَكُلُّ جَعْدِ الْكَفِّ مَغْلُولُ الْيَدِ

(۲۱) بَكْلٌ فَنَ وَبَكْلٌ مَقْصِدٌ بِالْجَدِّ اِنْ اَجْدَى وَالْأَبَ اَلْدَدِ

ترجمہ:- (۲۰) ہر سخی (ترہیلی) یا ایسے شخص سے جو سخی ہے، اور شیریں چشمہ ہے اور ہر بند مٹھی اور بندھے ہوئے ہاتھ سے (بخیل)۔

(۲۱) اور ہر ہرن سے (ہر ترکیب و طریقہ سے) اور ہر مقصد کے ٹھیک طریقہ سے، اگر وہ نفع بخش ہو یا نفع دے (اگر حق طریقہ سے کام نکلا تو ٹھیک) وگرنہ باطل اور کھیل کود کے طریقہ سے (بہر و پیا بن کر، بہر و پ)

(۱) نَدَى الرَّاحَةِ: ای کریم الکف بمعنی سخی، تر پھیل ندى (س) يَنْدَى نَدَى وَنَدَاوَةٌ، وَنُدُوَّةٌ ای ابتل یعنی تر ہوا۔

(۲) عَذَبٌ: مصدر ہے بمعنی میٹھا، شیریں، پاکیزہ، جمع عَذَبٌ۔

(۳) الْمَوْرِدُ: بمعنی گھاٹ، پانی کی طرف کا راستہ والجمع مَوَارِدُ اور اس میں اضافت لفظیہ ہے، ای موردھا۔

(۴) جَعَدَ الْكَفَّ: سے مراد بخیل ہے یا مفلس ہے اور جَعَدٌ، گھونگروالے بال۔ جَعَدَ (ك) جَعَادَةٌ، جُعُودَةٌ اور اس کا عطف کل ندى الرحمة پر ہے یعنی يَنْجِدُنِي کا مفعول بہ ہے اور جَعَدِيہ صیغہ صفت ہے۔

(۵) مَغْلُولٌ: صیغہ اسم مفعول غُلَّ سے ماخوذ ہے بمعنی طوق سے بندھے ہوئے ہاتھ اور مغللول الید سے مراد بخیل ہے اس میں اضافت لفظیہ ہے ای مغللول یدہ۔ قوله تعالى: وقالت اليهود يد الله مغلولة. الآية۔

(۶) بِكُلِّ فَنٍّ: یہ متعلق ہے نعتدی کے ساتھ باء استعانت کیلئے ہے یا حال ہے، اور فن کے معنی ہے کسی چیز کی قسم، نوع، حالت، جمع أَفْنَانٌ، فُنُونٌ، جمع الجمع، أَفَانِينَ آتی ہیں از نصر فنٌ مصدر ہے يقال فن الشيء کسی چیز کو درست کیا یا سنوارا۔

(۷) مَقْصَدٌ: بمعنی جائے قصد، صیغہ اسم ظرف ہے والجمع مَقَاصِدُ از ضرب، قصد و ارادہ۔

(۸) الْحِدُّ: (بکسر الجیم) بمعنی کوشش، سنجیدگی، جلدی، واچھی طرح ثابت شدہ، راستی۔

(۹) أَجْدَى: از افعال بمعنی نفع دینا، قدمر تحقیقہ۔

(۱۰) بِاللَّذِّ، اللَّذُّ، اس کا لام کلمہ مثل عد کے واؤ مخذوف ہے اور کبھی واؤ کو الف سے بدل کر کہا جاتا ہے جیسے بمعنی کھیل کود، لہو لعب، اس کے آخر سے واؤ حذف کر دیا گیا ہے اور بعض کے نزدیک یہ غدی طرح واؤ آخر سے حذف ہے، اور دذ بمعنی وقت ہے يقال مضى ددمن الدهر۔



(۲۲) لِنَجْلِبَ الرَّشَحَ إِلَى الْحِطِّ الصِّدِيِّ وَنُنْفِذَ الْعُمْرَ بَعِيشَ أَنْكَدِ

(۲۳) وَالْمَوْتُ مِنْ بَعْدِ لَنَا بِالْمَرْصِدِ إِنَّ لَمْ يُفَاجِ الْيَوْمَ فَاجِبِي فِي غَدِ

ترجمہ:- (۲۲) تاکہ کھینچیں ہم تھوڑے قطرہ کو (عطاء کو) پیا سے نصیب کی طرف، اور ختم کریں ہم اپنی عمر کو بری زندگی کیساتھ۔ (۲۳) اور موت اسکے بعد ہمارے انتظار میں ہے (ہماری تاک میں یا گھات میں ہے) اگر وہ آج نہ آئی (اچانک آج نہ آئی) تو کل ضرور اچانک آئے گی۔

(۱) لِنَجْلِبَ: صیغہ مضارع جمع متکلم جلبت مصدر از نصر و ضرب بمعنی کھینچنا۔

(۲) الرَّشَحُ: بمعنی مَرَشُوخ، وہ پانی جو ٹپکایا گیا ہو یا بمعنی تھوڑا پانی و پسینہ مراد عطاء قلیل ہے از فتح مصادر رَشَحًا وَرَشَحَانًا۔

(۳) الْحِطُّ: زیادہ تر اس کا اطلاق فضل و خیر کے موقع پر ہوتا ہے اور کبھی نصیب شر پر بھی اطلاق کیا جاتا ہے اور سیر و سعادت کو بھی حظ کہتے ہیں جمع حُطُوطٌ وَحِطَاطٌ، أَحَاطِي، (س) حَطًّا سے بمعنی صاحب نصیب ہونا۔ بمعنی حصہ نصیب و عمدہ تقدیر۔ نیک بخشی اور

دولت مندی پر اطلاق ہوتا ہے۔

(۴) اَلصَّدَى: صیغہ صفت ہے بمعنی بہت سخت پیاس و آواز بازگشت یعنی گونج و تعرض و الجمع اَصْدَاءُ. صَدَى (س) يَصْدَى ، صَدَى بمعنی بہت زیادہ پیاسا ہونا۔

(۵) نُنْفَذُ: صیغہ مضارع جمع متکلم از افعال۔ انفاذ مصدر سے ہے بمعنی پورا ہونا، ختم ہونا، فنا کرنا، مجرد سمع سے ہے۔

(۶) اَلْعَمَرُ: بمعنی حیات، طول، حیات، حقیقت میں اس کا اطلاق چالیس سال پر آتا ہے، عَمَرَ (ن، ض) عَمَرًا، عِمَارَةً سمع سے عَمَرًا و عِمَارَةً بمعنی زیادہ زمانہ تک زندہ رہنا، کرم و سمع سے عِمَارَةً بمعنی زیادہ ہونا۔

(۷) اَنكَدَ: صیغہ صفت ہے بمعنی سخت، دنا گواری والا آدمی، والجمع نُكْدٌ. دشوار از سمع بمعنی تنگدستی کا ہونا، ناخوش ہونا، وفي القرآن: والذی خبث لا ینخرج الا نکداً.

(۸) اَلْمَرْصَدُ: بمعنی گھات، صیغہ اسم ظرف والجمع مَوَاصِدُ و مَوَاصِدُ بمعنی گھات میں بیٹھنا یا تاک میں بیٹھ جانا، انتظار کرنا۔ قوله تعالیٰ: واقعدوا لهم کل مرصد.

(۹) مِنْ بَعْدُ: ای من بعد هذا.

(۱۰) اِنْ لَمْ يَفْأَجْ: یہ مہوز اللام ہے ہمزہ اخیر سے بسبب لم کے ساکن ہوا اس کے بعد ما قبل کسرہ ہونے کی وجہ سے اس ہمزہ کو (ی) سے بدل دیا، اصل میں ”لم یفاجی“ تھا، ہمزہ یاء سے بدل کر گردایا گیا ای ان لم یأت فجأةً یہ مفاجأة مفاعلہ سے ہے، مجرد از سمع و فتح، بمعنی اچانک آنا۔

(۱۱) فَاَجَلِی: اصل میں ”فَاَجَا“ تھا ہمزہ کو خلاف قیاس الف سے بدلا گیا ہے۔

(۱۲) غَدٍ: بمعنی آئندہ کل اور دو چار دن جس کا انتظار ہو اور نسبت کے وقت غَدِیٌّ اور غَدِوِیٌّ کہتے ہیں۔



فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي: لِلّٰهِ دَرْكُكَ، فَمَا عَذَبَ نَفَثَاتِ فَيْكَ، وَوَاهَا لَكَ، لَوْ لَا حِدَا عَ فَيْكَ، وَإِنِّي لَكَ

لَمِنَ الْمُنْدِرِينَ، وَعَلَيْكَ مِنَ الْحَدِيرِينَ، فَلَا تَمَّا كِرْبَعْدَهَا الْحَاكِمِينَ.

ترجمہ:- پس کہا اس سے قاضی نے، بھلا ہو تیرے واسطے (کیا خوب سبحان اللہ) پس کس قدر شیریں ہیں تیرے منہ کی باتیں (تیرا کلام کس قدر پاکیزہ ہے) تعجب ہے تیرے لئے (تیری تعریف ہے) اگر نہ ہوتا تجھ میں دھوکہ (اگر آپ دھوکہ دہی نہ کرتے، تو کیا اچھا ہوتا) اور بیشک کہ میں تجھ کو ڈراتا ہوں اور تیرے حال پر ترس کھاتا ہوں، پس مت دھوکہ کر (اس واقعہ کے بعد) حاکموں سے۔

(۱) لِلّٰهِ دَرْكُكَ: یہ کلمہ تحسین کیلئے ہے اور دَرْكُكَ کے معنی بھلائی کے ہیں اور اصلی معنی جاری ہونے کے ہیں، چونکہ دودھ بھی جاری ہوتا ہے لہذا اس کو در کہتے ہیں، اور بہترین غذا ہے اس لئے کلمہ تحسین قرار پایا دودھ چونکہ اہل عرب کے نزدیک بہت محبوب ہے اسی وجہ سے اس کے معنی خیر کثیر کے معنی میں ہونے لگے۔

(۲) فَمَا عَذَبَ: یہ صیغہ تعجب ہے یا فعل تعجب ہے عَذَبَ سے ماخوذ ہے بمعنی کس قدر شیریں ہے، یا بمعنی پاکیزہ و لطیف۔

(۳) نَفَثَاتٌ: یہ نفثۃ کی جمع ہے بمعنی منہ سے نکلے ہوئے جھاگ، یا ایک بار تھوکنا، از نصر و ضرب بمعنی جادو کرنا کقولہ تعالیٰ وَمِنْ شَرِّ النَّفَثَاتِ فِي الْعُقَدِ۔ اور اس سے مراد کلام ہے۔

(۴) فَلَئِكَ: میں دو صورتیں ہیں (۱) یا تو حرف جار ہے (۲) یا اسم ہے بمعنی منہ۔

(۵) زَاهَا لَكَ: اے عَجَباً لَكَ یعنی شاباش ہے تجھے، یا مبارک ہے تجھے اور یہ خوبی کیلئے آتا ہے اور یہ کلمہ تعجب ہے اور، عَجَباً لَكَ اور کبھی اظہار افسوس کیلئے بھی مستعمل ہے جیسے واہا علی مافات۔

(۶) خِدَاغٌ: یہ مصدر ہے از مفاعلہ بروزن قتال بمعنی دھوکہ یا کمزور فریب مجرد از فتح۔

(۷) مُنْذِرِينَ: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر انذار ہے بمعنی ڈرانا، خوف دلانا، یا یہ مُنْذِرٌ مُنْذِرِينَ کی جمع ہے بمعنی ڈرنے والا مجرد از نصر و ضرب سے بمعنی نذر کر لینا۔ نَذِرٌ (س) نَذراً بمعنی بتلانا، ڈرانا، ومنہ النذیر والجمع نذر۔

(۸) أَلْ حَذِرِينَ: جمع ہے حَذِرٌ کی صیغہ صفت ہے بمعنی ڈرانے والا، یا پرہیز کرنا، بچنا وغیرہ بھی معنی آتے ہیں از سب کما قال تعالیٰ: اِنْ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ، سَمِعَ حَذَرًا وَحَذَرًا، مَخْذُورَةً بمعنی بچنا، پرہیز کرنا۔

(۹) فَلَا تُمَاكِرْ: صیغہ نہی از مفاعلہ مصدر مُمَاكِرَةٌ ہے بمعنی باہم مکر کرنا اور تمنا کرنا اور مکر دونوں ایک ہیں صرف مبالغہ کا فرق ہے۔

(۱۰) أَلْحَاكِمِينَ: یہ حاکم کی جمع ہے بمعنی قاضی و حکم نافذ کرنے والا۔ والجمع حُكَامٌ وَحَاكِمُونَ۔



وَأَتَقِ سَطْوَةَ الْمُتَحَكِّمِينَ، فَمَا كُلُّ مُسَيِّطِرٍ يُقِيلُ، وَلَا كُلُّ أَوَانٍ يُسْمَعُ الْقِيلُ، فَعَاهِدَةُ الشَّيْخِ عَلِيٍّ اتِّبَاعَ مَشُورَتِهِ، وَالْإِرْتِدَاعَ عَنْ تَلْبِيسِ صُورَتِهِ۔

ترجمہ:- اور بچ تو حکام کی پکڑ دھکڑ سے، پس نہیں ہے ہر حاکم معاف کرنے والا، اور نہ ہر وقت پر کسی کی بات سنی جاتی ہے، پس معاہدہ (وعدہ) کیا شیخ نے اس (قاضی) سے یہ کہ پیروی کرے گا اس کے مشورہ کی، اور دھوکہ دہی کی صورت بنانے سے رکے گا۔

(۱) اتَّقِ: اتقاء مصدر سے بمعنی پرہیز کرنا یا پرہیز گار ہونا، از احتعال، مجرد ضرب سے ہے۔

(۲) سَطْوَةٌ: بمعنی حملہ کرنا، زبردستی کرنا، سخت پکڑنا، سختی کرنا، حملہ سخت کرنا، سَطَا (ن) يَسْطُو سَطْوًا وَسَطْوَةً مصادر ہیں۔

(۳) أَلْمُتَحَكِّمِينَ: یہ مُتَحَكِّمٌ کی جمع ہے اسم فاعل کی جمع از تفعّل، بمعنی زبردستی سے حکم کرنے والا، یا زیادہ سختی کے ساتھ حکم کرنے والا، اپنی رائے سے فیصلہ کرنا و حکم جاری کرنا، خواہش کے مطابق تصرف کرنا۔

(۴) مُسَيِّطِرٌ: صیغہ اسم فاعل از باب بعثر، بمعنی دار و نو حکم، نگہبان، حفاظت کرنے والا، یا حالات و اعمال کا محافظ، کقولہ تعالیٰ: لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُسَيِّطِرٍ، سَيِّطَرَ (از باب فاعلہ یہ ثلاثی مزید جو رباعی مجرد کے ملحق ہیں اس میں سے پانچواں باب ہے، باء کی

زیادتی فاء و عین کے درمیان ہے، (از منشعب) سَيِّطَرًا وَسَيِّطْرَةً نصر سے بمعنی مسلط ہونا یا مسلط کرنا، مجرد نصر سے سَطْرًا بمعنی لکھنا، کاٹنا، پچھاڑنا۔ وفي التنزيل: اساطير الاولين۔

(۵) يُقِيلُ: صیغہ مضارع از افعال اِقَالَةً مصدر ہے بمعنی عقد کا نسخ کرنا، یا درگزر کرنا اور یہاں معاف کرنے کے معنی میں ہے۔

(۶) اَوَانٌ: بمعنی وقت، زمانہ جمع اَوَانٌ کی یا اَوَانِیۃ کی مثل زمان سے اَوَانِۃ ہے۔

(۷) عَاهَدَ: صیغہ ماضی از مفاعله مصدر معاہدہ ہے بمعنی عہد کرنا، تفعل سے تَعَاهَدُ بمعنی نگرانی کرنا باب استفعال سے استعہد منہ بمعنی عہد لینا، وعدہ لینا، عہد، وعدہ، وفاداری، ضمانت، جمع عُہُوْدٌ، مجرد جمع سے ہے دیکھ بال کرنا، نگہداشت کرنا، جانا، پانا۔

(۸) اِتَّبَاعٌ: مصدر ہے از افتعال بمعنی حکم بجالانا اور افعال سے بھی آتا ہے بمعنی باعتبار جسم کسی کے پیچھے لگا دینا، مجرد جمع سے ہے۔

(۹) مَشُورَتِهِ: بمعنی مشورہ ونصیحت، والجمع مَشُورَاتٌ اور مشورہ وشوری، دونوں کے معنی ایک ہیں، بمعنی رائے لینا، کقولہ تعالیٰ: وَاٰمَرَهُمْ شُورٰی بَیْنَهُمْ اور یہ ماخوذ ہے شُورَتِ الْعِصْلِ فَاتَّخَذَتْهُ مِنْ مَّوْضِعِهِ اسْتَخْرَجَتْهُ مِنْهُ وَالشُّورٰی الْاَمْرُ

الذی یتشاور فیہ۔ وفی التنزیل: وَاٰمَرَهُمْ شُورٰی بَیْنَهُمْ۔

(۱۰) اِرْتَدَاعٌ: مصدر ہے از افتعال بمعنی روکنا، مجرد فتح سے ہے۔

(۱۱) تَلْبِیْسٌ: مصدر ہے بمعنی کتمان حقیقت و اخفاء حقیقت، یا تلبیس بمعنی تغیر ہے۔

(۱۲) صُورَتِهِ: یہ جمع ہے صورت کی بمعنی شکل و ہیئت اس کی جمع صورت بھی آتی ہے صورت تفعل کے معنی صورت بنانا نقش و نگار کرنا، تصور تفعل سے خیال کرنا، متصور کرنا۔



وَفَصَّلَ عَنْ جِهَتِهِ، وَالْخَتَرَ يَلْمَعُ مِنْ جِهَتِهِ. قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَلَمْ أَرَ أَعْجَبَ مِنْهَا فَيُتَصَارِفُ الْأَسْفَارُ، وَلَا قَرَأْتُ مِثْلَهَا فَيُتَصَارِفُ الْأَسْفَارُ.

ترجمہ:- اور جدا ہوا قاضی کی جانب سے (علیحدہ ہو گیا چلا گیا) اور حال یہ ہے کہ دھوکہ دہی چمک رہی تھی اسکی پیشانی سے (حارث بن ہمام نے کہا) پس نہیں دیکھی میں نے زیادہ تعجب خیز بات سفروں کی گردش میں اور نہ پڑھا میں نے اس جیسا واقعہ تصنیف شدہ کتابوں میں۔

(۱) فَصَّلَ: صیغہ ماضی از ضرب فصل مصدر سے بمعنی جدا کرنا و علیحدہ کرنا، اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔

(۲) جِهَتِهِ: بمعنی طرف والجمع جِهَاتٌ، جِهَاتٌ، جُهَاتٌ.

(۳) وَالْخَتَرَ: مصدر ہے از ضرب و نصر بمعنی بہت زیادہ بد عہدی و بے وفائی کرنا، یا بہت بری طرح سے دھوکہ دینا، وہی اقبح. انواع الخداع کما فی الآیۃ، خَتَرَ (ن، ض) خَتَرُوا وَخَتَرُوا بمعنی خبیث و فاسد ہونا۔ وفی التنزیل: اِنَّ اللّٰهَ لَا یُحِبُّ کُلَّ

خَتَرَ کَفُورٍ.

(۴) يَلْمَعُ: صیغہ مضارع از فتح بمعنی چمکنا، روشن ہونا، لَمَعَ (ف) لَمَعًا، لَمُوعًا، لَمْعَانًا، لَمِيعًا وَتَلْمَعًا مصادر ہیں بمعنی روشن ہونا، چمکنا۔

(۵) جِهَتِهِ: بمعنی چہرہ، پیشانی، یعنی وہ حصہ جو سجدہ میں لگے، والجمع، جِبَاةٌ وَجِبَهَاتٌ۔ جَبَہ (ف) جِبَہَا بمعنی پیشانی مارنا، جِبَہُ بَابِ تَفْعِيل سے بمعنی سرنگوں یا اوندھے منہ کر دیا۔ قال تعالیٰ: فَتَكُوْیْ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ.

(۶) لَمْ أَر: یہ صیغہ نفی۔ مجد بلم فعل مضارع ہے رؤیة مصدر سے بمعنی دیکھنا۔ از باب فتح۔

(۷) اَعْجَبُ: صیغہ اتم تفصیل بمعنی سب سے زیادہ عجیب۔

(۸) تَصَارِيفُ: یہ جمع تَصْرِيفُ کی بمعنی گردش زمانہ یا حوادث زمانہ يقال تصاريف الدهر۔ مصائب زمانہ۔

(۹) اَسْفَارُ: یہ جمع ہے سَفَرٌ (محرکہ) جو ضد ہے حضر کی، بمعنی قطع مسافت، سفر کرنا، ازھر، لکھنا، سَفَرُ اَسْفُوراً مصدر ہیں، سفر کرنا، سفر کو نکلتا، دیکھنا، سفر بمعنی بڑی کتاب اس کی جمع اَسْفَارُ ہے، سَفَرٌ (بکسر السین وفتحها) دونوں کی جمع اَسْفَارُ ہے اَسْفَرُ افعال سے روشن ہونا، سفر تفعلیل سے سفر پر بھیجنا، مسافر بنانا، مال روانہ کرنا۔ کما فی الایة: کمثل الحمار یحمل از سفاراً۔

(۱۰) اَلْاَسْفَارُ: (دوسرا اسفار) یہ جمع سَفَرٌ کی (بکسر السین) بمعنی مطلق کتاب یا بڑی کتاب یا تورات کے اجزاء میں سے ایک جزء، از ضرب بمعنی لکھنا اور سفر کے معنی، کھلنا، اور لکھنا دونوں آتے ہیں۔ سَفَرٌ (ن) سَفُوراً اَوْ سَفُوراً بمعنی مسافر ہونا، عورت کا چہرہ کھلنا، جلوہ گر ہونا، بے نقاب ہونا، سَفُورَةٌ: دسترخوان جمع سَفُورٌ۔ سِفَاوَةٌ، نمائندگی، سفارت خانہ، سَفُورٌ، نقاب کشائی، رونمائی، سَفِیرٌ۔ قاصد، ایلچی، جمع سَفَرَاءُ۔

تمت المقامة الثامنة

بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى: وَتَوْفِيقِهِ

یوم الاحد صباحاً فی الساعة الثامنة خمس واربعین دقیقه.

تاریخ: ۲۴/ جمادی الاولی ۱۴۲۵ھ

الموافق: ۳۰/ اکتوبر ۱۹۹۴ء

البدنور حسین قاسمی غفر الله له ولوالديه

ولمن له حق علیه. غلش اقبال کراتشی



بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ التَّاسِعَةُ لِاسْكَندَرَانِيَّةُ

(نواں مقامہ جو اسکندریہ یا اسکندرانیہ سے مشہور ہے)

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامہ میں کل ۳۳ اشعار ہیں، یہاں بھی ابو زید سروجی نے قاضی کو دھوکہ دیکر رقم وصول کی ہے، علامہ حریری حاکم اسکندریہ کے پاس بیٹھا ہوا تھا ایک عورت بچے والی ایک آدمی کو عدالت میں لیکر آئی اور کہنے لگی کہ میں ایک معزز اور خوشحال گھرانے سے تعلق رکھتی ہوں، میرے والد نے بڑے بڑے رشتے ٹھکرادیئے تھے، اور انہوں نے فیصلہ کیا تھا کہ میرا رشتہ کسی صاحب ہنر آدمی سے کریں گے، یہ آئے اور میرے والد سے کہنے لگے میں صاحب ہنر ہوں اور آپ کی شرطوں پر پورا اترتا ہوں، اسلئے اپنی بیٹی کا نکاح مجھ سے کرادیں، میں موتی پر دیتا ہوں اور دینار کے ایک تھیلہ کے عوض اسے فروخت کرتا ہوں۔ میرے والد صاحب اس کے دھوکہ میں آگئے، اور میرا نکاح اس سے کرادیا، جب میں اس کے پاس آگئی تو اس کا معاملہ برعکس تھا، یہ نکما آدمی ہے، کسی کام کا نہیں، میرے جہیز کا سارا سامان فروخت کر چکا ہے، میں اس سے کمانے کیلئے کہتی ہوں تو کہتا ہے میرا ہنر ادب ہے جو کساد بازاری کا شکار ہے، اس کی قدر و قیمت ختم ہو چکی ہے۔ لہذا آپ فیصلہ کر دیجئے، قاضی صاحب اس کی طرف متوجہ ہو کر کہتے ہیں کہ صحیح بتا دو ورنہ تمہیں قید کر دیتا ہوں، تو اس نے کچھ دیر سوچنے کے بعد ۳۱ اشعار میں اپنی صفائی کا بیان دیا جس کا خلاصہ یہ ہے کہ میں نے کوئی دھوکہ نہیں دیا، موتی پر دینے سے میری مراد، نظم و اشعار تھے، ایک زمانہ میں وہ میرا ذریعہ معاش تھا، لیکن اب ادب کا کوئی پرسان حال نہیں، ادب کے سکے اب بازار میں کھوٹے ہو چکے ہیں، اسلئے میں نے بڑی مجبوری اور بے کسی کی وجہ سے اس کا جہیز فروخت کیا ہے، قاضی کو اس کے دردناک اشعار سنا کر رحم آیا، تو عورت کو صبر و قناعت کی تلقین کی اور کچھ درہم انہیں دیدیتا ہے۔ حارث بن ہمام نے آتے ہی ابو زید کو پہچان لیا اور مصلحتاً خاموش رہا، ابو زید کے جانے کے بعد ابن ہمام قاضی صاحب سے کہتا ہے کہ اگر کوئی اس کی حقیقت حال معلوم کر کے ہمیں بتا دے تو کیا ہی اچھا ہو تو قاضی صاحب ایک آدمی کو اس کے پیچھے بھگاتا ہے، تو وہ کچھ دیر کے بعد ہنستے ہوئے واپس آتا ہے اور کہتا ہے کہ جب سے وہ بوڑھا یہاں سے نکلا تو وہ ناچ کر گاتا رہا کہ میں ایک بے حیا عورت کی وجہ سے مصیبت میں گرفتار ہو جاتا اگر اسکندریہ کے حاکم نہ ہوتے، قاضی صاحب بھی سنا ہنسنے لگے اور کہا اگر وہ میرے پاس آ جاتا تو میں اس کو بہترین چیز عطا کرتا۔

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ طَحَابِي مَرَحُ الشَّبَابِ، وَهَوَى الْإِكْتِسَابِ، إِلَى أَنْ جُبْتُ مَابَيْنَ فَرْغَانَةٍ وَغَانَةٍ، أَخُو ضُ الْعِمَارِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام نے کہا، لے گئی مجھ کو جوانی کی خوشی اور کمائی کی خواہش (مجھے کہیں چلنے پر مجبور کر دیا) یہاں تک کہ میں نے مسافت طے کرنا شروع کر دی (گھر سے نکلا) شہر فرغانہ اور غانہ کے درمیان، اور گھس جاتا تھا میں گھر سے پانی میں (مطلب براری کیلئے خطرناک جگہوں تک جاتا تھا)۔

(۱) اسکندرانہ: یہ ایک شہر کا نام ہے جس کو اسکندر نے کہا جاتا ہے سکندر اعظم کی طرف منسوب ہے کیونکہ انہوں نے اس کو بنوایا تھا، جو ملک مصر کا بڑا مشہور شہر ہے اور زمین کے اندر انہوں نے بہت عمدہ مکانات صاف و شفاف بنوائے تھے یعنی سب سے زیادہ عجیب بات اس شہر کی تعمیر میں تھی کہ جس طرز کی عمارت زمین کے اوپر آباد کی گئی تھی اسی طرح زمین کے اندر بھی تھی۔ دوسری روایت یہ ہے کہ اسکندر ذوالقرنین نے سفید پتھر سے ستر سال کی مدت میں اس شہر کو آباد کیا تھا اس شہر کی نسبت یہ بات مشہور تھی کہ رات کو چراغ کی ضرورت اس کی چمک دمک کی وجہ سے نہ پڑتی تھی۔

(۲) طَحَا: طَحَا (ن) طَحْوَا (ناقص واوی ہے) بمعنی دور ہونا، ہلاک ہونا، دفع کرنا، اور (یائی) ضرب سے بھی آتا ہے طَحَى، يَطْحَى بمعنی کسی چیز کو پھیلانا، لے جانا ”ذهب بی“ طَحَى يَطْحَى (ف) طَحْوَا.

(۳) مَرَحٌ: (محرکۃ) بمعنی شدت خوشی و نشاط جوانی از مَرَحِ بمعنی بہت زیادہ خوشی میں ہونا، تکبر کرنا، اکڑ کر چلنا اور اترانا۔ کقولہ تعالیٰ: وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا. مَرَحٌ کی جمع مَرَحَى اور مَرِجٌ کی جمع مَرِجُونَ.

(۴) الشَّبَابُ: بمعنی جوانی، شَبٌّ (ض) يَشِبُّ، شَبًّا، شَبُوبًا بمعنی جوان ہونا والجمع شبان، وشباب، شبۃ مؤنث شابۃ و شبۃ جمع شبابات، شبات، شواب، شبائب اور شاباب، جوان. وفي الحديث: الشباب جنون.

(۵) هَوَى: بمعنی خواہش و مائل ہونا، از ضرب، عشق ہونا، چاہے خیر ہو یا شر، محبوب و معشوق محمود ہو یا مذموم مگر اس میں غیر محمود کا غلبہ ہے (غیر محمود میں کثرت استعمال ہے)۔

(۶) اِكْتِسَابٌ: یہ مصدر ہے از اِقتعال بمعنی حاصل کرنا، اس میں (س، ت) طلب کیلئے ہے یہاں مال حاصل کرنا مراد ہے یعنی کمائی اور اکتساب (کمائی) یہ اپنی ذات کیلئے ہے اور کسب چاہے اپنے لئے ہو یا غیر کیلئے۔

(۷) جُبْتُ: صیغہ واحد متکلم ”جَوْبٌ“ مصدر از نصر بمعنی قطع کرنا، طے کرنا۔

(۸) فَرْغَانَةٌ: یہ بلاد مشرق میں سے ایک شہر ہے جو اقصائے خراسان میں واقع ہے، سمرقند سے تریپن (۵۳) فرسخ کے فاصلہ پر واقع ایک شہر ہے۔

(۹) غَانَةٌ: یہ بلاد سوڈان میں سے ایک شہر ہے جو اقصائے بلاد مغرب میں ہے۔ آج کل اردو میں اس کو ”گھانا“ کہا جاتا ہے۔ اور فرغانہ و غانہ شہر کے درمیانی مسافت ساڑھے چار ماہ کی ہے، مراد ”مغرب سے مشرق تک“ ہے۔

(۱۰) اَخْوَضُ: یہ، خَوْضٌ، خِیاضٌ مصدر سے اجوف واوی ہے از نصر بمعنی داخل ہونا، غوطہ لگانا۔

(۱۱) اَلْغِمَارُ: یہ غَمْرَةٌ کی جمع ہے یا غمر کی جمع ہے بمعنی بہت پانی، آب کثیر اور غمور بھی جمع آتی ہے از نصر بمعنی ڈھانک لینا۔ غمر (ك) غمارۃ، و غمورة بمعنی زیادہ ہونا اور اس کی جمع غَمَرَاتٌ و غَمَرٌ بھی آتی ہے۔



لَا جَنَىَ الْيَمَّارَ، وَافْتَحِمَ الْأَخْطَارَ، لِكَيْ أُذْرِكَ الْأَوْطَارَ، وَكُنْتُ لَقِفْتُ مِنْ أَفْوَاهِ الْعُلَمَاءِ، وَتَقِفْتُ مِنْ وَصَايَا الْحُكَمَاءِ.

ترجمہ:- تاکہ توڑوں میں پھلوں کو اور زبردستی داخل ہوتا تھا (مطلب پورا ہونے کیلئے خطروں تک جاتا تھا) میں خطروں میں تاکہ پاؤں میں اپنی حاجتوں کو (اپنی حاجات پوری کروں) اور میں نے لپک لیا تھا عالموں کے منہ سے کلام اور پایا تھا میں نے عقلمندوں کی وصیتوں کو (یعنی میں نے علماء کی زبان سے اور حکیموں کی نصیحتوں سے یہ بات حاصل کی تھی)۔

(۱) لَا جَنَىَ: جَنَى (ض) يَجْنِي جَنْيًا بمعنی پھل توڑنا۔ يقال: جنى الشمر درخت سے پھل توڑنا۔ اى لَا اخذ الفواكة.

(۲) اَلْيَمَّارُ: یہ جمع ہے ثَمَرَةٍ کی بمعنی پھل اور کبھی اس کی جمع ثَمَرَاتٌ و ثَمَرٌ بھی آتی ہیں۔

(۳) افْتَحِمَ: صیغہ ماضی ہے از افتعال اقتحام مصدر ہے بمعنی شدت میں گھس جانا، مشقت میں ڈالنا، داخل ہونا، سختی میں پڑنا، فَحِمَ (ن) فَحْمًا، فُحُوْمًا بمعنی قطع کرنا، فَحَمَ إِلَيْهِ نزدیک ہوا۔

(۴) اَخْطَارَ: یہ جمع ہے خطر کی بمعنی خطرہ یا خطرناک اور ہلاکت کے قریب ہونا نصر و ضرب سے خَطِيرًا، خُطُورًا بمعنی پیش آنا۔

(۶) اَوْطَارَ: یہ جمع ہے وَطَرٌ کی بمعنی مقصود، حاجت، ضروری مراد، از ضرب، حاجت روائی کرنا۔ کما فلما قضى زيد منها وطرا.

(۷) لَقِفْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی کا، مصدر لَقِفْتُ ہے بمعنی جلدی سے پکڑ لینا، اچکنا، از سمع حاصل کرنا۔

(۸) اَفْوَاهُ: یہ جمع ہے فَوْہ کی بمعنی منہ، اس سے مراد کلام ہے فَاهُ (ن) يَفْوُهُ فَوْهًا بمعنی تھوکنا، مجازاً کلام کرنا مراد ہے۔

(۹) تَقِفْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف تَقِفْتُ مصدر سے بمعنی پانا اور کامیاب ہونا، تَقَفًا (س) پالینا، فَاَزَلَمَ اِمرام ہونا۔ و اقلتلوهم

حيث ثقفتموهم اى

(۱۰) وَصَايَا: یہ جمع ہے ”وَصِيَّةٌ“ کی بمعنی وصیت کرنا، خواہ عام چیز کی ہو یا خاص چیز کی ہو، خواہ میت کی طرف سے ہو یا کسی اور کی طرف سے ہو، یا مسافر جاتے وقت جو ہدایت کرے ”وَصَايَا اللّٰه“ وہ امور جن کو خداوند تعالیٰ نے اپنے بندوں پر لازم و ضروری قرار دیا ہے۔ ضرب سے وَصِيًّا۔ حکم کرنا۔ کما قال تعالى: اوصانى بالصلوة والزكوة مادمت حيا بمعنی متصل ہونا، ملانا، اوصى از افعال الیاء بمعنی وصیت کرنا۔ (۱۱) اَلْحُكَمَاءُ: یہ حکیم کی جمع ہے بمعنی دانا، عالم۔



أَنَّهُ يَلْزَمُ الْأَدِيبَ الْأَرَبِيَّ، إِذَا دَخَلَ الْبَلَدَ الْغَرِيبَ، أَنْ يَسْتَمِيلَ قَاضِيَهُ، وَيَسْتَخْلِصَ مَرَاضِيَهُ، لِيَسْتَدَّ ظَهْرَهُ عِنْدَ الْخِصَامِ.

ترجمہ:- تحقیق شان یہ ہے کہ لازم ہے عقلمند آدمی کیلئے جب داخل ہو وہ کسی اجنبی شہر میں یہ کہ مائل کرے وہ اس شہر کے قاضی کو (اپنی طرف) اور اسکی خوشنودی حاصل کرے، تاکہ مضبوط ہو جائے اسکی کمر لڑائی جھگڑے کے وقت۔

(۱) يَلْزَمُ: صیغہ مضارع معروف، لَزِمَ (س) لَزُوْا وَمَا لَوْ اَمَّا مصدر بمعنی لازم و ملزوم کرنا۔

(۲) دَخَلَ: صیغہ ماضی معروف، دَخَلَ (ن) دَخُلَا، دَخُولًا مصدر بمعنی داخل ہونا۔

(۳) الْبَلَدُ: بمعنی شہر، والجمع بلاد و بُلْدَان. بَلَدَ (ن) يَبْلُدُ بُلْدًا اَوْ بُلُوْدًا یعنی شہر کو لازم پکڑنا، یا شہر میں رہنا۔ وفی التنزیل: لا اقسام بهذا البلد.

(۴) الْغَرِيبُ: بمعنی مسافر اور وطن سے دور اجنبی مسافر، جمع غُربَاء اور غریب کے معنی عجیب و غیر مانوس کے بھی آتے ہیں يقال: الغریب من الکلام، یعنی جس کا سمجھنا دشوار ہوو المونث غریبة والجمع غرائب۔

(۵) يَسْتَمِيلُ: صیغہ مضارع معروف از استفعال مصدر استمیل ہے بمعنی کسی شخص کو اپنی طرف مائل کرنا، مجرد ضرب سے، اس میں (س، ت) طلب کیلئے ہے۔ مائل کرنا، بہر بان بنانا، جھکانا۔

(۶) قَاضِيَهُ: قَاضِي صیغہ اسم فاعل ہے بمعنی حاکم شرعی والجمع قُضَاةٌ ومنه قاضی القضاة یعنی قاضیوں کا رئیس (چیف جسٹس)۔

(۷) يَسْتَخْلِصُ: از استفعال مصدر استخلاص بمعنی خلوص طلب کرنا (س، ت) طلب کیلئے ہے مجرد نصر سے ہے۔

(۸) مَرَاضِي: یہ جمع ہے مرضی کی بمعنی پسندیدہ یا مَرَاضِيَّة، یہ مَرَضَاتُہ کی جمع ہے اور یہ رضا سے مشتق ہے بمعنی راضی ہونا، جو محظ کی ضد ہے از مع۔

(۹) لِيَسْتَدَّ: صیغہ مضارع معروف از افتعال مصدر استنداد ہے بمعنی قوی و مضبوط ہونا مجرد نصر سے ہے۔

(۱۰) ظَهَرَ: بمعنی پیٹھ، والجمع اظهر، ظهور، ظہور ان ہیں از فتح ظَهْرًا، پس پشت ڈالنا، کرم سے ظہارۃ بمعنی قوی الظہر ہونا مع سے ظَهْرًا بمعنی پیٹھ میں بیماری یا دکھ کا ہونا۔

(۱۱) خِصَامٌ: مصدر ہے، از مفاعلة بمعنی جھگڑا کرنا، خِصَامًا و مُخَاصَمَةً مصدر ہیں۔ اور افتعال سے بھی مستعمل ہے۔ کقولہ تعالیٰ: ويوم القيمة عند ربكم تختصمون.



وَيَأْمَنُ فِي الْغُرْبَةِ جُورَ الْحُكَّامِ؛ فَاتَّخَذَتْ هَذَا الْأَدَبَ إِمَامًا، وَجَعَلَتْهُ لِمَصَالِحِي زِمَامًا، فَمَا دَخَلْتُ مَدِينَةً، وَلَا وَلَجْتُ عَرِينَةً.

ترجمہ:- اور مطہین ہو جائے پردیس میں حاکموں کے ظلم سے، پس بنایا میں نے اس طریقہ کو اپنے لئے امام (طریقہ نصیحت کو پیشوا بنایا) اور کیا میں نے اسکو اپنی مصلحتوں کیلئے لگام، پس نہیں داخل ہوا میں کسی شہر میں اور نہیں گھسا میں کسی بن میں (شیر کچھار میں)۔

(۱) یَاْمَنْ: صیغہ مضارع معروف از مع، بمعنی مامون ہونا، ماخوذ ”امن“ سے ہے۔

(۲) جَوْرٌ: (بفتح الجیم) مصدر ہے از نصر بمعنی ظلم کرنا، سیدھے راستہ سے ہٹ جانا۔

(۳) فَاتَّخَذْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اتَّخَذْتُ بمعنی بنانا، پکڑنا۔ مادہ ”اخذ“ ہے۔

(۴) اِمَامًا: (بکسر الهمزة) بمعنی پیشوا، مقتدی۔ والجمع ائمة از نصر امام بنا، امام وہ ہے جن کے اقوال و افعال پر اقتداء کی جاتی

ہو: قال تعالیٰ: یوم ندعوا کُل اناس بامامهم۔

(۵) جَعَلْتُ: صیغہ واحد متکلم، از فتح بمعنی کرنا، بنانا۔

(۶) لِمَصْلَاحٍ: جو صلاح پر براہیختہ کرے اور نیکی پر، از کرم، فتح نصر، یہ جمع مصلحة کی جو صلاح سے ماخوذ ہے، جو فساد کی ضد ہے

صلاح و نیکی پر براہیختہ کرے۔

(۷) زِمَامٌ: (بکسر الزاء) جمع ہے از مة کی بمعنی لگام، باگ ڈور۔ وزمام النعل بمعنی جوتے کا تسمہ (جوتے کا فیتا) از نصر بمعنی باندھنا۔

(۸) مَدِیْنَةٌ: بمعنی شہر، اقامت کرنے کی جگہ، والجمع مَدَنٌ و مَدَائِنٌ از کرم بمعنی جمع ہونا۔

(۹) وَلَجْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی کا ”وَلَوْجٌ“ مصدر سے از ضرب بمعنی داخل ہونا۔

(۱۰) عَرِیْنَةٌ وَ عَرِیْنٌ: بمعنی جھاڑی، جہاں شیر رہتے ہوں اور سانپ، بھیڑیا اور بچھو بھی وہاں رہتے ہوں والجمع عَرَائِنُ۔



أَلَا وَامْتَزَجَتْ بِحَاكِمِهَا امْتِرَاجَ الْمَاءِ بِالرَّاحِ، وَتَقَوَّيْتُ بِعَنَائِيَّتِهِ تَقَوَّى الْأَجْسَادُ بِالْأَرْوَاحِ،

فَبَيْنَمَا أَنَا عِنْدَ حَاكِمِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ، فِي عَشِيَّةٍ عَرِيَّةٍ.

ترجمہ:- مگر یہ کہ مل گیا میں اس شہر کے حاکم سے، مانند مل جانے پانی کے شراب کیساتھ، اور قوی ہو گیا میں ان کی عنایت سے، جیسے جسم

روح سے (قوی ہونا جسموں کا روحوں کیساتھ) پس اسی درمیان میں اسکندریہ کے حاکم کے پاس موجود تھا (ایک روز کا واقعہ

ہے) شام کے وقت جب ٹھنڈی ہوائیں چل رہی تھیں۔

(۱) اِمْتَزَجْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی کا اِمْتَزَاجٌ مصدر ہے از افعال بمعنی پانی کا ملانا شراب میں یا اختلاط کرنا، مجرد نصر سے ہے۔

(۲) حَاكِمٌ: قاضی، فیصلہ کرنے والا والجمع حاکمون و حُكَّامٌ، حکم کرنے والے۔

(۳) الْمَاءُ: بمعنی پانی، والجمع اَمْوَاءُ وَ مِیَاءُ. مَاہ (ن) یَمْوُہ مَوْهًا۔ قد مر تحقیقہ۔

(۴) الرَّاحُ: (بفتح الراء) مصدر ہے از نصر بمعنی شراب، راحت، نشاط، یقال یوم راح بمعنی سخت ہوا کا دن بہت تیز و تند۔ رَاح (ن)

رَوَّاحًا، رَاحًا، رَاحَةً وَ رِیَاحَةً مصادر ہیں اور ”راح“ شراب کے سو سے زائد ناموں سے ایک ہے۔

(۵) تَقْوَيْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی کا از تفعل تقویٰ مصدر ہے بمعنی قوت حاصل کرنا اور قوت سے ماخوذ ہے جو صفت کی ضد ہے، مجرد صبح سے ہے۔

(۶) عِنَايَةً: بمعنی مہربانی و توجہ، مشغول کرنا، اہتمام کرنا، عنایت۔ عَنَى (ضن) عَنَيْتُ، و عِنَايَةً قصد کرنا، اہتمام کرنا، وارادہ کرنا۔ عَنَا (ن) عَنَوْتُ بمعنی زبردستی لینا، عَنَالَهُ بمعنی تابع ہونا، مطیع ہونا، عَنِی (س) عَنَاءٌ بمعنی تھکنا، تکلیف اٹھانا۔ مفاعلہ سے عَانِي مُعَانَاةً بمعنی تکلیف اٹھانا، اعتسلی بہ الاعتال سے بمعنی حفاظت کرنا یعنی: تفعل سے تھکنا، تکلیف اٹھانا۔

(۷) اَجْسَادُ: یہ جمع ہے جسد کی بمعنی جسم انسان، جَسَدَ (س) جَسَدًا. وفي القرآن: وما جعلنا جسد الايا كلون.

(۸) اَزْوَاجُ: یہ جمع ہے روح کی، اور یہ اللہ تعالیٰ کے علم ذات ہے، جیسا کہ لفظ اللہ اسم ذات ہے اور باقی اسماء صفات ہیں۔ قال اللہ تعالیٰ:

قل الروح من امر ربي وما او تيتم من العلم الا قليلا.

(۹) فَيَتِمَّا لَنَا: ای فَيَتِمَّا اَنَا جَالِسٌ ہے۔ مرتکبہ۔

(۱۰) اِسْكَندَرِيَّةُ: نام شہر ملک مصر میں، جس کو سکندر اعظم نے بنایا تھا اس لئے اسکندر یہ کہا جاتا ہے، انہوں نے زمین کے اندر بہت عمدہ

مکانات صاف شفاف بنوائے تھے اور اس میں عمدہ قسم کے پتھر لگوائے تھے اور بہت دنوں میں یعنی تقریباً ستر سال میں یہ تیار ہوا تھا۔

(۱۱) عَشِيَّةُ: بمعنی شام جو روال شمس سے صبح تک ہے اور اس کی جمع محشی، عشاء، عیشات، آتی ہیں روال سے رات تک کے وقفہ کو

کہتے۔ عند الحموز، اور یہ خلاف للبعض، ابتدائے تاریکی، ابتدائے شب ثلث اول تک یا مطلق شب۔ نیز عَشِيَّةُ بمعنی بادل عشاء عشو

(ن) عَشَوُا بمعنی رات کو قصد کرنا یا رات کو چرانا یا رات کو کھانا کھانا۔

(۱۲) عَرِيَّةُ: بمعنی ٹھنڈی ہوا، والجمع عَرَايَا، از صبح بمعنی رنگا ہونا۔ عَرَا (ناقص واوی) از نصر بمعنی پیش آنا اور ضرب سے بمعنی

ہوا کا ٹھنڈا ہونا۔



وَقَدْ اخْضَرَ مَالُ الصَّدَقَاتِ، لِيَقْضَهُ عَلَيَّ ذَوِي الْقَابَاتِ، اِذْ دَخَلَ شَيْخٌ غَفَرِيَّةٌ تَعْتِلُهُ اِمْرَاةٌ مُضِيَّةٌ

فَقَالَتْ اَيْدَا اللّٰهَ الْقَابِضِي.

ترجمہ:- اور بیشک منگوا یا (جمع کیا) انہوں نے صدقے کا مال، تاکہ تقسیم کریں وہ محتاجوں پر، اچانک داخل ہوا ایک بڑھا (شیخ) بہت

عمر والا (مجا ربیث) کھینچ رہی تھی اسکو ایک بچہ والی عورت، پس عورت نے کہا، خدا قاضی کی مدد کرے۔

(۱) اخْضَرَ: افعال مصدر اخْضَرَ بمعنی حاضر کرنا، از نصر خْضُرًا، حاضر ہونا۔

(۲) الصَّدَقَاتُ: یہ صَدَقَةٌ کی جمع ہے (بفتح الدال) یعنی وہ مال جو خدا کی رضا مندی حاصل کرنے کیلئے خرچ کیا جاتا ہے، اگر صدقات

(بضم الدال) ہو تو اس کے معنی مہر کے ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: وَاَتَوْهُنَّ صَدَقَاتِهِنَّ نَحْلَةً.

(۳) لِيَقْضَهُ: یہ فیض مصدر ہے از نصر بمعنی توڑنا (اچھی طرح توڑنا)، تقسیم کرنا، تفریق کرنا، بکڑا کڑا کرنا، فُضًّا مصدر ہے از نصر۔

(۴) الْفَاقَاتُ: یہ فاقۃ کی جمع ہے بمعنی فقر و فاقہ، حاجت محتاج و مفلس ہونا اس سے مراد ساکین اور فقراء ہیں، فَاَقَ یَفُوْقُ (ن) فُوَاقًا، فَاَقَ الرجل اس کی جان نکلنے والی ہے، مرگیا۔ فَاَقَ (ن) فَوْقًا بمعنی توڑنا۔

(۵) عَفْرِیَّةٌ: (بتخفیف الباء و تاء للمبالغة) اور یہ ”عَفْرٌ“ سے ماخوذ ہے بمعنی مکار و شیطان کے ہیں، اس میں تاء مبالغہ کیلئے ہے بمعنی سخت مصیبت، چالاک، بہت زیادہ غیث، عَفَرَ (ض) عَفَرَ بمعنی لوٹنا، چھپانا یعنی وہ شخص جو مٹی کے ساتھ ملا ہوا ہو۔ جمع عَفَارِیَّةٌ، یا عَفَارِی اور امام فراء کی رائے ہے کہ اس میں دو لغت ہیں اول، عفریت (بکسر لعین و سکون لباء) اس کی جمع عَفَارِیْتِ آتی ہے دوم، اگر (بفتح الباء) ہو تو اس کی جمع عَفَارِی آتی ہے۔

(۶) تَعْتَلُهُ ای ذات صبیان۔ یقال اصبی الرجل اذا کان به صبی از نصر جمع صبیان، صبیۃ، اصبیۃ۔ اصبت المرأة ای اذ اصابرت ذات صبی او صبیۃ۔ صَبَا یَصْبُو (ن) صَبَوًا صُبُوَةً، صَبَاوُ صَبَاءٌ۔ یقال صبا الیہ بمعنی حُسْنِ الیہ، و اشتاق الیہ، اصباء کے معنی مشتاق کرنا، آرزو مند ہونا، طفلانہ حرکتیں کرنا یہاں پر سب معنی بن سکتے ہیں یعنی نو عمر تھی۔ قَالَ تَعَالٰی: کَیْفَ نَکَلُمُ مَنْ کَانَ فِی الْمَهْدِ صَبِیًّا۔

(۷) اَیَّدَ: صیغۃ ماضی از تفعیل مصدر تَأَیَّدَ ہے بمعنی قوی کرنا، ثابت کرنا یہ جملہ ”ایدا اللہ القاضی“ جملہ دعائیہ ہے۔



وَ اَدَامَ بِہِ التَّرَاضِیَّ، اِنِّیْ اِمْرَءٌ مِّنْ اَکْرَمِ جُرُثُوْمَةٍ وَّ اَطْهَرَ اَرْوَمَةٍ، وَاَشْرَفِ خُوَلَةٍ وَّ عُمُوْمَةٍ، مِیْسَمِی الصُّوْنُ۔

ترجمہ:- اور ہمیشہ ان (قاضی) سے فریقین (مدعی و مدعی علیہ) کو آپس میں راضی رکھے، (واقعہ یہ ہے) تحقیق کہ میں ایک عورت ہوں، شریف ترین قبیلہ کے اعتبار سے اور زیادہ پاکیزہ ہوں اخلاق کے اعتبار سے اور زیادہ شریف ہوں ماموؤں کے اعتبار سے اور بچپاؤں کے اعتبار سے (یعنی نجیب الطرفین ہوں) یا (دوھیال اور تنہیال دونوں طرف سے) اور میری علامت (میری پہچان) پاک دامنی (حفاظت نفس) ہے۔

(۱) اَدَامَ بہ: ہمیشہ رکھے اس کے ذریعہ یعنی قاضی کے ذریعہ، اگر یہ جملہ ”ادام بہ“ کے بجائے ”بَیْنَهُمَا“ ہو تو زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے کیونکہ ”ہما“ سے مدعی اور مدعی علیہ مراد ہیں۔

(۲) التَّرَاضِیَّ: ای تواض الفریقین۔ تراضی باب تفاعل کا مصدر ہے بمعنی آپس کی خوشی و رضامندی۔

(۳) جُرُثُوْمَةٍ: اس کی جمع جَرَائِمِ ہے ہر شے کی اصل اس کے اصلی معنی ہیں ”درخت کی جڑ“ میں جو مٹی جمع ہو جائے اور اب یہ حسب و نسب کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

(۴) اَطْهَرُ: پاک ترین، پاکیزہ تر۔ طَهَرَ (ن، ک) طَهَرَ او طَهَّرَ او طَهَّارَةً بمعنی پاک ہونا، طاہر کی جمع اَطْهَارُ۔ طَهَّرَ کی جمع طَهْرُوْنَ ہے اور طَهَّیْرُ جمع طَهَّارِی۔

(۵) اَرْوَمَ: (بفتح الهمزة وضمها) بمعنی درخت کی جڑ، والجمع اَرْوَمٌ یہ کنایہ ہے حسن نسب اور اخلاق حسہ سے، اَرْمَ يَارْمُ (ض) اَرْمًا. اَرْمَ مَاعَلَى الْمَائِدَةِ بمعنی سب کھا گیا اور کچھ نہیں چھوڑا۔

(۶) اَشْرَفَ: صیغہ اسم تفضیل ہے، بمعنی بہت زیادہ شریف، شَرَفَ (ك) شَرَفًا وَشَرَافَةً مصدر ہیں یعنی اپنی یادنیوی حیثیت میں بزرگ یا صاحب شرف ہونا، شرف مع سے بمعنی بلند ہونا، وازنصر شَرَفًا بمعنی شرافت و بزرگی میں غالب رہنا۔

(۷) خَوْلَةٌ: یہ جمع ہے خال کی بمعنی ماموں اس کی جمع اُخْوَالٌ، خَوْلٌ آتی ہیں، وَاخْوِلَةٌ، خَوْلٌ یعنی جمع ہیں۔ خَالَ (ن) خَوْلًا وَاخْلًا بمعنی تدبیر کرنا یا کفالت کرنا۔

(۸) عُمُومَةٌ: وَاَعْمَامٌ یہ جمع ہیں عم کی بمعنی چچا یا تایا، باپ کا بھائی اور اس کی جمع اعم بھی آتی ہے یعنی وہ شخص جو ماں، باپ دونوں طرف سے شریف النفس ہو۔

(۹) مِيسَمٌ: بمعنی علامت، نشان، حسن، خوبصورتی، یا داغ لگانے کا آلہ والجمع مِيسَمٌ۔

(۱۰) اَلصُّوْنُ: مصدر ہے از، نصر، بمعنی نگاہ رکھنا، حفاظت کرنا، صَانَ (ن) صَوْنًا، صِيَانًا، صِيَانَةٌ مصادر ہیں۔



وَشَيْمَتِي اَلْهُوْنُ، وَخُلِقِي نِعَمَ الْعَوْنِ، وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِي بَوْنٌ، وَكَانَ اَبِي اِذَا خَطَبَنِي بُنَاةَ الْمَجْدِ وَارْبَابُ الْجَدِّ۔

ترجمہ:- اور میری عادت نرمی کرنیکی ہے اور میری طبیعت (فطرت) ایک اچھی مددگار ہے، اور میرے اور میرے پڑوسیوں کے درمیان بڑا فرق ہے (مجھ جیسی عورتوں میں درجے میں بہت بڑا فرق ہے، یا میں غریب الوطن ہوں) اور میرے باپ کا یہ طریقہ تھا، جب کوئی پیغام دیتے تھے (پیغام نکاح) میرے بارے میں، بزرگی کی بنیاد رکھنے والے (بانهیب اور دولت مند لوگ) اور اچھی تقدیر والے۔

(۱) شَيْمَتِي: شَيْمَةٌ بمعنی عادت، طبیعت، وخصلت، والجمع شَيْمٌ۔

(۲) اَلْهُوْنُ: بمعنی آمان و اہل ہونا، وقار، عزت، سکینہ، نصر سے مصدر، هَوْنًا، وَهَوَانًا، مُهَانَةً ہیں بمعنی اہل، و آسان ہونا۔ مصدر نصر سے ذلیل و حقیر ہونا۔ قال تعالیٰ: وَعِبَادَ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا۔

(۳) خُلِقِي: (بضم الخاء) بمعنی اخلاق، فطرت، طبیعت، مروت و الجمع اخلاق۔

(۴) نِعَمٌ: افعال مدح میں سے ہے بمعنی کیا ہی اچھا۔

(۵) اَلْعَوْنُ: بمعنی مددگار، دوست، رفیق، خادم، از نصر، جمع اَعْوَانٌ. وَالْعَوْنُ مصدر ہے نصر کا بمعنی مدد کرنا، و خادم اور یہ واحد، جمع، مذکر اور مؤنث سب کیلئے مستعمل ہے۔

(۶) جَارَاتِي: یہ جَارَةٌ کی جمع ہے جو جَارَکَ مؤنث اور جَارَکَ معنی پڑوسی، ساتھی و الجمع جِسْرَانٌ، جِیوَةٌ، جَوَارٌ، اَجْوَارٌ آتی ہیں اور

- (۵) وَصِلَّةٌ: میں واؤ عطف کا ہے اور صِلَّةٌ بمعنی عطیہ یا احسان و انعام ہے و الجمع صلات اور یہاں اس سے مراد مہر نکاح ہے۔
- (۶) اِخْتِجَّ: صیغہ ماضی معروف از افعال مصدر اِخْتِجَّ جاج ہے بمعنی دعویٰ کرنا اور دلیل پیش کرنا و احتج بالشیء بمعنی دلیل یا عذر بنانا۔
- (۷) عَاهَدَ: صیغہ ماضی ہے از مفاعلة مُعَاهَدَةٌ مصدر ہے بمعنی آپس میں عہد و قول کا اقرار کرنا۔ فی التنزیل: الذین عہدت منہم۔
- (۸) بِحَلْفِهِ: حَلَفَ بمعنی جچی قسم و سچا عہد، و حَلْفٌ بکسر الحاء بمعنی عہد، جچی دوستی۔ جمع احلاف۔ حَلَفَ (ض) حَلْفًا، مَحْلُوفًا، مَحْلُوفَةٌ قسم کھانا، یا وہ دوست جو اپنے ساتھ اس بات کی قسم کھائے کہ وہ کبھی وعدہ خلافی نہ کریگا۔ قَالَ اللہ تعالیٰ: یحلفون باللہ ما قالو۔
- (۹) یُصَاحِرُ: صیغہ مضارع معروف از مفاعلة مصدر مُصَاهَرَةٌ ہے بمعنی داماد بنانا، رشتہ کرنا، اور صہر کے صلی معنی قرابت، داماد یا بہنوئی کے ہیں، و الجمع اصہار و صہر اعمونث صہرۃ۔ صہر (ف) صہرۃ بمعنی قریب یا نزدیک ہونا۔ قَالَ تعالیٰ: فجعلہ نسباً و صہراً۔
- (۱۰) حِرْفَةٌ: جمع حِرَف بمعنی صناعت، کاریگری، پیشہ، طریقہ، کسب و پیشہ۔ حِرَف (ض) حِرَفًا بمعنی کسب معاش کرنا۔



- فَقَبِضَ الْقَدْرُ لِنَصْبِي. وَوَصَّيْ اَنْ حَضَرَ هَذَا الْخُذْعَةَ نَادَى ابْنِي. فَاقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ اَنَّهُ وَفَّقُ شَرْطِهِ.
- ترجمہ:- پس مقدر کر لیا ہے تقدیر خداوندی نے میرے رنج و بیماری کے واسطے (اس بات کو) کہ یہ مکار (دھوکہ باز) حاضر ہوا میرے باپ کی مجلس میں، پس قسم کھائی اس دھوکہ باز نے میرے باپ کی قوم کے سامنے، بے شک کہ وہ اس کی (باپ کی) شرطوں کے موافق ہے۔
- (۱) قَبِضَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَقْبِضُ ہے (اجوف یائی) بمعنی مقدر کرنا و سبب ہونا اللہ تعالیٰ کی تقدیر کا مجرد ضرب سے ہے، قَاضٍ يَقْبِضُ (ض) قَبِضًا مصدر ہے بمعنی پھاڑ دینا، برابر یا ہم مثل کرنا۔ و قوله تعالیٰ: و قَبِضْنَا لَهُمْ قُرْنَاءَ الْخ.
- (۲) نَصَبَ: (مُحَرَّكَةً) اس کی جمع انصاب آتی ہے بمعنی سخت رنج، مشقت و تکلیف از سماع بمعنی تعب میں پڑنا، اعلم ان النصب شدة التعب. قوله تعالیٰ: فاذا فرغت فانصب.

- (۳) وَصَبَ: بمعنی بیماری اور ہمیشہ کی تکلیف اور دکھ، جمع اَوْصَابُ از سماع بمعنی بیمار و نجیدہ ہونا، قوله تعالیٰ: و لَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ.
- (۴) حَضَرَ: صیغہ ماضی از تصر حَضُرًا مصدر ہے بمعنی حاضر ہونا۔
- (۵) اَلْخُذْعَةُ: (بفتح الدال) وہ شخص جو بہت دھوکہ دینے والا ہو، اگر (بسکون الدال) ہو جو جمع ہے ”خَادِع“ کی تو معنی ہے وہ شخص جو بہت دھوکہ دینے والا ہے۔ اگر خُذْعَةٌ ہو یعنی (بضم الحاء و فتح الدال) ہو تو معنی ہے بہت دھوکہ باز۔
- (۶) نَادَى: صیغہ اسم فاعل بمعنی مجلس جب تک لوگ اس میں موجود ہوں و الجمع اَنْذِيَّةٌ و نَوَادٍ اور جمع الجمع اَنْذِيَّاتٌ۔
- (۷) اَقْسَمَ: از افعال بمعنی قسم کھانا، یا قسم دلانا، یہاں اول مراد ہے۔
- (۸) رَهْطٌ: آدمیوں کی وہ جماعت یا جوس سے کم ہو اور بعضوں نے چالیس تک بیان کی ہے اور بعضوں نے تین سے سات تک بیان کی ہے بمعنی چھوٹا قبیلہ، قوم جو کم از کم تین سے دس تک ہوں (بشرطیکہ اس میں کوئی عورت نہ ہو) اس کی جمع اَرْهَاطٌ، وَاَرْهَاطٌ اور جمع الجمع اِرْهَاطٌ وَاَرْهَاطٌ ہیں اور اس لفظ کا کوئی واحد نہیں ہے۔ و كَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ.

(۹) وَفَّقَ: بمعنی موافقت کرنا یا موافق ہونا، یا دو چیزوں کی مطابقت کرنا وفق مصدر ہے از ضرب۔

(۱۰) شَرَطَ: (بسكون الراء) بمعنی شرط کرنا، جمع شُرُوطٌ. شَرَطَ (بفتح الراء) بمعنی علامت، والجمع أَشْرَاطٌ ہے از ضرب و نسر سے بھی آتے ہیں۔ کما فی القرآن: وقد جاء أشرطها۔



وَأَدْعَى أَنَّهُ طَالَمَا نَظَّمْ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ، فَبَاعَهُمَا بِبَذْرَةٍ، فَأَغْتَرَّ أَبَى بَزْ خَرْفَةٍ مُحَالِهِ، وَزَوَّجْنِيهِ قَبْلَ اخْتِيَارِ حَالِهِ۔ ترجمہ:- اور دعویٰ کیا اس نے تحقیق کہ بسا اوقات پرویا ہے اس نے ایک موتی کو (کلمہ بلیغ کو) دوسرے موتی کی طرف (ایک کلمہ بلیغ کو دوسرے سے نظم کیا) پس بیچا (فروخت کیا) اس نے ان دونوں کو ایک تھیلی کے بدلہ میں، پس دھوکہ کھایا میرے باپ نے اس کے مزین کلام (جھوٹے ملمع شدہ کلام) سے اور میرا نکاح کر دیا اس مکار سے، تحقیق حالات سے قبل (اس کے حالات آزمائے بغیر) (۱) اِدْعَى: از افتعال صیغہ ماضی اصل میں اِدْتَعَى تھا۔

(۲) طَالَمَا: طَالَ فعل کے بعد ”مَا“ داخل ہے، ای کثیرًا مَّا۔

(۳) نَظَّمْ: صیغہ ماضی ہے از ضرب نَظَّمَ مصدر سے بمعنی موتی پرونا، و آراستہ کرنا، موزوں کرنا، ترتیب دینا۔

(۴) بِذْرَةٍ: بمعنی بڑا موتی والجمع دُرَرٌ اور یہاں اس سے مراد ”کلمہ فصیح و بلیغ“ ہے۔

(۵) بَاعَ: صیغہ ماضی معروف بیع مصدر ہے از ضرب بمعنی بیچنا و خریدنا۔

(۶) بِذْرَةٍ: بمعنی مال کی تھیلی، یا وہ تھیلی جس میں زیادہ مال ہو بعض کہتے ہیں وہ تھیلی جس میں دس ہزار درہم ہوں یا زیادہ مال، والجمع بِلْدَرٌ وَبِلْدُورٌ۔

(۷) فَأَغْتَرَّ: یہ صیغہ ماضی معروف ہے از افتعال اِغْتَرَّ از مصدر ہے بمعنی دھوکہ کھانا، مجرد نسر سے بمعنی دھوکہ دینا۔

(۸) زُخْرُوفَ: (بضم الزاء) بمعنی جھوٹ سے آراستہ کی ہوئی گفتگو یا سونا، چیز کی خوبصورتی والجمع زُخَارِفٌ. زُخْرُوفٌ بَعَثَ سے بمعنی مزین کرنا جو اچھی چیز نہیں، اس سے زخرف الدنیا ہے۔

(۹) مُحَالٌ: (بضم المیم) بمعنی مشکل، باطل و ٹیڑھا، غیر ممکن اور حیلہ کے معنی میں بھی آتا ہے مُحَالٌ صیغہ اسم مفعول ہے از افعال اصلی معنی ہے پھیرا گیا۔

(۱۰) زَوَّجَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَزَوَّجَ سے بمعنی شادی کر دینا۔

(۱۱) اِخْتِيَارٌ: یہ مصدر ہے از افتعال بمعنی آزمانا، جانچنا اور حقیقت سے واقف ہونا، آزمائش کرنا، امتحان کرنا۔



فَلَمَّا اسْتَخْرَجْنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَلْنِي مِنْ أَنَاسِي، وَنَقَلْنِي إِلَى كِسْرِهِ، وَحَصَلْنِي تَحْتَ

اَسْرِه. وَجَدْتُهُ فُعْدَةً جُثْمَةً.

ترجمہ:- پس جس وقت نکالا اس نے مجھے، میرے گھر سے اور جدا (رخصت) کرا ہے مجھے میرے رشتہ داروں سے اور منتقل کیا مجھ کو اپنی جھونپڑی کی طرف، اور داخل کیا مجھ کو نیچے اپنی قید میں، تو پایا میں نے اس کو بہت زیادہ بیٹھنے والا (دن رات بیٹھا رہتا ہے) گھٹنے کے بل بیٹھنے والا (صاحب فراش) سونے والا۔

(۱) کَنَسَ: بمعنی ہرن کے دہنے کی جگہ یہاں اس سے مراد گھر ہے والجمع اکنسة، کنس آتی ہیں، کَنَسَ (ض) کُنُوسًا بمعنی کناس میں داخلہ ہونا۔ يقال: كنس الظبي كنوساً أي دخل في بيته یعنی ہرن کا اپنے گھر میں داخل ہونا، یا ہرن کی جھاڑی یا ہرن کے رہنے کیلئے جگہ بنانا، وفي القرآن: فلا أقسم بالخنس الجوار الكنس۔

(۲) رَحَلْنِي: صيغة ماضی معروف از تفعلیل مصدر تَوَحَّلَ ہے بمعنی کوچ کرنا و منتقل کرنا اور مجرد فتح سے بمعنی نقل کرنا، کوچ کرنا۔

(۳) اَنَاسَ: (بضم الهمزة) بمعنی اہل قبیلہ والے، جو وحشی کی ضد ہے یعنی پالتو، گھریلو قبیلہ والے، رشتہ دار۔ وفي القرآن: وانا من اناسی کثیرا۔

(۴) نَقَلْنِي: بمعنی رَحَلْنِي یعنی سفر کرنا منتقل ہونا اور نقل ہونا۔

(۵) كَسَرُ: (بفتح الكاف و کسرها) بمعنی کسید یعنی ٹوٹا ہوا گھر، جھونپڑی، والجمع كُسُورٌ وَاكْسَارٌ یا گھر کا کنارہ مراد ہے، انا فتح بمعنی ٹوٹنا، اور ضرب سے آتا ہے۔

(۶) اَسْرِه: مصدر ہے بمعنی قید۔ اور اس کے معنی قید میں مقید کرنا از ضرب۔ حصلتی: ای جعلنی۔

(۷) فُعْدَةً: (بضم القاف) ای کثیر القعود۔ بہت زیادہ بیٹھنے والا، یا وہ جانور جو زیادہ بیٹھنے والا ہو، نصر و ضرب اور اس کے معنی اپنا، جو کام نہ کرتا ہو۔

(۸) جُثْمَةً: (بضم الجیم) بمعنی ہر وقت زمین پر پڑا رہنے والا، ہر وقت سونے والا جَثَمَ (ن، ض) جَثْمًا، جَثِمًا و جُثْمًا بمعنی گھٹنے کے بل بیٹھنا، یا گھٹنے پر سر رکھ کر بیٹھنا۔ وفي التنزيل: فاصبحوا فی ديارهم جاثمین۔



وَالْفَيْتَةُ ضُجْعَةٌ نَوْمَةٌ وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِيَاشٍ وَزِيٍّ وَأَثَابَ وَرِيٍّ، فَمَا بَرَحَ يَبِيعُهُ فِي سُوقِ الْهَضَمِ.

ترجمہ:- اور پایا میں نے اس کو بہت زیادہ کروٹ لینے والا (کامل، ست) اور بہت زیادہ سونے والا (یوائے پڑے رہنے اور سونے کے کچھ نہیں کرتا) اور میں اسکے (مکاد کے) ساتھ چلی، ساتھ عمدہ لباس کے اور اچھی صورت کے اور عمدہ ساز و سامان کے اور اچھی حالت رونق (کیا ساتھ پس ہمیشہ فروخت کرتا رہا ان سامانوں کو، توڑنے کے بازار میں نقصان سے اور سستے داموں میں)

(۱) الْفَيْتَةُ: ای وجدت از افعال الفاء مصدر سے۔

(۲) ضُجْعَةً: (بضم الضاد) یعنی بہت زیادہ لینے والا (کامل) از فتح، ماخوذ ضَجَعَ سے ہے، بمعنی کروٹ پر لینے والا۔

(۳) نُؤْمَةٌ: (بضم النون) بمعنی بہت زیادہ سونے والا، گناہ، غافل۔ نَامَ (س) یَنَامُ، نَوَامًا بمعنی سونا یا اوگھنا۔

(۴) رِیَاشٌ: یہ جمع ہے ریش کی بمعنی پرندے کے پر اور ریش یہ جمع ریشیہ کی بمعنی کبوتر کا پر اس سے مراد عمدہ لباس۔ رَاشٌ یَرِشُ (ض) رِیشًا۔ مال جمع کرنا، کپڑا پہنانا، مدد کرنا، اس کی جمع اَرِیَاش بھی ہے، چونکہ اس سے جانوروں کی ستر پوشی و خوبصورتی حاصل ہوتی ہے اس وجہ سے مجازاً لباس مراد ہے، بڑھیا، عمدہ لباس، و مال و دولت۔ کقولہ تعالیٰ: یوریشا ولباس التقویٰ۔

(۵) زِیٌّ: (بکسر وفتحہا) بمعنی لباس کی خوبصورتی، اس کے اصلی معنی ہیئت کے ہیں اب لباس کی ہیئت و صورت و عمرگی میں مستعمل ہونے لگا ہے، اس کی جمع، اَزِیَاءٌ، زِیَاءَةٌ۔

(۶) اَثَاثٌ: بمعنی گھر کا سامان، مال و اسباب، واحد اس کا ”اَثٌ“، بمعنی لپٹنا، زیادہ ہونا۔ اَثٌ (ث، س، ض) اِثَاثٌ، اِثَاثٌ، اِثَاثٌ، اِثَاثٌ۔ اِثَاثٌ مصادِر ہیں۔ کقولہ تعالیٰ: مَنْ قَرْنَهُمْ اِحْسَنَ اِثَاثًا وَرِیَاءً۔

(۷) رِیٌّ: (بکسر الراء) بمعنی رونق، خوش منظر، اچھی حالت، ہیئت، یہ ماخوذ ہے رِوَاءٌ سے۔ رِوِیٌّ یَرِوِیُّ از جمع بمعنی اچھی حالت والا ہونا، یا اچھی صورت والا ہونا۔

(۸) اَلْهَضْمُ: ضرب مصدر ہے بمعنی توڑنا، ظلم کرنا، غصہ کرنا، یہاں ایک سے مراد ”نقصان اور گھانا“ ہے۔ هَضَمَ (س) هَضْمًا بمعنی بھوکا ہونا، و پسلیوں اور کوکھ کا بھوک سے دبلا ہونا۔ یہاں پر سب معنی ہو سکتے ہیں۔ اور ”هَضْمٌ“ کے معنی نقصان و خسارہ کے بھی ہیں یعنی میرا مال نقصان کیساتھ کم قیمت پر بیچا لیکن اپنا بیچ پڑے رہنے کے، تیسرا معنی زیادہ مناسب ہے، مؤنث هَضْمَاءُ جمع هَضْمٌ۔



وَيُتْلَفُ ثَمَنُهُ فِي الْحَضْمِ وَالْقَضْمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَالِي بِأَسْرِهِ وَأَنْفَقَ مَالِي فِي عُسْرِهِ، فَلَمَّا انْسَانِي طَعْمَ الرَّاحَةِ۔ ترجمہ:- اور اس کی قیمتوں کو برباد کرتا رہا، بہت کھانے میں اور تھوڑے کھانے میں (کھانے پینے میں) یہاں تک کہ اس نے کھڑا کھڑا کر دیا ہے میرے تمام مال کو، اور خرچ کر ڈالا جو کچھ میرے پاس تھا، اپنی تنگ دستی میں (میرے تمام مال کو اپنی تنگ دستی میں خرچ کر لیا) پس جبکہ بھولا دیا ہے اس نے میرے آرام و آسائش کے مزے کو۔

(۱) يُتْلَفُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر اِتْلَاف ہے بمعنی برباد کرنا تلف کر دینا۔

(۲) ثَمَنُهُ: بمعنی قیمت و بیع شدہ چیز کا تبادلہ والجمع اَثْمَانٌ، وَاثْمَنَةٌ، اِثْمَنٌ۔

(۳) اَلْحَضْمُ: بمعنی کھانا یا ترچیزوں کا منہ سے کھانا، از ضرب و سح یا ڈاڑھ سے کھانا۔

(۴) اَلْقَضْمُ: مصدر ہے از ضرب و سح بمعنی داڑھ سے خوب چبانا، دانتوں سے کاٹ کر کھانا، سح سے بھی آتا ہے۔

(۵) مَزَّقَ: صیغہ ماضی از تفعلیل مصدر تَمَزَّقَ بمعنی ٹکڑے ٹکڑے کرنا، جدا کرنا، خراب کرنا، مجروح کرنا، ضرب سے بمعنی ٹکڑے ٹکڑے کرنا، پھاڑنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَمَزَّقْنَهُمْ كُلَّ مَمَزِقٍ۔

(۶) بِأَسْرِهِ: ای بتمامہ یہاں بذلت باسره، ای بتمامہ۔

(۷) اَنَفَقَ: صیغہ ماضی از افعال مصدر اِنْفَاقِ ہے بمعنی خرچ کرنا۔

(۸) مَعَالَى: اس میں (ثانی) مَعَالَى: میں ”ما“ موصولہ ہے اور ”لی“ ضمیر مجرور متصل برائے مشکلہ ہے جو موصولہ کا صلہ واقع ہو رہا ہے، یا نسبت کی ہے، یہ ”مالی“ مرکب اضافی یعنی میرا مال، یہاں اول مالی بہ۔

(۹) عُسْرَةً: (بضم العين) بمعنی تگدستی، محتاجی، ازسَمَحَ (وَالْعُسْرُ ضِدُّ الْيُسْرِ) عَسِرَ (س) عَسِرَ اَوْ عَسِرَ، عَسِرًا، وَعُسْرَةٌ یعنی ضدِ یسیر و سہل، کرم ہے۔

(۱۰) اَنَسَانِي: اَنَسَاءُ صیغہ واحدہ کرفاعب از افعال اِنْسَاءُ مصدر ہے بمعنی بھلا دینا، مجرد سَمَحَ سے۔ قَالَ تَعَالَى: وَمَا اَنَسَانِيَهُ اِلَّا الشَّيْطَانُ۔

(۱۱) طَعَمَ: اس کی جمع طَعُومٌ ہے سَمَحَ کا مصدر ہے (بفتح الطاء) بمعنی مزہ خوشی، عمدہ عیش، طَعَمًا، وَطَعَامًا بمعنی کھانا (وَالطَّعْمُ مَا يَلِدُ كَهَ الذَّوْقِ، كَالْحَلَاوَةِ وَالْمَوَارَةِ) طَعِمَ سَمَحَ سے بمعنی چکھنا، وکھانا۔ افعال سے کھانا، اسْتَطْعَمَ، اسْتَفْعَلَ سے کھانا طلب کرنا، طَعِمَ بمعنی ذائقہ، مزہ، طَعِمَ، بمعنی خوش ذائقہ۔

(۱۲) الرِّاحَةُ: مصدر ہے از نَصَرَ بمعنی آرام و سکون جو تعجب کی ضد ہے اور سَمَحَ سے بھی آتا ہے الرِّاحَةُ (ثانی) بمعنی تھیلی والجمع رَاحَاتُ، رَوْحُ (س) رَوْحًا بمعنی اتساع۔



وَعَادَرَبَيْتِي اَنْقَى مِنَ الرِّاحَةِ، فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا اِنَّهُ لَا مَخْبَاءَ بَعْدَ بُؤْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عَرُوسٍ، فَاَنْهَضَ لِلْاِكْتِسَابِ بِصِنَاعَتِكَ۔

ترجمہ:- اور چھوڑ دیا اس نے میرے گھر کو زیادہ صاف تھیلی سے (خالی کر دیا) پس کہا میں نے اس سے اے شخص! (ناکارہ) تحقیق شان یہ ہے کہ نہیں ہے چھپانا سختی کے بعد (سختی کے بعد علم و ہنر کو چھپانا اچھا نہیں ہے) اور نہیں ہے عطر، شادی کے بعد (دولہا بننے کے بعد عطر لگانا بیکار ہے) پس اُٹھو تم اپنے پیشہ (کاریگری کے ذریعہ) سے کمائی کے لئے۔

(۱) غَادَر: صیغہ ماضی از مفاعلہ جو غَدَرَ سے ماخوذ ہے بمعنی چھوڑنا، غِدَارًا، مَغَادَرَةٌ مصدر ہیں۔ قولہ تعالیٰ: لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً اِلَّا حَصْلَهَا۔ مجرد نَصَرَ سے بمعنی خیانت کرنا وعدہ خلافی کرنا۔

(۲) اَنْقَى: صیغہ اسم تفصیل ہے بمعنی بہت زیادہ صاف، یہ نَقْوَةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی چیز کا عمدہ حصہ اور صاف اور اس کا مؤنث نقویٰ آتا ہے، یا بیتی سے ماخوذ ہے بمعنی زیادہ صاف۔

(۳) مَخْبَاءَ: یا یہ مصدر مبہمی ہے یا اسم ظرف ہے بمعنی چھپانے کی جگہ، مَخْبَأً (ف) يَخْبَأُ خَبَأَ بمعنی چھپانا۔

(۴) بُؤْسٌ: بمعنی محتاجی، شدت، وَالْجَمْعُ اَبْوَاسٌ اَوْ بُؤْسٌ (ك) بُؤْسًا، بِأَسَا بمعنی سخت اور شجاع ہونا اور بَيْسَسٌ (س) بَوُؤْسًا۔ بؤسسی بمعنی شدت سے محتاج اور فقیر ہونا، زیادہ محتاج و فقیر ہونا، اور بَأْسٌ کے معنی لڑائی اور بھوک کے آتے ہیں اور صیغہ

صفت ”بائس“ ہے واجب نؤوس ہے۔ ولی القرآن: واطعموا البائس الفقیر۔

(۵) عَطَرَ: (بکسر العین) بمعنی مطلق خوشبو۔ جمع عَطُورٌ، عَطِیْرٌ (س) عَطِراً ای تطیب یعنی خوشبو لگانا، یا خوشبودار ہونا، تفعیل تعطیر بمعنی خوشبودار بنانا، تعطر تفعیل سے بمعنی لڑکی کا شادی نہ کرنا، تعطرت البنت، عطارة، خوشبوئیں، عطار، عطر فروش۔

(۶) عُرُوسُ: یعنی دولہا اور دہن دونوں کیلئے بولا جاتا ہے۔ یقال الرجل عروس والمرأة عروس اور جمع کیلئے ہُم عروس، وہن عرائس بولا جاتا ہے، اور التباس کو رفع کرنے کیلئے عورت پر عروسہ کا اطلاق ہوا ہے، عروساً (ن) اور عروساً مع سے ہے اور ”ولا عطر بعد العروس“ کی اصل وجہ یہ بیان کی جاتی ہے، کہ مسماء اسماء بنت عبد اللہ العدویہ کی شادی برادری میں ہوئی تھی، شوہر کا نام عروس تھا لیکن اتفاق سے شوہر کا جلدی انتقال ہو گیا اسکے بعد اس کی شادی ”نوفل“ سے ہوئی جو عروس کا بھائی تھا اور گندہ دہن (اسکے منہ سے بد بو آتی تھی) ہونے کیساتھ بخیل بھی تھا ایک مرتبہ اثناء سفر، اس کا گذر مع اپنی عورت کے عروس کی قبر پر ہوا، اور اس کی بیوی اُتری اور اپنے پہلے خاوند کی قبر پر وہ بہت روئی اور اسکے عمدہ اوصاف بیان کئے اور اپنے نئے شوہر پر اس نے تعریف کی اس پر اس کے نئے شوہر نے کہا کہ اُٹھو جب وہ اُٹھی تو اس کی عطر کی شیشی وہاں گر پڑی تو اس کے خاوند نے کہا تم اپنی عطر کی شیشی تو اُٹھاؤ! تو اس نے برجستہ یہ کہا کہ ”لا عطر بعد العروس“ اب یہ ضرب المثل ہے ایسے کام کرنے والوں کیلئے جہاں کام کرنے کا موقع نہ ہو۔ (افاضات، ۱/۲۶۰)

(۷) فَإِنَّهُضَ: نَهَضًا وَنُهُضًا مَصْدَرٌ هِیْ اَزْفَحَ بِمَعْنٰی الْاُتْحَاكُوهَا یُقَالُ: نَهَضَ نَهَضًا وَنُهُضًا عِنَّمَا مَكَانَهُ جَبَكُهُ اَوْ اُطْعِمُوهُ نُهَضًا اِلَى عَدُوِّهِ جَبَكُهُ جَلْدًا سَ حَمْلَةً کَرَّ وَنُهَضَ لِلْأَمْرِ جَبَكُهُ وَهَوَّاهُ نُهَضًا الطَّائِرُ جَبَكُهُ بَرْنَدَةً اُرْنَ لِکُلِّ بَازٍ وِهَلَائے۔

(۸) اِکْتِسَابُ: مصدر ہے از افتعال بمعنی حاصل کرنا، کمانا، مادہ ”کَسَب“ ہے۔ مرتحیقہ

(۹) صِنَاعَةٌ: (بکسر الصاد وفتحها) بمعنی، پیشہ، علم، و ہنر، کاریگری، از فتح بمعنی بنانا، کقولہ تعالیٰ: واصنع الفلک اور جو مزاولت عمل سے حاصل ہو جیسے درزی کا کام وغیرہ یا وہ علم جس کا تعلق کیفیت عمل سے ہو جیسے، علم منطق وغیرہ، اور صِنَاعَةٌ کا استعمال محسوسات میں ہوتا ہے اور صِنَاعَةٌ (بالکسر) کا استعمال معانی میں ہوتا ہے والجمع صِنَاعَاتٌ، وَصِنَائِعُ.



وَاجْتَنِبْ ثَمَرَةَ بَرَاْعَتِكَ، فَرَعَمَ اَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْرُمِيتْ بِالْكَسَادِ لِمَا ظَهَرَ فِي الْاَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ كَاَنَّهُ خِلَالَةٌ .

ترجمہ:- اور حاصل کرو تم اپنی مہارت کا پھل (جودت تدبیر سے) پس کہا اس نے تحقیق کہ اس کا پیشہ مارا گیا ہے غیر رائج ہونے کی وجہ سے (کساد بازاری کی وجہ سے) یا (میرا پیشہ غیر رائج قرار دیا گیا) بوجہ اس چیز کے کہ جو ظاہر ہوئی زمین میں یعنی فساد و خرابی، اور میرے پاس اس سے ایک بچہ بھی ہے، گویا کہ وہ خلال ہے (انتہائی بھوک کی وجہ سے وہ خلال کی طرح دبلا پتلا یا ضعیف اور کمزور ہے)۔

(۱) اِجْتَن: صیغہ امر حاضر از افعال مصدر اِجْتَنَاء ہے بمعنی چننا، حاصل کرنا، توڑنا، لے لینا۔

(۲) ثَمَرَةٌ: بمعنی پھل والجمع اثمار وثمار. ثَمَرَ (ن) يَثْمُرُ ثَمَرًا، ثُمُورًا بمعنی پھل کا ظاہر ہونا۔

(۳) بَرَأَعَتِكَ: ای علمک وفضلک. بَرَاْعَةٌ بمعنی فوقیت لیجائنا، از نصرو ضرب بمعنی علم وفضل کے اعتبار سے فائق و اعلیٰ ہونا، اور سب و کرم سے بھی آتا ہے۔

(۴) زَعَمَ: صِيغَةُ ماضی زَعَمَ (ن، ف) زَعَمَ زَعْمًا، مَزَعَمًا بمعنی کہنا، خواہ حق ہو یا باطل لیکن زیادہ اس کا استعمال کذب صریح یا شک کیلئے آتا ہے، قَالَ تَعَالَى: زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا۔ اور زَعَمَ بمعنی قائل بھی آتا ہے جیسے کمازعم ابو حنیفۃ ای قال ابو حنیفۃ۔

(۵) صَنَاعَةٌ: (بکسر الصاد وفتحها) بمعنی پیشہ، ہنر، کاریگری، علم، از فتح، قد مر۔

(۶) رُمِيتْ: صیغہ ماضی مجہول از ضرب ”رُمِيتْ“ مصدر سے ہے۔ مرتحیقہ

(۷) اَلْكَسَادُ: یہ مصدر ہے بمعنی عدم الانفاق۔ كَسَدَ (ن، ك) كَسَادًا و كُسُودًا بمعنی غیر رائج ہونا، رواج پذیر ہونا، بازار کا مندا ہونا، کھوٹا ہونا، مال کی نکاسی نہ ہونا۔

(۸) اَرَضَ: بمعنی زمین، اَرَاضٍ و اَرْضُونَ جمع، تصغیر اَرِضَةٌ آتی ہے، مرتحیقہ۔

(۹) سُلَالَةٌ: بمعنی ہر وہ چیز جو کسی سے کھینچی جائے، یا نسل، خلاصہ، بیٹا اور بچہ، از نصر بمعنی آہستہ سے کھینچنا اور یہ مبتدا مؤخر ہے ”ولسی منه“ خبر مقدم ہے۔

(۱۰) حِلَالَةٌ: بمعنی وہ لکڑی یا تنکا جسکے ذریعہ سے دانت سے گوشت وغیرہ صاف کیا جائے، یا باریک لکڑی جس سے دانتوں میں خلال کیا جائے اس سے مراد دبل پتلا ہے۔



وَكَلَانًا مَائِنًا مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرَقَّالَهُ مِنَ الطَّوْءِ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدَّتْهُ إِلَيْكَ وَأَحْضَرْتُهُ لَدَيْكَ لِتَعْجُمَ عُودَ دَعْوَاهُ۔

ترجمہ:- اور ہم دونوں (میاں بیوی یا بیوی اور بچہ) نہیں پاتے اس کیساتھ پیٹ بھر کر کھانا، (پیٹ بھر کر روٹی بھی نہیں ملتی) اور رکے نہیں ہیں اسکے بھوک کیجہ سے آنسو (بچہ کے آنسو) اور تحقیق کہ کھینچ کر لائی ہوں میں اسکو آپ کے پاس، اور حاضر کیا میں نے اس کو آپ کے سامنے، تاکہ آزمائیں آپ اس کے دعویٰ کی لکڑی کو (یعنی اس نے اپنی صناعت کا جو دعویٰ کیا ہے)۔

(۱) كِلَانًا: ای کُلُّ واحد من الزوجین۔

(۲) مَائِنًا: ای لایحصل ولا یصیب۔ مضارع معروف کا صیغہ ہے نیل مصدر سے از سب بمعنی پانا۔ نِيلًا و نَالًا و نَالَةً اور ضرب سے بھی آتا ہے۔

(۳) شُبْعَةٌ: فُعْلَةٌ کے وزن پر بمعنی پیٹ بھر کھانا، مقدار آسودگی، سیرابی سیری، از سب، سیراب ہونا، ای مقدار مایہ شبع مرہ۔

(۴) تَرَقَّأَ: یہ مہوز لام ہے صیغہ ماضی ہے از فتح بمعنی خشک ہونا، منقطع ہونا، بٹھرنا۔ مصدر رَقَّأَ، رُقُوءًا بمعنی بند ہونا، تھم جانا (خشک ہونا) لا ترقا ای لا تنقطع۔

- (۵) الطَّوَى: بمعنی بھوک، اور اسکے اصلی معنی لپیٹنے کے بھی آتے ہیں۔ طَوَى (س) يَطْوِي طَوًى مصدر ہے بمعنی بھوکا ہونا۔
 (۶) دَمَعَةٌ: بمعنی آنسو، والجمع دُمُوعٌ، اذْمَعٌ. دَمَعٌ (س، ف) دَمَعًاو دَمَعَانًاو دُمُوعًا مصدر ہیں بمعنی آنسو بہانا۔
 (۷) قُدْتُ: صیغہ واحد متکلم، معنی آگے بڑھنا، آگے سے کھینچنا۔ قَوْدٌ سے ماخوذ ہے جیسے قَادٌ يَقْوُدُ (ن) قَوْدًا، قِيَادَةً، قِيَادًا، قِيْدُودَةً
 مصادر ہیں جب کہ چوپائے کو آگے سے کھینچے۔

- (۸) اَخْضَرْتُهُ: از افعال صیغہ ماضی معروف بمعنی حاضر کرنا، اِخْضَارٌ مصدر ہے۔ مرتحیقہ
 (۹) لِنَعْجَمٍ: صیغہ ماضی بمعنی آزمانا، امتحان لینا، عَجَمٌ (ن) عَجَمًاو عَجْمُومًا ہیں، مرتحیقہ
 (۱۰) عَوْدٌ: (بضم العين) بمعنی لکڑی، والجمع عِيدَانٌ، عَوَادٌ (بفتح العين) اَعْوَادٌ، اَعْوَدٌ۔
 (۱۱) دَعَاؤُهُ: اسم ہے ادعاء کیلئے اور اس کی جمع دعاوی ہے دَعَا (ن) يَدْعُو. تد مرتحیقہ۔



وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ، فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتَ قِصَصَ عِرْسِكَ، فَبَرِهْنِ الْآنَ
 عَنْ نَفْسِكَ وَالْآنَ كَشَفْتُ عَنْ لَبْسِكَ.

ترجمہ:- اور فیصلہ کریں آپ ہمارے درمیان اس سے کہ جو دکھلایا ہے آپ کو اللہ تعالیٰ نے (یعنی خدا نے جو کچھ آپ کو سکھایا ہے) حکم
 خداوندی میں سے، پس متوجہ ہوا قاضی بڑھے کی طرف، اور کہا اس سے تحقیق کہ محفوظ کر لیا میں نے تیری بیوی کا قصہ (سن لیا) پس اب
 دلیل پیش کر اپنی طرف سے (اپنی صفائی پیش کر) وگرنہ ظاہر کر دو نگاہیں تیری مکاری کو۔

- (۱) اَقْبَلَ: ماضی کا صیغہ از افعال اِقْبَالَ مصدر ہے بمعنی آگے بڑھنا سامنے آنا۔
 (۲) وَعَيْتَ: صیغہ ماضی واحد متکلم وعی مصدر سے از ضرب بمعنی حفاظت کرنا، نگاہ رکھنا۔ یقال وعی الشیء وعیاً جبکہ وہ جمع کرے، ووعی
 الحدیث، جبکہ وہ قبول کریا اور غور کرے اور یاد کرے، ووعی الاذان جبکہ سننے۔

(۳) قِصَصٌ: (بکسر القاف) یہ جمع ہے قِصَّةٌ کی بمعنی قصہ واقعہ اور حکایت بیان کرنا اس کی جمع اَقْصِصُ، قِصَصٌ (بفتح
 القاف) مصدر ہے بمعنی قصہ بیان کرنا از نصر۔

- (۴) عِرْسٌ: (بکسر العين) بمعنی بیوی والجمع اَعْرَاسٌ اور عرس کا اطلاق مرد اور عورت دونوں پر ہوتا ہے۔
 (۵) بَرِهْنِ: صیغہ امر حاضر معروف ہے بمعنی دلیل بیان کر یہ ماخوذ ہے برہان سے (حجت) از باب بعثر. قَالَ تَعَالَى: قُلْ
 هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ الْخ.

- (۶) نَفْسٌ: بمعنی ذات، از جانب خود، والجمع نَفُوسٌ یقال جاءنی هو فی نفسه وبنفسه یعنی وہ خود ہی آیا۔
 (۷) كَشَفْتُ: صیغہ واحد متکلم كَشَفٌ مصدر سے بمعنی کھولنا و ظاہر کرنا، از ضرب۔
 (۸) لَبْسٌ: مصدر ہے از ضرب بمعنی ڈھانکنا، مکاری کرنا، اختلاط کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ. اور لبس بمعنی

القباس ہے بمعنی مکرو حیلہ۔



وَأَمَرْتُ بِحَبْسِكَ، فَأَطْرَقَ إِطْرَاقُ الْأَفْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ الْعَوَانِ. فَقَالَ: (شعر)

(۱) إِسْمَعُ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجَبٌ بُضْحَكَ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَحَبُ

ترجمہ:- اور حکم دوں گا میں تجھے قید کر نیکا، پس گردن جھکائی اس نے مانند گردن جھکانے سانپ کے، پھر تیار ہوا وہ سخت لڑائی کیلئے (دوبارہ لڑائی کیلئے تیار ہوا) اور یہ اشعار کہے، اشعار: (۱) سن تو میری بات کو اسلئے کہ وہ بہت عجیب ہے ہنسی آتی ہے اسکے بیان سے اور رونا بھی۔

(۱) أَمَرْتُ: صیغہ مضارع واحد متکلم، از ضرب، أَمَرْتُ مصدر ہے بمعنی حکم کرنا۔ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: إِنْ أَلَّفْتُ الْيَهُودَ الْبِرَّ وَالْإِسْلَامَ

(۲) حَبَسَ: بمعنی قید کرنا، از ضرب، يُقَالُ حَبَسَهُ، حبساً ای سجنہ۔

(۳) أَطْرَقَ: صیغہ ماضی معروف از افعال إِطْرَاقَ مصدر ہے بمعنی سرگلوں ہونا اور خاموش ہونا، گردن جھکا لینا، گردن جھکا کر نیچے دیکھنا، ای امارت رأسه الى الارض ساكتاً۔

(۴) أَفْعَوَانِ: بمعنی زہریلا ند کر سانپ یا اژدہا جمع افاع اور سب سے زہریلا سانپ الْفَعَى۔

(۵) شَمَّرَ: صیغہ ماضی از تَفَعَّلَ مصدر تَشَمَّرَ ہے بمعنی تیار ہونا، مستعد ہونا۔

(۶) الْحَرْبِ: بمعنی لڑائی، والجمع حُرُوبٌ، مر تحقیقہ۔

(۷) الْعَوَانِ: بمعنی وہ لڑائی جس میں دوبارہ مقاتلہ کی نوبت آئے، نہایت سخت گھمسان کی لڑائی، عَوَانٌ جمع عَوْنٌ ادھیڑ عمر، درمیانی عمر، كَقَوْلِهِ تَعَالَى: لَا فَاَرْضَ وَلَا بَكْرَ عَوَانٍ بَيْنَ ذَلِكَ۔ اور اگر پہلی دفعہ لڑائی ہو تو اس کو حرب بکر کہیں گے، اور الحرب العوان سے مراد سخت گھمسان لڑائی، عَوَانٌ (ن) عَوْنًا بمعنی ادھیڑ عمر کا ہونا۔ والجمع عون۔

(۸) حَدِيثٌ: بمعنی خبر و بات، والجمع حدثان، اجادیت، حدثان، اور اسی سے علم الحدیث نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے اقوال و افعال و احوال بتانے والا علم، ومنہ الحديث یعنی بہت گفتگو کرنے والا۔

(۹) عَجَبٌ: اس میں تنوین تعظیم کیلئے ہے بمعنی تعجب حیرانی، یا وہ افعال نفسانی ہے جو انسان کو باعظمت سمجھنے نادر سمجھنے یا کسی اور امر کے وارد ہونے پر اس کے انکار سے پیش آتا ہے، عَجَبٌ (س) عَجَبًا ہے، والجمع عجبا من اللہ بمعنی رضامندی والجمع اعجاب۔ قال تعالیٰ: أَكَاثِرٌ لِلنَّاسِ عَجَبَانِ أَوْ حِينَا إِلَى رَجُلٍ۔

(۱۰) بُضْحَكَ: از افعال مصدر اضْحَاكَ بمعنی ہنسانا اور ضَحِكَ (س) ضَحْكًا، ضَحِيحًا بمعنی ہنسا اور یہ ہکا کی ضد ہے اور ”ضحك“ کہتے ہیں، اس طرح ہنسا جس سے دانت ظاہر ہو جائیں۔ وفي القرآن: فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا و لیس کو اکثیراً۔

(۱۱) شَرَحَ: بمعنی تفصیل، وضاحت اور بیان، یہ مصدر ہے از فتح۔

(۱۲) يُنْتَحَبُ: صیغہ مضارع مجہول از افعال مصدر انْتَحَبَ ہے بمعنی آواز سے رونا، خوب رونا، گہری گہری سانس کھینچنا، ٹھنڈی سانس کھینچنا

ضرب، فتح سے بمعنی چیخ کر دنا، مصدر نَجَاوَ نَجِيًّا.



(۲) وَأَنَا امْرُؤٌ لَيْسَ فِي خَصَائِصِهِ غَيْبٌ وَلَا فِي فَخَارِهِ رَيْبٌ

(۳) سُرُوحٌ دَارِي الَّتِي وَلَدْتُ بِهَا وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حِينَ انْتَسَبَ

ترجمہ:- (۲) میں ایک ایسا شخص ہوں جس کے فضائل میں نہ کوئی عیب ہے نہ اس کے فخر میں کوئی شک ہے، (۳) سروج میرا گھر ہے (جہاں) میں پیدا ہوا (میری پیدائش ہوئی) اور میری اصل (قبیلہ) غسان ہے جس وقت کہ میں نسب بیان کرتا ہوں۔

(۱) خَصَائِصُ: یہ جمع ہے خَصِيصَةٍ، خاصیت، کی جمع بمعنی مایخصر بالشیء يقال خصه بالشیء خصوصاً وخصوصاً. وخصائص یہ جمع ہے خاصیۃ کی یعنی شے مختص یہاں اس سے مراد فضائل ہیں اور اس کی جمع خاصیات بھی آتی ہے، خَصَصَ (ن) خَصًّا، خُصُوصًا، خصوصاً، خصوصیۃ مصادر ہیں بمعنی خاص کر لینا اور دوسروں پر ترجیح دینا. وفي القرآن: والله يختص برحمته من يشاء.

(۲) غَيْبٌ: بمعنی عیب، نقص، نقصان، برائی، والجمع غُيُوبٌ، عَابَ (ض) يَغِيبُ غیباً بمعنی عیب والا ہونا یا عیب دار کرنا، لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے، يقال عاب الشيء عیباً ای صار ذات عیب.

(۳) فَخَارٌ: (بکسر الفاء) یہ فخر کی جمع ہے اور (بفتح الفاء) یہ فخر کا اسم ہے بمعنی فخر کرنا، یا فخر میں غالب آنا، فَخَرَفَ (ف) فَخَرُفُ خُوراً فَخَارَةٌ فَخِيرَةٌ مصادر ہیں اور سجع سے بھی آتا ہے جس کے معنی تکبر کرنے کے ہیں یا ناک بھوں چڑھانا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّ اللّٰهَ لَا يَحِبُّ مَنْ كَانَ مَخْتَالاً فَخُوراً.

(۴) رَيْبٌ: رَيْبَةٌ کی جمع ہے بمعنی شک، وہمت، حاجت، گمان، رَابٌ (ض) يَرِيبُ ریباً بمعنی شک میں ڈالنا یا کسی شخص سے بری بات دیکھنا، یا کہنا، ”ریب المنون“ زمانہ کی گردش اور ریبۃ بمعنی شراب اور تہمت اور نفس کا اضطراب و قلق، جمع ریب.

(۵) سُرُوحٌ: نام شہر، یمن میں، جہاں ابو زید سروجی رہائش پذیر تھا۔

(۶) دَارٌ: بمعنی گھر، منزل، شہر، جمع دیار، دور، دوور، ادوار، دررات، دیارات، و دیارۃ. وفي التنزيل: وقد اخرجنا من دیارنا. اور منزل اس جگہ کو کہتے ہیں جس میں چھت والا کمرہ ہو اور صحن، باورچہ خانہ اور اس میں کوئی شخص اپنے اہل و عیال کے ساتھ رہتا ہو ”بیت“ صرف چھت والی جگہ کو کہتے ہیں، چاہے دہلیز ہو یا نہ ہو اس کو بیت کہتے ہیں۔ اس میں رات گزاری جاتی ہے۔ اور ”دار“ اس جگہ کا نام ہے جس میں کمرے اور کوٹھے ہوں، اندر بغیر چھت کا صحن ہو اور خانہ بہر جائے قیام کو کہتے ہیں چاہے چھوٹی ہو یا بڑی ہو۔ اور ”دار“ یہ منزل سے عام ہے اور حجرہ زمین کے قطعہ کا نام ہے۔ اس سے منزل، بیت اور ”دار“ کے فرق بھی واضح ہو گیا ہے۔

(۷) وَلَدْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی مجہول کا وَلَدْتُ، وَلَادَةُ مصدر ہے از ضرب بمعنی جننا۔

(۸) الْأَصْلُ: اس کی جمع اصول ہے جو فرع کی ضد ہے بمعنی اصل ہونا علی ہونا از کرم مصدر اصالة ہے بمعنی شریف ہونا۔

(۹) غَسَّانٌ: یہ ایک بڑا قبیلہ کا نام ہے جو یمن میں ہے، جس سے ”ابو زید سروجی“ کا تعلق ہے۔

(۱۰) اَنْتَسِبُ: صیغہ واحد متکلم ماضی از افعال مصدر اَنْتَسَبَ ہے بمعنی نسب بیان کرنا، یا نسبت کرنا، یا نسب ظاہر کرنا، مجرد مصدر ضرب، سے نسبت جمع نسب بمعنی اوسب (تناسب) بمعنی رشتہ داری والجمع نسباء و انساباء بمعنی تعلق، موافقت، سبب، سلسلہ، درست، قَالَ تَعَالٰی: وجعله نسباً وصہراً۔



الْعِلْمُ طَلَابِي، وَحَبْدُ الطَّلَبِ

(۴) وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَحُّرُ فِي

مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيبُضُ وَالْخُطْبُ

(۵) وَرَأْسُ مَالِي سِحْرُ الْكَلَامِ الَّذِي

ترجمہ:- (۴) اور میرا کام پڑھنا پڑھانا ہے اور تجربہ فی العلم میرا مقصود ہے (میرا مطلب علم کی زیادتی و فضیلت حاصل کرنا ہے) اور کس قدر اچھا ہے میرا مقصود (۵) اور میرا اس المال (اصل پونجی) وہ جادو بیانی ہے کہ جس سے بنائے جاتے ہیں شعر اور خطبے (نظم و نثر)۔

(۱) شُغْلِي: الشُّغْلُ بمعنی مشغول ہونا، جو فراغ کی ضد ہے یعنی کام میں لگا رہنا، مصدر از فتح، و الشُّغْلُ ای ضد الفراغ، اور شُغْلُ کی جمع اشغال و شغول۔ وفي القرآن: في شُغْلٍ فَاكْهُون۔

(۲) الدَّرْسُ: مصدر ہے از نمر بمعنی پڑھنا، پڑھانا، متوجہ ہونا، یاد کر لینا، سبق وغیرہ، لازم و متعدی دونوں مستعمل ہے دَرَسَ (ن) دَرَسَا و دِرَاسَةً بمعنی یاد کرنا۔

(۳) التَّبَحُّرُ: مصدر ہے تفعل کا، بمعنی علم کی گہرائی میں پہنچنا اور وسیع المعلومات ہونا مجرد سمع سے بمعنی متحیر ہونا اور گھبراہٹ میں بدحواس ہونا اور فتح سے بَحْرَ (ف) بَحْرًا بمعنی پھاڑنا، چیرنا، اور بحر سمندر جو ”بُر“ کی ضد ہے جمع اس کی بُحُورٌ، اَبْحُرُ، بِحَارٌ آتی ہیں۔

(۴) طَلَابٌ: یہ فعال کے وزن پر مصدر ہے اور مفعول کے معنی میں ہے یعنی مطلوب۔

(۵) حَبْدٌ: یہ افعال مدح میں سے ہے بمعنی کیا ہی اچھا ہے، حَبْدُ الطَّلَبِ بمعنی کیا ہی عمدہ طلب ہے، یا بہت ہی عمدہ طلب ہے۔

(۶) الطَّلَبُ: بمعنی طلب کرنا، تلاش کرنا، طَلَبَ (ن) اَلَيْهِ رَاغِبٌ ہوا۔ از مع معنی دور ہونا۔

(۷) رَأْسُ مَالِي: بمعنی اصل مال، پونجی، سرمایہ۔ مرتحقیقہ

(۸) اِسْحَوُ: (بکسر السین) جادو کرنا، جمع اِسْحَاوُ اِسْحَوُزُ۔ اس کے معنی دھوکا دینا بھی آتا ہے، اِسْحَوُ (ف) اِسْحَاوُ دھوکا دینا،

جادو کرنا، اِسْحَاوُ (اسم فاعل) جمع سحرة، ساحار، ساحرون، مؤنث ساحرة جمع ساحرات و سواحو۔

(۹) يُصَاغُ: مضارع مجہول کا صیغہ ہے، صَاغَ (ن) يُصَوِّغُ صَوَّغًا، صَبَّغًا، صَبَّغَةً و صَبَّغَةً مصادر ہیں بمعنی بنانا، ڈھالنا، عمل کرنا۔

(۱۰) الْقَرِيبُضُ: بمعنی تراشا ہوا شعر، قَرَضَ (ض) قَرَضًا بمعنی کاٹنا، کترنا۔ یقال قرض الشعر جبکہ وہ شعر کہے اور قرض کے معنی

کانٹے کے بھی ہے۔ یقال قرض الشیء جبکہ وہ قطع کرے اور کترائے۔ کما، القرض مقرض المعجبة۔

(۱۱) اَلْخُطْبُ: یہ جمع خُطْبَةٍ کی بمعنی خطبہ، تقریر، وعظ کہنا۔ مرتحقیقہ



(۶) أَغْوَصُ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ، فَأَخْتَا رَأَى إِلَيَّ مِنْهَا وَأَنْتَخِبَ

(۷) وَأَجْتَنَى الْبَيَانَ الْجَنَى مِنَ الْقَوْلِ وَعَيْرَى لِلْعَوْدِ يَحْتَطِبُ

ترجمہ:- (۶) غوطہ لگا تاہوں میں دریائے فصاحت (خوش بیانی کی گہرائی) میں پس نکالتا ہوں موتیوں (کلمہ فصیح) کو اور اس سے انتخاب کر لیتا ہوں (۷) اور چن لیتا ہوں میں تازہ تازہ میوے کو کلام میں سے (عمدہ فصیح قول کو لکھتا ہوں) اور میرے علاوہ (دوسرے شاعر) خشک لکڑیاں چنتے ہیں (غیر فصیح قول کو لیتے ہیں)

(۱) أَغْوَصُ: صیغہ واحد متکلم مضارع، عَاصِ (ن) غَوْصًا، غِيَاصًا، غِيَاصَةً بمعنی غوطہ لگانا پانی میں، گھسنا داخل ہونا۔ غَوْصَ تَغْوِيصٌ بمعنی غوطہ دینا، ڈبونا۔

(۲) لُجَّةٌ: (بضم اللام) ای معظم الماء بمعنی پانی کی گہرائی، جماعت کثیرہ والجمع لُجَج، لُجَجٌ، لُجَجَاتٌ (ض، س) لُجَجًا، لُجَجًا، لُجَجًا مصادر ہیں (قیاس) بمعنی خوب لڑنا، جھگڑنا و فعل منہی عنہ کو (بوجہ دشمنی) عنادا کرنا۔ قال تعالیٰ: بل لجوا فی عتو ونفور۔

(۳) فَأَخْتَا: صیغہ ماضی از افعال مصدر اختیار ہے بمعنی پسند کرنا، نکالنا، حاصل کرنا، مجرد ضرب مصدر ”خَیَّرَ“ ہے۔

(۴) الْكَالِي: یہ جمع ہے لُؤْلُؤٌ (دو ہمزوں کے ساتھ) کی بمعنی موتی، اور لُؤْلُؤَةٌ کے معنی بھی موتی ہے۔

(۵) أَنْتَخِبُ: صیغہ مضارع معروف واحد متکلم، از افعال مصدر انتخاب ہے بمعنی چن لینا، چھانٹ لینا، پسند کرنا، مجرد (ن، ض) سے، تدریجاً۔

(۶) أَجْتَنَى: صیغہ مضارع معروف واحد متکلم از افعال مصدر اجتنب بمعنی چننا، یا چن لینا، یا میوہ کا توڑنا، مجرد ضرب۔

(۷) الْبَيَانُ: اسم فاعل بمعنی میوہ کا پک جانا، خوش ذائقہ ہونا، توڑنے کے وقت کا آپہنچنا، سرخ ہونا، اور سمع سے بمعنی پھل کا سرخ ہونا یا پختہ پھل کو کہتے ہیں، اور یہ ضرب سے بھی آتا ہے، يَنْعُ يَنْعُ (س، ف) يَنْعًا، يَنْعًا يَنْوَعًا مصادر ہیں والجمع الْبَيَانُ و يَنْعُ (محرکہ) اور ہر چیز کے سرخ ہونے کو بھی یانغ کہتے ہیں۔

(۸) الْجِنَى: بمعنی تازہ چننا ہوا پھل، والجمع أَجْنِيَاءُ۔ از ضرب۔

(۹) الْعَوْدُ: (بضم العين) بمعنی لکڑی، کٹی ہوئی ٹہنی، ایک قسم کی خوشبو جس کو بطور بخور استعمال کیا جاتا ہے، والجمع عِيدَانُ، اعواد، اعود۔ اور زبان کی جڑ کی ہڈی اور سارنگی کو بھی کہتے ہیں۔

(۱۰) يَحْتَطِبُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر اختطاب بمعنی اپنے لئے لکڑی یا ایندھن کا جمع کرنا، چننا، مجرد ضرب سے اور حطب سے ماخوذ ہے۔ وفي التنزيل: حمالة الحطب۔



(۸) وَأَخَذُ اللَّفْظَ فِضَّةً فَيَاذًا مَاصُفَّةً قِيلَ إِنَّهُ ذَهَبٌ

(۹) وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ امْتَرَى نَشَبًا بِالْأَدَبِ الْمُقْنَعِي وَاجْتَلِبُ

ترجمہ:- (۸) اور لیتا ہوں میں الفاظ کو چاندی ہونگی حیثیت سے (وہ لفظ بجز لہ چاندی کے ہوتا ہے) پس جبکہ میں زرگری کرتا ہوں (یعنی نظم و نشر کے سانچے میں ڈھالتا ہو) تو کہا جاتا ہے بیشک کہ وہ سونا (عمدہ کلام) ہے۔ (۹) اور اس سے پہلے میری یہ حالت تھی کہ میں حاصل کرتا تھا مال کو علم و ادب کے ذریعہ سے جو ذخیرہ کیا ہوا تھا اور کمایا ہوا تھا (یعنی علم و ادب کو جمع کرتا اور مال کماتا تھا)۔
(۱) أَخَذَ: مضارع واحد متکلم کا صیغہ ہے اسم فاعل کا صیغہ ہے أَخَذَ مصدر ہے بمعنی لینا از نصر، اور اس کے معنی سزا دینے کے بھی ہے
یقال: اخذه بدنبدہ۔

(۲) اَلْلَفْظُ: مصدر ہے از ضرب بمعنی وہ کلمات جو بولے جاتے ہیں اور کلام کو بھی کہتے ہیں اس کی جمع الفاظ آتی ہے۔

(۳) لِفَضَّةٍ: (بکسر الفاء) بمعنی چاندی۔ قال تعالیٰ: وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ۔

(۴) صُفْتُ: یہ قُلْتُ کے وزن پر صاع (ن) يَصْوَغُ صَوْغًا، بنانا، زرگری کرنا، ڈھالنا۔

(۵) ذَهَبٌ: (مُحَرَّكَةً) مصدر ہے از فتح کبھی مَوْنُثٌ بھی بولتے ہیں یا ذَهَبٌ بمعنی سونا، طلاء و الجمع اَذَاهِبٌ، اذهاب، دھوب، و ذہبان اور سونے کے ایک ٹکڑے کو ذہب کہتے ہیں اور ذہب کا اطلاق مَوْنُثٌ پر بھی ہوتا ہے، اور ذہب کے معنی انڈے کی زرری کے بھی آتے ہیں والجمع ذَهَابٌ، اذهاب، جمع الجمع اَذَاهِبُ آتی ہے اور سب سے ذَهَبًا بمعنی معدن میں سونا بکثرت پایا جاتا۔ ان الذين يكتزون الذهب والفضة۔

(۶) امْتَرَى: مصدر ہے از افعال بمعنی دودھ کا نکالنا تھن سے، دودھ دوھنا، باہر نکالنا، مجرد مَرَى يَمْرَى (ض) مَرِيًا۔

(۷) نَشَبٌ: بمعنی مال خواہ جاندار ہو یا غیر جاندار اس کے اصلی معنی گاڑ دینے کے ہیں از سَمْعٌ نَشَبًا، نَشَوْنًا، نَشَبَةً بمعنی نکالنا، مال کی محبت چونکہ دل میں گڑی ہوئی ہوتی ہے اس وجہ سے مجازاً مال کو کہا جاتا ہے۔

(۸) اَلْمُقْتَنَى: از افعال مصدر افتناء ہے بمعنی ذخیرہ کرنا، جمع کرنا، پالنا، پرورش کرنا، اور حاصل کرنے کے معنی میں بھی مستعمل ہے صیغہ مفعول ہے۔

(۹) اجْتَلِبُ: یہ مضارع واحد متکلم مصدر اجتلاب بمعنی کھینچنا، کماتا اور یہ جَلَبٌ سے ماخوذ ہے اور بعض نسخوں میں یہ اجتلب ہے (بالحاء الحطی) ہے اس کا مصدر اجتلاب ہے یا یہ حَلِيبٌ سے مشتق ہے بمعنی دودھ دوھنا۔



(۱۰) وَيَمْتَطِيْ اَخْمَصِيْ لِحْرَمَتِهِ مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتْبٌ

(۱۱) وَطَالَ مَا زَلَّتْ الصَّلَاتُ اِلَيَّ رَبِّعِيْ فَلَمْ اَرْضَ كُلَّ مَنْ يَّهْبُ

ترجمہ:- (۱۰) اور سوار ہوتے تھے میرے تلوے (پاؤں)، اسکی عزت کی وجہ سے ایسے بلند مرتبوں پر کہ نہیں ہے ان کے اوپر کوئی مرتبہ (وہ مرتبے و مقام میرے پاؤں کے نیچے تھے جن سے بلند کوئی مرتبہ نہیں تھا۔ (۱۱) اور بسا اوقات بناؤ سنگمار کر کے بیچھے گئے ہدیئے

انعامات (بہت زیادہ انعامات) میرے گھر، پس نہیں پسند کیا میں نے ہر اس شخص کا ہدیہ جو ہبہ کرتا تھا۔

(۱) يَمْتَطِي: اَمْتَطَاء سے صیغہ مضارع از افعال بمعنی سواری بنانا، سواری پر سوار ہونا یہ ”مطی“ سے ماخوذ ہے بمعنی وہ جانور جس پر سوار ہوا جائے (مذکر مؤنث دونوں پر اطلاق ہوتا ہے) یقال بعیر مطیة وناقة مطیة۔ وقال بعض مطیة جمع مطی جو مشتق ہے ”مطاء“ سے بمعنی اونٹ کی پیٹھ پر سوار ہونا۔ مَطَا (ن) مَطُو بمعنی جلدی جلدی چلنا۔ اور سمع سے بھی آتا ہے۔ کما فی الحدیث: سَمِنُوا صَحَايَاكُمْ فَانْهَآ عَلَى الصِّرَاطِ مَطَايَاكُمْ۔

(۲) اَخْمَصُ: بمعنی (تلاوا) یعنی پاؤں کے نیچے کا وہ حصہ جو زمین پر نہیں لگتا مجازاً اُس سے کبھی پورا قدم ہی مراد لیتے ہیں والجمع اَخَامِصُ اور اس کے معنی اصلی پیر کے اندر جو گڑھا ہوتا ہے اس کے ہیں یعنی (تلاوا)
(۳) مَرَاتِبًا: یہ جمع ہے مَرْتَبَةٍ کی بمعنی مرتبہ، عالی مقام، اور ”رواتب“ جمع ہے ”رتبہ“ کی بمعنی منزلت، مرتبہ، قدر۔ رَتَبَ (ن) رَتَبًا رُتُوبًا بمعنی ثابت رہنا اور حرکت نہ کرنا۔

(۴) زُفْتُ: صیغہ واحد مؤنث غائب بمعنی دلہن کو بناؤ سنگار کر کے شوہر کے پاس بھیجنا۔ زَفَّ (ن) زَفًّا، زُفًّا بمعنی دلہن کو شوہر کے پاس بھیجنا۔ زَف (ض) زَفًا، زُفًّا، زَفِيفًا، جلدی کرنا، قال تعالیٰ: اقبلوا الیہ یزفون۔

(۵) الْصَّلَاتُ: یہ صِلَّة کی جمع ہے بمعنی عطیہ، احسان، وانعام۔ مرتھقہ
(۶) رَبْعٌ: بمعنی گھر، مکان، منزل والجمع اَرْبَاعٌ، رُبُوعٌ، رَبَاعٌ، اَرْبَعٌ آتی ہیں از فتح، یقال ربع بالمکان ربعاۃ اقام یعنی ٹھہرنا۔
(۷) فَلَمْ اَرْضَ: اس کا مصدر رَضِيَ (س) رَضُوْنَا اَنَا مَرْضَاةً بمعنی خوش ہونا، وراضی ہونا۔

(۸) يَهَبُ: وَهَب مصدر سے صیغہ مضارع معروف، وَهَبَ (ف) يَهَبُ وَهَبًا، وَهَبَةً بمعنی ہبہ کرنا، اور بعضوں نے کہا کہ لفظ ”وَهَب“ دو مفعولوں کی طرف متعدی بنفسہ نہیں ہوتا، مگر اس وقت کہ جعل کے معنی کو متضمن ہو تو تب متعدی بنفسہ ہوتا ہے۔ قال تعالیٰ: ويهب لمن يشاء۔



(۱۲) قَالِيَوْمَ مَنْ يَعْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ اَكْسَدُ شَيْءٍ فِي سُوْقِهِ الْاَدَبُ

(۱۳) لَا عِرْضَ اَبْنَانِهِ يُصَانُ وَلَا يُرْقَبُ فِيهِمْ اِلَّا وَلَا سَبَبُ

ترجمہ:- (۱۲) پس آج وہ کون شخص ہے جو لگائے اپنی امید کو اسکے ساتھ (علم وادب کے ساتھ متعلق کرے) اسلئے کہ وہ سب سے زیادہ ناقص چیز علم وادب ہے اس کے بازار میں۔ (۱۳) نہ آبرو (عزت) ادب والوں کی محفوظ کی جاتی ہے (نہ رعایت کی جاتی ہے علم ادب والوں کی) نہ قربت داری اور نہ شناسائی کا لحاظ کیا جاتا ہے۔

(۱) يَعْلَقُ: صیغہ مضارع اس کا مصدر عَلَقَ ہے از سمع بمعنی تعلق کرنا، لگانا، معلق کرنا۔

(۲) اَكْسَدُ: صیغہ اسم تفضیل ہے بمعنی ناقص، کھوٹا، غیر رائج۔ یقال كسدت السوق بازار مند اپڑ گیا (کساد بازاری) از نصر

و کرم یہ سوق کی صفت کیلئے استعمال ہوتا ہے شے کی صفت کیلئے کامد اور کسید مستعمل ہوتا ہے۔

(۳) عَرَضِيّ: (بکسر العین) بمعنی آبرو، عزت، جان و نفس والجمع اَعْرَاضُ عَرَضٌ اگر (بفتح العین) ہو تو اس کے معنی ہے ”چوڑائی“ جو طول کی ضد ہے، اگر عرض (بضم العین) ہو تو معنی مال و اسباب، کما فی الحدیث: ان اعراضکم حرام کحرمة یومکم هذا۔ یا عَرَضٌ (بافتح) بمعنی مال و دولت والجمع عُرُوضٌ آتی ہے۔ اور ”عُرُوض“ شعر کے وزن کو کہتے ہیں جمع اَعَارِضُ۔

(۴) یَصَانُ: صیغہ مضارع، صَانٌ (ن) یَصُونُ صَوْنًا، صِيَانَةً بمعنی محفوظ رکھنا، نگاہ رکھنا، حفاظت کرنا۔

(۵) لَا يُرَقَّبُ: صیغہ نفی مضارع، بمعنی حفاظت کرنا، نگاہ کرنا، انتظار کرنا، مصدر رَقَّبَ (ن) رُقُوبًا وَرَقَبًا۔

(۶) اِلَّ: (بالکس) بمعنی عہد، مراتب، پڑوسی، قال تعالیٰ: لَا یُرَقِبُونَ فِی مَؤْمِنِ الْاَوَّلَاذِمَةِ۔ بمعنی صاف شفاف ہوا الا مصدر ہے از نصر۔

(۷) سَبَبٌ: بمعنی وسیلہ و ذریعہ، سبب، راستہ، رسی والجمع اَسْبَابٌ۔ کما فی القرآن: لعلی ابلغ الاسباب، اسباب السموات فاطلع الی الہ موسیٰ۔



(۱۴) كَانَهُمْ فِي عَرَاصِهِمْ جَيْفٌ يَعْدَمِينَ نَتْنَهَا وَيُجْتَنَبُ

(۱۵) فَحَارَ لَبِّي لِمَا مَنَيْتُ بِهِ مِنَ اللَّيَالِي وَصَرَفُهَا عَجَبٌ

ترجمہ:- (۱۴) گویا وہ (اہل ادب) اپنے میدانوں میں (ویران گھریں) مردار ہیں (پلید پڑے ہیں) دور آ جاتا ہے بوجہ اس کی بدبو کے اور بچا جاتا ہے (گندگی اور بدبو کی وجہ سے)۔ (۱۵) پس متحیر و حیران ہو گئی میری عقل ان مصائب (حوادث زمانہ) کی وجہ سے کہ جس میں مبتلا کیا گیا میں راتوں میں سے اور راتوں کی گردش بھی عجیب ہے۔

(۱) عَرَاضُ: یہ عَرَصَةٌ کی جمع ہے بمعنی گھر کا میدان یا ہر وہ جگہ جہاں پر عمارت نہ ہو یعنی صحن خانہ والجمع اعراص و عرصات۔

(۲) جَيْفٌ: یہ جَيْفَةٌ کی جمع ہے بمعنی بدبودار ہونا و سڑنا، اس کی جمع اَجْيَافٌ بھی آتی ہے۔ جَافٌ يَجِفُ (ض) جَيْفًا مصدر ہے مردار ہونا، بدبودار ہونا۔

(۳) نَتْنٌ: مصدر بمعنی بدبودار ہونا، بدبو، گندگی از ضرب سم نَتْنًا۔ سمع سے مصادر نَتْنًا، نَتْنَةٌ وَ نَتْنَانَةٌ ہیں بمعنی بدبودار ہونا، سڑنا۔

(۴) يَجْتَنِبُ: یہ صیغہ مضارع از افعال مصدر اجْتَنَابٌ ہے بمعنی دور ہونا، پرہیز کرنا اور بچنا۔ اور مجرد جَنَبٌ ہے۔

(۵) فَحَارَ: صیغہ ماضی معروف ہے از سم بمعنی متحیر ہونا، اصل میں حیو تھا، اجوف یا لی ہے۔

(۶) لَبِّي: لُبٌّ (بضم اللام) بمعنی خالص عقل، ہر چیز کا خلاصہ، تیز عقل، تیز فہمی، جمع اللباب، البوالب کرم سے بھی آتا ہے اور لب گودہ (مغز) کو بھی کہتے ہیں جیسے بادام وغیرہ میں ہوتا ہے، جمع لُبُوبٌ آتی ہے۔ لَبٌّ (ن) لَبًّا، يقال: لب اللوزة۔ بادام کو توڑ کر مغز

ثَلَا، لَبَّ (س) لَبَّيْنَا، لَبَّابَةً بمعنی سمجھدار و عقلمند ہونا اور یہ مضاعف میں نا در استعمال ہوتا ہے۔

(۷) مُنِيَتْ: بمعنی ”ابتلیت“۔ مَنِيَّ (ض) مَنِيَّا بمعنی مقدر کرنا، آزمائش کرنا۔ اور اس کے معنی آرزو مند ہونے کے بھی آتے ہیں۔

(۸) اللَّيَالِي: یہ جمع ہے لَیْل بمعنی رات۔ مجازاً مصیبت و حوادث مراد لئے جاتے ہیں کیونکہ حوادث وغیرہ کارات میں وقوع پذیر ہونا اہل عرب سمجھتے ہیں۔

(۹) صَرَفَ: بمعنی گردش، پھرنا، گردش زمانہ، مصدر ہے، از ضرب۔

(۱۰) عَجَبَ: بمعنی حیرانی، تعجب والجمع أَعْجَابُ از باب سجع۔ كما قال تعالى: ان هذا الشیء عجاب۔



(۱۶) وَضَاقَ ذَرْعِي لَضِيقِ ذَاتِ يَدِي وَسَاوَرْتَنِي الْهُمُومُ وَالْكَرَبُ

(۱۷) وَقَادَنِي ذَهْرِي الْمُلِيمُ إِلَى سُلُوكِ مَا يَسْتَشِينُهُ الْحَسَبُ

ترجمہ:- (۱۶) اور تنگ ہو گیا میرا دل، بسبب تنگ ہونے میرے مال کے (مال کم ہونے کی وجہ سے) اور حملہ کیا مجھ پر غموں نے اور مشقتوں نے (یعنی غم اور مصیبتیں مجھ پر ٹوٹ پڑی ہیں)۔ (۱۷) اور کھینچا مجھ کو میرے قابل ملامت زمانہ نے یہ کہ اختیار کروں (چلوں) ایسے راستہ کی طرف، جس کو معیوب سمجھتی ہے شرافت بزرگی، عزت، عظمت (بیوی کے مال کھانے) یعنی مجھے ایسا پیشہ اختیار کرنے پر مجبور کیا جس کو عزت و شرافت معیوب مردانگی سمجھتی ہے)۔

(۱) ضَاقَ: صیغہ ماضی از ضرب بمعنی تنگ ہونا ضِيق مصدر ہے جو سَعَة کی ضد ہے اور ضِيقَة کا استعمال فقر اور بخل اور غم میں کیا جاتا ہے۔

(۲) ذَرْعِي: ذَرْع بمعنی قلب، سینہ، نیز طاقت اور بدن کے معنی بھی آتے ہیں اور ہاتھ کا پھیلاؤ و بدن و طاقت۔

(۳) وَسَاوَرْتَنِي: صیغہ ماضی از امفاعلہ بمعنی حملہ کرنا، کودنا، چڑھنا، غالب آنا، مصادر مَسَاوَرَة، اَسْوَارًا ہیں۔ سَارَ (ن) يَسُوْرُ سُوْرًا بمعنی کودنا، چڑھنا سُوْرًا و سُوْرًا بمعنی کودنا، حملہ کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: اِذَا تَسُوْرُ الْمُحْرَابِ۔

(۴) الْكَرَبُ: یہ جمع ہے كَرْبَة کی بمعنی شدید غم و رنج، تکلیف، دکھ، اندوہ اور کرب کی جمع كُرُوب آتی ہے۔ كَرَبَ (ن) كَرَبًا بمعنی مشقت میں ڈالنا۔

(۶) قَادَنِي: ”ای جَرْنِي“ قَادِيْقُوْدُ (ن) قَوْدًا، قِيَادَة، مَقَادَة، وَقِيْدُوْدَة مصادر یعنی کھینچنا آگے سے۔ یا چوپائے کو آگے سے کھینچنا وَقَادًا الْحَيْشُ قِيَادَة یعنی جبکہ وہ سالارِ حیش ہو۔

(۷) مُلِيْمٌ: صیغہ اسم فاعل از افعال یعنی وہ شخص جو قابل ملامت ہو، یہ ”لَوْمٌ“ سے ماخوذ سے بمعنی ملامت کرنا، اور یہ لفظ صفت فاعل کیلئے ”ملیم“ اور صفت مفعول کیلئے ”لام“ آتا ہے اور اس کا اسم ”لامتہ“ ہے مجرد۔ لَامَ (ن) يَلْمُوْمٌ لَوْمًا، مَلَامًا و مَلَامَة مصادر ہیں، اور اس کی صفت فاعلی ”لامم“ اور صفت مفعولی ”لموم“ آتی ہے۔

(۸) سُلُوكٌ: یہ مصدر ہے بمعنی چلنا، داخل ہونا سَلَكَ (ن) سَلَكَ سُلُوكًا مصدر ہیں۔

(۹) یَسْتَشِينُ: صیغہ مضارع از استفعال استیشانة مصدر ہے بمعنی عیب دار سمجھنا، اس میں ”س، ت“ طلب کیلئے ہے بمعنی عیب دار کرنا، اور یہ شین سے ماخوذ ہے بمعنی عیب، شَان (ض) شینا بمعنی غضب ناک کر دینا۔

(۱۰) اَلْحَسَبُ: بمعنی اصلی شرافت، اور بزرگی اور خاندانی شرافت، آباء و اجداد کے مفارخ و الجمع اَحْسَاب. حَسِبَ (ك) حَسَبًا وَ حَسَابَةً مصدر ہیں بمعنی صاحب حسب اور بزرگ ہونا، شریف الاصل ہونا، صفت ”حسیب“ جمع حسیباء۔



(۱۸) فَبَعْتُ حَتَّى لَمْ يَبْقَ لِي سَبْدٌ وَلَا بَنَاتٌ إِلَيْهِ أَنْقَلِبُ

(۱۹) وَأَذْنْتُ حَتَّى أَثْقَلْتُ سَالِفَتِي بِحَمْلِ دَيْنٍ مِنْ دُونِهِ اَلْعَطَبُ

ترجمہ:- (۱۸) پس بیچا میں نے (بیوی کے جہیز کو) یہاں تک کہ نہ باقی رہا میرے پاس تھوڑا مال اور نہ توشہ (جانور) کہ اسکی طرف لوٹ سکوں۔ (۱۹) اور قرض لیا میں نے یہاں تک کہ بوجھل کی میں نے (جھک گئی) اپنی گردن ساتھ اٹھانے ایسے قرضہ کے کہ اس سے کم درجہ ہے ہلاکت (میری گردن قرضہ کے بوجھ سے جھک گئی ہے اس سے تو مر جانا ہی بہتر ہے)

(۱) بَعْتُ: صیغہ ماضی متکلم از ضرب ”بِيعَ“ مصدر سے بمعنی بیچنا، و خرید و فروخت کرنا، دونوں معنی آتے ہیں مگر یہاں اول مراد ہے۔

(۲) لَمْ يَبْقَ: صیغہ مضارع نفی جہد بلم ہے از سبغ بقاء مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی باقی رہنا، جو فنا کی ضد ہے۔ و ما عند الله خیر و ابقی۔

(۳) سَبْدٌ: بمعنی تھوڑا مال، المال القلیل، يقال ماله سَبْدٌ وَ لَبْدٌ یعنی نہایت محتاج اور اس سے مقصد بھیڑ بکریوں اور اونٹوں کا بھی نہ ہونا ہے اور ای لا شعور ولا صوف. قال سبدت الشعر یعنی بال منڈوانا. سَبْدٌ (ن) سَبْدًا بمعنی بال موٹنا، از ضرب لَبْدًا، بمعنی چپکانا، یہ اس شخص کیلئے کہا جاتا ہے جس کے پاس کچھ بھی نہ ہو وہ بہت محتاج اور ضرورت مند ہو۔

(۴) بَنَاتٌ: بمعنی توشہ، و سامان گھر، بَنَتْ (ن، ض) بَنَتْ وَ بَنَاتًا: بمعنی توشہ و سامان و الجمع ابنة اور اس کے معنی کانٹے کے بھی ہے اور توشہ کو بنات اس لئے کہا جاتا ہے کیونکہ وہ منقطع کرتا ہے گھر کے سامان کو اور ختم کرتا ہے۔

(۵) اَنْقَلَبُ: اِنْقِلَابٌ مصدر ہے از افعال بمعنی الٹا ہو جانا، اندھا ہونا اور واپس ہونا۔ یہاں واپس ہونا ہی مراد ہے۔

(۶) أَذْنْتُ: ای استقرضْتُ صیغہ ماضی از افعال بمعنی کسی سے قرض لینا یہ ”دین“ سے مشتق ہے بمعنی قرض، مجرد دَانَ (ض) دَيْنًا بمعنی قرض دینا، اس کا صفت فاعل ”دائن“ اور صفت مفعول ”مدیون“ آتی ہے اور یہ لازم و متعدی دونوں طرح مستعمل ہے۔ قال تعالیٰ: اِذَا تَدَايَنُتُمْ بَدِينٍ.

(۷) اَثْقَلْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم از افعال مصدر اَثْقَلْتُ ہے بمعنی بوجھل کر دینا یا بھاری بوجھ دلانا، یہ ثقل سے ماخوذ ہے بمعنی بھاری اور بوجھ کے ہیں مجرد از کرم ہے۔ و فی التنزیل: فَلَمَّا اَثْقَلْتُ دَعَا اللّٰهَ.

(۸) سَالِفَةٌ: صیغہ صفت ہے بمعنی گردن کا وہ بالائی حصہ جو بندے (بالی گوشوارے) وغیرہ لٹکنے کی جگہ ہے اور سَالِفَةُ الْفَرْسِ کے معنی

ہے گردن کا اگلہ حصہ، یا گردن کا کنارہ والجمع سَوَالِفُ. سَلَفَ (ن) سَلَفًا، سُلُوفاً مصدر ہے بمعنی گذرنا، آگے ہونا۔

(۹) حَمَلَ: ای حَمَلِی مصدر ہے جو مفعول کی طرف مضاف ہے، از ضرب اور حَمَلَ (بکسر الحاء) بمعنی بوجھ والجمع أَحْمَالٌ وَحُمُولٌ۔

(۱۰) دَيْنٌ: بمعنی قرض والجمع دُيُونٌ، اَذَيْنَ اِغْتَالَ سے قرض لینا ضرب سے قرض دینا۔ اذا تداينتم بدين. اور ”من دونہ“ یہ فوق کی ضد ہے بمعنی نیچے ”ہو دونہ“ وہ اس سے کم مرتبہ میں ہے، اور ”دُونٌ“ کے معنی حقیر، گھٹیا، کم مرتبہ کے بھی آتے ہیں اور یہ کبھی شریف کے معنی میں ہے۔ دَانَ (ن) يَدُونُ دُونًا بمعنی گھٹیا ہونا، کمزور ہونا، کمافی القرآن: لا تتخذوا ببطانة من دونكم ای ممن لم يبلغ منزله منزلتكم۔

(۱۱) اَلْعَطَبُ: (مُحَرَّكَةً) بمعنی ہلاکت مصدر ہے از مع بمعنی ہلاک ہونا، بخت برہم ہونا۔



(۲۰) ثُمَّ طَوَيْتُ الْحَشَى عَلَى سَغَبٍ

(۲۱) لَمْ أَرَ إِلَّا جَهَازَهَا عَرَضًا

ترجمہ:۔ (۲۰) پھر لپٹا میں نے باطن کو بھوک پر (امتریوں کو بھوک پر لپٹنا) پانچ دن تک پس جبکہ جلایا بھوک نے مجھ کو۔ (۲۱) تو نہیں دیکھا میں نے (کوئی سامان اسباب) سوائے اسکے جہیز کے کہ گشت کروں (چکر لگاؤں) میں اسکے بیچنے کیلئے، اور سخت بے قرار ہوتا تھا میں (یا سخت تر دود میں تھا)

(۱) طَوَيْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم از ضرب بمعنی لپٹنا، طَيًّا مصدر ہے اس کی ضد نشر ہے۔ واز افعال لپٹنا۔

(۲) الْحَشَى: بمعنی قلب، باطن والجمع أَحْشَاءُ۔

(۳) سَغَبٌ: (محرکة) ای الجوع بمعنی بہت زیادہ بھوکا ہونا، تھکن کے ساتھ۔ بعضوں نے کہا کہ پیاس کے ساتھ بھوک ہو، یا صرف بھوکا ہونا، اس کے مصادر سَغَبَ (ن، س) سَغَبًا، سَغَبًا، سَغُوبًا، سَغَابَةً، مَسْغَبَةً بمعنی بھوکا ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: ففی یوم ذی مسغبة. مؤنث سَغَبِی جمع سِغَابٍ۔

(۴) خَمْسًا: یہ میتر ہے اس کی تمیز مخذوف ہے یعنی لیل او یوم ای خمسة لیلال او خمسة ایام۔

(۵) اَمْضَيْتُ: اَمْضَاضٌ ہے از افعال بمعنی تکلیف پہنچانا اور جلانا، شاق گذرنا، سوزش کا ہونا، مجرد مَضَى (س، ن) مَضًا، مَضِيضًا بمعنی درد مند کرنا، دردناک کرنا۔

(۶) لَمْ أَرَ: صیغہ واحد متکلم مضارع نفی۔ محمد بلم ہے از فتح ”رؤیة“ مصدر ہے۔

(۷) جِهَازٌ: (بکسر الحیم وفتحها) بمعنی جہیز و ضروری سامان یا سامان دلہن، یا وہ سامان جو لڑکی کو اپنے والدین کی طرف سے ملتا ہے والجمع اجهزة، اجهزات او جهازة. جَهْزَ (ف) جَهْزًا۔

(۸) عَرَضٌ: بمعنی سامان، متاع البیت، والجمع أَعْرَاضٌ اور اس کے معنی بخشش اور نعمت کے بھی آتے ہیں۔ وجاء فی القرآن: یریدون عرض الدنیا۔

(۹) أَجُولُ: صیغہ مضارع واحد متکلم جال (ن) جَوْلَا معنی چکر لگانا، گھومنا، جَوْلَا، جَوْلَا، جَوْلَا، جَوْلَا، جَوْلَانَا، جَوْلَانَا مصادر ہیں۔

(۱۰) بَیْع: مصدر ہے از ضرب بمعنی خرید و فروخت کرنا، دونوں معنی مستعمل ہیں۔

(۱۱) اَضْطَرَبُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر اِضْطَرَّابُ ہے بمعنی بے قرار ہونا یا متردد ہونا۔



(٢٢) فَجُلْتُ فِيهِ وَالنَّفْسُ كَارِهَةٌ وَالْعَيْنُ غَبْرَى وَالْقَلْبُ مُكَيِّبٌ

(٢٣) وَمَا جَاوَزْتُ إِذْ عَمِيتُ بِهِ
حَدَّ التَّرَاضِي فَيَحْدُثُ الْغَضَبُ

ترجمہ:- (۲۲) پس چکر لگایا میں نے اسکے (جہیز) بیچنے کیلئے اور حال یہ ہے کہ میرا نفس اس کو مکروہ سمجھنے والا تھا، اور میری آنکھیں آنسو بہا رہی تھیں اور میرا دل غمگین تھا۔ (۲۳) اور نہیں تجارت کی میں نے (اسکے مال میں) جبکہ کھیلایا میں (اسکے مال سے) رضامندی کی حد سے، پس (کہ) پیدا ہوا اسکا غصہ (یعنی جس سے آپس میں غصہ پیدا ہو)

(۱) جُلْتُ فِيْهِ اى فى البيع۔ یہ جَوْلُ مصدر سے از نصر بمعنی چکر لگانا۔ ”فِيْهِ“ کی ضمیر راجع ہے ”بَيْعِ“ کی طرف۔

(۲) النَّفْسُ: بمعنی روح، خون، بدن والجمع آنفُس، و نفُوس۔ يقال هو عظیم النفس وہ بڑے جسم کا ہے اور اس کے معنی ہمت، عظمت، عزت، ارادے، رائے، عیب، مزاکے بھی آتے ہیں، اور نفس سے مراد اگر روح ہو تو یہ مؤنث ہے اور اگر شخص مراد ہو تو مذکر ہے۔

(۳) تَکَاوُفٌ: بمعنی ناپسند کرنے والا۔ صیغہ اسم فاعل از سمع۔

(۴) اَلْعَيْنُ: یہ مصدر ہے بمعنی آنکھ اور آنکھ کے ڈیلے پر بھی بولا جاتا ہے اور یہ کلمہ مؤنث ہے والجمع اَعْيُنٌ وَعُيُونٌ وَاَعْيَانٌ وجمع الجمع اَعْيَانَاتٌ اور اس کی تفسیر عُيْنَةٌ آتی ہے۔

(۵) عَبْرَی: یہ صیغہ صفت ہے بمعنی آنسو کا بہنا، گریاں، روننا۔ عَبْرَی (س) عَبْرَی ای جری دمعه یعنی آنسو کا بہنا اور مذکر مؤنث دونوں کیلئے عَابَرٌ مستعمل ہے۔ عَبْرَی (ن) عَبْرَی بمعنی غم کی وجہ سے آنسوؤں کا جاری ہونا۔

(۶) مُكْتَبٌ: صیغہ اسم فاعل ہے از افعال مصدر اِكْتَبَ بمعنی لکھنا، مشقت اٹھانا، مجرد سماع سے ہے اور یہ ”مکتب“ سے ماخوذ ہے سماع سے بمعنی لکھنا ہونا۔

(۷) تَجَاوُزَتْ: صیغہ ماضی از تقاضا بمعنی تجاوز کرنا، اور مجرد نص سے ہے جو زَوَّاجُوا جَوَّازًا مصدر ہیں۔

(۸) عَبَثٌ: میغہ ماضی واحد متکلم ہے از سَمْعِ عَبَثٍ مصدر بمعنی کھیلنا، مذاق کرنا۔ جیسے: افحسبتم انما خلقناکم عبثا۔

(۹) حَدَّ الثَّرَاضِي: یہ ترکیب میں مفعول واقع ہو رہا ہے تجاوزت فعل کا۔

(۱۰) فَبِحَدُوثٍ: صیغہ مضارع۔ حَدَثٌ (ن) حُدُوْثًا وَحَدَاثَةً۔ پیدا ہونا، پیش آنا، واقع ہونا، یا نوا پیدا ہونا، نو پیدا ہونے کا نصب

پڑھا جائے گا، کیونکہ نفی کے تحت واقع ہونے کی وجہ سے اُن کو مقدر کر دیا گیا ہے۔ حَذُثُ (ك) حَذَاثَةٌ بمعنی نیا ہونا اور نو عمر ہونا، احداث واستحداث افعال واستفعال سے بمعنی ایجاد کرنا، وجود میں لانا، سبب بننا، حدث، واقعہ، بدعت، نو جوان، جمع اَحْدَاثٌ اور حادثۃ واقعہ، مصیبت، جمع حَوَادِثُ۔ وفي التنزيل: وعلمنی من تأویل الاحادیث۔



(۲۴) فَإِنْ يُكُنْ غَاظَهَا تَوَهُّمُهَا

(۲۵) أَوْ أَنْسَى إِذْ عَزَمْتُ حِطْبَتَهَا

ترجمہ:- (۲۴) پس اگر غصہ دلایا اس عورت کو اس کے وہم نے تو بیشک کہ میری انگلیاں موتی پر و کرکما سکتی ہے (یعنی اگر اس کو اس خیال نے غضب ناک کر دیا ہے کہ میری انگلیاں نظم لکھ کر کمائی کرتی ہیں)۔ (۲۵) یا تو تحقیق کہ میں نے پکا ارادہ کر لیا تھا ان سے شادی کرنے کا، تو مزین کیا تھا میں نے اپنے قول کوتا کہ کامیاب ہو جاؤں میں اپنے مقصد میں (یعنی یہ صرف مطلب براری کے لئے چکنی چڑی باتیں بنائی تھیں)

(۱) غَاظَهَا: ای اغضبها، یعنی غصہ کرنا یا غصہ دلانا، ماخوذ من ”الغیظ“ غَاظَ (ض) يَغِيظُ غِيْظًا بمعنی غصہ دلانا۔ كقولہ تعالیٰ: قل موتوا بغيضكم۔

(۲) تَوَهُّمٌ: باب تفعل کا مصدر بمعنی گمان کرنا و خیال کرنا۔ وَهْمٌ: خیال، غلطی، تصور۔

(۳) بَنَانٌ: بمعنی انگلیاں یا انگلیوں کے پورے یہ ”بَنَانَةٌ“ کی جمع ہے، انگلیوں کے سر کے معنی میں بھی آتا ہے، جیسے: بَنَلَى قَادِرِينَ۔ علی ان نسوی بنانہ۔

(۴) بِالنَّظْمِ: ای بنظم المروراید۔

(۵) تَكْتَسِبُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر اِكْتَسَابٌ بمعنی حاصل کرنا، طلب کرنا، کمانا۔ مادہ ”کسب“ ہے اور اس کے معنی مال یا علم حاصل کرنے اور اس کے معنی طلب کرنے اور کمائی کرنے کے بھی آتے ہیں از ضرب۔

(۶) عَزَمْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از ضرب بمعنی پختہ ارادہ کرنا اور اس کے مصادر عَزَمَ، مَعَزَمًا، عَزِيْمًا، عَزِيْمَةً و عَزَمَانًا ہیں۔

(۷) حِطْبَةٌ: (بکسر الخاء) بمعنی منگنی کرنا یا وہ عورت جس سے منگنی کی جائے۔ مرتحقہ

(۸) زَخْرَفْتُ: صیغہ ماضی معروف، اس کا مصدر ”زخرف“ ہے بمعنی لمع کرنا اور آراستہ کرنا، خوبصورت بنانا، بناؤ سنگار کرنا، وزخرف الکلام جبکہ وہ جھوٹ سے گفتگو کو آراستہ کرنا۔

(۹) لِيَنْجَحَ: يَنْجَحُ صیغہ مضارع از فتح بمعنی کامیاب ہونا یا حاجت پوری ہونا۔ نَجَحُوا وَ نَجَاحًا مصدر ہیں۔

(۱۰) الْأَرْبُ: (مُحْرَكَةً) بمعنی حاجت، مقصد، والجمع أَرْأَبُ، أَرْبُ (س) أَرْبًا بمعنی محتاج ہونا۔ يقال ارب الى كذا اربا

واربة وماربة بمعنى محتاج هو نوافي التنزيل: ولي فيها مارب أخرى.



(٢٦) فَوَالَّذِي سَارَتْ الرَّفَاقُ إِلَيَّ . كَعَبْتِهِ تَسْتَحِثُّهَا النُّجُبُ .

(٢٧) مَا الْمَكْرُ بِالْمُحْصَنَاتِ مِنْ خُلُقِي
وَلَا شِعَارِي التَّمُونَةِ وَالْكَذِبِ

ترجمہ:- (۲۶) پس قسم ہے اس ذات کی (خدا کی) کہ چلتے ہیں مسافر (حجاج) جس کے کعبہ کی طرف، اس حال میں تیز دوڑاتی ہیں (اکساتی ہیں) ان کو عمدہ اچھی نسل کی اونٹنیاں۔ (۲۷) نہیں ہے مکاری کرنا پاک دامن عورتوں کے ساتھ میری عادت (پاک دامن عورتوں سے مکاری دھوکہ بازی کرنا میری عادت نہیں ہے) اور نہ میرا طریقہ منع سازی کرنا اور نہ جھوٹ بولنا ہے۔

(۱) وَالَّذِي: واؤ قسم ہے، الذی جواب ہے ”ان یکن“ کا۔

(۲) سَارَات: صیغہ واحد مؤنث از ضرب بمعنی سیر کرنا، سفر کرنا۔

(۳) الْوِفَاقُ: یہ رفیق کی جمع ہے بمعنی ساتھی اور یہ رفقة، وِفَاقَةٌ بمعنی دوستوں کی جماعت، جو سفر میں ساتھ ہو، نرمی کرنا یہاں مراد جہان ہیں والجمع رفق، رُفُق، اَرَفَاق، وِفَاق اور رفیق بمعنی ساتھی نرمی کا برتاؤ کرنے والا جمع رُفُقَاءُ آتی ہے رُفُقٌ (ك) وِفَاقَةٌ بمعنی ساتھی ہوتا۔

(۴) کَعْبِيَّة: اس کی جمع کَعَاب و کَعَبَات آتی ہیں بمعنی ہر مربع، چوکور گھر، قبلہ، بیت اللہ، جو مکہ شریف میں واقع ہے، فتح سے مستعمل ہے بمعنی ظاہر ہونا۔ کَعَب (ن، ض) کُعُوبًا و کُعُوبَةً، کَعَابَةٌ. يقال کعبت الجارية. جاریہ کا پستان ابھرا، صفت کاعب والجمع کواعب.

(۵) تَسْتَحْثُّهَا: صیغہ مضارع از استفعال اس کا مصدر استحضات ہے بمعنی جلدی کرنا، اکسانا، برآ بھیجنے کرنا، نصر سے مجرد آتا ہے حَثَّ (ن) حَثًا بمعنی برآ بھیجنے کرنا، اکسانا، اور اس میں (س) مبالغہ کیلئے ہے۔

(۶) النَّجَبُ: یہ جمع ہے نجیب کی بمعنی شریف، اس کی جمع نُجَبَاءُ، اَنْجَابٌ بھی آتی ہے اور نجیب عمدہ نفیس اور فٹ کو بھی کہتے ہیں
نَجَابَةٌ کرم سے، ای کریم الحسب یعنی جس کے قول و فعل پسندیدہ ہوں مَوْنُثٌ نَجِیْبَةٌ وُ الْجَمْعُ نَجَائِبٌ۔

(۷) الْمَكْرُ: بمعنی دغا بازی کرنا، لیکن اس کے اصلی معنی ہیں کسی کو خفیہ طریقہ سے نقصان پہنچانا اور ”المکر“ میں ”ما“ کلمہ تانیہ ہے اور یہ جواب قسم ہے۔

(۸) الْمُحْصَنَاتُ: یہ مُحْصَنَاتُ کی جمع ہے بمعنی پاک دامن عورتیں، یا شادی شدہ عورتیں، پاک دامن ہونا، حَصْن (ك) حَصْنًا وَحَصَانَةً بمعنی پاک دامن و عقیقہ ہونا۔

(۹) خُلِقَی: ای عادتِ (بضم اللام و بسکون اللام) والنجم آخلاق (بضم اللام و بسکون اللام) دونوں طرح مستعمل ہے بمعنی عادت، طبیعت، خصلت، مروت سب کیلئے مستعمل ہے۔

(۱۰) التَّمْوِينُ: مصدر ہے بمعنی جھوٹی بات، خلاف واقعہ سننا، کلام کو مزین کرنا، بلع کرنا اور ہانڈی میں پانی بڑھانے کے اور پانی

والے ہونے کے بھی آتے ہیں۔

(۱۱) الْكَذِبُ: (بکسر الذال و سکون الذال و کسر الکاف) دونوں لغت ہیں مصدر از ضرب بمعنی جھوٹ بولنا۔



(۲۸) وَلَا يَدِي مُدْنَشَاتٌ يَنْطَبُهَا

(۲۹) بَلْ فِكْرَتِي تَنْظُمُ الْقَلَائِدَ لَا

ترجمہ:- (۲۸) اور نہ میرے ہاتھ سے جب سے میں پیدا ہوا ہوں (یا جوان سمجھدار) کہ معلق کیا گیا (لٹکایا) ہوا اس کے ہاتھ کے ساتھ، مگر جاری ہونے قلموں اور کتابوں کے ساتھ (یعنی جب سے پیدا ہوا میرا ہاتھ سوائے روانی قلموں اور کتابوں اور نظم لکھنے کے علاوہ کسی چیز سے متعلق نہیں ہوئے)۔ (۲۹) بلکہ میری فکر پرویا کرتی ہے ہار کو نہ کہ میری ہتھیلی، اور میرے اشعار پروئے ہوئے (تار) ہوتے ہیں نہ کہ گلے کی مالا۔

(۱) نَشَاتٌ: ماضی کا صیغہ واحد متکلم از فتح بمعنی ولدت یعنی پیدا ہوا ہوں میں نَشَاءُ (ك) نُشُوْءٌ ا، نَشَاةٌ بمعنی نیا پیدا ہونا اور جوان ہونے کے معنی میں بھی آتا ہے یہاں اس کے معنی پیدا ہونے کے ہیں۔

(۲) يَنْطَبُ: صیغہ مجہول بروزن قیل، نَاطٌ يَنْوُطُ (ن) نُوْطَانِيَا طاً بمعنی لٹکانا، معلق کرنا۔ يقال نيط عليه الشيء اس پر کوئی چیز معلق کی گئی یا لٹکادی گئی۔

(۳) مَوَاضِي: یہ جمع ہے مَاضِيَّة کی بمعنی گزر جانے والی، چلنے والی یا بمعنی المسرعة فی الكتاب۔
(۴) الْيَرَاعُ: یہ يَرَاة کی جمع ہے بمعنی قلم، بے بنا ہوا قلم (نرکل) بانسری (ٹے) اس کے معنی بز دل، کمزور، بے عقل اور چھوٹے چھوٹے بھیڑ بکری کے بھی آتے ہیں یہاں اول معنی ”قلم مراد“ ہے۔

(۵) الْكُتُبُ: یہ کتاب کی جمع ہے یعنی جس میں لکھا جائے، اور اس کے معنی خط، صحیفہ، فرض، اندازہ اور ہر وہ کتاب جو منزل من اللہ ہو اس کو بھی کہتے ہیں کُتَبَ (ن) کُتِبَ بمعنی لکھنا۔

(۶) فِكْرَتِي: (فِكْرَةٌ) بمعنی سوچنا، غور و فکر کرنا۔

(۷) تَنْظُمُ: صیغہ مضارع معروف از ضرب، نَظَّمَ مصدر ہے بمعنی پرونا۔

(۸) الْقَلَائِدُ: یہ قَلَادَةُ کی جمع ہے اور اس کی جمع قِلَاد بھی آتی ہے بمعنی گردن بند، گلو بند، ہار، قَلَد (ض) قَلَدًا۔

(۹) شِعْرِي الْمَنْظُومُ: ای المنظوم شعری۔

(۱۰) الشُّعْبُ: یہ جمع ہے سَخَاب کی بمعنی لوٹک وغیرہ کا ہار جس میں قیمتی موتی و جواہر وغیرہ نہ ہوں، گلے کی مالا (ہار) یا وہ موتی جن کو اکثر کم درجہ کی عورتیں پہنتی ہیں۔



(۳۰) فَهَذِهِ الْجُرْفَةُ الْمُشَارُ إِلَى مَا كُنْتُ أَحْوَى بِهِ وَأَجْتَلِبُ

(۳۱) فَأَذُنٌ لِشَرْحِي كَمَا إِذْنَتْ لَهَا وَلَا تُرَاقِبُ وَأَحْكُمُ بِمَا يَجِبُ

ترجمہ:- (۳۰) پس یہ میرا پیشہ ہے جو اشارہ کیا گیا (جسکی طرف اشارہ کیا گیا) کہ میں جسکے ذریعہ مال جمع کرتا ہوں اور کسب معاش کرتا ہوں۔ (۳۱) پس غور سے سنئے آپ میری شرح کو (میرے حال کو) جیسا کہ غور سے سنا ہے (کان لگا کے عورت کی بات کو) اس عورت کے بیان کو (یا عورت کیلئے) اور مت رعایت کیجئے (کسی کی) اور فیصلہ دیجئے اس چیز کیساتھ جو واجب ہے یعنی عدل و انصاف کے ساتھ فیصلہ فرما دیجئے۔

(۱) الْجُرْفَةُ: (بکسر الحاء) بمعنی پیشہ، صناعۃ، کاریگری۔ (۲) الْمُشَارُ: صیغہ اسم مفعول از افعال مصدر اِشَارَةٌ۔ (۳) إِلَى مَا: جس کی طرف۔

(۴) أَحْوَى بِهِ: از ضرب صیغہ بمعنی جمع کرنا ”بہا“ میں باز آند ہے اس لئے کہ یہ متعدی بنفسہ ہوتا ہے اور یہ اصل میں ”اجو بہا“ تھا بمعنی جمع کرنا، از ضرب۔

(۵) أَجْتَلِبُ: یہ اِجْتِلَابٌ مصدر ہے از افتعال بمعنی حاصل کرنا، کماتا، لانا، مادہ جلب ہے۔

(۶) فَأَذُنٌ: صیغہ امر از سَمِعَ اذن مصدر ہے بمعنی کان لگا کر سن، یقال اذن الیہ ولہ یعنی کان لگا کر سنا، یہ اذان سے ماخوذ ہے، باب افعال، استفعال اور تفعّل سے بھی مستعمل ہے۔ کقولہ تعالیٰ: وَادْ تَأْذِن رِبْکُمُ الْخ.

(۷) شَرْحٌ: بمعنی کھل کر بیان کرنا مصدر ہے از فَرَح۔ افعال و تفعیل سے بھی بکثرت مستعمل ہے۔ مرتحقیقہ

(۸) تُرَاقِبُ: صیغہ مضارع واحد مذکر حاضر از مفاعلہ مصدر مُرَاقَبَةٌ ہے بمعنی مراقبہ کرنا، نگہبانی کرنا، حفاظت کرنا، پہرہ دینا، خوف کھانا، یہاں رعایت اور انتظار کرنے کے معنی میں ہے، مجرد رَقَب (ن) رُقُوبًا رُقُوبًا رَقَابَةً، رُقُبَانًا مصدر ہیں۔

(۹) وَأَحْكُمُ: صیغہ امر حاضر معروف از باب نصر بمعنی حکم کرنا۔ مرتحقیقہ

(۱۰) يَجِبُ: صیغہ مضارع معروف از ضرب وُجُوبًا مصدر ہے بمعنی تحقیق نیز وَجِبَ کے معنی دل کا بے قرار ہونا بھی ہے اس کا مصدر ”وَجِيبٌ“ ہے۔



قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَاكْمَلَ اِنْشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاوَةِ بَعْدَ اَنْ شُغِفَ بِالْاَبْيَاتِ، وَقَالَ اَمَانَهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ.

ترجمہ:- کہا (حارث بن ہمام نے) پس جبکہ مضبوط کیا (اس بوڑھے نے) اپنی تعمیر کو (دعویٰ کو) اور مکمل کر لیا اپنی شعر خوانی کو، تو قاضی متوجہ ہوا اس نوجوان عورت کی طرف، بعد اسکے کہ عاشق ہو گیا تھا وہ اسکے اشعار پر اور قاضی نے کہا، خبردار تحقیق کہ شان یہ ہے کہ ثابت ہو چکا ہے تمام حاکموں کے نزدیک۔

- (۱) أَخْكَمَ: صیغہ ماضی از افعال بمعنی مضبوط کرنا۔ مرتحیقہ
- (۲) شَادَهُ: یَشِیدُ از ضرب بمعنی بنانا، مضبوط کرنا، تعمیر کرنا، بلند کرنا، و شَادَ الْحَائِطُ جبکہ وہ دیوار پر گچ کرے۔
- (۳) اكْمَلَ: صیغہ ماضی معروف از افعال مصدر اكْمَلَ بمعنی مکمل کرنا، تمام کرنا۔
- (۴) اِنْشَادَ: مصدر ہے از افعال بمعنی اشعار پڑھنا۔ مرمراد ا۔
- (۵) عَطَفَ: صیغہ ماضی معروف از ضرب بمعنی مائل ہونا، جھکنا، متوجہ ہونا، عَطَفًا، عَطُوفًا مصدر ہیں، يقال عطف الیہ، مائل ہونا، وعطف علیہ بمعنی لوثنا عطف عنہ، پھیر جانا۔
- (۶) قَاضِي: قَضَى (ض) قَضَاءً، پورا کرنا، قاضی اسم فاعل ہے بمعنی فیصلہ کرنے والا۔
- (۷) اَلْفَتَاةُ: بمعنی نوجوان عورت، باندی، والجمع فتیات، فتوات، فَتَي (س) فَتًی بمعنی نوجوان ہونا۔ کقولہ تعالیٰ: ولا تکرہوا فتیاتکم علی البغاء۔
- (۸) شَغَفَ: صیغہ ماضی مجہول، شغف، وہ محبت ہے جو دل کا پردہ چھپالے، از فتح بمعنی فریفتہ ہونا و از مع بمعنی دل کی جھلی تک کسی بات کا پہنچ جانا، عاشق و فریفتہ ہو جانا، ماخوذ ہے ”شَغَاف“ سے بمعنی قلب کی جھلی (ف) شَغَفًا، شَغَاف، قلب میں پہنچنا، (س) شَغَفًا بمعنی فریفتہ ہونا۔ وفي التنزیل: قد شَغَفَهَا حبا۔
- (۹) اَلْاٰیٰتُ: یہ نیت کی جمع بمعنی اشعار۔ اور نیت بمعنی گھر جمع نیت آتی ہے۔
- (۱۰) اَلْحُكَمَ: یہ جمع ہے حاکم کی اور اس کی جمع حَاكِمُوْنَ بھی آتی ہے۔



وَوَلَاةُ الْاَحْكَامِ، اِنْقِرَاضُ جِيلِ الْكِرَامِ، وَمِيلُ الْاَيَّامِ اِلَى اللِّثَامِ وَ اِنِّیْ لِاَحَالُ بِغَلْكِ صَدُوْقَائِیْ
الْكَلَامِ، بِرَبْنَامِنَ الْمَلَامِ۔

ترجمہ:- اور تمام اصحاب فرامین کے نزدیک (یہ ثابت ہے) کہ ختم ہو جانا شریفوں کی جماعت کا (جماعت شرفاء کی تباہی) اور مائل ہو جانا زمانہ کا کینوں کی طرف (کینوں کی طرف زمانہ کا رجحان) ثابت و مسلم ہے۔ اور بیشک میں تیرے شوہر کو سچ کہنے والا، اور ملامت سے بری خیال کرتا ہوں۔

- (۱) وُلَاةٌ: یہ جمع ہے وَالِی کی بمعنی حاکم، سردار، قاضی۔ مرتحیقہ
- (۲) اَحْكَامَ: یہ جمع ہے حَکَم کی بمعنی فیصلہ، حَکَمَ یَحْکُمُ (ن) حَکَمًا بمعنی فیصلہ کرنا۔
- (۳) اِنْقِرَاضُ: یہ مصدر ہے انفعال کا بمعنی ختم ہونا، منقطع ہو جانا، مجرد ضرب سے بمعنی کاٹنا۔ يقال القرض مقرض المحبة۔
- (۴) جِیْلَ: (بکسر الحیم) بمعنی لوگوں کا گروہ اور ایک زمانے کے لوگ والجمع اَجْيَالٌ، جُیُولٌ، جِیَالٌ، وَجِیْلَانٌ، ہم خیال جماعت کو بھی کہتے ہیں۔

(۵) مَيْلٌ: مَالٌ يَمِيلُ (ض) مَيْلاً بمعنی جھکنا، مائل ہونا۔ مرتحیہ

(۶) اللَّتَامُ: یہ جمع ہے لَتِیم کی بمعنی کینہ، شخص، نالائق اور کینہ کی طرح باتیں کرنا، ازکرم۔

(۷) لِإِخَالٍ: صیغہ مضارع واحد شکلم ہے (بکسر الهمزة) زیادہ فصیح ہے اور (بفتح الهمزة) بھی جائز ہے، موافق قیاس اور اس کا مصدر خیال باب ضرب ہے، لام تاکید کیلئے ہے۔

(۸) بَعَلٌ: بمعنی شوہر اس کی جمع بعولہ آتی ہے، کقولہ تعالیٰ: وَبَعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ. ازفتح، اس کی جمع بَعَالٌ بھی آتی ہے اور عورت کو بَعْلَةٌ بَعْلٌ کہیں گے، بَعْلٌ (ن) بَعَالٌ وَبَعُولَةٌ. بَعْلُ الرَّجُلِ، خاوند ہوا، بَعَلَتْ الْمَرْأَةُ شوہر والی ہوئی۔

(۹) صَدُوقٌ: یہ مبالغہ ہے صادق کا بمعنی بہت زیادہ سچ بولنے والا۔ مرتحیہ

(۱۰) بُرِيًّا: یہ یا تو ”برّاء“ سے ماخوذ ہے مہوز ہے یا ناقص ہے بمعنی مقطوع، اگر بریا۔ یائی سے ماخوذ ہے، لیکن یہ مشہور نہیں ہے۔

(۱۱) الْمَلَامُ: ای ملامک، لَوْ مَأْمَلًا، مَوْلَمًا، اَزْ نَصْرٍ بمعنی ملامت کرنا۔



وَمَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقَرْضِ وَصَرَّحَ عَنِ الْمَحْضِ وَبَيَّنَ مُصْداقَ النِّظْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَعْرُوفُ الْعَظَمِ
وَإِعْنَاتُ الْمُعْذِرِ مَلَامَةٌ.

ترجمہ:- اور خبردار ہو کہ تحقیق کہ اقرار کیا ہے اس نے تیرے قرضہ کا اور ظاہر کر دیا ہے صحیح واقعات کو (اصلی حالت کو) اور بیان کر دیا ہے اس نے نظم کا مصداق، اور ظاہر ہو گیا ہے کہ وہ مثل چوسی ہوئی ہڈی ہے (مفلس ہے) اور مشقت میں ڈالنا معذور کو قابل ملامت ہے (یا مجھے لوگ ملامت کرینگے)۔

(۱) اعْتَرَفَ: صیغہ ماضی از افعال مصدر اعتراف ہے۔

(۲) الْقَرْضُ: بمعنی دین، قرض، والجمع قُرُوضٌ اور اس سے مراد ”جہیز کا شن“ ہے۔

(۳) صَرَّحَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَصْرِيحٌ بمعنی، صاف صاف بیان کرنا، واضح کرنا، ظاہر کرنا یعنی امر واقعی کو ظاہر کرنا، مجرد فتح سے صَرَحا ظاہر کرنے اور واضح کرنے کے آتے ہیں، بیان کرنا کھولنا، کرم سے صَرَاحَةً وَصُرُوحَةً بمعنی صاف، ظاہر اور خالص ہونا، صفت ”صرح“ ہے جمع صرحاء، مؤنث ”صَرِيحَةٌ“۔

(۴) الْمَحْضُ: بمعنی خالص چیز، ٹھیک واقعات، جمع مَحَاضٍ اور خالص دودھ کے معنی بھی آتے ہیں۔ ازکرم بمعنی خالص ہونا۔

(۵) بَيَّنَّ: صیغہ ماضی۔ از تفعیل تَبَيَّنَ مصدر ہے۔ مرتحیہ

(۶) مُصْداقٌ: بمعنی کسی کی سچائی کا گواہ یا قال انه ذو مصدق وذو مصدق یعنی وہ بہادر ہے، جنگجو ہے یا تیز دوڑنے والا ہے۔

(۷) مَعْرُوفٌ: بمعنی خالص ہڈی، جس ہڈی پر گوشت باقی نہ رہے یعنی چوسی ہوئی ہڈی، عرق سے ماخوذ ہے اور یہاں اضافۃ لصفت الی الموصوف ہے اصل میں، انه العظم المعروف تھا اور مفلس و نادار کے معنی بھی آتے ہیں، عرفاً، معروفاً (ن)۔

(۸) اَلْعَظْمُ: بمعنی ہڈی والی جمیع عظام۔ مرتحیہ

(۹) اِغْنَاتُ: از افعال بمعنی کسی کو مشقت میں ڈالنا، ہلاکت میں واقع ہونا، یہ غِنَتْ سے ماخوذ ہے بمعنی مشقت از جمع غِنَتْ بمعنی امر شاق واقع ہونا، بخشنی اور ہلاکت سے ہم کنار ہونا، گناہ کرنا، عنت الشیء بمعنی خراب ہوگئی۔

(۱۰) اَلْمُعْذِرُ: صیغہ اسم فاعل بمعنی عذر کرنے والا۔

(۱۱) مَلَامَةٌ: بمعنی قابلِ ملامت، برا، کرم سے قَوْمًا، مَلَامَةٌ، لَامَةٌ مصدر ہیں اور صفت لَئِيمٌ ہے جمع لَئِمٌ وَلَوْ مَاءً۔



وَحَبَسُ الْمُغْسِرِ مَائِمَةً وَكُنْمَانُ الْفَقْرِ زَهَادَةٌ، وَانْتِظَارُ الْفَرَجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةٌ، فَارْجِعْنِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذِرْنِي أَبَا عَذْرِكَ۔

ترجمہ:- اور تنگ دست کو قید کرنا گناہ ہے، اور فقیری کو چھپا دینا پرہیزگاری ہے (زہد ہے) اور انتظار کرنا کشادگی کا (فراخی) صبر کے ساتھ عبادت ہے، پس واپس جاتو اپنے گھر کو، اور معذور سمجھ تو اپنے شوہر کو (اپنے شوہر کے عذر کو قبول کر)۔

(۱) حَبَسُ: بمعنی قید کرنا، منع کرنا، مصدر ہے از ضرب۔

(۲) اَلْمُغْسِرُ: بمعنی مفلس، تنگ دست ہونا، العسر وہ شخص جو قرض ادا کرنے سے معذور ہو، یہ عسر سے مشتق ہے جو یسر کی ضد ہے، کقولہ تعالیٰ: اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا۔ یقال عُسْرٌ (س) عُسْرًا وَعُسْرًا وَعُسْرًا (ك) عُسْرًا وَعُسْرًا بمعنی تنگ دست ہونا۔

(۳) كُنْمَانٌ: وَكُنْمَانًا، كُنْمًا از نصر بمعنی چھپانا، جیسے: وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ۔ (القرآن)

(۴) اَلْفَقْرُ: بمعنی فقیر ہونا، یقال فَقْرٌ (ك) فَقَارَةٌ بمعنی محتاج ہونا، اسم فاعل فقیر ہے والجمع فَقَرَاءُ۔

(۵) زَهَادَةٌ: بمعنی پرہیزگاری مصدر از نصر وسع و کرم و ضرب، بمعنی بے رغبت ہونا، چھوڑ دینا، اور زہادۃ اور زہد میں فرق ہے کہ زہادۃ، یہ ہے کہ دنیا کی مرغوبات کو چھوڑ دینا اور زہد، یہ ہے کہ صرف خدا کیلئے آخرت کے لہذا کو چھوڑ دینا، زَهْدٌ (ن، ض، س) زَهْدًا وَزَهَادَةٌ بمعنی چھوڑنا اور صفت زاهد ہے اس کی جمع زَاهِدُونَ وَزُهَادٌ۔

(۶) اِنْتِظَارٌ: مصدر ہے از افعال بمعنی انتظار کرنا۔ مجرد نظرو نصر سے، دیکھنا، نظر کرنا۔

(۷) اَلْفَرْجُ: بمعنی انکشاف الفم (یعنی کشادگی، کھلنا) مصدر از ضرب اگر (بسکون الرائ) ہو تو بمعنی شرم گاہ والجمع فروج، الفرج ہیں اور ”انتظار الفرج بالصبر عبادۃ“ یہ حدیث شریف کا اقتباس ہے۔

(۸) عِبَادَةٌ: مصدر ہے از نصر بمعنی اطاعت و عبادت کرنا، کما فی التنزیل: اِلَّا تَعْبُدُوا اِلَّا اِيَّاهُ۔

(۹) اِرْجِعْنِي: صیغہ امر ہے مصدر از ضرب بمعنی لوٹنا، مرتحیہ۔

(۱۰) خِدْرٌ: (بکسر الخاء) بمعنی پردہ، والجمع اخدار و خدور جمع الجمع اخادیر لیکن اس سے مراد ”مکان سکونہ“ ہے۔

(۱۱) اَبَا عَذْرِكَ: اس سے مراد اس کا شوہر اول (جس نے پردہ بکارت کو زائل کیا ہو) یا صرف شوہر ہی مراد ہے۔

وَنَهَيْهِ عَنِ غَرْبِكَ، وَسَلِّمِي لِقَضَاءِ رَبِّكَ، ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لَهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً، وَنَاوَلَهُمَا مِنْ دَرَاهِمَ قَبْضَةً، وَقَالَ لَهُمَا: تَعَلَّامَا بِهَذِهِ الْعَلَالَةِ.

ترجمہ:- اور باز رہ تو اپنی تیز زبانی سے (یا رونے سے، آنسو بہانے سے) اور راضی رہ تو اپنے پروردگار کے فیصلے پر، پھر تحقیق کہ مقرر کیا (قاضی نے) ان دونوں کیلئے صدقات میں سے کچھ حصہ اور حوالہ کیا (دیا) ان دونوں کو صدقات کے درہموں میں سے ایک مٹھی بھر (یا ہتھیلی بھر) اور کہا ان دونوں سے دل بہلاؤ تم اس تھوڑی سی رقم کے ساتھ (یعنی) تھوڑا تھوڑا خرچ کرو۔

(۱) نَهَيْهِ: (نہیہ عن الشیء) قول یا فعل سے روکنا یا جھڑکنا یا یہ نہی سے ماخوذ ہے بمعنی باز رہنا روکنا یہ لازم اور متعدی دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔ از باب بعثر۔

(۲) غَرَبَ: بمعنی تیز دھار، زبان کی تیزی، مستی شباب، آنسو، رونا، والجمع غروب یہاں پر سب معانی مراد ہو سکتے ہیں۔

(۳) سَلِّمِي: صیغہ امر حاضر واحد مؤنث از تفعلیل مصدر تسلیم ہے، مرتحقیقہ۔

(۴) قَضَاءُ: بمعنی فیصلہ، حکم نامہ، تقدیر، مرتحقیقہ۔

(۵) فَرَضَ: صیغہ ماضی معروف از ضرب، بمعنی قطع کرنا، مقدر کرنا، فَرَضًا مصدر ہے۔ وفي التنزيل: ما كان على النبي من حرج فيما فرض الله له.

(۶) الصَّدَقَاتِ: یہ جمع ہے صدقہ کی ہے اور اصل میں یہ نفل صدقہ اور زکوٰۃ واجبہ کیلئے ہے لیکن کبھی اس کو صدقہ واجبہ کیلئے بھی مستعمل ہے انما الصدقات للفقراء.

(۷) حِصَّةً: بمعنی حصہ، نصیب، والجمع حصص، مرتحقیقہ.

(۸) نَاوَلَ: بمعنی آغطی، ناو لهما ای اعطاهما بمعنی عطیہ، بخشش، نَاوَلَ از مفاعله ہے اس کا مجرد نصر سے ہے۔

(۹) دَرَاهِمَ: یہ جمع ہے درہم کی بمعنی یہاں عبارت میں اس سے مراد ”صدقات“ ہیں۔

(۱۰) قَبْضَةً: (بضم القاف وبالصاد المهملة) بمعنی وہ چیز جس پر قبضہ ہو، اور مٹھی بھر کر ہو، یا وہ چیز جو انگلیوں کی پوروں سے پکڑی گئی ہو مراد شے قلیل ہے از ضرب، قبضہ کرنا، پوروں سے پکڑنا، دوسرا، قبضۃ (بالضاد المعجمة) یعنی ہر وہ شے جو ہتھیلی میں رکھ کر انگلیوں سے مضبوط پکڑی گئی ہو (مٹھی بھر) جیسے: فقبضت قبضۃ من اثر الرسول. (القرآن)

(۱۱) تَعَلَّامَا: یہ صیغہ امر ہے از تفعلیل بمعنی مشغول رہنا، دل بہلانا، مرتحقیقہ.

(۱۲) الْعَلَالَةُ: (بضم العين) بمعنی تھوڑی چیز، یا وہ چیز جس سے دل بہلایا جائے اور اور پہلی مرتبہ دودھ دہنے کی مہلت کے بعد دوبا ہوا دودھ اور بقیہ دودھ۔



وَتَسْلِيًا بِهِنَّهِ الْبَلَالَةُ وَاصْبِرْ أَعْلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّهِ، فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَهُ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ

فَنَهَضَاوِلِلشَيْخِ فَرَحَةَ الْمَطْلُوقِ مِنَ الْإِسَارِ وَهَزَّةَ الْمُؤَسِّرِ بَعْدَ الْإِعْسَارِ.

ترجمہ:- اور سیرابی حاصل کرو تم اس تھوڑی تری سے اور صبر کرو تم زمانہ کے کمر اور سختی پر، پس امید ہے کہ عنقریب اللہ تعالیٰ کشادگی سے ہم کنار کرے گا یا کوئی صورت پیدا کرے گا پس دونوں اٹھے اس حال میں کہ بوڑھا ایسا خوش تھا جیسا کہ چھوڑ دیا گیا ہو قید سے اور ایسا خوش ہوا جیسے تنگدستی کے بعد مالدار ہوا ہو۔

(۱) كُنْدًا: صیغہ تشنہ ہے یہ ”ندی“ سے ماخوذ ہے بمعنی تر ہو جانا از تفعل یہاں مراد سیراب ہوتا (تروی)۔

(۲) الْبَلَالَةُ: بمعنی برتن کا بچا ہوا پانی، بقیہ، وہ پستان کا دودھ جو بچے کے پینے کے بعد رہے مراد ”شے قلیل“۔

(۳) كَيْدًا: اس کی جمع كُيُودٌ بروزن قیود اور كَيْادٌ، كَيْدٌ بمعنی مکر و حیلہ، خباثت اور لڑائی، از ضرب كَادَةٌ، كَيْدًا بمعنی دھوکہ دینا۔

(۴) كَدٌ: مصدر ہے از نصر بمعنی مشقت میں ڈالنا یا تکلیف میں۔

(۵) فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ الْخ: یہ کلام مجیدی آیت سے اقتباس ہے۔

(۶) نَهَضًا: صیغہ تشنہ ہے ماضی کا، از فح، نَهَضًا و نُهُوضًا مصدر ہیں بمعنی اٹھنا۔

(۷) فَرَحَةً: بمعنی خوشی، خوش ہونا مصدر ہے سح کا، مراد تحقیقہ۔

(۸) الْمَطْلُوقُ: صیغہ اسم مفعول، مصدر اس کا اطلاق ہے بمعنی چھوڑ دینا از افعال مجرد اس کا نصر سے ہے بمعنی چھوٹ جانا۔

(۹) الْإِسَارُ: بمعنی وہ رسی یا وہ تسمہ جس سے قیدی کو باندھتے ہیں اور یہ ”اسیر“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی قیدی کے ہیں۔

(۱۰) هَزَّةٌ: (بکسر الہاء) بمعنی خوشی سے جھومنا، نشاط، راحت، از نصر هَزًا بمعنی حرکت دینا، ہلا دینا، اور خوشی میں بھی حرکت ہوتی ہے اور ضرب و افعال سے بھی آتا ہے۔

(۱۱) الْمُؤَسِّرُ: یہ یُسِّرُ سے ماخوذ ہے اصل میں میسر تھا بمعنی تو انگر، خوش حال، مالدار، جو ضد ہے عسری، از ضرب۔

(۱۲) الْإِعْسَارُ: یہ مصدر ہے افعال کا بمعنی تنگ دست ہونا، عُسْرٌ سے ماخوذ ہے۔ وفي القرآن: وان كان ذو عسرة.



قَالَ الرَّاَوِيُّ وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةً نَزَعَتْ شَمْسُهُ وَنَزَعَتْ عَرْسُهُ وَكِدْتُ أَفْصَحُ عَنْ

إِفْتِنَائِهِ وَأَثْمَارِ أَفْنَانِهِ.

ترجمہ:- راوی (حارث بن ہمام) کہتا ہے اور پہچان لیا تھا میں نے تحقیق کہ وہ ابو زید ہے جس وقت اس کا سورج چمکا تھا، اور جھگڑا (لڑنا) شروع کر دیا تھا اس کی بیوی نے، اور قریب تھا کہ میں ظاہر کر دوں اس کے رنگ برنگ ہونے کو (ہرفن سے واقف ہونے کے، زیادہ مکار ہونے کو) اور پھلدار ہونے اس کی شاخوں کے (اس کی شاخوں کے بار آور ہونے کو یا بڑے عالم ہونے)

(۱) عَرَفْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از ضرب، مراد تحقیقہ۔

(۲) سَاعَةً: اس کی جمع ساعات آتی ہے بمعنی جزء من اجزاء الزمان بمعنی وقت، نیز اس کے معنی قیامت کے بھی آتے ہیں۔ قال

تعالیٰ: یَسْتَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ. اور ساعۃ یہ ظرفیت کی بناء پر منصوب ہے اور جملہ کی طرف اس کی اضافت ہے۔

(۳) بَزَعْتَ: صیغہ واحد مؤنث غائب ہے از نھر بمعنی ظاہر ہونا، طلوع ہونا۔ بَزَعُ (ن) بَزَعًا و بَزُوعًا مصدر ہیں: قَالَ تَعَالَى: فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِغَةً.

(۴) شَمْسٌ: بمعنی سورج اور اس کی جمع شُمُوسٌ آتی ہے، مرتحقیقہ۔

(۵) نَزَعْتَ: صیغہ واحد مؤنث ماضی، نَزَعُ (ف) نَزَعًا بمعنی عیب لگانا، غیبت کرنا، طعنہ دینا۔ اور مع سے بھی آتا ہے، قَالَ تَعَالَى: إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ.

(۶) عَزَسَ: بمعنی دہن، بیوی، والجمع عُزُوسٌ۔ (۷) كَذَبْتُ: یہ افعال مقاربہ میں سے ہے۔

(۸) أَفْصَحُ: ای ظہر مع الفصاحة یعنی.....

(۹) اِفْتِنَانٌ: یہ مصدر ہے افعال کا بمعنی قسم یا رنگ برنگی باتیں کرنا، یا اس طرح کی باتیں ہونا، یَقَالُ: اِفْتِنَانُ الْحَدِيثِ جبکہ وہ اچھے طریقہ سے بیان کرے۔

(۱۰) اَثْمَارٌ: یہ مصدر ہے افعال کا بمعنی پھلدار ہونا، یُقَالُ اَثْمَرَ الشَّجَرُ درخت پھلدار ہوا اور ثَمَرَةٌ کی جمع ثمار آتی ہے اور اس کی جمع الجمع الثمار اور ثمر آتی ہے اور جمع الجمع میں زبر ہے اور یہاں بالکسر ہے نہ کہ جمع۔

(۱۱) اَفْنَانٌ: اس کا واحد ہے فَنین بمعنی درخت کی شاخ، یا سیدھی شاخ و جمع الجمع اَفَانِین ہے۔ قَالَ تَعَالَى: ذُؤَاتِ اَفْنَانٍ.



ثُمَّ أَشْفَقْتُ مِنْ عُثُورِ الْقَاضِي عَلَى بُهْتَانِهِ وَتَزْوِيقِ لِسَانِهِ فَلَا يَرَى عِنْدَ عِرْفَانِهِ أَنَّ يَوْشَحَهُ لِإِحْسَانِهِ فَاحْجَمْتُ عَنِ الْقَوْلِ إِحْجَامَ الْمُرْتَابِ.

ترجمہ:- پھر خوف کیا میں نے بوجہ مطلع ہونے قاضی کے اسکے بہتان پر (اس کی زبان کے بناوٹی بات پر مطلع ہونے سے ڈرا) اور اس کی زبان کے مزین ہو جانے سے پس نہ دیکھ لیں قاضی (لافتی مت شمار کرے) اسکو (شیخ کو) پہچاننے کے وقت، یہ کر پکا دے اس پر اپنے احسان کو (احسان کے لافتی شمار نہ کر لے) پس پیچھے ہٹا میں بات کرنے سے مانند پیچھے ہٹنے شک کرنے والے کے۔

(۱) أَشْفَقْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی از مع شَفَقًا بمعنی ڈرنا، اس کا صلا اگر ”علی“ یا ”من“ ہو تو بمعنی خوف کرنا و حرص کرنا اور کسی سے چوکنار ہونا۔

(۲) عُثُورٌ: مصدر ہے بمعنی مطلع ہونا (بہید پر) ٹھوکر کھانا، اس کا مصدر عَثَرَ (ن، ض، ك) عَثَرَ أَوْ عُثُورًا وَعَثَارًا بھی آتے ہیں۔ قَالَ تَعَالَى: فَإِنَّ عَثَرَ عَلَىٰ إِنِّهْمَا اسْتَحَقَّا ثَمَامًا.

(۳) بُهْتَانٌ: (بالضم) مصدر ہے بمعنی تہمت لگانا، متحیر کر دینا، کذب، افتراء، جھوٹ باندھنا، مصدر از فتح بہتنا یقال: بہتہ بُهْتًا، وَبُهْتَانًا بمعنی کسی پر جھوٹ باندھنا۔ قَالَ تَعَالَى: سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ.

(۳) تَزَوُّیْق: یہ مصدر ہے تَفْعیل کا، بمعنی مزین کرنا، نقش و نگار بنانا، خوشی بنانا، او ز اَوَق (بروزن طاؤس) ماخوذ ہے بمعنی، پارہ، جھوٹی، زینت، اس کا ثلاثی مجرد مستعمل نہیں ہوتا ہے۔

(۵) لَا یُرِی: مضارع غائب کا صیغہ ہے منفی، رُوْیَہ مصدر ہے از فِی۔ (۶) عِرْفَانُ: مصدر ہے از ضرب، بمعنی پہچانا۔

(۷) یُرِشِعُ: یہ تَوْشِیح مصدر سے ہے تَفْعیل، بمعنی ٹپکانا، مجرد فِی سے بمعنی ٹپکانا۔

(۸) فَاَحْجَمْتُ: صیغہ واحد متکلم از افعال مصدر احْجَم ہے بمعنی ہٹ جانا، اعراض کرنا، پیچھے ہٹنا، اس کا مجرد (ن، ض) سے ہے یقال: حَجَمَهُ عَنِ الشَّيْءِ جبکہ وہ منع کرے و حَجَمَ طَرَفَ عَيْنِهِ جبکہ وہ نگاہ پھیرے۔

(۹) الْمُرْتَابُ: صیغہ اسم فاعل از افعال بمعنی شک کرنے والا، ”رَبْتُ“ سے ماخوذ ہے از افعال۔



وَطَوَيْتُ ذِكْرَهُ كَطَيِّ السَّجْلِ لِلْكِتَابِ، إِلَّا آتَيْنِي قُلْتُ بَعْلَمَا فَصَلَ وَوَصَلَ إِلَى مَا وَصَلَ، لَوْ أَنَّ لَنَا مَنْ يَنْطِقُ فِي أَثَرِهِ لَا تَأَنَّا نَفِصَ خَبْرِهِ وَبِمَا يَنْشُرُ مِنْ حَبْرِهِ۔

ترجمہ:- اور لپیٹا میں نے اس کے ذکر کو (پوشیدہ رکھا) مانند لپٹنے سجل کے، کتاب کو (جیسا کہ فرشتہ نامہ اعمال کو لپیٹتے ہیں) لیکن تحقیق کہہا میں نے اس کے جدا ہونے کے بعد (چلے جانے کے بعد) اور عطایا بخشش کے ملنے کے بعد، کاش ہمارے لئے کوئی ایسا شخص ہوتا جو اس کے پیچھے جاتا، تاکہ لے آتے وہ ہمارے پاس خالص خبر (حقیقت حال کو) اور اس چیز کو کم جو پھیلائی جاتی ہے اس کی منقش چادروں سے (مجمع کلام سے، حسن کلام سے)

(۱) طَوَيْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی ”طَوَيْتُ“ مصدر سے بمعنی لپیٹنا۔

(۲) السَّجْلُ: بمعنی معاہدات کا رجسٹر، قاضی کا رجسٹر، جس میں دعویٰ اور احکام وغیرہ لکھے جاتے ہیں، تاکہ قاضی کے پاس محفوظ رہے یا وہ صحیفہ جس میں کتاب ہو، و الجمع سَجَلَاتٌ عند بعض نبی کریم ﷺ کے کاتب کا نام تھا، بعض کے نزدیک تیسرے آسمان پر ایک فرشتہ کا نام ہے جو ہر پنجشنبہ و دو شنبہ کو اعمال پیش کرتا ہے۔ از باب نصر قال سَجَلَ الْمَاءُ یعنی پانی بہانا۔

(۳) فَصَلَ: صیغہ ماضی از ضرب فَصَلَ مصدر ہے۔ (۴) وَصَلَ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر از ضرب وَصَلَ مصدر ہے۔

(۵) يَنْطِقُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر انْطَلَقَ ہے۔ (۶) آتَوْنِي: بمعنی نشانِ قدم، والجمع آثار۔

(۷) آتَانَا: یہ ”آتَانَا“ مصدر ہے، از ضرب بمعنی آنا، آتی بہ۔ لانا۔

(۸) فُصِّ: (بحرکات ثلثة لکن بالفتح افصح) بمعنی وہ گمینہ جو انگوٹھی وغیرہ پر لگاتے ہیں۔ یہاں پر مراد ”اصل حقیقت ہے و حقیقت حال امر“ ہے والجمع فصوص و فصا ص و افص۔

(۹) يُنْشَرُ: صیغہ مضارع مجهول بمعنی بظہر یقال نشر الثوب، نَشَرًا ای بسط خلاف الطیٰ از نصر و ضرب۔ و فی الفرقان: و اذا الصحف نشرت۔ پھیلا نا و کھولنا۔

(۱۰) خَبَرٌ: یہ خبرہ بھی جمع ہے بمعنی یعنی چادر، اس سے مراد کسب کلام ہے جو خوبصورت چادر کے مشابہ ہے (یعنی منقش چادر)



فَاتَّبَعَهُ الْقَاضِي أَحَدًا مِّنْهُمْ وَأَمَرَهُ بِالتَّجَسُّسِ عَنْ أَنْبَاءِهِمْ فَمَا لَبِثَ أَنْ رَجَعَ مُتَذَهِّدًا وَفَهْفَهَرًا مُقَهِّقًا.
ترجمہ:۔ پس اسکے پیچھے دوڑایا قاضی نے ایک شخص کو اپنے معتمدین میں سے (ایک معتمد کو دوڑایا) اور حکم دیا اسکوا سکے حالات کی تفتیش کرنے کا، پس نہیں ٹھہرایہ کہ وہ لوٹا (تھوڑی ہی دیر میں وہ دوڑ کر واپس آیا) اس حال میں کہ وہ دوڑتا ہوا اور ٹھٹھے مارتا ہوا (قیقہ لگاتا ہوا)۔

(۱) اتَّبَعَ: صیغہ ماضی از افعال مصدر اتَّبَعَ ہے۔

(۲) اَمَّنْهُ: یہ جمع ہے امین کی بمعنی آمین ہونا، از کرم مصدر اَمَّنْهُ ہے امانت دار ہونا یعنی یا وہ شخص جسکے پاس امانت رکھی جائے، یا وہ شخص جو کسی کے پاس امانت رکھے۔

(۳) التَّجَسُّسُ: یہ مصدر ہے تفعل کا بمعنی تلاش و جستجو، تفتیش کرنا، یا پہچاننے کیلئے ہاتھ سے چھونا، بگردانصر بمعنی ہاتھ لگا کر ٹٹولنا، ضرب سے پہچانا، معلوم کرنے کیلئے ہاتھ سے چھونا۔

(۴) اَنْبَاءٌ: یہ جمع ہے نبأ کی بمعنی خبر۔ (۵) لَبِثَ: صیغہ ماضی معروف از مع ای مکث بمعنی ٹھہرنا، لبثا و لبثا مصدر ہیں۔

(۶) رَجَعَ: صیغہ ماضی معروف از ضرب بمعنی لوٹنا۔

(۷) مُتَذَهِّدًا: (مصدر بعثر، یبعثر یا تسربل سے) صیغہ اسم فاعل بمعنی جلدی کرنا والا اس کے اصلی معنی ہے اوپر سے کسی چیز کو گرا دینا، ماضی کا صیغہ ہے ”ذَفَعَهُ“ بروزن بعثر ہے یا گول چیز کے لٹکانے کے ہیں اب اسکے معنی ہے تیزی سے چلنے کے ہوئے۔

(۸) فَهَقَّرَ: صیغہ ماضی از بعثر، بمعنی پیچھے کے جانب لوٹنا، یا لٹے پیروں واپس آنا۔

(۹) مُقَهِّقًا: صیغہ اسم فاعل، باب بعثر. فَهَقَّهَ مصدر ہے بمعنی زور سے ہنسا یا ٹھٹھا مار کر ہنسا، قہقہہ لگانا، کھکھلا کر ہنسا۔



فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَهْمٌ يَا أَبَا مَرْيَمَ فَقَالَ لَقَدْ عَايَنْتُ عَجَبًا وَسَمِعْتُ مَا أَنْشَأَ لِي طَرَبًا فَقَالَ لَهُ مَا ذَا رَأَيْتَ وَمَا الَّذِي مَا وَعَيْتَ قَالَ لَمْ يَزَلِ الشَّيْخُ مُذْخَرَجَ.

ترجمہ:۔ پس کہا اس سے قاضی نے اے ابو مریم! کیا خبر لائے ہو، پس کہا اس نے تحقیق کہ دیکھا میں نے ایک عجیب غریب واقعہ، اور سنائیں نے ایسی بات کو جس نے پیدا کیا ہے میرے لئے خوشی کو (وجد) پس کہا (قاضی نے) اس سے کیا چیز دیکھی تونے؟ اور کس چیز کو محفوظ رکھا، تو اس شخص نے کہا کہ ہمیشہ رہا شیخ کہ جب سے یہاں سے نکلا۔

(۱) مَهْمٌ: یہ کلمہ استفہامیہ ہے بمعنی (ما حالک و ما شانک و ما خبرک) اور مبرد کے نزدیک یہ اسم فعل ہے بمعنی اجوئی کے ہے اور عند البعض مَسَاهِي کا ترمیم شدہ لفظ ہے اور ادباء یہ کہتے ہیں کہ یہ ظرف ہے اور بعض کہتے ہیں کہ یہ مرکب ہے یعنی مَسَا احداث

لک شئیء غرض یہ ہے کہ یہ اصل میں ”مَہَ یامَنَ“ تھا اور کلمہ استفہام ہی صحیح ہے۔

(۲) اِبَامَرِیْمَ: یہ کنیت ہے اس شخص کی جس کو قاضی نے جاسوس بنا کر بھیجا تھا یا مجازاً اہر اس شخص کو کہتے ہیں جو امر عجیب و غیر غریب لائے جیسے مریم علیہا السلام سے ایک امر عجیب یعنی بغیر باپ کے بیٹے کا پیدا ہونا سرزد ہوا تھا اور ابا مریم یہ لفظ سریانی ہے۔

(۳) عَایِنْتُ: صیغہ ماضی متکلم از مفاعلہ مصدر مُعَايِنَةٌ بمعنی دیکھنا، یا معاینہ کرنا، عَیْنَاؤُ مُعَايِنَةٌ مصدر ہے۔

(۴) عَجَبًا: مصدر ہے از سماع بمعنی تعجب نیز۔ (۵) اَنْشَأَ: اَنْشَأَ بمعنی پیدا کرنا، از افعال قدیم تھقیقہ۔

(۶) طَرَبًا: مصدر ہے از سماع بمعنی خوشی یا رنج میں اضطراب یا بے چینی پیدا ہونا، حرکت پیدا ہونا، ٹھگیں ہونا، اور خوش ہونا، یہاں خوشی مراد ہے۔

(۷) زَايَتْ: صیغہ ماضی واحد مذکر حاضر از فتح رُوْیۃ مصدر سے بمعنی دیکھنا۔

(۸) وَغَيْتَ: صیغہ واحد مذکر حاضر از ضرب وَغَى مصدر ہے بمعنی حفاظت کرنا، قدیم تھقیقہ۔

(۹) لَمْ يَزَلْ: صیغہ مضارع نفی متحد بلعم، زَالَ يَزُولُ (ن) زَالَوْزَالًا سے۔

(۱۰) مُذْخَرَجَ: ”مُذْ“ حرف جر اور خرج فعل ماضی معروف از نصر خُرُوجًا مصدر ہے۔



يُصَفِّقُ يَدَيْهِ وَيُخَالِفُ بَيْنَ رِجْلَيْهِ وَيَغْرُدُ بِمَلَأٍ شَذْقِيهِ وَيَقُولُ :

(۳۲) كَذْتُ أَضَلِّي بِلَيْئِهِ مِنْ وَقَاحِ شَمْرِئِهِ

(۳۳) وَأَزْوَرُ السَّجَنَ لَوْلَا حَاكِمُ الْإِسْكَندَرِيَّةِ

ترجمہ:- تالیاں بجاتا رہا وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے اور مخالفت کرتا تھا وہ اپنے دونوں پاؤں کے درمیان (پیروں سے ناچتا، کودتا رہا) اور گاتار ہا وہ اپنے دونوں جبڑے بھر بھر کر (منہ بھر کر خوب زور زور سے گاتار رہا) اور یہ اشعار پڑھ رہا تھا۔ (۳۲) قریب تھا کہ میں جلایا جاتا مصیبت میں ایک بے حیا و بے شرم عورت کیوجہ سے۔ (۳۳) اور زیارت کرتا میں جیل خانہ کی اگر حاکم اسکندر یہ نہ ہوتا۔

(۱) يُصَفِّقُ: صیغہ مضارع از تفعیل مصدر تَصْفِيقُ ہے بمعنی تالیاں بجانا، مجرد (ن ض) صَفَفًا سے بمعنی صفق بالیغ ہاتھ پر ہاتھ مارا، یہ اتمام بیج کی علامت ہے اور صَفَفَةٌ اس طرح مارنا کہ جس سے آواز نکلے زور سے بند کرنا۔ جیسے صفق الباب۔

(۲) يُخَالِفُ: صیغہ مضارع از مفاعلہ مصدر مُخَالَفَةٌ وِخَالَفَ ہیں۔

(۳) يُغْرِدُ: صیغہ مضارع معروف از تفعیل مصدر تَغْرِيدُ بمعنی گانا، خوشی سے جھومنا، پوری آواز کے ساتھ گانا، اور تغرید اور غناء کے معنی بھی گانا مگر غناء عام ہے خواہ کم آواز سے گائے یا زیادہ آواز سے، غرود (س) و اغرود افعال سے غرود تفعیل سے بمعنی پرندہ کا گانا، چھپھانا۔

(۴) مَلَأَ: جمع املاء ہے بمعنی بھرنا، مَلَأْنَا مصدر ہے از فتح۔

(۵) شَذْقِيهِ: (بفتح الشین و کسرہا) یہ شَذَقُ کا تشبیہ ہے بمعنی شکاف دہن یا منہ کا شکاف با جھیس، منہ کا کوتا (کنارہ) و جبڑا،

والجمع اشْدَاق، شَدِيق (س) شَدَقًا بمعنی وسیع ہونا، کھلا ہونا اس کا مؤنث شَدِقاء ہے جمع شَدُوق۔

(۶) أَصْلِي: صیغہ واحد متکلم بمعنی آگ میں داخل ہونا۔ صَلِي (س) صَلِي، صَلِيًا، صَلِيًا ہیں يقال صلی النار صلق وصلی وصلیا جبکہ وہ آگ کی گرمی کو برداشت کر رہا یا آگ میں جلے۔

(۷) بَبِلِيَّة: بمعنی مصیبت، والجمع بَلَايَا اور ”بَلِيَّة“ اس اونٹنی کو بھی کہتے ہیں جو کہ عرب کے دستور کے مطابق بغیر گھاس پانی دیئے کسی کی قبر پر باندھ دی جائے اور اس طرح مر جائے، نصر سے مستعمل ہے۔

(۸) وَقَاح: بمعنی بے حیاء، بے شرم اس میں مذکر مؤنث دونوں برابر ہیں والجمع وقح، وقح، وَقَح (ض) وَقَحًا قحہ، وَقَح (س) وَقَحًا، وَقَح (ك) وَقَاحَةٌ، وَقُوحَةٌ بمعنی بے حیاء ہونا، قلیل الحیاہ وقبح پر جری ہونا۔

(۹) شَمْرِيَّة: یہ مؤنث ہے ”شمري“ کا بمعنی تجربہ کار، آزمودہ کار، جلد باز محنت سے کام کرنے والا، کوشش کرنے والا، بے باک، مجرد نصر و ضرب بمعنی جلدی سے دھوکہ دیکر چلے جانا۔

(۱۰) أَزُورُ: زيارۃ مصدر سے مضارع واحد متکلم کا صیغہ ہے از نصر بمعنی ملاقات کے لئے آنا، بقصد تعظیم۔

(۱۱) اَلْسَجَنُ: بمعنی قید خانہ، جیل خانہ والجمع سُجُونٌ، اَسْجَانٌ، سَجَنٌ (ن) سَجَنًا بمعنی قید کرنا، قَالَ تَعَالَى: رَبِّ السَّجْنِ احْبَبِ اِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي اِلَيْهِ۔



فَصَحِّحَكَ الْقَاضِي حَتَّى هَوَتْ دِينِيَّةٌ وَذَوَتْ سَكِينَتُهُ فَلَمَّا فَاءَ إِلَى الْوَقَارِ وَعَقَّبَ الْإِسْتِغْفَارَ بِالْإِسْتِغْفَارِ۔

ترجمہ:- پس قاضی ہنسایا یہاں تک کہ گر گئی اس کی ٹوپی، اور زائل ہو گیا اس کا سکون (وقار) پس جبکہ لوٹا وہ اپنے وقار کی طرف سے، اور پیچھے لایا (قاضی) زیادہ ہنسنے کے، استغفار کو (زیادہ ہنسنے کے بعد قاضی نے استغفار پڑھا)۔

(۲) هَوَتْ: ای سَقَطَتْ بمعنی اوپر سے نیچے گرنا، يُقَالُ هُوَ الشَّيْءُ يَهْوِي (ض) هَوِيًا وَهَوِيًا، هَوِيَانًا جبکہ وہ اوپر سے نیچے گرے، الْهَوَى (بفتح الهاء) بمعنی ارتفاع اور الْهَوَى (بضم الهاء) بمعنی الانحدار کے ہے۔

(۳) دِينِيَّة: (بکسر الدال و تشدید النون و الیاء) یہ ایک خاص قسم کی ٹوپی ہوتی ہے جس کو عراق کے قاضی وغیرہ استعمال کرتے ہیں جو بوجہ طول اور گولائی کے (دِنْ) سے مشابہ ہوتی ہے اور ”دِنْ“ بمعنی مٹکا، والجمع دنان بڑی ٹوپی جس میں گولائی اور طول زیادہ ہو، یعنی ایک خاص قسم کی گول ٹوپی کو کہتے ہیں اور یہ ”دِنْ“ سے ماخوذ ہے بمعنی مٹکا، یا وہ ٹوپی جو اونچائی اور گولائی میں مٹکے کے مشابہ ہوتی ہے والجمع، دنان، دَنْ (س) دَنًا بمعنی کوزہ پشت ہونا، کپڑا ہونا۔

(۴) ذَوَتْ: بمعنی زائل ہونا، ذَوِي يَذْوِي (ض) يَذْوِي (س) يَذْوِيًا، يقال ذوى النبات یعنی ای زالت اور نصر سے بھی آتا ہے بمعنی زائل ہونا، بھاگنا، پڑمردہ ہونا۔

(۵) فَاءَ: صیغہ ماضی از ضرب بمعنی لوٹنا، قَوْلُهُ تَعَالَى: فَاَنْفَاءً تَفَاصَلِحُوا۔ الْفَيْءُ الرُّجُوعُ اِلَى حَالِهِ مَحْمُودَةٌ۔

(۶) الْوَقَارُ: بمعنی، حکم، بردبار، بڑائی، وقار، سکون، وَقَر (ض، ك) وَقَارًا، وَقَارَةً بمعنی صاحب وقار ہونا، بھاری بھر کم ہونا، فی التنزیل: مالکم لا ترجون للہ وقاراً۔

(۷) عَقَبَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَعَقَّبَ ہے بمعنی پیچھے لانا، مجرد نصر سے ہے۔ عقب الرجل عقباً وعقباً وعاقبةً بمعنی بعد میں آنا، كقولہ تعالیٰ: لہ معقبات ای ملائکہ یتعاقبون۔

(۸) الْإِسْتِغْرَابُ: مصدر ہے استغعال کا بمعنی بہت زیادہ ہنسنا (زور سے قہقہہ لگانا، جس سے آنکھوں میں آنسو بھر آئیں)۔



قَالَ اللَّهُمَّ بِخُرْمَةِ عِبَادِكَ الْمُقَرَّبِينَ، حَرِّمْ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَىٰ بِهِ فَاَنْطَلَقَ مُجَدِّفِي طَلْبِهِ۔

ترجمہ:- تو کہنے لگا اے اللہ! اپنے مقرب بندوں کے طفیل حرام کر دیجئے میری قید کو ادیبوں پر (اے خدا بندوں پر میری قید کو حرام کر دے) پھر کہا قاضی نے اپنے معتمد سے لاؤ اس کو میرے پاس، پس چلا وہ امین تیزی سے اس کی تلاش میں۔

(۱) اللَّهُمَّ: اصل میں یا اللہ تھا حرف ندا کو حذف کر کے آخر میں میم مشدود عوض میں زائد کر دیا گیا یہ نزد بصیرتین ہے اور کوفتین کے نزدیک (اللهم) اس کی اصل یا اللہ اُمْنًا بِخَيْرٍ ہے۔ (ہات بہ اسم فعل)

(۲) بِخُرْمَةٍ: بمعنی عزت، یا قابل حفاظت چیز جس کے اندر کوتاہی حرام ہو، والجمع حرم، حرماء، فی التنزیل: ومن يعظم حرمات الله فهو خير له، والجمع حرم و حرماء۔

(۳) الْمُقَرَّبِينَ: یہ مقرب کی جمع ہے بمعنی اچھا کام کرنے والا۔

(۴) حَرِّمْ: صیغہ امر از تفعیل صرف کے وزن پر مصدر تَحْرِيمٌ ہے بمعنی حرام کرنا جو حلال کی ضد ہے۔ كقولہ تعالیٰ: يا ايها النبي لم تحرم ما احل الله لك۔

(۵) حَبْسٍ: (يفتح الحاء) مصدر بمعنی قید کرنا، مقید کرنا، از ضرب (بکسر الحاء) بمعنی پلنگ پوش، جمع اَحْبَاسٌ۔

(۶) الْمُتَادِبِينَ: یہ جمع متادب کی ہے بمعنی بہت بڑا ادیب، یا ادب سکھانے والا (۷) امین: بمعنی امانتدار، معتمد، جمع اُمْنَاءُ۔

(۸) عَلَيَّ بِهِ: یہ اسم فعل ہے بمعنی امر، یعنی تو اس کو میرے پاس لا، اور ادبا فرماتے ہیں کہ یہ اطلبو عَلَيَّ سے ماخوذ ہے ”اطلبوا“ کو حذف کر کے عَلَيَّ کو اس کے قائم مقام کر دیا گیا ہے۔

(۹) اِنْطَلَقَ: صیغہ ماضی ہے از انفعال مصدر انطلاق ہے بمعنی چلنا۔

(۱۰) مُجَدِّفٌ: یہ ماخوذ ہے جدۃ سے بمعنی کوشش کرنا، سعی کرنے والا، از نصر وضرب۔



ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُخْبِرُ آبَائِهِ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَدْرُ ثُمَّ لَا وَلِيَّتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَىٰ

وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنَ الْأُولَى. (ای الدنيا)

ترجمہ:- پھر واپس آیا بہت دیر کے بعد خبر دینے والا تھا اسکے (ابوزید) دور جانے کی پس کہا قاضی نے اس سے، خبردار، بیشک کہ اگر وہ حاضر ہو جاتا تو کفایت کیا جاتا وہ ڈر سے (تو وہ خوف سے محفوظ رہتا) پھر دیتا میں اس کو وہ چیز جو اس کیلئے مناسب ہے (شایان شان یا لائق ہے) اور ضرور دکھاتا میں اس کو تحقیق کہ پچھلا عطیہ بہتر ہے اس کیلئے پہلے عطیہ سے۔

(۱) لَا يَه: (لایہ: (ای بعد بطنہ) لانی بلائی (ف) لایا بمعنی دیر کرنا، رکے رہنا، تاخیر کرنا۔

(۲) مُخْبِرًا: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر اخبار ہے بمعنی خبر دینے والا یا خبر لانے والا۔

(۳) بِنَائِهِ: ای ببعدہ بنائی بناء (ف) نایا بمعنی دور ہونا، اسم فاعل، 'ناء' ہے مؤنث نائیا ہے۔ وفی القرآن: ونای بجانبہ۔

(۴) حَضَرَ: صیغہ ماضی ہے حَضَرَ سے مشتق ہے بمعنی حاضر ہونا، از نصر اس کی ضد غیبت ہے۔

(۵) الْحَذَرُ: بمعنی بچنا، واحتیاط کرنا، حَذَرَ (س) حَذَرَ أَوْ مَحْذَرَةً بمعنی بچنا، پرہیز کرنا، چوکنا رہنا۔ اس کی صفت کے صیغے حَذِرَ و حَذُرَ آتے ہیں۔

(۶) لَا رَيْتُهُ: ای لاعطیئہ، از افعال یقال: اولاہ معروف فأجب وہ کسی پر احسان کرے اور اسی سے جو تعجب کے موقع پر بولا جاتا ہے ما اولاہ المعروف یعنی وہ کتنا فیاض ہے اور یہ شاذ ہے کیونکہ یہ ثلاثی مزید سے نہیں آتا اس کا مجرد جمع سے ہے، یقال: ولی الرجل بمعنی جبکہ وہ محبت کرے۔

(۷) أُولَى: بمعنی زیادہ حقدار اور زیادہ لائق اس کا تشبیہ أُولَیَّانَ والجمع الاولون، الاء الی اور اس کا مؤنث أولیاء اس کا تشبیہ وُلَیَّانَ، والجمع وُلَى، وُلَیَّاتٌ. (۸) رَأَيْتُ: صیغہ واحد مکمل، فتح سے بمعنی دیکھنا، یہ افعال سے بمعنی دکھانا۔



قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَفْوَ الْقَاضِيِ إِلَيْهِ، وَقَوْتُ ثَمْرَةَ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَتْنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ النَّوَارَ وَالْكَسْعَى لَمَّا اسْتَبَانَ النَّهَارُ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام کہتا ہے پس جبکہ دیکھا میں نے قاضی کا میلان اس شیخ کی طرف ہے، اور فوت ہو جانے تنبیہ کے ثمرات کو اس پر (قاضی کے اسکے حال پر آگاہ کرنے ثمرہ کو بیکار فوت ہونا دیکھا) تو ڈھانپ لیا مجھ کو فرزدق کی ندامت نے جبکہ طلاق دیدی تھی اس نے مسامحہ نوار کو (اپنی بیوی کو) اور جیسے کسی صبح دیکھ کر پشیمان ہوا تھا، (ندامت ہوتی تھی)۔

(۱) صَفْوًا: مصدر ہے، صَفَا يَصْفُو (ن) صَفَا مائل ہونا، متوجہ ہونا. صَفَا يَصْفِي (ف) صَفِي يَصْفِي (س) صَفِي، صَفِيًا بمعنی مائل ہونا، متوجہ ہونا۔ کما جاء فی التَّنْزِيلِ: وَلَتَصْفِي إِلَيْهِ الْفِتْنَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ. اور افعال سے بھی آتا ہے بمعنی کان لگا کر سننا یا مائل کر دینا، جھکا دینا، مصدر اَصْفَاءٌ ہے۔

(۲) قَوْتُ: مصدر ہے بمعنی فوت ہو جانا، یقال قَاتَ (ن) يَفُوتُ قَوْتُ قَوْتُ قَوَاتًا. ای ذهب وقت فعله والقوت بعد الشيء عن

الانسان يتعذر ادراكه۔

(۳) لَمُرَّةُ التَّنْبِيهِ: ای تنبیہ القاضی علی ابی زید وثمرۃ هذا التنبیہ کثرة الاحسان علیہ۔

(۴) غَشِيَّةٌ: بمعنی ڈھانپ لینا، گھیر لینا، ڈوب جانا، ازسبح۔

(۵) الْفَرَزْدَقُ: ایک بہت بڑے شاعر کا لقب ہے اس کا نام بہام بن غالب داری اور یہ بہت ہی زیادہ کریہہ المنظر اور بد صورت تھا اس کی چچا زاد بہن مسماۃ ”نوار“ جو اپنے حسن و جمال میں یکساں اور بہت ہی زیادہ پاکیزہ سیرت تھی، حضرت ابن زبیرؓ نے ان دونوں کا نکاح آپس میں کر دیا، لیکن یہ آپس میں توافق نہ ہونے کی وجہ سے نوار نے عبید کے ذریعہ طلاق مانگی فرزدق نے سیدنا امام حسنؓ کے سامنے تین طلاقیں دیدیں، اتفاق سے ایک دن راستہ میں دونوں کی ملاقات ہو گئی فرزدق نے فرط محبت میں آکر بوسہ لے لیا، اس پر مسماۃ نوار نے طلاق یاد دلائی، مگر فرزدق نے انکار کیا تو نوار نے سخت ست سنایا اور کہا کہ حضرت حسنؓ سے سزا دلواؤ گی، تو فرزدق نہایت خائف ہوا اور یہ اشعار کہے: (فرزدقؓ نے ۱۰ھ میں انتقال کیا)

غدت منی مطلقۃ نوار

ندمت ندامة الکسعی لما

کآدم حین اخرجہ الضرار

وکانت جنتی فخرجت منها

لأصبح لی علی القدر اختیار

ولوانی ملک یدی ونفسی

فأصبح ما یضی لہ نہار

وکنت کفافی عینہ عمداً

ترجمہ:- میں کسی کی طرح نادم ہوا جب نوار مجھ سے مطلقہ ہوئی، وہ میری جنت تھی جس سے میں نکلا، جیسا کہ آدمؑ کو (اللہ کے حکم کی) مخالفت نے نکالا۔ اگر میں اپنے معاملہ اور نفس پر قادر ہوتا تو مجھے فیصلہ پر اختیار ہوتا (لیکن مغلوب الغضب ہونے کی وجہ سے میں اپنے اوپر قادر نہیں تھا)۔ میں اس آدمی کی طرح ہوں جو اپنی دونوں آنکھیں قصد اچھوڑ دے جس کے نتیجہ میں دن کی روشنی بھی اس کو دکھائی نہ دے۔“

(۶) وَالْکُسَعِيُّ: یہ قبیلہ کا نام ہے یمن میں جو کسح کی طرف منسوب ہے اس کا نام محارب بن قیس یا محامر بن قیس یا عامر بن حارث ہے، اس نے نبی درخت پر درش کر کے ایک دفعہ تیر تیار کئے وہ ایک کمان اور پانچ تیر نبی (نبی درخت کے تیر بہت عمدہ ہوتا ہے) سے تیار کر کے ایک رات خرگوش کے شکار کیلئے تاک میں بیٹھ گیا، پانچوں تیر یہ خیال کر کے ختم کر ڈالے کہ میرا نشانہ غلط ہے، آخر غصہ میں آکر کمان کو بھی توڑ ڈالا حالانکہ حقیقت میں نشانہ بالکل ٹھیک تھا وہ تیر برابر خرگوش کو چھید کر کے پتھر میں لگ جاتے تھے، رات ختم ہونے کے بعد صبح کو جب اس نے خرگوش کو مرا ہوا دیکھا تو شرمندہ ہو کر یہ اشعار کہے:

تَطَاوَعْنِي اِذَا الْقَطْعُ خَمْسِي

نَلِيتُ نَدَامَةً لِّوَأَنْ نَفْسِي

لَعَنَرَأْيَكَ حِينَ كَسَرْتُ قَوْمِي

تَبَيَّنَ لِي سَفَاهُ الرِّأْيِ مَنِي

ترجمہ:- میں اس طرح نادم ہوا کہ اگر میرا جی میری موافقت کرتا تو میں اپنی پانچوں انگلیاں کاٹ ڈالتا۔ میری رائے کی حماقت اس وقت ظاہر ہوئی جب میں نے اپنی کمان توڑ ڈالی۔ ”وَالْکُسَعِيُّ لَمَّا اسْتَبَانَ النَّهَارُ“ سے علامہ حریریؒ نے اس واقعہ کی طرف اشارہ

کیا ہے۔ تو اس طرح یہ شعر ضرب المثل ہے ندامت میں۔
(۷) استَبَانَ: ای تبیین، وظہر۔

تمت المقامة التاسعة

بعون الله تعالى وكرمه صباح يوم الاحد

التاريخ: ۸/ جمادى الثانية ۱۴۱۵ھ

الموافق: ۱۳/ نومبر ۱۹۹۴ء.



بسم الله الرحمن الرحيم

الْمَقَامَةُ الْعَاشِرَةُ الرَّحْبِيَّةُ

”دسواں مقامہ جو مشہور ہے رحبیہ سے“

اس مقامہ کا خلاصہ

اس مقامہ میں کل بارہ (۱۲) اشعار ہیں، یہاں علامہ حریریؒ نے اپنی طرف سے ایک قسم کی ترتیب دی ہے جس میں انسانی چہرے کے محاسن اور برائیوں کو بیان کیا ہے، اس کیساتھ ایک قاضی صاحب کے امرد پرستی کا ذکر، پھر اس کو نصیحت ہے، اور قصہ یوں بیان کیا ہے کہ علامہ حریری مشہور شہر ”رحبہ مالک“ میں گئے، وہاں ایک خوبصورت لڑکے کو دیکھا کہ بڑھانے اس کو آستین سے پکڑا ہوا ہے، اور دعویٰ کیا کہ اس نے اس کے بیٹے کو قتل کیا ہوا ہے، جب کہ وہ لڑکا انکار کر رہا ہے، بالآخر دونوں شہر کے حاکم کے پاس جو خود بھی امرد پرستی کا مریض تھا، وہاں جا کر بوڑھا اپنا دعویٰ بیان کرتا ہے، حاکم بوڑھے سے کہتا ہے کہ اگر آپ کے پاس دو عادل گواہ موجود ہیں تو ٹھیک در نہ آپ اس سے قسم لے لیں۔ بوڑھا کہتا ہے کہ اس نے میرے بیٹے کو تنہائی میں قتل کیا ہے تو میں کہاں سے گواہ لاؤں؟ اسلئے میں اسے قسم دلاتا ہوں اور میرے ہی قسم کے الفاظ اس کو دہرانے ہوں گے، لڑکا ان کے الفاظ کو دہرانے سے انکار کرتا ہے۔ لیکن وہ حاکم کو اپنا گرویدہ بنا لیا تھا اور اشاروں سے کہہ دیتا تھا کہ اگر حاکم اس کو چھڑا دے تو بعد میں اس کی خواہش پوری کرنے کیلئے تیار ہوگا، چنانچہ حاکم اپنی طرف سے سودینار پر فیصلہ کر دیتا ہے اور بوڑھے سے کہتا ہے کہ آپ سودینار پر راضی ہو جائے اور لڑکے کو چھوڑ دے، بیس دینار تو ابھی لے لیں اور باقی کل ادا کر دوں گا۔ لیکن بوڑھا کہتا ہے کہ جب تک آپ مکمل ادا نہیں کریں گے اس وقت تک لڑکا میرے پاس ہی رہے گا چنانچہ حاکم چلا جاتا ہے۔ اور حارث بن ہمام اس دوران ابوزید سروجی کو پہچان لیتا ہے، اور اسے قسم دیکر کہتا ہے کہ کیا آپ ابوزید ہیں؟ تو جواب میں ابوزید کہتا ہے جی ہاں میں ابوزید ہوں، دونوں وہ رات قصہ گوئی میں گزارتے ہیں اور صبح ہونے سے پہلے پہلے علامہ سروجی حارث بن ہمام کے ہاتھ ایک رقعہ تھما دیتا ہے، اور کہتا ہے کہ جب میں فرار ہو جاؤ تو یہ رقعہ حاکم کو دیدینا، جس میں حاکم کو تنبیہ کی گئی ہے، آنکھوں کی حفاظت اور عشق، محبت سے اجتناب کی نصیحت ہوتی ہے، اس طرح ابوزید حاکم سے رقم لیکر وہ چلا جاتا ہے۔



حَكِي الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ، قَالَ: هَتَفَ بَنِي دَاعِيَ الشُّوقِ، إِلَى رَحْبَةِ مَالِكِ بْنِ طَوْقٍ؛ فَلَبَّيْتُهُ

مُمْتَطِیًا شِمْلَةً۔

ترجمہ: حارث بن ہام نے بیان کیا ہے کھینچ کر لایا ہے مجھے داعی شوق نے مالک بن طوق کے شہر رجبہ کی طرف، پس بلیک کہا میں نے (اس شوق کے داعی کو) اس حال میں کہ سواری بنانے والا تھا تیز رفتار اونٹنی کو۔

(۱) اَلرَّحْبِیَّةُ: یہ رجبہ کی طرف منسوب ہے ومنہ رجبہ بمعنی وسیع از وسیع و کرم، جسکے معنی وسعت کے ہیں۔ یہ ایک شہر کا نام ہے جو ساحل فرات پر واقع ہے رجبہ اور حلب کے درمیان پانچ دن کی مسافت ہے، مالک بن طوق (جس کی کنیت ابو کلثوم تھی) نے اس شہر کو بسایا تھا، اس کو حبیۃ الشام بھی کہتے ہیں اسکے اور دمشق کے درمیان آٹھ روز کی مسافت ہے۔

(۲) هَتَفَ: صیغہ ماضی معروف ہے از ضرب بمعنی پکارنا اس طریقہ سے پکارنا کہ سامع کو پتہ نہ چلے، هَتَفَاهُ هَتَفًا، هَتَفًا، مصادر ہیں آواز نکلتا، یا لمبی آواز نکلتا، اور غیب سے آواز دینے والے کے بھی اسکے معنی آتے ہیں از ضرب، ومنہ هَاتِفٌ۔

(۳) ذَاعِي: صیغہ اسم فاعل از نصر ذَعُوۃ مصدر ہے۔

(۴) اَلشَّوْقُ: ای میل النفس بمعنی نفس کی خواہش، خواہش کا حرکت کرنا، هو میل النفس. والجمع اَشْوَاقٌ. شَاقٌ (ن) شَوْقًا، تشوَقًا بمعنی پیمان واضطراب پیدا کرنا۔

(۵) كَيْفِيَّةٌ: یہ قَلْبِيَّةٌ مصدر تفعیل سے بمعنی جی ہاں کے۔

(۶) مُمْتَطِیًا: صیغہ اسم فاعل از افعال اس کا مصدر اَمْتَطَاءٌ ہے بمعنی سواری بنانا اور یہ مَطِیَّةٌ سے ماخوذ ہے بمعنی اونٹ۔ مَطَايِمُطُو (ن) مَطُوًا بمعنی جلدی جلدی چلنا، یا سفر تیزی سے کرنا، مَطِیٌّ (م) مَطِیًا۔

(۷) شِمْلَةً: بمعنی تیز رفتار اونٹنی، صفت کا صیغہ ہے، از نصر و از وسیع و کرم شَمَلًا، شَمَلًا و شُمُولًا بمعنی تیز چلنا۔



وَمُنْتَظِيًا عَزْمًا مَشْمَعِلَةً، فَلَمَّا أَلْقَيْتُ بِهَا الْمَرَامِي، وَشَدَّذْتُ أَمْرَ امْرِئِي، وَبَرَزْتُ مِنَ الْحَمَامِ بَعْدَ سَبَبٍ رَأْسِي۔
ترجمہ: اور کھینچنے والا تھا جلدی ارادوں کا پس جبکہ ڈال دیا میں نے اس شہر رجبہ میں لنگر (لنگر انداز ہوا) اور باندھیں میں نے اپنے خیمہ کی رسیاں (خیمہ زن ہو گیا، مقیم ہو گیا)، اور نکلا میں حمام (غسل وغیرہ کے بعد) سے سرمنڈوانے کے بعد۔

(۱) مُنْتَظِيًا: صیغہ اسم فاعل اس کا مصدر اَنْظِيَاءٌ ہے از افعال بمعنی نکالنا، کھینچنا، سونٹنا، مجرد فَعَضِي يَنْظِي (ض) نَضِيًا بمعنی سونٹنا۔ نَضَا يَنْظُو (ن) نَضًا. السيف من غمده. میان سے تلوار نکالی۔

(۲) مَشْمَعِلَةً: یہ اشماعل مصدر سے ماخوذ ہے بمعنی جلدی سیر کرنا، اور چلنے میں بہت کوشش کرنے والی، باب اقشعر سے ہے۔

(۳) أَلْقَيْتُ بِهَا: ای فیہا۔ صیغہ واحد متکلم الفاء مصدر از افعال۔

(۴) مَرَامِي: یہ (بکسر المیم و فتحها) مرساة کی جمع ہے اور کشتی یا جہاز کی رسی (لنگر) جس سے باندھا جاتا ہے۔ رَسَايِرُ سُو (ن) رَسَاوِرُ سُو بمعنی ثابت و راسخ ہونا مَوْنُث رَاسِيَّةٌ جمع رَواِسٍ و رَاسِيَّاتٍ آتی ہیں۔ قال تعالیٰ: وقد ورل الراسيات۔

(۵) شَدُّذْتُ: واحد متکلم کا صیغہ، یہ ”شَدُّ“ سے ماخوذ ہے بمعنی مضبوط باندھنا، از نھر۔

(۶) اَمْرًا اِیْسٰی: یہ مرس کی جمع ہے اور یہ مرسۃ کی بھی جمع ہے بمعنی رسی (طناب) خیمہ باندھنے کی یا جہاز کے طناب (رسی) قال الحریری: شددْتُ امراسی یعنی ٹھہرنے کی تیاریاں شروع کی۔

(۷) اَلْحَمَّامُ: بمعنی غسل خانہ، یہ حَمِّم سے ماخوذ ہے بمعنی گرم پانی، والجمع حمامات. حَمَّ (ن) حَمًّا بمعنی گرم کرنا۔ يقال حم التنور اور سح سے حَمَمًا بمعنی گرم ہونا۔

(۸) سَبَّتَ: بمعنی سرکا منڈوانا، نھر وضرب سے سَبَّتًا مصدر ہے بمعنی کاٹنا، قطع کرنا، يقال: سبت الرأس. ومنه سبت شعرة ای حلقہ، موسمی یوم السبت لانه مقانی قطع عمل خلق السموات والارض فی هذا الیوم الذی ابتداء ہافی یوم الاحد۔



رَأَيْتُ غُلَامًا قَدْ اَفْرَغَ فِي قَالِبِ الْجَمَالِ، وَالْبَسَ مِنَ الْحُسْنِ حُلَّةَ الْكَمَالِ. وَقَدْ اَعْتَلَقَ شَيْخٌ بِرُذْنِهِ، يَدْعِي اَنَّهُ فَتْلُكَ بِاَبْنِهِ.

ترجمہ: تو دیکھا میں نے ایک ایسے نوجوان (لڑکے) کو کہ جو ڈالا گیا تھا خوبصورتی کے سانچے میں، اور پہنایا گیا اس کو حسن سے کمال کا لباس (انتہائی حسن کا لباس پہنایا گیا) اور حال یہ ہے کہ تحقیق کہ بکڑے تھے ایک بڑھے نے اسکی آستین کو جو دعویٰ کر رہا تھا کہ اس لڑکے نے اچانک قتل کیا اپنے بیٹے کو۔

(۱) غُلَامًا: بمعنی نوجوان (لڑکا)، غلام مزدور، سبز خط، والجمع غِلْمَانٌ، اَغْلِمَةً، وَغِلْمَةً از سح غُلَمًا مصدر ہے بمعنی شہوت پرست ہونا۔ اغتلم الغتال سے بھی یہی معنی ہے غلیمۃ بمعنی شہوت۔

(۲) اَفْوَعُ: واحد متکلم مجہول ہے از افعال مصدر اَفْوَاغُ ہے بمعنی ڈالنا، پانی کا بہانا، سح سے ہے۔

(۳) قَالِبٌ: (بفتح اللام وبکسرھا) بمعنی سانحہ والجمع قَوَالِبُ وَقَوَالِبُ یعنی جس میں جواہر وغیرہ ڈالے جاتے ہیں۔

(۴) اَلْجَمَالِ: ای الحسن خِلْقًا وَخُلُقًا از کرم پیدائشی خوبصورتی کو کہتے ہیں۔

(۵) اَلْبَسَ: صیغہ ماضی مجہول از افعال مصدر اَلْبَسَ ہے بمعنی پہنا دیا گیا۔

(۶) اَلْحُسْنِ: بمعنی خوبصورتی یا خوبصورت ہونا، از کرم، صیغہ صفت ہے۔

(۷) حُلَّةٌ: (بضم الحاء) بمعنی چادر، از افعال مصدر اَلْبَسَ ہے بمعنی پہنا دیا گیا۔

(۸) اَعْتَلَقَ: صیغہ ماضی از افعال مصدر اَعْتَلَقَ ہے بمعنی تعلق و لزوم، پکڑنا۔

(۹) رُذْنِهِ: بمعنی جوڑائی آستین، والے یا صرف آستین کو کہتے ہیں و کم تک آستین کو کہتے ہیں۔ رَذْنٌ (ض) رَذْنًا بمعنی تہ بہ تہ کرتا، والجمع

اَزْدَانٌ اور چونکہ اہل عرب آستین میں درہم اور دنانیر رکھتے ہیں، جیب بنالیا کرتے تھے اس میں سے وہ اپنے روپے پیسے رکھا کرتے تھے، اسی وجہ سے يقال ثَقُلَ رَذْنُهُ یعنی مالدار ہو گیا۔

(۱۰) فُتِكَ: صیغہ ماضی بمعنی اچانک مار ڈالنا غفلت میں یا گرفت کو مضبوط کرنا۔ دَرَفَتَكَ (ن، ض) فُتِكَ (بحر کات الثلث) فُتُوْنَا مصاد ہیں۔



وَالْغَلَامُ يُنْكِرُ عِرْفَتَهُ، وَيُكْبِرُ قِرْفَتَهُ، وَالْخَصَامُ بَيْنَهُمَا مُتَطَايِرُ الشَّرَارِ، وَالزَّحَامُ عَلَيْهِمَا يُجْمَعُ بَيْنَ الْأَخْيَارِ وَالْأَشْرَارِ، إِلَى أَنْ تَرَا ضِيًّا بَعْدَ اشْتِطَاطِ اللَّدْدِ.

ترجمہ:- اور نو جوان انکار کرتا تھا اس کی معرفت کو (جان پہچان کو) لڑکا سیخ پا اور اس کی تہمت کے الزام کو بڑا سنگین واقع سمجھتا تھا، اور جھگڑا ان دونوں کے درمیان اڑنے والا چنگاریوں کا تھا (باہم دشمنیاں چنگاری اڑا رہی تھی) اور جھگڑا ان دونوں پر جمع کر رہا تھا درمیان اچھا اور بروں کے (اچھے برے لوگ جمع ہو گئے تھے) یہاں تک کہ راضی ہو گئے وہ دونوں خوب لڑنے جھگڑنے کے بعد۔

(۱) عِرْفَةٌ: بمعنی یہ مصدر ہے اور فعلتہ کے وزن پر ضرب سے۔ یُقَالُ عَرَفَ الشَّيْءَ عَرَفَةً وَعَرَفَانًا وَمَعْرِفَةٌ جَبَدَةٌ وَهِيَ جَبَدٌ وَهِيَ جَبَدٌ يَجِبُ أَنْ يَجَا نِي عَرَفَةً وَمَعْرِفَةً وَالضَّمِيرُ لِلدِّينِ.

(۲) يُكْبِرُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر اِكْبَارٌ ہے بمعنی بڑا سمجھنا، اور ”کبر“ سے مشتق ہے جو صغریٰ کی ضد ہے۔ كَبُرَ (ك) كَبِيرًا وَكِبَارَةً بمعنی بڑا ہونا۔ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ.

(۳) قِرْفَةٌ: بمعنی تہمت، از ضرب قرفًا۔ جھوٹ بولنا، بمعنی تہمت لگانا، جھوٹ بولنا، اِفْتِرَافُ اِتِّعَالِ سے بمعنی حاصل کرنا، کمانا، کسب کرنا سبجزون بما کانوا یقتربون.

(۴) مُتَطَايِرٌ: یہ طَیْر سے ماخوذ ہے صیغہ اسم فاعل بمعنی بہت زیادہ اڑنے والا۔

(۵) الشَّرَارُ: (بفتح الشین) یہ شرارۃ کی جمع ہے بمعنی چنگاری۔

(۶) الزَّحَامُ: مصدر ہے از مفعلة بمعنی مزاحمت یا ابنوہ کثیر زَحَمَ (ف) زَحَمًا وَزَحَامًا.

(۷) الْأَخْيَارُ: یہ خیر کی جمع ہے بمعنی نیکی و بھلائی اور کسی کا اپنے کمال کو پہنچنا و مال کو بھی کہتے ہیں اس کی جمع خیار آتی ہے۔

(۸) الْأَشْرَارُ: یہ شر کی جمع ہے یا شَرِیْقُو کی جمع ہے بمعنی کمینہ، برے لوگ، یا برائی۔

(۹) اِشْتِطَاطٌ: مصدر ہے اِتِّعَالِ کا بمعنی حد سے تجاوز کرنا، ظلم کرنا۔ شَطَطٌ، شَطَطًا، شَطَطًا، شَطَطًا بمعنی دور ہونا، ظلم کرنا، شَطَطًا (ض) بمعنی حق سے دور ہونا۔ قَالَ تَعَالَى: لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطَا، اِیْ بَعِيدًا عَنِ الْحَقِّ.

(۱۰) اللَّدْدُ: (محرکہ) بمعنی خصومت، سخت جھگڑا، از نصر بمعنی بہت زیادہ جھگڑا کرنا۔ لَدَّ (س) لَدَّا. بہت زیادہ جھگڑا کرنا۔ قَالَ تَعَالَى: هُوَ الدَّالُّ الْخَصَامَ.



بِالتَّنَافُرِ إِلَىٰ وَالِىِ الْمَلَدِ، وَكَانَ مِمَّنْ يُزُّ بِالْهَنَاتِ، وَيُغَلِّبُ حُبَّ الْبَيْنِ عَلَى الْبَنَاتِ، فَاسْرَعَ إِلَىٰ نَدْوَتِهِ، كَالسُّلَيْكِ فِي عَذْوَتِهِ.

ترجمہ:- ساتھ دعویٰ کرنے (مقدمہ دائر کرنے) حاکم شہر کے پاس، اور تھا حاکم شہر، ان لوگوں میں تھے جو بری عادتوں سے متہم تھے، اور ترجیح دیتا تھا وہ لڑکوں کی محبت کو لڑکیوں کی محبت پر پس جلدی کی ان دونوں نے ان کی مجلس (عدالت) کی طرف مانند سلیک کے دوڑنے میں۔

(۱) التَّنَافُرُ: بمعنی مقدمہ دائر کرنا (ناش کرنا) مصدر ہے تفاعل کا بمعنی دعویٰ کرنا مجرد ضرب بمعنی کوچ کرنا، فخر کرنا۔ نَفْسَارًا، نَفُورًا وَنَفِيرًا۔ دور ہونا، الگ ہونا۔ قَالَ تَعَالَىٰ: وَمَا زَادَهُمُ إِلَّا نَفُورًا۔

(۲) يُزُّ: صیغہ مضارع ہے۔ از نصر بمعنی تہمت لگانا، متہم کرنا۔

(۳) الْهَنَاتُ: (الْهَنُ) یہ جمع ہے یاہنۃ کی بمعنی بری عادت، شرمگاہ یہاں پر جرم خلاف وضع و فطرت یعنی لواطت مراد ہے۔ ”الهن“ میں کبھی نون تخفیف کیساتھ ہے کبھی اس میں نون کو تشدید پڑھا جاتا ہے۔ یہاں اس سے مراد بری عادت یعنی خلاف وضع فطرت یعنی لواطت کے ہیں و يقال هذا هنك یعنی یہ تمہاری چیز ہے اور اس کی تصغیر ہنئی ہے اس کا مؤنث ہنۃ ہے اس کا اعراب بالحروف ہے اس کا استعمال خیر میں نہیں ہوتا ہے۔

(۴) الْبَيْنُ: یہ جمع ہے ابن کی بمعنی لڑکا، اس کی جمع ابناء ہے اور تصغیر بنی۔

(۵) الْبَنَاتُ: یہ جمع ہے بنت کی بمعنی لڑکی اور بنت کیلئے بنتی؟؟، اور بنوی مستعمل ہے۔

(۶) فَاسْرَعَ: یہ سُرْعَة (جلدی) سے ماخوذ ہے جو بطوہ کی ضد ہے از کرم۔ کما فی القرآن: وسارعوا الی مغفوة۔ اور سرعت کا استعمال اجسام و افعال میں کیا جاتا ہے۔

(۷) نَدْوَتِهِ: بمعنی مجلس، جماعت، اسم مرۃ ہے، اس کی جمع ندوات آتی ہے، مرتحققہ۔

(۸) السُّلَيْكُ: ایک آدمی کا نام ہے جو بہت تیز رفتار مشہور تھا عرب میں چار شخص کی تیز رفتاری ضرب الشل ہے (۱) تابسط شراً

(ب) شَنْقَرِي، یاسَنْقَرِي (ج) عمرو ابن امیہ ضمری اور (د) سُلَيْك اور یہ بہت بڑا شاعر بھی تھا، ایک مرتبہ کا واقعہ ہے یا ایک مشہور واقعہ ہے کہ بنو بکر کی لشکر نے بنو تمیم کی لوٹ مار کا قصد کیا سلیک جو بنو تمیم میں سے تھا، بنو تمیم کو خبر پہنچانے کے لئے جھپٹا جب بنو بکر کو اس صورت حال کا علم ہوا تو دو شخص کو نہایت تیز رفتار گھوڑوں پر سوار کر کر ”سلیک“ کی گرفتاری کیلئے روانہ کئے لیکن وہ دونوں سلیک کی گرد پا کو بھی نہ پاسکے اور نا کام واپس آگئے سلیک نے بنو تمیم کو مفصل حالات سے مطلع کیا لیکن انہوں نے اتنی زیادہ مسافت کو اس قدر تھوڑے زمانہ میں طے کرنا از قبیل محالات سمجھ کر جھٹلایا یہاں تک کہ بے خبری میں بنو بکر کا لشکر بنو تمیم میں جا پڑا اور خوب لوٹ مار کا بازار گرما کیا۔

(۹) عَذْوَتِهِ: بمعنی دوڑنا، اَعْدَاىِ فُلَانِ عَلٰى فُلَانٍ مدد کی اور قوت پہنچائی۔



فَلَمَّا حَضَرَاهُ، جَدَّدَ الشَّيْخُ دَعْوَاهُ، وَاسْتَدْعَى عَدْوَاهُ، فَاسْتَنْطَقَ الْغَلَامُ، وَقَدَفْتَنَّهُ بِمَحَاسِنِ غُرَّتِهِ.

ترجمہ:- پس جبکہ حاضر ہوئے وہ دونوں، از سر نو اپنا دعویٰ پیش کیا ہے شیخ نے اور طلب کیا اسکی مدد (حاکم سے مدد چاہا) پس گویائی طلب کی حاکم نے غلام سے (حاکم نے لڑکا سے بیان لینا چاہا) اور تحقیق کہ فتنہ میں ڈالنا تھا (فریفتہ بنا دیا تھا) اس غلام نے (حاکم کو) اپنے چہرے کی خوبصورتی اور پاکیزگی کی وجہ سے۔

(۱) حَضَرَاهُ: ای جاء الشیخ والغلام الی الوالی. صیغہ تثنیہ مذکر حاضر معروف۔ حَضَرَ (ن) حُضُورًا حاضر ہونا، جو ضد ہے غائب کی۔

(۲) جَدَّدَ: صیغہ ماضی از تفعیل اس کا مصدر رَجَدَ ہے بمعنی نیا کرنا، لوٹنا، مجروح سے بمعنی نیا ہونا، اور یہاں نیا کرنے اور لوٹانے کے ہیں۔

(۳) دَعْوَاهُ: یہ مفعول ہے جدد کا دَعْوَا مصدر ہے بمعنی مقدمہ و دعویٰ کرنا۔

(۴) اسْتَدْعَى: بمعنی طلب کرنا، مقدمہ دائر کرنا، اور آواز کرنے کے بھی آتے ہیں مطلب یہ ہے کہ زور سے چیخ کر بیان کیا۔

(۵) عَدْوَاهُ: بمعنی مد طلب کرنا۔ یقال استعدی الامیر ای استعانہ فاعداہ ای اعانہ والاسم العدوی۔

(۶) فَاسْتَنْطَقَ: ای طلب الوالی نطق الغلام۔ صیغہ ماضی از استفعال استنطاق مصدر ہے ای طلب النطق بمعنی گویائی طلب کرنا، یا تقریر کرنا، مجروح سے ہے، یعنی تقریر کرنا مراد ہے۔

(۷) الْغَلَامُ: نوجوان لڑکا، غلام، مزدور جمع اَعْمَلَةٌ، غِلْمَةٌ، غِلْمَانٌ آتی ہیں از جمع۔

(۸) قَدَفْتَنَّهُ: صیغہ ماضی فتن (ض) فتنوا فتنوا یعنی تعجب میں ڈالنا، بہلانا، بھلانا، متحیر کرنا، فتنہ میں ڈالنا، فتنہ میں پڑنا، یہ لازمی اور متعدی دونوں مستعمل ہے، والجمع فتنان۔

(۹) مَحَاسِنُ: یہ جمع ہے حسن کی بمعنی خوبصورتی، حَسَنٌ از کرم، مرتحقہ۔

(۱۰) غُرَّةٌ: (بضم الغین) معنی گھوڑے کی پیشانی کی سفیدی، یا پوری پیشانی کا چمکنا۔ یقال: غرۃ من کل شیء یعنی ہر چیز کا ابتدائی و معظم حصہ و غرۃ من القوم بمعنی شریف، و غرۃ من الرجل بمعنی چہرہ اور یہی معنی یہاں مراد ہیں اور اس کے معنی روشنی اور صبح کے بھی آتے ہیں۔



وَطَرَّ عَقْلُهُ بِتَضْفِيفِ طُرَّتِهِ، فَقَالَ: إِنَّهَا الْفَيْكَةُ أَفَّاكَ، عَلَى غَيْرِ سَفَاكَ؛ وَعَصِيهَةٌ مُخْتَالٍ، عَلَى مَنْ لَيْسَ بِمُغْتَالٍ، فَقَالَ الْوَالِي لِلشَّيْخِ:

ترجمہ:- اور اچک لیا تھا اس نے (حاکم کی) عقل کو اپنے بالوں کی آراستگی سے، پس کہا غلام نے تحقیق کہ یہ دعویٰ جھوٹ ہے (یہ تہمت بالکل جھوٹا الزام ہے) ایسے شخص پر جو ظالم اور خون ریز نہیں ہے اور تہمت تراشی ہے جیلہ گر کی (کھلی ہوئی تہمت) ایک ایسے شخص پر جو اچانک قتل کرنے والا نہیں ہے، پس حاکم نے شیخ سے کہا (بڑھے)۔

- (۱) طَرَّ: صیغہ ماضی معروف (ن، ض) بمعنی چلا جانا، دھنکارنا، قطع کرنا، اچک لینا، کاٹنا، لوٹ لینا، اور بال چھیننا۔ یقال طَرَّہ اِی سبلہ۔
- (۲) بَتَضَفِيفٌ: یہ باب تفعیل کا مصدر ہے بمعنی پٹی جمانا، صف بندی کرنا، مجر دھنر سے ہے صَفًّا مصدر ہے بمعنی درست کرنا، مراد بالوں کو درست کرنا، یقال: صَفَّہ صَفَاۤیٰ نَظْمہ طَوَّ لَا مُسْتَقِیْمًا۔
- (۳) طَرَّیْہ: (بالضم) بمعنی پیشانی بمعنی عَلَمُ الثَّوْبِ و طرف کل شیء و حاشیۃ الکتاب و الجمع طَرَارٌ دَجِینَ یَا مَکَّ نَکَالِئَا، جو بالوں کے وسط میں خوبصورتی کی غرض سے بنا لیتے ہیں و الجمع طرات، طرد، اطرار، طرار۔
- (۴) اَفِیْکَ: بمعنی تہمت لگانا، الزام، جھوٹ، بہت ہی بڑا جھوٹ، و الجمع اَفَاۤئِلُکَ۔ اَفَکَ (ض) اَفَکَا، اُفُوکَا بمعنی جھوٹ بولنا، و تہمت لگانا، و مِنْہُ اَفَاۤیِکَ یعنی بہت ہی گھنی جھوٹ بولنے والا، مبالغہ کیلئے ہے۔ اَفَکَا (س) جھوٹ بولنا، اور اَفِیْکَ کی جمع اَفَکَا۔ فِی التَّنْزِیْلِ: اجْتَنَبْنَا اَفْکَنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا۔
- (۵) سَفَّاکَ: صیغہ مبالغہ ہے بمعنی قتل کرنے والا اور خون ریزی کرنے والا یا مارنے والا، سَفَّکَ (ض) سَفَّکَا خون بہانا۔ قولہ تعالیٰ: مَنْ یَفْسُدْ فِیْہَا وَ یَسْفُکُ الدَّمَاءَ۔
- (۶) عَضِیْہُ: یہ فیعلۃ کے وزن پر ہے اور اس کے حروف اصلی (ع، ض، و) ہیں بمعنی بہتان، افتراء، بدگوئی، تہمت و الجمع عضاء ہ۔ عَضَہ (ف) عَضَہَا، عَضَہَا بمعنی چغلی کھانا، جادو کرنا، جھوٹ بولنا و از سَمْعِ تہمت لگانا۔
- (۷) مُحْتَبَالٌ: صیغہ اسم فاعل از اِزْتَعَالَ مصدر اِخْتِیَالَ بمعنی حیلہ کرنے والا مجر دھنر سے۔
- (۸) مُغْتَالٌ: صیغہ اسم فاعل از اِزْتَعَالَ مصدر اِغْتِیَالَ ہے بمعنی اچانک قتل کرنے والا، یقال: غَالَ (ن) یَغُولُ غَوْلًا، و غَالًا، اِغْتَالَہ جبکہ وہ اس کو ہلاک کرے اور بے خبری میں اس کو آدبوچے۔



- اِنْ شَہَدَ لَکَ عَدْلَانِ مِنَ الْمُسْلِمِیْنَ، وَاِلَّا فَاسْتَوْفِ مِنْہُ الْیَمِیْنُ، فَقَالَ الشَّیْخُ: اِنَّہُ جَدَّ لَہُ خَاسِیَا، وَاَفَاحَ دَمَہُ خَالِیًا، فَاَنَّنِیْ لِیْ شَہِیْدٌ، وَاَلَمْ یَکُنْ ثُمَّ مُشَہِدٌ۔
- ترجمہ:- اگر شہادت دے تیرے لئے دو گواہ مسلمانوں میں سے (تو قصاص کا حکم دوں گا) وگرنہ پوری لے لے تو اس لڑکے سے قسم (ورنہ لڑکے سے قسم کھلوئے) پس بڑھے نے کہا تحقیق اس نوجوان نے زمین پر گرایا اس کو اس حال میں کہ وہ ذلیل تھا، اور یہ بایا ہے اس کا خون اس حال میں یہ نوجوان خالی تھا، (لوگوں سے دور لے جا کر قتل کیا جہاں کوئی نہ تھا) پس کہاں سے لاؤ میں گواہوں کو! اور وہاں کوئی دیکھنے والا بھی نہیں تھا۔
- (۱) شَہَیْدٌ: صیغہ ماضی معروف از سَمْعِ شَہَادَۃٍ مصدر ہے یقال: شَہَیْدَ (س) شَہَادَۃً لَہُ اَوْ عَلِیْہِ عِنْدَ الْحَاکِمِ اِی اَدٰی عِنْدَہُ مِنَ الشَّہَادَۃِ۔
- (۲) عَدْلَانِ: یہ عدل کا تشبیہ ہے اِی رَجُلَانِ عَدْلَانِ و الجمع اَعْدَالٌ بمعنی انصاف کرنا برابر کرنا۔ یقال: عَدَلَ (ض) یَعْدِلُ

عَدَلًا ای سوی بینہما۔

(۳) وَآلَا أَيْ وَأَنْ لَمْ يَشْهَدْ لَكَ عَدْلَان (۴) فَاسْتَوَفَ: صیغہ امر حاضر از استفعال مصدر استیفاء بمعنی پورا کرنا بحر ضرب سے۔

(۵) أَلْيَمِينٍ: بمعنی قسم، سیدھا ہاتھ (دست راست) والجمع اِيْمَانٌ. وفي التنزيل: لَا يُوَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ۔

(۶) جَدَلُهُ: جَدَلَ صیغہ ماضی معروف ہے مصدر تَجَدَّلَ ہے بمعنی زمین پر پچھاڑ دینا، یا زمین پر پچھاڑنا، جَدَلَ (ن، ض) جَدَلًا: زمین پر پچھاڑنا، سب سے جَدَلًا، معنی سخت لڑائی جھگڑا کرنا۔

(۷) خَسَابِيًا بمعنی دھنکارا ہوا، ہانکایا ہوا، جھڑکایا ہوا، دور کیا ہوا، ازفتح بمعنی کتے کو دھنکارنا، جھڑکنا، دور کرنا، خَسَأَ (ف) يَخْسَأُ خَسْنًا، جھڑکنا، دھنکارنا۔ خَسِيٌّ (س) يَخْسِي خَسْفًا بمعنی دوری: ونا، اور خَسَابِيًا یہ ضمیر مفعول سے حال واقع ہے اور یہ متعدی و لازم دونوں طرح مستعمل ہوتا ہے۔

(۸) أَفَاحَ: صیغہ ماضی از افعال بمعنی بہا دینا، خوف بہانا اور فَاحَ (ن) يَقْفُوحُ فَوْحًا مصدر ہے بمعنی بہنا، جوش دینا۔

(۹) خَالِيًا: ای منفرد الیس مع احد۔ یعنی تنہا و اکیلا۔ خَلَا (ن) يَخْلُو. يقال خَلَىٰ مَعَهُ عَلَىٰ خَلْوَةٍ وَخَلَا الرَّجُلُ خَلْوًا وَخَلَاءَ اِيْ انْفَرَوْ فِي مَكَانٍ وَمِنْ الْاَوَّلِ، قوله تعالى: وَاِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ۔

(۱۰) ثَمَّ: (بفتح التاء) یہ حرف عطف نہیں ہے، بمعنی وہاں یعنی یہ اشارہ بعید کے لئے ہے۔

(۱۱) مُشَاهِدَةً: (بضم الميم) بمعنی دیکھنے والا صیغہ اسم فاعل از مفاعله شَاهَدًا وَمُشَاهِدًا مصدر ہیں بمعنی دیکھنا آنکھوں سے معائنہ کرنا، شَهِدَ سَمْعَ سے ہے۔



وَلَكِنْ وَلَيْسَ تَلْقِيْنُهُ الْيَمِيْنَ، لَيْسَ لَكَ: اَيُصْدَقُ اَمْ يَمِيْنُ اَقَالَ لَهُ: اَنْتَ الْمَالِكُ لِذَلِكَ، مَعَ

وَجَدِكَ الْمُتَهَالِكُ، عَلَى ابْنِكَ الْهَالِكُ.

ترجمہ:- اور لیکن اختیار (اجازت) دیجئے مجھے اس کو قسم کھلانے کی، تاکہ ظاہر آپ پر آیا وہ سچا ہے (سچ بول رہا) یا جھوٹ پس کہا قاضی نے اس سے (شیخ نے) تو مالک ہے اس واقعہ کا، باوجود ہونے تجھ کو انتہائی رنج و غم تیرے مقتول بیٹے پر۔

(۱) وَلَيْسَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَوَلَّى ہے بمعنی حاکم بنانا و اختیار دینا۔

(۲) تَلْقِيْنُهُ الْيَمِيْنِ: ای القاء اليمين يقال لقن الكلام فلان، لقنًا و لقانة و تلقن منه الكلام ای اخذ عنه مشافهة و فهمه و لقنه ای فهمه مشافهة از سمع۔

(۳) الْيَمِيْنُ: مَاَنْ (ض) يَمِيْنُ مِيْنًا سے جبکہ وہ جھوٹ بولے۔ مصدر مِيْنٌ ہے اور یہ ماخوذ اِيْمَنٌ سے بمعنی جھوٹ بولنا۔

(۴) وَجَدَ: مصدر ہے از ضرب بمعنی پانا، غمگین ہونا، یا غضبناک ہونا، وَجَدًا، جَدَّةً، مَوْجَدَةً، وَجَدًا انا مصادر ہیں جبکہ وہ غضبنا ہو۔

(۵) الْمُتَهَالِكُ: صیغہ اسم فاعل ہے از تفاعل بمعنی ہلاک ہونے والا، هَلَكَ (ض، س، ف) هَلَكًا اور فَحَّ سے اس کا معنی ہے فنا

ہونا، مرنا، ہلاک ہونا، اور هلاك علیہ والیہ هلاکاً کے معنی ہے، لالچی ہونا و بہت خواہش مند ہونا۔
(۶) هَالِكٌ: صیغہ اسم فاعل از ضرب بمعنی ہلاک ہونے والا۔ قال تعالیٰ: کُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهُ۔



فَقَالَ الشَّيْخُ لِلْغُلَامِ، قُلْ: وَالَّذِي زَيْنَ الْجَبَاهِ بِالطَّرْرِ، وَالْعُيُونُ بِالْحَوْرِ، وَالْحَوَاجِبُ بِالْبَلَجِ،
وَالْمَبَاسِمُ بِالْفَلَجِ۔

ترجمہ:۔ پس شیخ نے کہا غلام سے (لڑکے) کہہ تو قسم ہے اس ذات کی جس نے زینت دی ہے پیشانیوں کو زلفوں سے اور آنکھوں کو سخت سیاہی اور سفیدی سے مزین کیا ہے، اور ابروؤں کو (ہواؤں کو) کشادگی سے اور دانتوں جہریوں سے (جدا کشادہ ہونے)۔

(۱) زَيْنٌ: صیغہ ماضی ہے از تفعیل مصدر ”تَزَيَّنَ“ ہے بمعنی مزین کرنا، زینت دینا۔

(۲) الْجَبَاهُ: یہ جَبْهَةُ کی جمع ہے بمعنی پیشانی، چہرہ اس کی جمع جَبْهَاتٌ بھی آتی ہے۔

(۳) الطَّرَرُ: یہ طَرَّةٌ کی جمع ہے بمعنی گیسو (زلف) وہی اعتدال الشعر علی الجبہ۔

(۴) الْعُيُونُ: یہ عین کی جمع ہے بمعنی آنکھ۔

(۵) الْحَوْرُ: بمعنی آنکھوں کی سفیدی اور سیاہی کا زیادہ ہونا بعض کہتے ہیں بڑی آنکھ والا ہونا والجمع و حور، و احوار۔ حَار (س) حَوْرًا۔ یقال حورت العین آنکھ کی سیاہی و سفیدی حصہ کا خوب چمکدار ہونا، یا حور وہ شخص ہے جس کی آنکھ کی سیاہی و سفیدی خوب چمکتی ہو اس کی حور آتی ہے۔

(۶) الْحَوَاجِبُ: یہ حاجب کی جمع ہے بمعنی آبرو، بھوروں اس کی جمع حَوَاجِبُ بھی آتی ہے اور اس کے معنی آفتاب کی شعائیں، یا کسی چیز کا کنارہ، آفتاب کا کنارہ جو طلوع ہونے کے وقت ابتداء ظاہر ہو، دربان ہونا، اور ابلج وہ شخص ہے جس کے بھوں کے بال علیحدہ علیحدہ ہوں اور سر سے بھی آتا ہے بمعنی چمکنا، روشن ہونا۔

(۷) الْمَبَاسِمُ: یہ مبسم کی جمع ہے بمعنی مسکرانے کی جگہ یعنی دانت یہاں مجازاً ہونٹ مراد ہے۔ بِسَم (ن، ض) يَبْسِمُ بِسَمًا بمعنی تبسم کرنا، مسکرانا۔

(۸) الْفَلَجُ: دانتوں کی کشادگی لغوی معنی پھاڑنا، تقسیم کرنا، فَلَج (ن، ض) فَلَجًا و فُلُوجًا بمعنی اپنے مقصد میں کامیاب ہونا، اور دانتوں کا فاصلہ طویل ہونا اور ”تفرق انسان“ عربوں کے نزدیک پسندیدہ ہے۔ فَلَجًا و فَلَجَةً (س) سے بمعنی دانتوں، قدموں، یا ہاتھوں کے درمیان کشادگی، و بعد کا ہونا یا طویل ہونا، اور فَلَج اس شخص کو کہتے ہیں جس کے دانتوں میں نہ زیادہ فصل ہو اور نہ زیادہ وصل ہو۔



وَالْجُفُونُ بِالسَّقَمِ، وَالْأَنْوَفُ بِالشَّمَمِ، وَالْخُدُودُ بِاللَّهَبِ، وَالثُّغُورُ بِالشَّنَبِ، وَالْبَنَانُ بِالتَّرَفِ،

وَالْخُضُورَ بِالْهَيْفِ.

ترجمہ:- (اور قسم ہے اس ذات کی جس نے زینت دی ہے) پلکوں کو باریکی سے اور ناگوں کو بلندی سے اور رخساروں کو (گال کو) سرخی سے اور دانتوں کو چمکنے (آب و تاب) سے اور پوروں کو نازک (نرم) ہونے سے اور کمرؤں پتلے پن سے۔

(۱) الْجُفُونُ: جَفْنُ کی جمع ہے بمعنی پلک (غطاء العين)۔

(۲) السَّقَمُ: بیماری، دکھ، باریکی، یہاں مراد شدت حیا ہے اور نزاکت ہے۔ سَقَمَ (ك،س) سَقَمًا وَسَقَمًا، سَقَامًا وَسَقَامَةً بیمار ہونا، بیماری کا ممتد ہونا، ضرب سے بمعنی بیمار ہونا، صفت سَقِيمٌ ہے جمع سِقَامٌ وَسَقَمَاءُ۔ وفي القرآن: قال اني سقيم.

(۳) اَنْوَفٌ: یہ اَنْف کی جمع ہے بمعنی ناک اور پہاڑ کا ٹکڑا ہوا گوشت، وانف کل شیء۔ ہر چیز کی ابتداء۔

(۴) السَّمَمُ: بمعنی بلندی سَمٌّ بمعنی سونگھنا، اور سَمٌّ (ن،س) سَمًّا، سَمَمًا، بلند ہونا۔

(۵) الْخُدُودُ: یہ خَد کی جمع ہے بمعنی رخسارہ، گال۔

(۶) اللَّهَبُ: بمعنی شعلہ، لپٹ، یہ سرخی رخسار سے کنایہ ہے، لَهَبٌ يَلْهَبُ (س) لَهَبًا وَلَهَبًا وَلَهَبًا، بمعنی بھڑکنا، شعلہ اٹھنا۔ سیصلی نار اذات لہب.

(۷) الْفُؤُزُ: یہ فُؤْرَة کی جمع ہے بمعنی دانت اور لگانے؟؟ کے معنی بھی آتے ہیں۔

(۸) الْكُنْبُ: بمعنی تروتازگی، رونق، دانتوں کا چمکدار ہونا، دانتوں کی تازگی، شَبَبٌ (س) شَبَبًا بمعنی صاف و حسین ہونا، تیزی، خوش آبی۔

(۹) الْبَنَانُ: یہ بَنَانَة کی جمع ہے بمعنی انگلی کے پورا اور اس کا کنارہ۔ قَالَ تَعَالَى: بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ اَنْ يَّسُوءَ بَنَانَهُ.

(۱۰) الْتَرَفُ: بمعنی نرمی، نازکی بلب؟؟؟ مع سے بمعنی نازک بدن ہونا۔ تَرَفٌ (س) تَرَفًا بمعنی صاحب نعمت ہونا۔

(۱۱) الْخُضُورُ: یہ خَضَر کی جمع ہے بمعنی کمر، کوکھ، کولہا۔

(۱۲) الْهَيْفُ: بمعنی پتلی کمر کا ہونا، باریک پیٹ ہونا، هَافٌ (س) هَيْفًا، هَيْفًا بمعنی شکم اندر کودا ہوا ہونا، اور ”هَيْف“ اس شخص کو کہتے ہیں جس کی کمر دہلی یا باریک کمر والا ہو، کمر کا باریک ہونا، مَوْنٌ هَيْفًا جمع هَيْف۔



اِنِّى مَا قَلْتُ اِنَّكَ سَهُوٌّ اَوْ لَا عَمْدًا، وَلَا جَعَلْتُ هَامَتَهُ لِسَيْفِي غَمْدًا، وَلَا اَلْفَرَمَى اللّٰهَ جَفْنِي بِالْعَمَشِ،

وَخَدَتِي بِالنَّمَشِ، وَطَوَّيْتُ بِالْجَلَحِ.

ترجمہ:- تحقیق کہ نہیں قل کیا میں نے تیرے بیٹے کو نہ بھول کر کے نہ قصداً (تیرے بیٹے کو نہ قصداً مارا ہے نہ بھول کر کے) اور نہ بتایا میں نے اس کی کھ پڑی کو اپنی تلوار کا نیا م (نہ میں نے اپنی تلوار کو اس کی کھ پڑی میں داخل کیا) وگرنہ پس مارے (یا تبدیل کر دے) اللہ تعالیٰ (یعنی اگر مارا ہو تو خدا) میری پلکوں کو گرنے سے (یا ضعف بصر سے) اور میرے رخسار کو (گال کو) داغوں سے (کالی سفید دھبہ سے) میرے بال (گیسو) کو گرنے سے۔

- (۱) سَهْوًا: یہ مصدر ہے از نصرب معنی بھول کر، مصدر سَهَوَاو سَهْوًا بمعنی بھول جانا اور دوسری طرف متوجہ ہونا۔
- (۲) عَمَدًا: یہ مصدر ہے از ضرب بمعنی جان بوجھ کر۔ (۳) هَامَةً: سر، کھوپڑی، والجمع هَامٌ، هَامَاتٌ۔
- (۴) سَيْفٌ: سَيْفٌ بمعنی تلوار والجمع أَسْيَافٌ، سُيُوفٌ، أَسْيُفٌ، سَافٌ (ض) سَيْفًا بمعنی مارنا تلوار سے۔
- (۵) عِمْدًا: (بکسر الغین وفتحها) بمعنی تلوار کی نیام یا تلوار کا میان۔ والجمع عُمُودٌ، أَعْمَادٌ وَأَعْمَدَةٌ. عِمْدَن، (ض) عِمْدًا بمعنی چھالینا تلوار کو نیام میں رکھنا۔
- (۶) جَفَنٌ: پلک، آنکھ والجمع جُفُونٌ۔ (۷) فَرَمَى اللّٰهُ: جزا ہے۔ جزا اگر ماضی ہو تو فاء لانا جائز ہے لیکن جملہ دعائیہ ہونی کی وجہ سے لائی گئی ہے۔
- (۸) أَلْعَمَشُ: بمعنی ضعف بصر ہونے کی وجہ سے ہر وقت آنکھوں سے آنسو بہنا یا برابر جاری رہنا، عَمِشَ (س) عَمَشًا بمعنی ضعف بصر ہونا۔ اور ”أَعْمَشَ“ وہ شخص ہے جس کی آنکھ سے اکثر اوقات آنسو بہتے ہو، مَوْنَثَ عَمِشَاءَ جمع عَمِشٍ، يقال الاعمشت العين عَمِشًا ای ضعف البصر مع سيلان الدمع في اكثر الاوقات۔
- (۹) خَذَى: بمعنی رخسارہ، گال والجمع خُدُودٌ (۱۰) النَّمَشُ: بمعنی سیاہ و سفیدی کا داغ کا پڑ جانا۔ نَمِشَ (س) نَمَشًا بمعنی نمش کا ہونا۔
- (۱۱) طُرَيْتِي: (بالضم) بمعنی پیشانی اور پیشانی کے بال اور کپڑے کا نقش و نگار و کنارہ کتاب کا حاشیہ و نہر کا کنارہ، و وادی کا کنارہ و بادل کا لمبا ٹکڑا والجمع طُور، طُور، و اطوار یہاں بال مراد۔
- (۱۲) أَلْجَلَحَ: بمعنی بالوں کا جھڑنا، عند البعض پیشانی کے بالوں کا گر جانا، جَلَحَ (س) جَلَحًا بمعنی سر کی دونوں جانبوں سے بالوں کا جھڑنا بعض نے کہا کہ سر کے اگلے حصہ کے بالوں کا گرنا، اور یہ طُرُوقَہ کے مناسب ہے۔



- وَطَلَعْنِي بِالْبَلَحِ، وَوَرَدَتْنِي بِالْبَهَارِ، وَمَسَكْنِي بِالْبَحَارِ، وَبَذَرْنِي بِالْمَحَاقِ، وَفَضَّنِي بِالْأَخْتِرَاقِ؛
وَشُعَاعْنِي بِالْأَظْلَامِ، وَدَوَاتْنِي بِالْأَقْلَامِ۔
- ترجمہ:- اور میرے دانتوں کو زردی سے اور گلاب جیسا چہرہ کو زرد رنگ کے پھول سے اور میرے منہ کی خوشبو کو بدبو (گندہ دھنی سے) اور میرے چاند جیسے (بدر کامل) چہرہ کو تاریکی سے (اندھیرے) اور میری چاندی جیسے (سفید) بدن کو سیاہ ہو جانے سے اور میری روشنی کو اندھیرے سے (چہرے کی خوبصورتی کو متفرق و منتشر ہو جانے سے) اور میری دوات کو قلم سے (ملوث کر دے) (کنایہ ہے ہر کوڑ کر سے اور لواطت سے)
- (۱) طَلَعْنِي: یہاں مراد دانت ہے ”طَلَعُ“ پھول کی کٹی کو کہتے ہیں۔
- (۲) أَلْبَلَحُ: اور سر کے دونوں طرف کے بال کا گرنا اور سر سے بھی ہے، بمعنی زرد یا سبز رنگ ہونا، یا دانتوں کا سبز ہو جانا، از فتح زرد ہو جانا، اور ”أَبْلَحُ“ اس شخص کو کہتے ہیں جس کے دانت زرد ہوں اور وہ مانجنا نہ ہو۔

(۳) وَرَدَتْنِ: بمعنی گلاب کے پھول کو کہتے ہیں یہاں مراد ”رخسارہ“ ہے۔

(۴) بِالْبَهَارِ: یہ زرد رنگ خوشبو کے ایک پھول کا نام ہے (زگس) زردی مراد ہے یا ایک گھاس کو کہتے ہیں جس کو عین البقر کہتے ہیں جو زرد رنگ کی ہوتی ہے یہاں یا زردی رنگ سے کنایہ ہے، اس کا فارسی نام گاؤچشم ہے۔

(۵) مِسْكِيْنِيْ: (بالکسر) ای قطعۃ من المسک اس سے مراد منہ کی خوشبو ہے والجمع میسک ۔

(۶) بِالْبَخَارِ: گندہ دہن، بدبودار منہ بَخَر (ف) بَخَرًا بمعنی بخارات کا اٹھنا۔ بَخَر (س) بَخَرًا بمعنی بدبو آنا، والجمع أَبْخَرَةٌ۔

(۷) اَلْمَحَاقِ: (بالحرکات الثلاثة) بمعنی وہ قمری مہینہ کی آخر تین راتیں، جہاں روشنی نہیں رہتی، یہاں مراد اس کی تاریکی ہے، فتح سے بمعنی بالکلیہ مٹا دینا، محو کرنا، باطل کرنا۔

(۸) اَلْاِخْتِرَاقِ: مصدر ہے باب افعال بمعنی جلنا، مراد یہاں ”سیاہ ہو جانا ہے“ کیونکہ جب چاندی کو پگھلایا جاتا ہے تو وہ کالی ہو جاتی ہے مجرد نصر سے ہے۔

(۹) شُعَاعِيْ: شُعَاعُ سورج کی کرن (روشنی) کو کہتے ہیں، یا سورج کی روشنی والجمع اَشْعَةُ، شعاع، شعاع آتی ہیں مراد ”اس سے چہرے کی خوبصورتی“ ہے، از ضرب بمعنی متفرق ہونا، منتشر ہونا۔ شَاعَ (ض) شعاعاً، وشَاعَ (ن) شعاعاً وشعاعاً؟؟؟ بمعنی متفرق کرنا۔

(۱۰) بِالْاِظْلَامِ: مصدر افعال کا بمعنی اندھیرا ہونا۔ لازم ومتعدی دونوں طرح مستعمل ہے مجرد صبح سے وجعل الظلمات والنور۔

(۱۱) دَوَاتِيْ: بمعنی میری دوات اور ”بالاقلام“ سے یہ کنایہ ہے ”لواطت“ سے۔

(۱۲) اَقْلَامُ: یہ جمع ہے قلم کی اور یہ یہاں قلم سے کنایہ ہے ”ذکر وعضوتنا سل“ یا اور ”دواتی بالاقلام“ کنایہ ہے ”لواطت“ سے۔



فَقَالَ الْغَلَامُ: اِلْاِصْطِلَاءُ بِالْبَلِيَّةِ، وَلَا اِلْاِيْلَاءَ بِهَذِهِ الْاَلِيَّةِ، وَالْاِنْقِيَادُ بِالْقَوْدِ، وَلَا اَخْلِفُ بِمَا لَمْ يَخْلِفْ بِهِ اَحَدٌ، وَابْنِي الشَّيْخُ اَلَا تَجْرِبُهُ الْعِيْنُ اللَّتْنِيْ اِخْتَرَعَهَا.

ترجمہ:- پس غلام (لڑکے) نے کہا، داخل ہو جانا بلاء کی آگ میں یا مصیبت میں منظور ہے (مجھے پسند یا ممکن ہے) اور نہیں ہے قسم ایسی ان قسموں کیساتھ (اس طرح قسم مجھے نہ منظور ہے) اور قصاص کیلئے اطاعت ہو سکتی ہے اور ایسی قسم نہیں کھا سکتا ہوں جو (آج تک) کسی نے نہیں کھائی ہے، اور شیخ نے انکار کر دیا (ہر چیز سے) سوائے اپنی اس قسم کے گھونٹ گھونٹ پلائی جائے اس قسم کو اس نے ایجاد کیا ہے (شیخ اپنی ایجاد کردہ قسم حرف بحرف کھانے پر مصر رہا)۔

(۱) اِلْاِصْطِلَاءُ: مصدر ہے افعال کا اور یہ صلی سے ماخوذ ہے بمعنی آگ میں داخل ہونا، مفعول بہ واقع ہے اس لئے منصوب ہے فعل محذوف ہے اختصار اصل عبارت یہ ہے اختار الاصطلاء، بالبلية والاختيار الايلاء بهن الالية.

(۲) اَلْبَلِيَّةُ: بمعنی مصیب والجمع بلایا اور مراد ”اس سے باطل دعویٰ“ ہے جو شیخ نے غلام پر دعویٰ کیا ہے۔

(۳) الْإِيلَاءُ: بمعنی قسم کھانا، اور یہ الیاء یہ بھی فعل محذوف کا مفعول واقع ہوا ہے، الی، ایلاء، وتسالی، وانتلی، قسم کھائی (جبکہ وہ قسم کھائے)

(۴) إِلِيَّ: بمعنی قسم والجمع الایاء، الوء، الوء بھی الیہ کے معنی میں ہیں۔

(۵) الْإِنْقِيَادُ: یہ مصدر ہے انفعال کا بمعنی تابعداری کرنا، عاجزی کرنا، اور یہ بھی فعل محذوف کا مفعول ہے۔

(۶) الْقَوْدُ: (محرکۃ) بمعنی قصاص یعنی مقتول کے بدلے میں قاتل کو قتل کرنا۔

(۷) أَخْلَفُ: صیغہ واحد متکلم مضارع از ضرب بمعنی قسم کھانا۔ یقال حلف بالله حلفاً ای اقسام۔

(۸) آبی: صیغہ ماضی معروف از فتح، بمعنی انکار کرنا، اباء و اباؤہ ہے، رد کرنا، ناپسند کرنا۔

(۹) تَجَرَّعَهُ: ماخوذ تَجَرَّعَ بمعنی گھونٹ، مجرد جَرَعَ (ف) جَرَّعًا، و جَرَعَ (س) جَرَّعًا بمعنی انگٹا یہ مصدر ہے تفعیل کا بمعنی گھونٹ گھونٹ پلانا، اس سے مراد ”ضد کرنا“ کہ تم کو قسم کھانی پڑے گی قولہ تعالیٰ: يتجرعه ولا يكاد يسهغه۔

(۱۰) اخْتَرَعَ: صیغہ ماضی معروف از انفعال مصدر اختراع پیدا کرنا، پھاڑنا، از فتح والضمیر فی قولہ، اخترعها للیمین۔



وَأَمَقَرْلَهُ جُرْعَهَا. وَلَمْ يَزَلِ التَّلَاحِي بَيْنَهُمَا يَسْتَعِيرُ، وَمَحَجَّةُ التَّرَاضِي تَعْرِ، وَالْغَلَامُ فِي ضَمَنِ تَابَّيْهِ، يَخْلُبُ قَلْبُ الْوَالِي بَتَلَوِيهِ.

ترجمہ:- اور کڑوا کر دیئے اس بڑھے نے نو جوان کیلئے اسکے گھونٹ کو، اور ان دونوں کے درمیان خوب گالی گلوچ کی آگ بھڑکتی رہی (خوب ہوئی) اور رضامندی کا راستہ دشوار ہو رہا تھا، اور غلام (لڑکا) اپنے انکار کے زمانہ میں (ضمن میں) فریفتہ کر رہا تھا قاضی کے دل کو اپنی نزاکت و ناز و انداز سے۔

(۱) أَمَقَرَ: صیغہ ماضی معروف ہے از انفعال مصدر امقار ہے بمعنی کڑوا کرنا کسی چیز کو، مجرد از سمع بمعنی کڑواؤں ہونا و از نصر مقراً بمعنی ڈنڈے سے مارنا۔

(۲) جُرَّعَهَا: (بضم العين) بمعنی گھونٹ اور اس کا پینا یہاں اس سے مراد ”لفظ کہنا“ ہے اور یہ جُرْعَةُ کی جمع ہے اور جرعتھا میں ”ھا“ ضمیر ”بیمین“ کی طرف راجع ہے۔

(۳) التَّلَاحِي: بمعنی آپس میں ایک دوسرے کو برا بھلا کہنا، یا گالی گلوچ کرنا اور آپس میں جھگڑا کرنا، لَحَا (ن) يَلْحُو لَحْيًا گالی دینا، مجرد از ضرب بمعنی گالی دینا، عیب لگانا، لَحَى يَلْحِي (ض) لَحْيًا اور یہ فتح سے بھی آتا ہے۔

(۴) يَسْتَعِيرُ: صیغہ مضارع واحد غائب از انفعال مصدر استعار ہے بمعنی آگ کا بھڑکنا مجرد فتح یسعر سے ہے آگ کا روشن کرنا، بھڑکانا، اور سَعِيرُ کی جمع سَعَر ہے بمعنی آگ کی لپیٹ۔ قال تعالیٰ: واذا الجهيم سعرت۔

- (۵) مَحْجُةٌ: (بفتح المیم) بمعنی راستہ کا درمیان، یا صرف راستہ، والجمع محججات، محتاج از نصر بمعنی قید کرنا۔
- (۶) تَعَوُّ: مضارع واحد حاضر کا صیغہ ہے از ضرب بمعنی سخت ہونا، دشوار ہونا ماخوذ ”وعو“ سے، کسی کو اس کی حاجت سے روکنا۔
- (۷) تَنَابُتُہ: یہ تفعیل سے، اَبْنِی (ف) یا بَنِی سے مشتق ہے بمعنی بہت سختی سے انکار کرنا، بہت زیادہ انکار کرنا، سرکشی کرنا، اور یہ ”ابی“ سے ماخوذ ہے، ابناء و اباء و مصدر ہیں، رد کرنا، ناپسند کرنا، انکار کرنا جیسے: اَبْنِی. وَاسْتَکْبَرُوا کَانَ مِنَ الْکَافِرِینَ۔
- (۸) یَخْلُبُ: صیغہ مضارع معروف از ضرب و نصر، بمعنی اچک لینا، کھینچ لینا، فریفتہ کرنا یقال خلب الفتی یعنی جوان کے دل کو اس نے چھین لیا اور مبتلا کر دیا اور اس کے معنی خراش لگانے اور زخمی کرنے کے بھی آتے ہیں۔
- (۹) یَتَلَوْنِہ: یہ تفعیل کا مصدر ہے بمعنی پلینا، مائل کرنا اور نزاکت سے اپنی طرف جھکانا، مجرد لَوِی یَلَوِی (ض) لَیَا، لَوِیَا، بٹنا، مڑنا، پلٹنا۔ وفی التنزیل: ولو وار و ر و سہم ہی امالو ومعنی لسانہ: بکذا کنایۃ عن الکذب۔



وَيُطْمَعُ فِي أَنْ يُلَيِّئَهُ، إِلَى أَنْ رَانَ هَوَاهُ عَلَى قَلْبِهِ، وَأَلَبَّ بِلَبِّهِ، فَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَمَّمَهُ، وَالطَّمَعُ الَّذِي تَوَهَّمَهُ۔

ترجمہ: اور لپچا رہا تھا (گرویدہ بنا رہا تھا) یہ کہ حسب نشاء جواب دے (دل کے موافق فیصلہ دے) یہاں تک کہ غالب آگئی اس لڑکے کی محبت قاضی کے دل میں، اور ٹھہر گئی اس کی عقل میں، پس مزین کر دیا ہے قاضی کیلئے اسکی (لڑکے) محبت نے اس بات کو کہ جس کا وہ قصد کر رہا تھا اور اس لالچ نے جس کا قاضی خیال کرتا تھا۔

- (۱) يُطْمَعُ: صیغہ مضارع از افعال طمع سے ماخوذ ہے بمعنی لالچ دلانا مجرد مع سے ہے اور طمع یہ خوف کی ضد ہے۔
- (۲) يُلَيِّئُ: مضارع کا صیغہ ہے از تفعیل مصدر قَلْبِيَّة ہے بمعنی لبیک کہنا جواب دینا۔
- (۳) رَانَ: صیغہ ماضی رَانَ یرون (ن) رَيْنًا، رُوْنًا بمعنی بہت زیادہ مضبوط ہونا، غالب آنا۔ وفی التنزیل: کلابل ران علی قلوبہم۔

(۴) أَلَبَّ: صیغہ ماضی از افعال بمعنی مقیم ہونا، قیام کرنا، مجرد، لَبَّ يَلُبُّ (ن) لَبًّا۔ اقامت کرنا یا ”الب“ بمعنی عقل والجمع الباب، یقال لب بالمكان لباً جبکہ وہ اقامت کرے۔

(۵) لَبَّ: (بضم اللام) بمعنی ہر چیز کا خالص یا خالص عقل جو وہم وغیرہ سے پاک ہو والجمع الباب۔ تیز فہمی، مگر لب پر عقل کا اطلاق تو ہوگا لیکن عقل پر لب کا اطلاق ضروری نہیں ہے والجمع الباب، واللب اور اللب ہیں۔

- (۶) سَوَّلَ: ۱ ی زینت۔ صیغہ ماضی از تفعیل تَسْوِيْلٌ مصدر ہے بمعنی زینت دینا، مزین کرنا، کسی بری چیز کو اچھا کر کے دکھانا، کقولہ تعالیٰ: بل سولت لکم انفسکم امراً۔
- (۷) أَلَوْجَدُ: بمعنی عشق، محبت، یا غم محبت، وَجَدَ (ض) وَجُودًا۔ پانا۔

(۸) یَمِّمٌ: صیغہ مضارع از تفعیل اس کا مصدر تَمِّمٌ ہے بمعنی غلام بنانا، ذلیل خوار کرنا۔ تَمَّامٌ یَمِّمٌ (ض) تَمِّمًا ہے۔ ماخوذ ہے ”تیمہ“ سے نیز اس کے معنی عبارت کرنے کے بھی آتے ہیں۔
(۹) تَوَهَّمٌ: مصدر ہے باب تفعّل کا بمعنی وہم اور شک میں ڈالنا۔



أَنْ يُخَلِّصَ الْغُلَامَ وَيَسْتَخْلِصَهُ، أَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حَبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَفْتَنِيصَهُ، فَقَالَ لِلشَّيْخِ: هَلْ لَكَ فِيْمَا هُوَ بِالْأَقْوَى، وَأَقْرَبُ لِلتَّقْوَى! فَقَالَ: الْإِمَامُ تُشِيرُ لَا تَقْتَضِيهِ، وَلَا أَقِفُ لَكَ فِيهِ؟
ترجمہ: یہ کہ رہا کر دے اس غلام کو (مقدمہ سے بری کر دے) اور اپنے لئے مخصوص کر لے، اور چھڑا لے اس کو (غلام کو) شیخ کے پھندے سے (مقدمہ سے) پھر اس کا (خود) شکار کر لے، پس حاکم نے شیخ سے کہا کیا تجھے مرغوب ہے ایسی چیز جو صاحب قوت کے مناسب ہو، اور پرہیزگاری کے زیادہ قریب ہو، پس شیخ نے کہا کس چیز کی طرف تیرا اشارہ ہے تاکہ میں اس کی اتباع کروں۔ اور نہ توقف کروں میں اس میں تیرے لئے۔

(۱) يُخَلِّصُ: صیغہ مضارع از تفعیل مصدر ”تَخْلِيصٌ“ ہے بمعنی چھڑانا، خلاصی دلانا، مجرّد اس کا نصر سے ہے۔

(۲) يَسْتَخْلِصُهُ: صیغہ مضارع از باب استفعال مصدر استخلاص ہے بمعنی خالص کر لینا، چن لینا۔

(۳) يُنْقِذُ: صیغہ مضارع مجہول از افعال بمعنی رہائی دلانا، مصدر انقاذ ہے مجرّد نصر سے ہے۔

(۴) حَبَالَةٌ: (بکسر الحاء) بمعنی رسی، جال، پھندا، والجمع حَبَائِلُ۔

(۵) يَفْتَنِيصُ: صیغہ مضارع معروف از افتعال مصدر افتنصا بمعنی اپنے لئے شکار کرنا، مجرّد ضرب سے يقال اقتنص الطير والطبی جبکہ وہ پرندہ یا ہرن کا شکار کرے۔

(۶) هَلْ لَكَ: ہل کے بعد اگر لام ہو تو اکثر مبتدئہ زوف: وتا ہے یہاں پر بھی مبتدأ محذوف ہے اصل میں ”هل لك رغبة“ تھا اور ”فیما“ اسی کے متعلق ہے۔

(۷) أَقْوَى: زیادہ قوی ہونا، اور اقویٰ، موصوف محذوف ہے اصل میں بالرجال الاقویٰ تھا۔

(۸) لِلتَّقْوَى: بمعنی پرہیزگاری، اللہ کا خوف اور اس کی اطاعت کے مطابق عمل کرنا۔

(۹) الْإِمَامُ: یہ اصل میں ”الی“ حرف جر اور ”ما“ استفہامیہ سے مرکب ہے، ای الی ای شئیء تشبیر اس پر جب الی یا حتی داخل ہوتے ہیں تو ”ما“ استفہامیہ کے آخر کا الف گر جاتا ہے۔

(۱۰) تُشِيرُ: صیغہ مضارع معروف از افعال مصدر إشارۃ ہے بمعنی اشارہ کرنا۔

(۱۱) أَقْتَفِيهِ: صیغہ مضارع واحد متکلم بمعنی اتباع کرنا۔ قَفَا يَقْفُو (ن) قَفْوًا اس کا مصدر اقفاء ہے از افتعال بمعنی اتباع کرنا، پیروی کرنا، پیچھے چلنا۔

(۱۲) لَا أَقِفُ: صیغہ مضارع واحد متکلم از ضرب بمعنی واقف ہونا، جاننا۔ مرتحقہ



فَقَالَ: أَرَى أَنْ تُقْصِرَ عَنِ الْقِيلِ وَالْقَالَ. وَتُقْصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ. لَا تَحْمِلَ مِنْهَا بَعْضًا وَاجْتَنِبِي الْبَاقِي لَكَ عُرْضًا.

ترجمہ:- پس حاکم نے کہا کہ اس سمجھتا ہوں میں اس بات کو کہ باز رہے تو سوال و جواب سے (گفتگو اور جھگڑنے سے) اور اقتصار (قناعت) کرے گا تو سو مثقال پر (غلام سے یا غلام کے عوض) تو سو مثقال پر راضی ہو جائے گا تاکہ برداشت کروں میں خود اس میں سے کچھ (ابھی نقد دیتا ہوں) اور باقی جہاں سے ہو سکے گا فراہم کروں گا (یا مختلف جگہ سے جمع کروں گا)۔

(۱) اُرِی: ای اظن واحد متکلم مضارع ہے یہ مجھول زیادہ فصیح ہے، از فتح رؤیہ مصدر سے۔ مرتحقہ

(۲) تُقْصِرُ: صیغہ مضارع از افعال مصدر اقتصار ہے بمعنی قصر کرنا، کوتاہی کرنا یعنی قدرت کے باوجود روک جانا اور قصر کے معنی چھوڑنے کے بھی آتا ہے از نصر بقول بعض ضرب سے بھی آتا ہے۔ کقولہ تعالیٰ: فَبِی التَّزْوِيلِ: لیس علیکم جناح ان تقصروا عن الصلوة۔

(۳) تَقْصِرُ: صیغہ مضارع معروف از افعال مصدر اقتصار ہے بمعنی بس کرنا، قناعت کرنا اور اقتصار و اختصار میں فرق یہ ہے اختصار میں الفاظ کم اور معنی زیادہ، اور اقتصار میں الفاظ زیادہ اور معنی کم ہوتے ہیں۔

(۴) مِثْقَالٍ: بمعنی تولنے کے اوزان جو عرفاً ڈیڑھ درہم کا یا کبھی اس سے کم و بیش کا بھی ہوتا ہے والجمع مِثَاقِيلُ: يقال مثقال الشيء چیز کا وزن یا چیز کی ترازو۔

(۵) قَالَ قِيلَ: یا تو مصدر ہے قال بعض ماضی مجھول اور معروف ہے جو بصورت مصدر مستعمل ہے، سوال و جواب، لڑنا جھگڑنا۔

(۶) مِنْهَا بَعْضًا: ”منها“ حال واقع ہے ”بعضًا“ سے۔

(۷) اجْتَنِبِي: صیغہ مضارع واحد متکلم معروف از افعال مصدر اجتناء ہے بمعنی حاصل کرنا لینا مجر و جنسی (ض) جنیہ بمعنی پھل توڑنا، خوشہ چینی کرنا، حاصل کرنا، وجنی (ض) جنایۃ بمعنی ارتکاب جرم کرنا، تجنی علیہ بمعنی اس پر الزام لگانا، اسے مجرم گردانا، جنایۃ قصور، گناہ جمع جنایات، جنینۃ باغیچہ، جمع جنینات۔ مجرم اور جنایۃ میں فرق: واضح ہو کہ ان دونوں کے درمیان یہ فرق بیان کیا جاتا ہے کہ مجرم وہ گناہ ہے جو اپنے نفس سے تعلق رکھے اور جنایت وہ گناہ ہے جس سے دوسرے کو نقصان پہنچے۔

(۸) عُرْضًا: (بضم العین وسکون الراء) اور (بضم العین) ہونے کی صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ سو مثقال نقد اور بقیہ مختلف جگہ سے جمع کروں گا بمعنی اطراف، ناحیہ اور اس صورت میں یہ ”اجتنبی“ فعل کا ظرف ہوگا، اس وقت اسکا مطلب یہ ہوگا سو مثقال نقد

اور بقیہ سامان و اسباب پورا کرو، اگر عُرْضًا (بفتح العین وسکون الراء) ہو تو معنی ہے، اسباب، سامان (غنیمت) متاع، جو درہم و دنانیر کے علاوہ ہر چیز کو عرض کہتے ہیں والجمع عروض، اعراض، عراض اگر ”بفتح العین“ ہو تو یہ ”عرض“ حال ہوگا

اجتنبی فعل سے۔



فَقَالَ الشَّيْخُ: مَا مَنِيَّ خِلَافٌ، فَلَا يَكُنْ لَوْعِدِكَ إِخْلَافٌ، فَقَدَّهُ الْوَالِي عَشْرِينَ، وَوَزَعَ عَلَى وَزَعِهِ تَكْمِلَةً خَمْسِينَ. وَرَقَ قَوْبُ الْأَصِيلِ.

ترجمہ:- پس (اس پر) شیخ نے کہا نہیں ہوگا میری طرف سے کوئی اختلاف (جھگڑایا انکار نہیں) پس چاہیے کہ نہ ہوتہاری طرف سے وعدہ خلافی (تمہارا وعدہ بھی خلاف نہیں ہونا چاہئے) پس نقد دیدئے ہیں والی نے (شیخ کو) بیس مثقال (اشرفیاں) اور تقسیم کر دیا ہے اپنے ماتحتوں پر (اس وزن کو) کہ جو پورا پچاس مثقال کو، اور پتلا ہو گیا شام کا لباس (دن ختم ہو گیا اسی دوران)۔

(۱) خِلَاف: مصدر ہے از نصر بمعنی وعدہ خلافی کرنا۔ (۲) وَعَدَ: مصدر ہے، بمعنی وعدہ کرنا، الوعدہ وہ ہے جس میں خیر اور شر دونوں ہوتا ہے اور الوعدہ، صرف شر کے لئے استعمال ہوتا ہے لفظ وعد عام ہے اور لفظ وعید خاص ہے۔

(۳) إِخْلَاف: مصدر ہے از افعال بمعنی وعدہ کا پورا کرنا، مجرد نصر سے آتا ہے قدمر۔

(۴) نَقَدَ: صیغہ ماضی معروف، نَقَدَ (ن) نَقَدَ مصدر ہے بمعنی پرکنا، چانچنا، یقال نقد الکلام، جبکہ کلام کے عیوب و محاسن کو ظاہر کرے، نقد الدرہم جبکہ اس کے پرکھے، نقد الثمن جبکہ وہ نقد ادا کرے۔

(۵) وَزَعَ: صیغہ ماضی معروف از تفعیل مصدر تَوَزَّعَ ہے بمعنی تقسیم کرنا، دینا اور ضرب سے بمعنی روک دینا منع کرنا۔ وَزَعَ (ف) يَزَعُ وَزَعًا بمعنی مرتب کرنا، منع کرنا، روکنا۔

(۶) وَزَعِيهِ: یہ جمع وَاِزَعَ کی بمعنی پادشاہ کے مددگار، محافظ، سپاہی اور اللہ کے محارم سے باز رکھنے والے والی، فتح سے بمعنی روکنا منع کرنا، قال تعالى: رَبِّ اَوْزَعْنِي اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ.

(۷) تَكْمِلَةً: یہ مفعول لہ ہے ”وَزَعَ“ فعل کا یا مصدر بمعنی فاعل ہے۔ (۸) رَقَ: صیغہ ماضی از ضرب، رَقًا، رَقَّةً مصدر بمعنی باریک ہونا اس کی ضد غلیظ ہے اور پتلا ہونا اس کی ضد ہے ”نخن“ ہے رَقَ لہ رجم کرنا، دل نرم ہونا، و ترقق، ورق لہ بشفقت کرنا۔

(۹) الْأَصِيلُ: عصر و مغرب کے درمیان کے وقت کو کہتے ہیں والجمع اصل، آصال، واصلات، اصلان جس میں سورج کی روشنی بھی ہو، فی القوان: وبالغدو والآصال.



وَانْقَطَعَ لِأَجَلِهِ صَوْبُ التَّخْصِيلِ، فَقَالَ لَهُ: خُذْ مَا رَاجَ، وَدَعْ عَنْكَ اللَّجَاجَ، وَعَلَىٰ فِي غَدَائِنِ اتَّوَصَّلَ، إِلَىٰ أَنْ يَبْصُرَ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ.

ترجمہ:- اور منقطع کر دیا (بند ہوگئی) شام ہونے کی وجہ سے فراہمی چندہ (یا تحصیل وصول ملتوی رہی) پس والی نے شیخ سے کہا کہ جو کچھ حاضر ہے وہ لے لے، اور ختم کر دے تو جھگڑا کو (چھوڑ دے تو اپنی طرف سے جھگڑے کو) اور مجھ پر واجب ہے (یا لازم ہے) آئندہ کل بقیہ مال یہ کہ وسیلہ بنوں اس بات کی طرف کہ نقد ہو جائے تیرے لئے بقیہ مال اور حاصل ہو جائے (تجھے بقیہ مال بھی مل جائے)۔

(۱) انْقَطَعَ: صیغہ ماضی از افعال ”انْقَطَعَ“ مصدر ہے۔ (۲) لِأَجَلِهِ: ای رفتہ (ثوب) الاصل.

(۳) صَوَّبَ: بمعنی مہینہ، بارش مراد اس سے ”عطیہ“ ہے از نصر بمعنی پانی کا برسا، صَابَ يَصُوبُ (ن) صَوَّبًا بمعنی بارش برسا، یہ اضداد میں سے ہے کبھی اس کے معنی خطا بھی ہوتا ہے اور صَبَّ کے معنی بارش والے بادل کے بھی آتے ہیں۔

(۴) رَاجَ: صیغہ ماضی از نصر وُجَاوَرًا وُجَاوَرًا بمعنی راجح ہونا، آسان ہونا۔

(۵) اَللَّجَجَا: (بفتح اللام) مصدر ہے از سَمِعَ و ضرب بمعنی بہت زیادہ جھگڑا لو ہونا، چٹ جانا۔ لَجَّ (ض) سَمِعَ يَلْجُ لَجَجًا، لَجَجًا، و لَجَجًا بمعنی بہت زیادہ جھگڑا لو ہونا، یاد دہانی میں مداومت کرنا۔

(۶) اَعْلَى: ای وجب عَلٰی یہ خبر مقدم ہے اور فی غدان اتوصل مبتدا ہے۔

(۷) يَنْصُ: صیغہ مضارع معروف، نَصَّ (ض) نَصِيضٌ مصدر ہے بمعنی سانپ کا زبان ہلانا، حاصل ہونا، آسان ہونا۔

(۸) يَنْحَصِلُ: بروزن يتقبل صیغہ مضارع معروف از تَقَعَلَ توصل الیہ بمعنی ذریعہ بننا، پہنچنے کی کوشش کرنا۔



فَقَالَ الشَّيْخُ: اَقْبَلْ مِنْكَ عَلٰی اَنْ اُلَازِمَهُ لِيَلْتَنِيْ، وَيَرْعَاهُ اِنْسَانٌ مُّقْلَتِيْ، حَتّٰى اِذَا اَعْطٰى بَعْدَ اِسْفَارِ الصُّبْحِ، بِمَا بَقِيَ مِنْ مَّالِ الصُّلْحِ.

ترجمہ: پس شیخ نے کہا قبول کرتا ہوں میں تم سے اس شرط پر کہ چٹا رہوں گا میں آج رات اس غلام سے (یعنی یہ غلام آج رات میرے پاس رہے گا) اور حفاظت کریں گی اس کو میری آنکھ کی پتلی، یہاں تک کہ جب پورا کریں گے صبح روشن ہونے کے بعد بقیہ صلح مال میں سے۔

(۱) اَقْبَلْ: صیغہ مضارع واحد متکلم از سَمِعَ بمعنی قبول کرنا، قَبُولًا مصدر۔ قَالَ تعالیٰ: وَلَا تَقْبَلُوا لَهُم شَهَادَةً اَبَدًا، قبول سے ماخوذ ہے۔

(۲) اُلَازِمُهُ: صیغہ مضارع واحد متکلم ”ہ“ ضمیر مفعول ہے جو راجع ہے ”غلام“ کی طرف۔

(۳) يَرْعَاهُ: ای يحفظه۔ صیغہ مضارع معروف از فَعَّ بمعنی حفاظت کرنا ”ہ“ ضمیر غلام کی طرف راجع ہے۔

(۴) اِنْسَانٌ: (بکسر الهمز موقوفہ) بمعنی آنکھ کی پتلی، يقال انسان العين آنکھ کی پتلی۔

(۵) مُّقْلَتِيْ: بمعنی آنکھ کی سیاہی، پتلی، یا صرف آنکھ، مراد ہیں والجمع مُقْلٌ از باب نصر بمعنی، دیکھنا۔

(۶) اَعْطٰى: اِعْطَاءٌ مصدر سے ہے از افعال بمعنی زیادہ کرنا، ادا کرنا، دینا، عطا کرنا، یہ غلو سے ماخوذ ہے بمعنی پورا کرنا، عَفَا (ن) يَغْفُو

عَفْوًا عَفًى يَعْفِي (ض) عَفِيًا بمعنی سدھرنا۔ يقال اعفى الرجل جبکہ وہ دے واعفى المريض جبکہ بیمار اچھا ہو، اعفى الشعر جبکہ بالوں کو بڑھنے کیلئے چھوڑ دے واعفى الرجل جبکہ بہت الدار ہو۔

(۷) اِسْفَارَ: مصدر از افعال بمعنی روشن ہونا مجرور نصر سے ہے (۸) بَقِيَ: صیغہ ماضی از سَمِعَ، اور بما بقى، نائب فاعل ہے اعفى فعل کا۔

(۹) اَلصُّلْحُ: (بضم الصاد) بمعنی صلح کرنا، جو فساد کی ضد ہے مصدر ہے از نصر وكرم وفتح، یہ صلح سے ماخوذ ہے بمعنی سلامتی، دروٹی،

كقوله تعالى: فاصلحو بين اخويكم والصلح خير۔



تَخَلَّصْتُ قَائِبَةً مِنْ قُوبٍ، وَبَرِيءٌ بَرَاءَةُ الذَّنْبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ. فَقَالَ لَهُ الْوَالِي: مَا أَرَاكَ سُمْتَ شَطَطًا، وَلَا زُمْتَ فَرَطًا.

ترجمہ:- تو رہائی پایا گیا یہ مانند رہائی پانے انڈے کے چوزے سے (یا مرغی کا چھلکا بچہ سے) اور بری ہو جائے گا (یہ غلام) مانند بری ہونے بھڑیے کے یوسف علیہ السلام کے خون سے (ابن یعقوب) پس کہا والی نے اس بڑھے سے کہ نہیں سمجھتا ہوں میں تجھ کو کہ حد سے تجاوز کرنے والا، اور نہ قصد کیا ہے تم نے ظلم کا۔

(۱) تَخَلَّصْتُ: صیغہ ماضی معروف، از تفعل مصدر ”تَخَلَّصْتُ“ ہے بمعنی رہائی پانا، نجات پانا، اور جدا ہونا، یقال تخلص منه جبکہ وہ نجات پائے، تخلص من کذا جبکہ وہ منتقل ہو۔

(۲) قَائِبَةً: وَقَابَةٌ بمعنی انڈا، چوزہ، قَابَ يَعْقُوبُ (ن) قُوبًا بمعنی انڈہ کو توڑنا، قُوبٌ بمعنی پرندے کا بچہ (چھوٹا سا حیوان کا بچہ) والجمع أَقْوَابٌ اور مثال ”تَخَلَّصْتُ قَائِبَةً أَوْ قَابَتِهِ“ میں قُوب یعنی انڈا کا چوزے سے جدا ہونا اس موقع پر کہا جاتا ہے جبکہ کوئی ساتھی سے جدا ہو جائے۔

(۳) قُوبٌ: بمعنی چوزہ اور پرندے کا بچہ والجمع أَقْوَابٌ اس کا اصل واقعہ یہ ہے کہ ایک اعرابی کو کسی تاجر نے نگہبانی پر مقرر کیا اس اعرابی نے تاجر سے کہا: اذابلغت بك مكان كذا برئت من قوب یعنی میں تیری محافظت سے آزاد ہو جاؤں گا اور یہ مثال مقلوب ہے اس لئے کہ جو کچھ علیحدہ اور خارج ہو وہ چوزہ ہے اور یہ ماخوذ ہے تقوب الشیء سے جبکہ وہ منتشر ہو۔

(۴) بَرِيءٌ: ای مسلم صیغہ ماضی معروف از مع و فتح، بَرَاءَةُ مصدر ہے بمعنی بری ہونا، صحیح و سلامت یا سالم ہونا یا الگ جدا ہونا، فی القرآن: بَرَأَ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ.

(۵) الذَّنْبُ: بمعنی بھیڑیا، شیر والجمع ذَنَابٌ، آذُوبٌ، ذُوبَانٌ، مؤنث ذَنْبَةٌ بھیڑے کی مادہ یعنی بھڑن، ذَنْبٌ (س) يَذْنُبُ ذَابًا بمعنی بھیڑیا جیسا ہونا، ذَنْبٌ (ك) يَذْنُبُ ذَابَةً. فاكله الذنب.

(۶) ابْنِ يَعْقُوبَ: سے مراد حضرت سیدنا یوسف علیہ السلام ہیں یعنی جس طرح یوسف علیہ السلام کے بھائیوں نے جب آپ کو کنویں میں ڈال کر ایک (خصی) بھیڑے سے کو پکڑ کر خون میں (ذبح کرے آپ کے کرتے کو) لتھیر کر اور جناب حضرت یعقوب علیہ السلام کے سامنے پیش کر دیا کہ اس بھیڑے نے ہماری بکریوں اور بھائی کو پھاڑ ڈالا بھیڑے میں جناب یعقوب علیہ السلام کی دعا سے قوت گویائی پیدا ہو گئی چنانچہ بھیڑیے نے اپنے چہرے کو یعقوب علیہ السلام کے زانوئے مبارک میں رکھ کر عرض کیا خدا کی قسم نہ تو میں نے یوسف علیہ السلام کو دیکھا ہے نہ باتیں کی ہے میں مسافر ہوں آج مصر سے اپنے گمشدہ بھائی کی تلاش میں یہاں پہنچا ہوں یہ لوگ مجھے گرفتار کر کے آپ کی خدمت میں لے آئیں ہیں، یعقوب علیہ السلام نے اپنے بھائیوں سے فرمایا کہ بھیڑیا تم سے زیادہ اپنے بھائی کے وفادار ہے۔ دوسرا واقعہ یہ ہے کہ حضرت یوسف علیہ السلام کے بھائیوں نے جب آپ کو کنویں میں ڈالا اور ایک بکرے خصی کو محلے میں لے جا کر ذبح کیا اور آپ کے کرتے کو جو اتار لیا تھا اسکے خون میں تر کیا اور حضرت یعقوب علیہ السلام کے پاس رات کو روتے

ہوئے آئے، حضرت یعقوب علیہ السلام نے جب بیٹوں کے رونے کی آواز سنی تو آپ پریشان ہو کر گھر سے نکلے اور فرمایا بیٹوں! کیا ہوا! یوسف کہاں ہے؟ تو وہ بولے ہم جنگل گئے اور ہم نے یوسف (علیہ السلام) کو اپنے اسباب کے پاس چھوڑ دیا تھا۔ بھیڑیائے آپکو کھا گیا، یہ کرتہ خون میں لتھڑا ہوا موجود ہے۔ تو جب حضرت یعقوب علیہ السلام نے خون میں بھرا ہوا کرتہ دیکھا تو اسکو شک پیدا ہوا، کیونکہ کرتے کے کنارے ثابت تھے تو آپ نے فرمایا کہ وہ بھیڑیا تھا کہ یوسف (علیہ السلام) کو تو وہ کھا گیا انکے کرتے کو تو وہ پھاڑا تک نہیں، پھر آپ نے فرمایا کہ جو کہہ رہے ہو یہ غلط ہے بلکہ بات بنا کر لائے ہو میں تعجب خدا پر صابر و شاکر ہوں (ہکذا فی التفاسیر) (۷) سُمْتُ: صیغہ ماضی معروف از نصر، میں طاقت و ہمت سے زیادہ تکلیف دینا بروزن قلت، بمعنی تکلیف دینا، کقولہ تعالیٰ: یسومونکم سوء العذاب۔ اور اس کے معنی ذلیل کرنا، بھاد کرنا قصد کرنا، یہاں آخری معنی مراد ہے سلم یسومن (ن) سوماً، سوماً بمعنی تکلیف دینا۔

(۸) شَطَطًا: مصدر ہے از نصر و ضرب بمعنی تجاوز کرنا، حق سے دور ہونا، کقولہ تعالیٰ: لقد قلنا اذا شططا بمعنی زیادتی۔
(۹) رُمْتُ: صیغہ ماضی معروف "ای قصدت و اردت" رَوْهُو مَرَامٌ مصدر ہیں، از نصر رَوْ مَرَامٌ بمعنی رَامَ یُرْوِمُ۔ قصد کرنا، وارادہ کرنا، دم پر دم کرنا، اور ضرب سے بمعنی زائل کرنا یہاں یہی معنی مراد ہے۔
(۱۰) فَرُطًا: مصدر ہے (بضم الفاء) و فَرُطًا، فَرُطًا از نصر بمعنی ظلم کرنا، حد سے تجاوز کرنا، فَرَطَ (ن) یَفْرُطُ فَرَطًا و فَرُطًا۔ آگے بڑھنا و مقدم ہونا، و کان امره فَرَطًا۔



قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَلَمَّا رَأَيْتُ حُجَّاجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّاجِ السَّرِيجِيَّةِ، عَلِمْتُ أَنَّهُ عَلِمَ السَّرُوجِيَّةِ. فَلَبِثْتُ إِلَى أَنْ زَهَرَتْ نَجُومُ الظَّلَامِ.

ترجمہ:- حارث بن ہمام کہتا ہے پس جبکہ دیکھا میں نے شیخ کے دلائل کو مانند دلائل سریجہ کے (شیخ کے دلائل شریجہ کے دلائل کی طرح بہت مضبوط و بہتر ہے) تو میں سمجھا کہ بیشک یہ قبیلہ سروجیہ کا سردار ہے، پس ٹھہرا ہا یہاں تک کہ روشن ہو گئے تاریکی کے ستارے (رات کو ستارے چمکنے لگے، ٹھہرا ہایا انتظار کیا)۔

(۱) حُجَّاجٌ: یہ حُجَّة کی جمع ہے بمعنی دلائل۔ "فلله الحجة البالغة"

(۲) كَالْحُجَّاجِ السَّرِيجِيَّةِ: یہ منسوب ہے امام ابوالعباس احمد بن عمرو بن مرتج کی طرف جو امام شافعی کے کبار اصحاب میں سے تھے۔ آپ تیسری صدی کے مجدد تھے آپ کے دلائل بہت بہتر ہوا کرتے تھے آپ کو فن مناظرہ میں بھی کمال حاصل تھا آپ کی تبحر علمی کی وجہ سے آپ کا لقب، البازي الاشهب اور شافعی ثانی تھا۔

(۳) عَلِمَ: (مُحَرَّكَةً) بمعنی کپڑے کا نقش، جھنڈا، قوم کا سردار، علامت، پہاڑ کی چوٹی، یہاں مراد سردار ہی ہے والجمع اعلام۔

(۴) السَّرُوجِيَّةُ: ای الجماعة المنسوبة الى بلدة سروج اگر سروجیہ میں تائے مصدری لی جائے تو اس وقت ترجمہ یہ ہوگا کہ سروجی ہونے کی علامت ہے دوسری صورت یہ ہے کہ علم السروجیہ میں اگر علم کے معنی سردار کے، لیے جائیں تو مطلب یہ ہوگا کہ قبیلہ

سروجی کا سردار۔

(۵) لَبِثْتُ: صیغہ واحد متکلم ماضی معروف از سَمِعْتُ مصدر ہے بمعنی ٹھہرنا۔

(۶) زَهْرَتْ: ماضی واحد مؤنث غائب کا صیغہ ہے، زَهَرَ (ف) زَهْرًا و زَهْرًا مصدر ہے بمعنی چمکنا و روشن ہونا، زہرت یقال زہر الوجه زہوراً ای اضاء وتلاؤلاً۔

(۷) نَجُومٌ: یہ نجم کی جمع ہے بمعنی ستارے، اس کی جمع اَنْجَمَ، اَنْجَامٌ، نَجَمَ (ن) نَجْمًا، نَجُومًا بمعنی ظاہر ہونا، طلوع ہونا، یقال نجم النجوم نجومًا، ای اطلع۔

(۸) الظَّلَامُ: (بفتح الظاء) بمعنی تاریکی، اندھیرا، ومنہ لیلۃ ظلماء یعنی بہت تاریک رات، وابتدائی رات، اور (بکسر الظاء و ضمها) بھی مستعمل ہے بمعنی وہ حقوق جو کسی سے زبردستی چھین لئے گئے ہوں۔



وَانْتَشَرَتْ عُقُودُ الزَّحَامِ، ثُمَّ قَصَدْتُ فِئَاءَ الْوَالِي، فَاِذَا الشَّيْخُ لِنَفْتَى كَالِي، فَنَشَدْتُهُ اَهُوَ ابْنُ زَيْدٍ؟ فَقَالَ:

اِنِّي وَمَحَلِّ الصَّيْدِ.

ترجمہ:- اور منتشر ہو گئیں بھیڑ بھاڑ (یا مجمع بھیگنے یا علیحدہ ہونے تک انتظار کیا) پھر قصد کیا میں نے والی (حاکم) کے صحن (کا) میں حاکم کے صحن میں گیا) پس اچانک دیکھا میں نے کہ شیخ نو جوان کی حفاظت کر رہا ہے پس قسم دی میں نے اس کو (اللہ کی قسم دے کر اس سے پوچھا) کیا! وہ ابوزید ہے (کیا! تو ابوزید ہے) پس اس نے جواب دیا ہاں خدا کی قسم کرنے والی کی اور شکار کرنے حلال۔

(۱) اِنْتَشَرَتْ: بروزن اجتبت صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی معروف از افعال مصدر اِنْتَشَرَ ہے بمعنی بکھر جانا، متفرق ہو جانا، پھیل جانا، منتشر ہو جانا، مجرذ نَشَرَ (ن، ض) نَشَرًا و نَشَرًا مصدر ہے مجرد سے متعدی ہے اور افعال سے لازمی ہے۔ کما فی التنزیل: واذا الكواكب انتشرت.

(۲) عُقُودٌ: یہ عُقْدُ کی جمع ہے بمعنی ہار۔ (۳) الزَّحَامُ: (بکسر الزاء) بمعنی اثر دہام، بھیڑیا، رش، مجمع، ہجوم، (یہ زحم کی جمع ہے) اور اثر دہام کے معنی بھی رش و بھیڑ کے ہیں۔

(۴) قَصَدْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم معروف ہے از ضرب قَصَدًا مصدر ہے۔

(۵) فِئَاءٌ: (بکسر الفاء) بمعنی صحن، و صحن دار، چوک، گھر و الجمع اَفْنِيَةٌ. اگر (بفتح الفاء) ہو تو فِئَاءٌ ہو جانا، مرجانا۔

(۶) اَلْفَتَى: بمعنی نو جوان، لڑکا و الجمع فِتْيَانٌ۔ (۷) كَالِي: ای حفاظت. اس کا مصدر كَلَاءٌ ہے اس کے ہمزہ کو یاء سے بدل لیا ہے از فتح، صیغہ اسم فاعل ہے یہ مہوز لام ہے كَلَاءٌ مصدر ہے كَلَاءٌ (ف) يَكْلَأُ كَلَاءً و كَلَاءٌ بمعنی حفاظت کرنا، اسم فاعل میں ہمزہ کو یاء سے بدل لیا ہے۔ قوله تعالى: من يكلوكم بالليل والنهار.

(۸) نَشَدْتُ: واحد متکلم ماضی معروف۔ نَشَدْتُ (ن) نَشَدَةً مصدر ہے بمعنی قسم دینا، یا قسم کھلوانا۔

(۹) اُنْی: حرف ایجاب ہے، اِی نعم انا ابو زید۔ اس کے استعمال کیلئے قسم ضروری ہے یہ اصل میں اِی واللہ تھا تخفیف کر کے ”اُنْی“ کہا جاتا ہے۔

(۱۰) مُجِلٌّ: صیغہ اسم فاعل از افعال مصدر اخلاّ ہے بمعنی حلال کر دینے والا اور یہ حلول سے مشتق ہے مجرد از ضرب بمعنی اُتارنا، حلال کرنا اور حل میں پہنچنا، یقال حل الشیء، جبکہ حلال ہو۔ وحل الدین جبکہ ادائیگی کا وقت ہو۔ وحل الیمین جبکہ قسم پوری ہو، وحل الرجل جبکہ احرام سے نکلے۔

(۱۱) اَلْبَصِیْدُ: بمعنی شکار، مصدر، از ضرب بمعنی شکار کرنا۔ یقال صاده صیداً، اِی اقصنہ۔



فَقُلْتُ: مَنْ هَذَا الْغُلَامُ، اَلَّذِیْ هَفَّتْ لَهٗ الْاَحْلَامُ، قَالَ: فِی النَّسَبِ فَرْخِیْ وَقَالَ فِی الْمُكْتَسَبِ فَرْخِیْ، قُلْتُ: فَهَلَا اِكْتَفَيْتَ بِمَحَاسِنِ فِطْرَتِهِ۔

ترجمہ:- پس میں نے پوچھا کہ یہ کون لڑکا ہے؟ جس کی وجہ سے (حسن کی وجہ سے) عقلیں اڑ گئیں ہیں، تو شیخ نے کہا کہ یہ نسب میں میرا بیٹا ہے اور کمائی کے (موقع پر) یہ میرا جال ہے، تو کہا میں نے ان سے، پس کیوں نہیں اکتفاء کیا تو نے اس کی پیدائشی خوبیوں پر۔

(۱) هَفَّتْ: اِی طارت لاجلہ۔ صیغہ واحد مؤنث غائب ماضی معروف۔ هَفًّا (ن) هَفُّوا هَفْرَةً، هَفُّوْا نَا۔ مصادر ہیں بمعنی ہلکا ہونا، جاری کرنا، اڑنا، یہاں اڑنا مراد ہے۔

(۲) الْاَحْلَامُ: وَالْاَحْلَامُ یہ حلم کی جمع ہے (بکسر الحاء) بمعنی عقل اگر (بضم الحاء) ہو تو حلم کے معنی خواب کے ہیں قولہ تعالیٰ: اِم تَأْمُرُهُمْ اِحْلَامُهُمْ بِهَذَا۔ حَلَمَ (ك) حَلَمًا بمعنی درگزر کرنا، معاف کرنا، بردبار ہونا، صفت حلیم ہے جمع حلماء، مؤنث حلیمہ ہے۔ وفي القرآن: تَأْمُرُهُمْ اِحْلَامُهُمْ بِهَذَا۔

(۳) فِی النَّسَبِ: اِی فِی الْقَرَابَةِ یعنی رشتہ داری میں نسب کی جمع اَنْسَابُ آتی ہے۔ کما فی القرآن: وَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا۔ یقال نَسَبُهُ (ن، ض) نَسَبًا۔ نسب کا ذکر کرنا۔

(۴) فَرْخِیْ: اَلْفَرْخُ بمعنی چڑیا کا بچہ، چھوٹا جانور، چھوٹی گھاس، چھوٹا حیوان، والجمع فراخ و افراخ، افرخ، افرخة، فرخان، فروخ ہیں فروخ بمعنی نہایت کمزور اور ذلیل انسان کو بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مراد لڑکا ہے۔

(۵) اَلْمُكْتَسَبِ: (بضم المیم) یہ مصدر میمی ہے بمعنی الا کتساب یعنی کمائے کی جگہ از افعال اور (بفتح المیم) بھی مستعمل ہے۔

(۶) فَرْخِیْ: (فَرْخٌ) بمعنی جال یعنی وہ جال جس سے شکار وغیرہ پکڑتے ہیں اور شبکہ قاس جال کو کہتے ہیں جو دھاگہ (تاگہ) وغیرہ سے بنایا جاتا ہے اور (شرک) وہ جال ہے جس سے ہاتھی وغیرہ پکڑتے ہیں یا صرف جانور پکڑتے ہیں والجمع فخروخ و فِرَاخُ۔

(۷) اِكْتَفَيْتَ: صیغہ واحد مذکر حاضر ماضی معروف از افعال مصدر اِكْتَفَاءُ ہے۔

(۸) مَحَاسِنُ: یہ محسن، یا حسن کی جمع ہے، خلاف قیاس جمع ہے، بمعنی جمال و خوبصورتی، حسن، از کرم۔

(۹) فِطْرَةٌ: (بکسر الفاء) بمعنی وہ صفت جو ہر انسان میں پیدائش کے وقت موجود ہوں، یا طبعی حالت، سنت دین، طریقہ، پیدائش، خلقت، والجمع فطر۔



وَكَفَيْتَ الْوَالِيَّ الْإِفْتِنَانَ بِطُرُقِهِ، فَقَالَ: لَوْلَمْ تُبْرِزْ جِبْهَتَهُ السَّيْنِ، لَمَّا قَنَفَشْتُ الْخَمْسِينَ، ثُمَّ قَالَ: بَيْتِ اللَّيْلَةَ عِنْدِي لِنُطْفِي نَارَ الْجَوَى.

ترجمہ:- اور کیوں کافی کیا تو نے حاکم کو اسکے (غلام کے) زلوں سے مفتون (فریفتہ) کرایا (یعنی اس کی بناوٹ سجاوٹ سے حاکم کو فریفتہ کرانے کی کیوں کوشش کی؟) پس شیخ نے کہا اگر نہ ظاہر کرتی اس کی پیشانی حرف سین جیسے کیسوؤں کو، تو میں بیشک نہیں جمع کر سکتا تھا پچاس اشرفیاں، پھر بڑھے نے (یعنی مجھ سے) کہ رات گذارتو آج میرے پاس تاکہ بجھائیں ہم آتش غم کو (اندرونی آگ کو ٹھنڈا کریں)۔

(۱) كَفَيْتَ: صیغہ واحد مذکر حاضر از ضرب بمعنی کافی ہونا۔ فقال: ای الشیخ (۲) اِفْتِنَانَ: بمعنی فتنہ میں مبتلا کرنا، یا ہونا، فریفتہ کرنا۔ (۳) طُرَّة: (بالضم) بمعنی زلف، گیسو، پیشانی کے بال، والجمع طرد، طرار، وطرات ہیں کپڑے کا نقش و نگار و کنارہ و کتاب کا حاشیہ، و نہر کا کنارہ، وادی کا کنارہ، بادل کا کٹڑا۔

(۴) لَمْ تُبْرِزْ: صیغہ نفی جہد بلم فعل مضارع معروف از افعال مصدر ابتزاز ہے بمعنی ظاہر کرنا، و نکالنا، مجرد از نصر ظاہر ہونا۔ (۵) جِبْهَةٌ: بمعنی پیشانی والجمع جباه و جبہاء۔ (۶) السَّيْنُ: یہ حرف تہجی میں سے بار ہواں حرف ہے یعنی پیشانی کے بالوں کو حرف سین سے اسلئے تشبیہ دی جاتی ہے کہ ان کو (بالوں) اسی شکل میں سنوارتے ہیں۔

(۷) قَنَفَشْتُ: ای جمعت بسرعة صیغہ ماضی واحد متکلم ہے اس کا مصدر قنفشة ہے کمانا، جمع کرنا بمعنی جلدی سے جمع کرنا، یا کسی چیز کو جلدی سے اکٹھا کرنا، يقال قنفشه قنفشة جبکہ وہ جلدی جمع کرے۔

(۸) بَيْتِ: صیغہ امر حاضر معروف، واحد مذکر حاضر ہے، بَات (ض) بَيْتًا بَيْتُوتَةً، مَبَاتًا بمعنی رات گزارنا و شب باشی کرنا۔ (۹) لِنُطْفِي: ای لنذهب ونزيل ونحمد صیغہ جمع متکلم ماضی معروف ہے از افعال مصدر اطفاء ہے بمعنی بجھانا، یا آگ کا بجھانا، مجرد سے ہے، قَالَ تَعَالَى: يَرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نَارَ اللَّهِ.

(۱۰) الْجَوَى: یہ مصدر ہے از سجع بمعنی انتہائی غم، یا محبت، فراق، جملائے اور سینہ کا مرض اور مرض کی طوالت، سوزش عشق، جَوَى (س) يَجْوَى جَوَى بمعنی غم یا عشق کی جان کا پہنچنا۔



وَنُذِيلُ الْهَوَى مِنَ النَّوَى. فَقَدْ أَجْمَعْتُ عَلَى أَنْ أُنْسَلَ بِسُحْرَةٍ. وَأُصْلِي قَلْبَ الْوَالِي نَارَ حَسْرَةٍ. قَالَ: قَضَيْتُ اللَّيْلَةَ مَعَهُ فِي سَمَرٍ.

ترجمہ:- اور بدلیں ہم محبت کو طول فراق سے (یعنی ہم محبت کو جدائی کا بناویں یا جدائی کے بدلے میں محبت کی تجدید کریں) پس مصمم کر لیا میں نے اس بات کا کہ چپکے سے نکل جاؤں صبح سویرے اور داخل کردوں حاکم کے دل میں حسرت کی آگ کو (یعنی میں نے) پختہ ارادہ کر لیا ہے کہ حاکم کے دل میں حسرت و پشیمانی کی آگ لگا کر داخل کر کے صبح سویرے چلا جاؤں گا (راوی کہتا ہے پس پورا کیا میں نے اسی رات کو ابو زید کیساتھ ایسی باتوں اسی باتوں میں قصہ کہانیوں میں۔

(۱) نُدِیْلُ: صیغہ جمع متکلم از افعال مصدر اِذَالَة بمعنی بدلنا، الثنا، پلٹنا، بدلہ دینا بمعنی ایک حال سے دوسرے حال کی طرف پلٹنا کھانا، دَال (ن) یَدُوْلُ ذُوْلَةَ وَدَالًا۔

(۲) اَلنَّوْی: بمعنی دوری، فراق، جدائی، نَوْی مصدر ہے از نصر نَوَی (ض) یَنْوِی نِیَّةً وَنَوْی بمعنی دور ہونا۔

(۳) اَجْمَعْتُ: بروزن اَکْرَمْتُ افعال سے بمعنی عَزَمْتُ یعنی مصمم ارادہ کر لینا، اور اتقاق کر لینا۔

(۴) اَنْسَلُّ: اسکا مصدر اِنْسَلَّ ہے از افعال بمعنی چپکے سے نکل جانا۔ سَلَّ (ن) سَلَّ بمعنی کھینچنا، اگر سَلَّ کا مطاوع ہے بمعنی کھینچ جانا، وچپکے سے نکل جانا۔ وفی القرآن: ویتسللون منکم لو اذًا۔

(۵) بِسُخْرَۃ: (بضم السین) صبح کاذب یعنی اول صبح، از سمع، سَخْرًا۔ ای بکرا۔

(۶) اُضْلِی: بمعنی آگ میں داخل کر دینا، مرتھقیہ۔ (ع) فَضِیْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم از ضرب۔ معہ: ای مع ابی زید۔

(۸) سَمَرٌ: (محرکة) بمعنی قصہ گوئی، افسانہ، رات کی بات، یا رات کو باتیں سنانے والا والجمع اَسْمَارٌ ورات کی تاریکی وچاند کا سایہ اور زمانہ اور رات کو باتیں کرنے والو کی مجلس۔



اَتَّقِ مِنْ حَدِیْقَةِ زَهْرٍ، وَخَمِیْلَةِ شَجَرٍ، حَتّٰی اِذَا لَا اِلَّا الْاَفَقُ. ذَنْبُ السَّرْحَانِ، وَاِنَّ اِنْبِلَاجَ الْفَجْرِ وَحَانَ.

ترجمہ:- جو زیادہ عمدہ تھیں پھولوں کے باغچے سے اور گھنے درختوں سے (یعنی ہم نے ایسے عمدہ افسانوں (قصہ کہانیوں) میں رات گزاری جو گلستان کے باغ اور درختوں کے باہر بھی زیادہ تعجب خیز تھے) یہاں تک کہ جب حرکت دی افق (کنارہ آسمان) کو بھیڑیے کی دم نے (صبح کاذب نے) یعنی جب کنارہ آسمان پر صبح کاذب ظاہر ہوئی اور صبح صادق کا وقت قریب ہوا۔

(۱) اَتَّقِ: بمعنی اَحْسَنُ اسم تفضیل کا صیغہ ہے، اَتَّقِ، یَاتَّقِ، اِنْقَا (مفاعلہ) بمعنی خوش ہونا، خوبصورت یا عمدہ دیکھ کر، یا عجیب، زیادہ، دل لہانا، یقال اَتَّقِ الشَّیْءُ ای کسان اَتَّقَا و موثقاً ای حسناً معجباً یقال روضی اَتَّقِ و ائینة و اَتَّقِ۔ مجرد اَتَّقِ (س) اِنْقَا بمعنی خوبصورت ہونا۔

(۲) حَدِیْقَةِ: بمعنی وہ باغ جس کے چاروں طرف اجاطہ کھینچا ہوا ہو، یا وہ باغ جس میں کھجور یا ببول کے درخت ہوں اور جہاں چار دیواری بھی ہو۔ قوله تَعَالٰی: حَدَائِقُ ذَاتَ بَهْجَةٍ۔

(۳) زَهْرٌ: بمعنی کلی، شگوفہ، والواحدہ، زَهْرَةٌ وَزَهْرَةٌ، یقال زَهْرَةُ الدُّنْیَا۔ دنیا کی تروتازگی اور رونق والجمع اَزْهَرٌ، اَزْهَارٌ،

زُھُورٌ، جمع الجمع از اُھِرُ، اَز اُھِیرُ. زُھَر (ف) زُھَرُ اور زُھُورُ بمعنی چمکنا، روشن ہونا۔

(۴) حَمِیلَةٌ: (ای الموضوع الکثیر الشجر) بمعنی وہ مقام جہاں درخت زیادہ ہوں، پست زمین، یا وہ باغ جس میں درخت بکثرت و گھنے ہوں، والجمع حَمَائِلُ. حَمَلٌ (ن) حَمَلًا بمعنی چھپا دینا۔

(۵) لَا لَا: (بروزن بَعَثَ) بمعنی روشن ہونا، چمکنا، حرکت دینا، اور کبھی متعدی بھی استعمال ہوتا ہے یہاں متعدی مراد ہے يقال: لَا لَا لَإِلَآةٍ. النجم والبرق، جبکہ ستارے یا بجلی چمکے و لآلآت النار جبکہ آگ روشن ہوو بھڑکے اور تَلْأَلًا کے بھی یہی معنی آتے ہیں۔

(۶) شَجَرٍ: (محرکۃ نباتات کی وہ درخت جس کی شاخیں ہوں اس کا واحد شَجْرَةٌ اس کی جمع اشْجَارٌ ہے۔

(۷) الْأُفُقُ: بمعنی کنارہ، یا کنارہ آسمان، اور ہواؤں کے چلنے کی جگہ۔ والجمع آفاق. الافق مفعول ہے لِأَفْعَلِ کا اور ذَنْبُ السَّرْحَانِ فاعل ہے یا اسکے برعکس ہے۔

(۸) ذَنْبٌ: بمعنی دم والجمع اَذْنَابٌ (ن، ض) ذَنْبًا مصدر ہے بمعنی اتباع کرنا اور پیچھانہ چھوڑنا۔

(۹) السَّرْحَانِ: (بکسر السین) بمعنی بھیڑیا، شیر، حوض کا وسط، والجمع سَرَاحٌ، سَرَاحٌ، وَسَرَاحِيْنُ اور ذَنْبُ السَّرْحَانِ مراد ”صبح کاذب“ ہے۔

(۱۰) آَنَ: صیغہ ماضی، بمعنی وقت کا آنا۔ يقال: آَنَ (ض) آَینَا وقت کا آنا۔ يقال: آَنَ لَكَ ان تفعل کذا، یعنی تمہارے لئے ایسا کرنے کا وقت آ گیا۔

(۱۱) اِنْبِلَاجٌ: بمعنی روشن ہونا، مصدر ہے افعال کا اور مجرد نھر سے ہے بمعنی روشن ہونا، ایک ہی معنی میں آتا ہے يقال: اِنْبِلَجَ الصُّبْحُ جبکہ صبح روشن ہو۔

(۱۲) اَلْفَجْرُ: فجر کے معنی کسی چیز کو پھاڑنا، از نھر اور کبھی صبح کیلئے بھی فجر کا استعمال کیا جاتا ہے قال تعالیٰ: والفرج و لیال عشر۔

(۱۳) حَانَ: صیغہ ماضی معروف از ضرب بمعنی قریب ہونا، وقت آنا۔ يقال حَانَ الشیء حیناً و حینونةً جبکہ وقت ہو حان لہ ان یفعل کذا جبکہ وقت قریب آئے۔



رَكِبَ مَتْنِ الطَّرِيقِ، وَأَذَاقَ الْوَالِي عَذَابَ الْحَرِيقِ، وَسَلَّمْ إِلَى سَاعَةِ الْفِرَاقِ، رُقْعَةً مُحْكَمَةً الْإِلْصَاقِ، وَقَالَ: اِذْغَمَهَا إِلَى الْوَالِي إِذَا سَلِبَ الْقَرَارُ.

ترجمہ: تو سوار ہوا وہ (ابوزید) راستہ کی پیٹھ پر (یعنی اپنا راہ لیا) اور چکھایا اس نے حاکم کو جلنے کا سزا ہے (یعنی قاضی کو جلتی ہوئی، مگ کا مزہ چکھایا) اور سونپا (سپرد کیا) میری طرف جاتے وقت ایک رقعہ، جو مضبوط چپکا ہوا تھا (یعنی جاتے وقت اس نے مجھے ایک مضبوط (سر، بھر) یا مضبوطی سے بند کیا ہوا خط دیا) اور کہا دے تو (حوالہ کر) اس رقعہ کو قاضی کی طرف جس وقت قاضی کا ممبر مقرر ہو جا رہے۔

(۱) رَكَبَ: صیغہ ماضی معروف واحد کرعائب از مع۔ صفت رَاكِبٌ والجمع رُكُوبٌ۔

(۲) مَتْنٌ: بمعنی پیٹھ والجمع متان، مُتُونٌ، مَتْنٌ (ك) مَتَانَةٌ بمعنی زیادہ سخت اور قوی ہونا، اور متن الطريق سے (جو کنایہ ہے سفر سے) وسط طریق مراد ہے یہ مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے۔ مَتْنٌ يَمِينُ (ن، ض) مَتْنًا بمعنی بیٹھ پر مارنا۔ قَالَ تَعَالَى: اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الرّٰزِقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَبِيتِ۔

(۳) اَذَاقَ: صیغہ ماضی معروف از افعال بمعنی چکھانا۔ ذَاقَ (ن) ذَوْ قَا مصدر بمعنی چکھنا۔ واصل الذوق وجود الطعم اذا كان قليلاً وان كان كثيراً فهو الاكل۔

(۴) اَلْحَرِيقُ: بمعنی جلنا، جلا دینا حَرَقَ (ن، ض) حَرَقًا۔ وَالْحَرِيقُ بمعنی آگ کی بھڑک و آگ کا شعلہ و جلا، ہوا والجمع حَرَائِقُ۔
(۵) سَلَّمَ: صیغہ ماضی از تفعلیل مصدر تسلیم ہے سَلَّمَ اِلَيْهِ بمعنی سونپنا، دینا، حوالہ کر دینا، مرتحیہ۔

(۶) رُقْعَةً: بمعنی کاغذ کا ٹکڑا والجمع رُقَعٌ ورَقَاعٌ۔ رَقَعَ (ف) رَقْعًا بمعنی پیوند لگانا، والرقعة بقطعة من الورق يقال: رقع الثوب رقعاً اصلحہ۔

(۷) اِلْاِلْصَاقُ: مصدر ہے افعال کا بمعنی چپکانا، بندھا ہوا ہونا، مجرد مع سے ہے بمعنی چپکانا۔

(۸) اِذْفَعُ: صیغہ امر حاضر معروف از فتح بمعنی دفع کرنا، دینا۔ کما فی التنزیل: فادفعوا الیہم احوالہم۔

(۹) سَلَبَ: صیغہ ماضی مجہول از نصر بمعنی کھینچا گیا یا ظلم کی گیا، چھیننا، لے لینا۔ سَلَبًا و سَلَبًا مصدر ہے لے لینا دوسرے سے، قال تعالیٰ: وَاِنْ يَسْلُبْهُمُ الذَّبَابُ۔

(۱۰) اَلْقَرَارُ: مصدر ہے از ضرب بمعنی صبر کرنا، سکون حاصل کرنا، قال تعالیٰ: وَجَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا۔



وَتَحَقَّقْ مِثْلًا الْفَرَارُ، فَقَضَضْتُهَا فَعَلَ الْمُتَمَلِّسُ، مِنْ مِثْلِ صَحِيفَةِ الْمُتَمَلِّسِ، فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ. (شعر)

ترجمہ:- اور ثابت ہو جائے ہماری طرف سے بھاگنا (ہمارا چلا جانا پایہ تحقیق کو پہنچ جائے) پس توڑا میں نے اس خط کو (یا خط کی مبر کو) مانند توڑنے اس شخص کے جو رہائی پانے والا ہو یا چھٹکارا حاصل کرنے والا ہو، ایسے خط سے جیسے متملس شاعر کے خط سے چھٹکارا حاصل چاہئے، پس اس میں یہ اشعار لکھے ہوئے تھے۔

(۱) اَلْفَرَارُ: مصدر ہے از ضرب بمعنی بھاگنا۔ قال تعالیٰ: لَنْ يَنْفَعَكُمُ الْفَرَارُ۔

(۲) فَقَضَضْتُ: نَصْرَتْ کے وزن پر از نصر صیغہ واحد متکلم ماضی معروف بمعنی توڑنا، کھولنا، ٹکڑا ٹکڑا کر دینا، فَضٌّ مصدر ہے يقال فض الشيء جبکہ توڑ کر ٹکڑے ٹکڑے کرے و فض ختم الكتب و ختم عن الكتاب یعنی جبکہ وہ مہر توڑے۔

(۳) اَلْمُتَمَلِّسُ: صیغہ اسم فاعل از تفعل بمعنی ای المتخلص من الشيء بسهولة كالشيء الاملس يقال امس ملاسةً ای ضد خشن رہائی پانے والا امس مصدر ہے از نصر کھینچنا یا جڑ سے اکھاڑ پھینکنا، ای متخلص، یہ ماخوذ ہے امس سے بمعنی رہائی پانا، چھوٹ جانا۔

(۴) صَحِيفَةٌ: بمعنی خط، پرچہ، چٹی، ہوا الجمع صَحَائِفُ و صحیف. قال الله تعالى: يتلوا اصحفاً مطهرة.

(۵) اَلْمُتَلَمِّسُ: یہ زمانہ جاہلیت کے مشہور شاعر جریر بن عبدالمطلب کا لقب ہے اس کا قصہ یہ ہے کہ متلمس، اور طرفہ یہ دونوں یعنی ماموں اور بھانجہ متلمس زمانہ جاہلی کا مشہور شاعر ہے بد فالی کے موقع پر اس کا نام بطور مثل کے مشہور ہو گیا ہے جس کا واقعہ یوں ہے کہ متلمس اور طرفہ یہ دونوں عمرو بن منذر کے پاس گئے عمرو نے ان سے یہ کہا کہ تم میرے بھائی قابوسؓ کی خدمت کرو اور قابوسؓ شکار و لہو لعب میں بہت مبتلا رہتا تھا اور یہ دونوں شاہ حیرہ اور عمرو بن منذر کے مصاحب ہو گئے ایک دن قابوسؓ نے مجلس شراب آراستہ کی اور یہ دونوں صبح سے شام تک موجود رہے اور ان تک نہ پہنچ سکے طرفہ کو غصہ آیا تو اس نے ایک قصیدہ عمرو بن منذر اور قابوسؓ کے ہجو میں لکھا عمرو تو پہلے ہی اس سے کینہ رکھتا تھا اور عمرو بہت بد خلق اور بد کردار تھا اور یہ لوگ چند دنوں تک اسی حالت میں رہے اور اپنے اوقات کو گزارتے رہے ایک دن اس نے طرفہ و متلمس شاعر سے یہ کہا کہ تم اپنے بال بچوں کا شوق تو بہت ہوگا اور وطن سے جدا ہوئے تمہیں عرصہ ہو گیا ہے اسکے جواب میں طرفہ و متلمس شاعر نے کہا ہاں دل تو بہت چاہتا ہے بادشاہ نے کہا کہ میں عامل بحرین کو خط لکھتا ہوں اور یہ خط اسی کے حوالہ کرنا تو تم کو خوب انعامات پاؤ گے اور میں نے تمہارے لئے بہت کچھ لکھ دیا ہے یہ دونوں خوش خوشی وہاں سے چل دیئے اور خط میں یہ مضمون تھا کہ جب یہ دونوں تمہارے پاس پہنچیں تو تم ان دونوں کو مار ڈالنا مگر متلمس شاعر جو بہت بوڑھا، تجربہ کار تھا اس نے اپنے صحیفہ کو راستہ میں کھول کر پڑھا اور اسکے مضمون کو پڑھ کر خط پھاڑ دیا اور ملک شام چلا گیا لیکن طرفہ شاعر جو نو جوان تھا اس نے متلمس شاعر کے کہنے کو نہ مان کر اپنے خط کو نہ کھولا اور نہ پڑھا جب وہ صحیفہ کو لیکر وہاں پہنچا تو اس کو قتل کر دیا گیا اسکے بعد متلمس کی مثل بدنامی میں عرب میں مشہور ہوئی۔ (اضافات، ص: ۲۹)



سَادِمًا نَادِمًا يَعْصُ الْيَدَيْنِ

(۱) قُلْ لِّوَالِدَیْكَ غَدَرْتُہُ بَعْدَ بَیْنِیْ

لُبُّہُ فَاصْطَلٰی لَظْمَی حَسْرَتَیْنِ

(۲) سَلَبَ الشَّیْخُ مَالَهُ وَفَتَاہُ

ترجمہ:- (۱) کہہ دو تم اس حاکم سے کہ چھوڑا میں نے اس کو اپنی جدائی کے بعد، شرمندہ اور غمگین جو کاٹتا ہے اپنے دونوں ہاتھوں کو (یعنی وہ کف افسوس ملتا رہے گا اور غمزدہ اور رنجیدہ رہے گا)۔ (۲) چھین لیا ہے شیخ نے اسکے مال کو اور نو جوان (لڑکے) نے اسکی عقل کو پس داخل ہو وہ دوسر توں کی آگ میں (یعنی اسی وجہ سے وہ دوسر توں میں جل رہا ہے)

(۱) غَدَرْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم بمعنی ای تَرَكْتُ یہ صفت ہے والی کی از مفاعلہ مجرد نصر و ضرب سے یہ غَدَرْتُ سے مشتق ہے۔
بینی ای فراقی۔

(۲) سَادِمًا: ای حَزِنًا۔ صیغہ اسم فاعل از مع سَدَمًا مصدر ہے بمعنی غمگین ہونا، ندامت کے ساتھ غمگین ہونا، یا غضبناک ہونا۔

(۳) نَادِمًا: صیغہ اسم فاعل از مع بمعنی شرمندہ یا نادم ہونے والا یہ ”ندامت“ سے ماخوذ ہے۔

(۴) يَعْصُ: صیغہ مضارع واحد مذکر غائب. عَصَّ (سَنَ) عَصًا وَعَصِيضًا بمعنی کاٹنا، دانٹوں سے کاٹنا۔ کقولہ تعالیٰ: یوم

بعض الظالم علی یدہ اور بعض الیدین یہ صفت ہے ”والی“ کی۔

(۵) سَلَبَ: صیغہ ماضی واحد مذکر غائب از نصر بمعنی کھینچنا، ظلم کرنا، چھیننا، لے لینا۔ قال اللہ تعالیٰ: وان یسلبہم الذباب۔

(۶) لَبَّیْہُ: (بضم اللام) بمعنی عقل، والجمع أَلْبَابٌ۔ کقولہ تعالیٰ: وما یدکر الا اولو الالباب۔ لَبَّ (س) لَبَّاءُ، لَبَّاءُ، لَبَّاءُ مصادر ہیں ای صار لَبَّیَّاً۔ لب اور عقل میں فرق: ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ اللب ذات کی تمام صفات میں سے سب سے خالص صفت کو کہا جاتا ہے۔ جبکہ العقل ذات کے تمام معلومات کا احاطہ کرتا ہے۔ پس اس حیثیت سے دونوں میں فرق ہو گیا۔

(۷) فَاصْطَفٰی: صیغہ ماضی از افعال مصدر اصْطَلَاہُ ہے بمعنی آگ میں جلنا۔

(۸) لَطٰی: صیغہ ماضی لَطٰی (س) یَلْطِی لَطٰی بمعنی آگ یا آگ کی بھڑک، لپٹ، وفی التنزیل: ناراً تَلْطِی۔ ای تَلْطِیٰ وانھا لَطٰی۔ یقال نظیت النار لَطٰی ای التہبت۔

(۹) حَسْرَتَیْنِ: یہ تشبیہ کا صیغہ ہے حَسْرَۃ کا یعنی دو حسرتیں (۱) مال کی حسرت (ب) غلام کی حسرت۔



(۳) جَادَ بِالْعَیْنِ حَیْنَ اَعْمٰی ہَوَاہُ عَیْنَہُ فَاَنْتَبٰی بِاَعْیْنَیْنِ

(۴) خَفِضَ الْحُزْنَ یَا مَعْنٰی فَمَا یُجِ دِی۔ طَلَبُ الْاَثَارِ مِنْ بَعْدِ عَیْنِ

ترجمہ:- (۳) سخاوت کیا اس نے سونے کیلئے (لڑکے کی محبت کیوجہ سے اس نے بخشا جبکہ اندھا کر دیا لڑکے کی محبت نے اسکی آنکھ کو پس لوٹا وہ بغیر دونوں آنکھوں کے (یعنی سونا اور آنکھ کے)۔ (۴) ہلکا کر تو اپنے غم کو آئے مصیبت میں پڑنے والے اس لئے کہ نہیں نفع دیتا ہے نشانات کا ڈھونڈنا اصل چیز کے بعد (یعنی اصل چیز کے (رات) بعد نشانوں کی تلاش سے کچھ فائدہ نہیں دیتی)

(۱) جَادَ: صیغہ ماضی، جَادَ (ن) جَوَدَ مصدر ہے بمعنی سخاوت کرنا۔ یقال: جَادَہُ جَوْدًا جبکہ وہ بخشش میں غالب ہو، وجادہ ہوئی جبکہ غالب ہو۔ وجاد جَوْدًا علیہ جبکہ وہ بخشش کرے اور مفت کیلئے جَوَادَ آتا ہے جَادَ بِالْمَالِ جبکہ وہ مال خرچ کرے۔

(۲) اَلْعَیْنُ: یہاں بمعنی سونے یا آنکھ کے ہیں والجمع اَعْیُنٌ وَ عُیُونٌ، قد مر تحقیقہ۔

(۳) اَعْمٰی: یہ عی سے مشتق ہے اگر افعال سے تو معنی ہے اندھا کر دینا۔ مجرد سمع سے ہو تو بمعنی اندھا ہونا اور دل کا اندھا ہونا، جاہل ہونا۔

(۴) فَاَنْتَبٰی: صیغہ ماضی از افعال بمعنی لوٹنا، مجرد ضرب سے ہے بمعنی موڑنا۔

(۵) بِاَعْیْنَیْنِ: یہ تشبیہ ہے عین کا بمعنی آنکھ یا سونا والجمع اَعْیُنٌ وَ عُیُونٌ، قد مر تحقیقہ۔ یہاں اس سے مراد ”بے زرو بے چشم“ ہے۔

(۶) حَفِضَ: صیغہ امر حاضر معروف مصدر خَفِیضٌ ہے بمعنی کم کرنا، ہلکا کرنا اور خفض سے ماخوذ ہے جو رفع کی ضد ہے از ضرب۔

(۷) اَلْحُزْنُ: مصدر ہے سح کا بمعنی غم، پریشانی، اور یہ فرج و سرور کی ضد ہے۔ یقال حَزِنَ (س) لَہُ وَ عَلَیْہِ حَزَنًا وَ حُزْنًا جبکہ وہ غمگین ہوا۔

(۸) مَعْنٰی: بمعنی ای مبتلی بالعناء یعنی اے وہ شخص جو مشقت میں مبتلا، یا پڑا ہوا ہے۔ از سمع عَنَاءٌ سے مشتق ہے جسکے معنی مشقت

اور تکلیف کے ہیں۔ یقال عَنِ عَنَاءٍ ای تعجب۔

(۹) فَمَا يُجَدِي: ای فَمَا یَنْفَعُ اَزْ اَفْعَالِ بِمَعْنٰی فَاَنْدَہ دینا، فَاَنْدَہ پہنچانا۔ یَقَالُ اَجْدٰی الْاَمْرَ جَبْکَ نَفْعَ دے و یَقَالُ مَا یَجْدٰی عَنْكَ هَذَا یعنی تَمَّ کَوِیہ فَاَنْدَہ نہیں دے گا۔

(۱۰) طَلَّابٌ: بِرَوْزَنْ فُعَالٌ بِمَعْنٰی طَلَبَ کرنا، اور طَلَّابِ الْاَثَارِ مَنْ بَعْدَ عَيْنِ الْخِ اس وقت استعمال ہوتا ہے جب کوئی چیز فوت ہو جائے اسکے بعد اسکے نشانات تلاش کرے جو بے فائدہ و بے کار ہے اور اسکی کھاوت کی اصل واقعہ یہ ہے کہ مالک بن عمرو نے کسی عامل کو اپنے بھائی کے قاتل کا پتہ لگانے پر مامور کیا جب قاتل پکڑا گیا، جس کا نام سماک تھا تو لوگوں نے سفارش کی اور کہا کہ سواونٹ دیت کے طور پر لے لیجئے اور اس کو چھوڑ دیجئے تو اس نے کہا ”لَا اَطْلُبُ اَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ“ یعنی اصل چیز کو چھوڑ کر محض لکیر پیٹنے سے کیا فائدہ چنانچہ سماک کو قتل کرادیا۔



(۵) وَلَئِنْ جَلَّ مَاعِرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ زُرُّ الْحُسَيْنِ

(۶) فَقَدْ اغْتَضَتْ مِنْهُ قَهْمًا وَحَزْمًا وَالْغَيْبُ الْاَرِيبُ يَغِي ذَيْنِ

ترجمہ:- (۵) خدا کی قسم اگر تجھ کو اتنی ہی بڑی مصیبت پیش آئی ہے (کیونکہ) جیسا کہ مسلمانوں کے نزدیک (خیال میں) حضرت حسینؑ کی مصیبت ہے۔ (۶) پس (اس لئے کہ) حاصل کیا تو اس کے عوض میں دانائی اور تجربہ کاری کو اور عقلمند صائب الرائے طلب کرتا ہے ان دونوں کو۔

(۱) وَلَئِنْ: میں واؤ قسمیہ ہے، جل: ای عظم صیغہ ماضی معروف از ضرب بمعنی بڑا ہونا۔ یقال: جل جلالاً و جلالۃ جبکہ وہ بڑے مرتبہ والا ہو۔

(۲) مَاعِرَاكَ: جو تجھے پیش آیا، ای ما اصابك و ماعر ضك. عَرَا (ن) يَغُرُّ عُرْوًا. یقال عَرَا امر عُرْوًا ای الم بہ۔

(۳) رُزْءٌ: (بضم الراء) بمعنی بہت بڑی مصیبت والجمع اَرْزَاءُ۔

(۴) اِغْتَضَتْ: صیغہ واحد مذکر حاضر ماضی معروف مصدر افتعال سے اعتیاض ہے بمعنی عوض میں لینا، بدلے میں لینا، مجرد نصر سے ہے عَوْضًا مصدر ہے بمعنی عوض دینا، بدلہ دینا، یقال عَاَضَهُ مِنْ كَذَا عَوْضًا وَعَوْضًا وَعِیَاضًا، ای اعطاه و بدلہ و اعتاض و استعاض فلاناً جبکہ بدلہ مانگے۔

(۵) حَزْمًا: مصدر ہے، حَزْمٌ (ك) حَزْمًا وَ حَزَامَةٌ بمعنی ہوشیار ہوا، جبکہ دورانہشی سے کام لے، دانشمند ہوئی، یا پختہ کاری یا دورانہشی سے کام لینا، یا خوب سمجھ کر کام کرنا اور حَزَامِہ کی جمع اَحْزَامٌ، حَزْمٌ، حَزْمَةٌ آتی ہیں اور حَزِیم کی جمع حَزْمَاءُ۔

(۶) الْاَلِیْبُ: بمعنی عقلمند والجمع اَلْبَابُ اس کا مؤنث اللیبیۃ آتا ہے یقال رَجُلٌ لَیْبٌ جبکہ وہ کام سے چمٹا رہے اور اس میں وہ سستی نہ کرے۔

(۷) الْاَرِیْبُ: بمعنی ذکی، ماہر، ہوشیار۔ اَرِیْبٌ (س) اَرِبًا و اَرِبٌ (ك) اَرَابَةٌ بمعنی ماہر ہونا۔

(۸) ذین: یہ اسم اشارہ تثنیہ ہے جو حالت نصی و جری میں اس کا اعراب یہی ہوتا ہے یعنی یا ء ماقبل مفتوح آخر میں نون مسکورہ، اس سے مراد سمجھ اور ہوشیاری ہے۔ ای الفہم والحزم۔



(۷) فَاغْصِ مِنْ بَعْدِهَا الْمَطَامِعَ وَاعْلَمْ اَنَّ صَيْدَ الطَّبَّاءِ لَيْسَ بِهَيْئِنٍ

(۸) لَا وَلَا تُكَلِّ طَائِرٌ يَلْبِغُ الْفَخَّ وَلَوْ كَانَ مُحَدَّقًا بِاللَّجَنِ

ترجمہ:- (۷) پس نافرمانی کر تو اس مصیبت کے بعد اپنی خواہشوں کی اور خوب سمجھ لے کہ ہرنوں کا شکار کرنا آسان نہیں ہے۔ (۸) نہ ہر پرندہ جال میں بھنس جاتا ہے (یعنی نہ یہ سہل ہے نہ یہ ضروری ہے کہ ہر پرندہ جال میں پھنس جایا کرے) اگرچہ اس میں گھیرا ہوا کیوں نہ ہو خالص چاندی (یعنی اگرچی جال میں چاندی کے دانے کیوں نہ پڑے ہو)

(۱) فَاغْصِ: ماخوذ مَعَاصِيَّة سے بمعنی گناہ کرنا، حکم کے خلاف کرنا، از ضرب صیغہ امر حاضر معروف ہے از ضرب بمعنی حکم کے خلاف کرنا، عَصِيًا وَمَعْصِيَةً مصدر ہیں۔ قال تعالى: فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ۔

(۲) بَعْدَهَا: ای مصیبت اس میں ”ہا“ ضمیر مفہوم ماقبل کی طرف راجع ہے ای من بعد هذه المصيبة۔

(۳) الْمَطَامِعُ: یہ مَطْمَع کی جمع ہے جو مَطْمَع سے ماخوذ ہے بمعنی لالچ و خواہش از سمع۔

(۴) صَيْدٌ: بمعنی شکار مصدر از ضرب بمعنی شکار کرنا، یا حیلہ سے پکڑنا۔ صَيْدًا۔

(۵) الطَّبَّاءُ: یہ جمع ہے طَبَّی کی بمعنی ہرن و ہرنی، دونوں پرندہ کرو مونث کا اطلاق ہوتا ہے والجمع اظب، ظبی، ظبیات آتی ہیں۔

(۶) بِهَيْئِنٍ: یہ هَيْن کے معنی میں ہے بمعنی نرم، آسان ہے اور یہ هَيْن کا مخفف ہے از نصر والجمع هَيْنُون، اھوناء اس کا مونث ہینۃ آتا ہے۔

(۷) طَائِرٌ: بمعنی پرندہ والجمع طیر، طُيُور، جمع الجمع اَطْيَار بمعنی اڑنا۔

(۸) يَلْبِغُ: صیغہ مضارع از ضرب وُلُوْجاً مصدر ہے بمعنی داخل ہونا۔

(۹) الْفَخُّ: بمعنی جال، پھندا والجمع فسخ، فُخُوْخ یا وہ آلہ جس سے شکار کرتے ہیں (جال) وغیرہ۔ فُكَّةٌ اور فُخٌّ میں فرق: فَخٌّ کے معنی جال یعنی وہ جال جس سے شکار وغیرہ کو پکڑتے ہیں اور فُكَّةٌ وہ جال ہے جو دھاگہ وغیرہ سے بنا جاتا ہے۔

(۱۰) مُحَدَّقًا: صیغہ اسم مفعول ہے از افعال احداق مصدر ہے بمعنی گھیرا ہوا، احاطہ کیا ہوا، مجرد ضرب سے ہے۔ یقال صدق به حذق واحذق به ای اطاف۔

(۱۱) اللَّجَنِ: بمعنی چاندی یا خالص چاندی، ہمیشہ مصغر ہی مستعمل ہوتا ہے اور ہمیشہ تصغیر (بالضم) استعمال ہوتے ہیں۔



(۹) وَلَكُمْ مِنْ سَعْيٍ لِيَضْطَادَ فَاَضْطِ ————— يَدَ وَلَمْ يَلْقَ غَيْرَ خُفْيٍ حَيْنٍ

(۱۰) فَتَبَصَّرُوا لَا تَشْمُ كُلُّ بَرْقٍ رُبُّ بَرْقٍ فِيهِ صَوَاعِقُ حَيْنٍ

ترجمہ:- (۹) اور بے شک کہ بہت سے وہ لوگ جنہوں نے شکار کرنیکی کوشش کی لیکن وہ خود شکار ہو گئے (یعنی ناکام و نامراد رہے) اور نہیں ملا سوائے حنین کے دو کھوموزوں کے (یعنی سوائے حسرت و محرومی کے اور کچھ حاصل نہیں ہوا)۔ (۱۰) پس صاحب بصیرت بن جا (یعنی عبرت حاصل کر) اور مت دیکھ تو ہر بجلی کو، کیونکہ بہت سی بجلیوں میں گر جیسی ہیں ہلاکت کی (یا بہت سی بجلیوں میں ہلاکت پوشیدہ ہے یا اتشہائے ہلاکت موجود ہے یا ہلاکت کی آگ ہے)۔

(۱) لَكُمْ: لام تاکید کے لئے ہے اور کم خبریہ ہے۔

(۲) لِيَضْطَاذَ: صيغہ واحد مذکر غائب امر کے از افتعال مجرد صَادَ (ض، ص) صَيَّدَ بمعنی شکار کرنا اور افتعال سے بھی یہی معنی ہے، صَيَّدَ بمعنی شکار جمع صِيُودٌ و صياد، و صَانِدٌ بمعنی شکاری صيَادَ بمعنی غلیل مصيدة پھندا، جال جمع مَصَائِدُ، مصيدة بمعنی شکار گاہ مصيدة الفيران، چوہے دان۔

(۳) لَمَّا ضَطِيذَ: صيغہ ماضی مجہول از افتعال ماخوذ صَيَّدَ سے ہے، مرتقیہ۔

(۴) وَلَمْ يَلْقَ غَيْرَ الْخ: یہ ایک ضرب المثل ہے ”لَمْ يَلْقَ غَيْرَ خُفْي حَيْنٍ“ یعنی بجز حنین کے دونوں موزوں کے اور کچھ نہیں ملا، یہ مثال اس وقت بولا جاتا ہے جب کوئی شخص انتہائی کوشش کے بعد ناکام ہو جائے اصل واقعہ یہ ہے کہ ایک اعرابی موزہ خریدنے لے گئے حنین (جو ہیرہ رہنے والا تھا) کے پاس گیا بھاؤ پر جھگڑا ہو گیا اعرابی نے موزے نہیں خریدا اور واپس چلا گیا حنین کو سخت صدمہ و غصہ آیا، اعرابی نے دھوکہ دینے کی ٹھان لی۔

(۵) خُفْي حَيْنٍ: یہ ضرب المثل ہے حنین ایک بوڑھا شخص کا نام ہے جو ہیرہ کار رہنے والا تھا چالاکی اور ذہانت میں مشہور تھا بمعنی چری موزہ اور اونٹ و شتر مرغ وغیرہ کی ٹاپ والجمع اخفَاف و خفَاف اور (غیر خفی حنین) سے نامراد یعنی سوائے حنین کے دونوں موزوں کے اور میرے کچھ ہاتھ نہ آیا یہ ایک کہانی و کہات ہے۔ جو ناکامی کے لئے استعمال کی جاتی ہے اور بعض نے کہا یہ ایک لوہار کا نام ہے (حنین) جو چالاکی اور ذہانت میں مشہور تھا اصل واقعہ یہ ہے کہ ایک اعرابی چڑے کے موزہ خریدنے کیلئے حنین کی دوکان پر گیا (جو ہیرہ کار رہنے والا تھا اور موچی تھا) (یا چڑے کا موزہ خریدنے کیلئے گیا) اور اس نے اس پر بھاؤ و دام طے کرنے میں دونوں میں جھگڑا ہو گیا، اس لئے اعرابی موزہ خریدے بغیر واپس چلا گیا، تو حنین کو سخت غصہ آیا اس نے اعرابی کو دھوکہ دینے کی کوشش کی (بدلہ لینے کی تدبیر سوچی) بدلہ لینے کی تدبیر سوچی، چنانچہ حنین نے اعرابی کے راستہ میں ایک موزہ ڈال دیا اور کچھ فاصلہ پر دوسرا موزہ ڈالا اور خود چھپ کر بیٹھ گیا اور اعرابی جب ادھر سے گزرتے وقت ایک موزہ کو پڑا ہوا دیکھا تو یہ اگر دوسرا بھی مل جاتا تو میں اس کو بھی لے لیتا ”فما شبه هذا الخف حنين ولو كان معه آخر لا خذته“ کہتا ہوا آگے چل دیا جب آگے جا کر دوسرا موزہ دیکھا تو اس کو بہت افسوس ہوا پہلے موزہ چھوڑنے پر، چنانچہ اس نے اونٹنی کو وہیں باندھا اور پہلا موزہ اٹھانے کیلئے چل دیا جبکہ اتنے میں حنین کو موقع مل گیا، چنانچہ اس نے چپکے سے اس کی اونٹنی کو مع اسباب کے لیکر روانہ ہو گیا اور بیچارہ اعرابی جب واپس آیا تو اونٹنی کو نہ پایا اور مجبوراً پیدل وطن

جانا پڑا، جب وطن پہنچ گیا تو لوگوں نے اس سے دریافت کیا کہ سفر سے کیا لائے تو اس نے جواب دیا۔ قال جنتم بخصی حنین۔ اس کے بعد یہ مثال مشہور ہوئی اور جو بطور نامرادی و نا کامی کیلئے استعمال کیا جاتا ہے۔

(۶) تَبَصَّرَ: صیغہ ماضی از تفعیل مصدر تَبَصَّرَ ہے بمعنی غور سے دیکھنا بمعنی صاحب بصیرت بنا، عبرت حاصل کرنا، بقال تبصر الشیء جبکہ وہ غور سے دیکھے، وتبصر فی الشیء جبکہ سوچے اور غور کرے اور یہ مجرد صبح و کرم سے ہے۔

(۷) لَا تَشِمْ: ای لا تنظر صیغہ مضارع۔ شَامَ (ض) بِشَمَ شِمْمَا جبکہ وہ بادل کی طرف نظر اٹھا کر دیکھے، يقال شام ابرق جبکہ بجلی کے چمکنے اور برسنے کی طرف کو وہ دیکھے افعال و تفعیل سے شَمَّ واشَمَّ بمعنی شوگنا، شَمَّ (ن) شَمًا. افعال سے اِشْتَمَّ بمعنی شوگنا، شَمَّ (س) شَمًا بمعنی تکبر کرنا۔

(۸) صَوَاعِقُ: یہ جمع ہے صَاعِقَةٍ کی بمعنی کڑک بجلی کی جو بادلوں میں ہو، بادلوں کی کڑک یا عذاب مہلک از صاع صَعَقًا. وفی القرآن: فصعق من فی السموات۔

(۹) حَنِینٌ: (بفتح الحاء) بمعنی ہلاکت۔ حَانَ (ض) حَيْنًا بمعنی ہلاک ہونا. يقال حَانَ حَيْنًا ای هلك اور حَنِینٌ (بکسر الحاء) بمعنی وقت، زمانہ، موقع جمع أَحْيَانٍ. يقال حَانَ الوقت حیناً ضرب سے، وقت آتا و يقال: حَانَ الشیء حیناً و حینونہ جبکہ وقت ہو و حَانَ لَهُ ان يفعل کذا، جبکہ وقت قریب آئے۔



تَكْتَسِي فِيهِ ثَوْبٌ ذَلٌّ وَشَيْنٌ

(۱۱) وَأَغْضَضُ الطَّرْفَ وَتَسْرَحُ مِنْ غَرَامٍ

وَبَلَدُ الْهَوَى طُمُوحُ الْعَيْنِ

(۱۲) فَبَلَاءُ الْفَنَى إِيْبَاعُ هَوَى النَّفْسِ

ترجمہ:- (۱۱) اور اپنی نظر کو پست کر (آنکھ بند کر لے) اور راحت پائیگا تو ایسے عشق سے پہنپا پڑتے ہیں اس میں ذلت اور عیب کے کپڑے۔ (۱۲) پس نوجوان کی مصیبت خواہشات نفسانی کی تابعداری ہے (یا خواہشات نفسانی کی تابعداری نوجوان کیلئے مصیبت ہے) اور خواہشات نفسانی کا بیچ آنکھ کو اٹھا کر دیکھنا ہے۔

(۱) وَأَغْضَضُ: صیغہ امر حاضر معروف غَضَضَ (ن) غَضَضَ مصدر یہ ”غضض“ سے ماخوذ ہے بمعنی آنکھ کو بند کر دینا یا نظر کو پستی کرنا، اور غَضَضَ (ض) غَضَضًا و غَضَضَةً بمعنی تروتازہ ہونا یا تازگی، غَضَضَ و غَضَضَةً بمعنی ذلت و عیب۔

(۲) الطَّرْفُ: بمعنی آنکھ، کنارہ، ہر چیز کا آخری حصہ، نوک جمع اطراف، طَرَفٌ بِعَيْنِهِ (ض) طَرَفًا. پلک جھپکنا، طرفہ تفعیل سے بمعنی کنارہ پر کر دینا، بسط طرف ومنہ متطوف بمعنی انتہا پسند، حد سے زیادہ بڑھنا، انتہا پسندی، طرف بمعنی پارٹی، جماعت، طریقہ، انوکھی بات، تھفہ، ہدیہ، جمع طَوَائِف، طرفہ، چٹکلا، دلچسپ بات، جمع طُرُق۔

(۳) تَسْرَحُ: صیغہ مضارع واحد مذکر حاضر از اسْتَرَاحَ. سَرَحَ (ف) سَرَحًا بمعنی مویشی کو چرانے کیلئے جانا۔ سَرَحَ (س) سَرَحًا بمعنی ضروریات کیلئے کہیں جانا، تفعیل رہا کرنا۔

(۴) غَرَمَ: غَرِمَ بمعنی قرض خواں، قرض دار، مقابل جمع مغرماء، مغرم بمعنی نقصان، خسارہ، جمع مَغَارِمُ (بفتح الغین) غرامی بمعنی عشقی، عشق، محبت، سہیلیگی، اور وہ محبت جو عذاب میں پھنساے، اور اس کے معنی ہلاکت و عذاب کے بھی ہے، غرم، واغرم، افعال، تفعیل سے بمعنی جرمانہ کرنا، تفعیل سے غرم بمعنی جرمانہ ادا کرنا۔ غَرِمَ (س) غَرَامَةٌ بمعنی نقصان اٹھانا، جرمانہ ادا کرنا، تاوان دینا، غرم بمعنی تاوان، نقصان، غرامة، جرمانہ۔

(۵) كَحَسَبِي: صیغہ واحد مذکر مضارع از افعال مصدر كَحَسَبَ بمعنی کپڑے پہننا، مجرد نصر سے۔

(۶) ذُلٌّ: (بضم الذال) مصدر ہے از ضرب بمعنی ذلت، تابعداری، وسہولت، وزنی، وتواضع، يقال ذل، ذلیل کرنے والا یا بڑی ذلت يقال: ذل، ذلاً، وذلة، ومذلة۔ ای ضد العزۃ از ضرب، والفراق بین الذل والذل بضم الذال ای ماکان عن قهرو (الذل بالكسر) ماکان بغیر قهر و ذلیل بمعنی حقیر جمع اذلاء۔

(۷) شَيْنٌ: بمعنی عیب مصدر ہے۔ شَانٌ (ن، ض) يَشِينُ شَيْئًا بمعنی عیب لگانا، ضرب سے عیب دار ہونا۔ يقال يشينه شيئاً جبکہ وہ عیب لگائے۔

(۸) فَبَلَاءٌ: بمعنی مصیبت، بَلَى (ض) بَلَّيْتُ بمعنی آزمائش میں ڈالنا، گرفتار مصیبت کرنا، پرانا کرنا، بَلَى (س) بَلَى وَبَلَاءٌ بمعنی پرانا ہونا، توسیدہ ہونا، ابتلاء افعال سے پرانا کرنا، افعال سے ابتلاء بمعنی آزمائش میں ڈالنا، پرانا، بوسیدہ، بدبودار۔

(۹) بَذَرٌ: بمعنی بیج، دانہ جو تخم ریزی کیلئے ہو، بَذَرَ (ن) بَذَرَ بمعنی بیج ڈالنا یا تخم ریزی کرنا اور اس کے معنی نسل کے بھی ہے جمع اس کی بذور، و بذار ہے، يقال بذر الحب بذراً جبکہ بولے ای القاه فی الارض۔

(۱۰) طُمُوْحٌ: مصدر ہے بمعنی کسی اچھی چیز کی طرف دیکھنا یا آنکھ کا اوپر کی طرف اٹھانا۔ طَمَحَ (ف) طَمَحًا، طُمُوْحًا، طَمَاحًا، مصادر ہیں اور طَامِحٌ کی جمع طَوَامِحُ ہے يُقَالُ: طَمَحَ بَصْرُهُ اِلَيْهِ طَمَحًا وَطَمُوْحًا جبکہ اس کی نگاہ اٹھے، و يقال طمَحَ ببصره اليه جبکہ وہ بلندی کی طرف دیکھے۔



قَالَ الرَّاوِي: فَمَزَقْتُ رُفْعَتَهُ شَذَرَ مَذَرَ: وَلَمْ أُبَلِّ أَعْدَلَ أَمْ عَدَرَ.

ترجمہ: راوی کہتا ہے پس ٹکڑے ٹکڑے کر دیا میں نے اس پر چکو (یعنی دیکھ کر یا پڑھ کر) اور کچھ خیال نہیں کیا میں نے کہ (ابوزید یا قاضی) مجھے ملامت کرے گا یا معذور سمجھے گا۔

(۱) قَالَ: بمعنی کہنا، بیان کرنا، صیغہ واحد مذکر غائب ماضی معروف۔ الْقَوْلُ مصدر سے بمعنی کہنا، از نصر و ضرب، افعال سے بھی آتا ہے۔

(۲) الرَّاوِي: بمعنی روایت کرنے والا، حکایت بیان کرنے والا یہاں اس سے مراد صاحب کتاب ہے یعنی حارث بن ہمام ہیں۔

(۳) فَمَزَقْتُ: صیغہ ماضی واحد متکلم ہے از تفعیل صَرَفْتُ کے وزن پر ہے مصدر تَسْمُوْنِقُ ہے بمعنی ٹکڑے ٹکڑے کر دینا، يقال مزق الثوب مَزَقًا ای شقہ۔ مَزَقَ (ن، ض) مَزَقًا سے كَمَا فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مَمَزِقٍ.

(۴) رُفْعَتَهُ: بمعنی خط، پرچہ۔ جمع رفع و رَفَاعٌ ہیں از فتح پیوند لگانا، قدر تھقیقہ۔

(۵) شَذَر مَذَر: شَذَر بمعنی متفرق کر دینے کے ہیں، یہ دونوں لفظ مہمل کے تابع ہوا کرتا ہے، اے متفرقہ کے کلام سے لیا گیا ہے، یہ دونوں مثل خمسہ عشر کے مرکب بنائی ہے یعنی اصل میں شذر و نذر تھا و او کو حذف کر دونوں مرکب بنائی اصل میں حال واقع ہے اور شذر کے معنی ہے اور یہ اصل میں حال واقع ہیں اور شذر کے معنی ہے متفرق کر دینے کے ہیں اور نذر کے معنی ہے تابع مہمل اور دونوں کے معنی ہے متفرق کلام کے ہیں دونوں مع سے ہے اور یہ دونوں ”شذر و نذر“ مہمل کے تابع ہوا کرتا ہے اور اسی طرح استعمال ہوا کرتا ہے جیسے پانی پانی۔ یقال تفرقوا شذرو و مذرو و شذرو و مذرو یعنی وہ سب کچھ گئے اور ہر یک نے اپنی راہ لی دونوں لفظ بنی بر فتح (مرکب بنائی ہے) جیسے خمسة عشر ہے۔

(۶) مَذَر: صیغہ ماضی معروف از صم مذراً مصدر ہے یقال: مَذَرُوا الْبَيْضَةَ، انڈا خراب ہو گیا، مَذَرُ الشَّيْءِ، ٹکڑا ٹکڑا ہو گئی یا متفرق ہو گئی۔ (۷) لَمْ أَبْلُ: یہ صیغہ مضارع واحد متکلم نفی۔ جہد بلم ہے اور یہ مَبَالَات سے ماخوذ ہے بمعنی پروا کرنا، خیال کرنا، یقال بالی الامر و بالامر مبالاة و مبالقوبالاً یعنی جبکہ وہ پروا کرے۔ بَلَى (س) بَلَى و بَلَاءٌ بمعنی پرانا ہونا، بوسیدہ ہونا۔ بَلَسَى (ض) بَلَسَا، آزمائش میں ڈالنا، گرفتار مصیبت کرنا، پرانا کرنا۔ اِبْلَاءُ افعال سے پرانا کرنا، افعال سے ابتلاء بمعنی آزمائش میں ڈالنا، بال، بوسیدہ، پرانا، بدبودار، گلا ہوا۔

(۸) عَذَلَ: صیغہ ماضی معروف واحد مذکر غائب ہے از نصر و ضرب عَذَلًا مصدر ہے بمعنی ملامت کرنا اور عَاذِلٌ کی جمع عَذَل، عَذَال، عَذَلَةٌ و عَاذِلُونَ ہیں مؤنث عَاذِلَةٌ اس کی جمع عَوَاذِلٌ، عَاذِلَاتٌ آتی ہیں۔ یقال عَذَلَ عَذْلَهُ عَذَلًا جبکہ وہ ملامت کرے۔ (۹) عَذَرَ: صیغہ ماضی معروف ہے واحد مذکر غائب ہے۔ عَذَرَ (ض) عَذَرَ بمعنی عذر قبول کرنا یا الزام سے بری ہونا، تَعَذَّرَ تَفَعَّل سے بمعنی دشوار ہونا، ممتنع ہونا، ناممکن الحصول ہونا۔ عَذَرًا، مَعْذِرَةً، مَعْذُورٌ، اِغْتِذَارٌ افعال سے یعنی اعتذار من وعن بمعنی معذرت کرنا، مجبوری ظاہر کرنا، استعجال سے استعذار اِلَيْهِ عذر پیش کرنا، عذر، بہانہ، وہ دلیل جس کے ذریعہ مجبوری ظاہر کی جائے جمع اَعْذَارٌ، عِذْرَاءٌ بمعنی کنواری جمع عِذْرَاؤِ۔

تم الكتاب بحمد الله وفضله وكرمه وتوفيقه

فی الساعة الواحدة الا خمس عشرة دقیقاً

ليلة يوم الثلاثاء من خلون

۱۷ / جمادی الثانی: ۱۴۱۵ھ و ۲۲ نومبر: ۱۹۹۴ء

جامعہ اشرف المدارس غلشن اقبال، ۲ کراتشی۔

معیاری اور ارزاں مکتبہ دارالاشاعت کراچی کی مطبوعہ چند درسی کتب و شروحات

اشرف الہدایہ جدید ترجمہ و شرح ہدایہ ۱۶ جلد کامل (منفصل عنوانات و فہرست، تسہیل کے ساتھ پہلی بار) کیپڑ کتابت	
تسہیل جدید عین الہدایہ مع عنوانات پیرا گرافنگ (کیپڑ کتابت)	مولانا انوار الحق قاسمی مدظلہ
مظاہر حق جدید شرح مشکوٰۃ شریف ۵ جلد اعلیٰ (کیپڑ کتابت)	مولانا عبد اللہ جاوید غازی پوری
تنظیم الاشارات شرح مشکوٰۃ اول، دوم، سوم یکجا	
الصبح النوری شرح قدوری	مولانا محمد حنیف گنگوہی (کیپڑ کتابت)
معدن الحقائق شرح کنز الدقائق	مولانا محمد حنیف گنگوہی
ظفر المصلمین مع قرۃ العیون (حالات مستفین درس نظامی)	مولانا محمد حنیف گنگوہی
تحفۃ الادب شرح فتح العرب	مولانا محمد حنیف گنگوہی
نیل الایمانی شرح مختصر المعانی	مولانا محمد حنیف گنگوہی
تسہیل الضروری مسائل القدوری عربی مجلد یکجا	حضرت مفتی محمد عاشق الہی البرنی
تعلیم الاسلام مع اضافہ جوامع الکلم کامل مجلد	حضرت مفتی کفایت اللہ
تاریخ اسلام مع جوامع الکلم	مولانا محمد میاں صاحب
آسان نماز مع چالیس مسنون دعائیں	مولانا مفتی محمد عاشق الہی
سیرت خاتم الانبیاء	حضرت مولانا مفتی محمد شفیع
سیرت الرسول	حضرت شاہ ولی اللہ
رحمت عالم	مولانا سید سلیمان ندوی
سیرت خلفائے راشدین	مولانا عبد الحکوم فاروقی
مدلل بہشتی زیور مجلد اول، دوم، سوم	حضرت مولانا محمد اشرف علی تھانوی (کیپڑ کتابت)
بہشتی گوہر	حضرت مولانا محمد اشرف علی تھانوی (کیپڑ کتابت)
تعلیم الدین	حضرت مولانا محمد اشرف علی تھانوی (کیپڑ کتابت)
مسائل بہشتی زیور	حضرت مولانا محمد اشرف علی تھانوی (کیپڑ کتابت)
احسن القواعد	
ریاض الصالحین عربی مجلد مکمل	امام نووی
اسوۂ صحابیات مع سیر الصحابیات	مولانا عبد السلام انصاری
قصص النبیین اردو مکمل مجلد	حضرت مولانا ابوالحسن علی ندوی
شرح اربعین نووی اردو	ترجمہ و شرح مولانا مفتی عاشق الہی
تفہیم المنطق	ڈاکٹر عبد اللہ عباس ندوی

ناشر:- دارالاشاعت اردو بازار کراچی فون ۲۶۳۱۸۶۱-۲۶۳۱۳۷۸-۲۲۱۳-۰۲۱